Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIA SACRA ARABICA.

الكتب المقدسة باللسان العربي ٥

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIA SACRA ARABICA

SACRÆ CONGREGATIONIS
DE PROPAGANDA FIDE
IVSSV EDITA

Ad vſum Eccleſiarum Orientalium:
Additis è regione
BIBLIIS LATINIS
VVLGATIS.

TOMVS TERTIVS.

الكتب المقدسة
باللسان العربى
مع النسخة اللاطينيه العامة
المطبوعة بامر الجمع المقدس المتوكل على انتشار الايمان المسيحي
لمنفعة الكنايس الشرقية ✿
المجلد الثالث ✿

Z. D. A. A K. P.

ROMÆ, Anno M DC LXXI.

Typis eiuſdem Sacræ Congregat. de Propaganda Fide.

Digitized by Google

Digitized by Google

تصحيح الغلط الذى حدث فى المجلّد الثالث من الكتب المقدسة * وفيه العدد الاوّل يدلّك على اصحاح الكتاب والعدد التابع يدلّك على سطر الاصحاح ✡

ERRATORVM
HVIVS TERTII
SACRORVM BIBLIORVM VOLVMINIS
CORRECTIO.

In qua prior numerus Libri Caput; ſecundus Capitis verſiculum demonſtrat.

انجيل متى ✡
EVANGELIVM MATTHÆI.

ملوها	ملوه	9. 16.	٩ ١٦
أقصبة	قصبة	11. 7.	١١ ٧
زرعه	زرعها	13. 39.	١٣ ٣٩
مدبرين	معلمين	23. 10.	٢٣ ١٠
الهداة	القضاة	23. 24.	٢٣ ٢٤

انجيل مرقس ✡
EVANGELIVM MARCI.

الزروع فى السبوت	الزروع	2. 23.	٢ ٢٣
نعطيهم	نطعيهم	6. 37.	٦ ٣٧
الآ الاب	ا الاب	13. 32.	١٣ ٣٢
الان	لان	13. 35.	١٣ ٣٥
أنطلقوا	انطقوا	16. 15.	١٦ ١٥

انجيل لوقا ✡
EVANGELIVM LVCÆ.

تقيّا	ثقياً	2. 25.	٢ ٢٥
وهم فى خطر	وى خطر	8. 23.	٨ ٢٣
اعلوه	اعلوه	10. 11.	١٠ ١١

وانتظار ✡ ✡ ✡

			الغلط *Errata*		الصحيح *Correcta*
٢٤	٢٤	21. 26.	والانتظار التى تاتى		وانتظار ما ياتي

انجيل يوحنا ☉
EVANGELIVM IOANNIS.

٥	٢	2. 5.	ما يقول لكم به		ما يأمركم به
٣١	٩	6. 39.	اتلفه		اتلف منه شيا
٤٣	٩	6. 43.	يعضهم		بعضكم
٣١	٧	7. 39.	يؤمنون		المؤمنون
١١	٩	11. 6.	الذى فيه		الذى كان فيه
١٠	١٤	19. 10.	تكلّمني		تكلّم
٥	٢٠	20. 5.	فتلطع		فتطلع

الابركسيس ☉
ACTVS APOSTOLORVM.

٥	٥	5. 2.	واخناه امرانه وجاء ببعض المال ووضعه قدام ارجل الرسل اذ تعلم به		واخناه اذ تعلم به امرانه وجآء ببعض المال ووضعه قدام ارجل الرسل
١٨	٩	9. 38.	سمع		فلمّا سمع
١٨	١٨	18. 27.	فتواعظ		فوعظه
٢٦	٨	26. 8.	غير مومن		غير مصدق

رسالة مار بولس الى اهل رومية ☉
EPISTOLA AD ROMANOS.

١٥	٢	2. 15.	بعضهم او تحجج		او بعضهم تحجج
١٢	٤	4. 12.	حال الغرلة		فى حال الغرلة

الرسالة الاولى الى اهل قورينتية ☉
EPISTOLA PRIMA AD CORINTHIOS.

١٣	١	13. 1.	يظن		يظنّ

الرسالة

		الغلط *Errata*	التصحيح *Correcta*
		الرسالة الى اهل افسس ۞	
		EPISTOLA AD EPHESIOS.	
٥	٢١٣	5. 13. تلعن	علن
		الرسالة الى اهل فيليبسيوس ۞	
		EPISTOLA AD PHILIPPENSES.	
٢	٢٤	1. 26. قدت	تدمت
٣	٥	4. 5. حلكم	حلمكم
		الرسالة الى طيماثاوس الثانية ۞	
		EPISTOLA SECVNDA AD TIMOTHEVM.	
١	٥	3. 5. وهسم	وهم
٢	١٣	4. 13. اللبلد	اللباد
		رويا مار يوحنا الرسول ۞	
		APOCALYPSIS.	
١	٩	1. 6. ابد	الى ابد
٧	١	7. 9. احسد	احد
١١	٢	11. 2. اطرحه	اطرحها

ERRATA PRAECIPVA
QVAE IN LATINAM IMPRESSIONEM
IRREPSERVNT,

Et quorum pauca quædam inter Arabica posita sunt, ita corrigenda.

MATTHÆI *cap.* 2. 22. per *corr.* pro *cap.* 12. 44. venies *corr.* veniens. *cap.* 20. 21. quis *corr.* quid.

MARCI *cap.* 3. 27. diripet *corr.* diripiet. *cap.* 4. 6. exaurit *corr.* exaruit. *cap.* 9. 19. spumas *corr.* spumans. *ibid.* 24. commitatus *corr.* comminatus. *ibid.* 36. suscepit *corr.* suscipit. *cap.* 10. 33. traderetur *corr.* tradetur. *ibid.* 37. sinistram *corr.* sinistram tuam. *cap.* 15. 38. scissum *corr.* scissum est.

LVCÆ *cap.* 9. 3. illos *corr.* ad illos. *cap.* 11. 8. improbrietatem *corr.* improbitatem.

IOANNIS *cap.* 14. 28. diligeritis *corr.* diligeretis. *cap.* 16. 29. palam *corr.* nunc palam.

ACTVVM APOSTOLORVM *cap.* 5. 37. hæc *corr.* hunc. *cap.* 10. 41. constitus *corr.* constitutus. *cap.* 13. 13. discendens *corr.* discedens. *cap.* 16. 30. salus *corr.* saluus. *cap.* 22. 28. & tribunus *corr.* & respondit tribunus. *cap.* 22. 30. posterea *corr.* postera.

AD ROMANOS *cap.* 4. 9. beatido *corr.* beatitudo. *cap.* 10. 14. crederunt *corr.* crediderunt. *cap.* 16. 3. salutare *corr.* salutate.

I. AD CORINTHIOS *cap.* 2. 1. sublimate *corr.* sublimitate. *cap.* 14. 33. dissessionis *corr.* dissensionis.

II. AD CORINTHIOS *cap.* 5. 17. ecce sunt *corr.* ecce facta sunt. *ibid.* 18. dedit *corr.* & dedit.

AD GALATAS *cap.* 5. 20. seruitutis *corr.* seruitus.

I. AD THESSALONICENSES *cap.* 1. 7. Macenia *corr.* Macedonia.

II. AD TIMOTHEVM *cap.* 4. 5. vigilia *corr.* vigila.

AD TITVM *cap.* 2. 15. contemnant *corr.* contemnat.

AD HEBRÆOS *cap.* 4. 12. compagnum *corr.* compagum. *cap.* 7. 28. iusiurandi *corr.* iurisiurandi.

IACOBI *cap.* 1. 17. domum *corr.* donum. *ibid.* 20. ita *corr.* ira. *cap.* 4. 12. legisaltor *corr.* legislator.

I. PETRI *cap.* 3. 21. deposito *corr.* depositio.

II. IOANNIS *num.* 13. electæ. *corr.* Electæ.

APOCALYPSIS *cap.* 22. 19. aufert *corr.* auferet.

انجيل يسوع المسيح القدّيس

كما كتب متى

SANCTVM

IESV

CHRISTI

EVANGELIVM

SECVNDVM

MATTHÆVM.

الاصحاح الاول

CAPVT PRIMVM.

1 كتاب ميلاد يسوع المسيح بن داوود بن
ابراهيم
2 *فابراهيم ولد اسحق
واسحق ولد يعقوب
ويعقوب ولد يهوذا واخوته
3 *ويهوذا ولد فارص وزارح من تامار
وفارص ولد حصرون
وحصرون ولد ارام

1 A

LIBER generationis Iesu Christi ‖Luc.3. g.31. filij ‖ Dauid, filij ‖Ge.21. a.3. Abraham. ‖Ge.25. d.26. * ‖ Abraham genuit Isaac. ‖Ge.29. d.35. ‖ Isaac autem genuit Iacob. ‖Ge.38. g.29. E Iacob autem genuit Iudam, & fratres eius. 1.Pa.2. a.5. * ‖ Iudas autem genuit Phares & Zaram de Thamar. ‖1.Par. a.2.5. ‖ Phares autem genuit Esron. Ruch.4. d.18. Esron autem genuit Aram.

*Aram

ارام

* Aram autem genuit Aminadab. 4
‖Nu. 7. ‖ Aminadab autem genuit Naaſſon.
b.12. Naaſſon autem genuit Salmon. 5
* Salmon autem genuit Booz de Rahab.
Booz autem genuit Obed ex Ruth.
Obed autem genuit Ieſſe. 6
‖1.Reg. ‖ Ieſſe autem genuit Dauid regem.
16. * ‖ Dauid autem rex genuit Salo-
Ruth.4. monem ex ea, quæ fuit Vriæ.
d.18. 7
‖2.Reg. * ‖ Salómon autem genuit Roboam.
12.f.24. ‖ Roboam autem genuit Abiam. 8
‖3.Reg. ‖ Abias autem genuit Aſa.
11.g.43 9
‖3.Reg. * Aſa autem genuit Ioſaphat.
14.g.31 Ioſaphat autem genuit Ioram.
‖3.Reg. Ioram autem genuit Oziam.
15.b.9. * ‖ Ozias autem genuit Ioatham. 10
‖2.Par. * Ioatham autem genuit Achaz.
26.d.23
‖2.Par. Achaz autem genuit Ezechiam.
27.d.9. * ‖ Ezechias autem genuit Manaſ- 11
2.Para. ſen.
28.d.27
‖2.Par. ‖ Manaſſes autem genuit Amon.
32.g.33 Amon autem genuit Ioſiam.
‖2.Par. * ‖ Ioſias autem genuit Iechoniam, 12
33.d.20 & fratres eius, in tranſmigratio-
&c 25. ne Babylonis.
‖2.Par. * Et poſt tranſmigrationem Baby-
36.2.1. lonis: Iechonias genuit Salathiel.
2. Salathiel autem genuit Zorobabel.
* Zorobabel autem genuit Abiud. 13
Abiud autem genuit Eliacim.
Eliacim autem genuit Azor.
* Azor autem genuit Sadoc. 14
Sadoc autem genuit Achim.
Achim autem genuit Eliod.
* Eliud autem genuit Eleazar. 15
Eleazar autem genuit Mathan. C
Mathan autem genuit Iacob.
* Iacob autem genuit Ioſeph, virum 16
Mariæ, de qua natus eſt Ieſus,
qui vocatur Chriſtus.
* Omnes itaque generationes ab 17
Abraham vſque ad Dauid, genera-
tiones

* وارام ولد عامينداب ٤
وعامينداب ولد نحشون
ونحشون ولد سلمون ٥
* وسلمون ولد باعاز من راحاب
وباعاز ولد عوبيد من راعوث ٦
وعوبيد ولد ايسى
وايسى ولد داوود الملك ٧
* وداوود الملك ولد سليمان من التى كانت
لاوريا
* وسليمان ولد رحبعام ٨
ورحبعام ولد ابيا
وابيا ولد اسا ٩
* واسا ولد يوشافاط
ويوشافاط ولد يورام ١٠
ويورام ولد عوزيا
* وعوزيا ولد يوثام ١١
ويوثام ولد احاز
واحاز ولد حزقيا
* وحزقيا ولد منسا ١٢
ومنسا ولد عامون
وعامون ولد يوشيا
* ويوشيا ولد يوحانيا واخوته فى جلا بابل ١٣
* ومن بعد جلا بابل يوحانيا ولد ١٤
شلتاييل
وشلتاييل ولد زوربابل
* وزوربابل ولد ابيهود ١٥
وابيهود ولد الياقيم
والياقيم ولد عازور
* وعازور ولد صادوق ١٦
وصادوق ولد اخين
واخين ولد اليود
* واليود ولد اليعازر ١٧
واليعازر ولد متثان
ومتثان ولد يعقوب
* ويعقوب ولد يوسف خطيب مريم المولد ١٨
منها يسوع الذى يدعى المسيح
* فجميع الاجيال من ابراهيم الى داوود ١٧
اربعة

tiones quattuordecim : & a Dauid vſque ad tranſmigrationem Babylonis, generationes quattuordecim : & a traſmigratione Babylonis vſque ad Chriſtum, generationes quattuordecim.

18 * Chriſti autem generatio ſic erat: * Cum eſſet deſponſata mater eius Maria Ioſeph, antequam conuenirent, inuenta eſt in vtero habens 19 de Spiritu ſancto. * Ioſeph autem vir eius cum eſſet iuſtus, & nollet eam traducere : voluit occulte dimittere eam. * Hæc autem eo co- 20 D gitante, ecce Angelus Domini apparuit in ſomnis ei, dicens: Ioſeph fili Dauid, noli timere accipere Mariam coniugem tuam : quod enim in ea natum eſt, de Spiritu ſancto eſt. * pariet autem filium: * & vo- 21 cabis nomen eius IESVM: ipſe enim ſaluum faciet populum ſuum a 22 peccatis eorum. * Hoc autem totum factum eſt, vt adimpleretur quod dictum eſt a Domino per prophetam 23 dicentem: * * Ecce virgo in vtero habebit, & pariet filium: & vocabunt nomen eius Emmanuel, quod eſt interpretatum Nobiſcum Deus. 24 * Exurgens autem Ioſeph a ſomno, fecit ſicut præcepit ei angelus Domini, & accepit coniugem ſuam. 25 * Et non cognoſcebat eam donec peperit filium ſuum primogenitum : & vocauit nomen eius Ieſum.

[Luc.2: c.27.]
[Luc.1. c.31. Act.4.b 12.]
[Iſa.7. c.14.]

CAP. II.

1 CVm ergo natus eſſet Ieſus in Bethlehem Iuda in diebus He- A rodis regis, ecce Magi ab oriente 2 venerunt Ieroſolymam, * dicentes: Vbi eſt qui natus eſt rex Iudæorum? vidimus enim ſtellam eius in oriente, & venimus adorare eum. * Au- 3 diens autem Herodes rex, turbatus eſt, & omnis Ieroſolyma cum illo. 4 * Et congregans omnes principes ſacerdotum, & Scribas populi, ſciſcitabatur ab eis vbi Chriſtus naſceretur. * At illi dixerunt ei : In 5 Bethlehem Iudæ: Sic enim ſcriptum 6 eſt per Prophetam: * * Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Iſrael. * Tunc Herodes clam 7 vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus ſtellæ, quæ apparuit eis: 8 * & mittens illos in Bethlehem,

[Luc.2. 2.7.]
[Mic.5. 2.2. Io.7. f. 42.]

A 2 dixit

اربعة عشر جيلا ومن داود الى جلا بابل
اربعة عشر جيلا ومن جلا بابل الى المسيح
اربعة عشر جيلا

الفصل الثانى

١٨ * ومولد المسيح هكذا كان: لما خطبت
مريم امه ليوسف من قبل ان يعشاركا
١٩ وجدت حبلى من روح القدس * ويوسف
خطيبها لما كان صديقا ولم يرد ان يشهرها
٢٠ فهم بتخليتها سرا * وفيما هو متفكر فى هذا
اذ ظهر له ملاك الرب فى الحلم قايلا: يا
يوسف بن داوود لا تخاف ان تاخذ مريم
خطيبتك فان الذى يولد منها هو من
٢١ روح القدس * وستلد ابنا وتدعو اسمه
يسوع لانه يخلص شعبه من خطاياهم
٢٢ * وهذا كله كان لكى يتم ما قيل من
الرب بالنبى القايل ها هوذا العذرى تحبل
وتلد ابنا ويدعون اسمه عمانوييل الذى
٢٣ تفسيره الله معنا * فقام يوسف من النوم
وصنع كما امره ملاك الرب واخذ خطيبته
٢٤ * ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر فدعا
اسمه يسوع

الاصحاح الثانى

الفصل الثالث

١ فلما ولد يسوع فى بيت لحم يهودا فى ايام
هيرودس الملك اذ مجوس وافوا من المشرق الى
٢ اورشليم * قايلين اين هو المولود ملك اليهود
لاننا رايدا نجمه فى المشرق واتينا لنسجد
٣ له * فلما سمع هيرودس الملك اضطرب وجميع
٤ اورشليم معه * وجمع كل روساء الكهنة
وكتبة الشعب واستخبرهم اين يولد
٥ المسيح * فقالوا له: فى بيت لحم يهوذا فانه
٦ هكذا هو مكتوب فى النبى * وانت يا بيت
لحم ارض يهوذا لست بصغيرة فى روساء
يهوذا لان منك يخرج المدبر الذى يرعى
٧ شعبى اسرايل * حينيذ دعا هيرودس
المجوس سرا وباجتهاد تحقق منهم زمان
٨ النجم الذى ظهر لهم * وارسلهم الى بيت
لحم

dixit: Ite, & interrogate diligenter de puero: & cum inueneritis, renunciate mihi, vt & ego veniens adorem eum. * Qui cum audiſſent regem, abierunt. & ecce ſtella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, vſque dum veniens ſtaret ſupra, vbi erat puer. * Videntes autem ſtellam gauiſi ſunt gaudio magno valde. * Et intrantes domum, inuenerunt puerum cum Maria matre eius, & procidentes adorauerunt eum: * & aperti theſauris ſuis obtulerunt ei munera, aurum, thus, & myrrham. * Et reſponſo accepto in ſomnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reuerſi ſunt in regionem ſuam. * Qui cum receſſiſſent, ecce angelus Domini apparuit in ſomnis Ioſeph, dicens: Surge, & accipe puerum & matrem eius, & fuge in Ægyptum, & eſto ibi vſque dum dicam tibi. Futurum eſt enim vt Herodes quærat puerum ad perdendum eum. * Qui conſurgens accepit puerum & matrem eius nocte, & receſſit in Ægyptum: * & erat ibi vſque ad obitum Herodis: vt adimpleretur quod dictum eſt a Domino per Prophetam dicentem: * Ex Ægypto vocaui filium meum. * Tunc Herodes videns quoniam illuſus eſſet a Magis, iratus eſt valde, & mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, & in omnibus finibus eius, a bimatu & infra ſecundum tempus, quod exquiſierat a Magis. * Tunc adimpletum eſt quod dictum eſt per Ieremiam prophetam dicentẽ. * Vox in Rama audita eſt ploratus, & vlulatus multus: Rachel plorans filios ſuos, & noluit conſolari, quia non ſunt. * Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in ſomnis Ioſeph in Ægypto, * dicens: Surge, & accipe puerum & matrem eius, & vade in terram Iſrael: defuncti ſunt enim, qui quærebant animam pueri. * Qui conſurgens, accepit puerum & matrem eius, & venit in terram Iſrael. * Audiens autem quòd Archelaus regnaret in Iudæa per Herodem patrem ſuum, timuit illò ire: & admonitus in ſomnis, receſſit in partes Galilææ. * Et veniens habitauit in ciuitate, quæ vocatur Nazareth: vt adimpleretur quod dictum eſt per Prophetas: Quoniam Nazaræus vocabitur.

CAP.

لحم قايلا امضوا فتشوا عن الصبى باجتهاد
فاذا وجدتموه اخبرونى لاتى انا ايضا واجسد
له * فلما سمعوا من الملك ذهبوا فاذا النجم
الذى راوه فى المشرق يتقدمهم حتى جاء
ووقف فوق حيث كان الصبى * فلما راوا
النجم فرحوا فرحا عظيما جدا * ودخلوا الى
البيت فوجدوا الصبى مع مريم امه فخروا
له ساجدين وفتحوا كنوزهم وقدموا له
قرابين ذهبا ولبانا ومرا * واوحى اليهم
فى الحلم ان لا يرجعوا الى هيرودس فرجعوا فى
طريق اخرى الى كورتهم * فلما
انصرفوا اذ ملاك الرب ترايا ليوسف
فى الحلم قايلا قم فخذ الصبى وامه واهرب الى
مصر وكن هناك حتى اقول لك فان هيرودس
ملزم ان يطلب الصبى ليهلكه * فقام
واخذ الصبى وامه ليلا ومضى الى مصر * وكان
هناك الى وفاة هيرودس لكى يتم ما قيل
من قبل الرب بالنبى القايل من مصر دعوته
ابنى * حينيذ لما راى هيرودس انه سخرت به
المجوس غضب جدا وارسل فقتل جميع
الصبيان الذين فى بيت لحم وفى كل تخومها
من ابن سنتين وما دون بحسب الزمان
الذى اختبره من المجوس * حينيذ تم ما
قيل بارميا النبى قايلا * صوت سمع فى
الرامة بكاء وعويل كثير راحيل تبكى
على بنيها ولم تريد ان تتعزى لفقدهم
* فلما مات هيرودس اذ ظهر ملاك الرب
ليوسف فى الحلم بمصر * قايلا قم وخذ الصبى
وامه واذهب الى ارض اسراييل فقد مات
الذين كانوا يطلبون نفس الصبى * فقام
واخذ الصبى وامه وجاء الى ارض اسراييل
* فلما سمع ان ارخلاوس قد ملك على
اليهودية عوض هيرودس ابيه خاف ان يذهب
الى هناك فاغتمر فى الحلم وذهب الى نواحى
الجليل * فاتى وسكن فى مدينة تدعى ناصرة
لكى يتم ما قيل فى الانبياء انه يدعى ناصريا

الاصاح

CAP. III.

1 IN diebus autem illis venit Ioan-
A nes Baptista prædicans in deser-
2 to Iudææ, * & dicens: ‖ Pœniten-
3 tiam agite: appropinquauit enim
regnum cælorum. * Hic est enim,
qui dictus est per Isaiam prophetam
dicentem: ‖ Vox clamantis in de-
4 serto: Parate viam Domini: rectas
facite semitas eius. * Ipse autem
Ioannes habebat vestimentum de
pilis camelorum, & zonam pelli-
ceam circa lumbos suos: esca au-
tem eius erat locustæ, & mel silue-
5 stre.* ‖ Tunc exibat ad eum Ierosoly-
ma, & omnis Iudæa, & omnis regio
6 circa Iordanem: * & baptizaban-
tur ab eo in Iordane, confitentes
7 peccata sua. * Videns autem mul-
B tos Phariszorum, & Sadducæorum,
venientes ad baptismum suum, dixit
eis: Progenies viperarum, quis de-
monstrauit vobis fugere a ventura
8 ira? * Facite ergo fructum dignum
9 pœnitentiæ. * Et ne velitis dicere
intra vos: ‖ Patrem habemus A-
braham. dico enim vobis quoniam
potens est Deus de lapidibus istis
10 suscitare filios Abrahæ. * Iam enim
securis ad radicem arborum posita
est. Omnis ergo arbor, quæ non
facit fructum bonum, excidetur, &
11 in ignem mittetur. * ‖ Ego quidem
baptizo vos in aqua in pœnitentiam:
qui autem post me venturus est,
fortior me est, cuius non sum dignus
C calceamenta portare: ipse vos bap-
12 tizabit in Spiritu sancto, & igni. * Cu-
ius ventilabrum in manu sua: &
permundabit aream suam: & con-
gregabit triticum suum in horreum,
paleas autem comburet igni inex-
13 tinguibili. * Tunc venit Iesus a
Galilæa in Iordanem ad Ioannem,
14 vt baptizaretur ab eo. * Ioannes
D autem prohibebat eum, dicens: Ego
a te debeo baptizari, & tu venis
15 ad me? * Respondens autem Iesus,
dixit ei: Sine modo: sic enim de-
cet nos implere omnem iustitiam.
16 Tunc dimisit eum. * Baptizatus au-
tem Iesus, confestim ascendit de
aqua. & ecce aperti sunt ei cæli: &
vidit spiritum Dei descendentem
sicut columbam, & venientem super
17 se. * ‖ Et ecce vox de cælis dicens:
Hic est filius meus dilectus, in quo
mihi complacui.

‖ Mar. 1. a. 4. Luc. 3. a. 3.
‖ Isa. 40. a. 3.
‖ Mar. 1. a. 1. Luc. 3. a. 4.
‖ Io. 8. c. 39.
‖ Mar. 1. a. 8. Luc. 3. d. 16. Ioan. 1. d. 26. Act. 1. b 4.
‖ Mar. 1. b. 9. Luc. 3. c a1.
‖ Luc. 9. c. 35. 2. Pet. 1 d. 17.

CAP.

الاصحاح الثالث

الفصل الخامس

1 وفى تلك الايام جاء يوحنا المعمدان يكرز
2 فى برية اليهودية * ويقول توبوا فقد اقتربت
3 ملكوت السموات * لان هذا هو الذى قيل
باشعيا النبى قايلا: صوت صارخ فى البريه
4 اعدوا طريق الرب وسهلوا سبله * وكان
لباس يوحنا من وبر الابل ومنطقه جلد على
حقويه وكان طعامه الجراد وعسل البر
5 * حينيذ كانوا يخرجون اليه اهل اورشليم
6 وكل اليهودية وجميع كورة الاردن * فكان
يعمدهم فى الاردن معترفين بخطاياهم
7 * فلما راى كثيرين من الفريسيين والزنادقه
ياتون الى معموديته قال لهم يا ذريه
الافاعى من دلكم على الهرب من الغضب
8 الاتى * اعملوا الان ثمرة تليق بالتوبه
9 * ولا تقولوا فى انفسكم ان ابانا ابراهيم
فاقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه
10 الحجارة بنين لابراهيم * فانه قد وضع الفاس
على اصول الشجر فكل شجرة لا تثمر ثمرا صالحا
11 تقطع وتلقى فى النار * فانا اعمدكم بالماء
للتوبه فاما الذى سياتى بعدى هو اقوى
منى ولا استحق انا ان احمل حذاه فهو
12 يعمدكم بروح القدس والنار * الذى رفشه
بيده وينقى اندره ويجمع قمحه فى الهرى
13 فاما التبن فيحرقه بنار لا تطفى * حينيذ
اتى يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا
14 ليعتمد منه * فكان يمنعه يوحنا قايلا
انا المحتاج ان اعتمد منك وانت تاتى الىّ
15 * فاجاب يسوع وقال له دع الان فهكذا
يجب لنا ان نكمل كل البر فحينيذ تركه
16 * فلما اعتمد يسوع صعد للوقوت من الماء
فها انفتحت له السموات ورای روح الله نازلا
17 كمثل حمامة وجايیا عليه * واذ صوت من
السموات قايلا: هذا هو ابنى الحبيب الذى
به سررت

الاصحاح

CAP. IV.

الاصحاح الرابع

Mar. 1. b. 12. Luc. 4. 2. 1 TVnc Iesus ductus est in desertũ à spiritu, vt tentaretur a diabolo. * Et cum ieiunasset quadraginta diebus & quadraginta noctibus, postea esurijt. * Et accedens tentator dixit ei: Si filius Dei es, dic vt lapides isti panes fiant. * Qui respondens dixit: Scriptum est: 4 Deu. 8. 3. * Non in solo pane viuit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. * Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam ciuitatem, & statuit eum super pinnaculum templi, * & dixit ei: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: 5 Psal. 90. c. 11. Quia angelis suis mandauit de te, & in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. * Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: 6 Non tentabis Dominum Deũ tuum. * Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: & ostendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorum, * & dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraueris me. * Tunc dicit ei Iesus: Vade Satana: Scriptum est enim: 7 Deu. 6 b. 13. Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli seruies. * Tunc reliquit eum diabolus: & ecce angeli accesserunt, & ministrabant ei. * Cum autem audisset Iesus quod Ioannes traditus esset, * secessit in Galilæam: * & relicta ciuitate Nazareth, venit, & habitauit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon, & Nephthalim: * vt adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam: * 8 Terra Zabulon, & terra Nephthalim, via maris trans Iordanem, Galilæa gentium, * populus, qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam, & sedentibus in regione vmbræ mortis, lux orta est eis. * 9 Exinde cœpit Iesus prædicare, & dicere: Pœnitentiam agite: appropinquauit enim regnum cælorum. * Ambulans autem Iesus iuxta mare Galilææ, 10 vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, & Andream fratrem eius, mittentes rete in mare, (erant enim piscatores) * & ait illis: Venite post me, & faciam vos fieri piscatores

Mar. 1. b. 12. Luc. 4. 2. 1 Isa. 9. 2. 3. Mar. 1. c. 14. Luc. 4. c. 14. Ioan. 4. f. 43. 8 Mar. 1. b. 15. 9 Mar. 1. b. 16. Luc. 5. a. 1.

الفصل السادس

١ حينئذ * خرج يسوع الى البريه من الروح ٢ ليجرب من ابليس * فلما صام اربعين نهارا ٣ واربعين ليله ثم جاع اخيرا * فتقدم ٤ المجرب وقال له ان كنت انت ابن الله قل ان تصير هذه الحجارة خبزا * فاجابه ٥ وقال: مكتوب ليس بالخبز وحده يحيى ٦ الانسان بل بكل كلمه تخرج من فم الله * حينئذ اخذه ابليس الى المدينه المقدسه ٧ واقامه على جناح الهيكل * وقال له ان كنت انت ابن الله فانطرح الى اسفل فانه ٨ مكتوب انه اوصى ملايكته من اجلك ٩ ويحملونك على ايديهم ليلا تعثر بحجر رجلك ١٠ فقال له يسوع مكتوب ايضا لا تجرب الرب الاهك * فاخذه ابليس ايضا الى جبل ١١ عالى جدا واراه جميع ممالك العالم ومجدها * وقال له اعطيك هذه جميعها ان خررت ١٢ لى ساجدا * حينئذ قال له يسوع اذهب ١٣ يا شيطان لانه مكتوب للرب الاهك تسجد ١٤ وله وحده تعبد * حينئذ تركه ابليس ١٥ واذ جياث ملايكه فكانت تخدمه

الفصل السابع

١٦ * فلما سمع يسوع ان يوحنا قد سلم مضى ١٧ الى الجليل * وترك قريه الناصرة وجاء ١٨ وسكن فى كفرناحوم التى على شاطى البحر فى تخوم زبلون ونفتاليم * ليكمل ما قيل ١٩ باشعيا النبى * ارض زبلون وارض نفتاليم ٢٠ طريق البحر عبر الاردن جليل الامم ٢١ * الشعب الذى كان يجلس فى الظلمه ابصر نورا عظيما والجالسين فى كوره ظلال ٢٢ الموت نور اشرق عليهم * من ذلك الزمان ٢٣ بدا يسوع ان يبشر ويقول توبوا فقد قربت ملكوت السموات * فلما كان يسوع ٢٤ يمشى على ساحل بحر الجليل ابصر اخوين سمعان الذى يدعى بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكا فى البحر لانهما كانا صيادين ٢٥ * فقال لهما اتبعانى فاجعلكما ان تكونا

الفصل الثامن

صيادى

٢٠ صيادى الناس * فهما للوقت تركا الشباك
٢١ وتبعاه * وجاز من هناك فراى اخوين
اخرين يعقوب بن زبدى ويوحنا اخاه فى
السفينة مع زبدى ابيهما يصلحان شباكهما
٢٢ فدعاهما * فللوقت تركا الشباك وابا هما
٢٣ * وتبعاه * وكان يسوع يطوف فى كل الجليل
يعلّم فى مجامعهم وينادى ببشارة الملكوت
ويبرى كل ضعف وكل مرض فى الشعب
٢٤ * وذاع خبره فى جميع الشام فقدّموا اليه
كل من كان بسوء حال بامراض وعذابات
مختلفة والذين بهم شياطين والمتعذبين
فى رووس الاهلة والمخلعين فابراهم
٢٥ * وتبعه جموع كثيرة من الجليل والعشر
المدن ومن اورشليم ومن اليهودية ومن
عبر الاردن

الاصحاح الخامس

١ فلما ابصر يسوع الجموع صعد الى الجبل
٢ وجلس وتقدّم اليه تلاميذه * وفتح فاه
٣ يعلمهم قايلا * طوبى للمساكين بالروح فان
لهم ملكوت السموات * طوبى للحليمين فانهم
٥ يرثون الارض * طوبى للنايحين فانهم يتعزون
٦ * طوبى للجياع والعطاش بالبر فانهم يشبعون
٧ * طوبى للرحماء فانهم يرحمون * طوبى للذين
٨ قلوبهم نقية فانهم يعاينون الله * طوبى
٩ لصانعى السلام فانهم ابناء الله يدعون
١٠ * طوبى للمطرودين من اجل العدل فان
١١ لهم ملكوت السموات * طوبى لكم اذا
عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل سوء
١٢ كاذبين من اجلى * افرحوا وتهللوا فان
اجركم عظيم فى السموات لان هكذا
١٣ طردوا الانبياء الذين كانوا قبلكم * انتم ملح
الارض فاذا فسد الملح باى شى يملح لا يصلح فيما
بعد لشى الا ان يطرح خارجا وتدوسه الناس
١٤ * انتم نور العالم: لا تستطيع ان تختفى
١٥ المدينة الموضوعة على جبل * ولا يوقدون
سراجا

20 piſcatores hominum. * At illi continuo relictis retibus ſecuti ſunt
21 eum. * Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Iacobum Zebedæi, & Ioannem fratrem eius in naui cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia ſua; & vocauit eos.
22 * Illi autem ſtatim relictis retibus
23 & patre, ſecuti ſunt eum. * Et circuibat Ieſus totam Galilæam, docens in ſynagogis eorum, & prædicans euangelium regni: & ſanans omnem languorem, & omnem infirmitatem in populo. * Et abijt o-
24 pinio eius in totam Syriam, & obtulerunt ei omnes male habentes, varijs languoribus & tormentis comprehenſos, & qui dæmonia habebant, & lunaticos, & paraly-
25 ticos, & curauit eos: * ‖ & ſecutæ ſunt eum turbæ multæ de Galilæa, & Decapoli, & de Ieroſolymis, & de Iudæa, & de trans Iordanem. ‖Mar.3. 7. Luc.6.& 17.

CAP. V.

1 A 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 B 13 14 15

VIdens autem Ieſus turbas, aſcendit in montem, & cum ſediſſet, acceſſerunt ad eum diſcipuli eius, * & aperiens os ſuum docebat eos, dicens: * ‖ Beati pauperes ſpiritu; quoniam ipſorum eſt regnum cælorum. * ‖ Beati mites: quoniam ipſi poſſidebunt terram. *Beati, qui lugent: quoniam ipſi conſolabuntur. * ‖ Beati, qui eſuriunt, & ſitiunt iuſtitiam; quoniam ipſi ſaturabuntur. * Beati miſericordes: quoniam ipſi miſericordiam conſequentur. * ‖ Beati mundo corde: quoniam ipſi Deum videbunt. * Beati pacifici: quoniam filij Dei vocabuntur. * ‖ Beati, qui perſecutionem patiuntur propter iuſtitiam: quoniam ipſorum eſt regnum cælorum. * Beati eſtis cum maledixerint vobis, & perſecuti vos fuerint, & dixerint omne malum aduerſum vos mentientes, propter me; * gaudete, & exultate, quoniam merces veſtra copioſa eſt in cælis. ſic enim perſecuti ſunt prophetas, qui fuerunt ante vos. * Vos eſtis ſal terræ. ‖ Quòd ſi ſal euanuerit, in quo ſalietur? ad nihilum valet vltra, niſi vt mittatur foras, & conculcetur ab hominibus. * Vos eſtis lux mundi. Non poteſt ciuitas abſcondi ſupra montem poſita. * ‖ neque accendunt lucernam, & po-

‖Luc.6. d. 20. ‖Pſ.36. a.11. ‖Iſa.61 a.3. ‖Pſ.23. a.4. ‖1.Petr. 2.d.20. & 3. c. 14.& 4. d.14. ‖Mar.9. g.50. Luc. 14 g.34. ‖Mar.4. c.21. Luc.3.c 16.&11 c.33.

& ponunt eam ſub modio, ſed ſuper candelabrum vt luceat omnibus, qui in domo ſunt.* Sic luceat lux 16
1. Pet. 2.c.12. veſtra coram hominibus: vt videant opera veſtra bona, & glorificent patrem veſtrum, qui in cælis eſt.
* Nolite putare quoniam veni ſoluere legem, aut prophetas: non 17
‖Luc.16 d.17. veni ſoluere, ſed adimplere.* ‖ Amen 18
quippe dico vobis, donec tranſeat C
cælum & terra, iota vnum, aut vnus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant.* ‖ Qui ergo ſoluerit 19
‖ Iac 2. b.10. vnum de mandatis iſtis minimis, & docuerit ſic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.
* Dico enim vobis, quia niſi abun- 20
‖Luc.12 c.39. dauerit iuſtitia veſtra ‖ plus quàm Scribarum, & Phariſæorum, non intrabitis in regnum cælorum.* Audiſtis 21
‖ Exod. 20.c.13 Deut.5. b.17. quia dictum eſt antiquis: ‖ Non occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.* Ego autem dico vo- 22
bis: quia omnis, qui iraſcitur fratri ſuo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri ſuo, raca: reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue: reus erit gehennæ ignis.* Si 23 D
ergo offers munus tuum ad altare, & ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduerſum te* re- 24
linque ibi munus tuum ante altare, & vade prius reconciliari fratri tuo: & tunc venies offeres munus tuum.
‖Luc.12 c.58. * ‖ Eſto conſentiens aduerſario tuo 25
cito dum es in via cum eo: ne forte tradat te aduerſarius iudici, & iudex tradat te miniſtro: & in carcerem mittaris.* Amen dico tibi, 26
non exies inde, donec reddas nouiſſimum quadrantem.* Auditis 27
‖ Exod. 20.c.14 quia dictum eſt antiquis: ‖ Non mœchaberis.* Ego autem dico vo- 28
bis quia omnis, qui viderit mulierem ad concupiſcendum eam, iam mœchatus eſt eam in corde ſuo.
‖Infr.18 b.9. Marc.9. E.47. * ‖ Quòd ſi oculus tuus dexter 29
ſcandalizat te, erue eum, & proijce abs te: expedit enim tibi vt pereat vnum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum mittatur in gehennam.* Et ſi dextra manus 30
tua ſcandalizat te, abſcide eam, & proijce abs te: expedit enim tibi vt pereat

سراجا ويضونه تحت المكيال ولكن على
المنارة ليضى لكل من فى البيت * هكذا ١٦
فليضئ نوركم قدام الناس ليروا اعمالكم الصالحة
ويمجدوا اباكم الذى فى السموات * لا ١٧
تظنوا انى جيت لاحل الناموس او الانبياء
ما جيت لاحل بل لاكمل * فالحق اقول ١٨
لكم حتى ان تزولا السماء والارض: ان يوطة
واحدة او خطة واحدة لا تزول من الناموس
حتى يكون كله * فمن احل احدى هذه ١٩
الوصايا الصغار وعلم الناس هكذا يدعى
فى ملكوت السموات صغيرا فاما الذى يعمل
ويعلم فهذا يدعى عظيما فى ملكوت السموات
* فاقول لكم ان لم يفضل عدلكم على ٢٠
عدل الكتبة والفريسيين لا تدخلوا
ملكوت السموات * قد سمعتم انه قيل ٢١
للاولين لا تقتل فان من قتل يكون
مستوجب الدينونة * وانا اقول لكم ان كل ٢٢
من غضب على اخيه فقد وجبت عليه
الدينونة ومن قال لاخيه رقا فقد وجبت
عليه ابة الجماعة ومن قال يا احمق فقد
وجبت عليه نار جهنم * اذا ان قربت ٢٣
قربانك على المذبح وذكرت هناك ان لاخيك
شيء عليك * فدع قربانك هناك قدام ٢٤
المذبح وامض اولا وصالح اخاك وحينيذ
تاتى وتقدم قربانك * كن موافقا لخاصمك ٢٥
سريعا ما دمت معه فى الطريق ليلا يسلمك
الخصم الى الحاكم ويسلمك الحاكم الى
المستخرج وتلقى فى الحبس * الحق اقول لك ٢٦
انك لا تخرج من هناك حتى توفى اخر
فلس عليك * قد سمعتم انه قيل للاولين ٢٧
لا تزن * وانا اقول لكم ان كل من نظر الى ٢٨
امراة الى ان يشتهيها فقد زنى بها بقلبه * وان ٢٩
كان شكتك عينك اليمنى فاقلعها
والقها عنك فانه خير لك ان يهلك احد
اعضايك من ان يلقى جسدك كله فى
نار جهنم * وان شكتك يدك اليمنى فاقطعها ٣٠
والقها عنك فانه خير لك ان يهلك احد
اعضايك

pereat vnum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum cat in gehennam. * Dictum est autem: ‖ Quicumq; dimiserit vxorem suam, det ei libellum repudij. * Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui dimiserit vxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam mœchari: & qui dimissam duxerit, adulterat. * Iterum audistis quia dictum est antiquis: ‖ Non periurabis: reddes autem Domino iuramenta tua. * Ego autem dico vobis, non iurare omnino, neque per cælum, quia thronus Dei est: * neque per terram, qui scabellum est pedum eius: neque per Ierosolymam, quia ciuitas est magni regis: * neque per caput tuum iuraueris, quia non potes vnum capillum album facere, aut nigrum. * ‖ Sit autem sermo vester, est, est: non, non: quod autem his abundantius est, a malo est. * Audistis quia dictum est: ‖ Oculum pro oculo, & dentem pro dente. * Ego autem dico vobis, non resistere malo: ‖ sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi & alteram: * ‖ & ei, qui vult tecum iudicio contendere, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium. * & quicumq; te angariauerit mille passus, vade cum illo & alia duo. * ‖ Qui petit a te, da ei: & volenti mutuari a te, ne auertaris. * Audistis quia dictum est: ‖ Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum. * Ego autem dico vobis: ‖ Diligite inimicos vestros, bene facite his, qui oderunt vos: ‖ & orate pro persequentibus & calumniantibus vos: * vt sitis filij patris vestri, qui in cælis est: qui solem suum oriri facit super bonos & malos: & pluit super iustos & iniustos. * Si enim diligitis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne & publicani hoc faciunt? * Et si saluaueritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne & ethnici hoc faciunt? * Estote ergo vos perfecti, sicut & pater vester cælestis perfectus est.

اعضايك من ان يذهب جسدك كله الى
٣١ جهنم * ثم قيل ان من طلق امراته
٣٢ فليدفع لها كتاب الطلاق * وانا اقول
لكم ان كل من طلق امراته من غير
علة الزناء فقد جعلها زانية ومن تزوج
٣٣ مطلقة فقد زنى * قد سمعتم ايضا انه
قيل للاوليين لا تحنث فى يمينك واوفى
٣٤ للرب قسمك * وانا اقول لكم ان لا تحلفوا
٣٥ البتة لا بالسماء لانها كرسى الله * ولا بالارض
لانها موطي قدميه ولا باورشليم لانها
٣٦ مدينة الملك العظيم * ولا تحلف براسك
لانك لا تقدر ان تصنع شعرة واحدة
٣٧ بيضاء او سودا * وليكن كلامكم نعم نعم
٣٨ ولا لا وما زاد على هذا فهو من الشرير * قد
سمعتم انه قيل العين بالعين والسن بالسن
٣٩ * وانا اقول لكم لا تقاوموا الشر لكن من
لطمك على خدك الايمن فحول له الاخر
٤٠ * ومن اراد مدّاينتك واخذ ثوبك فدع له
٤١ رداك ايضا * ومن سخرك ميلا واحدا فامض
٤٢ معه اثنين اخرين * ومن سالك فاعطه
٤٣ ومن اراد ان يقترض منك فلا ترده * قد
سمعتم انه قيل احب قريبك وابغض عدوك
٤٤ * وانا اقول لكم احبوا اعداكم واحسنوا
الى من يبغضكم وصلوا على من يطردكم
٤٥ ويظلمكم * لكيما تكونوا بنى ابيكم الذى
فى السموات الذى يشرق شمسه على الاخيار
والاشرار ويمطر على الصديقين والظالمين
٤٦ * وان كنتم احببتم من يحبكم اى اجر
يكون لكم اليس العشارون يفعلون هذا
٤٧ * وان سلمتم على اخوتكم فقط
اى فضل تعملون اليس كذلك
تفعل الوثنيون ايضا
٤٨ * فكونوا انتم كاملين
مثلما ابوكم
السماى هو
كامل

الاصحاح

CAP. VI.

الاصحاح السادس

ATrendite ne iuſtitiam veſtram faciatis coram hominibus, vt videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud patrem veſtrum, qui in cælis eſt. * Cum ergo facis eleemoſynam, noli tuba canere ante te, ſicut hypocritæ faciunt in ſynagogis, & in vicis, vt honorificentur ab hominibus: Amen dico vobis, receperunt mercedem ſuam. * Te autem faciente eleemoſynam, neſciat ſiniſtra tua quid faciat dextera tua: * vt ſit eleemoſyna tua in abſcondito, & pater tuus, qui videt in abſcondito, reddet tibi. * Et cum oratis, non eritis ſicut hypocritæ, qui amant, in ſynagogis & in angulis platearum ſtantes orare, vt videantur ab hominibus: amen dico vobis, receperunt mercedem ſuam. * Tu autem cum oraueris, intra in cubiculum tuum, & clauſo oſtio, ora patrem tuum in abſcondito: & pater tuus, qui videt in abſcondito, reddet tibi. * Orantes autem, nolite multum loqui, ſicut ethnici. putant enim quòd in multiloquio ſuo exaudiantur. * Nolite ergo aſſimilari eis. ſcit enim pater veſter, quid opus ſit vobis, antequam petatis eum. * Sic ergo vos orabitis: ‖ Pater noſter, qui es in cælis: ſanctificetur nomen tuum. * Adueniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, ſicut in cælo, & in terra. * Panem noſtrum ſuperſubſtantialem da nobis hodie. * Et dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris. * Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen. * ‖ Si enim dimiſeritis hominibus peccata eorum: dimittet & vobis pater veſter cæleſtis delicta veſtra. * Si autem non dimiſeritis hominibus: nec pater veſter dimittet vobis peccata veſtra. * Cum autem ieiunatis, nolite fieri ſicut hypocritæ triſtes. exterminant enim facies ſuas, vt appareãt hominibus ieiunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem ſuam. * Tu autem, cum ieiunas, vnge caput tuum, & faciem tuam laua, * ne videaris hominibus ieiu-

‖Lu.11. a.1.

‖Inf.18. d.33. Mar.11 c.25. Ecc.28. a.3.4.5.

1 A
1 اتظروا ان لا تصنعوا برّكم قدام الناس
لكى يروكم والا فليس لكم اجر عند
2 ابيكم الذى فى السموات * فاذا صنعت
رحمة فلا تضرب قدامك بالبوق كما يصنع
المراؤون فى المجامع وفى الشوارع لكى
تتمجدوا من الناس الحق اقول لكم لقد
3 اخذوا اجرهم * وانت اذا صنعت رحمة فلا
4 تعلم شمالك بما صنعت يمينك * لكى
تكون صدقتك فى الخفاء وابوك الذى
5 يرى ما فى الخفاء يجازيك * واذا صليتم
الفصل العاشر فلا تكونوا كالمرائين الذين يحبون ان
يصلوا قائمين فى المجامع وفى زوايا الشوارع
ليظهروا للناس الحق اقول لكم انهم قد
7 اخذوا اجرهم * وانت اذا صليت فادخل
الى مخدعك واغلق بابك وصلى لابيك
8 سرًا وابوك الذى يرى فى السر يعطيك
9 * واذا صليتم فلا تكثروا الكلام مثل
الوثنيين لانهم يظنون ان يستجاب لهم
10 بكثرة كلامهم * فلا تتشبهوا بهم لان
ابآكم عالم بما تحتاجون اليه قبل ان
11 تسالوه * فهكذا تصلون انتم: ابونا الذى
12 فى السموات ليتقدس اسمك * لتات
ملكوتك لتكن مشيتك كما فى السماء
13 وعلى الارض * خبزنا كفافنا اعطنا اليوم
14 * واغفر لنا خطايانا كما نغفر نحن لمن
15 اخطاء الينا * ولا تدخلنا فى التجارب
16 لكن نجنا من الشرير: امين * فان ان
غفرتم للناس خطاياهم فيغفر لكم ايضا
17 ابوكم السماوى خطاياكم * وان لم تغفروا
18 للناس فلا يغفر لكم ابوكم خطاياكم
19 * واذا صمتم لا تكونوا مقطبين كالمرائين
لانهم يعبسون وجوههم لتظهر للناس
صيامهم الحق اقول لكم انهم قد اخذوا
20 اجرهم * وانت اذا صمت ادهن راسك واغسل
21 وجهك * ليلا تظهر للناس صيامك لكن

لابيك

الفصل الحادي عشر

لابيك الذى فى السر وابوك الذى ينظر
٤ فى السر يجازيك * لا تكنزوا لكم كنوزا
فى الارض حيث الصدا والسوس يفسد
٢٠ وحيث ينقب السارقون فيسرقون * ولكن
اكنزوا لكم كنوزا فى السماء حيث لا
صدا ولا سوس يفسد وحيث لا ينقب
٢١ السارقون ولا يسرقون * لانه حيث يكون
٢٢ كنزك هناك ايضا يكون قلبك * سراج جسدك
هي عينك فاذا كانت عينك بسيطة فجسدك
٢٣ كله يكون منيرا * وان كانت عينك
شريرة فجسدك كله يكون مظلما فان
كان النور الذى فيك ظلاما فالظلام
٢٤ عينه كم يكون * ليس يستطيع احد
ان يعبد ربين لانه اما ان يبغض الواحد
ويحب الاخر واما ان يحتمل الواحد ويحقر
الاخر لا تقدرون ان تعبدوا الله والمال
٢٥ * فلهذا اقول لكم ان لا تهتموا لانفسكم بماذا
تاكلون ولا لاجسادكم بماذا تلبسون
اليست النفس افضل من الماكل والجسد
٢٦ افضل من اللباس * انظروا الى طيور السماء
انها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن فى الاهراء
وابوكم السماوى يقوتها اليس انتم بالحرى
٢٧ افضل منها * افمن منكم متفكرا يقدر ان
٢٨ يزيد على قامته ذراعا واحدا * ولماذا
تهتمون باللباس تاملوا زنابق الحقل كيف
٢٩ تنمو لا تتعب ولا تغزل * فاقول لكم ان
ولا سليمان كان يلبس فى كل مجده كواحدة منها
٣٠ * فان كان عشب الحقل الذى يكون اليوم
وغدا يطرح فى التنور يلبسه الله هكذا
٣١ فكم بالحرى انتم يا قليلى الايمان * فلا
تهتموا وتقولوا ماذا ناكل او ماذا نشرب او
٣٢ ماذا نلبس * فان هذا كله يطلبه الامم ان
ابوكم يعلم انكم تحتاجون الى هذا باجمعه
٣٣ * فاطلبوا اولا ملكوت الله وبره وهذا كله
٣٤ يزاد لكم * فاذن لا تهتموا للغد فان الغد
يهتم بشانه ويكفى كل يوم شره

الفصل الثانى عشر

الاصاح

ieiunans, sed patri tuo, qui est in abscondito: & pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.
19 * Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra: vbi ærugo, & tinea demolitur: & vbi fures effodiunt,
20 & furantur. * ‖ Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo: vbi neque ærugo, neque tinea demolitur: & vbi fures non effodiunt, nec
21 furantur. * Vbi enim est thesaurus
22 tuus, ibi est & cor tuum. * ‖ Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex: totum corpus tuum lucidum erit. * Si
23 autem oculus tuus fuerit nequam: totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebræ sunt: ipsæ tenebræ quantæ
24 erunt? * ‖ Nemo potest duobus dominis seruire: aut enim vnum odio habebit, & alterum diliget: aut vnum sustinebit, & alterum contemnet. Non potestis Deo seruire, &
25 mammonæ. * ‖ Ideo dico vobis, ne soliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quàm esca: & corpus plus quàm
26 vestimentum? * Respicite volatilia D cæli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea: & pater vester cælestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis
27 illis? * Quis autem vestrum cogitans potest adijcere ad staturam suam cubitum vnum?
28 * Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant, neque nent. * Dico
29 autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut vnum ex istis. * Si autem fœnum agri, quod hodie est, & cras
30 in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos modicæ fidei?
31 * Nolite ergo soliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?
32 * hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.
33 * Quærite ergo primum regnum Dei, & iustitiam eius: & hæc omnia adijcientur vobis.
34 * Nolite ergo soliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibijpsi: sufficit diei malitia sua.

‖ Lu.12. c.33. 1.Ti.6. d.19.
‖ Lu.11. c.34.
‖ Lu.16. c.13.
‖ Lu.12. c.22. 1.Pet.5. b.7. Pl.54.d. 25. Phil.4.b 6. 1. Tim. 6.b.7.

CAP. VII.

الاصحاح السابع

الفصل السابع عشر

1 NOlite iudicare, vt non iudicemini. 2 * In quo enim iudicio iudicaueritis, iudicabimini: ‖ & in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. 3 * Quid autem vides festucam in oculo fratris tui: & trabem in oculo tuo non vides? 4 * Aut quomodo dicis fratri tuo: Sine eijciam festucam de oculo tuo: & ecce trabs est in oculo tuo? 5 * Hypocrita, eijce primum trabem de oculo tuo, & tunc videbis eijcere festucam de oculo fratris tui. 6 * Nolite dare sanctum canibus: neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, & conuersi dirumpant vos. 7 * ‖ Petite, & dabitur vobis: quærite, & inuenietis: pulsate, & aperietur vobis. 8 * Omnis enim, qui petit, accipit: & qui quærit, inuenit: & pulsanti aperietur. 9 * Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei? 10 * Aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei? 11 * Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filijs vestris: quanto magis pater vester, qui in cælis est, dabit bona petentibus se? 12 * ‖ Omnia ergo quæcumque vultis vt faciant vobis homines, & vos facite illis. Hæc est enim lex, & Prophetæ. 13 * ‖ Intrate per angustam portam: quia lata porta, & spatiosa via est, quæ ducit ad perditionem, & multi sunt qui intrant per eam. 14 * Quàm angusta porta, & arcta via est, quæ ducit ad vitam: & pauci sunt, qui inueniunt eam! 15 * ‖ Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ouium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces: 16 * a fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis vuas, aut de tribulis ficus? 17 * Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit. 18 * Non potest arbor bona malos fructus facere: neque arbor mala bonos fructus facere: 19 * ‖ Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur. 20 * Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

* ‖ Non

الفصل السابع عشر

١ لا تدينوا لئلا تدانوا * ٢ لان كما تدينون تدانون وبالكيل الذى تكيلون به يكال لكم * ٣ لماذا تنظر القذى فى عين اخيك وليس تفطن بالخشبة التى فى عينك * ٤ او كيف تقول لاخيك دعنى ان اخرج القذى من عينك وها فى عينك خشبة * ٥ يا مراى فاخرج اولا الخشبة من عينك وحينيذ تنظر ان تخرج القذى من عين اخيك * ٦ لا تعطوا القدس للكلاب ولا تلقوا جواهركم قدام الخنازير لئلا تدوسها بارجلها وترجع فتشقكم * ٧ اسالوا تعطوا اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح لكم * ٨ لان كل من يسال ياخذ ومن يطلب يجد ومن يقرع يفتح له * ٩ او من انسان منكم يساله ابنه خبزا لعله يعطيه حجرا * ١٠ او يساله سمكة افيعطيه حية * ١١ فان كنتم انتم الاشرار قد تعرفون ان تعطوا عطايا صالحة لابنايكم فكم بالحرى ابوكم الذى فى السموات يعطى الخيرات للذين يسالونه * ١٢ فكلما تريدون ان يفعله الناس بكم افعلوه انتم بهم فان هذا هو الناموس والانبياء * ١٣ ادخلوا من الباب الضيق فان الباب الواسع والطريق المرحب هو مودى الى الهلاك والداخلون فيه هم كثيرون * ١٤ ما اضيق الباب واكرب الطريق الذى يودى الى الحياة وقليل هم الذين يجدونه * ١٥ احذروا من الانبياء الكذبة الذين ياتونكم بلباس الحملان ومن داخلهم ذياب خاطفة * ١٦ من ثمارهم تعرفونهم هل يجنون من الشوك عنبا او من العوسج تينا * ١٧ هكذا كل شجرة جيدة تثمر ثمرا جيدة والشجرة الرديئة تثمر ثمرا رديا * ١٨ لا تقدر الشجرة الصالحة ان تثمر اثمارا ردية ولا الشجرة الرديئة ان تثمر اثمارا جيدة * ١٩ كل شجرة لا تثمر ثمرة جيدة تقطع وتلقى فى النار * ٢٠ فمن ثمارهم تعرفونهم

الفصل الرابع عشر

* ليس

21 Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum; sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælo-
22 rum. Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetauimus, & in nomine tuo dæmonia eiecimus, & in nomine tuo virtutes multas fecimus?
23 Et tunc confitebor illis: Quia numquam noui vos; discedite a me, qui operamini iniquitatem.
24 Omnis ergo, qui audit verba mea hæc, & facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui ædificauit domum suam su-
25 pra petram, & descendit pluuia, & venerunt flumina, & flauerunt venti, & irruerunt in domum illam, & non cecidit: fundata enim erat
26 super petram. Et omnis, qui audit verba mea hæc, & non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificauit domum suam super arenam:
27 & descendit pluuia, & venerunt flumina, & flauerunt venti, & irruerunt in domum illam, & cecidit,
28 & fuit ruina illius magna. Et factum est: cum consummasset Iesus verba hæc, admirabantur turbæ su-
29 per doctrina eius, Erat enim docens eos sicut potestatem habens, & non sicut Scribæ eorum & Pharisæi.

CAP. VIII.

1 Cum autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ
2 multæ: & ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si
3 vis, potes me mundare. Et extendens Iesus manum, tetigit eum, dicens: Volo. Mundare. Et con-
4 festim mundata est lepra eius. Et ait illi Iesus: Vide, nemini dixeris: sed vade, ostende te sacerdoti, & offer munus, quod præcepit Moy-
5 ses, in testimonium illis. Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio, rogans eum,
6 & dicens: Domine, puer meus iacet in domo paralyticus, & male
7 torquetur. Et ait illi Iesus: Ego
8 veniam, & curabo eum. Et respondens Centurio, ait: Domine, non sum dignus vt intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo,

٢١ ليس كل من يقول لى يا رب يا رب يدخل
ملكوت السموات لكن الذى يعمل ارادة
ابي الذى فى السموات فهو يدخل ملكوت
٢٢ السموات كثيرون سيقولون لى فى ذلك
اليوم يا رب يا رب اليس باسمك تنبّينا
وباسمك اخرجنا الشياطين وباسمك صنعنا
٢٣ قوات كثيرة فحينيذ اقول لهم انى لم
اعرفكم قط اذهبوا عنّى يا فاعلى الاثم
٢٤ فكل من يسمع كلامى هذا ويعمل به
يشبهه رجلا عاقلا بنى بيته على الصخرة
٢٥ فنزلت الامطار وجرت الانهار وهبت
الرياح وصدمت ذلك البيت فلم يسقط
٢٦ لان اساسه كان ثابتا على الصخرة وكل
من يسمع كلامى هذا ولا يعمل به يشبه
٢٧ رجلا جاهلا بنى بيته على الرمل فنزلت
الامطار وجرت الانهار وهبت الرياح
وصدمت ذلك البيت فسقط وكان سقوطه
٢٨ عظيما وكان لما اكمل يسوع هذه
٢٩ الكلمات بهتت الجموع من تعليمه لانه
كان يعلمهم كمن له سلطان وليس مثل
كتبتهم والفريسيين

الاصحاح الثامن

الفصل الخامس عشر

١ ولما نزل من الجبل تبعه جموع كثيرة واذا
٢ ابرص جاء اليه فسجد له وقال يا رب ان
٣ شيت فانت قادر ان تطهرنى فمد يسوع
يده ولمسه قايلا قد شيت فاطهر وللوقت
٤ طهر من برصه وقال له يسوع انظر لا تقول
لاحد لكن امض فار نفسك للكاهن
وقرب القربان الذى امر به موسى للشهادة
٥ عليهم ولما دخل الى كفرناحوم جاء اليه
الفصل السادس عشر
٦ قايد مايه وطلب اليه قايلا يا رب فتاى ملقى
٧ فى البيت مخلعا بعذاب شديد فقال له
٨ يسوع انا اتي وابريه فاجاب قايد المايه
وقال يا رب لست مستحقا ان تدخل تحت
سقف بيتى لكن قل كلمة فقط فيبرى
فتاى

bo, & sanabitur puer meus. * Nam 9
& ego homo sum sub potestate con- B
stitutus, habens sub me milites, & dico huic: Vade, & vadit; & alij: Veni, & venit; & seruo meo: Fac hoc, & facit. * Audiens autem Iesus miratus est, & sequentibus se dixit: Amen dico vobis, non inueni tantam fidem in Israel. * Dico autem vobis, quòd multi ‖ ab Oriente & Occidente venient, & recumbent cum Abraham, & Isaac, & Iacob in regno cælorum: * filij autem regni eijcientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus, & stridor dentium. * Et dixit Iesus Centurioni: Vade, & sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora. * Et cum venisset Iesus in domum Petri, vidit socrum eius iacentem, & febricitantem: * & tetigit manum eius, & dimisit eam febris, & surrexit, & ministrabat eis. * ‖ Vespere autem facto, obtulerunt ei multos dæmonia habentes: & eijciebat spiritus verbo: & omnes male habentes curauit: * vt adimpleretur quod dictum est per ‖ Isaiam prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit: & ægrotationes nostras portauit. * Videns autem Iesus turbas multas circum C
se, iussit ire trans fretum. * Et accedens vnus scriba, ait illi: Magister, sequar te, quocunque ieris. * Et dicit ei Iesus: ‖ Vulpes foueas habent, & volucres cæli nidos: filius autem hominis non habet vbi caput reclinet. * Alius autem de discipulis eius ait illi: Domine, permitte me primum ire, & sepelire patrem meum. * Iesus autem ait illi: Sequere me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos. * ‖ Et ascendente eo in nauiculam, secuti sunt eum discipuli eius: * & ecce motus magnus factus est in mari, ita vt nauicula operiretur fluctibus, ipse vero dormiebat. * Et accesserunt ad eum discipuli eius, & suscitauerunt eum, dicentes: Domine saluos nos, perimus. * Et dicit eis Iesus: Quid timidi estis, modicæ fidei? Tunc surgens, imperauit ventis & mari, & facta est tranquillitas magna. * Porrò homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti & mare obediunt ei? * ‖ Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habétes dæmonia, de monumentis exeúntes, sæui

6 Mal.1. c.11.

11 Mar.1. d.32.

11 Isa.53. a.4. 1.Pet.2. d.24.

8 Luc.9. g.54.

11 Mar.4. d.36. Luc.8.d 22.

11 Mar.5. a.1. Luc.8.d 26.

فنای * لانی ايضا انسان مرتّب تحت سلطان ٩
وتحت يدى جنود واقول لهذا اذهب ويذهب
ولاخر ايت فياتي ولعبدى اعمل هذا ويعمل
* فلما سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعونه ١٠
الحق اقول لكم انى لم اجد كذا ايمانا
فى اسرايـيـل * واقول لكـم ان كثيرين ١١
ياتون من المشرق والمغرب فيتكون مع
ابراهيم واسحق ويعقوب فى ملكوت السموات
* وبنوا الملكوت يلقون فى الظلمه البرانيـه ١٢
هناك يكون البكاء وصرير الاسنان * وقال ١٣
يسوع لقايد المايـه اذهب وكامانتك
ليكن لك فبرا الفتى فى تلك الساعـة * ولما ١٤ الفصل السابع عشر
جاء يسوع الى بيت بطرس نظر الى حماتـه
ملقـاة بالحمى * فلمس يدهـا فتركتهـا الحمى ١٥
وقامت وكانت تخدمهم * فلما كان المسا ١٦
قدموا اليه مجانين كثيرين وكان يخرج
الارواح بالكلمـه وابرا كل المرضى * لكى يتم ١٧
ما قيل فى اشعيا النبى القايـل هو اخـذ
ضعفاتنا وحمل امراضنا * فلما نظر يسوع ١٨
جموعـا كثيرة حولـه امـر ان يذهبـوا الى
عبر البحـر * فتقدم اليه كاتب وقال له يا ١٩ الفصل الثامن عشر
معلم اتبعـك الى حيثما تذهـب * فقـال له ٢٠
يسـوع للثعالـب اجار ولطيـر السمـا اوكار
فاما ابن الانسـان ليس له اين يميل راسـه
* وقال له اخـر من تلاميـذه يا رب اذن لى ٢١
ان امضى اولا واذفن ابى * فقـال له يسـوع ٢٢
اتبعنى ودع الموتى يدفنـوا موتاهـم * فلما ٢٣ الفصل التاسع عشر
صعد السفينة تبعه تلاميـذه * واذ اضطراب ٢٤
عظيم حدث فى البحر حتى كادت الامواج
تغطى السفينة وكان هو نايما * فتقدم اليه ٢٥
تلاميـذه وايقظوه قايلين يا رب نجنا فقـد
هلكنا * فقال لهم يسوع لماذا خفعم يا قليلى ٢٦
الايمـان حينيـذ قام وامر الرياح والبحـر
فصار هدوء عظيما * فتعجب الناس قايلين ٢٧
اى من هو هـذا فان الرياح والبحر يطيعون له
* ولما جاء عبـر البحر الى كـورة الجرجسيين ٢٨ الفصل العشرون
استقبله مجنونان خارجان من المقابر قاسيين
جدا

fæui nimis, ita vt nemo posset transire per viam illam. * Et ecce clamauerunt, dicentes: Quid nobis, & tibi, Iesu fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos? * ‖ Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens. * Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum. * Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos, & ecce impetu abijt totus grex per præceps in mare: & mortui sunt in aquis. * Pastores autem fugerunt: & venientes in ciuitatem, nunciauerunt omnia, & de eis, qui dæmonia habuerant. * Et ecce tota ciuitas exijt obuiam Iesu: ‖ & viso eo rogabant, vt transiret a finibus eorũ.

‖Mar.5. a.11. Luc.8.d 32.

‖Mat.5. b.17. Luc. 8. c.37.

جدا حتى ان لم يقدر احد يجتاز فى تلك ٢٩ الطريق * فصاحا قايلين ما لنا ولك يا يسوع ابن الله اجيت هاهنا لتعذبنا قبل الزمان ٣٠ * فليس كان بعيدا منهم قطيع خنازير ٣١ كثيرة يرعى * فطلب اليه الشياطين قايلين ان كنت تخرجنا من هاهنا فارسلنا الى ٣٢ قطيع الخنازير * فقال لهم اذهبوا وهم لما خرجوا مضوا الى الخنازير فها هوذا القطيع كله قد وثب على جرف وتواقع فى البحر ٣٣ وماتت فى المياه * والرعاة هربوا ومضوا الى المدينة واخبروهم بكل شئ وبالمجنونين ٣٤ * فها هوذا جميع اهل المدينة خرجوا للقاء يسوع فلما ابصروه طلبوا اليه ان يتحول عن تخومهم

CAP. IX.

ET ascendens in nauiculam, transfretauit, & venit in ciuitatem suam. * ‖ Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto. Et videns Iesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. * Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat. * Et cum vidisset Iesus cogitationes eorum, dixit: Vt quid cogitatis mala in cordibus vestris? * Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua: an dicere; Surge, & ambula? * Vt autem sciatis, quia filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam. * Et surrexit, & abijt in domum suam. * Videntes autem turbæ timuerunt, & glorificauerunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus. * ‖ Et, cum transiret inde Iesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthæum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et surgens, secutus est eum. * Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani & peccatores, venientes, discumbebant cum Iesu, & discipulis eius. * Et videntes Pharisæi, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis & peccatoribus manducat Magister vester? * At Iesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed

‖Mar.2.a 3. Luc.5.d 18.

‖Mar.2. b.14. Luc 5.f 27.

الاصحاح التاسع

الفصل الحادى والعشرون

١ وصعد الى السفينة وعبر البحر وجاء ٢ الى مدينته * فاذ قدموا اليه مخلعا ملقا على سرير فلما نظر يسوع امانتهم قال للمخلع ثق يا ابنى تغفر لك خطاياك ٣ * فقال قوم من الكتبة فى نفوسهم ان هذا ٤ يجدف * فلما نظر يسوع افكارهم قال لماذا تفكرون ٥ بالشر فى قلوبكم * ايما ايسر القول تغفر لك ٦ خطاياك او القول قم فامش * لكن لكى تعلموا ان ابن البشر سلطان له على الارض ان يغفر الخطايا حينيذ قال للمخلع: قم ٧ احمل سريرك واذهب الى بيتك * فقام ٨ وذهب الى بيته * فلما راى الجموع خشوا ومجدوا الله الذى اعطى هذا السلطان للناس * ولما ٩ يجتاز يسوع من هناك راى انسانا جالسا على الجبابه اسمه متى فقال له اتبعنى فقام ١٠ وتبعه * وفيما هو متكيا فى البيت ها هوذا جباة عشارون وخطاة كثيرون فاتكوا مع ١١ يسوع وتلاميذه * فلما نظر الفريسيون قالوا لتلاميذه لماذا معلمكم ياكل مع العشارين ١٢ والخطاة * فلما سمع يسوع قال: الاقوياء لا يحتاجون

الفصل الثانى والعشرون

يحتاجون الى طبيب لكن المرضى * فاذهبوا ١٣
وتعلموا ما هو انى اريد رحمة لا ذبيحة لاننى
ما اتيت لادعو الصديقين لكن الخطاة
الفصل الثالث والعشرون * حينيذ تقدم اليه تلاميذ يوحنا قايلين ١٤
لماذا نحن والفريسيون نصوم كثيرا
وتلاميذك لا يصومون * فقال لهم يسوع ١٥
هل يستطيع بنوا العرس ان ينوحوا ما دام
العريس معهم لكن ستاتي ايام اذا ارتفع عنهم
العريس فحينيذ يصومون * وليس احد يجعل ١٦
خرقة جديدة فى ثوب بالى لانها تاخذ
من الثوب ملوه فيصير الخرق اكبر
* ولا يجعلون الخمر الجديدة فى زقاق عتيقة ١٧
والا فتنشق الزقاق وتهراق الخمر وتهلك
الزقاق لكن يجعلون الخمر الجديدة فى
الفصل الرابع والعشرون زقاق جديدة فيحفظان كلاهما * وفيما ١٨
هو يكلمهم بهذه اذ رييس واحد تقدم
ساجدا له قايلا يا رب ان ابنتى ماتت الان
لكن ايت وضع يدك عليها فتحيى * فقام ١٩
يسوع وتبعه هو وتلاميذه * واذا امراة بها ٢٠
نزف دم منذ اثنتى عشرة سنة جاءت من
خلفه ومست طرف ثوبه * لانها قالت فى ٢١
نفسها انى ان مسست فقط ثوبه خلصت
* فالتفت يسوع ونظرها فقال ثقى يا ابنة ٢٢
ايمانك خلصك فخلصت المراة من تلك
الساعة * فلما جاء يسوع الى بيت الرييس ٢٣
ونظر الى الزمرة والجمع المضطربين فقال
* انصرفوا لان الصبية لم تمت لكنها نايمة ٢٤
فكانوا يضحكون منه * فلما اخرج الجمع دخل ٢٥
ومسك بيدها فقامت الصبية * فخرج خبر ٢٦
الفصل الخامس والعشرون هذا الامر فى تلك الارض كلها * وحينما جاز ٢٧
يسوع من هناك تبعه اعميان يصيحان
ويقولان ارحمنا يا ابن داود * فلما جاء الى ٢٨
البيت تقدم اليه الاعميان فقال لهما
يسوع اتومنان اننى اقدر ان افعل هذا
بكما فقالا له نعم يا رب * حينيذ لمس ٢٩
اعينهما قايلا كايمانكما ليكن لكما
* فانفتحت اعينهما فانتهرهما يسوع قايلا ٣٠
انظرا

sed male habentibus. * Euntes autem discite quid est: "Misericordiam volo, & non sacrificium. Non enim veni vocare iustos, "sed peccatores. * Tunc accesserunt ad eum discipuli Ioannis, dicentes: "Quare nos, & Pharisæi ieiunamus frequenter: discipuli autem tui non ieiunant? * Et ait illis Iesus: Numquid possunt filij sponsi lugere, quandiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus: & tunc ieiunabunt. * Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: tollit enim plenitudinem eius a vestimento: & peior scissura fit. * Neque mittunt vinum nouum in vtres veteres. alioquin rumpuntur vtres, & vinum effunditur, & vtres pereunt. Sed vinum nouum in vtres nouos mittunt: & ambo conseruantur. * "Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps vnus accessit, & adorabat eum, dicens: Domine filia mea modo defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, & viuet. * Et surgens Iesus, sequebatur eum, & discipuli eius. * "Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, & tetigit fimbriam vestimenti eius. * Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum eius, salua ero. * At Iesus conuersus, & videns eam, dixit: Confide filia, fides tua te saluam fecit. Et salua facta est mulier ex illa hora. * Et cum venisset Iesus in domum principis, & vidisset tibicines & turbam tumultuantem, dicebat: * Recedite: non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum. * Et cum ejecta esset turba, intrauit: & tenuit manum eius. Et surrexit puella. * Et exijt fama hæc in vniuersam terram illam. * Et transeunte inde Iesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes, & dicentes: Miserere nostri, fili Dauid. * Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci. Et dicit eis Iesus: Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei: Vtique, Domine. * Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis. * Et aperti sunt oculi eorum; & comminatus est illis Iesus, dicens:

"Ose.6. c.6. Int.12.7. "1.Tim. 1.c.15.
"Mar.2. c.18. Luc.5.f. 33.
"Mar.5. b.22. Luc. 8. f.43.
"Mar.5. c.25. Luc.8.f 43.

٣١ انظرا الا يعلم احد * لكنهما خرجا واشاعاه
٣٢ فى تلك الارض باسرها * ولما هما خرجا فها
٣٣ قدموا اليه انسانا اخرس مجنونا * فلما اخرج
الشيطان تكلم الاخرس فتعجب الجموع
قايلين لم يظهر قط هكذا فى اسرايل
٣٤ * لكن الفريسيون كانوا يقولون انه برييس
٣٥ الشياطين يخرج الشياطين * وكان يسوع
يطوف المدن والقرى كلها ويعلم فى
مجامعهم وينادى ببشارة الملكوت ويشفى
٣٦ كل الاوجاع وكل الامراض * فلما راى الجموع
تحنن عليهم لانهم كانوا معذبين
ومنطرحين كالغنان التى ليس لها راعى
٣٧ * حينيذ قال لتلاميذه ان الحصاد كثير
٣٨ والفعلة قليلين * فاطلبوا لرب الحصاد ان
يرسل فعلة الى حصاده

31 dicens: Videte ne quis sciat. * Illi autem exeuntes, diffamauerunt eum
32 in tota terra illa. * Egressis autem illis, ‖ ecce obtulerunt ei hominem ‖In. 12.
33 mutum, dæmonium habentem. * Et b.11.
ejecto dæmonio, locutus est mutus, Luc.11.
& miratæ sunt turbæ, dicentes: b.14.
Numquam apparuit sic in Israel.
34 * Pharisæi autem dicebant: In principe dæmoniorum ejicit dæmones. ‖Mar.6.
35 * ‖ Et circuibat Iesus omnes ciui- c.6.
tates, & castella, docens in synagogis eorum, & prædicans euangelium regni, & curans omnem languorem, & omnem infirmitatem.
36 * Videns autem turbas, misertus est eis: quia erant vexati, & iacentes sicut oues non habentes pastorem.
37 * Tunc dicit discipulis suis: ‖ Messis quidem multa, ‖Luc.10
38 operarij autem pauci. * Rogate ergo Dominum messis, vt mittat operarios in messem suam. 2.1.

الفصل السادس والعشرون

الاصحاح العاشر

CAP. X.

١ ودعا تلاميذه الاثنى عشر واعطاهم سلطانا
على الارواح النجسة لكى يخرجوها ويشفوا
٢ كل ضعف وكل مرض * وهذه اسماء الاثنى
عشر رسولا: الاول سمعان المدعو بطرس
٣ واندراوس اخوه * يعقوب بن زبدى ويوحنا
اخوه فيلبس وبرثولماوس توما ومتى جابى
العشر يعقوب بن حلفى وتادای * سمعان
القنانى ويهوذا الاسخريوطى الذى اسلمه
٥ * هولاى الاثنى عشر ارسلهم يسوع وامرهم
قايلا لا تسلكوا لطريق الامم ولا تدخلوا
٦ الى مدن السامريين * ولكن انطلقوا خاصة
٧ الى الخراف التى هلكت من بيت اسرايل * واذا
ذهبتم فاكرزوا قايلين ان ملكوت السموات
٨ قد اقتربت * اشفوا المرضى اقيموا الموتى طهروا
البرص اخرجوا الشياطين: مجانا اخذتم مجانا
٩ اعطوا * لا تملكوا ذهبا ولا فضة ولا نحاسا
١٠ فى مناطقكم * لا هميانا فى الطريق ولا ثوبين
ولا احذية ولا عصا لان الفاعل مستحق
١١ طعامه * فاية مدينة او قرية دخلتموها
افحصوا

1 ET convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, vt eijcerent eos, & curarent omnem languorem, & omnem infirmitatem. * Duodecim autem Apostolorũ nomina sunt hæc. Primus: Simon, qui dicitur Petrus, & Andreas frater eius, * Iacobus Zebedæi, & Ioannes frater eius, Philippus, & Bartholomæus, Thomas, & Matthæus publicanus, Iacobus Alphæi, & Thaddæus, * Simon Chananæus, & Iudas Iscariotes, qui & tradidit eum. * Hos duodecim misit Iesus præcipiens eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, & in ciuitates Samaritanorum ne intraueritis: * sed potius ite ‖ ad oues, quæ perierunt domus Israel. * Euntes autem prædicate, dicentes: Quia appropinquauit regnum cælorum. * Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones ejicite: gratis accepistis, gratis date. * Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris: * non peram in viam, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam: dignus enim est operarius cibo suo. * In quamcumq; autem ciuitatem, aut castellũ

Mar. 3. b.13. Luc.6.b 13.&9. a.1&10 a.1.
‖Mar.6. a.8. Luc.9.a 3.&10. a.4. Act.13. g.46.

C intra-

الفصل السابع والعشرون

intraueritis, interrogate, quis in-
ea dignus sit: & ibi manete donec
exeatis. * Intrantes autem in do- 12
mum, salutate eam, dicentes: Pax
huic domui. * Et si quidem fuerit 13
domus illa digna, veniet pax vestra
super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra reuertetur ad vos.
* Et quicumque non receperit vos, 14
neque audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo, vel ciuitate, excutite puluerem de pedibus
vestris. * Amen dico vobis: Tole- 15
rabilius erit terræ Sodomorum, &
Gomorrhæorum in die iudicij, quàm
illi ciuitati. * ‖ Ecce ego mitto vos 16
sicut oues in medio luporum Estote ergo prudentes sicut serpentes,
‖Lu. 10 a.3. & simplices sicut columbæ. * Cauete 17
autem ab hominibus. ‖ Tradent
enim vos in conciliis, & in synagogis suis flagellabunt vos: * & ad 18
‖Lu.12. b.11. præsides, & ad reges ducemini propter me in testimonium illis, & gentibus. * Cum autem tradent vos, 19
nolite cogitare quomodo, aut quid
loquamini: dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini. * non 20
enim vos estis qui loquimini, sed
Spiritus Patris vestri, qui loquitur
in vobis. * Tradet autem frater 21
C fratrem in mortem, & pater filium: &
insurgent filij in parentes, & morte
eos afficient: * & eritis odio omnibus 22
propter nomen meum: qui autem
perseuerauerit vsque in finem, hic
saluus erit. * Cum autem persequen- 23
tur vos in ciuitate ista, fugite in
aliam. Amen dico vobis, non consummabitis ciuitates Israel, donec
veniat Filius hominis. * ‖ Non est 24
‖Luc.6. f.40. Ioa.13. b.16.& 15.c.20 discipulus super magistrum, nec seruus super dominum suum. * sufficit 25
discipulo, vt sit sicut magister eius:
& seruo, sicut dominus eius. Si patrem familias Beelzebub vocauerunt:
quanto magis domesticos eius? * Ne 26
ergo timueritis eos: ‖ Nihil enim
‖Mar.4. c.22. Luc 8.c 17&12 a.2. est opertum, quod non reuelabitur:
& occultum, quod non scietur.
* Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aure auditis, 27
prædicate super tecta. * Et nolite 28
timere eos, qui occidunt corpus,
animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum, qui potest & animam, & corpus perdere in
gehennam. * ‖ Nonne duo passeres asse væneunt: & vnus ex illis 29
‖Act.27 f.34. non

اخصوا عمن يستحق فيها وكونوا هناك
حتى تخرجوا * فاذا دخلتم البيت فسلموا ١٢
عليه قايلين السلام لهذا البيت * فان ١٣
كان ذلك البيت مستحقا فياتى سلامكم
عليه وان كان لا يستحق فسلامكم يرجع
اليكم * ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم ١٤
فخارجين خراجًا من ذلك البيت او من تلك
المدينة انفضوا غبار ارجلكم * الحق اقول ١٥
لكم انه يكون عذاب ادنى لارض سادوم
وعامورا فى يوم الدين مما لتلك المدينة * هانذا ١٦
ارسلكم كالخراف بين الذياب فكونوا حكماء
كالحيات وودعاء كالحمام * لكن احذروا ١٧
من الناس فانهم يسلمونكم فى المحافل وفى
مجامعهم يجلدونكم * ويقدمونكم الى القواد ١٨
والملوك من اجلى شهادة لهم وللامم
* واذا اسلموكم فلا تهتموا كيف او بما ١٩
تقولون فانكم تعطون فى تلك الساعة ما
تتكلمون به * لان لستم انتم المتكلمين ٢٠
لكن روح ابيكم الذى يتكلم فيكم * وسيسلم ٢١
الاخ اخاه الى الموت والاب ابنه وتقوم
الابناء على ابايهم فيقتلونهم * وتكونون ٢٢
مبغوضين من الكل من اجل اسمي والذى
يصبر حتى المنتهي فهذا يخلص * فاذا طردوكم ٢٣
فى هذه المدينة فاهربوا الى اخرى الحق اقول
لكم لا تكملون مدايين اسراييل حتى ياتي
ابن الانسان * ليس التلميذ افضل من معلمه ٢٤ الفصل
ولا العبد افضل من سيده * حسبان ٢٥ الثامن
التلميذ ان يكون مثل معلمه والعبد ان والعشرون
يكون مثل سيده ان كانوا سموا رب البيت
باعلزبوب فكم بالحرى اهل بيته * فلا ٢٦
تخافوهم فانه ليس خفى الا سيظهر ولا مكتوم
الا سيعلم * الذى اقول لكم فى الظلمة ٢٧
قولوه فى النور وما سمعتموه باذانكم فنادوا به
على السطوح. ولا تخافوا ممن يقتل الجسد ٢٨
ولا يستطيع ان يقتل النفس ولكن خافوا
من الذى يقدر ان يهلك النفس والجسد
فى جهنم * اليس عصفوران قد يباعان ٢٩
بفلس

non cadet super terram sine patre
30 vestro? * Vestri autem capilli ca-
31 pitis omnes numerati sunt. * No-
lite ergo timere: multis passeribus
32 meliores estis vos. * ‖ Omnis ergo,
qui confitebitur me coram homini-
bus, confitebor & ego eum coram
33 Patre meo, qui in cælis est: * qui
autem negauerit me coram homi-
nibus, negabo & ego eum coram
34 Patre meo, qui in cælis est. * No-
D lite arbitrari quia pacem venerim
mittere in terram: non veni pa-
35 cem mittere, sed gladium. * ‖ veni
enim separare ‖ hominem aduersus
patrem suum, & filiam aduersus
matrem suam, & nurum aduersus
36 socrum suam: * & inimici hominis,
37 domestici eius. * ‖ Qui amat pa-
trem, aut matrem, plus quàm me,
non est me dignus. & qui amat fi-
lium aut filiam super me, non est
38 me dignus. * ‖ Et qui non acci-
pit crucem suam, & sequitur me,
39 non est me dignus. * Qui inuenit
animam suam, perdet illam: & qui
‖ perdiderit animam suam propter
40 me, inueniet eam. * Qui recipit
vos, me recipit: & qui me recipit,
41 recipit eum, qui me misit. * Qui
recipit prophetam in nomine pro-
phetæ, mercedem prophetæ acci-
piet: & qui recipit iustum in no-
mine iusti, mercedem iusti accipiet.
42 * ‖ Et quicumque potum dederit
vni ex minimis istis calicem aquæ
frigidæ tantum in nomine discipuli:
amen dico vobis, non perdet mer-
cedem suam.

3. Reg. 14.c.11
‖Mar.8. d.38. Luc.9.c 26 &12 b.8.
2. Tim.b. 12.
‖Luc.12 f.51. ‖Mic.7. b.6.
‖Luc.14 f.26.
‖Mar.8. d.34. Inf.16.d 24. Luc 9.c 24.&14 f.16.&. 16.g.33
‖Ier.12. d.15.
‖Lu.10. c.16. Io.13.c. 20. Mar.9.f. 41.

CAP. XI.

1 ET factum est, cum consummas-
A set Iesus, præcipiens duode-
cim discipulis suis, transijt inde vt
docaret, & prædicaret in ciuitatibus
2 eorum. * ‖ Ioannes autem cum
audisset in vinculis opera Christi,
‖Luc.7. c.18.
3 mittens duos de discipulis suis, * ait
illi: Tu es, qui venturus es, an
4 alium expectamus? * Et respondens
Iesus ait illis: Euntes renunciate Ioã-
ni quæ auditis, & vidistis. * ‖ Cæci vi-
5 dent, claudi ambulant, leprosi mun-
dantur, surdi audiunt, mortui re-
surgunt, pauperes euangelizantur:
‖Isa.35. d.5.& 61.a.1.
6 * & beatus est, qui non fuerit scanda-
7 lizatus in me. * ‖ Illis autem abeunti-
bus, cœpit Iesus dicere ad turbas de
Ioãne: Quid existis in desertũ videre?
‖Luc.7. c.24.

بفلس وواحد منهما لايسقط على الارض
٣٠ دون ارادة ابيكم * اما شعور رؤوسكم كلها
٣١ محصاة * فلا تخافوا انتم انكم افضل من عصافير
٣٢ كثيرة * فكل من يعترف بي قدام الناس
فاعترف به انا ايضا قدام ابي الذي في
٣٣ السموات * ومن انكرني قدام الناس انكرته
٣٤ انا قدام ابي الذي في السموات * لا تظنوا اني
جيت لالقي على الارض سلامة ما جيت
٣٥ لالقي سلامة لكن سيفا * لاني انما اتيت
لافرق الانسان من ابيه والابنة من امها
٣٦ والكنة من حماتها * واعداء الانسان اهل
٣٧ بيته * من احب ابا او اما اكثر مني فما
يستحقني ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني
٣٨ فما يستحقني * ومن لا يحمل صليبه ويتبعني
٣٩ فما يستحقني * من وجد نفسه فهو يهلكها
٤٠ ومن اهلك نفسه من اجلي وجدها * من
قبلكم قبلني ومن يقبلني فهو يقبل
٤١ الذي ارسلني * من يقبل نبيا باسم نبي
فاجر نبي ياخذ ومن يقبل صديقا باسم
٤٢ صديق فاجر صديق ياخذ * ومن سقى
احد هولاي الصغار كاس ماء بارد فقط باسم
تلميذ فالحق اقول لكم انه لايضيع اجره

الفصل التاسع والعشرون

الاصحاح الحادي عشر

١ وكان لما اكمل يسوع امره لتلاميذه
الاثني عشر انطلق من هناك ليعلم ويبشر
٢ في مدنهم * فلما سمع يوحنا في السجن
باعمال المسيح ارسل اليه اثنين من تلاميذه
٣ * قايلا له انت هو الاتي ام نترجى اخر
٤ * فاجاب يسوع وقال لهما اذهبا واخبرا
٥ يوحنا بما سمعتما ورايتما * ان العميان
يبصرون والعرج يمشون والبرص يطهرون
والصم يسمعون والموتى يقومون والمساكين
٦ يبشرون * وطوبى لمن لا يشك في * فلما ذهب
٧ هذان بدا يسوع ان يقول للجموع من اجل
يوحنا ماذا خرجتم الى البرية تنظروا
اقصبة

الفصل الحادي والثلثون

arundinem vento agitatam? * Sed 8
quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt. * Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, & plus quàm 9
prophetam. * Hic est enim, de quo 10
Mal.3.a.b.1. Mar.1.a.2. Luc.7.d 27. scriptum est: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. * Amen dico vobis, non surrexit 11
inter natos mulierum maior Ioanne Baptista: qui autem minor est in regno cælorum, maior est illo. * A 12
diebus autem Ioannis Baptistæ vsque nunc, regnum cælorum vim patitur, & violenti rapiunt illud. * Omnes enim prophetæ, & lex vs- 13
que ad Ioannem prophetauerunt: * & si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est. * Qui habet 14
Mal.4.b.5. aures audiendi, audiat. * Cui autem 15
similem æstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus 16 C
in foro: qui clamantes coæqualibus * dicunt: Cecinimus vobis, & non 17
saltastis: lamentauimus, & non planxistis. * Venit enim Ioannes, ne- 18
que manducans neque bibens, & dicunt: Dæmonium habet. * Venit 19
filius hominis manducans & bibens, & dicunt: Ecce homo vorax, & potator vini, publicanorum & peccatorum amicus. Et iustificata est sapientia a filijs suis. * Tunc cœ- 20
pit exprobare ciuitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes eius, quia non egissent pœnitentiam. * Væ tibi Corozain, væ tibi Beth- 21
Lu.10.d.13. saida: quia, si in Tyro & Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio & cinere pœnitentiam egissent. * Verumta- 22
men dico vobis, Tyro & Sidoni remissius erit in die iudicij, quàm vobis. * Et tu Capharnaum, num- 23
quid vsque in cælum exaltaberis? D
vsque in infernum descendes: quia, si in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, forte mansissent vsque in hanc diem. * Verum- 24
tamen dico vobis, quia terræ Sodomorum remissius erit in die iudicij, quàm tibi. * In illo tempo- 25
re respondens Iesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cæli & terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus & prudentibus, & reuelasti ea

pare-

٨ قصبة يحركها الريح * لكن ماذا خرجتم
تنظروا ا انسانا لابسا لباسا ناعما ها ان الذى
يلبسون الثياب الناعمة هم فى بيوت ٩
الملوك * لكن ماذا خرجتم تنظروا ا نبيا ١٠
نعم اقول لكم وافضل من نبى * لان
هو الذى كتب من اجله هانذا مرسل
ملاكى امام وجهك فيسهل طريقك قدامك
* الحق اقول لكم انه لم يقم فى مواليد النساء ١١
اعظم من يوحنا المعمدان فاما الذى هو
الاصغر فى ملكوت السماوات هو اعظم منه
* ومن ايام يوحنا المعمدان الى الان ملكوت ١٢
السموات تغصب والغاصبون يختطفونها
* لان جميع الانبياء والناموس تنبوا الى ١٣
يوحنا * فان اردتم ان تقبلوا فهو ايليا ١٤
المزمع ان ياتى * من له اذنان سامعتان ١٥
فليسمع * افمن اشبه به هذا الجيل يشبه صبيانا ١٦
جالسين فى الاسواق يصيحون الى اصحابهم
* قايلين زمرنا لكم ولم ترقصوا وغنا لكم فلم ١٧
تبكوا * لان يوحنا جاء لا ياكل ولا يشرب ١٨
فقالوا به شيطان * جاء ابن الانسان ياكل ١٩
ويشرب فيقولون ها هوذا انسان اكول وشريب
الخمر خليل العشارين والخطاة فعدلت
الحكمة من بنيها * حينيذ بدا ان يعير المدن ٢٠
التى كان فيهن اكثر قواته لانهم لم يتوبوا
* الويل لك يا كورزين الويل لك يا بيت ٢١
صيدا لان القوات التى كانت فيكما لو كانت
فى صور وصيدون لقد تابتا قديما بالمسوح
والرماد * لكنى اقول لكما ان لصور ٢٢
ولصيدون يكون راحة يوم الدين اكثر
مما لكما * وانت يا كفرناحوم هل ان ترتفعين ٢٣
الى السماء ستهبطين الى الجحيم لانه لو كان
فى سادوم القوات التى كانت فيك لعلها
ان ثبتت حتى الى اليوم * ولكن اقول لكم ٢٤
ان ارض سادوم تكون راحة لها يوم الدين
اكثر مما لك * فى ذلك الزمان اجاب يسوع وقال ٢٥
اعترف لك ايها الاب رب السماء والارض لانك
اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واظهرتها
للصغرا

الفصل الحادى والثلثون

الفصل الثانى والثلثون

26 paruulis. * Ita Pater: quoniam sic
27 fuit placitum ante te. * Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. ‖ Et nemo nouit Filium, nisi Pater: neque Patrem quis nouit, nisi Filius, ‖Io.6.e. 46.&7 d.28.& 8.b.19.
28 & cui voluerit Filius reuelare. * Venite ad me omnes, qui laboratis, & onerati estis, & ego reficiam vos. * ‖ Tollite iugum meum super vos, & discite a me, quia mitis sum & humilis corde: & inuenietis requiem animabus vestris. &10.c. 15. ‖Ier.6.d 16. ‖1.Io 5 2.3.
30 *‖ Iugum enim meum suaue est, & onus meum leue.

CAP. XII.

1 IN illo tempore abiit Iesus per Mar.2.d
A fata sabbato: discipuli autem eius esurientes cœperunt vellere spicas, & manducare. * Pharisæi autem 23. Luc. 6.
2 videntes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis. * At ille dixit eis: 2.1.
3 Non legistis ‖ quid fecerit Dauid, quando esurijt, & qui cum eo erant: ‖2.Reg.
4 * quomodo intrauit in domum Dei, 21.2.4.
& panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, ‖ nisi solis sacerdotibus? * Aut non legistis in lege ‖Nu.28
5 ‖quia sabbatis sacerdotes in templo b.9. ‖ Leui.
sabbatum violant, & sine crimine 24.b.8
6 sunt? * Dico autem vobis, quia templo maior est hic. * Si autem scire-
7 tis, quid est: ‖ Misericordiam volo, & ‖Osee.6
non sacrificium: numquam condem- c.6.
8 nassetis innocentes. ‖ Dominus enim est filius hominis etiam sabbati. * Et cum inde transisset, venit
9 in synagogam eorum. ‖ Et ecce
10 homo manum habens aridam, & interrogabant eum, dicentes: Si licet sabbatis curare? vt accusarent
11 eum. * Ipse autem dixit illis: ‖ Quis ‖Mar.3
erit ex vobis homo, qui habeat ouē 2.1.
vnam, & si ceciderit hæc sabbatis Luc.6.1
in foueam, nonne tenebit, & leuabit 6.
12 eam? * Quanto magis melior est Deu.21
homo oue? Itaque licet sabbatis 2.4.
13 benefacere. * Tunc ait homini: Extende manum tuam. Et extendit, & restituta est sanitati sicut al-
14 tera. * Euntes autem Pharisæi, B
15 consilium faciebant aduersus eum, quomodo perderent eum. * Iesus autem sciens recessit inde, & secuti sūt
eum

الفصل الثالث والثلثون

١ فى ذلك الزمان مضى يسوع فى السبت بالزروع
وجاع تلاميذه فبدوا يقطعون سنبلا
٢ ويأكلون * فلما ابصرهم الفريسيون قالوا
له ها هوذا تلاميذك يعملون ما لا يحل
٣ ان يعمل فى السبت * فقال لهم اما قراتم
٤ ما صنع داود اذ جاع والذين معه * كيف
دخل الى بيت الله واكل خبز التقدمة
الذى لم يحل له اكله ولا للذين كانوا معه
٥ الا للكهنة فقط * او ما قراتم فى الناموس
ان الكهنة فى السبت فى الهيكل يخسرون
٦ السبت وليس ذنب عليهم * فاقول لكم
٧ ان هاهنا اعظم من الهيكل * ولو كنتم
تعلمون ما هو انى اريد الرحمة ولا الذبيحة
٨ فلم تقضوا قط على الزكيين * فانه ابن الانسان
هو رب السبت ايضا * ولما انتقل من هناك
٩ جاء الى مجمعهم * وها انسان كانت يده
يابسة وكانوا يسالونه قايلين هل يحل ان
١٠ يشفى فى السبوت لكى يشكوا عليه * فقال
لهم اى انسان منكم يكون له نعجة واحدة
وان تسقط فى حفرة فى السبت اليس يمسكها
١١ ويقيمها * فكم يا ترى الانسان هو افضل
من النعجة فاذن يحل فعل الخير فى السبوت
١٢ * حينيذ قال للرجل امدد يدك فمدها
١٣ فصحت سوية مثل الاخرى * فخرج الفريسيون
١٤ متواعدين عليه كيف يهلكونه * فعلم
يسوع ذلك وانتقل من هناك وتبعه
كثيرون

الفصل الرابع والثلثون

الاصحاح الثانى عشر

١ فى ذلك الزمان مضى يسوع فى السبت بالزروع
وجاع تلاميذه فبدوا يقطعون سنبلا
٢ ويأكلون * فلما ابصرهم الفريسيون قالوا
له ها هوذا تلاميذك يعملون ما لا يحل
٣ ان يعمل فى السبت * فقال لهم اما قراتم
٤ ما صنع داود اذ جاع والذين معه * كيف
دخل الى بيت الله واكل خبز التقدمة
الذى لم يحل له اكله ولا للذين كانوا معه
٥ الا للكهنة فقط * او ما قراتم فى الناموس
ان الكهنة فى السبت فى الهيكل يخسرون
٦ السبت وليس ذنب عليهم * فاقول لكم
٧ ان هاهنا اعظم من الهيكل * ولو كنتم
تعلمون ما هو انى اريد الرحمة ولا الذبيحة
٨ فلم تقضوا قط على الزكيين * فانه ابن الانسان
هو رب السبت ايضا * ولما انتقل من هناك
٩ جاء الى مجمعهم * وها انسان كانت يده
يابسة وكانوا يسالونه قايلين هل يحل ان
١٠ يشفى فى السبوت لكى يشكوا عليه * فقال
لهم اى انسان منكم يكون له نعجة واحدة
وان تسقط فى حفرة فى السبت اليس يمسكها
١١ ويقيمها * فكم يا ترى الانسان هو افضل
من النعجة فاذن يحل فعل الخير فى السبوت
١٢ * حينيذ قال للرجل امدد يدك فمدها
١٣ فصحت سوية مثل الاخرى * فخرج الفريسيون
١٤ متواعدين عليه كيف يهلكونه * فعلم
يسوع ذلك وانتقل من هناك وتبعه
كثيرون

eum multi, & curauit eos omnes: 16
* & præcepit eis ne manifeſtum eum facerent. * Vt adimpleretur 17
quod dictum eſt per Iſaiam prophetam, dicentem: * " Ecce puer meus, 18
Iſa.42. a.1. quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacuit animæ meæ. Ponam ſpiritum meum ſuper eum, & iudicium gentibus nunciabit. * Non 19
contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem eius: * arundinem quaſſatam non con- 20
fringet, & linum fumigans non extinguet, donec eijciat ad victoriam iudicium: * & in nomine eius Gen- 21
tes ſperabunt. * Tunc oblatus eſt 22
ei dæmonium habens, cæcus, & mutus, & curauit eum ita vt loqueretur, et videret. * Et ſtupebant omnes 23
turbæ, & dicebant: Numquid hic eſt filius Dauid? * ' Phariſæi autem 24
'Mar.3. c.22. Luc.11. b.14. audientes, dixerunt: Hic non eijcit dæmones niſi in Beelzebub principe dæmoniorum. * Ieſus autem ſciens 25
Sup.9.d d.34. cogitationes eorum, dixit eis: * Omne regnum diuiſum contra
'Luc.11 b.17. ſe, deſolabitur: & omnis ciuitas, vel domus, diuiſa contra ſe, non ſtabit. * Et ſi ſatanas ſatanam eijcit, aduerſus ſe diuiſus eſt: quo- 26
modo ergo ſtabit regnum eius? * Et 27
ſi ego in Beelzebub eijcio dæmones, filij veſtri in quo eijciunt? Ideo ipſi iudices veſtri erunt. * Si autem 28
ego in ſpiritu Dei eijcio dæmones, igitur peruenit in vos regnum Dei. * aut quomodo poteſt quiſquam in- 29
trare in domum fortis, & vaſa eius diripere, niſi prius alligauerit fortem? & tunc domum illius diripiet. * Qui non eſt mecum, contra me eſt: & qui non congregat C 30
mecum, ſpargit. * ' Ideo dico vo- 31
'Mar.3. d.28. Luc.11. b.17. bis: Omne peccatum & blaſpemia remittetur hominibus, ſpiritus autem blaſphemia non remittetur. * Et quicumque dixerit verbum 32
contra filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum ſanctum, non remittetur ei, neq; in hoc ſeculo, neque in futuro. * Aut fa- 33
cite arborem bonam, & fructum eius bonum: aut facite arborem malam, & fructum eius malum: ſiquidem ex fructu arbor agnoſcitur. * Proge- 34
nies viperarum, quomodo poteſtis bona loqui, cum ſitis mali? ' ex
'Luc.6. E.45. abundantia enim cordis os loquitur. * Bonus homo de bono theſauro profert bonas: & malus homo 35
de

كثيرون وشفاهم اجمعين * وامرهم ان لا ١٦
يظهروه * لكى يتم ما قيل فى اشعيا النبى ١٧
القايل * هاهوذا فتاى الذى اخترته حبيبى ١٨
الذى به سرّت نفسى اضع روحى عليه ويخبر
الامم بالحكم * لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع ١٩
احد صوته فى الشوارع * قصبة مرضوضة لا ٢٠
يكسر وكتانا مدخنا لا يطفى حتى يخرج
الحكم الى الغلبة * وعلى اسمه الامم تتكل ٢١
* حينيذ اتى اليه بمجنون اعمى اخرس ٢٢
فابراه حتى ان يتكلم ويبصر * فكان يبهت الفصل الخامس والثلثون
الجموع كلهم ويقولون هل ان هذا هو ابن
داود * فسمع الفريسيون وقالوا هذا لا يخرج ٢٤
الشياطين الا ببعلزبوب ارخون الشياطين
* وعلم يسوع بافكارهم وقال لهم كل مملكة ٢٥
منقسمة على ذاتها تخرب وكل مدينة او بيت
منقسما على ذاته لا يثبت * فان كان الشيطان ٢٦
يخرج الشيطان فقد انقسم على نفسه فكيف
يقوم ملكه * وان كنت انا اخرج الشياطين ٢٧
ببعلزبوب فابناوكم بماذا يخرجون: من
اجل هذا فهم يكونون قضاة عليكم * فان ٢٨
كنت انا بروح الله اخرج الشياطين فقد
اتى اليكم ملكوت الله * اوكيف يستطيع ٢٩
احد ان يدخل بيت القوى ويخطف متاعه
الا ان يربط القوى اولا وحينيذ ينهب
بيته * من ليس هو معى فهو على ومن لا ٣٠
يجمع معى فهو يبدد * من اجل هذا اقول ٣١
لكم ان كل خطية وتجديف يغفر للناس
ولكن التجديف على الروح لا يغفر * وكل ٣٢
من يتقول قولا على ابن الانسان يغفر له
فاما الذى يقول على روح القدس لا يغفر
له لا فى هذا الدهر ولا فى الاتى * اجعلوا ٣٣
اما الشجرة جيدة وثمرتها جيدة واما الشجرة
رديه وثمرتها رديه لان من الثمرة تعرف
الشجرة * يا اولاد الافاعى كيف تقدرون ٣٤
ان تتكلموا بالصلاح وانتم اشرار انما من فضل
القلب يتكلم الفم * الانسان الصالح من كنزه ٣٥
الصالح يخرج الصلاح والانسان الشرير من كنزه
الشرير

de malo thesauro profert mala.
36 * Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de
37 eo in die iudicij. * Ex verbis enim tuis iustificaberis, & ex verbis tuis
38 condemnaberis. * Tunc responderunt ei quidam de Scribis & Pharisæis, dicentes: Magister, volumus a
39 te signum videre. * Qui respondens ait illis: ‖ Generatio mala, & adultera signum quærit: & signum non dabitur ei, nisi signum ‖ Ionæ prophetæ.
40 * Sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus, & tribus noctibus; sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus, & tribus noctibus.
41 * ‖ Viri Niniuitæ surgent in iudicio D cum generatione ista, & condemnabunt eam: quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Ionæ. Et ecce
42 plus quam Ionas hic. * Regina austri surget in iudicio cum generatione ista, & condemnabit eam: ‖ quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis, & ecce plus quàm
43 Salomon hic. * ‖ Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, & non inuenit. * Tunc dicit:
44 Reuertar in domum meam, vnde exiui. Et veniens inuenit eam vacantem, scopis mundatam, & ornatam.
45 * Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nequiores se, & intrantes habitant ibi: ‖ & fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit & generationi huic
46 pessimæ. * ‖ Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius & fratres stabant foris, quærentes loqui ei.
47 * Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, & fratres tui foris stant quærentes te. * At ipse respondens
48 dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, & qui sunt fratres
49 mei? * Et extendens manum in discipulos suos, dixit:
Ecce mater mea, & fratres mei.
50 * Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est: ipse frater, & soror, & mater est.

‖ Inf. 16 a. 4. Luc. 11. c. 29. 1. Cor. 1. d. 22. ‖ Ion. 2. a. 2.

‖ Ion. 3. b. 5.

‖ 3. Reg. 10. a. 1. 2. Par. 9 a. 1.

‖ Luc. 11 c. 24.

‖ 1. Pet 2 d. 20.

‖ Mar. 3. d. 31. Luc. 8. c. 20.

CAP.

الفصل السادس والثلثون

٣٦ الشرير يخرج الشرور * واقول لكم ان كل
كلمة يتكلم بها الناس بطالة يعطون عنها
٣٧ حسابا فى يوم الدين * لانك من كلامك
٣٨ تتبرر ومن كلامك يحكم عليك * حينيذ
اجابه قوم من الكتبة والفريسيين قايلين
٣٩ يا معلم نريد ان نرى منك اية * فاجابهم
وقال لهم الجيل الشرير الفاسق يطلب
٤٠ اية فلا يعطى اية الا اية يونان النبى * لان
كما كان يونان فى بطن الحوت ثلثة
ايام وثلاث ليالى كذلك يكون ابن الانسان
فى قلب الارض ثلثة ايام وثلاث ليالى
٤١ * رجال نينوى يقومون فى الدين مع هذا
الجيل ويحكمون عليه لانهم تابوا بوعظ
٤٢ يونان وها افضل من يونان هنا * ملكة
التيمن تقوم فى الدين مع هذا الجيل وتحكم
عليه لانها اتت من اقاصى الارض لتسمع
حكمة سليمان وها افضل من سليمان هنا
٤٣ * فلما خرج الروح النجس من الانسان يمشى
فى الاماكن اليابسة طالبا الراحة ولا يجد
٤٤ * فيقول حينيذ ارجع الى بيتى الذى
خرجت منه فياتي ويجده فارغا مكنوسا
٤٥ مزينا * فيذهب حينيذ ياخذ معه سبعة
ارواح اخر اشر منه وداخلين يسكنون
هناك فتكون اخرة ذلك الانسان اشر من
٤٦ اوله فهكذا يكون لهذا الجيل الشرير * وفيما
هو يكلم الجموع فاذ امه واخوته كانوا
٤٧ يقومون خارجا يطلبون ان يكلموه * فقال
له انسان ها امك واخوتك واقفين بره
٤٨ يطلبونك * فهو اجاب وقال للقايل له: من
٤٩ هي امى ومن هم اخوتى * واوما بيده
الى تلاميذه وقال ها امى واخوتى
٥٠ * لان كل من صنع مشيئة
ابى الذى فى السموات
هو اخى واختى
وامى

الاصاح ٢٠ انجيل متى

CAP. XIII.

الاصحاح الثالث عشر

الفصل السابع والثلاثون

IN illo die exiens Iesus de domo, sedebat secus mare.* Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita vt in nauiculam ascendens sederet: & omnis turba stabat in littore, * & locutus est eis multa in parabolis, dicens: Ecce exijt qui seminat seminare. * Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, & venerunt volucres cæli, & comederunt ea. * Alia autem ceciderunt in petrosa, vbi non habebant terram multam: & continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ.* sole autem orto æstuauerunt: & quia non habebant radicem, aruerunt. * Alia autem ceciderunt in spinas: & creuerunt spinæ, & suffocauerunt ea.* Alia autem ceciderunt in terram bonam: & dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum. * Qui habet aures audiendi, audiat. * Et accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris eis? * Qui respondens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum: illis autem non est datum. * Qui enim habet, dabitur ei, & abundabit: qui autem non habet, & quod habet auferetur ab eo.* Ideo in parabolis loquor eis: quia videntes non vident, & audientes non audiunt, neque intelligunt. * Et adimpletur in eis prophetia Isaiæ dicentis: * Auditu audietis, & non intelligetis: & videntes videbitis, & non videbitis.* Incrassatum est enim cor populi huius, & auribus grauiter audierunt, & oculos suos clausérunt: ne quando videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & conuertantur, & sanem eos.* Vestri autem beati oculi quia vident, & aures vestræ quia audiunt.* * Amen quippe dico vobis, quia multi prophetæ, & iusti cupierunt videre quæ videtis, & non viderũt: & audire quæ auditis, & non audierunt.* Vos ergo audite parabolam seminantis. *Omnis, qui audit verbũ regni, & non intelligit, venit malus, & rapit quod seminatum est in corde eius: hic est qui

2 Mar. 4. a. 1. Luc. 8. a. 4.
A
B
C
* Inf. 25. c. 29.
* Isa. 6. c. 9. Mar. 4. b. 14. Luc. 8. b. 10. Ioan. 12. f. 40. Act. 28. f. 26. Ro. 11. b. 8. Luc. 8. b. 11. * Lu. 10. d. 24.

في ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وكان ١ ٢
جالسا جانب البحر * واجتمع اليه جموع ٢
كثيرة حتى انه صعد الى السفينة وجلس
وكان الجمع كله قايما على الشط * وكلمهم ٣
كثيرا بامثال قايلا ها هوذا خرج الزارع
ليزرع * وفيما يزرع سقط بعض على الطريق ٤
فاتت طيور السماء واكلته * وبعض سقط ٥
على الصخرة حيث لم يكن له ارض كثيرة
وللوقت شرق لان لم يكن له عمق فى الارض ٦
* ولما اشرقت الشمس فاحترق ولسبب ان ليس له
اصل فيبس * وبعض سقط فى الشوك فطلع ٧
الشوك وخنقه * وبعض سقط فى الارض الجيدة ٨
فاعطى ثمرة بعض منه ماية واخر ستين واخر
ثلثين * من له اذنان سامعتان فليسمع ٩
* وتقدم اليه تلاميذه وقالوا له لماذا ١٠
تكلمهم بالامثال * فاجاب وقال لهم من ١١
اجل ان انتم اعطيتم معرفة اسرار ملكوت
السموات واوليك لم يعطوا * فان من كان ١٢
له فيعطى له ويزداد ومن ليس له فيوخذ
منه ايضا ما كان له * * فلذلك اكلمهم ١٣
بالامثال لانهم مبصرين لا يبصرون وسامعين
لا يسمعون ولا يفهمون * فتتم فيهم نبوة ١٤
اشعيا القايل: سمعا تسمعون ولا تفهمون
ونظرا تنظرون ولا تنظرون * فانه غلظ قلب ١٥
هذا الشعب وثقلت اذانهم عن السمع
وغمضوا عيونهم ليلا يبصروا بعيونهم ولا
يسمعوا باذانهم ولا يفهموا بقلوبهم
ويرجعوا فاشفيهم * فاما انتم فطوبى ١٦
لعيونكم لانها تنظر ولاذانكم لانها تسمع
* فالحق اقول لكم ان كثيرا من الانبياء ١٧
والصديقين اشتهوا ان يروا ما انتم ترونه
ولم يروا وان يسمعوا ما انتم تسمعونه ولم
يسمعوا * فاسمعوا انتم مثل الزارع * فكل ١٨ ١٩
من يسمع كلام الملكوت ولا يفهم فياتي
الشرير ويخطف ما قد زرع فى قلبه هذا هو
الذى

10 qui secus viam seminatus est. * Qui
autem super petrosa seminatus est,
hic est, qui verbum audit, & con-
11 tinuo cum gaudio accipit illud: * non
habet autem in se radicem, sed est
temporalis, facta autem tribulatio-
ne & persecutione propter verbum,
12 continuo scandalizatur. * Qui au-
tem seminatus est in spinis, hic est, qui
verbum audit, & sollicitudo sæculi
istius, & fallacia diuitiarum suffocat
verbum, & sine fructu efficitur.
13 * Qui vero in terram bonam semi-
natus est, hic est qui audit verbum,
& intelligit, & fructum affert, & facit
aliud quidem centesimum, aliud
autem sexagesimum, aliud vero tri-
14 gesimum. * ‖ Aliam parabolam pro- ‖Mar.4.
posuit illis, dicens: Simile factum c.26.
est regnum cælorum homini, qui
seminauit bonum semen in agro suo,
25 * cum autem dormirent homines,
venit inimicus eius, & superseminа-
uit zizania in medio tritici, & abiit.
26 * Cum autem creuisset herba, &
D fructum fecisset, tunc apparuerunt
27 & zizania. * Accedentes autem ser-
ui patrisfamilias, dixerunt ei: Do-
mine, nonne bonum semen semi-
nasti in agro tuo? Vnde ergo ha-
28 bet zizania? * Et ait illis: Inimi-
cus homo hoc fecit: Serui autem
dixerunt ei, Vis, imus, & colligi-
29 mus ea? * Et ait: Non: ne forte
colligentes zizania, eradicetis si-
30 mul cum eis & triticum. * Sinite
vtraq; crescere vsq; ad messem: & in
tempore messis dicam messoribus:
Colligite primum zizania, & alliga-
te ea in fasciculos ad comburen-
dum, triticum autem congregate
31 in horreum meum. * ‖ Aliam pa- ‖Mar.4.
rabolam proposuit eis dicens: Si- d 30.
mile est regnum cælorum grano si- Luc.13
napis, quod accipiens homo semi- c.18.
32 nauit in agro suo: * quod minimum
quidem est omnibus seminibus: cum
E autem creuerit, maius est omni-
bus oleribus, & fit arbor, ita vt
volucres cæli veniant, & habitent
33 in ramis eius. * Aliam parabolam
locutus est eis. ‖ Simile est regnum ‖Lu 13.
cælorum fermento, quod acceptum c.21.
mulier abscondit in farinæ satis tri-
bus, donec fermentatum est totum.
34 * Hæc omnia locutus est Iesus in
parabolis ad turbas: & sine para-
35 bolis non loquebatur eis: * vt im-
pleretur quod dictum erat per Pro-
phetam dicentem: ‖ Aperiam in para- ‖Ps. 77.
bolis os meum, eructabo abscondita a a.2.
36 constitutione mundi. * Tunc, dimissis
turbis, venit in domum: & accesserũt
D ad eum

٢٥ الذى زرع على الطريق * والذى زرع على
الحجرة هو الذى يسمع الكلام وللوقت
٢١ يقبله بفرح * وليس له فيه اصل لكن هو
الى زمان واذا حدث ضيق وطرد من اجل
٢٢ الكلام فللوقت يشك * والذى زرع فى
الشوك فهو الذى يسمع الكلام واهتمام هذا
الدهر وخداع الغنى يخنق الكلام فيكون
٢٣ بغير ثمرة * فاما الذى زرع فى الارض الجيدة
فهو الذى يسمع الكلام ويفهم ويأتي بثمرة
ويصنع بعضه مائة وبعض ستين وبعض ثلثين
٢٤ * وضرب لهم مثلا اخر قايلا تشبه ملكوت
السموات انسانا زرع زرعا جيدا فى حقله
٢٥ * فلما نام الناس جاء عدوه وزرع زوانا فى وسط
٢٦ القمح ومضى * فلما نمى العشب وصنع ثمرة
٢٧ حينيذ ظهر الزوان ايضا * فجاء عبيد رب
البيت وقالوا له يا سيدنا اليس زرعا جيدا
زرعت فى حقلك فمن اين صار فيه الزوان
٢٨ * فقال لهم رجل عدو فعل هذا فقال له
٢٩ عبيده اتريد نذهب فنقلعه * فقال لا
ليلا حينما تقلعون الزوان تستاصلوا معه
٣٠ الحنطة ايضا * دعوا ينبتا كلاهما الى زمان
الحصاد وفى زمان الحصاد اقول للحصادين
اجمعوا الزوان اولا واشدوه حزما لتحرق واما
٣١ القمح فاجمعوه الى مخزني * وضرب لهم مثلا
اخر قايلا تشبه ملكوت السموات حبة
خردل اخذها انسان وزرعها فى حقله
٣٢ * فانها اصغر الزروع كلها فاما اذا نمت
كانت اكبر من جميع البقول وتصير شجرة
حتى ان تاتي طيور السماء وتستظل فى
٣٣ اغصانها * وكلمهم بمثل اخر ان تشبه
ملكوت السموات خميرا اخذته امراة وخبأته
فى ثلثة اكيال دقيق حتى اختمر الجميع
٣٤ * هذا كله قاله يسوع للجموع بامثال
٣٥ وبغير امثال لم يكن يكلمهم * ليتم ما قيل
فى النبى القايل انى افتح فمى بالامثال وانطق
٣٦ بالخفيات منذ تاسس العالم * حينيذ اذ
اطلق الجموع جاء الى البيت فتقدم اليه

الفصل الثامن والثلثون

الفصل التاسع والثلثون

تلاميذه

ad eum discipuli eius, dicentes: Edissere nobis parabolam zizaniorum agri. * Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis. * Ager autem est mundus. Bonum vero semen, hi sunt filij regni. Zizania autem, filij sunt nequam. * Inimicus autem, qui seminauit ea, est diabolus. ‖ Messis vero, consummatio sæculi est. Messores autem, angeli sunt. * Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione sæculi. * mittet filius hominis angelos suos, & colligent de regno eius omnia scandala, & eos qui faciunt iniquitatem: * & mittent eos in caminum ignis. Ibi erit ‖Sap.3. fletus, & stridor dentium. * ‖ Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Pa- Dan.12 eris eorum. Qui habet aures au- 2.3. diendi, audiat. * Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro: quem qui inuenit homo, abscondit, & præ gaudio illius vadit, & vendit vniuersa quæ habet, & emit agrum illum. * Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas. * Inuenta autē vna pretiosa margarita, abijt, & vēdidit omnia quæ habuit, & emit eam. * Iterum simile est regnū cælorum sagenæ missæ in mare, & ex omni genere piscium congreganti. * quam, cum impleta esset, educentes, & secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. * Sic erit in consummatione sæculi: exibunt angeli, & separabunt malos de medio iustorum, * & mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, & stridor dentium. * Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam. * Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo noua & vetera. * Et factum est cum consummasset Iesus parabolas istas, transijt inde. * Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita vt mirarentur, & dicerent: Vnde huic sapientia hæc, & ‖Mar.6. virtutes? * ‖ Nonne hic est fabri 2.1. filius? Nonne mater eius dicitur Luc.4. Maria, & fratres eius, Iacobus, & c.16. Ioseph, & Simon, & Iudas: * & soro- Ioan.6. res eius, nonne omnes apud nos sunt? c.42.

Vnde

تلاميذه قايلين فسّرلنا مثل زوان الحقل
* فاجاب وقال لهم انه الذى يزرع الزرع ٣٧
الجيد هو ابن الانسان * والحقل هو العالم ٣٨
والزرع الجيد هم بنوا الملكوت والزوان
هم بنوا الشرير * والعدو الذى زرعها فهو ٣٩
الشيطان والحصاد هو منتهي الدهر والحصادون
هم الملايكة * وكما يجمع الزوان ويحرق ٤٠
بالنار هكذا يكون فى منتهي الدهر * فيرسل ٤١
ابن الانسان ملايكته ويجمعون من مملكته
جميع الشكوك وفاعلى الاثم * فيلقونهم ٤٢
فى اتون النار هنالك يكون البكاء وصرير
الاسنان * حينيذ يضئ الصديقون مثل ٤٣
الشمس فى ملكوت ابيهم فمن له اذنان
سامعتان فليسمع * تشبه ملكوت السموات ٤٤
كنزا مخفيا فى الحقل وجده انسان فخبّاه
ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له فاشترى
ذلك الحقل * وايضا تشبه ملكوت السموات ٤٥
انسانا تاجرا يطلب اللولوء الحسن * فوجد درّة ٤٦
كثيرة الثمن فمضى وباع كل ماله واشتراها
* وايضا تشبه ملكوت السموات شبكة ٤٧
القيت فى البحر فجمعت من كل جنس
سمك * فلما امتلت اطلعوها وجلسوا عند ٤٨
الشاطي واختاروا الخير فى اوعيه والشرار
رموها خارجا * هكذا يكون فى انقضاء الدهر ٤٩
تخرج الملايكة ويميزون الاشرار من وسط
الصديقين * ويلقونهم فى اتون النار هناك ٥٠
يكون البكاء وصرير الاسنان * افهمتم هذا ٥١
كله قالوا له نعم * فقال لهم: من اجل هذا ٥٢
كل كاتب متلمذ فى ملكوت السموات
يشبه انسانا رب بيت الذى يخرج من كنزه
جددا وقدماء * وكان لما اكمل يسوع ٥٣
هذه الامثال انتقل من هناك * وجاء الى ٥٤
وطنه وكان يعلمهم فى مجامعهم حتى انهم
بهتوا وقالوا من اين لهذا هذه الحكمة
والقوات * اليس هذا هو ابن النجار اليس امه ٥٥
تسمى مريم واخوته يعقوب ويوسف وسمعان
ويهوذا * واخواته اليس جميعهن عندنا ٥٦
فمن

الفصل الاربعون

الفصل الحادى والاربعون والصانع

57 Vnde ergo huic omnia ista? * Et scandalizabantur in eo. Iesus autem dixit eis: Non est prophera sine honore nisi in patria sua, & in domo sua. * Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.

CAP. XIIII.

1 IN illo tempore audiuit Herodes tetrarcha famam Iesu: * & ait pueris suis: Hic est Ioannes Baptista: ipse surrexit a mortuis, & ideo virtutes operantur in eo.* ‖ Herodes enim tenuit Ioannem, & alligauit eum: & posuit in carcerem propter Herodiadem vxorem fratris sui. *Dicebat enim illi Ioannes: Non licet tibi habere eam. * Et volens illum occidere, timuit populum: * quasi ficut prophetam eum habebant. * Die autem natalis Herodis saltauit filia Herodiadis in medio, & placuit Herodi. * Vnde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo. * At illa prænomita a matre sua, Da mihi, inquit, hic in disco caput Ioannis Baptistæ. * Et contristatus est rex: propter iuramentum autem, & eos, qui pariter recumbebant, iussit dari. * Misitque, & decollauit Ioannem in carcere. * Et allatum est caput eius in disco, & datum est puellæ, & attulit matri suæ. * Et accedentes discipuli eius, tulerunt corpus eius, & sepelierunt illud: & venientes nunciauerunt Iesu. * ‖ Quod cum audisset Iesus, secessit inde in nauicula, in locum desertum seorsum: & cum audissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de ciuitatibus. * Et exiens vidit turbam multam, & misertus est eis, & curauit languidos eorum. * Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli eius, dicentes: Desertus est locus, & hora iam præterijt: dimitte turbas, vt euntes in castella, emant sibi escas. *Iesus autem dixit eis: Non habēt necesse ire: date illis vos māducare. *Respondērūt ei: Non habemus hic nisi quinq; panes, & duos pisces.

Matt. 6. b 14. Luc. 9. a 7.
‖ Mar. 6. c. 17. Luc. 3. d. 19.
‖ Inf. 21 c. 26.
‖ Luc. 9. b. 10. Mar. 6. d. 37. Ioan. 6. b. 9.

D 2 *Qui

٥٧ فمن ايس لهذا هذه جميعها * وكانوا يشكون فيه فاما يسوع قال لهم ليس نبي ٥٨ بلا كرامة الا فى وطنه وفى بيته * ولم يصنع هناك قوات كثيرة من اجل عدم ايمانهم

الاصحاح الرابع عشر

الفصل الثانى والاربعون

١ فى ذلك الزمان سمع هيرودس رييس الربع ٢ خبر يسوع * فقال لغلمانه هذا هو يوحنا المعمدان وهو قام من الاموات فمن اجل ٣ هذا القوات تعمل به * وكان هيرودس قد امسك يوحنا ووثقه وجعله فى السجن ٤ من اجل هيروديا امراة اخيه * لان يوحنا كان يقول له ما يحل لك ان تكون لك ٥ * وكان يريد قتله لكن خاف من الشعب ٦ لانه كان عندهم مثل نبي * وكان يوم ميلاد هيرودس فرقصت ابنة هيروديا فى ٧ الوسط فاعجبت هيرودس * فلهذا وعدها ٨ بالقسم انه يعطيها كل ما تطلبه * وانها تلقنت من امها اولا فقالت اعطنى راس ٩ يوحنا المعمدان فى طبق هاهنا * فحزن الملك لكن من اجل اليمين والمتكين معه ١٠ امر ان يعطى لها * فارسل واخذ راس يوحنا ١١ فى السجن * فجاوا براسه فى طبق ودفعوه ١٢ للصبية واعطته لامها * وتقدم تلاميذه واخذوا جسده فدفنوه واتوا واخبروا ١٣ يسوع * فلما سمع يسوع مضى من هناك فى سفينة الى برية منفردا وسمع الجموع ١٤ فتبعوه ماشين من المدن * فلما خرج ابصر جمعا كثيرا فتحنن عليهم وابرا مرضاهم ١٥ * ولما كان المساء تقدم اليه تلاميذه وقالوا ان المكان قفر والساعة قد جازت فاطلق الجموع ليذهبوا الى القرى فيبتاعوا لهم ١٦ طعاما * فاما يسوع قال لهم لا حاجة ١٧ لذهابهم اعطوهم انتم لياكلوا * فقالوا له ليس هاهنا لنا الا خمس خبزات وحوتان * فقال

الفصل الثالث والاربعون

* Qui ait eis: Afferte mihi illos huc. 18
* Et cum iussisset turbam discumbere super fœnum, acceptis quinq; panibus, & duobus piscibus, aspiciens in cælum benedixit, & fregit, & dedit discipulis panes, discipuli
‖Io. 6. autem turbis. * ‖ Et manducauerunt 20
b.10 omnes, & saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos. * Manducantium 21
autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus &
‖Mar.6 paruulis. * ‖ Et statim compulit 22
f.45. Iesus discipulos ascendere in naiculam, & præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. * Et 23
‖Ioan.6 dimissa turba, ‖ ascendit in montem
b. 15. solus orare. Vespere autem facto solus erat ibi. * nanicula autem in 24
medio mari iactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus. * Quar- 25
ta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare. * Et vi- 26
dentes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et præ timore clamauerunt. * Statimque Iesus lo- 27
cutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.
* Respondens autem Petrus dixit: 28
Domine, si tu es, iube me ad te venire super aquas. * At ipse ait: ve- 29
ni. Et descendens Petrus de naicula, ambulabat super aquam vt veniret ad Iesum. * Videns vero ven- 30
tum validum, timuit: & cum cœpisset mergi, clamauit dicens: Domine, saluum me fac. * Et continuo Iesus 31
extendens manum, apprehendit eum: & ait illi: Modicæ fidei, quare dubitasti? * Et cum ascendissent in 32
nauiculam, cessauit ventus. * Qui 33
autem in navicula erant, venerunt, & adorauerunt eum, dicentes: Vere
‖Mar.6, filius Dei es. * ‖ Et cum transfre- 34
8.53. tassent, venerunt in terram Genesar. * Et cum cognouissent eum 35
viri loci illius, miserunt in vniuersam regionem illam, & obtulerunt eiom-
nes male habentes: * & 36
rogabant eum vt vel fimbriam vestimenti eius tangerent. Et quicumq; tetigerunt, salui facti sunt.

CAP.

* فقال لهم قدموها الى هاهنا * وامر بجلوس ١٨
الجمع على العشب واخذ الخمس خبزات ١٩
والحوتين ونظر الى السماء وبارك وقسم واعطى
الخبز لتلاميذه والتلاميذ اعطوا الجموع
* فاكلوا جميعهم وشبعوا ورفعوا من فضلات ٢٠
الكسر اثنى عشر سلا مملوة كسرا * وكان ٢١
عدد الاكلين خمسة الف رجل سوى
النساء والصبيان * وللوقت امر يسوع لتلاميذه ٢٢
ان يصعدوا الى السفينة ويسبقوه الى عبر
البحر حتى ان يطلق الجموع * فاطلق الجمع ٢٣
ثم صعد الى الجبل وحده ليصلى فلما كان
المساء كان هو وحده هناك * اما السفينة ٢٤
فى وسط البحر ضربتها الامواج لان الريح
كانت عليها * وفى الهجعة الرابعة من الليل ٢٥
جاءهم ماشيا على البحر * فلما راوه ٢٦
ماشيا على البحر اضطربوا وقالوا انه خيال
ومن الخافة صرخوا * فكلمهم سريعا يسوع ٢٧
قايلا ثقوا انا هو لا تخافوا * فاجاب بطرس ٢٨
وقال يا رب ان كنت انت فامرنى ان اتي
اليك على الماء * فقال له تعال فنزل بطرس ٢٩
من السفينة ومشى على الماء جاييا الى
يسوع * ورای قوة الريح فخاف واذ بدا يغرق ٣٠
صاح قايلا يا رب خلصنى * وللوقت مد ٣١
يسوع يده واخذه وقال له يا قليل الامانة
لم شككت * فلما صعدا السفينة سكنت ٣٢
الريح * فجاء الذين كانوا فى السفينة ٣٣
وسجدوا له قايلين انت هو بالحقيقة ابن الله
* ولما عبروا جاوا الى ارض جاناشر * واذ ٣٤ ٣٥
عرفه اهل ذلك المكان ارسلوا الى
جميع اهل تلك الكورة فقدموا
اليه كل المسقومين * وطلبوا ٣٦
اليه لكيما يلمسوا طرف
ثوبه فقط وكل
من لمسه
خلص

الفصل الرابع والاربعون

الاصاح

CAP. XV.

1 TVnc accesserunt ad eum ab Ie- Mar. 7.
rosolymis Scribæ, & Pharisæi, a.1.
2 dicentes: * Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lauant manus suas cum panem manducant. * Ipse autem
3 respondens, ait illis: Quare & vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus
4 dixit: * ‖ Honora patrem, & ma- ‖Ex.20.
trem. &: ‖ Qui maledixerit patri, c.12.
5 vel matri, morte moriatur. * Vos Deut.5.
autem dicitis: Quicumque dixerit b.16.
patri, vel matri, Munus quodcum- Eph. 6.
que est ex me, tibi proderit: * & a.2.
non honorificabit patrem suum, aut ‖Ex.21.
matrem suam: & irritum fecistis c.16.
mandatum Dei propter traditionem Leu.20
7 vestram. * Hypocritæ, bene pro- b.9.
phetauit de vobis Isaias, dicens: Pro.20.
8 * ‖ Populus hic labijs me honorat: c.20.
B cor autem eorum longe est a me. ‖Isa.29.
9 * Sine causa autem colunt me, do- d.13.
centes doctrinas, & mandata ho- Mar. 7.
10 minum. * Et conuocatis ad se tur- a.6.
bis, dixit eis: Audite, & intelligi-
11 te. * Non quod intrat in os, coin- ☞
quinat hominem: sed quod proce-
dit ex ore, hoc coinquinat homi-
12 nem: * Tunc accedentes discipuli
eius, dixerunt ei: Scis quia Pharisæi
audito verbo hoc, scandalizati sunt?
13 * At ille respondens ait: ‖ Omnis plan- ‖Io. 15.
tatio, quam non plantauit Pater meus a.2.
14 cælestis, eradicabitur. * Sinite illos: ‖Luc.6.
‖ cæci sunt, & duces cæcorum. cæ- f.39.
cus autem si cæco ducatum præstet, Mar.7.
15 ambo in foueam cadunt. * Respon- c.17.
dens autem Petrus dixit ei: Edisse-
16 re nobis parabolam istam. * At il-
le dixit: Adhuc & vos sine intelle-
17 ctu estis? * Non intelligitis quia
omne, quod in os intrat, in ven-
trem vadit, & in secessum emitti-
18 tur? * Quæ autem procedunt de
ore, de corde exeunt, & ea coin-
19 quinant hominem: * de corde enim
exeunt cogitationes malæ, homici-
dia, adulteria, fornicationes, furta,
20 falsa testimonia, blasphemiæ. * hæc
sunt, quæ coinquinant hominem.
Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.
22 * Et egressus inde Iesus secessit in
22 partes Tyri & Sidonis. * ‖ Et ec- ‖Mar.7.
ce mulier Chananæa a finibus illis c.25.
egressa clamauit, dicens ei: Miserere mei Domine fili Dauid: filia mea
male

الاصحاح الخامس عشر

الفصل الخامس والاربعون

1 حينيذ تقدم اليه من اورشليم كتبة
2 A وفريسيون قايلين * لماذا تلاميذك يتعدون
على وصية المشيخة لانهم لا يغسلون ايديهم
3 عند اكلهم الخبز * فاجابهم وقال لهم
لماذا انتم تتعدون على وصية الله من اجل
4 سنتكم فانه الله هو قال * اكرم اباك وامك
5 والذى لعن اباه ام امه موتا يموت * وانتم
تقولون كل من قال لابيه او لامه كل قربان
6 الذى هو منى ينفع لك * فلا يكرم اباه
او امه وابطلتم وصية الله من اجل سنتكم
7 * يا مرايين حسنا تنبى عليكم اشعيا قايلا
8 * ان هذا الشعب يكرمنى بشفتيه فاما
B قلوبهم بعيدة عنى * ويعبدوننى باطلا
10 ويعلمون تعاليم ووصايا الناس * ودعا اليه
11 الجموع وقال لهم اسمعوا وافهموا * ليس ما
يدخل الفم ينجس الانسان لكن الذى
12 يخرج من الفم هذا هو ينجس الانسان * حينيذ
تقدم اليه تلاميذه وقالوا له: اعلم ان
13 الفريسيون اذ سمعوا هذا الكلام شكوا * فاجابهم
وقال كل غرس لم يغرسه ابى السمايي يقلع
14 * دعوهم فانهم عميان وقادة عميان واعمى يقود
15 اعمى يقع الاثنان فى حفرة * فاجابه بطرس
16 وقال له فسر لنا هذا المثل * فقال وانتم ايضا
17 حتى الان غير فاهمين * الا تفهمون ان كلما
يدخل فى الفم يصل الى البطن وينطرد
18 الى المخرج * واما الذى يخرج من الفم فهو
يخرج من القلب فهذا ينجس الانسان
19 * لانه من القلب تخرج الافكار الشريرة القتل
الفسق الزنا السرقة الشهادة بالزور التجديف
20 * فهذه هي التى تنجس الانسان فاما الاكل
بغير غسل ايادى فليس ينجس الانسان
21 * ولما خرج يسوع من هناك جاء الى نواحى
22 صور وصيدون * واذا امراة كنعانية خرجت
من تلك التخوم تصيح وتقول له ارحمنى
يا رب يا ابن داود ابنتى يعذبها الشيطان

الفصل السادس والاربعون

عذابا

male a dæmonio vexatur. * Qui 23
non respondit ei verbum. Et acce-
dentes discipuli eius rogabant eum
dicentes: Dimitte eam, quæ clamat
post nos. * Ipse autem respondens 24
ait: Non sum missus nisi * ad oues,
quæ perierunt domus Israel. * At illa 25
venit, & adorauit eum, dicens: Do-
mine, adiuua me. * Qui respondens 26
ait: Non est bonum sumere panem
filiorum, & mittere canibus. * At 27
illa dixit: Etiam Domine: nam
& catelli edunt de micis, quæ ca-
dunt de mensa dominorum suorum.
* Tunc respondens Iesus, ait illi: 28
O mulier, magna est fides tua: fiat
tibi sicut vis. Et sanata est filia
eius ex illa hora. * Et cum transis- 29
set inde Iesus, venit secus Mare
Galilææ: & ascendens in montem,
sedebat ibi. * Et accesserunt ad 30
eum turbæ multæ, habentes secum
mutos, cæcos, claudos, debiles, &
alios multos: & proiecerũt eos ad pe-
des eius, & curauit eos: * ita vt turbæ 31
mirarentur, videntes mutos loquen-
tes, claudos ambulantes, cæcos vidē-
tes: & magnificabant Deum Israel.
* Iesus autem conuocatis discipu- 32
lis suis, dixit: Misereor turbæ,
quia triduo iam perseuerant me-
cum, & non habent quod manduce-
cent: & dimittere eos ieiunos nolo,
ne deficiant in via. * Et dicunt ei 33
discipuli: Vnde ergo nobis in de-
serto panes tantos, vt saturemus
turbam tantam? * Et ait illis Iesus: 34
Quot habetis panes? At illi dixe-
runt: Septem, & paucos piscicu-
los. * Et præcepit turbæ, vt dis- 35
cumberent super terram. * Et acci- 36
piens septem panes, & pisces, & gra-
tias agens, fregit, & dedit discipulis
suis, & discipuli dederunt populo.
* Et comederunt omnes, & satura- 37
ti sunt. Et quod superfuit de frag-
mentis, tulerunt septem sportas
plenas. * Erant autem 38
qui manducauerunt,
quatruor millia
hominum,
extra
parvulos, & mulieres. * Et, 39
dimissa turba, ascendit in
nauiculam: & venit
in fines Ma-
gedan.

عذابا شديدا * فلم يجبها بكلمة فتقدم اليه ٢٣
تلاميذه وسالوه قايلين اطلقها لانها تصيح فى
اثرنا * فاجاب وقال لم ارسل الا الى الخراف الضالة ٢٤
من بيت اسرايل * فاما هي فاتت وسجدت له ٢٥
قايلة يا رب اعنى * فاجاب وقال ليس هو ٢٦
جيدا ان يوخذ خبز البنين ويعطى
للكلاب * فقالت نعم يا رب والكلاب ٢٧
ايضا تاكل من الفتات الذى يسقط من
موايد اربابها * حينيذ اجاب يسوع وقال ٢٨
لها يا امراة عظيم ايمانك فليكن لك كما
اردت فبرات ابنتها من تلك الساعة
الفصل السابع والاربعون * ولنتقل يسوع من هناك وجاء الى عند ٢٩
بحر الجليل وصعد الى الجبل وجلس هناك
* وتقدم اليه جموع كثيرة معهم خرس ٣٠
وعمى وعرج وضعفاء واخرون كثيرون
واطرحوهم عند رجليه فابراهم * فتعجب ٣١
الجموع اذ ابصروا الخرس يتكلمون والعرج
يمشون والعمى يبصرون ومجدوا الاه اسرايل
الفصل الثامن والاربعون * فاما يسوع دعا تلاميذه وقال انى اتحنن ٣٢
على الجمع لان له معى ثلثة ايام هاهنا
وليس عندهم ما ياكلون ولا اريد ان
اطلقهم صياما لييلا يضعفوا فى الطريق
* فقال له تلاميذه فمن اين لنا فى البرية ٣٣
كذا خبزا حتى نشبع كذا جمعا * فقال ٣٤
لهم يسوع كم عندكم من الخبز فقالوا
له سبعة ويسير من سمك * فامر الجمع ان ٣٥
يتكوا على الارض * واخذ الخبزات السبع ٣٦
والسمك وبارك وكسر واعطى تلاميذه
وناول التلاميذ الشعب * فاكل جميعهم ٣٧
وشبعوا ورفعوا فضلات الكسر سبع
قفاف مملوة * وكان الذين ٣٨
اكلوا اربعة الوف رجل سوى
الفصل التاسع والاربعون الصبيان والنساء * واطلق ٣٩
الجمع ثم صعد الى
السفينة وجاء
الى تخوم
مجدن

CAP. XVI.

1 ET accesserunt ad eum Pharisæi & Sadducæi, tentantes: & rogaverunt eum vt signum de cælo ostenderet eis. * At ille respondens, ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rudicundum est enim cælū. * Et mane: Hodie tempestas, rutilat enim triste cælum. * Faciem ergo cæli dijudicare nostis: signa autem temporum non potestis scire? ‖ Generatio mala & adultera signum quærit: & signum non dabitur ei, ‖ nisi signum Ionæ prophetæ. Et relictis illis, abijt. * Et cum veniissent discipuli eius trans fretum, obliti sunt panes accipere. * Qui dixit illis: ‖ Intuemini, & cauete a fermento Pharisæorum, & Sadducæorum. * At illi cogitabant intra se dicentes: Quia panes non accepimus: * Sciens autem Iesus, dixit: Quid cogitatis intra vos, modicæ fidei, quia panes non habetis? * Non dum intelligitis, neque recordamini ‖ quinque panum in quinque millia hominum, & quot cophinos sumpsistis? * neque ‖ septem panum in quattuor millia hominum, & quot sportas sumpsistis? * Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cauete a fermento Pharisæorum & Sadducæorum? * Tunc intellexerunt quia non dixerit cauendum a fermento panum, sed a doctrina Pharisæorum & Sadducæorum. * ‖ Venit autem Iesus in partes Cæsareæ Philippi: & interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis? * At illi dixerunt: Alij Ioannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero Ieremiam, aut vnum ex prophetis. * Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dicitis? * Respondens Simon Petrus dixit: ‖ Tu es Christus, filius Dei viui. * Respondens autem Iesus, dixit ei: Beatus es Simon Bar Iona: quia caro & sanguis non reuelauit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. * ‖ Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo ecclesiam meam, & portæ inferi non præualebunt aduersus eam. * ‖ Et tibi dabo

Mar. 8. b.11. Luc.11 g.54.

‖Su.12. g.39.

‖Ionæ. 2.

‖Mar.8 b.14. Luc.12. a1.

‖Sup.14 c.17. Ioan.6. b.9.

‖Sup.15 d.34.

‖Mar.8 c.27. Luc. 9. c.18.

‖ Io.1. f.42.

‖Isa.22 g.24. Io. 20. c.23.

الاصحاح السادس عشر

١ وتقدم اليه الفريسيون والزنادقة ليجربوه وسالوه ان يريهم اية من السماء * فاجابهم ٢ وقال لهم : اذا كان المساء قلتم انه سيكون صحو من اجل ان السماء حمرا * وفي الغداة ٣ اليوم شتا لحمرة جو السماء بعبوس * افتعلمون تميزوا وجه السماء ولا تستطيعون تعلموا ٤ ايات الازمنة : الجيل الشرير الفاسق يطلب اية ولا يعطى اية الا اية يونان النبي ثم تركهم ومضى * ولما جاء تلاميذه الى عبر ٥ البحر نسوا ان ياخذوا خبزا * وهو قال لهم ٦ انظروا وتحرزوا من خمير الفريسيين والزنادقة ٧ * اما هم فكانوا يفكرون في نفوسهم ٨ قايلين اننا لم ناخذ خبزا * فعلم يسوع وقال : ماذا تفكرون في نفوسكم يا قليلي ٩ الايمان انه ليس معكم خبز * افلا تفهمون حتى الان ولا تذكرون خمسة الخبزات للخمسة الوف من الناس وكم قفة اخذتم ١٠ * ولا السبعة خبزات للاربعة الوف من الناس ١١ وكم زنبيلا اخذتم * فلماذا لا تفهمون اني لم اقل لكم من اجل الخبز : تحرزوا من ١٢ خمير الفريسيين والزنادقة * فحينيذ فهموا انه لم يقل ان يتحرزوا من خمير الخبز لكن

الفصل الخمسون

١٣ من تعليم الفريسيين والزنادقة * فلما جاء يسوع الى ناحية قيسارية فيلبس فسال ١٤ تلاميذه قايلا : من تقول الناس انه هو ابن الانسان * فهم قالوا : قوم يوحنا المعمدان ١٥ واخرون ايليا واخرون ارميا او واحد من ١٦ الانبياء : فقال لهم يسوع فانتم من ١٧ تقولون اني انا * فاجاب سمعان بطرس وقال ١٨ انت هو المسيح ابن الله الحي * فاجاب يسوع وقال له طوباك يا سمعان بن يونا من اجل ان ليس جسد ودم اظهر لك لكن ١٩ ابي الذي في السموات * وانا اقول لك انك ‖ انت صخرة وعلى هذه الصخرة ابني بيعتي ٢٠ وابواب الجحيم لا تقوى عليها * واعطيك

‖ انت صفا وعلى هذا الصفا ابني بيعتي

مفاتيح

dabo claues regni cælorum. Et quodcumque ligaueris ſuper terram, erit ligatum & in cælis: & quodcumque ſolueris ſuper terram, erit ſolutum & in cælis. * Tunc præcepit diſcipulis ſuis vt nemini dicerent quia ipſe eſſet Ieſus Chriſtus. * Exinde cœpit Ieſus oſtendere diſcipulis ſuis, quia oporteret eum ire Ieroſolymam, & multa pati a ſenioribus, & Scribis, & principibus ſacerdotum, & occidi, & tertia die reſurgere. * Et aſſumens eum Petrus, cœpit increpare illum dicens: Abſit a te, Domine: non erit tibi hoc. * Qui conuerſus, dixit Petro: ‖ Vade poſt me ſatana, ſcandalum es mihi: quia non ſapis ea, quæ Dei ſunt, ſed ea, quæ hominũ. * Tunc Ieſus dixit diſcipulis ſuis: ‖ Si quis vult poſt me venire, abneget ſemetipſum, & tollat crucem ſuam, & ſequatur me. * ‖ Qui enim voluerit animam ſuam ſaluam facere, perdet eam. qui autem perdiderit animam ſuam propter me, inueniet eam. * Quid enim prodeſt homini, ſi mundum vniuerſum lucretur, animæ vero ſuæ detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima ſua? * Filius enim hominis venturus eſt in gloria Patris ſui cum angelis ſuis: ‖ & tunc reddet vnicuique ſecundum opera eius. * Amen dico vobis, ‖ ſunt quidam de hic ſtantibus, qui non guſtabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno ſuo.

‖Mat.16 d.23.
‖Su.10. d.38. Luc.9 g.23 & 14.f.17 &.17 g 33.
‖Io.12. d.25.
‖Act.17 g.31. Rom.2 a.6.
‖Mar.9 a.1. Luc.9 c.27.

مفاتيح ملكوت السموات وكل ما ربطته ١٩
على الارض يكون مربوطا فى السموات ايضا
وكلما حللته على الارض يكون محلولا
ايضا فى السموات * حينيذ اوصى تلاميذه ٢٠
ان لا يقولوا لاحد انه يسوع المسيح * وبدا ٢١
يسوع من ذلك الزمان يظهر لتلاميذه انه
ينبغى ان يمضى الى اورشليم ويقبل الاما
كثيرا من المشايخ والكتبة ورؤساء الكهنه
ويقتل ثم يقوم فى اليوم الثالث * فاتخذه ٢٢
بطرس وبدا ينهيه قايلا حاشاك يا رب لا
يكون لك هذا * فالتفت وقال لبطرس اذهب ٢٣
عنى يا شيطان انك انت لى شكا: لانك
ما تفطن فيما لله لكن فيما للناس * حينيذ ٢٤
قال يسوع لتلاميذه ان كان احد يريد
ان يتبعنى فلينكر نفسه ويحمل صليبه
ويتبعنى * فانه من اراد ان يخلص نفسه ٢٥
فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلى
وجدها * لان ماذا ينتفع الانسان لو ربح ٢٦
العالم كله وخسر نفسه او ماذا يعطى
الانسان فداء عن نفسه * ان ابن الانسان ٢٧
مزمع ان ياتى فى مجد ابيه مع ملايكته
وحينيذ يجازى كل واحد كنحو عمله * الحق ٢٨
اقول لكم ان قوما من القيام هاهنا لا
يذوقون الموت حتى يروا ابن البشر آتيا
فى ملكوته

الفصل الحادى والخمسون

الاصحاح السابع عشر

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ١
ويوحنا اخاه واتى بهم الى جبل عالى
وحدهم * وتجلى قدامهم واضاء وجهه ٢
كالشمس وصارت ثيابه بيضا كالثلج * واذ ٣
ظهرا لهم موسى وايليا يخاطبانه * فاجاب ٤
بطرس وقال ليسوع يا رب جيدا ان نكون
هاهنا ان شيت فنصنع هنا ثلثة مظلات
واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لايليا
* وفيما هو يتكلم فاذ سحابة نيرة ظللتهم واذ ٥
صوت

الفصل الثالث والخمسون

CAP. XVII.

‖Mar.9 a.2. Luc.9. d.28.

ET poſt dies ſex aſſumpſit Ieſus Petrum, & Iacobum, & Ioannem fratrem eius, & duxit illos in montem excelſum ſeorſum: * & transfiguratus eſt ante eos. Et reſplenduit facies eius ſicut ſol: veſtimenta autem eius facta ſunt alba ſicut nix. * Et ecce apparuerunt illis Moyſes & Elias, cum eo loquentes. * Reſpondens autem Petrus, dixit ad Ieſum: Domine, bonum eſt nos hic eſſe: ſi vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi vnum, Moyſi vnum, & Eliæ vnum. * Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbrauit eos. ‖ Et ecce vox

‖1.Pe.1 d.17. Sup. 3. d.17

١ A
٢
٣
٤
٥

صوت من السحابة قايلا هذا هو ابنى الحبيب
٧ الذى به سررت فاسمعوا له * فسمع التلاميذ
٧ وسقطوا على وجوههم وخافوا جدا * وتقدم
يسوع ولمسهم وقال لهم قوموا ولا تخافوا
٨ * فرفعوا عيونهم ولم يروا الا يسوع وحده
٩ * وحينما هم ينزلون من الجبل فاوصاهم
يسوع قايلا لا تعلموا احدا بالرويا حتى
١٠ يقوم ابن الانسان من الاموات * وساله
التلاميذ قايلين فلماذا تقول الكتبة ان
١١ ينبغى ان ياتي ايليا اولا . فاجاب وقال لهم
١٢ ان ايليا سياتى ويسترد كل شىء * واقول
لكم ان ايليا قد جاء ولم يعرفوه ولكن
عملوا به كلما ارادوا: هكذا ايضا ابن
١٣ الانسان سيتالم منهم * حينيذ تيقن
التلاميذ انه قال لهم من اجل يوحنا
١٤ المعمدان * فلما جاء الى الجمع تقدم اليه
انسان راكعا قدامه قايلا يا رب ارحم
ابنى فانه فى رووس الاهلة يعذب جدا
ومرات كثيرة يقع فى النار ومرات كثيرة
١٥ فى الماء * وقدمته الى تلاميذك ولم يقدروا
١٦ ان يبروه * فاجاب يسوع وقال ايها الجيل
غير المومن الاعوج الى متى اكون معكم
حتى متى احتملكم قدموه الىّ هاهنا
١٧ * وانتهره يسوع فخرج منه الشيطان وبرى
١٨ الفتى من تلك الساعة * حينيذ تقدم
التلاميذ الى يسوع منفردين فقالوا لماذا
١٩ لم نقدر نحن ان نخرجه * فقال لهم يسوع
لعدم ايمانكم فانى الحق اقول لكم انه لو
كان لكم ايمان مثل حبة خردل لقلتم
لهذا الجبل انتقل من هاهنا الى هناك
فينتقل ولا يكون لكم شى غير ممكن
٢٠ * وهذا الجنس لا يخرج الا بالصلاة والصوم
٢١ * وحينما هم يمكثون فى الجليل قال لهم
يسوع ان ابن الانسان يسلم فى ايدى الناس
٢٢ * ويقتلونه وفى اليوم الثالث يقوم فحزنوا
٢٣ جدا * ولما جاوا الى كفرناحوم تقدم الى
بطرس جباة الدرهمين فقالوا له امعلمكم
ما

الفصل الرابع والخمسون

الفصل الخامس والخمسون

vox de nube, dicens: Hic eſt Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipſum audite. * Et audientes diſcipuli ceciderunt in faciem ſuam, & timuerunt valde. * Et acceſſit Ieſus, & tetigit eos: dixitque eis: Surgite, & nolite timere. * Leuantes autem oculos ſuos, neminem viderunt, niſi ſolum Ieſum. * Et deſcendentibus illis de monte, præcepit eis Ieſus, dicens: Nemini dixeritis viſionem, donec Filius hominis a mortuis reſurgat. * Et interrogauerunt eum diſcipuli, dicentes: ‖ Quid ergo Scribæ dicunt quòd Eliam oporteat primum venire? * At ille reſpondens, ait eis: Elias quidem venturus eſt, & reſtituet omnia. * dico autem vobis, ‖ quia Elias iam venit, & non cognouerunt eum, ‖ ſed fecerunt in eo quæcumque voluerunt. Sic & Filius hominis paſſurus eſt ab eis. * Tunc intellexerunt diſcipuli, quia de Ioanne Baptiſta dixiſſet eis. * ‖ Et cum veniſſet ad turbam, acceſſit ad eum homo genibus prouolutus ante eum, dicens: Domine, miſerere filio meo, quia lunaticus eſt, & male patitur: nam ſæpe cadit in ignem, & crebro in aquam. * & obtuli eum diſcipulis tuis, & non potuerunt curare eum. * Reſpondens autem Ieſus, ait: O generatio incredula, & peruerſa, quouſque ero vobiſcum? vſquequo patiar vos? Afferte huc illum ad me. * Et increpauit illum Ieſus, & exiit ab eo dæmonium, & curatus eſt puer ex illa hora. * Tunc acceſſerunt diſcipuli ad Ieſum ſecreto, & dixerunt: Quare nos non potuimus eijcere illum? * Dixit illis Ieſus: Propter incredulitatem veſtram. ‖ Amen quippe dico vobis, ſi habueritis fidem, ſicut granum ſinapis, dicetis monti huic, Tranſi hinc illuc, & tranſibit, & nihil impoſſibile erit vobis. * Hoc autem genus non eijcitur niſi per orationem, & ieiunium. * Conuerſantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Ieſus: ‖ Filius hominis tradendus eſt in manus hominum: * & occident eum, & tertia die reſurget. Et contriſtati ſunt vehementer. * Et cum veniſſent Capharnaum, acceſſerunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, & dixerunt ei: Magiſter veſter non

‖Mar.9 b.11. Mal.4. b.5.
‖Su.11. b.14. ‖Su.14. a.9.
‖Mar.9 c.16. Luc. 9. c.38.
‖Mar.9 c.31. Luc. 9. c.44. Inf. 20. c.18.

ما يودى الدرهمين * فقال نعم ثم لما دخل ٢٤
الى البيت سبقه يسوع قايلا ما تظن يا سمعان
ملوك الارض ممن ياخذون الخرج او الجزية
امن بنيهم او من الغرباء * فقال له من ٢٥
الغرباء فقال له يسوع فاذا البنون احرارا ٢٦
* ولكن ليلا نشككهم امض الى البحر والق
الصنارة والحوت الذى يصعد اولا خذه
وافتح فاه فتجد اصطاذيرا خذها واعطهم
عنى وعنك

الاصحاح الثامن عشر

الفصل السادس والخمسون

فى تلك الساعة تقدم التلاميذ الى يسوع ١ A
قايلين من ترى هو الاعظم فى ملكوت
السموات * فدعا يسوع صبيا واقامه فى ٢ B
وسطهم * وقال الحق اقول لكم ان لم ٣ C
ترجعوا وتصيروا مثل الصبيان لا تدخلوا
ملكوت السموات * فكل من اتضع مثل ٤ D
هذا الصبى فهذا هو الاعظم فى ملكوت
السموات * ومن قبل صبيا مثل هذا باسمى ٥
فهو قبلنى * ومن شكك احد هولاى الصغار ٦
المومنين بي فخير له ان يعلق فى عنقه
رحا الحمار ويغرق فى عمق البحر * الويل ٧
للعالم من اجل الشكوك فانه لا بد ان تكون
الشكوك فاما الويل للانسان الذى ياتى
منه الشك * فان شككتك يدك او رجلك ٨ A
فاقطعها والقها عنك فخير لك ان تدخل
الى الحياة وانت ضعيف او اعرج من ان
تكون لك يدان او رجلان وتلقى الى النار
الابدية * وان شككتك عينك فاقلعها والقها ١٠ ١
عنك فخير لك ان تدخل الى الحياة بعين
واحدة من ان يكون لك عينان وتلقى فى
جهنم النار * انظروا لا تحقروا واحدا من ١٠
هولاى الصغار فانى اقول لكم ان ملايكتهم
فى السموات ينظرون كل حين وجه ابي
الذى فى السموات * فانه ابن الانسان جاء ١١
ليخلص ما قد هلك * ماذا تظنون ان ١٢

الفصل السابع والخمسون

كان

soluit didrachma? * Ait: Etiam. Et cum intraſſet in domum, præuenit eum Ieſus, dicens: Quid tibi videtur Simon? Reges terræ a quibus accipiunt tributum vel cenſum? a filijs ſuis, an ab alienis? * Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Ieſus: Ergo liberi ſunt filij. * Vt autem non ſcandalizemus eos, vade ad mare, & mitte hamum: & eum piſcem, qui primus aſcenderit, tolle: & aperto ore eius, inuenies ſtaterem: illum ſumens, da eis pro me & te.

CAP. XVIII.

Mar. 9. c.34. Luc. 9. f.46. Inf. 19. b14. 1. Cor. 14.d.20. IN illa hora acceſſerunt diſcipuli ad Ieſum, dicentes: Quis putas, maior eſt in regno cælorum? * Et aduocans Ieſus paruulum ſtatuit eum in medio eorum, * & dixit: Amen dico vobis, niſi conuerſi fueritis, & efficiamini ſicut paruuli, non intrabitis in regnum cælorum. * Quicumq; ergo humiliauerit ſe ſicut paruulus iſte, hic eſt maior in regno cælorum. * Et qui ſuſceperit vnum paruulum talem in nomine meo, me ſuſcipit. * ‖ qui autem ſcandalizauerit vnum de puſillis iſtis, qui in me credunt, expedit ei vt ſuſpendatur mola aſinaria in collo eius, & demergatur in profundum maris. * Væ mundo a ſcandalis. Neceſſe eſt enim vt veniant ſcandala: verumtamen væ homini illi, per quem ſcandalum venit. * ‖ Si autem manus tua vel pes tuus ſcandalizat te: abſcide eum, & proijce abs te: bonum tibi eſt ad vitam ingredi debilem vel claudum, quàm duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum. * Et ſi oculus tuus ſcandalizat te, erue eum, & proijce abs te: bonum tibi eſt cum vno oculo in vitam intrare, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis. * Videte ne contemnatis vnum ex his puſillis: dico enim vobis, ‖ quia angeli eorum in cælis ſemper vident faciem patris mei, qui in cælis eſt. * ‖ Venit enim filius hominis ſaluare quod perierat. * Quid vobis videtur? ſi fue-

Sup. 5. c.30. Mar. 9. g.43. Pſ. 33. a.8. Lu. 19 b.10. Luc. 15. a.4.

كان لانسان ماية نعجة وضلت واحدة
منهن اليس يترك التسع والتسعين فى
١٣ الجبال ويمضى يطلب الضالة * وان كان له
ان يجدها الحق اقول لكم انه يفرح بها
اكثر من التسع والتسعين التى لم تضل
١٤ * هكذا ليس مشية امام ابيكم الذى هو فى
السموات ان يهلك واحد من هولاى الصغار
١٥ * وان اخطا اليك اخوك فاذهب واعتبه وحدكما
فان سمع منك فقد ربحت اخاك * وان لم يسمع
منك فخذ معك واحدا او اثنين لتقوم كل كلمة
١٧ من فم شاهدين او ثلثة شهود * وان لم يسمع
منهم فقل للبيعة وان لم يسمع من البيعة
١٨ فليكن عندك كوثنى وعشار * الحق اقول
لكم ان كلما ربطتموه على الارض يكون مربوطا
ايضا فى السماء وكلما حللتموه على الارض يكون
١٩ محلولا ايضا فى السما * واقول لكم ايضا ان
لين اتفق اثنان منكم على الارض فى كل شىء
يطلبانه يكون لهما من قبل ابى الذى فى
٢٠ السموات * لان حيثما يكون اثنان او ثلثة
مجتمعين باسمى فانا هناك فى وسطهم
٢١ * حينيذ تقدم اليه بطرس وقال يا رب كم
مرة يخطى الىّ اخى واغفر له احتى سبع
٢٢ مرات * قال له يسوع لست اقول لك الى
سبع مرات بل الى سبعين مرة سبع مرات
٢٣ * ولهذا تشبه ملكوت السموات انسانا
٢٤ ملكا اراد ان يحاسب عبيده * فلما بدا
بمحاسبتهم قدم اليه واحد له عليه دين
٢٥ عشرة الوف من وزنات * واذ لم يكن له مما يوفى
فامر سيده ان يباع هو وامراته وبنوه وكلما
٢٦ له حتى يوفى * فخر على وجهه ذلك العبد
وكان يطلب منه قايلا تمهل علىّ فاوفيك
٢٧ كلما لك * فتحنن السيد على ذلك العبد
٢٨ فاطلقه وترك له الدين * فخرج ذلك العبد
فوجد عبدا واحدا من اصحابه العبيد
له عليه مايه دينار فامسكه وكان يخنقه
٢٩ قايلا رد لى ما لى عليك * فخر ذلك صاحبه
العبد وكان يطلب اليه قايلا تمهل علىّ
واوفيك

الفصل الثامن والخمسون

si fuerint alicui centum oues, & errauerit vna ex eis: nonne relinquit nanagintanouem in montibus, & vadit quærere eam, quæ errauit? 13 * & si contigerit vt inueniat eam: amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quàm super nonaginta-14 nouem, quæ non errauerunt. * Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cælis est, vt pereat 15 vnus de pusillis istis. * ‖ Si autem peccauerit in te frater tuus, vade, & corripe eum inter te & ipsum solum. si te audierit, lucratus eris 16 fratrem tuum. * si autem te non C audierit, adhibe tecum adhuc vnum vel duos, ‖ vt in ore duorum vel trium testium stet omne verbum. 17 * Quòd si non audierit eos: dic ecclesiæ. si autem ecclesiam non audierit: sit tibi sicut ‖ ethnicus & 18 publicanus. * ‖ Amen dico vobis, quæcumquæ alligaueritis super terram, erunt ligata & in cælo: & quæcumque solueritis super terram, 19 erunt soluta & in cælo. * Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis 20 a patre meo, qui in cælis est. * Vbi enim sunt duo, vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum. 21 * Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: ‖ Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? vsque septies? 22 * Dicit illi Iesus: Non dico tibi vsque septies: sed vsque septuagies 23 septies. * Ideo assimilatum est regnum cælorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum seruis 24 suis. * Et cum cœpisset rationem ponere, oblatus est ei vnus, qui debebat ei decem millia talenta. * Cum 25 autem non haberet vnde redderet, iussit eum dominus eius venundari, & vxorem eius, & filios, & omnia, 26 quæ habebat, & reddi. * Procidens D autem seruus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & 27 omnia reddam tibi. * Misertus autem dominus serui illius, dimisit 28 eum, & debitum dimisit ei. * Egressus autem seruus ille inuenit vnum de conseruis suis, qui debebat ei centum denarios: & tenēs suffocabat 29 eum, dicens: Redde quod debes. * Et procidens conseruus eius, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me,

E 2 & om-

‖ Lu. 17. a. 3. Leu. 19 d. 17. Eccl. 19 b. 13. Iac. 5. d. 19. ‖ De. 19 d. 15. 2. Cor. 13. a. 1. Heb. 10 c. 28. Ioan. 8. c. 17. ‖ 2. Thes 3. d. 14. 1 Cor. 5 b. 9. Io. 20. c. 23. ‖ Lu. 17. a. 4.

& omnia reddam tibi. * Ille autem 30
noluit: sed abijt, & misit eum in-
carcerem donec redderet debitum.
* Videntes autem conserui eius quæ 31
fiebant, contristati sunt valde: & ve-
nerunt, & narrauerunt domino suo
omnia, quæ facta fuerant. * Tunc 32
vocauit illum dominus suus: & ait
illi: Serue nequam, omne debitum
dimisi tibi quoniam rogasti me:
*nonne ergo oportuit & te misereri 33
conserui tui, sicut & ego tui mi-
sertus sum? * Et iratus dominus eius 34
tradidit eum tortoribus, quoadusq;
redderet vniuersum debitum. * Sic 35
& Pater meus cælestis faciet vobis,
si non remiseritis vnusquisque fra-
tri suo de cordibus vestris.

واوفيك الجميع * فاما هو ابى بل ذهب ٣٠
والقاه فى السجن حتى يوفى ما عليه * فراى ٣١
اصحابه العبيد ما كان فحزنوا جدا واتوا
وقصّوا على سيدهم كلما كان * حينيذ ٣٢
دعاه سيده فقال له ايها العبد الشرير
انى تركت لك كل مالى عليك لانك سالتنى
*افلم يكن ينبغى انك ترحم انت ايضا ٣٣
لصاحبك العبد كرحمتى اياك * فغضب ٣٤
سيده ودفعه الى المعذبين حتى يوفى كل
ما عليه * هكذا ابى السمائى يصنع بكم ٣٥
ان لم تغفروا لاخوتكم كل واحد منكم من
قلوبكم

CAP. XIX.

الاصحاح التاسع عشر

الفصل التاسع والخمسون

a Mar. 10. a. 1. ET factū est, cum consummasset 1
Iesus sermones istos, migrauit A
a Galilæa, & b venit in fines Iudææ,
trans Iordanem, * & secutæ sunt 2
eum turbæ multæ, & curauit eos
b Mar. 10. a. 2. ibi. * b Et accesserunt ad eum Pha- 3
risæi tentantes eum, & dicentes:
Si licet homini dimittere vxorem
suam, quacumque ex causa? * Qui 4
respondens, ait eis: Non legistis,
c Gen. 9 d. 27. quia c qui fecit hominem ab initio,
masculum, & feminam fecit eos? &
d Ge. 2. d. 24. dixit: * d Propter hoc dimittet ho-
Eph. 5. g. 31. mo patrem, & matrem, & adhæ-
1 Cor. 6 d. 16. rebit vxori suæ, & erunt duo in
carne vna. * itaque iam non sunt 6
duo, sed vna caro. Quod ergo Deus
coniunxit homo non separet. * Di- 7
e De. 24 a. 1. cunt illi: e Quid ergo Moyses man-
dauit dare libellum repudij, & dimit-
tere? * Ait illis: Quoniam Moyses ad 8
duritiam cordis vestri permisit vo-
bis dimittere vxores vestras: ab ini-
tio autem non fuit sic. * f Dico 9
f Sup. 5. c. 32. Mar. 10 b. 11, Luc. 16 d. 1. 1 Cor 7 b. 18 autem vobis, quia quicumque di-
miserit vxorem suam, nisi ob for-
nicationem, & aliam duxerit, mœ-
chatur: & qui dimissam duxerit, mœ-
chatur. * Dicunt ei discipuli eius: 10
Si ita est causa hominis cum vxore,
non expedit nubere. * Qui dixit illis: 11
Non omnes capiunt verbum istud,
sed quibus datum est. * Sunt e- 12
nim eunuchi, qui de matris vtero
sic nati

وكان لما اكمل يسوع هذا الكلام ١
انتقل من الجليل وجاء الى تخوم اليهودية
عبر الاردن * وتبعه جموع كثيرة وابراهم ٢
هناك * فتقدم اليه الفريسيون ليجربوه ٣
قايلين هل يحل للانسان ان يطلق امراته
لاجل كل علة * فاجاب وقال لهم اما ٤
قراتم ان الذى خلق الانسان من البدى
خلقهما ذكرا وانثى وقال * من اجل هذا ٥
يترك الرجل اباه وامه ويلصق بامراته
ويكون الاثنان جسدا واحدا * فليس هما ٦
اثنين لكن جسدا واحدا : اذا الذى ٧
جمعه الله فلا يفرقه الانسان * قالوا له فلماذا
اوصى موسى ان تعطى كتاب الطلاق وتترك
* قال لهم ان موسى من اجل قساوة قلوبكم ٨
اذن لكم ان تطلقوا نساكم ومن البدى ٩
لم يكن هكذا * فانى اقول لكم ان كل من
طلق امراته الا لسبب الزنا ونكح اخرى
فقد زنى ومن تزوج مطلقة فقد ١٠
زنى * قال له تلاميذه ان كانت هكذا علة ١١
الرجل مع امراته فخير له ان لا يتزوج
* فقال لهم ليس كل احد يقبل هذا الكلام ١٢
الا الذين قد اعطوا * لان خصيانا ولدوا
هكذا من

sic nati sunt: & sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus: & sunt eunuchi, qui seipsos castrauerunt propter regnum cælorum. Qui potest capere capiat. * ‖ Tunc oblati sunt ei paruuli, vt manus eis imponeret, & oraret. Discipuli autem increpabant eos. * Iesus vero ait eis: ‖ Sinite paruulos, & nolite eos prohibere ad me venire; talium est enim regnum cælorum. * Et cum imposuisset eis manus, abijt inde. * ‖ Et ecce vnus accedens, ait illi: Magister bone, quid boni faciam vt habeam vitam æternam? * Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono? Vnus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serua mandata. * Dicit illi: Quæ? Iesus autem dixit: C ‖ Non homicidium facies: Non adulterabis: Non facies furtum: Non falsum testimonium dices: * Honora patrem tuum, & matrem tuam, & diliges proximum tuum sicut teipsum. * Dicit illi adolescens: Omnia hæc custodiui a iuuentute mea, quid adhuc mihi deest? * Ait illi Iesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, & da paueribus, & habebis thesaurum in cœlo: & veni, sequere me. * Cum audisset autem adolescens verbum, abijt tristis: erat enim habens multas possessiones. * Iesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia diues difficile intrabit in regnum cælorum. * Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus trasire, quam diuitem intrare in regnum cælorum. * Audiens autem his, discipuli mirabantur valde, dicentes: D Quis ergo poterit saluus esse? * Aspiciens autem Iesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est: apud Deum autem omnia possibilia sunt. * Tunc respondens Petrus, dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia, & secuti sumus te: quid ergo erit nobis? * Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quòd vos, qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit filius hominis in sede maiestatis sæ, sedebitis & vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel. * Et omnis, qui reliquerit domum, vel

13 ‖Ma.10 b.13. Luc.18 c.15.
14 ‖Su.18. a.3.
15 ‖Ma.10 b.17. Luc.18 d.16.

هكذا من بطون امهاتهم وخصيانا خصاهم
الناس وخصيانا خصوا انفسهم من اجل
ملكوت السموات: من استطاع ان ياخذ
١٣ فلياخذ * حينيذ قدم اليه صبيان ليضع الفصل
يده عليهم ويصلى عليهم فنهرهم التلاميذ المئون
١٤ * فاما يسوع فقال لهم دعوا الصبيان ولا
تمنعوهم ان ياتوا الى لان ملكوت السموات
١٥ لمثل هولاى * فوضع يديه عليهم ثم مضى
١٦ من هناك * وها واحد جاء اليه وقال له الفصل
يا معلما صالحا ماذا اعمل من الصلاح لارث الحادى
١٧ الحياة الابدية * فقال له لماذا تسالنى عن والستون
الصلاح واحد هو الصالح: الله: وان
كنت تريد ان تدخل الحياة فاحفظ الوصايا
١٨ * قال له ما هي فقال يسوع لا تقتل لا تزن لا
١٩ تسرق لا تشهد بالزور * اكرم اباك وامك
٢٠ واحب قريبك مثل نفسك * فقال له
الشاب كل هذا قد حفظته منذ صغرى فماذا
٢١ ينقصنى بعد * قال له يسوع ان كنت تريد
ان تكون كاملا فاذهب وبع ما لك واعطه
للمساكين فيكون لك كنز فى السماء وتعال
٢٢ اتبعنى * فلما سمع الشاب الكلام مضى
٢٣ حزينا لان مالا كثيرا كان له * فقال
يسوع لتلاميذه الحق اقول لكم انه يعسر
على الغنى الدخول الى ملكوت السموات
٢٤ * وايضا اقول لكم ان دخول الجمل فى خرم
الابرة اسهل من ان يدخل الغنى ملكوت
٢٥ السموات * فلما سمع هذا التلاميذ بهتوا
٢٦ جدا وقالوا افمن يقدر ان يخلص * فنظر
يسوع وقال لهم اما عند الناس فما هذا يستطاع
٢٧ واما عند الله فالكل مستطاع * حينيذ
اجاب بطرس وقال له هوذا نحن قد تركنا كل
٢٨ شى وتبعناك فماذا يكون لنا * فقال لهم
يسوع الحق اقول لكم انكم انتم الذين
تبعتمونى فى الجيل الجديد اذا جلس ابن
الانسان على كرسى مجده تجلسون انتم ايضا
على اثنى عشر كرسى وتدينون الاثنى عشر
٢٩ سبط اسرايل * وكل من ترك بيتا او اخوة
او

vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut vxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam æternam possidebit. * ‖ Multi autem erunt primi nouissimi, & nouissimi primi.

‖Infra 20 b.16. Mar.10. d.31. Luc.13. f.30. & 18.c.

او اخوات اوابا اوامبا اوامراة او بنين او حقولا من اجل اسمى ياخذ مايه ضعف ٢٩
ويرث الحياة الابدية * فامما كثيرون اولون ٣٠
يصيرون اخرين واخرون اولين

CAP. XX.

الاصحاح العشرون

الفصل الثانى والعشرون

S Imile est regnum cælorum homini patrifamilias, qui exijt primo mane conducere operarios in vineam suam. * Conuentione autem facta cum operarijs ex ex denario diurno, misit eos in vineam suam. * Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos, * & dixit illis: Ite & vos in vineam meam, & quod iustum fuerit dabo vobis. * Illi autem abierunt. Iterum autem exijt circa sextam, & nonam horam: & fecit similiter. * Circa vndecimam vero exijt, & inuenit alios stantes, & dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi? * Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite & vos in vineam meam. * Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, & redde illis mercedem, incipiens a nouissimis vsque ad primos. * Cum veniissent ergo qui circa vndecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios. * Venientes autem & primi, arbitrati sunt quòd plus essent accepturi: acceperunt autem & ipsi singulos denarios. * Et accipientes murmurabant aduersus patremfamilias, * dicentes: Hi nouissimi vna hora fecerunt, & pares illos nobis fecisti, qui portauimus pondus diei & æstus. * At ille respondens vni eorum, dixit: Amice non facio tibi iniuriam: nonne ex denario conuenisti mecum? * Tolle quod tuum est, & vade: volo autem & huic nouissimo dare sicut & tibi. * Aut non licet mihi quod volo, facere? an oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? * ‖ Sic erunt nouissimi primi, & primi nouissimi. multi enim sunt vocati, pauci vero electi. * ‖ Et ascendens Iesus Ierosolymam,

‖Su.19. d.30. Mar.10 d.38. ‖Lu.13 f.31. Mar.10 d.31. Luc.18 c.31.

الفصل الثانى والعشرون

تشبه ملكوت السموات انسانا رب بيت ١
خرج بالغداة يستاجر فعلة لكرمه
* فشارط الفعلة على دينار لكل واحد فى ٢
اليوم وارسلهم الى كرمه * ثم خرج نحو ٣
الساعه الثالثه فابصر اخر فى السوق قياما
باطلين * فقال لهم امضوا انتم ايضا الى ٤
كرمى وانا اعطيكم ما تستحقون * فمضوا ٥
وخرج ايضا نحو الساعه السادسة والتاسعة
وصنع كذلك * وخرج نحو الحادية عشر ساعة ٦
فوجد اخر قياما فقال لهم ما بالكم قياما ٧
فى هذا الموضع طول النهار بطالين * فقالوا
له انه لم يستاجرنا احد قال لهم امضوا
انتم ايضا الى كرمى * فلما كان المساء ٨
قال رب الكرم لوكيله ادع الفعلة واعطهيم
الاجرة وابدا بهم من الاخرين الى الاولين
* فجاء اصحاب الحادية عشر ساعة واخذوا ٩
دينارا كل واحد * واذ جاء الاولون ظنوا ١٠
انهم ياخذون اكثر فاخذوا هم ايضا
دينارا كل واحد * وحينما هم ياخذون ١١
كانوا يتقمقمون على رب البيت * قايلين ١٢
ان هولاى الاخرين عملوا ساعة واحدة
وجعلتهم سوانا ونحن حملنا ثقل النهار
والحر * فاجاب واحدا منهم وقال له يا ١٣
صاحبى ما ظلمتك اليس بدينار شارطتنى
* خذ شيك وامض فانى اريد ان اعطى هذا ١٤
الاخير مثلك * او ما لى ان افعل ما اريد ١٥
او عينك شريرة لانى انا صالح * كذلك ١٦
يكون الاخرون اولين والاولون اخرين من
اجل ان المدعوين كثير فاما المختارين
قليل * وحينما صعد يسوع الى اورشليم ١٧

اخذ

lymam, assumpsit duodecim discipulos secreto, & ait illis: * Ecce
18 ascendimus Ierosolymam, & filius hominis tradetur principibus sacer-
dotum & Scribis, & condemnabunt
19 eum morte, * & tradent eum Gen-
C tibus ad illudendum, & flagellan-
dum, & crucifigendum, & tertia
20 die resurget. * ‖ Tunc accessit ad eum ‖Mc.10
mater filiorum Zebedæi cum filijs c.35.
suis, adorans, & petens aliquid ab eo.
21 * Qui dixit ei: Quis vis? Ait illi:
Dic vt sedeant hi duo filij mei, vnus
ad dexteram tuam, & vnus ad si-
22 nistram in regno tuo. * Respondens
autem Iesus, dixit: Nescitis quid
petatis. Potestis bibere calicem,
quem ego bibiturus sum? Dicunt
23 ei. Possumus. * Ait illis: Calicem
quidem meum bibetis: sedere au-
tem ad dexteram meam vel sini-
stram non est meum dare vobis, sed
quibus paratum est a Patre meo.
24 * ‖ Et audientes decem, indignati
25 sunt de duobus fratribus. * ‖ Iesus ‖Mc.10
autem vocauit eos ad se, & ait: g.41.
Scitis quia principes gentium do- ‖Lu.22
minantur eorum: & qui maiores sunt, c.25.
26 potestatem exercent in eos. * Non
D ita erit inter vos: sed quicumque
voluerit inter vos maior fieri, sit
27 vester minister: * & qui voluerit in-
ter vos primus esse, erit vester seruus:
28 * ‖ sicut filius hominis non venit ‖Phil.2.
ministrari, sed ministrare, & dare a- 2.7.
nimam suam, redemptionem pro
29 multis. * ‖ Et egredientibus illis ab ‖Mc.10
Iericho, secuta est eum turba multa, g.46.
30 * & ecce duo cæci, sedentes secus Luc.18
viam, audierunt, quia Iesus transiret: f.35.
& clamauerunt, dicentes: Domine
31 miserere nostri, fili Dauid. * Turba
autem increpabat eos vt tacerent.
At illi magis clamabant, dicentes:
Domine, miserere nostri, fili Dauid.
32 * Et stetit Iesus, & vocauit eos, &
ait: Quid vultis vt faciam vobis?
33 * Dicunt illi: Domine, vt aperiantur
34 oculi nostri. * Misertus au-
tem eorum Iesus, tetigit
oculos eorum. Et
confestim vide-
runt, &
secuti sunt
eum.

CAP.

اخذ الاثنى عشر تلميذا فى خلوة وقال لهم
١٨ * ها هوذا نحن صاعدون الى اورشليم وابن
الانسان يسلم الى روساء الكهنة والكتبة
١٩ ويحكمون عليه بالموت * ويسلمونه الى الامم
ليهزوا به ويجلدوه ويصلبوه ويقوم فى اليوم
٢٠ الثالث * حينيذ تقدمت اليه ام ابنى الفصل الرابع والعشرون
زبدى مع ابنيها وسجدت له وسالته شيأ
٢١ * فقال لها ماذا تريدين قالت له قل قولا
ان يجلس هذان ابنائى واحد عن يمينك
٢٢ والاخر عن يسارك فى ملكوتك * فاجاب
يسوع وقال لستم تدرون ما تطلبون
اتقدرون ان تشربوا الكاس التى انا مزمع ان
٢٣ اشربها فقالوا له نستطيع * فقال لهم اما
كاسى فتشربون واما جلوسكم عن يمينى
او يسارى فليس لى ان اعطيكم بل للذين
٢٤ اعد لهم ابي * فلما سمع العشرة تسخطوا من
٢٥ اجل الاخوين * فاما يسوع دعاهم الى
عنده وقال انكم علمتم ان روساء الامم
يسودونهم وعظماوهم مسلطون عليهم
٢٦ * ولا يكون هكذا فيكم لكن من اراد ان
يكون فيكم اكبر فيكون لكم خادما
٢٧ * ومن اراد ان يكون فيكم اول فيكون لكم
٢٨ عبدا * كما ابن الانسان لم يات ليخدم بل
٢٩ ليخدم وليعطى نفسه فداء لكثير * ولما الفصل الخامس والعشرون
٣٠ خرجوا من اريحا تبعه جمع كثير * واذا
اعميان جالسان على الطريق فسمعا ان يسوع
مجتاز فصرخا قايلين ارحمنا يا رب ابن داود
٣١ * فنهرهما الجمع ليسكتا فازدادا صياحا
٣٢ قايلين ارحمنا يا رب يا ابن داود * فوقف
يسوع ودعاهما وقال ما تريدان ان افعل
٣٣ بكما * قالا له يا رب ان تنفتح اعيننا
٣٤ * فتحنن يسوع عليهما ولمس
اعينهما فللوقت
ابصرا
وتبعاه

CAP. XXI.

الاصحاح الحادى والعشرون

الفصل السادس والستون

1 ET cum appropinquassent Ierosolymis, & venissent Bethphage ad Montem olivveti: tunc Iesus misit duos discipulos, * dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est, & statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum ea: soluite, & adducite mihi: * & si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: & confestim dimittet eos. * Hoc autem totum factum est, vt adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem. *‖ Dicite filiæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, & pullum filium subiugalis. * Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Iesus. * Et adduxerunt asinam, & pullum: & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt. * Plurima autem turba strauerunt vestimenta sua in via: alij autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via: * turbæ autem, quæ præcedebant, & quæ sequebantur, clamabant, dicentes: ‖ Hosanna filio Dauid: benedictus, qui venit in nomine Domini: hosanna in altissimis. * Et cum intrasset Ierosolymam, commota est vniuersa ciuitas, dicens: Quis est hic? * Populi autem dicebant: Hic est Iesus propheta a Nazareth Galilææ. * ‖ Et intrauit Iesus in templum Dei, & eijciebat omnes vendentes, & ementes in templo, & mensas nomulariorum, & cathedras vendentium columbas euertit: * & dixit eis: Scriptū est. ‖ Domus mea domus orationis vocabitur: vos autem fecistis illam speluncam latronum. * Et accesserunt ad eum cæci & claudi in templo: & sanauit eos. * Videntes autem principes sacerdotum & Scribæ mirabilia, quæ fecit, & pueros clamantes in templo, & dicentes: Hosanna filio Dauid: indignati sunt, * & dixerunt ei: Audis quid isti dicunt? Iesus autem dixit eis: Vtiq;, numquam legistis: ‖ Quia ex ore infantium & lactētium perfeciſti laudem? * Et relictis illis, abijt foras extra Ciuitatem in Bethaniam: ibique mansit. * Mane autem reuertens in Ciuitatē, esurijt. *‖ Et videns fici

Mar.11 c.1. Luc.19 c.20. — ‖Pſ.117 d.26. Mar.11 b.9. Luc.19. g.38. — ‖Io.2. c.14. — ‖De.14 c.25. Isa.56. c.7. Ier.7. b.11. — ‖Pſal.8. a.3. — ‖Mar. 11.b.13

الفصل السادس والستون

١ ولما قربوا من اورشليم وانتهوا الى بيت فاجى
قريب جبل الزيتون حينيذ ارسل يسوع
٢ اثنين من تلاميذه * وقال لهما اذهبا الى
القرية التى امامكما فتجدا سريعا اتانا مربوطة
وجحشا معها فحلاهما وايتيانى بهما * فان قال
٣ لكما احد شيء فقولا ان الرب محتاج
اليهما فهو يرسلهما للوقت * فكان هذا كله
٤ ليتم ما قيل فى النبى القايل * قولوا لابنة
٥ صهيون ها هوذا ملكك ياتيك متواضعا
راكبا على اتان وجحش ابن اتان * فذهب
٦ التلميذان وصنعا كما امرهما يسوع * واتيا
٧ بالاتان والعفو وتركوا ثيابهم عليهما واجلسوه
٨ فوقهما * ومن الجمع اكثرهم فرشوا ثيابهم
على الطريق واخرون كانوا يقطعون اغصانا
٩ من الشجر ويفرشونها على الطريق * والجموع
التى تقدمته والتى تبعته كانوا يصرخون
قايلين اوصنا لابن داود مبارك الاتى باسم
١٠ الرب اوصنا فى العلا * فلما دخل الى اورشليم
١١ ارتجت المدينة كلها قايلين من هو هذا
١٢ * فقال الجموع هذا هو يسوع النبى الذى
١٣ من ناصرة الجليل * فدخل يسوع الى هيكل
الله واخرج جميع الذين يبيعون ويشترون
فى الهيكل وقلب موايد الصيارفة وكراسى
باعة الحمام * وقال لهم مكتوب ان بيتى
١٤ بيت الصلاة يدعى وانتم جعلتموه مغارة
١٥ لصوص * وتقدم اليه عميان وعرج فى
١٦ الهيكل فشفاهم * فراى رووساء الكهنة
والكتبة العجايب التى صنع والصبيان
يصيحون فى الهيكل ويقولون اوصنا لابن
١٧ داود فتنقموا * وقالوا له اتسمع ما يقوله
هولاى : فقال لهم يسوع : نعم اما قراتم
قط ان من افواه الاطفال والرضعان اكملت
١٨ سبحا * وتركهم وذهب خارج المدينة الى
١٩ بيت عنيا وبات هناك * وفى الغد اذ كان
راجعا الى المدينة جاع * ونظر شجرة تين على

الفصل السابع والستون

الطريق

الفصل العاشر والستون

الفصل التاسع والستون

الفصل السبعون

الطريق فجاء اليها ولم يجد فيها شيأ الا ورقا
فقط فقال لها لا تخرج منك ثمرة الى الابد
٢٠ فيبست شجرة التين للوقت * ونظر التلاميذ
فتعجبوا وقالوا كيف يبست للوقت
٢١ * فاجاب يسوع وقال لهم الحق اقول لكم ان
كان لكم ايمان ولا تشكون ليس تصنعون
فقط فى شجرة التين بل ان قلتم
لهذا الجبل تعال واسقط فى البحر فيكون
٢٢ * وكلما تسالونه فى الصلاة بايمان تنالونه
٢٣ * ولما جاء الى الهيكل فتقدم اليه رؤساء
الكتبة والشيوخ الشعب وهو كان يعلم
وقالوا له باى سلطان تفعل هذه ومن
٢٤ اعطاك هذا السلطان * اجاب يسوع وقال
لهم : وانا اسالكم عن كلام وان
قلتم انتم لى قلت لكم انا باى سلطان
٢٥ افعل هذه * امعمودية يوحنا من اين هى
من السماء او من الناس ففكروا فى نفوسهم
٢٦ قايلين * اننا ان قلنا من السماء فيقول لنا
فلم لم تومنوا به وان قلنا من الناس فنخاف
من الجمع لان يوحنا كان عند جميعهم
٢٧ مثل نبى * فاجابوا يسوع وقالوا لا نعلم فقال
لهم هو ايضا ولا انا اقول لكم باى سلطان
٢٨ افعل هذه * ماذا تظنون كان لانسان ابنان
وتقدم الى الاول وقال له يا ابنى اذهب
٢٩ اليوم واعمل فى كرمى * فاجاب وقال ما اريد
٣٠ وبعد ذلك ندم ومضى * وتقدم الى الثانى وقال
له مثل ذلك فاجاب وقال انا امضى يا رب
٣١ ولم يمض * فمن منهما فعل ارادة الاب فقالوا
له الاول : فقال لهم يسوع الحق اقول لكم
ان العشارون والزانيات يسبقونكم الى
٣٢ ملكوت الله * انه جائكم يوحنا بطريق
العدل ولم تومنوا به والعشارون والزانيات
امنوا به فاما انتم فرايتم ذلك ولم تندموا
٣٣ اخيرا لتومنوا به * اسمعوا مثلا اخر كان
انسان رب بيت غرس كرما واحاط
به سياجا وحفر فيه معصرة وبنى فيه برجا
٣٤ ودفعه الى فعلة وسافر * فلما قرب زمان
الثمر

fici arborem vnam secus viam, venit ad eam : & nihil inuenit in ea nisi folia tantum, & ait illi: Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum: Et arefacta est continuo ficulnea. * Et videntes discipuli, mirati sunt, dicentes: Quomodo continuo aruit? * Respondens autem Iesus, ait eis: Amen dico vobis, si habueritis fidem, & non hæsitaueritis, non solum de ficulnea facietis, sed & si monti huic dixeritis, Tolle, & iacta te in mare, fiet. * Et omnia quæcumque petieritis in oratione credentes, accipietis. * Et cum veniisset in templum, accesserunt ad eum docentem, principes sacerdotum, & seniores populi, dicentes: * In qua potestate hæc facis? Et quis tibi dedit hanc potestatem? * Respondens Iesus dixit eis: Interrogabo vos & ego vnum sermonem: quem si dixeritis mihi, & ego vobis dicam in qua potestate hæc facio. * Baptismus Ioannis vnde erat? e cælo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicentes: * Si dixerimus, e cælo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus, ex hominibus, timemus turbam: * omnes enim habebant Ioannem sicut prophetam. * Et respondentes Iesu, dixerunt: Nescimus. Ait illis & ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio. * Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, & accedens ad primum, dixit: Fili, vade hodie, operare in vinea mea. * Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem, pœnitentia motus, abijt. * Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait: Eo, domine, & non iuit. * quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Iesus: Amen dico vobis, quia publicani, & meretrices præcedent vos in regnum Dei. * Venit enim ad vos Ioannes in via iustitiæ, & non credidistis ei, publicani autem, & meretrices crediderunt ei: vos autem videntes nec pœnitentiam habuistis postea, vt crederetis ei. * Aliam parabolam audite: * Homo erat paterfamilias, qui plantauit vineam, & sepem circumdedit ei, & fodit in ea torcular, & ædificauit turrim, & locauit eam agricolis, & peregre profectus est. * Cum autem tempus

* Mar. 11. c. 20

* Sup. 7. a. 7. * Ioan. 3. d. 22.

* Mar. 11 d. 24. Luc. 20. a. 2.

* Sup. 14 a. 5.

* Mar. 12. a. 1. Luc. 20 b. 9. Isai. 5. ler. 2. d. 21.

الثمار ارسل عبيده الى الفعلة ليأخذوا ثمره
* اما الفعلة اخذوا عبيده فضربوا بعضا ٣٥
وقتلوا بعضا ورجموا بعضا * وارسل ايضا ٣٦
عبيدا اخرين اكثر من الاولين ففعلوا
بهم كذلك * وفي الاخر ارسل اليهم ابنه ٣٧
قايلا سيستحيون من ابني * فلما راى الفعلة ٣٨
الابن قالوا في نفسهم هذا هو الوارث تعالوا
نقتله ونأخذ ميراثه * فاخذوه واخرجوه ٣٩
خارج الكرم وقتلوه * فاذا جاء رب الكرم ٤٠
ماذا يفعل باولئك الفعلة * قالوا له الاردياء ٤١
بالردى يهلكهم ويدفع كرمه الى فعلة
اخرين يعطوه ثمره في حينها * قال لهم ٤٢
يسوع اما قراتم قط في الكتب ان الحجر
الذي رذله البناؤون هذا صار راس الزاوية
هذا كان من قبل الرب وهو عجيب في
اعيننا * من اجل هذا اقول لكم ان ٤٣
ملكوت الله ينزع منكم وتعطى لامة
يصنعون ثمرها * ومن سقط على هذا الحجر ٤٤
يترضض ومن سقط عليه فيطحنه * فلما ٤٥
سمع روسا الكهنة والفريسيون امثاله
عرفوا انه يقول من اجلهم * فهموا ان ٤٦
يمسكوه لكنهم خافوا من الجموع لانه كان
عندهم مثل نبي

الاصحاح الثاني والعشرون

الفصل الحادي والسبعون

ثم اجاب يسوع وقال ايضا لهم بامثال قايلا ٢
* تشبه ملكوت السموات رجلا ملكا صنع ٣
عرسا لابنه * فارسل عبيده ليدعوا المدعوين
الى العرس فلم يريدوا ان ياتوا * ثم ارسل ٤
ايضا عبيدا اخرين قايلا قولوا للمدعوين
ها هوذا غدائي اعددته وثيراني والمعلوفات
قد ذبحت وكل شي معد فتعالوا الى العرس
* فتكاسلوا وذهبوا واحد منهم الى حقله ٥
وواحد منهم الى تجارته * والباقون امسكوا ٦
عبيده وشتموهم وقتلوهم * فلما سمع ٧
الملك غضب وارسل جنوده واهلك اولئك
القتلة

fructuum appropinquasset, misit seruos suos ad agricolas, vt accipe-
ret fructus eius. * Et agricolæ ap- 35
prehensis seruis eius, alium cæci-
derunt, alium occiderunt, alium
vero lapidauerunt. * Iterum misit 36
alios seruos plures prioribus, & fe-
cerunt illis similiter. * Nouissime 37
autem misit ad eos filium suum,
dicens: Verebuntur filium meum.
* Agricolæ autem videntes filium, 38
dixerunt intra se: * Hic est heres,
venite, occidamus eum, & habebi-
mus hereditatem eius. * Et apre- 39
hensum eum eiecerunt extra vineam,
& occiderunt. * Cum ergo venerit 40
dominus vineæ, quid faciet agricolis
illis? * Aiunt illi: Malos male perdet: 41
& vineam suam locabit aliis agrico-
lis, qui reddant ei fructum tempori-
bus suis. * Dicit illis Iesus: Num- 42
quam legistis in Scripturis: Lapi-
dem, quem reprobauerunt ædifi-
cantes, hic factus est in caput an-
guli? A Domino factum est istud, &
est mirabile in oculis nostris. * ideo 43
dico vobis, quia auferetur a vobis
regnum Dei: & dabitur genti faci-
enti fructus eius. * Et qui ceciderit 44
super lapidem istum, conteretur:
super quem vero ceciderit, conte-
ret eum. * Et cum audissent prin- 45
cipes sacerdotum & Pharisæi para-
bolas eius, cognouerunt quòd de
ipsis diceret. * Et quærentes eum 46
tenere, timuerunt turbas: quoniam
sicut prophetam eum habebant.

CAP. XXII.

Luc.14 d.16. Apo.19 b.9.

ET respondens Iesus, dixit ite- 1
rum in parabolis eis, dicens: A
* Simile factum est regnum cælorum 2
homini regi, qui fecit nuptias filio
suo. * Et misit seruos suos vocare 3
inuitatos ad nuptias, & nolebant
venire. * Iterum misit alios seruos, 4
dicens: Dicite inuitatis: Ecce pran-
dium meum parauit, tauri mei, &
altilia occisa sunt, & omnia parata:
venite ad nuptias. * Illi autem ne- 5
glexerunt: & abierunt, alius in vil-
lam suam, alius vero ad negotiatio-
nem suam: * reliqui vero tenuerunt 6
seruos eius, & contumelijs affectos
occiderunt. * Rex autem cum audis- 7
set, iratus est: & missis exercitibus
suis,

٨ القتلة واحرق مدينتهم * حينيذ قال
لعبيده اما العرس فمستعد والمدعوون
٩ فغير مستحقين * فاذهبوا الى مسالك الطرق
١٠ وكل من وجدتموهم ادعوهم الى العرس * فلما
خرج عبيده الى الطرق جمعوا كل من
وجدوهم اشرارا وصالحين وامتلا العرس من
١١ المتكين * فلما دخل الملك لينظر المتكين
راى هناك رجلا ليس عليه لبس العرس
١٢ * فقال له يا صاحب كيف دخلت الى
هاهنا وليس عليك لباس العرس فسكت
١٣ * حينيذ قال الملك للخدام شدوا يديه
ورجليه واخرجوه الى الظلمة البرانية هناك
١٤ يكون البكاء وصرير الاسنان * فانهم المدعوين
كثيرون والمنتخبين قليلون * حينيذ
ذهب الفريسيون وتشاوروا ليصطادوه
١٦ بكلمة * وارسلوا اليه تلاميذهم والهيرودسيين
قايلين يا معلم قد علمنا انك محق وطريق
الله بالحق تعلّمها ولا تبالى باحد فانك انت
١٧ لا تنظر بوجه انسان * فقل لنا ماذا تظن
١٨ اليجوز ان تعطى الجزية لقيصر ام لا * فعلم
يسوع شرهم فقال لماذا تجربونني يا مرايين
١٩ ٢٠ * اروني درهم الجزية فاتوه بدينار * فقال
لهم يسوع لمن هذه الصورة والكتابة
٢١ * قالوا له: هي لقيصر حينيذ قال لهم
٢٢ فردّوا ما هو لقيصر لقيصر وما لله لله * فلما
٢٣ سمعوا تعجبوا وتركوه ومضوا * فى ذلك اليوم
تقدم اليه الزنادقة الذين يقولون ان ليس
٢٤ قيامة وسالوه * قايلين يا معلم موسى قال
ان مات انسان وليس له ولد فليتزوج اخوه
٢٥ امراته ويقيم زرعا لاخيه * وكان عندنا
سبعة اخوة تزوج اولهم امراة ومات ولم
٢٦ يكن له زرع فترك امراته لاخيه * وكذلك
٢٧ الثانى والثالث الى السابع * وفى اخر
٢٨ الكل فماتت المراة ايضا * ففى القيامة
لمن تكون المراة من السبعة لانهم تزوجوها
٢٩ جميعهم * فاجاب يسوع وقال لهم ضللتم
٣٠ اذ لم تعرفوا الكتب ولا قوة الله * لانهم فى
القيامة

الفصل الثانى والعشرون

الفصل الثالث والعشرون

bus suis, perdidit homicidas illos,
8 & ciuitatem illorum succendit.* Tũc
ait seruis suis: Nuptiæ quidem pa-
ratæ sunt, sed qui inuitati erant,
9 non fuerunt digni.* ite ergo ad exi-
tus viarum, & quoscumque inuene-
10 ritis, vocate ad nuptias.* Et egressi
B serui eius in vias, congregauerunt
omnes, quos inuenerunt, malos &
bonos: & impletæ sunt nuptiæ dis-
11 cumbentium. * Intrauit autem rex
vt videret discumbentes, & vidit ibi
hominem non vestitum veste nuptiali.
12 * Et ait illi: Amice, quomodo huc
intrasti non habens vestem nuptia-
13 lem? At ille obmutuit. * Tunc di-
xit rex ministris: ‖ Ligatis manibus ‖ Sup.8.
& pedibus eius, mittite eum in te- b.12.&
nebras exteriores: ibi erit fletus, & 13.f.42.
14 stridor dentium.* Multi enim sunt Ins. 25.
15 vocati, pauci vero electi. * ‖ Tunc ‖ Mar.22
abeuntes Pharisæi, consilium inie- b.13.
runt vt caperent eum in sermone. Luc.20
16 * Et mittunt ei discipulos suos cum d.20.
Herodianis, dicentes: Magister, sci-
mus quia verax es, & viam Dei in
veritate doces, & non est tibi cura
de aliquo: non enim respicis perso-
nam hominum: * dic ergo nobis quid
17 tibi videtur, licet censum dare Cæ-
sari, an non? * Cognita autem Iesus
18 nequitia eorum, ait: Quid me ten-
tatis hypocritæ? * ostendite mihi
19 numisma census. At illi obtulerunt
ei denarium. * Et ait illis Iesus:
20 Cuius est imago hæc, & superscri-
21 ptio? * Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait
illis: ‖ Reddite ergo quæ sunt Cæ- ‖ Ro.13
saris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo. c.7.
22 * Et audientes mirati sunt, & reli-
C cto eo abierunt. * In illo die acces-
23 serunt ad eum Sadducæi, qui dicunt
non esse resurrectionem: & inter-
24 rogauerunt eum, * dicentes: Magi-
ster, Moyses dixit: ‖ Si quis mortu- ‖ Mar.12
us fuerit non habens filium, vt du- b.19.
cat frater eius vxorem illius, & su- Luc.20
25 scitet semen fratri suo. * Erant au- c.28.
tem apud nos septem fratres: & Act.13.
primus, vxore ducta, defunctus est: b.6.
& non habens semen, reliquit vxo- Deu.25
26 rem suam fratri suo. * Similiter se- b.6.
cundus, & tertius vsque ad septi-
27 mum. * Nouissime autem omnium
28 & mulier defuncta est. * In resur-
rectione ergo cuius erit de septem
vxor? omnes enim habuerunt eam.
29 * Respondens autem Iesus, ait
illis: Erratis, nescientes Scriptu-
30 ras, neque virtutem Dei. * In re-

surrectione enim neque nubent, neque nubentur: sed erunt sicut angeli Dei in cælo. * De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis: * ‖ Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Iacob? Non est Deus mortuorum, sed viuentium. * Et audientes turbæ, mirabantur in doctrina eius. * ‖ Pharisæi autem audientes quòd silentium imposuisset Sadducæis, conuenerunt in vnum: * & interrogauit eum vnus ex eis legis doctor, tentans eum: * Magister, quod est mandatum magnum in Lege? * Ait illi Iesus: ‖ Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente tua. * Hoc est maximum, & primum mandatum. * Secundum autem simile est huic: ‖ Diliges proximum tuum, sicut te ipsum. * In his duobus mandatis vniuersa lex pendet, & prophetæ. * Congregatis autem Pharisæis, interrogauit eos Iesus, * dicens: Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: Dauid. * Ait illis: Quomodo ergo Dauid in spiritu vocat eum Dominum, dicens: * ‖ Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum? * Si ergo Dauid vocat eum Dominum, quomodo filius eius est? * & nemo poterat ei respondere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interogare.

القيامه لا يتزوجون ولا يزوجون لكن ٣٠
يكونون كملايكة الله فى السماء * اما من اجل ٣١
قيامة الاموات اما قرائتم ما قيل لكم من
الله اذ قال * انا هو الاه ابراهيم والاه اسحق ٣٢
والاه يعقوب والله ليس الاه الموتي لكن
الاه الاحيا * فلما سمع الجموع بهتوا من ٣٣
تعليمه * فسمع الفريسيون انه قد ابكم الزنادقة ٣٤
فاجتمعوا جميعا * وسالة واحد منهم فعلما ٣٥
فى الناموس ليجربه قايلا * يا معلم ايما هي ٣٦
الوصية العظيمة فى الناموس * قال له يسوع ٣٧
تحب الرب الاهك من كل قلبك ومن كل
نفسك ومن كل فكرك * هذه هي الوصية ٣٨
العظمى والاولى * والثانية هي تشبه هذه ان ٣٩
تحب قريبك مثل نفسك * فى هاتين الوصيتين ٤٠
الناموس كله والانبيا معلقون * ولما ٤١
اجتمع الفريسيون سالهم يسوع * قايلا ماذا ٤٢
تظنون فى المسيح ابن من هو: قالوا له
ابن داود * قال لهم فكيف داود يدعوه ٤٣
بالروح ربا: قايلا: * قال الرب لربي اجلس ٤٤
عن يميني حتى اضع اعدائك موطى
قدميك * فان كان داود يدعوه ربه كيف ٤٥
هو ابنه * فلم يستطع احد ان يجيبه بكلمة ٤٦
ولم يجاسر احد من ذلك اليوم ان يساله
ايضا

الفصل الرابع والسبعون

الفصل الخامس والسبعون

CAP. XXIII.

الاصحاح الثالث والعشرون

TVnc Iesus locutus est ad turbas, & ad discipulos suos, * dicens: Super cathedram Moysi sederunt ‖ Scribæ, & Pharisæi. * Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, seruate, & facite: secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim, & non faciunt. * ‖ Alligant enim onera grauia, & importabilia, & imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea mouere. * Omnia vero opera sua faciunt vt videantur ab hominibus: ‖ dilatant enim phylacteria sua, & magnificant fimbrias. * Amant autem primos recubitus in cœnis, & primas

حينيذ كلم يسوع الجموع وتلاميذه * قايلا ١
على كرسى موسى جلس الكتبة والفريسيون ٢
* فكل ما قالوا لكم احفظوه وافعلوه ٣
ولكن مثل اعمالهم لا تصنعوا لانهم
يقولون ولا يفعلون * فانهم يربطون احمالا ٤
ثقالا غير محمولة ويجعلونها على اكتاف
الناس ولا يريدون ان يحركوها باصبعهم ٥
* وكل اعمالهم يصنعونها لكى يترايوا للناس
لانهم يعرضون صايفهم ويعظمون اطراف ٦
ثيابهم * ويحبون المتكى الاول فى العشاء ٧

الفصل السادس والسبعون

وصدور

mas cathedras in ſynagogis, * & ſalutationes in foro, & vocari ab
8 hominibus Rabbi. * ‖ Vos autem ‖Iac. 3.
nolite vocari Rabbi. vnus eſt enim 2.1.
Magiſter veſter, omnes autem vos
9 fratres eſtis. * ‖ Et patrem nolite ‖Mat.23
vocare vobis ſuper terram: vnus eſt b.6.
enim Pater veſter, qui in cælis eſt.
10 * Nec vocemini magiſtri: quia Ma-
giſter veſter vnus eſt, Chriſtus.
11 * Qui maior eſt veſtrum, erit mini-
12 ſter veſter. * ‖ Qui autem ſe exal- ‖Lu.14
B tauerit, humiliabitur: & qui ſe hu- c.11.&
13 miliauerit, exaltabitur. * Væ autem 18.c.14
vobis, Scribæ & Phariſæi, hypocri-
tæ: quia clauditis regnum cælorum
ante homines. vos enim non intra-
tis, nec introeuntes ſinitis intrare.
14 * Væ vobis, Scribæ & Phariſæi, hypo-
critæ: ‖ quia comeditis domos vi- ‖ Mar.
duarum, orationes longas orantes: 12.d.40
propter hoc amplius accipietis iudi- Luc 20
15 cium. * Væ vobis, Scribæ & Pha- g 47.
riſæi, hypocritæ: quia circuitis mare
& aridam, vt faciatis vnum proſe-
lytum: & cum fuerit factus, facitis
eum filium gehennæ duplo quàm
16 vos. * Væ vobis, duces cæci, qui
dicitis: Quicumque iurauerit per
templum, nihil eſt: qui autem iura-
17 uerit in auro templi, debet. * Stulti,
& cæci: Quid enim maius eſt, au-
rum, an templum, quod ſanctificat
18 aurum? * Et quicumque iurauerit
in altari, nihil eſt: quicumque au-
tem iurauerit in dono, quod eſt ſu-
19 per illud, debet. * Cæci: Quid
enim maius eſt, donum, an altare,
20 quod ſanctificat donum? * Qui er-
go iurat in altari, iurat in eo, &
in omnibus, quæ ſuper illud ſunt.
21 * & quicumque iurauerit in tem-
plo, iurat in illo, & in eo qui ha-
22 bitat in ipſo: * & qui iurat in cæ-
lo, iurat in throno Dei, & in eo,
23 qui ſedet ſuper eum. * ‖ Væ vobis, ‖ Luc.
Scribæ & Phariſæi, hypocritæ: qui 11.f.42.
decimatis mentham, & anethum, &
cyminum, & reliquiſtis quæ grauiora
ſunt legis, iudicium, & miſericordiã,
& fidem. hæc oportuit facere, & illa
non omittere. * Duces cæci, excolan-
24 tes culicem, camelum autẽ glutiẽtes.

* Væ

٧ وصدور المجالس فى المجامع * والسلام فى
٨ الاسواق وان يدعوهم الناس معلمين * فاما
انتم فلا تدعوا معلمين فان معلمكم هو
٩ واحد وانتم جميعا اخوة * ولا تدعوا لكم
ابا على الارض فان اباكم واحد هو الذى
١٠ فى السموات * ولا تدعوا معلمين فان واحد
١١ هو مدبركم المسيح * الكبير الذى فيكم
١٢ يكون خادما لكم * اما من رفع نفسه
١٣ اتضع ومن اوضع نفسه ارتفع * فاما الويل
لكم ايها الكتبة والفريسيون المراوون
لانكم تغلقون ملكوت السموات قدام
الناس فانكم لستم تدخلون ولا تتركون
١٤ الداخلين ان يدخلوا * الويل لكم يا
كتبة ويا فريسيين يا مرايين لانكم تاكلون
بيوت الارامل بتطويل صلاوانكم فمن اجل
١٥ هذا تاخذون اعظم دينونة * الويل لكم
ايها الكتبة والفريسيون المراوون لانكم
تطوفون البحر والبر لتصطنعوا غريبا واحدا
واذا صار صيرتموه لجهنم ابنا مضاعف عليكم
١٦ * الويل لكم يا الهداة العميان القايلون
ان من حلف بالهيكل فليس هو شيا فاما من
١٧ حلف بذهب الهيكل فهو مديون * ايها
الجهال العميان فايما اعظم الذهب ام
١٨ الهيكل الذى يقدس الذهب * ومن حلف
بالمذبح فانه ليس شئ فاما من حلف
١٩ بالقربان الذى فوقه فهو مديون * يا عميان
فايما اعظم القربان ام المذبح الذى يقدس
٢٠ القربان * فمن حلف بالمذبح فحلف به
٢١ وبكل ما فوقه * وكل من حلف بالهيكل
٢٢ فقد حلف به وبالساكن فيه * ومن حلف
بالسماء فقد حلف بكرسى الله وبالجالس عليه
٢٣ * الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون
المراوون الذين تعشرون النعنع والشبت
والكمون وتركتم اثقل الناموس الحكم والرحمة
والايمان وكان ينبغى ان تعملوا هذه ولا
٢٤ تتركوا تلك * يا القضاة العميان الذين
يصفون عن البعوضة ويبلعون الجمل

* الويل

الفصل السابع والعشرون

* Væ vobis, Scribæ & Phariſæi, hypocritæ, quia mundatis quod deforis eſt calicis, & paropſidis: intus autem pleni eſtis rapina, & immunditia. * Phariſæe cæce, munda prius quod intus eſt calicis, & paropſidis, vt fiat id, quod deforis eſt, mundum. * Væ vobis, Scribæ & Phariſæi, hypocritæ: quia ſimiles eſtis ſepulchris dealbatis, quæ a foris parent hominibus ſpecioſa, intus vero plena ſunt oſſibus mortuorum, & omni ſpurcitia. * ſic & vos aforis quidem paretis hominibus iuſti: intus autem pleni eſtis hypocriſi, & iniquitate. * Væ vobis, Scribæ & Phariſæi, hypocritæ, qui ædificatis ſepulchra prophetarum, & ornatis monumenta iuſtorum, * & dicitis: Si fuiſſemus in diebus patrum noſtrorum, non eſſemus ſocij eorum in ſanguine prophetarum. * itaque teſtimonio eſtis vobiſmetipſis, quia filij eſtis eorum, qui prophetas occiderunt. * Et vos implete menſuram patrum veſtrorum. * [a] Serpentes, gemmina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennæ? * Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas, & ſapientes, & ſcribas, & ex illis occidetis, & crucifigetis, & ex eis flagellabitis in ſynagogis veſtris, & perſequemini de ciuitate in ciuitatem: * vt veniat ſuper vos omnis ſanguis iuſtus, qui effuſus eſt [b] ſuper terram, [c] a ſanguine Abel iuſti vſque ad ſanguinem [d] Zachariæ, filij Barachiæ, quem occidiſtis inter templum & altare. * Amen dico vobis, venient hæc omnia ſuper generationem iſtam. * Ieruſalem Ieruſalem, quæ occidis prophetas, & lapidas eos, qui ad te miſſi ſunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos ſuos ſub alas, & noluiſti?

* Ecce relinquetur vobis domus veſtra deſerta. * Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus, qui venit in nomine Domini.

[a] Sup. 3. b. 7.

[b] Gen. 4 b. 8. He. 11. a. 4.

[c] 2. Par. 24. f. 22. Luc. 13 g. 34.

* الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون ٢٣
المراؤون لانكم تنقون خارج الكاس
والسكرجة وداخلكم انتم مملوون اختطافا
ونجاسة * ايها الفريسى الاعمى نق اولا ٢٦
داخل الكاس والسكرجة لكيما يتطهر
خارجها * الويل لكم يا الكتبة ٢٧
والفريسيون المراؤون لانكم تشبهون القبور
المكلسة التى تترايا للناس من خارجها حسنة
ومن داخلها مملوة عظام اموات وكل نجس
* كذلك انتم تترايون للناس من ظاهر ٢٨
صديقين فاما من داخل انتم مملوين رياء
واثما * الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون ٢٩
المراؤون المبتنون لقبور الانبياء وتزينون
مدافن الصديقين * وتقولون لو كنا فى ٣٠
ايام ابائنا لم نشاركهم فى دم الانبياء * فانتم ٣١
تشهدون على انفسكم انكم بنوا قاتلى الانبياء
* وانتم اكملوا مكيال ابائكم * ايها الحيات ٣٢ ٣٣
اولاد الافاعى كيف تهربون من دينونة
جهنم * من اجل هذا هانذا ارسل اليكم
انبياء وحكما وكتبة فتقتلون منهم
وتصلبون ومنهم تجلدون فى مجامعكم
وتطردونهم من مدينة الى مدينة * لكى ٣٥
ياتى عليكم كل دم زكى المسفوك على الارض
من دم هابيل الصديق الى دم زكريا بن
برخيا الذى قتلتموه بين الهيكل والمذبح
* الحق اقول لكم ان هذا كله ياتى على ٣٦
هذا الجيل * يا اورشليم يا اورشليم يا ٣٧
قاتلة الانبيا وراجمة المرسلين اليها كم
مرة اردت ان اجمع بنيك كما تجمع الدجاجة
فراخها تحت جناحيها فلم تريدى * ها هوذا ٣٨
يترك لكم بيتكم خرابا * فانى ٣٩
انا اقول لكم لا ترونى من
الان حتى تقولوا مبارك
الاتى باسم
الرب

CAP.

الاصاح

CAP. XXIIII.

1 ET egressus Iesus de templo, ibat. Et accesserunt discipuli
A eius, vt ostenderent ei ædificationes templi. * Ipse autem respon-
2 dens dixit illis: Videtis hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non de-
3 struatur. * ‖ Sedente autem eo super Montem olueti, accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes: Dic nobis, quando hæc erunt? & quod signum aduentus tui, & consummationis sæculi? * ‖ Et respondens Iesus,
4 dixit eis: Videte ne quis vos seducat. * multi enim venient in nomine
5 meo, dicentes: Ego sum Christus: & multos seducent. * Audituri enim
6 estis prælia, & opiniones prœlio-rum. Videte ne turbemini. oportet enim hæc fieri, sed non dum est finis.
7 * consurget enim gens in gentem, & regnum in regnum, & erunt pestilentiæ, & fames, & terræmotus
8 per loca. * hæc autem omnia initia
9 sunt dolorum. * ‖ Tunc tradent vos in tribulationem, & occident vos: & eritis odio omnibus gentibus pro-
10 pter nomen meum. * Et tunc scan-
B dalizabuntur multi, & inuicem tradent, & odio habebunt inuicem.
11 * Et multi pseudoprophetæ surgent;
12 & seducent multos. * Et quoniam abundauit iniquitas, refrigescet cha-
13 ritas multorum. * qui autem perseuerauerit vsque in finem, hic saluus
14 erit. * Et prædicabitur hoc Euangelium regni in vniuerso orbe, in testimonium omnibus gentibus: &
15 tunc veniet consummatio. * Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est ‖ a Daniele
16 propheta, stantem in loco sancto; qui legit, intelligat: * tunc qui in
17 Iudæa sunt, fugiant ad montes: * & qui in tecto, non descendat tollere
18 aliquid de domo sua: * & qui in agro, non reuertatur tollere tunicã
19 suam. * Væ autem prægnantibus,
20 & nutrientibus in illis diebus. * Orate autem vt non fiat fuga vestra in
21 hieme, * vel sabbato. * erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi vsq; modo, neq; fiet.

* Et

Mar. 13 a. 1. Luc. 21 b. 5.

‖ Lu. 19. E. 44.

*Eph. 5. b. 6. Col. 2. d. 18.

‖ Mat. 13 b. 14. Luc. 21 d. 20 Dan. 9 g. 27.

‖ Act. 2. b. 19.

الاصحاح الرابع والعشرون

الفصل الثامن والسبعون

١ ثم خرج يسوع من الهيكل ومضى فتقدم
٢ اليه تلاميذه كى يروه بناء الهيكل * فاجاب
وقال لهم اتنظرون جميع هذه الحق اقول
لكم انه لا يترك هاهنا حجر على حجر الا
٣ ينقض * ثم جلس على جبل الزيتون فتقدم
اليه تلاميذه فى خلوة قايلين قل لنا متى
ستكون هذه واى علامة مجيك وانقضاء
٤ الدهر * فاجاب يسوع وقال لهم انظروا لا
٥ تضلكم احد * لان كثيرين ياتون باسمى
قايلين انا هو المسيح ويضلون كثيرا
٦ * فانكم ستسمعون بحروب واخبار حروب
فانظروا لا تقلقوا انما لابد ان تكون هذه
٧ لكن لما يات الانقضاء * لان تقوم امة على
امة ومملكة على مملكة ويكون الوباء
٨ والجوع وزلزلة الارض فى اماكن * وجميع
٩ هذه هي مبدا اوجاع * حينيذ يسلمونكم
الى الضيق ويقتلونكم وتكونون مبغوضين
١٠ من كل الامم من اجل اسمى * وحينيذ
يشك كثيرون ويسلمون بعضهم بعضا
١١ ويبغض بعضهم بعضا * ويقوم كثيرون
من الانبياء الكذبة ويضلون كثيرا
١٢ * ولكثرة الاثم تبرد المحبة من كثير
١٣ * والذى يصبر الى المنتهي فهذا يخلص
١٤ * ويكرز بهذه البشارة للملكوت فى جميع
المسكونة شهادة لجميع الامم وحينيذ ياتي
١٥ الانقضاء * فاذا رايتم رجسة الخراب الذى
قيل فى دانيال النبى قايما فى المكان المقدس
١٦ فليفهم القارى * حينيذ الذين فى
١٧ اليهودية فليهربوا الى الجبال * والذى فى
١٨ السطح لا ينزل ياخذ ما فى بيته * والذى
١٩ فى الحقل لا يرجع لياخذ ثوبه * اما الويل
٢٠ للحبالى والمرضعات فى تلك الايام * فصلوا
لياك يكون هربكم فى شتاء او فى سبت
٢١ * فانه حينيذ سيكون ضيق عظيما لم يكن
مثله من اول العالم حتى الان ولا يكون
* ولولا

* Et nisi breuiati fuissent dies illi, non fieret salua omnis caro: sed propter electos breuiabuntur dies illi. * ‖ Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere. * Surgent enim pseudochristi, & pseudoprophetæ: & dabunt signa magna, & prodigia, ita vt in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi. * Ecce prædixi vobis. * Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere. * Sicut enim fulgur exit ab Oriente, & paret vsque in Occidentem: ita erit & aduentus Filij hominis. * ‖ Vbicumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquilæ. * ‖ Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de cælo, & virtutes cælorum commouebuntur: * & tunc parebit signum Filij hominis in cælo: & tunc plangent omnes tribus terræ: & videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multa, & maiestate. * ‖ Et mittet angelos suos cum tuba, & voce magna: & congregabunt electos eius a quattuor ventis, a summis cælorum vsque ad terminos eorum. * Ab arbore autem fici discite parabolam: cum iam ramus eius tener fuerit, & folia nata, scitis quia prope est æstas: * ita & vos cum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in ianuis. * Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant. * ‖ Cælum & terra transibunt, verba autem mea non præteribunt. * De die autem illa & hora nemo scit, neque angeli cælorum, nisi solus Pater. * ‖ Sicut autem in diebus Noe, ita erit & aduentus Filij hominis. * ficut enim erant in diebus ante diluuium comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, vsque ad eum diem, quo intrauit Noe in arcam, * & non cognouerunt donec venit diluuium, & tulit omnes: ita erit & aduentus Filij hominis. * Tunc duo erunt in agro: vnus assumetur, & vnus

٢٢ * ولولا ان تلك الايام قصرت لم يخلص كل ذى
جسد لكن لاجل المنتخبين تقصر تلك
٢٣ الايام * حينيذ ان قال لكم احد ها ان
٢٤ المسيح هاهنا او هنالك فلا تصدقوا * فانهم
سيقوم مسيحيون كذب وانبياء كذبة
ويعطون علامات عظيمة ومعجزات حتى
يضلوا ان كان يمكن المختارون ايضا
٢٥ ٢٦ * هوذا قد تقدمت واخبرتكم * فان قالوا
٢٧ لكم ها انه فى البرية فلا تخرجوا ها انه فى
٢٨ المخادع فلا تصدقوا * فانه كما البرق يخرج
من المشرق ويظهر حتى الى المغرب كذلك
٢٩ يكون مجي ابن البشر * حيثما تكون الجثة
٣٠ هناك ايضا تجتمع النسور * وللوقت من
بعد ضيق تلك الايام تظلم الشمس والقمر
لا يعطى ضوءه والكواكب تتساقط من
السماء وقوات السموات تزعزع * وحينيذ
تظهر علامة ابن الانسان فى السماء وتنوح
حينيذ كل قبايل الارض ويرون ابن الانسان
٣١ اتيا على سحاب السماء مع قوة ومجد كثير
٣٢ * ويرسل ملايكته مع بوق وبهتاف عظيم
ويجمعون مختاريه من الاربع ارياح من اقصى
٣٣ السموات الى اقاصيها * فمن شجرة التين تعلموا
المثل اذا لانت اغصانها وخرجت اوراقها
٣٤ ٣٥ علمتم ان الصيف قد دنا * كذلك انتم اذا
٣٦ رايتم هذا كله فاعلموا انه قرب على الابواب
٣٧ * الحق اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول
٣٨ حتى يكون هذا كله * والسماء والارض
٣٩ يزولان ولكن كلامى لا يزول * فاما ذلك
اليوم والساعة لا يعرفها احد ولا ملايكة
٤٠ السموات الا الاب وحده * وكما كان فى ايام
نوح كذلك يكون مجي ابن الانسان
٤١ * لانه كما كانوا فى الايام التى قبل الطوفان
يأكلون ويشربون يتزوجون ويزوجون الى
٤٢ اليوم الذى دخل فيه نوح الفلك * ولم
يعلموا حتى جاء الطوفان واخذ جميعهم
كذلك يكون ايضا مجي ابن الانسان
٤٣ * حينيذ يكون اثنان فى الحقل يوخذ الواحد
٤٤ ويترك

الفصل التاسع والسبعون

8 Mar. 13.c.21. Luc.17 c.23.
11 Lu.17. g.36. 9 Mar. 1.c.24. Luc.21 c.25. Ezec.32 b.7. Isa. 13. b.10. Ioel. 3. c.15. Apoc.1 b.7.
21 Cor. 15.g.52
11 Mar. 13.d.31
11 Luc. 17.c.26. Gen. 7. b.5.

٤١ ويترك الاخر * واثنتان تطحنان على رحى
٤٢ توخذ الواحدة والاخرى تترك * اسهروا الان
لانكم لا تعلمون فى اى ساعة ياتى ربكم
٤٣ * وهذا اعلموه انه لو علم رب البيت فى اى
ساعة ياتي السارق لسهر ولم يدع بيته ان
٤٤ ينقب * فلذلك كونوا انتم مستعدين لان
الفصل ٢٥ ابن الانسان ياتى فى ساعة لا تعلمونها * من ترى
الثمانون هو العبد الامين الحكيم الذى اقامه سيده
على اهل بيته ليعطيهم طعامهم فى حينه
٤٦ * طوبى لذلك العبد الذى ياتي سيده
٤٧ فيجده يعمل هكذا * الحق اقول لكم انه
٤٨ يقيمه على جميع ماله * فان قال ذلك العبد
٤٩ الردى فى قلبه ان سيدى يبطى * فيبدا
يضرب اصحابه العبيد ويأكل ويشرب مع
٥٠ السكيرين * فياتى سيد ذلك العبد فى
٥١ يوم لا يستنظره وفى ساعة لا يعرفها * فيفصله
ويجعل نصيبه مع المرائين هناك يكون
البكا وصرير الاسنان

الاصحاح الخامس والعشرون

الفصل ١ حينيذ تشبه ملكوت السموات عشر
الحادى ٢ عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقا
والثمانون العريس والعروس * وخمس منهن جاهلات
٣ وخمس حكيمات * فاما الجاهلات الخمس فاخذن
٤ مصابيحهن ولم ياخذن زيتا معهن * فاما
٥ الحكيمات اخذن زيتا فى آنيتهن مع
المصابيح * فلما ابطا العريس نعسن كلهن
٦ ونمن * واذ انتصف الليل صرخ صراخ ها هوذا
٧ العريس قد اقبل فاخرجن للقايه * حينيذ
قام جميع اولئك العذارى وزينّ مصابيحهن
٨ * فقالت الجاهلات للحكيمات ادفعن لنا من
٩ زيتكن فان مصابيحنا تنطفى * فاجابت
الحكيمات وقلن عسى انه لا يكفى لنا ولكن
١٠ فاذهبن الى الباعة وابتعن لكن * فلما
ذهبن ليبتعن جاء العريس والمستعدات
١١ دخلن معه الى العرس واغلق الباب * وفى
الاخرجات بقية العذارى قايلات يا رب
يا

41 & vnus relinquetur. * duæ molentes
in mola: vna assumetur, & vna re-
42 linquetur. * Vigilate ergo, quia ne-
scitis qua hora Dominus vester ven-
43 turus sit. * Illud autem scitote,
‖ quoniam si sciret pater familias qua ‖1 Thes. 4. d. 17
hora fur venturus esset, vigilaret Mar. 13. d. 32.
vtique, & non sineret perfodi do-
44 mum suam. * Ideo & vos estote pa- Luc. 12. c. 39.
rati: quia qua nescitis hora Filius
45 hominis venturus est. * Quis, putas,
est fidelis seruus & prudens, quem
constituit dominus suus super fami-
liam suam, vt det illis cibum in
46 tempore? * ‖ Beatus ille seruus, ‖Ap. 16. c. 15.
quem cum venerit dominus eius,
47 inuenerit sic facientem. * amen dico
vobis, quoniam super omnia bona
48 sua constituet eum. * Si autem dixe-
rit malus seruus ille in corde suo:
Moram facit dominus meus venire:
49 * & cœperit percutere conseruos
suos, manducet autem & bibat
50 cum ebriosis: * veniet dominus ser-
ui illius in die, qua non sperat, &
51 hora, qua ignorat: * & diuidet eum,
partemq; eius ponet cum hypocri-
tis. ‖ illic erit fletus, & stridor den- ‖Su. 13 f. 42. Ind. 25. c. 30.
tium.

CAP. XXV.

1 TVnc simile erit regnum cælo-
A rum decem virginibus: quæ
accipientes lampades suas exierunt
2 obuiam sponso, & sponsæ. * Quinq;
autem ex eis erant fatuæ, & quinq;
3 prudentes: * sed quinque fatuæ, ac-
ceptis lampadibus, non sumpserunt
4 oleum secum: * prudentes vero ac-
ceperunt oleum in vasis suis cum
5 lampadibus. * Moram autem fa-
ciente sponso, dormitauerunt omnes
6 & dormierunt. * Media autem no-
cte clamor factus est: Ecce sponsus
venit, exite obuiam ei. * Tunc sur-
7 rexerunt omnes virgines illæ, &
ornauerunt lampades suas. * Fatuæ
8 autem sapientibus dixerunt: Date
nobis de oleo vestro: quia lampa-
9 des nostræ extinguuntur. * Respon-
derunt prudentes, dicentes: Ne
forte non sufficiat nobis & vobis,
ite potius ad vendentes & emite
10 vobis. * Dum autem irent emere,
venit sponsus: & quæ paratæ erant,
intrauerunt cum eo ad nuptias, &
11 clausa est ianua. * Nouissime vero ve-
niunt & reliquæ virgines, dicentes:

Domine, Domine, aperi nobis.* At 12
ille respondens, ait: Amen dico vo-
bis, nescio vos.* Vigilate itaque, 13
quia nescitis diem, neque horam.
* Sicut enim homo peregere pro 14
ficiscens, vocauit seruos suos, &
tradidit illis bona sua.* Et vni dedit 15
quinque talenta, alij autem duo, alij
vero vnum, vnicuique secundum
propriam virtutem, & profectus est
statim.* Abijt autem qui quinque 16
talenta acceperat, & operatus est in B
eis, & lucratus est alia quinque.
* Similiter & qui duo acceperat, lu- 17
cratus est alia duo.* Qui autem vnum 18
acceperat, abiens fodit in terram, &
abscondit pecuniam domini sui.* Post 19
multum vero tẽporis venit dominus
seruorum illorum, & posuit ratio-
nem cum eis.* Et accedens qui quin- 20
que talenta acceperat, obtulit alia
quinque talenta, dicens: Domine,
quinque talenta tradidisti mihi, ec-
ce alia quinque superlucratus sum.
* Ait illi dominus eius: Euge serue 21
bone, & fidelis, quia super pauca
fuisti fidelis, super multa te constitu-
am, intra in gaudium domini tui.
* Accessit autem & qui duo talenta 22
acceperat, & ait: Domine, duo ta-
lenta tradidisti mihi, ecce alia duo
lucratus sum.* Ait illi dominus 23
eius: Euge serue bone, & fidelis,
quia super pauca fuisti fidelis, super
multa te constituam, intra in gau-
dium domini tui.* Accedens autem 24
& qui vnum talentum acceperat,
ait: Domine, scio quia homo durus
es, metis vbi non seminasti, & con-
gregas vbi non sparsisti:* & timens 25
abij, & abscondi talentum tuum in C
terra: ecce habes quod tuum est.
* Respondens autem dominus eius, 26
dixit ei: Serue male, & piger, sciebas
quia meto vbi non semino, &
congrego vbi non sparsi:* oportuit 27
ergo te committere pecuniam meam
numularijs, & veniens ego recepis-
sem vtique quod meum est cum
vsura.* Tollite itaque ab eo talen- 28
tum, & date ei, qui habet decem
talenta.* * omni enim habenti da- 29
bitur, & abundabit: ei autem, qui
non habet, & quod videtur habere,
auferetur ab eo.* Et inutilem ser- 30
uum eijcite in tenebras exteriores:
illic erit fletus, & stridor denti-
um.* Cum autem venerit Filius 31
hominis in maiestate sua, &
omnes

الفصل الثانى والثمانون

يا رب افتح لنا * فهو اجاب وقال الحق اقول ١٢
لكن انى ما اعرفكن * اسهروا الان فانكم ١٣
لاتعلمون اليوم ولا الساعة * فان كعمل ١٤
انسان اراد السفر فدعا عبيده واعطاهم
ماله * فاعطى خمس وزنات لواحد ووزنتين ١٥
لواحد ولاخر وزنة: لكل واحد منهم على
قدر قوته وسافر للوقت * فمضى الذى اخذ خمس ١٦
وزنات فتاجر فيها وربح خمس وزنات اخر
* وهكذا الذى اخذ وزنتين ربح وزنتين ١٧
اخريين * فاما الذى اخذ الوزنة فمضى وحفر ١٨
فى الارض ودفن فضة سيده * وبعد زمان ١٩
كبير جاء سيد اولئك العبيد فحاسبهم
* فتقدم الذى اخذ خمس وزنات فاعطى ٢٠
خمس وزنات اخر قايلا يا رب خمس وزنات
اعطيتنى فهاذه خمس وزنات اخر ربحتها
* فقال له سيده نعما يا عبدا صالحا اميننا ٢١
انك اذ كنت اميننا فى القليل فاقيمك
على الكثير فادخل الى فرح سيدك * ثم ٢٢
تقدم الذى اخذ الوزنتين فقال يا سيد
وزنتين دفعت الى ها هوذا وزنتان اخرتان
ربحتها * فقال له سيده نعما يا عبدا صالحا ٢٣
اميننا انك كنت اميننا فى القليل فاقيمك
على الكثير فادخل الى فرح سيدك * فجاء ٢٤
ايضا الذى اخذ الوزنة وقال يا سيد عرفت
انك انسان شديد تحصد حيث لم تزرع
وتجمع من حيث لم تبذر * فخفت ومضيت ٢٥
فدفنت وزنتك فى الارض ها هوذا مالك لك
* فاجاب سيده وقال له يا ايها العبد الشرير ٢٦
الكسلان: علمت انى احصد من حيث
لا ازرع واجمع من حيث لم ابذر * فكان ينبغى ٢٧
لك ان تدفع فضتى للصيارفة وانا اتى واخذ
مالى مع الربا * فخذوا منه الوزنة واعطوها ٢٨
للذى له عشر الوزنات * لان كل من له ٢٩
يعطى ويزداد ومن ليس له يوخذ منه
ما ترايا انه له * والعبد العاجز القوى ٣٠
الظلمة البرانية هناك يكون البكا وصرير
الاسنان * واذا جاء ابن الانسان فى مجده ٣١

الفصل الثالث والثمانون

وجميع

omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suæ: * & congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabit eos ab inuicē, sicut pastor segregat oues ab hœdis: * & statuet oues quidem a dextris suis, hœdos autem a sinistris. * Tunc dicet rex his, qui a dextris eius erūt: Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi. * ‖ esuriui enim, & dedistis mihi manducare: sitiui, & dedistis mihi bibere: hospes eram, & collegistis me: * nudus, & cooperuistis me: ‖ infirmus, & visitastis me: in carcere eram, & venistis ad me. * Tunc respondebunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & paulmus te: sitientem, & dedimus tibi potum? * quando autem te vidimus hospitem, & collegimus te: aut nudum, & cooperuimus te? * aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te? * Et respondens rex, dicet illis: Amen dico vobis, quamdiu fecistis vni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis. * Tunc dicet & his, qui a sinistris erunt: ‖ Discedite a me maledicti in ignem æternum, qui paratus est diabolo, & angelis eius. * esuriui enim, & non dedistis mihi manducare: sitiui, & non dedistis mihi potum: * hospes eram, & non collegistis me: nudus, & non cooperuistis me: infirmus, & in carcere, & non visitastis me. * Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministrauimus tibi? * Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: Quamdiu non fecistis vni de minoribus his, nec mihi fecistis. * ‖ Et ibunt hi in supplicium æternum: iusti autem in vitam æternam.

‖ Isa. 58. b. 7. Ezec. 18. b. 7.

‖ Eccl. 7 d. 36

‖ Pſ. 5. c. 9. Sap. 7. d. 23. Luc. 13 f. 27.

‖ Ioan. 5 c. 28. Dan. 12 a. 22.

وجميع ملايكته معه حينيذ يجلس على
٣٢ كرسى مجده * ويجمع امامه كل الامم ويميز
بعضهم من بعض كما يميز الراعى الضان
٣٣ من الجدا * ويقيم الضان عن يمينه والجدا
٣٤ عن يساره * حينيذ يقول الملك للذين
عن يمينه تعالوا يا مباركى ابى رثوا الملك
٣٥ المعد لكم منذ انشا العالم * لانى جعت
فاطعمتمونى وعطشت فسقيتمونى كنت
٣٦ غريبا فاويتمونى * عريان كنت فكسوتمونى
مريضا فعدتمونى: كنت محبوسا فاتيتم
٣٧ الىّ * حينيذ تجيبه الصديقون ويقولون
يا رب متى رايناك جايعًا فاطعمناك او
٣٨ عطشان فسقيناك * ومتى رايناك غريبا
٣٩ فاوينا ك او عريان فكسوناك * او متى
راينا ك مريضا او محبوسا فاتينا اليك
٤٠ * فيجيب الملك ويقول لهم الحق اقول لكم
ان اذ فعلتم باحد من اخوتى هولاى
٤١ الصغار فبى فعلتم * حينيذ يقول ايضا
للذين عن يساره اذهبوا عنى يا ملاعين
الى النار الموبدة المعدة لابليس وجنوده
٤٢ * لانى جعت فلم تطعمونى وعطشت فلم
٤٣ تسقونى * كنت غريبا فلم تاوونى: عريان
فلم تكسونى مريضا ومحبوسا فلم تزوروني
٤٤ * حينيذ يجيبونه هم ايضا ويقولون يا رب
متى راينا ك جايعًا او عطشان او غريبا
او عريان او مريضا او محبوسا فلم نخدمك
٤٥ * حينيذ يجيب ويقول لهم الحق اقول
لكم اذ لم تفعلوا باحد من هولاى
الصغار ولا بى فعلتم
٤٦ * فيذهبون هولاى الى
العذاب الدايم
والصديقون الى
الحياة
الابدية

CAP. XXVI.

الاصحاح السادس والعشرون

الفصل الرابع والثمانون

1 ET factum est: cum consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis: 2 *Scitis quia post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur vt crucifigatur. 3 * Tunc congregati sunt principes sacerdotum, & seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas: 4 *& consilium fecerunt vt Iesum dolo tenerent, & occiderent. 5 * Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo. 6 *‖ Cum autem Iesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi, 7 * accessit ad eum mulier habens alabastrum vnguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis. 8 * Videntes autem discipuli, indignati sũt dicentes: Vt quid perditio hæc? 9 * potuit enim istud venundari multo, & dari pauperibus. 10 * Sciens autem Iesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me. 11 * nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis. 12 * Mittens enim hæc vnguentum hoc in corpus meum: ad sepeliendum me fecit. 13 * Amen dico vobis, vbicumque prædicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo, dicetur & quod hæc fecit in memoriam eius. 14 *‖ Tũc abijt vnus de duodecim, qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad principes sacerdotum: 15 *& ait illis: Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos. 16 * Et exinde quærebat opportunitatem vt eum traderet. 17 *‖ Prima autem die Azymorum accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes: Vbi vis paremus tibi comedere Pascha? 18 * At Iesus dixit: Ite in ciuitatem ad quemdam, & dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis. 19 * Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus, & parauerunt Pascha. 20 *‖ Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis. 21 * Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia vnus vestrum me traditurus est. 22 * Et contristati valde, cœperunt singuli

1 Mat. 14.a.f. Luc. 22 a.1.

3 Mar. 14.b.10 Luc.22 a.1.

4 Mar. 14.b.12 Luc.22 a.7.

5 Mar. 14.b.17 Luc. 22 b.14. Ioan.13 b.21.

وكان لما اكمل يسوع هذا الكلام كله ١
قال لتلاميذه * علمتم انه بعد يومين ٢
يكون الفصح وابن الانسان يسلم ليصلب
*حينيذ اجتمع رووساء الكهنة ومشايخ ٣
الشعب فى دار رييس الكهنة الذى يقال
له قيافا * فتشاوروا ان يمسكوا يسوع مكرًا ٤
ويقتلوه * وقالوا ليس فى العيد ليلا يكون ٥
بحس فى الشعب * ولما كان يسوع فى بيت ٦
عنيا فى بيت سمعان الابرص * فجات اليه ٧
امراة معها قارورة طيب كثير الثمن فافاضته
على راسه وهو متكى * فلما راى التلاميذ ٨
ذلك تقهقوا وقالوا لماذا هذا التلف * كان ٩
يمكن ان يباع هذا بثمن كثير ويعطى
للمساكين * فعلم يسوع وقال لهم لماذا تحزنون ١٠
هذه الامراة فانها عملت بى عملا جيدا * ان ١١
المساكين معكم فى كل حين فاما انا فلست
عندكم فى كل حين * فافاضت هذه هذا ١٢
الطيب على جسدى صنعته لدفنى * الحق ١٣
اقول لكم انه حيثما كرز بهذه البشارة فى
كل العالم يذكر ايضا ما فعلته هذه تذكارا لها
*حينيذ مضى واحد من الاثنى عشر الذى ١٤
يقال له يهوذا الاسخريوطى الى رووساء
الكهنة * وقال لهم ماذا تريدون تعطونى ١٥
وانا اسلمه اليكم فاقاموا له ثلثين من الفضة
* ومن ذلك الوقت كان يلتمس حليه ١٦
ليسلمه * وفى اليوم الاول من الفطير تقدم ١٧
التلاميذ الى يسوع قايلين اين تريد ان
نعدّ لك لتاكل الفصح * فقال يسوع اذهبوا ١٨
الى المدينة الى فلان وقولوا له المعلم يقول
زمانى قد اقترب وعندك اصنع الفصح مع
تلاميذى * ففعل التلاميذ كما امرهم ١٩
يسوع واعدّوا الفصح * ولما كان المسا اتكا ٢٠
مع تلاميذه الاثنى عشر * وفيما هم ياكلون ٢١
قال الحق اقول لكم ان واحد منكم
سيسلمنى * فحزنوا جدا وبدوا كل واحد منهم ٢٢
يقول

الفصل الخامس والثمانون

الفصل السادس والثمانون

الفصل السابع والثمانون

الفصل الثامن والثمانون

guli dicere: Numquid ego ſum Do-
23 mine? * At ipſe reſpondens, ait:
Qui intingit mecum manum in pa-
24 ropſide, hic me tradet. * Filius qui-
C dem hominis vadit, ‖ ſicut ſcriptum ‖ Pſ.40.
eſt de illo: væ autem homini illi, c.10.
per quem Filius hominis tradetur:
bonum erat ei, ſi natus non fuiſſet
25 homo ille. * Reſpondens autem Iudas, qui tradidit eum, dixit: Num-
quid ego ſum Rabbi? Ait illi: Tu
26 dixiſti. * ‖ Cœnantibus autem eis, ‖ 1.Cor.
accepit Ieſus panem, & benedixit, 11.c.14
ac fregit, deditque diſcipulis ſuis,
& ait: Accipite, & comedite: hoc
27 eſt corpus meum. * Et accipiens
calicem gratias egit, & dedit illis,
28 dicens: Bibite ex hoc omnes. * Hic
eſt enim ſanguis meus noui teſta-
menti, qui pro multis effundetur
29 in remiſſionem peccatorum. * Di-
co autem vobis: non bibam amodo
de hoc genimine vitis vſque in
diem illum, cum illud bibam vo-
biſcum nouum in regno Patris mei:
30 * Et hymno dicto, exierunt in
31 Montem oliueti. * Tunc dicit illis
Ieſus: ‖ Omnes vos ſcandalum pa- ‖ Mar.
tiemini in me, in iſta nocte. Scrip- 14.c.27
tum eſt enim: Percutiam paſtorem, Ioan.16
32 & diſpergentur oues gregis. * Poſt- d.32.
quam autem reſurrexero, præcedam Zac.13
vos in Galilæam. * Reſpondens au- c.7.
33 tem Petrus, ait illi: Et ſi omnes Mar.16
ſcandalizati fuerint in te, ego num- b.7.
quam ſcandalizabor. * Ait illi Ieſus:
34 Amen dico tibi, quia in hac nocte
antequam gallus cantet, ter me
35 negabis. * Ait illi Petrus: ‖ Etiamſi ‖Ioa.13
oportuerit me mori tecum, non te d.38.
negabo. Similiter & omnes diſcipuli Mar.14
36 dixerunt. * Tunc venit Ieſus cum d.31.
illis in villam, quæ dicitur Gethſe- Luc.22
D mani, & dixit diſcipulis ſuis: Sedete d.39.
hic donec vadam illuc, & orem.
37 * Et aſſumpto Petro, & duobus filijs
Zebedæi, cœpit contriſtari & mæ-
38 ſtus eſſe. * Tunc ait illis: Triſtis eſt
anima mea vſque ad mortem: ſuſti-
39 nete hic, & vigilate mecum. * Et
progreſſus puſillum, procidit in fa-
ciem ſuam, orans, & dicens: Pa-
ter mi, ſi poſſibile eſt, tranſeat a
me calix iſte. verumtamen non ſi-
40 cut ego volo, ſed ſicut tu. * Et
venit ad diſcipulos ſuos, & inuenit
eos dormientes, & dicit Petro: Sic
non potuiſtis vna hora vigilare me-
41 cum? * Vigilate, & orate vt non
intretis in tentationē. Spiritus quidē
prom-

٢٣ يقول لعلّى انا هو يا رب * فاجاب وقال ان
الذى يجعل يده معى فى الصحفة هو يسلمنى
٢٤ * وابن الانسان ماضى كما كُتب من اجله
اما الويل لذلك الانسان الذى يسلم ابن
الانسان خير له لو لم يولد ذلك الانسان
٢٥ * فاجاب يهوذا مسلمه وقال لعلى انا هو يا معلم
٢٦ فقال له انت قلت * وفيما هم ياكلون اخذ الفصل التاسع والثمانون
يسوع خبزًا وبارك وكسر واعطى تلاميذه
٢٧ وقال خذوا كلوا هذا هو جسدى * واخذ
الكاس وشكر واعطاهم وقال اشربوا من هذا
٢٨ كلكم * لان هذا هو دمى عهدا جديدا
الذى يهراق عن كثير لمغفرة الخطايا
٢٩ * فاقول لكم اننى لا اشرب من الان من
عصير الكرمة هذا الى ذلك اليوم الذى
فيه اشربه معكم جديدا فى ملكوت ابي
٣٠ ٣١ * فسبحوا وخرجوا الى جبل الزيتون * حينيذ الفصل التسعون
قال لهم يسوع كلكم تشكون فى هذه
الليلة لانه مكتوب انا اضرب الراعى فتتبدد
٣٢ خراف الرعية * واذا قمت سبقتكم الى الجليل
٣٣ * فاجاب بطرس وقال له لو شك جميعهم
٣٤ فيك فلا اشك انا ابدا * قال له يسوع
الحق اقول لك ان فى هذه الليلة قبل ان
٣٥ يصيح الديك تنكرنى ثلاث دفعات * قال له
بطرس لو لجميت ان اموت معك فما انكرتك
٣٦ وهكذا قال جميع التلاميذ * حينيذ جاء الفصل الحادى والتسعون
يسوع معهم الى ضيعة تدعى الجسمانية فقال
لتلاميذه اجلسوا هاهنا حتى امضى الى
٣٧ هناك واصلى * واخذ بطرس وابنى زبدى
٣٨ وبدا يحزن ويكتيب * فحينيذ قال لهم ان
نفسى حزينة حتى الموت امكثوا هاهنا
٣٩ واسهروا معى * وبعد قليلا وخرّ على وجهه
وصلى قايلا يا ابتاه ان كان يستطاع
فلتعبر عنّى هذه الكاس ولكن ليس تكون
٤٠ كارادتي بل كارادتك * وجاء الى تلاميذه
فوجدهم نياما فقال لبطرس اهكذا ما
٤١ قدرتم ان تسهروا معى ساعة واحدة * اسهروا
وصلوا ليلا تدخلوا التجارب اما الروح
فمستبشر

promptus eſt, caro autem infirma.
* Iterum ſecundo abijt, & orauit, 43
dicens: Pater mi, ſi non poteſt hic
calix tranſire niſi bibam illum, fiat
voluntas tua. * Et venit iterum, 44
& inuenit eos dormientes: erant
enim oculi eorum grauati. * Et re- 45
lictis illis, iterum abijt, & orauit
tertiò, eundem ſermonem dicens.
* Tunc venit ad diſcipulos ſuos,
& dicit illis: Dormite iam, & requie-
ſcite: ecce appropinquauit hora, &
Filius hominis traderetur in manus
|| Mar. peccatorum. * Surgite eamus: ecce 46
14.c.43 appropinquauit qui me tradet. * || Ad- 47 B
Luc.22. c.47. huc eo loquente, ecce Iudas vnus
Ioan.18 de duodecim venit, & cum eo tur-
a.3. ba multa cum gladijs, & fuſtibus,
miſſi a principibus ſacerdotum, &
ſenioribus populi. * Qui autem tra- 48
didit eum, dedit illis ſignum, di-
cens: Quemcumque oſculatus fue-
ro, ipſe eſt, tenete eum. * Et con- 49
feſtim accedens ad Ieſum, dixit: Aue
Rabbi. Et oſculatus eſt eum. * Di- 50
xitque illi Ieſus: Amice, ad quid
veniſti? Tunc acceſſerunt, & manus
iniecerunt in Ieſum, & tenuerunt
eum. * Et ecce vnus ex his, qui 51
erant cum Ieſu, extendens manum,
exemit gladium ſuum, & percutiens
ſeruum principis ſacerdotum ampu-
tauit auriculam eius. * Tunc ait illi 52
‖Gen.9 a.6. Apo.13 c.13. Ieſus: Conuerte gladium tuum in
locum ſuum. ‖ omnes enim, qui ac-
ceperint gladium, gladio peribunt.
* An putas, quia non poſſum rogare 53
‖Iſa.53 c.10. patrem meum, & exhibebit mihi mo-
do plusquam duodecim legiones an-
gelorum. * ‖ Quomodo ergo imple- 54
buntur Scripturæ, quia ſic oportet
fieri? * In illa hora dixit Ieſus tur- 55
bis: Tamquam ad latronem exiſtis
cum gladijs, & fuſtibus comprehen-
dere me: quotidie apud vos ſede-
bam docens in templo, & non me
‖Thre.4 d 20. tenuiſtis. * Hoc autem totum factum 56
|| Mar. 14.f.53. eſt, || vt adimplerentur Scripturæ
Luc.22 f.54. Prophetarum. Tunc diſcipuli om-
Ioa. 18. c.24. nes, || relicto eo, fugerunt. * At illi 57
tenentes Ieſum, duxerunt ad Cai-
pham principem ſacerdotum, vbi
Scribæ & ſeniores conuenerant. * Pe- 58
trus autem ſequebatur eum a longè,
vſq; in atrium principis ſacerdotum.
Et ingreſſus intro, ſedebat cum mi-
niſtris, vt videret finem. * Principes 59
autem ſacerdotum, & omne concilium
quære-

٤٢ ومستبشر لكن الجسد ضعيف * وايضا ثانية
مضى وصلى وقال يا ابتاه ان لم يكن يستطاع
ان تعبر هذه الكاس الا اشربها فلتكن
مسرتك * وجاء ايضا فوجدهم نياما لان
اعينهم كانت ثقيلة * فتركهم ومضى
ايضا وصلى ثالثة وقال كلامه الاول
* حينيذ جاء الى تلاميذه وقال لهم ناموا
الان واستريحوا ها قد اقتربت الساعة وابن
الانسان يسلم فى ايدى الخطاة * قوموا نمضى
ها قد قرب الذى يسلمنى * وفيما هو يتكلم
اذ جاء يهوذا واحد من الاثنى عشر ومعه
جمع كثير بسيوف وعصى مرسلين من عند
روساء الكهنة ومشايخ الشعب * والذى
اسلمه اعطاهم علامة قايلا: الذى اقبّله
هو هو فامسكوه * وللوقت تقدم الى يسوع
وقال له سلام يا معلم وقبّله * فقال له
يسوع يا صاحب لاى شى جيت: حينيذ
تقدموا ووضعوا ايديهم على يسوع وامسكوه
* واذا واحد ممن كانوا مع يسوع مد يده
وجذب سيفه فضرب عبد رييس الكهنة
فقطع اذنه * حينيذ قال له يسوع رد سيفك
الى مكانه لان كل من اخذ بالسيف فبالسيف
يهلك * اتظن انى لا استطيع ان اطلب الى
ابي فيقيم لى الان اكثر من اثنى عشر
جوقا من الملايكة * ولكن كيف تكمل
الكتب لان هكذا ينبغى ان يكون * وفى
تلك الساعة قال يسوع للجموع كمثل الى
لص خرجتم بسيوف وعصى لتاخذونى فى
كل يوم كنت عندكم فى الهيكل جالسا
اعلم ولم تمسكونى * لكن هذا كله كان
لتكمل كتب الانبياء حينيذ تركه تلاميذه
كلهم وهربوا * فاما اوليك امسكوا يسوع
وذهبوا به الى قيافا رييس الكهنة حيث
قد كان اجتمع الكتبة والشيوخ * وتبعه
بطرس من بعيد حتى الى دار رييس الكهنة
فدخل الى داخل وجلس مع الخدام لينظر
منتهاها * فاما روساء الكهنة والمجمع كله
كانوا

الفصل الثانى والتسعون

الفصل الثالث والتسعون

كانوا يطلبون على يسوع شهادة زور ليقتلوه
٦٠ * ولم يجدوا اذ تقدم شهود زور كثيرون
٦١ اخيرا شاهدا زور * وقالا هذا قال انى اقدر
٦٢ انقض هيكل الله وابنيه فى ثلثة ايام * فقام
رييس الكهنة وقال له اما تجيب بشئ عما شهد
٦٣ به هولاى عليك * واما يسوع كان ساكتا
فقال له رييس الكهنة اقسم عليك بالله
الحى ان تقول لنا ان كنت انت المسيح
٦٤ ابن الله * قال له يسوع انت قلت : بل اقول
لكم انكم من الان ترون ابن الانسان
جالسا عن يمين قوة الله واتيا على سحاب
٦٥ السماء * حينيذ شق رييس الكهنة ثيابه
قايلا: قد جدف فاى حاجتنا الى شهود
٦٦ ايضا هوذا قد سمعتم تجديفه * ماذا يترايا
لكم فاجابوا وقالوا هو مستوجب الموت
٦٧ * حينيذ بصقوا فى وجهه ولطموه واخرون
٦٨ ضربوه فى وجهه بكفوهم * قايلين تنبا لنا
٦٩ ايها المسيح من الذى ضربك * اما بطرس
كان جالسا فى الدار خارجا فتقدمت
اليه جارية قايلة وانت كنت مع يسوع
٧٠ الجليلى * فانكر قدام الجمع قايلا: لست
٧١ ادرى ما تقولين * وحينما هو خرج الباب
فرأته جارية اخرى فقالت للذين هناك
٧٢ وهذا كان مع يسوع الناصرى * وانكر ايضا
٧٣ بحلفان انى لست اعرف هذا الانسان * وبعد
قليل تقدم القيام وقالوا لبطرس حقا
٧٤ انك منهم فانه كلامك يظهرك * حينيذ
بدا يحرم ويحلف انه لم يعرف هذا الانسان
٧٥ وللوقت صاح الديك * فذكر بطرس
كلام يسوع الذى قال
انه من قبل ان يصيح الديك
تنكرنى ثلاث مرات. فخرج
خارجا وبكى
بكاء
مرّا

الاصاح

quærebant falsum testimonium contra Iesum, vt eum morti traderent:
60 * & non inuenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Nouissime autem
61 venerunt duo falsi testes, * & dixerunt: Hic dixit: ‖ Possum destruere templum Dei, & post triduum
62 rædificare illud. * Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quæ isti aduersum te testificantur? * Iesus autem
63 tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: Adiuro te per Deum viuum, vt dicas nobis si tu es Christus filius Dei. * Dicit illi Iesus:
64 Tu dixisti. verumtamen dico vobis, ‖ amodo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, &
65 venientem in nubibus cæli. * Tunc princeps sacerdotum scidit vestimẽta sua, dicens: Blasphemauit: quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam: * quid vobis
66 videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis. * ‖ Tunc
67 expuerunt in faciem eius, & colaphis eum ceciderunt, alij autem palmas in faciem eius dederunt,
68 * dicentes: Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percussit? * ‖ Pe-
69 trus vero sedebat foris in atrio: & accessit ad eum vna ancilla, dicens:
70 Et tu cum Iesu Galilæo eras. * At ille negauit coram omnibus, dicens:
71 Nescio quid dicis. * Exeunte autem illo ianuam, vidit eum alia ancilla, & ait his, qui erant ibi: Et hic erat
72 cum Iesu Nazareno. * Et iterum negauit cum iuramento: Quia non
73 noui hominem. * Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro: Vere & tu ex illis es: nam & loquela tua manifestum te facit.
74 * Tunc cœpit detestari, & iurare quia non nouisset hominem.
Et continuo gallus cantauit. * Et recordatus
75 est Petrus verbi Iesu, quod dixerat:
Prius quàm gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flenit amare.

‖. Ioan. 2. d. 19.

* Sup. 16. d. 27 1. Thes. 4. d. 14. Rom. 14 b. 10.

‖ Isa. 50. c. 6. Mar. 14 g. 65.

‖ Lu. 22 f. 55. Io. 18. c 25.

CAP.

CAP. XXVII.

الاصحاح السابع والشعرون

الفصل الرابع والتسعون

1 A Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum & seniores populi aduersus Iesum, vt eum morti traderent,
2 * Et vinctum adduxerunt eum, & tradiderunt Pontio Pilato præsidi.
3 * Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quòd damnatus esset, pœnitentia ductus, rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum, & senioribus,
4 * dicens: Peccaui, tradens sanguinem iustum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris.
5 * Et proiectis argenteis in templo, recessit: & abiens, laqueo se suspendit.
6 * Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam: quia pretium sanguinis est.
7 * Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum.
8 * Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, vsq; in hodiernum diem.
9 * Tunc impletum est quod dictum est per Ieremiam prophetã, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretiũ appretiati, quem appretiauerunt a filijs Israel:
10 * & dederunt eos in agrũ figuli, sicut constituit mihi Dominus.
11 * Iesus autem stetit ante præsidem, & interrogauit eum præses, dicens: Tu es Rex Iudeorum? Dicit illi Iesus: Tu dicis.
12 * Et cum accusaretur a principibus sacerdotum & senioribus, nihil respondit.
13 * Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta aduersum te dicunt testimonia?
14 * Et non respondit ei ad vllum verbum, ita vt miraretur præses vehementer.
15 * Per diem autem solemnem consueuerat præses populo dimittere vnum vinctum, quem voluissent.
16 * habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.
17 * Cõgregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis: Barabbam, an Iesum, qui dicitur Christus?
18 * Sciebat enim quòd per inuidiam tradidissent eum.
19 * Sedenti autem illo pro tribunali, misit ad eum vxor eius, dicens: Nihil tibi, & iusto illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum.
20 * Principes autem sacerdotum & seniores persuaserunt populis vt peterent Barabbam, Iesum vero perderent.
21 * Respondens autem præses, ait illis: Quẽ vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabbam,
22 * Dicit illis Pila-

1 A Act. 1. c. 18.
2 Mar. 15. a. 1. Luc. 23 a. 1. Io. 18. c. 28.
3 Act. 1. c. 19.
4 Zac. 11 c. 12.
5 Mar. 15. a. 2. Luc. 23 a 3 Ioan. 18 f. 28.
6 Mar. 15. b. 11 Luc. 23 b. 18. Io. 18. g. 41. Act. 3. b. 14.

١ ولما كان فى الغد تشاوروا جميع روساء
الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع
٢ ليقتلوه * فربطوه ومضوا به ودفعوه ليبلاطس
٣ البنطى القايد * حينيذ لما راى يهوذا الذى
اسلمه انه قد دين ندم ورد الثلثين فضة
٤ الى روساء الكهنة والشيوخ * وقال اخطات
فى تسليمى دما زكيا فقالوا ما علينا انت
٥ ابصر * فطرح الفضة فى الهيكل ومضى وخنق
٦ نفسه برسن * فاخذ روساء الكهنة الفضة وقالوا
ليس يحل لنا ان نجعلها فى بيت القربان
٧ لانها ثمن دم * فتشاوروا وابتاعوا بها حقل
٨ الفخار مقبرة للغرباء * ولذلك دعى ذلك
٩ الحقل حقل الدم الى اليوم * حينيذ تم ما قيل
فى ارميا النبى القايل واخذوا الثلثين فضة
ثمن المثمن الذى اثمنوه من بنى اسرايل
١٠ * وجعلوها لحقل الفخار كما امرنى به الرب
١١ * فقام يسوع قدام القايد فساله القايد قايلا
انت ملك اليهود فقال له يسوع انت قلت
١٢ * وفيما يقرف عليه روسا الكهنه والشيوخ
١٣ لم يجب بشى * حينيذ قال له بيلاطس
١٤ اما تسمع كم شهادة يشهدون بها عليك
١٥ * فلم يجبه عن كلمة فتعجب القايد جدا
١٦ * وكان للقايد عادة ان يطلق للجمع فى
١٧ يوم العيد اسيرا من ارادوه * وكان له
حينيذ اسير مابون يدعى بارباس * وفيما
هم مجتمعون قال لهم بيلاطس: من تريدون
اطلق لكم بارباس ام يسوع الذى يقال له
١٨ المسيح * لانه كان عالما انهم اسلموه حسدا
١٩ * وجلس على المنبر فارسلت اليه امراته
قايلة ليس بينى لك وذلك الصديق فانى
تالمت فى هذا اليوم كثيرا من اجله بالرويا
٢٠ * وروساء الكهنة والشيوخ وعظوا الجموع ان
٢١ يسالوا عن بارباس ويهلكوا يسوع * فاجاب
القايد وقال لهم من تريدون اطلق لكم
٢٢ من الاثنين فقالوا: بارباس * قال لهم
بيلاطس

الفصل الخامس والتسعون

الفصل السادس والتسعون

بيلاطس فما اصنع بيسوع الذى يقال له
٢٣ المسيح * فقالوا كلهم ليصلب قال لهم
الفايد فاى شر عمل فازدادوا صياحا قايلين
٢٤ يصلب * فلما راى بيلاطس انه لا ينتفع
شيء لكن يزداد سجسا فاخذ ماء وغسل
يديه قدام الجمع قايلا انى برى من دم هذا
٢٥ الصديق فانتم ابصروا * فاجاب جميع الشعب
٢٦ وقالوا دمه علينا وعلى اولادنا * حينيذ
اطلق لهم باراباس فاما يسوع جلده ثم
٢٧ اسلمه اليهم ليصلب * حينيذ اخذوا
يسوع جند القايد الى الابروطوريون وجمعوا
٢٨ عليه الجند كلهم * وشلحوه ثيابه والبسوه
٢٩ لباسا من قرمز * وضفروا اكليلا من
شوك ووضعوه على راسه وقصبة فى يمينه
وكانوا يركعون على ركبهم قدامه ويستهزون
٣٠ به ويقولون السلام يا ملك اليهود * وكانوا
يتفلون عليه ياخذون القصبة ويضربون
٣١ راسه * فلما هزيوا به نزعوا عنه اللباس
الاحمر والبسوه ثيابه وذهبوا به ليصلبوه
٣٢ * وفيما هم خارجون وجدوا انسانا قريانيا
٣٣ اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه * فاتوا
الى مكان يسمى الجاجلة وتفسيره الجمجمة
٣٤ * وسقوه خمرا مخلوطا بمرارة فذاق ولم يرد ان
٣٥ يشرب * وبعد ما صلبوه قسموا ثيابه واقترعوا
عليها ليكمل ما قيل فى النبى القايل
اقتسموا بينهم ثيابي وعلى لباسى اقترعوا
٣٦ * وكانوا جالسين يحرسونه * وجعلوا فوق راسه
٣٧ علته مكتوبة: هذا هو يسوع ملك اليهود
٣٨ * حينيذ صلبوا معه لصين واحدا عن
٣٩ يمينه وواحدا عن يساره * وكان المجتازون
٤٠ يجدفون عليه هازين بروسهم * ويقولون يا
ناقض هيكل الله وبانيه فى ثلثة ايام فخلص
نفسك ان كنت ابن الله فانزل عن
٤١ الصليب * وهكذا روساء الكهنة مع الكتبة
٤٢ والشيوخ يستهزون ويقولون * خلص اخرين
وليس يقدر ان يخلص نفسه ان كان هو
ملك اسرايل فينزل الان عن الصليب

ونومن

Pilatus: Quid igitur faciam de Iesu, qui dicitur Christus? * Dicunt omnes: Crucifigatur. Ait illis præses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes: Crucifigatur. * Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accepta aqua, lauit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum a sanguine iusti huius: vos videritis. * Et respondens vniuersus populus, dixit: Sanguis eius super nos, & super filios nostros. * Tunc dimisit illis Barabbam: Iesum autem flagellatum tradidit eis vt crucifigeretur. * Tunc milites præsidis, suscipientes Iesum in prætorium, congregauerunt ad eum vniuersam cohortem: * & exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei, * & plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius, & arundinem in dextera eius. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes: Aue rex Iudæorum. * Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput eius. * Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum vestimentis eius, & duxerunt eum vt crucifigerent. * Exeuntes autem inuenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem: hunc angariauerunt vt tolleret crucem eius. * Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Caluariæ locus. * Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cum gustasset, noluit bibere. * Postquam autem crucifixerunt eum, diuiserunt vestimenta eius, sortem mittentes: vt impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: Diuiserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem. * Et sedentes seruabant eum. * Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam: HIC EST IESVS REX IVDÆORVM. * Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: vnus a dextris, & vnus a sinistris. * Prætereuntes autem blasphemabant eum, mouentes capita sua, * & dicentes: Vah qui destruis templum Dei, & in triduo illud reædificas: salua temetipsum: si filius Dei es, descende de cruce. * Similiter & principes sacerdotum, illudentes cum Scribis & senioribus dicebant: * Alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere: si rex Israel est, descendat nunc

de cruce, & credimus ei: * 43 confidit in Deo: liberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia filius Dei sum. * Idipsum autem & latrones, 44 qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei. * A sexta autem hora 45 tenebræ factæ sunt super vniuersam terram vsque ad horam nonam. * Et circa horam nonam clamauit 46 Iesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthani? hoc est: Deus meus, Deus meus, vt quid dereliquisti me? * Quidam autem 47 illic stantes, & audientes, dicebant: Eliam vocat iste. * Et continuo 48 F currens vnus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, & imposuit arundini, & dabat ei bibere. * Ce- 49 teri vero dicebant: Sine videamus an veniat Elias liberans eum. * Ie- 50 sus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum. * Et ecce 51 velum templi scissum est in duas partes a summo vsque deorsum, & terra mota est, & petræ scissæ sunt, * & monumenta aperta sunt; & multa 52 corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. * Et exeuntes de 53 monumentis post resurrectionem eius, venerunt in sanctam ciuitatem, & apparuerunt multis. * Centurio 54 autem, & qui cum eo erant, custodientes Iesum, viso terræmotu & his, quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes: Vere filius Dei erat iste. * Erant autem ibi mulieres multæ a 55 longe, quæ secutæ erant Iesum a Galilæa, ministrantes ei: * inter quas 56 erat Maria Magdalenæ, & Maria Iacobi, & Ioseph mater, & mater filiorum Zebedæi. * Cum autem 57 G fero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Ioseph, qui & ipse discipulus erat Iesu. * hic accessit ad Pilatum, & 58 petijt corpus Iesu. Tunc Pilatus iussit reddi corpus. * Et accepto 59 corpore, Ioseph inuoluit illud in sindone munda. * & posuit illud in mo- 60 numento suo nouo, quod exciderat in petra. Et aduoluit saxum magnum ad ostium monumenti, & abijt. * Erat autem ibi Maria Magdalene, & 61 altera Maria, sedentes contra sepulchrum. * Altera autem die, quæ est 62 post Parasceuen, conuenerunt principes sacerdotum & Pharisæi ad Pilatum, * dicentes: Domine, recor- 63 dati

(Pſal.21.9.) (Pſal.21.2.) (1.Pa.3d.14.) (Mar.15.d.42 Luc.23 ſ.50. Ioan.19 c.38.)

ونومن به * ان كان متكلا على الله فلينجه ٤٣
الان ان كان يحبه لانه قال انى انا ابن الله
* وكذلك اللصان الذان صلبا معه كانا ٤٤
يعيرانه * ومن الساعة السادسة كانت ٤٥
ظلمة على الارض كلها الى الساعة التاسعة
* ونحو الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت ٤٦
عظيم قايلا ايلى ايلى لما شبقتنى الذى
تفسيره الاهي الاهي لماذا تركتنى * فقوم من ٤٧
القيام هناك اذ سمعوا كانوا يقولون ان
هذا ينادى ايليا * وللوقت اسرع واحد ٤٨
منهم واخذ اسفنجة وملاها خلا وجعلها
على قصبة وسقاه * والباقون قالوا دع لننظر ٤٩
هل ياتي ايليا لينجيه * واما يسوع صرخ ٥٠
ايضا بصوت عظيم واسلم الروح * فاذ انشق ٥١
ستر الهيكل باثنين من فوق الى
اسفل والارض تزلزلت وتشققت الصخور
* وتفتحت القبور وكثير من اجساد ٥٢
القديسين القيام قاموا * وخرجوا من ٥٣
قبورهم بعد قيامه واتوا الى المدينة المقدسة
وظهروا لكثيرين * فاما قايد المية والذين ٥٤
معه يحرسون يسوع اذ راوا الزلزلة وما
كان فخافوا جدا وقالوا حقا ان هذا هو
ابن الله * وكانت هناك نسوة كثيرات ٥٥
من بعيد وهن اللواتى تبعن يسوع من الجليل
يخدمنه * وكانت بينهن مريم المجدلانية ٥٦
ومريم ام يعقوب ويوسف وام ابنى زبدى
* فلما كان المساء جاء انسان غنى من ٥٧
الرامة يسمى يوسف وهو ايضا تلميذ يسوع
* فهذا تقدم الى بيلاطس وساله جسد ٥٨
يسوع حينيذ امر بيلاطس ان يعطى الجسد
* فاخذ يوسف الجسد ولفه بلفافة نقية ٥٩
* ووضعه فى قبر كان له جديد نحته فى صخرة ٦٠
ثم دحرج حجرا عظيما على باب القبر ومضى
* وكانت هناك مريم المجدلانية ومريم ٦١
الاخرى جالستين قدام القبر * ومن الغد ٦٢
الذى بعد * الجمعة اجتمع روساء الكهنة
والفريسيون الى بيلاطس * وقالوا يا سيد ٦٣
ذكرنا

الفصل السابع والتسعون

الفصل الثامن والتسعون

الفصل التاسع والتسعون

* الاستعداد

dati ſumus, quia ſeductor ille dixit adhuc viuens: Poſt tres dies reſurgam. * Iube ergo cuſtodiri ſepulchrum vſque in diem tertium: ne forte veniant diſcipuli eius, & furentur eum, & dicant plebi: Surrexit a mortuis: & erit nouiſſimus error peior priore. * Ait illis Pilatus: Habetis cuſtodiam, ite, cuſtodite ſicut ſcitis. * Illi autem abeuntes, munierunt ſepulchrum, ſignantes lapidem, cum cuſtodibus.

CAP. XXVIII.

Mar.16 b.6. Ioan.20 c.11.

1 A VEſpere autem ſabbati, quæ lucſcit in prima ſabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria 2 videre ſepulchrum. * Et ecce terræmotus factus eſt magnus. Angelus enim Domini deſcendit de cælo: & accedens reuoluit lapidem, & 3 ſedebat ſuper eum. * erat autem aſpectus eius ſicut fulgur: & veſtimentum eius ſicut nix. * Præ timore autem eius exterriti ſunt cuſtodes, & facti ſunt velut mortui. * Re- 5 pondens autem angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos: ſcio enim, quòd Ieſum, qui crucifixus eſt, 6 quæritis: * non eſt hic: ſurrexit B enim, ſicut dixit. venite, & videte locum, vbi poſitus erat Dominus. 7 * Et cito euntes, dicite diſcipulis eius quia ſurrexit: & ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis. ecce prædixi vobis. * Et exie- 8 runt cito de monumento cum timore & gaudio magno, currentes nunciare diſcipulis eius. * Et ecce Ieſus 9 occurrit illis, dicens: Auete. Illæ autem acceſſerunt, & tenuerunt pedes eius, & adorauerunt eum. 10 * Tunc ait illis Ieſus: Nolite timeC re, ite, nunciate fratribus meis vt eant in Galilæam, ibi me videbunt. 11 * Quæ cum abiiſſent, ecce quidam de cuſtodibus venerunt in ciuitatem, & nunciauerunt principibus ſacerdotum omnia, quæ facta fue- 12 rant. * Et congregati cum ſenioribus, conſilio accepto, pecuniam 13 copioſam dederunt militibus, * dicentes: Dicite quia diſcipuli eius nocte venerunt, & furati ſunt eum, 14 nobis dormientibus. * Et ſi hoc auditum fuerit a præſide, nos ſuadebimus ei, & ſecuros vos faciemus.

ذكرنا ان ذلك المضل قال حين كان حيا
٦٣ ان بعد ثلثة ايام انا اقوم * فامر ان يحرس
القبر الى اليوم الثالث ليلا تاتى تلاميذه
فيسرقوه ويقولوا فى الشعب انه قد قام من
الاموات فتكون الضلالة الاخيرة اشر من
٦٥ الاولى * فقال لهم بيلاطس عندكم حراس
٦٦ فاذهبوا واحرسوا كما تعلمون * فمضوا وحصنوا
القبر وختموا الحجر مع الحراس

الاصحاح الثامن والعشرون

الفصل المايه

١ وفى عشية السبت ضحوة احد السبت جات
مريم المجدلانية ومريم الاخرى لينظرا
٢ القبر * فها كانت زلزلة عظيمة لان ملاك
الرب نزل من السماء وتقدم ودحرج الحجر
٣ وجلس فوقه * وكان منظره كالبرق
٤ ولباسه كالثلج * فمن خوفه اضطربت الحراس
٥ وصاروا كالاموات * فاجاب الملاك وقال
للنسوة لا تخفن انتن قد علمت انكن تطلبن
٦ يسوع المصلوب * ليس هو ههنا انه قد
قام كما قال تعلن وانظرن الى المكان الذى
٧ كان موضوعا فيه الرب * واسرعن واذهبن
وقلن لتلاميذه انه قد قام من الاموات
فها هوذا يسبقكم الى الجليل هناك ترونه
٨ ها هوذا قد قلت لكن سابقا * فخرجن
مسرعات من القبر بخوف وفرح عظيم
٩ جريات ليخبرن تلاميذه * فاذ يسوع لاقاهن
قايلا السلام لكن فهن تقدمن وامسكن
١٠ قدميه وسجدن له * حينيذ قال لهن
يسوع لا تخفن اذهبن واخبرن اخوتى ان
١١ يذهبوا الى الجليل هناك يرونى * فلما
ذهبن اذ قوم من الحراس جاوا الى المدينة
١٢ واخبروا روساء الكهنة بكلما كان * فاجتمعوا
بالشيوخ وبمشورتهم اعطوا فضة كثيرة
١٣ للجند * قايلين قولوا ان تلاميذه اتوا ليلا
١٤ وسرقوه ونحن نيام * واذا سمع هذا عند
القايد اقنعناه وجعلناكم مطمانين
* فاخذوا

الفصل الواحد والمايه

* فاخذوا الفضة وصنعوا كما علموهم وذاعت ١٥
هذه الكلمة فى اليهوذ الى اليوم * فاما ١٦
الاحد عشر تلميذا فمضوا الى الجليل الى
الجبل حيث امرهم يسوع * فلما راوه سجدوا ١٧
له وبعضهم شكوا * فتقدم يسوع وكلمهم ١٨
قايلا اعطيت انا كل سلطان فى السماء وعلى
الارض * اذهبوا الان وتلمذوا كل الامم ١٩
واعمدوهم باسم الاب والابن
وروح القدس * وعلموهم ٢٠
حفظ جميع ما اوصيتكم
به وها هوذا انا معكم
كل الايام الى
انقضاء
العالم

* At illi accepta pecunia, fecerunt 15
ſicut erant edocti. Et diuulgatum
eſt verbum iſtud apud Iudæos, vſ-
que in hodiernum diem. * Vnde- 16
cim autem diſcipuli abierunt in Ga-
lilæam in montem, vbi conſtituerat
illis Ieſus. * Et videntes eum ado- 17
rauerunt: quidam autem dubitaue-
runt. * Et accedens Ieſus locutus 18
eſt eis, dicens: Data eſt mihi om-
nis poteſtas in cælo, & in terra.
a Marc. 16.d.15 *a euntes ergo docete omnes gentes: 19
baptizantes eos in nomine Pa-
tris, & Filij, & Spiritus
ſancti: * docentes eos 20
ſeruare omnia
quæcumq;
man-
daui vobis: & ecce ego vo-
biſcum ſum omnibus
diebus, vſque ad
conſumma-
tionem
ſæcu-
li.

SANCTVM IESV CHRISTI EVANGELIVM SECVNDVM MARCVM.

CAPVT PRIMVM.

INITIVM Euangelij Iesu Christi, Filij Dei. * Sicut scriptum est in Isaia propheta: [b] Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. * Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas eius. * Fuit Ioannes in deserto baptizans, & prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum. * [a] Et egrediebatur ad eum omnis Iudææ regio, & Ierosolymitæ vniuersi, & baptizabantur ab illo in Iordanis flumine, confitentes peccata sua. * [a] Et erat Ioannes vestitus pilis cameli,

Matt. 3. a. 8.
[b] Mal. 3. a. 1. Isai. 40. a. 3.
Ioan. 1. c. 15. Luc. 3. a. 4.
[a] Matt. 3. a. 5.
[a] Matt. 3. a. 4.

انجيل يسوع المسيح القدّيس كما كتب مار مرقس

الاصحاح الاول

بدو الجيل يسوع المسيح ابن الله * كما هو مكتوب فى اشعيا النبى هانذا مرسل ملاكى امام وجهك الذى يصهل طريقك قدامك * صوت صارخ فى البرية: اعدّوا طريق الرب اصنعوا سبله مستقيمة * كان يوحنا فى القفر يعمد ويكرز بمعمودية التوبة لغفران الخطايا: وكان يخرج اليه جميع اهل كورة اليهودية وكل اهل اورشليم ويعتمدون منه فى نهر الاردن معترفين بخطاياهم * وكان لباس يوحنا من وبر الابل ومتمنطقا باديم

على

cameli, & zona pellicea circa lumbos eius, ‖ & locustas & mel silueſtre edebat. Et prædicabat dicens: ‖Leu.11 c.22.
* ‖ Venit fortior me poſt me: cuius non ſum dignus procumbens ſoluere corigiam calceamentorum eius. ‖Luc.3 d.16. Ioan.1. d.27.
* Ego baptizaui vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu ſancto. * Et factum eſt in diebus illis venit Ieſus a Nazareth Galilææ: & baptizatus eſt a Ioanne in Iordane. * Et ſtatim aſcendens de aqua, vidit cælos apertos, ‖ & Spiritum tamquã columbam deſcendentem, & manentem in ipſo. ‖Luc.3. e.22 Act.1.2 5.&.2.2 4.&.11. c.16 &. 19.a.4. Io.1. d. 33.
* Et vox facta eſt de cælis: Tu es filius meus dilectus, in te complacui. * ‖ Et ſtatim Spiritus expulit eum in deſertum. * Et erat in deſerto quadraginta diebus & quadraginta noctibus: & tentabatur a ſatana: eratque cum beſtijs, & angeli miniſtrabant illi. * ‖ Poſtquam autem traditus eſt Ioannes, venit Ieſus in Galilæam, prædicans Euangelium regni Dei, * & dicens: Quoniam impletum eſt tempus, & appropinquauit regnum Dei; pœnitemini, & credite Euangelio. * ‖ Et prætereiens ſecus mare Galilææ, vidit Simonem, & Andream fratrem eius, mittentes retia in mare, (erant enim piſcatores) * & dixit eis Ieſus: Venite poſt me, & faciam vos fieri piſcatores hominum. * Et protinus relictis retibus, ſecuti ſunt eum. * Et progreſſus inde puſillum, vidit Iacobum Zebedæi, & Ioannem fratrem eius, & ipſos componentes retia in naui: * & ſtatim vocauit illos. * Et relicto patre ſuo Zebedæo in naui cum mercenarijs, ſecuti ſunt eum. * ‖ Et ingrediuntur Capharnaum: & ſtatim ſabbatis ingreſſus in ſynagogam, docebat eos. * ‖ Et ſtupebant ſuper doctrina eius: erat enim docens eos, quaſi poteſtatem habens, & non ſicut Scribæ. * ‖ Et erat in ſynagoga eorum homo in ſpiritu immundo: & exclamauit, * dicens: Quid nobis, & tibi Ieſu Nazarene: veniſti perdere nos? ſcio qui ſis, Sanctus Dei. * Et comminatus eſt ei Ieſus, dicens: Obmuteſce, & exi de homine. * Et diſcerpens eum ſpiritus immundus, & exclamans voce magna exijt ab eo. * Et mirati ſunt omnes, ita vt conquirerent inter ſe dicentes; Quidnam eſt hoc? quznam doctrina hæc noua? quia in poteſtate etiam ſpiri- ‖Mat.4. b.12. Luc.4. c.14. Ioan.4. f.43. ‖Mat.4. c.18. Luc.5. a.2. ‖Mat.4. b.13. Luc.4 e.32. ‖Mat.7 d.28. ‖Luc.4. e.33.

على حقويه وطعامه الجراد وعسل البر
ويبشر قايلا * ياتي بعدي الذي هو اقوى مني
الذي لست مستاهلا ان انحني لحل سيور
حذايه * انا عمدتكم بالماء وهو يعمدكم
بروح القدس * وكان في تلك الايام جاء
يسوع من ناصرة الجليل واصطبغ في الاردن
من يوحنا * وللوقت صاعدا من الماء راى
السموات قد انشقت والروح كحمامة نازلا
واقفا عليه * وكان صوت من السموات انت
ابني الحبيب فبك سررت * وللوقت اخرجه
الروح الى البرية * وكان في البرية اربعين
يوما واربعين ليلة ويجربه الشيطان وهو مع
الوحوش والملايكة تخدمه * ومن بعد ما
اسلم يوحنا واتى يسوع الى الجليل يكرز
بالانجيل ملكوت الله * قايلا انه قد كمل
الزمان وقربت ملكوت الله فتوبوا وامنوا
بالانجيل * وفيما هو جايزا على بحر الجليل
نظر سمعان واندراوس اخاه يلقيان شباكهما
في البحر لانهما كانا صيادين * فقال لهما
يسوع اتبعاني فاصيركما صيادي الناس
* فتركا شباكهما للوقت وتبعاه * فلما سار
من ثم قليلا راى يعقوب بن زبدي ويوحنا
اخاه وهما في السفينة يصلحان شباكهم
* فدعاهما للوقت فتركا اباهما زبدي في
السفينة مع الاجراء وتبعاه * ثم دخلوا
الى كفرناحوم وسريعا دخل الى المجمع في
السبوت وكان يعلمهم * فتعجبوا من
تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان
لا كمثل الكتبة * وكان في مجمعهم رجل
فيه روح نجس فصاح * وقال ما لنا ولك يا
يسوع الناصري اتيت لتهلكنا قد عرفت
من انت قدوس الله * فانتهره يسوع قايلا
اسدد فاك واخرج من الانسان * فاقلقه
الروح النجس وصاح بصوت عظيم وخرج
منه * فبهتوا جميعهم حتى سالوا بعضهم
بعضا قايلين ما هو هذا ايما هذا التعليم
الجديد لانه بسلطان يامر ايضا للارواح
النجسة

الفصل الثاني

الفصل الثالث

٦٢

spiritibus immundis imperat, & obe-
28 diunt ei. * Et processit rumor eius
statim in omnem regionem Galilææ.
29 *‖Et protinus egredientes de syna- ‖Mat.8.
goga, venerunt in domum Simonis b.14.
& Andreæ cum Iacobo & Ioanne. Luc.4.f.
30 * Decumbebat autem socrus Simo- 42
nis febricitans: & statim dicunt ei
31 de illa. * Et accedens eleuauit eam,
apprehensa manu eius: & continuo
dimisit eam febris, & ministrabat eis.
32 * Vespere autem facto cum occidisset
sol, afferebant ad eum omnes male
33 habentes, & demonia habentes: * &
erat omnis ciuitas congregata ad ia-
34 nuã. * Et curauit multos, qui vexa-
bantur variis languoribus, ‖ & dæmo- ‖Luc.4.
nia multa eijciebat, & non sinebat f.42.
ea loqui, quoniam sciebant eum.
35 * Et diluculo valde surgens, egres-
D sus abijt in desertum locum, ibique
36 orabat. * Et prosecutus est eum
37 Simon, & qui cum illo erant. * Et
cum inuenissent eum, dixerunt ei:
38 Quia omnes quærunt te. * Et ait il-
lis: Eamus in proximos vicos, &
ciuitates, vt & ibi prædicem: ad
39 hoc enim veni. * Et erat prædicans
in synagogis eorum, & in omni Ga-
40 lilæa, & dæmonia eijciens. * ‖ Et ‖Mat.8.
venit ad eum leprosus deprecans 2.a.
eum: & genuflexo dixit ei: Si vis, Luc.15
41 potes me mundare. * Iesus autem c.12.
misertus eius, extendit manum
suam: & tangens eum, ait illi: Vo-
42 lo: Mundare. * Et cum dixisset, sta-
tim discessit ab eo lepra, & mun-
43 datus est. * Et comminatus est ei,
44 statimque eiecit illum: * & dicit ei:
Vide nemini dixeris: sed vade, osté-
de te principi sacerdotum, & offer
pro emundatione tua, ‖ quæ ‖Leuit.
præcepit Moyses in testi- 14.2.3.
45 monium illis. * At
ille egressus cœ-
pit prædi-
care,
& diffamare sermonem, ita vt
iam non posset manifeste
introire in ciuitatem,
sed foris in de-
sertis locis
esset,
& conueniebant
ad eum vn-
dique.

CAP.

٢٨ الجسة فيطيعونه * وخرج خبره للوقت
٢٩ الى كل بلد الجليل * وللوقت خرجوا من
المحفل وجاوا الى بيت سمعان واندراوس مع
٣٠ يعقوب ويوحنا * وكانت حماة سمعان
ملقاة بحمى وللوقت قالوا له من اجلها
٣١ * فتقدم واقامها ممسكا بيدها وللوقت
٣٢ تركتها الحمى وكانت تخدمهم * ولما كان
المساء حين غربت الشمس كانوا يقدمون
٣٣ اليه جميع الذين بهم سقم وجنون * وكانت
٣٤ المدينة كلها مجتمعة على الباب * وابرا
كثيرين ممن كان بصنوف
الامراض واخرج شياطين كثيرة ولم يكن
الفصل الرابع
٣٥ يدعهم يتكلموا انهم يعرفوه * وبكرا جدا
قام وخرج الى موضع قفر فيصلى هناك
٣٦ ٣٧ * وتبعه سمعان والذين معه * فلما وجدوه
٣٨ قالوا له ان الكل يطلبونك * فقال لهم
سيروا بنا الى القرى والمدن القريبة لاكرز
٣٩ هناك ايضا فانى لهذا وافيت * واقبل يبشر
فى مجامعهم وفى كل الجليل ويخرج الشياطين
٤٠ * فوافاه ابرص متضرعا اليه وركع له وقال له
٤١ ان احببت قدرت ان تطهرنى * فتحنن
عليه يسوع ومد يده ولمسه وقال له قد
٤٢ شيت فاطهر * وفى قوله له للوقت ذهب عنه
٤٣ ٤٤ البرص وطهر * وانتهره واخرجه سريعا * وقال
له انظر ان لا تقول لاحد بل امض وار
نفسك لرييس الكهنة وقرب لاجل
٤٥ تطهيرك ما اوصى موسى شهادة لهم * فاما
ذلك خرج وبدا ينادى واذاع الكلام حتى
انه لم يقدر يدخل مدينة ظاهرا
لكنه كان خارجا فى البرارى
وكانوا يجتمعون اليه
من كل
موضع

الاصحاح

CAP. II.

Matt.9. a.1. ET iterum intrauit Capharnaum post dies, * & auditum est quòd 1 2
in domo esset, & conuenerunt mul- A
ti, ita vt non caperet neque ad ia-
nuam, & loquebatur eis verbum.
*‖ Et venerunt ad eum ferentes pa- 3
‖Luc.5 d.18. ralyticum, qui a quattuor portaba-
tur. * Et cum non possent offerre
eum illi præ turba, nudauerunt te- 4
ctum vbi erat: & patefacientes sub-
miserunt grabatum, in quo para-
lyticus iacebat. * Cum autem vi-
disset Iesus fidem illorum, ait pa- 5
ralytico: Fili, dimittuntur tibi pec-
cata tua. * Erant autem illic qui- B 6
dam de Scribis sedentes, & cogi-
tantes in cordibus suis: * Quid hic 7
‖Iob.14 a.4. sic loquitur? blasphemat. * Quis
potest dimittere peccata, nisi solus
Isa. 43. d.25. Deus? * Quo statim cognito Iesus 8
spiritu suo quia sic cogitarent intra
se, dicit illis: Quid ista cogitatis in
cordibus vestris? * Quid est facilius 9
dicere paralytico: Dimittuntur tibi
peccata: an dicere: Surge, tolle
grabatum tuum, & ambula? * Vt au- 10
tem sciatis quia Filius hominis habet B
potestatem in terra dimittendi pec-
cata, (ait paralytico) * tibi dico: 11
Surge, tolle grabatum tuum, & va-
de in domum tuam. * Et statim 12
surrexit ille: &, sublato grabato,
abijt coram omnibus, ita vt mira-
rentur omnes, & honorificarent
Deum, dicentes: Quia numquam
sic vidimus. * Et egressus est rursus 13
ad mare: omnisq; turba veniebat ad
‖ Mat.9 a.9. eum, & docebat eos. * ‖ Et cum 14
Luc.5.d.27 præteriret, vidit Leui Alphæi se-
dentem ad telonium, & ait illi:
Sequere me. Et surgens secutus est
eum. * Et factum est, cum accum- 15
beret in domo illius, multi publi-
cani & peccatores simul discum-
bebant cum Iesu & discipulis eius:
erant enim multi, qui & sequeban-
tur eum. * Et Scribæ & Pharisæi, 16
videntes quia manducaret cum pu-
blicanis & peccatoribus, dicebant C
discipulis eius: Quare cum publica-
nis & peccatoribus manducat & 17
‖1.Tim 1.c.15. bibit Magister vester? * ‖ Hoc audito
Iesus ait illis: Non necesse habẽt sani
medico, sed qui male habẽt: nõ enim
veni

الاصحاح الثانى

الفصل الخامس

١ ودخل الى كفرناحوم ايضا بعد ايام
٢ * وسمع خبره الناس انه فى بيت فاجتمع
كثيرون حتى ان لا يسعهم الموضع على
٣ الباب وكان يكلمهم بالكلام * وجاء
٤ اليه قوم حاملون مخلعا على اربعة رجال
٥ * ولم يقدروا ان يقدموه اليه من اجل
الجمع فنقبوا سقف البيت الذى كان
فيه ودلوا السرير الذى كان المخلع عليه
٦ * فلما راى يسوع امانتهم قال للمخلع يا
٧ ابنى قد غفرت لك خطاياك * وكان هناك
قوم من الكتبة جلوسا فقالوا فى قلوبهم
٨ * لماذا يكلم هذا هكذا فهو يجدف : من
٩ يقدر ان يغفر الخطايا الا الله وحده * فعلم
هذا للوقت يسوع بروحه انهم يفكرون
هكذا بانفسهم فقال لهم: لم تفكرون هذه
١٠ فى قلوبكم * ايما ايسر ان يقال للمخلع قد
١١ غفرت لك خطاياك او ان يقال قم احمل
١٢ سريرك واذهب * فاما حتى تعلموا ان سلطان
لابن الانسان على الارض ان يغفر الخطايا ثم
* قال للمخلع * لك اقول قم احمل سريرك
واذهب الى بيتك * فقام للوقت وحمل
سريره وذهب قدام جميعهم فبهتوا اجمعين
ومجدوا الله قايلين ما راينا مثل هذه قط
١٣ * ثم خرج ايضا الى البحر وكان ياتي اليه
١٤ كل الجمع ويعلمهم * وعند مضيه راى لاوى
بن حلفاء جالسا على التعشير فقال له
اتبعنى فقام وتبعه * وكان بينما هو متكى
١٥ فى بيته عشارون وخطاة كثيرون يتكون
مع يسوع وتلاميذه جميعا فانهم
١٦ كثيرون الذين يتبعونه * فاما الكتبة
والفريسيون لما راوا انه ياكل مع العشارين
والخطاة قالوا لتلاميذه لماذا معلمكم
١٧ ياكل ويشرب مع العشارين والخطاة * فسمع
يسوع ذلك وقال لهم لا تحتاج الاصحاء الى
الطبيب لكن المعذبون بالامراض فانى لم

الفصل السادس

ات

veni vocare iuſtos, ſed peccatores.
18 * Et erant diſcipuli Ioannis, & Phariſæi ieiunantes: & veniunt & dicunt illi: Quare diſcipuli Ioannis, & Phariſæorum ieiunant, tui autem diſcipuli non ieiunant? * Et ait illis Ieſus: Numquid poſſunt filij nuptiarum, quamdiu ſponſus cum illis eſt, ieiunare? Quanto tempore habent ſecum ſponſum, non poſſunt ieiunare. * ‖ Venient autem dies cum auferetur ab eis ſponſus: & tunc ieiunabunt in illis diebus. * Nemo aſſumentum panni rudis affuit veſtimento veteri: alioquin aufert ſupplementum nouum a veteri, & maior
22 ſciſſura fit. * Et nemo mittit vinum nouum in vtres veteres: alioquin dirumpet vinum vtres, & vinum effunditur, & vtres peribunt: ſed vinum nouum in vtres nouos mitti
23 debet. * ‖ Et factum eſt iterum cum Dominus ſabbatis ambularet per ſata, & diſcipuli eius cœperunt pro-
24 gredi, & vellere ſpicas. * Phariſæi autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt
25 ſabbatis quod non licet? * Et ait illis: ‖ Numquam legiſtis quid fecerit Dauid, quando neceſſitatem habuit, & eſurijt ipſe, & qui cum eo erant?
26 * quomodo introiuit in domum Dei ſub Abiathar principe ſacerdotum, & panes propoſitionis manducauit, quos non licebat manducare, ‖ niſi ſacerdotibus, & dedit eis, qui cum
27 eo erant? * Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum eſt, & non homo propter ſabbatum.
28 * Itaque Dominus eſt filius hominis, etiam ſabbati.

18 ات لادعو الابرار بل الخطاة * وكان تلاميذ
يوحنا والفريسيون يصومون فجاءوا وقالوا
له لماذا تلاميذ يوحنا والفريسيين يصومون
19 وتلاميذك لا يصومون * فقال لهم يسوع
هل يقدرون بنو العرس ما دام العريس معهم
ان يصوموا فما دام العريس معهم لا يقدرون
20 ان يصوموا * بل ستاتي ايام اذا ارتفع
العريس عنهم وحينيذ يصومون فى تلك
21 الايام * ليس انسان يرقع ثوبا باليا برقعة
جديدة والا فترفع الجديدة الكمال من
22 البالى ويزداد بلية * وليس احد يصب
خمرا جديدة فى زقاق باليه والا فتشقق
الخمر الزقاق وتهرق الخمر والزقاق تهلك
بل يجب ان تنصب الخمر الجديد فى الزقاق
23 الجديدة * وكان ايضا حينما يمشى السبت
بين الزروع بدا تلاميذه يقدمون ويقطعون
24 سنابل * فقال له الفريسيون انظر ما
25 يفعلون فى السبوت ما لا يحل * فقال لهم
الم تقرءوا قط ما صنع داود حينما احتاج وجاع
26 هو ومن معه * كيف دخل الى بيت الله اذ
كان ابيثار عظيم الكهنة واكل خبز التقدمة
الذى لا يحل اكله الا للكهنة واعطى للذين
27 كانوا معه * ثم قال لهم السبت من اجل
28 الانسان كان ولا الانسان لاجل السبت * فابن
الانسان هو رب السبت ايضا

C A P. III.

1 ET introiit iterum in ſynagogam: & erat ibi homo habens
2 manum aridam. * Et obſeruabant eum, ſi ſabbatis curaret, vt accuſarent illum. * Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium.
4 * Et dicit eis: Licet ſabbatis benefacere, an male? animam ſaluam facere, an perdere? At illi tacebant.
5 * Et circumſpiciens eos cum ira, contriſtatus ſuper cæcitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit, & reſtituta eſt manus illi. * ‖ Exeuntes autem
6 Phariſæi, ſtatim cum Herodianis conſilium faciebant aduerſus eum quomo-

الاصحاح الثالث

1 ودخل ايضا الى المجمع وكان هناك انسان
2 يده يابسة * وكانوا يتسرقونه هل يبرئ فى
3 السبوت ليقرفوا به * فقال للرجل اليابس اليد
4 قم فى الوسط * وقال لهم هل يحل فى السبوت
فعل الصلاح ام الشر نفس تخلص ام تهلك
5 فاما هم فسكتوا * فنظر حوله اليهم بغضب
حزينا على عمى قلوبهم فقال للانسان امدد
6 يدك فمدها فلتئمت يده فخرج الفريسيون

quomodo eum perderent. * Iesus autem cũ discipulis suis secessit ad mare: & multa turba a Galilæa, & Iudæa secuta est eum, * & ab Ierosolymis, & ab Idumæa, & trans Iordanem: & qui circa Tyrum, & Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum. * Et dixit discipulis suis vt nauicula sibi deseruiret propter turbam, ne coprimerent eum. * multos enim sanabat ita vt irruerent in eum vt illũ tangerẽt quotquot habebant plagas. * Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei: & clamabant dicentes: Tu es filius Dei. * Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum. * ‖ Et ascendens in montem vocauit ad se quos voluit ipse: & venerunt ad eum. * Et fecit vt essent duodecim cum illo: & vt mitteret eos prædicare. * Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, & eijciendi dæmonia. * Et Imposuit Simoni nomen Petrus: * & Iacobum Zebedæi, & Ioannem fratrem Iacobi, & imposuit eis nomina Boanerges, quod est, Filij tonitrui: * & Andream, & Philippum, & Bartholomæum, & Matthæum, & Thomam, & Iacobum Alphæi, & Thaddæum, & Simonem Chananæum, * & Iudam Iscariotem, qui & tradidit illum. * Et veniunt ad domum: & conuenit iterum turba, ita vt non possent neque panem manducare. * Et cum audissent sui, exierunt tenere eum: dicebant enim: Quoniam in furorem versus est. * Et Scribæ, qui ab Ierosolymis descenderant, dicebant: ‖ Quoniam Beelzebub habet, & quia in principe dæmoniorum eijcit dæmonia. * Et conuocatis eis in parabolis dicebat illis: Quomodo potest satanas satanam eijcere? * Et si regnum in se diuidatur, non potest regnum illud stare. * Et si domus super semetipsam dispertiatur, non potest domus illa stare. * Et si satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, & non poterit stare, sed finem habet. * Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, & tunc domum eius diripiet. * ‖ Amen dico vobis, quoniã omnia dimittentur filijs hominum peccata,

‖ Matt. 10 a. 1. Luc. 6. b. 13.

‖ Mat. 9. d. 34.

‖ Mat. 12. c. 31 Luc. 12. b. 10. Ioan. 5. d. 16.

الفصل العاشر

٧ كيف يهلكونه * فاما يسوع وتلاميذه
فانطلق الى البحر وتبعه جمع كبير من
٨ الجليل واليهودية * ومن اورشليم ومن
ادوم وعبر الاردن والذين حول صور وصيدا
٩ جمعا كبيرا يسمعون بما هو كان يصنع
B فاتوا اليه * وقال لتلاميذه ان يستعد
١٠ السفينة من اجل الجمع لئلا يزحموه * لانه
١١ كان يبرى كثيرين فكانوا يقعون عليه
لئلا يلمسوه كل من كان له ضربة * والارواح
١٢ النجسة حيثما يرونه يسقطون قدامه
١٣ ويصرخون قايلين انت هو ابن الله * وكان
١٤ ينتهرهم كثيرا الا يظهروه * وصعد الى
١٥ الجبل ودعا اليه الذين ارادهم وجاوا
١٦ اليه * ورسم ان يكونوا معه اثنا عشر
١٧ ولكى يرسلهم ليكرزوا * واعطاهم سلطانا
١٨ على شفا الامراض واخراج الشياطين
C ١٩ * وجعل لسمعان اسما هو بطرس * ويعقوب
١٧ بن زبدى ويوحنا اخو يعقوب وسماهما باسماء
١٨ بوانرجس الذى هو ابنا الرعد * واندراوس
وفيلبس وبرتولومى ومتى وتوما ويعقوب
١٩ بن حلفا وتادى وسمعان القانانى * ويهوذا
٢٠ الاسخريوطى الذى اسلمه * ثم اتوا الى بيت
٢١ واجتمع ايضا جمع حتى لم يقدروا ولا على
٢٢ اكل للخبز * وسمع اصحابه فخرجوا ليمسكوه
فانهم كانوا يقولون انه ساهى القلب
٢٣ * والكتبة الذين قد نزلوا من اورشليم
كانوا يقولون ان بعلزبوب معه وانه
٢٤ بالكون الشياطين يخرج الشياطين * فدعاهم
٢٥ وقال لهم بامثال كيف يقدر شيطان ان
٢٦ يخرج شيطانا * وان كان مملكة تنقسم
٢٧ فى ذاتها فلا تقدر تثبت تلك المملكة
٢٨ * وان انقسم بيت ضد نفسه فلا يثبت ذلك
D ٢٩ البيت * وان كان الشيطان يقوم على
٣٠ نفسه فهو منقسم فلا يقدر يثبت بل له
انقضاء * لا يقدر احد ان يدخل بيت القوى
٣١ وينهب متاعه الا ان يربط القوى اولا ثم
٣٢ ينهب بيته * الحق اقول لكم ان كل خطية
يغفر

الفصل الحادى عشر

الفصل الثانى عشر

يغفر لبنى الناس والتجاديف التى جدفوا
٢٩ بها * فاما الذى جدف على روح القدس لا
يكون له الغفران الى الابد بل يكون
٣٠ مديونا لاثم ابدى * لانهم كانوا يقولون
٣١ ان روح نجس له * ثم وافوة امه واخوته
٣٢ فوقفوا خارجا وارسلوا اليه يدعونه * وكان
الجمع جالسا حوله فقالوا له ها ان امك
٣٣ واخوتك خارجا يطلبونك * فاجابهم
٣٤ وقال من امى واخوتى * ونظر الى الجلوس
٣٥ حوله وقال هولاى هم امى واخوتى * فانه
من يعمل ارادة الله فهو اخي واختى وامى

29 peccata, & blasphemiæ, quibus
blasphemauerint: * qui autem blas-
phemauerit in Spiritum sanctum, non
habebit remissionem in æternum,
30 sed reus erit æterni delicti. * Quo-
niam dicebant: Spiritum immun-
31 dum habet. * ¶ Et veniunt mater Mat.12
eius & fratres: & foris stantes mise- d.46.
32 runt ad eum vocantes eum, * & se- Luc. 8.
debat circa eum turba: & dicunt ei: c.19.
Ecce mater tua, & fratres tui foris
33 quærunt te. * Et respondens eis, ait:
Quæ est mater mea, & fratres mei?
34 * Et circumspiciens eos, qui in cir-
cuitu eius sedebant, ait: Ecce ma-
35 ter mea, & fratres mei: * Qui enim
fecerit voluntatem Dei, hic frater
meus, & soror mea, & mater est.

الاصحاح الرابع

CAP. IV.

١ وبدا ايضا يعلّم عند البحر واجتمع اليه
جمع كبير حتى انه ركب السفينة وجلس
على البحر وكان الجمع كله عند البحر
٢ على الارض * وجعل يعلّمهم بامثال اشياء
٣ كثيرة قايلا لهم بتعليمه * اسمعوا: ها
٤ الزارع خرج لمزرع * فبينما هو يزرع منه
ما سقط على الطريق فاتي طيور السما
٥ واكلته * ومنه ما سقط على الصفا حيث
لم يكن له ترابا كثيرا ولوقته نبت لان ليس
٦ له عمق ارض * ولما اشرقت الشمس احترق
٧ وجف اذ ليس له اصل * ومنه ما سقط فى
الشوك وعلت الشوك وخنقته فلم يات
٨ بثمر * ومنه ما سقط فى ارض جيدة فاعطى
ثمرة تصعد وتنمى فواحد جاء بثلثين
٩ واخر بستين واخر بماية * وقال من له اذنان
١٠ سامعتان فليسمع * فلما انفرد سأله الذين
١١ كانوا معه الاثنا عشر عن المثل * فقال
لهم انتم اعطيتم معرفة سر ملكوت الله
ولكن اوليك الذين من خارج بالامثال
١٢ يكون لهم كل شى * لكى ينظروا ناظرين ولا
ينظروا ويسمعوا سامعين ولا يفهموا لئلا
١٣ يتوبوا ويغفر لهم الخطايا * فقال لهم اما
تعرفون هذا المثل فكيف تعرفون جميع
الامثال

1 A Et iterum cœpit docere ad ma- Mat.13
re: & congregata est ad eum a.1.
turba multa, ita vt nauim ascen- Luc. 5
dens sederet in mari, & omnis tur- a.4.
2 ba circa mare super terram erat: * &
3 docebat eos in parabolis multa, &
dicebat illis in doctrina sua: * Audi-
4 te; ecce exijt seminans ad seminandū.
* Et dum seminat, aliud cecidit circa
5 viam, & venerunt volucres cæli, &
comederunt illud. * Aliud vero ce-
cidit super petrosa, vbi non habuit
terram multam; & statim exortum
6 est, quoniam non habebat altitudi-
nem terræ: * & quando exortus est
sol, exæstuauit: & eo quòd non ha-
7 bebat radicem, exaruit. * Et aliud
cecidit in spinas: & ascenderunt spi-
næ, & suffocauerunt illud, & fructum
8 non dedit. * Et aliud cecidit in ter-
ram bonam: & dabat fructum ascen-
dentem, & crescentem, & afferebat
9 vnum triginta, vnum sexaginta, &
10 vnum centum. * Et dicebat: Qui
habet aures audiendi, audiat. * Et
11 cum esset singularis, interrogauer-
unt eum hi, qui cum eo erant
duodecim, parabolam. * Et dicebat
B eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei: illis autem, qui fo-
ris sunt, in parabolis omnia fiunt:
12 * ¶ vt videntes videant, & non vi- Isa. 6.
deant: & audientes audiant, & non c.9.
intelligant: nequando conuertan- Mat.13
13 tur, & dimittantur eis peccata. * Et b.14.
ait illis: Nescitis parabolam hanc? Io 12.f.
& quomodo omnes parabolas co- 40
Act 28.
fo.6.
Rom.11
b.8.

gnoſcetis? * Qui ſeminat, verbum 14
ſeminat. * Hi autem ſunt, qui circa 15
viam, vbi ſeminatur verbum, & cum
audierint, confeſtim venit ſatanas,
& aufert verbum, quod ſeminatum
eſt in cordibus eorum. * Et 16
hi ſunt ſi militer, qui ſuper petro-
ſa ſeminantur: qui cum audierint
verbum, ſtatim cum gaudio accí-
piunt illud: * & non habent radi- 17
cem in ſe, ſed temporales ſunt:
deinde orta tribulatione & perſe-
cutione propter verbum, confeſtim
ſcandalizantur. * || Et alij ſunt, qui 18
|| 1.Tim. 6.c.17. in ſpinis ſeminantur: hi ſunt, qui
verbum audiunt, * & erumnæ ſæ- 19
culi, & deceptio diuitiarum, & circa
reliqua concupiſcentiæ introeun-
tes ſuffocant verbum, & ſine fructu
efficitur. * Et hi ſunt, qui ſuper ter- 20
ram bonam ſeminati ſunt, qui au-
diunt verbum, & ſuſcipiunt, & C
fructificant, vnum triginta, vnum
|| Mat.13. b.23. Luc 8.c 16.&11 c 33. ſexaginta, & vnum centum. * || Et 21
dicebat illis: Numquid venit lucer-
na vt ſub modio ponatur, aut ſub
lecto? nonne vt ſuper candelabrum
|| Matt. 10.c 26 Luc.8. c.17. ponatur? * || Non eſt enim aliquid ab- 22
conditum, quod non manifeſtetur:
nec factum eſt occultum, ſed vt in
palam veniat. * Si quis habet au- 23
res audiendi, audiat. * Et di- 24
cebat illis: Videte quid audiatis.
|| Mat.7. a.2. Luc. 6. f.38. * || In qua menſura menſi fueritis, re-
metietur vobis, & adijcietur vobis.
|| Matt. 13 b.12 &.25.c. 29 Luc. 8. c 18.&. 19.d.26 * || Qui enim habet, dabitur illi: 25
& qui non habet, etiam quod ha-
bet auferetur ab eo. * Et dicebat: 26
Sic eſt regnum Dei, quemadmodum
ſi homo iaciat ſementem in terram,
* & dormiat, & exurgat nocte & 27
die, & ſemen germinet, & increſcat dum neſcit ille. * Vltro enim 28
terra fructificat, primum herbam,
deinde ſpicam, deinde plenum fru-
mentum in ſpica. * Et cum produ- 29
xerit fructus, ſtatim mittit falcem,
quoniam adeſt meſſis. * Et dicebat: 30
Cui aſſimilabimus regnum Dei? aut
cui parabolæ comparabimus illud? 31
n Matt. 13.c.34 * || Sicut granum ſinapis, quod cum D
ſeminatum fuerit in terra, minus eſt
omnibus ſeminibus, quæ ſunt in ter-
ra: * & cum ſeminatum fuerit, aſcen- 32
dit, & fit maius omnibus oleri-
bus, & facit ramos magnos, ita
vt poſſint ſub vmbra eius aues cæli
habitare. * Et talibus multis parabolis 33
loque-

الامثال * فالزارع هو يزرع الكلام * فاوليك ١٤ ١٥
الذين على الطريق حيث يزرع الكلمة
اذ سمعوا للوقت يجي الشيطان وياخذ
الكلمة المزروعة فى قلوبهم * وهولاى ايضا ١٦
هكذا الذين زرعوا على الصفا الذين اذ
سمعوا الكلمة فيقبلونها بفرح من ساعتهم ١٧
* وليس لهم اصل فيهم بل هم الى
زمان ثم اذا عرض ضيق وطرد لسبب
الكلمة فيشكون للوقت * واخرون الذين ١٨
يزرعون فى الشوك هم الذين يسمعون ١٩
الكلمة * وهموم العالم وخديعة الغنى
وساير الشهوات الداخلة تخنق الكلمة
فلا تثمر * والذين على الارض الجيدة زرعوا ٢٠
هم الذين يسمعون الكلمة ويقبلونها
فيثمرون واحد ثلثين واحد ستين وواحد
مية * وكان يقول لهم لعل يوتى بالسراج ٢١
ليوضع تحت المكيال او تحت السرير اليس
لكى يوضع على المنارة * فان ليس خفى الا ٢٢
سيظهر ولم يكن مكتوما بل لكى يعلن
* من كان له اذنان سامعتان فليسمع * وقال ٢٣ ٢٤
لهم انظروا ما تسمعون فبالكيل الذى
تكيلون يكال لكم وتزادون * لان من ٢٥
له يعطى ومن ليس له فالذى عنده يوخذ
ايضا منه * وكان يقول هكذا هي ملكوت ٢٦
الله مثلما ان يلقى انسان الزرع على الارض * وينام ٢٧
ويقوم ليلا ونهارا والزرع ينبت ويمو وحينما
ذلك ليس يدرى * فان الارض وحدها تاتى ٢٨
بالثمر اولا عشبا وبعد ذلك سنبلا ثم قمحا
ملوة فى السنبل * واذا انتهت الثمرة ٢٩
فسريعا يضع المنجل لانه الحصاد حاضر
* وكان يقول بما نشبه ملكوت الله او ٣٠
باى مثل نمثلها * كمثل حبة خردل التى ٣١
اذ زرعت على الارض هي اصغر جميع الحبوب
التى على الارض * واذا زرعت صعدت وصارت ٣٢
اكبر من جميع البقول وتصنع غصونا
عظاما حتى ان تستطيع تسكن طيور السماء
تحت ظلها * وبمثل هذه الامثال الكثيرة ٣٣

الفصل الثالث عشر

كان

كان يكلمهم كلاما على حسبما كانوا
٣٤ يستطيعون سماعه * وبغير مثل لم يكن
يكلمهم وفى الخلوة كان يفسر لتلاميذه كل
٣٥ شئ * وقال لهم فى ذلك اليوم عند ما جاوا
٣٦ فى المساء امضوا بنا الى العبر * وتركوا الجمع
واخذوه كما هو كان فى السفينة وكانت
٣٧ معه سفن اخرى * وكانت الرياح عواصف
عظيمة وكانت الامواج تضرب السفينة
٣٨ وتدخلها حتى كادت تمتلى السفينة * وهو نايم
فى مؤخرها على وسادة فايقظوه وقالوا له
٣٩ يامعلم اليس تهتم اننا نهلك * فقام وزجر
الريح وقال للبحر اسكت ابكم فهدت الريح
٤٠ وصار هدو عظيما * ثم قال لهم لماذا تخافون
اما لكم ايمان حتى الان فخافوا خوفا
عظيما وقال بعضهم لبعض من ترى هذا
هو لان الريح والبحر يطيعانه

الفصل الرابع عشر

الاصحاح الخامس

الفصل الخامس عشر

١ وجاوا الى عبر البحر الى كورة الجرجسيين
٢ * فلما خرج من السفينة للوقت لقاه انسان
٣ من المقابر فيه روح نجس * وكان مسكنه
فى القبور ولم يكن احد يقدر ان يشده ولا
٤ بالسلاسل * لانه ربط دفعات كثيرة بسلاسل
وقيود فقطع السلاسل وكسر القيود ولم يقدر
٥ احد يوضعه * وفى كل حين نهارا وليلا كان
فى القبور وفى الجبال ويصيح ويتقطع بالحجارة
٦ * فلما راى يسوع من بعيد بادر فجثا له
٧ * وصاح بصوت عظيم وقال مالى ولك يايسوع
ابن الله العلى اقسم عليك بالله لا تعذبنى
٨ * فانه يقول له اخرج ايها الروح النجس من
٩ الانسان * وساله من اسمك فقال لاجاءون
١٠ اسمى لاننا كثير * وطلب اليه كثيرا ان لا
١١ يرسلهم خارجا من الكورة * وكان هناك
١٢ عند الجبل قطيع خنازير كثير ترعى * فطلب
اليه الارواح قايلين ارسلنا الى الخنازير
١٣ لندخل فيها * فاذن لهم سريعا يسوع
فخرجت

loquebatur eis verbum, prout poterant audire: * sine parabola autem non loquebatur eis. seorsum autem discipulis suis disserebat omnia. * Et ait illis in illa die, cum sero esset factum: Transeamus contra. * Et dimittentes turbam, assumunt eum ita vt erat in naui: & alia naues erant cum illo. * Et facta est procella magna venti, & fluctus mittebat in nauim, ita vt impleretur naus. * Et erat ipse in puppi super cervical dormiens: & excitant eum, & dicunt illi: Magister, non ad te pertinet, quia perimus? * Et exurgens comminatus est vento, & dixit mari. Tace, obmutesce. Et cessauit ventus: & facta est tranquillitas magna. * Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? Et timuerunt timore magno, & dicebant ad alterutrum: Quis, putas, est iste, quia & ventus & mare obedinut ei?

34 Mar. 8 c. 25. Luc. 8. c. 22.

CAP. V.

1 A Et venerunt trans freum maris in regionem Gerasenorum. * Et exeunti ei de naui, statim occurrit de monumentis homo
3 in spiritu immundo, * qui domicilium habebat in monumentis, & neque catenis iam quisquam poterat eum ligare: * quoniam sæpe compedibus & catenis vinctus, dirupisset catenas, & compedes comminuisset, & nemo poterat eum domare. * & semper die ac nocte in monumentis, & in montibus erat, clamans,
6 & concidens se lapidibus. * Videns autem Iesum a longe, cucurrit, & adorauit eum: * & clamans voce
7 magna dixit: Quid mihi, & tibi, Iesu fili Dei altissimi? adiuro te per
8 Deum, ne me torqueas. * Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab
9 homine. * Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dixit ei: Legio mihi nomen est, quia multi
10 sumus. * Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem. * Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pa-
12 scens. * Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos vt in eos introeamus. * Et con-
13 B cessit eis statim Iesus. Et exeuntes spiri-

Matt. 8. d. 28. Luc. 8. d. 26.

spiritus immundi introierunt in porcos: & magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo millia, & suffocati sunt in mari. * Qui autem pascebant eos, fugerunt, & nunciauerunt in ciuitatem, & in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum: * & veniunt ad Iesum: & vident illum, qui à dæmonio vexabatur, sedentem, vestitum, & sanæ mentis, & timuerunt. * Et narrauerunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei, qui dæmonium habuerat, & de porcis. * Et rogare cœperunt eum vt discederet de finibus eorum. * Cumque ascenderet nauim, cœpit illum deprecari, qui a dæmonio vexatus fuerat, vt esset cum illo, * & non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, & annuncia illis quanta tibi Dominus fecerit, & misertus sit tui. * Et abijt, & cœpit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Iesus: & omnes mirabantur. * Et cum transcendisset Iesus in naui rursum trans fretum, conuenit turba multa ad eum, & erat circa mare. * ‖ Et venit quidam de archisynagogis nomine Iairus: & videns eum, procidit ad pedes eius, * & deprecabatur eum multum, dicens: Quoniam filia mea in extremis est, Veni, impone manum super eam, vt salua sit, & viuat. * Et abijt cum illo, & sequebatur eum turba multa, & comprimebant eum. * Et mulier, quæ erat in profluuio sanguinis annis duodecim, * & fuerat multa perpessa a cõpluribus medicis: & erogauerat omnia sua; nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat: * cum audisset de Iesu, venit in turba retro, & tetigit vestimentum eius: * dicebat enim: Quia si vel vestimentum eius tetigero, salua ero. * Et confestim siccatus est fons sanguinis eius: & sensit corpore quia sanata esset a plaga. * Et statim Iesus in semetipso cognoscens virtutem, quæ exierat de illo, conuersus ad turbam, aiebat: Quis tetigit vestimenta mea? * Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentem te, & dicis: Quis me tetigit? * Et circumspiciebat videre eam, quæ hoc fecerat. * Mulier vero timens & tremens, sciens quod fa-

‖Mat.9. c.18. Luc.8. f.41.

فخرجت الارواح النجسه ودخلت فى الخنازير
فاندفعت القطيع اندفاعا شديدا فوقعن ١٣
فى البحر وكانت نحو الفين واختنقت فى البحر
* فهرب رعاتها واخبروا من فى المدينه وفى ١٤
الحقل فخرجوا لينظروا ما قد كان * واقبلوا ١٥
الى يسوع وذلك الذى كان مجنونا ابصروه
جالسا لابسا عقلى العقل فخافوا * ثم ١٦
اخبروهم اوليك الذين ابصروا كيف كان
امر ذلك المجنون والخنازير * فبدوا يطلبون ١٧
اليه ان ينصرف من حدودهم * وحينما ١٨
هو صاعد الى السفينه جعل يطلب اليه
ذلك الذى كان مجنونا ان يكون معه * ولم ١٩
يدعه لكن قال له امض الى بيتك الى
اهلك وعرفهم بكل شى فعل الرب بك
ورحمته اياك * فذهب وبدا يكرز فى العشر ٢٠
مدن كم عمل فيه يسوع فتعجب جميعهم
* ولما جاء يسوع فى السفينة الى عبر البحر ٢١ الفصل السادس عشر
ايضا فاجتمع اليه جمع كبير وكان عند
البحر * وجاء واحد من روساء الجماعة اسمه ٢٢
يايرس فلما راه خر عند قدميه * وكان ٢٣
يطلب اليه كثيرا قايلا ان ابنتى قاربت
الموت قاية وتضع يدك عليها لتخلص
وتعيش * فذهب معه وتبعه جمع كبير ٢٤
وكانوا يزحمونه * وكان امراة بها سيل ٢٥
دم منذ اثنى عشر سنة * وقد اضنيت كثيرا ٢٦
من اطباء كثيرين وانفقت كلما لها
ولم تنتفع بشى بل ترداد مرضا * فلما سمعت ٢٧
بيسوع جائت فى الجمع من خلفه ولمست
ثوبه * فانها كانت تقول انى ان مسست ٢٨
ثوبه فقط خلصت * وللوقت انقطع جريان ٢٩
دمها فحست بجسمها انها برات من علتها
* وعلم للوقت يسوع فى نفسه بالقوة التى ٣٠
خرجت منه فالتفت الى الجمع وقال من
مس ثوبى * فقال له تلاميذه انت ترى ٣١
الجمع الذى يزحمك وتقول من لمسنى * فكان ٣٢
ينظر الى ما حوله ليرى تلك التى فعلت
هذا * فخافت المراة وارتعدت حيث علمت ٣٣
ما

factum esset in se, venit & procidit
ante eum, & dixit ei omnem veri-
34 tatem. * Ille autem dixit ei: Filia, *Luc. 7
fides tua te salvam fecit: vade in- g. 50.
35 pace, & esto sana a plaga tua. * Ad-
huc eo loquente, veniunt ab archi-
synagogo, dicentes: Quia filia tua
mortua est: quid vltra vexas Magi-
36 strum? * Iesus autem audito verbo,
quod dicebatur, ait archisynagogo:
Noli timere: tantummodo crede.
37 * Et non admisit quemquam se se-
qui, nisi Petrum, & Iacobum, &
38 Ioannem fratrem Iacobi. * Et veni-
unt in domum archisynagogi, & vi-
det tumultum, & flentes, & ei-
39 lantes multum. * Et ingressus, ait
illis: Quid turbamini, & ploratis?
puella non est mortua, sed dormit.
40 * Et irridebant eum. Ipse vero ei-
ctis omnibus assumit patrem & ma-
trem puellæ, & qui secum erant, &
ingreditur vbi puella erat iacens.
41 * Et tenens manum puellæ, ait illis
Talitha cumi, quod est interpreta-
42 tum: Puella (tibi dico) surge. * &
confestim surrexit puella, & ambu-
labat: erat autem annorum duode-
cim: & obstupuerunt stupore ma-
43 gno. * Et præcepit illis vehementer
vt nemo id sciret; & dixit dari illi
manducare.

CAP. VI.

1 ET egressus inde, abijt in pa- Mat. 13
A triam suam: & sequebantur g. 54.
2 eum discipuli sui: * & facto sabbato Luc. 4.
cœpit in synagoga docere: & multi c. 16.
audientes admirabantur in doctrina Ioa. 4.
eius, dicentes: Vnde huic hæc om- f. 44.
nia? & quæ est sapientia, quæ data
est illi: & virtutes tales, quæ per
3 manus eius efficiuntur. * Nonne Ioa 6.
hic est faber, filius Mariæ, frater Ia- c. 42.
cobi, & Ioseph, & Iudæ, & Simo-
nis? nonne & sorores eius hic no-
biscum sunt? Et scandalizabantur in
4 illo. * Et dicebat illis Iesus: ‡ Quia ‡ Matt.
non est propheta sine honore nisi in 13. g. 57
patria sua, & in domo sua, & in Luc. 4.
5 cognatione sua. * Et non poterat d. 24.
ibi virtutem vllam facere, nisi pau- Ioan. 4.
cos infirmos impositis manibus cu- f. 44.
6 ranit: * & mirabatur propter incre-
dulitatem eorum, & circuibat ca-
stella

ما صنع بها فجاءت وخرت عند رجليه وقالت
٣٤ له الحق كله * فقال لها يا ابنة ايمانك
خلصك فامضي بالسلام وكوني معافاة من
٣٥ علتك * وفيما هو يتكلم جاوا من بيت
رئيس الجماعة قايلين ان ابنتك قد ماتت
٣٦ لماذا تكلف المعلم بعد هذا * فلما سمع
يسوع الكلمة التي كانوا يقولون فقال
٣٧ لرئيس الجماعة لا تخف آمن فقط * ولم يدع
احدا يتبعه الا بطرس ويعقوب ويوحنا
٣٨ اخا يعقوب * وجاوا الى بيت رئيس الجماعة
ونظر اضطرابهم وقوما باكين وممولولين
٣٩ كثيرا * فدخل وقال لهم لماذا تقلقون
وتبكون ان الصبية لم تمت بل هي نايمة
٤٠ * فضحكوا منه اما هو اخرج جميعهم واخذ
معه ابا الصبية وامها والذين معه ثم
دخل الى الموضع الذي فيه الصبية موضوعة
٤١ * واخذ بيد الصبية وقال لها طليثا قوم
الذي تاويله يا صبية لك اقول قومي
٤٢ * وللوقت قامت الصبية ومشت وكان لها
٤٣ اثنا عشر سنة فبهتوا بهتا عظيما * وامرهم
كثيرا ان لا يعلم احد بهذا وقال ان تطعم

الاصحاح السادس

الفصل السابع عشر

١ وخرج من هناك وجاء الى وطنه وتبعه
٢ تلاميذه * وكان سبتا وجعل يعلم في
المجمع وكثيرون كانوا يسمعون ويتعجبون
من تعليمه قايلين من اين لهذا هذه
جميعها وما هذه الحكمة التي اعطيت له وهذه
٣ القوات الكاينة على يديه * اليس هذا النجار
ابن مريم اخو يعقوب ويوسف ويهوذا
وسمعان اليس اخواته هاهنا عندنا وكانوا
٤ يشكون فيه * فقال لهم يسوع ليس يهان
نبي الا في بلدته وفي بيته وعند ذوي نسبه
٥ * ولم يقدر يصنع هناك قوة واحدة غير
مرضى قليلين وضع يديه عليهم وابراهم
٦ * وعجب من عدم ايمانهم واقبل يطوف في
القرى

stella in circuitu docens: * ‖ Et vocauit duodecim: & cœpit eos mittere binos, & dabat illis potestatem spirituum immundorum. * Et præcepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum: non peram, non panem, neque in zona æs, * ‖ sed calceatos sandalijs, & ne induerentur duabus tunicis. * Et dicebat eis: Quocumque introieritis in domum: illic manete donec exeatis inde: * quicumque non receperint vos, nec audierint vos, ‖ exeuntes inde, excutite puluerem de pedibus vestris in testimonium illis. * Et exeuntes prædicabant vt pœnitentiam agerent: * & dæmonia multa eijciebant, ‖ & vngebant oleo multos ægros, & sanabant. * ‖ Et audiuit rex Herodes, (manifestum enim factum est nomen eius) & dicebat: Quia Ioannes Baptista resurrexit a mortuis: & propterea virtutes operantur in illo. * Alij autem dicebant: Quia Elias est. Alij vero dicebant: Quia propheta est, quasi vnus ex prophetis. * Quo audito Herodes ait: Quem ego decollaui Ioannem, hic a mortuis resurrexit. * ‖ Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Ioannem, & vinxit eum in carcere propter Herodiadem vxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. * Dicebat enim Ioannes Herodi: ‖ Non licet tibi habere vxorem fratris tui. * Herodias autem insidiabatur illi: & volebat occidere eum, nec poterat. * Herodes enim metuebat Ioannem, sciens eum virum iustum & sanctum: & custodiebat eum, & audito eo multa faciebat, & libenter eum audiebat. * Et cum dies oportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus & tribunis, & primis Galilææ. * Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, & saltasset, & placuisset Herodi, simulque recumbentibus; rex ait puellæ: Pete a me quod vis, & dabo tibi: * & iurauit illi: Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei. * Quæ cum exisset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Ioannis Baptistæ. * Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petiuit dicens: Volo vt protinus des mihi

* Matt. 10. a. 1. Sup. 3. b. 14. Luc. 9. a. 1.
‖ Act. 12 b. 8.
‖ Matt. 10. b. 14 Luc. 9. a. 5.
Act. 13. g. 51. & 18. a. 6.
‖ Iac. 5. d. 14.
‖ Matt. 14. a. 1. a. Luc. 9. a. 7.
‖ Luc. 3. d. 19.
‖ Le. 18. c. 16.

القرى المحيطة وبعلم * ودعا الاثنى عشر ٧
وجعل يرسلهم اثنين اثنين واعطاهم
سلطانا على الارواح النجسة * وامرهم ان لا ٨
يلخذوا شيء في الطريق غير عصا فقط لا خرجا
ولا خبزا ولا نحاسا في مناطقهم * الا نعالا ٩
في ارجلهم ولا يلبسوا ثوبين * وقال لهم ١٠
اى بيت دخلتموه فاقيموا فيه حتى تخرجوا
من هنالك * وكل من لم يقبلكم ولم يسمع ١١
منكم فاخرجوا من هناك وانفضوا الغبار
عن ارجلكم للشهادة عليهم * فلما خرجوا ١٢
اكرزوا بالتوبة * واخرجوا شياطين كثيرة ١٣
ودهنوا بالزيت مرضى كثيرين فشفوهم
* وسمع هيرودس الملك لان اسمه كان قد ١٤
ظهر وقال ان يوحنا المعمدان قام من
الاموات ومن اجل ذلك القوات تعمل به
* وقال اخرون انه ايليا واخرون انه نبي ١٥
كواحد من الانبياء * فلما سمع ذلك هيرودس ١٦
قال يوحنا الذي قطعت انا راسه هو قد قام
من الاموات * فانه هيرودس كان قد ارسل ١٧
واخذ يوحنا وحبسه في السجن من اجل
هيروديا امراة اخيه فيلبس لانه كان قد
تزوجها * وكان يوحنا يقول لهيرودس ما ١٨
يحل لك ان تكون لك امراة اخيك * وكانت ١٩
هيروديا حنقة عليه وتريد قتله ولم تقدر
* لان هيرودس كان يخاف من يوحنا لانه ٢٠
يعلم انه رجل صديق قديس ويحفظه ويسمعه
ويصنع اشياء كثيرة ويسمع منه بشهوة
* وكان يوم من الزمان فهيرودس صنع ٢١
وليمة في العشا لاروسناء ولقواد الالوف
ولعظما الجليل ليوم ميلاده * ودخلت ٢٢
ابنة هيروديا ورقصت فوافق ذلك هيرودس
وجلساءه فقال الملك للصبية اسالني ما
اردت فاعطيك * وحلف لها اني اعطيك ٢٣
مهما سالت ولو كان نصف مملكتي
* فخرجت وقالت لامها اى شيء اسالنه
فقالت راس يوحنا المعمدان * فدخلت ٢٤ ٢٥
للوقت بسرعة الى الملك وسالت قايلة اريد

الفصل العاشر

ان

mihi in diſco caput Ioannis Baptiſtæ.
26 * Et contriſtatus eſt rex : propter ioſiurandum , & propter ſimul diſcumbentes noluit eam contriſtare:
27 * ſed miſſo ſpiculatore præcepit afferri caput eius in diſco . Et decollauit eum in carcere , * & attulit
28 caput eius in diſco: & dedit illud puellæ , & puella dedit matri ſuæ .
29 * Quo audito, diſcipuli eius venerunt , & tulerunt corpus eius: & poſuerunt illud in monumento . *
30 Et conuenientes Apoſtoli ad Ieſum, renunciauerunt ei omnia, quæ egerant , & docuerant . * Et ait illis :
31 ‖ Venite ſeorſum in deſertum locum, & requieſcite pusillum. Erant enim qui veniebant & redibant multi : & nec ſpatium manducandi habebant.
32 * Et aſcendentes in nauim, abierunt
33 in deſertum locum ſeorſum . * Et viderunt eos abeuntes , & cognouerunt multi : & pedeſtres de omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc,
34 & præuenerunt eos . * ‖ Et exiens vidit turbam multam Ieſus : & miſertus eſt ſuper eos , quia erant ſicut oues non habentes paſtorem , & cœpit illos docere multa .
35 * Et cum iam hora multa fieret, acceſſerunt diſcipuli eius , dicentes : Deſertus eſt locus hic , & iam hora
36 præterijt: * ‖ dimitte illos, vt euntes in proximas villas , & vicos , emant ſibi cibos , quos manducent : *
37 Et reſpondens ait illis : Date illis vos manducare . Et dixerunt ei : ‖ Euntes emamus ducentis denarijs panes , &
38 dabimus illis manducare . * Et dicit eis : Quot panes habetis ? ite , & videte . Et cum cognouiſſent , dicunt:
39 Quinque , & duos piſces . * Et præcepit illis vt accumbere facerent omnes ſecundum contubernia ſuper
40 viride fœnum . * Et diſcubuerunt in partes per centenos , & quinquagenos .
41 * Et acceptis quinque panibus & duobus piſcibus , intuens in cælum , benedixit , & fregit panes , & dedit diſcipulis ſuis , vt ponerent ante eos : & duos piſces diuiſit omnibus .
43 * Et manducauerunt omnes, & ſaturati ſunt . * Et ſuſtulerunt reliquias , fragmentorum duodecim cophinos plenos , & de piſcibus .
44 * Erant autem qui manducauerunt
45 quinque millia virorum . * Et ſtatim coegit diſcipulos ſuos aſcendere nauim , vt præcederent eum trans fretum ad Bethſaidam , dum ipſe dimitteret populum .
46 * Et cum dimiſiſſet eos , abijt in montem orare.

* Et

Matt. 14.b.13 Luc. 9. b.10.

‖ Mat.9 d.36.& 14.c.14

‖ Luc.9. b.12.

‖ Ioan. 6.a.9.

ان تعطيني سريعا على طبق راس يوحنا
٢٥ المعمدان * فحزن الملك ومن اجل اليمين
٢٦ ولاجل المتكين لم يرد يحزنها * فانفذ سياقا
وامر ان يوتى براسه فى طبق فقطع راسه فى
٢٨ السجن * وجاء براسه فى طبق واعطاه
٢٩ للصبية والصبية دفعته لامها * وسمع
تلاميذة فجاوا ورفعوا جثته وجعلوه فى
٣٠ قبر * واجتمع الرسل الى يسوع فاخبروه
٣١ بجميع ما عملوا وعلموا به * فقال لهم تعالوا
وحدكم الى القفر واستريحوا قليلا لان
الذين ياتون ويرجعون كثيرون ولم يكن لهم
٣٢ زمان حتى ياكلوا * فركبوا السفينة وذهبوا
٣٣ الى برية منفردين * فنظروهم ذاهبين وعرفهم
كثيرون فاجتمعوا الى هنالك راجلين من
٣٤ جميع القرى وسبقوهم * فلما خرج يسوع
ابصر جمعا كثيرا فتحنن عليهم لانهم
كانوا كخراف لا راعى لها فبدا يعلمهم كثيرا
٣٥ وبعد ساعة كثيرة تقدم تلاميذه اليه
وقالوا ان المكان قفر والساعة قد مضت
٣٦ * فاطلقهم ليذهبوا الى القرى والضياع
التى حولنا فيبتاعوا لهم طعاما ياكلوه
٣٧ * فاجابهم قايلا اعطوهم انتم لياكلوا
فقالوا له نمضى ونبتاع خبزا بمايتى دينار
٣٨ ونطعمهم لياكلوا * فقال لهم كم عندكم
من الخبز اذهبوا وانظروا فلما علموا قالوا
٣٩ خمس وسمكتان * فامرهم باجلاس الجمع احزابا
٤٠ احزابا على العشب الاخضر * فجلسوا رفاقا
٤١ رفاقا ماية ماية وخمسين خمسين * واخذ
الخبزات الخمس والحوتين ونظر الى السماء وبارك
وكسر الخبز ودفع الى تلاميذه ليقدموا
٤٢ اليهم وقسم الحوتين للجميع * فاكلوا
٤٣ جميعهم وشبعوا * ورفعوا البقايا من الكسر
٤٤ اثنى عشر قفة مملوة ومن السمك * وعدد
٤٥ الاكلين خمسة الف رجل * وللوقت الزم
تلاميذه ان يركبوا السفينة ليسبقوه الى
العبر عند بيت صيدا بينما هو يطلق
٤٦ الجماعة * فلما ودعهم ذهب الى الجبل ليصلى

* فلما

الفصل التاسع عشر

الفصل العشرون

* Et cum sero esset, erat nauis in 47
medio mari, & ipse solus in terra.
‖ Matt. * ‖ Et videns eos laborantes in re- 48
14.c.24 migando, (erat enim ventus con-
trarius eis) & circa quartam vigi-
liam noctis venit ad eos ambulans
supra mare: & volebat praeterire
eos. * At illi vt viderunt eum am- 49
bulantem supra mare, putauerunt
phantasma esse, & exclamauerunt.
* Omnes enim viderunt eum, & 50
G conturbati sunt. Et statim locutus
est cum eis, & dixit eis: Confidi-
te, ego sum, nolite timere. * Et 51
ascendit ad illos in nauim, & cessa-
uit ventus. Et plus magis intra se
stupebant: * non enim intellexerunt 52
de panibus: erat enim cor eorum
‖ Matt. obcæcatum. * ‖ Et cum transfre- 53
14.d.34 tassent, venerunt in terram Gene-
sareth, & applicuerunt. * Cumq; 54
egressi essent de naui, continuo co-
gnouerunt eum: * & percurrentes 55
vniuersam regionem illam, cœpe-
runt in grabatis eos, qui se male
habebant, circumferre, vbi audie-
bant eum esse. * Et quocumque 56
introibat, in vicos, vel in villas,
aut ciuitates, in plateis ponebant
infirmos, & deprecabantur eum,
vt vel fimbriam vestimenti eius tan-
gerent, & quotquot tangebant eum,
salui fiebant.

CAP. VII.

ET conueniunt ad eum Pharisæi, 1
& quidam de Scribis, venien- A
‖ Matt. tes ab Ierosolymis. * ‖ Et cum 2
15.a.2. vidissent quosdam ex discipulis eius
communibus manibus, id est non
lotis, manducare panes, vituperau-
erunt. * Pharisæi enim, & omnes 3
Iudæi, nisi crebro lauerint manus, nō
manducant, tenentes traditionem
seniorum: * & à foro nisi baptizen- 4
tur, non comedunt: & alia multa
sunt, quæ tradita sunt illis seruare,
baptismata calicum, & vrceorum,
& æramentorum, & lectorum: * & 5
interrogabant eum Pharisæi, & Scri-
bæ: Quare discipuli tui non ambu-
lant iuxta traditionem seniorum,
sed communibus manibus manduc-
cant panem? * At ille respondens, 6
dixit eis: Bene prophetauit Isaias
de vobis hypocritis, sicut scri-
‖ Isa.29 ptum est: ‖ Populus hic labijs
b.13. me

* فلما كان المساء كانت السفينة وسط ٤٧
البحر وهو وحده على الارض * فلما راهم ٤٨
متعبين فى القدف لان الريح كان من
قدامهم فوافاهم نحو الهجعة الرابعة من
الليل ماشيا على البحر وكان يريد يسبقهم
* فلما راوه يمشى على البحر ظنوه خيالا ٤٩
فصاحوا * لانهم ابصروه كلهم واضطربوا ٥٠
فخاطبهم لساعته قايلا لهم ثقوا انا هو لا
تخافوا * وصعد اليهم فى السفينة فسكن ٥١
الريح وكانوا يبهتون اكثر فى انفسهم
* فانهم لم يفهموا امر الخبز لان قلوبهم ٥٢
كانت عميا * فلما عبروا جاوا الى ارض ٥٣
جاناشر وارسوا * واذ خرجوا من السفينة ٥٤
للوقت عرفوه * واسرعوا فى تلك البلدة ٥٥
كلها وبدوا يحملون من كل جانب المرضى
على الاسرة الى حيث يسمعون انه هناك
* وحيثما هو كان يدخل الى هنالك من قرى ٥٦
او ضياع او من مدن يضعون المرضى فى الاسواق
ويطلبون اليه ان يلمسوا فقط طرف ثوبه
وكل من لمسه خلص

الاصحاح السابع

الفصل الواحد والعشرون

ثم اجتمع اليه الفريسيون وبعض الكتبة ١
الذين جاوا من اورشليم * فلما نظروا الى ٢
قوم من تلاميذه ياكلون الطعام بايدى
نجسة اى بغير غسل فوبخوهم * لان الفريسيون ٣
وكل اليهود لا ياكلون الا بغسل ايديهم
مرات كثيرة تمسكا بتعليم شيوخهم * ومن ٤
السوق لو لم تغتسلوا فلا ياكلوا واشياء اخر
كثيرة مسلمة لهم تمسكوا بها من غسل
اقداح وجرات واوانى من نحاس واسرة
* فساله الفريسيون والكتبة لم تلاميذك ٥
لا يسيرون على ما اوصت به المشيخة بل
ياكلون الخبز بايدى نجسة * فاجابهم ٦
قايلا نعما تنبى عليكم اشعيا ايها المراؤون
كما هو مكتوب ان هذا الشعب يكرمنى
بشفتيه

٨ بشفتيه وقلبه بعيد منّى * فباطلا يعبدوننى
٨ ويعلّمون تعليم ووصايا الناس * انكم
تركتم وصايا الله وتمسكتم بوصايا الناس
من غسل جرّات واقدحة واشياء اخر كثيرة
١٣ تشبه هذه تصنعون * وقال لهم جيدا
١٠ نقضتم وصايا الله لتحفظوا سنتكم * انه
قال موسى اكرم اباك وامك ومن قال كلمة
١١ شر فى ابيه او امه فيموت موتا * فاما انتم
تقولون ان قال انسان لابيه اولامه كل
١٢ قربان الذى هو منى ينفع لك * ولا تكدونه
من بعد ان يصنع شيء لابيه اولامه
١٣ * وابطلتم كلام الله لاجل وصيتكم التى
١٤ اوصيتم وتفعلون كثيرا مثل هذا * ثم
دعا ايضا الجمع وقال لهم اسمعوا منى كلكم
١٥ وافهموا * ليس شى خارج من الانسان
يدخل فيه يقدر ان ينجسه لكن الذى
يخرج من الانسان فذلك ينجس الانسان
١٦ ١٧ * من له اذنان سامعتان فليسمع * فلما
دخل الى البيت عن الجمع ساله تلاميذه عن
١٨ المثل * فقال لهم وانتم ايضا هكذا لا تفهمون
الستم تفهمون ان كل ما كان خارج
يدخل فى الانسان لا يقدر ان ينجسه
١٩ * لانه لا يصل الى القلب بل الى الجوف
٢٠ ويذهب الى المخرج فينقى كل الاطعمة * وقال
ان الذى يخرج من الانسان هو الذى
٢١ ينجس الانسان * لان من داخل من قلب
الانسان تخرج افكار السوء الفسق الزنا القتل
٢٢ * السرق الجشع الخبث الغش العهارة العين
٢٣ الشريرة التجديف التكبر الجهل * هذا كله
٢٤ شرا يخرج من داخل فينجس الانسان * ثم قام
من هناك وذهب الى تخوم صور وصيدا
ودخل الى بيت واراد ان لا يعلم به احد فلم
٢٥ يقدر ان يختفى * لان امراة اذ سمعت بخبره
وكان فى ابنتها روح نجس فدخلت وسجدت
٢٦ قدام قدميه * وكانت المراة من الامم
سريانية وجنسها من فينقية وسالته ان
٢٧ يخرج الشيطان من ابنتها * فقال لها دعى
البنين

me honorat, cor autem eorum
7 longe est a me. * in vanum autem
me colunt, docentes doctrinas, &
B præcepta hominum. * Reliquentes
B enim mandatum Dei, tenetis tra-
ditionem hominum, baptismata vr-
ceorum, & calicum: & alia similia
9 his facitis multa. * Et dicebat illis:
Bene irritum facitis præceptum
Dei, vt traditionem vestram serue-
10 tis. * Moyses enim dixit: ‖ Hono- ‖Ex.20.
ra patrem tuum, & matrem tuam. c.12.
Et: ‖ Qui maledixerit patri vel ma- Deu.5.
11 tri, morte moriatur. * Vos autem b.16.
dicitis: Si dixerit homo patri, aut Eph.6.
matri, Corban, (quod est donum) 2.3.
quodcumque ex me, tibi profuerit: ‖Ex.21
12a * & vltra non dimittitis eum quid- c.17.
quam facere patri suo, aut matri, Leu.20
13 * rescindentes verbum Dei per tra- b.9.
ditionem vestram, quam tradidistis: Pro.20.
& similia huiusmodi multa facitis. c.20.
14 * ‖ Et aduocans iterum turbam, ‖ Matt.
dicebat illis: Audite me omnes, & 15.b.10
15 intelligite. * Nihil est extra homi-
nem introiens in eum, quod possit
eum coinquinare, sed quæ de homi-
ne procedunt illa sunt, quæ com-
16 municant hominem. * Si quis habet
17 aures audiendi, audiat. * Et cum
C introisset in domum a turba, inter-
rogabant eum discipuli eius para-
18 bolam. * Et ait illis: Sic & vos
imprudentes estis? Non intelligitis
quia omne extrinsecus introiens in
hominem, non potest eum commu-
19 nicare: * quia non intrat in cor
eius, sed in ventrem vadit, & in
secessum exit, purgans omnes
20 escas? * Dicebat autem, quoniam
quæ de homine exeunt, illa com-
21 municant hominem. * ‖ Ab intus ‖Gen.6
enim de corde hominum malæ co- 2.5.
gitationes procedunt, adulteria,
22 fornicationes, homicidia, * furta,
auaritiæ, nequitiæ, dolus, impudi-
citiæ, oculus malus, blasphemia, su-
23 perbia, stultitia. * Omnia hæc ma-
la ab intus procedunt, & commu-
24 nicant hominem. * ‖ Et inde sur- ‖ Matt.
gens abiit in fines Tyri, & Sidonis: 15.c.21
& ingressus domum, neminem vo-
luit scire, & non potuit latere.
25 * Mulier enim statim vt audiuit de
eo, cuius filia habebat spiritum
immundum, intrauit, & procidit
26 ad pedes eius. * Erat enim mulier
Gentilis, Syrophœnissa genere. Et
rogabat eum vt dæmonium eijceret
27 de filia eius. * Qui dixit illi: Sine prius

saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus. * At illa respondit, & dixit illi: Vtique Domine, nam & catelli comedunt sub mensa de micis puerorum. * Et ait illi: Propter hunc sermonem vade, exijt dæmonium a filia tua. * Et cum abijsset domum suam, inuenit puellam iacentem supra lectum, & dæmonium exijsse. * Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad Mare Galilææ inter medios fines Decapoleos. *‖ Et adducunt ei surdum & mutum, & deprecabantur eum, vt imponat illi manum. * Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas eius: & expuens, tetigit linguam eius: * & suspiciens in cælum, ingemuit, & ait illi: Ephphetha, quod est adaperire. * Et statim apertæ sunt aures eius, & solutum est vinculum linguæ eius, & loquebatur recte. * Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant: * & eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit: & surdos fecit audire, & mutos loqui.

البنين حتى يشبعوا اولًا انه لا يحسن
ان يوخذ خبز البنين فيدفع للكلاب
٢٨ * فاجابت وقالت له نعم يا رب والكلاب
ايضا تاكل تحت المايدة من فتات الاطفال
٢٩ * فقال لها من اجل هذه الكلمة اذهبي
٣٠ فقد خرج الشيطان من ابنتك * فذهبت
الى بيتها فوجدت الصبية على السرير
٣١ والشيطان قد خرج منها * وخرج ايضا
من تخوم صور وجاء الى صيدا الى بحر الجليل
٣٢ الى وسط تخوم العشر مدن * فجاوا اليه اصم
باخرس فطلبوا اليه ان يضع يده عليه
٣٣ * واخذه ناحية عن الشعب وادخل اصابعه
٣٤ في اذنيه وتفل ثم مس لسانه * ونظر الى
السماء وتنهد وقال له اثفثح الذى هو انفتح
٣٥ * وللوقت انفتحت اذناه وانحل رباط لسانه
٣٦ وتكلم حسنًا * واوصاهم ان لا يقولوا لاحد
شيء فاما هم قدر ما هو يامرهم وهم كذا
٣٧ يزدادون مكرزين * ويزدادون بهتًا قايلين
انه صنع كل شي حسنًا وجعل الصم
يسمعون والخرس يتكلمون

الفصل العالث والعشرون

CAP. VIII.

الاصحاح الثامن

IN diebus illis iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, conuocatis discipulis, ait illis: * Misereor super turbam: quia ecce iam triduo sustinent me, nec habent quod manducent: * & si dimisero eos ieiunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longe venerunt. * Et respondebunt ei discipuli sui: vnde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine? * Et interrogauit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem. * Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septē panes, gratias agens fregit, & dabat discipulis suis vt apponerēt, & apposuerūt turbæ. * Et habebant piscículos paucos: & ipsos benedixit, & iussit apponi. * Et manducauerunt

Mat.15 d.32.

١ وكان ايضا في تلك الايام جمع كثير ولم
A يكن لهم ما ياكلون فدعا تلاميذه وقال
٢ لهم * انا اتراءف على الجمع لان ها هم يمكثون
٣ معي منذ ثلثة ايام وليس لهم ما ياكلون
* وان اطلقتهم انا الى منازلهم بلا طعام
٤ ضعفوا في الطريق لان منهم من جاوا من
٥ بعيد * فاجابه تلاميذه من اين يقدر احد
يشبع هولاء خبزًا هاهنا في البرية
٦ * فسالهم كم عندكم من الخبز فقالوا سبعة
٧ * فامر الجمع ان يتكوا على الارض واخذ
السبع خبزات وشكر وكسر واعطى
٨ لتلاميذه لكيما يقدموا فقدموا الى الجموع
٩ * وكان معهم ايضا سمك قليل فبارك
عليها وامر ان يقدموا لهم * فاكلوا
وشبعوا

الفصل الرابع والعشرون

وشبعوا ورفعوا البقايا من الكسر سبعة
٩ زنابيل * وكان الذين اكلوا نحو اربعة الف
١٠ واطلقهم * ومن ساعته ركب السفينة مع
١١ تلاميذه وجاء الى نواحى دلمانوثا * فخرج
الفريسيون وبدوا يسالونه ويطلبون منه
١٢ اية من السماء ليجربوه * فتنهد بالروح
وقال لماذا يلتمس هذا الجيل اية الحق اقول
١٣ لكم ان يعطى هذا الجيل اية * وتركهم
١٤ وركب ايضا السفينة ومضى الى العبر * ونسوا
ان ياخذوا معهم خبزا ولم يكن معهم
١٥ فى السفينة سوى رغيف واحد * فوصاهم
وقال لهم انظروا واحتذروا من خمير
١٦ الفريسيين وخمير هيرودس * فجعلوا يفكرون
١٧ قايلين بعضا لبعض انه ليس لنا خبز * فلما
علم قال لهم يسوع لماذا تفكرون انه ليس
معكم خبز اما تعلمون ولا تفهمون احتى
١٨ الان قلوبكم عمى * واذ هي لكم اعين لا
تبصرون ولكم اذان ولا تسمعون ولا تذكرون
١٩ * حينما كسرت الخبزات الخمس لخمسة
الف كم قفة مملوة كسرا اخذتم فقالوا
٢٠ اثنى عشر * وحينما السبع خبزات لاربعة
الف كم زنبيلا اخذتم كسرا فقالوا له
٢١ سبعا * فقال لهم فكيف لستم تفهمون
٢٢ حتى الان * ثم جاوا الى بيت صيدا فقدموا
٢٣ اليه اعمى وطلبوا منه ان يلمسه * فاخذ
بيد الاعمى واخرجه خارجا من القرية
وتفل فى عينيه ووضع يديه عليه وساله
٢٤ ان كان يبصر شيء * ورفع طرفه وقال
٢٥ انظر الناس مثل الشجر يمشون * ثم وضع
يديه ايضا على عينيه وبدا يبصر واسترد
٢٦ حتى يبصر كل شى ظاهرا * وارسله الى بيته
قايلا اذهب الى بيتك وان دخلت القرية
٢٧ فلا تقل لاحد * وخرج يسوع وتلاميذه
الى قرى قيصارية فيلبس وفى الطريق سال
تلاميذه قايلا لهم ماذا تقول الناس انى انا
٢٨ * فاجابوه قايلين: يوحنا المعمدان واخرون
٢٩ ايليا واخرون كاحد من الانبياء * فقال
لهم

الفصل الخامس والعشرون

الفصل السادس والعشرون

الفصل السابع والعشرون

cauerunt, & saturati sunt, & sustulerunt quod superauerat de fragmentis, septem sportas. * Erant autem qui manducauerant, quasi quattuor millia: & dimisit eos. * Et statim ascendens nauim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha. * ‖ Et exierunt Pharisæi, & cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cælo, tentantes eum. * Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum quærit? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum. * Et dimittens eos, ascendit iterum nauim, & abijt trans fretum. * ‖ Et obliti sunt panes sumere: & nisi vnum panem non habebant secum in naui. * Et præcipiebat eis, dicens: Videte, & cauete a fermento Pharisæorum, & fermento Herodis. * Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus. * Quo cognito, ait illis Iesus: Quid cogitatis, quia panes non habetis? non dum cognoscitis nec intelligitis? adhuc cæcatum habetis cor vestrum? * oculos habentes non videtis? & aures habentes non auditis? ‖ Nec recordamini, * quando quinque panes fregi in quinque millia: quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim. * Quando & septem panes in quattuor millia: quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem. * Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis? * Et veniunt Bethsaidam, & adducunt ei cæcum, & rogabant eum vt illum tangeret. * Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum: & expuens in oculos eius impositis manibus suis, interrogauit eum si quid videret. * Et aspiciens, ait: Video homines velut arbores ambulantes. * Deinde iterum imposuit manus super oculus eius: & cœpit videre. & restitutus est ita vt clare videret omnia. * Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam: & si in vicum introieris, nemini dixeris. * ‖ Et egressus est Iesus, & discipuli eius in castella Cæsareæ Philippi: & in via interrogabat discipulos suos, dicens eis: * Quem me dicunt esse homines? * Qui responderunt illi, dicentes: Ioannem Baptistam, alij Eliam, alij vero quasi vnum de prophetis. * Tunc dicit illis: Vos

‖ Matt. 16.2.1. Luc.11 g.54.

‖ Matt. 16.2.5.

‖ Sup.6 f.41. Ioan.6. b.21.

‖ Matt. 16.b.13

‖ Luc.9. c.18.

Vos vero quem me esse dicitis? Respondens Petrus, ait ei: Tu es Christus: * Et comminatus est eis, 30
ne cui dicerent de illo. * Et cœpit do- 31 D
cere eos quoniam oportet filium hominis pati multa, & reprobari a senioribus, & a summis sacerdotibus, & Scribis, & occidi: & post tres dies resurgere. * Et palam 32
verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum. * Qui conuersus, & videns 33
discipulos suos comminatus est Petro, dicens: Vade retro me satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum. * Et con- 34
uocata turba cum discipulis suis, dixit eis: [a] Si quis vult me sequi, a Matt. 10.d.38 & 16.d. 24. Luc. 9. c.23. & 14.f.27 & 17.g. 33.
deneget semetipsum: & tollat crucem suam, & sequatur me. * Qui 35
enim voluerit animam suam saluam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me, & Euangelium, saluam faciet eam. * Quid enim proderit homini, si lu- 36
cretur mundum totum: & detrimentum animæ suæ faciat? * Aut 37
quid dabit homo commutationis pro anima sua? * [a] Qui enim me 38
confusus fuerit, & verba mea in- a Matt. 10.d.33 Luc. 9. c.26.& 12.b.9.
generatione ista adultera & peccatrice: & filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria patris sui cum angelis sanctis. * Et di- 39
cebat illis: [a] Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute. a Matt. 16.c.28 Luc. 9. c.27.

لهم وانتم ما تقولون انى انا فاجاب بطرس
وقال له: انت هو المسيح * فانتهرهم ليلا ٣٠
يقولوا لاحد من اجله * وبدا يعلمهم انه ٣١
ينبغى لابن الانسان ان يتالم كثيرا ويرذل
من المشيخة ومن روسا الكهنة والكتبة
ويقتل ثم بعد ثلثة ايام يقوم * وعلانية ٣٢
كان يقول هذا فامسكه بطرس وجعل
يوبخه * فالتفت ونظر الى تلاميذه وزجر ٣٣
بطرس قايلا له اذهب خلفى يا شيطان
لانك لا تفكر فى ذات الله لكن فى ذات
الناس * ودعا الجمع وتلاميذه فقال لهم ٣٤
ان كان احد يريد يتبعنى فليكفر بنفسه
وليحمل صليبه ويتبعنى * فانه من اراد ان ٣٥
يخلص نفسه فهو يهلكها ومن اهلك نفسه
من اجلى ومن اجل الانجيل فهو يخلصها
* لان ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم ٣٦
باسره وخسر نفسه * او ماذا يعطى الانسان ٣٧
فداء لنفسه * لان من استحيا لاجلى وكلامى ٣٨
فى هذا الجيل الفساق الخاطى فابن الانسان
يستحى لاجله اذا جاء بمجد ابيه مع
ملايكته المقدسين * وقال لهم الحق اقول ٣٩
لكم ان هاهنا قوما من القيام لايذوقون
الموت حتى يعاينوا ملكوت الله تاتي بقوة

CAP. IX.

الاصحاح التاسع

Mat.17 a.1. Luc. 9. d.28. ET post dies sex assumit Iesus Petrum, & Iacobum, & Ioannem: & ducit illos in montem excelsum seorsum solos, & transfiguratus est coram ipsis. * & vestimenta eius facta sunt splendentia, & candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere. * Et apparuit illis Elias cum Moyse: & erant loquentes cum Iesu. * Et respondens Petrus, ait Iesu: Rabbi, bonum est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, Tibi vnum, & Moysi vnum, & Eliæ vnum. * Non enim sciebat quid diceret: erant enim timore exterriti: * & facta est nubes obumbrans eos: & venit vox de nube,

١ A ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ B ٧

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب
ويوحنا واصعدهم الى جبل عال منفردين
وحدهم وتجلى قدامهم * وكانت ثيابه ٢
تلمع بيضا جدا كالثلج ولا يقدر مبيض
على الارض يبيض مثل ذلك * وظهر لهم ٣
ايليا وموسى وكانا يخاطبان يسوع * فاجاب ٤
بطرس وقال ليسوع يا معلم حسنا ان نقيم
هاهنا فلنصنع ثلثة مظلات لك واحدة
ولموسى واحدة ولايليا واحدة * ولم يكن ٥ ٦
يدرى ما هو يقول لانهم كانوا متخوفين
* وكان سحابة تظللهم وجاء صوت من السحابة ٧

قايلا

٧ قايلا هذا ابنى الحبيب فاسمعوا له * ونظروا
٨ بغتة الى ما حولهم فلم يروا الا يسوع وحده
معهم * وبينما هم نازلون من الجبل امرهم
٩ ان لا يخبروا احدا بشى مما راوه الا اذا قام
ابن الانسان من بين الاموات * فامسكوا
١٠ الكلمة فى انفسهم متسايلين ما هو هذا
١١ اذا قام من بين الاموات * وسالوه قايلين
فلم يقول الفريسيون والكتبة انه ينبغى
١٢ ان ياتى ايليا اولا * فاجاب وقال لهم انه
ايليا اذا جاء اولا فهو يسترد للجميع ولما هو
مكتوب على ابن الانسان انه يتالم كثيرا
١٣ ويرذل * لكن اقول لكم ان ايليا قد جاء
وصنعوا به كل ما احبوا كما هو مكتوب من
١٤ اجله * وجاء الى تلاميذه وابصر جمعا كثيرا
١٥ حولهم وكتبة يسايلونهم * وللوقت جميع
الشعب اذ راوا يسوع بهتوا وخافوا واسرعوا
١٦ اليه يسلمون عليه * فسالهم ماذا تطالبون
١٧ بينكم * واجاب واحد من الجمع وقال يا
معلم قد اتيتك بابنى وبه روح ابكم * وحيثما
ادركه صرعه فزبد وصرر اسنانه ويبس وقلت
١٨ لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدروا * فاجاب
وقال لهم ايها الجيل غير المومن الى متى
اكون معكم حتى متى احتملكم ايتونى
١٩ به * فقدموه اليه فلما راه فلساعته اقلقه
الروح وانصرع على الارض متدحرجا مزبدا
٢٠ * وسال من ابيه كم زمانا منذ اصابه هذا
٢١ فقال منذ صبايه * ومرارا كثيرة القاه فى
النار وفى الماء ليهلكه لكن ان كنت
٢٢ استطعت بما فاعنا وتحنن علينا * فقال
له يسوع : ان تقدر تومن فالجميع يمكن
٢٣ للمومن * فصاح ابو الصبى من ساعته وقال
بدموع انا اومن يا رب فاعن ضعف امانى
٢٤ * فلما راى يسوع تكاثر الجمع انتهر
الروح النجس قايلا له ايها الروح الاصم غير
الناطق انا امرك اخرج منه ولا تدخل
٢٥ فيه ايضا * فصرخ ولبطه كثيرا وخرج منه
وصار كالميت حتى ان قال كثيرون انه قد
مات

الفصل التاسع والعشرون

nube, dicens: Hic est filius meus
7 charissimus: audite illum. * Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Iesum tantum
8 secum. * ‖ Et descendentibus illis ‖ Matt. 17. b. 9.
de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent, narrarent: nisi cum
9 Filius hominis a mortuis resurrexerit. * Et verbum continuerunt apud se: conquirentes quid esset: Cum
10 a mortuis resurrexerit. * Et interrogabant eum dicentes: ‖ Quid er- ‖ Mal. 4. b. 5.
go dicunt Pharisæi, & Scribæ, quia
11 Eliam oportet venire primum? * Qui respondens, ait illis: Elias cum venerit primo, restituet omnia: & quo
modo ‖ scriptum est in Filium ho- ‖ Isa. 53. 2. 3.
minis, vt multa patiatur & contem-
12 natur. * Sed dico vobis quia & C Elias venit (& fecerunt illi quæcumque voluerunt) ‖ sicut scriptum est ‖ Mal. 17
13 de eo. * Et veniens ad discipulos b. 12.
suos, vidit turbam magnam circa eos, & Scribas conquirentes cum
14 illis. * Et confestim omnis populus videns Iesum, stupefactus est, & expauerunt, & accurentes salutabant eum. * Et interrogauit eos:
15 Quid inter vos conquiritis? * ‖ Et ‖ Luc. 9
16 respondens vnus de turba, dixit: c. 38.
Magister, attuli filium meum ad te
17 habentem spiritum mutum: * qui vbicumque eum apprehenderit, allidit illum, & spumat, & stridet dentibus, & arescit: & dixi discipulis tuis vt eijcerent illum, & non po-
18 tuerunt. * Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos pa-
19 tiar? afferte illum ad me. * Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbauit illum: & elisus in terram, volutabatur spu-
20 mas. * Et interrogauit patrem eius: D Quantum temporis est ex quo ei hoc
21 accidit? At ille ait: Ab infantia: * & frequenter eum in ignem, & in aquas misit vt eum perderet. sed si quid potes, adiuua nos, misertus
22 nostri. * Iesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt
23 credenti. * Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat: Credo, Domine: adiuua incredulitatem meam. * Et cum videret Ie-
24 sus concurrentem turbam, commitatus est spiritui immundo, dicens illi: Surde, & mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo: & amplius
25 ne introeas in eum. * Et exclamans, & multum discerpens eum, exijt ab eo, & factus est sicut mortuus, ita vt multi dicerent: Quia mortuus est.

est. * Iesus autem tenens manum 26
eius, eleuauit eum, & surrexit. * Et 27
cum introisset in domum, discipuli
eius secreto interrogabant eum:
Quare nos non potuimus eijcere
eum? * Et dixit illis: Hoc genus 28
in nullo potest exire, nisi in oratio-
‖ Matt. ne, & ieiunio. * ‖ Et inde profe- 29
17.d.22 cti prætergrediebantur Galilæam:
‖Luc.9 nec volebat quemquam scire. * ‖ Do- 30
c.22. cebat autem discipulos suos, & di-
cebat illis: Quoniam filius hominis
tradetur in manus hominum, & oc-
cident eum, & occisus tertia die
resurget. * At illi ignorabant 31
verbum: & timebant interrogare
eum. * Et venerunt Capharnaum. 32
Qui cum domi essent, interrogabat
eos: Quid in via tractabatis? * At 33
illi tacebant, siquidem in via inter
‖ Matt. se disputauerant, ‖ Quis eorum ma-
18.a.1. ior esset. * Et residens vocauit duo- 34
Luc. 9. decim, & ait illis: Si quis vult pri-
f.46. mus esse, erit omnium nouissimus,
& omnium minister. * Et accipiens 35
puerum, statuit eum in medio eo-
rum: quem cum complexus esset,
ait illis: * Quisquis vnum ex hu- 36
iusmodi pueris receperit in nomine
meo, me recipit: & quicumque
me susceperit, non me suscepit, sed
‖Luc.9. eum, qui misit me. * ‖ Respondit 37
f.49. illi Ioannes, dicens: Magister, vi-
dimus quemdam in nomine tuo ei-
cientem dæmonia, qui non sequi-
tur nos, & prohibuimus eum. * Ie- 38
sus autem ait: Nolite prohibere
‖1.Cor. eum, ‖ nemo est enim qui faciat
12.2.3. virtutem in nomine meo, & possit
cito male loqui de me. * qui enim 39
non est aduersum vos, pro vobis est.
* ‖ Quisquis enim potum dederit 40
‖ Matt. vobis calicem aquæ in nomine meo,
10.d.42 quia Christi estis: amen dico vo-
bis, non perdet mercedem suam.
‖ Matt. * ‖ Et quisquis scandalizauerit vnum 41
18.2.6. ex his pusillis credentibus in me:
Luc. 17 bonum est ei magis si circumdare-
2. 2. tur mola asinaria collo eius, & in-
mare mitteretur. * ‖ Et si scanda- 42
‖Mat.5 lizauerit te manus tua, abscinde il-
c.30.&c lam: bonum est tibi debilem introi-
18.2.6. re in vitam, quàm duas manus ha-
Luc.17 bentem ire in gehennam, in ignem
2. 2. inextinguibilem: * vbi vermis eo- 43
rum non moritur, & ignis non ex-
tinguitur. * Et si pes tuus te scan- 44
dalizat, amputa illum: bonum est tibi
claudum introire in vitam æternam,
quàm duos pedes habentem mitti
in gehennam igqis inextinguibilis:
* ‖ vbi

مات * اما يسوع امسك بيده واقامه فقام ٢٧
* فلما دخل الى البيت سالـه تلاميذه ٢٧ الفصل
وحدهم لماذا لم نقدر نحن على ان نخرجه التلثون
* فقال لهم هذا الجنس لا يستطاع ان يخرج ٢٨
بشى الا بالصلاة والصوم * وذهبوا من هناك ٢٩
مجتازين بالجليل ولم يحب ان يعلم احد ٣٠
* وكان يعلم تلاميذه ويقول لهم انه ابن
الانسان سيسلم بايدى الناس فيقتلونه
ومقتولا هو يقوم اليوم الثالث * وهم ٣١
كانوا غير فاهمين لهذا الكلام ويخافون
ان يسالوه * وجاوا الى كفرناحوم وحينما ٣٢
هم فى البيت سالهم اى شى تخاطبون فيه
فى الطريق * فاما هم سكتوا لانهم كانوا ٣٣
يتجادلون فى الطريق من منهم كان اعظم
* فجلس هو ودعا الاثنى عشر وقال لهم ٣٤
من اراد يكون اول فيكون اخر الكل
وخادما للجميع * واخذ صبيا واقامه فى ٣٥
وسطهم واحتضنه وقال لهم * كل من يقبل ٣٦
واحدا من هولاى الصبيان باسمى فقد
قبلنى ومن يقبلنى فليس يقبلنى بل
الذى ارسلنى * فاجابه يوحنا وقال له يامعلم ٣٧
راينا واحدا يخرج الشياطين باسمك الذى
ليس يتبعنا فمنعناه * فقال له يسوع لا تمنعوه ٣٨
فانه ليس احد يصنع قوة باسمى ويقدر
سريعا ان يقول على شرا * فانه من ليس ٣٩
عليكم فهو معكم * ومن سقاكم كاس ٤٠
ماء باسمى انكم للمسيح الحق اقول لكم ان
اجره لا يضيع * ومن شكك احدا من ٤١
هولاى الصغار المومنين بى فخير له ان
يعلق رحى الاتانه فى عنقه ويطرح فى البحر
* وان شككك يدك فاقطعها فخير لك ان ٤٢
تدخل الحياة وانت اعسم من ان تكون
لك يدان وتذهب الى جهنم فى نار لا تطفا
* حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفى * وان ٤٣ ٤٤
شككك رجلك فاقطعها فخير لك ان تدخل
الحياة الابدية وانت اعرج من ان يكون لك
رجلان وتلقى فى جهنم فى النار غير المطفية
* حيث

٤٥ *حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفى ٤٦ وان
شككتك عينك فاقلعها فخير لك ان تدخل
الى ملكوت الله وانت اعور من ان تكون
٤٧ لك عينان وتلقى فى جهنم فى النار* حيث
٤٨ دودهم لا يموت والنار لا تطفى * فانه كل
٤٩ واحد بنار يملح وكل ذبيحة تملح بالملح *جيد
هو الملح فان الملح صار بلا ملوحة بماذا
تصلحونه فليكن فيكم الملح ويكون بينكم
الصـــــــــــــــــــــــــلح

45 * ‖ vbi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.* Quod 46 si oculus tuus scandalizat te, ejice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam 47 ignis: * vbi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur. 48 * ‖ Omnis enim igne salietur, & 49 omnis victima sale salietur. * ‖ Bonum est sal: quòd si sal insulsum fuerit: in quo illud condietis? Habete in vobis sal, & pacem habete inter vos.

Isa.66. g.24.
‖Leu.2 d.13.
‖Mat.5 b.13. Luc.14. g.34.

الاصحاح العاشر

CAP. X.

الفصل الحادى والثلثون

١ ثم قام من هناك وجاء الى تخوم اليهوذية
عبر الاردن واجتمع اليه ايضا جموع وكعادته
٢ كان ايضا يعلمهم. وتقدم اليه الفريسيون
وسالوه هل يحل للرجل ان يطلق امراته
٣ ليجربوه * فاجاب وقال لهم بماذا اوصاكم
٤ موسى * قالوا انه اذن موسى ان يكتب
٥ كتاب الطلاق وتخلى * فاجاب يسوع وقال
لهم من اجل قساوة قلوبكم كتب لكم
٦ هذه الوصية * ولكن من بدى الخليقة
٧ خلقهما الله ذكرا وانثى * ولذلك يترك
٨ الرجل اباه وامه ويلصق بامراته * ويكون
كلاهما جسدا واحدا فاذا ليس هما اثنين
٩ بل جسدا واحدا * فالذى ازوجه الله فلا
١٠ يفرقه الانسان * وفى البيت ايضا ساله
١١ تلاميذه عن هذا * فقال لهم من طلق
١٢ امراته وتزوج اخرى فقد زنى عليها * وان
خلت الزوجة زوجها وتزوجت اخر فهى
١٣ زانية * واحضروا اليه صبيانا ليضع يده
١٤ عليهم فانتهر التلاميذ محضريهم* فلما
راهم يسوع اغتاظ من ذلك فقال لهم دعوا
الصبيان ياتوا الىّ ولا تمنعوهم لان ملكوت
١٥ الله لمثل هولاى * الحق اقول لكم ان من
لا يقبل ملكوت الله مثل صبى لا يدخلها
١٦ * واحتضنهم ووضع يديه عليهم وباركهم
١٧ * واذ خرج الى الطريق اسرع اليه انسان

الفصل الثانى والثلثون

وجثى

1 Et inde exurgens venit in fines Iudææ vltra Iordanem: & conueniunt iterum turbæ ad eum: & sicut consueuerat, iterum docebat 2 illos. * Et accedentes Pharisæi interrogabant eum: Si licet viro vxorem dimittere: tentantes eum. 3 * At ille respondens, dixit eis: Quid 4 vobis præcepit Moyses? * Qui dixerunt: ‖ Moyses permisit libellum repudij scribere, & dimittere. 5 * Quibus respondens Iesus, ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud. 6 * ab initio autem creaturæ ‖ masculum & feminam fecit eos Deus. 7 * Propter hoc relinquet homo patrem suum, & matrem, & adhærebit ad vxorem 8 suam: * & erunt duo in carne vna. Itaque iam non sunt duo, sed vna 9 caro. * Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet. 10 * Et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogauerunt eum. 11 * Et ait illis: Quicumque dimiserit vxorem suam, & aliam duxerit, adulterium 12 committit super eam. * Et si vxor dimiserit virum suum, & alij nupserit, mœchatur. 13 * Et offerebant illi paruulos vt tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus. 14 * Quos cum videret Iesus, indigne tulit, & ait illis: Sinite paruulos venire ad me, & ne prohibueritis eos: talium enim est regnum Dei. 15 * Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut paruulus, non intrabit in illud. 16 * Et complexans eos, & imponens manus super illos, benedicebat eos. 17 *Et cũ egressus esset in viã, procurrẽs

Mat.19 a.1.
Deut. 24.a.1.
‖Gen.1 d.27. Gen.2 d.24. Mat.19 a.4. 1. Cor 6.d.16 Eph. 5 d.31. 1. Cor 7.b.10

qui-

quidam genu flexo ante eum, rogabat eum. ‖ Magiſter bone, quid faciam vt vitam æternam percipiam? * Ieſus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, niſi vnus Deus. * ‖ Præcepta noſti: Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falſum teſtimonium dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuum & matrem. * At ille reſpondens, ait illi: Magiſter, hæc omnia obſeruaui a iuuentute mea. * Ieſus autem intuitus eum, dilexit eum, & dixit ei: Vnum tibi deeſt: vade, quæcumque habes vende, & da pauperibus, & habebis theſaurum in cælo: & veni, ſequere me. * Qui contriſtatus in verbo, abijt mœrens: erat enim habens multas poſſeſſiones. * Et circumſpiciens Ieſus, ait diſcipulis ſuis: Quàm difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt! * Diſcipuli autem obſtupeſcebant in verbis eius. At Ieſus rurſus reſpondens ait illis: Filioli, quàm difficile eſt, confidentes in pecunijs, in regnum Dei introire! * Facilius eſt, camelum per foramen acus tranſire, quàm diuitem intrare in regnum Dei. * Qui magis admirabantur, dicentes ad ſemetipſos: Et quis poteſt ſaluus fieri? * Et intuens illos Ieſus, ait: Apud homines impoſſibile eſt, ſed non apud Deum: omnia enim poſſibilia ſunt apud Deum. * ‖ Et cœpit ei Petrus dicere: Ecce nos dimiſimus omnia, & ſecuti ſumus te. * Reſpondens Ieſus, ait: Amen dico vobis: Nemo eſt, qui reliquerit domũ, aut fratres, aut ſorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros propter me, & propter Euangelium, * qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc: domos, & fratres, & ſorores, & matres, & filios, & agros, cum perſecutionibus, & in ſæculo futuro vitam æternam. * ‖ Multi autem erunt primi nouiſſimi, & nouiſſimi primi. * Erant autem in via aſcendentes Ieroſolymam: & præcedebat illos Ieſus, & ſtupebant: & ſequentes timebant. ‖ Et aſſumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ eſſent ei euentura. * Quia ecce aſcendimus Ieroſolymam: & Filius hominis traderetur principibus ſacerdotum, & Scribis, & ſenioribus, &

وجثى على ركبتيه قدامه يساله قايلا ايها المعلم
الصالح ما الذى اصنع لارث الحياة الابدية
* اما يسوع فقال له لم تقول لى صالح: ليس
صالحا الا الله وحده * عرفت الوصايا لا تزن
لاتقتل لا تسرق لا تشهد بالزور لا تخن
اكرم ابـاك وامـك * فاجاب وقال له يا
معلم هذا كله قد حفظته من صغرى
* فنظر اليه يسوع واحبّه وقال له واحدة
بقيت عليك: اذهب وبع كل ما لك
واعطه للمساكين فيكون لك كنز فى السماء
وتعال اتبعنى * فعبس لاجل الكلام ومضى
حزينا لانه كان ذا مال كثير * فنظر
حوله يسوع وقال لتلاميذه ما اعسر
الدخول الى ملكوت الله على اصحاب الفضة
* فبهت التلاميذ لكلامه فاجاب ايضا
يسوع وقال لهم يا بنىّ ما اعسر ان يدخل
المتوكلون على الفضة الى ملكوت الله * فان
دخول الجمل فى خرم الابرة هو ايسر من
ان يدخل غنى الى ملكوت الله * فازدادوا
تعجبا قايلين لانفسهم افمن يقدر ان يخلص
* فنظر اليهم يسوع وقال اما عند الناس
فلا يستطاع ولا عند الله لان كل شئ
مستطاع عند الله * فبدا بطرس يقول له
ها نحن قد تركنا كل شى وتبعناك * اجاب
يسوع وقال الحق اقول لكم انه ليس احد
يترك بيتا او اخوة او اخوات او ابا او اما
او بنين او حقولا لاجلى ولاجل الانجيل
* الا وهو ياخذ ماية ضعف الان فى هذا
الزمان بيوتا واخوة واخوات وامهات وبنين
وحقولا فى الشدايد وفى الدهر الاتى الحياة
الموبدة * واما اولون كثيرون يكونون
اخرين واخرون اولين * وكانوا فى الطريق
صاعدين الى اورشليم وكان يسوع يسبقهم
وهم كانوا متحيرين ويتبعونه خايفين فاخذ
ايضا الاثنى عشر وبدا يقول لهم ماسيعرض له
* اننا ها هوذا نصعد الى اورشليم وابن الانسان
يسلم الى روساء الكهنة والكتبة والشيوخ
ويحكمون

& damnabunt eum morte, & tra-
34 dent eum gentibus: * & illudent
ei, & conſpuent eum, & flagella-
bunt eum, & interficient eum: &
35 tertia die reſurget.* ‖ Et accedunt ‖ Matt.
ad eum Iacobus & Ioannes, filij Ze- 19.c.20
bedæi, dicentes: Magiſter, volumus
vt quodcumque petierimus, facias
36 nobis.* At ille dixit eis: Quid vul-
37 tis vt faciam vobis?* Et dixerunt:
Da nobis vt vnus ad dexteram
tuam, & alius ad ſiniſtram ſedea-
38 mus in gloria tua.* Ieſus autem
ait eis: Neſcitis quid petatis: po-
teſtis bibere calicem, quem ego
bibo: aut baptiſmo, quo ego ba-
39 ptizor, baptizari?* At illi dixerunt
ei: Poſſumus. Ieſus autem ait eis:
Calicem quidem, quem ego bibo,
bibetis; & baptiſmo, quo ego ba-
40 ptizor, baptizabimini:* ſedere au-
tem ad dexteram meam vel ad ſi-
niſtram, non eſt meum dare vobis,
41 ſed quibus paratum eſt.* Et au-
dientes decem, cœperunt indignari
42 de Iacobo & Ioanne.* Ieſus au-
tem vocans eos, ait illis: ‖ Scitis ‖ Luc.
quia hi, qui videntur principari 22.c.25
gentibus, dominantur eis: & prin-
cipes eorum poteſtatem habent ip-
43 ſorum.* Non ita eſt autem in vo-
bis, ſed quicumque voluerit fieri
44 maior, erit veſter miniſter:* &
quicumque voluerit in vobis primus
45 eſſe, erit omnium ſeruus.* Nam &
G Filius hominis non venit vt miniſtra-
retur ei, ſed vt miniſtraret, & daret
animã ſuam redemptionem pro mul-
46 tis.*‖ Et veniunt Iericho: & pro- ‖ Matt.
ficiſcente eo de Iericho, & diſci- 20.d.29
pulis eius, & plurima multitudine, Luc.18
filius Timæi Barthimæus cæcus, ſe- f.35.
47 debat iuxta viam mendicans.* Qui
cum audiſſet quia Ieſus Nazarenus
eſt, cœpit clamare, & dicere: Ieſu
48 fili Dauid, miſerere mei.* Et com-
minabantur ei multi vt taceret. At
ille multo magis clamabat: Fili Da-
49 uid miſerere mei.* Et ſtans Ieſus
præcepit illum vocari. Et vocant
cæcum, dicentes ei: Animæquior
50 eſto: ſurge, vocat te.* Qui proie-
cto veſtimento ſuo, exiliens venit
51 ad eum.* Et reſpondens Ieſus di-
xit illi: Quid tibi vis faciam? Cæ-
cus autem dixit ei: Rabboni, vt vi-
52 deam.* Ieſus autem ait illi: Vade,
fides tua te ſaluum fecit. Et confe-
ſtim vidit, & ſequebatur eum in
via.

ويحكمون عليه بالموت ويسلمونه الى الامم
٣٤ * ويهزون به ويتفلون عليه ويجلدونه ويقتلونه
٣٥ ويقوم فى اليوم الثالث * وتقدم اليه الفصل الثالث والثلثون
يعقوب ويوحنا ابنا زبدى قايلين يا معلم
٣٦ نريد ان تصنع لنا كلما نسالك * فقال
٣٧ لهما ما تريدان اصنع بكما * فقالا اعطنا ان
يجلس واحد عن يمينك والاخر عن يسارك
٣٨ فى مجدك * فقال لهما يسوع لستما تدريان
ما تسالان ا تقدران ان تشربا الكاس الذى
اشربه او تصطبغا الصبغة التى انا اصطبغها
٣٩ * فقالا له اننا نقدر فقال لهما يسوع اما
الكاس الذى اشربه فتشربان والصبغة
٤٠ التى اصطبغ تصطبغان * واما جلوسكما
عن يمينى او عن يسارى فليس فى ان اعطى
٤١ ذلك لكما بل للذين اعد لهم * فلما سمع
العشر بدوا يتذمروا على يعقوب ويوحنا
٤٢ * فدعاهم يسوع وقال لهم انكم علمتم
ان الذين يترايون انهم رووسا للامم
فهم يسلطون عليهم وعظماوهم هم
٤٣ متسلطون عليهم * وليس هكذا فيكم بل
من يريد ان يكون عظيما فيكم فيكون لكم
٤٤ خادما * وكل من اراد ان يكون فيكم اول
٤٥ فيكون للكل عبدا * فان ابن الانسان لم
يات ليخدم بل ليخدم ويبذل نفسه
٤٦ فداء عن كثير * وجاوا الى اريحا وفى الفصل الرابع والثلثون
خروجه من اريحا مع تلاميذه ومع جمع
كثير برطيماوس ابن طيما الاعمى كان جالسا
٤٧ على الطريق يتسال * فلما سمع ان يسوع
الناصرى مقبل فبدا يصيح ويقول يا
٤٨ يسوع ابن داود ارحمنى * فانتهره كثيرون
ليسكت فازداد صياحا قايلا يا ابن داود
٤٩ ارحمنى * فوقف يسوع وامر ان يدعوه
فدعوا الاعمى وقالوا له ثق وقم فانه يدعوك
٥٠ * فطرح ثوبه ووثب وجاء اليه * فاجاب يسوع
٥١ وقال له ما تريد اصنع بك فقال له الاعمى
٥٢ يا معلم ان ابصر * فقال له يسوع اذهب ايمانك
خلصك وللوقت ابصر وتبعه فى الطريق

CAP. XI.

الاصحاح الحادي عشر

1 ET cum appropinquarent Ierosolymæ, & Bethaniæ ad montem oliuarum, mittit duos ex discipulis suis, * & ait illis: Ite in castellum, quod contra vos est, & statim introeuntes illuc, inuenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit: soluite illum, & adducite. * Et si quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est: & continuo illum dimittet huc. * Et abeuntes inuenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in biuio: & soluunt eum. * Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis soluentes pullum? * Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Iesus, & dimiserunt eis. * ‖ Et duxerunt pullum ad Iesum: & imponunt illi vestimenta sua, & sedit super eum. * Multi autem vestimenta sua strauerunt in via: alij autem frondes cædebant de arboribus, & sternebant in via. * Et qui præibant, & qui sequebantur clamabant, dicentes: Hosanna: * ‖ Benedictus, qui venit in nomine Domini: benedictum quod venit regnum patris nostri Dauid: Hosanna in excelsis. * ‖ Et introiuit Ierosolymam in templum: & circumspectis omnibus, cum iam vespera esset horæ, exijt in Bethaniam cum duodecim. * Et alia die cum exirent a Bethania, esurijt. * ‖ Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inueniret in ea. & cum venisset ad eam, nihil inuenit præter folia: non enim erat tempus ficorum. * Et respondens dixit ei: Iam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli eius. * Et veniunt Ierosolymam. Et cum introisset in templum, cœpit eijcere vendentes, & ementes in templo: & mensas numulariorum, & cathedras vendentium columbas euertit. * & non sinebat vt quisquam transferret vas per templum: * & docebat, dicens eis: Nonne scriptum est: ‖ Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum. * Quo audito principes sacerdotum, & Scribæ quærebant quomodo

Mat.21 a.1. Luc.19 c.29.

‖ Mat. 21.b.9. Luc.19 f.38. Pf.117. d.25.

‖ Matt. 21.b.10

‖ Matt. 21.b.19

‖ Ifa.56. c.7. Ier.7. b.11.

١ فلما قربوا من اورشليم وبيت عنيا جانب ١ A
طور الزيتون ارسل اثنين من تلاميذه * وقال ٢
لهما امضيا الى القرية التى امامكما وللوقت
عند دخولكما اليها تجدان جحشا مربوطا لم
يركبه احد من الناس قط فحلاه وايتيانى به ٣
* فان قال لكما احد ما تفعلان بهذا
فقولا ان الرب محتاج اليه فمن ساعته ٤
يرسله الى هاهنا * فذهبا ووجدا جحشا ٥
مربوطا قدام الباب خارجا على راس طريقين
فحلاه * فقال لهما قوم من القيام هناك ٦
ما تصنعان وتحلان الجحش * فقالا لهم كما ٧
امرهما يسوع فتركوهما * وجاءا بالجحش الى ٨
يسوع ووضعوا عليه ثيابهم وجلس فوقه
* وكثيرون بسطوا ثيابهم فى الطريق ٩ A
واخرون قطعوا اغصانا من الاشجار وفرشوها
فى الطريق * والذين كانوا يمشون امامه ١٠
ووراه كانوا يصرخون قايلين اوصنا B
*مبارك الاتي باسم الرب ومباركة مملكة ١١
ابينا داود الاتية اوصنا فى العلى * ودخل
الى اورشليم الى الهيكل ونظر الى الجميع
ولما كان المساء خرج الى بيت عنيا مع
الاثنى عشر * وللغد خرجوا من بيت عنيا ١٢
فجاع * ونظر الى تينة من بعيد ذات ورق ١٣
فجاء ان كان يجد فيها شيأ فلما جاء اليها
لم يجد فيها الا ورقا لانه لم يكن زمان التين
*فاجاب وقال لها لا ياكل منك احد ١٤
ثمرة الى الابد وسمع تلاميذه * وجاوا الى ١٥
اورشليم ودخل الى الهيكل فبدا يخرج
الباعه والمبتاعين فى الهيكل وموايد
الصيارف وكراسى باعه الحمام قلبها * ولم ١٦
يدع احدا ينقل اناء بالهيكل
*وكان يعلمهم قايلا لهم اليس هو مكتوبا ١٧ C
ان بيتى بيت الصلاة يدعى لجميع الامم
وانتم صيرتموه مغارة للصوص * واذ سمع ذلك ١٨
روساء الكهنة والكتبة كانوا يطلبون
كيف

السابع للخامس والتلثون

الفصل السادس والتلثون

quomodo eum perderent: timebant enim eum, quoniam vniuersa turba admirabatur super doctrina eius.
19 * Et cum vespera facta esset, egrediebatur de ciuitate. 20 * Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus. 21 * Et recordatus Petrus, dixit ei: Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.
22 *Et respondens Iesus, ait illis: ‖ Habere fidem Dei. 23 * amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti: Tollere, & mittere in mare, & non hæsitauerit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei. 24 * Propterea dico vobis, omnia quæcumque orantes petitis, credite quia accipietis, & 25 euenient vobis. * ‖ Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis aduersus aliquem: vt & Pater vester qui in cælis est, dimittat vobis peccata vestra. 26 * Quòd Dj si vos non dimiseritis: nec Pater vester, qui in cælis est, dimittet 27 vobis peccata vestra. * ‖ Et veniunt rursus Ierosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, & Scribæ, & seniores: 28 * & dicunt ei: In qua potestate hæc facis? & quis dedit tibi hanc potestatem vt ista facias? 29 * Iesus autem respondens, ait illis: Interrogabo vos & ego vnum verbum, & respondete mihi: & dicam vobis in qua potestate hæc faciam. 30 * Baptismus Ioannis, de cælo erat, an ex hominibus? Respondete mihi. 31 * At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus, De cælo, dicet, Quare ergo non credidistis ei? 32 * Si dixerimus, Ex hominibus, timemus populum. omnes enim habebant Ioannem quia vere propheta esset. 33 * Et respondentes dicunt Iesu: Nescimus. Et respondens Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

Luc. 21 b. 9. Matt. 4 b. 14. d. 35. Luc. 2 a. 2.

CAP.

١٥ انجيل مرقس

كيف يهلكونه لانهم كانوا يخافونه لان
الشعب كله كان يتعجب من تعليمه
١٨ ١٩ ٢٠ * ولما كان المساء خرج من المدينة * ولما
جازوا فى الغدا فراوا التينة يابسة من
٢١ اصلها * فذكر بطرس وقال له يا معلم ها
٢٢ التينة التى لعنت فقد يبست * فاجاب
يسوع وقال لهم فليكن لكم الايمان بالله
٢٣ * الحق اقول لكم ان كل من قال لهذا
الجبل انتقل واسقط فى البحر ولا يشك فى
قلبه بل يومن ان كل ما هو يقوله يكون
٢٤ فيكون له * من اجل ذلك اقول لكم ان
كلما تسالونه فى الصلاة ءامنوا انكم
٢٥ تنالوه فيكون لكم * واذا قمتم تصلون
اغفروا لكل من لكم عليه لكيما يترك
لكم ابوكم الذى فى السموات خطاياكم
٢٦ * وان لم تتركوا انتم ولا ابوكم الذى فى
٢٧ السموات يترك لكم خطاياكم * ثم جاوا
ايضا الى اورشليم وبينما هو يمشي فى الهيكل
اقبل اليه رووساء الكهنة والكتبة
٢٨ والشيوخ * وقالوا له باى سلطان تفعل
هذا ومن اعطاك هذا السلطان ان تفعل
٢٩ هذا * فاما يسوع اجاب وقال لهم: انى
ايضا اسالكم عن كلمة فاجيبونى فانى
٣٠ اقول لكم باى سلطان افعل هذا * معمودية
يوحنا كانت من السماء او من الناس اجيبونى
٣١ * ففكروا فى انفسهم وقالوا ان قلنا من السماء
٣٢ كانت فهو يقول فلماذا لم تومنوا به * ان
قلنا من الناس نخاف من الشعب لان
جميعهم يقولون ان يوحنا حقا
٣٣ هو نبى * فاجابوا وقالوا ليسوع
لا نعلم فاجاب يسوع وقال
لهم ولا انا اقول لكم
باى سلطان
افعل
هذا

الفصل السابع والعشرون

الاصحاح

CAP. XII.

ET cœpit illis in parabolis loqui: Vineam plantauit homo, & circumdedit sepem, & fodit lacum, & ædificauit turrim, & locauit eam agricolis, & peregre profectus est. * Et misit ad agricolas in tempore seruum vt ab agricolis acciperet de fructu vineæ. * Qui apprehensum eum ceciderunt, & dimiserunt vacuum. * Et iterum misit ad illos alium seruum: & illum in capite vulnerauerunt, & contumelijs affecerunt. * Et rursum alium misit, & illum occiderunt: & plures alios: quosdam cædentes, alios vero occidentes. * Adhuc ergo vnum habens filium charissimum: & illum misit ad eos nouissimum, dicens: Quia reuerebuntur filium meum. * Coloni autem dixerunt ad inuicem: Hic est heres: venite, occidamus eum: & nostra erit hereditas. * Et apprehendentes eum, occiderunt: & eiecerunt extra vineam. * Quid ergo faciet dominus vineæ? Veniet, & perdet colonos: & dabit vineam alijs. * Nec scripturam hanc legistis: ‖ Lapidem, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: * A Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris? * Et quærebant eum tenere: & timuerunt turbam. cognouerunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt. * ‖ Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis & Herodianis, vt eum caperent in verbo. * Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es, & non curas quemquam: nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces. licet dari tributum Cæsari, an non dabimus? * Qui sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? afferte mihi denarium vt videam. * At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cuius est imago hæc, & inscriptio? Dicunt ei: Cæsaris. * Respondens autem Iesus dixit illis: ‖ Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo. * ‖ Et venerunt ad eum Sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse: & interrogabant eum, dicentes: * Magister, Moyses nobis scripsit, ‖ vt si cuius frater mortuus fuerit, & dimiserit vxorem, & filios non reliquerit, accipiat fra-

Mat.21 d.33. Luc.20 b.9. Is.5.a.1 Ier. 2, d.25.

‖ Ps.117 d.22. Isai.28. d.16. Mat.21 d.42. Act. 4. b.11 Rom.9 ll. 33. 1. Pet. 2. a.8. ‖ Matt. 22.b.15 Luc.20 d.20.

‖ Rom. 13 b.7.

‖ Matt. 22,c.23 Luc.20 e.27.

‖ De.25 b.5.

الفصل الثامن والثلثون

الاصحاح الثانى عشر

١ وبدا يكلمهم بامثال ان انسان غرس كرما
واحاط به سياجا وحفر معصرة وبنى برجا
ودفعه الى فعلة وسافر * ٢ وانفذ الى الفعلة
فى زمان عبدا لكيما ياخذ من الفعلة
من ثمار الكرم * ٣ فاما هم اخذوه وضربوه
وارسلوه فارغا * ٤ وارسل ايضا اليهم عبدا
اخر فجرحوه فى راسه وشتموه * ٥ وارسل ايضا
اخر فقتلوه وارسل اخرين كثيرين فضربوا بعضا
وقتلوا بعضا * ٦ وكان له ولد واحد حبيب
له فارسله اليهم اخيرا قايلا انهم يستحيون
من ابنى * ٧ فقالت الفعلة بعضها لبعض هذا
هو الوارث تعالوا نقتله ويصير لنا الميراث
* ٨ فاخذوه وقتلوه واخرجوه خارجا من
الكرم * ٩ فماذا يفعل رب الكرم فانه سياتى
ويهلك الفعلة ويدفع الكرم الى اخرين
* ١٠ اما قراتم فى الكتاب ان الحجر الذى رذله
البناؤون هذا صار راس الزاوية * ١١ من قبل
الرب كان هذا وهو عجيب فى عيوننا
* ١٢ فارادوا ان يمسكوه فخافوا من الجمع لانهم
علموا انه قال هذا المثل من اجلهم فتركوه
ومضوا * ١٣ فارسلوا اليه قوما من الفريسيين
والهيرودسيين لكيما يصطادوه بكلمة
* ١٤ فجاوا وقالوا له يا معلم قد علمنا انك انت
صادق ولا تبالى باحد لانك انت لا تنظر
بوجه انسان لكنك بالحق تعلم طريق الله
أيجوز ان تعطى الجزية لقيصر ام لا نعطى
* ١٥ اما هو عالما بخبثهم فقال لهم لم تجربونى
ايتونى بدينار لكيما انظره * ١٦ فقدموه اليه
فقال لهم لمن هذه الصورة والكتابة فقالوا
له لقيصر * ١٧ فاجابهم يسوع وقال لهم فردوا
ما هو لقيصر لقيصر وما هو لله لله فتعجبوا
منه * ١٨ ووافاه الزنادقة الذين يقولون ان
ليس تكون قيامة وسالوه قايلين * ١٩ يا معلم
ان موسى كتب لنا اذا كان لاحد اخ ومات
وخلف امراة ولم يترك ولدا فلياخذ اخوه
امراته

الفصل التاسع والثلثون

الفصل الاربعون

٢٠ امراته وليقيم زرعا لاخيه * وكانت سبعة
اخوة فالاول تزوج امراة ومات ولم يخلف
٢١ زرعا * واخذها الثانى ومات ولم يترك زرعا
٢٢ والثالث مثل ذلك ايضا * واخذوها كذلك
السبعة ولم يتركوا زرعا واخر الكل ماتت
٢٣ المراة ايضا * ففى القيامة اذا قاموا لمن تكون
المراة منهم لان السبعة اتخذوها امراة
٢٤ * فاجاب يسوع وقال لهم اليس من اجل
هذا انتم ضالون لم تعلموا الكتب ولا قوة
٢٥ الله * لانهم اذا قاموا من الاموات لا
يتزوجون ولا يزوجون بل يكونون كالملايكة
٢٦ فى السموات * واما من اجل الموتى انهم
يقومون اما قرأتم فى سفر موسى كيف قال
له الله على العوسجة قايلا انى انا الاه ابراهيم
٢٧ والاه اسحق والاه يعقوب * وليس الاه اموات
لكن الاه احياء وانتم فضللتم كثيرا
الفصل الحادى والاربعون
٢٨ * فجاء اليه واحد من الكتبة الذى كان
سمعهم يتسالون ونظر اجابتة لهم حسنة فساله
٢٩ اى وصية اول الكل * فاجابه يسوع ان
اول كل الوصايا: اسمع يا اسرايل الرب
٣٠ الاهك الاه واحد هو * وتحب الرب الاهك
من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل
نيتك ومن كل قوتك: هذه اولى الوصايا
٣١ * والثانية هي مثلها ان تحب قريبك مثلك
٣٢ ليس وصية اخرى اعظم من هاتين * فقال
له الكاتب جيدا يا معلم قلت بالحق ان
٣٣ الله واحد وليس اخر غيره * وان تحبه من
كل القلب ومن كل النية ومن كل النفس
ومن كل القوة وتحب القريب مثلك هذا
٣٤ افضل من كل المحرقات والذبايح * فلما راى
يسوع انه قد اجاب بعقل فقال له لست
انت بعيدا عن ملكوت الله فلم يستجر
٣٥ احد يساله ايضا * فاجاب يسوع وهو يعلم
فى الهيكل وقال كيف تقول الكتبة ان
٣٦ المسيح ابن داود هو * وداود قد قال بروح
القدس قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى
٣٧ اضع اعداك موطيء قدميك * فهذا داود
يقول

frater eius vxorem ipsius, & resuscitet semen fratri suo. * Septem ergo fratres erant: & primus accepit vxorem, & mortuus est non relicto semine. * Et secundus accepit eam, & mortuus est: nec iste reliquit semen. Et tertius similiter. * Et acceperunt eam similiter septem: & non reliquerunt semen. Nouissima omnium defuncta est & mulier. * In resurrectione ergo cum resurrexerint, cuius de his erit vxor? septem enim habuerunt eam vxorem. * Et respondens Iesus, ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei? * Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in cælis. * De mortuis autem quòd resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiens: ‖ Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Iacob? * Non est Deus mortuorum, sed viuorũ. Vos ergo multum erratis. * ‖ Et accessit vnus de Scribis, qui audierat illos conquirentes, & videns quoniam bene illis respondit, interrogauit eum quod esset primum omnium mandatum. * Iesus autem respondit ei: Quia primum omnium mandatum est: ‖ Audi Israel, Dominus Deus tuus, Deus vnus est: * & diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum. * ‖ Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tamquam te ipsum. Maius horum aliud mandatum non est. * Et ait illi Scriba: Bene Magister, in veritate dixisti, quia vnus est Deus, & non est alius præter eum. * Et vt diligatur ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine: & diligere proximum tamquam seipsum, maius est omnibus holocautomatibus, & sacrificijs. * Iesus autem videns quòd sapienter respondisset, dixit illi: Non es longe a regno Dei. Et nemo iam audebat eum interrogare. * Et respondens Iesus dicebat, docens in templo: Quomodo dicunt Scribæ, Christum filium esse Dauid? * Ipse enim Dauid dicit in Spiritu sancto: ‖ Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. * Ipse ergo Dauid dicit eum

1 Exo 3 b. 6. Mat. 22. d. 32.
‖ Matt 22. d. 5.
‖ Deu. 6 a. 7.
‖ Leu. 19. d. 18 Mat. 22 d. 39. Rom. 13 c. 9. Galat. 5 c. 14. Iac. 2. b. 8.
26 D
‖ Matt 22. d. 43 Luc. 20. g. 41. Ps. 109 a. 1.

eum Dominum, & vnde eſt filius eius? Et multa turba eum libenter audiuit. * Et dicebat eis in doctri- 38
‖ Matt. 23.a.6. Luc.11 f.43. & 20.g.46 na ſua: ‖ Cauete a Scribis, qui volunt in ſtolis ambulare, & ſalutari in foro, * & in primis cathedris ſedere in ſynagogis, & primos diſcubitus in cœnis: * qui deuorant domos viduarum ſub obtentu prolixæ orationis: hi accipient prolixius iudicium. * ‖ Et ſedens Ieſus contra gazophylacium, aſpiciebat quomodo turba iactaret æs in gazophylacium, & multi diuites iactabant multa. * Cum veniſſet autem vidua vna pauper, miſit duo minuta, quod eſt quadrans, * & conuocans diſcipulos ſuos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus miſit, qui miſerunt in gazophylacium. * Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miſerunt: hæc vero de penuria ſua omnia quæ habuit miſit, totum victum ſuum.

يقول انه ربه فكيف هو ابنه وكان الجمع
الكثير يسمع منه بلذة * فقال لهم ٣٨
بتعليمه احذروا من الكتبة الذين يحبون
يمشوا بالحلل والسلام فى الاسواق * ويجلسوا ٣٩
فى الكراسى الاولى فى المجامع والمتكات الاولى
فى الولايم * الذين ياكلون بيوت الارامل ٤٠
برياء تطويل صلواتهم فهولاى ياخذون
قضاء اطول * ثم جلس يسوع بازاء الخزانه ٤١
ينظر الجمع كيف يلقى نحاسا فى الخزانه
واغنياء كثيرون القوا كثيرا * فجات امراة ٤٢
ارمله مسكينة فالقت فلسين * فاستدعى ٤٣
تلاميذه وقال لهم الحق اقول لكم
ان هذه الارمله المسكينه القت اكثر
من جميع الذين القوا فى الخزانه * لان جميعهم ٤٤
القوا من فضل ما عندهم وهذه القت
مع مسكنتها كل مالها وكل معيشتها

CAP. XIII.

الاصحاح الثالث عشر

Mat. 24 a.1. Luc.19. g.44. & 21.b.5. ET cum egrederetur de templo, ait illi vnus ex diſcipulis ſuis: Magiſter, aſpice, quales lapides, & quales ſtructuræ. * Et reſpondens Ieſus, ait illi: Vides has omnes magnas ædificationes? Non relinquetur lapis ſuper lapidem, qui non deſtruatur. * Et cum ſederet in Monte oliuarum contra templum, interrogabant eum ſeparatim Petrus, & Iacobus, & Ioannes, & Andreas: * Dic nobis, quando iſta fient? & quod ſignum erit, quando hæc omnia incipient conſummari? * Et reſpondens Ieſus, cœpit dicere illis: ‖ Eph.5. b.6. 2. Theſ. 2.2.3. ‖ Videte nequis vos ſeducat: * multi enim venient in nomine meo, dicentes, quia ego ſum: & multos ſeducent. * Cum audieritis autem bella, & opiniones bellorum, ne timueritis: oportet enim hæc fieri: ſed non dum finis. * Exurget enim gens contra gentem, & regnum ſuper regnum, & erunt terræmotus per loca, & fames. Initium dolorum hæc. * Videte autē vosmetipſos. Tradent enim vos in concilijs, & in ſynagogis vapulabitis, & ante præſides, & reges

وفيما هو خارج من الهيكل فقال له واحد من ١
تلاميذه يا معلم انظر عظمه هذه الحجارة وهذا
البناء * فاجاب يسوع وقال له اترى هذا ٢
البناء العظيم باسره لا يترك حجر على حجر
الا ينقض * وبينما هو جالس على جبل ٣
الزيتون قبال الهيكل ساله بطرس ويعقوب
ويوحنا واندراوس فى خفيه * قل لنا متى ٤
تكون هذه الاشياء واى هى العلامه اذا
بدت تكمل هذه جميعها * فاجاب يسوع ٥
وبدا يقول لهم انظروا لا يضلكم احد ٦
* فان كثيرون ياتون باسمى قايلين انى انا هو
ويضلون كثيرين * فاذا سمعتم بالحروب ٧
واخبار الحروب لا تخافوا فينبغى هذا ان ٨
يكون لكن لما يات الانقضاء * فان تقوم
امة على امته ومملكة على مملكة وتكون ٩
زلازل فى اماكن وجوع فهذه بداية الاوجاع
* انظروا بانفسكم انهم يسلمونكم الى المجامع
وفى المحافل فتضربون وتقومون امام القواد
والملوك

الفصل الثانى والاربعون

الفصل الثالث والاربعون

reges ſtabitis propter me, in teſti-
10 monium illis. * Et in omnes gen-
tes primum oportet prædicari Euan-
11 gelium. * ‖ Et cum duxerint vos ‖ Matt.
tradentes, nolite præcogitare quid 10.b.19
loquamini: ſed quod datum vobis Luc.12:
fuerit in illa hora, id loquimini. non b.11.&.
enim vos eſtis loquentes, ſed Spi- 21.d.14
12 ritus ſanctus. * Trader autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & conſurgent filij in parentes,
13 & morte afficient eos. * Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem ſuſtinuerit in-
14 finem, hic ſaluus erit. * ‖ Cum ‖ Dan.9:
autem videritis abominationem de- g.27.
ſolationis ſtantem, vbi non debet, Mat.24.
qui legit intelligat: tunc qui in- b.16.
15 Iudæa ſunt, fugiant in montes: * & Luc.21.
qui ſuper tectum, ne deſcendat in d.21.
domum, nec introeat vt tollat quid
16 de domo ſua: * & qui in agro erit,
C non reuertatur retro tollere veſti-
17 mentum ſuum. * Væ autem præ-
gnantibus, & nutrientibus in illis
18 diebus. * Orate vero vt hieme non
19 fiant. * erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ, quam condidit
20 Deus vſque nunc, neque fient. * Et niſi breuiaſſet Dominus dies, non fuiſſet ſalua omnis caro: ſed propter electos, quos elegit, breuiauit
21 dies. * ‖ Et tunc ſi quis vobis dixerit: Ecce hic eſt Chriſtus, ecce ‖ Matt.
22 illic, ne crediderit is. * Exurgent 24.b.23
enim pſeudochriſti, & pſeudoprophe- Luc.21.
tæ, & dabunt ſigna, & portenta b.8.
ad ſeducendos, ſi fieri poteſt, etiam
23 electos. * Vos ergo videte: ecce
24 prædixi vobis omnia. * ‖ Sed in ‖Eze.32
illis diebus poſt tribulationem illam b.7.
ſol contenebrabitur, & luna non da- Iſa. 13.
25 bit ſplendorem ſuum: * & ſtellæ cæli b.10.
erunt decidentes, & virtutes quæ Ioel. 2.
26 in cælis ſunt, mouebuntur. * Et tunc b.10.
videbunt filium hominis venientem
in nubibus cum virtute multa, &
27 gloria. * ‖ Et tunc mittet angelos
D ſuos, & congregabit electos ſuos a ‖ Matt.
quattuor ventis, a ſummo terræ vſq; 24.c.31
28 ad ſummum cæli. * A ficu autem diſcite parabolã. Cũ iam ramus eius tener fuerit, & nata fuerint folia, cogno-
29 ſcitis quia in proximo ſit æſtas: * ſic &

١٠ والملوك من اجلى شهادة عليهم * وعلى كل
١١ الامم ينبغى اولا ان يكرز بالانجيل * فاذا
قدموكم واسلموكم فلا تفكروا سابقا بماذا
تقولون بل مهما تعطوا فى تلك الساعة فذلك
تتكلموا من اجل ان لستم انتم المتكلمين
١٢ بل روح القدس * ويسلم الاخ اخاه للموت
والاب ابنه وتقوم الابناء على ابايهم
١٣ ويقتلونهم * وتكونون مبغوضين من كل
واحد من اجل اسمى والذى يصبر الى
١٤ المنتهى يخلص * فاذا رايتم رجس الخراب
قايما حيث لمس بواجب فليفهم القارى
حينيذ الذين فى اليهودية فليهربوا الى
١٥ الجبال * والذى فوق السطح فلا ينزل الى
البيت ولا يدخل لياخذ شيأ من بيته
١٦ * والذى فى الحقل فلا يرجع الى ورايه
١٧ لياخذ لباسه * فالويل للحبالى والمرضعات
١٨ فى تلك الايام * فصلوا ليلا تكون فى الشتاء
١٩ * لانها تكون تلك الايام ضيقات لم تكن
مثلها من بدى الخليقه التى خلقها الله الى
٢٠ الان ولا تكون * ولولا ان الرب قصر الايام لم
يخلص كل ذى جسد لكن من اجل
المختارين الذين اختارهم قصر الايام
٢١ * وحينيذ ان قال لكم احد ان المسيح
٢٢ هاهنا او هنالك فلا تصدقوا * انهم سيقوم
مسيحون كذبة وانبياء كذبة ويصنعون
علامات ومعجزات حتى يظنوا ان كان
٢٣ ممكن المختارين ايضا * فانظروا انتم فهانذا
٢٤ سبقت مخبرا لكم بكل شى * بل فى تلك
الايام بعد ذلك الضيق الشمس تظلم والقمر
٢٥ لا يعطى ضوه * وكواكب السماء تتساقط
٢٦ والقوات التى فى السموات تتضعضع * وحينيذ
ينظرون ابن الانسان ياتى فى السحاب بقوة
٢٧ عظيمة ومجد * وحينيذ يرسل ملايكته
ويجمع مختاريه من اربع الرياح من اقصى
٢٨ الارض الى اقصى السماء * فمن شجرة التين
اعلموا المثل: اذا لان غصنها وخرجت
اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا * كذلك
انتم

vos cum videritis hæc fieri, ſcitote quòd in proximo ſit in oſtijs.
30 * Amen dico vobis, quoniam non tranſibit generatio hæc, donec omnia iſta fiant. 31 * Cælum, & terra tranſibunt, verba autem mea non tranſibunt. 32 * De die autem illo, vel hora nemo ſcit, neque angeli in cælo, neq; Filius, niſi Pater. * ‖ Videte, vigilate, & orate; neſcitis enim quando tempus ſit. 34 * Sicut homo, qui peregre profectus reliquit domum ſuam, & dedit ſeruis ſuis poteſtatem cuiuſque operis, & ianitori præcepit vt vigilet. 35 * Vigilate ergo, (neſcitis enim quando dominus domus veniat: ſero an media nocte, an galli cantu, an mane) 36 * ne cum venerit repente, inueniat vos dormientes. 37 * Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.

‖ Matt. 24.d.42

انتم اذا رايتم هذه انها قد كانت فاعلموا
٣٠ انه قد قرب على الابواب * الحق اقول لكم
ان هذا الجيل لا يزول حتى يكون هذا كله
٣١ * والسماء والارض يزولان وكلامي لا يزول
٣٢ * فاما ذلك اليوم او تلك الساعة لا يعرفها
احد ولا الملايكة الذين فى السماء ولا الابن
٣٣ الا الاب * فانظروا واسهروا وصلوا لانكم
٣٤ لا تعلمون متى يكون الزمان * مثل انسان
سافر وترك بيته واعطى عبيده سلطانا على
٣٥ كل عمل واوصى البواب بالتيقظ * اسهروا
لان لانكم لا تعلمون متى ياتي رب البيت
ان كان بالعشاء او نصف الليل او صياح
٣٦ الديك او بالغداة * ليلا ياتي بغتة فيجدكم
٣٧ نياما * فالذى اقوله لكم للجميع اقولوه اسهروا

الفصل الرابع والاربعون

CAP. XIV.

الاصحاح الرابع عشر

Mat.26 2.2. Luc.22. 2.1. ERat autem Paſcha & Azyma poſt biduum: & quærebant ſummi ſacerdotes, & Scribæ quomodo eum dolo tenerent, & occiderent. 2 * Dicebant autem: Non in die feſto, ne forte tumultus fieret in populo. * ‖ Et cum eſſet Bethaniæ in domo Simonis leproſi, & recumberet: venit mulier habens alabaſtrum vnguenti nardi ſpicati pretioſi, & fracto alabaſtro, effudit ſuper caput eius. 4 * Erant autem quidam indigne ferentes intra ſemetipſos, & dicentes: Vt quid perditio iſta vnguenti facta eſt? 5 * Poterat enim vnguentum iſtud venundari plus quam trecentis denaris, & dari pauperibus. Et fremebant in eam. 6 * Ieſus autem dixit: Sinite eam, quid illi moleſti eſtis? Bonum opus operata eſt in me. 7 * Semper enim pauperes habetis vobiſcum: & cum volueritis, poteſtis illis benefacere: me autem non ſemper habetis. 8 * Quod habuit hæc, fecit: præuenit vngere corpus meum in ſepulturam. 9 * Amen dico vobis: Vbicumq; prædicatum

‖ Matt. 26.2.6. Ioan.12 2.1.

١ وكان الفصح والفطير بعد يومين وكان
٢ يطلب روساء الكهنة والكتبة
كيف يمسكوه بمكر فيقتلوه * وكانوا
٣ يقولون ليس فى يوم العيد ليلا يكون شغب
٤ فى الشعب * وبينما هو فى بيت عنيا فى
بيت سمعان الابرص متكيا جاءت امراة
معها قارورة فيها طيب من سنبل ناردين
كثير الثمن فكسرت القارورة وافرغته على
٥ راسه * وكان اناس مغضبين فى انفسهم
قايلين لم تلف هذا الطيب * قد كان
٦ يمكن ان يباع هذا الطيب باكثر
من ثلثمايه دينار ويدفع للمساكين وكانوا
٧ يتهرونها * فاما يسوع فقال دعوها لم
تودونها نعم العمل عملت بى * لان
٨ المساكين عندكم فى كل حين واذا اردتم
فانتم تقدرون ان تحسنوا اليهم واما انا
لست عندكم كل حين * والذى كان لها
قد فعلته لانها سبقت تطيب جسدى
٩ لمدفنى * الحق اقول لكم ان كل مكان يكرز

فيه

الفصل الخامس والاربعون

catum fuerit Euangelium istud in
vniuerso mundo, & quod fecit hæc,
10 narrabitur in memoriam eius. * ‖ Et ‖ Matt.
B Iudas Iscariotes vnus de duodecim 26.b.14
abijt ad summos sacerdotes, vt pro-
11 deret eum illis. * Qui audientes
gauisi sunt: & promiserunt ei pe-
cuniam se daturos. Et quærebat
quomodo illum opportune traderet.
12 * ‖ Et primo die Azymorum quan- ‖ Matt.
do Pascha immolabant, dicunt ei 26.b.16
discipuli: Quo vis eamus, & pare- Luc.22
13 mus tibi vt manduces Pascha? * Et a. 6.
mittit duos ex discipulis suis, & di-
cit eis: Ite in ciuitatem: & occurret
vobis homo lagenam aquæ baiulans,
14 sequimini eũ: * & quocumq; intro-
ierit, dicite domino domus, quia
magister dicit: Vbi est refectio mea,
vbi Pascha cum discipulis meis man-
15 ducem? * Et ipse vobis demonstra-
bit cœnaculum grande, stratum: &
16 illic parate nobis. * Et abierunt di-
scipuli eius, & venerunt in ciuita-
tem: & inuenerunt sicut dixerat il-
17 lis, & parauerunt Pascha. * ‖ Ve- ‖ Matt.
spere autem facto, venit cum duo- 26.b.20
18 decim. * Et discumbentibus eis, & Luc.22
manducantibus, ait IESVS: ‖ Amen b.14.
dico vobis quia vnus ex vobis tra- ‖ Io.13.
19 det me, qui manducat mecum. * At c.21.
illi cœperunt contristari, & dicere
20 ei singulatim: Numquid ego? * Qui
ait illis: Vnus ex duodecim, qui
intingit mecum manum in catino.
21 * Et Filius quidem hominis vadit
C ‖sicut scriptum est de eo: væ autem ‖ Ps.40.
homini illi, per quem Filius homi- c.10.
nis tradetur. bonum erat ei, si non Act.1.c
22 esset natus homo ille. * ‖ Et man- 10
ducantibus illis, accepit Iesus pa- ‖ Matt.
nem: & benedicens fregit, & dedit 26.b.24
eis, & ait: Sumite, hoc est cor- 1. Cor.
23 pus meum. * Et accepto calice, 11.c.24.
gratias agens, dedit eis: & biberunt
24 ex illo omnes. * Et ait illis: Hic
est sanguis meus noui testamenti, qui
25 ꝓ multis effundetur. * Amẽ dico vo-
bis, quia iam nõ bibã de hoc genimi-
ne vitis vsq; in diem illum, cum illud
26 bibam nouum in regno Dei. * Et
hymno dicto exierunt in Montem
27 oliuarum. * Et ait eis Iesus: ‖ Om- ‖Io.16.
nes scandalizabimini in me in nocte g.41.
ista: quia scriptum est: ‖ Percu- ‖Zac.13
tiam pastorem, & dispergentur c.7.
28 oues. * Sed postquam resurrexe-
ro, præcedam vos in Galilæam.

فيه بهذا الانجيل فى جميع العالم وما صنعته
10 هذه ينطق به تذكرة لها * ويهوذا الاخريوطي
واحد من الاثنى عشر ذهب الى روساء
11 الكهنة ليسلمه اليهم * فلما سمعوا فرحوا
ووعدوه بعطية فضة وكان يطلب فرصة
12 كيف يسلمه * وفى اليوم الاول من الفطير الفصل السادس والاربعون
حينما كانوا يذبحون الفصح قال له تلاميذه
اين تريد ان نمضى ونعدّ لك لتاكل الفصح
13 * فارسل اثنين من تلاميذه وقال لهما امضيا
الى المدينه فسيلاقيكما انسان حامل جرة
14 ماء اتبعاه * والى حيثما يدخل فقولا لرب
البيت ان المعلم يقول اين المكان حيث
15 اكل فيه الفصح مع تلاميذى * فهو يريكما
غرفة كبيرة مفروشه فاعدّا لنا هناك
16 * ومضيا تلميذاه واتيا الى المدينة فوجدا
17 كما قال لهما واستعدّا الفصح * فلما كان
18 المساء اتي مع الاثنى عشر * وحينما اتكوا
ياكلون قال لهم يسوع الحق اقول لكم ان
واحد منكم يسلمنى وهو الذى ياكل معى
19 * فبدوا يحزنون ويقولون له واحدا واحدا
20 لعلى انا هو * فقال لهم واحد من الاثنى عشر
21 الذى يضع يده معى فى القصعة * فاما ابن
الانسان يمضى كما هو مكتوب من اجله
ولكن الويل لذلك الانسان الذى يسلم
ابن الانسان خير كان له لو لم يولد ذلك
22 الانسان * وبينما هم ياكلون اخذ يسوع
خبزا وبارك وكسر واعطاهم وقال خذوا
23 هذا هو جسدى * واخذ الكاس فشكر
24 واعطاهم فشربوا منه كلهم * وقال لهم
هذا هو دمى عهدا جديدا الذى يهراق
25 عن كثير * الحق اقول لكم اننى لا اشرب
من عصير الكرمة هذا الى ذلك اليوم اذا
26 ما شربته جديدا فى ملكوت الله * ثم الفصل السابع والاربعون
27 سبحوا وخرجوا الى جبل الزيتون * فقال
لهم يسوع كلكم تشكون فى فى هذه
الليلة لانه مكتوب انى اضرب الراعى فتتبدد
28 الغنم * لكننى اذا قمت اسبقكم الى الجليل

* فاما

29 * Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te: sed non ego. 30 * Et ait illi Iesus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus. 31 * At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo: Similiter autem & omnes dicebant. D

32 ‖ Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis: Sedete hic donec orem. 33 * Et assumit Petrum, & Iacobum, & Ioannem secum: & cœpit pauere, & tædere. 34 * Et ait illis: Tristis est anima mea vsque ad mortem: sustinete hic, & vigilate. 35 * Et cum processisset paulum, procidit super terram: & orabat, vt si fieri posset, transiret ab eo hora: 36 * & dixit: Abba pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu. 37 * Et venit, & inuenit eos dormientes. Et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti vna hora vigilare? 38 * Vigilate, & orate vt non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma. 39 * Et iterum abiens orauit eundem sermonem, dicens. 40 * Et reuersus, denuo inuenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum grauati) E & ignorabant quid responderent ei. 41 * Et venit tertio, & ait illis: Dormite iam, & requiescite. Sufficit: venit hora: ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. 42 * Surgite, eamus. ecce qui me tradet, prope est. 43 * Et, adhuc eo loquente, venit Iudas Iscariotes vnus de duodecim, & ‖ cum eo turba multa cum gladijs, & lignis, a summis sacerdotibus, & Scribis, & senioribus. 44 * Dederat autem traditor eius signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, & ducite caute. 45 * Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Aue Rabbi: & osculatus est eum. 46 * At illi manus iniecerunt in eum, & tenuerunt eum. 47 * Vnus autem quidam de circumstantibus educēs gladium, percussit seruum summi sacerdotis: & amputauit illi auriculā, 48 * Et respondens Iesus, ait illis: Tamquam ad

‖ Matt. 26. d. 36 Luc. 22 d. 40.

‖ Matt. 26. c. 47 Luc. 22 c. 47. Ioan. 18 a. 3.

٢٩ * فاما بطرس فقال له انهم ان شكوا فيك ٣٠ كلهم فلست انا * فقال له يسوع الحق
اقول لك انك انت اليوم فى هذه الليلة
قبل ان يصيح الديك مرتين تنكرنى
ثلثة مرات * فمادى بطرس وقال انه وان ٣١
اضطررت الى ان اموت معك ليس انكرك
وكذلك قال جميعهم * وجاوا الى ضيعة ٣٢
يدعى جسمانية وقال لتلاميذه اجلسوا
هاهنا حتى اصلى * ثم اخذ معه بطرس ٣٣
ويعقوب ويوحنا وبدا يرتاب ويتضجر * وقال ٣٤
لهم ان نفسى حزينة حتى الموت فاقيموا هنا
واستيقروا * ثم تقدم قليلا وخر على الارض ٣٥
وكان يصلى ان كان يستطاع تعبر عنه
الساعة * فقال ايها الاب كل شى بقدرتك ٣٦
فاجزعنى هذه الكاس لكن ليس كما اريد
انا بل كما تريد انت * وجاء فوجدهم ٣٧
نياما فقال لبطرس يا سمعان انت نايم لم
تقدر ان تسهر ساعة * اسهروا وصلوا لئلا ٣٨
تدخلوا التجارب اما الروح فمستعد واما
الجسد فضعيف * ومضى ايضا يصلى وكان ٣٩
يقول ذلك الكلام بعينه * ورجع فوجدهم ٤٠
ايضا نياما لان اعينهم كانت ثقيلة ولم
يكونوا يدرون ما يجيبونه * وجاء ثالثة ٤١
وقال لهم ناموا الان واستريحوا يكفى قد
جاءت الساعة: ها ان ابن الانسان يسلم
فى يدى الخطاة * قوموا ونذهب ها هوذا ٤٢
الذى يسلمنى فهو قريب * وبينما هو يتكلم ٤٣
جاء يهوذا الاسخريوطى واحد من الاثنى
عشر ومعه جمع كثير بسيوف وعصى من
رؤساء الكهنة والكتبة والمشيخة * وكان ٤٤
مسلمه قد اعطاهم علامة قايلا الذى
اقبله فهو هو فامسكوه وسوقوه باجتهاد
* فلما جاء دنا منه سريعا وقال السلام يا ٤٥
معلم وقبله * فالقوا اوليك ايديهم عليه ٤٦
وامسكوه * فاما واحد من القيام سل ٤٧
سيفا وضرب غلام رييس الكهنة فقطع
اذنه * فاجاب يسوع وقال لهم مثلما على ٤٨

الفصل التاسع والاربعون

لص

٤٩ لص خرجتم بسيوف وعصى لتاخذونى * وفى كل يوم انا معكم فى الهيكل اعلم ولم تمسكونى
٥٠ ولكن لتتم الكتب * حينيذ تلاميذه تركوه وهربوا كلهم * وكان يتبعه شاب عليه
٥١ ملحفة على عريته فامسكوه * فامّا ذلك ترك
٥٢ الملحفة وهرب منهم عريانا * فجاوا بيسوع الى
٥٣ رييس الكهنة فاجتمع جميع الكهنة
٥٤ والكتبة والمشيخة * وكان بطرس يتبعه من بعد الى داخل دار رييس الكهنة
٥٥ وجلس مع الخدام عند النار يصطلى * فاما الفصل الخمسون رؤساء الكهنة والجماعة جميعهم كانوا يطلبون شهادة على يسوع ليقتلوه فلم يجدوا
٥٦ * لان كثيرين شهدوا عليه زورا ولم تتفق
٥٧ شهادتهم * فقاموا قوم وشهدوا عليه زورا
٥٨ قايلين * اننا نحن سمعنا هذا يقول اني احل هذا الهيكل الذى صنعته الايادى وبثلثة
٥٩ ايام اقيم اخر غير مصنوع بالايادى * ولم
٦٠ تتفق شهادتهم * فقام رييس الكهنة فى الوسط وسال يسوع قايلا اما تجيب بشى عما يشهدون به هولاى عليك * فاما هو
٦١ كان ساكتا ولم يجب بشى * وساله ايضا رييس الكهنة وقال له انت هو المسيح ابن
٦٢ الله المبارك * فقال له يسوع انا هو فسترون ابن الانسان جالسا عن يمين قوة الله جاييا
٦٣ بسحاب السماء * فمزق عظيم الكهنة ثيابه
٦٤ وقال لماذا نشتهي الان شهداء * قد سمعتم التجديف ماذا ترايا لكم فجميعهم حكموا
٦٥ عليه بانه مستوجب الموت * وبدا قوم يتفلون عليه ويغطون وجهه ويلطمونه ويقولون له تنبا * وكان الخدام يلطمونه
٦٦ * وبينما بطرس فى اسفل فى الدار جات جرية
٦٧ من جوارى رييس الكهنة * ولما رات بطرس يصطلى نظرت اليه وقالت وانت ايضا قد
٦٨ كنت مع يسوع الناصرى * فانكر هو وقال لست انا ادرى ولا اعرف ما تقولين وخرج
٦٩ خارجا امام الدار فصاح الديك * ورات ايضا الجارية وبدات تقول للقيام ان هذا منهم

49 ad latronem existis cum gladijs, & lignis comprehendere me? * quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuistis. Sed vt impleantur Scripturæ. * ‖ Tunc discipuli eius relinquentes eum, omnes fugerunt. * Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo: & tenuerunt eum. * At ille relicta sindone, nudus profugit ab eis: * ‖ Et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem: & conuenerunt omnes sacerdotes, & Scribæ, & seniores. * Petrus autem a longe secutus est eum vsque intro in atrium summi sacerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefaciebat se. * ‖ Summi vero sacerdotes, & omne concilium quærebant aduersus Iesum testimonium, vt eum morti traderent, nec inueniebant. * Multi enim testimonium falsum dicebant aduersus eum: & conuenientia testimonia non erant. * Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant aduersus eum, dicentes: * Quoniam nos audiuimus eum dicentem: ‖ Ego dissoluam templum hoc manu factum, & per triduum aliud non manu factum ædificabo. * Et non erat conueniens testimonium illorum. * Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogauit Iesum, dicens: Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi obijciuntur ab his? * Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, & dixit ei: Tu es Christus filius Dei benedicti? * Iesus autem dixit illi: Ego sum: ‖ & videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus cæli. * Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes? * audistis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis. * Et cœperunt quidam conspuere eum, & velare faciem eius, & colaphis eum cædere, & dicere ei: Prophetiza: & ministri alapis eum cædebant. * ‖ Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit vna ex ancillis summi sacerdotis: * & cum vidisset Petrum calefacientem se, & afpiciens illum, ait: Et tu cum Iesu Nazareno eras. * At ille negauit, dicens: Neque scio, neq; noui quid dicas. Et exijt foras ante atrium, & gallus cantauit. * ‖ Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis

‖ Matt. 26. f. 56
‖ Matt. 26, f. 57 Luc. 22 f. 54. Ioan. 18. c. 13 & d. 25.
‖ Matt. 26. f. 59
‖ Ioan. a. d. 19.
‖ Matt. 24. c. 30.
‖ Matt. 26. g. 69. Luc. 22 f. 55. Ioan. 18. c. 17.
‖ Matt. 26. g. 71.

illis est. * At ille iterum negauit. ‖ Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro: Vere ex illis es: nam & Galilæus es. * Ille autem cœpit anathematizare, & iurare: Quia nescio hominem istum, quem dicitis. * Et statim gallus iterum cantauit. ‖ Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Iesus: Priusquàm gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere.

‖ Luc. 22. g. 58. Ioan. 18. e. 25.
‖ Matt. 26. g. 75. Ioan. 13. d. 38.

CAP. XV.

ET confestim, mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus, & Scribis, & vniuerso concilio, vinctes Iesum, duxerunt, & tradiderunt Pilato. * Et interrogauit eum Pilatus: Tu es rex Iudæorum? At ille respondens, ait illi: Tu dicis. * ‖ Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. * Pilatus autem rursum interrogauit eum, dicens: Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant. * Iesus autem amplius nihil respondit, ita vt miraretur Pilatus. * Per diem autem festum solebat dimittere illis vnum ex vinctis, quemcumq; petissent. * Erat autẽ qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium. * Et cum ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis. * Pilatus autem respondit eis, & dixit: Vultis dimittam vobis regem Iudæorum? * Sciebat enim quòd per inuidiam tradidissent eum summi sacerdotes. * Pontifices autem concitauerunt turbam, vt magis Barabbam dimitteret eis. * ‖ Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Iudæorum...? * ‖ At illi iterum clamauerunt: Crucifige eum. ‖ Ioan. * Pilatus vero dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum. * Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, & tradidit Iesum flagellis cæsum, vt crucifigeretur. * ‖ Milites autem duxerunt eum in atrium prætorij, & conuocant totam cohortem, * & induunt eum purpura, & imponunt ei plectentes spineam coronam... * Et cœperunt salutare eum...: Aue rex Iudæorum... * Et percutiebant ca-

Matth. 27. a. 1. Luc. 22 g. 66. Ioan. 18 e. 28.
‖ Matt. 27. b. 12. Luc. 23 a. 2. Ioan. 18. f. 30
‖ Matt. 27. d. 28. Ioan. 19. a. 2.
‖ Matt. 27. c. 22. Luc. 23 b. 14.
‖ Ioan. 18. f. 39. & 19. a. 6.

منهم * فانكر ايضا وبعد قليل قال ايضا ٧٠
لبطرس القيام حقا انك منهم وانت ٧١
جليلى * فبدا يلعن ويحلف انى ما اعرف ٧٢
هذا الانسان الذى تقولون * ثم مكانه صاح
الديك ثانية فذكر بطرس القول الذى
قال له يسوع انك قبل ان يصيح الديك مرتين
تنكرنى ثلث مرات وبدا يبكى ۞

الاصحاح الخمس عشر

الفصل الحادى والخمسون

فلما اصبحوا ابتمروا روساء الكهنة مع المشيخة ١ A
والكتبة ومع ساير الجمع فاوثقوا يسوع ٢
ومضوا به الى بيلاطس * فساله بيلاطس انت
ملك اليهود فاجابه قايلا انت قلت * وقرفه ٣
روساء الكهنة كثيرا * ثم ساله بيلاطس ٤
ايضا قايلا اما تجيب بشى * انظر كم يشهدون
عليك * واما يسوع لم يجب حتى ان بيلاطس ٥
تعجب * وكان عادة له فى يوم العيد ان ٦
يطلق لهم اسيرا من طلبوه * وكان ٧
الذى يقال له بارابا اسيرا مع اصحاب
الفتنة الذى كان قد فعل فى الحبس
قتل نفس * ولما صعدت الجماعة بدات تسأل ٨ ٩
كما كان يصنع لهم دايما * فاجابهم بيلاطس ١٠
وقال اتريدون ان اطلق لكم ملك اليهود ١١
* لانه قد كان علم ان روساء الكهنة ١٠ B
اسلموه حسدا * فروساء الكهنة حركوا الجماعة ١٢
ان يطلق لهم بالحرى بارابا * فاجابهم ١٣
بيلاطس ايضا وقال لهم فماذا تحبون ان ١٤
اصنع بملك اليهود * فصاحوا ايضا اصلبه ١٥
* فكان يقول لهم بيلاطس فاى شر فعل
فازدادوا صياحا اصلبه * فاراد بيلاطس ان
يرضى الجماعة فاطلق لهم بارابا واسلم اليهم
يسوع مجلدا ليصلب * فذهبت به الشرط الى ١٦ ١٧
دار الابرواطوريون الذى هو دار الولاية وجمعوا ١٨
كل الجوقه * ثم البسوه برفير وضفروا اكليلا من ١٩
شوك وجعلوه عليه * وبدوا يسلمون عليه ٢٠
قايلين السلام يا ملك اليهود * ويضربون ٢١

راسه

راسه بقصبة ويتفلون عليه يسجدون له
٢٠ على ركبهم * فلما هزيوا به نزعوا عنه
البرفير والبسوه ثيابه ثم اخرجوه ليصلبوه
٢١ * وسخروا رجلا جايزا اسمه سمعان القورنتانى
جاييا من الحقل ابا الاكسندروس وروفس
٢٢ ليحمل صليبه * واتوا به الى موضع الجلجلة
٢٣ التى تاويلها موضع الجمجمة * واعطوه خمرا
٢٤ ممزوجة بمر ليشرب فلم ياخذ * وصلبوه
واقتسموا ثيابه واقترعوا عليها ايمن ياخذ
٢٥ هذا او ذلك * وكانت الساعة الثالثة
٢٦ وصلبوه * وكان كتابة علّته مكتوبة
٢٧ ملك اليهود * وصلبوا معه لصّين واحدا
٢٨ عن اليمين وواحدا عن يساره * وتمّ الكتاب
الذى يقول انه مع المنافقين حسب
٢٩ * والذين كانوا يمرّون به يجدفون عليه
ويحركون رووسهم ويقولون يا ايها ناقض
٣٠ هيكل الله وبانيه فى ثلثة ايام * خلّص
٣١ نفسك وانزل من الصليب * كذلك ايضا
روساء الكهنة والكتبة كانوا يتهزون
ويقولون بعضهم مع بعض انه
خلص اخرين ولنفسه ليس يقدر ان
٣٢ يخلص * المسيح ملك اسرايل فلينزل الان
عن الصليب لننظر ونومن والذان صلبا
٣٣ معه يعيرانه ايضا * فلما كانت الساعة
السادسة صارت ظلمة على الارض باسرها الى
٣٤ الساعة التاسعة * وفى الساعة التاسعة
صرخ يسوع بصوت عالى قايلا الوى الوى لما
شبقتنى الذى تاويله الاهي الاهي لماذا تركتنى
٣٥ * فكان قوم سمعوه من القيام يقولون ها
٣٦ هو دعا ايليا * فبادر واحد وملا اسفنجة
خلا ووضعها على قصبة فكان يسقيه قايلا
دعوا لننظر ان كان ياتى ايليا لينزله
٣٧ * فاما يسوع صرخ بصوت عظيم واسلم الروح
٣٨ * فانشق ستر الهيكل اثنين من فوق الى
٣٩ اسفل * فلما راى قايد المايتة الذى كان
قايما قدامه انه صارخا كذا اسلم الروح
فقال حقا ان هذا الانسان هو ابن الله
* وكانت

الفصل الثالث والخمسون

الفصل الرابع والخمسون

caput eius arundine: & conſpuebant eum, & ponentes genua, adorabant eum. * Et poſtquam illuſerunt ei, exuerunt illum purpura, & induerunt eum veſtimentis ſuis: & educunt illum vt crucifigerent
21 eum. * ‖ Et angariauerunt prætereuntem quempiam Simonem Cyrenæum venientem de villa, patrem Alexandri, & Rufi, vt tolleret crucem eius. * Et perducunt illum in
22 Golgota locum: quod eſt interpretatum Caluariæ locus. * Et dabant
23 ei bibere myrrhatum vinum: & non accepit. * ‖ Et crucifigentes eum,
C diuiſerunt veſtimenta eius, mittentes ſortem ſuper eis, quis quid tol-
25 leret. * Erat autem hora tertia:
26 & crucifixerunt eum. * Et erat titulus cauſæ eius inſcriptus: REX
27 IVDEORVM. * Et cum eo crucifigunt duos latrones: vnum a dex-
28 tris, & alium a ſiniſtris eius. * ‖ Et impleta eſt ſcriptura, quæ dicit: Et
29 cum iniquis reputatus eſt. * Et prætereuntes blaſphemabant eum, mouentes capita ſua, & dicentes: ‖ Vah
30 qui deſtruis templum Dei, & in tribus diebus reædificas: * ſaluum
31 fac temetipſum deſcendens de cruce. * Similiter & ſummi ſacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis dicebant: Alios ſaluos fecit,
32 ſeipſum non poteſt ſaluum facere. * Chriſtus rex Iſrael deſcendat nunc de cruce, vt videamus, & credamus. Et qui cum eo crucifixi erant,
33 conuitiabantur ei. * Et facta hora ſexta, tenebræ factæ ſunt per totam terram vſque in horam nonam.
34 * Et hora nona exclamauit Ieſus
D voce magna, dicens: ‖ Eloi, eloi, lamma ſabactani? quod eſt interpretatum: Deus meus, Deus meus,
35 vt quid dereliquiſti me? * Et quidam de circumſtantibus audientes,
36 dicebant: Ecce Eliam vocat. * Currens autem vnus, & implens ſpongiam aceto, circumponenſque calamo, potum dabat ei, dicens: Sinite, videamus ſi veniat Elias ad depo-
37 nendum eum. * Ieſus autem emiſ-
38 ſa voce magna expirauit. * Et velum templi ſciſſum in duo, a ſummo vſque ad deorſum.
39 * Videns autem Centurio, qui ex aduerſo ſtabat, quia ſic clamans expiraſſet, ait: Vere hic homo Filius Dei erat.
* ‖ Erant

‖ Matt. 27.d.32 Luc.23 d.26.

‖ Matt. 27.d.35 Luc.23. c.33. Io. 19. d.17.

‖ Iſa.53. d.12.

‖ Io. 2. d.19.

‖ Pſal. 21. Mat.27 c.46.

40 * وكانت نسوة ينظرن من بعيد وفيهن
مريم المجدلانية ومريم ام يعقوب الصغير
41 وام يوسف وسالومى * هولا هن اللواتي معه
اذ كان فى الجليل ويخدمنه واخر كثيرات
42 اللواتى صعدن معه الى اورشليم * فلما كان
المساء لانها كانت * الجمعة التى هي قبل
43 السبت * واتى يوسف من الرامة شريف
الولاة وهو يترجى ملكوت الله فتجاسر ودخل
44 الى بيلاطس وطلب جسد يسوع * فامر
بيلاطس تعجب انه قد مات فدعا قايد
45 المايه وساله ان كان مات * فلما علم من
46 قبل القايد منح الجسد ليوسف * اما يوسف
اشترى لفافة وانزله ولفه باللفافة ووضعه
فى جدث منقور فى صخرة ودحرج حجرا على
47 باب الجدث * وكانت مريم المجدلانيه ومريم
ام يوسف ينظران اين كان يوضع

الاصحاح السادس عشر

1 فلما جاز السبت ابتاعت مريم المجدلانيه
A 2 طيبا ومريم ام يعقوب وسالومى لياتين
3 ويطيبن يسوع * وفى احد السبوت بكرا
جدا واتين القبر اذ طلعت الشمس * فكن
4 يقلن بعضهن لبعض من يدحرج لنا الحجر
5 عن باب القبر * فتطلعن ونظرن الحجر قد
6 دحرج لانه كان عظيما جدا * فلما دخلن
القبر نظرن شابا جالسا عن اليمين عليه
B 7 لباس ابيض فبهتن * فقال لهن لا تخفن
تطلبن يسوع الناصرى المصلوب قد قام
ليس هو هاهنا فها الموضع الذى وضعوه
8 فيه * لكن اذهبن وقلن لتلاميذه
ولبطرس انه يسبقكم الى الجليل هناك
A 9 ترونه كما قال لكم * لكنهن خرجن وفررن
من القبر لان الرعدة والخوف اخذهن ولم
1 يقلن لاحد شيء لانهن خفن * وقام باكرا
احد السبوت وظهر اولا لمريم المجدلانية
التى اخرج منها سبعة شياطين * فانطلقت
وخبرت

"الاستعداد

* ¶ Erant autem & mulieres de longe aſpicientes: inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Iacobi minoris, & Ioſeph mater, & Salome: * & cum eſſet in Galilæa, ſequebantur eum, ¶ & miniſtrabant ei, & aliæ multæ, quæ ſimul cum eo aſcenderant Ieroſolymam. * ¶ Et cum iam ſero eſſet factum (quia erat paraſceve, quod eſt ante ſabbatum) * venit Ioſeph ab Arimathæa nobilis decurio, qui & ipſe erat expectans regnum Dei, & audacter introiuit ad Pilatum, & petijt corpus Iesu. * Pilatus autem mirabatur ſi iam obijſſet. Et accerſito centurione, interrogauit eum ſi iam mortuus eſſet. * Et cum cognouiſſet a centurione, donauit corpus Ioſeph. * Ioſeph autem mercatus ſindonem, & deponens eum inuoluit ſindone, & poſuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, & aduoluit lapidem ad oſtium monumenti. * Maria autem Magdalene, & Maria Ioſeph aſpiciebant vbi poneretur.

¶ Matt. 27.55

¶ Luc.8. a.3.

¶ Matt. 27.57 Luc.23 c.50. Io.19. c.38.

CAP. XVI.

ET cum tranſiſſet ſabbatum, Maria Magdalene, & Maria Iacobi, & Salome emerunt aromata vt venientes vngerent Ieſum. * Et valde mane vna ſabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam ſole. * Et dicebant ad inuicem: Quis reuoluet nobis lapidem ab oſtio monumenti? * Et reſpicientes viderunt reuolutum lapidem. Erat quippe magnus valde. * ¶ Et introeuntes in monumentum viderunt iuuenem ſedentem in dextris, coopertum ſtola candida, & obſtupuerunt. * Qui dicit illis: Nolite expaueſcere: Ieſum quæritis Nazarenum, crucifixum: ſurrexit, non eſt hic, ecce locus vbi poſuerunt eum. * Sed ite, dicite diſcipulis eius, & Petro, quia præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis, ¶ ſicut dixit vobis. * At illæ exeuntes, fugerunt de monumento: inuaſerat enim eas tremor & pauor: & nemini quidquã dixerunt: timebant enim. * Surgens autem mane, ¶ prima ſabbati, apparuit primo Mariæ Magdalene, de qua ejecerat ſeptẽ dæmonia. * Illa

Mar.28 2.f. Luc.24 2.f. Ioã.20. 2.f.

¶ Mar. 28.2.f. Luc.24 42 Ioã.20. c.12.

¶Sup.14 c.28.

¶Ioa.20 d.16

vadens nunciauit his, qui cum eo fuerant, lugentibus, & flentibus.
11 * Et illi audientes quia viueret, & visus esset ab ea, non crediderunt.
12 * ‖ Post hæc autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia
C 13 effigie, euntibus in villam: * & illi euntes nunciauerunt ceteris: nec
14 crediderunt. * Nouissime recumbentibus illis vndecim apparuit: & exprobrauit incredulitatem eorum, & duritiam cordis: quia ijs qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt. * Et dixit eis: Euntes in
15 mundum vniuersum prædicate Euangelium omni creaturæ. * Qui cre-
D 16 diderit, & baptizatus fuerit, saluus erit: qui vero non crediderit, con-
17 demnabitur. * Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequentur: ‖ In nomine meo dæmonia eijcient: lin-
18 guis loquentur nouis: * serpentes tollent: & si mortiferum quid biberint, non eis nocebit: super ægros manus imponent,
19 & bene habebunt. * Et Dominus quidem Iesus postquam locutus est eis, ‖ assumptus est in cælum, & sedet
20 a dextris Dei. * Illi autem profecti prædicauerunt vbiq; Domino cooperante, & sermonem confirmante sequentibus signis.

‖ Luc. 24.b.13

‖ Act.16 d.18.& 2. 2. 4. &10.g. 46. Act. 28. 2.5.8.

‖ Luc. 24.g.51

١٠ واخبرت للذين كانوا معه وهم ينوحون
١١ ويبكون * فلما سمع اوليك انه حى وانها ابصرته
١٢ لم يصدقوا * ومن بعد هذه ترايا بصورة
اخرى لاثنين منهم وهما منطلقان الى
١٣ قرية * فجاءا ذانك واخبرا الباقين ولا بهذين
١٤ ايضا صدقوا * واخيرا ظهر للاحد عشر اذ
هم متكين وبكتهم على عدم ايمانهم وقسوة
قلوبهم لانهم لم يصدقوا الذين ابصروه انه
١٥ قام من الاموات * فقال لهم انطقوا الى
العالم اجمع واكرزوا بالانجيل فى الخليقة
١٦ كلها * فمن آمن واعتمد خلص ومن لم
١٧ يومن يدان عليه * وهذه الايات تتبع
المومنين: باسمى يخرجون الشياطين ويتكلمون
١٨ بالسن جديدة * ويحملون بايديهم الحيات
وان شربوا شيء مميتا فلا يضرهم ويضعون
١٩ ايديهم على المرضى فيبرون * ومن بعد
ما كلمهم الرب يسوع ارتفع الى
السماء وجلس عن يمين الله
٢٠ * وانطلق اوليك فكرزوا
فى كل مكان والرب
كان يعمل معهم
ويثبت
الكلام بالعلامات
التى كانت
تتبعهم

SANCTVM

IESV

CHRISTI

EVANGELIVM

SECVNDVM

LVCAM.

CAPVT PRIMVM.

QVONIAM quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ sunt, rerum: * sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, & ministri fuerunt sermonis: * visum est & mihi, assecuto omnia a principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile, * vt cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem. * Fuit in diebus Herodis, regis Iudæ, sacerdos quidam nomine Zacharias ¶ de vice Abia, & vxor illius de filiabus Aaron, & nomen eius Elisabeth. * Erant autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis, & iustificationibus Domini sine querela, * &

1.Par. 24.2.10

انجيل يسوع المسيح المقدس

كما كتب مار لوقا

الاصحاح الاول

لاجل ان كثيرين اجتهدوا بترتيب قصص
الامور التى كملت فينا * كما عاهد الينا اوليك
الذين كانوا منذ البدى يبصرون وكانوا خداما
للكلمة * رايت انا ايضا اذ كنت تابعا لكل
شى من البدى باجتهاد ان اكتب لك ايها
ثاوفيلا العزيز كرتبة الامر * لتعرف حقايق
الكلام الذى وعظت به * كان فى ايام هيرودس
ملك اليهودية كاهن اسمه زكريا من خدمة ال
ابيا وامراته من بنات هارون واسمها اليصابات
* وكان كلاهما بارّان قدام الله سايرين
فى جميع الوصايا وحقوق الرب بغير عيب
ولم

7 * & non erat illis filius eo quòd esset Elisabeth sterilis, & ambo processissent in diebus suis. 8 * Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum, 9 *secundum consuetudinem sacerdotij, sorte exijt vt incensum poneret, 10 ingressus in templum Domini: * & 11 omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi. 12 * Apparuit autem illi Angelus Domini, stans a dextris altaris incensi. 13 * Et Zacharias turbatus est videns, & timor irruit super eum. 14 * Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: & vxor tua Elisabeth pariet tibi filium, & vocabis nomen eius Ioannem: 15 * & erit gaudium tibi, & exultatio, & multi in natiuitate eius gaudebunt: * erit enim magnus coram Domino: & vinum, & siceram non bibet, & Spiritu sancto replebitur adhuc ex vtero matris suæ: 16 *& multos filiorum Israel conuertet 17 ad Dominum Deum ipsorum: * & ipse præcedet ante illum in spiritu, & virtute Eliæ: ‖ vt conuertat corda patrum in filios, & incredulos ad prudentiam iustorum, parare Domino plebem perfectam. 18 * Et dixit Zacharias ad Angelum: Vnde hoc sciam? ego enim sum senex, & vxor mea processit in diebus suis. 19 * Et respondens Angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum: & missus sum loqui ad te, & hæc tibi euangelizare. 20 * Et ecce eris tacens, & non poteris loqui vsque in diem, quo hæc fiant, pro eo quòd non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo. 21 * Et erat plebs expectans Zachariam: & mirabantur quòd tardaret ipse in templo. 22 * Egressus autem non poterat loqui ad illos, & cognouerunt quòd visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, & permansit mutus. 23 * Et factum est, vt impleti sunt dies officij eius abijt in domum suam: 24 * post hos autem dies concepit Elisabeth vxor eius, & occultabat se mensibus quinque, dicens: 25 * Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines. 26 * In mense autem sexto, missus est Angelus Gabriel a Deo in ciuitatem Galilææ, 27 cui nomen Nazareth, *ad Virginē desponsatā viro, cui nomen erat Ioseph,

‖ Ex.30. a.7. Leu.16 d.17.

‖ Mal.4. b.6. Mat.11 b.14.

N 2 de

٧ * ولم يكن لهما ولد لان اليصابات كانت
عاقرا وكان كلاهما قد طعنا فى ايامهما
٨ * وكان بينما هو يكهن فى ترتيب خدمته
٩ امام الله * كعادة الكهنوت اذ بلغته
نوبته وضع البخور فدخل الى هيكل الرب
١٠ * وكان جميع الشعب يصلون خارجا فى
١١ وقت البخور * فظهر له ملاك الرب قايما
١٢ عن يمين مذبح البخور * فلما راه زكريا
١٣ اضطرب وغشيه خوف * فقال له الملاك لا
تخف يا زكريا لان قد سمعت طلبتك
وامراتك اليصابات تلد لك ابنا وتدعو اسمه
١٤ يوحنا * ويكون لك فرح وتهليل وكثير
١٥ يفرحون بمولده * فانه يكون عظيما قدام
الرب ولا يشرب خمرا ولا مسكرا ويمتلى من
١٦ روح القدس وهو فى بطن امه * ويرد كثيرا
١٧ من بنى اسراييل الى الرب الههم * وهو
يتقدم امامه بروح وبقوة ايليا ليرجع
قلوب الاباء الى الابنا والكافرين الى حكمة
١٨ الابرار ليعدّ للرب شعبا كاملا * فقال زكريا
للملاك كيف اعلم هذا وانا شيخ وامراتى
١٩ قد طعنت فى ايامها * فاجاب الملاك وقال له
انا جبراييل الواقف قدام الله وارسلت
٢٠ لاكلمك وابشرك بهذا * فها تكون صامتا
ولا تستطيع تتكلم الى اليوم الذى يكون
هذا لانك لم تومن بكلامى الذى يتم فى
٢١ اوانه * وكان الشعب منتظرا لزكريا
٢٢ متعجبين من بطيه فى الهيكل * فلما خرج
لم يقدر ان يكلمهم فعلموا انه قد راى رويا
فى الهيكل وكان يشير اليهم واقام صامتا
٢٣ * فلما كملت ايام خدمته مضى الى بيته
٢٤ * ومن بعد تلك الايام حملت اليصابات
امراته وكتمت حبلها خمسة اشهر قايلة
٢٥ * انه هذا ما صنعه بى الرب فى الايام التى
نظر الىّ فيها لينزع عنى عارى بين الناس
الفصل الثانى ٢٦ * وفى الشهر السادس ارسل جبراييل الملاك
من عند الله الى مدينة الجليل تسمى ناصرة
٢٧ * الى عذراء خطيبة لرجل اسمه يوسف من
بيت

de domo Dauid, & nomen Virginis Maria. * Et ingressus Angelus ad eam dixit: Aue gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus. * Quæ cum audisset, turbata est in sermone eius, & cogitabat qualis esset ista salutatio. * Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria, inuenisti enim gratiam apud Deum: * ecce concipies in vtero, & paries filium, & vocabis nomen eius IESVM. * hic erit magnus, & Filius Altissimi vocabitur, & dabit illi Dominus Deus sedem Dauid patris eius: & regnabit in domo Iacob in æternum, * & regni eius non erit finis. * Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? * Et respondens Angelus dixit ei: Spiritus sanctus superueniet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque & quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. * Et ecce Elisabeth cognata tua, & ipsa concepit filium in senectute sua: & hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis: * quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. * Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus. * Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione, in ciuitatem Iuda: * Et intrauit in domum Zachariæ, & salutauit Elisabeth. * Et factum est, vt audiuit salutationem Mariæ Elisabeth, exultauit infans in vtero eius: & repleta est Spiritu sancto Elisabeth: * & exclamauit voce magna, & dixit: Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui. * Et vnde hoc mihi vt veniat mater Domini mei ad me? * Ecce enim vt facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultauit in gaudio infans in vtero meo. * & beata, quæ credidisti, quoniam perficientur ea, quæ dicta sunt tibi a Domino. * Et ait Maria:

Magnificat anima mea Dominum: * & exultauit spiritus meus in Deo salutari meo.

* Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

* Quia

a Isa. 7. c. 14.
b Inf. 2. c. 21.
c Dan. 7. d. 14. & g. 27. Mich. 4 b. 7.
D
E

بيت داود واسم العذراء مريم * فلما دخل ٢٨
اليها الملاك قال لها السلام لك يا ممتلية
نعمة الرب معك مباركة انت فى النساء
* فلما سمعت اضطربت من كلامه وفكرت ٢٩
ما هذا السلام * فقال لها الملاك لا تخافى ٣٠
يا مريم فقد ظفرت بنعمة من عند الله
* فها انت تحبلين فى البطن وتلدين ابنا ٣١
وتدعين اسمه يسوع * هذا يكون عظيما ٣٢
وابن العلى يدعى ويعطيه الرب الاله كرسى
داود ابيه ويملك على بيت يعقوب الى الابد
* ولا يكون لملكه انقضاء * فقالت مريم ٣٣ ٣٤
للملاك كيف يكون هذا ولم اعرف رجلا
* فاجاب الملاك وقال لها روح القدس يحل ٣٥
عليك وقوة العلى تظللك لان المولود
منك قدوس وابن الله يدعى * وهوذا اليصابات
نسيبتك وهي ايضا حبلى بابن على كبر
سنيها وهذا الشهر السادس لتلك التى تدعى
عاقرا * لانه ليس عند الله امر غير ممكن ٣٧
* فقالت مريم هانذه عبدة للرب فليكن ٣٨
لى كقولك: وانصرف عنها الملاك * فقامت ٣٩
مريم فى تلك الايام ومضت مسرعة الى
الجبل الى مدينة يهوذا * ودخلت الى بيت ٤٠
زكريا وسلمت على اليصابات * وكان لما ٤١
سمعت اليصابات صوت سلام مريم تحرك
بابتهاج الجنين فى بطنها فامتلات اليصابات
من روح القدس * فصرخت بصوت عظيم ٤٢
وقالت مباركة انت فى النساء ومباركة
ثمرة بطنك * فمن اين لى هذا ان تاتى ام ٤٣
ربي الىّ * فها هوذا منذ وقع صوت سلامك ٤٤
فى اذنى تحرك الجنين بتهليل فى بطنى
* فطوبى للتى امنت انه يتم ما قيل لك ٤٥
من قبل الرب * فقالت مريم ٤٦
* تعظم نفسى الرب * ويهلل روحى بالاله ٤٧
مخلصى
* لانه نظر الى تواضع امته ان من الان ٤٨
تعطينى الطوبى جميع الاجيال

الفصل الثالث

* لانه

49 * Quia fecit mihi magna qui potens est: & sanctum nomen eius.
50 * Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.
51 * Fecit potentiam in ª brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui. ª Ifa.51. b.9. Pf.32.
52 * Deposuit potentes de sede, & exaltauit humiles. b.10.
53 F * ᵇ Esurientes impleuit bonis: & diuites dimisit inanes. ᵇ Pf.33. a.11.
54 * Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ. 1.Reg. 2.b.5.
55 * Sicut locutus est ad patres nostros, ª Abraham, & semini eius in sæcula. ª Ifa.41. b.8.
56 * Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus: & reuersa est in domum suam. * Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, & peperit filium. * Et audierunt vicini, & cognati eius quia magnificauit Dominus misericordiam suam cum illa, & congratulabantur ei. Pf.134. c.11. Gen.17 b.9. & 21.d.16
59 * Et factum est in die octauo, venerunt circumcidere puerum, & vocabant eum nomine patris sui Zachariam. * Et respondens mater eius, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Ioannes. * Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine. * Innuebant autem patri eius, quem vellet vocari eum. * Et postulans pugillarem scripsit, ª dicens: Ioannes est nomen eius. Et mirati sunt vniuersi. * Apertum est autem illico os eius, & lingua eius, & loquebatur benedicens Deum. ª Sup.b. 13.
65 * Et factus est timor super omnes vicinos eorum: & super omnia montana Iudææ diuulgabantur omnia verba hæc: * & posuerunt omnes, qui audierant, in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo. * Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu sancto: & prophetauit, dicens:
68 * ª Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitauit, & fecit redemptionem plebis suæ: ª Pf.73. c.12.& 131.d. 17.
69 * Et erexit cornu salutis nobis: in domo Dauid pueri sui.
70 * ª Sicut locutus est per os sanctorum, qui a sæculo sunt, prophetarum eius: ª Ier.23 a.6. & 30.b.10

* Salu-

٤٩ *لانه صنع بي القوى عظايم وقدوس اسمه
٥٠ *ورحمته لجيل الاجيال لخايفيه
٥١ *صنع القوة بذراعه فرق المستكبرين بفكر قلوبهم
٥٢ *انزل الاعزا عن الكراسى ورفع المتواضعين
٥٣ *اشبع الجياع من الخيرات وارسل الاغنيا فرغا
٥٤ *عضد اسرايل فتاه وذكر رحمته
٥٥ *كالذى قال لابانا ابراهيم وزرعه الى الابد
٥٦ *واقامت مريم عندها نحو من ثلثة
٥٧ اشهر وعادت الى بيتها * ولما تم زمان ايصابات
٥٨ لتلد فولدت ابنا * فسمع جيرانها واقرباوها ان الرب قد عظم رحمته لها ففرحوا معها
٥٩ * وكان فى اليوم الثامن جاوا ليختنوا الصبى وكانوا يدعونه باسم ابيه زكريا
٦٠ * فاجابت امه قايلة لا لكن يدعى يوحنا
٦١ * فقالوا لها انه ليس احد فى جنسك يدعى
٦٢ بهذا الاسم * فاشاروا الى ابيه ماذا يريد ان
٦٣ يسميه * فاستدعى لوحا وكتب قايلا اسمه
٦٤ يوحنا فتعجب جميعهم * وانفتح فمه من
٦٥ ساعته ولسانه وتكلم وبارك لله * وصار خوف على جميع جيرانهم وتحدث بهذا الكلام
٦٦ فى جميع جبال اليهودية * وفكر جميع السامعين فى قلوبهم قايلين من ترى يكون هذا الصبى فانها يد الرب كانت معه
٦٧ * فامتلا زكريا ابوه من روح القدس وتنبى قايلا
٦٨ *مبارك الرب الاه اسراييل انه اطلع وصنع نجاة لشعبه
٦٩ *واقام لنا قرن خلاص فى بيت داود فتاه
٧٠ *كالذى تكلم بافواه انبيايه القديسين الذين هم من الابد

الفصل الرابع

* خلاصا

* Salutem ex inimicis noſtris, & de manu omnium, qui oderunt nos: 71
* Ad faciendam miſericordiam cum patribus noſtris: & memorari teſtamenti ſui ſancti. 72
a Ge.22 c.16. Ier.31. f.33. * a Iuſiurandum, quod iurauit ad Abraham patrem noſtrum, daturum ſe nobis: 73
Heb.6. c.13.d. 17. * Vt ſine timore, de manu inimicorum noſtrorum liberati, ſeruiamus illi. 74
* In ſanctitate & iuſtitia coram ipſo, omnibus diebus noſtris. 75
* Et tu puer, propheta Altiſſimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias eius: 76
a Mal.4 a. 5. Sup. b. 17. * a Ad dandam ſcientiam ſalutis plebi eius: in remiſſionem peccatorum eorum: 77
* Per viſcera miſericordiæ Dei 78
a Zac.a d. 9. noſtri: in quibus viſitauit nos, a oriens ex alto:
Mal. 4. 2. a. * Illuminare his, qui in tenebris, & in vmbra mortis ſedent: ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis. 79
* Puer autem creſcebat, & confortabatur ſpiritu: & erat in deſertis vſque in diem oſtenſionis ſuæ ad Iſrael. 80

CAP. II.

FActum eſt autem in diebus illis, exijt edictum a Cæſare Auguſto vt deſcriberetur vniuerſus orbis. 1
* Hæc deſcriptio prima, facta eſt a præſide Syriæ Cyrino: * & ibant omnes vt profiterentur ſinguli in ſuam ciuitatem. * Aſcendit autem & Ioſeph a Galilæa de ciuitate Nazareth in Iudæam in ciuitatem Dauid, quæ vocatur a Bethlehem: eo quòd eſſet de domo & familia Dauid, * vt profiteretur cum Maria deſponſata ſibi vxore prægnante. * Factum eſt autem, cum eſſent ibi, impleti ſunt dies vt pareret. * Et peperit filium ſuum primogenitum, & pannis eum inuoluit, & reclinauit eum in præſepio: quia non erat eis locus in diuerſorio. * Et paſtores erant in regione eadem vigilantes, & cuſtodientes vigilias noctis ſuper gregem ſuum. * Et ecce angelus Domini ſtetit iuxta illos, & claritas Dei circumfulſit illos, & ti-
a Mic.5. 2.2. Matt.2. 2. 6.

٧١ *خلاصا من اعدائنا ومن ايدى كل مبغضينا
٧٢ *ليصنع رحمة مع ابائنا ويذكر عهده المقدس
٧٣ *القسم الذى حلف به لابراهيم ابينا ليعطينا
٧٤ *ان بلا خوف ناجين من ايدى اعدائنا فنعبده
٧٥ *ببر وعدل قدامه كل ايام حياتنا
٧٦ *وانت ايها الصبى نبى العلى تدعى لانك انت تسبق قدام وجه الرب لتعد طرقه
٧٧ *لتعطى علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم
٧٨ *باحشاء رحمة الاهنا التى بها افتقدنا المشرق من العلا
٧٩ *ليضئ للجالسين فى الظلمة وظلال الموت لتستقيم ارجلنا الى طريق السلامة
٨٠ *فاما الصبى فكان ينشا ويتقوى بالروح واقام فى البرارى الى يوم ظهوره لاسرايل

الاصحاح الثانى

الفصل الثامن

١ وكان فى تلك الايام خرج امر من اوغسطس
٢ قيصر بان تكتتب جميع المسكونة * وهذه الكتابة الاولى صنعها قرينوس قايد الشام
٣ *فمضى جميعهم ليكتتب كل واحد منهم
٤ الى مدينته * فصعد يوسف ايضا من الجليل من مدينة الناصرة الى اليهودية الى مدينة داود التى تدعى بيت لحم لانه كان من
٥ بيت داود ومن قبيلته * ليكتتب مع
٦ مريم خطيبته وهى حبلى * وكان بينما
٧ هما هناك تمت ايام ولادها لتلد * فولدت ابنها البكر ولفته بلفايف ووضعته فى مدود لانه لم يكن لهما موضع فى المنزل
٨ *وكان فى تلك الكورة رعاة يسهرون ويحرسون
٩ حراسة الليل على مراعيهم * واذا ملاك الرب قد وقف بهم ونور الله اشرق عليهم فخافوا

10 & timuerunt timore magno. * Et dixit illis angelus: Nolite timere: ecce enim euangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: 11 * quia natus est vobis hodie Saluator, qui est Christus Dñus in ciuitate Dauid. * Et hoc vobis signum: Inuenietis infantem pannis inuolutum, & positum in præsepio. * Et 13 subito facta est cum angelo multitudo militiæ cælestis laudantium 14 Deum, & dicentium: * Gloria in altissimis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. * Et 15 factum est, vt discesserunt ab eis Angeli in cælum: pastores loquebantur ad inuicem: Transeamus vsq; Bethlehem, & videamus, hoc verbũ quod factum est, quod Dominus ostendit 16 nobis. * Et venerunt festinantes: C & inuenerunt Mariam, & Ioseph, & infantem positum in præsepio. 17 * Videntes autem cognouerunt de verbo, quod dictum erat illis 18 de puero hoc. * Et omnes, qui audierunt, mirati sunt: & de his, quæ dicta erant a pastoribus ad ipsos. 19 * Maria autem conseruabat omnia verba hæc, conferens in 20 corde suo. * Et reuersi sunt pastores glorificantes, & laudantes Deum in omnibus, quæ audierant, & viderant, sicut dictum est ad illos. 21 * ‖ Et postquam consummati sunt ‖ Gen. 17.b.12 Leu. 12 a.3. dies octo vt circumcideretur puer: vocatum est nomen eius ‖ Iesus, quod vocatum est ab angelo prius 22 quam in vtero conciperetur. * Et postquam impleti sunt dies purgationis eius ‖ secundum legem Moysi, tulerunt illum in Ierusalem, vt sisterent eum Domino, 23 * sicut scriptum est in lege Domini: ‖ Quia omne masculinum adaperiens vluam, sanctum Domino vocabitur. 24 * & vt darent hostiam secundum quod dictum est ‖ in lege Domini par turturum, aut duos pullos columbarum. 25 * Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, & homo iste iustus, & timoratus, expectans consolationem Israel, & Spiritus sanctus erat in eo. 26 * Et responsum acceperat a Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius 27 videret Christum Domini. * Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Iesum parentes eius, vt facerent secundum consuetudinem legis pro eo: 28 * & ipse accepit eum in vlnas suas, & benedixit Deum, & dixit:

* Nunc

١٠ فخافوا خوفًا عظيمًا * فقال لهم الملاك لا
تخافوا لان ها هوذا ابشركم بفرح عظيم
الذى يكون بجميع الشعب لانه ولد لكم
اليوم مخلص الذى هو المسيح الرب فى
١١ مدينة داود * وهذه علامة لكم انكم
تجدون طفلًا ملفوفًا موضوعًا فى مذود
١٢ * وللوقت بغتة ترايا مع الملاك كثرة
جنود سمايين يسبحون الله ويقولون
١٣ * المجد لله فى العلا وعلى الارض السلام
١٤ للناس ذوى ارادة صالحة * فكان لما صعدت
١٥ الملايكة عنهم الى السماء قال الرعاة بعضهم
لبعض امضوا بنا الى بيت لحم ونتظر هذا
الكلام الذى كان واظهره لنا الرب
١٦ * فجاوا مسرعين فوجدوا مريم ويوسف
١٧ والطفل موضوعًا فى مذود * فلما راوا علموا
من اجل الكلام الذى قيل لهم عن
١٨ هذا الصبى * وكل من سمع تعجب
١٩ ومما قاله لهم الرعاة * فاما مريم
كانت تحفظ هذا الكلام كله متفكرة
٢٠ فى قلبها * ورجع الرعاة يمجدون الله
ويسبحون له على كل ما سمعوا وعاينوا كما
٢١ قيل لهم * فلما تمت ثمانية ايام ليختن
الصبى دعى اسمه يسوع كالذى دعاه الملاك
٢٢ قبل ان يحبل فى البطن * فلما كملت ايام
تطهيرها كناموس موسى صعدوا به الى اورشليم
٢٣ ليقيموه للرب * كما هو مكتوب فى ناموس
الرب ان كل ذكر فاتح رحم فهو يدعى قدوسًا
٢٤ للرب * وليقربوا ذبيحة كما قيل فى ناموس
٢٥ الرب زوجى يمام او فرخى حمام * وكان
رجل فى اورشليم اسمه سمعان وهذا
الانسان بارًا تقيًا يرجو تعزية اسراييل
٢٦ وروح القدس كان فيه * وكان قد اوحى
اليه من روح القدس انه لا يرى الموت
٢٧ حتى يعاين مسيح الرب * فاقبل بالروح
الى الهيكل وعند ما جاء بالطفل يسوع
ابواه ليصنعا عنه كعادة الناموس
٢٨ * فحمله على ذراعيه وبارك الله وقال

* الان

الفصل السادس

الفصل السابع

* Nunc dimittis seruum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace:
* Quia viderunt oculi mei salutare tuum,
* Quod parasti ante faciem omnium populorum.
* Lumen ad reuelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israel.
* Et erat pater eius & mater mirantes super his, quæ dicebantur de illo. * Et benedixit illis Simeon, & dixit ad Mariam matrem eius:
Isa. 8. c. 14. Rom. 9 g. 32 1. Pet. 2 a. 2. ‖ Ecce positus est hic in ruinam, & in resurrectionem multorum in Israel: & in signum, cui contradicetur: * & tuam ipsius animam pertransibit gladius vt reuelentur ex multis cordibus cogitationes.
* Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis, & vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua. * Et hæc vidua vsque ad annos octoginta quattuor: quæ non discedebat de templo, ieiunijs, & obsecrationibus seruiens nocte, ac die. * Et hæc, ipsa hora superueniens, confitebatur Domino: & loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel.
* Et vt perfecerunt omnia secundum legem Domini, reuersi sunt in Galilæam in ciuitatem suam Nazareth. * Puer autem crescebat, & confortabatur plenus sapientia: & gratia Dei erat in illo. * Et ibant parentes eius per omnes annos in Ierusalem, ‖ in die solemni Paschæ.
Ex. 23. c. 15. & 34. d. 17 Deu. 16 a. 1. * Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Ierosolymam secundum consuetudinem diei festi, * consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Iesus in Ierusalem, & non cognouerunt parentes eius. * Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, & requirebant eum inter cognatos, & notos. * Et non inuenientes, regressi sunt in Ierusalem, requirentes eum. * Et factum est, post triduum inuenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, & interrogantem eos. * Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia, & responsis eius. * Et videntes admirati sunt. Et dixit mater eius ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus, & ego dolentes

٢٩ *الان يا سيد تطلق عبدك بسلام ككلامك
٣٠ *لان عينيّ قد ابصرتا خلاصك
٣١ *الذى اعددت قدام وجه جميع الشعوب
٣٢ *نورا استعلانًا للامم ومجدا لشعبك اسرايل
٣٣ *وكان ابوه وامه يتعجبان مما كان يقال من اجله * وباركهما سمعان وقال
٣٤ لمريم امه ها هوذا هذا موضوع لسقوط وقيامة كثير من اسرايل ولعلامة مخالفة
٣٥ *وانت فسيجوز فى نفسك سيف لتظهر الافكار من قلوب كثيرة * وكانت
٣٦ حنة النبية ابنة فنوايل من سبط اشير فهذه قد طعنت فى ايام كثيرة وعاشت مع
٣٧ زوجها سبع سنين بعد بكوريتها * وترملت الى السنة الرابعة والثمانين ولم تفارق الهيكل
٣٨ عابدة بالصوم والطلبة ليلا ونهارا * وهي فى تلك الساعة جات قدامه معترفة للرب وكانت تتكلم من اجله عند جميع
٣٩ الذين ينتظرون خلاص اسرايل * فلما اكملوا كل شئ كناموس الرب رجعوا
٤٠ الى الجليل الى مدينتهم الناصرة * فاما الصبى فكان ينشا ويتقوى ممتليا حكمة ونعمة الله فيه * وابواه يمضيان الى اورشليم
٤١ كل سنة فى يوم عيد الفصح * فلما كانت له
٤٢ اثنتا عشر سنة صعدوا الى اورشليم الى العيد كالعادة * فلما كملت الايام حينما
٤٣ هم راجعون تخلف عنهم الصبى يسوع فى اورشليم ولم يعلم ابواه * وكانا يظنان انه
٤٤ مع السايرين فى الطريق فجاءا مسيرة يوم وكانا يطلبانه بين الاقرباء والمعارف * ولم يجداه
٤٥ فرجعا الى اورشليم يطلبانه * فكان بعد
٤٦ ثلثة ايام وجداه فى الهيكل جالسا فى وسط المعلمين يسمع منهم ويسالهم * وكان
٤٧ كل من يسمعه مبهوتين من علمه واجاباته لهم * فلما ابصرا بهتا فقالت له امه يا ابنى ما
٤٨ هذا الذى صنعت بنا هكذا ها ابوك وانا كنا نطلبك

الفصل الثامن

49 lentes quærebamus te. * Et ait ad
illos: Quid eſt quòd me quærebatis?
neſciebatis quia in his, quæ patris
50 mei ſunt, oportet me eſſe? * Et ipſi
non intellexerunt verbum, quod lo-
51 cutus eſt ad eos. * Et deſcendit cum
eis, & venit Nazareth: & erat ſub-
ditus illis. Et mater eius conſer-
52 uabat omnia verba hæc in corde ſuo.
* Et Ieſus proficiebat ſapientia, &
ætate, & gratia apud Deum, & ho-
mines.

CAP. III.

1 A Nno autem quintodecimo im-
A perij Tiberij Cæſaris, procu-
rante Pontio Pilato Iudæam, tetrar-
cha autem Galilææ Herode, Philip-
po autem fratre eius tetrarcha Itu-
rææ, & Trachonitidis regionis, &
2 Lyſania Abilinæ tetrarcha, * ‖ ſub ‖ Act. 4.
principibus ſacerdotum Annæ, & 2.6.
Caipha: factum eſt verbum Domi-
ni ſuper Ioannem, Zachariæ filium,
3 in deſerto. * ‖ Et venit in omnem ‖ Mat. 3.
regionem Iordanis, prædicans bap- a. 1.
tiſmum pœnitentiæ in remiſſionem Mar. 1.
4 peccatorum, * ſicut ſcriptum eſt in a. 4.
B Libro ſermonum Iſaiæ prophetæ:
‖ Vox clamantis in deſerto: Parate ‖ Iſa. 40
viam Domini: rectas facite ſemitas a. 3.
5 eius: * omnis vallis implebitur: & Ioan. 1.
omnis mons, & collis humiliabitur: c. 23.
& erunt praua in directa, & aſpera
6 in vias planas: * & videbit omnis
7 caro ſalutare Dei. * Dicebat ergo
ad turbas quæ exibant vt baptiza-
rentur ab ipſo: ‖ Genimina vipera- ‖ Matt. 3
rum quis oſtendit vobis fugere a b. 7.
8 ventura ira? * Facite ergo fructus
dignos pœnitentiæ, & ne coperitis
dicere: Patrem habemus Abraham.
Dico enim vobis, quia poteus eſt
Deus de lapidibus iſtis ſuſcitare fi-
9 lios Abrahæ. * Iam enim ſecuris ad
radicem arborum poſita eſt. Om-
nis ergo arbor non faciens fructum
bonum, excidetur, & in ignem mit-
10 tetur. * Et interrogabant eum tur-
bæ, dicentes: quid ergo faciemus:
11 * Reſpondens autem dicebat illis:
C ‖ Qui habet duas tunicas, det non ‖ 1. Io.
habenti: & qui habet eſcas, ſimi- 3.c.17.
12 liter faciat. * Venerunt autem & Iac. 2.
a. 15
O publi-

٤١ نظلمك معذبين * فقال لهما لم تطلبانني
اما تعلمان انه ينبغي اكون في الذي
٥٠ لابي * فاما هما فلم يفهما الكلام الذي
٥١ قاله لهما * فنزل معهما وجاء الى الناصرة
وكان يخضع لهما فاما امه فكانت تحفظ
٥٢ جميع هذا الكلام في قلبها * ويسوع
فكان ينشاء في الحكمة والقامة والنعمة عند
الله والنـــــــــــــاس

الاصحاح الثالث

الفصل التاسع

١ وفي سنة خمس عشرة من سلطانة طيباريوش
قيصر في ولاية فيلاطس البنطي على اليهودية
وهيرودس رييس على ربع الجليل وفيلبس
اخوه رييس على ربع ايطوريه وكورة
انطرخون وليسانيوس رييس على ربع
٢ الابلية * وحنان وقايافا رييسا الكهنة
حلت كلمة الرب على يوحنا بن زكريا
٣ في البرية * فجاء الى كل البلاد المحيطة بالاردن
٤ يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا * كما
هو مكتوب في سفر كلام اشعيا النبي
ان صوت صارخ في البرية اعدوا طريق
٥ الرب واصنعوا سبله مستقيمة * جميع
الاودية تمتلي وجميع الجبال والاكام تتواضع
وتصير المعوجة مستقيمة والخشنات طرقا
٦ سهلة * ويعاين كل ذي جسد خلاص الله
٧ * فكان يقول للجمع الذين ياتون ليعتمدوا
منه يا اولاد الافاعي من دلكم على الهرب
٨ من الغضب الاتي * اعملوا الان ثمارا تستحق
التوبة ولا تبتدوا ان تقولوا ان ابانا ابراهيم
فاني اقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه
٩ الحجارة اولادا لابراهيم * فانه الفاس موضوع
على اصول الشجر فكل شجرة لا تثمر ثمرة
١٠ طيبة تقطع وتلقى في النار * فساله الجموع
١١ وقالوا له فماذا نصنع * فاجاب وقال لهم
من له ثوبان فليعط لمن ليس له ومن له
١٢ طعام فليصنع مثل ذلك * فاتي العشارون

ايضا

publicani vt baptizarentur, & dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus? * At ille dixit ad eos: Nihil amplius, quàm quod constitutum est vobis, faciatis. * Interrogabant autem eum & milites dicentes: Quid faciemus & nos? Et ait illis: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis: & contenti estote stipendijs vestris. * Existimante autem populo, & cogitantibus omnibus in cordibus suis de Ioanne, ne forte ipse esset Christus: * Respondit Ioannes, dicens omnibus: ‖ Ego quidem aqua baptizo vos: venient autem fortior me, cuius non sum dignus soluere corigiam calceamentorum eius: ‖ ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, & igni: * cuius ventilabrum in manu eius, & purgabit aream suam, & congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili. * Multa quidem & alia exhortans euangelizabat populo. * ‖ Herodes autem tetrarcha cum corriperetur ab illo de Herodiade vxore fratris sui, & de omnibus malis, quæ fecit Herodes, * adiecit & hoc super omnia, & inclusit Ioannem in carcere. * ‖ Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, & Iesu baptizato, & orante, apertum est cælum: * & descendit Spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum: & vox de cælo facta est: ‖ Tu es filius meus dilectus, in te complacui mihi. * Et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta, vt putabatur, filius Ioseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat, * qui fuit Leui, qui fuit Melchi, qui fuit Ianne, qui fuit Ioseph, * qui fuit Mathathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge, * qui fuit Mahath, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Semei, qui fuit Ioseph, qui fuit Iudæ, * qui fuit Ioanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri, * qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadam, qui fuit Her, * qui fuit Iesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Iorim, qui fuit Mathat, qui fuit Leui, * qui fuit Simeon, qui fuit Iudæ, qui fuit Ioseph, qui fuit Iona, qui fuit Eliakim, * qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit Dauid, * qui fuit Iesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson, * qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esrõ, qui fuit Phares, qui fuit Iudæ,

ايضا ليعمدوا فقالوا له ماذا نصنع يا معلم ١٣
• فقال لهم لا تعملوا اكثر مما امرتم به ١٤
• وساله ايضا الجند قايلين ماذا نصنع نحن
ايضا فقال لهم لا تعنفوا احدا ولا تظلموا
احدا واكتفوا بارزاقكم • وان الشعب ١٥
ظن وجميعهم فكروا فى قلوبهم على يوحنا
لعله هو المسيح • فاجاب يوحنا وقال للجميع ١٦
فاني انا اعمدكم بالماء وسياتى من هو اقوى
منى الذى لا استحق ان احل سير حذايه
وهو يعمدكم بروح القدس والنار • الذى ١٧
رفشه بيده وينقى اندره ويجمع القمح الى
هريه ويحرق التبن بالنسار التى لا تطفا
• وكان يبشر الشعب ويعظهم باشياء ١٨
كثيرة غير هذه • فاما هيرودس رييس ١٩
الربع اذ كان يبكته يوحنا من اجل
هيروديا امراة اخيه ولاجل جميع الشرور
التى كان هيرودس يفعلها • وزاد هذا ٢٠
على الجميع انه طرح يوحنا فى الحبس
• وكان لما اعتمد جميع الشعب واعتمد ٢١ الفصل
ايضا يسوع وفيما هو يصلى انفتحت السماء العاشر
• ونزل عليه روح القدس شبه جسد حمامة ٢٢
وكان صوت من السماء قايلا: انت ابنى
الحبيب بك سررت • وكان يسوع ٢٣
نحو ثلثين سنة وكان يظن انه ابن يوسف
بن هالى بن مطات • بن لاوى بن ملكى ٢٤
بن يونا بن يوسف • بن متاثيا بن عاموص ٢٥
بن ناحوم بن حسلى بن نجا • بن محاث ٢٦
بن متاثيا بن شمعى بن يوسف بن يهوذا
• بن يوحنا بن ريسا بن زوربابل بن شلتاييل ٢٧
بن نيرى • بن ملكى بن ادى بن قوصام ٢٨
بن المادان بن عير • بن يوسا بن اليعازر ٢٩
بن يورام بن مطات بن لاوى • بن سمعون ٣٠
بن يهوذا بن يوسف بن يونان بن الياقيم
• بن مليا بن ميمان بن مطاثا بن ناثان ٣١
بن داود • بن يسى بن عوبيد بن باعياز ٣٢
بن سلمون بن نحشون • بن عامينادات ٣٣
بن ارام بن حصرون بن فارص بن
يهوذا

٣٤ يهوذا * بن يعقوب بن اسحق بن ابراهيم بن
٣٥ تارح بن ناحور * بن ساروغ بن راعو بن فالغ
٣٦ بن عابر بن شالح * بن قينان بن ارفخشاد بن
٣٧ سام بن نوح بن لامك * بن متوشلح بن اخنوخ
٣٨ بن يارد بن مهلاليل بن قينان * بن انوش
بن شيث بن ادم الذى من الله

34 Iudæ, * qui fuit Iacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, 35 qui fuit Nachor, * qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui 36 fuit Heber, qui fuit Sale, * qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech, 37 * qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Iared, qui fuit Ma- 38 laleel, qui fuit Cainan, * qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

الاصحاح الرابع

CAP. IV.

الفصل الحادى عشر

١ ويسوع ممتلياً من روح القدس رجع من
A الاردن وانطلق به الروح الى البرية
٢ * اربعين يوما ويجربه ابليس ولم ياكل شيء فى تلك
٣ الايام ولما تمت فجاع * فقال له ابليس ان
كنت ابن الله فقل لهذا الحجر يصير خبزا
٤ * فاجابه يسوع وقال مكتوب ان الانسان
لا يحيى بالخبز وحده بل بكل كلمة من
٥ الله * فاصعده ابليس الى جبل عال واراه
جميع ممالك المسكونة فى اسرع وقت
٦ * وقال له لك اعطى هذا السلطان كله
ومجدهم لانه دفع الىّ وانا اعطيه لمن احب
٧ * وانت الان ان سجدت امامى يكن لك
٨ جميعه * فاجاب يسوع وقال له مكتوب
B للرب الاهك تسجد وله وحده تعبد * فجاء
٩ به الى اورشليم واقامه على جناح الهيكل
وقال له ان كنت انت ابن الله فالق
١٠ نفسك من هاهنا الى اسفل * لانه مكتوب
انه يامر ملايكته من اجلك ليحفظوك
١١ * وبحملوك على ايديهم لئلا تعثر رجلك
١٢ بحجر * اجاب يسوع وقال له قد قيل لا
١٣ تجرب الرب الاهك * فلما اكمل ابليس
١٤ كل التجارب مضى عنه الى زمان * ورجع
الفصل الثانى عشر
يسوع الى الجليل بقوة الروح وخرج خبره
١٥ فى كل الكورة * وكان يعلم فى مجامعهم
١٦ ويمجده كل واحد * وجاء الى الناصرة حيث
كان تربي ودخل كعادته الى المجمع
١٧ يوم السبت وقام ليقرا * فدفع اليه سفر
اشعيا النبى فلما فتح السفر وجد
الموضع

1 I Esus autem plenus Spiritu sancto regressus est a Iordane: & agebatur a Spiritu in desertum * die- 2 bus quadraginta, & tentabatur a diabolo. Et nihil manducauit in diebus illis: & consummatis illis esurijt. 3 * Dixit autem illi diabolus: Si filius Dei es, dic lapidi huic vt 4 panis fiat. * Et respondit ad illum Iesus: Scriptum est: ‖ Quia non in solo pane viuit homo, sed in omni 5 verbo Dei. * Et duxit illum diabolus in montem excelsum, & ostendit illi omnia regna orbis terræ in 6 momento temporis, * & ait illi: Tibi dabo potestatem hanc vniuersam, & gloriam illorum: quia mihi tradita sunt: & cui volo do illa: 7 * Tu ergo si adoraueris coram me, 8 erunt tua omnia. * Et respondens B Iesus, dixit illi: ‖ Scriptum est: Dñm Deum tuum adorabis, & illi soli 9 seruies. * Et duxit illum in Ierusalem, & statuit eum super pinnam templi, & dixit illi: Si filius Dei es, 10 mitte te hinc deorsum. * ‖ Scriptum est enim quòd Angelis suis mandauit de te, vt conseruent te: * & quia 11 in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. 12 * Et respondens Iesus, ait illi: Dictum est: ‖ Non tentabis Dominum 13 Deum tuum. * Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab 14 illo, vsque ad tempus. * ‖ Et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilæam, & fama exijt per vniuersam regionem de illo. * Et ipse C docebat in synagogis eorum, & ma- 16 gnificabatur ab omnibus. * ‖ Et venit Nazareth, vbi erat nutritus, & intrauit secũdum consuetudinẽ suam die sabbati in synagogam, & surrexit 17 legere. * Et traditus est illi Liber Isaiæ prophetæ. Et vt reuoluit librum, inuenit

Mat. 4. a. 1. Mar. 1. b. 12.

‖ Deut. 8. a. 3.

Mat. 4. a. 4.

‖ Deut. 16. c. 13 & 10. d. 20.

‖ Ps. 90. c. 11.

‖ Deut. 6. c. 16.

‖ Mat. 4. b. 13. Marc. 1 b. 14.

‖ Matt. 13. 8. 54 Mar. 6. a. 1. Ioan. 4. f. 45.

uenit locum vbi ſcriptum erat:
¶Iſa.61. a.1. * ¶ Spiritus Domini ſuper me: 18
propter quod vnxit me, euangelizare pauperibus miſit me, ſanare contritos corde, * prædicare captiuis remiſſionem, & cæcis viſum, dimittere confractos in remiſſionem, prædicare annum Domini acceptum, & diem retributionis. * Et cum plicuiſſet librum, 20
reddidit miniſtro, & ſedit. Et omnium in ſynagoga oculi erant intendentes in eum. * Cœpit autem 21
dicere ad illos: Quia hodie impleta eſt hæc ſcriptura in auribus veſtris. * Et omnes teſtimonium illi dabant: 22
& mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipſius, & dicebant: Nonne hic eſt filius Ioſeph? * Et ait illis: Vtique dicetis mihi 23
hanc ſimilitudinem: Medice cura te ipſum: quanta audiuimus facta in Capharnaum, fac & hic in patria tua. * Ait autem: Amen dico 24
vobis, quia nemo propheta acceptus eſt in patria ſua. * In veritate 25
¶3.Reg. 17.a.9. dico vobis, ¶ multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Iſrael, quando clauſum eſt cælum annis tribus, & menſibus ſex: cum facta eſſet fames magna in omni terra: * & ad nullam illarum miſſus eſt Elias, niſi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam. 26
¶4.Reg. 5.d.14 * ¶ Et multi leproſi erant in Iſrael 27
E
ſub Eliſæo propheta: & nemo eorum mundatus eſt, niſi Naaman Syrus. * Et repleti ſunt omnes in ſy- 28
nagoga ira, hæc audientes. * Et 29
ſurrexerunt, & eiecerunt illum extra ciuitatem: & duxerunt illum vſque ad ſupercilium montis, ſuper quem ciuitas illorum erat ædificata, vt præcipitarent eum. * Ipſe au- 30
tem tranſiens per medium illorum, ibat. * ¶ Et deſcendit in Caphar- 31
¶ Matt. 4.b.13. Marc.1. c.21. naum ciuitatem Galilææ, ibique docebat illos ſabbatis. * Et ſtupebant 32
Matt.7. d.28. in doctrina eius, quia in poteſtate erat ſermo ipſius. * ¶ Et in ſyna- 11
¶Mar.1. c.23. goga erat homo habens dæmonium immundum, & exclamauit voce magna, * dicens: Sine, quid no- 34
bis, & tibi Ieſu Nazarene? veniſti perdere nos? ſcio te quis ſis, Sanctus Dei. * Et increpauit illum 35
Ieſus, dicens: Obmutesce, & exi ab eo. Et cum proieciſſet illũ dæmoniũ in me-

الموضع المكتوب فيه * روح الرب علىّ من ١٨
اجل هذا مسحنى وارسلنى لابشر المساكين
واشفى منسحقى القلوب * واكرز الماسورين ١٩
بالتخلية والعميان بالنظر وارسل المكسورين
اطلاقا واكرز بالسنة المقبولة للرب ويوم
الجزاء * ثم طوى السفر ودفعه الى الخادم وجلس ٢٠
وكل من كان فى الجمع كانت عيونهم
محدقة اليه * فبدا يقول لهم ان اليوم ٢١
كمل هذا المكتوب فى اسماعكم * وكان ٢٢
جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلمات
النعمة التى كانت تخرج من فمه وكانوا
يقولون اليس هذا ابن يوسف * فقال لهم ٢٣
انكم تقولون لى هذا المثل ايها الطبيب
اشف نفسك كم سمعنا انك فعلته فى
كفرناحوم افعله هاهنا ايضا فى وطنك
* فقال الحق اقول لكم انه لا يقبل نبى ٢٤
فى وطنه * الحق اقول لكم ان ارامل ٢٥
كثيرات كن فى اسرايل فى ايام ايليا
اذ غلقت السماء ثلث سنين وستة اشهر
اذ صار جوع عظيم فى الارض كلها * ولم ٢٦
يرسل ايليا الى واحدة منهن الا الى امراة
ارملة فى صارفية صيدا * ودرس كثيرون ٢٧
كانوا فى اسرايل على عهد اليشع النبى
ولم يطهر واحد منهم الا نعمان الشامى
* فامتلا جميعهم فى المجمع غضبا عند ما ٢٨
سمعوا هذا * وقاموا واخرجوه خارج المدينة ٢٩
وجاوا به الى اعلا الجبل الذى كانت
مدينتهم مبنية عليه ليطرحوه الى اسفل
* فاما هو فجاز وسطهم ومضى * ونزل الى ٣٠ ٣١
كفرناحوم مدينة فى الجليل وكان يعلمهم
هناك فى السبوت * وبهتوا من تعليمه لان ٣٢
كلامه كان بسلطان * وكان فى المجمع ٣٣
رجل فيه شيطان نجس فصاح بصوت
عظيم * قايلا دع ما لنا ولك يا يسوع ٣٤
الناصرى اتيت لتهلكنا قد عرفت من
انت قدوس الله * فانتهره يسوع قايلا اسدد ٣٥
فاك واخرج منه فطرحه الشيطان فى
وسطهم

الفصل الثالث عشر

in medium, exijt ab illo, nihilque illum nocuit. * Et factus est pauor in omnibus, & colloquebantur ad inuicem, dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate & virtute imperat immundis spiritibus, & exeũt? * Et diuulgabatur fama de illo in omnem locum regionis. * Surgens autẽ Iesus de synagoga, introiuit in domũ Simonis. ‖ Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus: & rogauerunt illum pro ea. * Et stans super illam, imperauit febri: & dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis. * Cum autem sol occidisset: omnes, qui habebant infirmos varijs languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos. * ‖ Exibant autem dæmonia a multis clamantia, & dicentia: Quia tu es filius Dei: & increpans non sinebat ea loqui: quia sciebant ipsum esse Christum. * Facta autem die, egressus ibat in desertum locum, & turbæ requirebant eum, & venerunt vsque ad ipsum: & detinebant illum ne discederet ab eis. * Quibus ille ait: Quia & alijs ciuitatibus oportet me euangelizare regnum Dei: quia ideo missus sum. * Et erat prædicans in synagogis Galilææ.

36 وسطهم وخرج منه ولم يضرّه بشيء * فخاف
جميعهم وكان بعضهم يخاطب بعضا ويقولون
ما هذه الكلمة لانه بسلطان وقوة يامر
37 الارواح النجسة فتخرج * وذاع خبره فى كل
38 مكان بالكورة * وقام يسوع من المجمع
ودخل بيت سمعان وكانت حماة سمعان
39 بحمى عظيم فسالوه من اجلها * فوقف عليها
وامر للحمى فتركتها ونهضت للوقت تخدمهم
40 * فلما غربت الشمس كان كل الذين عندهم
مرضى باصناف الاوجاع جاوا بهم اليه وكان
يضع يديه على واحد واحد فيشفيهم
41 * وكانت شياطين تخرج من كثير وتصرخ
وتقول انك انت هو ابن الله وكان ينهرهم
ولا يدعهم ينطقوا انهم يعرفون انه المسيح
42 * ولما كان النهار خرج وذهب الى موضع
قفر والجموع يطلبونه وجاوا اليه وامسكوه
43 ليلا يمضى من عندهم * فقال لهم انه
ينبغى لى ان ابشر ايضا فى المدن الاخر
44 بملكوت الله لاننى لهذا ارسلت * وكان
يكرز فى مجامع الجليل

C A P. V.

1 A FActum est autem, cum turbæ irruerent in eum, vt audirent verbum Dei, & ipse stabat secus stagnum Genesareth. * ‖ Et vidit duas 2 naues stantes secus stagnum: piscatores autem descenderant, & lauabant retia. * Ascendens autem in 3 vnam nauim, quæ erat Simonis, rogauit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docebat de nauicula turbas. * Vt cessauit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam. * Et 4 5 respondens Simon, dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus: in verbo autem 6 tuo laxabo rete. * Et cum hoc fecissent, B concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur 7 autem rete eorum. * Et annuerunt sociis, qui erant in alia naui vt venirent,

‖ Mar. 8 b. 14. Mar. 1. c. 30.

‖ Mar. 1. d. 34.

‖ Mar. 4 c. 18. Mar. 1. c. 16.

الاصحاح الخامس

الفصل الرابع عشر

1 وكان لما ازدحم اليه الجموع ليسمعوا كلام
2 الله كان هو واقفا على بحيرة جناشر * فراى
سفينتين موقوفتين على شاطى البحيرة
والصيادون قد هبطوا وكانوا يغسلون
3 الشباك * فصعد الى احديهما التى لسمعان
وطلب اليه ان يبعد من الشاطي قليلا
4 وجلس يعلّم الجموع من السفينة * ولما
كمل كلامه قال لسمعان تقدم الى العمق
5 والقوا شباككم للصيد * فاجاب سمعان
وقال له يا معلم قد تعبنا الليل كله ولم
ناخذ شيء فاما بكلمتك انا القى الشبكة
6 * ولما فعلوا ذلك اخذوا سمكا كثيرا جدا
7 وكانت شبكتهم تتخرق * فاشاروا الى
شركايهم الذين فى السفينة الاخرى ان
ياتوا

sirent, & adiuuarent eos. Et venerunt, & impleuerunt ambas naviculas, ita vt pene mergerentur. 8 * Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Iesu, dicens: Exi a me, quia homo peccator sum, Dñe. 9 * Stupor enim circumdederat eum, & omnes, qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant: 10 * Similiter autem Iacobum, & Ioannem, filios Zebedæi, qui erant socij Simonis. Et ait ad Simonem Iesus: Noli timere: ex hoc iam homines eris capiens. * Et subductis 11 C ad terram nauibus, relictis omnibus secuti sunt eum. * ‖ Et factum est, 12 ‖ Mat. 8. 2. 2. Mar. 1. d. 40. eum esset in vna ciuitatum, & ecce vir plenus lepra, & videns Iesum, & procidens in faciem, rogauit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. * Et extendens manum, tetigit eum, dicens: Volo: Mundare. Et confestim lepra discessit ab illo. * & ipse præcepit illi vt nemini diceret: sed, Vade, ostende te sacerdoti, & offer pro emundatione tua, ‖ sicut præcepit Moyses, 14 ‖ Leu. 14. 2. 4. in testimonium illis. * Perambulabat autem magis sermo de illo: & conueniebant turbæ multæ vt audirent, & curarentur ab infirmitatibus suis. * Ipse autem secedebat 16 in desertum, & orabat. * Et factum 17 D est in vna dierum, & ipse sedebat docens. Et erant Pharisæi sedentes, & legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilææ, & Iudææ, & Ierusalem: & virtus Domini erat ad sanandum eos. * ‖ Et ecce viri por- 18 ‖ Mat. 9. 2. 2. Mar. 2. a. 3. tantes in lecto hominem, qui erat paralyticus: & quærebant eum inferre, & ponere ante eum. * Et non 19 inuenientes qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum, & per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Iesum. * Quorum fidem vt vidit, dixit: Homo remittuntur tibi peccata tua. * Et 21 cœperunt cogitare Scribæ, & Pharisæi, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? * Vt 22 cognouit autem Iesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris? * Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata: an dicere: Surge, & ambula? * Vt autem sciatis quia 24 Filius

ياتوا فيعينوهم فلما ان جاوا ملاوا ٧
السفينتين حتى كادت تغرقان * فلما راى ٨ A
ذلك سمعان بطرس خر عند ركبتى يسوع
وقال ابعد عنى يا سيدى فانى رجل خاطى
* لان الخمر اعتراه وكل من معه لاجل ٩
صيد الحيتان التى صادوا * وكذلك يعقوب ١٠
ويوحنا ابنى زبدى الذان كانا صديقى
سمعان فقال يسوع لسمعان لا تخف من
الان تكون صيادا تصيد الناس * وجذبوا ١١
السفن الى الشاطى وتركوا كل شى وتبعوه
الفصل * ولما كان فى احدى المدن فاذا رجل ١٢
الخامس مملوء برصا ولما راى يسوع خر على وجهه
عشر وطلب اليه قايلا يا رب ان شيت فانت
قادران تطهرنى * فمد يده ولمسه وقال قد ١٣
شيت فتطهر وللوقت ذهب عنه البرص
* وامره ان لا يقول لاحد لكن اذهب ١٤
فار نفسك للكاهن وقرب عن تطهيرك كما
امر موسى للشهادة عليهم * فذاع عنه ١٥
الكلام وزاد واجتمع جمع كثير ليسمعوا
منه ويستشفوا من امراضهم * فاما هو ١٦
الفصل فكان يمضى الى البرية ويصلى * وكان فى ١٧
السادس احد الايام وهو جالس يعلم وكانوا جالسين
عشر الفريسيون ومعلموا الناموس الذين قد
اتوا من جميع قرى الجليل واليهودية
واورشليم وكانت قوة الرب فى بريهم
* واذا اناس قد جاوا برجل مخلع على سرير ١٨
وكانوا يريدون الدخول به ويضعونه قدامه
* فلما لم يجدوا من حيث يدخلوا به لاجل ١٩
الجمع صعدوا على السطح ودلوه فى سريره فى
الوسط قدام يسوع * فلما راى ايمانهم قال ٢٠
ايها الانسان مغفورة لك خطاياك * فبدا ٢١
الكتبة والفريسيون يفكرون ويقولون من
هذا الذى يتكلم بالتجديف من يقدر ان
يغفر الخطايا الا الله وحده * فعلم يسوع فكرهم ٢٢
فاجاب وقال لهم ماذا تفكرون فى قلوبكم
* ايما اسهل ان يقال مغفورة لك خطاياك ٢٣
او ان يقال قم وامش * فلكى تعلموا ان ٢٤

لابن

Filius hominis habet poteſtatem
in terra dimittendi peccata, (ait
paralytico) Tibi dico, ſurge, tolle
lectum tuum, & vade in domum
25 tuam. * Et confeſtim conſurgens
coram illis, tulit lectum, in quo ia-
cebat: & abijt in domum ſuam,
26 magnificans Deum. * Et ſtupor ap-
prehendit omnes, & magnificabant
Deum. Et repleti ſunt timore, di-
centes: Quia vidimus mirabilia ho-
27 die. * ‖ Et poſt hæc exijt, & vidit ‖Mat. 9
publicanum nomine Leui, ſedentem a. 9.
ad Telonium, & ait illi: Sequere Mar. 2.
28 me. * Et relictis omnibus, ſurgens c. 14.
29 ſecutus eſt eum. * & fecit ei con-
F uiuium magnum Leui in domo ſua:
& erat turba multa publicanorum,
& aliorum, qui cum illis erant diſ-
30 cumbentes. * ‖ Et murmurabant ‖Mar. 2
Phariſæi, & Scribæ eorum dicentes c. 18.
ad diſcipulos eius: Quare cum pu-
blicanis, & peccatoribus manduca-
31 tis, & bibitis? * Et reſpondens Ie-
ſus, dixit ad illos: Non egent qui
ſani ſunt medico, ſed qui male ha-
32 bent. * Non veni vocare iuſtos, ſed
33 peccatores ad pœnitentiam. * At
illi dixerunt ad eum: Quare diſci-
puli Ioannis ieiunant frequenter, &
obſecrationes faciunt, ſimiliter &
Phariſæorum: tui autem edunt, &
34 bibunt? * Quibus Ipſe ait: Num-
quid poteſtis filios ſponſi, dum
cum illis eſt ſponſus, facere ieiuna-
35 re? * Venient autem dies, cum ab-
latus fuerit ab illis ſponſus, tunc
36 ieiunabũt in illis diebus. * Dicebat aũt
& ſimilitudinem ad illos: Quia nemo
cõmiſſurã a nouo veſtimento immit-
tit in veſtimentum vetus: alioquin
& nouum rumpit, & vetери non
37 conuenit commiſſura a nouo. * Et
nemo mittit vinum nouum in
vtres veteres: alioquin
rumpet vinum no-
uum vtres, &
ipſum ef-
funde-
tur,
38 & vtres peribunt. * ſed vinum no-
uum in vtres nouos mittendum
eſt. & veraq; conſeruantur.
* Et nemo bibens ve-
39 tus, ſtatim vult
nouum, di-
cit
enim: Vetus
melius
eſt.

لابن الانسان سلطان على الارض ان يغفر
الخطايا وقال للمخلع لك اقول قم احمل
٢٥ سريرك واذهب الى بيتك * وللوقت قام
قدامهم وحمل السرير الذى كان راقدا
٢٤ عليه ومضى الى بيته مجدا لله * وبهت
جميعهم ومجدوا الله وامتلوا خوفا وقالوا قد
٢٧ راينا اليوم عجايب * وبعد هذا خرج فنظر
الفصل السابع عشر
الى عشار اسمه لاوى جالسا على المكس
٢٨ فقال له اتبعنى * فقام وترك كل شئ وتبعه
٢٩ F * وصنع له لاوى فى بيته وليمة عظيمة وكان
جمع عظيم من العشارين واخرين متكئين
٣٠ معهم * فتذمر الفريسيون وكتبتهم
قايلين لتلاميذه لماذا تاكلون وتشربون
٣١ مع العشارين والخطاة * فاجاب يسوع وقال
لهم ليست تحتاج الاصحاء الى الطبيب لكن
٣٢ المرضى * لم ات لادعو الصديقين لكن
٣٣ الخطاة الى التوبه * فقالوا له ما بال تلاميذ
يوحنا يكثرون الصوم ويصلون وكذلك
اصحاب الفريسيين واما تلاميذك فياكلون
٣٤ ويشربون * فقال لهم هل تقدرون تجعلوا
بنى العريس ان يصوموا ما دام العريس
٣٥ معهم * ستاتي ايام اذا ارتفع العريس عنهم
٣٦ حينيذ يصومون فى تلك الايام * وكان
يقول لهم مثلا انه ليس احد ياخذ خرقة
من ثوب جديد ويخيطها بثوب بالى والا
فيقطع الجديد ولا يوافق البالى الخرقة
٣٧ الماخوذة من الجديد * وليس احد يجعل
خمرا حديثة فى زقاق قدم والا فتشق الخمر
الجديدة الزقاق وتهراق وتهلك الزقاق
٣٨ * ولكن ينبغى ان تجعل الخمر الجديدة فى
٣٩ زقاق جدد فينحفظان * وليس احد
يشرب القديم فيحب الجديد
للوقت لانه يقول
ان القديم
اطيب

CAP. VI.

الاصحاح السادس

Matt.12.2.1. Mar.2.de 23. 1 FActum est autem in sabbato secundo, primo, cum transiret per sata, vellebant discipuli eius spicas, & manducabant confricantes manibus. * Quidam autem Pharisæorum, dicebant illis: quid facitis quod non licet in sabbatis? * Et respondens Iesus ad eos, dixit: Nec hoc legistis quod fecit Dauid, cum esuriisset ipse, & qui cum illo erant? 1 Reg. 21.b.6. * quomodo intrauit in domum Dei, & panes propositionis sumpsit, & manducauit, & dedit his, qui cum ipso erant: quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus? 1 Leu. 24.b.9. Ex. 29. c. 32. * Et dicebat illis: Quia Dominus est Filius hominis, etiam sabbati. * Factum est autem & in alio sabbato, vt intraret in synagogam, & doceret. Et erat ibi homo, & manus eius dextra erat arida. Matt. 12.b.10 Mar.3. a. 1. * Observabant autem Scribæ, & Pharisæi si in sabbato curaret: vt inuenirent vnde accusarent eum. * Ipse vero sciebat cogitationes eorum: & ait homini, qui habebat manum aridam: Surge, & sta in medium. Et surgens stetit. * Ait autem ad illos Iesus: Interrogo vos si licet sabbatis benefacere, an malè animam saluam facere, an perdere? * Et circumspectis omnibus dixit homini: Extende manum tuam. Et extendit: & restituta est manus eius. * Ipsi autem repleti sunt insipientia, & colloquebantur ad inuicem, quidnam facerent Iesu. * Factum est autem in illis diebus, exijt in montem orare, & erat pernoctans in oratione Dei. * Et cum dies factus esset, vocauit discipulos suos: & elegit duodecim ex ipsis (quos & Apostolos nominauit) * Simonem, quem cognominauit Petrum, & Andream fratrem eius, Iacobum, & Ioannem, Philippum, & Bartholomæum, * Matthæum, & Thomam, Iacobum Alphæi, & Simonem, qui vocatur zelotes, * & Iudam Iacobi, & Iudam Iscariotem, qui fuit proditor. * Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, & turba discipulorum eius, & multitudo copiosa plebis ab omni Iudæa, & Ierusalem, & maritima, & Tyri, & Sidonis, * qui venerant vt audirét eũ, & sanarentur a languoribus suis.

1 A
2
3
4
5
6
7 B
8
9
10
11
12
13 Matt. 10.a.1. Mar.3. b.13.
14
15 C
16
17
18
19

1 وكان فى السبت الاول ثانيا فيما هو جايز
بين الزرع كان تلاميذه يقطعون السنبل
2 ويفركون بايديهم ويأكلون * فقوم من
الفريسيين قالوا لهم لماذا تفعلون ما لا يحل
3 ان يفعل فى السبوت * فاجاب يسوع وقال
4 لهم ولا هذا ما قراتم ما فعل داود اذ جاع
هو والذين معه * كيف دخل الى بيت
الله واخذ خبز التقدمه واكله واعطى
للذين معه الذى لا يحل اكله الا للكهنة
5 فقط * ثم قال لهم ان رب السبت ايضا هو
6 ابن الانسان * وكان فى السبت الاخر ودخل
7 الى المجمع ويعلّم وكان هناك انسان يده
8 اليمنى يابسة * وكان الكتبة والفريسيون
يرصدونه هل يبرى فى السبت لكى يجدوا
9 ما يقرفونه * فاما هو فكان عالما بافكارهم
فقال للرجل اليابس اليد قم وقف فى الوسط
10 فقام ووقف * وقال لهم يسوع اسالكم هل
يحل ان يعمل احد فى السبت خيرا ام
11 شرا يخلّص نفسا ام يهلكها * فالتفت الى
جميعهم وقال للانسان ابسط يدك فعلها
12 فعفت يده * فاما هم فامتلوا جهلا وكانوا
يتخاطبون بما يصنعوا بيسوع * وكان فى
13 تلك الايام خرج الى الجبل ليصلى وكان
طول الليل فى صلاة الله * فلما كان النهار
14 دعا تلاميذه واختار منهم اثنى عشر
15 الذين سماهم رسلا * سمعان الذى
سماه بطرس واندراوس اخوه يعقوب
16 ويوحنا وفيلبس وبرتولوما * ومتى وتوما
ويعقوب بن حلفا وسمعان المدعو الغيور
17 * ويهوذا بن يعقوب ويهوذا الاسخريوطى
18 الذى صار مسلما * ونزل معهم ووقف على
موضع مرج وجمع من تلاميذه وجماعة
شعب كثير من جميع اليهودية واورشليم
وساحل البحر ومن صور وصيدا * الموافين
19 ليسمعوا منه ويشفيهم من امراضهم والذين

كانوا

الفصل الثامن عشر

الفصل التاسع عشر

الفصل العشرون

كانوا معذبين من الارواح النجسة كان
١٩ يبرئهم * وكل الجمع يطلبون يلمسوه لان
٢٠ قوة كانت تخرج منه وتبرئ جميعهم * وهو
رفع عينيه الى تلاميذه وقال طوبى للمساكين
٢١ فان لهم ملكوت الله * طوباكم ايها الجياع
الان فانكم تشبعون طوباكم ايها الباكون
٢٢ الان فانكم ستضحكون * طوباكم اذا ابغضكم
الناس واذا فرزوكم وعيروكم واخرجوا اسماكم
٢٣ مثل الاشرار من اجل ابن الانسان * افرحوا
فى ذلك اليوم وتهللوا فان اجركم عظيم فى
السماء فهكذا كان اباؤهم يصنعون بالانبياء
٢٤ * ولكن الويل لكم ايها الاغنيا لانكم

١٩ Et qui vexabantur a ſpiritibus im-
mundis, curabantur. * Et omnis
turba quærebat tangere: quia
virtus de illo exibat, & ſanabat om-
20 nes. * ‖ Et ipſe eleuatis oculis in Mat.5.
diſcipulos ſuos, dicebat: Beati pau- 2.1.
peres: quia veſtrum eſt regnum Dei.
21 * ‖ Beati, qui nunc eſuritis: quia Mat.5.
ſaturabimini. Beati, qui nunc fletis: 2.11.
22 quia ridebitis. * Beati eritis cum
vos oderint homines, & cum ſepa-
rauerint vos, & exprobrauerint, &
eiecerint nomen veſtrum tamquam
malum propter Filium hominis.
23 * Gaudete in illa die, & exultate:
D ecce enim merces veſtra multa eſt
in cælo: ſecundum hæc enim facie-
24 bant Prophetis patres eorum. * Ve-
rumtamen væ vobis diuitibus, quia
habetis conſolationem veſtram.
25 * ‖ Væ vobis, qui ſaturati eſtis: Amos.
quia eſurietis. Væ vobis, qui ride- 6.a.1.
tis nunc: quia lugebitis & flebitis. Eccl.31
26 * Væ cum benedixerint vobis ho- a.8.
mines: ſecundum hæc enim facie- Iſa. 65.
bant pſeudoprophetis patres eorum. c.12.
27 * Sed vobis dico, qui auditis: Di-
ligite inimicos veſtros, benefacite
28 his, qui oderunt vos. * Benedici-
te maledicentibus vobis, & orate
29 pro calumniantibus vos. * ‖ Et qui ‖Mat.5
te percutit in maxillam, præbe & g.44.
alteram. ‖ Et ab eo, qui aufert ti- ‖1.Cor.
bi veſtimentum, etiam tunicam no- 6.b.7.
li prohibere. * Omni autem peten- Mat. 7.
30 ti te, tribue: & qui aufert quæ tua b.12.
31 ſunt, ne repetas. * ‖ Et prout vul- ‖Tob.4.
tis vt faciant vobis homines, & vos c.16.
32 facite illis ſimiliter. * ‖ Et ſi diligi- ‖Mat.5
tis eos, qui vos diligunt, quæ vobis g.46.
eſt gratia? nam & peccatores dili-
33 gentes ſe diligunt. * Et ſi benefe- ‖Mar.5
E ceritis his, qui vobis benefaciunt: g.42.
quæ vobis eſt gratia? ſiquidem & Deu.15
34 peccatores hoc faciunt. * ‖ Et ſi b.8.
mutuum dederitis his, a quibus ſpe-
ratis recipere; quæ gratia eſt vobis?
nam & peccatores peccatoribus fœ-
35 nerantur, vt recipiant æqualia. * Ve-
rumtamen diligite inimicos veſtros:
benefacite, & mutuum date, nihil
inde ſperantes: & erit merces ve-
ſtra multa, & eritis filij altiſſimi,
quia ipſe benignus eſt ſuper ingra-
36 tos & malos. * Eſtote ergo miſericor-
des ſicut & Pater veſter miſericors
37 eſt. * Nolite iudicare, & nō iudicabi-
mini: nolite condēnare, & non condē-

P nabimini

احد فلا يحكم عليكم اغفروا يُغفر لكم
* اعطوا تعطوا بكيال صالح مملوء مهزوز ٣٨
فايض يلقون فى حضونكم لانه بالكيل
الفصل الذى تكيلون يكال لكم * ثم قال لهم ٣٩
الحادى مثلا هل يستطيع اعمى ان يقود اعمى
والعشرون اليس يقعان كلاهما فى حفرة * ليس تلميذ ٤٠
افضل من معلمه فيكون كاملا كل واحد
ان كان مثل معلمه * لماذا تنظر القذا ٤١
فى عين اخيك والخشبة فى عينك لا
تفطن لها * وكيف تستطيع ان تقول ٤٢
لاخيك يا اخى دعنى اخرج القذا من
عينك وانت لا تنظر الخشبة التى فى عينك
يا مرائي فاخرج اولا الخشبة من عينك
وحينيذ تنظران تخرج القذا من عين
اخيك * انها ليست شجرة صالحة التى تخرج ٤٣
اثمارا رديئة ولا شجرة رديئة تثمر ثمرا صالحا
* انما كل شجرة تعرف من ثمرتها فليس ٤٤
يجمعون من الشوك تينًا ولا يقطفون من
العليق عنبًا * الرجل الصالح من الذخيرة ٤٥
الصالحة التى فى قلبه يخرج الصالحات
والرجل الشرير من الذخيرة الشريرة يخرج
الشرور لان الفم ينطق بفضل ما فى القلب
* لماذا تدعونى يا رب يارب ولا تفعلون ٤٦
بما اقوله * فكل من ياتى الى ويسمع كلامى ٤٧
ويعمل به فاريكم بما يشبه * فهو يشبه ٤٨
رجلا بنى بيتا وحفر وعمق ووضع الاساس
على صخرة فلما جاء المطر الكثير وصدم النهر
ذلك البيت فلم يقووا ان يحركه لانه
متاسسة على صخرة * والذى يسمع ولا يعمل ٤٩
يشبه رجلا بنى بيته على الارض بغير اساس
فلما صدمه النهر سقط لوقته وكان سقوط
ذلك البيت عظيما

الاصحاح السابع

الفصل الثانى والعشرون ولما اكمل جميع كلامه فى مسامع الشعب ١ A
دخل كفرناحوم * وكان عبد لقايد ٢ P
مائة مريضا قد قارب الموت وكان
كريما

ambimini. Dimittite, & dimittemini.
* Date, & dabitur vobis: mensuram bonam, & confertam, & coagitatam, & superefluentem dabunt in sinum vestrum, ‖ Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis. * Dicebat autem 38 39
illis & similitudinem: ‖ Numquid potest cæcus cæcum ducere? nonne ambo in foueam cadunt? * ‖ Non 40
est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister eius. * ‖ Quid autem vi- 41
des festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quæ in oculo tuo est, non consideras? * Aut quo- 42
modo potes dicere fratri tuo: Frater sine eijciam festucam de oculo tuo: ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita eijce primum trabem de oculo tuo: & tunc perspicies vt educas festucam de oculo fratris tui. * ‖ Non est enim arbor 43
bona, quæ facit fructus malos: neque arbor mala, faciens fructum bonum. * Vnaquæque enim arbor de 44
fructu suo cognoscitur. Neq; enim de spinis colligunt ficus: neque de rubo vindemiant vuam. * Bonus 45
homo de bono thesauro cordis sui profert bonum: & malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.
* Quid autem vocatis me ‖ Domine, Domine, & non facitis quæ dico? * Omnis, qui venit ad me, & 46 47
audit sermones meos, & facit eos: ostendam vobis cui similis sit: * si- 48
milis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum, & posuit fundamentum super petram. inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, & non potuit eam mouere: fundata enim erat super petram. * Qui autem audit, & non 49
facit: similis est homini ædificanti domum suam super terram, sine fundamento: in quam illisus est fluuius, & continuo cecidit: & facta est ruina domus illius magna.

‖ Mat. 7 a. 2. Mar. 4. c. 24.
‖ Matt. 10. c. 24 Io. 13. b. 16.
‖ Mat. 7. a. 3.
‖ Mat. 7 d. 21. * Rom. 2. b. 13. Iac. 1. b 22.
‖ Mat. 7 a. 24.

CAP. VII.

CVm autem impleuisset omnia verba sua in aures plebis, intrauit Capharnaum. * Centurionis autem cuiusdam seruus male habens, erat moriturus: qui illi erat pretio-

٣ كريما عنده * فلما سمع بيسوع ارسل اليه
شيوخ اليهود يسالونه ان يجي فيخلص
٤ عبده * فلما جاوا الى يسوع طلبوا منه
باجتهاد وقالوا له انه مستحق ان تفعل
٥ هذا معه * لانه يحب لامتنا وهو قد بنى
٦ لنا الجمع * فمضى يسوع معهم ولما هو غير
بعيد من البيت ارسل اليه قايد المائه
اصدقاه قايلا يا رب لا تتعبن فاني لا استحق
٧ ان تدخل تحت سقف بيتي * من اجل
ذلك لم احسب نفسي مستحقا ان اجي اليك
٨ لكن قل كلمه فيبرى فتاى * لاني ايضا
رجل مرتب تحت سلطان وتحت يدي
جند واقول لهذا امض فيمضي ولاخر ايت
٩ فياتي ولعبدي اصنع هذا فيصنع * فلما
سمع يسوع هذا تعجب منه والتفت الى
الجمع الذي يتبعه وقال الحق اقول لكم اني
لم اجد ولا في اسرايل مثل هذه الامانه
١٠ * فرجع المرسلون الى البيت فوجدوا العبد
١١ المريض قد برا * وكان من ثم بمضي الى
مدينه اسمها نايين ومضى معه تلاميذه
١٢ وجمع كبير * فلما قرب من باب المدينه
واذا محمول قد مات ابن وحيد لامه
وكانت ارملة وجمع كبير من اهل
١٣ المدينة معها * فلما راها الرب تحنن عليها
١٤ وقال لها لا تبكي * وتقدم فلمس النعش
فوقف الحاملون له وقال ايها الشاب
١٥ لك اقول قم * فجلس الميت وبدا يتكلم
١٦ ودفعه لامه * ولحقهم جميعهم خوف ومجدوا
الله قايلين انه لقد قام فينا نبي عظيم
١٧ وافتقد الله شعبه * فذاع هذا الكلام من
اجله في كل اليهودية وفي كل الكور التي
١٨ حولها * واخبروا يوحنا تلاميذه بهذا كله
١٩ * فدعا يوحنا اثنين من تلاميذه وارسلهما
الى يسوع قايلا انت الذي تجي او نترجى
٢٠ اخر غيرك * فلما جاء الرجلان اليه قالا له
يوحنا المعمدان ارسلنا اليك قايلا انت
٢١ هو الاتي ام ننتظر اخر * وفي تلك الساعه
ابرا

الفصل الثالث والعشرون

الفصل الرابع والعشرون

1 pretiosus. * Et cum audisset de Ie-
su, misit ad eum seniores Iudæo-
rum, rogans eum vt veniret, &
4 saluaret seruum eius. * At illi cum
venissent ad Iesum, rogabant eum
solicite, dicentes ei: Quia dignus
5 est vt hoc illi præstes. * diligit enim
gentem nostram: & synagogam ipse
6 ædificauit nobis. * Iesus autem ibat
cum illis. Et cum iam non longe esset
a domo, misit ad eū Centurio amicos,
dicens: ‖ Dñe noli vexari: Non enim ‖Mat. 8
sum dignus vt sub tectum meum 2. 8.
7 intres. * propter quod & meipsum
non sum dignum arbitratus vt ve-
nirem ad te: sed dic verbo, & sa-
8 nabitur puer meus. * nam & ego
B homo sum sub potestate constitu-
tus, habens sub me milites: & dico
huic vade, & vadit: & alij veni, &
venit: & seruo meo, fac hoc, & facit.
9 * Quo audito Iesus miratus est: &
conuersus sequentibus se turbis, di-
xit: Amen dico vobis, nec in Is-
10 rael tantam fidem inueni. * Et re-
uersi, qui missi fuerant domum,
inuenerunt seruum, qui languerat,
11 sanum. * Et factum est: deinceps
ibat in ciuitatem, quæ vocatur
Naim: & ibant cum eo discipuli e-
12 ius, & turba copiosa. * Cum au-
tem appropinquaret portæ ciuita-
tis, ecce defunctus efferebatur fi-
lius vnicus matris suæ: & hæc vi-
dua erat: & turba ciuitatis multa
13 cum illa. * Quam cum vidisset Do-
minus, misericordia motus super
14 eam, dixit illi: Noli flere. * Et ac-
cessit, & tetigit loculum. (Hi
autem, qui portabant, steterunt) Et
ait: Adolescens, tibi dico, surge.
15 * Et resedit qui erat mortuus, &
C cœpit loqui. Et dedit illum matri
16 suæ: * Accepit autem omnes timor:
& magnificabant Deum, dicentes:
‖ Quia propheta magnus surrexit ‖Inf. 24
in nobis: & quia Deus visitauit ple- c. 19.
17 bem suam. * Et exijt hic sermo in Io. 4. c.
vniuersam Iudæam de eo, & in om- 19
18 nem circa regionem. * Et nuncia-
uerunt Ioanni discipuli eius de om-
19 nibus his. * ‖ Et conuocauit duos ‖Matt.
de discipulis suis Ioannes, & misit 11. a. 2.
ad Iesum, dicens: Tu es qui ven-
turus es, an alium expectamus?
20 * Cum autem venissent ad eum viri,
dixerunt: Ioannes Baptista misit nos
ad te, dicens: Tu es, qui venturus es,
21 an aliū expectamus? * (in ipsa aūt hora
multos

multos curauit a languoribus, & plagis, & ſpiritibus malis, & cæcis multis donauit viſum.) * Et reſpondens, dixit illis: Euntes renunciate Ioanni quæ audiſtis, & vidiſtis: ‖ Quia cæci vident, claudi ambulant, leproſi mundantur, ſurdi audiunt, mortui reſurgunt, pauperes euangelizantur: * & beatus eſt quicumque non fuerit ſcandalizatus in me. * Et cum diſceſſiſſent nuncij Ioannis, cœpit de Ioanne dicere ad turbas: Quid exiſtis in deſertum videre? arundinem vento agitatam? * Sed quid exiſtis videre? hominem mollibus veſtimentis indutum? Ecce qui in veſte pretioſa ſunt & delicijs, in domibus regum ſunt. * Sed quid exiſtis videre? prophetam? Vtique dico vobis, & plus quàm prophetam: * ‖ hic eſt, de quo ſcriptum eſt: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. * Dico enim vobis: Maior inter natos mulierum propheta Ioanne Baptiſta nemo eſt. qui autem minor eſt in regno Dei, maior eſt illo. * Et omnis populus audiens & publicani, iuſtificauerunt Deum, baptizati baptiſmo Ioannis. * Phariſæi autem & legis periti conſilium Dei ſpreuerunt in ſemetipſos, non baptizati ab eo. * Ait autem Dominus: ‖ Cui ergo ſimiles dicam homines generationis huius? & cui ſimiles ſunt? * Similes ſunt pueris ſedentibus in foro, & loquentibus ad inuicem, & dicentibus: Cantauimus vobis tibijs, & non ſaltaſtis: lamentauimus, & non ploraſtis. * ‖ Venit enim Ioannes Baptiſta, neque manducans panem, neque bibens vinum, & dicitis: Dæmonium habet. * Venit Filius hominis manducans, & bibens, & dicitis: Ecce homo deuorator, & bibens vinum, amicus publicanorum, & peccatorum. * Et iuſtificata eſt ſapientia ab omnibus filijs ſuis. * Rogabat autem illum quidam de Phariſæis, vt manducaret cum illo. Et ingreſſus domum Phariſæi diſcubuit. * Et ecce mulier, quæ erat in ciuitate peccatrix, vt cognouit quòd accubuiſſet in domo Phariſæi, at. tulit alabaſtrũ vnguenti: * & ſtãs retro ſecus pedes eius, lacrymis cœpit rigare

ابرا كثيرين من الامراض والضربات والارواح الشريرة ووهب النظر لعميان كثيرين ٢١
* فاجاب وقال لهما امضيا واخبرا يوحنا بما سمعتما ورايتما ان العميان يبصرون ٢٢
والمقعدون يمشون والبرصا يتطهرون والصم يسمعون والموتى يقومون والمساكين يبشرون
* وطوبى لكل من لا يشك فىّ * فلما ذهب ٢٣
رسل يوحنا بدا يقول للجمع من اجل يوحنا ٢٤
لماذا خرجتم الى البرية تنظروا ا قصبة يحركها
الريح * او ماذا خرجتم تنظروا انسانا عليه لباس ٢٥
ناعم ها ان الذين هم فى لباس المجد وفى
النعيم فهم فى بيوت الملوك * ولكن ماذا ٢٦
خرجتم تنظروا انبيا: نعم اقول لكم بل
اكثر من نبى * هذا هو الذى كُتب من ٢٧
اجله هانذا مرسل انا ملاكى قدام وجهك
فيصلح طريقك امامك * فاقول لكم انه ٢٨
ليس فى اولاد النساء اعظم نبيا من يوحنا
المعمدان فاما الاصغر فى ملكوت الله اعظم
منه * وجميع الشعب الذى سمع والعشارون ٢٩
شكروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا * فاما ٣٠
الفريسيون والكتبة رفضوا مشورة الله على
انفسهم اذ لم يعتمدوا منه * فقال الرب ٣١
بمن اشبه اناس هذا الجيل وماذا يشبهون
* فهم يشبهون صبيانا جلوسا فى السوق ٣٢
ينادى بعضهم بعضا قايلين زمرنا لكم
ولم ترقصوا نحنا لكم ولم تبكوا * فانه جاء ٣٣
يوحنا المعمدان لا ياكل خبزا ولا يشرب
خمرا فقلتم هذا به شيطان * جاء ابن ٣٤
الانسان ياكل ويشرب فقلتم ها
هوذا انسان اكول شريب الخمر محب
العشارين والخطاة * فتبررت الحكمة من ٣٥
جميع بنيها * فطلب اليه واحد من الفصل الخامس والعشرون
الفريسيين ان ياكل معه فدخل بيت
الفريسى واتكى * فها امراة التى كانت ٣٧
فى المدينة خاطية لما علمت انه متكى فى
بيت الفريسى اتت بقارورة طيب * ووقفت ٣٨
من ورايه عند رجليه وبدات تمل

قدميه

de ciuitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem: a Matt. 13. a. 3. Marc. 4. a. 2. * a Exijt qui seminat, seminare semen suum: & dum seminat, aliud cecidit secus viam, & conculcatum est, & volucres cæli comederunt illud. * Et aliud cecidit supra petram: & natum aruit, quia non habebat humorem. * Et aliud cecidit inter spinas, & simul exortæ spinæ suffocauerunt illud. * Et aliud cecidit in terram bonam: & ortum fecit fructum centuplum. * Hæc dicens, clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat. * Interrogabant autem eum discipuli eius, quæ esset hæc parabola. * Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis: b Isa. 6. c. 9. Mat. 13 b. 14. Mar. 4. b. 12. Io. 12. f. 40. Act. 28. f. 26. Rom. 11 b. 8. * b Vt videntes non videant, & audientes non intelligant. * Est autem hæc parabola: Semen est verbum Dei. * Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, & tollit verbum de corde eorum, ne credentes salui fiant. * Nam qui supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: & hi radices non habent: qui ad tempus credunt, & in tempore tentationis recedunt. * Quod autem in spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, & a solicitudinibus, & diuitijs, & voluptatibus vitæ euntes, suffocantur, & non referunt fructum. * Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono & optimo audientes verbum retinent, & fructum afferunt in patientia. * c Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit: sed supra candelabrum ponit, vt intrantes videant lumen. * d Non est enim occultum, quod non manifestetur: nec absconditum, quod non cognoscatur, & in palam veniat. * e Videte ergo quomodo audiatis? Qui enim habet, dabitur illi: & quicumq; non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo. * f Venerunt autem ad illum mater, & fratres eius, & non poterant adire eum præ turba. * Et nunciatum est illi: Mater tua, & fratres tui stant foris, volentes te videre. * Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea, & fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt, & faciunt. * g Factum est autem in vna dierum: & ipse ascendit in nauiculam, & discipulos

b Matt. 5. b. 15. Marc. 4. c. 21. c Matt. 10. c. 26 Marc. 4. c. 22. d Matt. 13. b. 12 & 25. c. 29. e Matt. 12. d. 46 Marc. 3 d. 31. f Matt. 8. d. 23 Marc. 4 d. 36. g

المدن فقال مثلا * خرج الزراع ليزرع زرعه ٥
وفيما هو يزرع منه ما وقع على الطريق فانداس
واكله طير السماء * واخر وقع على الصخرة ٦
فلما نبت يبس لانه لم يكن له تربة * واخر ٧
وقع فى وسط الشوك فنبت معه الشوك فخنقه
* واخر وقع على الارض الصالحة فلما نبت ٨
اثمر الواحد مايه ضعف * فلما قال هذا ٩
نادى: من له اذنان سامعتان فليسمع * ثم ١٠
ساله تلاميذه ما هذا المثل * فقال لهم ١١ B
لكم اعطى علم سر ملكوت الله فاما
للباقين فبامثال لكيما مبصرين لا يبصروا
وسامعين لا يفهموا * فهو هذا المثل الزرع ١٢
هو كلام الله * والذين على الطريق هم ١٣
الذين يسمعون الكلمة ثم ياتى ابليس فينزع
الكلمة من قلوبهم لكيلا يومنوا فيخلصوا
* واما الذين على الصخرة فهم الذين حينما ١٤
يسمعون يقبلون الكلمة بفرح وهولاى
ليس لهم اصل وهم انما يومنون الى زمان
ثم فى زمان التجربة يندبرون * والذى ١٥
وقع فى الشوك هم الذين يسمعون ثم من
اجل الهموم والغنى ولذات الحياة ذاهبين
يختنقون فلا ياتون بثمرة * واما الذى ١٦
فى الارض الصالحة فهم الذين يسمعون
الكلمة بقلب جيد طيب فيحفظونها
ويثمرون بالصبر * ليس احد يوقد سراجا ١٧
فيغطيه باناء ولا يجعله تحت سرير لكنه
يضعه على المنارة لكى يرى الداخلون النور
* لانه ليس خفى الا سيظهر ولا مكتوم الا ١٨
سيعرف ويعلن * انظروا الان كيف تسمعون
فانه من له يعطى ومن ليس له ينزع ايضا
منه الذى يظن انه له * فجاء اليه امه ٢٠
واخوته فلم يستطيعوا ان يدخلوا اليه
لاجل الجمع * فاخبروه قايلين امك ٢١
واخوتك قيام خارجا يريدون ان ينظروك
* فاجاب وقال لهم ان امى واخوتى هولاى ٢٢
الذين يسمعون كلمة الله ويعملون بها * وكان ٢٣
فى احد الايام قد صعد الى سفينة هو

الفصل الثامن والعشرون

الفصل التاسع والعشرون

وتلاميذه

وتلاميذه وقال لهم امضوا بنا الى عبر
٢٣ البحيرة فصعدوا * وفيما هم سايرون نام
فنزل فى البحيرة ريح عاصفة وكانوا يمتلون
٢٤ وفى خطر * فدنوا اليه وايقظوه قايلين يا
معلم انا نبيد فقام وانتهر الريح والامواج
٢٥ فسكنت وصار هدو * وقال لهم اين ايمانكم
فخافوا وتعجبوا وقال بعضهم لبعض من
ترى هذا الذى يامر الرياح والبحر فيسمعون
٢٦ منه * ثم عبروا الى كورة الجرجسيين التى
٢٧ هى مقابل عبر الجليل * فلما خرج الى
الارض استقبله انسان معه شيطان منذ زمان
طويل ولم يكن لابسا ثوبا ولا ياوى بيتا
٢٨ لكن فى المقابر * فلما ابصر يسوع خر قدامه
وصاح بصوت عال وقال مالى ولك يا يسوع ابن
٢٩ الله العلى اسالك ان لا تعذبنى * فانه امر
الروح النجس ان يخرج من الانسان وكان
قد اختطفه فى ازمنة كثيرة وكان يربط
بالسلاسل ويحبس بالقيود فيقطع الرباط
٣٠ ويعمله الشيطان الى البرارى * فساله يسوع
قايلا ما اسمك فقال لاجاون لانه قد دخل
٣١ فيه شياطين كثيرة * فطلبوا اليه ان لا
٣٢ يامرهم بالذهاب الى الهاوية * وكان هناك
قطيع خنازير كثيرة ترعى فى الجبل فطلبوا
اليه ان ياذن لهم بالدخول فيها فاذن
٣٣ لهم * فخرجت الشياطين من الانسان
ودخلت فى الخنازير فوثب القطيع على
٣٤ جرف وسقط فى البحيرة فاختنقوا * فلما
نظر الرعاة ذلك فهربوا واخبروا من فى
٣٥ المدينة وفى الحقول * فخرجوا لينظروا ما قد
كان وجاوا الى يسوع فوجدوا الانسان
الذى خرجت منه الشياطين وهو جالس
لابسا ثيابا عاقل العقل عند رجلى يسوع
٣٦ فخافوا * واخبرهم اولئك الذين عاينوا
٣٧ كيف برا من اللاجاون * فساله كل جموع
كورة الجرجسيين ان يذهب من عندهم
لانهم خافوا خوفا عظيما فركب السفينة
٣٨ ورجع * فطلب اليه الرجل الذى خرجت
منه

الفصل التاسع

1 discipuli eius, & ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascen-
23 derunt. * Et nauigantibus illis, obdormiit, & descendit procella venti in stagnum, & complebantur, &
24 periclitabantur. * Accedentes autem suscitauerunt eum, dicentes: Præceptor, perimus. At ille surgens, increpauit ventum, & tempestatem aquæ, & cessauit: & facta
25 est tranquillitas. * Dixit autem illis: Vbi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad inuicem dicentes: Quis putas hic est, quia & ventis & mari imperat, & obediunt
26 ei? * Et nauigauerunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam. * Et cum egressus esset ad
27 terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium iam temporibus multis, & vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis. * Is, vt
28 vidit Iesum, procidit ante illum: & exclamans voce magna, dixit: Quid mihi & tibi est, Iesu Fili Dei Altissimi? obsecro te, ne me torqueas.
29 * Præcipiebat enim spiritui immundo vt exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, & vinciebatur catenis, & compedibus custoditus: & ruptis vinculis agebatur a dæmonio in deserta. * Interrogauit autem illum Iesus, di-
30 cens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio: quia intrauerant dæmonia multa in eum. * Et rogabant illum ne imperaret illis vt in-
31 abyssum irent. * Erat autem ibi
32 E grex porcorum multorum pascentium in monte: & rogabant eum, vt permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis. * Exierunt ergo
33 dæmonia ab homine, & intrauerunt in porcos: & impetu abiit grex per præceps in stagnum, & suffocatus est. * Quod vt viderunt factum qui
34 pascebant, fugerunt, & nunciauerunt in ciuitatem, & in villas.
35 * Exierunt autem videre quòd factum est, & venerunt ad Iesum: & inuenerunt hominem sedentem, a quo dæmonia exierant, vestitum, ac sana mente ad pedes eius, & timuerunt. * Nunciauerunt autem
36 illis & qui viderant, quomodo sanus factus esset a legione: * & rogauerunt illum omnis multitudo re-
37 gionis Gerasenorum vt discederet ab ipsis: quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens nauim, reuersus est. * Et rogabat illum vir a quo
38 dæmo-

daemonia exierant, vt cum eo esset. Dimisit autem eum Iesus, dicens: * Redi in domum tuam, & narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per vniuersam ciuitatẽ, prædicans quanta illi fecisset Iesus. * Factum est autem cum redijsset Iesus, excepit illum turba. erant enim omnes expectantes eum. * || Et ecce venit vir, cui nomen Iairus, & ipse princeps Synagogæ erat: & cecidit ad pedes Iesu, rogans eum vt intraret in domum eius, * quia vnica filia erat ei fere annorum duodecim, & hæc moriebatur. Et contigit, dum iret, a turbis comprimebatur. * Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogauerat omnem substantiam suam, nec ab vllo potuit curari: * accessit retro, & tetigit fimbriam vestimenti eius: & confestim stetit fluxus sanguinis eius. * Et ait Iesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erant: Præceptor, turbæ te comprimunt, & affligunt, & dicis: Quis me tetigit? * Et dixit Iesus: Tetigit me aliquis. nam ego noui virtutem de me exijsse. * Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, & procidit ante pedes eius: & ob quam causam tetigerit eum, indicauit coram omni populo: & quemadmodum confestim sanata sit. * At ipse dixit ei: Filia, fides tua saluam te fecit: vade in pace. * Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagogæ, dicens ei: Quia mortua est filia tua, noli vexare illum. * Iesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ: Noli timere, crede tantum, & salua erit. * Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum & Iacobum & Ioannem, & patrem & matrem puellæ. * Flebant autem omnes, & plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit. * Et deridebant eum, scientes quòd mortua esset. * Ipse aũt tenens manum eius clamauit, dicens: Puella, surge. * Et reuersus est spiritus eius,

8 Matt. 9. c. 18. Mar. 5. b. 22.

منه الشياطين ان يكون معه فصرفه يسوع
قايلا له * ارجع الى بيتك فاخبر كم صنع ٣٩
الله بك فذهب وكان ينادى فى المدينه
كلها بكلما صنعه معه يسوع * وكان ٤٠ الفصل الحادى والثلثون
لما رجع يسوع استقبله الجمع لانهم
جميعهم كانوا منتظريه * واذ جاء انسان ٤١
يسمى يايرس وكان رييس الجماعة فخر عند
رجلى يسوع وسائله ان يدخل الى بيته
*لان ابنه وحيدة كانت له لها نحو ٤٢
اثنتا عشرة سنه وقد قاربت الموت فكان
بينما هو منطلق يضايقه الجمع * وكانت ٤٣
امراة بها نزف دم منذ اثنتى عشرة سنه
وكانت قد انفقت جميع مالها للاطباء ولم
تقدر ان تشفى من احد * فجائت من ورايه ٤٤
وامسكت طرف ثوبه وللوقت وقف جرى
دمها * فقال يسوع من الذى لمسنى فانكر ٤٥
جميعهم فقال بطرس والذين معه يا معلم
ان الجموع يزحمونك ويضيقون عليك
وتقول من لمسنى * فقال يسوع انه احد ٤٦
لمسنى لانه انا قد علمت ان قوة خرجت
منى * فلما رات المراة انها لم تختفى فجاءت ٤٧
مرتعدة وخرت عند رجليه واخبرت قدام
الجموع كلها لاى علة لمسته وكيف
برات للوقت * فقال لها يا ابنه ايمانك ٤٨
خلصك اذهبى بسلام * وفيما هو يتكلم جاء ٤٩
واحد الى رييس الجماعه وقال له ان قد ماتت
ابنتك فلا تعنيه * فلما سمع يسوع هذا ٥٠
الكلام فاجاب لابى الصبية لا تخف آمن
فقط فانها تخلص * وجاء الى البيت فلم يدع ٥١
احدا يدخل معه سوى بطرس ويعقوب ويوحنا
وابى الصبية وامها * وكان جميعهم ٥٢
يبكون ويندبون عليها فقال لا تبكوا
لم تمت الصبية لكنها نايمة
*فضحكوا منه لعلمهم بموتها * فامسك ٥٣ ٥٤
هو بيدها وصاح وقال يا صبية قومى
*فرجعت روحها اليها وقامت ٥٥

للوقت

eius, & surrexit continuò. Et iussit
56 illi dari manducare. * Et stupuerunt parentes eius, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.

الاصحاح التاسع

CAP. IX.

الفصل الثانى والتلثون

1 ودعا الاثنى عشر رسلا واعطاهم قوة وسلطانا
A 2 على جميع الشياطين وشفا الامراض * وارسلهم
3 يكرزوا بملكوت الله ويشفوا المرضى * وقال
لهم لا تحملوا فى الطريق شيأ لا عصى ولا
خرجا ولا خبزا ولا فضة ولا يكن لكم
4 ثوبان * واى بيت دخلتموه فكونوا فيه
5 ولا تخرجوا منه * ومن لا يقبلكم فاذا
خرختم من تلك المدينة انفضوا غبار
6 ارجلكم ايضا شهادة عليهم * فلما خرجوا
كانوا يطوفون فى كل قرية ويبشرون ويشفون

الفصل الثالث والتلثون

7 فى كل موضع * فسمع هيرودس رييس الربع
بجميع ما كان يفعله يسوع وكان فى
8 ريب من اجل ان بعض * يقولون ان
يوحنا قام من الاموات واخرون يقولون
ان ايليا ظهر واخرون يقولون ان نبى من
9 الاولين قام * فقال هيرودس ان يوحنا انا
قطعت راسه فمن هذا الذى اسمع عنه
10 هكذا وطلب ان يبصره * فلما رجع الرسل
اخبروه بجميع ما صنعوا فاخذهم
وانطلق ناحية الى موضع بريه الذى
11 لبيت صيدا * فلما علم الجموع تبعته
فقبلهم وكان يكلمهم عن ملكوت الله
والذين كانوا محتاجين ليبرؤا كان
12 يشفيهم * وبدا النهار يميل فتقدم اليه
الاثنا عشر قايلين اطلق الجموع ليذهبوا
الى القرى والحقول التى حولنا فيستبيتوا
ويجدوا ما ياكلون لاننا هنا نحن فى قفر
13 * فقال لهم اعطوهم انتم لياكلوا فقالوا
ليس معنا اكثر من خمس خبزات وحوتين
الا ان نمضى نحن ونبتاع لهذا الجمع كله
14 طعاما * وكانوا نحو خمسة الف رجل فقال
لتلاميذه اجلسوهم متكين خمسين خمسين
* ففعلوا

Q * Et

* ففعلوا هكذا واجلسوا جميعهم * واخذ 15 14
خمس الخبزات والحوتين ونظر الى السماء وبارك
عليها وكسر وقسم لتلاميذه ليضعوا امام
الجموع * فاكلوا جميعهم وشبعوا واخذوا 17
ما فضل عنهم من الكسر اثنى عشر سلا
* واذ كان وحده يصلى وكان معه تلاميذه 18
فسالهم قايلا ماذا تقول الجموع انى انا هو
* فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان واخرون ايليا 19
واخرون ان نبى من الاولين قام * فقال لهم 20
فانتم ماذا تقولون انى انا: اجاب سمعان بطرس
وقال مسيح الله * فانتهرهم وامرهم الا يقولوا 21
هذا لاحد * وقال ان ابن الانسان ينبغى 22
له ان يوم كثيرا ويرذل من المشيخة وروساء
الكهنه والكتبة ويقتل ويقوم فى اليوم
الثالث * وقال لاجمعين من اراد ان يتبعنى 23
فليكفر بنفسه ويحمل صليبه كل يوم
ويتبعنى * فانه من اراد ان يخلص نفسه 24
فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلى
فهو يخلصها * لان ماذا ينفع الانسان لو 25
ربح العالم كله ويهلك نفسه ويخسر ذاته
* فان من يخزى بي وبكلامى وهذا يخزى 26
به ابن الانسان اذا جاء فى مجده ومجد
الاب والملايكة المقدسين * اما الحق اقول 27
لكم ان هاهنا قوم قياما لا يذوقون الموت
حتى يعاينوا ملكوت الله * وكان بعد 28
هذا الكلام نحو ثمانية ايام واخذ بطرس
ويعقوب ويوحنا وصعد الى جبل ليصلى
* وكان فما هو يصلى تغير منظر وجهه 29
وابيضت ثيابه وكانت تلمع * واذا رجلان 30
يكلمانه وهما موسى وايليا * ظهرا فى مجد 31
وكانا يقولان على خروجه الذى كان
مزمعا ان يكمل باورشليم * وبطرس 32
والذين معه ثقلوا بالنوم فلما استيقظوا
نظروا مجده والرجلين الذان كانا واقفين
معه * ولما اراد مفارقته قال بطرس ليسوع 33
يا معلم جيد ان نكون هاهنا فنصنع
ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسى
وواحدة

الفصل الرابع والثلثون

* Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes. * Acceptis autem 16
quinque panibus, & duobus piscibus, respexit in cælum, & benedixit illis: & fregit, & distribuit discipulis suis, vt ponerent ante turbas. * Et manducauerunt omnes, 17
& saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim. * ‖ Et factum est 18
cum solus esset orans, erant cum illo & discipuli: & interrogauit illos, dicens: Quem me dicunt esse turbæ? * At illi respondentes, & 19
dixerunt: Ioannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero quia ¦vnus propheta de prioribus surrexerit. * Dixit autem illis: Vos autem quem 20
me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei. * At 21
ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc, * dicens: ‖ Quia 22
oportet filium hominis multa pati, & reprobari a senioribus, & principibus sacerdotum, & Scribis, & occidi, & tertia die resurgere. * ‖ Di- 23 C
cebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam quotidie, & sequatur me: * Qui enim 24
voluerit animam suam saluam facere, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, saluam faciet illam. * quid enim pro- 25
ficit homo, si lucretur vniuersum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum sui faciat? * ‖ Nam 26
qui me erubuerit, & meos sermones: hunc Filius hominis erubescet cum venerit in maiestate sua, & Patris, & sanctorum Angelorum. * ‖ Dico 27
autem vobis vere: sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei. * ‖ Fa- 28 D
ctum est autem post hæc verba fere dies octo, & assumpsit Petrum & Iacobum, & Ioannem, & ascendit in montem vt oraret. * Et fa- 29
cta est, dum oraret, species vultus eius altera: & vestitus eius albus & refulgens. * Et ecce duo viri lo- 30
quebantur cum illo. Erant autem Moyses, & Elias, ¦* visi in maie- 31
state: & dicebant excessum eius, quem completurus erat in Ierusalem. * Petrus vero, & qui cum illo e- 32
rant, grauati erant somno. Et euigilantes viderunt maiestatem eius, & duos viros, qui stabant cum illo. * Et factum est cum discederent 33
ab illo, ait Petrus ad Iesũ: Præceptor, bonũ est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, vnũ Tibi, & vnũ Moysi, & vnum

‖ Matt. 14.d.13 Marc.8 c.27.
‖ Matt. 17.d.22 Marc.8. c.31
‖ Matt. d.38.& 16.d.24 Mar. 8. d.34. Inf. 14. f.27.& 17.f.33 Io. 12. d.25.
‖ Matt. 10.d.33 Marc.8 d.38. 2. Tim. b.12.
‖ Matt. 16.d.28 Marc.9 a.1.
‖ Matt. 17.a.1. Marc.9 a.2.

٣٤ وواحدة لايليا ولم يفهم ما يقول * وفيما هو
يقول هذا واذا سحابة فظللتهم فخافوا لما
٣٥ دخلوا فى السحابة * وكان صوت من
السحابة قايلا هذا ابنى الحبيب فله اسمعوا
٣٦ * ولما كان الصوت وجد يسوع وحده
فسكتوا ولم يخبروا احدا فى تلك الايام بشى
٣٧ مما ابصروه * وكان فى الغد وهم نازلون
٣٨ من الجبل استقبلهم جمع كثير * واذا
انسان من الجمع صاح قايلا يا معلم اضرع
٣٩ اليك ان تنظر الى ابنى انه وحيد لى * وها
روح ياخذه فيصرخ بغتة ويلبط به ويقلقه
٤٠ مع زبد وربما يفارقه مرضضا اياه * وضرعت
٤١ لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدروا * فاجاب
يسوع وقال ايها الجيل غير المومن الملتوى
حتى متى اكون معكم واحتملكم قدم
٤٢ ابنك الى هنا * وفيما هو جاء طرحه الشيطان
٤٣ واقلقه * فانتهر يسوع الروح النجس وابرا
٤٤ الصبى ودفعه الى ابيه * فبهت جميعهم من
عظايم الله واذ يتعجبون الجميع من كل ما
هو كان يفعل فقال لتلاميذه ضعوا انتم
هذا الكلام فى قلوبكم ان ابن الانسان
٤٥ سوف يسلم فى ايدى الناس * فاما هم فلم
يفهموا هذه الكلمة وكانت مخفية عنهم
لييلا يفهموها وكانوا يخافون ان يسالوه
٤٦ عن هذه الكلمة * فداخلهم فكر من هو
٤٧ العظيم فيهم * فعلم يسوع فكر قلوبهم
٤٨ فاخذ صبيا واقامه عنده * وقال لهم من
قبل هذا الصبى باسمى فقد قبلنى ومن
قبلنى فقد قبل الذى ارسلنى والذى هو
٤٩ الاصغر فيكم جميعكم فهو الاكبر * فاجاب
يوحنا وقال يا معلم راينا واحدا يخرج
شياطين باسمك فمنعناه لانه ليس يتبع
٥٠ معنا * فقال له يسوع لا تمنعوه لانه من
٥١ ليس هو عليكم فهو معكم * فلما اكمل
ايام انجاذه فهو ثبت وجهه ليمطلق الى
٥٢ اورشليم * وارسل مخبرين قدام وجهه
فمضوا ودخلوا قرية من السامرة لكيما
يعدوا

الفصل الخامس والتلثون

الفصل السادس والتلثون

الفصل السابع والتلثون

& vnum Eliæ : nescіens quid. dice-
34 ret. * Hæc autem illo loquente, fa-
ctа est nubes, & obumbrauit eos :
& timuerunt, intrantibus illis in-
55 nubem. * Et vox facta est de nu-
E be, dicens : ‖ Hic est Filius meus ‖ 2. Pet.
56 dilectus, ipsum audite. * Et dum 1. c. 17.
fieret vox, inuentus est Iesus solus. Et
ipsi tacuerunt, & nemini dixerunt
in illis diebus quidquam ex his, quæ ‖ Matt.
37 viderant. * ‖ Factum est autem in 17. b. 14
sequenti die, descendentibus illis Mar. 9.
de monte, occurrit illis turba mul- c. 17.
38 ta. * Et ecce vir de turba exclа-
mauit, dicens : Magister, obsecro
te, respice in filium meum, quia v-
39 nicus est mihi : * & ecce spiritus
apprehendit eum, & subito clamat,
& elidit, & dissipat eum cum spu-
ma, & vix discedit dilanians eum :
40 * & rogaui discipulos tuos vt eij-
41 cerent illum, & non potuerunt. * Re-
spondens autem Iesus, dixit : O ge-
neratio infidelis, & peruersa, vsque-
quo ero apud vos, & patiar vos ?
42 Adduc huc filium tuum. * Et cum
accederet, elisit illum dæmonium,
43 & dissipauit. * Et increpauit Iesus
spiritum immundum, & sanauit pue-
rum, & reddidit illum patri eius.
44 * Stupebant autem omnes in ma-
F gnitudine Dei : omnibusque miran-
tibus in omnibus, quæ faciebat, di-
xit ad discipulos suos : Ponite vos
in cordibus vestris sermones istos :
Filius enim hominis futurum est vt
45 tradatur in manus hominum. * At
illi ignorabant verbum istud, & erat
velatum ante eos vt non sentirent
illud : & timebant eum interrogare
46 de hoc verbo. * ‖ Intrauit autem ‖ Matt.
cogitatio in eos, quis eorum maior 18. 2. 1.
47 esset. * At Iesus videns cogitatio- Mar. 9.
nes cordis illorum, apprehendit pue- c. 33.
48 rum, & statuit illum secus se, * &
ait illis : Quicumque susceperit pue-
rum istum in nomine meo, me re-
cipit : & quicumque me receperit,
recipit eum, qui me misit. Nam
qui minor est inter vos omnes, hic
49 maior est. * Respondens autem
Ioannes dixit : Præceptor, vidimus
quendam in nomine tuo eijcientem
dæmonia, & prohibuimus eum : quia
50 non sequitur nobiscum. * Et ait ad
illum Iesus : Nolite prohibere : qui
enim non est aduersum vos, pro
51 vobis est. * Factum est autem
dum complerentur dies assumptio-
nis eius, & ipse faciem suam firmauit
52 vt iret in Ierusalem. * Et misit nun-
cios ante conspectũ suũ : & euntes in-
trauerunt in ciuitatem Samaritanorũ

vt pararent illi. * Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis in Ierusalem. * Cum vidissent autem discipuli eius, Iacobus & Ioannes, dixerunt: Domine, vis dicimus vt ignis descendat de cælo, & consumat illos? * Et conuersus increpauit illos, dicens: Nescitis cuius spiritus estis. * ‖ Filius hominis non venit animas perdere, sed saluare. Et abierunt in aliud castellum. * Factum est autem: ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocunque ieris. * Dixit illi Iesus: Vulpes foueas habent, & volucres cæli nidos: Filius autem hominis non habet vbi caput reclinet. * Ait autem ad alterum: Sequere me, ille autem dixit: Domine permitte mihi primum ire, & sepelire patrem meum. * Dixitque ei Iesus: Sine vt mortui sepeliant mortuos suos: tu autem vade, & annuncia regnum Dei. * Et ait alter: Sequar te, Domine, sed permitte mihi primum renunciare his, quæ domi sunt. * Ait ad illum Iesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, & respiciens retro, aptus est regno Dei.

‖ Mat. 8 c. 19. Ioan. 3. 2. 1.

CAP. X.

POst hæc autem designauit Dominus & alios septuaginta duos. & misit illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem, & locum, quo erat ipse venturus. * Et dicebat illis: ‖ Messis quidem multa, operarij autem pauci. Rogate ergo dominum messis vt mittat operarios in messem suam. * Ite: ‖ ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. * ‖ Nolite portare sacculum, neq; peram, neque calceamenta, ‖ & neminem per viam salutaueritis. * In quamcumq; domum intraueritis, primum dicite: pax huic domui: * & si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos reuertetur. * In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quæ apud illos sunt: ‖ dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum. * Et in quamcumq; ciuitatẽ intraueritis, & susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis: * & curate infirmos,

‖ Mat. 9 d. 37.

‖ Matt. 10. 2. 10 ‖ Mar. 6. 2. 8. ‖ 4. Re. 4. c. 29.

‖ Matt. 10. 2. 10 Deu. 24 c. 14. 1. Tim. 5. c. 18.

يعدّوا له * فلم يقبلوه لان وجهه كان ٥٣
ماضيا الى اورشليم * فلما راى تلميذاه ٥٤
يعقوب ويوحنا فقالا يا رب تريد نقول
فتنزل نار من السما فتهلكهم * فالتفت ٥٥
ونهرهما قايلا لستما تعرفان اى روح انتما
* ان ابن البشر لم يات ليهلك نفوس الناس ٥٦
بل ليخلص ومضوا الى قرية اخرى * وكان ٥٧
لما هم سايرون فى الطريق قال له واحد انى
اتبعك الى حيثما تمضى * قال له يسوع ٥٨
للثعالب اجرة ولطير السماء اوكار واما ابن
الانسان ليس له موضع يسند راسه
* وقال لاخر اتبعنى فقال له يا رب اذن لى ٥٩
اولا ان اذهب لادفن ابى * فقال له يسوع ٦٠
دع الموتى يدفنوا موتاهم وامض انت وبشر
بملكوت الله * وقال له اخر يا رب اتبعك ٦١
بل تاذن لى اولا ان اترك اهل بيتى مسلما
عليهم * فقال له يسوع ما من احد يضع ٦٢
يده على المحراث وينظر الى ورايه يكون
مستحقا لملكوت الله

الاصحاح العاشر

الفصل الثامن والثلثون

ومن بعد هذا رسم الرب اثنى وسبعين اخر ١
ايضا وارسلهم اثنين اثنين قدام وجهه
الى كل مدينة وموضع ازمع ان ياتيه هو ٢
* وقال لهم للحصاد كثير والفعله قليل
فاطلبوا الى رب الحصاد ان يخرج فعلة لحصاده ٣
* اذهبوا هانذا ارسلكم كالخراف بين الذياب ٤
* لاتحملوا هميانا ولا خرجا ولاحذاء ولا تسلموا ٥
على احد فى الطريق * واى بيت دخلتموه فقولوا ٦
اولا السلام لاهل هذا البيت * فان كان هناك
ابن السلام فيحل عليه سلامكم وان لم يكن ٧
فيرجع اليكم * وكونوا فى ذلك البيت
وكلوا واشربوا ما عندهم فان الفاعل ٨
مستحق اجرته ولا تنتقلوا من بيت الى
بيت * واى مدينة دخلتموها وقبلوكم ٩
فكلوا مما يقدم لكم * واشفوا المرضى
الذين

firmos, qui in illa sunt, & dicite illis: Appropinquauit in vos regnum
10 Dei. * In quamcumque autem ciuitatem intraueritis, & non susceperint vos, exeuntes in plateas eius,
11 dicite: * ‖ Etiam puluerem, qui adhæsit nobis de ciuitate vestra, ‖ Act.13 E.51.
extergimus in vos: tamen hoc scitote, quia appropinquauit regnum
12 Dei. * Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quàm illi
13 ciuitati. * ‖ Væ tibi Corozain, væ ‖ Matt.
C tibi Bethsaida: quia si in Tyro, & Sidone factæ fuissent virtutes, quæ 11.c.26
factæ sunt in vobis, olim in cilicio,
14 & cinere sedentes pœnitèrent. * Verumtamen Tyro, & Sidoni remissius
15 erit in iudicio, quàm vobis. * Et tu Capharnaum vsque ad cælum exaltata, vsque ad infernum demerge-
16 ris. * ‖ Qui vos audit me audit: ‖ Matt.
& qui vos spernit, me spernit. Qui 10.d.40
autem me spernit, spernit eum, qui Io. 13.
17 misit me. * Reuersi sunt autem c. 20.
septuaginta duo cum gaudio, dicêtes: Domine, etiam dæmonia subijciuntur nobis in nomine tuo. * Et
18 ait illis: Videbam sathanam sicut ful-
19 gur de cælo cadentem. * Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra ser-
D pentes, & scorpiones, & super omnem virtutem inimici: & nihil vo-
20 bis nocebit. * Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subijciuntur: gaudete autem, quòd nomina vestra scripta sunt in
21 cælis. * ‖ In ipsa hora exultauit Spi- ‖ Matt.
ritu sancto, & dixit: Confiteor tibi 11.d.25
pater, Domine cæli & terræ, quòd abscondisti hæc a sapientibus, & prudentibus, & reuelasti ea paruulis. Etiam Pater: quoniam sic placuit
22 ante te. * Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater: & quis sit Pater, nisi Filius, & cui voluerit Filius reuelare. * Et conuersus
23 ad discipulos suos, dicit: ‖ Beati ‖ Matt.
oculi, qui vident quæ vos videtis, 13.d.16
24 * Dico enim vobis, quod multi prophetæ, & reges voluerunt videre quæ vos videtis, & non viderunt: & audire quæ auditis, & non audierunt. * ‖ Et ecce quidam Le- ‖ Matt.
25 gisperitus surrexit tentans illum, & 22.d.35
dicens: Magister, quid faciendo vi- Mar.12
26 tam æternam possidebo? * At ille di- c.28.
xit ad eum: In lege quid scriptum est?
quo-

الذين فيها وقولوا لهم قد قربت منكم
١١ ملكوت الله * واى مدينة دخلتموها ولا
١٢ يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا * حتى
نفض لكم الغبار ايضا الذى لصق
بنا من مدينتكم لكن هذا اعلموه
١٢ ان ملكوت الله قد قربت * اقول لكم ان
سادوم فى ذلك اليوم يكون لها عذاب ادنى
١٣ مما لتلك المدينة * الويل لك يا كورزين
والويل لك يا بيت صيدا لانه لو كان فى
صور وصيدا القوات التى كن فيكما لقد
١٤ جلسوا وتابوا بالمسوح والرماد * وامّا صور
وصيدا فلهما يكون عذاب ادنى فى الدينونة
١٥ مما يكون لكما * وانت يا كفرناحوم المرتفعة
حتى الى السماء سوف تغرقين حتى الى الجحيم
١٦ * من سمع منكم فقد سمع منّى ومن اهانكم
فقد اهانني ومن اهانني فهو اهان الذى
١٧ ارسلنى * فرجع الاثنا والسبعون بفرح
قايلين يا رب والشياطين ايضا تختضع لنا
١٨ باسمك * فقال لهم قد رايت الشيطان
١٩ ساقطا من السماء مثل البرق * ها هوذا قد
اعطيتكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب
٢٠ وعلى كل قوة العدو ولا يضركم شيء * ولكن
لا تفرحوا بهذا ان الارواح تختضع لكم
بل افرحوا لان اسماكم مكتوبة فى السموات
٢١ * فى تلك الساعة تهلل بروح القدس وقال
اعترف لك يا ابتاه يا رب السماء والارض لانك
اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واظهرتها
للاطفال نعم يا ابتاه لان هذه المسرة امامك
٢٢ * كل شيء دفع الىّ من ابى وليس احد يعرف
من هو الابن الا الاب ولا من هو الاب الا
٢٣ الابن ومن يريد الابن يظهر له * والتفت الى
تلاميذه وقال طوبى للعيون التى ترى ما
٢٤ رايتم انتم * فاقول لكم ان انبياء كثيرين
وملوكا اشتهوا ان ينظروا ما نظرتم انتم
٢٥ فلم ينظروا ويسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا * واذا
ناموسىّ قام ليجربه وقال يا معلم ماذا اصنع
٢٦ لارث الحياة الابدية * فقال له ما هو مكتوب

الفصل الثامن والثلثون

الفصل الاربعون

فى

quomodo legis? * Ille respondens, dixit: 27
Deut. 6. 2. ‖ Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omnibus viribus tuis, & ex omni mente tua: & proximum tuum sicut te ipsum. * Dixitq; illi: Recte respondisti: hoc fac, & vives. * Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus proximus? * Suscipiens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, & incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum: & plagis impositis abierunt semivivo relicto. * Accidit autem vt sacerdos quidam descenderet eadem via: & viso illo prætериuit. * Similiter & Levita, cum esset secus locum, & videret eum, pertransiit. * Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum: & videns eum, misericordia motus est. * Et appropians alligavit vulnera eius, infundens oleum, & vinum: & imponens illum in iumentum suum, duxit in stabulum, & curam eius egit. * Et altera die protulit duos denarios, & dedit stabulario, & ait: Curam illius habe: & quodcumq; supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi. * Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones? * At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Iesus: Vade, & tu fac similiter. * Factum est autem, dum irent, & ipse intravit in quoddam castellum: & mulier quædam Martha nomine, excepit illum in domum suam, * & huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius. * Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quæ stetit, & ait: Domine, non est tibi curæ quòd soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi, vt me adiuvet. * Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, solicita es, & turbaris erga plurima. * Porro vnum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

CAP.

في الناموس وكيف تقرا * فاجاب وقال ٢٧
تحب الرب الاهك من كل قلبك ومن كل
نفسك ومن كل قوتك ومن كل نيتك
ولقريبك مثل نفسك * فقال له بالصواب ٢٨
اجبت افعل هذا فتحيى * فاراد ان يزكى ٢٩
نفسه فقال ليسوع ومن هو قريبى * فقبل ٣٠
يسوع وقال ان رجل كان نازلا من اورشليم
الى اريحا فوقع بين اللصوص فسلبوه وجرحوه
ومضوا وتركوه مشرفا على الموت * واتفق ان ٣١
كاهنا ينزل فى تلك الطريق فابصره وجاز
* وكذلك لاوى اذ قرب من المكان فابصره ٣٢
وجاز * فاما سامرى كان مسافرا وقرب منه ٣٣
فلما راه تحنن * فدنا منه وضمد جراحاته ٣٤
وصب عليها زيتا وخمرا وحمله على دابته
وجاء به الى الفندق وعنى بامره * وفى الغد ٣٥
اخرج دينارين واعطاهما لصاحب الفندق
وقال له اهتم به فان انفقت عليه اكثر
دفعت لك عند عودتى * فمن من الثلثة ٣٦
تظن انه قد صار قريبا للذى وقع بين
اللصوص * فقال: الذى صنع معه رحمة فقال ٣٧
له يسوع اذهب انت وافعل هكذا * وفيما ٣٨
هم يسيرون فهو دخل الى قرية وقبلته
امراة فى بيتها اسمها مرثا * وكانت لها اخت ٣٩
تدعى مريم التى ايضا كانت جالسة عند
قدمى الرب وتسمع كلامه * ومرثا كانت ٤٠
مجتهدة تخدم كثيرا فقامت وقالت يا رب
اما يعنيك امرى ان اختى تركتنى اخدم
وحدى فقل لها تعيننى * فاجاب الرب ٤١
وقال لها مرثا مرثا انك مجتهدة
مهتمة فى امور كثيرة * فانه شئ ٤٢
واحد هو محتاج اليه فاما
مريم فاختارت النصيب
الاصلح الذى لا
ينزع
منها

الفصل الحادى والاربعون

CAP. XI.

1 A ET factum est: cum esset in quodam loco orans, vt cessauit, dixit vnus ex discipulis eius ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit & Ioannes discipulos suos. * Et 2 ait illis: Cum oratis, dicite: ‖ Pater, sanctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum. * Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, 3 4 * Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem & ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas 5 in tentationem. * Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum: & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes, * quoniam amicus meus venit 6 de via ad me, & non habeo quod 7 ponam ante illum, * & ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, & pueri mei mecum sunt in cubili, non B possum surgere, & dare tibi. * Et B si ille perseuerauerit pulsans: dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quòd amicus eius sit, propter improbrietatem tamen eius surget, & dabit illi quotquot habet necessarios. * ‖ Et ego dico vobis: Petite, & dabitur vobis: quærite, & inuenietis: pulsate, & aperietur vo- 10 bis. * Omnis enim, qui petit, accipit: & qui quærit, inuenit: & pulsanti aperietur. * ‖ Quis autem ex vobis pa- 11 trem petit panem, numquid lapidem dabit illi? Aut piscem: numquid pro pisce serpentem dabit illi? 12 * Aut si petierit ouum: numquid 13 porriget illi scorpionem? * Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filijs vestris: quanto magis Pater vester de cælo dabit spiritum 14 bonum petentibus se? * Et erat eijciens dæmonium, & illud erat mutum. Et cum eiecisset dæmonium, locutus est mutus, & admi- 15 ratæ sunt turbæ. * Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe dæmoniorum eijcit demonia. 16 * Et alij tentantes, signum de cæ- 17 lo quærebant ab eo. * Ipse autem vt vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum diuisum desolabitur, & domus supra 18 domum cadet. * Si autem & Satanas in seipsum diuisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beelzebub me eijcere dæmonia. * Si

‖ Mat. 6. b. 9.

‖ Mat. 7. a. 7. & 21. c. 22. Mar. 11. c. 24. Io 14. b. 13. Iac. 1. a. 5. Mat. 7. b. 9.

‖ Mat. 9 d. 38. & 12. b. 22 Marc. 3 c. 22.

الاصحاح الحادى عشر

الفصل الثانى والاربعون

1 وكان فيما هو يصلى فى موضع لما فرغ فقال
له واحد من تلاميذه يا رب علمنا نصلى
2 كما علم يوحنا ايضا تلاميذه * فقال لهم اذا
صليتم فتقولوا يا ابتاه يتقدس اسمك تاتى
3 ملكوتك * "خبزنا كفافنا اعطنا فى اليوم
4 * واغفر لنا خطايانا لاننا ايضا نغفر لكل
5 من لنا عليه ولا تدخلنا التجارب * ثم
قال لهم من منكم له صديق فيمضى اليه
نصف الليل ويقول له يا صديقى اقرضنى
6 ثلث خبزات * فان صديقا لى جانى من
7 طريق وليس لى ما اقدم له * فيجيبه ذلك
من داخل ويقول لا تتعبنى فقد غلق
الباب واطفالى معى على المرقد فلا اقدر
8 اقوم واعطيك * وان يدوم قارعا فاقول
لكم انه ان لم يقم يعطيه من اجل انه
صديقه لكنه من اجل لجاجته يقوم
9 ويعطيه ما يحتاج اليه * انا ايضا اقول لكم
اسالوا تعطوا اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح
10 لكم * فانه كل من سال اعطى ومن
11 طلب وجد ومن يقرع يفتح له * فايمن
منكم يسال اباه خبزا افيعطيه حجرا او
12 يساله حوتا افيعطيه حية بدل الحوت * او
13 يساله بيضة افيعطيه عقربا * فاذ كنتم
انتم اشرارا تعرفون ان تمنحوا ابناءكم
عطايا صالحة فكم بالحرى ابوكم من السما
14 يعطى روحا صالحا للذين يسالونه * وكان
يخرج شيطانا وهو اخرس فلما اخرج الشيطان
15 تكلم الاخرس فتعجب الجموع * وقال قوم
منهم ببعلزبوب اركون الشياطين يخرج
16 الشياطين * واخرون يجربون ويطلبون منه
17 علامة من السماء * فعلم افكارهم فقال لهم
كل مملكة تنقسم على ذاتها تخرب وبيت
18 على بيت فهو يسقط * فان كان الشيطان
ينقسم على نفسه فكيف تقوم مملكته
لانكم قلتم انى اخرج الشياطين ببعلزبوب
* فان

الفصل الثالث والاربعون

multos curauit a languoribus, & plagis, & ſpiritibus malis, & cæcis multis donauit viſum.) * Et reſpon- 22 D
dens, dixit illis: Euntes renunciate Ioanni quæ audiſtis, & vidiſtis:
¶Iſa.35 b.5. ‖ Quia cæci vident, claudi ambulant, leproſi mundantur, ſurdi audiunt, mortui reſurgunt, pauperes euangelizantur: * & beatus eſt qui- 23
cunque non fuerit ſcandalizatus in me. * Et cum diſceſſiſſent nuncij 24
Ioannis, cœpit de Ioanne dicere ad turbas: Quid exiſtis in deſertum videre? arundinem vento agitatam? * Sed quid exiſtis videre? hominem 25
mollibus veſtimentis indutum? Ecce qui in veſte pretioſa ſunt & delicijs, in domibus regum ſunt. * Sed 26
quid exiſtis videre? prophetam? ¶Mal.3. a.1. Vtique dico vobis, & plus quam prophetam: * ‖ hic eſt, de quo 27
Mat.11 b.10. Mar.1. a.2. ſcriptum eſt: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. * Dico 28
enim vobis: Maior inter natos mulierum propheta Ioanne Baptiſta nemo eſt. qui autem minor eſt in regno Dei, maior eſt illo. * Et om- 29 E
nis populus audiens & publicani, iuſtificauerunt Deum, baptizati baptiſmo Ioannis. * Phariſæi autem, 30
& legis periti conſilium Dei ſpreuerunt in ſemetipſos, non baptizati ab eo. * Ait autem Dominus: 31
¶ Matt. 11 b.16 ‖ Cui ergo ſimiles dicam homines generationis huius? & cui ſimiles ſunt? * Similes ſunt pueris ſedentibus 32
in foro, & loquentibus ad inuicem, & dicentibus: Cantauimus vobis tibijs, & non ſaltaſtis: lamentauimus, & 33
¶Mat.3 a.4. Marc.1. a.6. non ploraſtis. * ‖ Venit enim Ioannes Baptiſta, neque manducans panem, neque bibens vinum, & dicitis: Dæmonium habet. * Venit Fi- 34
lius hominis manducans, & bibens, & dicitis: Ecce homo deuorator, & bibens vinum, amicus publicanorum, & peccatorum. * Et iuſti- 35
ficata eſt ſapientia ab omnibus filijs ſuis. * Rogabat autem illum quidam 36 F
de Phariſæis, vt manducaret cum illo. Et ingreſſus domum Phariſæi
¶ Matt. 26.a.7. Mar.14 a.3. Ioan.12 a.3. diſcubuit. * Et ecce mulier, quæ erat 37
in ciuitate peccatrix, vt cognouit quòd accubuiſſet in domo Phariſæi, attulit alabaſtrũ vnguenti: * & ſtãs retro 38
ſecus pedes eius, lacrymis cœpit rigare

ابرصا كثيرين من الامراض والضربات
والارواح الشريرة ووهب النظر لعميان كثيرين
٢٢ *فاجاب وقال لهما امضيا واخبرا يوحنا
بما سمعتماه ورايتما ان العميان يبصرون
والمقعدون يمشون والبرصا يتطهرون والصم
يسمعون والموتى يقومون والمساكين يبشرون
٢٣ * وطوبى لكل من لا يشك فى * فلما ذهب
٢٤ رسل يوحنا بدا يقول للجمع من اجل يوحنا
لماذا خرجتم الى البرية تنظروا اقصبة يحركها
٢٥ الريح *او ماذا خرجتم تنظروا انسانا عليه لباس
ناعم ها ان الذين هم فى لباس المجد وفى
٢٦ النعيم فهم فى بيوت الملوك * ولكن ماذا
٢٧ خرجتم تنظروا انبيا: نعم اقول لكم بل
اكثر من نبى * هذا هو الذى كتب من
٢٨ اجله هانذا مرسل انا ملاكى قدام وجهك
فيصلح طريقك امامك * فاقول لكم انه
ليس فى اولاد النساء اعظم نبيا من يوحنا
المعمدان فاما الاصغر فى ملكوت الله اعظم
٢٩ منه * وجميع الشعب الذى سمع والعشارون
٣٠ شكروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا * فاما
الفريسيون والكتبة رفضوا مشورة الله على
٣١ انفسهم اذ لم يعتمدوا منه * فقال الرب
بمن اشبه اناس هذا الجيل ولماذا يشبهون
٣٢ *فهم يشبهون صبيانا جلوسا فى السوق
ينادى بعضهم بعضا قايلين زمرنا لكم
٣٣ ولم ترقصوا نحنا لكم ولم تبكوا * فانه جاء
يوحنا المعمدان لا ياكل خبزا ولا يشرب
٣٤ خمرا فقلتم هذا به شيطان * جاء ابن
الانسان ياكل ويشرب فقلتم ها
هوذا انسان اكول شريب الخمر محب
العشارين والخطاة * فتبررت الحكمة من
٣٥ جميع بنيها * فطلب اليه واحد من الفصل الخامس والعشرون
٣٦ الفريسيين ان ياكل معه فدخل بيت
الفريسى واتكى * فها امراة التى كانت
٣٧ فى المدينة خاطية لما علمت انه متكى فى
بيت الفريسى اتت بقارورة طيب * ووقفت
٣٨ من ورايه عند رجليه وبدات تبل
قدميه

قدميه بدموعها وتمسحهما بشعر راسها وكانت
٣٩ تقبّل قدميه وتدهنهما بالطيب * فلما راى
ذلك الفريسى الذى دعاه فكر قايلا فى
نفسه :لو كان هذا نبيا لعلم ما هذه
وكيف هذه المراة التى لمسته انها خاطية
٤٠ * فاجاب يسوع وقال له يا سمعان عندى
كلام اقوله لك فاما هو فقال
٤١ قل يا معلم * غريمان عليهما لانسان
مقرض بالربا دين على الواحد خمس مايه
٤٢ دينار وعلى الاخر خمسون * واذ لم يكن لهما
مما يوفيان فوهب لهما فايهما اكثر حبا
٤٣ له * اجاب سمعان وقال اظنّ انه الذى وهب
٤٤ له الاكثر فقال له بالحق حكمت * ثم
التفت الى المراة وقال لسمعان اترى هذه المراة
انى دخلت بيتك فلم تسكب على رجلىّ
ماء وهذه بلّت رجلىّ بالدموع ومسحتهما
٤٥ بشعر راسها * انت لم تقبّلنى وهذه منذ
٤٦ دخلت لم تكفف من تقبيل قدمىّ * انت
لم تدهن راسى بزيت وهذه دهنت بالطيب
٤٧ قدمىّ * من اجل ذلك اقول لك ان خطاياها
الكثيرة مغفورة لها لانها احبّت كثيرا
٤٨ والذى يترك له قليل يحب قليلا * ثم قال
٤٩ لها مغفورة لك خطاياك * فبدا المتكيون
معه يقولون فى نفوسهم من هذا الذى يغفر
٥٠ الخطايا ايضا * فقال للمراة ان ايمانك خلصك
فاذهبى بسلام

gare pedes eius, & capillis capitis sui tergebat, & osculabatur pedes
39 eius, & vnguento vngebat. * Videns autem Pharisæus, qui vocauerat eum, ait intra se dicens: Hic si esset propheta, sciret vtique, quæ, & qualis est mulier, quæ tangit eum:
40 quia peccatrix est. * Et respondens Iesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille
41 ait: Magister, dic. * Duo debitores erant cuidam fœneratori: vnus debebat denarios quingentos, & a-
42 lius quinquaginta. * Non habentibus illis vnde redderent, donauit vtrisque. Quis ergo eum plus diligit?
43 G * Respondens Simon dixit: Æstimo quia is, cui plus donauit.
44 At ille dixit ei: Recte iudicasti. * Et conuersus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intraui in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrymis riganit pedes meos, & capillis suis tersit. * Osculum mihi
45 non dedisti: hæc autem ex quo intrauit, non cessauit osculari pedes
45 meos. * Oleo caput meum non vnxisti: hæc autem vnguento vnxit pe-
47 des meos. * Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.
48 * Dixit autem ad illam: ‖ Re-
49 mittuntur tibi peccata. * Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam
50 peccata dimittit? * Dixit autem ad mulierem: Fides tua te saluam fecit: vade in pace. ‖ Matt. 9. 2. a.

الاصحاح الثامن

CAP. VIII.

الفصل السادس والعشرون

١ وكان بعد ذلك فهو يسير الى مدن وقرى
يكرز ويبشر بملكوت الله ومعه الاثنا عشر
٢ * ونسوة كان ابرأهن من ارواح خبيثة
ومن امراض مريم التى تدعى المجدلانية
٣ التى خرج منها سبعة شياطين * ويونا امراة
خوزى خازن هيرودس وسوسنة واخريات
٤ كثيرات كن تخدمنه باموالهن * فلما
اجتمع جمع كبير ويسرعون اليه من
المدن

1 A ET factum est deinceps, & ipse iter faciebat per ciuitates, & castella prædicans, & euangelizans regnum Dei: & duodecim cum illo,
2 * & mulieres aliquæ, quæ erant curatæ a spiritibus malignis, & infirmitatibus: ‖ Maria, quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmo-
3 nia exierant, * & Ioanna vxor Chuzæ procuratoris Herodis, & Susanna, & aliæ multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis. * Cum autem turba plurima conuenirent, &
4 de ‖ Marc. 16. c. 9.

de ciuitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem: * ‖ Exijt qui seminat, seminare semen suum: & dum seminat, aliud cecidit secus viam, & conculcatum est, & volucres cæli comederunt illud. * Et aliud cecidit supra petram: & natum aruit, quia non habebat humorem. * Et aliud cecidit inter spinas, & simul exortæ spinæ suffocauerunt illud. * Et aliud cecidit in terram bonam: & ortum fecit fructum centuplum. * Hæc dicens, clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat. * Interrogabant autem eum discipuli eius, quæ esset hæc parabola. * Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis: ‖ Vt videntes non videant, & audientes non intelligant. * Est autem hæc parabola: Semen est verbum Dei. * Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, & tollit verbum de corde eorum, ne credentes salui fiant. * Nam qui supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: & hi radices non habent: qui ad tempus credunt, & in tempore tentationis recedunt. * Quod autem in spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, & a solicitudinibus, & diuitijs, & voluptatibus vitæ euntes, suffocantur, & non referunt fructum. * Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono & optimo audientes verbum retinent, & fructum afferunt in patientia. * ‖ Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit: sed supra candelabrum ponit, vt intrantes videant lumen. * ‖ Non est enim occultum, quod non manifestetur: nec absconditum, quod non cognoscatur, & in palam veniat. * ‖ Videte ergo quomodo audiatis? Qui enim habet, dabitur illi: & quicumq; non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo. * ‖ Venerunt autem ad illum mater, & fratres eius, & non poterant adire eum præ turba. * Et nunciatum est illi: Mater tua, & fratres tui stant foris, volentes te videre. * Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea, & fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt, & faciunt. * ‖ Factum est autem in vna dierum: & ipse ascendit in nauiculam, & discipulos

4 Matt. 13. a. 3. Marc. 4. a. 2.
5
6
7
8
9
10
B
11
6 Isa. 6. c. 9. Mat. 13 b. 14. Mar. 4. b. 12. Io. 12. f. 40. Act. 28. f. 26. Rom. 11 b. 8.
12
13
14
15
16
17
7 Mat. 5. b. 15. Marc. 4. c. 21.
18
8 Matt. 10. c. 26 Marc. 4. c. 22.
19
8 Matt. 13. b. 12 & 25. c. 29.
20
8 Matt. 12. d. 46 Marc. 3 d. 31.
21
22
8 Matt. 8. d. 23 Marc. 4 d. 36.
23

ثم المدن فقال مثلا * خرج الزراع ليزرع زرعه ٥
وفيما هو يزرع منه ما وقع على الطريق فانداس
واكله طير السماء * واخر وقع على الصخرة ٦
فلما نبت يبس لانه لم يكن له تربة * واخر ٧
وقع فى وسط الشوك فنبت معه الشوك فخنقه
* واخر وقع على الارض الصالحة فلما نبت ٨
اثمر الواحد مايه ضعف * فلما قال هذا ٩
نادى: من له اذنان سامعتان فليسمع * ثم ١٠
ساله تلاميذه ما هذا المثل * فقال لهم
لكم اعطى علم سر ملكوت الله فاما
للباقين فبامثال لكيما مبصرين لا يبصروا
وسامعين لا يفهموا * فهو هذا المثل الزرع ١١
هو كلام الله * والذين على الطريق هم ١٢
الذين يسمعون الكلمة ثم ياتى ابليس فينزع
الكلمة من قلوبهم لكيلا يومنوا فيخلصوا
* واما الذين على الصخرة فهم الذين حينما ١٣
يسمعون يقبلون الكلمة بفرح وهولاى
ليس لهم اصل وهم انما يومنون الى زمان
ثم فى زمان التجربة يندبرون * والذى ١٤
وقع فى الشوك هم الذين يسمعون ثم من
اجل الهموم والغنى ولذات الحياة ذاهبين
يختنقون فلا ياتون بثمرة * واما الذى ١٥
فى الارض الصالحة فهم الذين يسمعون
الكلمة بقلب جيد طيب فيحفظونها
ويثمرون بالصبر * ليس احد يوقد سراجا ١٦
فيغطيه باناء ولا يجعله تحت سرير لكنه
يضعه على المنارة لكى يرى الداخلون النور
* لانه ليس خفى الا سيظهر ولا مكتوم الا ١٧
سيعرف ويعلن * انظروا الان كيف تسمعون ١٨
فانه من له يعطى ومن ليس له ينزع ايضا
منه الذى يظن انه له * فجاة اليه امه ١٩
واخوته فلم يستطيعوا ان يدخلوا اليه
لاجل الجمع * فاخبروه قايلين امك ٢٠
واخوتك قيام خارجا يريدون ان ينظروك
* فاجاب وقال لهم ان امى واخوتى هولاى ٢١
الذين يسمعون كلمة الله ويعملون بها * وكان ٢٢
فى احد الايام قد صعد الى سفينة هو ٢٣
وتلاميذه

الفصل الثامن والعشرون

الفصل التاسع والعشرون

وتلاميذه وقال لهم امضوا بنا الى عبر
٢٣ البحيرة فصعدوا * وفيما هم سايرون نام
فنزل فى البحيرة ريح عاصفة وكانوا يمتلون
٢٤ وفى خطر * فدنوا اليه وايقظوه قايلين يا
معلم انا نبيد فقام وانتهر الريح والامواج
٢٥ فسكنت وصار هدو * وقال لهم اين ايمانكم
فخافوا وتعجبوا وقال بعضهم لبعض من
ترى هذا الذى يامر الرياح والبحر فيسمعون
٢٦ منه * ثم عبروا الى كورة الجرجسيين التى
٢٧ هي مقابل عبر الجليل * فلما خرج الى
الارض استقبله انسان معه شيطان منذ زمان
طويل ولم يكن لابسا ثوبا ولا ياوى ببيتا
٢٨ لكن فى المقابر * فلما ابصر يسوع خر قدامه
وصاح بصوت عال وقال مالى ولك يا يسوع ابن
٢٩ الله العلى اسالك ان لا تعذبنى * فانه امر
الروح النجس ان يخرج من الانسان وكان
قد اختطفه فى ازمنة كثيرة وكان يربط
بالسلاسل ويحبس بالقيود فيقطع الرباط
٣٠ ويعمله الشيطان الى البرارى * فساله يسوع
قايلا ما اسمك فقال لاجاون لانه قد دخل
٣١ فيه شياطين كثيرة * فطلبوا اليه ان لا
٣٢ يامرهم بالذهاب الى الهاوية * وكان هناك
قطيع خنازير كثيرة ترعى فى الجبل فطلبوا
اليه ان ياذن لهم بالدخول فيها فاذن
٣٣ لهم * فخرجت الشياطين من الانسان
ودخلت فى الخنازير فوثب القطيع على
٣٤ جرف وسقط فى البحيرة فاختنقوا * فلما
نظر الرعاة ذلك فهربوا واخبروا من فى
٣٥ المدينة وفى الحقول * فخرجوا لينظروا ما قد
كان وجاوا الى يسوع فوجدوا الانسان
الذى خرجت منه الشياطين وهو جالس
لابسا ثيابا عاقل العقل عند رجلى يسوع
٣٦ فخافوا * واخبرهم اولئك الذين عاينوا
٣٧ كيف برا من اللاجاون * فساله كل جموع
كورة الجرجسيين ان يذهب من عندهم
لانهم خافوا خوفا عظيما فركب السفينة
٣٨ ورجع * فطلب اليه الرجل الذى خرجت

منه

الفصل العشرون

23 discipuli eius, & ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt. * Et nauigantibus illis, obdormiit, & descendit procella venti in stagnum, & complebantur, & 24 periclitabantur. * Accedentes autem suscitauerunt eum, dicentes: Praeceptor, perimus. At ille surgens, increpauit ventum, & tempestatem aquæ, & cessauit: & facta 25 est tranquillitas. * Dixit autem illis: Vbi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad inuicem dicentes: Quis putas hic est, quia & ventis & mari imperat, & obediunt 26 ei? * Et nauigauerunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam. * Et cum egressus esset ad 27 terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium iam temporibus multis, & vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis. * Is, vt 28 vidit Iesum, procidit ante illum: & exclamans voce magna, dixit: Quid mihi & tibi est, Iesu Fili Dei Altissimi? obsecro te, ne me torqueas. 29 * Præcipiebat enim spiritui immundo vt exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, & vinciebatur catenis, & compedibus custoditus: & ruptis vinculis agebatur a dæmonio in deserta. * Interrogauit autem illum Iesus, di- 30 cens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio: quia intrauerant dæmonia multa in eum. * Et rogabant illum ne imperaret illis vt in 31 abyssum irent. * Erat autem ibi 32 E grex porcorum multorum pascentium in monte: & rogabant eum, vt permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis. * Exierunt ergo 33 dæmonia ab homine, & intrauerunt in porcos: & impetu abiit grex per præceps in stagnum, & suffocatus 34 est. * Quod vt viderunt factum qui pascebant, fugerunt, & nunciauerunt in ciuitatem, & in villas. * Exierunt autem videre quòd fa- 35 ctum est, & venerunt ad Iesum: & inuenerunt hominem sedentem, a quo dæmonia exierant, vestitum, ac sana mente ad pedes eius, & timuerunt. * Nunciauerunt autem 36 illis & qui viderant, quomodo sanus factus esset a legione: * & ro- 37 gauerunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum vt discederet ab ipsis: quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens nauim, reuersus est. * Et rogabat illum vir a quo 38 dæmo-

demonia exierant, vt cum eo esset. Dimisit autem eum Iesus, dicens: * Redi in domum tuam, & narra quanta tibi fecit Deus. Et abijt per vniuersam ciuitatẽ, prædicans quanta illi fecisset Iesus. * Factum est autem cum redijsset Iesus, excepit illum turba. erant enim omnes expectantes eum. * Et ecce venit vir, cui nomen Iairus, & ipse princeps Synagogæ erat: & cecidit ad pedes Iesu, rogans eum vt intraret in domum eius, * quia vnica filia erat ei fere annorum duodecim, & hæc moriebatur. Et contigit, dum iret, a turbis comprimebatur. * Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogauerat omnem substantiam suam, nec ab vllo potuit curari: * accessit retro, & tetigit fimbriam vestimenti eius: & confestim stetit fluxus sanguinis eius. * Et ait Iesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erant: Præceptor, turbæ te comprimunt, & affligunt, & dicis: Quis me tetigit? * Et dixit Iesus: Tetigit me aliquis. nam ego noui virtutem de me exijsse. * Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, & procidit ante pedes eius: & ob quam causam tetigerit eum, indicauit coram omni populo: & quemadmodum confestim sanata sit. * At ipse dixit ei: Filia, fides tua saluam te fecit: vade in pace. * Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagogæ, dicens ei: Quia mortua est filia tua, noli vexare illum. * Iesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ: Noli timere, crede tantum, & salua erit. * Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum & Iacobum & Ioannem, & patrem & matrem puellæ. * Flebant autem omnes, & plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit. * Et deridebant eum, scientes quòd mortua esset. * Ipse aũt tenens manum eius clamauit, dicens: Puella, surge. * Et reuersus est spiritus eius,

Matt. 9. c. 18. Mar. 5. b. 22.

منه الشياطين ان يكون معه فصرفه يسوع
٣٩ قايلا له * ارجع الى بيتك فاخبر كم صنع
الله بك فذهب وكان ينادى فى المدينه
٤٠ كلها بكلما صنعه معه يسوع * وكان
٤١ لما رجع يسوع استقبله الجمع لانهم
جميعهم كانوا منتظريه * واذ جاء انسان
يسمى يايرس وكان رييس الجماعة فخرّ عند
رجلى يسوع وساله ان يدخل الى بيته
٤٢ * لان ابنه وحيدة كانت له لها نحو
اثنتا عشرة سنة وقد قاربت الموت فكان
٤٣ بينما هو منطلق يضايقه الجمع * وكانت
امراة بها نزف دم منذ اثنتى عشرة سنة
وكانت قد انفقت جميع مالها للاطباء ولم
٤٤ تقدر ان تشفى من احد * فجائت من ورايه
وامسكت طرف ثوبه وللوقت وقف جرى
٤٥ دمها * فقال يسوع من الذى لمسنى فانكر
جميعهم فقال بطرس والذين معه يا معلم
ان الجموع يزحمونك ويضيقون عليك
٤٦ وتقول من لمسنى * فقال يسوع انه احد
لمسنى لانه انا قد علمت ان قوة خرجت
٤٧ منى * فلما رات المراة انها لم تختفى فجاءت
مرتعدة وخرت عند رجليه واخبرت قدام
الجموع كلها لاى علة لمسته وكيف
٤٨ برات للوقت * فقال لها يا ابنة ايمانك
٤٩ خلصك اذهبى بسلام * وفيما هو يتكلم جاء
واحد الى رييس الجماعة وقال له ان قد ماتت
٥٠ ابنتك فلا تعنيه * فلما سمع يسوع هذا
الكلام فاجاب لابى الصبية لا تخف آمن
٥١ فقط فانها تخلص * وجاء الى البيت فلم يدع
احدًا يدخل معه سوى بطرس ويعقوب ويوحنا
٥٢ وابى الصبية وامها * وكان جميعهم
يبكون ويندبون عليها فقال لا تبكوا
لم تمت الصبية لكنها نايمة
٥٣ * فضحكوا منه لعلمهم بموتها * فامسك
٥٤ هو بيدها وصاح وقال يا صبية قومى
٥٥ * فرجعت روحها اليها وقامت

للوقت

eius, & surrexit continuò. Et iussit
56 illi dari manducare. * Et stupuerunt parentes eius, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.

CAP. IX.

C Onuocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem, & potestatem super omnia dæmonia, & vt languores curarent. * Et misit illos prædicare regnum Dei, & sanare infirmos. * ‖ Et ait illos: Nihil tuleritis in via, neq; virgam, neq; perã, neq; panem, neq; pecuniã, neq; duas tunicas habeatis. * Et in quamcumque domum intraueritis, ibi manete, & inde ne exeatis. * Et quicumq; non receperint vos: ‖ exeuntes de ciuitate illa, etiam puluerem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos. * Egressi autem circuibant per castella euangelizantes, & curantes vbique. * ‖ Audiuit autem Herodes tetrarcha omnia, quæ fiebãt ab eo, & hæsitabat eo quòd diceretur * a quibuldã: Quia Ioannes surrexit a mortuis: a quibuldam vero: Quia Elias apparuit: ab alijs autem: Quia propheta vnus de antiquis surrexit. * Et ait Herodes: Ioannem ego decollaui: Quis est autem iste, de quo ego talia audio? Et quærebat videre eum. * Et reuersi Apostoli narrauerunt illi quæcumque fecerunt: & assumptis illis secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaidæ. * Quod cum cognouissent turbæ, secutæ sunt illum: & excepit eos, & loquebatur illis de regno Dei, & eos, qui cura indigebant, sanabat. * Dies autem cœperat declinare. Et accedentes duodecim dixerunt illi: ‖ Dimitte turbas, vt euntes in castella, villasq; quæ circa sunt, diuertant, & inueniant escas: quia hic in loco deserto sumus. * Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt: ‖ Non sunt nobis plus quàm quinque panes, & duo pisces: nisi forte nos eamus, & emamus in
14 omnem hanc turbam escas. * Erant autem fere viri quinque millia. Ait aũt ad discipulos suos. Facite illos discũbere per cõuiuia quinquagenos.

Mat. 10 a. 1. Marc. 3 c. 13.
1 Mat. 10. a. 9. Marc. 6 a. 8.
‖ Act. 13 g. 51.
‖ Mat. 14. a. 1. Marc. 6 d. 14.
‖ Mat. 14. b. 15 Mar. 6. d. 36.
‖ Ioan. 6. a. 9.

Q * Et

٥٦ للوقت وامر ان تعطى لتاكل * فبهت
ابواها فامرهما ان لا يخبرا احدا بما كان

الاصحاح التاسع

الفصل الثانى والتلثون

١ ودعا الاثنى عشر رسلا واعطاهم قوة وسلطانا
١ A على جميع الشياطين وشفا الامراض * وارسلهم
٢ يكرزوا بملكوت الله ويشفوا المرضى * وقال
٣ لهم لا تحملوا فى الطريق شيأ لا عصى ولا
خرجا ولا خبزا ولا فضة ولا يكن لكم
٤ ثوبان * واى بيت دخلتموه فكونوا فيه
٥ ولا تخرجوا منه * ومن لا يقبلكم فاذا
خرختم من تلك المدينة انفضوا غبار
٦ ارجلكم ايضا شهادة عليهم * فلما خرجوا
كانوا يطوفون فى كل قرية ويبشرون ويشفون

الفصل الثالث والتلثون

٧ فى كل موضع * فسمع هيرودس رييس الربع
بجميع ما كان يفعله يسوع وكان فى
٨ ريب من اجل ان بعض * يقولون ان
يوحنا قام من الاموات واخرون يقولون
ان ايليا ظهر واخرون يقولون ان نبى من
٩ الاولين قام * فقال هيرودس ان يوحنا انا
قطعت راسه فمن هذا الذى اسمع عنه
١٠ هكذا وطلب ان يبصره * فلما رجع الرسل
اخبروه بجميع ما صنعوا فاخذهم
وانطلق ناحية الى موضع بريه الذى
١١ لبيت صيدا * فلما علم الجموع تبعته
فقبلهم وكان يكلمهم عن ملكوت الله
والذين كانوا محتاجين ليبرؤا كان
١٢ يشفيهم * وبدا النهار يميل فتقدم اليه
الاثنا عشر قايلين اطلق الجموع ليذهبوا
الى القرى والحقول التى حولنا فيستبيتوا
ويجدوا ما ياكلون لاننا هنا نحن فى قفر
١٣ * فقال لهم اعطوهم انتم لياكلوا فقالوا
ليس معنا اكثر من خمس خبزات وحوتين
الا ان نمضى نحن ونبتاع لهذا الجمع كله
١٤ طعاما * وكانوا نحو خمسة الف رجل فقال
لتلاميذه اجلسوهم متكين خمسين خمسين
* ففعلوا

* ففعلوا هكذا واجلسوا جميعهم * واخذ ١٥ ١٦
خمس الخبزات والحوتين ونظر الى السماء وبارك
عليها وكسر واقتسم لتلاميذه ليضعوا امام
الجموع * فاكلوا جميعهم وشبعوا واخذوا ١٧
ما فضل عنهم من الكسر اثنى عشر سلا

الفصل الرابع والتلثون

* واذ كان وحده يصلى وكان معه تلاميذه ١٨
فسالهم قايلا ماذا تقول الجموع انى انا هو
* فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان واخرون ايليا ١٩
واخرون ان نبى من الاولين قام * فقال لهم ٢٠
فانتم ماذا تقولون انى انا: اجاب سمعان بطرس
وقال مسيح الله * فانتهرهم وامرهم الا يقولوا ٢١
هذا لاحد * وقال ان ابن الانسان ينبغى ٢٢
له ان يولم كثيرا ويرذل من المشيخة وروساء
الكهنة والكتبة ويقتل ويقوم فى اليوم
الثالث * وقال لاجمعين من اراد ان يتبعنى ٢٣
فليكفر بنفسه ويحمل صليبه كل يوم
ويتبعنى * فانه من اراد ان يخلص نفسه ٢٤
فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلى
فهو يخلصها * لان ماذا ينفع الانسان لو ٢٥
ربح العالم كله ويهلك نفسه ويخسر ذاته
* فان من يخزى بي وبكلامى وهذا يخزى ٢٦
به ابن الانسان اذا جاء فى مجده ومجد
الاب والملايكة المقدسين * اما الحق اقول ٢٧
لكم ان هاهنا قوم قياما لا يذوقون الموت
حتى يعاينوا ملكوت الله * وكان بعد ٢٨
هذا الكلام نحو ثمانية ايام واخذ بطرس
ويعقوب ويوحنا وصعد الى جبل ليصلى
* وكان فيما هو يصلى تغير منظر وجهه ٢٩
وابيضت ثيابه وكانت تلمع * واذا رجلان ٣٠
يتكلمانه وهما موسى وايليا * ظهرا فى مجد ٣١
وكانا يقولان على خروجه الذى كان
مزمعا ان يكمل باورشليم * وبطرس ٣٢
والذين معه ثقلوا بالنوم فلما استيقظوا
نظروا مجده والرجلين اللذان كانا واقفين
معه * ولما ارادا مفارقته قال بطرس ليسوع ٣٣
يا معلم جيد ان نكون هاهنا فنصنع
ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسى
وواحدة

* Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes. * Acceptis autem quinque panibus, & duobus piscibus, respexit in cælum, & benedixit illis: & fregit, & distribuit discipulis suis, vt ponerent ante turbas. * Et manducauerunt omnes, & saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim. * ‖ Et factum est cum solus esset orans, erant cum illo & discipuli: & interrogauit illos, dicens: Quem me dicunt esse turbæ? * At illi respondentes, & dixerunt: Ioannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero quia vnus propheta de prioribus surrexerit. * Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei. * At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc, * dicens: ‖ Quia oportet filium hominis multa pati, & reprobari a senioribus, & principibus sacerdotum, & Scribis, & occidi, & tertia die resurgere. * ‖ Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam quotidie, & sequatur me: * Qui enim voluerit animam suam saluam facere, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, saluam faciet illam. * quid enim proficit homo, si lucretur vniuersum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum sui faciat? * ‖ Nam qui me erubuerit, & meos sermones: hunc Filius hominis erubescet cum venerit in maiestate sua, & Patris, & sanctorum Angelorum. * ‖ Dico autem vobis vere: sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei. * ‖ Factum est autem post hæc verba fere dies octo, & assumpsit Petrum & Iacobum, & Ioannem, & ascendit in montem vt oraret. * Et facta est, dum oraret, species vultus eius altera: & vestitus eius albus & refulgens. * Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses, & Elias, * visi in maiestate: & dicebant excessum eius, quem completurus erat in Ierusalem. * Petrus vero, & qui cum illo erant, grauati erant somno. Et euigilantes viderunt maiestatem eius, & duos viros, qui stabant cum illo. * Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Iesũ: Præceptor, bonũ est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, vnũ Tibi, & vnũ Moysi, & vnum

‖ Matt. 14.b.13 Marc.8 c.27.
‖ Matt. 17.d.22 Marc.8. c.31
‖ Matt. d.38.& 16.d.24 Mar. 8. d.34. Inf. 14. f. 27.& 17.c.33 Io. 12. d.25.
‖ Matt. 10.d.33 Marc.8 d.38. 2. Tim. b. 12.
‖ Matt. 16.d.28 Marc.9 a 1.
‖ Matt. 17. a.1. Marc.9 a. 2.

34 & vnum Eliæ : neſciens quid diceret. * Hæc autem illo loquente, fa-
34 &a eſt nubes, & obumbrauit eos: & timuerunt, intrantibus illis in-
35 nubem. * Et vox facta eſt de nube, dicens: * Hic eſt Filius meus 2. Pet.
E dilectus, ipſum audite. * Et dum 1.c.17.
36 fieret vox, inuentus eſt Ieſus ſolus. Et ipſi tacuerunt, & nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quæ * Matt.
37 viderant. * * Factum eſt autem in 17.b.14
ſequenti die, deſcendentibus illis Mar. 9.
de monte, occurrit illis turba mul- c. 17.
38 ta. * Et ecce vir de turba exclamauit, dicens: Magiſter, obſecro te, reſpice in filium meum, quia v-
39 nicus eſt mihi: * & ecce ſpiritus apprehendit eum, & ſubito clamat, & elidit, & diſſipat eum cum ſpuma, & vix diſcedit dilanians eum:
40 * & rogaui diſcipulos tuos vt eij-
41 cerent illum, & non potuerunt. * Reſpondens autem Ieſus, dixit: O generatio infidelis, & peruerſa, vſque-quo ero apud vos, & patiar vos? Adduc huc filium tuum. * Et cum
42 accederet, elisit illum dæmonium, & diſſipauit. * Et increpauit Ieſus
43 ſpiritum immundum, & ſanauit puerum, & reddidit illum patri eius.
44 * Stupebant autem omnes in magnitudine Dei: omnibuſque mirantibus in omnibus, quæ faciebat, di-
F xit ad diſcipulos ſuos: Ponite vos in cordibus veſtris ſermones iſtos: Filius enim hominis futurum eſt vt
45 tradatur in manus hominum. * At illi ignorabant verbum iſtud, & erat velatum ante eos vt non ſentirent illud: & timebant eum interrogare
46 de hoc verbo. * * Intrauit autem 1 Matt.
cogitatio in eos, quis eorum maior 18.a.1.
47 eſſet. * At Ieſus videns cogitatio- Mar. 9.
nes cordis illorum, apprehendit pue- c.33.
48 rum, & ſtatuit illum ſecus ſe, * & ait illis: Quicumque ſuſceperit puerum iſtum in nomine meo, me recipit: & quicumque me receperit, recipit eum, qui me miſit. Nam qui minor eſt inter vos omnes, hic
49 maior eſt. * Reſpondens autem Ioannes dixit: Præceptor, vidimus quendam in nomine tuo eijcientem dæmonia, & prohibuimus eum: quia
50 non ſequitur nobiſcum. * Et ait ad illum Ieſus: Nolite prohibere: qui enim non eſt aduerſum vos, pro
51 vobis eſt. * Factum eſt autem dum complerentur dies aſſumptionis eius, & ipſe faciem ſuam firmauit
52 vt iret in Ieruſalem. * Et miſit nuncios ante conſpectũ ſuũ: & euntes intrauerunt in ciuitatem Samaritanorũ

Q 2 vt.

٣٤ وواحدة لايليا ولم يفهم ما يقول * وفيما هو
يقول هذا واذا سحابة فظللتهم فخافوا لما
٣٥ دخلوا فى السحابة * وكان صوت من
السحابة قايلا هذا ابنى الحبيب فله اسمعوا
٣٦ * ولما كان الصوت وجد يسوع وحده
فسكتوا ولم يخبروا احدا فى تلك الايام بشى
٣٧ مما ابصروه * وكان فى الغد وهم نازلون
الفصل الخامس والثلثون ٣٨ من الجبل استقبلهم جمع كثير * واذا
انسان من الجمع صاح قايلا يا معلم اضرع
٣٩ اليك ان تنظر الى ابنى انه وحيد لى * وها
روح ياخذه فيصرخ بغتة ويلبط به ويقلقه
٤٠ مع زبد وربما يفارقه مرضضا اياه * وضرعت
٤١ لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدروا * فاجاب
يسوع وقال ايها الجيل غير المومن الملتوى
حتى متى اكون معكم واحتملكم قدم
٤٢ ابنك الى هنا * وفيما هو جاء طرحه الشيطان
٤٣ واقلقه * فانتهر يسوع الروح النجس وابرا
٤٤ الصبى ودفعه الى ابيه * فبهت جميعهم من
عظايم الله واذ يتعجبون الجميع من كل ما
الفصل السادس والثلثون هو كان يفعل فقال لتلاميذه ضعوا انتم
هذا الكلام فى قلوبكم ان ابن الانسان
٤٥ سوف يسلم فى ايدى الناس * فاما هم فلم
يفهموا هذه الكلمة وكانت مخفية عنهم
ليلا يفهموها وكانوا يخافون ان يسالوه
٤٦ عن هذه الكلمة * فداخلهم فكر من هو
٤٧ العظيم فيهم * فعلم يسوع فكر قلوبهم
٤٨ فاخذ صبيا واقامه عنده * وقال لهم من
قبل هذا الصبى باسمى فقد قبلنى ومن
قبلنى فقد قبل الذى ارسلنى والذى هو
٤٩ الاصغر فيكم جميعكم فهو الاكبر * فاجاب
يوحنا وقال يا معلم راينا واحدا يخرج
شياطين باسمك فمنعناه لانه ليس يتبع
٥٠ معنا * فقال له يسوع لا تمنعوه لانه من
٥١ ليس هو عليكم فهو معكم * فلما اكمل
الفصل السابع والثلثون ايام انتقاله فهو ثبت وجهه لينطلق الى
٥٢ اورشليم * وارسل مخبرين قدام وجهه
فمضوا ودخلوا قرية من السامرة لكيما
يعدوا

vt pararent illi. * Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis in Ierusalem. * Cum vidissent autem discipuli eius, Iacobus & Ioannes, dixerunt: Domine, vis dicimus vt ignis descendat de cœlo, & consumat illos? * Et conuersus increpauit illos, dicens: Nescitis cuius spiritus estis. * ¶ Filius hominis non venit animas perdere, sed saluare. Et abierunt in aliud castellum. * Factum est autem: ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocunque ieris. * Dixit illi Iesus: Vulpes foueas habent, & volucres cœli nidos: Filius autem hominis non habet vbi caput reclinet. * Ait autem ad alterum: Sequere me, ille autem dixit: Domine permitte mihi primum ire, & sepelire patrem meum. * Dixitque ei Iesus: Sine vt mortui sepeliant mortuos suos: tu autem vade, & annuncia regnum Dei. * Et ait alter: Sequar te, Domine, sed permitte mihi primum renuntiare his, quæ domi sunt. * Ait ad illum Iesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, & respiciens retro, aptus est regno Dei.

53 54 G 55 56 57 58 59 60 61 62

ويعدّوا له * فلم يقبلوه لان وجهه كان ٥٣
ماضيا الى اورشليم * فلما راى تلميذاه ٥٤
يعقوب ويوحنا فقالا يا رب تريد نقول
فتنزل نار من السما فتهلكهم * فالتفت ٥٥
ونهرهما قايلا لستما تعرفان اى روح انتما
* ان ابن البشر لم يات ليهلك نفوس الناس ٥٦
بل ليخلص ومضوا الى قرية اخرى * وكان ٥٧
لما هم سايرون فى الطريق قال له واحد انى
اتبعك الى حيثما تمضى * قال له يسوع ٥٨
للثعالب اجرة ولطير السماء اوكار واما ابن
الانسان ليس له موضع يسند راسه
* وقال لاخر اتبعنى فقال له يا رب اذن لى ٥٩
اولا ان اذهب لادفن ابى * فقال له يسوع ٦٠
دع الموتى يدفنوا موتاهم وامض انت وبشر
بملكوت الله * وقال له اخر يا رب اتبعك ٦١
بل تاذن لى اولا ان اترك اهل بيتى مسلّما
عليهم * فقال له يسوع ما من احد يضع ٦٢
يده على المحراث وينظر الى ورايه يكون
مستحقا لملكوت الله

CAP. X.

الاصحاح العاشر

POst hæc autem designauit Dominus & alios septuaginta duos. & misit illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem, & locum, quo erat ipse venturus. * Et dicebat illis: ¶ Messis quidem multa, operarij autem pauci. Rogate ergo dominum messis vt mittat operarios in messem suam. * Ite: ¶ ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. * ¶ Nolite portare sacculum, neq; peram, neque calceamenta, ¶ & neminem per viam salutaueritis. * In quamcumq; domum intraueritis, primum dicite: pax huic domui: * & si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos reuertetur. * In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quæ apud illos sunt: ¶ dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum. * Et in quamcumq; ciuitatē intraueritis, & susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis: * & curate infirmos,

1 A 2 3 4 5 6 7 B 8 9 A 10

الفصل الثامن والثلثون

ومن بعد هذا رسم الرب اثنى وسبعين اخر
ايضا وارسلهم اثنين اثنين قدام وجهه
الى كل مدينة وموضع ازمع ان ياتيه هو
* وقال لهم للحصاد كثير والفعله قليل
فاطلبوا الى رب الحصاد ان يخرج فعلة لحصاده
* اذهبوا هانذا ارسلكم كالخراف بين الذياب
* لاتحملوا هميانا ولا خرجا ولاحذآء ولا تسلّموا
على احد فى الطريق * واى بيت دخلتموه فقولوا
اولا السلام لاهل هذا البيت * فان كان هناك
ابن السلام فيحل عليه سلامكم وان لم يكن
فيرجع اليكم * وكونوا فى ذلك البيت
وكلوا واشربوا ما عندهم فان الفاعل
مستحق اجرته ولا تنتقلوا من بيت الى
بيت * واى مدينة دخلتموها وقبلوكم
فكلوا مما يقدم لكم * واشفوا المرضى
الذين

الذين فيها وقولوا لهم قد قربت منكم
١٠ ملكوت الله * واى مدينة دخلتموها ولا
١١ يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا * حتى
نتفض لكم الغبار ايضا الذى لصق
بنا من مدينتكم لكن هذا اعلموه
١٢ ان ملكوت الله قد قربت * اقول لكم ان
سادوم فى ذلك اليوم يكون لها عذاب ادنى
١٣ مما لتلك المدينة * الويل لك يا كورزين
والويل لك يا بيت صيدا لانه لو كان فى
صور وصيدا القوات التى كن فيكما لقد
١٤ جلسوا وتابوا بالمسوح والرماد * واما صور
وصيدا فلهما يكون عذاب ادنى فى الدينونة
١٥ مما يكون لكما * وانت يا كفرناحوم المرتفعة
حتى الى السماء سوف تغرقين حتى الى الجحيم
١٦ * من سمع منكم فقد سمع منى ومن اهانكم
فقد اهانى ومن اهانى فهو اهان الذى
١٧ ارسلنى * فرجع الاثنا والسبعون بفرح
قايلين يا رب والشياطين ايضا تخضع لنا
١٨ باسمك * فقال لهم قد رايت الشيطان
١٩ ساقطا من السماء مثل البرق * هاهوذا قد
اعطيتكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب
٢٠ وعلى كل قوة العدو ولا يضركم شىء * ولكن
لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم
بل افرحوا لان اسماكم مكتوبة فى السموات
٢١ * فى تلك الساعة تهلل بروح القدس وقال
اعترف لك يا ابتاه يا رب السماء والارض لانك
اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واظهرتها
للاطفال نعم يا ابتاه لان هذه المسرة امامك
٢٢ * كل شىء دفع الىّ من ابى وليس احد يعرف
من هو الابن الا الاب ولا من هو الاب الا
٢٣ الابن ولمن يريد الابن يظهر له * والتفت الى
تلاميذه وقال طوبى للعيون التى ترى ما
٢٤ رايتم انتم * فاقول لكم ان انبياء كثيرين
وملوكا اشتهوا ان ينظروا ما نظرتم انتم
٢٥ فلم ينظروا ويسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا * واذا
ناموسى قام ليجربه وقال يا معلم ماذا اصنع
٢٦ لارث الحياة الابدية * فقال له ما هو مكتوب

الفصل التاسع والثلثون

الفصل الاربعون

فى

firmos, qui in illa sunt, & dicite illis: Appropinquauit in vos regnum
10 Dei. * In quamcumque autem ciuitatem intraueritis, & non fuscepe-
rint vos, exeuntes in plateas eius,
11 dicite: * ‖ Etiam puluerem, qui ‖ Act. 13
adhæsit nobis de ciuitate vestra, c. 51.
extergimus in vos: tamen hoc ſci-
tote, quia appropinquauit regnum
12 Dei. * Dico vobis, quia Sodomis
in die illa remiſſius erit, quàm illi
13 ciuitati. * ‖ Væ tibi Corozain, væ ‖ Matt.
C tibi Bethſaida: quia ſi in Tyro, & 11.c.26
Sidone factæ fuiſſent virtutes, quæ
factæ ſunt in vobis, olim in cilicio,
14 & cinere ſedentes pœniterent. * Ve-
rumtamen Tyro, & Sidoni remiſſius
15 erit in iudicio, quàm vobis. * Et tu
Capharnaum vſque ad cælum exal-
tata, vſque ad infernum demerge-
16 ris. * ‖ Qui vos audit me audit: ‖ Matt.
& qui vos ſpernit, me ſpernit. Qui 10.d.40
autem me ſpernit, ſpernit eum, qui Io. 13.
17 miſit me. * Reuerſi ſunt autem c. 20.
ſeptuaginta duo cum gaudio, dicẽtes:
Domine, etiam dæmonia ſubijciun-
18 tur nobis in nomine tuo. * Et
ait illis: Videbam ſatanam ſicut ful-
19 gur de cælo cadentem. * Ecce dedi
vobis poteſtatem calcandi ſupra ſer-
D pentes, & ſcorpiones, & ſuper om-
nem virtutem inimici: & nihil vo-
20 bis nocebit. * Verumtamen in hoc
nolite gaudere quia ſpiritus vobis
ſubijciuntur: gaudete autem,
quòd nomina veſtra ſcripta ſunt in
21 cælis. * ‖ In ipſa hora exultauit Spi- ‖ Matt.
ritu ſancto, & dixit: Confiteor tibi 11.d.25
pater, Domine cæli & terræ, quòd
abſcondiſti hæc a ſapientibus, & pru-
dentibus, & reuelaſti ea paruulis.
Etiam Pater: quoniam ſic placuit
22 ante te. * Omnia mihi tradita ſunt
a Patre meo. Et nemo ſcit quis
ſit Filius, niſi Pater: & quis ſit
Pater, niſi Filius, & cui voluc-
23 rit Filius reuelare. * Et conuerſus
ad diſcipulos ſuos, dicit: ‖ Beati ‖ Matt.
oculi, qui vident quæ vos videtis. 13.d.16
24 * Dico enim vobis, quod multi pro-
E phetæ, & reges voluerunt videre
quæ vos videtis, & non viderunt:
& audire quæ auditis, & non au-
25 dierunt. * ‖ Et ecce quidam Le- ‖ Matt.
giſperitus ſurrexit tentans illum, & 22.d.35
dicens: Magiſter, quid faciendo vi- Mar.12
26 tam æternam poſſidebo? * At ille di- c.28.
xit ad eum: In lege quid ſcriptum eſt?
quo-

quomodo legis? * Ille respondens, dixit: 27
Deut. 6. 5. Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omnibus viribus tuis, & ex omni mente tua: & proximum tuum sicut te ipsum. * Dixitq; illi: Recte respondisti: hoc fac, & vives. * Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus proximus? * Suscipiens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, & incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum: & plagis impositis abierunt semiviuo relicto. * Accidit autem vt sacerdos quidam descenderet eadem via: & viso illo prætериuit. * Similiter & Leuita, cum esset secus locum, & videret eum, pertransijt. * Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum: & videns eum, misericordia motus est. * Et appropians alligauit vulnera eius, infundens oleum, & vinum: & imponens illum in iumentum suum, duxit in stabulum, & curam eius egit. * Et altera die protulit duos denarios, & dedit stabulario, & ait: Curam illius habe: & quodcumq; supererogaueris, ego cum rediero reddam tibi. * Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones? * At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Iesus: Vade, & tu fac similiter. * Factum est autem, dum irent, & ipse intrauit in quoddam castellum: & mulier quædam Martha nomine, excepit illum in domum suam, * & huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius. * Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quæ stetit, & ait: Domine, non est tibi curæ quòd soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi, vt me adiuuet. * Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, solicita es, & turbaris erga plurima. * Porro vnum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

CAP.

٢٧ فى الناموس وكيف تقرا * فاجاب وقال
تحب الرب الاهك من كل قلبك ومن كل
نفسك ومن كل قوتك ومن كل نيتك
ولقريبك مثل نفسك * ٢٨ فقال له بالصواب
اجبت افعل هذا فتحيى * ٢٩ فاراد ان يزكى
نفسه فقال ليسوع ومن هو قريبى * ٣٠ فقبل
يسوع وقال ان رجل كان نازلا من اورشليم
الى اريحا فوقع بين اللصوص فسلبوه وجرحوه
ومضوا وتركوه مشرفا على الموت * ٣١ واتفق ان
كاهنا ينزل فى تلك الطريق فابصره وجاز
* ٣٢ وكذلك لاوى اذ قرب من المكان فابصره
وجاز * ٣٣ فاما سامرى كان مسافرا وقرب منه
فلما راه تحنن * ٣٤ فدنا منه وضمد جراحاته
وصب عليها زيتا وخمرا وحمله على دابته
وجاء به الى الفندق وعنى بامره * ٣٥ وفى الغد
اخرج دينارين واعطاهما لصاحب الفندق
وقال له اهتم به فان انفقت عليه اكثر
دفعت لك عند عودتى * ٣٦ فمن من الثلثة
تظن انه قد صار قريبا للذى وقع بين
اللصوص * ٣٧ فقال: الذى صنع معه رحمة فقال
له يسوع اذهب انت وافعل هكذا * ٣٨ وفيما
هم يسيرون فهو دخل الى قرية وقبلته
امراة فى بيتها اسمها مرثا * ٣٩ وكانت لها اخت
تدعى مريم التى ايضا كانت جالسة عند
قدمى الرب وتسمع كلامه * ٤٠ ومرثا كانت
مجتهدة بخدم كثيرا فقامت وقالت يا رب
اما يعنيك امرى ان اختى تركتنى اخدم
وحدى فقل لها تعيننى * ٤١ فاجاب الرب
وقال لها مرثا مرثا انك مجتهدة
ومهتمة فى امور كثيرة * ٤٢ فانه شئ
واحد هو محتاج اليه فاما
مريم فاختارت النصيب
الاصلح الذى لا
ينزع
منها

الفصل الحادى والاربعون

الاصاح

1 A ET factum est: cum esset in quodam loco orans, vt cessauit, dixit vnus ex discipulis eius ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit & Ioannes discipulos suos. * Et ait illis: Cum oratis, dicite: ‖ Pater, sanctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum. * Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, * Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem & ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem. * Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum: & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes, * quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod ponam ante illum, * & ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, & pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, & dare tibi. * Et
8 B si ille perseueraueric pulsans: dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quòd amicus eius sit, propter improbrietatem tamen eius surget, & dabit illi quotquot habet necessarios. * ‖ Et ego dico vobis: Petite, & dabitur vobis: quærite, & inuenietis: pulsate, & aperietur vobis. * Omnis enim, qui petit, accipit: & qui quærit, inuenit: & pulsanti aperietur. * ‖ Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? Aut piscem: numquid pro pisce serpentem dabit illi? * Aut si petierit ouum: numquid porriget illi scorpionem? * Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filijs vestris: quanto magis Pater vester de cælo dabit spiritum bonum petentibus se? * Et erat eijciens dæmonium, & illud erat mutum. Et cum eiecisset dæmonium, locutus est mutus, & admiratæ sunt turbæ. * Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe dæmoniorum eijcit dæmonia. * Et alij tentantes, signum de cælo quærebant ab eo. * Ipse autem vt vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum diuisum desolabitur, & domus supra domum cadet. * Si autem & Satanas in seipsum diuisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beelzebub me eijcere dæmonia. * Si

‖ Mat.6. b.9.

‖ Mat.7. a.7. & 21.c.22 Mar.11. c.24. Io. 14. b.13. Iac.1. a.5. Mat. 7. b.9.

‖ Mat.9 d.38. & 12.b.22 Marc.3 c.22.

الفصل الثانى والاربعون

1 وكان فيما هو يصلى فى موضع لما فرغ فقال
له واحد من تلاميذه يا رب علمنا نصلى
2 كما علم يوحنا ايضا تلاميذه * فقال لهم اذا
صليتم فتقولوا يا ابتاه يتقدس اسمك تاتى
3 ملكوتك ** خبزنا كفافنا اعطنا فى اليوم
4 * واغفر لنا خطايانا لاننا ايضا نغفر لكل
5 من لنا عليه ولا تدخلنا التجارب * ثم
قال لهم من منكم له صديق فيمضى اليه
نصف الليل ويقول له يا صديقى اقرضنى
6 ثلث خبزات * فان صديقا لى جانى من
7 طريق وليس لى ما اقدم له * فيجيبه ذلك
من داخل ويقول لا تتعبنى فقد اغلق
الباب واطفالى معى على المرقد فلا اقدر
8 اقوم واعطيك * وان يدوم قارعا فاقول
لكم انه ان لم يقم يعطيه من اجل انه
صديقه لكنه من اجل لجاجته يقوم
9 ويعطيه ما يحتاج اليه * انا ايضا اقول لكم
اسالوا تعطوا اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح
10 لكم * فانه كل من سال اعطى ومن
11 طلب وجد ومن يقرع يفتح له * فاى
منكم يسال اباه خبزا افيعطيه حجرا او
12 يساله حوتا افيعطيه حية بدل الحوت * او
13 يساله بيضة افيعطيه عقربا * فاذ كنتم
انتم اشرارا تعرفون ان تعطوا ابناءكم
عطايا صالحة فكم بالحرى ابوكم من السما
14 يعطى روحا صالحا للذين يسالونه * وكان

الفصل الثالث والاربعون

يخرج شيطانا وهو اخرس فلما اخرج الشيطان
10 تكلم الاخرس فتعجب الجموع * وقال قوم
منهم ببعلزبوب اركون الشياطين يخرج
19 الشياطين * واخرون يجربون ويطلبون منه
20 علامة من السماء * فعلم افكارهم فقال لهم
كل مملكة تنقسم على ذاتها تخرب وبيت
21 على بيت فهو يسقط * فان كان الشيطان
ينقسم على نفسه فكيف تقوم مملكته
لانكم قلتم اننى اخرج الشياطين ببعلزبوب
* فان

* Si autem ego in Beelzebub eijcio dæmonia: filij veſtri in quo eijciunt? Ideo ipſi iudices veſtri erunt. * Porro ſi in digito Dei eijcio dæmonia: profecto peruenit in vos regnum Dei. * Cum fortis armatus cuſtodit atrium ſuum, in pace ſunt ea, quæ poſſidet. * Si autem fortior eo ſuperueniens vicerit eum, vniuerſa arma eius auferet, in quibus confidebat, & ſpolia eius diſtribuet. * Qui non eſt mecum, contra me eſt: & qui non colligit mecum, diſpergit. * Cum immundus ſpiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquoſa, quærens requiem: & non inueniens dicit: Reuertar in domum meam vnde exiui. * Et cum venerit, inuenit eam ſcopis mundatam, & ornatam. * Tunc vadit, & aſſumit ſeptem alios ſpiritus ſecum, nequiores ſe, & ingreſſi habitant ibi. Et fiunt nouiſſima hominis illius peiora prioribus. * Factum eſt autem, cum hæc diceret: extollens vocem quædam mulier de turba dixit illi: Beatus venter, qui te portauit, & vbera, quæ ſuxiſti. * At ille dixit: Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei, & cuſtodiunt illud. * Turbis autem concurrentibus cœpit dicere: ‖ Generatio hæc, generatio nequã eſt: ſignum quærit, & ſignum non dabitur ei, niſi ſignum Ionæ prophetæ. * ‖ Nam ſicut fuit Ionas ſignum Niniuitis, ita erit & Filius hominis generationi iſti. * ‖ Regina Auſtri ſurget in iudicio cum viris generationis huius, & condemnabit illos: quia venit a finibus terræ audire ſapientiam Salomonis: & ecce plus quàm Salomon hic. * Viri Niniuitæ ſurgent in iudicio cum generatione hac, & condemnabunt illam: ‖ quia pœnitentiam egerunt ad prædicationem Ionæ, & ecce plus quàm Ionas hic. * ‖ Nemo lucernam accendit, & in abſcondito ponit, neque ſub modio: ſed ſupra candelabrum, vt qui ingrediuntur, lumen videant. * ‖ Lucerna corporis tui, eſt oculus tuus. Si oculus tuus fuerit ſimplex, totum corpus tuũ lucidum erit: ſi aũt nequã fuerit, etiam corpus tuũ tenebroſum erit. * Vide ergo ne lumen, quod in te eſt,

19 C
20
21
22
23
24
25
26
27 D
28
29
30
31
32
33
34
35

* فان كنت انا اخرج الشياطين ببعلزبوب ١٩
فابناؤكم بماذا يخرجون لهن اجل هذا هم
يكون عليكم * وان انا اخرج الشياطين ٢٠
باصبع الله فقد اتت اليكم ملكوت الله
* متى القوى متسلحا حفظ داره فان امتعته ٢١
تكون فى السلامة * وان جاء من هو اقوى ٢٢
منه وغلبه فياخذ جميع سلاحه الذى
هو متوكلا عليه ويقسم غنيمته * من لم ٢٣
يكن معى فهو علىّ ومن لا يجمع معى فهو
يفرق * اذا خرج الروح النجس من الانسان ٢٤
فيجتاز باماكن ليس فيها ماء يطلب راحة
واذا لم يجد فيقول ارجع الى بيتى الذى
خرجت منه * فياتى فيجده مكنوسا مزيّنا ٢٥
* حينيذ يمضى وياخذ معه سبعة ارواح اخر ٢٦
شرًا منه وتدخل وتقيم هنالك فتكون
اخرة ذلك الانسان اشر من اوايله * وفيما ٢٧
هو يتكلم بهذا رفعت امراة من الجمع صوتها
وقالت له طوبى للبطن الذى حملك
وللثديين التان رضعتهما * فاما هو فقال ٢٨
مهلا طوبى لمن يسمع كلام الله ويحفظه
* وفيما كان الجمع متكثرا بدا يقول ان ٢٩
هذا الجيل جيل شرير يطلب علامة وليس
يعطى علامة الا علامة يونان النبى * فانه ٣٠
كما كان يونان علامة لاهل نينوى كذلك
يكون ابن الانسان لهذا الجيل * ملكة ٣١
التيمن تقوم فى الحكم مع رجال هذا الجيل
وتدينهم لانها اتت من اقاصى الارض لتسمع
من حكمة سليمان وها هنا افضل من
سليمان * رجال نينوى يقومون فى الدين ٣٢
مع هذا الجيل ويحكمون عليه لانهم تابوا
بانذار يونان وها هنا افضل من يونان
* ليس احد يوقد سراجا ويضعه فى خفيه ٣٣
ولا تحت مكيال بل على المنارة لينظر
الداخلون نورًا * سراج جسدك هى عينك ٣٤
فاذا كانت عينك بسيطة فجسدك كله
نيّر وان كانت شريرة فجسدك ايضا يكون
مظلما * فاحرص الا يكون النور الذى فيك ٣٥
ظلمة

الفصل الرابع والاربعون

‖ Matt. 12. c. 39
‖ Ioan. 2. 2.
‖ 3. Reg. 10. 2. 1. 2. Par. 9. 2. 1.
‖ Ion. 3. b. 5.
‖ Matt. 5. b. 15 Marc. 4. c. 21.
‖ Matt. 6. c. 22.

الفصل الخامس والاربعون

٣٦ ظلمة * فان كان جميع جسدك نيرا وليس
فيه جزء مظلما فانه يكون كله نيرا ويضئ
٣٧ لك مثل السراج المنير * وفيما هو يتكلم
سأله فريسي ان يتغدا عنده فدخل واتكا
٣٨ * فاما الفريسي بدا يفكر ويقول في نفسه لماذا
٣٩ لم يغتسل قبل الاكل * فقال له الرب انتم
الان يا معشر الفريسيين تطهرون خارج الكاس
والاناء فاما باطنكم فانه مملو اغتصابا
٤٠ وشرا * يا جهال اليس الذي صنع الظاهر
٤١ فهو ايضا صنع الباطن * ولكن ما بقي
اعطوا صدقات فها كل شيء مطهرا لكم
٤٢ * لكن الويل لكم ايها الفريسيون لانكم
تعشرون النعنع والسذاب وكل البقول
وتتركون حكم الله ومحبته وقد كان ينبغي
ان تعملوا هذا ولا تغفلوا عن تلك
٤٣ * الويل لكم ايها الفريسيون لانكم تحبون
اوايل المجالس في المجامع والسلام في الاسواق
٤٤ * الويل لكم لانكم مثل القبور التي
ليست بظاهرة والناس يمشون عليها ولا
٤٥ يعلمون * فاجاب واحد من الناموسيين
وقال له يا معلم اذا قلت هذا تشتمنا نحن
الفصل السادس والاربعون
٤٦ ايضا * فقال وانتم ايها الكتبة الويل
لكم لانكم تحملون الناس اوساقا لا
يستطيعون حملوها وانتم لا تلمسون الاحمال
٤٧ باحدى اصابعكم * الويل لكم الذين
٤٨ تبنون قبور الانبياء واباؤكم قتلوهم * فانتم
تشهدون انكم تسرون باعمال ابائكم لانهم
٤٩ قتلوهم وانتم تبنون قبورهم * لهذا قالت
حكمة الله اني ارسل اليهم انبياء ورسلا
٥٠ فيقتلون منهم ويطردون * ليطلب دم جميع
الانبياء الذي اريق من اساس العالم من هذا
٥١ الجيل * من دم هابيل الى دم زكريا الذي هلك
بين المذبح والبيت نعم اقول لكم انه
٥٢ يطلب من هذا الجيل * الويل لكم
يا كتبة لانكم اخذتم مفتاح المعرفة
ما دخلتم انتم والداخلون منعتموهم
٥٣ * فلما كان يقول لهم هذه فبدا الفريسيون
والكتبة

36 est, tenebræ sint. * Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, & sicut lucerna fulgoris illuminabit te. * Et cum loqueretur, rogavit illum quidam Pharisæus ut prandaret apud se. Et 37
ingressus recubuit. * Pharisæus autem cœpit intra se reputans dicere, 38
quare non baptizatus esset ante prandium. * Et ait Dominus ad illum: 39
* Nunc vos Pharisæi quod deforis est calicis & catini mundatis: quod autem intus est vestrum, plenum est rapina, & iniquitate. * Stulti 40
nonne qui fecit quod deforis est, etiam id quod deintus est, fecit? * Verumtamen quod superest, date eleemosynam: & ecce omnia munda 41 F
sunt vobis. * Sed væ vobis Pharisæis, quia decimatis mentham, & 42
rutam, & omne olus, & præteritis iudicium, & charitatem Dei: hæc autem oportuit facere, & illa non omittere. * * Væ vobis Pharisæis, 43 *Inf.20 §.45. Mar.12 d.38.
quia diligitis primas cathedras in synagogis, & salutationes in foro. * Væ vobis, quia estis ut monumenta, quæ non apparent, & homines ambulantes supra, nesciunt. 44 Mat.23 a.6.
* Respondens autem quidam ex Legisperitis, ait illi: Magister, hæc dicens, etiam contumeliam nobis facis. * At ille ait: Et vobis Legisperitis væ: * quia oneratis homines 45
oneribus, quæ portare non possunt, & ipsi uno digito vestro non tangitis farcinas. * Væ vobis, qui ædificatis monumenta Prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos. * Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulchra. * Propterea & sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas, & Apostolos, & ex illis occident, & persequentur: * ut inquiratur sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi a 46 *Matt. 23.c.4
47
48 G
49
50
generatione ista, * * a sanguine Abel, usque ad sanguinem Zachariæ, qui perijt inter altare, & ædem. Ita dico vobis, requiretur ab hac 51 *Gen. 4.b.8. 2.Paral 24.f.22
generatione. * Væ vobis Legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ, ipsi non introistis, & eos, qui introibant, prohibuistis. * GG autē hæc 52
ad illos diceret, cœperunt Pharisæi, 53

& Legiſperiti grauiter inſiſtere, & os eius opprimere de multis, *inſidiantes ei, & quærentes aliquid capere de ore eius, vt accuſarent eum.

CAP. XII.

MVltis autem turbis circumſtantibus, ita vt ſe inuicem conculcarent, cœpit dicere ad diſcipulos ſuos: *Attendite a fermento Phariſæorum, quod eſt hypocriſis. *Nihil autem opertum eſt, quod non reueletur: neq; abſconditum, quod non ſciatur. *Quoniam quæ in tenebris dixiſtis, in lumine dicentur: & quod in aurem locuti eſtis in cubiculis, prædicabitur in tectis. *Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, & poſt hæc non habent amplius quid faciant. *Oſtendam autem vobis quem timeatis: timete eum, qui, poſtquam occiderit, habet poteſtatem mittere in gehennam, ita dico vobis, hunc timete. *Nonne quinque paſſeres væneunt dipondio, & vnus ex illis non eſt in obliuione coram Deo? *Sed & capilli capitis veſtri omnes numerati ſunt. Nolite ergo timere: multis paſſeribus pluris eſtis vos: *Dico autem vobis: Omnis, quicumq; confeſſus fuerit me coram hominibus, & Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei: *qui autem negauerit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei. *Et omnis, qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem, qui in Spiritum ſanctum blaſphemauerit non remittetur. *Cum autem inducent vos in ſynagogas, & ad magiſtratus, & poteſtates, nolite ſoliciti eſſe qualiter, aut quid reſpondeatis, aut quid dicatis. *Spiritus enim ſanctus docebit vos in ipſa hora quid oporteat vos dicere. *Ait autem ei quidam de turba: Magiſter, dic fratri meo vt diuidat mecum hereditatem. *At ille dixit illi: Homo, quis me conſtituit iudicem, aut diuiſorem ſuper vos? *Dixitque ad illos: Videte, & cauete ab omni auaritia: quia non in abundantia cuiuſquam vita eius eſt ex his quæ poſſidet. *Dixit autem ſimilitudinem ad illos, dicens: Hominis cuiuſdam diuitis vberes fructus ager attulit: *& cogitabat intra ſe, dicens: Quid faciam, quia non habeo quò cõgregẽ fructus meos? *Et dixit: Hoc

a Matt. 16.a.6. Marc.8 b.15.
b Mat.10 c.26. Marc.4 c.22.
c Matt. 10.d.32 Marc.8 d.38. 1. Tim. 2.b.12.
d Matt. 12.c.33. Marc.3 b.28.

والكتبة يتعلقون عليه بالردى ويضمرون 54
فيه مسالات كثيرة * راصدين له ويصطادونه ٥٥
بكلمة من فيه ليقرفوه ۞

الاصحاح الثانى عشر

فلما احاط به جموع كثيرة حتى ان يدوس 1 A
بعضهم بعضا بدا يقول لتلاميذه تحرزوا
لنفوسكم من خميرالفريسيين الذى هو 2
الرياء * لان ليس خفى الا سيظهر ولا مكتوم ٣
الا سيعلم * فانه الذى قلتم فى الظلام فيقال
فى النور والذى وعيتموه فى الاذن فى المخادع
هوف ينادى به على السطوح * فاقول لكم ٤
يا احبائى لا تخافوا ممن يقتل الجسد وبعد 5
ذلك ليس لهم ان يفعلوا اكثر * انا اعلمكم ٥
ممن تخافوا فخافوا ممن اذا قتل له سلطان ان
يلقى فى جهنم نعم اقول لكم من هذا خافوا 6
* اليس خمسة عصافير تباع بفلسين وواحد ٦
منها لا ينسى قدام الله * لكن جميع شعور 7 B
رووسكم محصاة فلا تخافوا لانكم افضل من ٧
عصافير كثيرة * واقول لكم ان كل من يعترف ٨
بى قدام الناس فابن الانسان يعترف به قدام
ملايكة الله * ومن انكرنى قدام الناس فينكر 10
قدام ملايكة الله * وكل من يقول كلمة ١٠
فى ابن الانسان يغفر له ومن يجدف على روح 11
القدس لا يغفر له * واذا قدموكم الى ١١
المجامع والى الروساء والسلاطين فلا تهتموا 12
كيف او بما تحيبوا او بما تقولوه * فان ١٢
روح القدس يعلمكم فى تلك الساعة ما 13
ينبغى ان تقولوه * وقال له واحد من الجمع ١٣ الفصل السابع والاربعون
يا معلم قل لاخى يقاسمنى الميراث * فقال له ١٤
يا انسان من اقامنى عليكما حاكما او مقسما C
* وقال لهم انظروا وتحفظوا من كل البخل ١٥
لانه ليس لحياة للانسان بكثرة ماله * وقال 16
لهم مثلا قايلا انسان غنى اخصبت له ١٦
كورة * ففكر فى نفسه وقال ماذا اصنع اذ ١٧
ليس لى حيث اجمع غلاتى * وقال اصنع 18

هكذا

Hoc faciam: Deſtruam horrea mea, & maiora faciam: & illuc congregabo omnia, quæ nata ſunt mihi, 19 & bona mea,* & dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona poſita in annos plurimos: requieſce, co- 20 mede, bibe, epulare. * Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te: quæ 21 autem paraſti, cuius erunt? * Sic eſt qui ſibi theſaurizat, & non eſt 22 in Deum dives. * Dixitque ad diſcipulos ſuos: Ideo dico vobis:‖ Nolite ſoliciti eſſe animæ veſtræ quid manducetis: neque corpori quid in 23 duamini. * Anima plus eſt quàm eſca, & corpus plus quàm veſtimentum. 24 * Conſiderate coruos quia non ſeminant, neque metunt, quibus non eſt cellarium, neque horreum, & Deus paſcit illos. Quanto magis vos pluris eſtis illis? 25 D * Quis autem veſtrum cogitando poteſt adijcere ad ſtaturam ſuam cubitum 26 vnum? * Si ergo neque quod minimum eſt poteſtis, quid de cæteris ſoliciti eſtis? 27 * Conſiderate lilia quomodo creſcunt: non laborant, neque nent: dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria ſua veſtiebatur ſicut vnum ex iſtis. 28 * Si autem fœnum, quod hodie eſt in agro, & cras in clibanum mittitur, Deus ſic veſtit: quanto magis vos puſillæ fidei? 29 * Et vos nolite quærere quid manducetis, aut quid bibatis: & nolite in ſublime tolli: 30 * hæc enim omnia gentes mundi quærunt. Pater autem veſter ſcit quoniam his indigetis. 31 * Veruntamen quærite primum regnum Dei, & iuſtitiam eius: & hæc omnia adijcientur vobis. 32 * Nolite timere puſillus grex, quia complacuit patri veſtro dare vobis regnum. 33 * ‖ Vendite quæ poſſidetis, & date eleemoſynam. Facite vobis ſacculos, qui non veteraſcunt, theſaurum non deficientem in cælis: quo fur non appropiat, neque tinea corrumpit. 34 * Vbi enim theſaurus veſter eſt, ibi & cor veſtrum erit. 35 * Sint lumbi veſtri præcincti, & lucernæ ardentes in manibus veſtris, 36 * & vos ſimiles hominibus expectantibus dominum ſuum quando reuertatur a nuptijs: vt, cũ venerit & pulſauerit, confeſtim

‖ Pſ.54. d.23. Matt.6. c.25. 1 Pet.5 b.7.

R 2 ape-

هكذا ابى اهدم اهرای وابنيها اوسع ١٨
واخزن هناك جميع غلاتي وخيراتى ١٩ واقول
لنفسى يا نفس لك خيرات كثيرة موضوعة
لسنين كثيرة استريحى وكلى واشربي وافرحى
* فقال له الله يا جاهل فى هذه الليلة يطلبون ٢٠
نفسك منك والاشيا التى اعددتها لمن
تكون * هكذا من يدخر لنفسه ذخاير وليس ٢١
هو غنيا بالله * وقال لتلاميذه من اجل ٢٢ الفصل
هذا اقول لكم لا تهتموا لنفوسكم بما الثامن
تاكلون ولا لاجسادكم بما تلبسون * لان ٢٣ والاربعون
النفس افضل من الطعام والجسد افضل
من اللباس * تاملوا الغربان انها لا تزرع ٢٤
ولا تحصد وليس لها مخازن ولا اهراء والله
يقوتها فكم بالحرى انتم افضل منها * افمن ٢٥
منكم اذا هم يقدران يزيد على قامته
ذراعا واحدا * فان كنتم لا تستطيعون ٢٦
ولا ما هو صغير فكيف تهتمون بالباقى
* تاملوا السواسن كيف تنمى لا تتعب ولا ٢٧
تغزل واقول لكم ان سليمان فى كل مجده
لم يلبس كواحدة من هذه * فان كان ٢٨
العشب الذى اليوم فى الحقل وفى الغد
يطرح فى التنور يلبسه الله هكذا فكم بالحرى
انتم يا قليلى الايمان * وانتم فلا تطلبوا ٢٩
ما تاكلون ولا ما تشربون ولا ترتفعوا
* لان هذا كله امم العالم تطلبه فاما ٣٠
انتم فابوكم يعلم انكم محتاجون الى هذا
* بل اطلبوا اولا ملكوت الله وبره وهذا ٣١
كله يزاد لكم * لا تخافوا ايها القطيع ٣٢ الفصل
الصغير فان اباكم قد سر ان يعطيكم التاسع
الملكوت * بيعوا مقتناكم واعطوا رحمة ٣٣ والاربعون
اجعلوا لكم اكياسا لا تعتق كنزا فى السموات
لا يفنى حيث لا يصل اليه سارق ولا يفسد
سوس * فانه حيث يكون كنزكم هناك ٣٤
تكون ايضا قلوبكم * لتكن حقواكم ٣٥
ممدودة وسرج موقودة فى ايديكم * وانتم ٣٦
متشبهين باناس ينتظرون سيدهم متى
يرجع من العرس لكى اذا جاء وقرع يفتحوا
له

aperiant ei. * Beati serui illi, quos 37
cum venerit dominus, inuenerit vigilantes: amen dico vobis, quòd
præcinget se, & faciet illos discumbere, & transiens ministrabit illis.
* Et si venerit in secunda vigilia, 38
& si in tertia vigilia venerit, & ita
|| Matt. inuenerit, beati sunt serui illi.* || Hoc 39
24.d.43 autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret,
vigilaret vtique, & non sineret perfodi domum suam. * Et vos estote 40
parati: quia qua hora non putatis,
Filius hominis veniet. * Ait autem 41
F ei Petrus: Domine, ad nos dicis
hanc parabolam: an & ad omnes?
|| Apo. * Dixit autem Dominus: || Quis, 42
16.c.15 putas, est fidelis dispensator, & prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, vt det illis in
tempore tritici mensuram? * Beatus ille seruus, quem cum venerit 43
Dominus, inuenerit ita facientem.
* Vere dico vobis, quoniam supra 44
omnia, quæ possidet, constituet illum. * Quòd si dixerit seruus ille 45
in corde suo: Moram facit dominus meus venire: & cœperit percutere seruos & ancillas, & edere, & bibere, & inebriari: * ve- 46
niet dominus serui illius in die, qua non sperat, & hora, qua nescit, &
diuidet eum, partemque eius cum infidelibus ponet. * Ille autem ser- 47
uus, qui cognouit voluntatem domini sui, & non præparauit, & non
fecit secundum voluntatem eius, vapulabit multis: * qui autem non 48
cognouit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui
multum datum est, multum quæretur ab eo: & cui commendauerunt
multum, plus petent ab eo. * Ignem 49
veni mittere in terram, & quid volo
nisi vt accendatur? * Baptismo au- 50
G tem habeo baptizari: & quomodo
|| Matt. coarctor vsq; dum perficiatur. * || Pu- 51
10.d.34 tatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem: * erunt enim ex hoc quin- 52
que in domo vna, diuisi, tres in duos,
& duo in tres * diuidentur: pater 53
in filium, & filius in patrem suum,
mater in filiam, & filia in matrem,
socrus in nurum suã, & nurus in socrũ
|| Matt. suã. * || Dicebat aũt & ad turbas: Cũ 14
16.a.2. videritis nubẽ orientẽ ab occasu, statim dicitis: Nimbus venit: & ita fit:
* &

له للوقت * طوبي لاوليك العبيد الذين ٣٧
ياتي سيدهم فيجدهم مستيقظين الحق اقول
لكم انه يشد وسطه ويتكيهم ويجوز
خادما لهم * واذا جاء في الهجعة الثانية ٣٨
او جاء في الهجعة الثالثة ويجدهم هكذا
طوبى لاوليك العبيد * اما فاعلموا هذا انه لو ٣٩
كان رب البيت يعلم في اى ساعة ياتي
السارق كان يسهر بيته ولا يدع بيته
ينقب * فكونوا انتم مستعدين لان ابن الانسان ٤٠
ياتي في ساعة لا تظنون * فقال له بطرس ٤١
يا رب من اجلنا تقول هذا المثل ام
للجميع ايضا * فقال الرب من هو ترى الوكيل ٤٢
الامين الحكيم الذى يقيمه سيده على اهل
بيته ليعطيهم مكيال القمح في حينه
* فطوبى لذلك العبد الذى ياتي سيده ٤٣
فيجده فاعلا هكذا * الحق اقول لكم انه ٤٤
يقيمه على جميع ماله * فان قال ذاك العبد ٤٥
في قلبه ان سيدى يبطى قدومه ويأخذ
في ضرب العبيد والاماء ويأكل ويشرب
ويسكر * فياتي سيد ذلك العبد في يوم لا ٤٦
يرقبه وساعة لا يعلمها فيفصله ويجعل
نصيبه مع غير المومنين * فاما ذلك العبد ٤٧
الذى يعلم ارادة سيده ولم يستعد ولم يعمل
كارادته يضرب كثيرا * والذى لم يعلم ٤٨
وعمل ما يستوجب به الضرب يضرب يسيرا
لان كل من اعطى كثيرا فيطلب منه
كثير والذى استودع كثيرا يطالب باكثر
* جيت لالقى نارا على الارض وما اريد الا ٤٩
اضرامها * ولى صبغة ينبغى اصطبغها وكيف ٥٠
اتضيق حتى تكمل * هل تظنون اني جيت ٥١
لالقى سلامة على الارض لا اقول لكم لكن
افتراقا * فان من الان تكون خمسة في بيت ٥٢
واحد يخالف ثلثة اثنين واثنان ثلثة
* يخالف الاب ابنه والابن اباه والام ابنتها ٥٣
والابنة امها والحماة كنتها والكنة حماتها
* ثم قال للجمع اذا رايتم سحابة تطلع من ٥٤
المغرب قلتم للوقت ان المطر ياتي فيكون كذلك
* واذا

٥٦ *واذا هبت ريح الجنوب قلتم سيكون حر
٥٦ فيكون * يا مرائين تعرفون تجربوا وجه
السماء والارض وهذا الزمان كيف لا تجربونه
٥٧ * ولم لا تحكمون بالصدق من قبل نفوسكم
٥٨ * اما اذا ذهبت مع خصمك الى الرييس
فى الطريق فاجتهد ان تتخلص منه ليلا
يذهب بك الى الحاكم والحاكم يدفعك
الى المستخرج ويلقيك المستخرج فى السجن
٥٩ * اقول لك انك لا تخرج من هناك حتى
تودى اخر فلس عليك

الاصحاح الثالث عشر

الفصل الخمسون

١ وفى ذلك الزمان كانوا حاضرين قوم واخبروه
خبر الجليليين الذين خلط بيلاطس دماهم
٢ مع ذبايحهم * فاجاب يسوع وقال لهم
اتظنون ان اوليك الجليليين كانوا اكثر
٣ خطاة من كل الجليليين اذ اصابتهم هذه
٤ الاوجاع * لا اقول لكم بل ان لم تتوبوا
فانتم كلكم تهلكوا هكذا * كما اوليك
الثمانية عشر الذين سقط عليهم البرج فى
سيلوحا وقتلهم اتظنون انهم اكثر جرما
٥ من جميع الناس الذين يسكنون باورشليم
٦ * كلا اقول لكم بل ان لم تتوبوا فجميعكم
٧ تهلكوا هكذا * وقال لهم هذا المثل شجرة
تين كانت لواحد مغروسة فى كرمه
وجاء يطلب فيها ثمرة ولم يجد * فقال
للكرام هذه ثلث سنين اني اطلب ثمرة فى
هذه شجرة تين ولم اجد فاقطعها فلماذا تبطل
٨ الارض * فاجابه وقال يا رب دعها فى هذه
٩ السنة ايضا حتى افلحها وازبلها * وان كان
١٠ تثمر والا فسوف تقطعها * وكان يعلم فى

الفصل الحادى والخمسون

١١ مجمعهم فى السبت * واذا امراة معها روح
مرض منذ ثمانية عشر سنة وكانت منحنية
١٢ لا تقدر بتة تنظر الى ما فوق * فنظر اليها
يسوع ودعاها اليه وقال لها يا امراة انت
١٣ محلولة من مرضك * ووضع يديه عليها
فاستقامت

55 * & cum auſtrum flantem, dicitis:
56 Quia æſtus erit: & fit. * Hypocritæ, faciē cæli & terræ noſtis probare:
hoc autem tempus quomodo non
57 probatis? * Quid autem & a vobis
ipſis non iudicatis quod iuſtum eſt?
58 * ‖ Cum autem vadis cum aduerſario tuo ad principem, in via da
operam liberari ab illo, ne forte
trahat te ad iudicem, & iudex tradat te exactori, & exactor mittat
59 te in carcerem. * Dico tibi, non
exies inde, donec etiam nouiſſimum minutum reddas.

‖ Matt. 5.25.

CAP. XIII.

1 A Derant autem quidam ipſo in
A tempore, nunciantes illi de
Galilæis, quorum ſanguinem Pilatus
2 miſcuit cum ſacrificijs eorum. * Et
reſpondens dixit illis: Putatis quòd
hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia paſſi ſunt?
3 * Non, dico vobis: ſed niſi pœnitentiam habueritis, omnes ſimiliter
4 peribitis. * Sicut illi decem & octo,
ſupra quos cecidit turris in Siloe,
& occidit eos: putatis quia & ipſi
debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Ieruſalem?
5 * Non, dico vobis: ſed ſi pœnitentiam non egeritis, omnes ſimiliter
6 peribitis. * Dicebat autem & hanc
ſimilitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea ſua,
& venit quærens fructum in illa,
7 & non inuenit. * Dixit autem ad
B cultorem vineæ: Ecce anni tres ſunt
ex quo venio quærens fructum in
ficulnea hac, & non inuenio: succide ergo illam: vt quid etiam terram occupat?
8 * At ille reſpondens,
dicit illi: Domine, dimitte illam
& hoc anno, vſque dum fodiam
9 circa illam, & mittam ſtercora: * &
ſiquidem fecerit fructum: ſin autem,
10 in futurum ſuccides eam. * Erat
autem docens in ſynagoga eorum
11 ſabbatis. * Et ecce mulier, quæ habebat ſpiritum infirmitatis annis decem & octo: & erat inclinata, nec
omnino poterat ſurſum reſpicere.
12 * Quam cum videret Ieſus, vocauit eā
C ad ſe, & ait illi: Mulier, dimiſſa es ab
13 infirmitate tua. * Et impoſuit illi manus,

nus, & confeſtim erecta eſt, & glorificabat Deum. * Reſpondens autem archiſynagogus, indignans quia ſabbato curaſſet Ieſus: dicebat turbæ: Sex dies ſunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, & curamini, & non in die ſabbati. * Reſpondens autem ad illum Dominus dixit: Hypocritæ, vnuſquiſq; veſtrum ſabbato non ſoluit bouem ſuum aut aſinum a præſepio, & ducit adaquare? * Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligauit ſatanas, ecce decem & octo annis, non oportuit ſolui a vinculo iſto die ſabbati? * Et cum hæc diceret, erubeſcebant omnes aduerſarij eius: & omnis populus gaudebat in vniuerſis, quæ gloriosè fiebant ab eo.

* ‖ Dicebat ergo: Cui ſimile eſt regnum Dei, & cui ſimile æſtimabo illud? * Simile eſt grano ſinapis, quod acceptum homo miſit in hortum ſuum, & creuit, & factum eſt in arborem magnam: & volucres cæli requieuerunt in ramis eius.

* ‖ Et iterum dixit: Cui ſimile æſtimabo regnum Dei? * Simile eſt fermento, quod acceptum mulier abſcondit in farinæ ſata tria, donec fermentaretur totum. * Et ibat per ciuitates & caſtella, docens, & iter faciens in Ieruſalem. * Ait autem illi quidam: Domine, ſi pauci ſunt, qui ſaluantur? Ipſe autem dixit ad illos: * ‖ Contendite intrare per angustam portam: quia multi, dico vobis, quærent intrare & non poterunt. * ‖ Cum autem intrauerit paterfamilias, & clauſerit oſtium, incipietis foris ſtare, & pulſare oſtiũ, dicentes: Domine aperi nobis: & reſpondens dicet vobis: Neſcio vos vnde ſitis: * tunc incipietis dicere: Manducauimus coram te & bibimus, & in plateis noſtris docuiſti. * Et dicet vobis: ‖ Neſcio vos vnde ſitis: ‖ diſcedite a me omnes operarij iniquitatis. * Ibi erit fletus, & ſtridor dentium: cum videritis Abraham, & Iſaac, & Iacob, & omnes Prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras. * Et venient ab Oriente, & Occidente, & Aquilone, & Auſtro, & accũbent in regno Dei.

* ‖ Et

فاستقامت للوقت ومجدت الله * فاجاب ١٤
رييس الجماعة وهو مغضب لان يسوع ابراها
يوم السبت وقال للجمع لكم ستة ايام
ينبغى العمل فيها ففيها تاتوا وتستشفوا
وفى يوم السبت لا * فاجابه الرب وقال يا ١٥
مرايين كل واحد منكم اليس يحل ثورة
او حماره فى السبت من المذود ويذهب به
ليسقيه * وهذه ابنة ابراهيم التى ربطها ١٦
الشيطان ها منذ ثمانى عشر سنة اما كان
ينبغى ان يحل من هذه الرباط فى يوم
السبت * ولما قال هذا الكلام اخزى كل ١٧
من كان يقاومه وكل الشعب كان
يفرح بكلما كان يعمله مجيدا * وكان ١٨
يقول بماذا تشبه ملكوت الله او بماذا
اشبهها * تشبه حبة خردل اخذها انسان ١٩
وزرعها فى بستانه فنمت وصارت شجرة عظيمة
وسكنت طيور السماء فى اغصانها * ثم قال ٢٠
ايضا بماذا اشبه ملكوت الله * تشبه خميرا ٢١
اخذته امراة وخبته فى ثلثة اكيال دقيق
حتى يختمر جميعه * وكان يسير فى المدن ٢٢
والقرى ويعلم وينطلق الى اورشليم * فقال ٢٣
له واحد يا رب قليل هم الذين ينجون
فقال لهم * اجتهدوا على الدخول من ٢٤
الباب الضيق فانى اقول لكم ان كثيرين
يريدون الدخول منه فلا يستطيعون
* فاذا دخل رب البيت واغلق الباب ٢٥
فعند ذلك تقفون خارجا وتقرعون
الباب وتقولون يا رب افتح لنا فيجيب
ويقول لكم لا اعرفكم من اين انتم
* حينيذ تبدون وتقولون اكلنا قدامك ٢٦
وشربنا وعلمت فى اسواقنا * فيقول لكم ما ٢٧
اعرفكم من اين انتم تباعدوا عنى يا
فعلة الظلم اجمعين * هناك يكون البكاء ٢٨
وصرير الاسنان اذا رايتم ابراهيم واسحق
ويعقوب وكل الانبياء فى ملكوت الله وانتم
تطردون خارجا * وياتون من المشرق والمغرب ٢٩
والشمال والجنوب فيتكون فى ملكوت الله
* فها

الفصل الثانى والخمسون

الفصل الثالث والخمسون

٣٠ * فها هوذا يكون الاولون اخرين والاخرون
٣١ اولين * وفى ذلك اليوم تقدم اناس من
الفريسيين وقالوا له اخرج واذهب من
٣٢ هاهنا فان هيرودس يريد قتلك * فقال لهم
امضوا وقولوا لذلك الثعلب انى هوذا
اخرج الشياطين واتم الشفاء اليوم وغدا
٣٣ وفى اليوم الثالث اكمل * فاما ينبغى لى
اسير اليوم وغدا وفى اليوم الثالث لانه
ليس يمكن يهلك نبى خارجا عن اورشليم
٣٤ * يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الانبياء
وراجمة المرسلين اليها كم من مرة اردت
ان اجمع بنيك مثل الطاير عشه تحت
٣٥ جناحيه فلم تريدى * ها هوذا يترك لكم
بيتكم خرابا فاقول لكم انكم لا ترونى
حتى ياتى اذا تقولون مبارك الاتى باسم
الـــــــــــــــــــــــرب

30 * ‖ Et ecce sunt nouissimi qui erunt primi, & sunt primi qui erunt nouissimi. ‖ Matt. 19.d.30 &20.b. 16. Mar.10 d.31.
31 * In ipsa die accesserunt quidam Pharisæorum, dicentes illi: Exi, & vade hinc: quia Herodes vult te occidere.
32 G * Et ait illis: Ite, & dicite vulpi illi: Ecce ejicio dæmonia, & sanitates perficio hodie & cras, & tertia die consummor.
33 * Verumtamen oportet me hodie & cras & sequenti die ambulare: quia non capit prophetam perire extra Ierusalem.
34 * ‖ Ierusalem, Ierusalem, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos, qui mittuntur ad te; quoties volui congregare filios tuos quemadmodum auis nidum suum sub pennis, & noluisti? Mat.23 d.37.
35 * Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me donec veniat cum dicetis: Benedictus, qui venit in nomine Domini.

الاصحاح الرابع عشر

CAP. XIV.

١ وكان لما دخل يسوع الى بيت احد رووساء
الفريسيين فى سبت ليأكل خبزا وهم
٢ كانوا يرصدونه * واذ انسان كان به استسقا
٣ كان قدامه * فاجاب يسوع وقال للكتبة
والفريسيين قايلا هل يحل ان يبرى فى السبت
٤ ام لا * فسكتوا اما هو فاخذه وابراه واطلقه
٥ * ثم اجابهم وقال لهم من منكم يقع حمارة
او ثورة فى بير فلا يصعده للوقت فى يوم
٦ السبت * فلم يقدروا ان يجيبوه عن هذه
٧ * فقال مثلا للمدعوين ناظرا انهم كانوا
٨ مختيرين اول المتكات فقال لهم * متى
دعاك احد الى عرس لا تجلس فى اول الجماعه
فلعله قد دعا هناك واحدا اكرم منك
٩ * فياتى الذى دعاك واياه فيقول لك
دع المكان لهذا فحينيذ تخزى وتبدا تجلس
١٠ فى الموضع الاخير * لكن اذا دعيت فاذهب
واتك فى اخر المواضع لكى اذا جاء الذى
دعاك يقول لك يا حبيب ارتفع الى فوق

1 A ET factum est cum ingraretur Iesus in domum cuiusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, & ipsi obseruabant eum.
2 * Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.
3 * Et respondens Iesus dixit ad Legisperitos & Pharisæos, dicens: Si licet sabbato curare?
4 * At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanauit eum, ac dimisit.
5 B * Et respondens ad illos dixit: Cuius vestrum asinus, aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum die sabbati?
6 * Et non poterant ad hæc respondere illi.
7 * Dicebat autem & ad inuitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos.
8 * Cum inuitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit inuitatus ab illo,
9 * & veniens is, qui te & illum vocauit, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum rubore nouissimum locum tenere.
10 * sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in nouissimo loco: vt, cum venerit qui te inuitauit, dicat tibi: ‖ Amice, ascende superius. ‖ Prou. 25.d.7. Mat.23 b.11.

الفصل الرابع والخمسون

Tunc

Tunc erit tibi gloria coram simul
[inf.14 c.14.] discumbentibus :* [8] quia omnis, qui 11
se exaltat, humiliabitur : & qui se
humiliat, exaltabitur.* Dicebat au- 12
[Tob.4 b.7. Pro.3. b.9.] tem & ei, qui se inuitauerat : [8] Cum C
facis prandium aut cœnam, noli vo-
care amicos tuos, neque fratres
tuos, neque cognatos, neque vici-
nos diuites : ne forte te & ipsi re-
inuitent, & fiat tibi retributio .
* sed cum facis conuiuium, voca 13
pauperes, debiles, claudos, & cæ-
cos :* & beatus eris, quia non ha- 14
bent retribuere tibi : retribuetur
enim tibi in resurrectione iustorum.
* Hæc cum audisset quidam de si- 15
mul discumbentibus, dixit illi : Bea- D
tus, qui manducabit panem in re-
[8 Matt. 22.a.2. Apoc. 19.b.9.] gno Dei .* At ipse dixit ei : [8] Ho- 16
mo quidam fecit cœnam magnam,
& vocauit multos. * Et misit ser- 17
uum suum hora cœnæ dicere inui-
tatis vt venirent, quia iam parata
sunt omnia. * Et cœperunt simul 18
omnes excusare. Primus dixit ei :
Villam emi, & necesse habeo exi-
re, & videre illam : rogo te habe
me excusatum. * Et alter dixit : Iu- 19
ga boum emi quinque, & eo pro-
bare illa : rogo te habe me excusa-
tum.* Et alius dixit : Vxorem du- 20
xi, & ideo non possum venire.* Et 21
reuersus seruus nunciauit hæc do-
mino suo. Tunc iratus paterfami-
lias, dixit seruo suo : Exi cito in
plateas, & vicos ciuitatis : & pau-
peres, ac debiles, & cæcos, & clau-
dos introduc huc. * Et ait seruus : 22
Domine, factum est vt imperasti,
& adhuc locus est. * Et ait domi- 23
nus seruo : Exi in vias, & sepes : &
compelle intrare, vt impleatur do-
mus mea.* Dico autem vobis quòd 24
nemo virorum illorum, qui vocati
sunt, gustabit cœnam meam.* Ibant 25
autem turbæ multæ cum eo : & con-
[8 Matt. 10.d.37] uersus dixit ad illos :* [8] Si quis ve- 26
nit ad me, & non odit patrem suum,
& matrem, & vxorem, & filios, &
fratres, & sorores, adhuc autem
& animam suam, non potest meus
[8 Matt. 10.d.38 & 16.d. 24. Marc.8. d. 34.] esse discipulus. * [8] Et qui non ba- 27
iulat crucem suam, & venit post me,
non potest meus esse discipulus .
* Quis enim ex vobis volens turrim 28
ædificare, non prius sedens computat
sum-

حينيذ يكون لك مجدا امام المتكين معك
١١ *لان كل من يرتفع يتضع وكل من يتواضع
١٢ يرتفع * وقال ايضا للذى دعاه اذا صنعت
غذاء او عشاء فلا تدع احباك ولا اخوتك
ولا اقرباك ولا اغنيا جيرانك فلعلهم ان
١٣ يدعوك ايضا فتكون لك مكافاة * لكن
اذا صنعت وليمة ادع المساكين والضعفاء
١٤ والمقعدين والعميان * فطوبك لان ليس
لهم ما يكافونك فتكون مجازاتك فى قيامة
١٥ الصديقين * فسمع ذلك واحد من المتكين
فقال له طوبى لمن ياكل خبزا فى ملكوت
١٦ الله * فقال له انسان صنع عشاء عظيما ودعا
١٧ كثيرين * فارسل عبده وقت العشاء
يقول للمدعوين ياتوا فهوذا كل شئ معد
١٨ *فبدوا جميعهم يستعفون فالاول قال له
انى اشتريت حقلا والضرورة تدعونى الى
الخروج اليه ونظره واسالك ان تعفى عنى
١٩ *وقال اخر فد اشتريت خمس ازواج بقر وانا
٢٠ ماض اجربها اسالك ان تعفى عنى * وقال
اخر قد تزوجت امراة ولاجل ذلك
٢١ ما اقدر اجى * فرجع العبد واخبر سيده
بهذا حينيذ غضب رب البيت وقال لعبده
اخرج مسرعا الى الاسواق وشوارع المدينة
وادخل المساكين والضعفا والعميان
٢٢ والمقعدين الى هاهنا * فقال العبد
يا سيدى قد فعلت كما امرت وهاهنا
٢٣ ايضا مكان * فقال السيد للعبد اخرج الى
الطرق والسياجات والزمهم يدخلوا
٢٤ حتى يمتلى بيتى * فاقول لكم انه ولا واحد
٢٥ من اولئك الناس المدعوين يذوق عشائى
*وكان جموع كثيرة منطلقين معه
٢٦ فالتفت وقال لهم * من ياتى الىّ ولا يبغض
اباه وامه وامراته وبنيه واخوته واخواته
نعم حتى نفسه فلا يقدر ان يكون لى
٢٧ تلميذا * ومن لا يحمل صليبه ويتبعنى لا
٢٨ يقدر ان يكون لى تلميذا * لان من منكم
يريد ان يبنى برجا فلا يجلس اولا ويحسب

الفصل الخامس والخمسون

الفصل السادس والخمسون

نفقته

٢١ نفقته الواجبة هل له بما يكمله * لكيما
اذا وضع الاساس ولم يقدر على كماله فكل
٣٠ الناظرين يبدوا يستهزيوا به * قايلين ان
هذا الانسان بدا بنهاذا ولم يقدر ان يكمله
٣١ * او اى ملك يخرج الى محاربة ملك اخر
اليس يجلس اولا ويفكر هل يستطيع ان
يلاقى بعشرة الف الموافى اليه فى عشرين
٣٢ الفا * والا فما دام بعيدا منه يرسل رسلا
٣٣ ويسال عما هو للسلام * فهكذا كل واحد
منكم ان لم يرفض كل شئ له لا يقدر
٣٤ ان يكون لى تلميذا * جيد هو الملح فان
٣٥ فسد الملح بماذا يملح * لا يصلح للارض ولا
للمزبلة لكن يطرح خارجا: من كانت له
اذنان سامعتان فليسمع ۞

29 sumptus, qui necessarij sunt, si habeat
ad perficiendum, * ne, posteaquam
posuerit fundamentum, & non po-
tuerit perficere, omnes, qui vident,
30 incipiant illudere ei, * dicentes:
G Quia hic homo cœpit ædificare, &
31 non potuit consummare? * Aut quis
rex iturus committere bellum ad-
uersus alium regem, non sedens prius
cogitat, si possit cum decem mil-
libus occurrere ei, qui cum viginti
32 millibus venit ad se? * alioquin adhuc
illo longe agente, legationem mittens
33 rogat ea, quæ pacis sunt. * Sic ergo
omnis ex vobis, qui non renunciat
omnibus, quæ possidet, non potest
34 meus esse discipulus. * * Bonum
est sal. Si autem sal euanuerit, in-
35 quo condietur? * Neque in terram, neque in sterquilinium vtile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.

* Mat. 5 b. 13. Marc. 9 g. 50.

الاصحاح الخامس عشر

CAP. XV.

الفصل السابع والخمسون

١ وكان يدنوا منه العشارون والخطاة ليسمعوا
٢ منه * فتذمر الفريسيون والكتبة قايلين
٣ ان هذا يقبل الخطاة وياكل معهم * فقال
٤ لهم هذا المثل قايلا * اى رجل منكم له
ماية نعجة فتتلف واحدة منها اليس يترك
التسعة والتسعين فى البرية ويمضى الى
٥ الضالة حتى يجدها * فاذا وجدها حملها على
٦ منكبيه فرحانا * ويات الى بيته ويدعى
اصدقاه وجيرانه ويقول لهم افرحوا معى
٧ لوجدى نعجتى الضالة * اقول لكم انه
هكذا يكون فرح فى السماء بخاطى واحد
يتوب اكثر مما بتسعة وتسعين صديقا
٨ الذين لا يحتاجون الى توبة * واية امراة
لها عشرة دراهم ان يتلف واحد منها
اليس توقد سراجا وتكنس البيت وتطلبه
٩ بجهدة حتى تجده * واذا وجدته دعت
احبابها وجاراتها قايلة افرحن الى لوجدى
١٠ درهمى التالف * هكذا اقول لكم انه يكون
١١ فرح قدام ملايكة الله بخاطى واحد يتوب
١٢ * وقال انه كان انسان له ابنان * فقال
الاصغر

الفصل الثامن والخمسون

1 A ERant autem appropinquantes ei publicani, & peccatores vt audirent illum. * Et murmurabant
2 Pharisæi, & Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis. * Et ait ad illos parabolam istam, dicens: * a Quis ex
3 4 * Matth. b. 18. vobis homo, qui habet centum oues: & si perdiderit vnam ex illis, nonne dimittit nonagintanouem in deserto, & vadit ad illam, quæ perierat, donec inueniat eam? * Et cum
5 6 inuenerit eam, imponit in humeros suos gaudens: * & veniens do-
B mum conuocat amicos, & vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi quia inueni ouem meam, quæ perierat? * Dico vobis quòd ita gau-
7 dium erit in cælo super vno peccatore pœnitentiam agente, quam super nonagintanouem iustis, qui
8 non indigent pœnitentia. * Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam vnam, nonne accendit lucernam, & euerrit domum, & quærit diligenter, donec
9 inueniat? * Et cum inuenerit conuocat amicas, & vicinas, dicens: Congratulamini mihi quia inueni
10 C drachmam, quam perdideram? Ita dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super vno peccatore
11 pœnitentiã agente. * Ait aũt: Homo
12 quidam habuit duos filios: * & dixit

S adole-

adoleſcentior ex illis patri : Pater, da mihi portionem ſubſtantiæ, quæ me contingit. Et diuiſit illis ſubſtantiam. * Et non poſt multos dies, 13
congregatis omnibus, adoleſcentior filius peregre profectus eſt in regionem longinquam, & ibi diſſipauit ſubſtantiam ſuã, viuendo luxuriosè. * Et poſtquam omnia conſummaſſet, facta eſt fames valida in regione 14
illa, & ipſe cœpit egere. * Et abijt, & adhæſit vni ciuium regionis D 15
illius. Et miſit illum in villam ſuam vt paſceret porcos. * Et cupiebat impiere ventrem ſuum de ſiliquis, quas porci manducabant: & 16
nemo illi dabat. * In ſe autem reuerſus, dixit: Quanti mercenarij in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo! * Surgam, 17
& ibo ad patrem meum, & dicam ei: Pater, peccaui in cælum, & coram te: * iam non ſum dignus vocari filius tuus: fac me ſicut vnum 18
de mercenarijs tuis. * Et ſurgens venit ad patrem ſuum. Cum autem 19
adhuc longè eſſet, vidit illum pater ipſius, & miſericordia motus eſt, & accurrens cecidit ſuper collum eius, & oſculatus eſt eum. * Dixitque ei filius: Pater, peccaui in cælum, & coram te, iam non ſum 20
dignus vocari filius tuus. * Dixit autem pater ad ſeruos ſuos: Cito proferte ſtolam primam, & induite illum, & date annulum in manum 21
eius, & calceamenta in pedes eius: * & adducite vitulum ſaginatum, & occidite, & manducemus, & epulemur: * quia hic filius meus mor- 22
tuus erat, & reuixit: perierat, & inuentus eſt. Et cœperunt epulari. * Erat autem filius eius ſenior in 23
agro: & cum veniret, & appropinquaret domui, audiuit ſymphoniã, & chorum: * & vocauit vnum de 24
ſeruis, & interrogauit quid hæc eſſent. * Iſque dixit illi: Frater tuus venit, & occidit pater tuus vitulum ſaginatum, quia ſaluum illum recepit. * Indignatus eſt autem, & no- 25
lebat introire. Pater ergo illius egreſſus, cœpit rogare illum. * At 26
ille reſpondens, dixit patri ſuo: Ecce tot annis ſeruio tibi, & numquam mandatum tuum præteriui, & numquam dediſti mihi hœdum vt cum amicis meis epularer: * ſed poſtquã 27
filius tuus hic, qui deuorauit ſubſtantiam ſuam cum meretricibus, venit, occidiſti illi vitulum ſaginatum. * At ipſe dixit illi: Fili, tu ſem- 28
per mecum es, & omnia mea tua ſunt; * epulari autẽ, & gaudere oportebat, 29
quia 30
31
32

الاصغر منهما لابيه يا ابه اعطني نصيب ١٢
المال التي ينخب لي فقسم بينهما ماله *
* وبعد ايام قليلة جمع الابن الاصغر كل شي ١٣
وسافر الى كورة بعيدة وبدد ماله هناك
بعيش متراخي * فلما نفد كل شي حدث ١٤
جوع شديد في تلك الكورة فبدا
يحتاج * فمضى والتصق برجل مدني من ١٥
تلك الكورة فارسله الى حقله ليرعى خنازير
* وكان يشتهي ان يملا بطنه من الخرنوب ١٦
التي كانت الخنازير تاكلها ولم يعطه احد
* فرجع الى نفسه وقال كم من اجراء في بيت ١٧
ابي يفضل عنهم الخبز وانا هانما اهلك
جوعا * فاقوم وامضي الى ابي واقول له يا ١٨
ابه اخطات على السماء وقدامك * ولست ١٩
مستحقا ان ادعى لك ابنا لكن اجعلني كاحد
من اجرايك * فقام وجاء الى ابيه وفيما هو ٢٠
من بعيد نظره ابوه فتحنن واسرع واعتنقه
وقبله * وقال له ابنه يا ابه اخطات على ٢١
السماء وقدامك ولست بمستحق ان ادعى لك
ابنا * فقال ابوه لعبيده قدموا سريعا الحلة ٢٢
الاولى والمسوه واعطوه خاتما في يده وحذآ
في رجليه * واتوا بالعجل المعلوف واذبحوه ٢٣
وناكل ونتنعم * لان ابني هذا كان ٢٤
ميتا فعاش وضالا فوجد فبدوا يفرحون
* وكان ابنه الاكبر في الحقل فلما جاء ٢٥
وقرب من البيت سمع اتفاق الاصوات
والغنا * فدعا واحدا من الغلمة وساله ٢٦
ما هذا * فقال له ان اخاك قدم وذبح ٢٧
ابوك العجل المعلوف لانه قبله معافا * فغضب ٢٨
ولم يرد ان يدخل فخرج ابوه وبدا يطلب
اليه * فاجاب وقال لابيه كم لي من السنين ٢٩
اخدمك ولم اخالف قط وصيتك ولم تعطني قط
جديا واحدا انتعم به مع اصدقاي * فلما جاء ٣٠
ابنك هذا الذي اكل ماله مع الزانيات
ذبحت له العجل المعلوف * فقال له ٣١
يا ابني انت معي في كل حين وكل شي
لي فهو لك * وكان ينبغي ان نوكل وليمة ونفرح ٣٢
لان

quia frater tuus hic, mortuus erat, & reuixit: perierat, & inuentus eſt.

CAP. XVI.

1 A Dicebat autem & ad diſcipulos ſuos: Homo quidam erat diues, qui habebat villicum: & hic diffamatus eſt apud illum quaſi diſſipaſſet bona ipſius. 2 * Et vocauit illum, & ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuæ: iam enim non poteris villicare. 3 * Ait autem villicus intra ſe: Quid faciam quia dominus meus aufert a me villicationem? fodere non valeo, mendicare erubeſco. 4 * Scio quid faciam, vt, cum amotus fuero a villicatione, recipiant me in domos ſuas. 5 * Conuocatis itaque ſingulis B debitoribus domini ſui, dicebat primo: Quantum debes domino meo? 6 * At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam, & ſede cito, ſcribe quinquaginta. 7 * Deinde alij dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas, & ſcribe octoginta. 8 * Et laudauit Dominus villicum iniquitatis, quia prudenter feciſſet: quia filij huius ſæculi prudentiores filijs lucis in generatione ſua ſunt. 9 * Et ego vobis dico: facite vobis amicos de mammona iniquitatis: vt, cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula. 10 * Qui fidelis eſt in C minimo, & in maiori fidelis eſt: & qui in modico iniquus eſt, & in maiori iniquus eſt. 11 * Si ergo in iniquo mammona fideles non fuiſtis: quod verum eſt, quis credet vobis? 12 * Et ſi in alieno fideles non fuiſtis: quod veſtrum eſt, quis dabit vobis? 13 * Nemo ſeruus poteſt duobus dominis ſeruire: aut enim vnum odiet, & alterum diliget: aut vni adhærebit, & alterum contemnet: non poteſtis Deo ſeruire, & mammonæ. 14 * Audiebant autem omnia hæc Phariſæi, qui erant auari: & deridebant illum. 15 * Et ait illis: Vos eſtis, qui iuſtificatis vos coram hominibus: Deus autem nouit corda veſtra: quia quod hominibus altum eſt, abominatio eſt

* Mat. 6. c. 24.

لان اخاك هذا كان ميتا فعاش وضالا فوجد

الاصحاح السادس عشر

الفصل التاسع والخمسون

١ وقال لتلاميذه انسان كان غنيا وكان له وكيل وسعى به عنده كانه بدر ماله ٢ فدعاه وقال له ما هذا الذى اسمع عنك اعط حساب وكالتك فانك لا تكون لى بعد وكيلا ٣ فقال الوكيل فى نفسه ماذا اصنع انه سيدى ياخذ منى الوكالة ولست استطيع الفلاحة واستحى ان اسئول ٤ قد علمت ما اصنع حتى اذا خرجت عنى الوكالة يقبلونى فى بيوتهم ٥ فدعا واحدا واحدا من غرماء سيده فقال للاول كم لسيدى عليك ٦ فقال مائة قفيز زيتا فقال له خذ كتابك واجلس مسرعا واكتب خمسين ٧ ثم قال للاخر وانت كم عليك فقال مائة كر قمح فقال له خذ كتابك واكتب ثمانين ٨ فمدح الرب وكيل الظلم لانه بعقل صنع لان بنى هذا الدهر احكم من بنى النور فى جيلهم ٩ وانا اقول لكم اتخذوا لكم اصدقاء من مال الظلم لكى اذا نفدتم يقبلوكم فى المظال

الفصل الستون

١٠ الامين فى القليل يكون امينا فى الكثير والظالم فى القليل هو ظالم فى الكثير ١١ فان كنتم غير امناء فى مال الظلم فمن يأتمنكم فى الحق ١٢ وان كنتم فيما ليس لكم غير امناء فمن يعطيكم مالكم ١٣ لا يستطيع عبد ان يعبد ربين فانه اما ان يبغض الواحد ويحب الاخر واما ان يلتصق بالواحد ويرفض الاخر لا تقدرون ان تعبدوا الله والمال ١٤ وكان يسمع هذا كله الفريسيون الذين هم محبون وكانوا يستهزئون به ١٥ فقال لهم انتم الذين تزكون نفوسكم قدام الناس والله عارف بقلوبكم لان المتعظم فى الناس رذالة قدام الله

الله * الناموس والانبياء الى يوحنا من ثم ١٦
يبشر بملكوت الله وكل احد يغتصب لاجلها
* وزوال السماء والارض اسهل من ان يبطل ١٧
من الناموس خطة واحدة * كل من يطلق ١٨
امراته ويتزوج اخرى فهو زانى وكل من يتزوج
مطلقة من زوجها فهو يزنى * رجل كان ١٩ الفصل
غنيا ويلبس البرفير والبوص واوم وليمة الحادى
كل يوم وسعا * ومسكين كان اسمه لعازر ٢٠ والعشرون
كان مطروحا عند بابه مضروبا بالقروح
* كان يشتهى ان يشبع من الفتات التى ٢١
تسقط من مايدة الغنى ولم يعطه احد
وكانت الكلاب تاتى وتلحس قروحه
* وكان اذ مات المسكين اخذته الملايكة ٢٢
الى حضن ابراهيم ومات ايضا الغنى فقبر
فى الجحيم * فرفع عينيه وهو فى العذاب ٢٣
فنظر ابراهيم من بعيد ولعازر فى حضنه
* فنادى وقال يا ابه ابراهيم ارحمنى وارسل ٢٤
لعازر ليبل طرف اصبعه بماء ليبرد به
لسانى لاننى معذب فى هذا اللهيب * فقال ٢٥
له ابراهيم يا ابنى اذكر انك قد قبلت
خيراتك فى حياتك ولعازر كذا بلايا
والان فهذا يستريح وانت تتعذب * ومع ٢٦
هذا كله فبيننا وبينكم هوة عظيمة ثبتت
حتى ان لا يقدر يعبر الذين يريدون العبور
من هاهنا اليكم ولا من هنيك الى هاهنا
* وقال فاسالك يا ابتاه ان ترسله الى بيت ٢٧
ابى * فانى لى خمسة اخوة حتى يشهد لهم ٢٨
لكيلا ياتوا هم ايضا الى هذا الموضع موضع
العذاب * فقال له ابراهيم عندهم موسى ٢٩
والانبياء فليسمعوا منهم * فقال لا يا ابه ٣٠
ابراهيم لكن ان يمضى اليهم احد من
الاموات يتوبوا * فقال له ان كان لا يسمعوا ٣١
من موسى والانبياء ولا ان قام احد من
الاموات يصدقوه

1 Matt. 11.b.12 atito Deum. * † Lex & prophetæ vsque ad Ioannem: ex eo regnum Dei euangelizatur, & omnis in illud vim facit. * † Facilius est autem cælum, & terram præterire, quàm de Lege vnum apicem cadere. * † Omnis, qui dimittit vxorem suam, & alteram ducit, mœchatur: & qui dimissam a viro ducit, mœchatur. * Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura & byso: & epulabatur quotidie splendide. * Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius, vlceribus plenus, * cupiens saturari de micis, quæ cadebant de mensa diuitis, & nemo illi dabat: sed & canes veniebant, & lingebant vlcera eius. * Factum est autem vt moreretur mendicus, & portaretur ab Angelis in sinũ Abrahæ. Mortuus est autem & dives, & sepultus est in inferno. * Eleuans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe, & Lazarum in sinu eius: * & ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, & mitte Lazarum vt intingat extremum digiti sui in aquam vt refrigeret linguam meam, quia cruciot in hac flamma. * Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, & Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. * & in his omnibus inter nos & vos chaos magnum firmatum est: vt hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc trahsmicare. * Et ait: Rogo ergo te pater vt mittas eum in domum patris mei. * habeo enim quinque fratres, vt testetur illis, ne & ipsi veniant in hunc locum tormentorum. * Et ait illi Abraham: Habent Moysen, & prophetas: audiant illos. * At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent. * Ait aũt illi: Si Moysen, & prophetas non audiunt, neq; si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

CAP.

الاصاح

C A P. XVII.

1 A ET ait ad discipulos suos: Impossibile est ut non veniant scandala: væ autem illi, per quem veniunt. * Vtilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum eius, & proiciatur in mare, quàm ut scandalizet vnum de pusillis istis. Matt. 18 a. 7. Marc. 9 f. 41.

3 *Attendite vobis: * Si peccauerit in te frater tuus, increpa illum: & si pœnitentiam egerit, dimitte illi. * Et si septies in die peccauerit in te, & septies in die conuersus fuerit ad te, dicens: Pœnitet me, dimitte illi. *Et dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis fidem. * 1 Dixit autem Dominus: Si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro: Eradicare, & transplantare in mare: & obediet vobis. * Quis autem vestrum habens seruum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi: Statim transi, recumbe: * & non dicat ei: Para quod cœnem, & præcinge te, & ministra mihi donec manducem & bibam, & post hæc tu manducabis & bibes? * Numquid gratiam habet seruo illi, quia fecit quæ ei imperauerat? * Non puto. Sic & vos cum feceritis omnia, quæ præcepta sunt vobis, dicite: Serui inutiles sumus: quod debuimus facere, fecimus: * Et factum est, dum iret in Ierusalem, transibat per mediam Samariam, & Galilæam. * Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe: * & leuauerunt vocem, dicentes: Iesu præceptor, miserere nostri. * Quos vt vidit, dixit: 8 Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. * Vnus autem ex illis, vt vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum, * & cecidit in faciem ante pedes eius, gratias agens: & hic erat Samaritanus. * Respondens autem Iesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? & nouem vbi sunt? * Non est inuentus qui rediret, & daret gloriam Deo, nisi hic alienigena. * Et ait illi: Surge, vade: quia fides tua te saluum fecit. * Interrogatus autem a Pharisæis: Quando venit

Matt. 18 b. 21 Luc. 19 d. 17. Eccl. 19 b. 13.

8 Leuit. 14. a. 2.

الفصل الثاني والعشرون

الاصحاح السابع عشر

1 وقال لتلاميذه لابدّ من ان تاتي الشكوك
2 ولكن الويل للذى تاتي من قبله * خير
له لو علق حجر رحى فى عنقه ويطرح فى البحر
افضل من ان يشك واحدا من هولاء الصغار
3 *انظروا لانفسكم ان اخطا اليك اخوك
4 فوبخه وان تاب فاغفر له * وان اخطا
اليك سبع مرات فى اليوم ورجع اليك
سبع مرات فى اليوم ويقول انا تايب فاغفر
5 6 له * فقال الرسل للرب زدنا ايمانا * فقال
الرب لو كان فيكم ايمان مثل حبة
خردل لكنتم تقولون لهذه الشجرة
النوتة انقلعى وانغرسى فى البحر فكانت تسمع
7 منكم * ومن منكم له عبد يحرث او يرعى
فان رجع من الحقل يقول له للوقت جز
8 وانكى * وليس يقول له اعدد لى ما اتعشى
به واشدد حقويك واخدمنى حتى اكل
واشرب ومن بعد ذلك تاكل انت وتشرب
9 *هل له فضل لذلك العبد عند ما فعل
10 ما امر به * انا لا اظن كذلك انتم ايضا
اذا فعلتم كل شى* امرتم به فقولوا انا
عبيد بطالون اذ عملنا ما يجب علينا
11 * وكان بينما هو منطلق الى اورشليم اجتاز
12 فيما وسط السامرة والجليل * وفيما هو داخل
الى احدى القرى استقبله عشرة رجال
13 برص فوقفوا من بعيد * ورفعوا اصواتهم
14 قايلين يا يسوع المعلم ارحمنا * فنظرهم وقال
اذهبوا واروا انفسكم للكهنة وفيما هم
15 منطلقون تطهروا * فلما راى واحد منهم
انه قد تطهر رجع بصوت عظيم مجدا
16 الله * وخر على وجهه عند رجليه شاكرا
17 له وكان هذا سامريا * فاجاب يسوع وقال
18 اليس العشرة قد تطهروا فاين التسعة * لم يوجد
من يرجع ويمجد الله ما خلا هذا الغريب
19 الجنس * ثم قال له قم فامض لان ايمانك
20 خلصك * فلما ساله الفريسيون متى تكون

ملكوت

venit regnum Dei? Respondens eis, dixit: Non venit regnum Dei cum E
obseruatione: * neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim 21
regnum Dei intra vos est. * Et ait 22
ad discipulos suos: Venient dies quando desideretis videre vnum diem
Filij hominis, & non videbitis.
* ‖ Et dicent vobis: Ecce hic, & 23
ecce illic. Nolite ire, neque sectemini. * nam, sicut fulgur coruscans 24
de sub cælo in ea, quæ sub cælo sunt, fulget: ita erit Filius hominis in die sua. * Primum autem oportet illum multa pati, & reprobari 25
a generatione hac. * ‖ Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit & 26
in diebus Filij hominis. * Edebant, 27
& bibebant: vxores ducebant, & dabantur ad nuptias, vsque in diem, qua intrauit Noe in arcam: & venit diluuium, & perdidit omnes.
* ‖ Similiter sicut factum est in 28
diebus Lot: Edebant, & bibebant: emebant, & vendebant: plantabant, & ædificabant: * qua die autem 29
exijt Lot a Sodomis, pluit ignem & sulphur de cælo, & omnes perdidit: * secundum hæc erit qua 30
die Filius hominis reuelabitur. * In 31
illa hora qui fuerit in tecto, & vasa eius in domo, ne descendat tollere illa: & qui in agro, similiter non redeat retro. * Memores estote vxoris Lot. * ‖ Quicumq; quæ- 32
fierit animam suam saluam facere, 33
perdet illam: & quicumque perdiderit illam, viuificabit eam. * Dico vobis: ‖ in illa nocte erunt duo 34
in lecto vno: vnus assumetur, & alter relinquetur: * duæ erunt molentes in vnum: vna assumetur, & 35
altera relinquetur: duo in agro: vnus assumetur, & alter relinquetur. * Respondentes dicunt illi: Vbi 36
Domine? * Qui dixit illis: Vbicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquilæ. 37

a Matt. 24.d.25 Mar.13. c.21.
b Matt. 24.d.37 Gen.7. b.15.
c Me.19 c.25.
d Sup.9. c.24. Mat.10 d.39. Mar.8. d.35. Ioan.12 d.25.
e Matt. 24.d.40 1.Th.4. d.17.

ملكوت الله اجابهم وقال ليس تاتى ملكوت
الله برصد * ولا يقولون هوذا هي هاهنا او ٢١
هناك فها هوذا ملكوت الله داخل فيكم
* ثم قال لتلاميذه ستاتي ايام تشتهون ان ٢٢
تروا يوما واحدا من ايام ابن الانسان ولا
ترون * ويقولون لكم هوذا هو هاهنا هوذا ٢٣
هو هناك فلا تذهبوا ولا تتبعوا * لانه كمثل ٢٤
البرق الذى يضى من تحت السماء فيضى على
الاشياء التى هي تحت السماء كذلك يكون
ابن البشر فى يومه * وقبلا ينبغى له ان ٢٥
يتالم كثيرا ويرذل من هذا الجيل * وكما ٢٦
كان فى ايام نوح كذلك يكون فى ايام
ابن البشر * كانوا ياكلون ويشربون ٢٧
ويتزوجون ويزوجون الى اليوم الذى دخل
فيه نوح الى الفلك فجاء الطوفان واهلك
الجميع * وكذلك مثلما كان فى ايام لوط ٢٨
كانوا ياكلون ويشربون ويشترون ويبيعون
ويغرسون ويبنون * واليوم الذى خرج فيه ٢٩
لوط من سادوم فامطر من السماء نارا وكبريتا
فاهلك جميعهم * كذلك يكون فى اليوم ٣٠
الذى يظهر فيه ابن الانسان * فى تلك ٣١
الساعة من كان فى السطح وادواته فى
البيت فلا ينزل ياخذها ومن كان فى
الحقل هكذا فلا يرجع الى ورايه * اذكروا ٣٢
امراة لوط * من اراد ان يخلص نفسه فيهلكها ٣٣
ومن اهلكها احياها * واقول لكم ان فى ٣٤
تلك الليلة يكون اثنان على سرير واحد
يوخذ الواحد ويترك الاخر * وتكون اثنتان ٣٥
تطحنان جميعا توخذ الواحدة وتترك
الاخرى اثنان فى الحقل توخذ الواحد
ويترك الاخر * اجابوا وقالوا له الى اين ٣٦
يا رب * فقال لهم حيثما يكون الجسد ٣٧
هناك ايضا تجتمع النسور

CAP. XVIII.

1 *Dicebat autem & parabolam ad
illos quoniam oportet semper
2 orare & non deficere, * dicens:
Iudex quidam erat in quadam ci-
uitate, qui Deum non timebat, &
3 hominem non reuerebatur. * Vidua
autem quædam erat in ciuitate illa,
& veniebat ad eum, dicens: Vin-
4 dica me de aduersario meo. * Et
nolebat per multum tempus. Post
hæc aût dixit intra se: Etsi Deû non
5 timeo, nec hominem reuereor: * ta-
men quia molesta est mihi hæc vi-
dua, vindicabo illam, ne in nouis-
6 simo veniens fugillet me. * Ait au-
tem Dominus: Audite quid iudex
7 iniquitatis dicit: * Deus autem non
faciet vindictam electorum suorum
clamantium ad se die ac nocte, & pa-
8 tientiam habebit in illis? * Dico
vobis quia cito faciet vindictam
illorum. Verumtamen Filius homi-
nis veniens, putas, inueniet fidem
9 in terra? * Dixit autem & ad quos-
dam, qui in se confidebant tam-
quam iusti, & aspernabantur ce-
10 teros, parabolam istam: * Duo ho-
mines ascenderunt in templum vt
orarent: vnus Pharisæus, & alter
11 publicanus. * Pharisæus stans, hæc
C apud se orabat: Deus, gratias ago
tibi, quia non sum sicut cæteri ho-
minum: raptores, iniusti, adulteris
12 velut etiam hic publicanus. * ieiu-
no bis in sabbato: decimas do om-
13 nium, quæ possideo. * Et publicanus
a longe stans, nolebat nec oculos
ad cælum leuare: sed percutiebat
pectus suum, dicens: Deus propi-
14 tius esto mihi peccatori. * Dico
vobis, descendit hic iustificatus in
domum suam ab illo: * quia om-
nis, qui se exaltat, humiliabitur: & *Sup.14
15 qui se humiliat, exaltabitur. * ‖ Af- b.11.
ferebant autem ad illum & infantes, Mat.23.
vt eos tangeret. Quod cum vide- b.12
rent discipuli, increpabant illos. ‖ Matt.
16 * Iesus autem conuocans illos, dixit: 19.b.13
Sinite pueros venire ad me, & no- Mar.10
lite vetare eos: talium est enim b.13.
17 regnum Dei. * Amen dico vobis:
Quicumque non acceperit regnum
Dei sicut puer, non intrabit in il-
18 lud. * ‖ Et interrogauit eum qui- ‖ Matt.
dam princeps, dicens: Magister bo- 19.b.16
ne, quid faciens, vitam æternam
possi-

الاصحاح الثامن عشر

الفصل الثالث والثمنون

1 وقال لهم مثالا ايضا انه ينبغى ان يصلّى كل
2 حين ولا يزال * قايلا كان قاض فى مدينة
3 لا يخاف من الله ولا يستحى من الناس * وكان
فى تلك المدينة ارملة وكانت تاتى اليه
4 قايلة انتقم لى من خصمى * ولم يكن يشاء
الى زمان كثير وبعد ذلك قال فى نفسه
5 وان كنت لا اخاف من الله ولا استحى
6 من انسان * لكن من اجل أن هذه
الارملة تتعبنى فانتقم لها ليلا تاتي فى
7 الاخيرة وتعيبنى * فقال الرب اسمعوا ما قال
8 قاضى الظلم * افليس ينتقم الله لمختاريه
الذين يصرخون اليه نهارا وليلا ويتانى
عليهم * نعم اقول لكم انه ينتقم لهم
سريعا فاما اذا جاء ابن الانسان اترى يجد
9 ايمانا على الارض * ثم قال لاقوام متوكلين
على انفسهم كانهم صديقون ويحتقرون
10 البقية هذا المثل * رجلان صعدا الى
الهيكل ليصليا احدهما فريسى والاخر
11 عشار * فاما الفريسى فوقف يصلّى بهذا فى نفسه
اللهم انى اشكرك لانى لست مثل ساير الناس
الغاصبين الظلمة الفجار ولا مثل هذا العشار
12 * اصوم مرتين فى السبت واعشر جميع مالى
13 * واما العشار فكان قايما من بعيد ولا يرى
ان يرفع عينيه الى السماء لكن يضرب على
صدره ويقول يا الله تحنّن علىّ انا الخاطي
14 * فاقول لكم ان هذا نزل الى بيته مبررا من
ذلك لان كل من يرفع نفسه يتضع وكل من
15 يضع نفسه يرتفع * ثم قدّموا اليه اطفالا
ليضع يده عليهم فلما ابصر هذا التلاميذ
16 نهروهم * فاما يسوع دعاهم وقال دعوا
الصبيان ياتوا الىّ ولا تمنعوهم لان ملكوت
17 الله لمثل هولاى * الحق اقول لكم ان كل
من لا يقبل ملكوت الله مثل صبى لا
18 يدخلها * فساله واحد من الروساء وقال
ايها المعلم الصالح ماذا افعل لارث حياة
الابد

possidebo? * Dixit autem ei Iesus: Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus. * Mandata 20
Ex.20. Deut.5. scis: Non occides: Non mœchaberis: Non furtum facies: Non falsum testimonium dices: Honora patrem tuum, & matrem. * Qui 21
ait: Hæc omnia custodivi a iuventute mea. * Quo audito, Iesus ait 22
ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quæcumque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in cælo: & veni, sequere me. * His 23
illi auditis, contristatus est: quia dives erat valde. * Videns autem 24 E
Iesus illum tristem factum, dixit: Quàm difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt. * Facilius est enim camelum per foramen acus transire; quàm divitem introire in regnum Dei. * Et dixerunt 25 26
qui audiebant: Et quis potest salvus fieri? * Ait illis: Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum. * Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia, & secuti sumus te. * Qui 27 28 29
dixit eis: Amen dico vobis, nemo est, qui reliquit domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios propter regnum Dei, * & non recipiat multo plura in hoc tempore, & in sæculo venturo vitam æternam. 30
Matt. 20.b 17 Mar. 10 c. 32. * Assumpsit autem Iesus duodecim, & ait illis: Ecce ascendimus Ierosolymam, & consummabuntur omnia, quæ scripta sunt per prophetas de Filio hominis. * tradetur enim Gentibus, & illudetur, & flagellabitur, & conspuetur: * & 31 32 33
postquam flagellaverint, occident eum, & tertia die resurget. * Et 34
ipsi nihil horum intellexerunt, & erat verbum istud absconditum ab eis, & non intelligebant quæ dicebantur. * Factum est autem, cum 35
Matt. 20.d 29 Mar. 10 c. 46. appropinquaret Iericho, cæcus quidam sedebat secus viam, mendicans, * Et cum audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset. * Dixerunt autem ei, quòd Iesus Nazarenus transiret. * Et clamavit, dicens: Iesu fili David miserere mei. * Et qui præibant increpabãt eũ 36 37 38 G 39
ut taceret. Ipse vero multo magis clamabat: Fili David miserere mei. * Stans autem Iesus iussit illum 40
adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum, * dicens: Quid 41
tibi vis faciam? At ille dixit: Dñe ut videã. * Et Iesus dixit illi: Respice, fides tua te salvũ fecit. * Et confestim 42 43
vidit,

الابن * فقال له يسوع لماذا تقول لى صالحا وليس ١٩
صالحا الا الله وحده * انت تعرف الوصايا لا ٢٠
تقتل لا تزن لا تسرق لا تشهد بالزور اكرم
اباك وامك * اما هو فقال هذه كلها قد حفظتها ٢١
من صباى * فلما سمع يسوع هذا فقال له ٢٢
واحدة تعوزك بع كلما لك واعطه للساكين
ويكون لك كنز فى السماء وتعال اتبعنى
* فلما سمع ذلك حزن لانه كان غنيا جدا ٢٣
* فنظر يسوع حزنه فقال كيف يعسر على ٢٤
الذين لهم الاموال ان يدخلوا الى ملكوت
الله * لانه ايسر ان يدخل الجمل فى ثقب ٢٥
الابرة اكثر من ان يدخل غنى ملكوت
الله * فقال الذين سمعوا فمن يقدر ان ٢٦
يخلص * فقال لهم الذى لا يستطاع عند ٢٧
الناس هو مستطاع عند الله * فقال بطرس ٢٨
هوذا نحن قد تركنا كل شئ وتبعناك * قال ٢٩
لهم الحق اقول لكم انه ما من احد يترك
منزلا او الوالدين او اخوة او امراة او اولادا
من اجل ملكوت الله * الا ويقبل العوض ٣٠
اضعافا كثيرة فى هذا الزمان وفى الدهر
الاتى حياة الابد * ثم اخذ اليه يسوع ٣١ الفصل السادس والستون
الاثنى عشر وقال لهم هوذا نحن صاعدون
الى اورشليم ويكمل جميع المكتوب فى الانبياء
على ابن الانسان * لانه يسلم الى الامم ويهزون ٣٢
به ويجلدونه ويتفلون عليه * وبعد ما جلدوه ٣٣
فيقتلونه ويقوم فى اليوم الثالث * وهم لم ٣٤
يفهموا من هذا شئ وكان هذا الكلام مخفيا
عنهم ولم يكونوا يعلمون ما يقال * وكان لما ٣٥
قرب من اريحا كان اعمى جالسا عند الطريق
يتسول * فسمع الجمع المجتاز فسال ما هذا ٣٦ ٣٧
له ان يسوع الناصرى جايز * فنادى وقال يا ٣٨
يسوع بن داود ارحمنى * والذين كانوا تقدموا ٣٩
انتهروه ليسكت وهو كان يزداد صياحا يا ابن
داود ارحمنى * فوقف يسوع وامر ان يقدم اليه ٤٠
فلما قرب سأله * قايلا ماذا تريد ان اصنع ٤١
بك فقال يا رب ان ابصر * فقال له ٤٢
يسوع ابصر ايمانك خلصك * فابصر ٤٣

للوقت

vidit, & sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs vt vidit, dedit laudem Deo.

CAP. XIX.

1 ET ingressus perambulabat Iericho. * Et ecce vir nomine
2 A Zachæus: & hic princeps erat pu-
3 blicanorum, & ipse diues: * & quærebat videre Iesum, quis esset: &
non poterat præ turba, quia statura
4 pusillus erat. * Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum, vt videret eum: quia inde erat transiturus.
5 * Et cum veniisset ad locum, suspiciens Iesus vidit illum, & dixit ad
eum: Zachæe festinans descende:
quia hodie in domo tua oportet me
6 manere. * Et festinans descendit,
7 & excepit illum gaudens. * Et cum
viderent omnes, murmorabant, di-
centes quòd ad hominem peccato-
8 rem diuertisset. * Stans autem Za-
B chæus, dixit ad Dominum: Ecce
dimidium bonorum meorum, Do-
mine, do pauperibus: & si quid ali-
quem defraudaui, reddo quadruplum.
9 * Ait Iesus ad eum. Quia hodie
salus domui huic facta est: eò quòd
10 & ipse filius sit Abrahæ. * Venit D Matt.
enim Filius hominis quærere, & sal- 18.b.11
11 uum facere quod perierat. * Hæc
illis audientibus, adijciens, dixit parabolam; eò quòd esset prope Ierusalem: & quia existimarent quòd
confestim regnum Dei manifestaretur. * Dixit ergo: * Homo quidam E Matt.
12 nobilis abijt in regionem longin- 25.b.13
quam accipere sibi regnum, & reuerti. * Vocatis autem decem ser-
13 uis suis, dedit eis decem mnas,
& ait ad illos: Negotiamini dum
14 venio. * Cives autem eius oderant
C eum: & miserunt legationem post
illum, dicentes: Nolumus hunc re-
15 gnare super nos. * Et factum est
vt rediret accepto regno: & iussit
vocari seruos, quibus dedit pecu-
niam, vt sciret quantum quisque
16 negotiatus esset: * Venit autem pri-
mus dicens: Domine, mna tua de-
17 cem mnas acquisiuit. * Et ait illi
Euge bone serue, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem
habens

الفصل التاسع والستون

للوقت وتبعه ممجدا لله وكان جميع الشعب اذ راوا قسبحوا الله

الاصحاح التاسع عشر

الفصل السابع والستون

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48

1 ولما دخل يجتازا فى اريحا * واذا برجل اسمه
2 زكا وهذا كان رئيس العشارين وكان غنيا
3 * ويطلب يرى يسوع من هو ولم يقتدر من
4 الجمع لانه كان قصير القامة * فتقدم
مسرعا وصعد الى جميزة لينظره لانه
5 لانه كان مجتازا بها * فلما اتى الى ذلك
الموضع رفع يسوع طرفه ونظر اليه وقال له
يا زكا اسرع وانزل فاليوم ينبغى ان اكون
6 7 فى بيتك * فاسرع ونزل وقبله فارحا * فلما
ابصر جميعهم ذلك تقهقروا وقالوا انه دخل
8 A الى بيت رجل خاطى يسترح * فوقف زكا
وقال للرب ها هوذا انا يا رب اعطى المساكين
نصف مالى وان كنت صبغت احدا بشئ
4 اعطيته عوض الواحد اربعة اضعاف * فقال
له يسوع انه اليوم صار الخلاص لاهل هذا
10 البيت لانه ايضا ابن ابراهيم * لان ابن
البشر اتى لكى يطلب وينجى ما كان هلك
11 * وفيما هم يسمعون هذا زاد وقال مثلا انه
كان قرب من اورشليم ومن اجل انهم
كانوا يظنون ان ملكوت الله لتظهر سريعا
12 فقال ان انسانا ذو جنس شريف ذهب
الى كورة بعيدة لياخذ ملكا لنفسه
13 ويعود * فدعا عشرة عبيد له واعطاهم
عشرة امناء وقال لهم اتجروا الى حين موافانى
14 * واما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا
رسلا فى اثره قايلين ما نريد ان يملك هذا
15 علينا * فكان ان ملك مملكه ورجع فامر ان
يدعى له عبيده الذين اعطاهم الفضه ليعرف
16 ما قد تجروا كل واحد منهم * فجاء الاول وقال
17 يا سيد منك قد ربح عشرة امناء * فقال له
جيدا ايها العبد الصالح انك كنت امينا

على

habens ſuper decem ciuitates. * Et 18
alter venit, dicens: Domine, mna
tua fecit quinque mnas. * Et huic 19
ait: Et tu eſto ſuper quinque ciui-
tates. * Et alter venit, dicens: Do- 20
mine, ecce mna tua, quam habui
repoſitam in ſudario: * timui enim 21
D te, quia homo auſterus es: tollis
quod non poſuiſti, & metis quod
non ſeminaſti. * Dicit ei: De ore 22
tuo te iudico, ſerue nequam. ſcie-
bas quòd ego homo auſteros ſum,
tollens quod non poſui, & metens
quod non ſeminauit? * & quare non 23
dediſti pecuniam meam ad menſam,
vt ego veniens cum vſuris vtique
exegiſſem illam? * Et aſtantibus di- 24
xit: Auferte ab illo mnam, & da-
te illi, qui decem mnas habet. * Et 25
dixerunt ei: Domine, habet decem
(Sup 8. c. 18. Mat. 13 b. 12. & 25. c. 29 Mar. 4. c. 25. mnas. * ‖ Dico autem vobis, quia 26
omni habenti dabitur, & abunda-
bit: ab eo autem, qui non habet,
& quod habet auferetur ab eo. * Ve- 27
E rumtamen inimicos meos illos, qui
noluerunt me regnare ſuper ſe, ad-
ducite huc: & interficite ante me.
* Et his dictis, præcedebat aſcen- 28
dens Ieroſolymam. * Et factum eſt, 29
(a Matt. 21. a. 1. Mar. 11 a. 1. cum appropinquaſſet ad Bethpha-
ge, & Bethaniam ad montem, qui
vocatur Oliueti, miſit duos diſci-
pulos ſuos, * dicens: Ite in caſtel- 30
lum, quod contra eſt; in quod in-
troeuntes, inuenietis pullum aſinæ
alligatum, cui nemo vnquam homi-
num ſedit: ſoluite illum, & adduce-
cite. * Et ſi quis vos interrogaue- 31
rit: Quare ſoluitis? ſic dicetis ei:
Quia Dominus operam eius deſide-
rat. * Abierunt autem qui miſſi e- 32
rant: & inuenerunt, ſicut dixit illis,
ſtantem pullum. * Soluentibus au- 33
tem illis pullum, dixerunt domini
eius ad illos: Quid ſoluitis pullum?
* At illi dixerunt: Quia Dominus 34
(b Io. 12. b. 14. eum neceſſarium habet. * ‖ Et du- 35
E xerunt illum ad Ieſum. Et iactan-
tes veſtimenta ſua ſupra pullum,
impoſuerunt Ieſum. * Eunte autem 36
illo, ſubſternebant veſtimenta ſua
in via. * Et cum appropinquaret 37
iam ad deſcenſum Montis oliueti,
cœperunt omnes turbæ diſcipulo-
rum gaudentes laudare Deum voce
magna ſuper omnibus, quas vide-
rant, virtutibus, * dicentes: Bene- 38
dictus, qui venit rex in nomine
Domini, pax in cælo, & gloria in ex-
celſis. * Et quidam Phariſæorum de 39
turbis

على القليل فيكون لك سلطان على عشر ١٨
مدن * فجاء الثانى وقال يا سيدى مناك ١٨
قد ربح خمسة امناء * فقال لهذا وانت ١٩
تكون على خمس مدن * فجاء الاخر وقال يا ٢٠
سيد هاهوذا مناك الذى حفظته ملفوفا
فى منديل * لانى خفت منك اذ انت ٢١
انسان قاس تاخذ ما لم تدع وتحصد ما لم
تزرع * فقال له من فمك ادينك ايها العبد ٢٢
الشرير عرفتنى رجلا قاسيا تاخذ ما لم اودع
واحصد ما لم ازرع * فلم لم تدع فضتى على ٢٣
مايدة ولكنت اجى انا واقتضيها مع الربا
* ثم قال للقيام انزعوا منه المنا واعطوه للذى ٢٤
له عشرة امناء * فقالوا له يارب عنده عشرة ٢٥
امناء * فاقول لكم ان كل من له فيعطى ويزداد ٢٦
واما الذى ليس له فالذى معه يوخذ منه
* فاما اعدائى اولئك الذين لم يريدوا ان املك ٢٧
عليهم ايتونى بهم هاهنا واذبحوهم قدامى
* فلما قال هذا سبق صاعدا الى اورشليم ٢٨

الفصل التاسع والستون

* وكان لما قرب من بيت فاجى ومن بيت ٢٩
عنيا عند الجبل الذى يدعى جبل الزيتون
ارسل اثنين من تلاميذه * وقال امضيا ٣٠
الى القرية التى امامكما تجدا داخلين فيها
جحش اتان مربوطا لم يركبه انسان قط فحلاه
وايتيا به * فان سالكما احد لم تحلانه فقولا ٣١
له هكذا ان الرب يريد يستعمله * فلما ٣٢
ذهب المرسلان وجدا كما قال لهما الجحش
واقفا * وفيما هما يحلان الجحش قال لهما ٣٣
اربابه لم تحلان الجحش * فقالا لهم ان الرب ٣٤
يحتاج اليه * وايتيا به الى يسوع والقوا ثيابهم ٣٥
على الجحش وركبوا يسوع عليه * وفيما هو ٣٦
يسير بسطوا من تحته ثيابهم فى الطريق
* ولما قرب من منحدر جبل الزيتون بدا ٣٧
جميع ملا التلاميذ يفرحون ويسبحون الله
بصوت عظيم من اجل جميع القوات
التى نظروا * قايلين مبارك الملك الاتى ٣٨
باسم الرب والسلامة فى السماء والمجد فى
العلا * وان قوما من الفريسيين من بين ٣٩
الجموع

الجموع قالوا له يامعلم انتهر تلاميذك
٤٠ * وقال لهم اقول لكم انه ان سكت هولاى
٤١ نادت الحجارة * فلما قرب ونظر المدينة بكا
٤٢ عليها وقال * ان لو علمت وانت فان فى
يومك هذا ما للسلام هو لك فاما الان فانه
٤٣ قد خفى عن عينيك * فانه ستاتى ايام
عليك ويحيطك اعداوك بمعارس ويحيطون
٤٤ بك ويحاصرونك من كل ناحية * ويطرحونك
الى الارض انت وبنيك الذين فيك ولا
يتركون فيك حجرا على حجر لانك لم تعرفى
٤٥ زمان افتقادك * ولما دخل الى الهيكل بدا
٤٦ يخرج الذين يبيعون ويشترون فيه * فقال
لهم مكتوب ان بيتى هو بيت الصلاة وانتم
٤٧ جعلتموه مغارة لصوص * وكان كل يوم
يعلّم فى الهيكل واما روساء الكهنة
والكتبة ومتقدموا الشعب فكانوا يطلبون
٤٨ هلاكه * فلم يجدوا ما يصنعون به لان
جميع الشعب كان متعلقا به يسمع منه

turbis, dixerunt ad illum: Magister
40 increpa discipulos tuos. * Quibus
ipse ait: Dico vobis, quia si hi ta-
41 cuerint, lapides clamabunt. * Et
vt appropinquauit, videns ciuita-
tem fleuit super illam, dicens:
42 * Quia, si cognouisses, & tu, & qui-
dem in hac die tua, quæ ad pacem
tibi, nunc autem abscondita sunt
43 ab oculis tuis. * Quia venient dies
in te: & circumdabunt te inimici
tui vallo, & circumdabunt te: &
44 coangustabunt te vndique: * & ad
G terram prosternent te, & filios tuos,
qui in te sunt, ‖ & non relinquent
in te lapidem super lapidem: eo
quòd non cognoueris tempus visi-
45 tationis tuæ. * ‖ Et ingressus in
templum, cœpit ejicere vendentes
46 in illo, & ementes, * dicens il-
lis: Scriptum est: Quia domus mea
domus orationis est. Vos autem
fecistis illam speluncam latronum.
47 * Et erat docens quotidie in tem-
plo. Principes autem sacerdotum,
& Scribæ, & Principes plebis quæ-
48 rebant illum perdere: * & non in-
ueniebant quid facerent illi. Om-
nis enim populus suspensus erat,
audiens illum.

‖ Matt. 24. 2. 2. Mar. 13 2. 2. Inf. 21. b. 6.

‖ Matt. 21. b. 12 Mar. 11 b. 17. Isa. 56. c. 7. Ier. 7. b. 11.

الاصحاح العشرون

CAP. XX.

الفصل العشرون

١ وكان فى احد الايام يعلّم الشعب فى الهيكل
1 A ويبشر فاجتمع روساء الكهنة والكتبة
٢ والشيوخ * وقالوا له قل لنا باى سلطان
2 تفعل هذا او من اعطاك هذا السلطان
٣ * فاجاب يسوع وقال لهم انا ايضا اسالكم
4 عن كلمة واحدة قولوا لى * معموديه
يوحنا كانت من السماء او من الناس
٥ * اما هم ففكروا فى قلوبهم وقالوا ان قلنا
5 من السماء فيقول فلم لم تومنوا به * وان قلنا
٦ من الناس فان جميع الشعب يرجمنا لانهم
6 قد تيقنوا ان يوحنا هو نبى * فاجابوا
٧ قايلين انهم ليسوا يعلمون من اين هى
7 * فقال لهم يسوع ولا انا اقول لكم باى
8 سلطان افعل هذا * وبدا يقول للشعب
الفصل الحادى والعشرون
١ هذا المثل انسان غرس كرما ودفعه الى
1 B فلاحين وسافر زمانا كثيرا * وفى الزمان ارسل
١٠ عبدا
10

ET factum est in vna dierum, docente illo populum in templo, & euangelizante, conuenerunt principes sacerdotum, & Scribæ cum senioribus, * & aiunt dicentes ad illum: Die nobis, in qua potestate hæc facis? aut: Quis est, qui dedit tibi hanc potestatem? * Respondens autem Iesus, dixit ad illos: Interrogabo vos & ego vnum verbum. Respondete mihi: * Baptismus Ioannis de cælo erat, an ex hominibus? * At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, de cælo, dicet, Quare ergo non credidistis illi? * Si autem dixerimus, Ex hominibus, plebs vniuersa lapidabit nos: certi sunt enim, Ioannem prophetam esse. * Et responderunt se nescire vnde esset. * Et Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio. * Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc: ‖ Homo plantauit vineam, & locauit eam colonis: & ipse peregre fuit multis temporibus. * Et in tempore misit

Mat. 21 c. 23. Mar. 11 d. 27.

‖ Matt 21. d. 33 Mar. 12 a. 11. Isa. 5. a. Ier. 2. d. 21.

ad cultores ſeruum, vt de fructu vineæ darent illi. Qui cæſum dimiſerunt eum inanem. * Et addidit alterum ſeruum mittere. Illi autem hunc quoque cædentes, & afficientes contumelia, dimiſerunt inanem. * Et addidit tertium mittere: qui & illum vulnerantes eiecerunt. * Dixit autem dominus vineæ: Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forſitan, cum hunc viderint, verebuntur. * Quem cum vidiſſent coloni, cogitauerunt intra ſe, dicentes: Hic eſt heres, occidamus illum, vt noſtra fiat hereditas. * Et eiectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ? * veniet, & perdet colonos iſtos, & dabit vineam alijs. Quo audito, dixerunt illi: Abſit. * Ille autem aſpiciens eos ait: Quid eſt ergo hoc, quod ſcriptum eſt:

‖Pſ.117 d.22. Act. 4. b.11. Rom.9. g.33. 1.Pet.2 a.8. Iſa.28. d.16. ‖ Lapidem, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus eſt in caput anguli? * Omnis, qui ceciderit ſuper illum lapidem, conquaſſabitur: ſuper quem autem ceciderit, comminuet illum. * Et quærebant principes ſacerdotum, & Scribæ mittere in illum manus illa hora: & timuerunt populum: cognouerunt enim quòd ad ipſos dixerit ſimilitudinem hanc. * ‖ Et obſeruantes miſerunt inſidiatores, qui ſe iuſtos ſimularent, vt caperent eum in ſermone, vt traderent illum principatui, & poteſtati præſidis. * Et interrogauerunt eum, dicentes: Magiſter, ſcimus quia recte dicis, & doces: & non accipis perſonam, ſed viam Dei in veritate doces: * licet nobis tributum dare Cæſari, an non? * Conſiderans autem dolum illorum, dixit ad eos: Quid me tentatis? * Oſtendite mihi denarium: Cuius habet imaginem, & inſcriptionem? Reſpondentes dixerunt ei: Cæſaris. * Et ait illis: ‖ Reddite ergo quæ ſunt Cæſaris, Cæſari: & quæ ſunt Dei, Deo. * Et non potuerunt verbum eius reprehendere coram plebe: & mirati in reſponſo eius, tacuerunt. * ‖ Acceſſerunt aũt quidam Saddocæorum, qui negant eſſe reſurrectionem, & interrogauerunt eum, * dicentes: Magiſter, Moyſes ſcripſit nobis: ‖ Si frater alicuius mortuus fuerit habens vxorem, & hic ſine liberis fuerit, vt accipiat eã frater eius vxorem, & ſuſcitet ſemen fratri ſuo: * ſeptem ergo fratres erant: & primus accepit vxorem, & mortuus eſt ſine filijs. * Et ſequens accepit illam, & ipſe mortuus eſt ſine filio. * Et tertius acce-

‖Mat. 22.c.23 Mar.12 b.18. ‖De.25 b.5.

عبدا الى العمالين ليعطوه من اثمار الكرم
فضربوه وارسلوه فارغا * فعاد ايضا وارسل ١١
عبدا اخر فضربوه ايضا وشتموه وارسلوه
فارغا * وعاد ايضا وارسل ثالثا فجرحوه ١٢
واخرجوه * فقال رب الكرم ما اصنع ١٣
فارسل ابنى الحبيب فلعلهم اذا راوه يستحيون
منه * فلما راه الكرامون تفكروا فى انفسهم ١٤
وقالوا هذا هو الوارث نقتله فيصير لنا
ميراثه * فاخرجوه خارج الكرم وقتلوه ١٥
فماذا يصنع بهم رب الكرم * فانه ياتى ١٦
ويهلك اوليك الكرامين ويدفع الكرم
الى اخرين فلما سمعوا قالوا لا يكون هذا * فنظر ١٧
اليهم وقال افما هو هذا المكتوب ان الحجر
الذى رذله البناؤون هذا صار راس الزاوية
* كل من يسقط على ذلك الحجر يترضض وعلى كل ١٨
من يسقط فهو يسحقه * وطلب رؤوسا الكهنة ١٩
والكتبة ان يضعوا ايديهم عليه فى تلك
الساعة فخافوا من الشعب لانهم عرفوا ان من
اجلهم قال هذا المثل * فرصدوه وارسلوا ٢٠
جواسيس متشبهين بالصديقين ليصيدوه
بكلمة حتى يسلموه الى الرؤساء وسلطانة
القايد * فسالوه قايلين يا معلم قد علمنا ٢١
انك بالصواب تنطق وتعلم ولا تاخذ
بالوجوه بل بالحق تعلم طريق الله * ايجوز ٢٢
ان نودى نحن الجزية لقيصار ام لا * فلما ٢٣
تفكرفى مكرهم قال لهم لم تجربونني * اروني ٢٤
دينارا لمن صورته وكتابته فاجابوه وقالوا
له لقيصار * فقال لهم فاعطوا ما لقيصار ٢٥
لقيصار وما لله لله * ولم يقدروا ياخذوا عليه ٢٦
كلمة امام الشعب فتعجبوا من جوابه
وسكتوا * وجاء اليه قوم من الزنادقة الذين ٢٧
يقولون ان ليس قيامة وسالوه * وقالوا ٢٨
يا معلم موسى كتب لنا ان مات اخو
انسان وله امراة وليس له ولد فياخذها اخوه
امراة ويقيم زرعا لاخيه * وكان سبعة ٢٩
اخوة وتزوج الاول امراة ومات بغير ولد ٣٠
* والثانى تزوج بها ومات بغير ولد * والثالث ٣١
اخذها

الفصل الثانى والسبعون

اخذها وكذلك جميع السبعة ولم يتركوا
٣٢ زرعا وماتوا * فى اخر الكل ماتت المراة
٣٣ ايضا * ففى القيامة لمن تكون امراة لان
٣٤ السبعة قد تزوجوها * فقال لهم يسوع
اما بنوا هذا الدهر يتزوجون ويزوجون
٣٥ * فاما اوليك الذين استحقوا ذلك الدهر
والقيامة من الاموات لا يتزوجون ولا
٣٦ يزوجون * فلا يمكنهم ان يموتوا ايضا لانهم
مساووان للملايكة وهم بنوا الله من اجل
٣٧ انهم بنوا القيامة * فاما ان الموتي يقومون
فقد انبأ بذلك موسى عند العليقة كما
قال ان الرب الاه ابراهيم والاه اسحق والاه
٣٨ يعقوب * والله ليس الاه الموتي بل الاه الاحيا
٣٩ لان جميعهم احيا له * فاجاب قوم من
٤٠ الكتبة وقالوا له يا معلم حسنا قلت * ولم
٤١ يستجروا ان يسالوه عن شيء ايضا * فقال
لهم كيف يقولون ان المسيح ابن داود
٤٢ * وداوود بنفسه يقول فى كتاب المزامير
٤٣ قال الرب لربى اجلس عن يميني * حتى
٤٤ اضع اعداك موطى قدميك * فداود يسميه
٤٥ ربه فكيف هو ابنه * واذ كان يسمع جميع
٤٦ الشعب قال لتلاميذه * احذروا من الكتبة
الذين يحبون ان يمشوا بالحلل ويحبون
السلام فى الاسواق وصدور المجالس فى الجموع
٤٧ واول المتكات فى الولايم * الذين ياكلون
بيوت الارامل برياء تطويل صلواتهم فهولاى
ياخذون اعظم دينونة

accepit illam. Similiter & omnes
septem, & non reliquerunt semen,
32 & mortui sunt. * Nouissime om-
33 nium mortua est & mulier. * In
resurrectione ergo, cuius eorum
erit vxor? siquidem septem habue-
34 runt eam vxorem. * Et ait illis Ie-
sus: Filij huius sæculi nubunt, &
35 traduntur ad nuptias: * illi vero, qui
digni habebuntur sæculo illo, & re-
surrectione ex mortuis, neque nu-
36 bent, neque ducent vxores: * ne-
que enim vltra mori poterunt: æ-
quales enim Angelis sunt, & filij sunt
Dei: cum sint filij resurrectionis.
37 * Quia vero resurgant mortui, &
Moyses ostendit secus rubum, ‖ si- ‖Exo.3
cut dicit Dominum, Deum Abra- b 6.
ham, & Deum Isaac, & Deum Ia-
38 cob. * Deus autem non est mor-
tuorum, sed viuorum: omnes enim
39 viuunt ei. * Respondentes autem
quidam Scribarum, dixerunt ei: Ma-
40 gister bene dixisti. * Et amplius non
audebant eum quidquam interro-
41 gare. * Dixit autem ad illos: Quo-
modo dicunt Christum, filium esse
42 Dauid? * & ipse Dauid dicit in li-
bro Psalmorum: ‖ Dixit Dominus ‖ Matt.
Domino meo, sede a dextris meis, 22.d.44
43 * donec ponam inimicos tuos, sca- Mar.12
44 bellum pedum tuorum? * Dauid er- d.36.
go Dominum illum vocat: & quo- Ps.109.
45 modo filius eius est? * Audiente au- a.1.
tem omni populo, dixit discipulis
46 suis: * ‖ Attendite a Scribis, qui ‖ Matt.
volunt ambulare in stolis, & amant 23.a.6.
salutationes in foro, & primas ca- Mar.12
thedras in synagogis, & primos di- d. 36.
47 scubitus in conuiuijs: * qui deuo- Sup. 11
rant domos viduarum, simulantes f.43.
longam orationem. Hi accipient
damnationem maiorem.

الفصل الثالث والسبعون

CAP. XXI.

الاصحاح الحادى والعشرون

الفصل الرابع والسبعون

١ A Respiciens autem vidit eos, qui Mar.12
٢ mittebant munera sua in ga- d. 42.
zophylacium, diuites. * Vidit autem
3 & quandam viduam pauperculam
mittentem æra minuta duo. * Et di-
xit: Vere dico vobis, quia vidua
hæc pauper, plus quàm omnes misit.
4 * Nam omnes hi ex abundanti sibi
miserunt in munera Dei: hæc aũt ex
eo, quod deest illi, omnem victũ suum,
5 quem habuit, misit. * Et quibusdam
di-

dicentibus de templo quòd bonis lapidibus, & donis ornatum esset, dixit: * Hæc, quæ videtis, ‖ venient
8 Matt. 24. 2. Mar. 13 2. 1. Sup. 19 g 44.
dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur. * Interrogauerunt autem illum, dicentes: Præceptor, quando hæc erunt, & quod signum cum fieri incipient? * Qui dixit: Videte ne seducamini: multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum: & tempus appropinquauit: nolite ergo ire post eos. * Cum autem audieritis prælia, & seditiones, nolite terreri: oportet primum hæc fieri, sed non dum statim finis. * Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, & regnum aduersus regnum. * Et terræmotus magni erunt per loca, & pestilentiæ, & fames, terroresque de cælo, & signa magna erunt. * Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, & persequentur tradentes in synagogas, & custodias, trahentes ad reges, & præsides propter nomen meum: * continget autem vobis in testimonium: * Ponite ergo in cordibus vestris non præmeditari quemadmodum respondeatis. * ego enim dabo vobis os, & sapientiam, cui non poterunt resistere, & contradicere omnes aduersarij vestri. * Trademini autem a parentibus, & fratribus, & cognatis, & amicis, & morte afficient ex vobis: * & eritis odio omnibus propter nomen meum: * & capillus de capite vestro non peribit. * In patientia vestra possidebitis animas vestras. * ‖ Cum autem videritis circumdari ab exercitu Ierusalem, tunc scitote quia appropinquauit desolatio eius: * tunc qui in Iudæa sunt, fugiant ad montes: & qui in medio eius, discedant: & qui in regionibus, non intrent in eam. * quia dies vltionis hi sunt, vt impleantur omnia, quæ scripta sunt. * Væ autem prægnantibus, & nutrientibus in illis diebus. erit enim pressura magna super terram, & ira populo huic. * Et cadent in ore gladij: & captiui ducentur in omnes Gentes. & Ierusalem calcabitur a Gentibus: donec impleantur tempora nationum. * ‖ Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium præ confusione sonitus

8 Matt. 24. c. 19 Mar. 13 c. 24. Isa. 13. b. 10. Ezec. 32 b. 7. Ioel. 3. c. 15

اناس يقولون عن الهيكل انه مزين بحجارة ٥
حسان وعطايا وقال * هذه التى تروونها سوف ٦
تاتى ايام لايترك فيها حجر على حجر الا يهدم
* فسالوه وقالوا له يا معلم متى يكون هذا ٧
وما العلامة اذا بدا يكون * فقال انظروا لا ٨
تضلوا انهم كثيرين ياتون باسمى قايلين انى
انا هو والزمان قد قرب فلا تتبعوهم * فاذا ٩
سمعتم بالحروب والفتن فلا تجزعوا هذا
ينبغى ان يكون اولا ولكن لم يات الانقضاء
سريعا * حينيذ قال لهم ان يقوم امة على ١٠
امة ومملكة على مملكة * وتكون زلازل عظيمة ١١
فى مواضع والوباء والجوع ومخاوف من السماء
وتكون علامات عظيمة * فاما قبل هذه ١٢
كلها يضعون ايديهم عليكم ويطردونكم
ويسلمونكم الى الجامع والسجون ويجتذبونكم
الى الملوك والولاة من اجل اسمى * ويكون ١٣
لكم للشهادة * فضعوا فى قلوبكم ان لا تفكروا ١٤
سابقا كيف تجيبوا * فانى انا معطيكم فما ١٥
وحكمة لا يقدرون جميع الذين يناصبونكم
على مقاومتها ولا مقاولتها * وسوف تسلمون ١٦
من الاباء والاخوة والاقارب والاحباء
ويقتلون منكم * وتكونون مبغوضين من ١٧
كل احد من اجل اسمى * وشعرة من رووسكم ١٨
لا تهلك * فبصبركم تقتنون نفوسكم * اما ١٩ ٢٠
اذا رايتم اورشليم قد احاط بها الجنود
فاعلموا انه قد دنا خرابها * حينيذ الذين ٢١
هم فى اليهودية فليهربوا الى الجبال والذين
فى وسطها فليفروا والذين هم فى الكور
فلا يدخلوا اليها * لان هذه هى ايام ٢٢
الانتقام لكى يتم كل ما هو مكتوب * اما ٢٣
الويل للحبالى وللمرضعات فى تلك الايام لانها
تكون على الارض شدة عظيمة وسخط على
هذا الشعب * ويقعون فى فم السيف ٢٤
ويسبون الى كل الامم وتكون اورشليم
موطية من الامم حتى تكمل ازمنة الامم
* وتكون علامات فى الشمس والقمر والنجوم ٢٥
وفى الارض ضيق الامم من اختلاط صوت
البحر

٢٦ البحر والامواج * ويهتفون اناس من الخوف
والانتظار التى تاتي على جميع المسكونه لان
٢٧ قوات السماء تضطرب * وحينيذ ينظرون
ابن الانسان آتيا فى سحابه مع قوة ومجد
٢٨ عظيم * واذا بدات هذه تكون فانظروا الى
فوق وارفعوا روسكم فان خلاصكم قد دنا
٢٩ * وقال لهم مثلا انظروا الى شجرة التين والى
٣٠ كل الاشجار * اذا اخرجت منها الاثمار علمتم ان
٣١ الصيف قد دنا * كذلك انتم ايضا اذا رايتم
هذا كاينا اعلموا ان ملكوت الله قد اقترب
٣٢ * الحق اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول
٣٣ حتى يكون هذا كله * السماء والارض
الفصل السابع والسبعون
٣٤ تزولان وكلامى لا يزول * انظروا ليلا تثقل
قلوبكم من الشبع المفرط والسكر وهموم
هذه الحياة فيقبل عليكم ذلك اليوم بغتة
٣٥ * لان مثل الفخ يصير على كل الجلوس على وجه
٣٦ الارض كلها * فاسهروا فى كل حين وتضرعوا
لتكونوا مستاهلين ان تهربوا من هذه الامور
الكاينة كلها وتقفوا قدام ابن الانسان
٣٧ * وكان فى النهار يعلم فى الهيكل ويخرج
فى الليل يبيت فى الجبل الذى يدعى جبل
٣٨ الزيتون * وكان جميع الشعب يدلجون اليه
الى الهيكل ليسمعوا منه

الاصحاح الثانى والعشرون

الفصل الثامن والسبعون
١ وكان يقرب عيد الفطير المسمى الفصح
٢ * وطلب روساء الكهنه والكتبة كيف
يقتلون يسوع وكانوا يخافون من الشعب
٣ * فدخل الشيطان فى يهوذا الذى يدعى
الاسخريوطي الذى كان من الاثنى عشر
٤ * فمضى وكلم روساء الكهنه والولاة كيف
٥ يسلمه اليهم * ففرحوا وعاهدوه ان يعطوه
٦ فضة * فوعد لهم وكان يطلب فرصة
ليسلمه مفردا عن الجمع * فلما جاء يوم
٧ الفطير الذى ينبغى يذبح فيه الفصح * فارسل
٨ بطرس ويوحنا قايلا امضيا واعدا لنا الفصح
لناكل

26 nitus maris, & fluctuum: * arescentibus hominibus præ timore, & expectatione, quæ superuenient vniuerso orbi: nam virtutes cælorum
27 mouebuntur: * & tunc videbunt filium hominis venientem in nube
F cum potestate magna, & maiestate.
28 * His autem fieri incipientibus, respicite, & leuate capita vestra: ‖ quo- ‖ Ro. 8. d. 23.
niam appropinquat redemptio vestra. * & dixit illis similitudinem:
29 Videte ficulneam, & omnes arbo-
30 res: * cum producunt iam ex se fructum, scitis quoniam prope est
31 æstas. * Ita & vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope
32 est regnum Dei. * Amen dico vobis, quia non præteribit generatio
33 hæc, donec omnia fiant. * Cælum, & terra transibunt: verba autem mea
34 non transibunt. * Attendite autem
G vobis, ne forte grauentur corda vestra in crapula, & ebrietate, & curis huius vitæ: & superueniat in vos
35 repentina dies illa: * tamquam laqueus enim superuenient in omnes,
qui sedent super faciem omnis ter-
36 ræ. * Vigilate itaque, omni tempore orantes, vt digni habeamini
fugere ista omnia, quæ futura sunt,
37 & stare ante filium hominis. * Erat
autem diebus docens in templo: noctibus
vero exiens, morabatur in monte, qui
38 vocatur Oliuet. * Et omnis populus manicabat ad eum in templo
audire eum.

CAP. XXII.

1 APpropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Mat. 26 a. 2.
2 A Pascha: * & quærebant principes Mar. 14 a. 1.
sacerdotum, & Scribæ, quomodo
Iesum interficerent: timebant verò
3 plebem. * ‖ Intrauit autem Satanas ‖ Matt. 26. b. 14 Mar. 14 b. 10
in Iudam, qui cognominabatur
4 Iscarioten, vnum de duodecim. * & abijt, & locutus est cum principibus sacerdotum, & magistratibus,
quemadmodum illum traderet eis.
5 * Et gauisi sunt, & pacti sunt pe-
6 cuniam illi dare. * Et spopondit. Et quærebat opportunitatem vt traderet illum sine turbis. * Venit autem
7 dies Azymorum, in qua necesse erat occidi pascha. * Et misit Petrum, & Ioannem, dicens: Euntes parate nobis pa-
8 scha,

fcha, vt manducemus. * At illi dixerunt: Vbi vis paremus? * Et dixit ad eos: Ecce introeuntibus vobis in ciuitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans: sequimini eum in domum, in quam intrat, * & dicetis patrifamilias domus: Dicit tibi Magister: Vbi est diuersorium, vbi pascha cum discipulis meis manducem.? * Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum, & ibi parate. * Euntes autem inuenerunt sicut dixit illis, & parauerunt pascha.

‖ Matt. 26.b.20 Mar.14 b. 17. * ‖ Et cum facta esset hora, discubuit, & duodecim Apostoli cum eo. * & ait illis: Desiderio desideraui hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar. * Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. * Et accepto calice gratias egit, & dixit: Accipite, & diuidite inter vos. * dico enim vobis quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. * ‖ Et accepto pane gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem. * Similiter & calicem, postquam cœnauit, dicens: Hic est calix nouum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur. * ‖ Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa. * Et quidem Filius hominis, ‖ secundum quod definitum est, vadit: verumtamen væ homini illi, per quem tradetur. * Et ipsi cœperunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset. * Facta est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse maior. * Dixit autem eis: ‖ Reges Gentium dominantur eorum: & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. * Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor: & qui præcessor est, sicut ministrator. * Nam quis maior est, qui recubit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat: * vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis. * Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum, * vt edatis; & bibatis super mensam meam in regno meo: & sedeatis super thronos, iudicantes duodecim tribus Israel. * Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce satanas expetiuit vos vt cribraret sicut triticum: * ego aũt rogaui

9 10 B 11 12 13 14 15 16 17 18 19 C 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 D

لناكل * فقالا اين تريد ان نعد * فقال ٩
لهما ها اذا دخلتما الى المدينة فسيلقاكما ١٠
رجل حامل جرة ماء اتبعاه الى البيت
الذى يدخل فيه * فقولا لرب البيت ان ١١
المعلم يقول لك اين موضع الراحة الذى
اكل فيه الفصح مع تلاميذى * وذاك ١٢
يريكما علية عظيمة مفروشة فاعدّا هناك
* فانطلقا ووجدا كما قال لهما واعدّا الفصح ١٣
* فلما كانت الساعة اتكا ومعه الاثنا عشر ١٤
رسولا * فقال لهم شهوة اشتهيت ان اكل ١٥
معكم هذا الفصح قبل الامى * فانى اقول ١٦
لكم انى لا اكل ايضا منه حتى يكمل فى
ملكوت الله * ثم تناول كاسا وشكر وقال ١٧
خذوا واقسموا عليكم * لانى اقول لكم انى ١٨
لا اشرب من ثمر الكرم حتى ياتى ملكوت
الله * ثم اخذ خبزا فشكر وكسر واعطاهم ١٩
وقال هذا هو جسدى الذى يبذل عنكم
فاصنعوا هذا لذكرى * وكذلك الكاس من ٢٠
بعد العشاء قايلا هذا هو الكاس الميثاق
الجديد بدمى الذى يسفك من اجلكم
* ولكن هوذا يد الذى يسلمنى على المايدة ٢١
معى * وابن الانسان ماض كما هو مقضى ٢٢
ولكن الويل لذلك الانسان الذى يسلمه
* فبدوا يتسايلون بينهم من ترى منهم ٢٣
يفعل هذا * وكانت ايضا مشاجرة بينهم من ٢٤
منهم ظهر الاكبر * فقال لهم ان ملوك ٢٥
الامم هم سادانهم والمسلطون عليهم يدعون
محسنين * فاما انتم فليس كذلك ولكن ٢٦
الاكبر فيكم ليكن كالاصغر والمقدم كالخادم
* لان من هو اكبر المتكى ام الذى يخدم ٢٧
اليس المتكى فاما انا فى وسطكم فمثل الخادم
* وانتم الذين صبرتم معى فى تجاربى * وانا ٢٨ ٢٩
اوصيكم كما اوصانى ابى بالملكوت * لتاكلوا ٣٠
وتشربوا على مايدتى فى ملكوتى وتجلسوا على
كراسى وتدينوا الاثنى عشر سبط اسرايل
* ثم قال الرب سمعان سمعان هوذا الشيطان ٣١
سال ان يغربلكم مثل الحنطة * وانا طلبت ٣٢
من اجلك

الفصل التاسع والسبعون

الفصل الثمانون

اجلك ليلا يعقص ايمانك وانت تارة راجعا
٣٣ ثبت اخوتك * فقال له يا رب انا مستعد
٣٤ ان امضي معك الى الحبس والموت * فقال اقول
لك يا بطرس انه لا يصيح الديك اليوم حتى
٣٥ تنكر ثلث مرات انك تعرفني ثم قال لهم * اذ
ارسلتكم بغير كيس ولا خرج ولا حذاء
٣٦ هل اعوزتم شيء * فقالوا لا شيء فقال لهم
بل الان كل من له كيس فليأخذ الخرج
ايضا ومن ليس له فليبع ثوبه وليشتر
٣٧ سيفا * فاقول لكم ان هذا المكتوب ايضا
ينبغي ان يكمل في انه احصي مع الاثمة لان
٣٨ التي هي لاجلي لها كمال * فقالوا يا رب ها هوذا
٣٩ هاهنا سيفان فقال لهم يكفي * ثم خرج
كالعادة ومضى الى جبل الزيتون وتبعه
٤٠ ايضا تلاميذه * فلما انتهى الى المكان قال لهم
٤١ صلوا ليلا تدخلوا التجارب * وهو انفرد
عنهم كرمية حجر فخر على ركبتيه وصلى
٤٢ * وقال يا ابتاه ان كنت تشاء اعبر عني
هذا الكاس لكن ليس مشيتي بل مشيتك
٤٣ لتكن * فظهر له ملاك من السماء يقويه
٤٤ وصار بتضيق وكان يصلي متواترا * وصار
عرقه كنقطات دم نازلا على الارض * وقام
من الصلاة وجاء الى تلاميذه فوجدهم
٤٥ نياما من الحزن * فقال لهم لماذا انتم نيام
٤٦ قوموا صلوا ليلا تدخلوا التجارب * وفيما هو
٤٧ يتكلم واذا جمع والمسمى يهوذا الذي من
الاثني عشر قدامهم فدنا من يسوع ليقبله
٤٨ * فقال له يسوع يا يهوذا بقبلة تسلم ابن
٤٩ الانسان * فلما راى الذين معه ما كان مزمعا
٥٠ قالوا له يا رب هل نضرب بالسيف * فضربه
واحد منهم عبد رييس الكهنة فقطع
٥١ اذنه اليمنى * فاجاب يسوع قايلا دعوا حتى
٥٢ الان ولمس اذنه فابراه * وقال يسوع للذين
جاءوا اليه روسا الكهنة وجند الهيكل
والمشايخ كمثلما الى لص خرجتم بالسيوف
٥٣ والعصي * وفي كل يوم كنت معكم في
الهيكل ولم تمدوا الى ايديكم لكن هذه
هي

الفصل الحادي والثلاثون

D rogaui pro te vt non deficiat fides
tua: & tu aliquando conuerſus
33 confirma fratres tuos. * Qui
dixit ei: Domine, tecum paratus
ſum & in carcerem, & in mortem
34 ire. * ‖ At ille dixit: Dico tibi ‖ Matt.
Petre, non cantabit hodie gallus, 26.c.34
donec ter abneges noſſe me. Et Mar.14
35 dixit eis: * ‖ Quando miſi vos ſi- c.30.
ne ſacculo, & pera, & calceamen- ‖ Matt.
tis, numquid aliquid defuit vobis? 10. b.9.
36 * At illi dixerunt: Nihil. Dixit er-
go eis: Sed nunc qui habet ſaccu-
lum, tollat ſimiliter & peram: &
qui non habet, vendat tunicam
37 ſuam, & emat gladium. * Dico
enim vobis, quoniam adhuc hoc,
quod ſcriptum eſt, oportet impleri
in me: ‖ Et cum iniquis deputatus ‖Iſa.53.
eſt. Etenim ea, quæ ſunt de me, d.12.
38 finem habent. * At illi dixerunt:
Domine, ecce duo gladij hic. At
39 illi dixit eis: Satis eſt. * ‖ Et egreſ- ‖ Matt.
ſus ibat ſecundum conſuetudinem 26.c.36
in Montem oliuarum. Secuti ſunt Mar. 14
40 autem illum & diſcipuli. * Et cum c. 32.
E perueniſſet ad locum, dixit illis: Ioan.18
Orate ne intretis in tentationem. a.1.
41 * ‖ Et ipſe auulſus eſt ab eis quan- ‖ Matt.
tum iactus eſt lapidis: & poſitis ge- 26.d.39
42 nibus orabat, * dicens: Pater ſi Mar. 14
vis, transfer calicem iſtum a me: d. 35.
Verumtamen non mea voluntas, ſed
43 tua fiat. * Apparuit autem illi An-
gelus de cælo, confortans eum. Et
factus in agonia, prolixius orabat.
44 * Et factus eſt ſudor eius, ſicut gut-
tæ ſanguinis decurrentis in terram.
45 * Et cum ſurrexiſſet ab oratione,
& veniſſet ad diſcipulos ſuos, inue-
nit eos dormientes præ triſtitia.
46 * Et ait illis: Quid dormitis? ſur-
gite, orate, ne intretis in tentatio-
47 nem. * ‖ Adhuc eo loquente ecce ‖ Matt.
turba: & qui vocabatur Iudas, v- 26.c.47
nus de duodecim, antecedebat eos: Mar. 14
& appropinquauit Ieſu vt oſcula- c.42.
48 retur eum. * Ieſus autem dixit il- Ioan.18
li: Iuda, oſculo Filium hominis tra- a.3.
49 dis? * Videntes autem hi, qui circa ipſum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, ſi percutimus
50 in gladio? *. Et percuſſit vnus ex
F illis ſeruum principis ſacerdotum,
& amputauit auriculam eius dexte-
51 ram. * Reſpondens autem Ieſus,
ait: Sinite vſque huc. Et cum te-
tigiſſet auriculam eius, ſanauit eum.
52 * Dixit autem Ieſus ad eos, qui
venerant ad ſe, principes ſacerdo-
tum, & magiſtratus templi, & ſe-
niores: Quaſi ad latronem exiſtis
53 cum gladijs, & fuſtibus? * Cum
quotidie vobiſcum fuerim in tem-
plo, non extendiſtis manus in me: ſed

hæc est hora vestra, & potestas tenebrarum. * ‖ Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum: Petrus verò sequebatur a longe. * ‖ Accenso autem igne in medio atrij, & circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. * Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, & eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat. * At illo negauit eum, dicens: Mulier, non noui illum. * Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis es. Petrus verò ait: O homo, non sum. * ‖ Et interuallo facto quasi horæ vnius, alius quidam affirmabat, dicens: Verè & hic cum illo erat: G nam & Galilæus est. * Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuo adhuc illo loquente cantauit gallus. * Et conuersus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: ‖ Quia prius quàm gallus cantet, ter me negabis: * Et egressus foras Petrus fleuit amarè. * Et viri, qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes. * Et velauerunt eum, & percutiebant faciem eius: & interrogabant eum, dicentes: Prophetiza, quis est, qui te percussit? * Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. * ‖ Et vt factus est dies, conuenerunt seniores plebis, & principes sacerdotum, & Scribæ, & duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis. * Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi: * si autem & interrogauero, non respondebitis mihi, neque dimittetis. * Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei. * Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum. * At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audiuimus de ore eius.

54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71

هي ساعتكم وسلطان الظلمة * فاخذوه وجاوا ٥٤
به الى بيت رييس الكهنة وكان بطرس
يتبعه من بعيد * فلما اضرموا نارا فى وسط ٥٥
الدار جلسوا حولها وكان بطرس جالسا فى
وسطهم * فلما راته جارية جالسا عند الضوء ٥٦
فميزته وقالت هذا ايضا كان معه * فانكره ٥٧
قايلا يا امراة ما اعرفه * وبعد قليل ابصره ٥٨
اخر وقال انت ايضا منهم فقال بطرس يا
انسان ما انا هو * وبعد ساعة كرر عليه ٥٩
القول اخر وقال حقا هذا كان ايضا معه
لانه جليلى * فقال بطرس يا انسان ما ٦٠
اعرف ما تقول وللوقت فيما هو يتكلم صاح
الديك * فالتفت الرب ونظر الى بطرس ٦١
فذكر بطرس كلام الرب كما قال انه قبل ان
يصيح الديك تنكرنى ثلاث مرات * فخرج ٦٢
بطرس خارجا وبكى بكاء مُرًّا * والرجال ٦٣
الذين امسكوا يسوع كانوا يهزون به ويضربونه
* ويغطونه ويضربون وجهه ويسالونه قايلين ٦٤
تنبا من الذى ضربك * وكانوا يقولون ٦٥
عليه اشياء اخرى كثيرة مجدفين * فلما ٦٦
كان النهار اجتمع مشايخ الشعب
ورووساء الكهنة والكتبة وادخلوه الى
مجمعهم وقالوا له ان كنت انت المسيح
فقل لنا * فقال لهم ان قلت لكم لم ٦٧
تومنوا لى * وان سالتكم لم تجيبونى ولم تخلونى ٦٨
* ومن الان يكون ابن الانسان جالسا ٦٩
عن يمين قوة الله * فقال جميعهم ٧٠
فانت اذن ابن الله فقال
انتم تقولون انى انا هو
* واما هم فقالوا ما ٧١
حاجتنا الى
شهادة
لاننا
قد سمعنا منى
فمه

الفصل الثانى والثمانون

CAP. XXIII.

1 A ET surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pila-
2 tum. * Cœperunt autem illum accusare, dicentes: Hunc inuenimus subuertentem gentem nostram, ‖ & prohibentem tributa dare Cæsari, & dicentem se Christum regem esse.
3 * ‖ Pilatus autem interrogauit eum, dicens: Tu es rex Iudæorum? At ille respondens ait: Tu dicis. * Ait
4 autem Pilatus ad principes sacerdotum, & turbas: Nihil inuenio causæ in hoc homine. * At illi inualescebant, dicentes: Commouet populum docens per vniuersam Iudæã,
6 incipiens a Galilæa vsque huc. * Pilatus autem audiens Galilæam, interrogauit si homo Galilæus esset.
7 * Et vt cognouit quòd de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui & ipse Hierosolymis erat
8 illis diebus. * Herodes autem viso
B Iesu, gauisus est valde: erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quòd audierat multa de eo, & sperabat signum aliquod videre
9 ab eo fieri. * Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse ni-
10 hil illi respondebat. * Stabant autem principes sacerdotum, & Scribæ
11 constanter accusantes eum. * Spreuit autem illum Herodes cum exercitu suo: & illusit indutum veste
12 alba, & remisit ad Pilatum. * Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die: nam antea inimici erant ad
13 inuicem. * Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotum, & magistratibus, & plebe, * dixit ad illos:
14 Obtulistis mihi hunc hominem, quasi auertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, ‖ nullam causam inueni in homine isto ex his,
15 in quibus eum accusatis: * Sed ne-
C que Herodes: nam remisi vos ad illum, & ecce nihil dignum morte
16 actum est ei. * Emendatum ergo illum dimittam. * Necesse autem
17 habebat dimittere eis per diem festum, vnum. * Exclamauit autem
18 simul vniuersa turba, dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam,
19 * qui erat propter seditionem quandam factam in ciuitate & homicidium, missus in carcerem. * Iterum
20 autem Pilatus locutus est ad eos,
21 volens dimittere Iesum. * At illi

‖ Matt. 22.b.21 Mar.12 b.17.
‖ Matt. 27.b.12 Mar.15 a.2. Ioan.18 f.33.
‖ Ioann. 18.g.38 & 19.a.

الاصحاح الثالث والعشرون

الفصل الثالث والثمانون

١ فقام جمعهم كله وجاوا به الى بيلاطس
٢ * وبدوا يقرفون عليه ويقولون اننا وجدنا
هذا يقلب امتنا ويمنع ان نعطى الجزية
٣ لقيصار ويقول انه المسيح الملك * فساله
بيلاطس قايلا انت هو ملك اليهود فاجابه
٤ قايلا انت قلت * فقال بيلاطس لروساء
الكهنة والجمع انى لم اجد على هذا الانسان
٥ علة * وكانوا يشتدون ويقولون انه يفتن
الشعب ويعلم فى جميع اليهوديه وابتدا من
٦ الجليل الى هاهنا * فلما سمع بيلاطس الجليل
٧ سال اهو رجل جليلى * فلما علم انه من سلطنة
هيرودس ارسله الى هيرودس لانه ايضا كان فى
٨ تلك الايام باورشليم * وان هيرودس لما راى
يسوع فرح جدا لانه كان يريد ان يراه من زمان
طويل لانه كان سمع عنه امورا كثيرة وكان
٩ يرجو ان يعاين ايه يعملها * ويساله عن
١٠ كلام كثير فلم يجبه بشئ * فوقف
رووساء الكهنة والكتبة يقرفون عليه
١١ جدا * واحتقره هيرودس وجنده واستهزا
به والبسه ثوبا ابيض وارجعه الى بيلاطس
١٢ * فصار هيرودس وبيلاطس صديقين
فى ذلك اليوم لان كان بينهما
١٣ عداوة من قبل * فدعا بيلاطس عظماء
١٤ الكهنة والروساء والشعب * وقال لهم
قدمتم الى هذا الرجل كانه يصد الشعب
وهانذا قد سالته امامكم ولم اجد فى هذا
١٥ الانسان علة مما تقرفون به * ولا هيرودس
ايضا لانى ارسلتكم اليه وهاهوذا ليس له
١٦ حجة توجب عليه الموت * فانا اودبه
١٧ واطلقه * ولا بد له ان يطلق لهم فى العيد
١٨ واحدا * فصاح كل الجمع معا وقالوا خذ
١٩ هذا واطلق لنا براباس * وذلك طرح فى
السجن من اجل فتنة صارت فى المدينة
٢٠ ومن اجل قتل انسان * وناداهم ايضا
بيلاطس واراد ان يخلى يسوع * اما هم
فصرخوا

فصرخوا قايلين اصلبه اصلبه * وقال لهم ٢٢
ثالثة اما صنع هذا من الردى لم اجد
عليه علة يستحق بها الموت فاودبه
واطلقه * فاما هم كانوا يلحون باصوات ٢٣ D
عالية ويسالون ان يصلب واشتدت اصواتهم
* فحكم بيلاطس ان تكون طلبتهم * واطلق ٢٤ ٢٥
لهم ذلك الذى حبس من اجل القتل والفتنة
الذى طلبوا واما يسوع فاسلمه لارادتهم
* وبينما هم منطلقون به اخذوا واحدا ٢٦ الفصل الرابع والثمانون
يدعى سمعان القيروانى وهو جاء من الحقل
فجعلوا عليه الصليب ليحمله خلف يسوع
* وكان يتبعه جمع كبير من الشعب ٢٧
والنساء اللواتي كن يندبنه ويحزن عليه
* فالتفت يسوع اليهن وقال يا بنات اورشليم ٢٨
لا تبكين على لكن ابكين عليكن وعلى
اولادكن * لانه ستاتي ايام يقولون فيها طوبى ٢٩
للعواقر والبطون التى لم تلد والثدى التى لم
ترضع * حينيذ يبدون يقولوا للجبال قعى ٣٠
علينا وللاكام غطينا * لان ان كانوا ٣١
يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يكون
باليابس * وجاوا معه ايضا باثنين اخرين ٣٢
عاملى ردى ليقتلا * فلما جاوا الى الموضع ٣٣
المسمى الاقرانيون صلبوه هناك واللصين
احدهما عن يمينه والاخر عن شماله * فقال ٣٤
يسوع يا ابه اغفر لهم فانهم ما يدرون
ما يعملون واقتسموا ثيابه واقترعوا عليها
* والشعب قايما ينظر وكان الروسا يستهزيون ٣٥
به معهم ويقولون انه خلص اخرين فليخلص
نفسه ان كان هذا المسيح منتخب الله * وكان ٣٦
الجند ايضا يستهزيون به يتقدمون ويقدمون
له خلا * ويقولون ان كنت انت ملك ٣٧
اليهود فخلص نفسك * وكان ايضا كتابة ٣٨
عليه مكتوبة باليونانية والرومية والعبرانية
هذا هو ملك اليهود * وواحد من اللصين ٣٩
المصلوبين كان يجدفه ويقول ان كنت انت
المسيح فخلص نفسك ونحنا * فاجابه الاخر وانتهره
وقال اما ولا انت تخاف الله اذ كنت انت تحت
حكم

succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. * Ille autem tertio dixit ad illos: [a] Quid enim mali fecit ille? nullam causam mortis inuenio in eo: corripiam ergo illum, & dimittam. * At illi instabant vocibus magnis postulantes vt crucifigeretur: & inualescebant voces eorum. * Et Pilatus adiudicauit fieri petitionem eorum. * Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium, & seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Iesum verò tradidit voluntati eorum. * [b] Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa: & imposuerunt illi crucem portare post Iesum. * Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum: quæ plangebant, & lamentabantur eum. * Conuersus autem ad illas Iesus, dixit: Filiæ Ierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros. * Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ steriles, & ventres, qui non genuerunt, & vbera, quæ non lactauerunt. * Tunc incipient dicere montibus: [c] Cadite super nos. & collibus: Operite nos. * Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet? * Ducebantur autem & alij duo nequam cum eo, vt interficerentur. * [d] Et postquam venerunt in locum, qui vocatur Caluariæ, ibi crucifixerunt eum: & latrones, vnum a dextris, & alterum a sinistris. * Iesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Diuidentes vero vestimenta eius, miserunt sortes. * Et stabat populus spectans, & deridebant eum principes cum eis, dicentes: Alios saluos fecit, se saluum faciat, si hic est Christus Dei electus. * Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes ei, * & dicentes: Si tu es rex Iudæorum, saluum te fac. * Erat autem & superscriptio scripta super eum litteris Græcis, & Latinis, & Hebraicis: Hic est rex Iudæorum. * Vnus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, saluum fac temetipsum, & nos. * Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neq; tu times Deum, quòd in ea-

[a] Matt. 27. c. 23 Mar. 15 b. 14.
[b] Matt. 27. d. 32 Mar. 15 b. 21.
[c] Isaiæ 2. d. 19. Os. 10. b. 8. Apoc. 6 d. 16.
[d] Matt. 27. d. 33 Mar. 15 b. 22. Ioan. 19 c. 17.

٤١ حكم واحد بعينه * ونحن بعدل لاننا جوزينا
كما تستحق اعمالنا فاما هذا فلم يصنع شيء
٤٢ من شر * ثم قال ليسوع اذكرني يا رب اذا
٤٣ جيت فى ملكوتك * فقال له يسوع الحق
اقول لك انك اليوم تكون معى فى الفردوس
٤٤ * وكان نحو فى الساعة السادسة وان الظلمة
غشت الارض كلها الى الساعة التاسعة
الفصل الخامس والثمانون
٤٥ * واظلمت الشمس * وانشق ستر الهيكل من
٤٦ وسط * وصاح يسوع بصوت عال وقال يا ابتاه
فى يديك أسلم روحى فلما قال هذا اسلم الروح
٤٧ * ولما راى قايد المايه ما كان فمجد الله
٤٨ وقال حقا ان هذا الانسان صديق * وكل
الجموع الذين كانوا مجتمعين لهذا المنظر
لما عاينوا ما كان رجعوا وهم يدقون
٤٩ على صدورهم * وكان جميع معارفه قياما
بعيدا والنسوة اللواتي كن تبعنه من الجليل
٥٠ كن ينظرن هذا * وها رجلا اسمه يوسف
٥١ المشور وكان رجلا صالحا صديقا * ولم يكن
موافقا لرايهم واعمالهم وكان من الرامة
مدينة اليهودية وكان يترجى هو ايضا
٥٢ ملكوت الله * هذا جاء الى بيلاطس وساله
٥٣ جسد يسوع * ونزله ولفه فى لفافة كتان
ووضعه فى قبر قد نحته ولم يكن ترك فيه
٥٤ احد * وكان يوم * الجمعة والسبت يصبح
٥٥ * والنسوة اللاتي جين معه من الجليل
تابعات ابصرن القبر وكيف وضع جسده
٥٦ * فلما رجعن اعددن عطرا وطيبا وكففن
فى السبت كما الوصية

41 in eadem damnatione es. * Et nos quidem iuste, nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit.
42 * Et dicebat ad Iesum: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum. * Et dixit illi Iesus:
43 Amen dico tibi: Hodie mecum eris
44 in paradiso. * Erat autem fere hora sexta, & tenebræ factæ sunt in vniuersam terram vsq; in horam nonam. * Et obscuratus est sol: & velum templi scissum est medium.
45 * Et clamans voce magna Iesus ait:
46 ¶ Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expirauit. * Videns autem Centurio
47 G quod factum fuerat, glorificauit Deũ, dicens: Vere hic homo iustus erat.
48 * Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant quæ fiebant, percutientes
49 pectora sua reuertebantur. * Stabant autem omnes noti eius a longe: & mulieres, quæ secutæ eum
50 erant a Galilea hæc videntes. * ¶ Et ecce vir uomine Ioseph, qui erat.
51 decurio, vir bonus, & iustus: * hic non consenserat consilio, & actibus eorum, ab Arimathæa ciuitate Iudææ, qui expectabat & ipse regnum
52 Dei. * hic accessit ad Pilatum, &
53 petijt corpus Iesu: * & depositum inuoluit sindone, & posuit eum in monumento excisо, in quo nondum
54 quisquam positus fuerat. * Et dies erat parasceues, & sabbatum illucescebat.
55 * Subsecutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, & quemadmodum positum erat corpus eius.
56 * Et reuertentes parauerunt aromata, & vnguenta: & sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

1 Matt. 27.g.57 Mar.15 d.45. Ioan.19 g.38.

CAP. XXIV.

الاستعداد

الاصحاح الرابع والعشرون

الفصل السادس والثمانون

١ وفى احد السبت باكرا جدا اتين الى القبر
٢ ومعهن العطر الذى اعددنه * فوجدن
٣ الصخرة قد دحرجت عن القبر * فدخلن ولم
٤ يجدن جسد الرب يسوع * وكان فيما هن
متحيرات من اجل هذا واذ رجلان قد
٥ وقفا بهن بلباس يلمع * فخفن ونكسن
وجوههن

1 VNa autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes, quæ parauerant, aromata: * & inuenerunt lapidem reuolutum a monumento. * Et ingressæ non inuenerunt corpus Domini
4 Iesu. * Et factum est, dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste
5 fulgenti. * Cum timerent autem, & declina-

Mat.28 a.1. Mar.16 a.2. Ioan.20 a.1.

declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quæritis viuentem cum mortuis? * non est hic, 6
sed surrexit: recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilæa esset, * dicens: ‖ Quia 7
oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi, & die tertia resurgere. * Et 8
recordatæ sunt verborum eius. * Et 9
regressæ a monumento nunciauerunt hæc omnia illis vndecim, & ceteris omnibus. * Erat autem Maria 10
Magdalene, & Ioanna, & Maria Iacobi, & ceteræ, quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc. * Et visa sunt ante illos, sicut deliramentum verba ista: & non crediderunt illis. * Petrus autem 11
surgens cucurrit ad monumentum: & procumbens vidit linteamina sola posita, & abijt secum mirans quod 12
factum fuerat. * ‖ Et ecce duo ex 13
illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalē, nomine Emmaus. * & ipsi loquebantur ad inuicem 14
de his omnibus, quæ acciderant. * Et factum est, dum fabularentur, & secum quærerent: & ipse Iesus appropinquans ibat cum illis: * oculi 15
autem illorum tenebantur ne eum 16
agnoscerent. * Et ait ad illos: Qui 17
sunt hi sermones, quos confertis ad inuicem ambulantes, & estis tristes? * Et respondens vnus, cui nomen 18
Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Ierusalem, & non cognouisti quæ facta sunt in illa his diebus? * Quibus ille dixit: Quæ? 19
Et dixerunt: De Iesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere, & sermone coram Deo, & omni populo: * Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes, & principes nostri in damnationem mortis, 20
& crucifixerunt eum. * nos autem 21
sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: & nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quòd hæc facta sunt. * Sed & mulieres quæ- 22
dam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum, * & 23
non inuento corpore eius, venerunt, dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum viuere. * Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: 24
& ita inuenerunt, sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non inuenerunt. * Et ipse dixit ad eos: O 25
stulti, & tardi corde ad credendum in

‖ Matt. 17.d.22 Marc.9 c.31. Sup. 9. b.22.

‖ Marc.16 c.12.

وجوههن الى الارض فقالا لهن لماذا تطلبن ٥
الحي مع الاموات * ليس هو ههنا لكن قد ٦
قام اذكرن متلما كلمكن وهو في الجليل
* وقال ان ابن الانسان ينبغي ان يسلم في ٧
ايدي اناس خطاة ويُصلب ويقوم في اليوم
الثالث * وانهن ذكرن كلامه * ولما رجعن ٨ ٩
من القبر اخبرن الاحد عشر بهذا كله
وجميع الباقين * وكن مريم المجدلانية ١٠ B
ويوحنا ومريم ام يعقوب والسايرات اللات
معهن وهن قلن للرسل هذا * وترايا هذا ١١
الكلام لهم كتحيير ولم يصدقوهن * فاما بطرس ١٢
قام واسرع الى القبر فتطلع ورای اللفايف
موضوعة مفردة فقط ومضى وهو متعجبا
بما كان * واذا اثنان منهم سايران في ١٣
ذلك اليوم الى قريه بعيدة من اورشليم
نحو ستين غلوة تدعى عواس * وكانا يتخاطبان ١٤
من اجل جميع الامور التي كانت * وفيما ١٥
هما يتكلمان ويتسالان قرب منهما يسوع ١٦
بعينه وكان يمشي معهما * وامسك ١٧ C
اعينهما عن معرفته * فقال لهما ما هذا ١٨
الكلام الذي يكلم احدكما صاحبه به
وانتما ماشيان مكتئبين * فاجاب احدهما الذي ١٩
اسمه اكلاوبا وقال له انت وحدك غريبا
في اورشليم ولم تعلم ما كان فيها في هذه
الايام * فقال لهما وما هو فقالا امر يسوع ٢٠
الناصري الذي كان رجلا نبيا له قوة ٢١
في الفعل والقول قدام الله وجميع الشعب
* وكيف اسلمه عظماء الكهنة ورؤساونا ٢٠
لحكم الموت وصلبوه * ونحن كنا نرجو ٢١
انه يخلص اسرايل والان مع هذا كله
هذا اليوم الثالث منذ كان هذا * لكن ٢٢
نسوة منا افزعننا وهن ابكرن الى القبر
* فلم يجدن جسده فاتين وقلن انهن ابصرن ٢٣
منظر ملايكة الذين يقولون عنه انه حي
* ومضى قوم منا الى القبر ووجدوا هكذا ٢٤
كما قالت النسوة فاما هو فلم يجدوه * فقال ٢٥
لهما يا غير فاهمين وثقيلي القلوب للامانة
بكلما

in omnibus, quæ locuti sunt Prophetæ! * Nonne hæc oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam? * Et incipiens a Moyse, & omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis, quæ de ipso erant. * Et appropinquauerunt castello quo ibant: & ipse se finxit longius ire. * Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam aduesperascit, & inclinata est iam dies. Et intrauit cum illis. * Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis. * Et aperti sunt oculi eorum, & cognouerunt eũ: & ipse euanuit ex oculis eorũ. * Et dixerunt ad inuicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loquereturin via, & aperiret nobis Scripturas? * Et surgentes eadem hora regressi sunt in Ierusalem: & inuenerunt congregatos vndecim, & eos, qui cum illis erant, * dicentes: Quòd surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni. * Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via: & quomodo cognouerunt eum in fractione panis.

* ‖ Dum autem hæc loquuntur, stetit Iesus in medio eorum, & dicit eis: Pax vobis: ego sum, nolite timere. * Conturbati verò, & conterriti, existimabant se spiritum videre. * Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra? * Videte manus meas, & pedes, quia ego ipse sum: palpate, & videte: quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere. * Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus, & pedes. * Adhuc autem illis non credentibus, & mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid, quod manducetur? * At illi obtulerunt ei partem piscis assi, & fauum mellis. * Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis. * Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quæ scripta sunt in lege Moysi, & Prophetis, & Psalmis de me. * Tunc aperuit illis sensum, vt intelligerent Scripturas. * & dixit eis: ‖ Quoniam sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere a mortuis tertia die: * & prædicari in nomine eius pœnitentiã, & remissionẽ peccatorũ in ões gẽtes, inci-

‖ Marc. 16.c.14. Ioan.20 c.19.

‖ Psal.18. b.7.

٢٦ بكلما نطقت به الانبياء * اليس كان ينبغى
ان يقبل المسيح هذه الالام وهكذا يدخل
٢٧ مجده * وبدا من موسى وجميع الانبيا وكان يفسر
لهما ما فى جميع الكتب مكتوبا من اجله
٢٨ * فاقتربوا من القريه التى كانا منطلقان
اليها وكان هو يترايا كانه منطلق الى
٢٩ مكان ابعد * فامسكاه وقالا له اقم معنا لانه
المساء وقد مال النهار فدخل معهما
٣٠ * فلما اتكى معهما اخذ خبزا وبارك وكسر
٣١ وناولهما * فانفتحت اعينهما وعرفاه وهو
٣٢ اختفى عن اعينهما * فقال الواحد للاخر
اليس قد كانت قلوبنا محترقه فينا اذ كان
٣٣ يتكلم فى الطريق ويفسر لنا الكتب * وقاما
فى تلك الساعه ورجعا الى اورشليم فوجدا
٣٤ الاحد عشر مجتمعين والذين معهم * وهم
يقولون ان حقًا قد قام الرب وظهر لسمعان
٣٥ * وهما تكلما بما كان فى الطريق وكيف
٣٦ عرفاه عند كسر الخبز * وفيما هم يتكلمون
بهذا وقف يسوع فى وسطهم وقال لهم السلام
٣٧ لكم انا هو لا تخافوا * فاضطربوا وخافوا
٣٨ وظنوا انهم ينظرون روحًا * فقال لهم ما
بالكم تضطربون ولم تاتى الافكار فى قلوبكم
٣٩ * انظروا يدى ورجلى فانى انا هو جسوا
وانظروا ان الروح ليس له لحم وعظم كما
٤٠ ترون انه لى * ولما قال هذا اراهم يديه
٤١ ورجليه * واذ هم غير مصدقين وهم متعجبون
من الفرح فقال لهم اعندكم ههنا ما يوكل
٤٢ * وانهم اعطوه جزوا من حوت مشوى
٤٣ وشهد عسل * فلما اكل قدامهم اخذ الباقى
٤٤ واعطاهم * فقال لهم هذا الكلام الذى
كلمتكم به اذ كنت معكم انه لابد من ان
يكمل كل شئ هو مكتوب فى ناموس موسى
٤٥ والانبياء والمزامير لاجلى * حينيذ فتح ذهنهم
٤٦ ليفهموا الكتب * وقال لهم انه هكذا هو
مكتوب وهكذا كان ينبغى ان يولم المسيح
٤٧ ويقوم من الموتى فى اليوم الثالث * ويكرز
باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا فى جميع الامم
بدءا

incipientibus ab Ierosolyma. * ‖ Vos autem testes estis horum. * ‖ Et ego mitto promissum Patris mei in vos, vos autem sedete in ciuitate, quoadusque induamini virtute ex alto.
‖Act. 1. b. 8.
‖Io. 14. d. 26.

* Eduxit autem eos foras in Bethaniam: & eleuatis manibus suis benedixit eis. * ‖ Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, & ferebatur in cælum. * Et ipsi adorantes regressi sunt in Ierusalem cum gandio magno: * & erant semper in templo, laudantes, & benedicentes Deum. Amen.
‖Act. 1. 2. 4. Mar. 16 d. 19.

48 بديًا من اورشليم * وانتم تشهدون على هذا
49 * وانا ارسل موعد ابى اليكم فاجلسوا انتم
فى المدينة حتى تتدرعوا القوة من العلا
50 * ثم اخرجهم خارجا الى بيت عنيا ورفع
51 يديه وباركهم * وكان فيما هو يباركهم
انفرد عنهم وصعد الى السماء * فاما
هم ساجدين فرجعوا الى
اورشليم بفرح عظيم
52 * وكانوا كل حين فى
الهيكل يسبحون
ويباركون الله
امين

انجيل يسوع المسيح المقدّس

كما كتب مار يوحنا

الاصحاح الاول

١ في المبدى كان الكلمة والكلمة كان
٢ عند الله والله هو الكلمة * كان هذا في المبدى
٣ عند الله * كل به كان وبغيره لم يكن شي ما
٤ كان * به كان الحياة والحياة هي نور
٥ الناس * والنور اضاء في الظلمة والظلمة لم
٦ تدركه * كان انسان * ارسل من الله اسمه
٧ يوحنا * هذا جاء للشهادة ليشهد للنور
٨ ليومن الكل بيده * لم يكن هو النور بل
ليشهد

SANCTVM

IESV

CHRISTI

EVANGELIVM

SECVNDVM

IOANNEM.

CAPVT PRIMVM.

1 IN principio erat verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat verbum. * Hoc erat 2 in principio apud Deum. * Omnia per ipsum facta 3 sunt: & sine ipso factum est nihil, quod factum est, * in ipso vita erat, 4 & vita erat lux hominum: * & lux 5 in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt. * 6 Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat 7 Ioannes. * Hic venit in testimonium vt testimonium perhiberet de lumine, vt omnes crederent per 8 illum. * non erat ille lux, sed vt

* Mat. 3 a. 3. Marc. 1 a. 2.

X testi-

testimonium perhiberet de lumine.
[a] Inf.3. c.19. [b] Heb. 11.28.
* [a] Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. * in mundo erat, [b] & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognouit. * In propria venit, & sui eum non receperunt. * quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius: * qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. * [a] Et verbum caro factum est, & habitauit in nobis: & vidimus gloriam eius, gloriam quasi vnigeniti a patre, plenum gratiæ & veritatis. * Ioannes testimonium perhibet de ipso, & clamat dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est: quia prior me erat. * [a] Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia. * quia lex per Moysen data est; gratia, & veritas per Iesum Christum facta est. * [a] Deum nemo vidit vnquam: vnigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarrauit. * Et hoc est testimonium Ioannis, quando miserunt Iudæi ab Ierosolymis sacerdotes & Leuitas ad eum vt interrogarent eum: Tu quis es? * Et confessus est, & non negauit: & confessus est: Quia non sum ego Christus. * Et interrogauerunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non. * Dixerunt ergo ei: Quis es, vt responsum demus his, qui miserunt nos? quid dicis de te ipso? * Ait: [a] Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta. * Et qui missi fuerant, erant ex Pharisæis. * Et interrogauerunt eum, & dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta? * Respondit eis Ioannes, dicens: [a] Ego baptizo in aqua: medius autem vestrũ stetit, quem vos nescitis. * [a] Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego non sum dignus vt soluã eius corrigiã calceamenti. * Hæc in Bethania facta sunt trans Iordanem, vbi erat Ioannes baptizans. * Altera die vidit Ioannes Iesum venientẽ ad se, & ait: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatũ mũdi. * Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia

[a] Mat.3 b.11. Marc.1 b.7. [a] Luc.3. c.16. Act. 1. a.5.& 13.25. & 11.c. 16.& 19 a.4.

لیشهد للنور * کان النور الحق الذی یضی لکل ٩
انسان ات الی هذا العالم * فی العالم کان والعالم ١٠
به کون والعالم لم یعرفه * الی خاصته جاء وخاصته ١١
فلم تقبله * واما الذین قبلوه فاعطاهم سلطانا ١٢
ان یصیروا بنی الله الذین یومنون باسمه * ولیس ١٣
هم من دم ولا من هوی لحم ولا من مشیة
رجل لکن ولدوا من الله * والکلمة صار ١٤
جسدا وحل فینا ورایناه مجده مجدا مثل
الوحید الذی من الاب بمتلیا نعمة وحقا
* یوحنا شهد من اجله وصرخ وقال هذا ١٥
الذی قلت انه من یاتی بعدی کان قبلی
لانه اقدم منی * ومن امتلایه نحن باجمعنا ١٦
اخذنا ونعمة بدل نعمة * من اجل ان ١٧
الناموس بموسی اعطی والنعمة والحق وجبا
بیسوع المسیح * الله لم یره احد قط الابن ١٨
الوحید الذی هو فی حضن ابیه هو خبر
* وهذه شهادة یوحنا اذ ارسل الیهود الیه ١٩
من اورشلیم کهنة ولاویین لیسالوه انت
من انت * فاعترف ولم ینکر واقر انی لست ٢٠
المسیح * فسالوه فمن انت ایلیا انت فقال ٢١
لست انا: افالنبی انت فقال کلا * فقالوا ٢٢
له فمن انت لنرد الجواب الی الذین ارسلونا
ماذا تقول عن نفسك * قال انا صوت ٢٣
صارخ فی البریة سهلوا طریق الرب کما قال
اشعیا النبی * فاما اولئك المرسلون فکانوا ٢٤
من الفریسیین * وسالوه وقالوا له ما بالك ٢٥
تعمد ان کنت انت لست المسیح ولا ایلیا
ولا النبی * اجابهم یوحنا وقال انا اعمدکم ٢٦
بالماء وفی وسطکم قایم ذاك الذی لستم
تعرفونه * وهو الذی یاتی بعدی وهو کان ٢٧
قبلی الذی لست انا مستحقا ان احل سیور
حذایه * هذا کان فی بیت عنیا فی عبر ٢٨
الاردن حیث کان یوحنا یعمد * ومن ٢٩
الغد نظر یوحنا یسوع مقبلا الیه فقال
ها هوذا حمل الله ها هوذا الذی یرفع خطیة
العالم * هذا ذاك الذی قلت انا من اجله ٣٠
انه یاتی بعدی رجل وهو کان قبلی لانه

الفصل الثانی

اقدم

٣١ اقدم منّى * وانا لم اكن اعرفه لكن ليظهر
لاسرائيل من اجل هذا جيت انا اعمد بالماء
٣٢ * وشهد يوحنا وقال انى رايت الروح اذ نزل
٣٣ من السماء مثل حمامة وحل عليه * وانا لم
اكن اعرفه لكن من ارسلنى لاعمد بالماء
هو قال لى ان الذى ترى الروح ينزل ويثبت
٣٤ عليه فهو يعمد بروح القدس * وانا عاينت
٣٥ وشهدت ان هذا هو ابن الله * وفى الغد
كان ايضا يوحنا واقفا واثنان من
٣٦ تلاميذه * ونظر يسوع ماشيا فقال هوذا
٣٧ حمل الله * فسمع تلميذاه كلامه فتبعا
٣٨ يسوع * فالتفت يسوع فراهما يتبعانه فقال
لهما ماذا تريدان فقالا له رابى الذى
٣٩ تاويله يا معلم اين تسكن * فقال لهما
تعالا وانظرا فاتيا وابصرا اين كان يسكن
واقاما عنده يومهما ذلك وكان نحو عشر
٤٠ ساعات * واندراوس اخو سمعان بطرس كان
واحدا من الاثنين اللذان سمعا من يوحنا
٤١ وتبعاه * وهذا وجد اولا سمعان اخاه وقال
له قد وجدنا مسيا الذى تاويله المسيح
٤٢ * فجاء به الى يسوع فلما نظر اليه يسوع
قال انت سمعان ابن يونا انت تدعى الصفا
٤٣ الذى تاويله بطرس * ومن الغد اراد الخروج
الى الجليل فوجد فيلبس فقال له يسوع
٤٤ اتبعنى * وكان فيلبس من بيت صيدا
٤٥ مدينة اندراوس وبطرس * فوجد فيلبس
ناثانائيل وقال له الذى كتب موسى من
اجله فى الناموس والانبياء وجدناه وهو
يسوع ابن يوسف الذى من الناصرة
٤٦ * وقال له ناثانائيل هل يمكن ان يخرج من
الناصرة شئ فيه صلاح فقال له فيلبس
٤٧ تعال وانظر * فلما راى يسوع ناثانائيل
مقبلا اليه قال من اجله هذا حقا
٤٨ اسرائيلى لا غش فيه * فقال له ناثانائيل
من اين تعرفنى اجاب يسوع وقال له قبل
ان يدعوك فيلبس وانت تحت التينة
٤٩ رايتك * اجابه ناثانائيل وقال له يا معلم
انت

الفصل الثالث

الفصل الرابع

31 quia prior me erat.* & ego nesciebam
eum, sed vt manifestetur in Israel,
propterea veni ego in aqua bapti-
32 zans. * Et testimonium perhibuit *Mat.3.
Ioannes, dicens: * Quia vidi Spiri- d.16.
tum descendentem quasi columbam Marc.1
33 de cælo, & mansit super eum. * Et b.10.
E ego nesciebam eum: sed qui misit Luc.3.
me baptizare in aqua, ille mihi di- d.22.
xit: Super quem videris Spiritum
descendentem, & manentem super
eum, hic est, qui baptizat in Spi-
34 ritu sancto. * Et ego vidi: & testi-
monium perhibui, quia hic est Filius
35 Dei. * Altera die iterum stabat Ioan-
36 nes, & ex discipulis eius duo. * Et
respiciens Iesum ambulantem, dicit:
37 Ecce agnus Dei. * Et audierunt
eum duo discipuli loquentem, &
38 secuti sunt Iesum. * Conuersus au-
tem Iesus, & videns eos sequentes
se, dicit eis: Quid quæritis? Qui
dixerunt ei: Rabbi, (quod dicitur
interpretatum Magister) vbi habi-
39 tas? * Dicit eis: Venite, & videte.
Venerunt, & viderunt vbi maneret,
& apud eum manserunt die illo: ho-
40 ra autem erat quasi decima. * Erat
autem Andreas frater Simonis Pe-
tri vnus ex duobus, qui audierant
a Ioanne, & secuti fuerant eum.
41 * Inuenit hic primum fratrem suum
Simonem, & dicit ei: Inuenimus
Messiam, (quod est interpretatum
42 Christus.) * Et adduxit eum ad Ie-
sum. Intuitus autem eum Iesus, di-
xit: Tu es Simon filius Iona: tu vo-
caberis Cephas. quod interpretatur
43 Petrus. * In crastinum voluit exire
in Galilæam, & inuenit Philippum.
44 Et dicit ei Iesus: Sequere me. * Erat
autem Philippus a Bethsaida, ciui-
45 tate Andreæ, & Petri. * Inuenit Phi-
lippus Nathanael, & dicit ei: Quem
scripsit § Moyses in lege, & § Pro- §Ge.49.
phetæ, inuenimus Iesum filium Io- b.10.
46 seph a Nazareth, * Et dixit ei Na- Deu.18
thanael: A Nazareth potest aliquid c.18.
boni esse? Dicit ei Philippus: Veni, §Isa.40.
47 & vide. * Vidit Iesus Nathanael c.10.&.
venientem ad se, & dicit de eo: Ec- 45.b.8.
ce vere Israelita, in quo dolus non Ier.23.
48 est. * Dicit ei Nathanael: Vnde a.5.
me nosti? Respondit Iesus, & dixit Ezc.34.
ei: Priusquam te Philippus vocaret, f.13.&.
49 cum esses sub ficu, vidi te. * Respon- 37.f.24.
dit ei Nathanael, & ait: Rabbi, Dan.9.
f.24.25

tu es Filius Dei, tu es Rex Iſrael.
* Reſpondit Ieſus, & dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te ſub ficu, credis: maius his videbis. * Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis cælum apertum, & Angelos Dei aſcendentes, & deſcendentes ſupra Filium hominis.

انت هو ابن الله انت هو ملك اسرايل
* اجاب يسوع وقال له لانني قلت لك انني رايتك تحت شجرة التين امنت سوف تعاين اعظم من هذا * فقال له الحق الحق اقول لكم انكم ترون السماء مفتوحة وملايكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر

CAP. II.

الاصحاح الثاني

ET die tertia nuptiæ factæ ſunt in Cana Galilææ: & erat mater Ieſu ibi. * Vocatus eſt autem & Ieſus, & diſcipuli eius ad nuptias. * Et deficiente vino, dicit mater Ieſu ad eum: Vinum non habent. * Et dicit ei Ieſus: Quid mihi, & tibi eſt mulier? nondum venit hora mea. * Dicit mater eius miniſtris: Quodcumque dixerit vobis, facite. * Erant autem ibi lapideæ hydriæ ſex poſitæ ſecundum purificationem Iudæorum, capientes ſingulæ metretas binas, vel ternas. * Dicit eis Ieſus: Implete hydrias aqua. Et impleuerunt eas vſque ad ſummum. * Et dicit eis Ieſus: Haurite nunc, & ferte architriclino. Et tulerunt. * Vt autem guſtauit architriclinus aquam vinum factam, & non ſciebat vnde eſſet, miniſtri autem ſciebant, qui hauſerant aquam: vocat ſponſum architriclinus, * & dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: & cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius eſt: Tu autem ſeruaſti bonum vinum vſque adhuc. * Hoc fecit initium ſignorum Ieſus in Cana Galilææ: & manifeſtauit gloriam ſuam, & crediderunt in eum diſcipuli eius. * Poſt hoc deſcendit Capharnaum ipſe, & mater eius, & fratres eius, & diſcipuli eius: & ibi manſerunt non multis diebus. * Et prope erat Paſcha Iudæorum, & aſcendit Ieſus Ieroſolymam: * & inuenit in templo vendentes boues, & oues, & columbas, & numularios ſedentes. * Et cum feciſſet quaſi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oues quoque, & boues, & numulariorum effudit æs, & menſas ſubuertit. * Et his, qui columbas vendebant, dixit: Auferte iſta hinc, & nolite facere domum patris mei, domum

الفصل الخامس

وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل
وكانت ام يسوع هناك * ودعي ايضا يسوع وتلاميذه الى العرس * وكان الخمر قد نفدت
فقالت ام يسوع له ليس لهم خمر * فقال لها يسوع مالي ولك ايتها المراة لما تات ساعتي
* فقالت امه للخدام افعلوا كل ما يقول لكم به * وكان هناك ست اجاجين من حجارة موضوعة كتطهير اليهود تسع كل واحدة مطرين او * لثنة * فقال لهم يسوع املوا الاجاجين ماء فملوهن الى فوق * وقال لهم يسوع استقوا الان وناولوا رييس التكاة فودوا
* فلما ذاق رييس التكاة ذلك الماء المتحول خمرا ولم يعلم من اين هو وكان الخدام يعلمون انهم استقوا الماء فدعا رييس التكاة العريس * وقال له كل انسان انما ياتي بالخمر الجيد اولا فاذا سكروا عند ذلك ياتي بالدون وانت ابقيت الخمر الجيد الى الان * هذا فعل يسوع بدو الايات في قانا الجليل واظهر مجده وامن به تلاميذه * بعد هذا انحدر الى كفرناحوم هو وامه واخوته وتلاميذه واقاموا هناك اياما يسيرة * وكان فصح اليهود قد قرب فصعد يسوع الى اورشليم
* فوجد في الهيكل باعة البقر والضان والحمام وصيارف جلوسا * فصنع مخصرة من حبل واخرج جميعهم من الهيكل والخراف والبقر ايضا وبدد دراهم الصيارف وقلب موايدهم * وقال لباعة الحمام احملوا هذا من هاهنا ولا تجعلوا بيت ابي

الفصل السادس

بيت

١٧ بيت تجارة * فذكر تلاميذه انه مكتوب
١٨ غيرة بيتك اكلتنى * فاجاب اليهود وقالوا
له اى اية ترينا حتى تفعل هذه الافعال
١٩ * اجاب يسوع وقال لهم حلوا هذا الهيكل
٢٠ وانا اقيمه فى ثلثة ايام * فقال اليهود فى
ست واربعين سنة بنى هذا الهيكل وانت
٢١ تقيمه فى ثلثة ايام * فاما هو فعنى هيكل
٢٢ جسده * ولما قام من الاموات ذكر تلاميذه
انه لهذا قال فامنوا بالكتاب والكلام
٢٣ الذى قال يسوع * وامن باسمه عند كونه
باورشليم فى عيد الفصح كثير لانهم عاينوا
٢٤ الايات التى عمل * فاما يسوع فلم يكن يأتمن
٢٥ بهم لانه كان عارفا بكل احد * ولم يكن
يحتاج ان يشهد له احد على الانسان لانه
كان يعلم ما فى الانسان

17 domum negotiationis. * Recordati
sunt vero discipuli eius quia scriptum
est: ‖ Zelus domus tuæ comedit me. ‖ Ps.68. b.10.
18 * Responderunt ergo Iudæi, & di-
xerunt ei: Quod signum ostendis no-
19 bis quia hæc facis? * Respondit Ie-
sus, & dixit eis: ‖ Soluite templum ‖ Matt.
hoc, & in tribus diebus excitabo 26.f.41
20 illud. * Dixerunt ergo Iudæi: Qua- & 27.c.
D draginta & sex annis ædificatum est 40.
templum hoc, & tu in tribus die- Mar.14
21 bus excitabis illud? * Ille autem f.58. &
dicebat de templo corporis sui. 15.c.29
22 * Cum ergo resurrexisset a mortuis,
recordati sunt discipuli eius, quia
hoc dicebat, & ‖ crediderunt scri- ‖ Ps.3.b.
pturæ, & sermoni, quem dixit Ie- 6.& 56.
23 sus. * Cum autem esset Ierosolymis c.9.
in pascha in die festo, multi credi-
derunt in nomine eius, videntes si-
24 gna eius, quæ faciebat. * Ipse au-
tem Iesus non credebat semetipsum
eis, eo quòd ipse nosset omnes,
25 * & quia opus ei non erat vt quis
testimonium perhiberet de homine:
ipse enim sciebat quid esset in ho-
mine.

الاصحاح الثالث

CAP. III.

الفصل السابع

١ وكان رجل من الفريسيين اسمه نيقودمس
٢ رئيسا لليهود * هذا اتى الى يسوع ليلا وقال له
يا معلم نحن نعلم انك اتيت من الله معلما لانه
ليس يقدر احد ان يعمل هذه الايات التى
٣ تعمل انت الا من الله معه * اجاب يسوع
وقال له الحق الحق اقول لك انه من لم يولد
من ذى قبل لن يقدر ان يعاين ملكوت الله
٤ * قال له نيقودمس كيف يمكن ان يولد رجل
شيخ العلة يقدر ان يلج بطن امه ثانية
٥ ويولد ايضا * اجاب يسوع الحق الحق اقول
لك ان من لم يولد ايضا من الماء وروح
القدس لن يقدر ان يدخل ملكوت الله
٦ * ان المولود من الجسد جسد هو والمولود
٧ من الروح فهو روح * لا تعجبن من قولى لك
انه ينبغى لكم ان تولدوا من ذى قبل
٨ * الروح يهب حيث يشاء وتسمع صوته
الا انك ليس تعلم من اين ياتى ولا الى اين
٩ يذهب هكذا كل مولود من الروح * اجاب
نيقودمس وقال له كيف يمكن ان يكون
هذا

1 ERat autem homo ex Pharisæis,
A Nicodemus nomine, princeps
2 Iudæorum. * Hic venit ad Iesum
nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus
quia a Deo venisti magister: nemo
enim potest hæc signa facere, quæ
tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.
3 * Respondit Iesus, & dixit ei: Amen,
amen dico tibi, nisi quis renatus
fuerit denuo, non potest videre re-
gnum Dei. * Dicit ad eum Nico-
4 demus: Quomodo potest homo na-
sci, cum sit senex? numquid potest
in ventrem matris suæ iterato in-
troire, & renasci? * Respondit Ie-
5 sus: Amen, amen dico tibi, nisi quis
renatus fuerit ex aqua, & Spiritu san-
cto, non potest introire in regnum
6 Dei. * Quod natum est ex carne,
caro est: & quod natum est ex spi-
7 ritu, spiritus est. * Non mireris quia
dixi tibi: oportet vos nasci denuo.
8 * Spiritus vbi vult spirat: & vocem
eius audis, ‖ sed nescis vnde veniat, ‖ Ps.134
aut quo vadat: sic est omnis, qui na- 2.8.
9 tus est ex spiritu. * Respondit Nico-
demus, & dixit ei: Quomodo possunt

hæc

hæc fieri? * Respondit Iesus, & dixit ei: Tu es magister in Israel, & hæc ignoras? * Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, & quod vidimus testamur, & testimonium nostrum non accipitis. * Si terrena dixi vobis, & non creditis: quomodo, si dixero vobis cælestia, credetis? * Et nemo ascendit in cælum, nisi qui descendit de cælo, Filius hominis, qui est in cælo. * ‖ Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis: * vt omnis, qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam. * ‖ Sic enim Deus dilexit mundum, vt Filium suum vnigenitum daret: vt omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam. * Non enim misit Deus Filium suum in mundum, vt iudicet mundum, sed vt saluetur mundus per ipsum. * Qui credit in eum, non iudicatur: qui autem non credit, iam iudicatus est: quia non credit in nomine vnigeniti Filij Dei. * Hoc est autem iudicium: ‖ quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quàm lucem: erant enim eorum mala opera. * Omnis enim, qui male agit, odit lucem, & non venit ad lucem, vt non arguantur opera eius: * qui autem facit veritatem, venit ad lucem, vt manifestentur opera eius, quia in Deo sunt facta. * Post hæc venit Iesus, & discipuli eius in terram Iudæam: & illic demorabatur cum eis, ‖ & baptizabat. * Erat autem & Ioannes baptizans in Aennon, iuxta Salim: quia aquæ multæ erant illic, & veniebant, & baptizabantur. * Nondum enim missus fuerat Ioannes in carcerem. * Facta est autem quæstio ex discipulis Ioannis cum Iudæis de purificatione. * Et venerunt ad Ioannem, & dixerunt ei: ‖ Rabbi, qui erat tecum trans Iordanem, ‖ cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, & omnes veniunt ad eum. * Respondit Ioannes, & dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de cælo. * Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, ‖ quòd dixerim: Non sum ego Christus: sed quia missus sum ante illum. * Qui habet sponsam, sponsus est: amicus

هذا * اجاب يسوع وقال له انت المعلم فى ١٠
اسرائيل ولا تعلم هذا * الحق الحق اقول لك اننا ١١
انما ننطق بما نعلم ونشهد بما راينا ولستم
تقبلون شهادتنا * ان كنت قلت لكم ١٢
الارضيات ولستم تومنون فكيف ان قلت
لكم السمايات تصدقون * وما يصعد احد ١٣
الى السماء الا الذى نزل من السماء ابن
البشر الذى هو فى السماء * وكما رفع موسى ١٤
الحية فى البرية هكذا ينبغى ان يُرفع ابن
البشر * لكى كل من يومن به لا يهلك بل ١٥
ينال الحياة الابدية * فانه هكذا احب الله ١٦
العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكيلا يهلك
كل من يومن به بل يكون له حياة الابد
* لانه لم يرسل الله ابنه الى العالم ليدين ١٧
العالم لكن لينجى به العالم * من يومن به ١٨
لا يدان ومن لم يومن به فهو مدان لانه لم
يومن باسم ابن الله الوحيد * وان هذه هي ١٩
المداينة ان النور جاء الى العالم واحب
الناس الظلمة اكثر من النور لان اعمالهم
كانت شريرة * لان كل من يعمل السيات ٢٠
يبغض النور وليس يقبل الى النور ليلا
تبكّت اعماله * فاما الذى يعمل الحق فانه ٢١
يقبل الى النور لتظهر اعماله انها بالله معمولة
* بعد هذا اقبل يسوع وتلاميذه الى ارض ٢٢
اليهودية وكان يتردد هناك معهم ويعمد
* وقد كان يوحنا ايضا يعمد فى عين نون ٢٣
التى الى جانب ساليم لكثرة الماء هناك
وكانوا ياتون ويتعمدون * لانه لم يكن ٢٤
يوحنا بعد القى فى السجن * وكانت مناظرة ٢٥
بين تلاميذ يوحنا واليهود من اجل التطهير
* فاقبلوا الى يوحنا وقالوا له يا معلم ذاك ٢٦
الذى كان معك فى عبر الاردن الذى انت
شهدت له هوذا يعمد وياتى اليه الكل
* اجاب يوحنا وقال لن يقدر الانسان ان ٢٧
ياخذ شيء الا ان يعطى من السماء * انتم ٢٨
تشهدون لى انى قلت انى لست المسيح لكنى
ارسلت امام ذاك * من له عروس فهو عريس ٢٩
فاما

فاما صديق العريس الواقف المصغى اليه
يفرح فرحا من اجل صوت العريس فالان
٣٠ هوذا فرحى قد تم * ينبغى لذاك ان ينمى
٣١ ولى ان انقص * الذى ياتى من فوق هو فوق
كل احد والذى من الارض هو ارضى ومن
الارض يتكلم والذى من السماء اتى هو فوق
٣٢ الكل * وبما عاين وسمع يشهد عليه وليس
٣٣ يقبل احد شهادته * والذى قد قبل
٣٤ شهادته قد ختم ان الله حق هو * لان الذى
ارسله الله انما يتكلم بكلام الله لانه ليس
٣٥ بكيل اعطا الله الروح * الاب يحب الابن
٣٦ وقد جعل فى يده كل شى * ومن يومن
بالابن فله الحياة الابدية ومن لا يومن
بالابن لا يعاين الحياة بل يحل عليه غضب
الله

eus autem ſponſi, qui ſtat, & audit eum, gaudio gaudet propter vocem ſponſi. Hoc ergo gaudium
30 meum impletum eſt. * Illum oportet
31 creſcere, me autem minui. * Qui deſurſum venit, ſuper omnes eſt. Qui eſt de terra, de terra eſt, & de terra loquitur. Qui de cælo venit, ſuper omnes eſt. * Et quod vi-
32 dit, & audiuit, hoc teſtatur: & te-
33 ſtimonium eius nemo accipit. * Qui accepit eius teſtimonium, * ſignauit *Rom.3
34 quia Deus verax eſt. * Quem enim 2.4.
miſit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad menſuram dat Deus ſpiri-
35 tum. * Pater diligit Filium: & om-
36 nia dedit in manu eius. *¶ Qui cre- *1.Io.5.
dit in Filium, habet vitam æternam: 6.10.
qui autem incredulus eſt Filio, non videbit vitam, ſed ira Dei manet ſuper eum.

الاصحاح الرابع

CAP. IV.

الفصل الثامن

١ ولما علم يسوع ان الفريسيين قد سمعوا ان
يسوع قد اتخذ تلاميذ اكثر وانه يعمد
٢ اكثر من يوحنا * اذ لم يكن يسوع كان يعمد
٣ بل تلاميذه * فترك اليهودية ومضى ايضا
٤ الى الجليل * وكان ينبغى له ان يعبر
٥ السامرة * فاقبل الى مدينة السامرة التى
تسمى سوخار الى جانب الضيعة التى كان
٦ يعقوب وهبها ليوسف ابنه * وكانت
هناك عين ماء يعقوب وكان يسوع قد
اعيا من تعب الطريق فجلس هكذا على
٧ العين فكان نحو الساعة السادسة * فجات
٨ امراة من السامرة لتتدلى الماء فقال لها
٩ يسوع اعطينى اشرب * وكان تلاميذه قد
مضوا الى المدينة ليبتاعوا لهم طعاما
١٠ * فقالت له تلك المراة السامرية كيف
وانت يهودى تستسقينى وانا امراة سامرية
والیهود لا يختلطون بالسمرة * اجاب يسوع
١١ وقال لها لو كنت تعرفين عطية الله ومن
هذا الذى قال لك ناولينى اشرب لعلك
انت

1 Vt ergo cognouit Iesus quia
A audierunt Pharisæi quòd Iesus plures discipulos facit, * & baptizat, *Sup 3.
2 quàm Ioannes, *(quamquam Iesus c.22.
non baptizaret, sed discipuli eius)
3 * reliquit Iudæam, & abiit iterum
4 in Galilæam. * oportebat aũt eum
5 transire per Samariam. * Venit ergo in ciuitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar iuxta prædium, * quod
6 dedit Iacob Ioseph filio suo. * Erat *Ge.33. d.19 &. 48.d.22 Ios. 24. g.32.
autem ibi fons Iacob. Iesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.
7 * Venit mulier de Samaria haurire
8 aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bibere. (* Discipuli enim eius abierant in ciuitatem vt cibos emerent.)
9 * Dicit ergo ei mulier illa Samari-
B tana: Quomodo tu Iudæus cum
fis, bibere a me poscis, quæ sum
mulier Samaritana? non enim cou-
10 tuntur Iudæi Samaritanis. * Re-
C spondit Iesus, & dixit ei: Si scires donum Dei, & quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu forsi-

forſitan peritſes ab eo, & dediſſet tibi aquam viuam. * Dicit ei mu- 11
lier; Domine, neque in quo hau-
rias habes, & puteus altus eſt: un-
de ergo habes aquam viuam? * Num- 12
quid tu maior es patre noſtro Iacob,
qui dedit nobis puteum, & ipſe ex
eo bibit, & filij eius, & pecora
eius? * Reſpondit Ieſus, & dixit ei: 13
Omnis, qui bibit ex aqua hac, ſitiet
iterum: qui aũt biberit ex aqua, quã
ego dabo ei, non ſitiet in æternum:
* ſed aqua, quam ego dabo ei, fiet in 14
eo fons aquæ ſalientis in vitam æter-
nam. * Dicit ad eum mulier: Do- 15
mine, da mihi hanc aquam, vt non
ſitiam: neque veniam huc haurire.
* Dicit ei Ieſus: Vade, voca virum 16
tuum, & veni huc. * Reſpondit mu- 17
lier, & dixit: Non habeo virum.
Dicit ei Ieſus: Bene dixiſti, quia non
habeo virum: * quinque enim vi- 18
ros habuiſti, & nunc, quem habes,
non eſt tuus vir: hoc vere dixiſti.
* Dicit ei mulier: Domine, vi- 19
deo quia Propheta es tu. * Pa- 20
a Deut. tres noſtri in monte hoc adorauerunt,
12.2.6. & vos dicitis, a quia Ieroſolymis eſt locus, vbi adorare oportet. * Dicit ei Ieſus: Mulier cre- 21
de mihi, quia venit hora, quando
b 4. Re. neque in monte hoc, neque in Ie-
17.8.41 roſolymis adorabitis Patrem. * b Vos 22
adoratis quod neſcitis: nos adora-
mus, quod ſcimus, quia ſalus ex
Iudæis eſt. * Sed venit hora, & 23
nunc eſt, quando veri adoratores
adorabunt Patrem in ſpiritu & ve-
c 1. Cor. ritate. Nam & Pater tales quærit,
3.d.17. qui adorent eum. * c Spiritus eſt 24 D
Deus: & eos, qui adorant eum,
in ſpiritu & veritate oportet ado-
rare. * Dicit ei mulier: Scio quia 25
Meſſias venit, (qui dicitur Chriſtus.)
cum ergo venerit ille, nobis annun-
ciabit omnia. * Dicit ei Ieſus: Ego 26
ſum qui loquor tecum. * Et con- 27
tinuo venerunt diſcipuli eius: & mi-
rabantur quia cum muliere loque-
batur: Nemo tamen dixit: Quid
quæris, aut quid loqueris cum ea?
* Reliquit ergo hydriam ſuam mu- 28
lier, & abijt in ciuitatem, & dicit
illis hominibus: * Venite, & vide- 29
te hominem, qui dixit mihi omnia
quæcumq; feci: nũquid ipſe eſt Chri-
ſtus? * Exierũt ergo de ciuitate, & ve- 30
niebant ad eum. * Interea rogabant 31
eum diſcipuli, dicentes: Rabbi, man-
duca. * Ille aũt dixit eis: Ego cibum 32
habeo

انت تسالیه و یعطیك ماء حیًا * قالت له ١١
المراة یا سید انه لا دلو لك والبیر عمیقة فمن
این لك الماء الحی * العلك اعظم من ابینا ١٢
یعقوب الذی اعطانا البیر ومنها شرب هو
وبنوه وغنمه * اجاب یسوع وقال لها کل من ١٣
یشرب من هذا الماء یعطش ایضا فاما کل من
یشرب من الماء الذی اعطیه انا لا یعطش الی
الابد * بل الماء الذی اعطیه انا یکون فیه ینبوع ١٤
ماء ینبع الی الحیاة الابدیة * قالت له المراة ١٥
یا سید اعطنی هذا الماء لکیلا اعطش
ولا اجی ادلو هاهنا * فقال لها یسوع امضی ١٦
وادعی زوجك وتعالی هاهنا * اجابته المراة ١٧
وقالت لیس لی زوج قال لها یسوع حسنا
قلت انه لا بعل لی * لانه قد کان لك ١٨
خمسة ازواج والذی هو لك الان لیس هو
زوجك اما هذا فحقا قلت * قالت له المراة ١٩
یا سید انی اری انك نبی * وابائونا سجدوا فی ٢٠
هذا الجبل وانتم تقولون انه باورشلیم
المکان الذی ینبغی ان یسجد فیه * قال لها ٢١
یسوع ایتها الامراة امنی بی انها تاتی ساعة
اذا لا فی هذا الجبل ولا فی اورشلیم تسجدون
للاب * انتم تسجدون لمن لا تعلمون ونحن نسجد ٢٢
لمن نعلم لان الخلاص هو من الیهود * لکن ٢٣ D
تاتی ساعة وهی الان اذا الساجدون الحقیقیون
یسجدون للاب بالروح والحق لان الاب ایضا
یرید مثل هولای الساجدین له * لان الله ٢٤
روح والذین یسجدون له فبالروح والحق
ینبغی ان یسجدوا * قالت له المراة قد علمت ٢٥
ان مسیا قد اتی الذی هو المسیح فاذا جاء
ذاك فهو یعلمنا کل شی * قال لها یسوع انا هو ٢٦
الذی اکلمك * وفی هذا جاء تلامیذه وتعجبوا ٢٧
من کلامه مع امراة ولم یقل احد ماذا تزید
ولماذا تکلمها * فترکت المراة جرتها ومضت الی ٢٨
المدینة وقالت للناس * تعالوا وانظروا ٢٩
رجلا قد انبانی بکلما فعلت العل هذا هو المسیح
* فخرجوا من المدینة واقبلوا الیه * وفی هذا ٣٠ ٣١
ساله تلامیذه قایلین یا معلم کل * فقال لهم ٣٢

ان

٣٣ ان لى طعاما اكله ليس تعرفونه انتم * فقال
التلاميذ فيما بينهم لعل انسانا وافاه بشىء
٣٤ يطعمه * فقال لهم يسوع طعامى انا ان
٣٥ اعمل مشيئة من ارسلنى لاتمم عمله * اليس
انتم تقولون ان اربعة اشهر فيأتي الحصاد
هانذا قايل لكم ارفعوا اعينكم وانظروا
٣٦ الى الكور انها قد ابيضت للحصاد * والذى
يحصد ياخذ الاجرة ويجمع الثمر للحياة
الدايمة لكى الزارع والحاصد يفرحا معا
٣٧ * لانه فى هذا توجد الكلمة حقا ان واحد
٣٨ يزرع واخر يحصد * انا ارسلتكم لتحصدوا
شيًا ليس انتم تعبتم فيه اخرون تعبوا
٣٩ وانتم دخلتم على تعب اوليك * فامن به
فى تلك المدينة من السامريين كثيرون من
اجل كلمة المراة التى كانت تشهد
٤٠ انه انبانى بكل شىء فعلت * ولما صار اليه
السامريون طلبوا اليه ان يقيم عندهم
٤١ فمكث هناك يومين * فامن به اناس اكثر جدا
٤٢ من اجل كلمته * وكانوا يقولون للمراة اننا
لسنا الان من اجل قولك نومن به لاننا نحن قد
سمعنا وعلمنا ان هذا هو بالحقيقة مخلص العالم
٤٣ * وبعد يومين خرج من هناك ومضى الى الجليل
٤٤ * لانه يسوع شهد ان النبى لا يكرم فى وطنه *
٤٥ ولما صار الى الجليل قبله الجليليون لانهم عاينوا
كلما عمل باورشليم فى العيد انهم ايضا جاوا
٤٦ الى العيد * فجاء ايضا الى قانا الجليل حيث صنع
الماء خمرا وكان مليك ابنه مريض فى
٤٧ كفرناحوم * هذا اذ سمع ان يسوع قد جاء
من المهودية الى الجليل فانطلق اليه وساله
ان ينزل ويبرى ولده لانه قد كان قارب
٤٨ الموت * فقال له يسوع ان لم تعاينوا الايات
٤٩ والعجايب لا تومنوا * فقال له المليك يا
٥٠ سيد انزل قبل ان يموت ابنى * قال له يسوع
امض فابنك حى فامن الرجل بالكلمة التى
٥١ قالها له يسوع ومضى * وفيما هو نازلا استقبله
عبيده وبشروه وقالوا له ان ابنه عاش
٥٢ * فسالهم فى اى وقت بدا يبرا فقالوا له ان

امس

الفصل التاسع

habeo manducare, quem vos nescitis. 33 * Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei 34 manducare? * Dicit eis Iesus: Meus cibus est vt faciam voluntatem eius, qui misit me, vt perficiam opus eius. 35 * Nonne vos dicitis, quòd adhuc quatuor menses sunt, & messis venit? Ecce dico vobis: Leuate oculos vestros, & videte regiones, ‖ quia albæ sunt iam ad messem. 36 * Et qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam æternam: vt, & qui seminat, simul gaudeat, & qui metit. 37 * In hoc enim est verbum verum, quia alius est qui seminat, & alius 38 est qui metit. * Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alij laborauerunt, & vos in labores eorum introistis. 39 * Ex ciuitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quæcumq; 40 feci. * Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogauerunt eum vt ibi maneret. Et mansit ibi duos 41 dies. * Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius. 42 * Et mulieri dicebant: Quia iam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audiuimus, & scimus quia hic est vere Saluator mundi. 43 * Post duos autem dies exijt 44 inde: & abijt in Galilæam. * ‖ Ipse enim Iesus testimonium perhibuit quia Propheta in sua patria honorem non habet. 45 * Cum ergo venisset in Galilæam, exceperũt eum Galilæi, cum omnia vidissent quæ fecerat Ierosolymis in die festo: & ipsi enim 46 venerant ad diem festum. * Venit ergo iterum in Cana Galilææ, vbi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur 47 Capharnaum. * Hic cum audisset quia Iesus aduenisset a Iudæa in Galilæam, abijt ad eum, & rogabat eum vt descenderet, & sanaret filium eius: incipiebat enim mori. 48 * Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa, & prodigia videritis, non creditis. 49 * Dicit ad eum regulus: Domine, descende prius quàm moriatur filius meus. 50 * Dicit ei Iesus: Vade, filius tuus viuit. Credidit homo sermoni, quem dixit ei Iesus, & ibat. 51 * Iam autem eo descendente, serui occurrerunt ei, & nunciauerunt dicentes, quia filius eius viueret. 52 * Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri

‖ Mat. 9 d. 37. Luc. 10. a. 2.

‖ Mat. 13. g. 57 Marc. 6 a. 4. Luc. 4. c. 24. ‖ Mat. 4. b. 12 Marc. 1 b. 14 Luc. 4. c. 14. Sup. 2. a. 9.

hora septima reliquit eum febris.
* Cognouit ergo pater, quia illa 13
hora erat, in qua dixit ei Iesus: Filius tuus viuit: & credidit ipse, &
domus eius tota. * Hoc iterum 54
secundum signum fecit Iesus, cum
veniisset a Iudæa in Galilæam.

امس فى الساعة السابعة تركته الحمى * فعلم ٥٣
ابوه انها هي تلك الساعة التى قال له يسوع
فيها ابنك قد حى فامن هو وبيته باسره
*هذه ايضا اية ثانية عملها يسوع لما جاء من ٥٤
اليهودية الى الجليل

CAP. V.

الاصحاح الخامس

POst hæc erat dies festus Iudæo- 1
Leu. 23 rum, & ascendit Iesus Ierosoly- A
s. 5. Deu. 16 mam. * Est autem Ierosolymis 2
2. 1. Probatica piscina, quæ cognominatur Hebraicè Bethsaida, quinque porticus habens. * In his iacebat 3
multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum expectantium aquæ motum. * Angelus autem Domini descendebat se- 4
cundum tempus in piscinam: & mouebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem 5
aquæ, sanus fiebat a quacumq; detinebatur infirmitate. * Erat autem 5
quidam homo ibi triginta & octo
annos habens in infirmitate sua. 6
* Hunc cum vidisset Iesus iacentē, & B
cognouisset quia iam multū tempus
haberet, dicit ei: Vis sanus fieri? * Re- 7
spondit ei languidus: Dñe, hominem
non habeo, vt cum turbata fuerit
aqua, mittat me in piscinam: dum
venio enim ego, alius ante me de-
scendit. * Dicit ei Iesus: Surge, 8
tolle grabatum tuum, & ambula. 9
* Et statim sanus factus est homo
ille: & sustulit grabatum suum, &
ambulabat. Erat autem sabbatum
in die illo. * Dicebant ergo Iudæi 10
illi, qui sanatus fuerat: 1 Sabbatum
1 Ex. 20 b. 11. est, non licet tibi tollere grabatum
Ier. 17. tuum. * Respondit eis: Qui me fa- 11
d. 24. cit sanum, ille mihi dixit: Tolle
grabatum tuum, & ambula. * In- 12
terrogauerunt ergo eum: Quis est
ille homo, qui dixit tibi, Tolle
grabatum tuum, & ambula? * Is 13
autem, qui sanus fuerat effectus, ne-
sciebat quis esset: Iesus enim de-
clinauit a turba constituta in loco.
* Postea inuenit eum Iesus in tem- 14
lo, & dixit illi: Ecce sanus factus C
es: iam noli peccare, ne deterius
tibi aliquid contingat. * Abiit ille 15
homo, & nunciauit Iudæis quia Iesus
esset, qui fecit eum sanū. * Propterea 16
persequebātur Iudæi Iesum, quia hæc
facie-

الفصل العاشر

ونعد هذا كان عيد اليهود فصعد يسوع ١
الى اورشليم * وكان فى اورشليم بركة ٢
الابرو باتيكى تسمى بالعبرانية بيت صيدا
وكان فيها خمسة اروقة * وكثير من المرضى ٣
مطروحين فيها عميان ومقعدين وجافين
وكانوا يتوقعون تحريك الماء * فكان ملاك ٤
الرب ينزل الى البركة فى حين وكان يحرك الماء
والذى كان ينزل اولا الى البركة من بعد حركة
الماء يبرا من كل الوجع الذى به * وكان هناك ٥
رجل سقيم منذ ثمان وثلثين سنة * فنظر ٦
يسوع الى هذا ملقى فعلم ان له سنين كثيرة
فقال له اتحب ان تبرا * اجابه المريض ٧
يا سيد ليس لى انسان اذا تحرك الماء
يلقينى فى البركة بل الى ان اجى انا ينزل
قدامى اخر * قال له يسوع قم احمل سريرك ٨
وانطلق * فمن ساعته برا ذلك الرجل ٩
وحمل سريره ومشى وكان ذلك اليوم سبتا
* فقال اليهود للذى شفى انه سبت وليس ١٠
يحل لك ان تحمل سريرك * فاجابهم: الذى ١١
ابرانى هو قال لى احمل سريرك وامش * فسالوه ١٢
من هو الرجل الذى قال لك احمل سريرك
وامش * فاما الذى ابرى فلم يكن يعلم من ١٣
هو لان يسوع كان قد انتقل من الجمع
الذى كان فى ذلك الموضع * وبعد هذا ١٤
وجده يسوع فى الهيكل فقال له قد
عوفيت فلا تعد تخطى لكيلا يكون لك
شر اكثر * فذهب ذلك الرجل واعلم اليهود ١٥
ان يسوع هو الذى ابراه * ومن اجل هذا ١٦
كان اليهود يطردون يسوع لانه كان

يفعل

17 faciebat in sabbato. * Iesus autem respondit eis: Pater meus vsque modo operatur, & ego operor.
18 * Propterea ergo magis quærebant eum Iudæi interficere: quia non solum soluebat sabbatum, sed & patrem suum dicebat Deum, æqualem se faciens Deo. Respondit itaque
19 Iesus, & dixit eis: * Amen, amen dico vobis: non potest Filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quæcumq; enim ille fecerit, hæc & Filius similiter
20 facit. * Pater enim diligit Filium, D & omnia demonstrat ei, quæ ipse facit: & maiora his demonstrabit ei
21 opera, vt vos miremini. * Sicut enim Pater suscitat mortuos, & viuificat: sic & Filius, quos vult, vi-
22 uificat. * Neque enim Pater iudicat quemquam: sed omne iudi-
23 cium dedit Filio, * vt omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem: qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit
24 illum. * Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei, qui misit me, habet vitam æternam, & in iudicium non venit, sed transijt a morte in vitam.
25 * Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est, quando mortui audient vocem Filij Dei: & qui
26 audierint, viuent. * Sicut enim E Pater habet vitam in semetipso: sic dedit & Filio habere vitam in se-
27 metipso: * & potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius homi-
28 nis est. * Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem
29 Filij Dei: * ‖ & procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vi- ‖Matth. 25.d.46
ræ: qui verò mala egerunt, in re-
30 surrectionem iudicij. * Non possum ego a me ipso facere quidquam. Sicut audio, iudico: & iudicium meum iustum est: quia non quæro voluntatem meam, sed voluntatem
31 eius, qui misit me. * Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.
32 * ‖ Alius est, qui testimonium perhibet de me: & scio quia verum ‖Matth. 3 d.17. Supra 1. c.15.
est testimonium, quod perhibet de
33 me. * Vos misistis ad Ioannem:

١٧ يفعل هذا فى السبت * فاجابهم يسوع فقال
١٨ لهم ابى حتى الان يعمل وانا اعمل * ومن
اجل هذا كان اليهود اجدران يريدوا
قتله لا لانه كان ينقض السبت فقط بل
لانه كان يقول ان الله ابى ويعادل نفسه
١٩ بالله فاجابهم يسوع وقال لهم * الحق الحق
اقول لكم ان الابن لا يقدران يفعل
شيأ من تلقا نفسه الا ما يرى الاب يفعله
لان الاعمال التى يعملها الاب هذه ايضا
٢٠ يعملها الابن * فانه الاب يحب الابن ويريه
جميع ما يعمل هو ويريه اعمالا افضل من
٢١ هذه لتتعجبوا انتم * كما ان الاب يقيم
الموتى ويحيى كذلك ايضا الابن يحيى لمن
٢٢ يشاء * وليس الاب يدين احدا بل اعطى
٢٣ الحكم كله للابن * ليكرموا الابن الجميع
كما يكرمون الاب من لا يكرم الابن لم
٢٤ يكرم الاب الذى ارسله * الحق الحق اقول
لكم ان من سمع كلامى وآمن بمن
ارسلنى فله الحياة الموبدة وليس يحضر الى
الدينونة بل قد انتقل من الموت الى الحياة
٢٥ * الحق الحق اقول لكم انه تاتى ساعة
وهى الان يسمع الاموات فيها صوت ابن
٢٦ الله والذين يسمعون يحيون * لانه كما ان
للاب الحياة فى ذاته كذلك ايضا اعطى
٢٧ الابن ان تكون له الحياة فى ذاته * واعطاه
٢٨ السلطان ان يحكم لانه ابن البشر * لا
تتعجبوا من هذا انه تاتى ساعة يسمع فيها
٢٩ جميع من فى القبور صوت ابن الله * فيخرج
الذين عملوا الحسنات الى قيامة الحياة
والذين عملوا السيات الى قيامة الدينونة
٣٠ * لست اقدر انا ان اعمل شيأ من ذات
نفسى: كما اسمع كذا احكم وحكمى عدل
هو لانى لست اطلب مشيتى بل مشية
٣١ من ارسلنى * ان كنت انا اشهد لنفسى
٣٢ فليست شهادتى حقا * هو آخر الذى
يشهد لى وانا اعلم ان شهادته التى يشهد
٣٣ لاجلى بها حق * انتم ارسلتم الى يوحنا

فشهد

الفصل الحادى عشر

الفصل الثانى عشر

& teſtimonium perhibuit veritati. ج
* Ego autem non ab homine teſti- 34
monium accipio: ſed hæc dico vt
vos ſalui ſitis. * Ille erat lucerna 35
ardens, & lucens. Vos autem vo-
luiſtis ad horam exultare in luce
eius. * Ego autem habeo teſtimo- 36
nium maius Ioanne. Opera enim,
quæ dedit mihi Pater vt perficiam
ea: ipſa opera, quæ ego facio, te-
ſtimonium perhibent de me, quia
Pater miſit me: * & qui miſit me 37
f Mat.3 Pater, f ipſe teſtimonium perhibuit
d.17.& de me: neque vocem eius vmquam
17.3.1. audiſtis, f neque ſpeciem eius vidi-
f Deu.4 ſtis. * & verbum eius non habe- 38
b.12. tis in vobis manens: quia quem
b.18. miſit ille, huic vos non creditis.
* Scrutamini Scripturas, quia vos 39
putatis in ipſis vitam æternam ha-
bere: & illæ ſunt, quæ teſtimonium G
perhibent de me: * & non vultis 40
venire ad me vt vitam habeatis.
* Claritatem ab hominibus non ac- 41
cipio. * Sed cognoui vos, quia di- 42
lectionem Dei non habetis in vobis.
* Ego veni in nomine Patris mei, & 43
nō accipitis me: ſi alius venerit in no-
mine ſuo, illū accipietis. * Quomodo 44
vos poteſtis credere, qui gloriam ab-
inuicem accipitis, f & gloriam, quæ
à ſolo Deo eſt, non quæritis? * No- 45
f1.Cor. lite putare quia ego accuſaturus ſim
4.2.3. vos apud Patrem: eſt qui accuſat
vos Moyſes, in quo vos ſperatis.
* Si enim crederetis Moyſi, credere- 46
f Gen.3 tis forſitan & mihi: f de me enim
c.15.21 ille ſcripſit. * Si autem illius litte- 47
d.18.49 ris non creditis: quomodo verbis
b.10. meis credetis?
Deu.18
c.15.

فشهد للحق * واما انا فلست اقبل شهادة ٣٤
من انسان ولكنى اقول هذا لتخلصوا
انتم * ذلك هو السراج الموقد المنير وانتم ٣٥
اردتم ان تتهللوا بنوره ساعة * وانا فلى ٣٦
شهادة اعظم من يوحنا لان الاعمال التى
اعطانى الاب لاكملها هي هذه الاعمال التى
اعملها تشهد من اجلى ان الاب ارسلنى
* والاب الذى ارسلنى هو شهد لى ولم تسمعوا ٣٧
قط صوته ولا رايتم شبهه * وكلمته ليست ٣٨
فيكم ثابتة لانكم لستم تومنون بالذى
ارسله * فتشوا الكتب لانكم تظنون ان ٣٩
لكم فيها تكون حياة الابد فهي تشهد
من اجلى * ولستم تريدون ان تقبلوا الىّ ٤٠
لتحصل لكم الحياة * لست آخذ المجد ٤١
من الناس * ولكننى قد عرفتكم ان ليس ٤٢
فيكم حب الله * انا اتيت باسم ابى فلم ٤٣
تقبلونى وان اتى اخر باسم نفسه فبذلك
* كيف تقدرون انتم ان تومنوا وانتم تقبلون ٤٤
المجد بعضكم من بعض ولا تطلبون المجد
الذى هو من الله وحده * لا تظنوا انى ٤٥
اشكوكم عند الاب ان لكم من يشكوكم
موسى الذى عليه تتوكلون * فلو كنتم ٤٦
امنتم لموسى امنتم ايضا لى لان ذاك
كتب من اجلى * وان كنتم لا تومنون ٤٧
بكتبه ذاك فكيف تومنون بكلامى

CAP. VI.

الاصاح السادس

الفصل الثالث عشر

POſt hæc abijt Ieſus trans mare 1 A
Mat.14 Galilææ, quod eſt Tiberiadis:
b.15. * & ſequebatur eum multitudo ma- 2
Mar.6. gna, quia videbant ſigna, quæ fa-
d.32. ciebat ſuper his, qui infirmabantur.
Luc.9. * Subijt ergo in montem Ieſus: & 3
b.10. ibi ſedebat cum diſcipulis ſuis. * E- 4
rat autem proximum Paſcha dies
feſtus Iudæorum. * Cum ſubleuaſ- 5
ſet ergo oculos Ieſus, & vidiſſet quia
multitudo maxima venit ad eum,
dixit ad Philippum: Vnde ememus
panes, vt manducent hi? * Hoc au- 6
tem dicebat tentans eū: ipſe .n. ſcie-
bat quid eſſet facturus. * Reſpondit ei 7
Philip-

بعد هذا مضى يسوع الى عبر بحر الجليل ١ ا
الذى على طبرية * وتبعه جمع كبير لانهم ٢
كانوا يعاينون الايات التى صنع فى المرضى
* فصعد يسوع الى الجبل وجلس هناك هو ٣
وتلاميذه * وكان الفصح عيد اليهود قد ٤
قرب * فرفع يسوع عينيه فراى جمعا كبيرا ٥
مقبلا اليه فقال لفيلبس من اين نبتاع
خبزا ليطعم هولاى * وانما قال هذا ليجربه ٦
لانه كان عالما بما سوف يصنع * قال له ٧
فيلبس

فيلبس ما يكفيهم خبز بمايتى دينار اذا نال
٨ كل واحد منهم يسيرا * قال له واحد من
تلاميذه وهو اندراوس اخو سمعان الهيفا
٩ * ان هاهنا حدثا معه خمسة ارغفة شعيرا
وسمكتان لكن هذا ماذا يكون لمثل هولاي
١٠ * فقال يسوع اجعلوا الناس يتكون وكان
فى ذلك المكان عشب كثير فاتكى
الناس عددهم نحو خمسة الاف
١١ * فاخذ يسوع الخبز فشكر وقسم للمتكين
١٢ وكذلك من السمكتين بقدر ما شاوا * فلما
شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر التى
١٣ فضلت ليلا تضيع * فجمعوا وملوا اثنى
عشر زنبيلا من الكسر من خمسة الارغفة
١٤ شعيرا التى فضلت عن الاكلين * فاما
اوليك الناس اذ عاينوا الاية التى عملها
يسوع قالوا حقا ان هذا هو النبى الجاي
الفصل الرابع عشر ١٥ الى العالم * وان يسوع اذ علم انهم سوف
ياتون ليختطفوه ويصيروه ملكا فهرب ايضا
١٦ الى الجبل وحده * ولما حضر المساء نزل
١٧ تلاميذه الى البحر * وركبوا السفينة وعبرا
فى البحر الى كفرناحوم وقد كان ظلاما
١٨ ولم يكن يسوع جاهم * وهاج البحر لان
١٩ ريحا شديدا هب فيه * فقدفوا نحو خمسة
وعشرين غلوة او ثلثين ثم راوا يسوع
ماشيا على البحر ودانيا من السفينة فخافوا
٢٠ * وقال لهم انا هو لا تخافوا * فاحبوا ان
٢١ ياخذوه فى السفينة وان تلك السفينة
٢٢ صارت للوقت الى الارض التى اراد وها * وفى
الغد نظر الجموع الذين كانوا فى عبر البحر
انه ليس هناك سفينة اخرى سوى
السفينة الواحدة وان يسوع لم يركب مع
تلاميذه الى السفينة لكن تلاميذه
٢٣ مضوا وحدهم * وكانت سفن اخر وافت
من طبريه الى عند الموضع الذى اكلوا
الفصل الخامس عشر ٢٤ فيه الخبز اذ شكر الرب * فحين راى الجمع
ان يسوع ليس هناك ولا تلاميذه ركبوا
السفن واتوا كفرناحوم يطلبون
يسوع

Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, vt vnusquisq; modicum quid accipiat. * Dicit ei vnus ex discipulis eius, Andreas frater Simonis Petri: * Est puer vnus hic, qui habet quinque panes hordeaceos, & duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? * Dixit ergo Iesus: Facite homines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia. * Accepit ergo Iesus panes: & cum gratias egisset, distribuit discumbentibus: similiter & ex piscibus quantum volebant. * Vt autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superauerunt fragmenta, ne pereant. * Collegerunt ergo, & impleuerunt duodecim cophinos fragmentorũ ex quinq; panibus hordeaceis, quæ superfuerunt his, qui manducauerant. * Illi ergo homines cum vidissent quod Iesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est vere propheta, qui venturus est in mundum. * Iesus ergo cum cognouisset quia venturi essent vt raperent eum, & facerent eum regem, * fugit iterum in montem ipse solus. * Vt autem sero factum est, descenderunt discipuli eius ad mare. * Et cum ascendissent nauim, venerunt trans mare in Capharnaum: & tenebræ iam factæ erant: & non venerat ad eos Iesus. * Mare autem, vento magno flante, exurgebat. * Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Iesum ambulantem supra mare, & proximum naui fieri, & timuerunt. * Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite timere. * Voluerunt ergo accipere eum in nauim: & statim nauis fuit ad terram, in quam ibant. * Altera die, turba, quæ stabat trans mare, vidit quia nauicula alia non erat ibi nisi vna, & quia non introisset cum discipulis suis Iesus in nauim, sed soli discipuli eius abijssent: * aliæ vero superuenerunt naues a Tiberiade iuxta locum vbi manducauerant panem, gratias agente Domino. * Cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi, neque discipuli eius, ascenderũt in naviculas, & venerunt Capharnaum quærentes Iesum.

8 Matt. 14.c.23 Marc.6 f.46.

Iesum. * Et cum inuenissent eum 25
trans mare, dixerunt ei: Rabbi,
quando huc venisti? * Respondit eis 26
Iesus, & dixit: Amen, amen dico
vobis: quæritis me non quia vidi-
stis signa, sed quia manducastis ex
panibus, & saturati estis. * Operа- 27
mini non cibum, qui perit, sed qui D
permanet in vitam æternam, quem
‖ Sup.1. c.32. Filius hominis dabit vobis. ‖ Hunc
Matt.3. d.17 & enim Pater signauit Deus. * Dixe- 28
17.2.5. runt ergo ad eum: Quid faciemus
Ioan.3. d.23. vt operemur opera Dei? * Respon- 29
dit Iesus, & dixit eis: ‖ Hoc est opus
Dei, vt credatis in eum quem mi-
sit ille. * Dixerunt ergo ei: Quod 30
ergo tu facis signum vt videamus,
& credamus tibi? quid operaris?
* Patres nostri manducauerunt man- 31
na in deserto, sicut scriptum est:
‖ Ex.16. c.14. ‖ Panem de cælo dedit eis manduca-
Num.11 b.7. care. * Dixit ergo eis Iesus: Amen, 32
Psal.77. c.24. amen dico vobis: Non Moyses de-
dit vobis panem de cælo, sed Pater
meus dat vobis panem de cælo ve-
Sap.16. c.20. rum. * Panis enim Dei est, qui de 33
cælo descendit, & dat vitam mun-
do. * Dixerunt ergo ad eum: Do- 34
mine, semper da nobis panem hunc.
* Dixit autem eis Iesus: Ego sum 35
‖ Eccles. 24.c.29 panis vitæ: ‖ qui venit ad me, non
esuriet: & qui credit in me non
sitiet vmquam. * Sed dixi vobis 36
quia & vidistis me, & non creditis.
* Omne, quod dat mihi Pater, ad 37
me veniet: & eum, qui venit ad me,
non eijciam foras: * quia descendi 38
de cælo, non vt faciam voluntatem
meam, sed voluntatem eius, qui
misit me. * Hæc est autem volun- 39
tas eius, qui misit me, Patris: vt E
omne, quod dedit mihi, non perdam
ex eo, sed resuscitem illud in no-
uissimo die. * Hæc est autem vo- 40
luntas Patris mei, qui misit me: vt
omnis, qui videt Filium, & credit
in eum, habeat vitam æternam, &
ego resuscitabo eum in nouissimo
die. * Murmurabant ergo Iudæi de 41
illo, quia dixisset: Ego sum panis
Matt.13 &53. vinus, qui de cælo descendi, * & 42
dicebant: ‖ Nonne hic est Iesus fi-
lius Ioseph, cuius nos nouimus pa-
trem, & matrem? Quomodo ergo
dicit hic: Quia de cælo descendi?
* Respondit ergo Iesus, & dixit eis: 43
Nolite

يسوع * فلما وجدوه في عبر البحر قالوا له ٢٥
يا معلم متى صرت الى هاهنا * اجابهم يسوع ٢٦
وقال الحق الحق اقول لكم انكم تطلبونني
لا من اجل انكم رايتم الايات بل من
اجل انكم اكلتم من الخبز فشبعتم ٢٧ D
* اعملوا لا الطعام البايد بل الطعام الباقي
للحياة الموبدة الذي يعطيكموه ابن البشر
لان هذا الاب قد ختمه الله * فقالوا له ٢٨
ماذا نصنع حتى نعمل اعمال الله
* اجاب يسوع وقال لهم هذا هو عمل الله ٢٩
ان تومنوا بذلك الذي هو ارسله * فقالوا له ٣٠
اي اية انت تصنع لنرى ونومن بك ما
الذي تصنع * اباونا اكلوا المن في البرية ٣١
كما هو مكتوب انه اعطاهم خبزا من السماء
لياكلوا * فقال لهم يسوع الحق الحق اقول ٣٢
لكم انه ليس موسى اعطاكم الخبز من
السماء لكن ابي يعطيكم خبز الحق من ٣٣
السماء * لان خبز الله هو الذي نزل من
السماء ويهب الحياة للعالم * فقالوا له يا سيد ٣٤
اعطنا في كل حين من هذا الخبز * فقال ٣٥
لهم يسوع انا هو خبز الحياة من يقبل
الي لا يجوع والذي يومن بي لا يعطش الى
الابد * لكن قلت لكم انكم قد رايتموني ٣٦
ولستم تومنون * كل ما يعطيني الاب الي ٣٧
يقبل ومن يقبل الي لا اخرجه خارجا
* لاني نزلت من السماء ليس لاعمل بمشيتي ٣٨
لكن مشية من ارسلني * وهذه مشية ٣٩
الاب الذي ارسلني لكي كلما اعطاني لا
اتلفه منه لكن اقيمه في اليوم الاخر
* فهذه مشية ابي الذي ارسلني لكي كل ٤٠
من يرى الابن ويومن به تجب له الحياة
الموبدة وانا اقيمه في اليوم الاخر * فجعل ٤١
اليهود يتذمرون عليه لانه قال اني انا هو
الخبز الحي الذي نزلت من السماء * ويقولون ٤٢
اليس هذا هو يسوع ابن يوسف الذي نحن
عارفون بابيه وامه فكيف يقول هذا اني
نزلت من السماء * فاجاب يسوع وقال لهم ٤٣
لا

الفصل السادس عشر

44 Nolite murmurare in inuicem: * nemo poteſt venire ad me, niſi Pater, qui miſit me, traxerit eum: & ego reſuſcitabo eum in nouiſſimo die.
45 * Eſt ſcriptum in Prophetis: ‖ Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audiuit a Patre, & didicit, venit
46 ad me. * Non quia Patrem vidit quiſquam, ‖ niſi is, qui eſt a Deo,
47 hic vidit Patrem. * Amen, amen
F dico vobis: Qui credit in me, habet vitam æternam. * Ego ſum pa-
49 nis vitæ. * ‖ Patres veſtri manducauerunt manna in deſerto, & mor-
50 tui ſunt. * Hic eſt panis de cælo deſcendens: vt ſi quis ex ipſo manducauerit, non moriatur. * Ego ſum
51 panis viuus, qui de cælo deſcendi.
52 * Si quis manducauerit ex hoc pane, viuet in æternum: & panis, quem ego dabo, caro mea eſt pro
53 mundi vita. * Litigabant ergo Iudæi ad inuicem, dicentes: Quomodo poteſt hic nobis carnem ſuam
54 dare ad manducandum? * Dixit ergo eis Ieſus: Amen, amen dico vobis: Niſi manducaueritis carnem
Filij hominis, & biberitis eius ſanguinẽ, non habebitis vitam in vobis.
55 * Qui manducat meam carnẽ, & bibit meum ſanguinem, habet vitam æternã: & ego reſuſcitabo eum in nouiſſi-
56 mo die. * ‖ Caro enim mea, vere eſt cibus: & ſanguis meus, vere eſt potus.
57 * qui manducat meam carnem, & bibit meum ſanguinem, in me manet, & ego in illo. * Sicut miſit
58 me viuens Pater, & ego viuo propter Patrem: & qui manducat me,
59 & ipſe viuet propter me. * Hic eſt panis, qui de cælo deſcendit. Non ſicut manducauerunt patres veſtri manna, & mortui ſunt. Qui manducat hunc panem, viuet in æternum.
60 * Hæc dixit in ſynagoga docens, in Capharnaum. * Multi ergo
61 G audientes ex diſcipulis eius, dixerunt: Durus eſt hic ſermo, & quis
62 poteſt eum audire? * Sciens autem Ieſus apud ſemetipſum quia murmurarent de hoc diſcipuli eius, dixit
63 eis: Hoc vos ſcandalizat? * Si ergo videritis ‖ Filium hominis aſcendentem vbi erat prius? * Spiritus
64 eſt, qui viuificat: caro non prodeſt quidquã. verba, quæ ego locutus
65 ſum vobis, ſpiritus & vita ſunt. * Sed

ſunt

44 لا يراطن بعضهم بعضا * ما من احد يقدر
على الاتيان الى الا من اجتذبه الاب الذى
45 ارسلنى وانا اقيمه فى اليوم الاخر * هو
مكتوب فى الانبياء انهم يكونون باجمعهم
متعلمين من الله فكل من سمع من الاب
46 وتعلم فيقبل الىّ * وليس من اجل انه
احد ابصر الاب الا الذى هو من الله هذا
47 راى الاب * الحق الحق اقول لكم ان من
48 يومن بى له الحياة الدايمة * انا هو خبز
49 الحياة * اباوكم اكلوا المن فى البرية وماتوا
50 * هذا هو الخبز الذى نزل من السماء حتى ان
51 الذى ياكل منه لا يموت * انا هو الخبز الحى
52 الذى نزلت من السماء * ومن اكل من
هذا الخبز يحيى الى الابد والخبز الذى انا
اعطيه هو جسدى من اجل حياة العالم
53 * فخاصم اليهود بعضهم بعضا قايلين كيف
54 يقدر هذا ان يعطينا جسده لناكله
55 * فقال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم ان
لم تاكلوا جسد ابن البشر وتشربوا دمه
56 ليست لكم حياة فيكم * من ياكل
جسدى ويشرب دمى فله الحياة الدايمة وانا
57 اقيمه فى اليوم الاخر * لان جسدى ماكل
58 حق ودمى مشرب حق * من ياكل جسدى
59 ويشرب دمى يثبت فى وانا فيه * كما ارسلنى
الاب الحى وانا حى من اجل الاب ومن
60 ياكلنى فانه يحيى من اجلى * هذا هو
الخبز الذى نزل من السماء ليس كالذى
اكل اباوكم المن وماتوا فمن ياكل هذا
61 الخبز يعيش الى الابد * قال هذا فى المجمع
62 وهو يعلم فى كفرناحوم * وان كثيرا من
تلاميذه سمعوا وقالوا صعبت هذه الكلمة
63 فمن يطيق اسماعها * فعلم يسوع فى نفسه
ان تلاميذه يتراطنون على هذا فقال لهم
64 اهذا يشككم * فكيف ان رايتم ابن
65 البشر يصعد الى حيث كان اولا * انما الروح
هو الذى يحيى والجسد لا يغنى شيء الكلام
الذى كلمتكم به انا هو روح وحياة * ولكن

فيكم

الفصل السابع عشر

فيكم قوم لا يومنون لان يسوع كان عارفا
من البدى بالذين لا يومنون وبذلك الذى
مزمع ان يسلمه * ثم قال من اجل هذا ٦٤
قلت لكم انه لا يقدر احد يقبل الىّ الا
ان يعطى ذلك من ابى * من اجل هذا رجع ٦٥
كثير من تلاميذه الى ورايهم ولم يكونوا
ايضا يمشون معه * فقال يسوع للاثنى عشر ٦٦
لعلكم ايضا تريدون المضى * فاجاب سمعان ٦٧
الصفا وقال له يا سيد الى من نذهب
وكلام الحياة الدايمة لك * وقد امنّا نحن ٦٨
وايقنّا انك انت المسيح ابن الله * فقال ٦٩
لهم يسوع اليس انا انتخبتكم معشر الاثنى
عشر ومنكم واحد هو شيطان * وعنى بذلك ٧٠
يهوذا سمعان الاسخريوطى لانه كان مزمعا
ان يسلمه وكان احد الاثنى عشر

الاصحاح السابع

ومن بعد هذا كان يسوع يمشى فى الجليل ١
لانه لم يحبّ يمشى فى اليهودية لان اليهود كانوا
يريدون قتله * وقد قرب عيد المظال ٢
لليهود * فقال له اخوته تحول من هاهنا ٣
وامض الى اليهودية ليرى تلاميذك اعمالك
التى تعمل * فانه ليس احد يعمل شيئا سرّا ٤
فيحبّ ان يكون علانيته اذ كنت تعمل
هذه الاشياء اظهر نفسك للعالم * ولم يكن ٥
اخوته امنوا به * فقال لهم يسوع انه وقتى ٦
فلم يبلغ بعد واما وقتكم فانه مستعد فى
كل حين * لن يقدر العالم ان يبغضكم وهو ٧
يبغضنى لاننى اشهد عليه ان اعماله
شريرة هى * اصعدوا انتم الى هذا العيد ٨
فانى لست اصعد الى هذا العيد لان وقتى لم
يبلغ بعد * قال هذا القول واقام فى الجليل ٩
* فلما صعد اخوته حينيذ صعد هو ايضا ١٠
الى العيد ليس صعودا ظاهرا بل كانه مستترا
* واما اليهود فجعلوا يطلبونه فى العيد ١١
ويقولون اين ذلك * وكان فى الجمع من ١٢
اجله

funt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Iesus qui essent non credentes, & quis traditurus esset eum. * Et dicebat: Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a Patre meo. * Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro: & iam non cum illo ambulabant. * Dixit ergo Iesus ad duodecim: Numquid & vos vultis abire? * Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes. * || & nos credidimus, & cognouimus quia tu es Christus Filius Dei. * Respondit eis Iesus: Nonne ego vos duodecim elegi: & ex vobis vnus diabolus est? * Dicebat autem Iudam Simonis Iscariotem: hic enim erat traditurus eum, cum esset vnus ex duodecim.

|| Matt. 16.c.16 Marc.8 c.29. Luc.9. b.20

CAP. VII.

POst hæc autem ambulabat Iesus in Galilæam, non enim volebat in Iudæam ambulare: quia quærebant eum Iudæi interficere. * Erat autem in proximo dies festus Iudæorum, || Scenopegia. * Dixerunt autem ad eum fratres eius: Transi hinc, & vade in Iudæam, vt & discipuli tui videant opera tua, quæ facis. * Nemo quippe in occulto quid facit, & quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta teipsum mundo. * Neque enim fratres eius credebant in eum. * Dicit ergo eis Iesus: Tempus meum nondum aduenit: tempus autem vestrum semper est paratum. * Non potest mundus odisse vos: me autem odit: quia ego testimonium perhibeo de illo quòd opera eius mala sunt. * Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum: quia meum tempus nondum impletum est. * Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilæa. * Vt autem ascenderunt fratres eius, tunc & ipse ascendit ad diem festum non manifeste, sed quasi in occulto. * Iudæi ergo quærebant eum in die festo, & dicebant: Vbi est ille? * Et murmur multũ erat in turba de

|| Leuit. 23.f.34

الفصل الثامن عشر

de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus eſt. Alij aũt dicebant: Non, 13 ſed ſeducit turbas. * Nemo tamen palam loquebatur de illo propter 14 metum Iudæorum. * Iam autem die feſto mediante, aſcendit Ieſus 15 in templum, & docebat. * Et mirabantur Iudæi, dicentes: Quomodo hic litteras ſcit, cum non didice- 16 rit? * Reſpondit eis Ieſus, & dixit C Mea doctrina non eſt mea, ſed eius, 17 qui miſit me. * Si quis voluerit voluntatem eius facere: cognoſcet de doctrina, vtrum ex Deo 18 ſit, an ego a me ipſo loquar. * Qui a ſemetipſo loquitur, gloriam propriam quærit: qui autem quærit gloriam eius, qui miſit eum, hic verax eſt, & iniuſtitia in illo non eſt. 19 * ‖ Nonne Moyſes dedit vobis le- ‖Ex.24. gem: & nemo ex vobis facit le- 2.3. 20 gem? * Quid me quæritis interficere? Reſpondit turba, & dixit: Dæ- Sup. 5. monium habes: quis te quærit in- c.18. 21 terficere? * Reſpondit Ieſus, & dixit eis: Vnum opus feci, & omnes ‖Leu.12 22 miramini: * Propterea ‖ Moyſes de- 2.3. dit vobis circumciſionem: (non ‖Ge.17 quia ex Moyſe eſt, ‖ ſed ex patri- b.10. bus) & in ſabbato circumciditis ho- 23 minem. * Si circumciſionem accipit homo in ſabbato, vt non ſoluatur lex Moyſi: mihi indignamini quia totum hominem ſanum feci in ſab- ‖ Deut. 24 bato? * ‖ Nolite iudicare ſecun- 1.&c.16. dum faciem, ſed iuſtum iudicium iudicate. * Dicebant ergo quidam ex Ieroſolymis: Nonne hic eſt, 26 quem querunt interficere? * Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt. Numquid vere cognouerunt principes quia hic eſt Chriſtus? 27 * Sed hunc ſcimus vnde ſit: Chriſtus autem cum venerit, nemo ſcit 28 vnde ſit. * Clamabat ergo Ieſus in templo docens, & dicens: Et me ſcitis, & vnde ſim ſcitis: & a me ipſo non veni, ſed eſt verus, qui 29 miſit me, quem vos neſcitis. * Ego ſcio eum: quia ab ipſo ſum, & ipſe 30 me miſit. * Quærebant ergo eum E apprehendere: & nemo miſit in illũ manus, quia nondum venerat hora 31 eius. * De turba aũt multi crediderũt

اجله مراطنة كثيرة فمنهم من كان
يقول انه صالح واخرون يقولون لا لكنه
١٣ يضل الجموع * ولم يكن احد يتكلم فيه علانية
١٤ من اجل الخافة من اليهود * ولما انتصف
ايام العيد صعد يسوع الى الهيكل ويعلم
١٥ * وكان اليهود يتعجبون ويقولون كيف
١٦ يحسن هذا الكتب ولم يتعلم * اجاب يسوع
وقال لهم تعليمى ليس هو لى بل للذى
١٧ ارسلنى * فمن احب ان يعمل مرضاته هو
يعرف التعليم هل هو من الله او انما اتكلم
١٨ به من عندى * ان من يتكلم من عنده انما
يطلب المجد لنفسه فاما الذى يطلب مجد
الذى ارسله فهو صادق وليس فيه ظلم
١٩ * اليس موسى اعطاكم الناموس وليس
٢٠ منكم احد يعمل بالناموس * لماذا تريدون
قتلى فاجاب الجمع وقالوا ان بك شيطانا
٢١ من يريد قتلك * اجاب يسوع وقال لهم
لقد عملت عملا واحدا فعجبتم باجمعكم
٢٢ * من اجل هذا اعطاكم موسى الختان لا
لانه من موسى ولكنه من الاباء وقد تختنون
٢٣ الانسان فى يوم السبت * فان كان الانسان
يقبل الختان فى السبت ليلا تنتقض سنة
موسى فتتمررون على لابراى الانسان كله
٢٤ يوم السبت * لا تحكموا بالمحاباة ولكن احكموا
٢٥ حكما عادلا * فقال اناس من اورشليم اليس
٢٦ هذا ذلك الذى كانوا يريدون قتله * وها
هو يتكلم علانية وليس يقولون له شئ
العل حقا علم المقدمون ان هذا هو المسيح
٢٧ * ولكن هذا قد عرفنا من اين هو فاما
المسيح اذا جاء فليس يعلم احد من اين
٢٨ هو * فرفع يسوع صوته فيما هو يعلم فى
الهيكل وقال واياى تعرفون وتعلمون من
اين انا ولم ات من عندى ولكن الذى
٢٩ ارسلنى محق الذى لستم تعرفونه انتم * واذا
٣٠ اعرفه لانى منه وهو ارسلنى * فطلبوا اخذه
ولم يمدد احد اليه يدا لان ساعته لم تكن
٣١ جات بعد * وان كثيرا من الجمع امنوا

به

in eum, & dicebant: Christus cum venerit, numquid plura signa faciet quàm quæ hic facit? * Audierunt 32
Pharisæi turbam murmurantem de illo hæc: & miserunt principes, & Pharisæi ministros vt apprehenderent eum. * Dixit ergo eis Iesus: 33
Adhuc modicum tempus vobiscum sum: & vado ad eum, qui me mi-
¶Infr.13 d.33. sit. * ¶ Quæretis me, & non inuenietis: & vbi ego sum, vos non potestis venire. * Dixerunt ergo Iu- 34 35
dæi ad semetipsos: Quò hic iturus est, quia non inueniemus eum? numquid in dispersionem Gentium iturus est, & docturus Gentes? * Quis 36
est hic sermo, quem dixit: Quæretis me, & non inuenietis: & vbi sum ego, vos non potestis venire? * In F 37
¶Le. 23 f.27. nouissimo autem ¶ die magno festiuitatis stabat Iesus, & clamabat, dicens: Si quis sitit, veniat ad me,
* Deut. 18.c.15 Ioel. 2. g.28. & bibat. * ¶ Qui credit in me, si- 38
cut dicit Scriptura, flumina de ventre eius fluent aquæ viuæ. * Hoc 39
Act. 2. c.17. autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim erat Spiritus datus, quia Iesus nondum erat glorificatus. * Ex illa ergo turba cum audissent 40
hos sermones eius, dicebant: Hic est vere propheta. * Alij dicebant: 41
Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Nomquid a Galilæa ve-
¶ Mich. 5.a.2. nit Christus? * ¶ Nonne Scriptura 42
dicit: Quia ex semine Dauid, & de Bethlehem castello, vbi erat Dauid, venit Christus? * Dissensio itaq; 43
facta est in turba propter eum. * Quidam autem ex ipsis volebant appre- 44 G
hendere eum: sed nemo misit super eum manus. * Venerunt ergo mi- 45
nistri ad Pontifices, & Pharisæos. Et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum? * Responderunt mi- 46
nistri: Numquam sic locutus est homo, sicut hic homo. * Responde- 47
runt ergo eis Pharisæi: Numquid & vos seducti estis? * Numquid ex prin- 48
cipibus aliquis credidit in eũ, aut ex Pharisæis? * sed turba hæc, quæ non 49
nouit legẽ, maledicti sunt. * Dixit Ni- 50
¶Sup. 3. 2.2. codemus ad eos, ¶ ille, qui venit ad eũ nocte

به وقالوا ان المسيح اذا جاء لعله يفعل
اكثر من هذه الايات التى يعملها هذا
٣٢ * فسمع الفريسيون تقهقم الجمع بهذا لاجله
فارسل الرووساء والفريسيون شرطا ليمسكوه
٣٣ * فقال لهم يسوع انا ماكث معكم زمانا
٣٤ يسيرا ثم انطلق الى من ارسلنى * تطلبوننى فلا
تجدوننى والمكان الذى انا اكون فيه انتم
٣٥ لا تقدرون تصلوا اليه * فقال اليهود فيما
بينهم الى اين هذا مزمع ان يذهب
حتى لا نجده لعله مزمع ان يذهب الى تبدد
٣٦ الامم فيعلّم الامم * ما هذا القول الذى قال
انكم تطلبوننى ولا تجدوننى وحيث انا اكون
الفصل ٣٧ فيه فلا تقدرون انتم على الاتيان اليه * وفى
التاسع اليوم الاخير العظيم من العيد وقف
عشر يسوع ينادى ويقول الذى هو عطشان
٣٨ فليقبل الىّ ويشرب * من يومن بى كما قال
الكتاب تجرى من بطنه انهار ماء الحياة
٣٩ * وانما قال هذا على الروح الذى كان
يومنون به مزمعين ان يقبلوه لان الروح
لما يكن اعطى من اجل ان يسوع
٤٠ لم يكن مجدا بعد * ومن ذلك الجمع قوم
سمعوا كلامه هذا فقالوا هذا حقا نبى
٤١ * واخرون يقولون هذا هو المسيح وقال اخرون
٤٢ لعل المسيح من الجليل ياتى * اليس قد قال
الكتاب ان من نسل داود ومن بيت لحم
القرية التى كان داود فيها ياتى المسيح
٤٣ * فوقع بين الجموع خلف من اجله * وكان
٤٤ اناس منهم يحبّون اخذه ولكنه لم يلق
٤٥ احد عليه يدا * فانصرف الشرط الى عظماء
الكهنة والفريسيين فقال لهم اوليك
٤٦ لم لم تاتوا به * قال الشرط انه ما نطق رجل
٤٧ قط كمثل ما هذا الرجل * فقال لهم
الفريسيون لعلكم انتم ايضا قد ضللتم
٤٨ * اترون احدا من الرووساء او من الفريسيين
٤٩ امن به * الا هذا الشعب الذى لا يعرف
٥٠ الناموس وهم ملاعين * قال لهم نيقودیموس
ذلك الذى كان اقبل الى يسوع ليلا
وهو

٥٢ وهو واحد منهم * لعلّ ناموسنا يدين احدا
الا حتى يسمع منه اولا ويعرف ماذا فعل
٥٣ * اجابوه وقالوا له لعلك انت ايضا جليلى
فتش الكتب وانظر انه ليس يقوم نبى
٥٣ من الجليل * فمضى كل واحد منهم الى
بيته

51 nocte, qui vnus erat ex ipsis.* Numquid lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, ‖ & cognouerit quid faciat? * Respondérunt, & dixerunt ei: Numquid & tu Galilæus es? Scrutare Scripturas, & vide quia a Galilæa propheta non surgit. * Et reuersi sunt vnusquisque in domum suam.

‖ Deut. 17.b.8. & 19.b. 15.

الاصحاح الثامن

CAP. VIII.

١ ومضى يسوع الى جبل الزيتون * وادلج باكرا
٢ الى الهيكل ايضا وجاء اليه جميع الشعب
٣ وجلس يعلمهم * فقدّم اليه الكتبة
والفريسيون امراة وجدت فى زناء واوقفوها
٤ فى الوسط * وقالوا له يامعلّم هذه المراة الان
٥ اوخذت فى زناء * وفى الناموس موسى اوصانا
ان نرجم مثل هولاى فماذا تقول انت
٦ * فقالوا هذا ليجربوه ليقدروا يقرفوه فاما
يسوع فاطرق وكتب باصبعه على الارض
٧ * فلما استبطوا سوالة اياه فرفع راسه وقال
لهم من منكم بغير خطية فليرجمها اولا
٨ حجر * ثم اطرق ايضا وكتب على الارض
٩ * فلما سمعوا فكانوا يخرجون واحدا واحدا
والشيوخ هم بدوا ونقى يسوع وحده والمراة
١٠ واقفة فى الوسط * فرفع يسوع راسه وقال
لها يا امراة اين اوليك الذين يقرفونك
١١ اولا واحد دانك * فقالت ولا واحد يا رب
فقال يسوع ولا انا ادينك اذهبى ومن الان
الفصل العشرون ١٢ لاتعودى الى الخطية * ثم ان يسوع كلمهم
ايضا وقال انا هو نور العالم من يتبعنى لا
١٣ يمشى فى الظلام بل يحصل له نور الحياة * فقال
له الفريسيون انت تشهد لنفسك ليست
١٤ شهادتك حقا * اجاب يسوع وقال لهم انى
وان كنت اشهد لنفسى فشهادتى حق هى
لانى اعلم من اين اتيت والى اين اذهب
فاما انتم فلا علم لكم من اين اتيت ولا الى
١٥ اين امضى * انتم انما تدينون حسب الجسد
١٦ وانا لا ادين احدا * وان انا دنت فدينى
حق

1 Iesus autem perrexit in montem A Olineti: * & diluculo iterum 2 venit in templum, & omnis populus venit ad eum, & sedens docebat 3 eos. * Adducunt autem Scribæ, & Pharisæi mulierem in adulterio deprehensam: & statuerunt eam in 4 medio, * & dixerunt ei: Magister, hæc mulier modo deprehensa est in 5 adulterio.* ‖ In lege autem Moyses mandauit nobis huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis? * Hoc 6 autem dicebant tentantes eum, vt possent accusare eum. Iesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.* Cum ergo perseuerarent interrogantes eum, erexit se, & dixit eis: ‖ Qui sine peccato est 8 vestrum, primus in illam lapidem mittat. * Et iterum se inclinans, 9 scribebat in terra.* Audientes autem vnus post vnum exibant, incipientes a senioribus: & remansit solus 10 Iesus, & mulier in medio stans.* Erigens autem se Iesus, dixit ei: Mulier, vbi sunt, qui te accusabant? 11 nemo te condemnauit? * Quæ dixit: Nemo, Domine. Dixit autem B Iesus: Nec ego te condemnabo: Vade, & iam amplius noli peccare. * Iterum ergo locutus est eis 12 Iesus, dicens: ‖ Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ. * Dixerunt ergo ei Pharisæi: 13 Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum. * Respondit Iesus, & dixit eis: 14 Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum: quia scio vnde veni, & quò vado: vos autem nescitis vnde venio, aut quò vado. * Vos secundum 15 carnē iudicatis: ego nō iudico quemquā: * & si iudico ego, iudicium meū

‖ Deut. 17.b.7.

‖ Leuit. 20.b.10.

‖ Io.1 b.3.

Z 2 verum

verum eſt, quia ſolus non ſum: ſed
ego, & qui miſit me, Pater.* Et in 17
lege veſtra ſcriptum eſt, ‖ quia
duorum hominum teſtimonium ve-
rum eſt. * Ego ſum, qui teſtimo- 18
nium perhibeo de me ipſo: & teſti-
monium perhibet de me, qui miſit
me, Pater. * Dicebant ergo ei: 19
Vbi eſt Pater tuus? Reſpondit Ie-
ſus: Neque me ſcitis, neque Patrem
meum: ſi me ſciretis, forſitan & Pa-
trem meum ſciretis.* Hæc verba lo- 20 C
cutus eſt Ieſus in gazophylacio, do-
cens in templo: & nemo appre-
hendit eum, quia nec dum vene-
rat hora eius. * Dixit ergo iterum 21
eis Ieſus: Ego vado, & quæretis me,
& in peccato veſtro moriemini.
Quò ego vado, vos non poteſtis ve-
nire. * Dicebant ergo Iudæi: Num- 22
quid interficiet ſemetipſum, quia
dixit: Quò ego vado, vos non po-
teſtis venire? * Et dicebat eis: Vos 23
de deorſum eſtis, ego de ſupernis
ſum. Vos de mundo hoc eſtis, ego
non ſum de hoc mundo. * Dixi er- 24
go vobis quia moriemini in pecca-
tis veſtris: ſi enim non credideritis
quia ego ſum, moriemini in pec-
cato veſtro. * Dicebant ergo ei: 25
Tu quis es? Dixit eis Ieſus: Prin-
cipium, qui & loquor vobis. * Mul- 26
ta habeo de vobis loqui, & iudi-
care. ſed qui me miſit, verax eſt:
& ego quæ audiui ab eo, hæc lo-
quor in mundo. * Et non cogno- 27
uerunt, quia Patrem eius dicebat
Deum. * Dixit ergo eis Ieſus: Cum 28
exaltaueritis Filium hominis, tunc
cognoſcetis quia ego ſum, & a me
ipſo facio nihil, ‖ ſed ſicut docuit
me Pater, hæc loquor: * & qui me 29
miſit, mecum eſt, & non reliquit D
me ſolum: quia ego quæ placita
ſunt ei, facio ſemper. * Hæc illo 30
loquente, multi crediderunt in eum.
* Dicebat ergo Ieſus ad eos, qui 31
crediderunt ei, Iudæos: Si vos man-
ſeritis in ſermone meo, vere diſci-
puli mei eritis: * & cognoſcetis ve- 32
ritatem, & veritas liberabit vos.
* Reſponderunt ei: Semen Abrahæ 33
ſumus, & nemini ſeruiuimus vm-
quam: quomodo tu dicis: Liberi
eritis? * Reſpondit eis Ieſus: Amen, 34
amen dico vobis: ‖ quia omnis, qui
facit peccatum, ſeruus eſt peccati.
* ſeruus aût non manet in domo in æ- 35
ternum: filius aût manet in æternum.
* ſi

‖ Deut. 17.b.6. & 19.c. 15. Mat. 18 b. 16. 2. Cor. 13. 2.1. Heb. 10 c. 10.

‖ Rom. 3.2.4.

Rom. 6. 15. 2. Petr. 2.d. 19.

حق هو لاني لست وحدى بل انا والاب
الذى ارسلنى * وقد كتب فى ناموسكم ان ١٧
شهادة رجلين حق هي * انى انا الذى اشهد ١٨
لنفسى وابى الذى ارسلنى يشهد لى * فقالوا ١٩
له اين هو ابوك قال يسوع ما تعرفونى ولا
ابى لو كنتم تعرفونى لعلكم ان عرفتم
ابى ايضا * هذا الكلام قاله يسوع فى الخزانة ٢٠
وهو يعلّم فى الهيكل ولم يمسكه احد لان
ساعته لم تكن جات * فقال لهم ايضا ٢١
يسوع انا امضى وتطلبونى وتموتون بخطيتكم
وحيث انا اذهب اليه لستم تقدرون انتم ٢٢
على اتيانه * فقال اليهود لعله ان يقتل
نفسه لقوله انتم لا تطيقون المجى الى حيث
اذهب انا * فقال لهم انتم من اسفل وانا ٢٣
من فوق انتم من هذا العالم وانا لست من
هذا العالم * فقد اخبرتكم انكم تموتون ٢٤
بخطاياكم فانكم ان لم تومنوا انى انا هو
تموتوا بخطيتكم * فقالوا له انت من انت ٢٥
فقال لهم يسوع بدء الذى وانكلم لكم
* فان لى كثيرا اقوله من اجلكم واحكم ٢٦
به ولكن الذى ارسلنى هو حق والذى
سمعته منه انا به اتكلم فى العالم * ولم يعرفوا ٢٧
انه كان يقول ان ابوه هو الله * فقال لهم ٢٨
يسوع اذا رفعتم ابن البشر فحينيذ تعلمون
انى انا هو واني لست افعل شيء من عندى
ولكن كما علمنى الاب كذلك اقول * ومن ٢٩
ارسلنى هو معى ولم يدعنى وحدى لانى افعل
ما يرضيه فى كل حين * وبينما هو يتكلم بهذا ٣٠
الكلام ءامن به كثير * فقال يسوع لاوليك ٣١
اليهود الذين ءامنوا به ان انتم ثبتم فى
قولى فانتم تلاميذى حقا * وتعرفون الحق ٣٢
والحق يصيركم احرارا * فقالوا له نحن ذرية ٣٣
ابراهيم ولم يستعبدنا احد قط كيف تقول
انت انكم تصيرون احرارا * اجابهم يسوع ٣٤
وقال الحق الحق اقول لكم ان كل من يعمل
الخطية هو عبد الخطية * والعبد ليس يثبت فى ٣٥
البيت الى الابد فاما الابن ثابت الى الابد
* فان

الفصل الحادى والعشرون

٣٦ * فان اعتقكم الابن صرتم احرارا حقا * قد
٣٧ علمت انكم بنى ابراهيم ولكنكم تطلبون
٣٨ قتلى لان كلامى ليس تسعونه * انا اتكلم
بالذى رايت عند ابي وانتم تعملون ما رايتم
٣٩ عند ابيكم * اجابوا وقالوا له ان ابانا هو ابراهيم
قال لهم يسوع ان كنتم بنى ابراهيم فاعملوا اعمال
٤٠ ابراهيم * لكنكم الان تطلبون قتلى انسان
كلمكم بالحق الذى سمعته من الله ولم يفعل
٤١ ابراهيم هذا * انتم تعملون اعمال ابيكم فقالوا
له اما نحن فلسنا مولودين من زنا * ولنا لنا
٤٢ اب واحد هو الله * فقال لهم يسوع لو
كان الله اباكم كنتم تحبونني لانني
خرجت من الله وجيت ولم اات من عندى
٤٣ بل هو ارسلني * لماذا لستم تفهمون قولى
من اجل انكم لا تستطيعون ان تسمعوا
٤٤ كلامى * انتم من اب هو ابليس وشهوات
ابيكم تهوون ان تعملوا : ذلك هو من
البدي قتال للناس ولم يثبت على الحق
لانه ليس فيه حق واذا ما تكلم بالكذب
فانما يتكلم بما هو له لانه كاذب وابو
٤٥ * فاما انا اذ كنت اتكلم بالحق ولستم
٤٦ تومنون بى * من منكم يوبخنى على خطية
فان كنت اقول لكم الحق لماذا لا تومنون
٤٧ لى * من كان من الله فيسمع كلام الله ولذلك
انتم لستم تسمعون لانكم لستم من الله
٤٨ * فاجاب اليهود وقالوا له السنا محسنين نحن
٤٩ اذ نقول انك سامرى وبك جنون * اجاب
يسوع وقال اما انا فليس بى جنون ولكننى
٥٠ اكرم ابي وانتم اهنتموني * وانا لست اطلب
٥١ مجدى : حاضر من يطلب ويدين * الحق
الحق اقول لكم ان من يحفظ قولى لا يرى
٥٢ الموت الى الابد * فقال اليهود الان علمنا
ان بك جنونا قد مات ابراهيم والانبياء
وانت تقول ان من يحفظ قولى لا يذوق
٥٣ الموت الى الابد * فلعلك انت اعظم من
ابينا ابراهيم الذى مات والانبياء ايضا
٥٤ ماتوا : من تجعل نفسك * اجاب يسوع ان

كنت

36 * si ergo vos filius liberauerit, vere
37 liberi eritis. * Scio quia filij Abra-
E hæ estis: sed quæritis me interfi-
cere, quia sermo meus non capit
38 in vobis. * Ego quod vidi apud
Patrem meum, loquor: & vos quæ
vidistis apud patrem vestrum, faci-
39 tis. * Responderunt, & dixerunt
ei: Pater noster Abraham est. Di-
cit eis Iesus: Si filij Abrahæ estis,
40 opera Abrahæ facite. * Nunc au-
tem quæritis me interficere, homi-
nem, qui veritatem vobis locutus
sum, quam audiui a Deo: hoc Abra-
41 ham non fecit. * Vos facitis opera
patris vestri. Dixerunt itaq; ei: Nos
ex fornicatione non sumus nati:
42 vnum patrem habemus Deum. * Di-
xit ergo eis Iesus: Si Deus pater ve-
ster esset, diligeretis vtique me. ego
enim ex Deo processi, & veni: ne-
que enim a me ipso veni, sed ille
43 me misit. * Quare loquelam meam
non cognoscitis? Quia non potestis
audire sermonem meum. * ‖ Vos ex 1 1.Io.3.
44 patre diabolo estis: & desideria pa- b.8.
F tris vestri vultis facere. ille homi-
cida erat ab initio, & in veritate
non stetit; quia non est veritas in
eo: cum loquitur mendacium, ex
propriis loquitur, quia mendax est, &
45 pater eius. * Ego autem si verita-
46 tem dico, non creditis mihi. * Quis
ex vobis arguet me de peccato? Si
veritatem dico vobis, quare non
47 creditis mihi? * ‖ Qui ex Deo est, 1 1.Io.4
verba Dei audit. Propterea vos non a.6.
48 auditis, quia ex Deo non estis. * Re-
sponderunt ergo Iudæi, & dixerunt
ei: Nonne bene dicimus nos quia
Samaritanus es tu, & dæmonium
habes? * Respondit Iesus: Ego dæ-
49 monium non habeo: sed honorifico
Patrem meum, & vos inhonoratis
50 me. * Ego autem non quæro glo-
riam meam: est qui quærat, & iu-
51 dicet. * Amen, amen dico vobis:
si quis sermonem meum seruauerit,
mortem non videbit in æternum.
52 * Dixerunt ergo Iudæi: Nunc co-
G gnouimus quia dæmonium habes.
Abraham mortuus est, & Prophetæ:
& tu dicis: Si quis sermonem meum
seruauerit, non gustabit mortem in
53 æternum. * Numquid tu maior es
patre nostro Abraham, qui mortuus
est? & Prophetæ mortui sunt. Quem
54 te ipsum facis? * Respondit Iesus: Si
ego

ego glorifico me ipſum, gloria mea nihil eſt: eſt Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus veſter eſt, * & non cognouiſtis eum: ego autem noui eum: Et ſi dixero quia non ſcio eum, ero ſimilis vobis, mendax. Sed ſcio eum, & ſermonem eius ſeruo. * Abraham pater veſter exultauit vt videret diē meum: vidit, & gauiſus eſt. * Dixerunt ergo Iudæi ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, & Abraham vidiſti? * Dixit eis Ieſus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego ſum. * Tulerunt ergo lapides, vt iacerent in eum: Ieſus autem abſcondit ſe, & exiuit de templo.

كنت انا امجد نفسى فليس مجدى شيء ابي
هو الذى يمجدنى الذى تقولون انتم انه الاهنا
* ولم تعرفوه وانا اعرفه وان قلت انى لا اعرفه ٥٥
صرت كاذبا مثلكم ولكننى عارف به وحافظ
لقوله * ابراهيم ابوكم تهلل ان يرى يومى ٥٦
فراى وفرح * فقال له اليهود لم يات لك ٥٧
بعد خمسون سنة وقد رايت ابراهيم * قال ٥٨
لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انى انا قبل
ان يكون ابرهيم * فاخذوا حجارة ليرجموه ٥٩
فاما يسوع فتوارى وخرج من الهيكل

CAP. IX.

ET præteriens Ieſus vidit hominem cæcum a natiuitate: * & interrogauerunt eum diſcipuli eius: Rabbi, quis peccauit, hic, aut parentes eius, vt cæcus naſceretur? * Reſpondit Ieſus: Neque hic peccauit, neque parentes eius: ſed vt manifeſtentur opera Dei in illo. * Me oportet operari opera eius, qui miſit me, donec dies eſt: venit nox, quando nemo poteſt operari. * quādiu ſum in mundo, lux ſum mūdi. * Hæc cum dixiſſet, expuit in terrā, & fecit lutum ex ſputo, & linuit lutum ſuper oculos eius, * & dixit ei: Vade, laua in natatoria Siloe (quod interpretatur Miſſus.) Abiit ergo, & lauit, & venit videns. * Itaq; vicini, & qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic eſt, qui ſedebat, & mendicabat? Alij dicebant: Quia hic eſt. * Alij autem: Nequaquam, ſed ſimilis eſt ei. Ille vero dicebat: Quia ego ſum. * Dicebant ergo ei: Quomodo aperti ſunt tibi oculi? * Reſpondit: ille homo, qui dicitur Ieſus, lutum fecit: & vnxit oculos meos, & dixit mihi: Vade ad natatoria Siloe, & laua. Et abij, laui, & video. * Et dixerunt ei: Vbi eſt ille? Ait: Neſcio. * Adducunt eum ad Phariſæos, qui cæcus fuerat. * Erat autem ſabbatum quando lutum fecit Ieſus, & aperuit oculos eius. * Iterum ergo interrogabant eum Phariſæi quomodo vidiſſet. Ille autem dixit eis: Lutum mihi poſuit ſuper

الاصحاح التاسع

الفصل التاني والعشرون

١ ومينما مر يسوع راى رجلا اعمى مولودا
٢ * فساله تلاميذه يا معلم من اخطا هذا ام
٣ ابواه حتى انه ولد اعمى * اجاب يسوع لا
هو اخطا ولا ابواه لكن لتظهر اعمال الله
٤ فيه * ينبغى لى انا ان اعمل اعمال من ارسلنى
ما دام النهار ياتي الليل الذى لا يستطيع
٥ احد فيه عملا * ما دمت فى العالم فانا نور
٦ العالم * قال هذا وتفل على التراب وصنع
٧ من تفله طينا وطلى بالطين عينيه * وقال
له امض واغسل فى بركة سيلوحا التى
تاويلها الرسول فمضى وغسل فعاد يبصر
٨ * فاما جيرانه والذين كانوا يرونه اولا
٩ يتسول قالوا اليس هذا هو الذى يجلس
ويتسول واخرون قالوا انه هو * واخرون
١٠ قالوا لا بل هو يشبهه فاما هو فكان يقول
١١ انى انا هو * فقالوا له كيف انفتحت
عيناك * اجاب ان ذلك الانسان الذى
اسمه يسوع صنع طينا وطلى به عينى وقال
لى اذهب الى بركة سيلوحا فاغتسل فمضيت
١٢ وغسلت فابصرت * فقالوا له اين هو ذلك
١٣ قال ما ادرى * فاتوا بالذى كان اعمى الى
١٤ الفريسيين * انه كان يوم سبت اذ صنع
١٥ يسوع الطين وفتح عينيه * فسالوه ايضا
الفريسيون كيف ابصرت فقال لهم جعل

على

١٤ على عينىّ طينا وغسلت فابصرت * فقال
قوم من الفريسيين ليس هذا الرجل من الله
اذ لا يحفظ السبت واخرون قالوا كيف
يقدر رجل خاطى ان يعمل هذه الايات
١٧ فوقع بينهم شقاق * وقالوا ايضا للاعمى
ما تقول انت من اجل ذلك الذى فتح
١٨ عينيك فقال انه نبى * ولم يصدقوا اليهود
انه كان اعمى فابصر حتى دعوا ابوى ذلك
١٩ الذى كان ابصر * وسالوهما قايلين اهذا
ابنكما الذى تقولان انه ولد اعمى فكيف
٢٠ ابصر الان * اجابهم ابواه وقالا نحن نعلم
٢١ ان هذا ولدنا وانه وُلد اعمى * فاما كيف
ابصر الان لا علم لنا او من فتح له عينيه
فلا نعلم نحن فاسالوه هو كامل السن فهو
٢٢ ليتكلم عن نفسه * قال ابواه هذا لانهما
كانا يخافان من اليهود لان اليهود كانوا
قد جزموا انه ايما انسان اعترف انه
٢٣ المسيح اخرجوه من الجماعة * من اجل
هذا قال ابواه انه قد كمل سنه فاسالوه
٢٤ * ودعوا الرجل الذى كان اعمى
مرة ثانية وقالوا له اعط مجدا لله
٢٥ فانا نعلم ان هذا الرجل خاطى * فقال
لهم ذاك ان كان خاطيا فلا اعلم انا
فاعلم انى كنت اعمى والان فانا ابصر
٢٦ * فقالوا له ماذا صنع بك كيف فتح عينيك
٢٧ * فقال لهم قد اخبرتكم وانتم سمعتم
لماذا تريدون تسمعوا ايضا العلكم تريدون
٢٨ ان تصيروا له تلاميذ * فشتموه وقالوا
انت تلميذ ذاك فاما نحن فانا
٢٩ تلاميذ موسى * ونحن نعلم ان موسى كلمه
٣٠ الله فاما هذا فما ندرى من اين هو * اجاب
ذلك الرجل وقال لهم ان فى هذا عجبا انكم
٣١ لا تعرفون من اين هو وقد فتح عينى * ونحن
نعلم ان الله لا يسمع للخطاة ولكنه ان كان
احد يتقى الله ويعمل بمرضاته لهذا يستجيب
٣٢ * لم يُسمع قط منذ الدهر ان احدا فتح عينى
٣٣ اعمى مولود * لولا ان هذا من الله لم يقدر
ان

16 super oculos, & laui, & video. * Dicebant ergo ex Phariſæis quidam: Non eſt hic homo a Deo, qui ſabbatum non cuſtodit. Alij autem dicebant: Quomodo poteſt homo peccator hæc ſigna facere? Et ſchiſma erat inter eos. 17 * Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia propheta eſt. 18 * Non crediderunt ergo Iudæi de illo, quia cæcus fuiſſet & vidiſſet, donec vocauerunt parentes eius, qui viderat: 19 * & interrogauerunt eos, dicentes: Hic eſt filius veſter, quem vos dicitis quia cæcus natus eſt? Quomodo ergo nunc videt? 20 * Reſponderunt eis parentes eius, & dixerunt: Scimus quia hic eſt filius noſter, & quia cæcus natus eſt: 21 * quomodo autem nunc videat, neſcimus: aut quis eius aperuit oculos, nos neſcimus: ipſum interrogate: ætatem habet, ipſe de ſe loquatur. 22 * Hæc dixerunt parentes E eius, quoniam timebant Iudæos: iam enim conſpirauerant Iudæi, vt ſi quis eum confiteretur eſſe Chriſtum, extra ſynagogam fieret. 23 * Propterea parentes eius dixerunt: Quia ætatem habet, ipſum interrogate. 24 * Vocauerunt ergo rurſum hominem, qui fuerat cæcus, & dixerunt ei: Da gloriam Deo. Nos ſcimus quia hic homo peccator eſt. 25 * Dixit ergo eis ille: Si peccator eſt, neſcio: vnum ſcio, quia cæcus cum eſſem, modo video. 26 * Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos? 27 * Reſpondit eis: Dixi vobis iam, & audiſtis: quid iterum vultis audire? numquid & vos vultis diſcipuli eius fieri? 28 * Maledixerunt ergo ei, & dixerunt: Tu diſcipulus illius ſis: nos aũt Moyſi 29 diſcipuli ſumus. * Nos ſcimus quia F Moyſi locutus eſt Deus: hunc autem neſcimus vnde ſit. 30 * Reſpondit ille homo, & dixit eis: In hoc enim mirabile eſt quia vos neſcitis vnde ſit, & aperuit meos oculos: 31 * ſcimus aũt quia peccatores Deus non audit: ſed ſi qũis Dei cultor eſt, & voluntatem eius facit, hunc 32 exaudit. * A ſæculo non eſt auditum quia quis aperuit oculos cæci 33 nati. * Niſi eſſet hiç a Deo, nõ poterat

facere

facere quidquam. * Responderunt, 34
& dixerunt ei: In peccatis natus es totus, & tu doces nos? Et eiecerunt eum foras. * Audiuit Iesus 35
quia eiecerunt eum foras: & cum inuenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei? * Respondit ille, & dixit: Quis est, Domine, vt credam in eum? * Et dixit ei Iesus: Et vidisti eum, & qui loquitur tecum, ipse est. * At ille ait: Credo Domine. Et procidens adorauit eum. * Et dixit Iesus: In iudicium ego in hunc mundum veni: vt qui non vident videant, & qui vident cæci fiant. * Et audierunt quidam ex Pharisæis, qui cum ipso erant, & dixerunt ei: Numquid & nos cæci sumus? * Dixit eis Iesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum. nunc vero dicitis: Quia videmus: Peccatum vestrum manet;

٣٤ اجابوه وقالوا له انت
ولدت كلك بالخطايا وانت تعلمنا فاخرجوه
٣٥ الى خارج * وسمع يسوع انهم اخرجوه خارجا
٣٦ فوجده وقال له انت تومن بابن الله * اجاب
٣٧ ذلك وقال ومن هو يا سيد لاومن به * فقال
له يسوع قد رايته والذى يكلمك هو هو
٣٨ ٣٩ * فقال قد امنت يا سيد وخر ساجدا له * فقال
يسوع اتيت انا الى هذا العالم لحكم لكى يبصر
الذين لا يبصرون والذين يبصرون يعموا * فسمع
٤٠ بعض من الفريسيين الذين كانوا معه فقالوا
٤١ له العلنا نحن ايضا عميان * فقال لهم
يسوع لو كنتم عميانا لم تكن لكم خطية
والان فانكم تقولون اننا نبصر فخطيتكم
ثابتة

CAP. X.

الاصحاح العاشر

الفصل العاشر والعشرون

AMen, amen dico vobis: qui non intrat per ostium in ouile ouium, sed ascendit aliunde: ille fur est, & latro. * Qui autem intrat per ostium, pastor est ouium. * Huic ostiarius aperit, & oues vocem eius audiunt, & proprias oues vocat nominatim, & educit eas. * Et cum proprias oues emiserit, ante eas vadit: & oues illum sequuntur, quia sciunt vocem eius. * Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non nouerunt vocem alienorum. * Hoc prouerbium dixit eis Iesus. Illi autem non cognouerunt quid loqueretur eis. * Dixit ergo eis iterum Iesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ouium. * Omnes quotquot venerunt, fures sunt, & latrones, & non audierunt eos oues. * Ego sum ostium. Per me si quis introierit, saluabitur: & ingredietur, & egredietur, & pascua inueniet. * Fur non venit nisi vt furetur, & mactet, & perdat. Ego veni vt vitam habeant, & abundantius habeant. * Ego sum pastor bonus. ‖ Bonus pastor animam suam dat pro ouibus suis. * Mercenarius autem, & qui non est pastor, cuius non sunt oues

‖ Is. 40. c. 11. Ezec. 34. c. 37. c. 23. & p totũ. & 37. f. 24

١ الحق الحق اقول لكم ان من لا يدخل من
٢ الباب الى حظير الخراف بل يتسور من موضع
٣ اخر فان ذلك سارق ولص * والذى يدخل
٤ من الباب هو راعى الخراف * والبواب يفتح
له والخراف تسمع صوته ويدعو خرافه باسمايها
٥ ويخرجها * واذا اخرج خرافه يمضى امامها
٦ والخراف تتبعه لانها تعرف صوته * فاما
٧ الغريب فليس تتبعه لكنها تهرب منه
٨ لانها لا تعرف صوت الغرباء * هذا المثل قاله
لهم يسوع فاما هم فلم يفهموا ما كلمهم
٩ به * ثم ان يسوع قال لهم ايضا الحق الحق
اقول لكم انى انا هو باب الخراف * وجميع
١٠ الذين اتوا كانوا سراقا ولصوصا لكن
الخراف لم تسمع لهم * انا هو الباب ان كان
١ احد يدخل بى يخلص ويدخل ويخرج ويجد
١٠ المرعى * فاما السارق فليس ياتى الا ليسرق
ويقتل ويهلك فاما انا اتيت لتحيا لهم
١١ الحياة وليكون لهم افضل * انا هو الراعى
الصالح والراعى الصالح يبذل نفسه عن خرافه
١٢ * واما الاجير والذى ليس براع وليست
الخراف

الفصل الرابع والعشرون

للخراف له فاذا راى الذيب قد اقبل يدع
الخراف ويهرب فالذيب يخطف الخراف ويبدد
الخراف * والما يهرب الاجير لانه مستاجر ١٣
وليس يشفق على الخراف * انا هو الراعى ١٤
الصالح وانا عارف برعيتى ورعيتى تعرفنى
* كما ان الاب عارف بي وانا عارف بالاب ١٥
ونفسى ابذل دون خرافى * ولى خراف اخر ١٦
ليست من هذا القطيع فينبغى لى ان اتي
بهم ايضا ويسمعون صوتى وتكون الرعية
واحدة لراع واحد * من اجل هذا يحبنى ١٧
الاب لانى اضع نفسى لاخذها ايضا * ليس ١٨
احد ياخذها منى لكننى انا اضعها بارادتى
فلى سلطان ان اضعها ولى سلطان ان اخذها
ايضا هذه الوصية التى قبلتها من ابي
* فوقع ايضا بين اليهود خلاف من اجل ١٩
هذه الاقوال * وقال كثير منهم ان به ٢٠
شيطان وقد جن فلماذا استمعكم منه
* وقال اخرون ان هذا الكلام ليس كلام ٢١
مجنون لعل شيطانا يقدر ان يفتح عينى
اعمى * وكان التجديد باورشليم وكان ٢٢
شتاء * فمشى يسوع فى الهيكل فى اسطوان ٢٣
سليمان * فاحاط به اليهود وقالوا له حتى ٢٤
متى تعذب نفوسنا ان كنت انت المسيح
فاخبرنا علانية * اجابهم يسوع قد قلت ٢٥
لكم ولم تومنوا: الاعمال التى انا اعمل باسم
ابي هي تشهد لى * لكنكم لستم تومنون ٢٦
لانكم لستم من خرافى * ان خرافى تسمع صوتي ٢٧
وانا اعرفها وهي تتبعنى * وانا اعطيها الحياة ٢٨
الابدية ولا تهلك الى الابد ولا يخطفها
احد من يدى * ان ابى الذى اعطانى هو ٢٩
اعظم من الكل ولن يقدر احد ان يخطف
من يد ابي: انا والاب واحد نحن * فتناول ٣٠
اليهود حجارة ليرجموه * فاجابهم يسوع ٣١
اريتكم اعمالا كثيرة حسنة من عند ابي
ومن اجل اى هذه الاعمال ترجمونى * فاجابه ٣٢
اليهود قايلين ليس من اجل عمل حسن
نرجمك لكن لاجل التجديف واذ انت
انسان

oues propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oues, & fugit: &
13 lupus rapit, & dispergit oues: * mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, & non pertinet ad eum
14 de ouibus. * Ego sum pastor bonus: & cognosco oues meas, & cognoscunt me meæ. * ‖ Sicut nouit
15 me Pater, & ego agnosco Patrem: & animam meam pono pro ouibus
16 meis. * Et alias oues habeo, quæ
D non sunt ex hoc ouili: & illas oportet me adducere, & vocem meam audient: & fiet vnum ouile, & vnus
17 pastor. * Propterea me diligit Pater: ‖ quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam. * Nemo tol-
18 lit eam a me: sed ego pono eam a meipso, & potestatem habeo ponendi eam: & potestatem habeo iterum sumendi eam: Hoc mandatum ac-
19 cepi a Patre meo. * Dissensio iterum facta est inter Iudæos propter
20 sermones hos. * Dicebant autem multi ex ipsis: Dæmonium habet, & insanit: quid eum auditis? * Alij
21 dicebant: Hæc verba non sunt dæmonium habentis: numquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire? * ‖ Facta sunt autem Encænia
22 in Ierosolymis: & hiems erat. * Et
23 ambulabat Iesus in templo, in por-
24 E ticu Salomonis. * Circumdederunt ergo eum Iudæi, & dicebant ei: Quousque animam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam.
25 * Respondit eis Iesus: Loquor vobis, & non creditis. opera, quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me: * sed
26 vos non creditis, quia non estis ex ouibus meis. * Oues meæ vocem meam audiunt: & ego cognosco eas,
28 & sequuntur me: * & ego vitam æternam do eis: & non peribunt in æternum, & non rapiet eas quis-
29 F quam de manu mea. * Pater meus quod dedit mihi, maius omnibus est: & nemo potest rapere de manu Patris mei. Ego & Pater vnum
30 sumus. * Sustulerunt ergo lapides
31 Iudæi, vt lapidarent eum. * Respondit eis Iesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis?
32 * Responderunt ei Iudæi: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia: & quia tu homo

‖ Matt. 11. d. 27. Luc. 10. d. 22.

‖ Isa. 53. b. 7.

‖ 1. Mac. 4. f. 56. G. 59.

cum ſis, facis te ipſum Deum.
* Reſpondit eis Ieſus: Nonne ſcriptum eſt in lege veſtra: [8] quia ego dixi, dij eſtis? * Si illos dixit deos, ad quos ſermo Dei factus eſt, & non poteſt ſolui ſcriptura: * quem Pater ſanctificauit, & miſit in mundum, vos diciris: Quia blaſphemas: quia dixi, Filius Dei ſum? * Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi. * Si autem facio: & ſi mihi non vultis credere, operibus credite, vt cognoſcatis, & credatis quia Pater in me eſt, & ego in Patre. * Quærebant ergo eum apprehendere: & exiuit de manibus eorum. * Et abijt iterum trans Iordanem in eũ locum, vbi erat Ioannes baptizans primum: & manſit illic:
* Et multi venerunt ad eũ, & dicebãt: Quia Ioannes quidem ſignum fecit nullum. * Omnia autem quæcumq; dixit Ioannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.

[8] Pſ. 81. b. 6.

انسان تجعل نفسك الاها * فاجابهم يسوع ٣٤
اليس مكتوبا فى ناموسكم انى قلت انكم
الهة * فان كان قال لاوليك الهة الذين ٣٥
كلمة الله كانت اليهم وليس يمكن ان
ينتقض المكتوب: * الذى قدسه الاب ٣٦
وارسله الى العالم تقولون انتم انك تجدف
لانى قلت انى ابن الله * ان لست اعمل اعمال ابى ٣٧
لا تومنوا بى * فان كنت اعمل ولا تريدون ٣٨
تومنوا بى فامنوا باعمالى لتعلموا وتومنوا ان
الاب فى وانا فى الاب * فطلبوا مسكه فخرج ٣٩
من ايديهم * ومضى ايضا الى عبر الاردن ٤٠
الى المكان الذى كان يوحنا يعمد فيه
اولا فمكث هناك * فاتى اليه كثير وقالوا ٤١
ان يوحنا لم يصنع اية ولا واحدة * وكلما ٤٢
قال يوحنا فى هذا فهو حق فامن به
كثيرون

CAP. XI.

الاصاح الحادى عشر

الفصل الخامس والعشرون

ERat autem quidam langueus Lazarus a Bethania, de caſtello Mariæ, & Marthæ ſororis eius.
[11] Matt. 26. a. 7. Inf. 12. a. 3. Luc. 7. f. 37. * (Maria autem erat, [11] quæ vnxit Dominum vnguento, & exterſit pedes eius capillis ſuis: cuius frater Lazarus infirmabatur.) * Miſerunt ergo ſorores eius ad eum dicentes: Domine, ecce quem amas infirmatur. * Audiens autem Ieſus dixit eis: Infirmitas hæc non eſt ad mortem, ſed pro gloria Dei, vt glorificetur Filius Dei per eam. * Diligebat autem Ieſus Martham & ſororem eius Mariam, & Lazarum. * Vt ergo audiuit quia infirmabatur, tunc quidem manſit in eodem loco duobus diebus. * deinde poſt hæc dixit diſcipulis ſuis: Eamus in Iudæam iterum. * Dicunt ei diſcipuli: Rabbi, nunc quærebant te Iudæi lapidare, & iterum vadis illuc? * Reſpondit Ieſus: Nonne duodecim ſunt horæ diei? Si quis ambulauerit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt: * ſi aũt ambulauerit in nocte, offendit, quia lux nõ eſt in eo. * Hæc ait, & poſt hæc

١ A
١١
٢
٣
٤
٥
٦
٧
٨
٩ B
١٠
١١

وكان واحد مريضا الذى هو العازر من ١ ا
بيت عنيا من قرية مريم ومرثا اختها
* ومريم هذه التى دهنت السيد بالطيب ٢
ومسحت قدميه بشعرها وكان العازر المريض
اخا هذه * فارسلت اختاته اليه تقولان ٣
يا سيد ها هوذا الذى تحبه مريض * فلما سمع ٤
يسوع قال هذه المرضة ليست للموت ولكن
لاجل مجد الله: ليتمجد ابن الله من اجلها
* وكان يسوع محبا لمرثا ومريم اختها ٥
وللعازر * فلما سمع انه مريض فحينيذ اقام فى ٦
الموضع الذى فيه يومين * وبعد ذلك قال ٧
لتلاميذه امضوا بنا الى اليهودية ايضا
* فقال له تلاميذه يا معلم الان كان ٨
اليهود يريدون رجمك وايضا تريد المضى
هناك * اجاب يسوع اليس فى النهار اثنتى ٩
عشرة ساعة فان مشى الانسان بالنهار لم
يعثر لنظره نور هذا العالم * واذا مشى فى ١٠
الليل عثر لانه ليس فيه ضوء * قال هذه ١١
الاقوال

الاقوال ثم قال لهم ان العازر حبيبنا نايم
١٢ لكننى انطلق لاوقظه من النوم * فقال
تلاميذه يا سيد ان كان راقدا فهو سالم
١٣ * وانما عنى يسوع بقوله موته وظنوا هم
١٤ انه عنى رقاد النوم * فقال لهم يسوع حينيذ
١٥ علانية العازر مات * وانا افرح من اجلكم
لتومنوا لانى لم اكن هناك ولكن امضوا بنا
١٦ اليه * فقال توما الذى تاويله التوم للتلاميذ
١٧ اصحابه نمضى نحن ايضا لنموت معه * فانى
١٨ يسوع فوجد له اربعة ايام فى القبر * وكانت
بيت عنيا قريبة من اورشليم نحو خمسة
١٩ عشر غلوة * وكان كثيرون من اليهود
قد جاوا الى مرثا ومريم ليعزوهما فى اخيهما
٢٠ * فلما سمعت مرثا بقدوم يسوع خرجت
لتلقاه واما مريم فجلست فى البيت
٢١ * فقالت مرثا ليسوع يا سيد لو كنت
٢٢ هاهنا لم يمت اخى * لكن الان ايضا علمت
٢٣ ان الله يعطيك كلما سالت الله * فقال لها
٢٤ يسوع سيقوم اخوك * قالت له مرثا اعلم
انه سيقوم فى القيامة فى اليوم الاخير
٢٥ * قال لها يسوع انا هو القيامة والحياة:
من امن بى وان مات فانه سيحي
٢٦ * وكل من كان حيا وامن بى لا يموت
٢٧ الى الابد اتومنين بهذا * قالت له نعم يا
سيد انا امنت انك انت هو المسيح ابن الله
٢٨ الحى الذى اتيت الى هذا العالم * ولما قالت
هذا مضت ودعت اختها مريم سرا وقالت
٢٩ ان المعلم قد جاء وهو يدعوك * فلما سمعت
٣٠ تلك نهضت مسرعة وجاءت اليه * ولم يكن
يسوع صار الى القرية ولكنه كان ايضا
٣١ فى المكان الذى لقيته فيه مرثا * فاما
اليهود الذين كانوا معها فى البيت
يعزونها لما راوا مريم قامت خرجت مسرعة
تتبعوها وقالوا انها تمضى الى القبر لتبكى
٣٢ هناك * فلما انتهت مريم الى المكان الذى
كان فيه يسوع وراته خرت على قدميه
وقالت له يا سيد لو كنت هاهنا لم يمت
اخى

hæc dixit eis: Lazarus amicus noſter dormit: ſed vado vt a ſomno
12 excitem eum. * Dixerunt ergo diſcipuli eius: Domine, ſi dormit, ſal-
13 uus erit. * Dixerat autem Ieſus de morte eius: illi autem putauerunt quia de dormitione ſomni diceret.
14 * Tunc ergo Ieſus dixit eis manifeſte: Lazarus mortuus eſt: * & gau-
15 deo propter vos, vt credatis, quoniam non eram ibi. ſed eamus ad
16 eum. * Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiſcipulos: Eamus & nos, vt moriamur cum
17 eo. * Venit itaque Ieſus: & inue-
C nit eum quatuor dies iam in mo-
18 numento habentem. * (erat autem Bethania iuxta Ieroſolymam quaſi
19 ſtadijs quindecim.) * Multi autem ex Iudæis venerant ad Martham & Mariam, vt conſolarentur eas de
20 fratre ſuo. * Martha ergo vt audiuit quia Ieſus venit, occurrit illi:
21 Maria autem domi ſedebat. * Dixit ergo Martha ad Ieſum: Domine, ſi fuiſſes hic, frater meus non
22 fuiſſet mortuus: * Sed & nunc ſcio quia quæcumque popoſceris a Deo,
23 dabit tibi Deus. * Dicit illi Ieſus:
24 Reſurget frater tuus. * Dicit ei Martha: Scio quia reſurget ‖ in reſur-
25 rectione in nouiſſimo die. * Dixit ei Ieſus: Ego ſum reſurrectio, & vita: ‖ qui credit in me, etiam ſi
26 mortuus fuerit, viuet: * & omnis, qui viuit, & credit in me, non mo-
27 rietur in æternum. Credis hoc? * Ait
D illi: Vtique Domine, ego credidi, quia tu es Chriſtus filius Dei viui,
28 qui in hunc mundum veniſti. * Et cum hæc dixiſſet, abijt, & vocauit Mariam ſororem ſuam ſilentio, dicens: Magiſter adeſt, & vocat te.
29 * Illa vt audiuit, ſurgit cito, & venit
30 ad eum: * nondum enim venerat Ieſus in caſtellum: ſed erat adhuc in illo loco, vbi occurrerat ei Martha.
31 * Iudæi ergo, qui erant cum ea in domo, & conſolabantur eam, cum vidiſſent Mariam quia cito ſurrexit, & exijt, ſecuti ſunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumen-
32 tum, vt ploret ibi. * Maria ergo, cum veniſſet vbi erat Ieſus, videns eum, cecidit ad pedes eius, & dicit ei: Dñe, ſi fuiſſes hic, nõ eſſet mortuus

*Sup. 5. c. 29. Luc. 14. c. 14.
*Sap. 6. d. 33.

frater meus. * Iesus ergo, vt vidit 33
eam plorantem, & Iudæos, qui ve- E
nerant cum ea, plorantes, infremuit
spiritu, & turbauit seipsum, * & 34
dixit: Vbi posuistis eum? Dicunt ei:
Domine, veni, & vide. * Et lacryma- 35
tus est Iesus. * Dixerunt ergo Iudæi: 36
Ecce quomodo amabat eum. * Qui- 37
dam autem ex ipsis dixerunt: ‖ Non ‖Sup.9.
poterat hic, qui aperuit oculos cæ- a.6.
ci nati, facere vt hic non moreretur? * Iesus ergo rursum fremens 38
in semetipso, venit ad monumentum. erat autem spelunca: &
lapis superpositus erat ei. * Ait Ie- 39
sus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha soror eius, qui mortuus fuerat:
Domine, iam fœtet, quatriduanus
est enim. * Dicit ei Iesus: Nonne 40
dixi tibi quoniam si credideris, vi-
debis gloriam Dei? * Tulerunt ergo 41
lapidem: Iesus autem eleuatis sur-
sum oculis, dixit: Pater gratias ago
tibi quoniam audisti me. * ego au- 42
tem sciebam quia semper me audis, F
sed propter populum, qui circumstat, dixi: vt credant quia tu me
misisti. * Hæc cum dixisset, voce 43
magna clamauit: Lazare veni foras.
* Et statim prodijt qui fuerat mor- 44
tuus, ligatus pedes & manus in-
fitiis, & facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Iesus: Soluite eum,
& finite abire. * Multi ergo ex Iu- 45
dæis, qui venerant ad Mariam &
Martham, & viderant quæ fecit Iesus, crediderunt in eum. * Quidam 46
autem ex ipsis abierunt ad Pharisæos, & dixerunt eis quæ fecit Iesus. * Collegerunt ergo Pontifices 47
& Pharisæi concilium, & dicebant:
Quid facimus, quia hic homo multa
signa facit? * Si dimittimus eum 48
sic, omnes credent in eum: & venient Romani, & tollent nostrum
locum, & gentem. * ‖ Vnus au- 49
tem ex ipsis Caiphas nomine, cum ‖Inf.18
esset Pontifex anni illius, dixit eis: c.14.
Vos nescitis quidquam, * nec co- 50
gitatis quia expedit vobis vt vnus
moriatur homo pro populo, & non
tota gens pereat. * Hoc autem a 51
semetipso non dixit: sed cum esset G
Pontifex anni illius, prophetauit,
quòd Iesus moriturus erat pro gête,
* & non tantum pro gente, sed vt 52
filios

اخى * وان يسوع لما راها تبكى وراى اليهود ٣٣
الذين جاوا معها باكين فتنهد بالروح
وتحرك بنفسه * وقال اين وضعتموه قالوا له ٣٤
يا سيد تعال وانظر * فتدمع يسوع * فقال ٣٥
اليهود انظروا كيف احبه * وقال اناس ٣٦
منهم الم يقدر هذا الذى فتح عينى الاعمى ٣٧
المولود ان يجعل هذا ايضا لا يموت * فارتج ٣٨
يسوع فى نفسه ايضا وجاء الى القبر وكان
مغارة وعليه حجر موضوع * فقال يسوع ٣٩
ارفعوا الحجر من هنا فقالت له مرثا اخت
الميت يا سيد قد نتن لان له اربعة ايام
* قال لها يسوع الم اقل لك انك ان امنت ٤٠
رايت مجد الله * فرفعوا الحجر فرفع يسوع عينيه ٤١
الى فوق وقال يا ابتاه اشكرك لانك سمعت
لى * وانا اعلم انك تسمع لى فى كل حين لكن ٤٢
قلت هذا من اجل هذا الجمع الواقف
ليومنوا انك ارسلتنى * فلما قال هذا القول ٤٣
صرخ بصوت عظيم عازر اخرج خارجا
* فخرج للوقت الميت ويداه ورجلاه مشدودة ٤٤
بلفايف ووجهه مشدود بمنديل فقال لهم
يسوع حلوه ودعوه يمضى * وان كثيرا من ٤٥
اليهود الذين جاوا الى مريم ومرثا لما راوا
ما صنع يسوع امنوا به * وانطلق قوم منهم ٤٦
الى الفريسيين فاخبروهم بما صنع يسوع
* فجمع عظما الكهنة والفريسيون مجلسا ٤٧
وقالوا ماذا نصنع اذ كان هذا الرجل
يعمل ايات كثيرة * وان تركناه هكذا ٤٨
فسيومن به جميع الناس ويأتي الروم فياخذون
موضعنا وامتنا * وان واحدا منهم اسمه ٤٩
قيافا كان عظيم الكهنة فى تلك السنة
فقال لهم انتم لستم تعرفون شيأ * ولا ٥٠
تفكرون فى انه خير لكم ان يموت رجل
واحد عن الشعب من ان تهلك الامة كلها
* ولم يقل هذا من نفسه لكن من اجل ٥١
انه كان عظيم الكهنة فى تلك السنة
فتنبأ ان يسوع كان مزمعا ان يموت بدل
الامة * وليس بدل الامة فقط بل وان يجمع ٥٢
ابنا

الفصل السادس والعشرون

٥٣ ابناء الله المتفرقين الى واحد * فمن ذلك اليوم
٥٤ فكروا فى قتله * فاما يسوع فلم يكن يمشى
فى اليهودية علانية لكنه انطلق الى كورة
قريبة من البرية الى مدينة تدعى افرام وكان
٥٥ يتردد هناك مع تلاميذه * وكان عيد
فصح اليهود قد قرب فصعد كثير من
الكورة الى اورشليم قبل الفصح ليطهروا
٥٦ نفوسهم * فطلبوا يسوع وقال بعضهم لبعض
وهم فى الهيكل ما تظنون انه لا يجى الى
العيد وقد كان عظماء الكهنة والفريسيون
امروا ان علم انسان مكانه فيدلهم عليه
لياخ ذوه

filios Dei, qui erant dispersi, con-
53 gregaret in vnum.* Ab illo ergo die
54 cogitauerunt vt interficerent eū.* Ie-
sus ergo iam non in palam ambulabat
apud Iudæos, sed abijt in regionem
iuxta desertū, in ciuitatē quæ dicitur
Ephrem, & ibi morabatur cum di-
55 scipulis suis. * Proximum autem
erat Pascha Iudæorum: & ascende-
runt multi Ierosolymam de regione
ante Pascha, vt sanctificarent se ip-
56 sos. * Quærebant ergo Iesum: &
colloquebantur ad inuicem, in tem-
plo stantes: Quid putatis, quia non
venit ad diem festum? Dederant au-
tem Pontifices & Pharisæi manda-
tum, vt si quis cognouerit vbi sit,
indicet, vt apprehendant eum.

الاصحاح الثانى عشر

CAP. XII.

الفصل السابع والعشرون

١ وان يسوع قبل ستة ايام من الفصح اتى بيت
عنيا حيث كان العازر الميت الذى اقامه
٢ يسوع من الاموات * فصنعوا له هناك
العشاء وجعلت مرثا تخدم وكان العازر
٣ احد المتكيين معه * فاما مريم فاخذت
رطل طيب ناردين خالص كثير الثمن
فدهنت به قدمى يسوع ومسحت قدميه
٣ بشعرها فامتلا البيت من رايحة الطيب * فقال
يهوذا الاسخريوطى احد تلاميذه الذى كان
٥ مزمعا ان يسلمه * لم لم يبع هذا الطيب
٦ بثلث ماية دينار ويدفع للمساكين * وانما
قال هذا ليس عناية منه بالمساكين ولكنه
كان سارقا وكان الصندوق عنده وكان
٧ يحمل ما يلقى فيه * فقال يسوع دعوها
٨ لتحفظه ليوم دفنى * لان المساكين عندكم فى
كل حين وانا لست عندكم فى كل حين
٩ * فعلم جمع كثير من اليهود ان يسوع
هناك فجاوا ليس من اجل يسوع فقط
بل وليبصروا العازر الذى اقامه من بين
١٠ الاموات * وتشاوروا عظماء الكهنة ان
١١ يقتلوا العازر ايضا * لان كثيرين من اليهود
كانوا من اجله يذهبون ويومنون بيسوع
* ومن

1 IEsus ergo ante sex dies Paschæ Mat. 26
A venit Bethaniam, vbi Lazarus 2.6.
fuerat mortuus, quem suscitauit Ie- Mar. 14
2 sus. * Fecerunt autem ei cœnam 2.3.
ibi: & Martha ministrabat, Lazarus
vero vnus erat ex discumbentibus
3 cum eo. * Maria ergo accepit li-
bram vnguenti nardi pistici, pretio-
si, & vnxit pedes Iesu, & extersit
pedes eius capillis suis: & domus
impleta est ex odore vnguenti.
4 * Dixit ergo vnus ex discipulis
eius, Iudas Iscariotes, qui erat eum
5 traditurus: * Quare hoc vnguen-
tum non venijt trecentis denarijs,
6 & datum est egenis? * Dixit autem
hoc, non quia de egenis pertinebat
ad eum, sed quia fur erat, & loculos
habens, ea, quæ mittebantur, por-
7 tabat. * Dixit ergo Iesus: Sinite
B illam vt in diem sepulturæ meæ ser-
8 uet illud. * Pauperes enim semper
habetis vobiscum: me autem non
9 semper habetis. * Cognouit er-
go turba multa ex Iudæis quia
illic est: & venerunt, non propter
Iesum tantum, sed vt Lazarum vi-
derent, quem suscitauit a mortuis.
10 * Cogitauerunt autem principes sa-
cerdotum vt & Lazarum interfice-
11 rent: * quia multi propter illum abi-
bant ex Iudæis, & credebant in Iesū.

* In

الفصل العاشر والعشرون

١٢ *ومن الغد سمع الجمع الكثير الذين جاوا
الى العيد بان يسوع ياتي الى اورشليم
١٣ *فاخذوا جريد النخل وخرجوا للقايه
يصرخون اوصنا مبارك الاتى باسم الرب
ملك اسرائيل * ١٤ واما يسوع وجد حمارا فركبه
كما هو مكتوب * ١٥ لا تخافى يا بنت صهيون
ها هوذا ملكك ات راكبا على جحش اتان
١٦ *ولم يكن تلاميذه عرفوا هذه الاشياء اولا
لكن لما تمجد يسوع حينيذ ذكر تلاميذه
ان هذا مكتوب عنه * وكان يشهد الجمع الذى كان معه اذ
١٧ دعا العازر من القبر واقامه من الاموات
١٨ *ومن اجل هذا خرج للقايه الجمع لانهم
سمعوا انه عمل هذه الاية * ١٩ فجعل الفريسيون
يقولون بينهم انترون اننا لا نغنى شيأ
ها هوذا العالم كله قد تبعه * ٢٠ وكان قوم
من الامم من الذين صعدوا ليسجدوا فى
العيد * ٢١ فهولا جاوا الى فيلبس الذى من
بيت صيدا الجليل وسالوه وقالوا له يا سيد
نريد ان نرى يسوع * ٢٢ فجاء فيلبس وقال
لاندراوس فجاء اندراوس وفيلبس وقالا ليسوع
٢٣ *فاجابهم يسوع وقال قد اتت الساعة ان
يتمجد ابن البشر * ٢٤ الحق الحق اقول
لكم ان حبة الحنطة ان لم تقع فى الارض
وتمت * بقيت وحدها وان هى ماتت اتت
٢٥ بثمار كثيرة من احب نفسه فانه يهلكها
ومن ابغض نفسه فى هذا العالم فانه يحفظها
لحياة الابد * ٢٦ ان كان احد يخدمنى فليتبعنى
وحيث اكون انا هناك يكون خادمى ايضا
من يخدمنى يكرمه ابى * ٢٧ الان نفسى قلقة
وماذا اقول يا ابتاه نجنى من هذه الساعة
لكن لاجل هذا اتيت لهذه الساعة
٢٨ *يا ابتاه مجد اسمك فجاء صوت من السماء
ومجدت وايضا امجد * ٢٩ فسمع الجمع الذى
كان واقفا فقالوا انما كان رعدا وقال
٣٠ اخرون ان ملاك كلمه * اجاب يسوع
وقال ليس من اجلى كان هذا الصوت
ولكن

*In craſtinum autem turba multa, 12
quæ venerat ad diem feſtum, cum
audiſſent quia venit Ieſus Ieroſoly-
mam: * acceperunt ramos palma- 13
rum, & proceſſerunt obuiam ei, &
clamabant: Hoſanna, benedictus, qui
venit in nomine Domini, Rex Iſrael.
* ‖ Et inuenit Ieſus aſellum, & ſe- 14
dit ſuper eum, ſicut ſcriptum eſt: 15
* Noli timere filia Sion: ecce rex C
tuus venit ſedens ſuper pullum 16
aſinæ. * Hæc non cognouerunt di-
ſcipuli eius primum: ſed quando glo-
rificatus eſt Ieſus, tunc recordati
ſunt quia hæc erant ſcripta de eo:
& hæc fecerunt ei. * Teſtimonium 17
ergo perhibebat turba, quæ erat
cum eo quando Lazarum vocauit
de monumento, & ſuſcitauit eum a
mortuis. * Propterea & obuiam 18
venit ei turba: quia audierunt eum
feciſſe hoc ſignum. * Phariſæi er- 19
go dixerunt ad ſemetipſos: Videtis
quia nihil proficimus? ecce mundus
totus poſt eum abijt. * Erant au- 20
tem quidam Gentiles ex his, qui
aſcenderant vt adorarent in die fe-
ſto. * Hi ergo acceſſerunt ad Phi- 21
lippum, qui erat a Bethſaida Ga-
lilææ, & rogabant eum, dicentes:
Domine, volumus Ieſum videre.
* Venit Philippus, & dicit Andreæ: 22
Andreas rurſum & Philippus dixe-
runt Ieſu. * Ieſus autem reſpon- 23
dit eis, dicens: Venit hora, vt cla- D
rificetur Filius hominis. * Amen, 24
amen dico vobis, niſi granum fru-
menti cadens in terram, mortuum
fuerit; * ipſum ſolum manet. ſi au- 25
tem mortuum fuerit, multum fru-
ctum affert. ‖ Qui amat animam
ſuam, perdet eam: & qui odit ani-
mam ſuam in hoc mundo, in vitam
æternam cuſtodit eam. * Si quis 26
mihi miniſtrat, me ſequatur: & vbi
ſum ego, illic & miniſter meus erit.
Si quis mihi miniſtrauerit, honorifi-
cabit eum Pater meus. * Nunc anima 27
mea turbata eſt. Et quid dicam? Pa-
ter, ſaluifica me ex hac hora. Sed
propterea veni in horam hanc. * Pa- 28
ter, clarifica nomen tuum. Venit
ergo vox de cælo: Et clarificaui, &
iterum clarificabo. * Turba ergo, 29
quæ ſtabat, & audierat, dicebat toni-
truum eſſe factum. Alij dicebãt: An-
gelus ei locutus eſt. * Reſpõdit Ieſus, 30
& dixit: Non propter me hæc vox E
venit,

‖ Matt. 21. a. 7. Mar. 11 a. 7. Luc. 19 f. 35. Zach. 9 b. 9.

‖ Matt. 10. d. 39 & 16. d. 25. Marc. 8 d. 35. Luc. 9. c. 24. & 17 f. 33

٣١ ولكن من اجلكم * قد حضرت الان
دينونة العالم الان يلقى رييس هذا العالم الى
٣٢ خارج * وانا اذا ارتفعت عن الارض جذبت
٣٣ الى كل شئ * وانما قال هذا ليعنى باى
٣٤ موتة يموت * فاجابه الجمع نحن سمعنا من
الناموس ان المسيح يدوم الى الابد فكيف
تقول انت انه ينبغى يرتفع ابن الانسان
٣٥ من هو هذا ابن الانسان * فقال لهم يسوع
ان النور معكم زمانا يسيرا فسيروا ما دام
لكم النور ليلا يدرككم الظلام والذى
يمشى فى الظلام ليس يدرى اين يتوجه
٣٦ * ما دام لكم النور امنوا بالنور لتكونوا
ابنا النور تكلم يسوع بهذا ثم مضى واختبى
٣٧ منهم * واذ صنع هذه العجايب الكثيرة
٣٨ امامهم لم يومنوا به * لتكمل كلمة اشعيا
النبى اذ قال : يا رب من صدق بسماعنا ولمن
٣٩ استعلنت ذراع الرب * ومن اجل هذا لم
٤٠ يقدروا ان يومنوا لان اشعيا ايضا قال * اعمى
عيونهم واقسى قلوبهم لئلا يبصروا بعيونهم
ولا يفهموا بقلوبهم ويرجعوا فاشفيهم
٤١ * قال اشعيا هذا لما راى مجده ونطق عليه
٤٢ * وكان قد امن به كثير من الروساء ايضا
ولكنهم لم يقروا بذلك لاجل الفريسيين
٤٣ لئلا يصيروا خارجا عن الجماعة * لانهم احبوا
٤٤ مجد الناس اكثر من مجد الله * فصرخ يسوع
الفصل الثلثون وقال من يومن بى ليس يومن بى بل بالذى
٤٥ ارسلنى * ومن رانى فقد راى الذى ارسلنى
٤٦ * انا جيت نورا الى العالم لكى كل من يومن
٤٧ بى لا يمكث فى الظلام * ومن يسمع كلامى
ولا يحفظ انا لا ادينه لانى لم ات لادين العالم
٤٨ بل لاخلص العالم * من اهانني ولم يقبل كلامى
فان له من يدينه الكلمة التى نطقت بها
٤٩ هي تدينه فى اليوم الاخر * لانى انا لم اتكلم
من ذات نفسى لكن الاب الذى ارسلنى
هو اعطانى الوصية بما اقول وبما انطق
٥٠ * واعلم ان وصيته هي حياة الابد فالذى
اتكلم انا به انما انطق به كما قال لى الاب

الاصاح

31 venit, sed propter vos. * Nunc iudicium est mundi: nunc princeps
32 huius mundi eijcietur foras. * Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me ipsum. * (hoc
33 autem dicebat, significans qua morte esset moriturus.) * Respondit ei
34 turba: Nos audiuimus * ex lege, quia Christus manet in æternum: & quomodo tu dicis, Oportet exaltari Filium hominis? Quis est iste
35 Filius hominis? * Dixit ergo eis Iesus: Adhuc modicum, lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, vt non vos tenebræ comprehendant: & qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat. * Dum lucem habetis, credite in lucem, vt filij lucis sitis. Hæc locutus est Iesus: &
37 abijt, & abscondit se ab eis. * Cum autem tanta signa fecisset coram
38 F eis, non credebant in eum: * vt sermo Isaiæ prophetæ impleretur, quem dixit: ‖ Domine, quis credidit auditui nostro? & brachium
39 Domini cui reuelatum est? * Propterea non poterant credere, quia
40 iterum dixit Isaias: * ‖ Excæcauit oculos eorum, & indurauit cor eorum: vt non videant oculis, & non intelligant corde, & conuertantur,
41 & sanem eos. * Hæc dixit Isaias, quando vidit gloriam eius, & locutus est de eo, * Verumtamen &
42 ex principibus multi crediderunt in eum: sed propter Pharisæos non confitebantur, vt e synagoga non
43 ejicerentur. * dilexerunt enim gloriam hominum magis, quàm gloriam Dei. * Iesus autem clamauit,
44 & dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum, qui misit me. * Et qui videt me, videt
45 46 G eum, qui misit me. * Ego lux in mundum veni: vt omnis, qui credit in me, in tenebris non maneat.
47 * Et si quis audierit verba mea, & non custodierit: ego non iudico eum, non enim veni vt iudicem mundum, sed vt saluificem mundum.
48 * Qui spernit me, & non accipit verba mea: habet qui iudicet eum. ‖ sermo, quem locutus sum, ille iudicabit eum in nouissimo die.
49 * Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam,
50 & quid loquar. * Et scio quia mandatum eius vita æterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

CAP.

31 ‖ Ipf. 109 b. 4. & 116. a. 2
32 Ifai. 40. 2. 6. Eze. 37. g. 25.
38 ‖ Ifa. 53. 2. 1. Rom. 10 d. 16.
40 ‖ Ifa. 6. c. 19. Rom. 11 b. 8. Mat. 13 b. 14. Mar. 14 b. 12. Luc. 8. b. 10. Act. 28 f. 27.
‖ Marc. 16. b. 16

CAP. XIII.

Mat 26 a. 2. Mar. 14 a. 1. Luc 22 a. 1.

ANte diem festum Paschæ, sciens Iesus quia venit hora eius vt transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. * Et cœna facta, cum diabolus iam misisset in cor vt traderet eum Iudas Simonis Iscariotæ: * sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia a Deo exiuit, & ad Deum vadit: * surgit a cœna, & ponit vestimenta sua: & cum accepisset linteum, præcinxit se. * Deinde mittit aquam in peluim, & cœpit lauare pedes discipulorum, & extergere linteo, quo erat præcinctus. * Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lauas pedes? * Respondit Iesus, & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea. * Dicit ei Petrus: Non lauabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Iesus: Si non lauero te, non habebis partem mecum. * Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed & manus & caput. * Dicit ei Iesus: Qui lotus est, non indiget nisi vt pedes lauet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. * Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit: Non estis mundi omnes. * Postquam ergo lauit pedes eorum, & accepit vestimenta sua: cum recubuisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? * Vos vocatis me Magister, & Domine: & bene dicitis: sum etenim. * Si ergo ego laui pedes vestros, Dominus, & Magister: & vos debetis alter alterius lauare pedes. * Exemplum enim dedi vobis, vt quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis. * ‖ Amen, amen dico vobis: Non est seruus maior Domino suo: neque apostolus maior est eo, qui misit illum. * Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea. * Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed vt adimpleatur Scriptura: ‖ Qui manducat

‖Inf.15 c. 20. Mat. 10 c. 24. Luc. 6. f. 40.

‖ Ps.40. c.10.

الاصحاح الثالث عشر

الفصل الحادى والعشرون

وقبل عيد الفصح كان يسوع يعلم ان قد حضرت ساعته لكى ينتقل من هذا العالم الى الاب لما احب خاصته الذين فى العالم احبهم الى الغاية * فلما صار العشا لما اوقع الشيطان قلب يهوذا سمعون الاسخريوطى لكى يسلمه *: عارفا ان الاب جعل الكل فى يديه وانه من الله خرج والى الله يمضى * قام عن العشاء وترك ثيابه واخذ منشفة شد بها وسطه * ثم صب ماء فى مطهرة وبدا يغسل اقدام التلاميذ وينشفها بالمنديل الذى كان متازرا به * فجاء الى سمعان بطرس فقال له بطرس انت يا رب تغسل لى قدمى * اجاب يسوع وقال له ان الذى اصنعه انا انت لست تعرفه الان ولكنك ستعرفه فيما بعد * فقال له بطرس ابدا لا تغسل لى قدمى: اجابه يسوع ان لم اغسلك فليس لك معى نصيب * قال له سمعان بطرس يا سيد ليس قدمى فقط بل ويدى وراسى * قال له يسوع ان الذى تطهر ليس يحتاج الا الى غسل قدميه انه كله نقى وانتم انقياء ولكن ليس كلكم * لانه كان عارفا بالذى يسلمه ولذلك قال ليس كلكم انقياء * فلما غسل ارجلهم وتناول ثيابه فاتكا ايضا وقال لهم هل تعلمون ما صنعت بكم * انتم تدعونى معلما وربا وحسنا تقولون لاننى انا هو * فاذ كنت انا المعلم والرب قد غسلت ارجلكم فانتم واجب عليكم ان يغسل بعضكم اقدام بعض * فانى اعطيتكم مثالا لتصنعوا انتم ايضا كما انا صنعت بكم * الحق الحق اقول لكم انه ليس عبد اعظم من سيده ولا رسول اعظم ممن ارسله * ان انتم عرفتم هذا فطوباكم اذا عملموه * ليس اعنى بقولى جميعكم اننى عارف بالذين اخترت لكن ليتم الكتاب ان الذى ياكل

٢١ ياكل معى الخبز يرفع علىّ عقبه * من الان
اقول لكم من قبل ان يكون حتى اذا كان
٢٠ تومنوا انى انا هو * الحق الحق اقول لكم
ان من يقبل من ارسله فانه يقبلنى ومن
٢١ يقبلنى فهو يقبل من ارسلنى * فلما قال
يسوع هذا قلق بالروح وتشهد وقال الحق الحق
٢٢ اقول لكم ان واحد منكم يسلمنى * فنظر
التلاميذ بعضهم لبعض وهم يمترون من
٢٣ عنى بقوله * وكان واحد من تلاميذه
متكيا بحضن يسوع وهو الذى كان يسوع
٢٤ يحبه * فاومى سمعان بطرس اليه وقال له من
٢٥ الذى قال لاجله * فاتكى ذلك على صدر
٢٦ يسوع وقال له يا سيد من هو * فقال يسوع
هو الذى ابلّ انا خبزا واناوله فبلّ خبزا
٢٧ ودفعه الى يهوذا سمعون الاسخريوطى * وبعد
اللقمه داخله الشيطان فقال له يسوع مهما
٢٨ كنت صانعه فاصنعه عاجلا * ولم يعلم
احد من اوليك المتكيين لماذا قال له
٢٩ هذا * لان اناسا منهم ظنوا انه من اجل
الصندوق الذى كان عند يهوذا ان يسوع قال
له اشتر ما نحتاج اليه للعيد او ان يعطى
٣٠ للمساكين شيء * وان ذاك لما اخذ اللقمه
٣١ للوقت خرج وكان ليلا * فلما خرج قال
يسوع الان تمجد ابن الانسان والله تمجد فيه
٣٢ * وان كان الله قد تمجد به فالله يمجده فى
٣٣ ذاته وللوقت يمجده * يا بنى من الان انا معكم
زمانا قليلا تطلبوننى وكما قلت لليهود ان
الموضع الذى امضى اليه انا لستم تقدرون
٣٤ على المسير اليه واقول لكم الان * اعطيكم
وصية جديدة ان يحب بعضكم بعضا كما
احببتكم لكى انتم ايضا تحبوا بعضكم
٣٥ بعضا * بهذا يعرف كل واحد انكم تلاميذى
٣٦ ان كان فيكم حب بعضكم لبعض * قال
له سمعان بطرس الى اين تذهب يا سيدى
اجاب يسوع الى حيث اذهب انا لست
الان تقدر ان تتبعنى لكنك تتبعنى من
٣٧ بعد * قال له بطرس لم لا اقدر الان اتبعك

والبذل

الفصل الثانى والثلثون

manducat mecum panem, leuabit
19 contra me calcaneum suum. * Amo-
C do dico vobis, priusquàm fiat: vt
cum factum fuerit, credatis, quia
20 ego sum. * ‖ Amen, amen dico vo- ‖ Matt.
bis: Qui accipit si quem misero, me 10.d.40
accipit: qui autem me accipit, ac- Luc. 10
21 cipit eum, qui me misit. * Cum c. 16.
hæc dixisset Iesus, turbatus est spi-
ritu: & protestatus est, & dixit.
‖ Amen, amen dico vobis: Quia ‖ Matt.
22 vnus ex vobis tradet me. * Aspi- 26.b.23
ciebant ergo ad inuicem discipuli, Mar.14
23 hæsitantes de quo diceret. * ‖ Erat a.1.
ergo recumbens vnus ex discipulis Luc.22
eius in sinu Iesu, quem diligebat a.4.
24 Iesus. * Innuit ergo huic Simon Lu.22
Petrus, & dixit ei: Quis est, de b.21
25 quo dicit? * Itaque cum recubuis-
set ille supra pectus Iesu, dicit ei:
26 Domine quis est? * Respondit Ie-
sus: Ille est, cui ego intinctum
panem porrexero. Et cum intinxis-
set panem, dedit Iudæ Simonis Isca-
riotæ. * Et post buccellam, introiuit
27 in eũ satanas. Et dixit ei Iesus: Quod
facis, fac citius. * Hoc autem nemo
28 sciuit discumbentium ad quid dixe-
rit ei. * Quidam enim putabant,
29 D quia loculos habebat Iudas, quòd
dixisset ei Iesus: Eme ea, quæ opus
sunt nobis ad diem festum: aut ege-
nis vt aliquid daret. * Cum ergo
30 accepisset ille buccellam, exiuit con-
tinuo. Erat autem nox. * Cum er-
31 go exisset, dixit Iesus: Nunc cla-
rificatus est filius hominis: & Deus
clarificatus est in eo. * Si Deus cla-
32 rificatus est in eo, & Deus clarifi-
cabit eum in semetipso: & continuo
clarificabit eum. * Filioli, adhuc
33 modicum vobiscum sum. ‖ Quære- ‖ Sup.7.
tis me: & sicut dixi Iudæis: Quò c.34.
ego vado, vos non potestis venire: Leu. 19
& vobis dico modo. * ‖ Mandatum d.18.
34 nouum do vobis: Vt diligatis inui- ‖ Matt.
cem, sicut dilexi vos, vt & vos di- 22.d.39
ligatis inuicem. * In hoc cognoscent Inf. 15.
35 omnes quia discipuli mei estis, si b.12.
dilectionem habueritis ad inuicem.
* Dicit ei Simon Petrus: Domine,
36 quò vadis? Respondit Iesus: Quò
ego vado, non potes me modo sequi:
sequeris aũt postea. * Dicit ei Petrus:
37 Quare non possum te sequi modò

anim̃am meam pro te ponam. * Respondit ei Iesus: ‖ Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi: Non cantabit gallus, donec ter me neges.

‖ Matt. 26.d.35 Mar.14 c.29. Luc.22, c.33.

وابذل نفسى عنك * اجابه يسوع انت تبذل نفسك عوضى الحق الحق اقول لك لا يصيح الديك حتى تنكرنى ثلاث مرات

CAP. XIIII.

الاصاح الربع عشر

NOn turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, & in me credite. * In domo Patris mei mansiones multæ sunt. si quo minus dixissem vobis: Quia vado parare vobis locum. * Et si abiero, & præparauero vobis locum: iterum venio, & accipiam vos ad meipsum, vt vbi sum ego, & vos sitis. * Et quo ego vado scitis, & viam scitis. * Dicit ei Thomas: Dñe, nescimus quo vadis: & quo modo possumus viam scire? * Dicit ei Iesus: Ego sum via, & veritas, & vita. nemo venit ad Patrem, nisi per me. * Si cognouissetis me, & Patrem meum vtique cognouissetis: & amodo cognoscetis eum, & vidistis eum. * Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, & sufficit nobis. * Dicit ei Iesus: Tanto tempore vobiscum sum: & non cognouistis me? Philippe, qui videt me, videt & Patrem. Quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem? * Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quæ ego loquor vobis, a me ipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera. * Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est? * Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera, quæ ego facio, & ipse faciet, & maiora horum faciet: quia ego ad Patrem vado. * ‖ Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam: vt glorificetur Pater in Filio. * Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam. * Si diligitis me: mandata mea seruate. * Et ego rogabo Patrem, & alium Paraclitum dabit vobis, vt maneat vobiscum in æternum, * Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum. vos autem cognoscetis eum: quia apud

‖ Inf.16 c.23. Mar.7. a.8. & 21.b.22 Mar.11 c.24.

١ لا تضطرب قلوبكم تومنون بالله فامنوا بى
٢ * ان المنازل فى بيت ابى كثيرة ولولا ذلك
لكنت اقول لكم انى انطلق لاعد لكم
٣ مكانا * وان انطلقت واعددت لكم مكانا
فسوف اتى انا ايضا واخذكم الىّ لتكونوا
٤ انتم ايضا حيث اكون انا * وانتم عارفون
٥ الى اين اذهب انا وتعرفون الطريق * قال
له توما يا سيد ما نعلم اين تذهب وكيف
٦ نقدر ان نعرف الطريق * قال له يسوع انا هو
٧ الطريق والحق والحياة لا ياتى احد الى الاب
٨ الا بى * ولو كنتم تعرفونى لكنتم
٩ تعرفون ابى ايضا ومن الان تعرفونه وقد
رايتموه * قال له فيلبس يا سيد ارنا الاب
١٠ وحسبنا * قال له يسوع انا معكم كل هذا
الزمان ولم تعرفونى يا فيلبا من راى فقد
راى ايضا الاب فكيف تقول انت ارنا الاب
١١ * اما تومنون انى فى الاب والاب هو فىّ
١٢ الكلام الذى اتكلم لكم انا به لست
اتكلم به من عندى بل ابى الذى هو حالّ
١٣ فىّ هو يفعل الاعمال * افلا تومنون انى انا فى
١٤ الاب والاب هو فىّ * والا فامنوا من اجل
الاعمال بعينها الحق الحق اقول لكم ان
١٥ من يومن بى الاعمال التى اعملها انا فيعملها
هو ايضا وافضل منها يصنع لانى ماض الى
١٦ الاب * وكل شئ تسالون الاب باسمى اصنعه
١٧ ليتمجد الاب بالابن * وان سالتمونى باسمى
١٨ شيئا فافعله * ان كنتم تحبونى فاحفظوا
١٩ وصاياى * وانا اطلب من الاب فيعطيكم
٢٠ فارقليط اخر ليثبت معكم الى الابد * روح
الحق الذى لن يطيق العالم ان يقبله لانه
ليس يراه ولا يعرفه وانتم تعرفونه لانه

الفصل الثالث والثلثون

مقيم

apud vos manebit, & in vobis erit.
18 * Non relinquam vos orphanos: ve-
19 niam ad vos. * Adhuc modicum, &
C mundus me iam non videt. Vos autem videtis me: quia ego viuo, &
20 vos viuetis. * In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vo-
21 bis. * Qui habet mandata mea, & seruat ea: ille est, qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo: & ego diligam eum, &
22 manifestabo ei meipsum. * Dicit ei Iudas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, & non mun-
23 do? * Respondit Iesus, & dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum seruabit, & Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionem
24 apud eum faciemus: * qui non di-
D ligit me, sermones meos non seruat. Et sermonem, quem audistis, non est meus: sed eius, qui misit me,
25 Patris. * Hæc locutus sum vobis a-
26 pud vos manens. * Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia, quæ-
27 cumq; dixero vobis. * Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor
28 vestrum, neque formidet. * Audistis quia ego dixi vobis: Vado, & venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis vtique, quia vado ad Pa-
29 trem: quia Pater maior me est. * Et nunc dixi vobis prius quàm fiat: ve
30 cum factum fuerit, credatis. * Iam non multa loquar vobiscum. venit enim princeps mundi huius, & in-
31 me non habet quidquam. * Sed vt cognoscat mundus quia diligo Patrem, & ‖ sicut mandatum dedit ‖Act.22.
mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.

CAP. XV.

EGo sum vitis vera: & Pater meus agricola est. * Omnem
2 A palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum: & omnem qui fert fructum, purgabit eum, vt fructum plus afferat. * ‖ Iam vos mundi ‖Sup.13
4 estis propter sermonem, quem locutus sum vobis. * Manete in me: & ego in vobis. Sicut palmes nō potest ferre fructū a semetipso, nisi mānserit in vite:

١٨ مقيم عندكم وهو ثابت فيكم * لست
١٩ ادعكم يتامى انى سوف اجيكم * عن قليل
والعالم ليس يرونى وانتم ترونى اننى حى
٢٠ وانتم تحيون * فى ذلك اليوم تعلمون انكم
٢١ انى انا فى ابى وانتم فىّ وانا فيكم * من
كانت عنده وصاياى وحفظها ذلك هو
الذى يحبنى والذى يحبنى يحبه ابى وانا
٢٢ احبه واظهر له نفسى * قال له يهوذا وليس
ذاك الاخريوطى يا سيدى اى شى كان
٢٣ انك تظهر لنا نفسك وليس للعالم * اجاب
يسوع وقال له من يحبنى يحفظ كلمتى وابى
٢٤ يحبه واليه نائى وعنده نصنع منزلا * ومن لا
يحبنى ليس يحفظ كلامى وكلمتى التى سمعتموها
٢٥ ليست لى بل للاب الذى ارسلنى * كلمتكم
٢٦ بهذا مقيما عندكم * والفارقليط روح القدس
الفصل الرابع والثلثون
الذى يرسله الاب باسمى هو يعلمكم كل شى
٢٧ وهو يذكركم كلما قلته لكم * السلام
استودعكم سلامى اعطيكم لست اعطيكم
كما امنح العالم لا تقلق قلوبكم ولا تجزع
٢٨ * قد سمعتم انى قلت لكم اننى ماض وآت
اليكم لو كنتم تحبوننى لكنتم تفرحون
٢٩ بمضّى الى الاب لان الاب اعظم منى * والان
قد قلت لكم قبل ان يكون حتى
٣٠ اذا كان تومنوا * من الان لا اكلمكم كثيرا
لان ارخون هذا العالم ياتى وليس له فىّ
٣١ شى * ولكن ليعلم العالم اننى احب الاب
وكما اوصانى الاب كذلك افعل: قوموا نمضى
من هاهنا

الاصحاح الخامس عشر

١ انا هو كرمة الحق وابى الغارس * كل غصن
٢ فىّ لا ياتى بثمار ينتزعه والذى ياتى بثمار
٣ ينقيه ليأتى بثمار اكثر * انتم الان انقياء
٤ من اجل الكلام الذى كلمكم به * اثبتوا
فىّ وانا فيكم كما ان الغصن لا يطيق ان ياتى
بثمار من عنده ان لم يثبت فى الكرمة

هكذا

sic nec vos, nisi in me manseritis.
* Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere. * Si quis in me non manserit: mittetur foras sicut palmes, & arescet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet. * Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint: quodcumque volueritis, petetis, & fiet vobis. * In hoc clarificatus est Pater meus, vt fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei discipuli. * Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi vos. Manete in dilectione mea. * Si præcepta mea seruaueritis, manebitis in dilectione mea, sicut & ego Patris mei præcepta seruaui, & maneo in eius dilectione. * Hæc locutus sum vobis, vt gaudium meum in vobis sit, & gaudium vestrum impleatur. * ‖ Hoc est præceptum meum vt diligatis inuicem, sicut dilexi vos. * Maiorem hac dilectionem nemo habet, vt animam suam ponat quis pro amicis suis. Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis. * Iam non dicam vos seruos: quia seruus nescit quid faciat dominus eius. * Vos autem dixi amicos: quia omnia quæcumque audiui a Patre meo, nota feci vobis. * Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, & posui vos ‖ vt eatis, & fructum afferatis: & fructus vester maneat: vt quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis. * ‖ Hæc mando vobis, vt diligatis inuicem. * Si mundus vos odit: scitote quia me priorem vobis odio habuit. * Si de mundo fuissetis: mundus quod suum erat diligeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus. * Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: ‖ Non est seruus maior domino suo: Si me persecuti sunt, & vos persequentur: si sermonem meum seruauerunt, & vestrum seruabunt. * Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum: quia nesciunt eum, qui misit me. * Si non venissem, & locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo. * Qui me odit: & Patrem

‖ Sup 13 d.34. Eph. 5. 2. 9. 1. Thes. 4. b. 9.

‖ Matt. 28. d. 19

‖ 1. Ioa. 3. b. 11. & 4. b. 7

‖ Sup. 13 b. 16. Mat. 10 c. 24. Mat. 24 2. 9.

C

D

٥ هكذا انتم ان لم تثبتوا فىّ * انا هو الكرمة
وانتم الاغصان ومن يثبت فىّ وانا فيه فهو
يأتى بثمار كثيرة لان بغيرى لستم تقدرون
٦ ان تعملوا شيئاً * فان لم يثبت احد فى
طُرح خارجا مثل الغصن فيجف فياخذونه
٧ ويطرحونه فى النار فيحترق * فان انتم ثبتم فىّ
وثبت كلامى فيكم تطلبون كلما تريدون
٨ فيكون لكم * وبهذا تمجد ابى بان تاتوا بثمار
٩ كثيرة وتكونوا تلاميذى * كما احبنى الاب
١٠ كذلك احببتكم انا اثبتوا فى محبتى * ان
حفظتم وصاياى ثبتم فى محبتى كما انى
حفظت وصايا ابى واثا ثابت فى محبته
١١ * كلمتكم بهذا ليكون فرحى فيكم ويتم
١٢ فرحكم * هذه وصيتى ان يحب بعضكم بعضا
١٣ كما احببتكم * ليس لاحد حبّ اعظم من
هذا ان يبذل الانسان نفسه عن احبائه
١٤ وانتم احبائى ان عملتم ما اوصيتكم
١٥ به * ولست اسميكم الان عبيدا لان العبد
١٦ لا يعلم ما يصنع سيده * ولكننى سميتكم
احبائى لانى اعلمتكم بكلما سمعت من ابى
١٧ * لىس انتم اخترتمونى بل انا اخترتكم
وجعلتكم لتنطلقوا وتاتوا بثمار وتدوم
١٨ اثماركم لكى يعطيكم ابى كلما تسالونه
١٩ باسمى * اوصيتكم بهذا لكى يحب بعضكم
٢٠ بعضا * فان كان العالم يبغضكم فاعلموا
٢١ انه قد ابغضنى قبلكم * لو كنتم من
العالم لكان العالم يحب خاصته ولكن من
اجل انكم لستم من العالم بل انا اخترتكم
من العالم فمن اجل هذا يبغضكم العالم
٢٠ * اذكروا كلامى الذى قلته انا لكم ما من
عبد اعظم من سيده ان كانوا طردونى
فسوف يطردونكم وان كانوا حفظوا قولى
٢١ فسوف يحفظون قولكم * ولكنهم انما
يفعلون هذا كله بكم من اجل اسمى
٢٢ لانهم لا يعرفون من ارسلنى * لو لم ات
واكلمهم لم تكن لهم خطية والان فليس
٢٣ لهم حجة فى خطيتهم * من يبغضنى يبغض
ايضا

٢٤ ايضا ابى * لو لم اعمل فيهم اعمالا لم يعملها
اخر لم تكن لهم خطية والان فانهم راوا
٢٥ وابغضونى انا وابى * ولكن لتتم الكلمة
المكتوبة فى ناموسهم انهم ابغضونى بجانا
٢٦ * فاما اذا جاء الفارقليط الذى ارسله انا اليكم
من الاب روح الحق الذى من الاب ينبثق
٢٧ هو يشهد لاجلى * وانتم تشهدون لانكم
معى من الابتداء

الفصل الخامس والثلثون

الاصحاح السادس عشر

١ كلمتكم بهذا لكيلا تشكوا * فانهم سوف
٢ يخرجونكم من مجامعهم ولكن تاتى ساعة
يظن فيها كل من يقتلكم انه يتعبد عبادة
٣ لله * وانما يفعلون هذا بكم لانهم لم يعرفوا
٤ لا للاب ولا لى * لكن كلمتكم بهذه حتى
اذا جاءت ساعتها تذكروها انى قلت لكم
٥ * ولم اخبركم بهذه من البدى لانى معكم
٦ والان فانى منطلق الى من ارسلنى وليس
٧ احد منكم يسالنى الى اين تذهب * بل
لانى قلت لكم هذه فالكابة ملات قلوبكم
٨ * لكنى اقول لكم الحق انه خير لكم ان
انطلق لانى ان لم انطلق لم ياتكم الفارقليط
٩ فاما ان انطلقت ارسلته اليكم * فاذا جاء
١٠ ذاك فهو يوبخ العالم على خطية وعلى بر
١١ وعلى حكم * اما على الخطية فلانهم لم يومنوا
١٢ بى * واما على البر فلانى منطلق الى الاب
١٣ ولستم ترونى بعد * واما على الحكم فان
١٤ اركون هذا العالم قد دين * وان لى كلاما
كثيرا اقوله لكم ولكنكم لستم تطيقون
١٥ حمله الان * واذا جاء روح الحق ذاك فهو
يعلمكم جميع الحق لانه ليس ينطق من عنده
بل يتكلم بكلما يسمع ويخبركم بما سياتى
١٦ * وهو يمجدنى لانه ياخذ مما هو لى ويخبركم
١٧ * جميع ما هو للاب فهو لى فمن اجل هذا
١٨ قلت ان مما هو لى ياخذ ويخبركم * قليلا
ولا ترونى وقليلا ايضا وترونى لاننى منطلق
الى

24 Patrem meum odit. * Si opera non feciſſem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autẽ & viderunt, & oderunt & me
25 & Patrem meum. * Sed vt adimpleatur ſermo, qui in lege eorum ſcriptus eſt: ‖ Quia odio habuerunt me ‖ Pſ.34.
26 gratis. * Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, ſpiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille teſtimonium
27 perhibebit de me: * & vos teſtimonium perhibebitis, quia ab initio mecum eſtis.

c.19. Luc.24 c.49.

CAP. XVI.

1 HÆc locutus ſum vobis, vt non
2 ſcandalizemini. * Abſque
A ſynagogis facient vos: ſed venit hora, vt omnis, qui interficit vos, arbitretur obſequium ſe præſtare
3 Deo. * & hæc facient vobis, quia non nouerunt Patrem, neque me.
4 * Sed hæc locutus ſum vobis: vt cum venerit hora eorum, reminiſcamini, quia ego dixi vobis. * Hæc
5 autem vobis ab initio non dixi, quia vobiſcum eram: Et nunc vado ad eum, qui miſit me, & nemo ex vo-
6 bis interrogat me, Quo vadis? * Sed quia hæc locutus ſum vobis, triſtitia
7 implenit cor veſtrum. * Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis vt ego vadam: ſi enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos: ſi autem abiero, mittam eum ad vos.
8 * Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, & de iuſtitia, &
9 de iudicio. * de peccato quidem,
10 quia non crediderunt in me: * de iuſtitia vero, quia ad Patrem vado, & iam non videbitis me: * De iu-
11 B dicio autem, quia princeps huius
12 mundi iam iudicatus eſt. * Adhuc multa habeo vobis dicere: ſed non
13 poteſtis portare modo. * Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. non enim loquetur a ſemetipſo: ſed quæcumque audiet loquetur, & quæ ventura ſunt annunciabit
14 vobis. * Ille me clarificabit: quia de meo accipiet, & annunciabit vo-
15 bis. * Omnia quæcumq; habet Pater, mea ſunt: Propterea dixi: quia de meo
16 accipiet, & annunciabit vobis. * Modicũ, & iam non videbitis me: & iterũ modicum, & videbitis me: quia vado ad Pa-

ad Patrem. * Dixerunt ergo ex discipulis eius ad inuicem : Quid est hoc , quod dicit nobis: Modicum, & non videbitis me: & iterum modicum, & videbitis me ,& quia vado ad Patrẽ? * Dicebant ergo : Quid est hoc, quod dicit, modicum ? nescimus quid loquitur. * Cognouit aũt Iesus , quia volebant eum interrogare , & dixit eis : De hoc quæritis inter vos quia dixi , Modicum , & non videbitis me : & iterum modicum , & videbitis me. * Amen , amen dico vobis : quia plorabitis , & flebitis vos , mundus autem gaudebit : vos autem contristabimini , sed tristitia vestra vertetur in gaudium. * Mulier cum parit , tristitiam habet, quia venit hora eius : cum autem peperit puerum , iam non meminit pressuræ propter gaudium : quia natus est homo in mundum. * Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, & gaudebit cor vestrum : & gaudium vestrum nemo tollet a vobis. * Et in illo die me non rogabitis quidquam : * Amen , amen dico vobis : si quid petieritis Patrem in nomine meo , dabit vobis. * Vsque modo non petistis quidquam in nomine meo: Petite , & accipietis , vt gaudium vestrum sit plenum. * Hæc in prouerbijs locutus sum vobis. Venit hora cùm iam non in prouerbijs loquar vobis , sed palam de Patre annunciabo vobis. * In illo die in nomine meo petetis: & non dico vobis , quia ego rogabo Patrem de vobis : * Ipse enim Pater amat vos , quia vos me amastis , & credidistis quia a Deo exiui. * Exiui a Patre , & veni in mundum : iterum relinquo mundum , & vado ad Patrem. * Dicunt ei discipuli eius: Ecce palam loqueris , & prouerbium nullum dicis. * nunc scimus quia scis omnia , & non opus est tibi vt quis te interroget: in hoc credimus quia a Deo existi. * Respondit eis Iesus : Modo creditis ? * Ecce venit hora , & iam venit , vt dispergamini vnusquisque in propria , & me solum relinquatis : & non sum solus , quia Pater mecum est. * Hæc locutus sum vobis , vt in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis : sed confidite , ego vici mundum.

17 الى الاب * فقال قوم من تلاميذه بعضا
لبعض ما هذا الذى يقول لنا قليلا ولا
ترونني وايضا قليلا وترونني واني ماض الى الاب
18 * وقالوا ما هذا القليل الذى يقول ما
19 ندرى ما يتكلم به * فعلم يسوع انهم يريدون
يسالوه فقال لهم عن هذا تتساولون
بعضكم بعضا لاني قلت قليلا ولا ترونني
20 وقليلا ايضا وترونني * الحق الحق اقول لكم
انكم تبكون وتنوحون والعالم يفرح وانتم
21 تحزنون لكن حزنكم يتحول الى فرح * ان
المراة اذا حضر ولادها تحزن لان قد جات
ساعتها فاما اذا ولدت ابنا لم تذكر شدتها
من اجل الفرح لانه انسان مولود فى العالم
22 * وانتم الان حزانا ولكن سوف اراكم
ايضا وتفرح قلوبكم ولن ينزع احد فرحكم
23 منكم * وفى ذلك اليوم لا تسالونني شيء الحق
الحق اقول لكم ان سالتم الاب عن شيء
24 باسمى يعطيكم * حتى الان لم تسالوا شيء
باسمى فاسالوا تعطوا ليكون فرحكم كاملا
25 * كلمتكم بهذه بامثال تاتى ساعة لا
اكلمكم فيها بامثال ولكن اخبركم من
26 اجل الاب علانية * فى ذلك اليوم تسالون
باسمى ولست اقول لكم اني اطلب الى الاب
27 من اجلكم * لان الاب هو يحبكم لانكم
احببتموني وامنتم اني من الله خرجت
28 * خرجت من الاب واتيت الى العالم وانا
29 اترك ايضا العالم وامضى الى الاب * قال له
تلاميذه هوذا تتكلم الان علانية ولست
30 تقول ولا مثلا واحدا * الان تحققنا انك
عالم بكل شيء ولست محتاجا ان يسالك احد
31 فبهذا نومن انك من الله خرجت * اجابهم
32 يسوع افالان تومنون * فها تاتى ساعة
وقد اتت الان ان يتفرق فيها كل واحد
منكم الى موضعه وتتركونني وحدى ولست
وحدى لان الاب هو معى * قلت لكم هذا
33 لتكون لكم السلام بى وسيكون لكم ضيق
فى العالم ولكن ثقوا انا غلبت العالم

الفصل السادس والثلثون

CAP. XVII.

1 HÆc locutus est Iesus: & subleA uatis oculis in cælũ, dixit: Pater, venit hora, clarifica filium tuum, 2 vt filius tuus clarificet te: * sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, vt omne, quod dedisti ei, det eis 3 vitam æternam. * Hæc est autem vita æterna: vt cognoscant te, solum Deum verum, & quem misisti 4 Iesum Christum. * Ego te clarificaui super terram: opus consummaui, quod dedisti mihi vt faciam: 5 * & nunc clarifica me tu Pater apud temetipsum, claritate quam habui prius quàm mundus esset, apud te. 6 * Manifestaui nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo: Tui erant, & mihi eos dedisti: & sermonem tuum seruauerunt. 7 * Nunc cognouerunt quia omnia, 8 quæ dedisti mihi, abs te sunt: * quia verba, quæ dedisti mihi, dedi eis: & ipsi acceperunt, & cognouerunt vere quia a te exiui, & crediderunt 9 quia tu me misisti. * Ego pro eis rogo: Non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi: quia 10 tui sunt: * & mea omnia tua sunt, & tua mea sunt: & clarifica- 11 tus sum in eis: * Et iam non sum in mundo, & hi in mundo sunt, & ego ad te venio. Pater sancte, serua eos in nomine tuo, quos dedisti mihi: vt sint vnum, sicut & nos. 12 * Cum essem cum eis, ego seruabam eos in nomine tuo. ‖ Quos dedisti mihi, custodiui: & nemo ex eis perijt, nisi filius perditionis, ‖ vt Scriptura impleatur. * Nunc autem 13 ad te venio: & hæc loquor in mundo, vt habeant gaudium meum impletum in semetipsis. * Ego dedi 14 eis sermonem tuum, & mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut & ego non sum de mundo. * Non rogo vt tollas eos de 15 mundo, sed vt serues eos a malo. 16 * De mundo non sunt, sicut & ego 17 non sum de mundo. * Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est. 18 * Sicut tu me misisti in mundum, & ego misi eos in mundum. 19 * Et pro eis sanctifico meipsum: vt sint & ipsi sanctificati in veritate. 20 * Non pro eis autem rogo tantum, sed

‖ Matt. 28. d. 18

‖ Inf. 18 b. 9.

‖ Ps. 108 b. 8.

الاصحاح السابع عشر

الفصل السابع والثلثون

١ تكلم يسوع بهذا ورفع عينيه الى السماء
وقال يا ابتاه قد حضرت الساعة فمجد ابنك
٢ ليمجدك ابنك * كما اعطيته السلطان على
كل ذى جسد ليعطى كل من اعطيته حياة
٣ الابد * وهذه هي حياة الابد ان يعرفوك
انت الاه الحق وحدك والذى ارسلته يسوع
٤ المسيح * انا قد مجدتك على الارض ذلك العمل
٥ الذى اعطيتنى لاصنعه قد اكملته * والان
مجدنى انت يا ابتاه عندك بالمجد الذى كان
٦ لى عندك من قبل كون العالم * قد اظهرت
اسمك للناس الذين اعطيتنى من العالم هم
٧ لك ودفعتهم لى وحفظوا كلامك * الان علموا
٨ ان كلما اعطيتنى هو من عندك * لان
الكلام الذى اعطيتنى اعطيتهم وهم قبلوا
وعلموا حقا انى خرجت منك وامنوا انك
٩ ارسلتنى * وانا اسال فيهم ليس اسال فى العالم
١٠ بل فى الذين اعطيتنى لانهم لك * وكل شئ
هو لى فهو لك والذى هو لك فهو لى وانا مجد
١١ بهم * ولست فى العالم ايضا وهولاى هم فى
العالم وانا اجى اليك ايها الاب القدوس
احفظهم باسمك الذين اعطيتنى كى يكونوا
١٢ واحدا كما نحن * اذ كنت معهم انا كنت
احفظهم باسمك قد حفظت الذين اعطيتنى
ولم يهلك منهم واحد الا ابن الهلاك ليتم
١٣ الكتاب * والان اليك اتى واتكلم بهذا
١٤ فى العالم ليكون فرحى كاملا فيهم * انا
اعطيتهم قولك وقد ابغضهم العالم لانهم
ليسوا من العالم كما انى ايضا لست من
١٥ العالم * ليس اسال ان تنزعهم من العالم
١٦ بل ان تحفظهم من الشرير * انهم ليسوا
١٧ من العالم كما انى لست من العالم * قدسهم
١٨ بالحق كلمتك هي الحق * كما ارسلتنى انت
الى العالم ارسلتهم انا ايضا الى العالم
١٩ * ولاجلهم اقدس انا ذاتي ليكونوا هم ايضا
٢٠ مقدسين بالحق * وليس اسال فى هولاى

فقط

sed & pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me: * vt omnes vnum sint, sicut tu Pater in me, & ego in te, vt & ipsi in nobis vnum sint: vt credat mundus, quia tu me misisti. * Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis: vt sint vnum, sicut & nos vnum sumus. * Ego in eis, & tu in me: vt sint consummati in vnum: & cognoscat mundus quia tu me misisti, & dilexisti eos, sicut & me dilexisti. * Pater, quos dedisti mihi, volo vt vbi sum ego, & illi sint mecum: vt videant claritatem meam, quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante constitutionem mundi. * Pater iuste, mundus te non cognouit, ego autem te cognoui: & hi cognouerunt, quia tu me misisti. * Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciam: vt dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.

فقط بل وفى الذين سيومنون بى بقولهم ٢١
* ليكونوا باجمعهم واحدا كما انك يا ابتاه فى ٢١ب
وانا فيك ليكونوا هم ايضا فيتا واحدا
لمومن العالم انك ارسلتنى * وانا قد اعطيتهم ٢٢
المجد الذى اعطيتنى ليكونوا واحدا
كما نحن واحد * انا فيهم وانت فى ٢٣
ليكونوا كاملين لواحد وبعلم العالم انك
ارسلتنى وانت احببتهم كما احببتنى * يا ٢٤
ابتاه هولاى الذين اعطيتنى اريد ان يكونوا
معى حيث انا ليروا مجدى الذى اعطيتنى
انك احببتنى قبل انشاء العالم * يا ابتاه ٢٥
البار انه العالم لم يعرفك وانا عرفتك وهولاى
عرفوا انك ارسلتنى * وقد عرفتهم باسمك ٢٦
واعرفهم ليكون فيهم الحب الذى احببتنى
به وانا فيهم

CAP. XVIII.

الاصحاح الثامن عشر

Hæc cum dixisset Iesus, egressus est cum discipulis suis trans Torrentem Cedron, vbi erat hortus, in quem introiuit ipse, & discipuli eius. * Sciebat autem & Iudas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Iesus conuenerat illuc cum discipulis suis. * ‖ Iudas ergo cum accepisset cohortem, & a Pontificibus & Pharisæis ministros, venit illuc cum lanternis, & facibus, & armis. * Iesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum, processit, & dixit eis: Quem quæritis? * Responderunt ei: Iesum Nazarenum. Dicit eis Iesus: Ego sum. Stabat autem & Iudas, qui tradebat eum, cum ipsis. * Vt ergo dixit eis: Ego sum: abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram. * Iterum ergo interrogauit eos: Quem quæritis? Illi autem dixerunt: Iesum Nazarenum. * Respondit Iesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire. * Vt impleretur sermo, quem dixit: ‖ Quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam. * Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum: & percussit pontificis seruũ: & abscidit auri-

Mat.26 c.36. Mar.14 c.32. Luc.22 d.39. 2. Reg. 15.c.23 ‖ Matt. 26.c.47 Mar.14 c. 43. Luc.22. c. 47. #Sup.17 c.12.

الفصل الثامن والثلثون

قال يسوع هذا وخرج مع تلاميذه الى عبر ١ ا
وادى قدرون وكان هناك بستان دخله هو
وتلاميذه * وكان يهوذا الذى اسلمه يعرفه ٢ ب
ذلك الموضع لان يسوع كان يجتمع هناك
مع تلاميذه كثيرا * وان يهوذا اخذ ٣ ج
الجند ومن عند عظماء الكهنة والفريسيين
شرطا وجاء الى هناك بسرج ومصابيح
وسلاح * ويسوع كان عارفا بكل شى ٤ د
ياتي عليه فخرج وقال لهم لمن تطلبون * فاجابوه ٥ ه
يسوع الناصرى قال لهم يسوع انا هو وكان
ايضا يهوذا دافعه واقفا معهم * فلما قال ٦ و
لهم انا هو رجعوا الى ورايهم وسقطوا على
الارض * فسالهم ايضا من الذى تطلبون ٧ ز
فقالوا يسوع الناصرى * اجاب يسوع قد ٨ ح
قلت لكم انى انا هو فان كنتم تطلبونى
دعوا هولاى يذهبوا * لتتم الكلمة التى ٩ ط
قال ان الذين اعطيتنى لم اهلك منهم
احدا * وكان مع سمعان الصفا سيف ١٠ ى
فسله وضرب عبد عظيم الكهنة فقطع
اذنه

الفصل التاسع والثلثون

auriculam eius dexteram. Erat autem nomen ſeruo Malchus: * Dixit
11 C ergo Ieſus Petro: Mitte gladium tuũ in vaginam. Calicem, quem dedit
12 mihi Pater, non bibam illum? * Cohors ergo, & tribunus, & miniſtri Iudæorum comprehenderunt Ieſum,
13 & ligauerunt eum: * Et adduxerunt eum ad ‖ Annam primum, erat enim ‖ Luc.3. a.1.
14 ſocer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius. * Erat autem Caiphas, ‖ qui ‖ Sup.11 f.49.
15 conſilium dederat Iudæis: Quia expedit, vnum hominem mori pro populo. * Sequebatur autem
16 Ieſum Simon Petrus, & alius diſcipulus. Diſcipulus autem ille erat notus pontifici, & introiuit cum Ieſu in atrium pontificis: * Petrus autem ſtabat ad oſtium foris, ‖ Exiuit ergo diſcipulus alius, qui erat ‖ Matt. 26.f.58 Mar.14 f.54 Luc.22 f.54.
17 notus pontifici, & dixit oſtiariæ: & introduxit Petrum. * Dicit ergo
18 Petro ancilla oſtiaria: Numquid & tu ex diſcipulis es hominis iſtius? Dicit ille: Non ſum. * Stabant au-
D tem ſerui, & miniſtri ad prunas: quia frigus erat, & calefaciebant ſe: erat aũt cum eis & Petrus ſtans, & calefa-
19 ciens ſe. * Pontifex ergo interrogauit Ieſum de diſcipulis ſuis, & de doctri-
20 na eius. * Reſpondit ei Ieſus: Ego palam locutus ſum mundo: ego ſemper docui in ſynagoga, & in templo, quo omnes Iudæi conueniunt: & in occulto locutus ſum nihil.
21 * Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus ſim ipſis: ecce hi ſciunt quæ dixerim ego. * Hæc autem cum dixiſſet,
22 vnus aſſiſtens miniſtrorum dedit alapam Ieſu, dicens: Sic reſpondes
23 pontifici? * Reſpondit ei Ieſus: ‖ Si male locutus ſum, teſtimonium perhibe de malo: ſi autem bene, ‖ Matt. 26.f.57. Mar. 14 f. 53.
24 quid me cædis? * Et miſit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. Luc. 22 f.54.
25 * Erat autem Simon Petrus ſtans,
E & calefaciens ſe. ‖ Dixerunt ergo ei: Numquid & tu ex diſcipulis eius es? Negauit ille, & dixit: Non ‖ Matt. 26.g.69 Mar.14. g.67.
26 ſum. * Dicit ei vnus ex ſeruis pontificis, cognatus eius, cuius abſcidit Petrus auriculam: Nonne ego Luc.22 g.56.
27 te vidi in horto cum illo? * Iterum ergo negauit Petrus: & ſtatim gallus
28 cãtauit. * Adducũt ergo Ieſũ a Caipha

١١ اذنه اليمنى وكان اسم العبد ملخس * فقال
يسوع لبطرس اجعل سيفك فى غمده الكاس
١٢ التى اعطانى الاب الا اشربها * وان الجند وقايد
الالف والخدام الذين لليهود اخذوا يسوع
١٣ واوثقوه * وجاوا به الى حنان اولا لانه
كان حما قيافا الذى كان عظيم
١٤ الكهنة فى تلك السنة * وكان قيافا الذى
اشار على اليهود انه خير ان يموت رجل
١٥ واحد بدل الشعب * وان سمعان الصفا وتلميذ
اخر تبعا يسوع وكان عظيم الكهنة يعرف
ذلك التلميذ فدخل مع يسوع الى دار عظيم
١٦ الكهنة * فاما بطرس فكان واقفا عند الباب
خارجا فخرج ذلك التلميذ الاخر الذى عظيم
الكهنة كان يعرفه فقال للبوابة وادخل
١٧ بطرس * فقالت الجارية البوابة لبطرس هل
انت ايضا من تلاميذ هذا الرجل فقال
١٨ لا * وكان العبيد والشرط قياما عند النار
فيصطلوا لانه كان بردا فقام بطرس ايضا
١٩ معهم يصطلى * فاما عظيم الكهنة فسال
٢٠ يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه * فاجابه
يسوع انا كلمت العالم علانية انا علمت فى
كل وقت فى المجمع وفى الهيكل حيث يجتمع
٢١ كل اليهود ولم اتكلم بشئ فى خفية * وما
بالك تسالنى اسال اوليك الذين سمعوا
ما كلمتهم به فها هم يعرفون ما قلته انا
٢٢ * فلما قال هذا كان واحد من الشرط قايما
فلطم يسوع وقال اهكذا تجاوب عظيم
٢٣ الكهنة * فاجابه يسوع ان كنت تكلمت
بردى فاشهد بالردى وان كان جيدا فلماذا
٢٤ تضربنى * وارسله حنان موثوقا الى قيافا
٢٥ عظيم الكهنة * وكان سمعان الصفا واقفا
يصطلى فقالوا له لعلك انت ايضا من
٢٦ تلاميذه فانكر وقال لست انا * قال له واحد
من عبيد عظيم الكهنة قريب الذى كان
بطرس قطع اذنه اليس انا رايتك معه فى
٢٧ البستان * فانكر بطرس ايضا وفى ذلك الوقت
٢٨ صاح الديك * فجاوا بيسوع من عند قيافا

الى

in prætorium. Erat autem manè: & ipſi non introierunt in prætorium,
8 Matt. 27. 2. 2. Mar. 15 2. 1. Luc. 23 2. 1. Act. 10. c. 28. & 13. 2. 30. ℣ vt non contaminarentur, ſed vt manducarent Paſcha. * Exiuit ergo 29
Pilatus ad eos foras, & dixit: Quam accuſationem affertis aduerſus hominem hunc? * Reſponderunt, & 30
dixerunt ei: Si non eſſet hic malefactor, non tibi tradidiſſemus eum. F
* Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & ſecundum legem veſtram iudicate eum. Dixerunt ergo 31
ei Iudæi: Nobis non licet interficere quemquam. * ℣ Vt ſermo Ieſu impleretur, quem dixit, ſignificans qua morte eſſet moriturus. 32
8 Matt. 27. b. 11 Mar. 15 2. 2. Luc. 23 2. 4. * ℣ Introiuit ergo iterum in prætoriũ 33
Pilatus, & vocauit Ieſum, & dixit ei: Tues rex Iudeorum? * Reſponditque Ieſus: A temetipſo hoc dicis, an 34
alij dixerunt tibi de me? * Reſpondit Pilatus: Numquid ego Iudæus 35
ſum? Gens tua, & pontifices tradiderunt te mihi: quid feciſti? * Re- 16
ſpondit Ieſus: Regnum meum non G
eſt de hoc mundo. ſi ex hoc mundo eſſet regnum meum, miniſtri mei vtique decertarent vt non traderer Iudæis: nunc autem regnum meum non eſt hinc. * Dixit itaque 37
ei Pilatus: Ergo rex es tu? Reſpondit Ieſus: Tu dicis quia rex ſum ego. Ego in hoc natus ſum, & ad hoc veni in mundum, vt teſtimonium perhibeam veritati: omnis, qui eſt ex veritate, audit vocem meam. * Dicit ei Pilatus: Quid eſt veritas? Et 38
cum hoc dixiſſet, iterum exiuit ad Iudæos, & dicit eis: Ego nullam ℣ inuenio in eo cauſam. * ℣ Eſt aũt 39
8 Matt. 27. c. 15 Mar. 15 b. 6. Luc. 23 b. 17. conſuetudo vobis vt vnum dimittam vobis in Paſcha: vultis ergo dimittam vobis regem Iudæorum? * Cla- 40
mauerunt ergo rurſum omnes, dicentes: Non hunc, ſed Barabbam, erat autem Barabbas latro.

الى الايوان وكان باكرا وهم لم يدخلوا
الى الايوان لكيما لا يتنجسوا بل ان ياكلوا
الفصح * فخرج بيلاطس برا اليهم وقال اى ٢٩
جة لكم تجيبون بها على هذا الرجل * اجابوا ٣٠
وقالوا له لو لم يكن هذا فاعل ردى ما
كنا نسلمه اليك * فقال لهم بيلاطس ٣١
خذوه انتم واحكموا عليه على ما فى
ناموسكم فقال له اليهود ليس يجوز لنا ان ٣٢
نقتل احدا ليكمل قول يسوع الذى قال ليعنى
باى ميتة يموت * فدخل ايضا بيلاطس الى ٣٣
الايوان ودعا يسوع وقال له انت هو ملك
اليهود * اجابه يسوع : من عندك قلت ٣٤
هذا ام اخرون حكوه لك عنى * فاجابه ٣٥
بيلاطس لعلى انا يهودى ان امتك وعظماء
الكهنه اسلموك الى فما صنعت * اجاب يسوع ٣٦
ان مملكتى ليست من هذا العالم ولو كانت
مملكتى من هذا العالم لكان خدامى يحاربون
ليلا ادفع الى اليهود والان فان مملكتى ليست
هى من هاهنا * فقال له بيلاطس فهل انت ملك ٣٧
قال له يسوع انت قلت انى انا ملك وانا لهذا
ولدت ولهذا اتيت الى العالم لاشهد للحق كل من
كان من الحق فيسمع صوتى * قال له بيلاطس ٣٨
وما هو الحق فقال هذا وخرج ايضا الى اليهود
وقال لهم انا لست اجد عليه علة ولا
واحدة * وان لكم عادة ان اطلق لكم ٣٩
فى الفصح واحدا افتختارون ان اخلى لكم
ملك اليهود * فصرخوا ايضا كلهم قايلين ٤٠
لا هذا بل باربان وكان باربان لصا

CAP. XIX.

الاصحاح التاسع عشر

الفصل الاربعون

TVnc ergo apprehendit Pilatus Ieſum, & flagellauit. * Et mili- 1
Mat. 27 c. 27. Mar. 15 b. 16, tes plectentes coronam de ſpinis, 2
A
impoſuerunt capiti eius: & veſte purpurea circumdederunt eum. * Et 3
veniebant ad eum, & dicebant: Aue rex Iudæorum: & dabant ei alapas.
* Exiuit ergo iterum Pilatus foras, & dicit eis: Ecce adduco vobis 4
eum foras, vt cognoſcatis quia nullam

حينيذ فاخذ بيلاطس يسوع وجلده * وضفر ١
الشرط اكليلا من شوك ووضعوه على راسه ٢
والبسوه ثوبا من ارجوان * وكانوا يجيئون ٣
اليه ويقولون السلام يا ملك اليهود وكانوا
يلطمونه * فخرج بيلاطس ايضا الى خارج وقال ٤
لهم ها هوذا اخرجه اليكم برا لتعلموا انى
لست

٥ لست اجد عليه علة ولا واحدة * فخرج
يسوع خارجا وعليه اكليل الشوك
والثوب الارجوان فقال لهم هوذا الرجل
٦ * فلما ابصره عظماء الكهنة والشرط صرخوا
وقالوا اصلبه اصلبه فقال لهم بيلاطس
خذوه انتم واصلبوه فاني انا لم اجد عليه
٧ علة * اجابه اليهود ان لنا ناموسا وعلى
٨ ما في الناموس هو مستوجب الموت لانه
جعل نفسه ابن الله * فلما سمع بيلاطس هذا
٩ الكلام ازداد خوفا * فدخل ايضا الى الايوان
وقال ليسوع من اين انت فاما يسوع فلم
١٠ يرد عليه جوابا * فقال له بيلاطس اياي
لا تكلمني الست تعلم ان لي سلطانا ان
١١ اصلبك وسلطانا ان اطلقك * فاجابه
يسوع ليس لك عليّ سلطان ولا واحد لولا
انك اعطيت من فوق من اجل هذا
١٢ خطية الذي اسلمني اليك اعظم * ومن ثم
اراد بيلاطس ان يطلقه فاما اليهود فكانوا
يصرخون قايلين ان انت اطلقته فما انت
محب لقيصر لان كل من يجعل نفسه ملكا
١٣ هو ضد لقيصر * فلما سمع بيلاطس هذا
الكلام اخرج يسوع الى برّ ثم جلس على
كرسي في موضع يقال ليثوستروتس
١٤ وبالعبرانية غبّاثا * وكان * جمعة الفصح
وكان نحو ست ساعات فقال لليهود هوذا
١٥ ملككم * فاما هم فصرخوا ارفعه ارفعه
اصلبه فقال لهم بيلاطس اصلب ملككم
فاجاب عظماء الكهنة ليس لنا ملك غير
١٦ قيصر * فحينيذ اسلمه اليهم ليصلبوه فاخذوا
١٧ يسوع وخرجوا به * وهو حامل صليبه
خرج الى موضع يسمى الجمجمة وبالعبرانية
١٨ يسمى جلجلة * حيث صلبوه ومعه اثنين
اخرين هاهنا وهاهنا ويسوع في الوسط
١٩ * وكتب بيلاطس لوحا ووضعه على الصليب
وكان فيه مكتوبا يسوع الناصري ملك
٢٠ اليهود * وهذا اللوح قراه كثير من اليهود
لان الموضع الذي صلب فيه يسوع كان
قريبا

الفصل الحادي والاربعون * استعداد

5 nullam inuenio in eo causam. (* Exiuit ergo Iesus portans coronam spineam, & purpureum vestimentum.)
6 Et dicit eis: Ecce homo. * Cum ergo vidissent eum Pontifices, & ministri, clamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, & crucifigite: ego enim non inuenio in
7 eo causam. * Responderunt ei Iudæi: Nos legem habemus, & secundum legem debet mori, quia
8 filium Dei se fecit. * Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, ma-
9 gis timuit. * Et ingressus est prætorium iterum: & dixit ad Iesum: Vnde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei. * Dicit ergo ei Pi-
10 latus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te?
11 * Respondit Iesus: Non haberes potestatem aduersum me vllam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, maius pec-
12 catum habet. * Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Iudæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris; omnis enim, qui se regem facit, contradi-
13 C cit Cæsari. * Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Iesum: & sedit pro tribunali, in loco, qui dicitur Lithostroros,
14 Hebraice autem Gabbatha. * Erat autem parasceue Paschæ, hora quasi sexta, & dicit Iudæis: Ecce rex vester.
15 * Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices: Non habemus Regem, nisi Cæsarem. * Tunc
16 ergo tradidit eis illum vt crucifigeretur. ‡ Susceperunt autem Iesum, ‡ Matt. 27. d. 33 Mar. 15 b. 22. Luc. 23. c. 33.
17 & eduxerunt. * Et baiulans sibi crucem exiuit in eum, qui dicitur Caluariæ, locum, Hebraice autem
18 Golgotha: * vbi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos hinc, & hinc,
19 medium aũt Iesum. * Scripsit autẽ D & titulum Pilatus: & posuit super crucem. Erat autem scriptum: Iesus
20 Nazarenus, Rex Iudæorum. * Hunc ergo titulũ multi Iudæorũ legerunt: quia prope ciuitatem erat locus, vbi

crucifixus eſt Ieſus: Et erat ſcriptum Hebraice, Græce, & Latine. * Dicebant ergo Pilato Pontifices Iudæorum: Noli ſcribere, Rex Iudæorum: ſed quia ipſe dixit: Rex ſum Iudæorum. * Reſpondit Pilatus: Quod ſcripſi, ſcripſi. * Milites ergo eum crucifixiſſent eum, ‖ acceperunt veſtimenta eius, (& fecerunt quattuor partes ‖ vnicuique militi partem) & tunicam. Erat autem tunica inconſutilis, deſuper contexta per totum. * Dixerunt ergo ad inuicem: Non ſcindamus eam, ſed ſortiamur de illa cuius ſit. Vt Scriptura impleretur, dicens: ‖ Partiti ſunt veſtimenta mea ſibi: & in veſtem meam miſerunt ſortem. Et milites quidem hæc fecerunt. * Stabant autem iuxta crucem Ieſu mater eius, & ſoror matris eius, Maria Cleophæ, & Maria Magdalene. * Cum vidiſſet ergo Ieſus matrem, & diſcipulum ſtantem, quem diligebat, dicit matri ſuæ: Mulier, ecce filius tuus. * Deinde dicit diſcipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam diſcipulus in ſua. * Poſtea ſciens Ieſus quia omnia conſummata ſunt, ‖ vt conſummaretur Scriptura, dixit: Sitio. * Vas ergo erat poſitum aceto plenum. Illi autem ſpongiam plenam aceto, hyſſopo circumponentes, obtulerunt ori eius. * Cum ergo accepiſſet Ieſus acetum, dixit: Conſummatum eſt. Et inclinato capite tradidit ſpiritum. * Iudæi ergo, (quoniam Paraſceue erat) vt non remanerent in cruce corpora ſabbato, (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogauerunt Pilatum vt frangerentur eorum crura, & tollerentur. * Venerunt ergo milites: & primi quidem fregerunt crura, & alterius, qui crucifixus eſt cum eo. * Ad Ieſum autem cum veniſſent, vt viderunt eum iam mortuum, non fregerunt eius crura, * ſed vnus militum lancea latus eius aperuit, & continuo exiit ſanguis, & aqua. * Et qui vidit, teſtimonium perhibuit: & verum eſt teſtimonium eius. Et ille ſcit quia vera dicit: vt & vos credatis. * Facta ſunt enim hæc vt Scriptura impleretur: ‖ Os non comminuetis ex eo. * Et iterum alia Scriptura dicit: ‖ Videbunt in quem transfixerunt. * ‖ Poſt hæc autem rogauit Pilatum Ioſeph ab Arimathæa, (eo quòd eſſet diſcipulus Ieſu,

‖ Matt. 27.d.34 Mar.15 b.24. Luc. 23 f.34.
‖ Pſ.21. c.19.
‖ Pſ.68. c.22.
‖ Ex.12. d.46. Num.9. b.12. ‖ Zac.12 b.10
‖ Matt. 27.f.57 Mar.15 d.42. Luc.23 g.50.

قريبا من المدينة وكان مكتوبا بالعبرانية ٢١
واليونانية والرومية * فقال عظماء الكهنة
لبيلاطس لا تكتب انه ملك اليهود لكن ٢٢
انه هو قال انى ملك اليهود * اجاب بيلاطس
ما كتبت قد كتبت * فاما الجند لما صلبوه ٢٣
اخذوا ثيابه وقميصه وجعلوها اربعة اجزاء
لكل واحد من الجند جزء وكان القميص
غير مخيط بل منسوجا كله من فوق * فقال ٢٤
بعضهم لبعض لا نشقه لكننا نقترع عليه
لمن يصير ليكمل الكتاب الذى قال اقتسموا
ثيابى بينهم وعلى لباسى اقترعوا فهذا فعله
الشرط * وكن واقفات عند صليب يسوع ٢٥
امه واخت امه مريم اكلاوبا ومريم المجدلانية
* فنظر يسوع الى امه والتلميذ الواقف الذى ٢٦
يحبه فقال لامه يا امراة هاذا ابنك * ثم ٢٧
قال للتلميذ هذه امك ومن تلك الساعة
اخذها ذاك التلميذ الى خاصته * وبعد ٢٨
هذا راى يسوع ان كل شئ قد كمل لكى يتم
المكتوب قال انا عطشان * وكان اناء ٢٩
موضوعا مملوا خلا فاولئك ملوا اسفنجة
من الخل ووضعوها بزوفا حولا وادنوها من
فيه * فلما اخذ يسوع الخل قال: قد كمل: ٣٠
وامال راسه واسلم الروح * فاما اليهود فلانه
* يوم الجمعة لكيلا تبقى على الصليب
الاجساد فى السبت لان ذلك يوم السبت
كان عظيما فسالوا بيلاطس ان يكسروا ٣١
سيقان اولئك ويذلوهم * فجاء الجند
فكسروا ساقى الاول وساقى الاخر الذى صلب ٣٢
معه * فلما انتهوا الى يسوع نظروه قد مات ٣٣
فلم يكسروا ساقيه * لكن واحد من الجند ٣٤
فتح جنبه بحربة فخرج للوقت دم وماء
* ومن عاين شهد وشهادته حق هى وهو ٣٥
عالم انه قال الحق لتومنوا انتم ايضا * لان هذا ٣٦
كان ليتم المكتوب لا تكسروا منه عظما
* وايضا كتاب اخر قال سينظرون الى ٣٧
الذى طعنوه * ومن بعد هذا سال يوسف ٣٨
الذى من الرامة بيلاطس لانه كان تلميذ

الفصل الثانى والاربعون

* يوم الاستعداد

يسوع

Iesu, occultus autem propter metum Iudæorum) vt tolleret corpus Iesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus Iesu. * Venit autem & Nicodemus, ‖ qui venerat ad Iesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ, & aloes, quasi libras centum. * Acceperunt ergo corpus Iesu, & ligauerunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Iudæis sepelire. * Erat autem in loco, vbi crucifixus est, hortus: & in horto monumentum nouum, in quo nondum quisquam positus erat. * Ibi ergo propter Parascenen Iudæorum, quia iuxta erat monumentum, posuerunt Iesum.

‖ Sup. 3. a. 1.

CAP. XX.

VNa autem sabbati, Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum: & vidit lapidem sublatum a monumento. * Cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium discipulum, quem amabat Iesus, & dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, & nescimus vbi posuerunt eum. * Exijt ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum. * Currebant autem duo simul, & ille alius discipulus præcucurrit citius Petro, & venit primus ad monumentum. * Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introiuit. * Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introiuit in monumentum, & vidit linteamina posita, * & sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim inuolutum in vnum locum. * Tunc ergo introiuit & ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum: & vidit, & credidit: * nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum a mortuis resurgere. * Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos. * ‖ Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans: Dũ ergo fleret, inclinauit se, & prospexit in monumentum: * & vidit duos angelos in albis, sedentes, vnũ ad caput, & vnũ ad pedes, vbi positũ fuerat

Mat. 28 a. 1. Mar. 16 a. 1. Luc. 24 a. 1.

‖ Mat. 28. a. 1. Mar. 16 b. 5. Luc. 24 a. 4.

يسوع وكان يختفي خوفا من اليهود ان
يحمل جسد يسوع فاذن له بيلاطس فجاء
٣٩ وحمل جسد يسوع * وجاء ايضا نيقوديموس
الذى كان جاء الى يسوع ليلا من قبل
وجاء بمخوط مر وصبر نحو مايه رطل
٤٠ * فاخذوا جسد يسوع ولفاه فى لفايف كتان
٤١ وطيب كما عادة اليهود فى دفنهم * وكان
فى الموضع الذى صلب فيه بستان وفى البستان
٤٢ قبر جديد ولم يكن احد ترك فيه * فوضعا
يسوع هناك لاجل * جمعة اليهود لان القبر
كان قريبا

* استعداد

الاصحاح العشرون

الفصل الثالث والاربعون

١ فلما كان احد السبت جات مريم المجدلانية
غلسا والظلام باق الى القبر فرات الحجر
٢ مقلوبا عن القبر * فاسرعت وجات الى
سمعان بطرس والى التلميذ الاخر الذى
كان يسوع يحبه وقالت لهما قد حملوا
الرب من القبر ولا علم لنا اين تركوه
٣ * فخرج بطرس وذاك التلميذ الاخر واقبلا الى
٤ القبر * وكانا مسرعين معا كلاهما فسبق
ذلك التلميذ الاخر لبطرس وجاء اولا الى
٥ القبر مسرعا * فتلطع ونظر اللفايف موضوعة
٦ ولم يدخل * فجاء سمعان بطرس يتبعه
فدخل الى القبر فراى اللفايف موضوعة
٧ * والمنديل الذى كان على راسه ليس
موضوعا مع اللفايف لكنه مفردا ملفوفا
٨ فى موضع واحد * فحينيذ دخل ايضا ذاك
التلميذ الذى جاء فى الاول الى القبر فراى
٩ وامن * لانهم لما يكونوا عرفوا ما فى الكتاب
انه ينبغى له ان يقوم من بين الاموات
١٠ * فانطلق التلميذان ايضا الى موضعهما
١١ * ومريم واقفة عند القبر خارجا تبكى
١٢ فبينما هي باكية تطلعت الى القبر * فابصرت
ملاكين فى لباس ابيض جالسين واحدا
عند الراس والاخر عند الرجلين حيث
كان

fuerat corpus Iesu. * Dicunt ei illi 13
Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia
tulerunt Dominum meum: & nescio
vbi posuerunt eum. * Hæc cum 14
dixisset, conuersa est retrorsum, &
vidit Iesum stantem: & non scie-
bat quia Iesus est. * Dicit ei Iesus: 15
Mulier, quid ploras? quem quæris? D
Illa existimans quia hortulanus esset,
dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum,
dicito mihi vbi posuisti eum; & ego
eum tollam. * Dicit ei Iesus: Ma- 16
ria. Conuersa illa, dicit ei: Rabbo-
ni (quod dicitur Magister.) * Dicit 17
ei Iesus: Noli me tangere, nondum E
enim ascendi ad Patrem meum: vade
autem ad fratres meos, & dic eis:
Ascendo ad Patrem meum, & Pa-
trem vestrum, Deum meum, & Deũ
vestrum. * Venit Maria Magdale- 18
ne annuncians discipulis: Quia vi-
di Dominum, & hæc dixit mihi.
Mar.16 c. 14 Luc.24, f.36. * ‖ Cum ergo sero esset die illo, 19
vna sabbatorum, & fores essent clau-
sæ, vbi erant discipuli congregati
1. Cor. 15. a. 5. propter metum Iudæorum: venit Ie-
sus, & stetit in medio, & dixit eis:
Pax vobis. * Et cum hoc dixisset, 20
ostendit eis manus, & latus. Gauisi
sunt ergo discipuli, viso Domino.
* Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. 21
Sicut misit me Pater, & ego mitto
vos. * Hæc cum dixisset, insufflа- 22
uit; & dixit eis: Accipite Spiritum
1 Matt. 18. c. 18 sanctum: * ‖ quorum remiseritis 23
peccata, remittuntur eis: & quorum F
retinueritis, retenta sunt. * Tho- 24
mas autem vnus ex duodecim, qui
dicitur Didymus, non erat cum eis
quando venit Iesus. * Dixerunt er- 25
go ei alij discipuli: Vidimus Domi-
num. Ille autem dixit eis: Nisi vi-
dero in manibus eius fixuram cla-
uorum, & mittam digitum meum
in locum clauorum, & mittam manũ
meam in latus eius, non credam. 26
* Et post dies octo, iterum erant
discipuli eius intus; & Thomas cum
eis. Venit Iesus ianuis clausis, &
stetit in medio, & dixit: Pax vobis.
* Deinde dicit Thomæ: Infer di- 27
gitum tuum huc, & vide manus meas,
& affer manum tuam, & mitte in- G
latus meum: & noli esse incredulus,
sed fidelis. * Respondit Thomas, & 28
dixit ei: Dñus meus, & Deus meus.
* Dixit ei Iesus: Quia vidisti me Tho- 29
ma, credidisti: beati qui non viderunt
& crediderunt. * ‖ Multa quidem & 30
1 Inf. 21 & 25. alia

١٣ كان جسد يسوع موضوعا * فقالا لها يا
امراة لماذا تبكين فقالت لهما انهم حملوا
١٤ سيدى ولا اعلم اين تركوه * قالت هذا والتفتت
الى ورايها فرات يسوع واقفا ولم تعلم انه
١٥ يسوع * فقال لها يسوع يا امراة ما يبكيك من
تطلبين فظنت هي انه حارس البستان فقالت
له يا سيد ان كنت حملته فقل لى اين تركته
١٦ وانا آخذه * قال لها يسوع يا مريم التفتت
هي وقالت له رابونى الذى تفسيره يا معلم
١٧ * قال لها يسوع لا تلمسينى لانى لم اصعد بعد
الى ابي فامضى الى اخوتي وقولى لهم انى صاعد
١٨ الى ابي وابيكم الاهي والهكم * جات مريم
المجدلانية فبشرت التلميذ انى رايت الرب
١٩ وقال لى هذا * فلما كان عشية ذلك اليوم الفصل الرابع والاربعون
الذى هو احد السبوت والابواب مغلقة فى
الموضع الذى كان التلميذ مجتمعين فيه من
اجل خوف اليهود جاء يسوع ووقف فى
٢٠ وسطهم وقال لهم السلام لكم * قال هذا
ثم اراهم يديه وجنبه ففرح التلاميذ لانهم
٢١ راوا الرب * فقال لهم ايضا السلام لكم كما
ارسلنى الاب كذلك انا ارسلكم * فقال
٢٢ هذا ونفخ فيهم وقال لهم اقبلوا روح القدس
٢٣ * ومن غفرتم له خطاياه غفرت له ومن
٢٤ امسكتموها عليه مُسكت * وثوما احد الاثنى
عشر الذى يقال التوم لم يكن معهم اذ جاء
٢٥ يسوع * فقال له التلاميذ الاخر قد راينا
الرب فقال لهم ان لم ابصر فى يديه ثقب
المسامير واجعل اصبعى فى موضع المسامير
٢٦ واضع يدى فى جنبه لا اومن * وبعد ثمانية
ايام كان تلاميذه ايضا داخلا وثوما معهم
فجاء يسوع والابواب مغلقة ووقف فى وسطهم
٢٧ وقال السلام لكم * ثم قال لتوما هات
اصبعك هنا وانظر الى يدى وهات يدك
واجعلها فى جنبى ولا تكن غير مومن بل
٢٨ مومنا * فاجاب توما وقال له ربي والاهي
٢٩ * قال له يسوع لانك رايتنى يا توما فامنت
طوبى للذين لم يروا وامنوا * وصنع يسوع ٣٠
ايات

ايات اخر كثيرة قدام تلاميذه لم تكتب
٣١ فى هذا الكتاب * وهذا كتب لتومنوا
ان يسوع هو المسيح ابن الله فانما امنتم
وجبتم لكم باسمه الحيـــــاة

الاصحاح الحادى والعشرون

الفصل الخامس والاربعون

١ بعد هذا ظهر يسوع ايضا لتلاميذه على
٢ بحر طبريه وظهر هكذا * كانوا معا سمعان
الصفا وثوما الذى يقال له التوم وناثانايل
الذى من قانا الجليل وابنا زبدى واثنان اخر
٣ من تلاميذه * فقال لهم سمعان بطرس انا امضى
اصيد فقالوا له ونحن معك وخرجوا وصعدوا
السفينه ولم يصيدوا فى تلك الليله شيء
٤ * فلما اصبحوا وقف يسوع على الشط ولم يعلم
٥ التلاميذ انه يسوع * فقال لهم يسوع يا
فتيان لعل عندكم ادام اجابوه قايلين لا
٦ * فقال لهم القوا شبكتكم من جانب
السفينه الايمن فتجدوا فالقوا فلم يقدروا
٧ ان يجذبوها من كثرة الحيتان * فقال ذلك
التلميذ الذى كان يحبه يسوع لبطرس: هو
الرب · فلما سمع سمعان الصفا انه الرب شد
قميصه على حقويه لانه كان عريان والقى
٨ نفسه فى البحر * وجاء التلاميذ الاخر فى
السفينه لانهم لم يكونوا متباعدين عن
الارض الا نحو مايتى ذراع وهم يجذبون
٩ الشبكه التى فيها الحيتان * فلما نزلوا الى
الارض راوا جمرا موضوعا وحوتا عليه وخبزا
١٠ * فقال لهم يسوع قدموا من الحيتان التى
١١ صدتم الان * فصعد سمعان الصفا وجذب
الشبكه الى الارض ممتلية حيتانا كبارا مايه
وثلثه وخمسين واذ هي كذا لم تتخرق الشبكه
١٢ * قال لهم يسوع تعالوا تغدوا ولم يستجرى
احد من المتكين ان يساله : انت من انت :
١٣ لانهم علموا انه الرب * فجاء يسوع واخذ
١٤ الخبز واعطاهم والسمك ايضا * هذه هي مرة
ثالثة ظهر يسوع لتلاميذه بعد قيامته من
الاموات

alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt
31 scripta in libro hoc. * Hæc autem scripta sunt vt credatis, quia Iesus est Christus Filius Dei; & vt credentes, vitam habeatis in nomine eius.

CAP. XXI.

1 A POstea manifestauit se iterum Iesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestauit autem sic. 2 * Erant simul Simon Petrus, & Thomas, qui dicitus Didymus, & Nathanael, qui erat a Cana Galilææ, & filij Zebedæi, & alij ex discipulis eius duo.
3 * Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus & nos tecum. Et exierunt, & ascenderunt in nauim: & illa nocte nihil prendiderunt. 4 * Mane autem facto stetit Iesus in littore: non tamen cognouerunt discipuli quia Iesus est.
5 * Dixit ergo eis Iesus; Pueri, numquid pulmentarium habetis? Respõderunt ei: Non. 6 * Dicit eis: Mittite in dexteram nauigij rete; & inuenietis. Miserunt ergo; & iam non valebant illud trahere præ multitudine piscium. 7 * Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Iesus, Petro: Dominus est. Simon Petrus cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se (erat enim nudus) 8 & misit se in mare. * Alij autem discipuli nauigio venerunt: (non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium. 9 * Vt ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem.
10 * Dicit eis Iesus: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc. 11 * Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete. 12 * Dicit eis Iesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es? scientes, quia Dominus
C est. 13 * Et venit Iesus, & accipit panem, & dat eis, & piscem similiter.
14 * Hoc iã tertio manifestatus est Iesus discipulis suis cum resurrexisset a mortuis.

mortuis. * Cum ergo prandiſſent, 15
dicit Simoni Petro Ieſus : Simon
Ioannis diligis me plus his? Dicit
ei : Etiam Domine , tu ſcis quia
amo te. Dicit ei : Paſce agnos
meos. * Dicit ei iterum : Simon 16
Ioannis, diligis me ? Ait illi : E-
tiam Domine, tu ſcis quia amo te.
Dicit ei : Paſce agnos meos. * Dicit 17
ei tertio : Simon Ioannis, amas me?
Contriſtatus eſt Petrus , quia dixit
ei tertio, Amas me ? & dixit ei :
Domine tu omnia noſti : tu ſcis quia
amo te. Dixit ei : Paſce oues meas.
‖ 2.Pet. 1.c.14. * ‖ Amen, amen dico tibi : cum 18
eſſes junior, cingebas te, & ambu-
labas vbi volebas : cum autem ſe-
neueris, extendes manus tuas, &
alius te cinget, & ducet quò tu non
vis. * Hoc autem dixit ſignificans 19
qua morte clarificaturus eſſet Deum. D
Et cum hoc dixiſſet, dicit ei : Se-
quere me. * Conuerſus Petrus vi- 20
dit illum diſcipulum, quem dilige-
‖Sup.13 c.23. bat Ieſus, ſequentem, ‖ qui & re-
cubuit in cœna ſuper pectus eius,
& dixit : Domine quis eſt qui tra-
det te? * Hunc ergo cum vidiſſet 21
Petrus, dixit Ieſu : Domine hic au-
tem quid? * Dicit ei Ieſus : Sic eum 22
volo manere donec veniam, quid
ad te? tu me ſequere. * Exijt ergo 23
ſermo iſte inter fratres quia diſci-
pulus ille non moritur. Et non di-
xit ei Ieſus : Non moritur; ſed : Sic
eum volo manere donec veniam,
quid ad te? * Hic eſt diſcipulus ille, 24
qui teſtimonium perhibet de his, &
ſcripſit hæc : & ſcimus, quia verum
‖Sup.20 n.30. eſt teſtimonium eius. * ‖ Sunt au- 25
tem & alia multa, quæ fecit Ieſus :
quæ ſi ſcribantur per ſingula, nec
ipſum arbitror mundum capere poſ-
ſe eos, qui ſcribendi ſunt libros.

ACTVS

الاموات * فلما تغدوا قال يسوع لسمعان ١٥
الصفا يا سمعان بن يونا اتحبنى اكثر من
هولاى قال له نعم يا رب انت تعلم انى احبك
قال له ارع حملانى * ثم قال له ثانية يا سمعان ١٦
ابن يونا اتحبنى قال له نعم يا رب انت تعلم
انى احبك قال له ارع حملانى * قال له ثالثة ١٧
يا سمعان ابن يونا اتحبنى فحزن بطرس من
اجل قوله له ثلث مرات اتحبنى فقال له
يا رب انت عارف بكل شئ * وانت تعلم انى
احبك قال له ارع نعاجى * الحق الحق اقول ١٨
لك اذ كنت شبا كنت تشد حقويك
لنفسك وتمشى الى حيث تشاء واذا شخت
فانك تبسط يديك واخر يشدك ويمضى بك
الى حيث لا تريد * فقال هذا ليعنى باى ١٩
ميتة هو مزمع ان يمجد الله فلما قال هذا
قال له اتبعنى * والتفت بطرس فراى تابعا ٢٠
ذلك التلميذ الذى يحبه يسوع وهو الذى اتكا
وقت العشاء على صدره وقال يا رب من الذى
يسلمك * هذا فراه بطرس وقال ليسوع يا رب ٢١
فهذا ماذا له * قال له يسوع هكذا اشاء ان ٢٢
يبقى هذا الى ان اجى فماذا اليك فاتبعنى
انت * فخرجت هذه الكلمة فى الاخوة ان ٢٣
ذلك التلميذ لا يموت ويسوع لم يقل له انه
لا يموت بل ان هكذا اشاء ان يدوم هذا الى
ان اجى فماذا اليك * هذا هو ذلك التلميذ ٢٤
الذى شهد بهذه وكتب هذه ونحن نعلم
ان شهادته هي حق * وفعل يسوع هذا واموراً ٢٥
اخر كثيرة لو انها كتبت واحدة واحدة
ظننت ان العالم لم يسعها صفا مكتوبة

الابركسيس اى اخبار الرسل

ACTVS APOSTOLORVM.

CAPVT PRIMVM.

PRIMVM quidem sermonem feci de omnibus o Theophile, quæ cœpit Iesus facere, & docere* vsq; in diẽ, qua præcipiens Apostolis per Spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est: * quibus & præbuit seipsum viuum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, & loquens de regno Dei.

4 * Et conuescens, ‖ præcepit eis ab Ierosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem Patris, ‖ quã audistis (inquit) per os meum: * quia Ioannes quidem baptizauit aquã, vos aũt baptizabimini Spiritu sancto non post multos hos dies. * Igitur qui conuenerant, interrogabãt eum, dicentes: Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israel? * Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta, quæ Pater posuit in sua potestate: * ‖ sed accipietis virtutem superuenientis Spiritus sancti in vos, & eritis mihi

‖Luc. 24 g.49. Io. 14.d 26

‖Matt. 3 c.11. Mar. 1. b.8.

Luc. 3. c.16. Io. 1.d 26

‖ Inf. 2. 2a. Luc. 24. g.48.

A testes

الاصحاح الاول

1 قد كتبت كتابا اولا يا ثاوفيلا فى جميع
2 الامور التى بدا يسوع يفعلها ويعلّم بها * حتى
3 اليوم الذى صعد فيه من بعد ان كان قد اوصى
الرسل الذين اصطفاهم بروح القدس * اوليك
الذين اراهم نفسه حيا من بعد ما تالم
بايات كثيرة فى اربعين يوما اذ كان يترايا
4 لهم ويتكلم من اجل ملكوت الله * وياكل
معهم واوصاهم ان لا يبرحوا من اورشليم
بل ينتظروا ميعاد الاب وقال ذلك الذى
5 سمعتموه من فمى * ان يوحنا عمد بالماء وانتم
تعمدون بروح القدس ليس بعد ايام كثيرة
6 * فاما المجتمعون سالوه قايلين يا رب هل فى
7 هذا الزمان ترد الملك لاسرائيل * فقال لهم
8 ليست هذه لكم ان تعرفوا الاوقات والازمان
التى تركها الاب تحت سلطانه * ولكن
تقبلون قوة روح القدس المقبل اليكم من

العلا

testes in Ierusalem, & in omni Iudæa, & Samaria, & vsq; ad vltimum terræ. * Et cum hæc dixisset, videntibus illis, eleuatus est: & nubes suscepit eũ ab oculis eorum. * Cumque intuerentur in cælum euntem illum, ecce duo viri astiterunt iuxta illos in vestibus albis, * qui & dixerunt: Viri Galilæi quid statis aspicientes in cælum? hic Iesus, qui assumptus est a vobis in cælum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in cælum. * Tunc reuersi sunt Ierosolymam a monte, qui vocatur Oliueti, qui est iuxta Ierusalem, sabbati habens iter. * Et cum introissent, in cœnaculũ ascenderunt vbi manebant Petrus, & Ioannes, Iacobus, & Andreas, Philippus, & Thomas, Bartholomæus, & Mathæus, Iacobus Alphæi, & Simon Zelotes, & Iudas Iacobi. * hi omnes erant perseuerantes vnanimiter in oratione cum mulieribus, & Maria matre Iesu, & fratribus eius. * In diebus illis exurgens Petrus in medio fratrum dixit (erat aũt turba hominum simul, fere centum viginti.) * Viri fratres, oportet impleri Scripturam, ‖ quam prædixit Spiritus sanctus per os Dauid de Iuda, ‖ qui fuit dux eorum, qui comprehenderunt Iesum: * qui connumeratus erat in nobis, & sortitus est sortem ministerij huius. * ‖ Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, & suspensus crepuit medius: & diffusa sunt omnia viscera eius. * Et notum factum est omnibus habitantibus Ierusalem, ita vt appellaretur ager ille, lingua eorum, Haceldama, hoc est, ager sanguinis. * Scriptum est n. in libro Psalmorum. ‖ Fiat commoratio eorum deserta, & non sit qui inhabitet in ea: ‖ & episcopatum eius accipiat alter. * Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum sunt congregati in omni tempore, quo intrauit & exiuit inter nos Dominus Iesus, * incipiens a baptismate Ioannis vsq; in diem, qua assumptus est a nobis, testem resurrectionis eius nobiscũ fieri vnũ ex istis. * Et statuerunt duos, Ioseph,

‖ Pf.40. c.9.
‖ Io.13. b.18.
‖ Matt. 27.3.7.
‖ Pf.68. c.26.
‖ Pf.108 b.8.

العلا وتكونون لى شهودا فى اورشليم وفى
جميع اليهودية والسامرة والى اقاصى الارض * ولما ٩
قال هذه الاقاويل اذ هم ينظرون اليه ارتفع
وقبلته سحابة عن عيونهم * وفيما هم يتفرسون ١٠
فى السماء وهو منطلق فاذ رجلان وقفا عندهم
بلباس ابيض * فقالا لهم ايها الرجال الجليليون ١١
ما بالكم قياما تتفرسون فى السماء هذا يسوع
الذى صعد عنكم الى السماء هكذا ياتى كما
رايتموه صاعدا الى السماء * حينيذ رجعوا الى ١٢
اورشليم من جبل يدعى طور الزيتون وهو
الى جانب اورشليم بسفر طريق السبت
* فلما دخلوا صعدوا الى العلية التى كانوا ١٣
يكونون فيها بطرس ويوحنا يعقوب واندراوس
فيلبس وتوما برثلومى ومتى ويعقوب بن
حلفى وشمعون الغيور ويهوذا اخو يعقوب
* هولاى هم اجمعون كانوا مواظبين على ١٤
الصلاة بنفس واحدة مع نسوة ومع مريم
ام يسوع ومع اخوته * وفى تلك الايام قام ١٥
بطرس وسط الاخوة وكان هناك محفل
اناس نحو من مايه وعشرين فقال * يا ايها ١٦
الرجال اخوتنا قد كان ينبغى ان يكمل
الكتاب الذى تقدم فقال روح القدس
بلسان داود على يهوذا الذى كان دليلا لاوليك
الذين اخذوا يسوع * وهو كان محصى معنا ١٧
وقد كانت له قرعة فى هذه الخدمة
* وهذا اقتنى حقلا من اجرة الخطية ومشنوقا ١٨
انشق من وسطه فوقعت احشاوه كلها
* وبانت هذه لجميع الساكنين فى اورشليم ١٩
وهكذا سميت ذلك الحقل بلغتهم حقل دما
اى حقل الدم * لانه مكتوب فى سفر المزامير ٢٠
تصير ديارهم خرابا ولا يكون فيها ساكن
وياخذ خدمته اخر * فينبغى اذن لواحد ٢١
من هولاى الرجال المجتمعين معنا فى كل
الزمان الذى فيه دخل وخرج بيننا الرب
يسوع * الذى ابتدى من صبغة يوحنا الى ٢٢
اليوم الذى صعد فيه من عندنا ان يكون هو ٢٣
من هولا معنا شاهد قيامته * فاقاموا اثنين

يوسف

Ioseph, qui vocabatur Barsabas, qui cognominatus est Iustus: & Mathiam.
24 *Et orantes dixerunt: Tu Domine, qui corda nosti omnium, ostende, quem
25 elegeris ex his duobus, vnum * accipere locum ministerij huius, & apostolatus, de quo prævaricatus est
26 Iudas vt abiret in locum suum. * Et dederunt sortes eis, & cecidit sors super Mathiam, & annumeratus est cum vndecim Apostolis.

CAP. II.

1 A ET cum complerentur ‖ dies Pentecostes, erant omnes pariter
2 in eodem loco: * ‖ & factus est repente de cælo sonus, tamquam aduenientis spiritus vehementis, & repleuit totam domum vbi erant se-
3 dentes. * Et apparuerunt illis dispertitæ linguæ tamquam ignis, seditque supra singulos eorum: * &
4 repleti sunt omnes Spiritu sancto, & cœperunt loqui varijs linguis, prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis.
5 * Erant autem in Ierusalem habitantes Iudæi, viri religiosi ex omni
6 natione, quæ sub cælo est. * Facta autem hac voce, conuenit multitudo, & mente confusa est, quoniam audiebat vnusquisque lingua sua illos loquentes. * Stupebant autem
7 omnes, & mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt, * & quomodo nos
8 B audiuimus vnusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? * Parthi,
9 & Medi, & Ælamitæ, & qui habitant Mesopotamiam, Iudæam, & Cappadociam, Pontum, & Asiam,
10 * Phrygiam, & Pamphyliam, Ægyptum, & partes Libyæ, quæ est circa Cyrenen, & aduenæ Romani,
11 * Iudæi quoque, & proselyti, Cretes, & Arabes: audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia
12 Dei. * Stupebant autem omnes, & mirabantur ad inuicem dicentes:
13 Quidnam vult hoc esse? * Alij aũt irri-

يوسف الذى يدعى برسبا الذى لقبه يسطس
٢٤ ومتياس * وصلوا وقالوا انت ايها الرب
العارف قلوب الجميع اظهر الواحد الذى
٢٥ تختاره من هذين الاثنين * كى يقبل هو
قرعة هذه الخدمة والرسالة التى تنحى عنها
٢٦ يهوذا لينطلق الى موضعه * فالقوا قرعات
عليهما فصعدت القرعة لمتياس فاحصى مع
الحواريين الاحد عشر

الاصحاح الثانى

١ وحينما تمت ايام الخمسين كانوا مجتمعين
٢ باسرهم معا فى مكان واحد * فكان من السماء
بغتة صوت كصوت اتيان ريح شديد فاملأ
جميع ذلك البيت الذى كانوا فيه جلوسا
٣ * وتراءت لهم السنة منقسمة مثل نار
٤ واستقرت على واحد واحد منهم * فامتلوا
كلهم من روح القدس ثم بدوا ان ينطقوا
بالسنة مختلفة كما كان روح القدس
٥ يوتيهم النطق * وان رجالا كانوا سكانا
باورشليم اتقيا الله يهود من جميع الامم
٦ الذين تحت السماء * فلما كان ذلك الصوت
اجتمع الشعب وتحيروا لان انسانا انسانا
منهم كان يسمعهم وهم ينطقون بلغاتهم
٧ * وكانوا جميعهم مبهوتين متعجبين وهم يقولون
٨ هولاى الذين يتكلمون كلهم اليس انما
٩ هم جليليون * فكيف يسمع منا انسان
انسان لسانه الذى فيه ولدنا * فرطيون
ومادیون والاميون والذين يسكنون بين
النهرين واليهودية وقبدوقية وبلاد فونطوس
١٠ وبلاد اسية * وبلاد فروغية وفمفولية ومصر
وبلاد لوبية القريبة من القيروان والذين
١١ قدموا من روميه * يهود ايضا ودخلا والذين
من اقريطش والعرب ها نحن سمعناهم وهم
١٢ ينطقون بالسنتنا اعاجيب الله * وكانوا
يتعجبون كلهم ويبهتون اذ يقول بعضهم
١٣ لبعض ما هذا الامر * واخرون كانوا

يستهزيون

irridentes dicebãt Quia musto pleni sunt isti. * Stans autem Petrus cum 14
vndecim leuauit vocem suam, & locutus est eis: Viri Iudæi, & qui habitatis Ierusalem vniuersi, hoc vobis notum sit, & auribus percipite verba mea. * Non enim, sicut 15
vos æstimatis, hi ebrij sunt, cum sit hora diei tertia: * sed hoc est, 16
quod dictum est per propheram Ioel:
[1] Ioel. 2 f. 28. Lit. 44. 2. j. * [1] Et erit in nouissimis diebus 17 C
(dicit Dominus) effudam de Spiritu meo super omnem carnem: & prophetabunt filij vestri, & filiæ vestræ: & iuuenes vestri visiones videbunt, & seniores vestri somnia somniabunt. * Et quidem super ser- 18
uos meos, & super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo, & prophetabunt: * & dabo prodi- 19
gia in cælo sursum, & signa in terra deorsum, sanguinem, & ignem, & vaporem fumi: * Sol conuerte- 20
tur in tenebras, & luna in sanguinem, antequam veniat dies Domi-
[2] Ro. 10 c. 13. ni magnus & manifestus. * [2] Et erit: 21
omnis, quicumque inuocauerit nomen Domini, saluus erit. * Viri 22
Israelitæ, audite verba hæc: Iesum Nazarenum, virum approbatum a Deo in vobis, virtutibus, & prodigijs, & signis, quæ fecit Deus per illum in medio vestri, sicut & vos scitis: * hunc definito consilio, & 23
præscientia Dei traditum, per manus iniquorum affigentes interemistis: * quem Deus suscitauit, solutis do- 24
loribus inferni, iuxta quod impossibile erat teneri illum ab eo. * Da- 25
[3] Ps. 15. b. 8. uid enim dicit in eum: [3] Prouidebam Dominum in conspectu meo semper: quoniam a dextris est mihi ne commouear: * Propter hoc læ- 26
tatum est cor meum, & exultauit lingua mea, insuper & caro mea requiescet in spe: * Quoniam non 27
derelinques animam meam in inferno, nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem. * Notas mihi fe- 28
cisti vias vitæ: & replebis me iucunditate cum facie tua. * Viri fra- 29
tres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha Dauid [4] quoniam de-
[4] 3. Reg. 2. b. 10. functus est, & sepultus: & sepulchrũ eius est apud nos vsque in hodiernum diem. * Propheta igitur cum 30 E
[5] Ps. 131 c. 11. esset, & sciret quia iureiurando [5] iurasset illi Deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius: * prouidens locutus est de resurrectione 31
[6] Ps. 15. c. 10. Inf. 13. c. 35. Christi, quia [6] neque derelictus est in

يستهزؤون بهم اذ يقولون ان هولاى امتلوا سلافة * فاما بطرس وقف مع الاحد عشر ١٤
فرفع صوته وقال لهم يا ايها الرجال اليهود وجميع السكان فى اورشليم اما هذه فاعرفوها وانصتوا لكلامى * فانه ليس الامر كما انتم ١٥
تظنون ان هولاى سكارى لانها ساعة ثالثة من النهار * لكن هذه التى قيلت فى ١٦
يوبيل النبى * ويكون فى الايام الاخيرة يقول ١٧
الرب انى اسكب من روحى على كل ذى لحم ويتنبى بنوكم وبناتكم وشبانكم يرون المناظر ومشايخكم يحلمون الاحلام * وعلى ١٨
عبيدى وامائى اسكب من روحى فى تلك الايام ويتنبون * وابذل العجايب فى السماء من ١٩
فوق والايات على الارض من تحت دمًا ونارًا وبخار دخان * والشمس تنقلب الى ظلم ٢٠
والقمر الى دم قبل ان ياتى يوم الرب العظيم المبين * ويكون كل من يدعو باسم الرب ٢١
يخلص * يا ايها الرجال بنى اسرايل اسمعوا ٢٢
هذا الكلام ان يسوع الناصرى رجل ظهر عندكم من الله بالقوة والايات والعجايب التى فعلها الله على يديه بينكم كما قد تعلمون
انتم * فهذا المسلم برأى الله المقضى وسابق ٢٣
علمه صلبتموه بايدى اشرار وقتلتموه * والله ٢٤
اقامه ونقض غصص الجحيم من اجل انه لم يمكن ان تمسكه الجحيم * فانه داود قال عليه ٢٥
كنت انظر الرب امامى فى كل حين انه عن يمينى لكيلا اقلق * من اجل هذا فرح ٢٦
قلبى وتهلل لسانى وجسدى ايضا يستريح بالرجاء * لانك لا تترك نفسى فى الجحيم ولا ٢٧
تدع صفيك ان يرى الفساد * اظهرت لى ٢٨
سبل الحياة وتملانى فرحا مع وجهك * يا ايها ٢٩
الرجال اخوتنا يجب ان نكلمكم باعلان من اجل راس الاباء داود انه قد مات ودفن وقبره عندنا الى اليوم * فاذ كان نبيًا ٣٠
وكان يعلم ان الله قد اقسم له قسما انه من ثمر صلبه يجلس على كرسيه * فتقدم ٣١
وابصر وتكلم على قيامة المسيح انه لم يترك

فى

٣٢ فى الجحيم ولا جسده عاين فسادا * فليسوع
٣٣ هذا اقامه الله ونحن باجمعنا شهوده * وهو
مرفوعا بيمين الله اذ اخذ من الاب الموعد
بروح القدس فافرغ هذا الذى انتم الان
٣٤ تنرونه وتسمعونه * لان ليس داود صعد الى
السماء فاما هو قال : قال الرب لربى اجلس
٣٥ عن يمينى * حتى اضع اعداك موطى
٣٦ قدميك * فليعلم بالحقيقه جميع ال اسرايل
ان الله جعل يسوع هذا الذى صلبتموه
٣٧ انتم ربا ومسيحا * فلما سمعوا هذه الاقاويل
خفقت قلوبهم وقالوا لبطرس ولساير الحواريين
٣٨ فماذا نصنع يا ايها الرجال اخوتنا * فقال لهم
بطرس توبوا وليصطبغ كل انسان منكم باسم
يسوع المسيح لغفران خطاياكم فتقبلوا
٣٩ عطية روح القدس * لان الموعد لكم كان
ولابنايكم ولجميع الذين هم بعيدون جميع
٤٠ الذين الرب الاهنا يدعوهم * وبكلام اخر
كثير كان يناشدهم وكان يعظهم ويقول
اخلصوا من هذه القبيلة الملتوية
٤١ * فالذين قبلوا كلامه انصبغوا وزاد فى
٤٢ ذلك اليوم نحو من ثلاثة الف نفس * وكانوا
مواظبين على تعليم الحواريين واشتراك كسر
الخبز والصلوات * وكانت الهيبة كاينة
فى كل نفس ومعجزات وايات كثيرة كانت
تكون على ايدى الرسل فى اورشليم وكانت
٤٤ مخافة عظيمة على جميعهم * وكل الذين
امنوا كانوا مجتمعين وكل شئ لهم كان
٤٥ للعامة * ومقتناهم واموالهم كانوا
يبيعونها ويقسمونها لانسان انسان كالشى
٤٦ الذى كان يحتاج اليه * وكانوا كل يوم
دايما ملازمين فى الهيكل بنفس واحدة
ويكسرون على البيوت الخبز ويتناولون الطعام
٤٧ بفرح وبسداجة القلب * وكانوا يسبحون
الله اذ هم محمودون من جميع الشعب وكان
الرب يزيد فى كل يوم الذين يخلصون معا

الاصاح

in inferno, neque caro eius vidit
32 corruptionem. * Hunc Iesum resuscitauit Deus, cuius omnes nos
33 testes sumus. * Dextra igitur Dei exaltatus, & promissione Spiritus sancti accepta a Patre, effudit hunc,
34 quem vos videtis, & auditis. * Non enim David ascendit in cælum: dixit autem ipse: ‖ Dixit Dominus ‖Psl.109
Domino meo, sede a dextris meis a.1.
35 * donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. * Certissime sciat ergo omnis domus Israel,
36 quia & Dominum eum, & Christum fecit Deus, hunc Iesum, quem vos
. crucifixistis. * His autem auditis,
37 F compuncti sunt corde, & dixerunt ad Petrum, & ad reliquos Apostolos: Quid faciemus, viri fratres?
38 * Petrus vero ad illos: Pœnitentiam (inquit) agite, & baptizetur vnusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum: & accipietis donum Spi-
39 ritus sancti. * Vobis enim est repromissio, & filijs vestris, & omnibus, qui longe sunt, quoscumque aduocauerit Dominus Deus noster.
40 * Alijs etiam verbis plurimis testificatus est, & exhortabatur eos, dicens: Saluamini a generatione ista
41 praua. * Qui ergo receperunt sermonem eius, baptizati sunt: & appositæ sunt in die illa animæ circiter tria millia. * Erant autem per-
42 seuerantes in doctrina Apostolorum, & communicatione fractionis panis,
43 & orationibus. * Fiebat autem omni G animæ timor: multa quoque prodigia, & signa per Apostolos in Ierusalem fiebant, & metus erat magnus
44 in vniuersis. * Omnes etiam, qui credebant, erant pariter, & habe-
45 bant omnia communia. * Possessiones & substantias vendebant, & diuidebant illa omnibus, prout cuique
46 opus erat. * Quotidie quoque perdurantes vnanimiter in templo, & frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exultatione, &
47 simplicitate cordis, * collaudantes Deum, & habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salui fierent quotidie in idipsum.

CAP.

CAP. III.

الاصحاح الثالث

PEtrus autem & Ioannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam. * Et quidam vir, qui erat claudus ex vtero matris suæ, baiulabatur: quem ponebant quotidie ad portam templi, quæ dicitur Speciosa, vt peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum. * Is cum vidisset Petrum & Ioannem, incipientes introire in templum, rogabat vt eleemosynam acciperet. * Intuens autem in eum Petrus cum Ioanne, dixit: Respice in nos. * At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis. * Petrus autem dixit: Argentum & aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Iesu Christi Nazareni surge, & ambula. * Et apprehensa manu eius dextera, alleuauit eum, & protinus consolidatæ sunt bases eius, & plantæ. * Et exiliens stetit, & ambulabat: & intrauit cum illis in templum ambulans, & exiliens, & laudans Deum. * Et vidit omnis populus eum ambulantem, & laudantem Deum. * Cognoscebant autem illum, quòd ipse erat, qui ad eleemosynam sedebat ad Speciosam portam templi: & impleti sunt stupore & extasi in eo, quod contigerat illi. * Cum teneret autem Petrum & Ioannem, cucurrit omnis populus ad eos ad porticum, quæ appellatur Salomonis, stupentes. * Videns autem Petrus, respondit ad populum: Viri Israelitæ quid miramini in hoc, aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut potestate fecerimus hunc ambulare? * Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Iacob, Deus patrum nostrorum glorificauit filium suum Iesum, quem vos quidem tradidistis, & negastis ante faciem Pilati, iudicante illo dimitti. * Vos autem sanctum & iustum negastis, & petistis virum homicidam donari vobis: * auctorem vero vitæ interfecistis, quem Deus suscitauit a mortuis, cuius nos testes sumus. * Et in fide nominis eius, hunc, quem vos vidistis & nostis, confirmauit nomẽ eius: & fides, quæ per eũ est, dedit inte-

وكان بطرس ويوحنا يصعدان الى الهيكل نحو الساعة التاسعة للصلاة * فاذا برجل مقعد من بطن امه يحملونه قوم وكانوا يضعونه كل يوم على باب الهيكل الذى يدعى الحسن ليكون يسال الصدقة من اوليك الذين يدخلون الهيكل * فهذا لما راى لبطرس ويوحنا داخلين الى الهيكل فطفق يطلب اليهما ان يعطياه صدقة * فتفرس فيه بطرس ويوحنا وقال: تفرس فينا * فاما هو فتفرس فيهما اذ كان يرجو انه ياخذ منهما شيء * فقال بطرس ليس لى ذهب ولا فضة ولكنى اعطيك مما هو لى باسم يسوع المسيح الناصرى قم فامش * ثم امسكه بيده اليمنى واقامه وللوقت تقوت قواعده وعقباه * فوثب وقام ومشى ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشى ويجعل يطفر ويسبح الله * وراه جميع الشعب اذ هو يمشى ويسبح الله * وكانوا يعرفونه انه هو ذلك الذى كان يجلس يسال الصدقة على باب الهيكل الحسن فاملوا بهتا وحيرة مما كان له * واذ كان متمسكا ببطرس ويوحنا احضر اليهم الشعب كله منبهوتين الى الاسطوان الذى يدعى اسطوان سليمان * فلما راهم بطرس اجاب وقال للشعب يا ايها الرجال بنى اسرايل ما بالكم متعجبين من هذا ولماذا تتفرسون فينا كانا بقوتنا او سلطاننا فعلنا هذا حتى يمشى * الما الاه ابراهيم والاه اسحق والاه يعقوب الاه ابائنا مجد ابنه يسوع الذى انتم اسلمتموه وكفرتم به امام وجه بيلاطس اذ هو قد كان اوجب ان يطلقه * فاما انتم فبالقدوس البار كفرتم وسالتم رجلا قاتلا ان يوهب لكم * واما خالق الحياة قتلتموه واياه اقام الله ممن بين الاموات ونحن شهوده * وبايمان اسمه هذا الذى ترونه وانتم به عارفون اثبته اسمه والايمان الذى به اعطا

هذه

integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum. * Et nunc fratres scio quia per ignorantiam fecistis, sicut & principes vestri. * Deus autem, quæ prænunciauit per os omnium prophetarum, pati Christum suum, sic implevit. * Pœnitemini igitur, & convertimini vt deleantur peccata vestra; * vt cum venerint tempora refrigerij a conspectu Domini, & mittat eum, qui prædicatus est vobis, Iesum Christum, * quem oportet quidem cælum suscipere vsque in tempora restitutionis omnium, quæ locutus est Deus per os sanctorum suorum a sæculo Prophetarum. * Moyses quidem dixit: [1] Quoniam Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris, tamquam me, ipsum audietis iuxta omnia quæcumq; locutus fuerit vobis. * Erit autem: omnis anima, quæ non audierit Prophetam illum, exterminabitur de plebe. * Et omnes prophetæ a Samuel, & deinceps, qui locuti sunt, annunciauerunt dies istos. * Vos estis filij prophetarum & testamenti, quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham: [1] Et in semine tuo benedicentur omnes familiæ terræ. * Vobis primum Deus suscitans filium suum, misit eum benedicentem vobis: vt conuertat se vnusquisque a nequitia sua.

[1] Deu. 18 c. 15.

[1] Ge. 22 a. 3.

CAP. IV.

1 A Loquentibus autem illis ad populum, superuenerunt sacerdotes, & magistratus templi, & Saducæi, * dolentes quòd docerent populum, & annunciarent in Iesu resurrectionem ex mortuis: * & iniecerunt in eos manus, & posuerunt eos in custodiam in crastinum: erat enim iam vespera: * Multi autem eorum, qui audierant verbum, crediderunt: & factus est numerus virorum quinque millia. * Factum est autem in crastinum, vt congregarentur principes eorum, & seniores, & scribæ in Ierusalem: * & Annas princeps sacerdotum, & Caiphas, & Ioannes, & Alexander, & quotquot erant de genere sacerdotali. * Et statuentes eos in medio, interrogabant: In qua virtute, aut in quo nomine fecistis

١٧ هذه الصحة التامة امامكم اجمعين * ولكن
الان يا اخوتي انا اعلم انكم بجهالة فعلتم هذا
١٨ كما روساؤكم ايضا * والله كالشي الذي سبق
فنادى به على افواه جميع الانبيا ان يتالم
١٩ مسيحه قد اكمل هكذا * فتوبوا وارجعوا
٢٠ كي تمحى خطاياكم * حتى ان اذا تاتي
ازمنة الراحة من قدام وجه الرب ويرسل
٢١ المنادى به لكم وهو يسوع المسيح * الذي
اياه ينبغي للسما ان تقبله الى الزمان الذي
يسترد فيه كل شي تكلم به الله على افواه
٢٢ انبيائه القديسين منذ الدهر * ان موسى قال
ان الرب الاهكم يقيم لكم نبيا من اخوتكم
مثلي له تسمعون في كل ما يكلمكم به
٢٣ * ويكون كل نفس لا تسمع ذلك النبي تهلك من
٢٤ الشعب * وجميع الانبيا من لدن صموايل
ومن بعده الذين تكلموا فهم نادوا على هذه
٢٥ الايام * انتم ابنا الانبيا وابنا الميثاق
الذي عاهد به الله اباءنا قايلا لابراهيم ان
٢٦ بنسلك يتبارك جميع قبايل الارض * لكم اقام
الله ابنه اولا فارسله يباركم ليتوب كل
احد من شياته

الاصاح الرابع

١ فبينما هما يكلمان الشعب بهذا الكلام
وثب عليهما الكهنة ووالي الهيكل
٢ والزنادقة * اذ هم حانقون عليهما
لتعليمهما الشعب وندايهما بيسوع على
القيامة من بين الاموات * فالقوا عليهما
٣ الايادي وحبسوهما الى الغد لان المسا قد
٤ دنا * وان كثيرا ممن سمعوا الكلمة امنوا
٥ وكانوا في العدد خمسة الاف رجل * وكان
للغد اجتمع روساؤهم والمشايخ والكتبة
٦ باورشليم * وحنان عظيم الكهنة وقيافا
٧ ويوحنا والاسكندر وكل الذين كانوا من
عشيرة الكهنة * فلما اقاموهما في الوسط
جعلوا يسالونهما باي قوة او باي اسم
عملتما

cistis hoc vos? * Tunc repletus Spiritu sancto Petrus, dixit ad eos: Principes populi, & seniores audite: * Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste saluus factus est, * notum sit omnibus vobis, & omni plebi Israel: quia in nomine Domini nostri Iesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitauit a mortuis, in hoc iste astat coram vobis sanus. * ‖ Hic est lapis, qui reprobatus est a vobis ædificantibus, qui factus est in caput anguli: * & non est in alio aliquo C saluus. Nec enim aliud nomen est sub cælo datum hominibus, in quo oporteat nos saluos fieri. * Videntes autem Petri constantiam & Ioannis, comperto quòd homines essent sine litteris & idiotæ, admirabantur, & cognoscebant eos quoniam cum Iesu fuerant: * hominem quoque videntes stantem cum eis, qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere. * Iusserunt autem eos foras extra concilium secedere: & conferebant ad inuicem, * dicentes: Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos, omnibus habitantibus Ierusalem: manifestum est, & non possumus negare. * Sed ne amplius diuulgetur in populum, comminemur eis, ne vltra loquantur in nomine hoc vlli hominum. * Et D vocantes eos, denunciauerunt ne omnino loquerentur, neque docerent in nomine Iesu. * Petrus vero & Ioannes, respondentes dixerunt ad eos: Si iustum est in conspectu Dei, vos potius audire quàm Deum, iudicate. * non enim possumus quæ vidimus & audiuimus non loqui. * At illi comminantes dimiserunt eos: non inuenientes quomodo punirent eos propter populum, quia omnes clarificabant id, quod factum fuerat in eo quod acciderat. * Annorum enim erat amplius quadraginta homo, in quo factum fuerat signum istud sanitatis. * Dimissi autem venerunt ad suos: & annunciauerunt eis quanta ad eos principes sacerdotum, & seniores dixissent. * Qui cum audissent, vnanimiter leuauerunt vocem ad Deum,

Ipſ.117 d.22. Mat.21. d.42. Mar.12 a.10. Luc.20. c.17. Ifa.28. d.16. 1.Pet.2 a.7. Rom.9. g.33.

٨ عملنا هذا * حينيذ بطرس امتلا من روح
القدس وقال لهم يا روساء الشعب ومشايخ
٩ اسمعوا * اذ كنا نحن اليوم ندان على حسنة
١٠ صارت لانسان سقيم بماذا برى هذا * فليتبين
لكم اجمعين ولجميع شعب اسرايل انه باسم
ربنا يسوع المسيح الناصرى الذى انتم صلبتموه
ذلك الذى بعثه الله من بين الاموات باسمه
١١ وقف هذا بينكم صحيحا * وهذا هو الحجر
الذى رذلتموه انتم يا معاشر البانيين وهو
١٢ صار راس الزاوية * وليس بغيره خلاص لانه
ليس يوجد اسم اخر تحت السماء اعطوا
١٣ الناس الذى ينبغى ان نخلص به * فلما راوا
ثبات بطرس ويوحنا وفهموا انهما لا يعرفان
الكتاب وانهما امیان فتعجبوا وقد كانوا
١٤ يعرفونهما انهما مع يسوع كانا يتردادان
١٥ * وكانوا يرون ان ذلك المقعد الذى برى
وقف معهما فلم يطيقوا ان يقولوا شيء
١٦ عليهما * حينيذ امروا ان يخرجا من
محفلهم وطفق كل واحد منهم يقول
١٧ لصاحبه * قايلين ماذا نصنع بهذين الرجلين
فانها اية ظاهرة كانت على ايديهما لجميع
سكان اورشليم هي مبينة فلا نطيق ان ننكر
١٨ * ولكن كيلا يذيع فى الشعب بزيادة
لنهددهما كيلا يكلما احدا من الناس
١٩ ايضا بهذا الاسم * فدعوهما وامروهما الا
يتكلما البتة ولا يعلما احدا باسم يسوع
٢٠ * فاجاب بطرس ويوحنا وقالا لهم ان كان
عدلا قدام الله ان نطيعكم اكثر من
٢١ الطاعة لله فاحكموا * لاننا ما نقدر ان لا
نتكلم بما عاينا وسمعنا * فهددوهما واطلقوهما
وذلك انهم لم يجدوا كيف يعاقبوهما من
اجل الشعب لان كل انسان كانوا يمدحون
٢٢ الامر بما كان * فانه كان ازيد من اربعين
سنة ذلك الرجل الذى كانت فيه اية
٢٣ الشفاء هذه * فلما اطلقوهما اقبلا الى عند
اخوتهما فقصا عليهم كلما قال لهما روساء
٢٤ الكهنة والشيوخ * وهم لما سمعوا رفعوا
اصواتهم

Deum, & dixerunt: Domine, tu es
qui fecisti cælum, & terram, mare,
25 & omnia, quæ in eis sunt: * qui
Spiritu sancto per os patris nostri
Dauid, pueri tui, dixisti: ‖ Quare
fremuerunt Gentes, & populi me- ‖ Ps. 2.
26 ditati sunt inania? * Astiterunt re- 2.1.
ges terræ, & principes conuene-
runt in vnum aduersus Dominum,
27 & aduersus Christum eius? * con-
F uenerunt enim vere in ciuitate ista
aduersus sanctum puerum tuum Ie-
sum, quem vnxisti, Herodes & Pon-
tius Pilatus cũ Gentibus & populis
28 Israel, * facere quæ manus tua &
consilium tuum decreuerunt fieri.
29 * Et nunc Domine respice in mi-
nas eorum, & da seruis tuis cum
omni fiducia loqui verbum tuum,
30 * in eo quòd manum tuam exten-
das ad sanitates, & signa, & pro-
digia fieri per nomen sancti filij tui
31 Iesu. * Et cum orassent, motus est
locus, in quo erant congregati: &
repleti sunt omnes Spiritu sancto,
& loquebantur verbum Dei cum
32 fiducia. * Multitudinis autem cre-
dentium erat cor vnum, & anima
vna: nec quisquam eorum, quæ pos-
sidebat, aliquid suum esse dicebat,
sed erant illis omnia communia.
33 * Et virtute magna reddebant Apo-
stoli testimonium resurrectionis Ie-
su Christi Domini nostri: & gratia
34 magna erat in omnibus illis. * Neq;
enim quisquam egens erat inter il-
los. Quotquot enim possessores a-
grorum, aut domorum erant, ven-
dentes afferebant pretia eorum, quæ
35 vendebant, * & ponebant ante pe-
des Apostolorum. Diuidebatur au-
tem singulis prout cuique opus erat.
36 * Ioseph autem, qui cognominatus
est Barnabas ab Apostolis, (quod est
interpretatum Filius consolationis)
37 Leuites, Cyprius genere, * cum
haberet agrum, vendidit eum, &
attulit pretium, & posuit ante pedes
Apostolorum.

اصواتهم الى الله نفسا واحدا قايلين يا رب
انت الذى خلقت السماء والارض والبحر
٢٥ وكلما فيها * انت الذى نطقت بروح
القدس بفم ابينا داود عبدك لماذا ارتجت
٢٦ الامم وهدت الشعوب بالباطل * قامت
ملوك الارض والروساء اجتمعت جميعا على
٢٧ الرب وعلى مسيحه * فانهم قد اجتمعوا حقا
فى هذه المدينة على القدوس فتاك يسوع
الذى مسحته هيرودس وبيلاطس البنطى
٢٨ مع الامم وشعب اسرايل * ليفعلوا كما
٢٩ يدك ومشيتك رسمت ان يكون * والان
يا رب انظر الى تهددهم وهب لعبيدك ان
٣٠ يكونوا ينادون بكلمتك بكل طمانية * اذ
تبسط يدك للاشفاء والايات والجرايح الكاينة
٣١ باسم ابنك القدوس يسوع * فلما صلوا
تزلزل المكان الذى كانوا فيه مجتمعين
وامتلوا باجمعهم من روح القدس وطفقوا
٣٢ يتكلمون بكلمة الله بطمانية * وكان لكثرة
القوم الذين امنوا قلب واحد ونفس
واحدة ولم يكن احد منهم يقول فى الاموال
التى كان يملك انها له لكن كل شى لهم
٣٣ كان للعامة * وبقوة عظيمة كان الرسل
يشهدون على قيامة يسوع المسيح سيدنا
ونعمة عظيمة كانت معهم اجمعين * ولم
يكن فيهم انسان فقيرا وذلك ان كل الذين
كانوا يملكون الحقول او المنازل كانوا
يبيعونها ويانون بثمن الشى الذى يباع
٣٥ * وكانوا يضعونه عند ارجل الرسل
وكان يقسم الى انسان انسان كالشى الذى
٣٦ كان محتاج اليه * اما يوسف الذى سمى
برنابا من الرسل الذى تاويله ابن العزا
من ال لاوى وجنسه من بلاد قبرس
٣٧ * كانت له ضيعة فباعها وجاء بثمنها
فوضعه عند ارجل الرسل

CAP. V.

الاصحاح الخامس

VIr autem quidam nomine Ananias, cum Saphira vxore sua vendidit agrum, * & fraudauit de pretio agri, conscia vxore sua: & afferens partem quandam, ad pedes Apostolorum posuit. * Dixit autem Petrus: Anania, cur tentauit satanas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto, & fraudare de pretio agri? * Nonne manens tibi manebat, & venundatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus, sed Deo. * Audiens autem Ananias hæc verba, cecidit, & expirauit. Et factus est timor magnus super omnes, qui audierunt. * Surgentes autem iuuenes amouerunt eum, & efferentes sepelierunt. * Factum est autem quasi horarum trium spatium, & vxor ipsius, nesciens quod factum fuerat, introiuit. * Dixit autem ei Petrus: Dic mihi mulier, si tanti agrum vendidistis? At illa dixit: Etiam tanti. * Petrus autem ad eam: Quid vtique conuenit vobis tentare Spiritum Domini? Ecce pedes eorum, qui sepelierunt virum tuum ad ostium, & efferent te. * Confestim cecidit ante pedes eius, & expirauit. Intrantes autem iuuenes inuenerunt illam mortuam: & extulerunt, & sepelierunt ad virum suum. * Et factus est timor magnus in vniuersa ecclesia, & in omnes, qui audierunt hæc. * Per manus autem Apostolorum fiebant signa, & prodigia multa in plebe. Et erant vnanimiter omnes in porticu Salomonis. * Geterorum autem nemo audebat se coniungere illis: sed magnificabat eos populus. * Magis autem augebatur credentiũ in Domino multitudo virorum, ac mulierum, * ita vt in plateas eijcerent infirmos, & ponerent in lectulis ac grabatis, vt, veniente Petro, saltem vmbra illius obumbraret quemquam illorum, & liberarentur ab infirmitatibus suis. * Concurrebat autem & multitudo vicinarum ciuitatum Ierusalem, afferen-

وان رجلا كان اسمه حنانيا مع امراته سفيرا ١
باع حقله * واخذ من ثمن الحقل شيء واخفاه ٢
امراته وجاء ببعض المال ووضعه قدام ارجل
الرسل اذ تعلم به * فقال بطرس يا حنانيا لماذا ٣
جرب الشيطان قلبك ان تغدر بروح القدس
وتخبى من ثمن الحقل * اليس باقيا لبيقى ٤
لك ومبيعا كان فى سلطانك فلم نويت
فى قلبك بهذا الامر ليس انما ٥
غدرت بالناس لكن بالله * فلما سمع
حنانيا هذا الكلام وقع ومات وكانت ٦
مخافة عظيمة فى جميع الذين سمعوا * فنهض
الذين هم شباب فاخذوه وحملوه خارجا ٧
فدفنوه * ومن بعد ذلك بنحو ثلاث ساعات
دخلت امراته من غير ان تعلم بما كان ٨
* فقال لها بطرس قولى لى يا امراة هل بهذا
الثمن بعتما الحقل فقالت نعم بهذا * فقال ٩
لها بطرس ما بالكما اتفقتما على تجربة روح الرب
ها اقدام دافنى زوجك بالباب وهم يحملونك
خارجا * فللوقت سقطت قدام رجليه وماتت ١٠
فدخل الشبان ولقوها ميتة فحملوها خارجا
فدفنوها الى جانب بعلها * وكان خوف شديد
فى جميع البيعة وفى جميع الذين سمعوا ١١
بهذا * وكانت تصنع على ايدى الرسل ١٢
ايات ومعجزات كثيرة فى الشعب وكانوا
كلهم بنفس واحدة فى رواق سليمان
* ومن اناس اخرين لم يكن احد يجرى ان ١٣
يدنو منهم بل كان الشعب يعظمهم
* وكان الذين يومنون بالرب يزدادون ١٤
كثرة رجال ونساء * حتى انهم ١٥
كانوا يخرجون المرضى الى الاسواق ويضعونهم
على اسرة وفراش ليكون متى اقبل بطرس
يظلل بالاقل بظله على احد منهم فيبروا ١٦
من امراضهم * وكانوا ايضا يسيرون الى
اورشليم جواق من المدن التى كانت قربها

يحملون

afferentes ægros, & vexatos a ſpiritibus immundis: qui curabantur
17 omnes. * Exurgens autem princeps ſacerdotum, & omnes, qui cum
illo erant, (quæ eſt hæreſis Sadducæorum) repleti ſunt zelo: * & inie-
18 cerunt manus in Apoſtolos, & poſuerunt eos in cuſtodia publica.
19 * Angelus autem Domini per noctem aperiens ianuas carceris, &
20 educens eos, dixit: * Ite, & ſtantes loquimini in templo plebi omnia
21 verba vitæ huius. * Qui cum audiſſent, intrauerunt diluculo in templum, & docebant. Aduenies autem princeps ſacerdotum, & qui cum eo erant, conuocauerunt concilium, & omnes ſeniores filiorum Iſrael: & miſerunt ad carcerem vt
22 adducerentur. * Cum autem veniſſent miniſtri, & aperto carcere non inueniſſent illos, reuerſi nunciauerunt, * dicentes:
23 Carcerem quidem inuenimus clauſum cum omni diligentia, & cuſtodes ſtantes ante ianuas: aperientes autem neminem intus inuenimus. * Vt autem au-
24 E dierunt hos ſermones magiſtratus templi & principes ſacerdotum, ambigebant: de illis quidnam fieret.
25 * Aduenies autem quidam nunciauit eis: Quia ecce viri, quos poſuiſtis in carcerem, ſunt in templo
26 ſtantes, & docentes populum. * Tunc abijt magiſtratus cum miniſtris, & adduxit illos ſine vi: timebant enim
27 populum ne lapidarentur. * Et cum adduxiſſent illos, ſtatuerunt in concilio: Et interrogauit eos princeps
28 ſacerdotum, * dicens: præcipiendo præcepimus vobis ne doceretis in nomine iſto: & ecce repleſtis Ieruſalem doctrina veſtra: & vultis inducere ſuper nos ſanguinem hominis iſtius. * Reſpondens
29 F autem Petrus, & Apoſtoli, dixerunt: Obedire oportet Deo magis, quàm
30 hominibus. * Deus patrum noſtrorum ſuſcitauit Ieſum, quem vos interemiſtis, ſuſpendentes in ligno.
31 * Hunc principem, & ſaluatorem Deus exaltauit dextra ſua ad dandam pœnitentiam Iſraeli, & remiſſionem peccatorum. * & nos ſumus
32 teſtes horum verborum, & Spiritus ſanctus, quem dedit Deus omnibus
33 obedientibus ſibi. * Hæc cũ audiſſent,

يحملون مرضى ومعذبين من الارواح النجسة
17 وهم جميعهم كانوا يبرون اجمعون * فقام
عظيم الكهنة وجميع الذين معه وهم
من اصحاب تعليم الزنادقة وامتلوا غيرة
18 * والقوا للايادى على الرسل واسروهم فى حبس
19 الشعب * فاما ملاك الرب ففتح ابواب الحبس
20 ليلا واخرجهم وقال لهم * انطلقوا فقوموا
فى الهيكل وخاطبوا الشعب بجميع كلمات
21 هذه الحياة * فلما سمعوا ذلك لوقت السحر
دخلوا الهيكل فطفقوا يعلمون فاما عظيم
الكهنة والذين معه فاتوا ودعوا للمشورة
وجميع مشايخ بنى اسرايييل فوجهوا الى
22 السجن ليأتوا بهم * فلما اتوا الشرط فتحوا
23 السجن ولم يجدوهم فعادوا واخبروهم * قايلين
اصبنا الحبس مغلقا بتحرز والحراس ايضا
قياما على الابواب ففتحنا ولم نجد هناك
24 احدا * فلما سمع هذا الكلام والى الهيكل
ورؤساء الكهنة تحيروا فى امرهم * فجاء انسان
25 فاعلمهم ان اولئك الرجال الذين حبستموهم
فى السجن هوذا هم وقوف فى الهيكل يعلمون
26 الشعب * عند ذلك انطلق الوالى مع الشرط
واحضروهم لا بالعسف لانهم كانوا يخافون
27 الشعب ليلا يرجمهم * فلما جاوا بهم
28 اقاموهم قدام المحفل فسالهم عظيم
الكهنة * قايلا لهم قد كنا امرناكم
29 امرا ان لا تعلموا احدا بهذا الاسم فاما ها
انتم فقد ملاتم اورشليم من تعليمكم
وتريدون تجلبوا علينا دم هذا الرجل
30 * فاجاب بطرس والرسل فقالوا: هو واجب
31 ان يطاع الله اكثر من الناس * ان الاه
ابائنا اقام يسوع الذى انتم قتلتموه اذ
علقتموه على الخشبة * ولهذا رفعه الله بيمينه
32 راسا مخلصا كى يوتى اسرايييل التوبة
ومغفرة الخطايا * وهذا الكلام نحن شهوده
33 وروح القدس الذى اعطى الله لجميع الذين
يطيعونه * فلما سمعوا هذا الكلام جعلوا

diſſecabantur, & cogitabant interficere illos. * Surgens autem quidam in concilio Phariſæus, nomine Gamaliel, legiſdoctor honorabilis vniuerſæ plebi, iuſſit foras ad breue homines fieri. * dixitque ad illos: Viri Iſraelitæ attendite vobis ſuper hominibus iſtis quid acturi ſitis. * Ante hos enim dies extitit Theodas, dicens ſe eſſe aliquem, cui conſenſit numerus virorum circiter quadringentorum: qui occiſus eſt: & omnes, qui credebant ei, diſſipati ſunt, & redacti ad nihilum. * Poſt hæc extitit Iudas Galilæus in diebus profeſſionis, & auertit populum poſt ſe, & ipſe perijt: & omnes, quotquot conſenſerunt ei, diſperſi ſunt. * Et nunc itaque dico vobis, diſcedite ab hominibus iſtis, & ſinite illos: quoniam ſi eſt ex hominibus conſilium hoc, aut opus, diſſoluetur: * ſi vero ex Deo eſt, non poteritis diſſoluere illud, ne forte & Deo repugnare inueniamini. Conſenſerunt aut illi. * Et conuocantes Apoſtolos, cęſis denunciauerunt ne omnino loquerentur in nomine Ieſu, & dimiſerunt eos. * Et illi quidem ibant gaudentes a conſpectu concilij, quoniam digni habiti ſunt pro nomine Ieſu contumeliam pati. * Omni autem die non ceſſabant in templo, & circa domos docentes, & euangelizantes Chriſtum Ieſum.

يلتهبون بالغضب فطفقوا يهمّون بقتلهم
٣٤ * فنهض فى المحفل واحد من الفريسيين
كان اسمه غماليل معلم التوراة ومكرم
من جميع الشعب فامر ان يخرج الرجال
٣٥ خارجا حينا يسيرا * وقال لهم يا ايها
الرجال بنى اسراييل احذروا على انفسكم
٣٦ من هولاى القوم وانظروا ما تفعلون * فانه
من قبل هذه الايام كان قد قام
ثودس وقال على نفسه انه شى فاقتدى به
عدد نحو من اربعماية رجل فاما هو فقتل
وجميع الذين امنوا به فتفرقوا وصاروا
٣٧ كلاشى * وقام بعد هذا يهوذا الجليلى فى
الايام التى كان الناس يُكتبون فى الجزية
فعدل بشعب كثير فى اثره فاما هو فهلك
٣٨ وكل الذين كانوا يتبعونه فتبددوا * وانا
الان اقول لكم تنحّوا عن هولاى القوم
واتركوهم فانه ان كان هذا الفكر وهذا
٣٩ العمل من الناس فانه سوف يتحلّ * وان كان
من الله فليس يمكنكم ان تبطلوه لئلا
توجدوا مقاومين لله فارتضوا بقوله * ودعوا
٤٠ الرسل وجلدوهم واوصوهم الا يكونوا يتكلمون
بتة باسم يسوع ثم اطلقوهم * اما هم فخرجوا
٤١ من قدام المحفل وهم فرحون اذ كانوا مستاهلين
ان يذلّوا من اجل اسم يسوع * ولم يكونوا
٤٢ يهدون كل يوم فى الهيكل وعلى البيوت
عن التعليم والتبشير بيسوع المسيح

C A P. VI.

الاصحاح السادس

IN diebus autem illis, creſcente numero diſcipulorum, factum eſt murmur Græcorum aduerſus Hebræos, eo quòd deſpicerentur in miniſterio quotidiano viduæ eorum. * Conuocantes autem duodecim multitudinem diſcipulorum, dixerũt: Non eſt æquum nos derelinquere verbum Dei, & miniſtrare menſis. * Conſiderate ergo fratres, viros ex vobis boni teſtimonij ſeptem, plenos Spiritu ſancto, & ſapientia, quos conſtituamus ſuper hoc opus. * Nos

vero

وفى تلك الايام تكاثر التلاميذ فكان ١ ١
قد تذمروا اليونانيون على العبرانيين لان ٨
ارامله كن يغفلن عنهم فى خدمة
كل يوم * فدعا الاثنا عشر جميع محفل ٢
التلاميذ وقالوا ليس يحسن ان نترك
عن كلمة الله ونخدم الموايد * فانظروا ٣
الان يا اخوة سبعة رجال منكم مشهد
عنهم انهم صالحون ممتلين روحا قدوسا
وحكمة فنوكلهم على هذا الامر * ونحن ٤
نكون

نكون مواظبين على الصلاة وعلى خدمة
الكلمة * فحسن الكلام امام جميع الشعب
فاختاروا اصطفانوس رجلا كان ممتليا
ايمانا وروح القدس وفيلبس وفراخورس
ونيقانور وطيمون وفارمانا ونيقولاوس
الدخيل الانطاكى * هولاى اوقفوهم بين
يدى الرسل فلما صلوا وضعوا عليهم الايادى
* وكانت كلمة الرب تنشو وكان عدد
التلاميذ يكثر فى اورشليم جدا وشعب
كثير من الكهنة كان يطيع الايمان
* فاما اصطفانوس مملوء نعمة وقوة فكان
يعمل ايات وجرايج عظيمة فى الشعب
* فوثب قوم من مجمع يدعى مجمع الليبرطينيين
والقيروانيين والاسكندرانيين ومن اهل
قيليقية ومن اسيا فكانوا يجادلون
اصطفانوس * ولم يكونوا يطيقون الغبوت
مقابل الحكمة والروح الذى كان ينطق
* حينيذ ارسلوا رجالا وعلموهم ان يقولوا
اننا سمعناه يقول كلام افتراء على موسى
وعلى الله * فهتنوا الشعب والمشايخ والكهنة
فاجتمعوا وخطفوه فاتوا به الى المجمع
* واقاموا شهودا كذبة يقولون ان هذا
الرجل ليس يهدى عن ان يتكلم كلاما
مقاوما للمكان المقدس وللتوراة * لاننا نحن
سمعناه قال ان يسوع هذا الناصرى هو
ينقض هذا المكان ويبدل العادات التى
عهدها الينا موسى * فتفرس فيه جميع
اولئك الذين كانوا جلوسا فى المحفل
وابصروا وجهه مثل وجه ملاك

الاصحاح السابع

فقال عظيم الكهنة هل هذه الاقاويل
هكذا هى * فاما هو فقال يا ايها الرجال
اخوتنا وابائنا اسمعوا ان الاله المجد ظهر
لابينا ابراهيم اذ كان بين النهرين قبل ان
ياتى فيسكن حران * وانه قال له اخرج من
ارضك

B vero orationi, & ministerio verbi
5 instantes erimus. * Et placuit ser-
o mo coram omni multitudine. Et
elegerunt Stephanum, virum ple-
num fide, & Spiritu sancto, & Phi-
lippum, & Prochorum, & Nicano-
rem, & Timonem, & Parmenam,
& Nicolaum aduenam Antioche-
6 num. * Hos statuerunt ante con-
7 spectũ Apostolorum: & orantes im-
posuerunt eis manus. * Et verbum
Domini crescebat, & multiplicaba-
tur numerus discipulorum in Ieru-
salem valde: multa etiam turba sa-
8 cerdotum obediebat fidei. * Ste-
phanus autem, plenus gratia & for-
titudine, faciebat prodigia & signa
9 magna in populo. * Surrexerunt
A C autem quidam de synagoga, quæ
appellatur Libertinorum, & Cy-
renensium, & Alexandrinorum,
& eorum qui erant a Cilicia, &
Asia, disputantes cum Stephano:
10 * & non poterant resistere sapien-
tiæ, & Spiritui, qui loquebatur.
11 * Tunc summiserunt viros, qui di-
cerent se audiuisse eum dicentem
verba blasphemiæ in Moysen, & in
12 Deum. * Commouerunt itaque
D plebem, & seniores, & Scribas: &
concurrentes rapuerunt eum, &
13 adduxerunt in concilium, * & sta-
tuerunt falsos testes, qui dicerent:
Homo iste non cessat loqui verba
aduersus locum sanctum, & legem.
14 * audiuimus enim eum dicentem:
quoniam Iesus Nazarenus hic, de-
struet locum istum, & mutabit tra-
ditiones, quas tradidit nobis Moy-
15 ses. * Et intuentes eum omnes,
qui sedebant in concilio, viderunt
faciem eius tamquam faciem An-
geli.

CAP. VII.

1 A Dixit autem princeps sacerdo-
tum: Si hæc ita se habent?
2 * Qui ait: Viri fratres, & patres
audite: Deus gloriæ apparuit pa-
tri nostro Abrahæ cum esset in Meso-
potamia, prius quàm moraretur in
3 Charan, * & dixit ad illum: ‖ Exi de
terra ‖ Gen. 12. 1.

terra tua, & de cognatione tua, & veni in terram, quam monstrauero tibi. * Tunc exijt de terra Chaldæorum, & habitauit in Charan. Et inde, postquam mortuus est pater eius, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitatis. *Et non dedit illi hereditatem in ea, nec passum pedis: sed repromisit dare illi eam in possessionem, & semini eius post ipsum, cum non haberet filium. * Locutus est autem ei Deus: ‖ Quia erit semen eius accola in terra aliena, & seruituti eos subijcient, & male tractabunt eos annis quadringentis: * & gentem cui seruierint, iudicabo ego, dixit Dominus. & post hæc exibunt, & seruient mihi in loco isto. * ‖ Et dedit illi testamentum circumcisionis: ‖ & sic genuit Isaac, & circumcidit eum die octauo: & ‖ Isaac, Iacob: & Iacob, duodecim Patriarchas. * Et Patriarchæ æmulantes, ‖ Ioseph vendiderunt in Ægyptum. & erat Deus cum eo: * & eripuit eum ex omnibus tribulationibus eius: & ‖ dedit ei gratiam, & sapientiam in conspectu Pharaonis regis Ægypti, & constituit eum præpositum super Ægyptum, & super omnem domum suam. * Venit autem fames in vniuersam Ægyptum, & Chanaan, & tribulatio magna: & non inueniebant cibos patres nostri. * ‖ Cum audisset autem Iacob esse frumentum in Ægypto: misit patres nostros primum: * ‖ & in secundo cognitus est Ioseph a fratribus suis, & manifestatum est Pharaoni genus eius. * Mittens autem Ioseph accersiuit Iacob Patrem suum, & omnem cognationem suam in animabus septuaginta quinque. * ‖ Et descendit Iacob in Ægyptum, & ‖ defunctus est ipse, & patres nostri. * Et translati sunt in Sichem, & positi sunt in sepulchro, ‖ quod emit Abraham pretio argenti a filijs Hemor filij Sichem. * Cum autem appropinquaret tempus promissionis, quam confessus erat Deus Abrahæ, ‖ creuit populus, & multiplicatus est in Ægypto, * quoadusque surrexit alius rex in Ægypto, qui non sciebat Ioseph. * Hic circumueniens genus nostrum, afflixit patres nostros vt exponerent infantes suos ne viuificarentur. * ‖ Eodem tempore natus est Moyses, & fuit gratus Deo, qui nutritus est tribus mensibus in domo

Gen.12 c.15. ‖Ge.15 c. 15. ‖Ge.17 b.10. ‖Ge.21 21.4. ‖Ge.25 c.24.26 ‖Ge.29 f.32. & 35.g.23 ‖Ge.37 f. 28. Gen.41 c.37. ‖Ge.42 2. 3. ‖Ge.45 2.3. Ge.46 2.5. ‖Ge.49 d. 32. ‖Ge.50 2. 5. Ios. 24. g. 32. Gen.33 c.16. ‖Exo.1. 2.7. ‖Exo.2. 2.2. Heb.11 c. 23.

ارضك ومن عند بنى جنسك واتيت الى ارض
اريكها * حينيذ خرج من ارض الكلدانيين ٤ ٤
وسكن فى حران ومن هناك لما مات
ابوه نقله الى هذه الارض التى انتم فيها
سكان اليوم * ولم يعطيه فيها ميراثا ولا ٥ ٥
وطية قدم لكن وعده ان يعطيه اياها ليرثها
ولذريته من بعده ولم يكن له حينيذ ٦
ابن * فكلمه الله قايلا له ان نسله سيكون
غريبا فى ارض غريبة ويستعبدونهم ويسومون
اليهم اربعماية سنة * والشعب الذين يكونون ٧ ٧
يخدمونهم بالعبودية سوف اقضى عليهم انا
قال الرب ومن بعد ذلك يخرجون ويعبدونى
فى هذا المكان * ودفع اليه ميثاق الختان ٨ ٨
وهكذا اولد اسحاق فختنه فى اليوم الثامن
واسحاق ليعقوب ويعقوب لروساء الاباء
الاثنى عشر * ورؤساء الاباء حسدوا يوسف ٩ ٩
وباعوه الى مصر وكان الله معه * وخلصه ١٠ ١٠
من جميع احزانه ومنحه نعمة وحكمة امام
فرعون ملك مصر واقامه رييسا على مصر
وعلى جميع بيته * فحدث جوع وضيق ١١
كبير فى جميع مصر وفى كنعان فلم يكن
لاباينا ما ياكلون * فلما سمع يعقوب ان ١٢
فى مصر قمحا وجه اباينا اولا * ثم المرة الثانية ١٣
عرف يوسف اخوته بنفسه وتبين لفرعون
حسب يوسف * ثم ان يوسف ارسل فاستحضر ١٤
اباه يعقوب وجميع حسبه وكانوا
فى العدد خمس وسبعين نفسا
* فهبط يعقوب الى مصر وتوفى هو واباونا ١٥
* ونقلوا الى شخيم ووضعوا فى المقبرة التى ١٦ ١٩
كان ابراهيم ابتاعها بثمن فضة من بنى
حمور بن شخيم * ولما قرب زمان الميعاد ١٧
الذى عاهد به الله لابراهيم فازداد الشعب
وتكاثر فى مصر * حتى قام ملك اخر لمصر ١٨
لم يكن عارفا ليوسف * فكاد هذا على جنسنا ١٩
واساء الى اباينا حتى يطرحوا اولادهم كيلا
يعيشوا * وفى ذلك الزمان بعينه ولد موسى ٢٠
وكان محبوبا عند الله فربى ثلاثة اشهر فى

بيت

٢١ بيت ابيه * فلما طرح اخذته ابنة فرعون
٢٢ فربته لها ابنًا * فتادب موسى بكل حكمة
المصريين وكان قادرًا فى كلامه وفى
٢٣ اعماله * فلما صار ابن اربعين سنة خطر ببالة
٢٤ ان يفتقد اخوته بنى اسرايبل * فراى
واحدًا مظلومًا فانتقم له وانتصف
٢٥ للمظلوم وقتل المصرى * وظن ان
اخوته يفهمون ان الله على يده يوتيهم
٢٦ الخلاص فلم يفهموا * ومن الغد ظهر لهم
حيما واحد يخاصم اخر فطفق يصلحهما
قايلا يا ايها الرجال انما انتما اخوان فلماذا
٢٧ يوذى احدكما لصاحبه * واما الذى اسا لصاحبه
فدفعه من عنده وقال له من اقامك علينا
٢٨ رييسا وقاضيا * العلك تريد قتلى كما قتلت
٢٩ بالامس ذلك المصرى * فهرب موسى فى هذه
الكلمة وصار غريبًا فى ارض مديان وصار له
٣٠ هناك ابنان * فلما تمت اربعين سنة ترايا
له فى برية طورسينا ملاك فى نار تضطرم فى
٣١ عليقة * فلما ابصر موسى ذلك تعجب من
المنظر فاذ تقدم هو لينظر صار اليه صوت
٣٢ الرب قايلا * انا هو الاه ابايك الاه ابراهيم
والاه اسحاق والاه يعقوب واذ كان موسى
مرتعدا ولم يجترى ان يتفرس فى الرويا
٣٣ * فقال له الرب اخلع خفيك عن قدميك
لان المكان الذى انت فيه قايم هى ارض
٣٤ مقدسة * عيانا عاينت ضيق شعبى الذى
بمصر وسمعت زفراتهم فنزلت لاخلصهم فهلم
الان فارسلك الى مصر * فموسى هذا الذى
انكروه قايلين من اقامك رييسا او قاضيا
لهذا بعث الله رييسا ومخلصا بيد
ذلك الملاك الذى ترايا له فى العليقة
٣٦ * فهذا اخرجهم بصنع معجزات وايات
فى ارض مصر وفى البحر الاحمر وفى البرية
٣٧ اربعين عاما * هذا هو موسى الذى قال
لبنى اسرايبل ان الله يقيم لكم نبيا من
٣٨ اخوتكم مثلى فتسمعون له * هذا هو الذى
كان فى الجماعة فى البرية مع ذلك الملاك
الذى

21 domo patris sui. * Exposito autem
illo, sustulit eum filia Pharaonis,
22 & nutriuit eum sibi in filium. * Et
eruditus est Moyses omni sapien-
tia Ægyptiorum, & erat potens in
23 verbis, & in operibus suis. * Cum
autem impleretur ei quadraginta
annorum tempus, ascendit in cor
eius vt visitaret fratres suos filios
24 Israel. * ‖ Et cum vidisset quem- ‖Exo.2.
dam iniuriam patientem, vindicauit b.12.
illum: & fecit vltionem ei, qui in-
iuriam sustinebat, percusso Æ-
25 gyptio. * Existimabat autem intel-
ligere fratres, quoniam Deus per
manum ipsius daret salutem illis: at
26 illi non intellexerunt. * ‖ Sequenti ‖Exo.2.
vero die apparuit illis litigantibus: b.13.
& reconciliabat eos in pace, dicens:
Viri, fratres estis, vt quid nocetis
27 alterutrum? * Qui autem iniuriam
D faciebat proximo, repulit eum, di-
cens: Quis te constituit principem,
28 & iudicem super nos? * numquid
interficere me tu vis, quemadmo-
dum interfecisti heri Ægyptium?
29 * Fugit autem Moyses in verbo isto:
& factus est aduena in terra Madian,
30 vbi genuerauit filios duos. * Et ex-
pletis annis quadraginta, ‖ appa- ‖Exo.3.
ruit illi in deserto montis Sina An- 2. 2.
31 gelus in igne flammæ rubi. * Moy-
ses aũt videns, admiratus est visum,
& accedente illo vt consideraret, fa-
ctaest ad eum vox Domini, dicens:
32 * Ego sum Deus patrum tuorum,
Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus
Iacob. Tremefactus autem Moyses,
33 non audebat considerare. * Dixit
aũt illi Dãus: Solue calceamentum
pedum tuorum; locus enim in quo
34 stas, terra sancta est. * Videns vi-
di afflictionem populi mei, qui est
in Ægypto, & gemitum eorum au-
diui, & descendi liberare eos. Et
nunc veni, & mittam te in Ægyp-
35 tum. * Hunc Moysen, quem ne-
gauerunt, dicentes: Quis te consti-
tuit principem & iudicem? hunc
Deus principem & redemptorem
misit, cum manu Angeli, qui ap-
36 paruit illi in rubo. * ‖ Hic eduxit ‖Ex.7.8
E illos faciens prodigia, & signa in 9.10.11
terra Ægypti, & in rubro mari, & 14.
37 in deserto annis quadraginta. * Hic
est Moyses, qui dixit filijs Israel:
‖ Prophetam suscitabit vobis Deus ‖Ex.16.
de fratribus vestris, tamquam me, a. 1.
38 ipsum audietis. * ‖ Hic est, qui fuit Deu.18
in Ecclesia in solitudine cũ Angelo, c.15.
qui ‖Ex.19.
a.3.

qui loquebatur ei in monte Sina, & cum patribus noſtris: qui accepit verba vitæ dare nobis: * Cui 39
noluerunt obedire patres noſtri: ſed repulerunt, & auerſi ſunt cordibus ſuis in Ægyptum, * dicentes ad 40
Exo.32 a.1. Aaron: Fac nobis Deos, qui præcedant nos: Moyſes enim hic, qui eduxit nos de terra Ægypti, neſcimus quid factum ſit ei. * Et vitulum fecerunt in diebus illis, & obtulerunt hoſtiam ſimulachro, & lætabantur in operibus manuum ſuarum. * Conuertit autem Deus, & 42
tradidit eos ſeruire militiæ cæli, ſicut ſcriptum eſt in Libro Prophetarum: Amos. 5.g.25. Numquid victimas & hoſtias obtuliſtis mihi annis quadraginta in deſerto, domus Iſrael? * Et 43
ſuſcepiſtis tabernaculum Moloch, & ſidus Dei veſtri Rempham, figuras, quas feciſtis, adorare eas. Et tranſferam vos trans Babylonem. * Ta- 44 F
bernaculum Teſtimonij fuit cum patribus noſtris in deſerto, ſicut diſpoſuit illis Deus, Exo.25 d.40. loquens ad Moyſen, vt faceret illud ſecundum formam, quam viderat. * Heb.8 b.9. Quod 45
& induxerunt, ſuſcipientes patres noſtri cum Ieſu in poſſeſſionem Iof.3.c.14 Gentium, quas expulit Deus a facie patrum noſtrorum, vſque in diebus Dauid, * 1 Reg. 16.c.13 qui inuenit gratiam 46
ante Deum, & petijt vt inueniret Pſ.131.a.5. tabernaculum Deo Iacob. * 1 Salo- 47
mon autem ædificauit illi domum. 2 Par.17 c.12. * Sed non excelſus in manufactis 48
habitat, ſicut propheta dicit: * 3 Reg.6 a.1. Cælum mihi ſedes eſt, terra autem 49
ſcabellum pedum meorum. Quam Iſai.66. a.1. domum ædificabitis mihi, dicit Dominus? aut quis locus requietionis meæ eſt? * Nonne manus mea fe- 50
cit hæc omnia? * Dura ceruice, & 51
incircumciſis cordibus, & auribus, vos ſemper Spiritui ſancto reſiſtitis, ſicut Patres veſtri, ita & vos. * Quem 52 G
Prophetarum non ſunt perſecuti patres veſtri? Et occiderunt eos, qui prænunciabant de aduentu Iuſti, cuius vos nunc proditores, & homicidæ fuiſtis: * qui accepiſtis le- 53
gem in diſpoſitione Angelorum, & non cuſtodiſtis. * Audientes autem 54
hæc diſſecabantur cordibus ſuis; & ſtridebant dentibus in eũ. * Cum aũt 55
eſſet

الذى كان يكلمه فى طور سيناء ومع ابائنا
وهو الذى قبل كلام الحياة ليعاهده الينا
* فلم يشاء اباونا الانقياد له ولكنهم ٣٩
رفضوه ورجعوا بقولبهم الى مصر * اذ قالوا ٤٠
لهارون اصنع لنا الهة ليسبقونا من اجل
ان هذا موسى الذى اخرجنا من ارض
مصر لسنا ندرى ما اصابه * فعملوا عجلا ٤١
كلك الايام وذبحوا ذبايح للوثن وكانوا
يتنعمون باعمال ايديهم * فرجع الله ٤٢
واسلمهم ليكونوا يعبدون جنود السماء
كما هو مكتوب فى كتاب الانبياء العلكم
اربعين سنة فى البرية قربتم لى قربانا او ذبيحة
يا بيت اسرايل * بل اخذتم خيمة ملكوم ٤٣
وكوكب الهكم رمفام الاشباه التى
صنعتموها لتكونوا تسجدون لها فانقلكم
الى ابعد من بابل * قبة الشهادة كانت مع ٤٤
اباينا فى البرية كما رتب لهم الله اذ كلم
موسى ليصنعها فى الشبة الذى راه * هذه ٤٥
التى ادخلوها اذ قبلها اباونا مع يشوع
الى مقتنى الامم الذين اخرجهم الله عن
وجه اباينا الى ايام داود * الذى ظفر ٤٦
بالنعمة امام الله وسال ان يجد مسكنا
لاله يعقوب * فاما سليمان بنى له البيت ٤٧
* والعلى ليس يحل فى صنعة الايادى كما ٤٨
قال النبى * ان السماء كرسى لى والارض
موطى قدمى اى بيت تبنون لى قال الرب
واى مكان هو راحتى * اليس يدى هى ٤٩
خلقت هذه كلها * يا ايها القساة ٥٠
الرقاب وغير المختونين بقلوبهم ولسامعهم
انتم فى كل حين مقاومون لروح القدس
مثل اباكم كذلك انتم ايضا * فايا هو ٥١
من الانبيا لم تضطهدوا اباوكم وقتلوا الذين
سبقوا فانبوا بمجى البار الذى انتم الان
اسلمتموه وقتلتموه * انتم الذين قبلتم ٥٢
الشريعة برتبة الملايكة ولم تحفظوها
* فلما سمعوا هذا امتلوا حنقا فى نفوسهم ٥٣
وجعلوا يصرون اسنانهم عليه * وهو اذ ٥٤
كان

esset plenus Spiritu sancto, intendens in cælum, vidit gloriam Dei, & Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video cælos apertos, & filium hominis stantem a dextris
56 Dei. * Exclamantes autem voce magna, continuerunt aures suas, & impetum fecerunt vnanimiter in
57 eum. * Et eijcientes eum extra ciuitatem, lapidabant: & testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.
58 * Et lapidabant Stephanum inuocantem, & dicentem: Domine
59 Iesu suscipe Spiritum meum. * Positis autem genibus, clamauit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino. Saulus autem erat consentiens neci eius.

CAP. VIII.

1 A Facta est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia, quæ erat Ierosolymis, & omnes dispersi sunt per regiones Iudææ & Samariæ, præter Apostolos. * Curauerunt autem Stephanum viri timo-
2 rati, & fecerunt planctum magnum
3 super eum. * Saulus autem deuastabat Ecclesiam, per domos intrans, & trahens viros ac mulieres, tra-
4 debat in custodiam. * Igitur qui dispersi erant pertransibant, euan-
5 gelizantes verbum Dei. * Philippus autem descendens in ciuitatem Samariæ, prædicabat illis Christum.
6 * Intendebant autem turbæ his, quæ a Philippo dicebantur, vnanimiter audientes, & videntes signa quæ
7 faciebat. * Multi enim eorum, qui
8 habebant spiritus immundos, clamantes voce magna, exibant. Multi autem paralytici, & claudi curati
8 sunt. * Factum est ergo gaudium
9 magnum in illa ciuitate. * Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in ciuitate magus, seducens gentem Samariæ, dicens se esse ali-
10 quem magnum: * cui auscultabant

C om-

كان ممتليا من روح القدس تفرس فى
السماء فراى مجد الله ويسوع قايما عن يمين
الله فقال هانذا ارى السموات مفتوحة
٥٦ وابن البشر اذ قايما عن يمين الله * فصرخوا
بصوت عظيم وسدوا اذانهم فهجموا
٥٧ عليه معا باجمعهم * واخرجوه خارج
المدينة وجعلوا يرجمونه والشهود وضعوا
ثيابهم عند رجلى شاب يدعى شاوول
٥٨ * وكانوا يرجمون اصطفانوس وهو يصلى
٥٩ ويقول يا رب يسوع اقبل روحى * ولما خر
على ركبتيه هتف بصوت عالى وقال يا
رب لا تقم لهم هذه الخطية فلما قال هذا
هجع فى الرب فاما شاوول فكان موافقا لهم على
قتله

الاصحاح الثامن

١ فحدث فى ذلك اليوم اضطهاد عظيم للبيعة
التى فى اورشليم وتبددوا كلهم فى قرى
اليهودية والسامرة ما خلا الرسل فقط
٢ * وان رجالا متقين كفنوا اصطفانوس
٣ وبكوا عليه بكاء عظيما * فاما شاوول
فكان يخرب البيعة اذ كان يدخل المنازل
ويجر الرجال والنساء ويسلمهم الى السجن
٤ * واولئك الذين تفرقوا كانوا يجوزون
٥ وينادون بكلمة الله * واما فيلبس فانحدر
الى مدينة السامرة وجعل ينادى لهم
٦ بامر المسيح * وكان الجموع يصغون لما
كان يقوله فيلبس بقلب واحد اذ هم
يسمعون ويرون الايات التى كان يعمل
٧ * فان كثيرا كانت تعتر بهم الارواح
النجسة كانوا يهتفون بصوت عالى وتخرج
منهم وكثيروهم مخلعون ومقعدون
٨ بريوا * فكان فى تلك المدينة فرح عظيم
٩ * وكان رجل اسمه سيمون قد كان قبلا
فى المدينة ساحرا يضل شعب السامرة اذ
١٠ كان يقول عن نفسه انه كبير * يصغى له
جميعهم

omnes a minimo vſq; ad maximum, dicentes: Hic eſt virtus Dei, quæ vocatur magna.* Attendebant autem eum: propter quod multo tempore magijs ſuis dementaſſet eos. * Cum vero credidiſſent Philippo euangelizanti de regno Dei, in nomine Ieſu Chriſti baptizabantur viri ac mulieres. * Tunc Simon & ipſe credidit: & cum baptizatus eſſet adhærebat Philippo. Videns etiam ſigna & virtutes maximas fieri, ſtupens admirabatur. * Cum autem audiſſent Apoſtoli, qui erant Ieroſolymis, quòd recepiſſet Samaria verbum Dei, miſerunt ad eos Petrum & Ioannem: * Qui cum veniſſent, orauerunt pro ipſis vt acciperent Spiritum ſanctum. * Nondum enim in quemquam illorum venerat, ſed baptizati tantum erant in nomine Domini Ieſu. * Tunc imponebant manus ſuper illos, & accipiebant Spiritum ſanctum. * Cum vidiſſet autem Simon quia per impoſitionem manus Apoſtolorum daretur Spiritus ſanctus, obtulit eis pecuniam, * dicens: Date & mihi hanc poteſtatem, vt cui-cunque impoſuero manus, accipiat Spiritum ſanctum. Petrus autem dixit ad eum: * Pecunia tua tecum ſit in perditionem: quoniam donum Dei exiſtimaſti pecunia poſſideri. * Non eſt tibi pars, neque ſors in ſermone iſto, cor enim tuum non eſt rectum coram Deo. * Pœnitentiam itaque age ab hac nequitia tua: & roga Deum, ſi forte remittatur tibi hæc cogitatio cordis tui. * In felle enim amaritudinis, & obligatione iniquitatis video te eſſe. * Reſpondens autem Simon, dixit: Precamini vos pro me ad Dominũ, vt nihil veniat ſuper me horũ, quæ dixiſtis. * Et illi quidem teſtificati & locuti verbum Domini, redibant Ieroſolymam, & multis regionibus Samaritanorum euangelizabant. * Angelus autem Domini locutus eſt ad Philippum, dicens: Surge, & vade contra meridianum ad viam, quæ deſcendit ab Ieruſalem in Gazam: hæc eſt deſerta. * Et ſurgens abijt. Et ecce vir Æthiops, eunuchus, potens Candacis Reginæ Æthiopum, qui erat ſuper omnes gazas eius: venerat adora-

جميعهم من صغيرهم حتى الى كبيرهم ١٠
يقولون ان هذا هو قوة الله التى تقال عظيمة
* وكانوا ينصتون له لانه قد كان يطغيهم بسحره ١١
زمانا كثيرا * فلما صدقوا فيلبس الذى ١٢
كان يبشر بملكوت الله باسم يسوع المسيح
كان الرجال والنساء يصطبغون * وحينيذ ١٣
سيمون هو ايضا امن واعتمد وكان متصلا
بفيلبس واذ كان يعاين الايات والجرايج
الكبار التى كانت فتبهت وتعجب * فلما ١٤
سمع الرسل الذين فى اورشليم ان اهل
السامرة قد قبلوا كلمة الله ارسلوا اليهم
بطرس ويوحنا * فاتيا وصليا عليهم كى ١٥
يقبلوا روح القدس * لانه لم يكن حل على ١٦
احد منهم بعد وانما كانوا اصطبغوا باسم
الرب يسوع فقط * عند ذلك كانوا يضعون ١٧
اليدين عليهم ويقبلون روح القدس
* فلما راى سيمون انه بوضع ايادى الرسل ١٨
يوهب روح القدس قرب اليهما فضة
* قايلا اعطياني انا ايضا هذا السلطان ١٩
ليكون كل من اضع عليه يدى يقبل روح
القدس فقال له بطرس * فضتك معك ٢٠
للهلاك من اجل انك ظننت ان موهبة
الله تقتنى بفضة * ليس لك حصة ولا قرعة ٢١
فى هذا الكلام لان قلبك ليس هو
بمستقيم امام الله * فتب الان من شرك ٢٢
هذا واطلب الى الله فلعله ان يغفر لك
فكر قلبك هذا * لانى اراك فى مرارة المر ٢٣
ورباط الظلم * فاجاب سيمون وقال اطلبا
انتما عنى من الرب كيلا يقبل على شى ٢٤
من هذه التى قلتما * فاما هما لما ناشدا
وعلما بكلمة الرب رجعا الى اورشليم
وكانا يبشران فى قرى كثيرة من السامرة
* وان ملاك الرب كلم فيلبس وقال له قم ٢٦
وانطلق قبال التيمن الى الطريق التى تهبط
من اورشليم الى غزة هي قفر * فقام وانطلق ٢٧
فاذ رجل حبشى خصى عظيم لقنداقى
ملكة الحبش وهو وكيل على جميع خزاينها
وكان

28 adorare in Ierusalem: * & reuer-
tebatur sedens super currum suum,
29 legensque Isaiam prophetam. * Di-
xit autem Spiritus Philippo: Acce-
de, & adiunge te ad currum istum.
30 * Accurrens autem Philippus, au-
F diuit eum legentem Isaiam Prophe-
tam, & dixit: Putasne intelligis quæ
31 legis? * Qui ait: Et quomodo pos-
sum, si non aliquis ostenderit mi-
hi? Rogauitque Philippum vt ascen-
32 deret, & sederet secum. * Locus
autem Scripturæ, quam legebat,
erat hic: * Tamquam ouis ad oc- *Isa.53.
cisionem ductus est: & sicut agnus c.7.
coram tondente se, sine voce, sic
33 non aperuit os suum. * In humili-
tate iudicium eius sublatum est. Ge-
nerationem eius quis enarrabit, quo-
niam tolletur de terra vita eius?
34 * Respondens autem eunuchus Phi-
lippo, dixit: Obsecro te, de quo Pro-
pheta dicit hoc? de se, an de alio ali-
35 quo? * Aperiens autem Philippus
os suum, & incipiens a Scriptura
36 ista, euangelizauit illi Iesum. * Et
G dum irent per viã, venerunt ad quan-
dam aquam: & ait Eunuchus: Ecce
aqua, quid prohibet me baptizari?
37 * Dixit autem Philippus: Si credis
ex toto corde, licet. Et respondens
ait: Credo, Filium Dei esse Iesum
38 Christum. * Et iussit stare currum:
& descenderunt vterque in aquam,
Philippus & Eunuchus, & baptizauit
39 eum. * Cum autem ascendissent de
aqua, Spiritus Domini rapuit Phi-
lippum, & amplius non vidit eum
Eunuchus. Ibat autem per viam
40 suam gaudens. * Philippus autem
inuentus est in Azoto, & pertran-
siens euangelizabat ciuitatibus cun-
ctis, donec veniret Cæsaream.

CAP. IX.

1 A SAulus autem adhuc spirans mi- Gal.1.c.
narum & cædis in discipulos 13
Domini, accessit ad principem Sa-
2 cerdotum, * & petijt ab eo epi-
stolas in Damascum ad synagogas:
vt si quos inuenisset huius viæ *Inf.22.
viros ac mulieres, vinctos per- 26.
3 duceret in Ierusalem. * ‖ Et cum ‖1Co.15
iter faceret, contingit vt appro- b.8.
C 2 pin- 2Cor.12
a.2.

٢٨ وكان قد جاء ليصلى فى اورسليم * وكان
يرجع جالسا على مركبه وهو يقرا فى اشعيا
٢٩ النبى * فقال الروح لفيلبس تقدم ولازم
٣٠ هذه المركبة * فتقدم اليه مسرعا فيلبس
فسمعه يقرا فى اشعيا النبى فقال له هل
٣١ تفهم ما تقرا * فقال كيف اقدر ان افهم
الا ان يكون يفهمنى احد فطلب الى فيلبس
٣٢ ان يصعد ويقعد معه * فاما فصل الكتاب
الذى كان يقرا فيه فانه كان هذا مثل
نعجة سيق الى الذبح ومثل حمل امام الجازه
٣٣ بغير صوت هكذا لم يفتح فاه * فى التواضع
ارتفع قضاوه جيله من يخبر به لانه تنزع
٣٤ حياته من الارض * فاجاب الخصى وقال
لفيلبس انا اطلب اليك عن اى النبى قال
٣٥ بهذا عن نفسه ام عن انسان اخر * حينيذ فتح
فيلبس فاه وابتدا من هذا الكتاب فبشره
٣٦ بامر يسوع * فبينما هما منطلقان فى الطريق
جاوا الى موضع ماء فقال الخصى ها هوذا ماء
٣٧ فما المانع لى من الاصطباغ * فقال فيلبس
ان كنت تومن من كل قلبك فيليق
فاجاب وقال انى اومن ان يسوع المسيح
٣٨ هو ابن الله * فامر ان توقف المركبة ونحدرا
كلاهما الى الماء فيلبس والخصى فصبغه
٣٩ * فلما صعدا من الماء خطف روح الرب
فيلبس ولم يعاينه ايضا الخصى فاما هو فكان
٤٠ يسير فى طريقه فرحا * وفيلبس فوجد فى
اشدود وجاز وكان يبشر فى جميع المدن
حتى سار الى قيسارية

الاصحاح التاسع

١ A قاما شاول فكان بعد ملتهبا تهددا وقتلا
٢ على تلاميذ الرب فتقدم الى رييس
الكهنه * وساله كتبا منه الى دمشق الى
٣ المحافل كى ان كان هو وجد رجالا ونساء
يسيرون فى هذا الطريق يستاسرهم ويحضرهم
٤ الى اورشليم * فاذ كان منطلقا وقد بدا
ان

pinquaret Damaſcho: & ſubito circumfulſit eum lux de cælo. * Et ca- 4
dens in terram audiuit vocem dicentem ſibi: Saule, Saule, quid me perſequeris? * Qui dixit: Quis es 5
Domine? Et ille: Ego ſum Ieſus, quem tu perſequeris, durum eſt tibi contra ſtimulum calcitrare. * Et 6
tremens, ac ſtupens, dixit: Domine, quid me vis facere? * & Dñs 7 B
ad eũ: Surge, & ingredere ciuitatem, & ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. Viri autem illi, qui comitabantur eum eo, ſtabant ſtupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes. * Surrexit 8
autem Saulus de terra, apertiſque oculis nihil videbat. Ad manus autem illum trahentes, introduxerunt Damaſcum. * Et erat ibi tribus 9
diebus non videns, & non manducauit, neque bibit. * Erat autem 10
quidam diſcipulus Damaſci, nomine Ananias: & dixit ad illum in viſu Dominus: Anania. At ille ait: Ecce ego, Domine. * Et Domi- 11
nus ad eum: Surge, & vade in vicum, qui vocatur rectus: & quære in domo Iudæ Saulũ nomine Tharſenſem: ecce enim orat. (* Et vi- 12 C
dit virum Ananiam nomine, introeuntem, & imponentem ſibi manus vt viſum recipiat.) * Reſpondit au- 13
tem Ananias: Domine, audiui a multis de viro hoc, quanta mala fecerit ſanctis tuis in Ieruſalem: * & 14
hic habet poteſtatem a principibus ſacerdotum alligandi omnes, qui inuocant nomen tuum. * Dixit au- 15
tem ad eum Dominus: Vade, quoniam vas electionis eſt mihi iſte, vt portet nomen meum coram gentibus, & regibus, & filijs Iſrael. * Ego enim oſtendam illi quanta 16
oporteat eum pro nomine meo pati. * Et abijt Ananias, & introiuit 17
in domum: & imponens ei manus, dixit: Saule frater, Dominus miſit me Ieſus, qui apparuit tibi in via, qua veniebas, vt videas, & implearis Spiritu ſancto. * Et con- 18
feſtim ceciderunt ab oculis eius tãquã ſquamæ, & viſum recepit: & ſurgens baptizatus eſt. * Et cũ accepiſſet 19 D
cibũ, confortatus eſt. Fuit aũt cum diſci-

ان يبلغ الى دمشق فاحاطه بغتة نور من
السماء مبرقا عليه * فسقط على الارض وسمع 4
صوتا يقول له شاوول شاوول لماذا تضطهدنى
* فقال من انت يا رب فقال له انا هو 5
يسوع الذى انت تضطهده انه لصعب عليك
ان ترفس المهماز * فقال وهو مرتعدا متحيرا 6 7
يا رب ماذا تريد ان افعل * فقال له الرب 8
قم فادخل الى المدينة وهناك يقال لك ما
ينبغى لك ان تصنع: وان الرجال الذين
كانوا معه يسلكون فكانوا وقوفا مبهوتين
انهم كانوا يسمعون الصوت ولم يكونوا يرون
احدا * فنهض شاوول من الارض ومفتوح 9
العينين لم يكن يبصر شيء * فامسكوه بيده
وادخلوه الى دمشق * فلبث هناك ثلاثة 10
ايام لم يبصر ولم ياكل ولم يشرب * وكان 11
بدمشق تلميذ اسمه حنانيا فقال له الرب
فى الرويا يا حنانيا فقال هانذا يا رب * فقال 12 11
له الرب قم وانطلق الى الزقاق الذى يسمى
المستقيم فاطلب فى بيت يهوذا رجلا
طرسوسيا اسمه شاوول لانه هوذا هو يصلى
* فراى الرجل الذى اسمه حنانيا داخلا 12
اليه وواضعا عليه يديه لكيما يبصر
* فاجاب حنانيا وقال يا رب انى قد سمعت 13
من كثير عن هذا الرجل بكلما صنع
بقديسيك من الشر باورشليم * وهاهنا ايضا 14
فان له سلطان من روساء الكهنة ان يوثق
كل من يدعو باسمك * فقال له الرب انطلق 15
فانه هذا لى اناء اختيار ليحمل اسمى امام
الامم والملوك وبنى اسرايبل * لانى انا اريه 16
كم ينبغى له ان يتالم من اجل اسمى
* فانطلق حنانيا ودخل الى البيت ووضع 17
يديه عليه وقال يا شاوول اخى ان الرب
يسوع ارسلنى الذى ترايا لك فى الطريق
التى اقبلت فيها لكيما تبصر وتمتلى من
روح القدس * ومن ساعته وقع من عينيه 18
شى شبيه بالقشور وابصر ثم قام فاعتمد
* وقبل طعاما وتقوى فمكث اياما مع 19
التلاميذ

٢٠ التلاميذ الذين كانوا بدمشق * ولوقته بدا
يناذى بيسوع فى الجماعات نداء انه هذا هو ابن
٢١ الله * فكان يعجب كل من يسمعون وكانوا يقولون
اليس هذا هو ذلك الذى كان يضطهد فى اورشليم
اولئك الذين يدعون بهذا الاسم ولهذا الامر
جاء الى هاهنا ليذهب بهم موثوقين الى روسا
٢٢ الكهنة * فاما شاوول بزيادة كان يتقوى وكان يزعج
اليهود السكان بدمشق مبرهنا ان هذا هو المسيح
٢٣ * فلما ان تمت ايام كثيرة تشاوروا اليهود ليقتلوه
٢٤ * فعلم شاوول بمكيدتهم وكانوا ايضا يحرسون
٢٥ الابواب نهارا وليلا ليقتلوه * فاخذوه
ليلا التلاميذ ودلوه من السور فى زنبيل
٢٦ * ولما قدم الى اورشليم كان يطلب ان
يلصق بالتلاميذ وكانوا يخافونه كلهم
٢٧ ولم يكونوا يصدقون بانه تلميذ * وان برنابا
اخذه وجاء به الى الرسل وحدثهم كيف
ابصر الرب فى الطريق وانه كلمه وكيف
٢٨ تكلم علانية فى دمشق باسم يسوع * وكان
معهم يدخل ويخرج فى اورشليم ويعمل
٢٩ جهرا باسم الرب * وكان يتكلم مع
الامم ويدارس اليونانيين وانهم يريدون
٣٠ قتله * فلما علم الاخوة صاحبوه الى قيسارية
٣١ ثم ارسلوه الى طرسوس * فاما الكنيسة فى كل
اليهودية والجليل والسامرة فكان لها صلح
وكانت تبنى سايرة فى مخافة الرب وكانوا يمتلون
٣٢ من عزا روح القدس * وكان فيما بطرس
يطوف فى كل موضع هبط الى القديسين
٣٣ الذين كانوا سكانا فى لد * فوجد هناك
انسانا يقال له انيا وكان له ثمان سنين
موضوعا على سرير لانه كان مخلعا
٣٤ * فقال له بطرس يا انيا قد شفاك الرب
يسوع المسيح قم فافرش لنفسك ومن
٣٥ ساعته قام * ونظره كل سكان لد وسرفندة
٣٦ فامنوا بالرب * وكان فى يافا تلميذة
اسمها طابيثا التى تفسيرها غزالة هذه
كانت ممتلئة اعمالا صالحة وصدقات
٣٧ كانت تصنع * وكان فى تلك الايام انها
مرضت

disciplis, qui erant Damasci, per
20 dies aliquot. * Et continuo in synagogis prædicabat Iesum, quoniam
21 hic est Filius Dei. * Stupebant autem omnes, qui audiebant, & dicebant: Nonne hic est, qui expugnabat in Ierusalem eos, qui invocabant nomen istud: & huc ad hoc
venit vt vinctos illos duceret ad
22 principes sacerdotum? * Saulus autem multo magis conualescebat, & confundebat Iudæos, qui habitabant Damasci, affirmans quoniam
23 hic est Christus. * Cum autem implerentur dies multi, consilium fecerunt in vnum Iudæi, vt eum interficerent. * Notæ autem factæ sunt
24 Saulo insidiæ eorum. ‖ Custodiebant 2.Cor.
autem & portas die ac nocte, vt 11.32.33
25 eum interficerent. * Accipientes autem eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submittentes
26 in sporta. * Cum autem venisset in
E Ierusalem, tentabat se iungere discipulis, & omnes timebant eum, non credentes quòd esset discipulus.
27 * Barnabas autem apprehensũ illum duxit ad Apostolos: & narrauit illis quomodo in via vidisset Dominum, & quia locutus est ei, & quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Iesu. * Et erat cum
28 illis intrans & exiens in Ierusalem, & fiducialiter agens in nomine Do-
29 mini. * Loquebatur quoque Gentibus, & disputabat cum Græcis: illi autem quærebant occidere eum.
30 * Quod cum cognouissent fratres, deduxerunt eum Cæsaream, & di-
31 miserunt Tarsum. * Ecclesia quidem
F per totam Iudæam, & Galilæam, & Samariam habebat pacem, & ædificabatur ambulans in timore Domini, & consolatione sancti Spiritus replebatur. * Factum est autem,
32 vt Petrus dum pertranseret vniuersos, deueniret ad sanctos, qui habi-
33 tabant Lyddæ. * Inuenit autem ibi hominem quendam, nomine Æneam, ab annis octo iacentem in gra-
34 bato, qui erat paralyticus. * Et ait illi Petrus: Ænea, sanat te Dominus Iesus Christus: surge, & sterne tibi. Et continuo surrexit. * Et
35 viderunt eum omnes, qui habitabant Lyddæ, & Saronæ: qui conuersi sunt ad Dominum. * In Ioppe
36 autem fuit quædam discipula, nomine Tabitha, quæ interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis, & eleemosynis, quas
37 faciebat. * Factum est aũt in diebus illis

illis, vt infirmata moreretur. Quam cum lauissent, posuerunt eam in cœnaculo. * Cum autem prope esset 38 G
Lydda ad Ioppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes: Ne pigriteris venire vsque ad nos. * Exurgens autem Petrus venit cum 39
illis. Et cum aduenisset, duxerunt illum in cœnaculum: & circumsteterunt illum omnes viduæ, flentes, & ostendentes ei tunicas, & vestes, quas faciebat illis Dorcas. *Eiectis autem omnibus foras: Pe- 40
trus ponens genua orauit: & conuersus ad corpus, dixit: Tabitha, surge. At illa aperuit oculos suos: & viso Petro, resedit. * Dans au- 41
tem illi manum, erexit eam. Et cum vocasset sanctos & viduas, assignauit eam viuam. * Notum autem 42
factum est per vniuersam Ioppen: & crediderunt multi in Domino. * Fa- 43
ctum est autem vt dies multos moraretur in Ioppe, apud Simonem quendam coriarium.

مرضت وماتت وانهم غسلوها ووضعوها
فى علية * وكانت لد قريبة من يافا سمع ٣٨
التلاميذ ان بطرس فيها فارسلوا اليه رجلين
يطلبون اليه ان لا تكسل ان تقدم حتى
الينا * فقام بطرس وانطلق معهما فلما اتاهم ٣٩
اصعدوه الى العلية ثم اجتمع عنده جميع
الارامل ووقفت يبكين ودرينه القمص وثيابا
كانت غزالة تصنعها لهن * وان بطرس ٤٠
اخرجهم كلهم وجثى على ركبتيه وصلى
والتفت الى الجسد وقال يا طابيثا قومى
ففتحت عينيها ونظرت الى بطرس وجلست
* واعطاها يده واقامها ودعا القديسين ٤١
والارامل واوقفها قدامهم حية * فعرف هذا ٤٢
كل سكان يافا وكثير امنوا بالرب * وكان ٤٣
فى يافا اياما كثيرة نازلا عند انسان هو
سمعان الدباغ

CAP. X.

VIr autem quidam erat in Cæsarea, nomine Cornelius, A 1
Centurio cohortis, quæ dicitur Italica, * religiosus, ac timens Deum 2
cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi, & deprecans Deum semper: * is vidit in visu ma- 3
nifeste, quasi hora diei nona, Angelum Dei introeuntem ad se, & dicentem sibi, Corneli. * At ille 4
intuens eum, timore correptus, dixit: Quid est, Dñe? Dixit autem illi: Orationes tuæ & eleemosynæ tuæ ascenderunt in memoriá in conspectu Dei. * & nũc mitte viros in Ioppen, & 5
accersi Simonem quendam, qui cognominatur Petrus: * hic hospitatur apud Simonem quendam coriarium, cuius est domus iuxta mare: 6
hic dicet tibi quid te oporteat facere. * Et cum discessisset Angelus, 7
qui loquebatur illi, vocauit duos domesticos suos, & militem metuentem Dominum ex his, qui illi parebant. * Quibus cũ narrasset om- 8
nia, misit illos in Ioppen. * Posterea 9
autem B

الاصحاح العاشر

وكان رجل فى قيسارية اسمه قرنيليوس ١ A
قايد مية من العسكر الذى يسمى الاطلبى
* وكان عابدا خايفا من الله هو وكل اهل ٢
بيته وكان يصنع صدقات كثيرة الى
الشعب وكان يرغب الى الله فى كل حين
* وانه ابصر فى الرويا ظاهرا نحو الساعة التاسعة ٣
من النهار ملاك الرب داخلا اليه ويقول
له يا قرنيليوس * فلما نظر اليه فزع وقال ٤
ماذا يكون يا سيد فقال له ان صلواتك
وصدقاتك قد صعدت قدام الله ذكرا طيبا
* والان فارسل الى يافا رجالا واستدع سمعان ٥
الذى يتكنا بطرس * فانه نازلا فى بيت ٦
سمعان الدباغ الذى بيته على شط البحر
فهذا يقول لك ما ينبغى لك ان تعمل
* فلما انطلق الملاك الذى كان يخاطبه ٧
دعا اثنين من اهل بيته وواحدا من الجند
خايفا من الرب ممن كانوا يطيعونه
* واخبرهم بكل شى وارسلهم الى يافا * فلما ٨
كان

كان من الغد وهم يسيرون فى الطريق
ودنوا من المدينة فصعد بطرس فوق السطح
١٠ ليصلى نحو الساعة السادسة * ولما جاع
وهو يريد يطعم وحينما هم يعدون له
١١ فوقع عليه سبات * فابصر السماء مفتوحة
واذا باناء كمثل منديل عظيم باربعة اطراف
١٢ نازلا من السماء مدلاً على الارض * وكان
فيه كل ذى اربعة ارجل ودبابات الارض
١٣ وطيور السماء * وكان اليه صوت قايلا قم
١٤ يا بطرس اذبح وكل * فقال بطرس حاشا لى
يا رب لانى لم اكل قط رجسا ولا نجسا
١٥ * ثم صار اليه الصوت ثانيا قايلا ما قد
١٦ طهره الله فلا تنجسه انت * وهذا كان
ثلاث مرات ثم ارتفع سرعة الاناء الى
١٧ السماء * فبينما بطرس كان مميزاً فى نفسه
ان ما هي الرويا التى راى واذا بالرجال الذين
ارسلوا من قبل قرنيليوس سالوا عن بيت
١٨ سمعان وقاموا على الباب * فنادوا واستخبروا
ان كان هاهنا سمعان الذى يقال له
١٩ بطرس نازلا * وفيما بطرس متفكرا فى الرويا
قال له الروح ها هوذا ثلاثة رجال يطلبونك
٢٠ * فقم وانزل وانطلق معهم من غير ان
٢١ تشك بشئ لانى انا ارسلتهم * فنزل بطرس
اليهم وقال لهم ها انا هو الذى تطلبونه
٢٢ ما هي العلة التى قدمتم من اجلها * وانهم
قالوا ان قرنيليوس القايد رجل صديق
خايف من الله مشهود له فى كل امة اليهود
قال له ملاك مقدس فى الرويا ان يرسل
ويأتى بك الى بيته فيسمع منك كلاما
٢٣ * وانه ادخلهم واضافهم فلما كان بالغداة
قام فانطلق معهم واناس من الاخوة من
٢٤ يافا صاحبوه * ومن الغد دخل الى قيسارية
فاما قرنيليوس فكان ينتظرهم وكان قد
جمع عنده اقرباه واصدقاه المختصين به
٢٥ * وكان لما دخل بطرس استقبله قرنيليوس
٢٦ وخر ساجدا قدام رجليه * وان بطرس
٢٧ اقامه وقال قم فانى انسان ايضا * ودخل
متكلما

autem die iter illis facientibus, & appropinquantibus ciuitati, ascendit Petrus in superiora vt oraret
10 circa horam sextam. * Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus aũt illis, cecidit super eum mentis excessus: * & vidit cælum apertum,
11 & descendens vas quoddam, velut linteum magnum, quatuor initijs
12 submitti de cælo in terram, * in quo erant omnia quadrupedia, & serpentia terræ, & volatilia cæli.
13 * Et facta est vox ad eum: Surge
14 Petre, occide, & manduca. * Ait autem Petrus: Absit Domine, quia nunquam manducaui omne com-
15 mune, & immundum. * Et vox iterum secundo ad eum: Quod Deus purificauit, tu commune ne dixeris.
16 * Hoc autem factum est per ter: & statim receptum est vas in cælum.
17 * Et dum intra se hæsitaret Petrus C quidnam esset visio, quam vidisset: ecce viri, qui missi erant a Cornelio, inquirentes domum Simonis,
18 astiterunt ad ianuam. * Et cum vocassent, interrogabant, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic ha-
19 beret hospitium. * Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus
20 ei: Ecce viri tres quærunt te. * Surge itaque, descende, & vade cum eis nihil dubitans: quia ego misi il-
21 los. * Descendens autem Petrus ad viros, dixit: Ecce ego sum, quem quæritis: quæ causa est, propter quã
22 venistis? * Qui dixerunt: Cornelius Centurio, vir iustus, & timens Deũ, & testimonium habens ab vniuersa gente Iudæorum, responsum accepit ab Angelo sancto accersire te in domum suam, & audire verba
23 abs te. * Introducens ergo eos, recepit hospitio. Sequenti autem die surgens profectus est cum illis: & D quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eum. * Altera autem die
24 introiuit Cæsaream. Cornelius verò expectabat illos, conuocatis cognatis suis, & necessarijs amicis. * Et Factum est cum introisset
25 Petrus, obuius venit ei Cornelius, & procidens ad pedes eius adorauit.
26 * Petrus verò eleuauit eum, dicens:
27 Surge, & ego ipse homo sum. * Et loquens

quens cum illo intrauit, & inuenit multos, qui conuenerant: * dixitq; ad illos: Vos scitis quomodo abominatum sit viro Iudæo coniungi, aut accedere ad alienigenam: sed mihi ostendit Deus, neminem communem aut immundum dicere hominem. * Propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo, quam ob causam accersistis me? * Et Cornelius ait: A nudiustertia die vsq; ad hanc horam, orans eram hora nona in domo mea, & ecce vir stetit ante me in veste candida, & ait: * Corneli, exaudita est oratio tua, & eleemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu Dei. * Mitte ergo in Ioppen, & accersi Simonem, qui cognominatur Petrus: hic hospitatur in domo Simonis coriarij iuxta mare. * Confestim ergo misi ad te: & tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quæcumque tibi præcepta sunt à Domino. * Aperiens autem Petrus os suum, dixit: In veritate comperi * quia non est personarum acceptor Deus, * sed in omni gente qui timet eum, & operatur iustitiam, acceptus est illi. * Verbum misit Deus filijs Israel, annuncians pacem per Iesum Christum: (hic est omnium Dominus.) * Vos scitis quod factum est verbum per vniuersam Iudæam: incipiens enim a * Galilæa post baptismum, quod prædicauit Ioannes, * Iesum a Nazareth: quomodo vnxit eum Deus Spiritu sancto, & virtute, qui pertransijt benefaciendo, & sanando omnes oppressos a diabolo, quoniam Deus erat cum illo. * Et nos testes sumus omnium, quæ fecit in regione Iudæorum, & Ierusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. * Hunc Deus suscitauit tertia die, & dedit eum manifestum fieri * non omni populo, sed testibus prærordinatis a Deo: nobis, qui manducauimus, & bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis. * Et præcepit nobis prædicare populo, & testificari quia ipse est, qui constitutus est a Deo iudex viuorũ & mortuorũ. * Huic

28 متكلما معه فوجد اناسا كثيرا مجتمعين
* فقال لهم انتم تعلمون انه رجس لرجل ٢٨
يهودى ان يقترن او يقترب من انسان
غريب واما انا فان الله قد ارانى ان لا اقول
29 لاحد من الناس انه نجس ولا دنس * ومن ٢٩
اجل ذلك جيت بلا شك اذ استدعيتونى
30 وانا استخبركم لاى سبب استدعيتونى * فقال ٣٠
قرنيليوس هى اربعة ايام حتى الان فكنت اصلى
فى بيتى وقت تسع ساعات فاذا برجل قد
31 وقف قدامى بلبس ابيض وقال * يا قرنيليوس ٣١
قد سمعت صلاتك وصدقاتك قد ذكرت قدام
32 الله * فارسل الى يافا واستدع سمعان الذى ٣٢
يتكنى بطرس فانه نازل فى بيت سمعان الدباغ
33 الذى على شط البحر * فللوقت ارسلت اليك ٣٣
وانت حسنا صنعت اذ اتيت والان فان
كلنا قد حضرنا قدامك لنسمع كل شى
اوصيت به من قبل الرب * ففتح بطرس فاه ٣٤
35 وقال بحق انى وجدت ان الله ليس ياخذ ٣٥
بالوجوه * ولكن فى كل امة كل من يتقيه
36 ويعمل البر فانه مقبول عنده * ان الكلمة ٣٦
ارسلها الله الى بنى اسرائيل مبشرا بالسلام
على يدى يسوع المسيح هذا هو رب الكل
37 * انتم تعلمون الكلمة التى كانت باليهودية ٣٧
باسرها فانها بدات من الجليل من بعد
38 المعمودية التى بشر بها يوحنا * يسوع الذى ٣٨
من الناصرة انه مسحه الله بروح القدس
والقوة وهو الذى جاز يعمل الخيرات ويشفى
كل الذين قهروا من الشيطان لان الله كان
39 معه * ونحن شهود على كل شى صنع فى ٣٩
كورة اليهود وباورشليم الذى قتلوه اذ
40 علقوه على خشبة * هذا اقامه الله فى اليوم ٤٠
الثالث واعطاه ان يظهر علانية * ليس
41 لجميع الشعب ولكن للشهود الذين سبق ٤١
الله واصطفاهم اى لنا نحن الذين اكلنا
وشربنا معه من بعد قيامته من بين الاموات
42 * وامرنا ان ننادى فى الشعب ونشهد ان هذا ٤٢
الذى افرزه الله ديان الاحياء والاموات
* وله

Deut. 10. d. 17. 2. Paral. 19. b. 7. Iob. 34. b. 19. Sap. 6. b. 8. Eccli. 35. b. 16. Rom. 2. b. 11. Gal. 2. b. 6. Ephes. 6. b. 9. Col. 3. d. 25. 1. Pet. 1. c. 17. Luc. 4. c. 24.

43 * ¶ Huic omnes prophetæ teſtimonium perhibent remiſſionem peccatorum accipere per nomen eius
44 omnes, qui credunt in eum. * Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit Spiritus ſanctus ſuper omnes,
45 qui audiebant verbum. * Et obſtupuerunt ex circumciſione fideles, qui venerant cum Petro: quia & in nationes gratia Spiritus ſancti effuſa
46 eſt. * Audiebant enim illos loquentes linguis, & magnificantes Deum.
47 * Tunc reſpondit Petrus: Numquid aquam quis prohibere poteſt vt non baptizentur hi, qui Spiritum ſanctum acceperunt ſicut & nos?
48 * Et iuſſit eos baptizari in nomine Domini Ieſu Chriſti. Tunc rogauerunt eum vt maneret apud eos aliquot diebus.

Iſa. 49. f. 6. Mich. 7. d. 18.

CAP. XI.

1 A Vdierunt autem Apoſtoli, & A fratres, qui erant in Iudæa: quoniam & Gentes receperunt verbum Dei. * Cum autem aſcendiſſet Petrus Ieroſolymam, diſceptabant aduerſus illum, qui erant ex
3 circuncciſione, * dicentes: Quare introiſti ad viros præputium habentes, & manducaſti cum illis? * Incipiens autem Petrus exponebat illis
5 ordinem, dicens: * Ego eram in ciuitate Ioppe orans, & vidi in exceſſu mentis viſionem, deſcendens vas quoddam velut linteum magnum quattuor initijs ſummitti de cælo, &
6 venit vſque ad me. * In quod intuens conſiderabam, & vidi quadrupedia terræ, & beſtias, & reptilia,
7 & volatilia cæli. * Audiui autem & vocem dicentem mihi: ¦Surge
8 Petre, occide, & manduca. * Dixi autem: Nequaquam Domine: quia commune aut immundum numquam introiuit in os meum. * Reſpon-
9 dit autem vox ſecundo de cælo: Quæ Deus mundauit, tu ne communes
10 dixeris. * Hoc autem factum eſt per
B ter: & recepta ſunt omnia rurſum
11 in cælum. * Et ecce viri tres confeſtim aſtiterunt in domo, in qua
12 eram, miſſi a Cæſarea ad me. * Dixit autem Spiritus mihi vt irem cum illis, nihil hæſitans. Venerunt autem mecum & ſex fratres iſti, &
D ingreſſi

٤٣ * ولـه تشهـد الانبياء كلهـم ان كل مـن
٤٤ يومن به ياخذ مغفـرة للخطايا باسمـه * وفيما
بطرس يتكلم بهذا الكلام حـل روح القدس
على جميع الذين كانـوا يسمعون الكلمـة
٤٥ * فبهت المومنون الذين من اهـل الختـان
الذين جاوا مع بطرس اذ قد فاضت ايضـا
٤٦ نعمة روح القدس على الامم * لانهـم كانوا
يسمعونهـم يتكلمون بالالسنـة ويعظمون الله
٤٧ * حينيذ اجاب بطرس وقال هل احد يستطيع
ان يمنـع المـاء ان لا يعتمـد هولاى الذيـن
٤٨ هم قد قبلـوا روح القدس مثلنا * فامرهـم
ان يعتمدوا باسم الرب يسوع المسـيح وانهم
حينيذ سالوه ان يمكث عندهـم اياما

الاصحاح الحادى عشر

١ فسمع الرسـل والاخوة الذيـن فى اليهوديـة
٢ ان الامم ايضـا قد قبلوا كلمـة الله * فلمـا
صعـد بطرس الى اورشليـم خاصمـه الذين
٣ من اهـل الختان * وقالـوا له لماذا دخلـت
٤ الى رجال غلف واكلت معهم * فبدا بطرس
٥ وقص عليهم قصـة الامـر قايـلا * انا كنت
فى مدينة يافا اصلى فرايـت رويا بسهو: اناء
منهبطا كمنديل عظيـم باربعه اطرافه مدلا
٦ من السمـاء حتى اتي الىّ * واني نظرت اليـه
وتفرست فيه فرايت ذوات اربعـة قوايم التى
على الارض والوحـوش والدبابـات وطيـور
٧ السمـاء * وسمعت ايضـا صوتا يقـول لى قم يا
٨ بطرس اذبح وكل * واني قلـت حاشـا لى يا رب
٩ انه لم يدخل فمى قط نجس ولا دنس * فاجابنى
الصوت من السماء ايضـا وقال ما طهـره الله
١٠ فلا تنجسـه انت * هـذا كـان ثلاث مرات
١١ ثم ارتفع ايضا كل شىء الى السماء * وللوقـت
اذ ثلاثـة رجـال قد وقفوا عنـد الدار التى
كنـت فيها قد ارسلـوا الىّ من قيساريـة
١٢ * فقال لى الروح لانطلـق معهم بغير شـك
وجاء معى ايضـا هولاى الاخـوة الستـة
فدخلنا

ingressi sumus in domum viri. * Nar- 13
rauit autem nobis, quomodo vidisset Angelum in domo sua, stantem & dicentem sibi: Mitte in Ioppen, & accersi Simonem, qui cognominatur Petrus,* qui loquetur tibi ver- 14
ba, in quibus saluus eris tu, & vniuersa domus tua. * Cum aũt cœpissem loqui, cecidit Spiritus sanctus super eos, siut & in nos in initio. * Re- 15 16
cordatus sum autem verbi Domini,
[a] Sup. 1. a. 5. Matt. 3. c. 11. Marc. 1. b. 8. Luc. 3. c. 16. Ioan. 1. d. 26. Inf. 19. a. 4.
sicut dicebat: [a] Ioannes quidem baptizauit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto. * Si ergo 17
eandem gratiam dedit illis Deus, sicut & nobis, qui credidimus in Dominum Iesum Christum: ego quis eram, qui possem prohibere Deum? * His auditis, tacuerunt, & glo- 18 C
rificauerunt Deum, dicentes: Ergo & Gentibus pœnitẽtiam dedit Deus ad vitam. * Et illi quidem, qui di- 19
sperſi fuerant a tribulatione, quæ facta fuerat sub Stephano, perambulauerunt vsque Phœnicen, & Cyprum, & Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis Iudæis. * Erant autem quidam ex eis viri 20
Cyprij, & Cyrenæi, qui cum introissent Antiochiam, loquebantur & ad Græcos, annunciantes Dominum Iesum. * Et erat manus Domini 21
cum eis: multusque numerus credentium conuersus est ad Dominum. * Peruenit autem sermo ad aures 22
ecclesiæ, quæ erat Ierosolymis super istis: & miserunt Barnabam vsque ad Antiochiam. * Qui cum perue- 23 D
nisset, & vidisset gratiam Dei, gauisus est: & hortabatur omnes, in proposito cordis permanere in Domino: * quia erat vir bonus, & ple- 24
nus Spiritu sancto, & fide. Et apposita est multa turba Dño. * Pro- 25
fectus est autem Barnabas Tarsum, vt quæreret Saulum: quem cum inuenisset, perduxit Antiochiam. * Et 26
annum totum conuersati sunt ibi in Ecclesia: & docuerunt turbam multam, ita vt cognominarentur primũ Antiochiæ discipuli, Christiani. * In 27
his autem diebus superuenerunt ab Ierosolymis prophetæ Antiochiam: * & surgens vnus ex eis nomine Aga- 28
bus, significabat per spiritũ, famẽ magnam futurã in vniuerso orbe teratũ, quæ facta est sub Claudio. * Discipuli 29
autem

فدخلنا الى بيت الرجل * وانه اخبرنا كيف ١٣
ابصر الملاك فى بيته قايما يقول له ارسل
الى يافا واستعد بسمعان الذى يدعى بطرس
* وهو يكلمك الكلام الذى به تخلص انت ١٤
وكل اهل بيتك * فلما بدات اتكلم حل روح ١٥
القدس عليهم مثلما حل علينا بدينا
* فتذكرت كلمة الرب كالذى قال ان ١٦
يوحنا انما عمد بالماء واما انتم فستعمدون
بروح القدس * فان كان الله قد اعطاهم ١٧
مساواة الموهبة مثلما لنا نحن الذين امنا
بالرب يسوع المسيح فمن كنت انا حتى
اقدر ان امنع الله * وانهم لما سمعوا هذا ١٨
فسكتوا وسبحوا الله وقالوا: اذن فقد اعطى
الله الامم ايضا التوبة للحياة * فاما اوليك الذين ١٩
تبددوا من اجل الشدة التى كانت فى عهد
اسطفانوس انطلقوا حتى فينيقية وقبرس
وانطاكية وانهم لم يكلموا احدا بالكلمة
غير اليهود فقط * وكان منهم اناس قبارسة ٢٠
ومن القيروان هولاى دخلوا الى انطاكية
فكلموا اليونانيين ايضا وبشروهم بالرب يسوع
* وكانت يد الرب معهم واناس كثير ٢١
عددهم امنوا ورجعوا الى الرب * فبلغت ٢٢
الكلمة الى مسامع الكنيسة التى كانت
باورشليم على هذه فارسلوا برنابا الى انطاكية
* وانه لما اتاهم وابصر نعمة الله فرح ووعظ ٢٣
كلهم ان يثبتوا بالرب فى عزم قلوبهم
* لانه كان رجلا صالحا ممتليا من روح ٢٤
القدس والايمان فازداد للرب جمع كثيرا * ثم ٢٥
خرج برنابا الى طرسوس فى طلب شاوول فلما
وجده جاء به الى انطاكية * فترددا هناك ٢٦
سنة كاملة فى الكنيسة وعلما جمعا
كثيرا حتى ان تسموا اولا بانطاكية التلاميذ
مسيحيين * وفى تلك الايام نزل انبياء من ٢٧
اورشليم الى انطاكية * فقام واحد منهم ٢٨
اسمه اغابوس فانباهم بالروح انه سيكون
جوع عظيم فى كل المسكونة هذا الذى
كان فى ايام اقلوديوس * وان التلاميذ ٢٩
جسما

autem, prout quis habebat, propo-
fuerunt singuli in ministerium mit-
tere habitantibus in Iudæa fratri-
30 bus: * quod & fecerunt, mitten-
tes ad seniores per manus Barnabæ,
& Sauli.

CAP. XII.

1 A EOdem autem tempore misit
Herodes rex manus, vt affli-
2 geret quosdam de ecclesia. * Oc-
cidit autem Iacobum fratrem Ioan-
3 nis gladio. * Videns autem quia
placeret Iudæis, apposuit vt ap-
prehenderet & Petrum. Erant
4 autem dies Azymorum. * Quem
cum apprehendisset, misit in car-
cerem, tradens quatuor quater-
nionibus militum custodiendum, vo-
lens post Pascha producere eum po-
5 pulo. * Et Petrus quidem seruabatur in carcere. Oratio autem
fiebat sine intermissione ab Eccle-
6 sia ad Deum pro eo. * Cum au-
tem producturus eum esset Hero-
des, in ipsa nocte erat Petrus dor-
miens inter duos milites, vinctus
catenis duabus: & custodes ante
7 ostium custodiebant carcerem. * Et
ecce Angelus Domini astitit: & lu-
men refulsit in habitaculo: percus-
soque latere Petri, excitauit eum,
dicens: Surge velociter. Et ceci-
B derunt catenæ de manibus ejus,
8 *. Dixit autem Angelus ad eum:
Præcingere, & calcea te caligas
tuas: Et fecit sic. Et dixit illi: Cir-
cumda tibi vestimentum tuum, &
9 sequere me. * Et exiens sequebatur
eum, & nesciebat quia verum est,
quod fiebat per angelum: existi-
10 mabat aût se visum videre. * Trans-
euntes autem primam & secundam
custodiã, venerunt ad portam ferreã,
quæ ducit ad ciuitatem: quæ vltro
aperta est eis. Et exeuntes proces-
serunt vicum vnum: & continuo
11 discessit Angelus ab eo. * Et Pe-
trus ad se reuersus, dixit: Nunc scio
vere quia misit Dominus Angelum
suum, & eripuit me de manu He-
rodis, & de omni expectatione plebis
12 Iudæorum. * Consideranq; venit ad
domum Mariæ matris Ioannis, qui
cognominatus est Marcus, vbi erant
13 multi cõgregati, & orantes. * Pulsante

حسبما كان لكل واحد فرسموا انسان
انسان منهم ليرسلوه خدمة الى الاخوة
٣٠ الذين يسكنون باليهودية * فصنعوا هذا
وارسلوا الى المشايخ بيدى برنابا وشاوول

الاصحاح الثانى عشر

١ وفى ذلك الزمان وضع هيرودس الملك يديه
٢ ليضيق اناسا من الكنيسة * وانه قتل
٣ يعقوب اخا يوحنا بالسيف * فلما راى ان
يرضى اليهود عاد ايضا لياخذ بطرس
٤ وكانت ايام الفطير * وانه اخذه
وجعله فى السجن ودفعه الى اربعة رباعيات
من جند ليحفظوه يريد ان يخرجه بعد
٥ الفصح للشعب * فاما بطرس فكان محفوظا فى
السجن وكانت تكون صلاة بلا انقطاع من
٦ الكنيسة الى الله من اجله * وفى تلك الليلة
التى كان هيرودس مزمعا ان يخرجه
كان بطرس نايما بين جنديين مربوطا
بسلسلتين والحراس كانوا يحفظون السجن
٧ عند الباب * فاذ ملاك الرب قد وقف
به واشرق النور فى البيت وانه لكز جنب
بطرس وايقظه قايلا قم سريعا فسقطت
٨ السلسلتان من يديه * وقال لبطرس الملاك
تمنطق والبس نعليك ففعل كذلك وقال
٩ له تلفف بلباسك واتبعنى * فخرج وتبعه
ولم يكن يعلم ان الذى كان بالملاك هو
١٠ حقا وكان يظن انه رويا يراه * فلما جازا
الحرس الاول والثانى اتيا الى باب الحديد
السذى يخرج الى المدينة فانفتح لهما من
ذاته فلما خرجا سارا زقاقا واحدا فذهب
١١ الملاك عنه بغتة * وان بطرس رجع الى
نفسه وقال الان علمت حقا انه ارسل
الرب ملاكه وانقذنى من يد هيرودس ومن
١٢ كل رجاء شعب اليهود * ومتفكرا جاء الى
منزل مريم ام يوحنا الذى دعى مرقس حيث
١٣ كان كثيرون مجتمعين وهم يصلون * فلما

autem eo ostium ianuæ, processit puella ad audiendum, nomine Rhode. * Et vt cognouit vocem Petri, præ gaudio non aperuit ianuam, sed introcurrens nunciauit stare Petrum ante ianuam. * At illi dixerunt ad eam: Insanis. Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant: Angelus eius est. * Petrus autem perseuerabat pulsans. Cum autem aperuissent, viderunt eum, & obstupuerunt. * Annuens autem eis manu vt tacerent, narrauit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque: Nunciate Iacobo, & fratribus hæc. Et egressus abijt in alium locum. * Facta autem die, erat non parua turbatio inter milites, quidnam factum esset de Petro. * Herodes autē cum requisisset eum, & non inuenisset, inquisitione facta de custodibus, iussit eos duci: descendensque a Iudæa in Cæsaream, ibi commoratus est. * Erat autem iratus Tyrijs, & Sidonijs. At illi vnanimes venerunt ad eum, & persuaso Blasto, qui erat super cubiculū regis, postulabant pacem, eo quòd alerentur regiones eorum ab illo. * Statuto autem die Herodes vestitus veste regia, sedit pro tribunali, & concionabatur ad eos. * Populus autem acclamabat: Dei voces, & non hominis. * Confestim autem percussit eum Angelus Domini, eo quòd non dedisset honorem Deo: & consumptus à vermibus, expirauit. * Verbum autem Domini crescebat, & multiplicabatur. * Barnabas autem & Saulus reuersi sunt ab Ierosolymis ‖ expleto ministerio, assumpto Ioanne, qui cognominatus est Marcus.

‖Sup.12. d.25.

C A P. XIII.

قرع بطرس باب الدار جاءت جاريـة لتطلع
اسمها رودا * فلما عرفت انـه صوت بطرس من
الفرح لم تفتح البـاب ولكنها احضـرت الى
داخل فاخبرت بان بطرس واقف على الباب
* وانهم قالوا لها: مصابة انت: وانها كانـت
تثبت لهم انه كذلك وانهم قالوا انه ملاكه
* فاما بطرس فلبث يقرع البـاب ولما فتحـوا
نظـروه فبهتـوا * وانـه اشـار اليهـم بيـده
ليسكتوا وجعـل يحدثهم كيف اخرجـه
الرب من الحبس وقال اخبـروا بهذا ليعقوب
والاخـوة ثم خرج وانطلـق الى موضع اخر
* فلمـا صـار الصبح كـان بحـث كبير بين
الجنود اى شى صـار من بطرس * وان هيرودس
لما طلبـه ولم يجده فتش على الحراس وامـر ان
يساقـوا ونزل من اليهوديـة الى قيسارية
ومكـث فيهـا * وكـان هـو ساخطـا على
الصوريين والصيدانيين فاجتمعـوا بقلـب
واحد اليه وقنعوا فلسطوس الوالى على مجدع
الملك وسالوه ان يكون لهم صلح لان تدبيـر
كورتهم كان منه * وفى يوم معلوم كان
لهيرودس فلبس لباس الملك وجلس على المنبر
فخطب عليهـم * وان الشعب صاحـوا ان
هذا صوت الاه وليـس صوت انسـان * ومن
ساعته ضربه ملاك الرب لانـه لم يعط المجد
لله واختلج بالدود ومات * وكلمة الله كانت
تذاع وتنشو * فامـا برنابـا وشاوول فرجعـا
من اورشليـم بعـد اذ اكمـلا خدمتهما
واخـذا معهما يوحنا الذى يدعى مرقس

الاصاح الثالث عشر

وكان فى الكنيسة التى بانطاكيـة انبياء
ومعلمون ومنهم برنابا وسمعـان الذى يدعى
نيكار ولوقيوس الذى من قيرينا ومناين الذى
تربى مـع هيرودس رئيـس الربـع وشاوول
* وفيما هم يخدمون الـرب ويصومون قـال
لهم روح القدس افرزوا لى شاوول وبرنابا للعمـل
الذى

A

ERant autem in Ecclesia, quæ erat Antiochiæ, prophetæ, & doctores, in quibus Barnabas, & Simon, qui vocabatur Niger, & Lucius Cyrenensis, & Manahen, qui erat Herodis Tetrarchæ collactaneus, & Saulus. * Ministrantibus autem illis Domino, & ieiunantibus, dixit illis Spiritus sanctus: Segregate mihi Saulum & Barnabam in opus,

٣ الذى قد اخذتهما البه * حينيذ صاموا
وصلوا ووضعوا عليهما الايادى واطلقوهما
٤ * وهذان لما ارسلا من روح القدس ذهبا
الى سلوقية ومن هناك سارا فى البحر الى
٥ قبرس * فلما انتهيا الى سالاميا جعلا يبشران
بكلمة الله فى مجامع اليهود وكان يوحنا
٦ معهما للخدمة * فلما طافوا فى كل الجزيرة حتى
الى بافوس فوجدوا رجلا ساحرا نبيا كذابا
٧ يهوديا اسمه باریاسوس * الذى كان مع
الوالى سرجيوس بولس رجل عاقل وانه
دعا برنابا وشاوول وكان يريد ان يسمع
٨ كلمة الله * فناصبهما اليماس الساحر
لان هكذا يترجم اسمه يطلب ان يصرف
٩ الوالى عن الامانة * فاما شاوول الذى هو
بولس امتلا من روح القدس وتفرس فيه
١٠ * وقال يا ممتلیا من كل غش وكل مكر يا
ابن الشيطان ويا عدو كل بر ليس تزال تصرف
١١ سبل الله المستقيمة * والان هذه يد الرب
عليك وتكون اعمى ولا تبصر الشمس الى
زمان وبغتة وقعت عليه ضباب وظلمة وبدا
١٢ يدور ويلتمس من يمسك يده * حينيذ
لما نظر الوالى ما كان فامن وتعجب من
١٣ تعليم الرب * ولما سار فى البحر بولس واصحابه
من بافوس فاقبلوا الى فرغة فمفولية فاما
١٤ يوحنا فارقهما ورجع الى اورشليم * واما
هما فجازا من فرغة وجاءا الى انطاكية مدينة
بيسيديا ودخلا الى الجماعة يوم السبوت
١٥ وجلسا * ومن بعد قراة الناموس والانبياء
ارسل اليهما روساء الجماعة قايلين ايها
الرجلان الاخوان ان كان فيكما كلمة
١٦ وعظ الى الشعب فقولا * فقام بولس واشار
بيده للسكوت وقال يا ايها الرجال
الاسرائيليون والذين تخافون الله اسمعوا
١٧ * ان الاله شعب اسرائيل اختار اباءنا ورفع
الشعب فى غربتهم بارض مصر وبذراع رفيعة
١٨ اخرجهم منها * ومدة اربعين سنة صبر على
١٩ عاداتهم فى البرية * ثم اهلك سبع امم فى
ارض

3 opus, ad quod assumpsi eos. * Tunc
ieiunantes, & orantes, imponen-
tesque eis manus, dimiserunt illos.
4 * Et ipsi quidem missi a Spiritu san-
cto abierunt Seleuciam; & inde na-
5 uigauerunt Cyprum. * Et cum ve-
nissent Salaminam, prædicabant ver-
bum Dei in synagogis Iudæorum.
Habebant autē & Ioannem in mini-
6 sterio. * Et cum perambulassent uni-
B uersam insulā vsq; Paphū, inuenerunt
quendam virum magum pseudopro-
phetam, Iudæum, cui nomen erat
7 Bariesu, * qui erat cum Procon-
sule Sergio Paulo viro prudente.
Hic, accersitis Barnaba & Saulo,
desiderabat audire verbum Dei.
8 * Resistebat autem illis Elymas ma-
gus, (sic enim interpretatur nomen
eius,) quærens auertere Proconsu-
9 lem a fide. * Saulos autem, qui &
Paulus, repletus Spiritu sancto, in-
10 tuens in eum, * dixit: O plene omni
dolo, & omni fallacia, fili diaboli,
inimice omnis iustitiæ, non desinis
11 subuertere vias Domini rectas. * Et
nunc ecce manus Domini super te,
& eris cæcus, non videns solem
vsque ad tempus. Et confestim ce-
cidit in eum caligo, & tenebræ, &
circuiens quærebat qui ei manum
12 daret. * Tunc Proconsul cum vidis-
set factum, credidit, admirans super
13 doctrina Domini. * Et cum a Pa-
pho nauigasset Paulus & qui cum
eo erant, venerunt Pergen Pamphi-
liæ. Ioannes autem discendens ab
14 eis, reuersus est Ierosolymam. * Illi
C vero pertranseuntes Pergen, vene-
runt Antiochiam Pisidiæ: & ingres-
si synagogam die sabbatorum, se-
15 derunt. * Post lectionem autem
legis & Prophetarum, miserunt prin-
cipes synagogæ ad eos, dicentes:
Viri fratres, si quis est in vobis ser-
mo exhortationis ad plebem, dicite.
16 * Surgens autem Paulus, & manu
silentium indicens, ait: Viri Israe-
litæ, & qui timetis Deum, audite:
17 * Deus plebis Israel elegit patres
nostros, & plebem exaltauit cum es-
sent incolæ [a] in terra Ægypti, & in [a] Exod.
brachio excelso eduxit eos ex ea, 1. 2. 1.
18 *[1] & per quadraginta annorum tem- [1] Ex. 13.
pus mores eorum sustinuit in de- d. 31. 18
19 serto. * Et destruens gentes septem & 16.
in a. 1.

ارض كنعان وقسم لهم بالقرعة ارضهم ١٩
* نحو بعد اربعماية وخمسين سنة ثم بعد هذه ٢٠
اعطاهم القضاة الى صمويل النبى * ثم سالوا ٢١
ملكا فاعطاهم الله شاوول بن قيس رجلا
من سبط بنيامين اربعين سنة * ثم اعزله ٢٢
واقام لهم داود ملكا الذى شهد من اجله
وقال انى وجدت داود بن يسا رجلا مثل
قلبى وهو يصنع كل مسرّتي * ومن زرع هذا ٢٣
اقام الله يسوع مخلصا لاسرايل كما وعد
* ونادى يوحنا قدام وجه مجيه بمعمودية ٢٤
التوبة لكل شعب اسرايل * فلما تم يوحنا ٢٥
سعاه جعل يقول من تظنون انى انا فلست
انا هو ولكن هوذا ياتى بعدى الذى انا
لست استحق ان احل حذا قدميه * يا ٢٦
ايها الاخوة الرجال بنى جنس ابراهيم
والذين فيكم خايفى الله اليكم ارسلت
كلمة الخلاص هذا * لان السكان باورشليم ٢٧
وروساوها لم يعرفوا بهذا واقوال الانبياء التى
تقرا فى كل سبت فقضوا وتمّوها * وحيث لم ٢٨
يجدوا عليه علة ولا واحدة للموت سالوا بيلاطس
ان يقتلوه * ولما اكملوا كل شى هو مكتوب ٢٩
من اجله انزلوه من على الخشبة وجعلوه
فى قبر * وان الله اقامه من بين الاموات فى ٣٠
اليوم الثالث وظهر اياما كثيرة * للذين ٣١
صعدوا معه من الجليل الى اورشليم وهولاى
هم حتى الان شهود له عند الشعب
* ونحن نبشركم بالوعد الذى كان لابائنا ٣٢
* فانى هذا قد اتمّ الله لابنائنا اذ اقام يسوع ٣٣
كما هو مكتوب فى المزمور الثانى انت ابنى
وانا اليوم ولدتك * وانه اقامه من الاموات ٣٤
فكيلا يعود ايضا للفساد فهكذا قال انى
اعطيكم اقدايس داود الصادقة * ومن اجل ٣٥
هذا فى موضع اخر يقول ايضا انك لا تترك
صفيك يرى الفساد * فانه داود لما خدم فى ٣٦
جيله بمشورة الله توفى ووضع عند ابايه ورای
الفساد * فاما الذى اقامه الله من الاموات فانه ٣٧
لم يرى الفساد * فليكن معروفا عندكم ايها ٣٨
الرجال

In terra Chanaan, [a] sorte distribuit eis terram eorum, * quasi post 19
quadringentos & quinquaginta annos: [b] & post hæc dedit iudices, 20
vsque ad Samuel Prophetam. * Et 21
exinde [c] postulauerunt regem: & dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Beniamin, annis quadraginta. * & amoto illo, [d] suscitauit 22 D
illis Dauid regem: cui testimonium perhibens, dixit: [e] Inueni Dauid filium Iesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas. * Huius Deus ex semine [f] secũdũ promissionẽ eduxit Israel saluatorẽ 23
Iesum, * [g] prædicante Ioanne ante 24
faciem aduentus eius baptismum pœnitentiæ omni populo Israel. * Cum 25
impleret aũt Ioannes cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse, [h] non sum ego, sed ecce venit post me, cuius non sum dignus calceamenta pedum soluere. * Viri fratres, filij generis Abraham, & qui 26
in vobis timent Deum, vobis verbum salutis huius missum est. * Qui 27
enim habitabant Ierusalẽ, & principes eius, hunc ignorantes & voces prophetarum, quæ per omne sabbatum leguntur, iudicantes impleruntꝫ * & nullam causam mortis 28
inuenientes in eo, [i] petierunt a Pilato, vt interficerent eum. * Cumq; 29
consummassent omnia, quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento. * [k] Deus vero suscitauit eum 30
a mortuis tertia die: qui visus est 31
per dies multos his, * qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Ierusalẽ: qui vsq; nunc sunt testes eius ad plebem. * Et nos vobis annun- 32
ciamus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est: * quoniam 33
hanc Deus adimpleuit filijs nostris resuscitans Iesum, sicut & in Psalmo secundo scriptum est: [l] Filius meus es tu, ego hodie genui te. * Quòd autem suscitauit eum 34
a mortuis, amplius iam non reuersurum in corruptionem, ita dixit: [m] Quia dabo vobis sancta Dauid fidelia. * Ideoq; & alias dicit: [n] Non 35
dabis sanctum tuum videre corruptionem. * Dauid enim in sua generatione cum administrasset, voluntati 36
Dei [o] dormiuit: & appositus est ad patres suos, & vidit corruptionem. * Quem vero Deus suscitauit a 37
mortuis, non vidit corruptionem. * Notum igitur sit vobis viri fra- 38
tres

[a] Ios. 14. a. 2.
[b] Iud. 3. b. 9.
[c] 1. Reg. 8. a. 5. & 9. c. 16. & 10. a. 1.
[d] 1. Reg. 16. c. 13.
[e] Ps. 88. b. 21.
[f] Isa. 11 a. 1.
[g] Matt. 3. a. 1. Marc. 1. a. 2. Luc. 3. a. 3.
[h] Ioan. 1 c. 20. Mar. 1. a. 7. Mat. 3. b. 11.
[i] Matt. 27. c. 20 22. Mar. 15 b. 13. Luc. 23 c. 21. 23 Ioan. 19 c. 16.
[k] Matt. 28. Mar. 16 Luc. 24 Ioa. 20.
[l] Ps. 2. b. 7.
[m] Isa. 55. a. 3.
[n] Ps. 15. b. 10.
[o] 3. Reg. 2. b. 10.

الرجال الاخوة ان بهذا يتنادى لكم بمغفرة
الخطايا ومن جميع ما لم تقدروا ان تتبرروا
٣٩ بناموس موسى * وكل من يومن بهذا فهو
٤٠ يتبرر * فانظروا الان لا ياتى عليكم الذى
٤١ قيل فى الانبياء * انظروا يا متغافلين وتعجبوا
واهلكوا فانى عملا اعمل فى ايامكم عملا
٤٢ لا تصدقون به ان حدثكم به احد * وفيما
هما خارجان جعلوا يطلبون المهما ان
يكلماهم بهذا الكلام فى السبت الاخر
٤٣ * فلما انصرفت الجماعة تبع بولس وبرنابا
كثيرون من اليهود ومن الغرباء المتعبدين
وانهما وعظاهم قايلين ان يثبتوا فى نعمة
٤٤ الله * ولما كان السبت الاخر اجتمعت
٤٥ نحو كل المدينة ليسمعوا كلمة الله * فلما نظر
اليهود الجموع امتلوا غيرة وجعلوا يناصبون
٤٦ ما يقوله بولس ويجدفون * حينيذ يثبتون
فقالا لهم بولس وبرنابا انه كان ينبغى
ان يقال كلمة الله لكم اولا ولكن من
اجل انكم تدفعونها عنكم وجزمتم على
نفوسكم انكم لا تستاهلون حياة الابد
٤٧ فهوذا نوجه الى الامم * لان هكذا اوصانا
الرب انى قد وضعتك نورا للامم لتكون
٤٨ خلاصا حتى اقاصى الارض * فلما سمع الامم
ففرحوا وجعلوا يجدون كلمة الرب
وءامن جميع الذين اعدوا للحياة الابدية
٤٩ ٥٠ * وانتشرت كلمة الرب فى الكورة كلها * فاما
اليهود فجعلوا يحرضون النسوة المتعبدات
والحسنات الشكل ورؤسا المدينة فاقاموا
اضطهادا على بولس وبرنابا واخرجوهما من
٥١ تخومهم * وانهما نفضا غبار ارجلهما
اليهم وجاءا الى اوقانيه
٥٢ * فاما التلاميذ كانوا
يمتلون من الفرح
ومن
روح القدس

الاصاح

tres, quia per hanc vobis remissio peccatorum annunciatur, & ab omnibus, quibus non potuistis in le-
39 ge Moysi iustificari, * in hoc om-
40 nis, qui credit iustificatur. * Videte ergo ne superueniat vobis quod
41 dictum est in Prophetis: * ‖ Vide- ‖ Abac. 1.b. 5.
te contemptores, & admiramini, & disperdimini: quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, si quis enarrauerit vobis. * Exeuntibus autem
42 illis rogabant vt sequenti sabbato
43 loquerentur sibi verba hæc. * Cumq; dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Iudæorum, & colentium aduenarum, Paulum, & Barnabam: qui loquentes suadebant eis vt per-
44 manerent in gratia Dei. * Sequen-
G ti vero sabbato pene vniuersa ciuitas conuenit audire verbum Dei.
45 * Videntes autem turbas Iudæi, repleti sunt zelo, & contradicebant his, quæ a Paulo dicebantur, blas-
46 phemantes. * Tunc constanter Paulus & Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei: sed quoniam repellitis illud, & indignos vos iudicatis æternæ vitæ, ecce conuertimur ad
47 Gentes. * sic enim præcepit nobis Dominus: ‖ Posuite in lucem Gen- ‖ Isa.49. b. 6.
tium, vt sis in salutem vsque ad ex-
48 tremum terræ. * Audientes autem Gentes gauisæ sunt, & glorificabant verbũ Domini: & crediderunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam. * Disseminabatur autem
49 verbum Dñi per vniuersam regionẽ.
50 * Iudæi autem concitauerunt mulieres religiosas, & honestas, & primos ciuitatis, & excitauerunt persecutionem in Paulum & Barnabam: & eiecerunt eos de finibus suis. * ‖ At
11 illi excusso pul- ‖ Mar.6. b.11. Mat.10 b. 14. Luc. 9. a. 5.
uere pedum
in eos,
venerunt Iconium. * Di-
52 scipuli quoque replebantur gaudio,
& Spiritu
sancto.

CAP.

CAP. XIV.

1 A Factum est autem Iconij, vt simul introirent in synagogam
A Iudæorum, & loquerentur, ita vt crederet Iudæorum, & Græcorum copiosa multitudo. * Qui vero incredduli fuerunt Iudæi, suscitauerunt, & ad iracundiam concitauerunt animas Gentium aduersus fratres. * Multo igitur tempore demorati 3
sunt, fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiæ suæ, dante signa & prodigia fieri per manus eorum. * Diuisa est autem multitudo ciuitatis: 4
& quidam quidem erant cum Iudæis, quidam vero cum Apostolis. * Cum autem factus esset impetus 5
Gentilium, & Iudæorum cum principibus suis, vt contumelijs afficerent, & lapidarent eos, * intelli- 6
B gentes confugerunt ad ciuitates Lycaoniæ, Lystram & Derben, & vniuersam in circuitu regionem, & ibi euangelizantes erant. * Et quidam 7
vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex vtero matris suæ, qui numquam ambulauerat. * Hic au- 8
diuit Paulum loquentem. Qui intuitus eum, & videns quia fidem habaret vt saluus fieret, * dixit ma- 9
gna voce: Surge super pedes tuos rectus. Et exiluit, & ambulabat. * Turbæ autem cum vidissent quod 10
fecerat Paulus, leuauerunt vocem suam Lycaonice dicentes: Dij similes facti hominibus, descenderunt ad nos. * Et vocabant Barnabam 11
Iouem, Paulum vero Mercurium: quoniam ipse erat dux verbi. * Sa- 12
cerdos quoque Iouis, qui erat ante ciuitatem, tauros & coronas ante ianuas afferens, cum populis volebat sacrificare. * Quod vbi audie- 13
C runt Apostoli, Barnabas & Paulus, conscissis tunicis suis, exilierunt in turbas, clamantes, * & dicentes: Viri, quid hæc facitis? & nos mortales sumus, similes vobis homines, annunciantes vobis ab his vanis cõuerti ad Deum viuum, [1] qui fecit cælum, & terram, & mare, & omnia quæ in eis sunt: * qui in præteritis generationibus dimisit omnes gẽtes ingredi vias suas. * Et quidem 16
non sine testimonio semetipsum reliquit benefaciẽs de cælo, dãs pluuias, & tem-

14
15
[1] Psal. 145. 2. 6. Apo. 14. b. 7.

الاصحاح الرابع عشر

١ وكان باوقانيه ان يدخلا معا الى مجمع
اليهود ويتكلما حتى ان يومن جماعة كثيرة
٢ من اليهود ومن اليونانيين * واما اليهود غير
المومنين فاغروا واغضبوا نفوس الامم ضد
٣ الاخوة * فكنا زمانا طويلا يعملا علانية
بالرب وهو كان يشهد على كلمة نعمته
ويعطى الايات والمعجزات ان تكون على
٤ ايديهما * فافترقت جميع المدينة فبعض
٥ منهم كان مع اليهود وبعض مع الرسولين
* فلما صار وثب قوم من الامم واليهود
٦ ورووسايهم ليشتموهما ويرجموهما * وانهما اذ
نظرا ذلك التجيا الى قريتى لوقانيه لسطرة
٧ ودربه وكل الكورة التى حول هذه وكانا
هناك يبشران * وكان فى السطرة رجل
٨ ضعيف الرجلين يجلس مقعدا من
بطن امه ومنذ قط لم يمش * وان هذا سمع
٩ بولس متكلما فتفرس فيه ورأى ان له امانة
١٠ ليخلص * فقال له بصوت عال قم على
رجليك مستويا فوثب ومشى * فنظرت
١١ الجموع ما صنع بولس فرفعوا اصواتهم
بلغة لوقانيه وقالوا ان الالهة تشبهوا
١٢ بالناس ونزلوا الينا * وكانوا يسمون
برنابا زوس وبولس هرمس لانه هو الذى يبدا
١٣ بالكلمة * واما كاهن زوس الذى كان
قدام المدينة اتى بثيران واكاليل على
١٤ الابواب واراد ان يذبح مع الجموع * فلما
سمع الرسولان برنابا وبولس خرقا ثيابهما
١٥ ووثبا الى الجموع يصيحان * ويقولان ايها
الرجال ماذا تصنعون ونحن ايضا اناس
مايتين مثلكم انما نحن نبشركم لترجعوا
١٦ من هذه الاباطيل الى الله الحى الذى خلق
السموات والارض والبحر وكل شى فيها * الذى
١٧ ترك الامم كلهم فى الاجيال الماضية ان
يسلكوا فى طرقهم * ولم يترك نفسه بغير
١٨ شهود اذ احسن من السماء يعطى المطر
والازمنة

والازمنة المثمرة ومالى قلوبنا طعاما وفرحا
١٧ * وبهذا القول بالجهد كفيا الجماعة ان لا
١٨ تذبح لهما * واتى فى هذا بعض يهود من
انطاكية واوقانية وافسدوا قلب الجماعة
ورجموا بولس وجروه خارج المدينة اذ هم
١٩ يظنون انه قد مات * وفيما تحاوطه التلاميذ
قام ودخل الى المدينة ومن الغد ذهب
٢٠ مع برنابا الى دربة * وبشرا فى تلك المدينة
وتلمذا كثيرين ثم رجعا الى لسطرة واوقانية
٢١ وانطاكية * وكانا يثبتان نفوس التلاميذ
ويحضانهم ان يثبتوا فى الايمان وانه
بشدايد كثيرة ينبغى لنا ان ندخل الى
٢٢ ملكوت الله * وانهما ادرجا لهم قسيسين
فى كل كنيسة وصلوا باصوام واودعاهم الى
٢٣ الرب الذى به امنوا * فلما جازا بيسيديا
٢٤ جاءا الى بمفيلية * وتكلما فى برجة بكلمة
٢٥ الرب ونزلا الى اطالية * ومن هناك سارا فى البحر
الى انطاكية من حيث كانا اسلما لنعمة
٢٦ الله للعمل الذى اكملاه * فلما قدما فجمعا
اهل البيعة ثم جعلا يقصان عليهم كل
٢٧ شىء صنع الله اليهما وانه فتح للامم باب
٢٨ الايمان * واقاما هناك مع التلاميذ زمانا
ليس بقليل

الاصحاح الخامس عشر

١ وان اناسا نزلوا من اليهودية وكانوا يعلمون
الاخوة قايلين انكم اذا لم تختتنوا كمثل
٢ سنة موسى ليس تقدرون ان تخلصوا * فصار
سجس كثير لبولس وبرنابا ضدهم فتوامروا
ان يصعدوا بولس وبرنابا واناسا اخر معهما
الى الرسل والقسوس الى اورشليم من اجل
٣ هذه المنازعة * وان الجماعة رافقتهم فجازوا
بفينيقية والسامرة ويخبرونهم بتوبة الامم
٤ ويجعلون فرحا عظيما لجميع الاخوة * فلما
بلغوا الى اورشليم فقبلتهم الكنيسة
والرسل والمشيخة فاخبروهم بكل شىء
صنع

& tempora fructifera, implens cibo
17 & lætitia corda noſtra. * Et hæc
dicentes, vix ſedauerunt turbas ne
18 ſibi immolarent. * Superuenerunt
autem quidam ab Antiochia & Ico-
nio Iudæi: & perſuaſis turbis, la-
pidanteſque Paulum, traxerunt ex-
tra ciuitatem, exiſtimantes eum
19 mortuum eſſe. * Circumdantibus
D autem eum diſcipulis, ſurgens in-
trauit ciuitatem, & poſtera die pro-
fectus eſt cum Barnaba in Derben.
20 * Cumque euangelizaſſent ciuitati
illi, & docuiſſent multos, reuerſi
ſunt Lyſtram, & Iconium, & An-
21 tiochiam, * confirmantes animas
diſcipulorum, exhortanteſq; vt per-
manerent in fide: & quoniam per
multas tribulationes oportet nos in-
22 trare in regnum Dei. * Et cum con-
ſtituiſſent illis per ſingulas eccleſias
presbyteros, & oraſſent cum ieiu-
nationibus, commendauerunt eos
23 Dño, in quem crediderunt. * Tranſ-
euunteſque Piſidiam, venerunt in
24 Pamphyliam, * & loquentes verbum
Domini in Perge, deſcenderunt in
25 Attaliam: * & inde nauigauerunt #Sup.13
Antiochiam, vnde erant traditi gra- 2. 1.
tiæ Dei in opus, quod compleuerunt.
26 * Cum autem veniſſent & congre-
gaſſent Eccleſiam, retulerunt quan-
ta feciſſet Deus cum illis, & quia
aperuiſſet Gentibus oſtium fidei.
27 * Morati ſunt autem tempus non
modicum cum diſcipulis.

CAP. XV.

1 ET quidam deſcendentes de Iu-
A dæa, docebant fratres: * Quia #Gal. 5.
niſi circumcidamini ſecundum mo- 2. 2.
rem Moyſi, non poteſtis ſaluari.
2 * Facta ergo ſeditione non minima
Paulo & Barnabæ aduerſus illos,
ſtatuerunt vt aſcenderent Paulus &
Barnabas, & quidam alij ex alijs ad
Apoſtolos & presbytoros in Ieru-
3 ſalem ſuper hac quæſtione. * Illi
ergo deducti ab Eccleſia pertranſi-
bant Phœnicen, & Samariam, nar-
rantes conuerſionem Gentium: &
faciebãt gaudium magnum omnibus
4 fratribus. * Cum aũt veniſſent Iero-
ſolymã, ſuſcepti ſunt ab eccleſia, & ab
Apoſtolis, & ſenioribus annunciantes

E quanta

quanta Deus feciſſet cum illis.* Surrexerunt autem quidam de hæreſi Phariſæorum, qui crediderunt, dicentes: Quia oportet circumcidi eos, præcipere quoque ſeruare legem Moyſi.* Conueneruntq; Apoſtoli & ſeniores videre de verbo hoc.* Cum autem magna conquiſitio fieret, ſurgens Petrus, dixit ad eos: ‖ Viri fratres, vos ſcitis quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit, per os meum audire Gentes verbum Euangelij, & credere.* Et qui nouit corda Deus, teſtimonium perhibuit, ‖ dans illis Spiritum ſanctum, ſicut & nobis,* & nihil diſcreuit inter nos & illos, fide purificans corda eorum.* Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere iugum ſuper ceruices diſcipulorum, quod neque patres noſtri, neque nos portare potuimus?* Sed per gratiam Domini Ieſu Chriſti credimus ſaluari, quemadmodum & illi.* Tacuit autem omnis multitudo: & audiebant Barnabam & Paulum narrantes quanta Deus feciſſet ſigna & prodigia in Gentibus per eos.* Et poſtquam tacuerunt, reſpondit Iacobus, dicens: Viri fratres, audite me.* Simon narrauit quemadmodum primum Deus viſitauit ſumere ex Gentibus populum nomini ſuo.* Et huic concordant verba Prophetarum, ſicut ſcriptū eſt:* ‖ Poſt hæc reuertar, & reædificabo tabernaculum Dauid, quod decidit: & diruta eius reædificabo, & erigam illud:* vt requirant ceteri hominum Dominum, & omnes gentes, ſuper quas inuocatum eſt nomen meum, dicit Dominus faciens hæc.* Notum a ſæculo eſt Domino opus ſuum.* Propter quod ego iudico non inquietari eos, qui ex Gentibus conuertuntur ad Deum,* ſed ſcribere ad eos vt abſtineant ſe a contaminationibus ſimulacrorum, & fornicationis, & ſuffocatis, & ſanguine.* Moyſes enim a temporibus antiquis habet in ſingulis ciuitatibus qui eum prædicent in ſynagogis, vbi per omne ſabbatum legitur.* Tunc placuit Apoſtolis & ſenioribus cum omni Eccleſia, eligere viros ex eis, & mittere Antiochiam cum Paulo, & Barnaba, Iudam, qui cognominabatur

‖Sup.10 b.20.

‖Sup.10 g.45.

‖ Rom. 9.c.11.

صنع الله معهم * فقام اناس من حزب ٥ B
الفريسيين الذين كانوا امنوا فقالوا انه
ينبغى ان يختتنوا ويومر ايضا ان يحفظوا
ناموس موسى * فالرسل والمشيخة اجتمعوا ٦ ٧
ليتنظروا فى هذا الامر * فلما كانت خصومة
كبيرة قام بطرس وقال لهم يا ايها الرجال
الاخوة انتم تعرفون انه من الايام الاولى
انما انتخب الله فينا من فمى ان تسمع
الامم كلمة الانجيل فيومنوا * والله عالم ٨
القلوب شهد اذ اعطاهم روح القدس كمثلما
لنا * ولم يفرق بشئ بيننا وبينهم اذ ٩
طهر بالايمان قلوبهم * والان لماذا تجربون ١٠
الله لتضعوا نيرا على رقاب التلاميذ الذى لا
نحن ولا ابونا استطعنا ان نحمله * ولكن ١١
بنعمة الرب يسوع المسيح نومن ان نخلص مثل
اوليك * فسكتت كل الجماعة وكانوا يسمعون ١٢
برنابا وبولس يحدثان بكلما قد صنع الله
من الايات والعجايب فى الامم على ايديهما
* ومن بعد سكوتهما اجاب يعقوب وقال ١٣
ايها الرجال الاخوة اسمعونى * ان سمعان ١٤
قد اخبر كمثل ما افتقد الله اولا ان ياخذ
من الامم شعبا لاسمه * وهذا يوافق كلام ١٥
الانبياء كما هو مكتوب * انى من بعد هذا ١٦
ارجع فابنى ايضا خيمة داود التى سقطت
وما هدم منها اجدده واقيمها * حتى ١٧
يطلب بقية الناس الرب وكل الامم الذين
دعى اسمى عليهم يقول الرب الصانع لهذا
* معروفا للرب من الدهر عمله * من اجل ١٨ ١٩
ذلك انا اقضى ان لا يشق على الذين انعطفوا
الى الله من الامم * ولكن يرسل اليهم ٢٠
بالكتاب ان يمتنعوا من نجسات الاصنام
والزنا والمخنوقات والدم * فانه موسى فمن ٢١
الازمنة القديمة كان له فى كل مدينة من
ينادى به فى الجماعات حيث يقرونه فى كل
سبت * حينيذ راى الرسل والمشيخة وكل ٢٢
الكنيسة ان يختاروا منهم رجالا ويبعثوا
مع بولس وبرنابا الى انطاكية يهوذا الذى

يدعى

يدعى برسبـاس وسيـلا رجلين مقدمين فى
٢٣ الاخوة * وكتبوا بايديهم هذا من الرسـل
ومشيخـة الاخـوة الى الاخـوة من الامـم
الذين فى انطاكيه والشام وقيليقيا السلام
لكم
٢٤ * اننا قد سمعنا ان قومـا منـا خرجـوا
وحيركم بكلام يصرفون نفوسكم الذين نحن
٢٥ لم نامرهم * فقد رايينا نحن مجتمعين جميعـا ان
نختار رجلين ونرسلهما اليكـم مع حبيبينا
٢٦ برنابـا وبولس * رجلين اسلما نفسيهما عـن
٢٧ اسم ربنـا يسوع المسـيح * فارسلنـا يهوذا
وسيـلا وهما يخبرانكـم ذلك بالقول ايضـا
٢٨ * انـه راى روح القدس ونحن ايضـا ان لا
نضع عليكم ثقلا ازيد من هذا الذى لا بـد
٢٩ منـه * ان تمتنعوا عما ذبح للاصنام والـدم
والمخنوق والزنا فاذا انتم حفظتم انفسكـم
من هذا فنعمـا تصنعون كونـوا معافين
٣٠ * وهم حين ارسلوا نزلوا الى انطاكيه وجمعوا
٣١ الجميع فناولوهم الرساله * فلما قرؤها فرحـوا
٣٢ بالعزاء * واما يهوذا وسيـلا فانهمـا كانـا
نبيين وبكلام كثير عزيا الاخوة وثبتاهـم
٣٣ * ومكثا هنـاك زمانا ثم اطلقـا بسلام من
٣٤ قبـل الاخـوة الى الذين ارسلوهمـا * فامـا
سيـلا فراى ان يقيم هنـاك فانطلـق الى
٣٥ اورشليم يهوذا وحده * فاما بولس وبرنابا فاقاما
بانطاكيه وكانا يعلمان ويبشران بكلمة الرب
٣٦ مـع اخرين كثيـر * ومن بعـد ايـام قـال
بولس لبرنابا نرجع ونفتقد الاخوة فى جميع
المدن التى بشرنا فيها بكلمـة الرب كيف
٣٧ هم * اما برنابا فكان يريد ان ياخـذ معـه
٣٨ يوحنـا ايضـا الذى دعى مرقس * واما بولس
كان يطلب اليه ان لا يقبلاه انه قد تركهما
اذ هما فى بمفيليـة ولم يات معهمـا الى
٣٩ العمل * فصـار بينهما مخالفـة حتى افترقا
من بعضهم بعض وبرنابا اخـذ معـه مرقس
٤٠ وسار فى البحر الى قبرس * واما بولس فاختار
سيلا وذهب وقد استودع من الاخوة بنعمـة
الله

nabatur Barſabas, & Silam, viros
23 primos in fratribus, * ſcribentes per
E manus eorum. APOSTOLI & ſeniores fratres, his, qui ſunt Antiochiæ, & Syriæ, & Ciliciæ fratribus ex Gentibus, ſalutem.
24 * Quoniam audiuimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbauerunt vos verbis, euertẽtes animas veſtras,
25 quibus non mandauimus: * placuit nobis collectis in vnum, eligere viros, & mittere ad vos cum charisſimis noſtris Barnaba & Paulo,
26 * hominibus, qui tradiderunt animas ſuas pro nomine Domini noſtri Ieſu Chriſti. * Miſimus ergo Iudam & Silam, qui & ipſi vobis verbis referent eadem. * Viſum eſt enim
28 F Spiritui ſancto & nobis, nihil vltra imponere vobis oneris quàm hæc
29 neceſſaria: * vt abſtineatis vos ab immolatis ſimulachrorum, & ſanguine, & ſuffocato, & fornicatione: a quibus cuſtodientes vos, bene
30 agetis. Valete. * Illi ergo dimiſſi, deſcenderunt Antiochiam; & congregata multitudine tradiderunt e-
31 piſtolam. * Quam cum legiſſent,
32 gauiſi ſunt ſuper conſolatione. * Iudas autem & Silas, & ipſi cum eſſent Prophetæ, verbo plurimo conſolati
33 ſunt fratres, & confirmauerũt. * Facto aũt ibi aliquãto tempore, dimiſſi ſunt cum pace a fratribus ad eos, qui
34 miſerant illos. * Viſum eſt autem Silæ ibi remanere: Iudas autem ſo-
35 lus abijt Ieruſalem. * Paulus autem
G & Barnabas demorabantur Antiochiæ, docentes, & euangelizantes cum alijs pluribus verbum Domini.
36 * Poſt aliquot autem dies, dixit ad Barnabam Paulus: Reuertentes viſitemus fratres per vniuerſas ciuitates, in quibus prædicauimus verbum Domini, quomodo ſe habeant. * Barnabas autem volebat ſe-
37 cum aſſumere & Ioannem, qui co-
38 gnominabatur Marcus. * Paulus autem rogabat eum (vt qui diſceſſiſſet ab eis de Pamphylia, & non iſſet cum eis in opus) non debere reci-
39 pi. * Facta eſt autem diſſenſio, ita vt diſcederent ab inuicem, & Barnabas quidem aſſumpto Marco nauigaret Cyprum. * Paulus vero electo
40 Sila profectus eſt, traditus gratiæ

Dei a fratribus.* Perambulabat aũt 41
Syriam, & Ciliciam, confirmans
Eccleſias: præcipiens cuſtodire præ-
cepta Apoſtolorum, & ſeniorum.

CAP. XVI.

PEruenit autem Derben, & Ly- 16 A 1
ſtram. Et ecce diſcipulus qui-
dam erat ibi nomine Timotheus,
filius mulieris Iudææ fidelis, patre
Gentili. * Huic teſtimonium bo- 2
num reddebant qui in Lyſtris erant
& Iconio fratres. * Hunc voluit 3
Paulus ſecum proficiſci, & aſſumens
circumcidit eum propter Iudæos, qui
erant in illis locis. Sciebant enim
omnes quòd pater eius erat Genti-
lis.* Cum autem pertranſirent ciui- 4
tates, tradebant eis cuſtodire dog-
mata, quæ erant decreta ab Apo-
ſtolis & ſenioribus, qui erant Iero-
ſolymis. * Et Eccleſiæ quidem con- 5
firmabantur fide, & abundabant nu-
mero quotidie. * Tranſeuntes aũt 6
Phrygiam, & Galatiæ regionem, ve-
rati ſunt a Spiritu ſancto loqui ver-
bum Dei in Aſia.* Cum veniſſent 7 B
autem in Myſiam, tentabant ire in
Bithyniam: & non permiſit eos Spi-
ritus Ieſu. * Cum autem pertranſiſ- 8
ſent Myſiam, deſcenderunt Troa-
dem.* & viſio per noctẽ Paulo oſten-
ſa eſt: Vir Macedo quidã erat ſtans,
& deprecans eum, & dicens: Tranſ-
iens in Macedoniam, adiuua nos.
* Vt autem viſum vidit, ſtatim quæ- 10
ſiuimus proficiſci in Macedoniam,
certi facti quòd vocaſſet nos Deus
euangelizare eis. * Nauigantes au- 11
tem a Troade, recto curſu venimus
Samothraciam, & ſequenti die Nea-
polim; * & inde Philippos, quæ 12
eſt prima partis Macedoniæ ciuitas,
colonia. Eramus autem in hac Vrbe
diebus aliquot, conferentes. * Die 13
autem ſabbatorum egreſſi ſumus fo-
ras portam iuxta flumen, vbi vide-
batur oratio eſſe: & ſedentes loque-
bamur mulieribus, quæ conuene-
rant. * Et quædam mulier nomine 14
Lydia, purpuraria ciuitatis Thyatire-
norũ, colens Deũ, audiuit: cuius Dns
aperuit cor intẽdere his, quæ dicebã-
tur

الله * وجعل يطوف فى الشام وقيليقيه ٤١
ويثبت الكنايس اذ يامرهم ان يحفظوا
وصايا الرسل والمشيخه

الاصحاح السادس عشر

فبلغ دربه واسطره واذ كان هناك تلميذ ١
اسمه طيماناوس ابن امراة يهودية مومنة وكان
ابوه من الامم * مشهود عليه بالخير من الاخوة ٢
الذين فى لسطرة واوقانيه * وان بولس ٣
احب ان يلحقه هذا مسافرا فاخذه وختنه
من اجل اليهود الذين كانوا فى تلك
الامكنه لانهم كلهم كانوا يعلمون ان ٤
اباه من الامم * وفيما هم يطوفون المدن كانوا ٥
يامرونهم يحفظوا السنن التى قضى بها الرسل
والمشيخه الذين باورشليم * والكنايس ٦
كانت متشددة بالايمان وتزداد فى العدد
كل يوم * وجازوا افروجيه وارض غلاطيه ٧
لمنعهما روح القدس ان يتكلموا بكلمة
الله فى اسيا * فلما اتوا الى ميسيه كانوا ٨
يريدون ان ينطلقوا الى البادانيه فلم يتركهم
روح يسوع * فلما جازوا من ميسيا نزلوا الى ٩
طروادا * وارى بولس رويا فى الليل : رجل
مقدونى قايما يطلب اليه ويقول له : جز
الى ماقدونيه واعنا * فلما راى الرويا للوقت ١٠
اردنا ان نخرج الى ماقدونية اننا تيقنا ان الله
دعانا لنبشرهم * فسرنا فى البحر من طروادا ١١
فاستقمنا الى ساموثراقى وفى اليوم الاخر سرنا
الى نابلس * ومن هناك الى فيليفوس التى هى ١٢
مدينة قسبة ماقدونية الاولى وهى قولونية فكنا
فى تلك المدينه اياما نخاطبهن * ثم يوم سبوت ١٣
خرجنا الى خارج الباب على شاطى النهر انه
كان ثم يترايا المصلى فلما جلسنا جعلنا نكلم
النسوة اللواتي كن مجتمعات هناك * فسمعت ١٤
امراة واحدة اسمها لوديا بياعة الارجوان
من تاوطيرا المدينة وكانت متقية الله
ففتح الرب قلبها لترغب فيما كان يقوله
بولس

15 tur a Paulo. * Cum autem baptizata
esset, & domus eius, deprecata est
dicens: Si iudicastis me fidelem Do-
mino esse, introite in domum meam,
16 & manete. Et coegit nos. * Factum
est autem euntibus nobis ad ora-
tionem, puellam quandam haben-
tem spiritum pythonem obuiare no-
bis, quæ quæstum magnum præsta-
17 bat dominis suis diuinando. * Hæc
D subsecuta Paulum & nos, clama-
bat dicens: Isti homines serui Dei
excelsi sunt, qui annunciant vobis
18 viam salutis. * Hoc autem facie-
bat multis diebus. Dolens autem
Paulus, & conuersus, spiritui dixit:
Præcipio tibi in nomine Iesu Chri-
sti exire ab ea. Et exijt eadem hora.
19 * Videntes autem domini eius quia
exiuit spes quæstus eorum, appre-
hendentes Paulum & Silam, perdu-
20 xerunt in forum ad principes: * &
offerentes eos magistratibus, dixe-
runt: Hi homines conturbant ciui-
21 tatem nostram, cum sint Iudæi: * &
annunciant morem, quem non li-
cet nobis suscipere, neque facere,
22 cum simus Romani. * Et cucurrit
plebs aduersus eos: & magistratus,
scissis tunicis eorum, iusserunt eos
23 virgis cædi. * Et cum multas pla- 2.Cor.
E gas eis imposuissent, miserunt eos 12.f.25
in carcerem, præcipientes custodi vt 1.Thes.
24 diligenter custodiret eos. * Qui cum 2.2.3.
tale præceptum accepisset, misit eos Phil. 1.
in interiorem carcerem, & pedes eo- b. 13.
25 rum strinxit ligno. * Media autem
nocte Paulus & Silas, orantes, lau-
dabant Deum: & audiebant eos,
26 qui in custodia erant. * Subito ve-
rò terræmotus factus est magnus, ita
vt mouerentur fundamenta carceris.
Et statim aperta sunt omnia ostia:
& vniuersorum vincula soluta sunt.
27 * Expergefactus autem custos car-
ceris, & videns ianuas apertas car-
ceris, euaginato gladio volebat se
interficere, æstimans fugisse vinctos.
28 * Clamauit autem Paulus voce ma-
gna, dicens: Nihil tibi mali feceris:
29 vniuersi enim hic sumus. * Petitoq;
F lumine, introgressus est: & tremefa-
ctus procidit Paulo & Silæ ad pedes:
* &

٢٠ بولس * ولما اصطبغت هي واهل بيتها طلبت
قايلة ان كنتم تظنون اني مومنة بالرب
فتعالوا انزلوا في منزلي ولجّت علينا كثيرا
١٦ * وكان فيما نحن منطلقون الى الصلاة
استقبلتنا جارية كان بها روح عزاف
وكانت تعمل لمواليها تجارة جزيلة
١٧ بالتعريفات * فكانت تمشي في اثر بولس وفي
اثرنا وكانت تصيح قايلة هولاي القوم
هم عبيد الله العلي وهم يبشرونكم بطريق
١٨ الخلاص * فكانت تفعل هكذا اياما كثيرة
فحرد بولس والتفت وقال لذلك الروح انا
امرك باسم يسوع المسيح ان تخرج منها
١٩ وفي تلك الساعة خرج * فلما راى مواليها
انه قد خرج رجاء تجارتهم اخذوا بولس
وسيلا فجذبوهما الى السوق الى الروساء
٢٠ * وقدموهما الى ولاة الشرط وجعلوا يقولون
هذان الانسانان يرجفان مدينتنا لانهما
٢١ يهوديان * وبناديان بعادات لم يوذن لنا
٢٢ بقبولها ولا العمل بها لاننا نحن رومٌ * فجرى
عليهما الجمع وولاة الشرط وشقوا ثيابهما
٢٣ وامروا ان يجلدوهما بالسياط * فلما
جلدوهما جلدا كثيرا قذفوهما في السجن
واوصوا حراس السجن ان يحتفظ بهما بتحريز
٢٤ * فاما هو لما قبل هذه الوصية القاهما في
بيت السجن الداخل واوثق ارجلهما في
٢٥ المقطرة من خشب * وفي نصف الليل كان
بولس وسيلا يصليان ويسبحان الله وكان
٢٦ المحبوسون يسمعونهما * فحدثت بغتة زلزلة
عظيمة حتى تزعزعت اساسات الحبس
وللوقت انفتحت الابواب كلها وانحلت
٢٧ وثاقاتهم اجمعين * فلما استيقظ حافظ السجن
وابصر ابواب السجن مفتوحة فسلّ سيفه
واراد ان يقتل نفسه لانه كان يظن ان
٢٨ الاسارى قد هربوا * فناداه بولس بصوت
عال وقال لا تصنع لنفسك شيًا رديا
٢٩ لاننا كلنا هاهنا نحن * فطلب ضوًا ودخل
وهو يرتعد فوقع على اقدام بولس وسيلا
* واخرجهما

* & producens eos foras, ait: Domini, quid me oportet facere, vt salus fiam? * At illi dixerunt: Crede in Dominum Iesum: & saluus eris tu, & domus tua. * Et locuti sunt ei verbum Domini cum omnibus, qui erant in domo eius. * Et tollens eos in illa hora noctis, lauit plagas eorum: & baptizatus est ipse & omnis domus eius continuo. * Cumque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, & lætatus est cum omni domo sua credens Deo. * Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictores, dicentes: Dimitte homines illos. * Nunciauit autem custos carceris verba hæc Paulo: Quia miserunt magistratus vt dimittamini, nunc igitur exeuntes, ite in pace. * Paulus autem dixit eis: Cæsos nos publicè, indemnatos, homines Romanos miserunt in carcerem, & nunc occulte nos eijciunt? Non ita: sed veniant, & ipsi nos eijciant. * Nunciauerunt autē magistratibus lictores verba hæc. Timueruntque, audito quòd Romani essent: * & venientes deprecati sunt eos, & educentes rogabant vt egrederentur de vrbe. * Exeuntes autem de carcere, introierunt ad Lydiam: & visis fratribus consolati sunt eos, & profecti sunt.

٣٠ *واخرجهما الى خارج وقال يا سيدان ماذا
٣١ ينبغى لى ان اعمل لكى اخلص * فاما هما
فقالا له آمن بالرب يسوع فتخلص انت
٣٢ واهل بيتك * وكلماه وجميع اهل بيته
٣٣ بكلمة الرب * وفى تلك الساعة من الليل
اخذهما وجمهما من جراحاتهما ومن ساعته
٣٤ اصطبغ هو واهل بيته كلهم * واخذهما
الى بيته ووضع لهما مايدة وكان يفرح
٣٥ هو واهل بيته كلهم بايمان الله * فلما
كان الصبح وجهوا ولاة الشرط الجلادين
٣٦ قايلين اطلق ذينك الرجلين * فحكى هذه
٣٧ الكلمة لبولس حافظ السجن ان ولاة
الشرط قد بعثوا ان تُطلقا فاخرجا الان
وانطلقا بسلام * فقال لهم بولس جلدونا امام
٣٨ الشعب بغير قضاء ونحن قوم روم والقونا فى
السجن والان يخرجونا خفيا كلا بل هم
٣٩ فليأتوا ويخرجونا هم بانفسهم * فاخبر
الجلادون ولاة الشرط بهذا الكلام فلما سمعوا
٤٠ انهما روميان خافوا * فاقبلوا اليهما
متضرعين وخرجوا بهما طالبين ان يتحولا
عن المدينة * فلما خرجا من السجن دخلا
الى منزل لوديا فنظرا الاخوة وعزياهم ثم
انطلقا

CAP. XVII.

الاصحاح السابع عشر

١ A Cum autem perambulassent Amphipolim & Apolloniam, venerunt Thessalonicam, vbi erat synagoga Iudæorum. * Secundum consuetudinem autem Paulus introiuit ad eos, & per sabbata tria differebat eis de Scripturis, * adaperiens & insinuans quia Christum oportuit pati, & resurgere a mortuis: & quia hic est Iesus Christus, quem ego annuncio vobis. * Et quidam ex eis crediderunt, & adiuncti sunt Paulo & Silæ, & de colentibus Gentilibusque multitudo magna, & mulieres nobiles non paucæ. * Zelantes aût Iudæi, assumentesq; de vulgo viros quosdam malos, & tur-

١ ولما عبرا الى امفيفوليس وافولونيا ساروا
٢ الى تسالونيقى حيث كان مجمع اليهود
٣ *ودخل اليهم بولس كما كان معتادا
وجادلهم من الكتب ثلاثة سبوت * وكان
يفسر ويبين ان المسيح قد كان ينبغى ان
يتالم وينبعث من بين الاموات وانه هو
٤ يسوع المسيح هذا الذى ابشركم به * فامن
منهم اقوام وصاحبوا بولس وسيلا: وجماعة
٥ كثيرة من المتعبدين والامم ونسوة
ايضا اشراف ليس بقلايل * وان اليهود
غايرين فجمعوا اناسا اشرارا من الاسواق
فصاروا

فصاروا جمهورا فجسوا المدينة ووقفوا على
منزل ياسون وكانوا يريدون ان يخرجوهما
الى الشعب * ولما لم يجدوهما فجعلوا ياسون
وبعض من الاخوة الى روساء المدينة اذ
كانوا يصيحون ان هولاى هم الذين ارجوا
المدينة وقد جاوا الى هاهنا * ومضيفهم
ياسون وهولاى كلهم مقاومون لوصايا
قيصر اذ يقولون ملكا اخر يسوع * فازعجوا
الشعب وروساء المدينة لما سمعوا هذه
* فاخذوا قناعهم من ياسون ومن الاخرين
ثم اطلقوهم * وان الاخوة من ساعتهم
فى الليل صدفوا بولس وسيلا الى بيريا فلما
صارا الى ثم دخلا الى محفل اليهود * وهولاى
هم اشرف جنسا من اولئك الذين هم فى
تسالونيقى الذين قبلوا الكلمة بكل حرص
ويفتشون الكتب كل يوم هل كانت الامور
هكذا * وامنوا كثير منهم ومن النساء
الكرام من الامم ورجال ليسوا بقليل
* فلما علم اليهود بتسالونيقى ان كلمة الله
قد نادى بها بولس فى بيريا ايضا فقدموا الى
هناك ايضا يزعجون ويقلقون الشعب * فحينيذ
الاخوة للوقت صرفوا بولس ليذهب الى
البحر واقام هناك سيلا وطيماتاوس * فاما
الذين صاحبوا بولس فقدموا معه الى اثناس
فلما قبلوا منه امرا الى سيلا وطيماتاوس
ان ينطلقا اليه عاجلا ثم انطلقوا * فاما
بولس فاذ كان مقيما فى اثناس منتظرا
لهما كان يغتم فى روحه اذ كان يرى
المدينة كلها ترغب فى عبادة الاصنام
* فكان يجادل اليهود فى المجمع والذين
يعبدون الله وفى السوق كل يوم لمن كان
حاضرا * وكان بعض الفلاسفة الذين من
تعليم افيقورس ومن الرواقيين يجادلونه
وكان بعض يقولون : ما يهوا يقول هذا
زراع الكلام واخرون يقولون انه يترايا لنا
مبشرا بجانة جديدة لانه كان ينادى لهم
بيسوع والقيامة * فاخذوه وجاوا به الى اريوس
فاغوس

& turba facta, concitauerunt ciuitatem: & assistentes domui Iasonis
quærebant eos producere in popu-
6 lum. * Et cum non inuenissent eos,
B trahebant Iasonem, & quosdam fra-
tres ad principes ciuitatis, clamantes: Quoniam hi, qui Vrbem con-
7 citant, & huc venerunt, * quos su-
scepit Iason, & hi omnes contra
decreta Cæsaris faciunt, regem alium
8 dicentes esse, Iesum. * Concitauerunt autem plebem & principes ci-
9 uitatis audientes hæc. * Et accepta
satisfactione a Iasone & a cæteris,
10 dimiserunt eos. * Fratres verò con-
C festim per noctem dimiserunt Paulum & Silam in Beræam. Qui cum
veniissent, in synagogam Iudæorum
11 introierunt. * Hi autem erant no-
biliores eorum, qui sunt Thessalonicæ, qui susceperunt verbum cum
omni auiditate, quotidie scrutantes
Scripturas, si hæc ita se haberent.
12 * Et multi quidem crediderunt ex
eis, & mulierum Gentilium hone-
13 starum, & viri non pauci. * Cum autem cognouissent in Thessalonica
Iudæi, quia & Berææ prædicatum
est a Paulo verbum Dei, venerunt
& illuc, commouentes & turban-
14 tens multitudinem. * Statimque
tunc Paulum dimiserunt fratres, vt
iret vsque ad mare: Silas autem &
15 Timotheus remanserunt ibi. * Qui autem deducebant Paulum, perdu-
xerunt eum vsque Athenas, & ac-
cepto mandato ab eo ad Silam
D & Timotheum vt quàm celeriter
venirent ad illum, profecti sunt.
16 * Paulus autem cum Athenis eos
expectaret, incitabatur spiritus eius
in ipso, videns idololatriæ deditam
17 ciuitatem. * Disputabat igitur in
synagoga cum Iudæis, & colenti-
bus, & in foro, per omnes dies ad
18 eos, qui aderant. * Quidam autem
Epicurei, & Stoici philosophi dis-
ferebant cum eo, & quidam dice-
bant: Quid vult seminiuerbius hic,
dicere? Alij verò: Nouorum dæ-
moniorum videtur annunciator esse,
quia Iesum & resurrectionẽ annũcia-
19 bat eis. * Et apprehẽsum eũ ad Areo-
E pagum

pagum duxerunt, dicentes: Possumus scire quæ est hæc noua, quæ a te dicitur, doctrina? * noua enim 20
quædam infers auribus nostris: Volumus ergo scire quidnam velint hæc esse. (* Athenienses autem omnes, 21
& aduenæ hospites, ad nihil aliud vacabant, nisi aut dicere aut audire aliquid noui.) * Stans autem Pau- 22
lus in medio Areopagi, ait: Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos video. * Prætereuns 23
enim, & videns simulachra vestra, inueni & aram, in qua scriptum erat: IGNOTO DEO. Quod ergo
ignorantes colitis, hoc ego annun- 24
‖Gen.1 2.1. cio vobis. * ‖ Deus, qui fecit mun-
dum, & omnia quæ in eo sunt, hic
‖Sup.7. f.48. cæli & terræ cum sit Dominus, ‖ non
in manufactis templis habitat, * nec 25
manibus humanis colitur indigens
aliquo, cum ipse det omnibus vi-
tam, & inspirationem, & omnia:
* fecitque ex vno omne genus ho- 26
minum inhabitare super vniuersam
faciem terræ, definiens statuta tem-
pora, & terminos habitationis eo-
rum, * quærere Deum si forte at- 27
trectent eum, aut inueniant, quam-
uis non longe sit ab vnoquoque no-
strum. * In ipso enim viuimus, & 28
mouemur, & sumus: sicut & quidã
vestrorum Poetarum dixerunt: Ipsius enim & genus sumus. * Genus 29
ergo cum simus Dei, non debemus
æstimare, auro aut argento aut la-
pidi sculpturæ artis, & cogitatio-
nis hominis, Diuinum esse simile.
* Et tempora quidem huius igno- 30
rantiæ despiciens Deus, nunc an- C
nunciat hominibus vt omnes vbiq;
pœnitentiam agant, * eo quòd statuit 31
diem, in quo iudicaturus est orbem
in æquitate, in viro, in quo statuit,
fidem præbens omnibus, suscitans
eum a mortuis. * Cum audissent 32
autem resurrectionem mortuorum,
quidam quidem irridebant, quidam
verò dixerunt: Audiemus te de hoc
iterum.

فاغوس اذ يقولون انقدر ان نعلم ما هو هذا
التعليم الجديد الذى تنادى به * فانك قد ترزع ٢٠
فى مسامعنا امورا جديدة فنحن نحب ان نعلم ما
هي هذه * فاما الاثناسيون جميعهم والغربا ٢١
الضايفون لم يكونوا يرغبون بشى اخر الا بان
يقولوا او يسمعوا شيء بديعا * فلما وقف بولس ٢٢
فى وسط اريوس فاغوس قال يا ايها الرجال
الاثناسيون اراكم كانكم فى عبادة اكثر مما
يليق فى جميع الاحوال * فانى بينما كنت ٢٣
اطوف وابصر تماثيلكم فوجدت مذبحا عليه
مكتوبا: للاله المكنون: فذلك الذى تعبدونه
اذ لم يكن تعرفونه فبهذا انا ابشركم * ان ٢٤
الاله الذى خلق العالم وكل ما فيه اذ هو
رب السماء والارض فلى هياكل صنعه
الايادى ليس يحل * ولا يخدمه ايادى ٢٥
البشر ولا محتاجا الى شيء من اجل انه هو
اعطى للجميع الحياة والنفس والكل * وصنع ٢٦
من واحد كل جنس البشر ليسكنوا على
وجه الارض كلها وحدد الازمنة المقضية
وحدود مسكنهم * ليكونوا يطلبون الله ٢٧
لعلهم ان يلتمسوه ام يجدوه وان كان هو
ليس بعيدا عن كل واحد منا * فاننا به ٢٨
نحن احياء متحركون موجودون كما ان اناسا
شعرا عندكم قالوا اننا نحن جنس منه
* فاذ كنا جنسا من الله فليس بواجب ٢٩
لنا ظن الالهية شبيهة بذهب او فضة او
حجر نقشا من صناعه وخيل انسان
* ومتغافلا الله عن ازمنة هذه الجهالة ٣٠
فيبشر الان الناس ان يتوبوا جميعهم فى كل
مكان * من اجل انه قد اقام اليوم الذى ٣١
هو فيه مزمع ان يدين الارض كلها
بالعدل على يدى الرجل الذى افرزه لهذا
واعطى الايمان للجميع اذ اقامه من بين
الاموات * فلما سمعوا بالقيامة من بين ٣٢
الاموات كان بعضهم يستهزيون وبعضهم
كانوا يقولون اننا سوف نسمع منك على
هذا

٣٣ هذا مرة اخرى * وهكذا خرج بولس من
٣٤ بينهم * واناس منهم لزموه وامنوا وكان
احدهم ديونوسيوس من قضاة اريوس فاغوس
وامراة كان اسمها داماريس واخرون معهما

الاصحاح الثامن عشر

١ بعد هذه خرج من اثنس وجاء الى قورينتوس
٢ * فوجد هناك رجلا يهوديا مع امراته
فرسقلا وكان اسمه اقلوس من جنس بلاد
فنطوس وفى ذلك الوقت كان قدم من
ايطالية لان اقلوديوس كان امر ان يخرج
٣ جميع اليهود من رومية فدنا منهما * ولانه
كان من اهل صناعتهما فنزل عندهما
وكان يعمل وكانا فى صناعتهما خيمين
٤ * وكان يجادل فى المجمع كل سبت محدثا لهم
باسم الرب يسوع بين كلامه وكان يعظ
٥ اليهود واليونانيين * ولما قدم من ماقدونية
سيلا وطيماثاوس كان بولس مضيقا بالكلام
٦ ويناشد اليهود ان يسوع هو المسيح * واذ هم
يقاومون ويجدفون فنفض ثيابه وقال لهم
دماوكم على رووسكم وانا برى من الان فانى
٧ منطلق الى الامم * وخرج من هناك ودخل
منزل رجل اسمه طيطوس يوسطوس الذى كان
٨ متقيا لله وكان بيته متصلا بالمجمع * وان
قريسفوس عظيم المجمع امن بالرب هو
واهل بيته باجمعهم وكثير قورنثيون
٩ كانوا يسمعون ويومنون ويصطبغون * فقال
الرب ليلا فى الرويا لبولس لا تخاف بل
١٠ تكلم ولا تسكت * فانى انا معك ولن يقدر
احد على اذاك فان شعب لى كثير فى
١١ هذه المدينة * فاقام هناك سنة وستة
١٢ اشهر يعلمهم كلمة الله * واذ كان غاليون
والى اخايية نهض اليهود معا على بولس
١٣ وجاوا به امام المنبر * وقالوا ان هذا يعلم
الناس ان يكونوا يعبدون الله خلاف الناموس
١٤ * وحينما بدا بولس ان يفتح فاه قال غاليون
لليهود

33 iterum. * Sic Paulus exiuit de me-
34 dio eorum. * Quidam vero viri ad-
haerentes ei, crediderunt: in quibus
& Dionysius Areopagita, & mulier
nomine Damaris, & alij cum eis.

CAP. XVIII.

1 POst haec egressus ab Athenis, ve-
2 nit Corinthum: * & inueniens
A quendam Iudæum nomine Aquilam,
Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam vxorem
eius, (eo quòd præcepisset Clau-
dius discedere omnes Iudæos a Ro-
3 ma) accessit ad eos. * Et quia eius-
dem erat artis, manebat apud eos,
& operabatur: (erant autem sceno-
4 factoriæ artis.) * Et disputabat in
synagoga per omne sabbatum, in-
terponens nomen Domini Iesu, sua-
5 debatque Iudæis, & Græcis. * Cum
B venissent autem de Macedonia Si-
las & Timotheus, instabat verbo
Paulus, testificans Iudæis esse Chri-
6 stum Iesum. * Contradicentibus au-
tem eis, & blasphemantibus, excu-
tiens vestimenta sua, dixit ad eos:
Sanguis vester super caput vestrum:
mundus ego, ex hoc ad Gentes va-
7 dam. * Et migrans inde, intrauit
in domum cuiusdam, nomine Titi
Iusti, colentis Deum, cuius domus
8 erat coniuncta synagogæ. * Crispus
C autem archisynagogus credidit Do-
mino cum omni domo sua: & multi
Corinthiorum audientes credebant,
9 & baptizabantur. * Dixit autem
Dominus nocte per visionem Paulo:
Noli timere, sed loquere, & ne ta-
10 ceas: * propter quod ego sum te-
cum: & nemo apponetur tibi vt no-
ceat te: quoniam populus est mihi
11 multus in hac ciuitate. * Sedit au-
tem ibi annum & sex menses, do-
12 cens apud eos verbum Dei. * Gal-
D lione autem proconsule Achaiæ, in-
surrexerunt vno animo Iudæi in Pau-
lum, & adduxerunt eum ad tribunal,
13 * dicentes: Quia contra legẽ hic per-
14 suadet hominibus colere Deũ. * Inci-
piente autem Paulo aperire os, dixit

F Gallio

Gallio ad Iudæos: Si quidem eſſet iniquum aliquid, aut facinus peſſimum o viri Iudæi, recte vos ſuſtinerem. * Si vero quæſtiones ſunt 15
de verbo, & nominibus, & lege veſtra, vos ipſi videritis: Iudex ego horum nolo eſſe. * Et minauit eos 16
a tribunali. * Apprehendentes aũt 17
E omnes Soſthenem principem ſynagogæ, percutiebant eum ante tribunal: & nihil eorum Gallioni curæ erat. * Paulus verò cum adhuc ſuſtinuiſſet dies multos, fratribus valefaciens, nauigauit in Syriam, (& cum eo Priſcilla, & Aquila) qui ſibi
|| Nu.6. c.18. Inf.21. d.24. || totonderat in Cenchris caput: habebat enim votum. * Deuenitque 19
Epheſum, & illos ibi reliquit. Ipſe vero ingreſſus ſynagogam, diſputabat cum Iudæis. * Rogantibus aute eis vt ampliori tempore maneret, 20
non conſenſit, * ſed valefaciens, & 21
dicens, Iterum reuertar ad vos Deo volente, profectus eſt ab Epheſo. * Et deſcendens Cæſaream, aſcendit, & ſalutauit Eccleſiam, & deſcendit Antiochiam. * Et facto ibi aliquanto tempore, profectus eſt, perambulans ex ordine Galaticam regionem, & Phrygiam, confirmans omnes diſcipulos. * Iudæus autem 24
quidam, Apollo nomine, Alexandrinus genere, vir eloquens, deuenit Epheſum, potens in ſcripturis. * Hic 25
erat edoctus viam Domini: & feruens ſpiritu loquebatur, & docebat diligenter ea, quæ ſunt Ieſu, ſciens tantum baptiſma Ioannis. * Hic ergo cœpit fiducialiter agere in ſynagoga. Quem cum audiſſent Priſcilla & Aquila, aſſumpſerunt eum, & diligentius expoſuerunt ei viam Domini. ¶ Cum autem vellet ire Achaiam, exhortati fratres, ſcripſerunt diſcipulis vt ſuſciperent eum. Qui cum veniſſet, contulit multum his, qui crediderant. * Vehementer enim Iudæos reuincebat publicè, oſtendens per Scripturas, eſſe Chriſtum Ieſum.

للیهود لو كان شی رديا او عمل قبيحا يا ايها
الرجال اليهود فكنت بالواجب اصبر
عليكم * وانما هي محاصمات على كلمة ١٥
واسامی وتوراتكم فانتم تنظرون لانی لست
اريد ان اكون قاضيا لهذه الامور * فاخرجهم ١٦
عن كرسيه * فاخذوا جميعهم سوستانيس ١٧
شيخ الجماعة وطفقوا يضربونه قدام الكرسی
وغاليون كان يتغافل عن ذلك * فلما مكث ١٨
بولس هناك اياما كثيرة ودع الاخوة بالسلام
وسار فی البحر لينطلق الی الشام ومعه
فريسقلا واقلوس لما حلق راسه فی قنكراوس
لانه قد كان نذر نذرا * فانتهی الی افسوس ١٩
وتركهما هناك فدخل بولس الی المجمع وجعل
يجادل اليهود * فجعلوا يطلبون اليه ان ٢٠
يلبث عندهم زمانا اطول فلم يرد * لكن ٢١
ودعهم بالسلام وقال لهم ان اشاء الله ارجع
اليكم مرة اخری فانطلق من افسوس * ونزل ٢٢
الی قيسارية وصعد وسلم علی البيعة ثم انطلق
الی انطاكية * فلما مكث هناك اياما ٢٣
معلومة خرج وجال اولا فاولا فی بلاد غلاطية
وفروغية وكان يثبت جميع التلاميذ * وان ٢٤
رجلا يهوديا اسمه افلو وكان جنسه من
الاسكندرية وكان اديبا فی الكلام وبصيرا
بالكتب سار الی افسوس * وهو كان تتلمذ ٢٥
طريق الرب وكان محمی بالروح يتكلم
ويعلم عن امور يسوع باجتهاد وهو عارفا
معموديه يوحنا فقط * فهذا بدا يتكلم ٢٦
جهرا فی المحفل فلما سمعته فريسقلا واقلوس
اتخذاه فارشداه الی طريق الرب بالكمال
* ولما احب ان ينطلق الی اخاييه فتواعظ ٢٧
الاخوة وكتبوا الی التلاميذ ان يقبلوه
فلما اتی نفع المومنين كثيرا * وذلك انه ٢٨
كان يغلب اليهود بمراهين منيعة
امام الشعب وكان يبين من الكتب علی
يسوع انه هو المسيح

الاصحاح التاسع عشر

١ واذ كان افلـوفى قورينتـوس طـاف بولس
البادان العالية واقبـل الى افسوس وصادف
٢ بعض تلاميـذ * فقال لهم هل اخذتم روح
القدس منذ امنتـم فقالوا لـه ولا ان روح
٣ القدس موجود سمعنا * فقـال لهـم وبماذا
٤ انصبغتم قالـوا بصبغـة يوحنا * فقال بولس
يوحنا صبغ الشعب صبغة التوبـة اذ كان
يقول ان يومنوا بالـذى ياتى بعده الـذى
٥ هو يسوع * فلما سمعـوا هذا اصطبغوا باسـم
٦ الرب يسوع * فوضـع بولس عليهم الايادى
فاقبل روح القدس عليهـم فطفقوا ينطقون
٧ بلسان لسان ويتنبون * وكـان جميع القوم
٨ الى اثنى عشر رجـلا * ثم ان بولس دخـل
الكنيسة وكان يتكلم علانية ثلاثـة اشهر
٩ يجادلا وواعظا بامـر ملكوت الله * وان اناسا
منهـم يتعصبون وليس يومنـون ويشتمـون
طريق الرب امام الجماعة فانطلق من عندهم
وميز التلاميذ منهم وكـان كل يوم يجادلهم
١٠ فى مدرسة ريبس * وكانت هذه مـدة سنتين
حتى سمع كلمـة الرب جميـع السكان فى
١١ اسيـا من اليهـود ومن الامم * وكـان الله
يجرى على يدى بولس جرايح ليسـت بيسيـرة
١٢ * حتى ان يوتى لمناديـل ومازر التى كانـت
على جسمـه ويضعونهـا على المرضى فكانـت
الامراض تفارقهـم والارواح الرديـة كانـوا
١٣ يخرجـون * وان اناسـا يهوذا كانوا يطوفون
ويعزمـون على الشياطين هووا ان يعزمـوا
باسم الرب يسـوع على الذين كانـت بهم
الارواح الرديـة اذ كانـوا يقولـون انـا
استحلفكم باسم يسوع الذى يبشر به بولس
١٤ * وكانت سبعة بنين لرجل يهودى عظيـم
الكهنـة اسمـه اسكاوا الذين يفعلون هذا
١٥ * فاجاب الروح الخبيث وقـال لهم اما يسوع
فانى به عارف وبولس ايضـا فانا به عالم فامـا
١٦ انتم فمن اين انتم * فوثب عليهم ذلك الرجـل
الذى

CAP. XIX.

1 FActum est autem, cum Apollo
A esset Corinthi, vt Paulus pera-
gratis superioribus partibus veniret
Ephesum, & inueniret quosdam di-
2 scipulos: * dixitque ad eos: Si Spi-
ritum sanctum accepistis credentes?
At illi dixerunt ad eum: Sed neque
si Spiritus sanctus est, audiuimus.
3 * Ille verò ait: In quo ergo baptizati
estis? Qui dixerunt: In Ioannis bap-
4 tismate. * Dixit aũt Paulus: [a] Ioan- [a] Mat. 3.
nes baptizauit baptismo pœnitentiæ c. 11.
populum, dicens: In eum, qui ven- Mar. 1.
turus esset post ipsum, vt crederent, a. 8.
5 hoc est, in Iesum. * His auditis, Luc. 3.
baptizati sunt in nomine Domini c. 16.
6 Iesu. * Et cum imposuisset illis ma- Ioan. 1.
B nus Paulus, venit Spiritus sanctus d. 26.
super eos, & loquebantur linguis, Sup. 2.
7 & prophetabant. * Erant autem 2. 5. &
8 omnes viri fere duodecim. * Introgressus autem synagogam, cum fi- 11. c. 16
ducia loquebatur per tres menses,
disputans & suadens de regno Dei.
9 * Cum aũt quidam indurarentur, &
non crederent, maledicentes viam
Domini corã multitudine, discedens
ab eis, segregauit discipulos, quoti-
die disputans in schola tyranni cu-
10 iusdam. * Hoc autem factum est
per biennium, ita vt omnes, qui ha-
bitabant in Asia, audirent verbum
Domini, Iudæi atque Gentiles.
11 * Virtutesque non quaslibet facie-
bat Deus per manum Pauli: * ita-
12 vt etiam super languidos deferren-
C tur a corpore eius sudaria, & semi
cinctia, & recedebant ab eis lan-
guores, & spiritus nequam egredie-
13 bantur. * Tentauerunt autem qui-
dam & de circumeuntibus Iudæis
exorcistis, inuocare super eos, qui
habebant spiritus malos, nomen
Domini Iesu, dicentes: Adiuro vos
per Iesum, quem Paulus prædicat.
14 * Erant autem quidam Iudæi Sceuæ
principis sacerdotum septem filij,
15 qui hoc faciebant. * Respondens au-
tem spiritus nequam, dixit eis: Ie-
sum noui, & Paulum scio: vos au-
16 tem qui estis? * Et insiliens in eos

homo, in quo erat dæmonium peſſimum, & dominatus amborũ, inualuit contra eos, ita vt nudi, & vulnerati effugerent de domo illa.* Hoc 17
autem notum factum eſt omnibus D
Iudæis, atque Gentilibus, qui habitabant Epheſi: & cecidit timor ſuper omnes illos, & magnificabatur nomen Domini Ieſu. * Multique 18
credentium venichant confitentes, & annunciantes actus ſuos. * Multi 19
autem ex eis, qui fuerant curioſa ſectati, contulerunt libros, & combuſſerunt coram omnibus: & computatis pretijs illorum, inuenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium. * Ita fortiter creſcebat ver- 20
bum Dei, & confirmabatur. * His 21
autem expletis: propoſuit Paulus in Spiritu, tranſita Macedonia & Achaia ire Ieroſolymam, dicens: Quoniam poſtquam fuero ibi, oportet me & Romam videre. * Mittens 22
autem in Macedoniam duos ex miniſtrantibus ſibi, Timotheum, & E
raſtum, ipſe remanſit ad tempus in Aſia. * Facta eſt autem illo tem- 23
pore turbatio non minima de via Domini. * Demetrius enim quidam 24
nomine, argentarius, faciens ædes argenteas Dianæ, præſtabat artificibus non modicum quæſtum: * quos 25
conuocans, & eos, qui huiuſmodi erant opifices, dixit: Viri, ſcitis quia de hoc artificio eſt nobis acquiſitio: * & videtis, & auditis quia non ſolum 26
Epheſi, ſed pene totius Aſiæ, Paulus hic ſuadens auertit multam turbam, dicens: Quoniam non ſunt dij, qui manibus ſunt. * Non ſolum autem 27
hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, ſed & magnæ Dianæ templum in nihilum reputabitur, ſed & deſtrui incipiet maieſtas eius, quam tota Aſia, & orbis colit. * His auditis, repleti ſunt 28
ira, & exclamauerunt dicentes: Ma- F
gna Diana Epheſiorum. * Et im- 29
pleta eſt ciuitas confuſione, & impetum fecerunt vno animo in theatrũ, rapto

الذى كان به الشيطان الخبيث فقوى
عليهما وقهرهما فهربوا من ذلك البيت
عريانين جريحين * وبان ذلك لجميع اليهود ١٧
والامم الذين يسكنون افسوس فوقع الرعب
عليهم اجمعين كانوا وكان اسم الرب يسوع
يتمجد * وكثير من الذين امنوا كانوا ١٨
ياتون يقرون ويعترفون بما كانوا عملوا
* وكثير من الذين كانوا اجتهدوا بالعرافة ١٩
جمعوا مصاحفهم وجاوا بها واحرقوها قدام
الجميع وحسبوا اثمانها فارتفعت من الفضة
خمسون الف درهم * وهكذا بقوة عظيمة ٢٠
كانت كلمة الله تنمى وتقوى * فلما كملت ٢١
كل هذه نوى بولس بالروح لما جاز من
مقدونية واخاية ان ينطلق الى اورشليم
وقال انى اذا مضيت الى هناك فينبغى لى
ان ارى رومية ايضا * فوجه اثنين من اوليك ٢٢
الذين كانوا يخدمونه الى مقدونية وهما
طيماثاوس وارسطوس واما هو فاقام فى اسيا
زمانا * وانه كان فى ذلك الزمان شغب كثيرا ٢٣
على طريق الرب * ان رجل صايغ ٢٤
فضة اسمه ديمطريوس كان يعمل بيوت
فضة لارطاميس وكان يربح لاهل الصناعة
ربحا عظيما * فاحضر هولاى والذين هم ٢٥
يعملون هذه وقال لهم يا ايها الرجال انتم
تعلمون ان تجارتنا انما هي من هذا العمل
* وانتم تبصرون وتسمعون انه ليس لاهل ٢٦
افسوس فقط بل نحو اسيا كلها هذا بولس
واعظا صرف جمعا كبيرا اذ يقول عن اوليك
الذين يعملون بالايادى انهم ليسوا آلهة
* وليس يخطر ان ينتهج علينا هذا الامر ٢٧
فقط بل وهيكل ارطاميس الكبيرة انما
يحسب مثل لا شى وايضا يبدا يبطل بهاء
تلك التى يمجدون لها اسيا كلها وكل
المسكونة * فلما سمعوا هذا امتلوا غيظا ٢٨
وطفقوا يصيحون ويقولون كبيرة هي ارطاميس
الافسانيين * فامتلات المدينة باسرها سجسا ٢٩
فاحضروا معا وانطلقوا الى موضع المشهر
وخطفوا

وخطفوا معهم غايوس وارسطرخس
٣٠ الرجلين الماقدونيين رفيقى بولس * وكان
بولس يحب ان يدخل الى ما فى وسط الشعب
٣١ فمنعه التلاميذ * وبعض رؤساء اسيا اصدقاوه
فبعثوا اليه وطلبوا منه ان لا يبذل نفسه
٣٢ ان يدخل الى موضع المشهر * واخرون كانوا
يصيحون باقاويل اخر فكانت الجماعة مختلطة
واكثرهم فلم يكونوا يدرون لماذا اجتمعوا
٣٣ * فاما من الجمع اجتذبوا الاسكندر واليهود
يطردونه اما الاسكندر اشار بيده ليسكتوا
٣٤ وكان يريد ان يحتج عند القوم * فلما
علموا انه يهودى هتفوا جميعا بصوت واحد
نحو من ساعتين قايلين كبيرة هي ارطاميس
٣٥ الافسانيين * فلما هدا الكاتب الجموع قال يا ايها
الرجال الافسانيون فمن من الناس لا يعرف
ان مدينة الافسانيين تعبد لارطاميس
٣٦ العظيمة وذرية زوس * فمن اجل انه اذن
ليس يقدر احد ان يقاوم هذه فينبغى
لكم ان تكونوا سكوتا ولا تعملوا شيء
٣٧ بالعجلة * وذلك انكم اتيتم بهذين الرجلين
اذ لم يسلبا الهياكل ولم يشتما الهتكم
٣٨ * فان كان دمطريوس واهل صناعته
الذين معه بينهم وبين احد خصومة فها
هوذا قضاة فى اسواق المدينة وولاة فيتقدموا
٣٩ وليخاصم احدهم صاحبه * واذا كنتم
تطلبون امرا اخر فيقدر ان ينصف فى
٤٠ المجتمع الواجب * لاننا نخشى ان يستعدى
علينا على هذه الفتنة اليوم وليس لنا
حجة على احد بهذا السجس يمكننا ان
نحتج به فلما قال هذا اصرف الجمع

الاصحاح العشرون

١ وبعد ان هدا الشغب دعا بولس التلاميذ
فوعظهم وودعهم بالسلام فخرج لينطلق
٢ الى ماقدونية * فلما جال تلك البلدان
ووعظهم بكلام كثير اقبل الى بلاد هلس
* ولما

rapto Gaio, & Ariſtarcho Macedo-
30 nibus, comitibus Pauli. * Paulo au-
tem volente intrare in populum,
31 non permiſerunt diſcipuli. * Quidam
autem & de Aſiæ principibus, qui
erant amici eius, miſerunt ad eum
rogantes ne ſe daret in theatrum:
32 * alij autem aliud clamabant. Erat
enim Eccleſia confuſa: & plures ne-
ſciebant qua ex cauſa conueniſſent.
33 * De turba autem detraxerunt Ale-
xandrum, propellentibus eum Iu-
dæis. Alexander autem manu ſilen-
tio poſtulato, volebat reddere ra-
34 tionem populo. * Quem vt cogno-
uerunt Iudæum eſſe, vox facta vna
eſt omnium, quaſi per horas duas
clamantium: Magna Diana Epheſio-
35 rum. * Et cum ſedaſſet ſcriba tur-
bas, dixit: Viri Epheſij, quis enim
eſt hominum, qui neſciat Epheſio-
rum ciuitatem cultricem eſſe magnæ
36 Dianæ, Ioniſque prolis? * Cum
G ergo his contradici non poſſit, oportet vos ſedatos eſſe, & nihil teme-
37 re agere. * Adduxiſtis enim homi-
nes iſtos neque ſacrilegos, neque
38 blaſphemantes deam veſtram. * Quòd
ſi Demetrius, & qui cum eo ſunt
artifices, habent aduerſus aliquem
cauſam, conuentus forenſes aguntur, & proconſules ſunt, accuſent
39 inuicem. * Si quid autem alte-
rius rei quæritis: in legitima Eccle-
40 ſia poterit abſolui. * Nam & peri-
clitamur argui ſeditionis hodiernæ:
cum nullus obnoxius ſit (de quo poſ-
ſimus reddere rationem) concurſus
iſtius. Et cum hæc dixiſſet, dimiſit
Eccleſiam.

CAP. XX.

1 A POſtquam autem ceſſauit tumul-
tus, vocatis Paulus diſcipulis, &
exhortatus eos, valedixit, & pro-
fectus eſt vt iret in Macedoniam.
2 * Cum autem perambulaſſet par-
tes illas, & exhortatus eos fuiſſet
multo ſermone, venit ad Græciam:
* vbi

* vbi cũ feciſſet mẽſes tres, factæ ſunt 3
illi inſidiæ a Iudæis nauigaturo in
Syriam: habuitque conſilium vt re-
uerteretur per Macedoniam. * Co- 4
mitatus eſt autem eum Sopater Pyr-
rhi Beræenſis, Theſſalonicenſium
vero Ariſtarchus, & Secundus, &
Gaius Derbeus, & Timotheus: A-
ſiani vero Tychicus, & Trophimus.
* Hi cum præceſſiſſent, ſuſtinuerunt 5
nos Troade: * nos vero nauigaui- 6
mus poſt dies Azymorum a Philip-
pis, & venimus ad eos Troadem in
diebus quinque, vbi demorati ſu-
mus diebus ſeptem. * Vna autem 7
Sabbati cum conueniſſemus ad fran-
gendum panem, Paulus diſputabat
cum eis profecturus in craſtinum,
protraxitque ſermonem vſque in
mediam noctem. * Erant autem 8
lampades copioſæ in cœnaculo, vbi
eramus congregati. * Sedens autem 9
quidam adoleſcens nomine Euthy-
chus ſuper feneſtram, cum merge-
retur ſomno graui, diſputante diu
Paulo, ductus ſomno cecidit de ter-
tio cœnaculo deorſum, & ſublatus
eſt mortuus. * Ad quem cum de- 10
ſcendiſſet Paulus, incubuit ſuper
eum: & complexus dixit: Nolite
turbari, anima enim ipſius in ipſo
eſt. * Aſcendens autem, frangenſq; 11
panem, & guſtans, ſatiſque allocu-
tus vſque in lucem, ſic profectus
eſt. * Adduxerunt aũt puerũ viuen- 12
tem, & conſolati ſunt non minime.
* Nos autem aſcendentes nauem, 13
nauigauimus in Aſſon, inde ſuſcep-
turi Paulum: ſic enim diſpoſuerat
ipſe per terram iter facturus. * Cum 14
autem conueniſſet nos in Aſſon, aſ-
ſumpto eo, venimus Mitylenen.
* Et inde nauigantes, ſequenti die 15
venimus contra Chium, & alia ap-
plicuimus Samum, & ſequenti die
venimus Miletum. * propoſuerat 16
enim Paulus tranſnauigare Epheſum,
nequa mora illi fieret in Aſia. Feſ- D
tinabat enim, ſi poſſibile ſibi eſſet,
vt diem Pentecoſtes faceret Iero-
ſolymis. * A Mileto autem mit- 17
tens Epheſum, vocauit Maiores
natu Eccleſiæ. * Qui cum veniſſent 18
ad eum, & ſimul eſſent, dixit eis: Vos
ſcitis

٣ *ولما مكث هناك ثلثة اشهر كمنوا له اليهود
اذ كان مزمعا ان ينطلق فى البحر الى
٤ الشام فراى ان يرجع بطريق ماقدونية * وخرج م
معه سوبطروس فريس الذى من مدينة
بيريا ومن اهل تسالونيقى ارسطرخوس
٥ وسقوندس وغايوس الذى من مدينة دربى
٦ وطيماتاوس ومن اهل اسيا طوخيقوس
٨ وطرفيموس * فهولاى سبقوا امامنا وانتظرونا
٧ فى طرواس * فاما نحن فخرجنا فى سفينة من
فيليفوس بعد ايام الفطير وسرنا اليهم الى
طرواس بخمسة ايام ولبثنا ثم سبعة ايام
٨ *وفى احد السبت اذ نحن مجتمعين لكسر
الخبز كان بولس يجادلهم اذ كان مزمعا
ان يخرج من الغد وكان قد اطال الكلام
٩ حتى نصف الليل * وكانت مصابيح كثيرة ا
١٠ فى تلك العلية التى كنا مجتمعين فيها * وكان
غلام اسمه اوطيخوس جالسا فى كوة
فغرق فى نوم ثقيل لما كان بولس قد اطال
الخطاب وفى نومه وقع من ثلاث طبقات الى
١٠ اسفل فحمل ميتا * فنزل اليه بولس واستلقى
عليه وعانقه وقال لا تذعروا من اجل ان
١١ نفسه باقية فيه * فلما صعد كسر الخبز
واطعم ومكث يتكلم حتى طلع الفجر وعند
١٢ ذلك خرج * فاتوا بالفتى حيا ففرحوا فرحا
١٣ عظيما * فاما نحن ركبنا سفينة واتينا الى
اسوس لنستقبل من هناك بولس لانه
هكذا امرنا اذ اراد ينطلق فى البر * فلما
١٤ بلغ الينا فى اسوس فقبلناه وسرنا الى
١٥ ميطولينا * ومن هناك سرنا فى البحر وبلغنا
فى اليوم الاخر قدام كيوس ومن غد ذلك
اليوم ارسينا الى ساموس وفى اليوم الاخر
١٦ جينا الى ميليطوس * لان بولس قد عزم
ان يجوز افسوس ليلا يبطو فى اسيا لانه
كان مبادرا ان امكن له ان يعمل يوم
١٧ الفنطيقوسطى فى اورشليم * ومن ميليطوس
بعث الى افسوس فاحضر مشيخة البيعة
١٨ *فلما صاروا اليه وهم معا قال لهم انتم
تعلمون

scitis a prima die, qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per
19 omne tempus fuerim, * seruiens Domino cum omni humilitate, & lacrymis, & tentationibus, quæ mihi acciderunt ex insidijs Iudæorum:
20 * quomodo nihil subtraxerim vtilium, quo minus annunciarem vobis, & docerem vos publicè, & per
21 domos, * testificans Iudæis, atque Gentilibus in Deum pœnitentiam, & fidem in Dominum nostrum Iesum Christum. * Et nunc ecce al-
22 E ligatus ego spiritu, vado in Ierusalem: quæ in ea ventura sint mihi,
23 ignorans: * nisi quòd Spiritus sanctus per omnes ciuitates mihi protestatur, dicens: quoniam vincula, & tribulationes Ierosolymis me ma-
24 nent. * Sed nihil horum vereor: nec facio animam meam pretiosiorem quàm me, dummodo consummem cursum meum, & ministerium verbi, quod accepi a Domino Iesu, testificari Euangelium gratiæ Dei. * Et
25 nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transiui prædicans regnum
26 Dei. * Quapropter contestor vos hodierna die, quia mundus sum
27 a sanguine omnium. * Non enim subterfugi, quo minus annunciarem
28 omne consilium Dei vobis. * Attendite vobis, & vniuerso gregi, in
F quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos regere Ecclesiam Dei, quam
29 acquisiuit sanguine suo. * Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos,
30 non parcentes gregi. * Et ex vobisipsis exurgent viri loquentes peruersa, vt abducãt discipulos post
31 se. * Propter quod vigilate, memoria retinentes: quoniam per triennium nocte & die non cessaui, cum lacrymis monens vnumquemque vestrum. * Et nunc commendo vos
32 Deo, & verbo gratiæ ipsius, qui potens est ædificare, & dare hereditatem in sanctificatis omnibus.
33 * Argentum, & aurum, aut vestem
34 nullius concupiui, sicut * ipsi scitis: ‖ quoniam ad ea, quæ mihi opus erant, & his, qui mecum sunt, mini-
35 strauerunt manus istæ. * Omnia ostendi vobis, quoniã sic laborantes, oportet suscipere infirmos, ac meminisse
G verbi

‖ 1.Cor. 4. c. 12. 2.Thes. 3. b. 8.

تعلمون انى من اول يوم دخلت اسيا كيف
١٩ كنت معكم كل الزمان * اذ اعبد الرب
بتواضع كثير ودموع وبالبلايا التى كانت
٢٠ تهيج على بمكايد اليهود * كما لم اخف شيأ
من الصلاح الا ابشركم به واعلمكم علانية
٢١ وفى البيوت * اذ كنت اناشد اليهود والامم
على التوبة الى الله والايمان بربنا يسوع
٢٢ المسيح * وهانذا الان ماسورا بالروح منطلق
الى اورشليم ولست اعلم اى شى يصيبنى
٢٣ فيها * الا ان روح القدس فى كل مدينة
يناشدنى ويقول ان وثاقات وشدايد
٢٤ مستعدة لى فى اورشليم * لكننى انا لست
اخاف شيأ من هذه ولست اجعل نفسى
اثمن منى وحسبى ان اكمل سعى وخدمة
الكلمة التى قبلتها من الرب يسوع كى
٢٥ اشهد بشارة نعمة الله * وهانذا الان اعلم انكم
لن تعاينوا وجهى مرة اخرى يا جميع الذين
٢٦ جلت فيكم فبشرتكم بملكوت الله * ومن
اجل هذا انا اناشدكم يوم النساس هذا
٢٧ انى طاهر من دم جميعكم * وذلك انى لم
استعف من ان اعلمكم بكل مسرة الله
٢٨ * فاحترسوا بنفوسكم وبجميع الرعية التى
اقامكم فيها روح القدس اساقفة لترعوا
٢٩ بيعة الله التى اقتناها بدمه * انى اعلم ان
من بعد اذ انطلقت انا سيدخل فيكم ذياب
٣٠ خاطفة لا تشفق على الرعية * ومنكم انتم ايضا
يقوم رجال يتكلمون بكلمات ملتوية ليردوا
٣١ تلاميذ كى يتبعوهم * من اجل هذا تكونوا
معيقظين متذكرين انى ثلاث سنين لم اكف
فى الليل والنهار بالدموع اعظ انسانا انسانا
٣٢ منكم * وانا الان مستودعكم الله وكلمة
نعمته الذى يقدر ان يبنى ويوتى الميراث
٣٣ لجميع المقدسين * فضة او ذهبا او ثوبا لم
٣٤ اشته من احد كما * انتم تعلمون ان احتياجى
٣٥ والذين معى خدمت يداى هتان * وقد
بينت لكم كل شى انه هكذا ينبغى ان
نكدّ ونساعد الذين هم مرضى وان نذكر
كلام

verbi Domini Iesu, quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare, quàm accipere. * Et cum hæc dixisset, 36
positis genibus suis orauit cum omnibus illis. * Magnus autem fletus 37
factus est omnium: & procumbentes super collum Pauli, osculabantur eum, * dolentes maxime in- 38
verbo, quod dixerat, quoniam amplius faciem eius non essent visuri. Et deducebant eum ad nauem.

كلام الرب يسوع من اجل انه قال طوبى
للذى يعطى اكثر من الذى ياخذ * فلما ٣٦
قال هذه الاقاويل جثى على ركبتيه وصلى
وجميع القوم معه * فكان بكاء عظيم منهم ٣٧
جميعهم واعتنقوا بولس وجعلوا يقبلونه
* وبخاصة كانوا متعذبين على تلك الكلمة ٣٨
التى قال انهم ليس يرون وجهه ايضا وكانوا
يصاحبونه الى السفينة

CAP. XXI.

الاصحاح الحادى والعشرون

CVm autem factum esset, vt nauigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, & sequenti die Rhodum, & inde Pataram. 1
* Et cum inuenissemus nauem transfretantem in Phœnicen, ascendentes nauigauimus. * Cum apparuissemus autem Cypro, relinquentes eam ad sinistram, nauigauimus in Syriam, & venimus Tyrum: ibi enim nauis expositura erat onus. * Inuentis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem: qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Ierosolymam. * Et expletis diebus 5
profecti ibamus, deducentibus nos omnibus cum vxoribus, & filijs vsq; foras ciuitatem: & positis genibus in littore, orauimus. * Et cum valefecissemus inuicem, ascendimus nauem: illi autem redierunt in sua. 6
* Nos vero nauigatione expleta a Tyro descendimus Ptolemaidam: & salutatis fratribus, mansimus die vna apud illos. * Alia autem die profecti, venimus Cæsaream. Et intrantes domum Philippi euangelistæ, 8
[a]Sup.6. b.5. [a] qui erat vnus de septem, mansimus apud eum. * Huic autem erant 9
quattuor filiæ virgines prophetantes. * Et cum moraremur per dies 10
aliquot, superuenit quidam a Iudæa propheta, nomine Agabus. * Is 11
cum venisset ad nos, sulit zonam Pauli: & alligans sibi pedes, & manus dixit: Hæc dicit Spiritus sanctus: Virum, cuius est zona hæc, sic alligabũt in Ierusalẽ Iudæi, & tradent in manus Gen-

ولما كان انفصلنا منهم سرنا فى البحر 1
مستقيمين الى قو ومن الغد اتينا الى رودس
ومن ثم الى فاطرا * فوجدنا سفينة منطلقة ٢
الى فونيقى فصعدنا اليها فسرنا * وطلعنا على ٣
قبرس فتركناها يسرة واقبلنا الى الشام
وانتهينا الى صور لانها كانت هناك
السفينة تذع وسقها * فلما اصبنا التلاميذ ٤
اقمنا ثم سبعة ايام وهولاى كانوا يقولون
لبولس بالروح ان لا يصعد الى اورشليم
* ومن بعد هذه الايام خرجنا لنمضى فى ٥
الطريق وصاحبونا جميعهم هم ونساؤهم
وابناؤهم الى خارج المدينة وجثينا على
ركبنا على شاطى البحر وصلينا * وسلمنا ٦
بعضنا على بعض ثم صعدنا الى المركب
ورجعوا هم الى منازلهم * فاما نحن سافرنا ٧
من صور اتينا الى تلمايس فسلمنا على الاخوة
فنزلنا عندهم يوما واحدا * ومن الغد ٨
خرجنا وجينا الى قيسارية ودخلنا الى بيت
فيلبس المبشر وهو واحد من السبعة فنزلنا
عنده * وكان له اربع بنات عذارى ٩
يتنبين * ولما اقمنا هناك اياما فانحدر من ١٠
اليهودية نبى اسمه اغابوس * فدخل الينا ١١
واخذ منطقة بولس واوثق بها رجلى نفسه
وبديه وقال هكذا يقول الروح القدس ان
الرجل صاحب هذه المنطقة سيوثقونه
اليهود هكذا فى اورشليم ويسلمونه فى يدى
الامم

12 Gentium. * Quod cum audiſſemus,
C rogabamus nos, & qui loci illius
erant, ne aſcenderet Ieroſolymam.
13 * Tunc reſpondit Paulus, & dixit: Quid facitis flentes, & affligentes cor
meum? Ego enim non ſolum alligari, ſed & mori in Ieruſalem paratus ſum propter nomen Dñi Ieſu.
14 * Et cum ei ſuadere non poſſemus,
quieuimus, dicentes: Domini voluntas fiat. 15 * Poſt dies aũt iſtos præparati, aſcendebamus in Ieroſolymam.
16 * Venerunt autem & ex diſcipulis
a Ceſarea nobiſcum, adducentes ſecum apud quem hoſpitaremur Mnaſonem quendam Cyprium, antiquũ
17 diſcipulum. * Et cum veniſſemus
D Ieroſolymam, libenter exceperunt
18 nos fratres. * Sequenti autem die
introibat Paulus nobiſcum ad Iacobum, omneſque collecti ſunt ſeniores. 19 * Quos cum ſalutaſſet, narrabat per ſingula, quæ Deus feciſſet
in Gentibus per miniſterium ipſius.
20 * At illi cum audiſſent, magnificabant Deum, dixeruntque ei: Vides
frater, quot millia ſunt in Iudæis,
qui crediderunt, & omnes æmulatores ſunt legis. 21 * Audierunt autem
de te quia diſceſſionem doceas a
Moyſe eorum, qui per Gentes ſunt,
Iudæorum: dicens non debere eos
circumcidere filios ſuos, neque ſecundum conſuetudinem ingredi.
22 * Quid ergo eſt? vtique oportet conuenire multitudinem: audient enim
23 te ſuperueniſſe. * Hoc ergo fac
quod tibi dicimus: Sunt nobis viri quatuor, votum habentes ſuper
24 ſe. * His aſſumptis, ſanctifica te
cum illis: & impende in illis, ‖ vt ‖ Nu. 6.
radant capita: & ſcient omnes quia c. 18.
quæ de te audierunt, falſa ſunt, ſed Sup. 18.
ambulas & ipſe cuſtodiens legem. c. 8.
25 * De his autem, qui crediderunt ex
E Gentibus ‖ nos ſcripſimus iudicantes vt abſtineant ſe ab idolis immo- ‖ Sup. 15
lato, & ſanguine, & ſuffocato, & for- d. 20. c.
26 nicatione. * Tunc Paulus, aſſump- 29.
ptis viris, poſtera die purificatus
cum illis intrauit in templum, annuncians expletionem dierum purificationis, donec offeretur pro vnoquoque eorum oblatio. 27 * Dum aũt
ſeptem dies conſummarentur, hi,

G qui

١٧ الامم * فلما سمعنا هذا الكلام طلبنا اليه
١٨ نحن واهل المكان الا يصعد الى اورشليم * عند
ذلك اجاب بولس وقال ماذا تصنعون اذ
تبكون وتفتّون قلبى لانى لست مستعدّا ان
اوسر فقط ولكن ان اموت ايضا فى اورشليم
١٩ على اسم الرب يسوع * فلما لم يقبل منّا
امسكنا عنه وقلنا ان مشيّة الرب تكون
٢٠ * وبعد هذه الايام تهيّبنا وصعدنا الى
٢١ اورشليم * وجاء ايضا معنا اناس تلاميذ
من قيسارية وقد اتخذوا معهم تلميذا واحدا
من القدماء من اهل قبرس كان اسمه
٢٢ مناسون ليضيفنا فى منزله * فلما قدمنا
٢٣ الى اورشليم قبلنا الاخوة مسرورين * ومن
الغد دخل بولس معنا الى يعقوب فاجتمع
٢٤ كل المشيخة * فسلم عليهم وطفق يقصّ شيًا
٢٥ شيًا كلما فعله الله بالامم فى خدمته * فهم
اذ سمعوا ذلك سبحوا الله وقالوا له انت ترى
يا اخانا كم ربوة من اليهود قد امنوا وجميع
٢٦ هولاى هم يغارون للتوراة * فبلغهم عنك
انك تعلّم ان يتجنب عن موسى اليهود
الذين هم بين الامم اذ تقول ان ليس
واجبا لهم ان يختنوا اولادهم ولا يسلكوا
٢٧ كالعادة * فاى شئ هذا فلا بدّ من اجتماع
الجماعة فانهم يسمعون انك قد قدمت الى
٢٨ هاهنا * فافعل ما نقول لك ان لنا اربعة
٢٩ رجال قد انذروا نذرا على انفسهم * فاخذهم
فتطهّر معهم وانفق عليهم نفقات فيحلقوا
رؤوسهم فيعرف كل واحد ان الشئ الذى
سمعوه فيك هو باطل وانت تسلك ايضا
٣٠ حافظا للتوراة * فاما على الذين امنوا من
الامم فنحن كتبنا اليهم برسم ان يكونوا
يحفظون نفوسهم من الذبيحة للاوثان
٣١ ومن الدم ومن المخنوق ومن الزنا * حينيذ
٣٢ ساق بولس اولئك الرجال ومن الغد تطهر
معهم ودخل الى الهيكل مخبرا بتمام ايام
التطهير حتى قرب قربان عن كل واحد منهم
٣٣ * فبينما تمت السبعة ايام راه اليهود الذين

هم

qui de Asia erant, Iudæi, cum vidissent eum in templo, concitauerunt omnem populum, & iniecerunt ei manus, clamantes: † Viri Israelitæ, adiuuate: hic est homo, qui aduersus populum, & legem, & locum hanc, omnes vbique docens, insuper & Gentiles induxit in templum, & violauit sanctum locum istum. * Viderant enim Trophimum Ephesium in ciuitate cum ipso, quem 29 existimabant quoniam in templum introduxisset Paulus. * Commota 30 est ciuitas tota, & facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, trahebant eum extra templum: & statim clausæ sunt ianuæ. * Quærentibus autem eum occidere, nun- 31 ciatum est tribuno cohortis, Quia tota conturbata Ierusalem. * Qui 32 statim assumptis militibus & centurionibus, decurrit ad illos. Qui cum vidissent tribunum, & milites, cessauerunt percutere Paulum. * Tunc 33 accedens tribunus apprehendit eum, & iussit eum alligari catenis duabus, & interrogabat quis esset, & quid fecisset. * Alii autem aliud clamabant in turba. Et cum non posset 34 eorum cognoscere præ tumultu, iussit duci eum in castra. * Et cum 35 venisset ad gradus, contigit vt portaretur a militibus propter vim populi. * Sequebatur enim multitudo 36 populi, clamans: Tolle eum. * Et 37 cum cœpisset induci in castra, Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit, Græce nosti? * Nonne tu es Ægyptius, qui 38 ante hos dies tumultum concitasti, & eduxisti in desertum quatuor millia virorum sicariorum? * Et dixit 39 ad eum Paulus: Ego homo sum quidem Iudæus a Tarso Ciliciæ, non ignotæ ciuitatis municeps. Rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum. * Et cum ille permisisset, 40 Paulus stans in gradibus, annuit manu ad plebem, & magno silentio facto, allocutus est lingua Hebræa, dicens:

CAP.

الاصحاح

CAP. XXII.

A 1 Viri fratres, & patres, audite quam ad vos nunc reddo rationem. 2 * Cum audiſſent autem quia Hebræa lingua loqueretur ad illos, magis præſtiterunt ſilentium. 3 * Et dicit: Ego ſum vir Iudæus, natus in Tarſo Ciliciæ, nutritus autem in iſta ciuitate, ſecus pedes Gamaliel eruditus iuxta veritatem paternæ legis, æmulator legis, ſicut 4 & vos omnes eſtis hodie: * ‖ qui hanc viam perſecutus ſum vſque ad 5 mortem, alligans & tradens in cuſtodias viros ac mulieres, * ſicut B princeps ſacerdotum mihi teſtimonium reddit, & omnes maiores natu, ‖ a quibus & epiſtolas accipiens ad fratres Damaſcum pergebam, vt adducerem inde vinctos in Ieruſalem 6 vt punirentur. * Factum eſt aũt, eunte me, & appropinquante Damaſco media die, ſubito de cælo circumfulſit me lux copioſa: 7 * & decidens in terram, audiui vocem dicentem mihi: Saule, Saule, quid me perſequeris? 8 * Ego aũt reſpondi: Quis es Domine? Dixitque ad me: Ego ſum Ieſus Nazarenus, quem tu per- 9 ſequeris. * Et qui mecum erant, C lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt eius, qui loque- 10 batur mecum. * Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damaſcum: & ibi tibi dicetur de omnibus, quæ te oporteat facere. * Et 11 cum non viderem præ claritate luminis illius, ad manum deductus a comitibus, veni Damaſcum. * Ana- 12 nias autem quidam, vir ſecundum legem teſtimonium habens ab omnibus cohabitantibus Iudæis, * ve- 13 D niens ad me, & aſtans dixit mihi: Saule frater, reſpice. Et ego eadem 14 hora reſpexi in eum. * At ille dixit: Deus patrum noſtrorum præordinauit te, vt cognoſceres voluntatem eius, & videres iuſtum, & 15 audires vocem ex ore eius: * quia eris teſtis illius ad omnes homines 16 eorũ, quæ vidiſti, & audiſti. * Et nunc quid moraris? Exurge, & baptizare, &

الاصحاح الحادى والعشرون

١ يا ايها الرجال الاخوة والابا اسمعوا احتجاجى
٢ الان عندكم * فلما علموا انه بالعبرانية
٣ يخاطبهم ازدادوا هدوًا * فقال لهم انا رجل
يهودى ولدت فى طرسوس قيليقية وتربيت
فى هذه المدينة الى جانب قدمى غماليل
تاديبا حق شريعة ابائنا وقد كنت غيورا
٤ للتوراة كما انتم ايضا كلكم اليوم * فلم
ازل اضطهد هذا الطريق حتى الموت اذ
كنت اقيد واسلم الى السجون رجالا ونساء
٥ * كما يشهد لى عظيم الكهنة وجميع المشايخ
الذين منهم قبلت الرسايل الى الاخوة
وكنت انطلق الى دمشق لاتى من هناك
٦ موثوقين الى اورشليم ليعاقبوا * فكان اذ
كنت منطلقا وبدات ان ابلغ الى دمشق
فى نصف النهار فبغتة اشرق على نور عظيم
٧ من السماء * فسقطت على الارض وسمعت صوتا
يقول لى يا شاوول يا شاوول لماذا تضطهدنى
٨ * فاجبت انا من انت يا سيدى فقال لى انا هو
يسوع الناصرى الذى انت تضطهده * والقوم
الذين كانوا معى ابصروا النور فامسوا
١٠ ذلك الذى كلمنى فلم يسمعوه * فقلت وماذا
اصنع يا سيدى فقال لى الرب قم فادخل
الى دمشق وهناك يتكلم معك بكل شى
١١ ينبغى لك تفعله * واذ لم اكن ابصر من اجل
بهجة ذلك النور فامسك بيدى واقتادنى
اوليك الذين كانوا معى ودخلت الى
١٢ دمشق * وان انسان اسمه حنانيا رجل
حسب الشريعة مشهود له من جميع اليهود
١٣ السكان هناك * فجاء الى وقال لى واقفا عندى
يا شاوول اخى انظر وفى تلك الساعة انا
١٤ تفرست فيه * فقال : ان الله الاه ابائنا
اقامك لتعرف مسرته وتعاين البار وتسمع
١٥ الصوت من فمه * انك انت تصير له شاهدا
عند جميع الناس على ما رايت وسمعت
١٦ * والان فلماذا تتباطا قم فاعتمد واطهر من
خطاياك

ablue peccata tua inuocato nomine ipſius. * Factum eſt autem reuertenti mihi in Ieruſalem, & oranti in templo, fieri me in ſupore mentis, * & videre illum dicentem mihi: Feſtina, & exi velociter ex Ieruſalem: quoniam non recipient teſtimoniam tuum de me. * Et ego dixi: Domine ipſi ſciunt || quia ego eram concludens in carcerem, & cædens per Synagogas eos, qui credebant in te: * & cum funderetur ||Sup.7 ſanguis Stephani teſtis tui, || ego aſtabam, & conſentiebam, & cuſtodiebam veſtimenta interficientiũ illum. * Et dixit ad me: Vade quoniam ego in nationes longe mittam te. * Audiebant autem eum vſque ad hoc verbum, & leuauerunt vocem ſuam dicentes: Tolle de terra huiuſmodi: non enim fas eſt eum viuere. * Vociferantibus autem eis, & proijcientibus veſtimenta ſua, & puluerem iactantibus in aerem, * iuſſit tribunus induci eum in caſtra, & flagellis cædi, & torqueri eum, vt ſciret propter quam cauſam ſic acclamarent ei. * Et cũ aſtrinxiſſent eum loris, dicit aſtanti ſibi Centurioni Paulus: Si hominem Romanum, & indemnatum licet vobis flagellare? * Quo audito, Centurio acceſſit ad tribunum, & nunciauit ei, dicens: Quid acturus es? hic enim homo ciuis Romanus eſt. * Accedens autem tribunus, dixit illi: Dic mihi ſi tu Romanus es? At ille dixit: Etiam. * Et tribunus: Ego multa ſumma ciuilitatem hanc conſecutus ſum. Et Paulus ait: Ego autem & natus ſum. * Protinus ergo diſceſſerunt ab illo, qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit poſtquam reſcinit, quia ciuis Romanus eſſet, & quia alligaſſet eum. * Poſtera aũt die volens ſcire diligentius qua ex cauſa accuſaretur a Iudæis, ſoluit eum, & iuſſit ſacerdotes conuenire & omne concilium, & producés Paulum, ſtatuit inter illos.

17 E 18 19 20 21 22 23 F 24 25 26 27 28 G 29 30

CAP.

خطاياك اذ تدعو باسمه * وكان اذ رجعت ١٧
الى اورشليم وكنت اصلى فى الهيكل فوقع
على سهو العقل * فرايته قايلا لى بادر واخرج ١٨
سريعا من اورشليم لانهم ليس يقبلون
شهادتك على * فقلت انا يا رب وهم يعلمون ١٩
انى كنت اطرح فى الحبس واضرب الذين
كانوا يومنون بك فى كل محفل * واذ كان ٢٠
يسفك دم شهيدك اصطفانوس انا كنت
واقفا وموافقا لقاتليه واحرس ثيابهم
* فقال لى انطلق فانى مرسلك الى الامم بعيدا ٢١
* فكانوا يسمعونه حتى الى هذه الكلمة ثم ٢٢
رفعوا اصواتهم قايلين ارفع عن الارض الذى
هو هكذا لانه ليس يحل ان يعيش * واذ ٢٣
كانوا يصيحون ويطرحون ثيابهم ويلقون
الغبار الى السماء * فامر الامير بادخاله الى ٢٤
الحصن وان يجلدوه ويعذبوه حتى يعلم من
اجل اى سبب كانوا يصيحون عليه
هكذا * فلما ربطوه بالرباط قال بولس للقايد ٢٥
الذى كان واقفا عنده اماذون لكم
ان تجلدوا رجلا رومانيا غير مقضى عليه
* فلما سمع القايد هذه تقدم الى الامير ٢٦
فاخبره قايلا: ماذا تصنع ان هذا الرجل
رومانى * فدنا منه الامير وقال له: قل لى ٢٧
هل انت رومانى فقال له نعم * فاجاب الامير ٢٨
وقال انا انا بمال كثير اقتنيت هذه
الرومية فقال بولس وانا فيها اتلدت * فتنحى ٢٩
عنه للوقت اوليك الذين كانوا يريدون
جلده وخاف ايضا الامير لما علم انه
رومانى ومن اجل انه قد كتفه * ومن ٣٠
الغد احب ان يعلم بالحقيقة ان ما هي
الدعوى التى كان اليهود يدعونها
عليه فحله وامر ان تحضر
الكهنة وجميع المحفل
واخرج بولس
فاقامه
بينهم

الاصاح

CAP. XXIII.

1 A INtendens autem in concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni
conſcientia bona conuerſatus ſum
ante Deum vſque in hodiernum
2 diem. * Princeps autem ſacerdo-
tum Ananias præcepit aſtantibus
3 ſibi percutere os eius. * Tunc Pau-
lus dixit ad eum: Percutiet te Deus,
paries dealbate. Et tu ſedens iu-
dicas me ſecundum legem, & con-
4 tra legem iubes me percuti? * Et
qui aſtabant dixerunt: Summum
5 ſacerdotem Dei maledicis? * Dixit
B autem Paulus: Neſciebam fratres
quia princeps eſt ſacerdotũ. Scriptũ
eſt enim: ‖ Principem populi tui ‖Ex.22.
non maledices. * Sciens autem Pau- d.28.
6 lus quia vna pars eſſet Sadducæo-
rum, & altera Phariſæorum, excla-
mauit in concilio: Viri fratres, ‖ ego ‖Phil.3
Phariſæus ſum, filius Phariſæorum, b.5.
de ſpe & reſurrectione mortuorum
7 ego iudicor. * Et cum hæc dixiſſet,
facta eſt diſſenſio inter Phariſæos
& Sadducæos, & ſoluta eſt multi-
8 tudo. * ‖ Sadducæi enim dicunt, ‖Mart.
non eſſe reſurrectionem, neque An- 22.c.32
gelum, neque Spiritum: Phariſæi
9 autem vtraque confitentur. * Fa-
ctus eſt autem clamor magnus. Et
ſurgentes quidam Phariſæorum, pu-
gnabant, dicentes: Nihil mali in-
uenimus in homine iſto: quid ſi Spi-
ritus locutus eſt ei, aut Angelus?
10 * Et cum magna diſſenſio facta eſ-
C ſet, timens tribunus ne diſcerpere-
tur Paulus ab ipſis, iuſſit milites
deſcendere, & rapere eum de medio
eorum, ac deducere eum in caſtra.
11 * Sequenti autem nocte aſſiſtens ei
Dominus, ait: Conſtans eſto: ſicut
enim teſtificatus es de me in Ieru-
ſalem, ſic te oportet & Romæ te-
12 ſtificari. * Facta autem die col-
legerunt ſe quidam ex Iudæis, &
deuouerunt ſe dicentes, neque man-
ducaturos neque bibituros donec
13 occiderent Paulum. * Erant autem
D plus quàm quadraginta viri, qui hanc
14 coniurationem fecerant: * qui acceſ-
ſerunt ad principes ſacerdotum, & ſe-
niores, & dixerunt: Deuotione deuo-
uimus

الاصحاح الثالث والعشرون

١ فتامل بولس فى المحفل وقال يا ايها الرجال
اخوتي انا بكل نية صالحة تدربت امام
٢ الله الى اليوم * فاما حنانيا عظيم الكهنة
امر اوليك القيام الى جانبه ان يضربوه
٣ على فمه * حينيذ فقال له بولس: سوف
يضربك الله ايها الحايط المبيض وانت جالسا
تحاكمنى على ما فى التوراة وتامر ان يضربونى
٤ خلاف ما هو فى التوراة * فالذين كانوا
وقوفا قالوا له اتعظيم كهنة الله تشتم
٥ * فقال بولس: لم اكن اعلم يا اخوتي انه
رييس الكهنة لانه مكتوب لا تلعن رييس
٦ شعبك * ولما علم بولس ان بعضهم من حزب
الزنادقة وبعضهم من حزب الفريسيين
٧ فصاح فى المحفل يا ايها الرجال اخوتى انا
فريسى ابن فريسيين على رجاء وقيامة الاموات
٨ احاكم انا * فلما قال هذا وقع اختلاف
بين الفريسيين والزنادقة وانقسم الشعب
٩ * وذلك ان الزنادقة يقولون انه ليس قيامة
ولا ملاك ولا روح فاما الفريسيون فيقرّون
١٠ بكليهما * فصار صوت كبيرا فوثب قوم
من الفريسيين فطفقوا يخاصمونهم ويقولون
ليس نجد شيء رديا فى هذا الرجل فان
كان روح او ملاك ناجاه فاى شى فى هذا
١١ * فلما كان بينهم شغب كبيرا تخوف الامير
على بولس ليلا يفحنوه فامر الجند ان ينزلوا
فيخطفوه من بينهم ويدخلوه الى المحصن
١٢ * فلما كان الليل تراى له الرب وقال تقوى من
اجل انك كما شهدت على فى اورشليم كذلك
١٣ ينبغى لك ان تشهد فى رومية * ولما كان الصبح
اجتمع اناس من اليهود فجزموا واحرموا
على انفسهم قايلين انهم لا ياكلوا ولا
١٤ يشربوا حتى يقتلوا بولس * وكان اوليك
الذين عقدوا باليمين اكثر من اربعين
١٥ رجلا * فتقدموا الى روساء الكهنة والى
الاشياخ وقالوا اننا بالجزم حلفنا ولعنا
انفسنا

uimus nos nihil guſtaturos, donec occidamus Paulus. * Nunc ergo 15
vos notum facite tribuno cum concilio, vt producat illum ad vos, tamquam aliquid certius cognituri de eo. Nos vero prius quàm appropiet, parati ſumus interficere illum.
* Quòd cum audiſſet filius ſororis 15
Pauli inſidias, venit, & intrauit in caſtra, nunciauitque Paulo. * Vocans autem Paulus ad ſe vnum ex 17
Centurionibus, ait: Adoleſcentem hunc perduc ad tribunum, habet enim aliquid indicare illi. * Et ille 18
quidem aſſumens eum duxit ad tribunum, & ait: Vinctus Paulus rogauit me hunc adoleſcentem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi. * Apprehendens autem 19 E
tribunus manum illius, ſeceſſit cum eo ſeorſum, & interrogauit illum: Quid eſt, quod habes indicare mihi? * Ille autem dixit: Iudæis con- 20
uenit rogare te, vt craſtina die producas Paulum in concilium, quaſi aliquid certius inquiſituri ſint de illo: * tu vero ne credideris illis, 21
inſidiantur enim ei ex eis viri amplius quàm quadraginta, qui ſe deuouerunt non manducare neque bibere donec interficiant eum: & nunc parati ſunt, expectantes promiſſum tuum. * Tribunus igitur dimiſit a- 22
doleſcentem, præcipiens ne cui loqueretur quòniam hæc nota ſibi feciſſet. * Et vocatis duobus Centu- 23
rionibus, dixit illis: Parate milites ducentos vt eant vſque Cæſaream, & equites ſeptuaginta, & lancearios ducentos a tertia hora noctis: * & 24
iumenta præparate, vt imponentes Paulum, ſaluum perducerent ad Felicem præſidem. (* Timuit enim 25
ne forte raperent eum Iudæi, & occiderent, & ipſe poſtea calumniam ſuſtineret, tamquam accepturus pecuniam) * ſcribens epiſtolam conti- 26
nentẽ hæc: CLAVDIVS Lyſias optimo Præſidi, Felici ſalutem. * Virum hunc comprehenſum a Iu- 27
dæis, & incipientem interfici ab eis, ſuperueniens cum exercitu eripui, cognito quia Romanus eſt: * Vo- 28 G
lenſq; ſcire cauſam, quam obijciebant illi, deduxi eum in concilio eorũ. * Quem inueni accuſari de quæſtionibus legis ipſorum, nihil vero dignum 29
morte aut vinculis habentẽ criminis.
* Et

انفسنا ان لا نذوق شيء حتى نقتل بولس
* والان فاعلموا انتم الامير مع المحفل 20
ليخرجه اليكم كانكم تريدون ان تفتشوا
امره بالحقيقة ونحن مستعدين ان نقتله
قبل ان يصل اليكم * فسمع ابن اخت بولس 21
بهذه الحيله فجاء ودخل الى المحفل واخبر
لبولس * فدعا بولس واحدا من القواد 22
وقال له اوصل هذا الغلام الى الامير فان
عنده شي يقوله له * فاخذه وادخله الى 23
الامير فقال ان بولس الاسير سالني ان
اتيك بهذا الغلام لان عنده شي يقوله لك
* وان الامير اخذ بيد الغلام واعتزل به 24
ناحية وساله ماذا عندك تقول لي * فقال 25
له ان اليهود قد اتفقوا ان يطلبوا اليك
ان تحضر بولس غدا الى محفلهم كانهم
يريدون ان يستخبروا منه شيء بالحقيقة
* فلا تقبل منهم فان اكثر من اربعين 26
رجلا منهم يرصدونه في كمين وقد جزموا
بالحلف على انفسهم ان لا ياكلوا ولا يشربوا
حتى يقتلوه وها هم مستعدين منتظرين
وعدك * فصرف الامير الغلام وامره بان لا 27
يقول لاحد انه اخبره بهذه * ثم دعا 28
قايدين وقال لهما استعدا مايتي رجل
من جندكم لينطلقوا الى قيسارية وسبعين
فارسا ومايتي رام من الساعة الثالثة من الليل
* وهيوا دوابا ليركب بولس وياتوا به سالما الى 29
فليكس الوالي * لانه خاف ان يختطفوه اليهود 30
ويقتلوه وهو من ثم يشكا عليه ظلما كانه
استرشى * فكتب رسالة يقول فيها: من 31
اقلوديس لوسيوس الى فليكس الوالي الشريف
سلام * ان اليهود اخذوا هذا الرجل 32
وجعلوا يقتلوه وفي ذلك اتيت انا عليهم
مع الجيش وخلصته لما علمت انه روماني
* وكنت اتمس معرفة السبب الذي من 33
اجله كانوا يلومونه فاحضرته الى مجمعهم
* فوجدتهم يلومونه على شرايع توراتهم ولم 34
اجد عليه شيا يوجب الموت او الوثق
* ولما

30 * Et cum mihi patefactum esset de insidiis, quas parauerant illi, misi ad te denuncians: & accusatoribus vt dicant apud te, Vale. * Milites ergo 32 secundum præceptum sibi assumentes Paulum, duxerunt per noctem in Anti- 33 patridem. * Et postera die dimissis equitibus vt cum eo iret, reuersi sunt ad castra. * Qui cum venissent Cæsaream, & tradidissent epistolam præsidi, statuerunt ante il- 34 lum & Paulum. * Cum legisset autem, & interrogasset de qua prouincia esset: & cognoscens quia de 35 Cilicia. * Audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Iussitque 23 in prætorio Herodis custodiri eum.

CAP. XXIV.

1 * POst quinque autem dies descen- A dit princeps sacerdotum, Ana- nias, cum senioribus quibusdam, & Tertullo quodam oratore, qui adie- runt præsidem aduersus Paulum. 2 * Et citato Paulo, cœpit accusare Tertullus, dicens: Cum in multa pace agamus per te, & multa corrigantur per tuam prouiden- 3 tiam; * semper & vbique suscipimus, optime Felix, cum omni gra- 4 tiarum actione. * Ne diutius autem te protraham, oro, breuiter audias nos pro tua clementia. * Inuenimus 5 hunc hominem pestiferum, & concitantem seditiones omnibus Iudæis in vniuerso orbe, & auctorem se- 6 ditionis sectæ Nazarenorum: * qui etiam templum violare conatus est, quem & apprehensum voluimus se- cundum legem nostram iudicare. 7 * Superueniens autem tribunus Ly- sias, cum vi magna eripuit eum 8 de manibus nostris, * iubens accu- C satores eius ad te venire: a quo po- teris ipse iudicans, de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusa- 9 mus eum. * Adiecerunt autem & Iudæi, dicentes hæc ita se habere. 10 * Respondit autem Paulus, (annuente sibi Præside dicere) Ex multis annis te esse iudicem genti huic sciens, bonu

٣٠ * ولما اوعز الى الكمين الذى دبروا عليه وجيئته اليك وامرت خاصمه ان يتقدموا ٣١ ويحاكموه بين يديك: كن معافيا * ففعل الجند ما امروا به واخذوا بولس فى الليل ٣٢ وبعثوا به الى مدينة انطيغاطروس * ومن الغد خلوا الفرسان لينطلقوا معه وهم ٣٣ رجعوا الى الحصن * وانتوا الى قيسارية ودفعوا ٣٤ الرسالة الى الوالى واقاموا بولس بين يديه * فلما اقرا الرسالة جعل يسايله من اى بلد هو فعلم ٣٥ انه من قيليقية * فقال له سوف اسمع منك اذا قدم خصومك فامر ان يحفظوه فى ايوان

[illegible] رودس

الاصحاح الرابع والعشرون

١ ومن بعد خمسة ايام نزل حنانيا عظيم الكهنة مع بعض المشايخ ومع طرطولس ٢ الخطيب واتوا الى الوالى مضادة لبولس * فلما دعى بولس بدا طرطولس يشتكى فيه ويقول فى جزيل السلام نحن ساكنون من اجلك ٣ ويصطلح اشيا كثيرة بمن قبل تدبيرك * ونحن نقبل فى كل زمان وفى كل مكان يا ايها ٤ الشريف فايخس ونشكرك شكرا كثيرا * ولكن لئلا اتعبك بالاطناب اطلب منك ان ٥ تصغى الينا بايجاز حسب رفقك * فانا قد وجدنا هذا الرجل مفسدا يرجع الجنس على جميع اليهود فى كل الارض وانه راس ٦ فتنة ملة النصارى * وهو احب ايضا ان ينجس الهيكل فلما مسكناه اردنا ان ندينه ٧ على ما فى شريعتنا * واتى فى ذلك لوسيوس الامير ٨ فانقذه من ايدينا بعسف كثير * وامر خصماه ان ياتوا اليك وقد تقدر انت فاضيا ان تعلم منه على جميع هذه الامور ٩ التى نشكيه عليها * ثم زادوا اليهود قايلين ١٠ ان هذه الامور هكذا هى * فاومى الوالى الى بولس ان يتكلم فاجاب وقال انى اعلم انك منذ سنين كثيرة قاضى هذا الشعب فانا

مسرور

bono animo pro mè satisfaciam.
* Potes enim cognoscere quia non plus sunt mihi dies quàm duodecim, ex quo ascendi adorare in Ierusalem:
* & neq; in templo inuenerunt me cũ aliquo disputantẽ, aut concursũ faciẽtẽ turbæ, neq; in synagogis, * neq; in ciuitate: neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant.
* Confiteor autem hoc tibi, quòd secundum sectam, quam dicunt hæresim, sic deseruio Patri & Deo meo, credens omnibus, quæ in Lege, & Prophetis scripta sunt: * spem habens in Deum, quam & hi ipsi expectant, resurrectionem futuram iustorum, & iniquorum. * In hoc & ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum & ad homines semper. * Post annos autem plures eleemosynas facturus in gentem meam, veni, & oblationes & vota. * in quibus inuenerunt me purificatum in templo: non cum turba, neque cum tumultu. * Quidam aũt ex Asia Iudei, quos oportebat apud te præsto esse, & accusare si quid haberent aduersum me:
* aut hi ipsi dicant si quid inuenerunt in me iniquitatis cum stem in concilio, * nisi de vna hac solummodo voce, qua clamaui inter eos stans:
* Quoniam de resurrectione mortuorum ego iudicor hodie a vobis.
* Distulit autem illos Felix, certissime sciens de via hac, dicens: Cum tribunus Lysias descenderit, audiam vos. * Iussitque Centurioni custodire eum, & habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei. * Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla vxore sua, quæ erat Iudæa, vocauit Paulum, & audiuit ab eo fidem, quæ est in Christum Iesum. * Disputante autem illo de iustitia, & castitate, & de iudicio futuro, tremefactus Felix respondit: Quod nunc attinet, vade: tempore autem opportuno accersam te: * simul & sperãs, quòd pecunia ei daretur a Paulo, propter quod & frequẽter accersens eum,

11 مسرور بالاحتجاج عن نفسى * انك قادران
تعلم ان ليس لى اكثر من اثنى عشر يوما
12 منذ صعدت الى اورشليم لاسجد * وهم لم
يجدونى اجادل احدا فى الهيكل ولا انا
13 اجمع جمعا ولا فى مجالسهم * ولا فى المدينة ولا
14 يمكنهم ان يثبتوا امامك الاشياء التى
يشنعون على بها * ولكننى مقر بهذا امامك
انى حسب الملة التى يسمونها هرطقة فهكذا
اعبد الاب والهى اذ انا مومنا بجميع
15 المكتوبات التى فى التوراة والانبياء * وعلى
الله رجاءى الذى هولاى ايضا له يرتجون ان
القيامة من بين الاموات مزمعة ان تكون
16 للابرار والاثمة * وبهذا اكدّ انا ايضا ان
تكون لى نية بلا عثرة امام الله وامام الناس
17 دايما * واذا جيت بعد سنين كثيرة لاعطى
18 صدقة الى بنى شعبى ولاقربة قربانا واوفى نذرا
19 * وفى هذه وجدونى فى الهيكل وانا مطهرا
20 لا مع جمع ولا فى فتنة * وقوم من اليهود
الذين هم من اسيا الذين كان ينبغى
لهم ان يقفوا بين يديك ويشكونى ان
21 كانت لهم علة على * او هم هولاى
فليقولوا اى ذنب وجدوا على لما وقفت
22 امام المجمل * غير انى صحت هذه الكلمة
الواحدة وانا قايما بينهم: انى على قيامة
23 الاموات اداين اليوم قدامكم * فاما فليكس
اخرهم من اجل انه كان عارفا بهذا الطريق
بالتيقين فقال اذا نزل لوسيوس الامير
24 سمعت ما بينكم * وامر القايد ان يحفظه
باستراح ولا يمنع احدا من معارفه من
25 خدمته * ومن بعد ايام اتى فليكس ودروسلا
امراته وكانت يهودية فدعا بولس وسمع
منه على الايمان الذى هو بيسوع المسيح
26 * فلما هو يتكلم فى البر وفى العفاف وفى
الدين المزمع ارتعد فليكس وقال اما الان
27 فاذهب ومتى كان لى مهل ارسلت فى طلبك
* فانه كان يرجو ايضا ان بولس سيعطيه
رشوة من اجل هذا كان يبعث مرات
كثيرة

٢٧ كثيرة فحضره ويكلمه * فلما كملت سنتان
جاء فرقيوس فسطس خليفة لفيلكس فاما
فيلكس ليصنع الى اليهود معروفا خلف
بولس محبوسا

الاصحاح الخامس والعشرون

١ فلما قدم فسطس الى البلد فصعد الى
٢ اورشليم من قيسارية بعد ثلثة ايام * فاتي
اليه عظما الكهنة ورؤساء اليهود مضادة
٣ لبولس وسالوه * يطلبون اليه ضدا لبولس
ان يمكن علتهم فيامر بان يحضروه الى
اورشليم وهم يرصدون له ليقتلوه فى
٤ الطريق * فاجابهم فسطس ان بولس محفوظ
٥ فى قيسارية وانه مبادر بالعودة اليها * ثم
قال فالذين هم قادرون فيكم فيحدروا
معا فيشكوا على هذا الرجل ان كان فيه
٦ جريمة * فمكث بينهم اياما ليست اكثر
من ثمانية ام عشرة ثم انحدر الى قيسارية
وفى الغد جلس على المنبر وامر ان ياتوا
٧ ببولس * فلما اتوا به احاطوه اليهود الذين
انحدروا من اورشليم واقبلوا يلقون به
٨ ابوابا كثيرة صعبة لم يقدروا يثبتوها * اذ
كان بولس يحتج انى لست اجرمت شيأ
لا فى شريعة اليهود ولا فى الهيكل ولا الى
٩ قيصر * فاما فسطس انه كان يحب ان يمنن
على اليهود منة فاجاب وقال لبولس انحب
ان تصعد الى اورشليم وهناك تحاكم بين
١٠ يدى فى هذه الامور * فقال بولس انى على
منبر قيصر واقف هنالك ينبغى ان ادان ما
ضربت اليهود شيأ كما انك انت ايضا تعرف
١١ اكثر * فان كنت ضربتهم ام اتيت بشئ
يوجب على الموت فلست استعفى من الموت
وان ليس شئ مما يقرفونى به هولاى فليس
يقدر احد يهبنى لهم بلى قيصر انا مستجير
١٢ حينيذ تكلم فسطس هو واهل مشورته
واجاب قد دعوت بلى قيصر فالى قيصر تنطلق
* فلما

27 eum, loquebatur cum eo. * Biennio autem expleto, accepit succeſſorem Felix Portium Feſtum. Volens autem gratiam præſtare Iudæis Felix, reliquit Paulum vinctum.

CAP. XXV.

1 A Feſtus ergo cum veniſſet in prouinciam, poſt triduum aſcendit
2 Ieroſolymam a Cæſarea. * Adierũtq; eum principes ſacerdotum & primi
3 Iudæorum aduerſus Paulum: & rogabant eum, * poſtulantes gratiam aduerſus eum, vt iuberet perduci eum in Ieruſalem, inſidias tendentes vt interficerent eum in via.
4 * Feſtus aũt reſpondit, ſeruari Paulum in Cæſarea: ſe autem maturius
5 B profecturum. * Qui ergo in vobis (ait) potentes ſunt, deſcendentes ſimul, ſi quod eſt in viro crimen, accuſent eum. * Demoratus autem
6 inter eos dies non amplius quàm octo, aut decem, deſcendit Cæſaream, & altera die ſedit pro tribunali, & iuſſit Paulum adduci. * Qui cum
7 perductus eſſet, circumſteterunt eũ, qui ab Ieroſolyma deſcenderant Iudæi, multas & graues cauſas obijcientes, quas non poterant proba-
8 re, * Paulo rationem reddente: Quoniam neque in legem Iudæorum, neq; in templum, neque in Cæſarem
9 quidquam peccaui. * Feſtus autem, C volens gratiam præſtare Iudæis, reſpondens Paulo, dixit: Vis Ieroſolymam aſcendere, & ibi de his iu-
10 dicari apud me? * Dixit autem Paulus: Ad tribunal Cæſaris ſto, ibi me oportet iudicari: Iudæis non
11 nocui, ſicut tu melius noſti. * Si enim nocui, aut dignum morte aliquid feci, non recuſo mori: ſi verò nihil eſt eorum, quæ hi accuſant me, nemo poteſt me illis donare. Cæſarem appello. * Tunc Feſtus cum
12 concilio locutus, reſpondit: Cæſarem appellaſti? ad Cæſarem ibis.

* Et cum dies aliquot transacti essent: Agrippa rex, & Bernice descenderunt Cæsaream ad salutandum Festum. * Et cum dies plures ibi 14
demorarentur, Festus regi indicauit D
de Paulo, dicens: Vir quidam est de- 15
relictus a Felice vinctus, * de quo
cum essem Ierosolymis, adierunt me
principes sacerdotum & seniores
Iudæorum, postulantes aduersus il-
lum damnationem. * Ad quos re- 16
spondi: Quia non est Romanis con-
suetudo damnare aliquem hominem
prius quàm is, qui accusatur, præ-
sentes habeat accusatores, locumq;
defendēdi accipiat ad abluēda crimi-
na. * Cum ergo huc conuenissent 17 E
sine vlla dilatione, sequenti die se-
dens pro tribunali, iussi adduci virū.
* De quo, cum stetissent accusato- 18
res, nullam causam deferebant, de
quibus ego suspicabar malum: * Quæ- 19
stiones vero quasdam de sua super-
stitione habebant aduersus eum, &
de quodam Iesu defuncto, quem
affirmabat Paulus viuere. * Hæsitans 20 F
autem ego de huiusmodi quæstione,
dicebam si vellet ire Ierosolymam,
& ibi iudicari de istis. * Paulo au- 21
tem appellante vt seruaretur ad Au-
gusti cognitionem, iussi seruari eum,
donec mittam eum ad Cæsarem.
* Agrippa aūt dixit ad Festum: Vo- 22
lebam & ipse hominem audire. Cras,
inquit, audies eum. * Altera autem 23
die, cum venisset Agrippa & Beroi-
ce cum multa ambitione, & introis-
sent in auditorium cum tribunis, &
viris principalibus ciuitatis, iubente
Festo, adductus est Paulus. * Et di- 24
cit Festus: Agrippa rex, & omnes,
qui simul adestis nobiscum viri, vi-
detis hunc, de quo omnis multitu-
do Iudæorum interpellauit me Iero-
solymis, petentes & acclamantes
non oportere eum viuere amplius.
* Ego vero comperi, nihil dignum 25
morte eum admisisse. Ipso aūt hoc G
appellante ad Augustū, iudicaui mit-
tere. * De quo quid certum scribam 26
domino, non habeo. Propter quod
produxi eum ad vos, & maxime ad te,
rex

١٣ وفلما كانت ايام اخر اغريبفوس الملك
وبرنيقى الى قيسارية ليسلما الى فسطس * فلما ١٤
مكثا هناك اياما كثيرة قص فسطس على
الملك امر بولس وقال رجل اسير خلف
من يدى فيلبس * فلما كنت فى اورشليم ١٥
جاء الى روساء الكهنة ومشيخة اليهود
يطلبون الى فى امره ان اقضى عليه بالدينونة
فقلت لهم انه ليس للروم عادة ان يقضى ١٦
على انسان حتى يحضروا القارفون امام
المقروف ويعطى مهلة للاحتجاج عن ما
يقرف به فلما قدموا الى هاهنا بلا تاخير ١٧
فجلست على كرسى اليوم الاخر وامرت ان
يحضروا الى الرجل * فوقف خصماوه فلم ياتوا ١٨
عليه بعلة مما انا كنت اظن به رديا
* ولكن كانت لهم عليه دعوات فى ١٩
ملتهم الباطلة وفى انسان اسمه يسوع قد
مات وكان بولس يقول بانه حى * ومن ٢٠
اجل انى كنت متذبذبا فى هذه المخاصمة
فقلت هل يريد ان ينطلق الى اورشليم
ويحاكم هناك على هذه الامور * فلما بولس ٢١
طلب ان يحتفظ بحكم اوغسطس فامرت
ان يحتفظ به حتى ارسله الى قيصر * فقال ٢٢
اغريبفوس لفسطس قد كنت احب ان
اسمع انا ايضا كلام هذا الرجل فقال
غدا تسمعه * وفى اليوم الاخر حضر اغريبفوس ٢٣
وبرنيقى بكبريا عظيمة ودخلا بيت القضاء
مع القواد ورؤساء المدينة فامر فسطس
فاحضروا بولس * فقال فسطس يا اغريبا ٢٤
الملك وجميع الرجال الحضار معنا انتم ترون
هذا الذى طلبوا الى عليه كل شعب اليهود
فى اورشليم طالبين وصايحين انه ليس
ينبغى ان يعيش الى ما بعد * فاما انا ٢٥
وجدت انه لم يفعل شيء يوجب عليه
الموت ومن اجل انه هو طلب يحتفظ
بحكومة اوغسطس فقضيت ان ارسله * وليس ٢٦
لى شيء من يقين فيه اكتب الى السيد
ولاجل هذا اخرجته اليكم وخاصة اليك
ايها

rex Agrippa, vt interrogatione fa-
27 &a, habeam quid ſcribam. * Sine ratione enim mihi videtur, mittere vinctum, & cauſas eius non ſignificare.

CAP. XXVI.

1 A Grippa verò ad Paulum ait: Per-
A mittitur tibi loqui pro temetipſo. Tunc Paulus extenſa manu co-
2 pit rationem reddere. * De omnibus quibus accuſor a Iudæis, rex Agrippa, æſtimo me beatum, apud te cum ſim defenſurus me hodie,
3 * maximè te ſciente omnia, & quæ apud Iudæos ſunt conſuetudines, & quæſtiones: propter quod obſecro,
4 patienter me audias. * Et quidem vitam meam a iuuentute, quæ ab initio fuit in gente mea in Ieroſo-
5 lymis, nouerunt omnes Iudæi: * præ-
B ſcientes me ab initio (ſi velint teſtimonium perhibere) quoniam ſecundum certiſſimam ſectam noſtræ
6 religionis vixi Phariſæus. * Et nunc in ſpe, quæ ad patres noſtros repromiſſionis facta eſt a Deo, ſto iu-
7 dicio ſubiectus: * in quam duodecim tribus noſtræ nocte ac die deſeruientes, ſperant deuenire. De
8 qua ſpe accuſor a Iudæis, rex. * Quid incredibile iudicatur apud vos, ſi
9 Deus mortuos ſuſcitat? * Et ego quidem exiſtimaueram, me aduerſus nomen Ieſu Nazareni debere
10 multa contraria agere. * ‖ quod & ‖Sup.8.
C feci Ieroſolymis, & multos ſancto- 2.9.
rum ego in carceribus incluſi, a principibus ſacerdotum poteſtate accepta: & cum occiderentur, de-
11 tuli ſententiam. * Et per omnes ſynagogas frequenter puniens eos, compellebam blaſpemare: & amplius inſaniens in eos, perſequebar vſq; in
12 exteras ciuitates. * In quibus ‖ dum ‖Sup.9.
13 irem Damaſcũ cum poteſtate & per- 2.12.
miſſu principũ ſacerdotũ, * die media

ايها الملك اغريبا كى اذا سيل عن قضيته
٢٧ اخذت ما اكتب * لانه ترايا لى شى غير واجب ان ارسل معتقلا بغير ان ادل على علته

الاصاح السادس والعشرون

١ فقال اغريبوس لبولس: ماذون لك التكلم
عن نفسك: فعند ذلك بسط بولس يده
٢ وجعل يحتج ويقول * على كلما اقرف به
من اليهود ايها الملك اغريبا قد اظن
بنفسى انى سعيد لانى بين يديك احتج
٣ اليوم عن نفسى * ولاسيما لانك انت عالم
بجميع ما لليهود من السنن ومن الدعوات
من اجل هذا فاطلب اليك ان تسمع لى
٤ بصبر * ومسيرتى منذ صباى التى لى من
البدى فى امتى باورشليم فانهم اليهود
٥ جميعهم يعرفونها * لانهم عرفونى من البدى
ان ارادوا يشهدوا: فانى انما عشت فريسيا
٦ حسب ملة عبادتنا الفايقة * والان فعلى
رجاء الموعد الذى لابائنا من الله اصبحت
٧ قايما محاكما * والاثنا عشر سبطا اهلنا
يتوقعن ان يبلغن اليه متعبدات ليلا ونهارا
وعلى هذا الرجاء بعينه انا ملوم
٨ من ايدى اليهود يا ايها الملك * ما هو
غير مومن عندكم ان كان الله يقيم
٩ الموتى * فانى انا من قبل نوبت فى ضميرى
انى افعل افعالا كثيرة تضاد اسم يسوع
١٠ الناصرى * وقد فعلت ذلك ايضا فى اورشليم
وقذفت فى السجون قديسين كثيرين
بالسلطان الذى قبلته من اكابر الكهنة
١١ واذ هم يقتلون انا اوجبت القضاء * وفى
كل محفل كنت اعذبهم مرات كثيرة
واغصبهم ان يجدفوا وازددت جهلا عليهم
١٢ فكنت اضطهدهم ايضا فى مدن اخرى * وفى
هذه اذ كنت منطلقا الى دمشق بسلطان
١٣ وباذن اكابر الكهنة * ابصرت فى نصف
النهار

in via vidi, rex, de cælo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen, & eos, qui mecum simul erãt.
* Omnesque nos cum decidissemus in terram, audiui vocem loquentem mihi Hebraica lingua: Saule, Saule, quid me persequeris? durum est tibi contra stimulum calcitrare. * Ego autem dixi: Quis es Domine? Dominus autem dixit: Ego sum Iesus, quem tu persequeris. * Sed exurge, & sta super pedes tuos: ad hoc enim apparui tibi, vt constituam te ministrum, & testem eorum, quæ vidisti, & eorum, quibus apparebo tibi, * eripiens te de populo, & gentibus, in quas nunc ego mitto te, * aperire oculos eorum, vt conuertantur a tenebris ad lucem, & de potestate satanæ ad Deum, vt accipiant remissionem peccatorum, & sortem inter sanctos per fidem, quæ est in me. * Vnde, rex Agrippa, non fui incredulus cælesti visioni: * sed his, qui sunt Damasci primum, & Ierosolymis, & in omnem regionem Iudææ, & Gentibus annunciabam, vt pœnitentiam agerent, & conuerterentur ad Deum, digna pœnitentiæ opera facientes. * Hac ex causa me Iudæi, cum essem in templo, * comprehensum tentabant interficere. * Auxilio autem adiutus Dei, vsque in hodiernum diem sto, testificans minori atq; maiori, nihil extra dicens quàm ea, quæ Prophetæ locuti sunt futura esse & Moyses, * si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum, lumen annunciaturus est populo & Gentibus. * Hæc loquente eo, & rationem reddente, Festus magna voce dixit: Insanis Paule: multæ te litteræ ad insaniam conuertunt. * Et Paulus: Non insanio (inquit) optime Feste, sed veritatis & sobrietatis verba loquor. * Scit enim de his rex, ad quem & constanter loquor: latere enim eum nihil horum arbitror. Neque enim in angulo quidquam horum gestum est. * Credis rex Agrippa

١٣ النهار فى الطريق من السماء ايها الملك اذ
قد اشرق علىّ وعلى جميع الذين كانوا معى
١٤ ضوء افضل من ضوء الشمس * فسقطنا جميعا
على الارض وسمعت صوتا يقول لى بالعبرانية
شاوول شاوول لم تضطهدنى انه اصعب
١٥ عليك ان ترفس المهماز * فقلت انا: من
١٦ انت يا سيدى فقال لى الرب انا هو يسوع
الذى انت تضطهده * بل قم وقف على
١٧ رجليك فانى لهذا الحال ظهرت لك لاقيمك
خادما وشاهدا بما رايت وبما انا مزمع
١٨ ان اظهر لك * وانجيك من الشعب ومن
الامم الذين ارسلك الان اليهم * لتفتح
عيونهم كى يرجعوا من الظلمة الى الضوء
ومن سلطان الشيطان الى الله ويقبلوا مغفرة
الخطايا والقرعة مع القديسين فى الايمان
١٩ الذى هو بى * من اجل هذا ايها الملك
٢٠ اغريبا لم اقم بالمرا مقابل الرويا السمايية
* لكننى ناديت اولا لاوليك الذين فى دمشق
واورشليم والذين فى جميع قرى يهوذا وناديت
ايضا للامم ان يتوبوا ويرجعوا الى الله
ويعملوا اعمالا تعادل التوبة * ولسبب هذا
٢١ الامر اخذونى اليهود فى الهيكل
٢٢ وارادوا قتلى * ولكن الله اعاننى فانا حتى
هذا اليوم وهانذا واقفا ومناشدا للصغير
والكبير اذ لست اقول شيأ الا الامور التى
قد قالوا الانبيا وموسى انها مزمعة ان تكون
٢٣ * ان يتالم المسيح انه بدى القيامة التى
من بين الاموات وانه مزمع ان يبشر
بالنور للشعب وللامم * واذ كان بولس
٢٤ يقول هذا وبختم هكذا فصاح فسطس بصوت
عال قد وسوست يا بولا الصحف الكثيرة
لجتك الى الوسوسة * فقال بولس لم اوسوس
٢٥ ايها الشريف فسطس بل انى اتكلم بكلام
الحق والاستواء * لانه الملك عارفا بهذه وانا
٢٦ اكلمه بالطمانية لانى واحدة من هذه
الكلمات لست اظن انها تخفى عنه وذلك
انها لم يُفعل خفيا شى من هذه * ا تومن
٢٧ ايها

Agrippa prophetis? Scio quia credis. * Agrippa autem ad Paulum: In modico suades, me Christianum fieri. * Et Paulus: Opto apud Deũ, & in modico, & in magno, non tantum te, sed etiam omnes, qui audiunt, hodie fieri tales, qualis & ego sum, exceptis vinculis his. * Et exurrexit rex, & præses, & Bernice, & qui assidebant eis. * Et cum secessissent, loquebantur ad inuicem, dicentes: Quia nihil morte aut vinculis dignum quid fecit homo iste. * Agrippa autem Festo dixit Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Cæsarem.

CAP. XXVII.

VT autem iudicatum est nauigare eum in Italiam, & tradi Paulum cum reliquis custodijs centurioni nomine Iulio cohortis Augustæ, * ascendentes nauem Adrumetinam, incipientes nauigare circa Asiæ loca, sustulimus, perseuerante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicensi. * Sequenti aũ die deuenimus Sidonem. Humane autem tractans Iulius Paulum, permisit ad amicos ire, & curam sui agere. * Et inde cum sustulissemus, subnauigauimus Cyprum, propterea quod essent venti contrarij. * Et pelagus Ciliciæ & Pamphyliæ nauigantes, venimus Lystram, quæ est Lyciæ: * & ibi inueniens centurio nauem Alexandrinam nauigantem in Italiam, transposuit nos in eam. * Et cùm multis diebus tarde nauigaremus, & vix deuenissemus contra Gnidum, prohibente nos vento, adnauigauimus Cretæ iuxtà Salmonem: * & vix iuxta nauigantes, venimus in locum quendam, qui vocatur Boniportus, cui iuxta erat ciuitas Thalassa. * Multo aũt tempore peracto, & cum iam non esset tuta nauiga-

1 A 2 3 4 5 B 6 7 8 9 2.Cor. 11.25.

ايها الملك اغريبفوس بالانبياء انى عارف
٢٨ انك تومن * فقال اغريبفوس لبولس: بشى
٢٩ قليل تقنعنى كى اصير نصرانيا * قال
بولس قد كنت اطلب من الله بقليل
وبكثير ليس لك فقط بل ولجميع الذين
يسمعوننى اليوم يصيروا مثلى ما خلا هذه
٣٠ الوثاقات * فنهض الملك والوالى وبرنيقى
٣١ والذين كانوا جلوسا معهم * فلما تنحوا
طفقوا يكلم بعضهم بعضا ويقولون ان هذا
الرجل لم يرتكب شىء يستوجب الموت او
٣٢ الاسر * وقال اغريبفوس لفسطس قد كان
يمكن ان يطلق هذا الرجل لو لم يستغث
بملكنا قيصر

الاصحاح السابع والعشرون

فلما قضى على بولس ان يسير فى البحر الى
١ ايطالية ويدفع هو وساير الاسراء بيد القايد
على المايه الذى اسمه يوليوس من جوقة
٢ سبسطيه * ركبنا سفينة كانت من مدينة
ادرامنطوس ونحن نسير فى البحر قرب مواضع
اسيا فسرنا ودام معنا ارسطرخس المقدونى
٣ الذى من تسالونيقى * وللغد وصلنا الى
صيدون اما يوليوس عمل بالتانس مع بولس
فاذن له ان ينطلق الى اصدقايه ويهتم
٤ لامورة * ثم سرنا من هناك ومن اجل ان
الرياح كانت مضادة لنا درنا على قبرس
٥ * وعبرنا بحر قيليقيا وفمفوليا واتينا الى
٦ لوسطرة مدينة لوقيا * فوجد القايد هناك
سفينة من الاسكندرية متوجهة الى ايطالية
٧ فاجلسنا بها * واذ كنا نسير سيرا ثقيلا
اياما كثيرة وبالجهد بلغنا قبال قنيدس
اذ منعنا الريح فدرنا على اقريطش مقابل
٨ سلمونا * وبالجهد بينما نحن نسير حواليها
انتهينا الى موضع يدعى الميناء الحسنة وكانت
٩ بالقرب منها مدينة ثلاسيا * وبعد زمان
كثير اذ صار وقت فزع ان يسير احد فى
البحر

navigatio, eo quòd & ieiunium iam præterijſſet, conſolabatur eos Paulus, * dicens eis: Viri, video quoniam cum iniuria & multo damno, non ſolum oneris & nauis, ſed etiam animarum noſtrarum, incipit eſſe nauigatio. * Centurio autem gubernatori & nauclero magis credebat, quàm his, quæ a Paulo dicebantur. * Et cum aptus portus non eſſet ad hiemandum, plurimi ſtatuerunt conſilium nauigare inde, ſi quomodo poſſent, deuenientes Phœnicen, hiemare, portum Cretæ reſpicientem ad Africum, & ad Corum. * Aſpirante autem Auſtro, æſtimantes propoſitum ſe tenere, cum ſuſtuliſſent de Aſſon, legebant Cretam. * Non poſt multum autem miſit ſe contra ipſam ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquilo. * Cumque arrepta eſſet nauis, & non poſſet conari in ventum, data naue flatibus, ferebamur. * In inſulam autem quandam decurrentes, quæ vocatur Cauda, potuimus vix obtinere ſcapham. * Qua ſublata, adiutorijs vtebantur, accingentes nauem, timentes ne in Syrtim inciderent, ſummiſſo vaſe ſic ferebantur. * Valida autem nobis tempeſtate iactatis, ſequenti die iactum fecerunt: * & tertia die ſuis manibus armamenta nauis proiecerunt. * Neque autem ſole neque ſideribus apparentibus per plures dies, & tempeſtate non exigua imminente, iam ablata erat ſpes omnis ſalutis noſtræ. * Et cum multa ieiunario fuiſſet, tunc ſtans Paulus in medio eorum, dixit: Oportebat quidem, o viri, audito me, non tollere a Creta, lucrique facere iniuriam hanc & iacturam. * Et nunc ſuadeo vobis bono animo eſſe, amiſsio enim nullius animæ erit ex vobis, præterquam nauis. * Aſtitit enim mihi hac nocte Angelus Dei, cuius ſum ego, & cui deſeruio, * dicens: Ne timeas Paule, Cæſari te oportet aſsiſtere; & ecce donauit tibi Deus

١٠ البحر من اجل ان قد جاز الصوم وكان
بولس يعزيهم * ويقول لهم يا ايها الرجال
اني ارى ان مسيرنا يبدا ان يكون بضيق
وبخسارة كثيرة ليس لوقر مركبنا فقط بل
ولنفوسنا ايضا * فاما القايد كان يسمع
لصاحب المركب ومدبره اكثر من كلام
بولس * ومن اجل ان تلك الميناء لم تصلح
ان يشتى فيها شتاء كان كثير منهم
يامرون ان يسيروا من هناك ان كان
قدروا ان يبلغوا الى فونكس فيشتوا فى
ميناء اقريطش التى تلى الجنوب والخورس * واذ
كان يهب الجنوب ويظنون انهم قد بلغوا
كارادتهم فرفعوا من اسوس وكانوا يسيرون
حوالى اقريطش * ومن بعد قليل خرج عليها
ريح طوفونيقوس التى تسمى اوراقيلس * فخطف
السفينة ولم تطق الثبوت مقابل الريح
فسلمنا لاى حال اتفقت * فلما جرينا الى
جزيرة واحدة تدعى قاودا بجهد قدرنا ان نضبط
القارب * فلما اخذوه استعملوا معونة يشدون
السفينة ومن اجل انهم كانوا يخافون
ان يقعوا فى هبط البحر احدروا الاداة
وكذلك كانوا يحملون * فلما هاج علينا
ثيار صعب فى اليوم الاخر جعلوا يلقون
امتعتهم فى اليم * وفى اليوم الثالث طرحوا
امتعة السفينة بايديهم * واذ لم تكن
الشمس ترى ولا النجوم اياما كثيرة ويشرف
اضطراب شديد قد انقطع رجاء خلاصنا
البتة * وبعد صيام طويل حينيذ وقف
بولس بينهم وقال: كان ينبغى يا قوم ان
تسمعوا منى ولا تسيروا من اقريطش وكنا قد
نجونا من هذه الشدة والخسارة * والان فانا
اشير عليكم ان تكونوا بلا غم وذلك ان
نفسا ولا واحدة منكم تهلك سوا السفينة
* لانه قد تراى لى فى هذه الليلة ملاك الله
الذى انا له واياه اعبد * وقال لى لا تخف
يا بولس فان ينبغى لك ان تقوم قدام قيصر
وهوذا المقلعون معك كلهم قد وهبهم
الله

٢٥ الله لك * فمن اجل هذا اسالكم ان تتجعوا
يا ايها الرجال لاني مومن بالله انه هكذا
٢٦ يكون مثلما قيل لي * لكننا نطرح الى
٢٧ جزيرة واحدة * ومن بعد اذ كان الليلة
الرابعة عشر اذ تهنا في هدريوس البحر نحو
انتصاف الليل ظنوا الملاحون انهم يدنون
٢٨ من ارض * فالقوا البوليس فوجدوا عشرين
قامة ثم ساروا قليلا فوجدوا خمس عشر
٢٩ قامة * فخفنا ان نقع في مواضع صعبة
فالقوا اربع مراسي في موخر المركب وكانوا
٣٠ يدعون ان يكون نهارا * فاما الملاحون
فارادوا الهروب من السفينة فاحدروا القارب
الى البحر متراين كانهم يريدون ان يلقون
٣١ المراسي من مقدم المركب * فقال بولس
للقايد والاجناد ان كان هولاى لم يقيموا
٣٢ في السفينة لم تقدروا انتم ان تعيشوا * عند
ذلك قطعوا الاجناد حبال القارب وتركوه
٣٣ تايها * فلما بدا الصبح كان بولس يسالهم
اجمعين ان يقبلوا طعاما ويقول لهم ان
اليوم لكم اربعة عشر يوما ماكثين انتم
٣٤ صايمين لم تذوقوا شيء * فانا اطلب اليكم
ان تقبلوا طعاما لقوام حياتكم لانه
لن تضيع شعرة واحدة من راس احد
٣٥ منكم * فلما قال هذا تناول خبزا وسبح
الله امامهم اجمعين وكسر واخذ في الاكل
٣٦ ٣٧ * فاعتزوا جميعهم فقبلوا طعاما هم ايضا * وكنا
في السفينة كلنا مايتين وستة وسبعين نفسا
٣٨ * فلما شبعوا من الطعام جعلوا يخففون
٣٩ ٤١ من السفينة والقوا الحنطة في البحر * فلما
طلع النهار لم يعرف الملاحون اية ارض
هي الا انهم ابصروا خليجة فيها ساحل
وكانوا يهمون ان يدفعوا السفينة اليها
٤٠ ان امكن * فرفعوا المراسي فسلموا انفسهم
للبحر وحلوا مفاصل الدفة ورفعوا شراعا
صغيرا للريح التي تهب فكانوا يسيرون الى
٤١ ناحية البر * ولما وقعنا في موضع عال بين
غوريين من البحر فادفعوا السفينة الى
هناك

Deus omnes, qui nauigant tecum.
25 * Propter quod bono animo estote viri; credo enim Deo, quia sic erit, quemadmodum dictum est mihi.
26 * In insulam autem quandam oportet nos deuenire. * Sed posteaquam
27 E quartadecima nox superuenit, nauigantibus nobis in Adria circa mediam noctem, suspicabantur nautæ apparere sibi aliquam regionem.
28 * Qui & summittentes bolidem, inuenerunt passus viginti: & pusillum inde separati, inuenerunt passus quin-
29 decim. * Timentes autem ne in aspera loca incideremus, de puppi mittentes anchoras quattuor, optabant
30 diem fieri. * Nautis vero quærentibus fugere de naui, cum misissent scapham in mare, sub obtentu quasi inciperent a prora anchoras extendere,
31 * dixit Paulus centurioni, & militibus: Nisi hi in naui manserint, vos salui fieri non potestis. * Tunc
32 33 absciderunt milites funes scaphæ, & passi sunt eam excidere. * Et cum
F lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens: Quartadecima die hodie expectantes ieiuni permaneris, nihil accipientes.
34 * Propter quod rogo vos, accipere cibum pro salute vestra: quia nullius vestrum capillus de capite pe-
35 ribit. * Et cum hæc dixisset, sumens panem, gratias egit Deo in conspectu omnium: & cum fregisset, cæ-
36 pit manducare. * Animæquiores autem facti omnes, & ipsi sumpserunt
37 cibum. * Eramus verò vniuersæ animæ in naui ducentæ septuaginta sex.
38 * Et satiati cibo alleuiabant nauem,
39 G iactantes triticum in mare. * Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant: sinum verò quendam considerabant habentem littus, in quem cogitabant, si possent, eijcere nauem. * Et cum anchoras sus-
40 tulissent, committebant se mari, simul laxantes iuncturas gubernaculorum: & leuato artemone secundũ auræ flatum tendebant ad littus.
41 * Et cum incidissemus in locũ dithalassum, impegerunt nauem: & prora quidem

quidē fixa manebat immobilis, puppis verò ſoluebatur a vi maris.* Militum autem conſilium fuit vt cuſtodias occiderent: ne quis cum enataſſet, effugeret. * Centurio autem, 43
volens ſeruare Paulum, prohibuit fieri: Iuſſitque eos, qui poſſent natare, emittere ſe primos, & euadere, & ad terram exire: * & ceteros 44
alios in tabulis ferebant: quoſdam ſuper ea, quæ de naui erant. Et ſic factum eſt, vt omnes animæ euaderent ad terram.

هناك فثبت فيه جانبها المقدم ولم يتحرك
فاما جنبها الموخر فانحلّ من عنف امواج
البحر * فارادوا الاشراط ان يقتلوا الاسرى ٤٢
ليلا يسبح احد منهم ويهرب * فمنعهم ٤٣
القايد من ذلك لانه كان يحب يستبقى
بولس: والذين كانوا يقدرون يسبحوا
امرهم ان يسبحوا اولًا ويخجوا ويعبروا الى البر
* والباقى عبروهم على الالواح وبعضهم على ٤٤
الاشياء التى كانت فى السفينة فخجوا النفوس
باجمعهم ——— الى الارض

CAP. XXVIII.

الاصحاح الثامن والعشرون

ET cum euaſiſſemus, tunc cognouimus quia Melita inſula vocabatur. Barbari verò præſtabant non modicam humanitatem nobis. * Accenſa enim pyra, reficiebant nos omnes propter imbrem, qui imminebat, & frigus. * Cum congregaſſet aũt Paulus farmentorum aliquantã multitudinem, & impoſuiſſet ſuper ignem, vipera a calore cum proceſſiſſet, inuaſit manum eius. * Vt vero viderunt Barbari pendentem beſtiam de manu eius, ad inuicem dicebant: Vtique homicida eſt homo hic, qui cum euaſerit de mari, vltio non ſinit eum viuere. * Et ille quidem excutiens beſtiam in ignem, nihil mali paſſus eſt. * At illi exiſtimabant eum in tumorem conuertendum, & ſubito caſurum, & mori. Diu autem illis expectantibus, & videntibus nihil mali in eo fieri, conuertentes ſe, dicebant eum eſſe Deum. * In locis autem illis erant prædia principis inſulæ, nomine Publij, qui nos ſuſcipiens, triduo benigne exhibuit. * Contigit autem, patrem Publij febribus & dyſenteria vexatum iacere. Ad quem Paulus intrauit: & cum oraſſet, & impoſuiſſet ei manus, ſaluauit eum. * Quo facto, omnes, qui in inſula habebant infirmitates, accedebant, & curabantur: * qui etiam multis honoribus nos honorauerunt, & nauigantibus impoſuerunt quæ neceſſaria erant. * Poſt menſes autem tres nauigauimus in naui Alexan-

فلما خلصنا استخبرنا حينيذ ان تلك الجزيرة ١ A
تدعى ملطية والبربر كانوا يظهرون لنا
احسانا ليس بقليل * واضرموا نارا ودعونا ٢ B
باجمعنا لنصطلى لسبب المطر الكثير الذى
اشرف والبرد الذى كان * فحمل بولس ٣
كثيرًا من القش ووضعه على النار فخرجت
منه افعى من فوران النار فنهشت يده
* فلما راءَ البربر الوحشة معلقة ببده جعلوا ٤
يقولون بعض لبعض ان هذا الرجل
قاتل انه اذ نجا من البحر ليس يدعه
العدل ان يحيى * فاما بولس ارفض الوحش ٥
الى النار ولم يصبه شىء * فاما هم كانوا ٦
يظنون انه ينتفخ ويسقط من ساعته ويموت
فلما انتظروه وقتا طويلا ورأوا انه لم يصبه
شى ردى فتغيروا وقالوا انه الاه * وكانت فى ٧ C
تلك البلاد حقول لرجل اسمه بوبليوس
وكان رييس تلك الجزيرة فاضافنا فى منزله
ثلاثة ايام مسرورا * وكان ابو بوبليوس ٨
منضجعا مريضا بحمى ووجع الامعاء فدخل
اليه بولس وصلى ووضع يديه عليه فابراه
* فلما فعل هذا كان سايـر المرضى الذين ٩
فى تلك الجزيرة يدنون منه ويبرون * واكرمونا ١٠
كرامات كثيرة ولما خرجنا من هناك
زودونا * وبعد ثلاثة اشهر سرنا فى سفينة من ١١
الاسكندرية

Alexandrina, quæ in insula hiemauerat, cui erat insigne Castorum.
12 * Et cum venissemus Syracusam,
13 mansimus ibi triduo. * Inde circumlegentes deuenimus Rhegium: & post vnum diem flante Austro, se-
14 cunda die venimus Puteolos; * vbi inuentis fratribus, rogati sumus manere apud eos dies septem: & sic
15 venimus Romam. * Et inde cum
D audissent fratres, occurrerunt nobis vsque ad Appij forum, ac tres Tabernas. Quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo, accepit fi-
16 duciam. * Cum autem venissemus Romam, permissum est Paulo manere sibimet cum custodiente se
17 milite. * Post tertium autem diem conuocauit primos Iudæorum. Cumque conuenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil aduersus plebem faciens, aut morem paternum, vinctus ab Ierosolymis traditus sum
18 in manus Romanorum, * qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere, eo quòd nulla esset causa mortis in me.
19 * Contradicentibus autem Iudæis, coactus sum appellare Cæsarem, non
E quasi gentem meam habens aliquid
20 accusare. * Propter hanc igitur causam rogaui vos videre, & alloqui. Propter spem enim Israel catena hac circumdatus sum.
21 * At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te a Iudæa, neque adueniens aliquis fratrum nunciauit, aut locutus est quid de te malum.
22 * Rogamus autem, a te audire quæ sentis: nam de secta hac notum est nobis quia vbique ei contradicitur.
23 * Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plurimi, quibus exponebat testificans regnum Dei, suadensque eis de Iesu
F ex Lege Moysi & Prophetis a ma-
24 ne vsque ad vesperam. * Et quidam credebant his, quæ dicebantur: quidam verò non credebant. * Cumq;
25 inuicem non essent consentientes, discedebãt dicente Paulo vnũ verbũ:

I Quia

الاسكندرية كانت قد شتت فى الجزيرة
١٢ وكان عليها علامة التوم * واتينا الى
ساراقوسا المدينة فمكثنا هناك ثلاثة ايام
١٣ * ودرنا من ثم وبلغنا الى مدينة راغيون
ومن بعد يوم واحد هبت ريح التيمن وفى
اليوم الثانى صرنا الى فوطيالوس المدينة
١٤ * فاصبنا هناك اخوة فطلبوا الينا ان نمكث
عندهم سبعة ايام وهكذا اتينا الى رومية
١٥ * فلما سمع الاخوة فمن هناك خرجوا
لاستقبالنا حتى ابيوس فورس وحتى الثلاثة
حوانيت فلما راهم بولس شكر الله وتقوى
١٦ * ثم دخلنا رومية فاذن لبولس ان ينزل
حيث يشاء مع ذلك الشرطى الذى كان
١٧ يحرسه * ومن بعد ثلاثة ايام وجه ودعا
روساء اليهود فلما اجتمعوا قال لهم يا ايها
الرجال اخوتي انا اذ لم اقم مقابل الشعب
او عادة الاباء فى شى فبالوثاقات دفعت فى
١٨ ايدى الروم من اورشليم * وهم لما فحصوا
عنى احبوا ان يطلقونى من اجل انه لم
١٩ يكن فى علة تستوجب الموت * فلما كان
اليهود يقاومونى التزمت ان ادعو بملجا قيصر
ليس انه كان عندى شى اقذف به شعبى
٢٠ * فلذلك طلبت اليكم ان اراكم واخاطبكم
لان من اجل رجاء اسرايل اصبحت موثوقا
٢١ بهذه السلسلة * قالوا له: نحن لم نقبل
فيك كتابات من اليهودية ولا واحد
من الاخوة جايا اخبرنا ام قال لنا فيك
٢٢ شيء رديا * لكننا نرغب اليك ان نسمع
منك الشى الذى تراه من اجل ان نحن
نعلم ان هذه الملة فى كل مكان يقاومونها
٢٣ * فاقاموا له يوما معلوما فانحشدوا اليه
كثير حيث كان نازلا ويبين لهم
ويناشدهم على امر ملكوت الله ويقنعهم
على يسوع من سنة موسى والانبياء من الغدوة
٢٤ الى المساء * فكان اناس منهم يومنون بكلامه
٢٥ واناس منهم ليس يومنون * فلما لم يتوافقوا
كانوا ينصرفون فقال بولس كلمة واحدة

انه حسنا نطق روح القدس فى اشعيا النبى
الى ابائنا * اذ يقول : انطلق الى هذا الشعب ٢٦
وقل لهم انكم تسمعون سماعا ولا تفهمون
وتبصرون بصرا ولا تميزون * لان قلب هذا ٢٧
الشعب غليظ وثقلت مسامعهم وطمسوا
عيونهم كيلا يبصروا بعيونهم ويسمعوا
باذانهم ويفهموا بقلوبهم ويتوبوا فاشفيهم
* فاعلموا اذن هذه انه الى الامم ارسل هذا ٢٨
الخلاص خلاص الله وهم يسمعون * فلما قال ٢٩
هذا خرجوا من عنده اليهود وصار بينهم
مخاصمات كثيرة * فمكث سنتين كاملتين ٣٠
فى البيت الذى اكترى له وكان يقبل
جميع الذين كانوا ياتون اليه * وكان ٣١
ينادى بامر ملكوت الله ويعلم بامر ربنا
يسوع المسيح علانية طمانية بلا مانع

Quia bene Spiritus sanctus locutus
est per Isaiam prophetam ad Patres
nostros, * dicens: * Vade ad po- 26
Isa. 6. c. 9. Mat. 13 b. 14. Mar. 14 b. 12. Luc. 8. b. 10. Io. 12. f. 40. Rom. 11 b. 8.
pulum istum, & dic ad eos: Aure
audietis, & non intelligetis; & vi-
dentes videbitis, & non perspicie-
tis. * Incrassatum est enim cor po- 27
puli huius, & auribus graviter au-
dierunt, & oculos suos compresse-
runt: ne forte videant oculis, & au-
ribus audiant, & corde intelligant,
& convertantur, & sanem eos. * No- 28
tum ergo sit vobis, quoniam Gen-
tibus missum est hoc salutare Dei,
& ipsi audient. * Et cum hæc di- 29
xisset, exierunt ab eo Iudæi, mul-
tam habentes inter se quæstionem.
* Mansit autem biennio toto in suo 30
conducto: & suscipiebat omnes,
qui ingrediebantur ad eum, * præ- 31
dicans regnum Dei, & docens quæ
sunt de domino Iesu Christo cum
omni fiducia, sine prohibitione.

رسالة
بولس الرسول
الى اهل
رومية

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD ROMANOS.

الاصحاح الاول

١ من بولس عبد يسوع المسيح المدعو رسولا
٢ المفرز لانجيل الله * الذى وعد من قبل على
٣ السن انبيايه فى الكتب المقدسة * فى ابنه
٤ الذى كان له بالجسد من ذرية داود * الذى
قضى به سابقا انه ابن الله بالقوة حسب
روح التقديس من قيامة الاموات لربنا يسوع
٥ المسيح * الذى به نلنا النعمة والرسولية فى
جميع الشعوب لكى يسمعوا للايمان باسمه
٦ * وانتم ايضا منهم مدعوون بيسوع المسيح
٧ * الى جميع من برومية من احباء الله
المدعوين

CAPVT PRIMVM.

1 A PAVLVS, ſeruus Ieſu Chriſti, vocatus Apoſtolus, ‖ ſegregatus in Euangelium Dei, * quod ante promiſerat per Prophetas ſuos in Scripturis ſanctis * de Filio ſuo, qui factus eſt ei ex ſemine Dauid ſecundum carnem, * qui prædeſtinatus eſt Filius Dei in virtute ſecundum ſpiritum ſanctificationis ex reſurrectione mortuorum Ieſu Chriſti Domini noſtri: * per quem accepimus gratiam & Apſtolatum ad obediendum fidei in omnibus Gentibus pro nomine eius, * in quibus eſtis & vos vocati Ieſu Chriſti: * omnibus qui ſunt Romæ, dilectis

‖ Actus 9. 15.

dilectis Dei, vocatis ſanctis. Gratia vobis & pax a Deo Patre noſtro, & Domino Ieſu Chriſto.* Primum quidem gratias ago Deo meo per Ieſum Chriſtum pro omnibus vobis: quia fides veſtra annunciatur in vniuerſo mundo.* Teſtis enim mihi eſt Deus, cui ſeruio in ſpiritu meo in Euangelio filij eius, quòd ſine intermiſſione memoriam veſtri facio * ſemper in orationibus meis: obſecrans, ſi quomodo tandem aliquando proſperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos. * Deſidero enim videre vos: vt aliquid impertiar vobis gratiæ ſpiritualis ad confirmandos vos:* id eſt, ſimul conſolari in vobis per eam, quæ inuicem eſt, fidem veſtram atque meam. * Nolo autem vos ignorare fratres: quia ſæpe propoſui venire ad vos, (& prohibitus ſum vſque adhuc) vt aliquem fructum habeam & in vobis, ſicut & in ceteris gentibus. * Græcis ac Barbaris, ſapientibus & inſipientibus debitor ſum:* ita (quod in me) promptum eſt & vobis, qui Romæ eſtis, euangelizare.* Non enim erubeſco Euangelium. Virtus enim Dei eſt in ſalutem omni credenti, Iudæo primum, & Græco.* Iuſtitia enim Dei in eo reuelatur ex fide in fidem: ſicut ſcriptum eſt: ‖ Iuſtus autem ex fide viuit.* Reuelatur enim ira Dei de cælo ſuper omnem impietatem & iniuſtitiam hominum eorum, qui veritatem Dei in iniuſtitia detinent:* quia quod notum eſt Dei, manifeſtum eſt in illis. Deus enim illis manifeſtauit. * Inuiſibilia enim ipſius, a creatura mundi, per ea quæ facta ſunt, intellecta, conſpiciuntur: ſempiterna quoque eius virtus & diuinitas: ita vt ſint inexcuſabiles. * ‖ Quia cum cognouiſſent Deum, non ſicut Deum glorificauerunt, aut gratias egerunt: ſed euanuerunt in cogitationibus ſuis, & obſcuratum eſt inſipiens cor eorum:* dicentes enim ſe eſſe ſapientes, ſtulti facti ſunt.* Et mutauerunt gloriã incorruptibilis Dei in ſimilitudinem imaginis corruptibilis hominis, & volucrum, & quadrupedum, & ſerpentiũ. * Propter quod tradidit illos Deus in deſideria cordis eorum, in immundi-

‖ Heb. 2. 4. Heb. 10 f. 38. Gal. 3. b. 11.

‖ Eph. 4 c. 17.

المدعوين اطهارا: النعمة والسلام معكم
من الله ابينا ومن يسوع المسيح الرب * ثم ٨
انى اولا اشكر الاهي بيسوع المسيح عن جميعكم
لان ايمانكم قد ذاع فى الدنيا كلها * ويشهد ٩
الله لى الذى اياه اعبد بروحى فى انجيل ابنه
انى اذكركم فى صلواتي بلا فترة * فى كل وقت ١٠
واتضرع اليه ان كنت انجح تارة بوجه من
الوجوه ويفتح لى الطريق بمشيئة الله فاقدم
اليكم * لانى تايق الى ان اراكم لاقسم ١١
لكم شيأ * من نعمة الروح لتاييدكم * اى ١٢
أن نتعزى جميعا فيكم بالايمان الذى فينا
بعضنا الى بعض ايمانكم وايمانى * واحب ١٣
أن تعلموا يا اخوتي انى قد نويت مرارا
كثيرة ان اتيكم: فمنعت الى الان: ليكون
لى ثمر فيكم ايضا كما هو فى سايير الامم
* انى ملزوم لليونانيين وللبربر الحكماء والجهال ١٤
* فهكذا فيما هو لى فانا مستعد ان ابشركم ١٥
بالانجيل انتم ايضا يا معشر اهل رومية
* لانى لست استحي من الانجيل لانه قوة ١٦
الله خلاصا لكل مومن لليهودى اولا
ولليونانى * لان به يظهر عدل الله من ايمان ١٧
الى ايمان كما هو مكتوب ان البار انما يحيي
بالايمان * انه غضب الله يستعلن من السماء ١٨
على جميع نفاق الناس وظلمهم اوليك
الذين يمسكون حق الله بالظلم * لان المعرفة ١٩
بالله ظاهرة فيهم لان الله اظهرها لهم * ان ٢٠
اشياء الله غير المنظورة انما تنظر من خليقة
العالم بالفكر والتفهم بالاشياء التى صنعت
وكذلك تعرف ايضا قدرته الابدية ولاهوته
حتى ان يكونوا بلا حجة * لانهم اذ عرفوا ٢١
الله لم يسبحوه ولم يشكروه كما يجب لله بل
تعظلموا فى افكارهم واظلمت قلوبهم التى
لاتفقه * انهم اذ يقولون انهم حكماء فصاروا ٢٢
جهلا * واستبدلوا بمجد الله الذى لا ينالـه ٢٣
فساد شبه صورة الانسان الفاسد والطيور
وذوات الاربع قوايم والزحافة * ولذلك ٢٤
اسلمهم الله بشهوات قلوبهم للنجاسة كى
يفضحوا

٢٥ يفخوا اجسادهم فى انفسهم * الذين بدلوا
حق الله بالكذب واتقوا المخلوقات وعبدوها
على خالقها الذى له البركة الى الابد امين
٢٦ * من اجل ذلك اسلمهم الله الى الادواء
الفاضحة لان اناثهم غيرن ما جعل لطبعهن
٢٧ وتمتعن بما هو خلاف الطبيعة * وهكذا الذكور
ايضا تركوا المتمتع بما جعل لهم من جوهر
النسا وهاج بعضهم على بعض بالشهوة
ففعل الذكر بالذكر فضيحة واحتملوا فى
انفسهم الجزاء الذى كان يحق لطغيانهم
٢٨ * وكما لم يحكموا على نفوسهم ان يعرفوا الله
اسلمهم الله الى حس فاسد ليصنعوا ما لا
٢٩ يجب * اذ هم ممتلئون من كل الاثم والخبث
والزنا والبخل والشر ممتلئين حسدا قتلا
٣٠ شقاقا مكرا سوء اصحاب تدمر * ونميمة وهم
مبغوضون لله شتامون مستكبرون مفتخرون
٣١ مختلقوا شرور لا يطيعون اباهم * جهالا غير
٣٢ موافقين بلا ود ولا عهد ولا رحمة فيهم * الذين
اذ هم عرفوا عدل الله لم يفهموا ان الذين
يفعلون هذه يوجب الموت عليهم ولا على
العاملين لهذه فقط بل ايضا على الموافقين
للفعل

munditiam : vt contumelijs afficiant
25 corpora sua in semetipsis : * qui
commutauerunt veritatem Dei in-
mendacium : & coluerunt : & ser-
uierunt creaturæ potius quàm Crea-
tori, qui est benedictus in sæcula.
26 Amen. * Propterea tradidit illos
Deus in passiones ignominiæ. Nam
feminæ eorum immutauerunt natu-
ralem vsum in eum vsum, qui est
27 contra naturam. * Similiter autem
D & masculi, relicto naturali vsu fe-
minæ, exarserunt in desiderijs suis
in inuicem, masculi in masculos tur-
pitudinem operantes, & mercedem,
quam oportuit, erroris sui in se-
28 metipsis recipientes. * Et sicut non
probauerunt, Deum habere in no-
titia : tradidit illos Deus in repro-
bum sensum : vt faciant ea, quæ
29 non conueniunt, * repletos omni
iniquitate, malitia, fornicatione,
auaritia, nequitia, plenos inuidia,
homicidio, contentione, dolo, ma-
30 lignitate, susurrones, * detractores,
Deo odibiles, contumeliosos, su-
perbos, elatos, inuentores malo-
rum, parentibus non obedientes,
31 * insipientes, incompositos, sine
affectione, absque fœdere, sine mi-
32 sericordia. * Qui cum iustitiam
Dei cognouissent, non intellexerunt
quoniam qui talia agunt, digni sunt
morte : & non solum qui ea faciunt,
sed etiam qui consentiunt facienti-
bus.

الاصحاح الثانى

١ من اجل ذلك لا حجة لك ايها الانسان
كلمن تدين لانك بما تدين غيرك به
تشجب نفسك انك تعمل الاعمال التى انت
٢ تحكم عليها * ونحن نعلم ان حكم الله
واجب بالقسط على الذين يعملون هذه
٣ * اتظن ايها الانسان الذى تدين اوليك
الذين يعملون هذه وتعملها انك تهرب
٤ من دينونة الله * او تهين غنا صلاحه وصبره
واناة روحه افما تعلم ان رافة الله انها لتقبل
٥ بك الى التوبة * ولكنك بقساوتك وقلبك
غير التايب تدخر لك ذخيرة الغضب ليوم
٦ الغضب وظهور حكم الله العادل * الذى
يجازى

CAP. II.

1 A PRopter quod inexcusabilis es, o
homo omnis, qui iudicas. * In 2 Mat. 7
quo enim iudicas alterum, teipsum a. 2.
condemnas : eadem enim agis quæ
2 iudicas. * Scimus enim quoniam
iudicium Dei est secundum verita-
3 tem in eos qui talia agunt. * Exi-
stimas autem hoc o homo, qui iu-
dicas eos qui talia agunt, & fa-
cis ea, quia tu effugies iudicium
4 Dei? * An diuitias bonitatis eius
& patientiæ & longanimitatis con-
temnis? ignoras quoniam benigni-
tas Dei ad pœnitentiam te adducit?
5 * Secundum autem duritiam tuam
& impœnitens cor, thesaurizas tibi
iram in die iræ & reuelationis
6 iusti iudicij Dei, * || qui reddet || Matt.
vnicuique 16.d.27

vnicuique ſecundum opera eius :
* ijs quidem, qui ſecundum pa- 7
tientiam boni operis, gloriam & 8
honorem & incorruptionem quæ-
runt, vitam æternam: * ijs autem,
qui ſunt ex contentione, & qui non
acquieſcunt veritati, credunt autem
iniquitati, ira & indignatio. * Tri- 9
bulatio & anguſtia in omnem ani-
mam hominis operantis malum,
Iudæi primum, & Græci: * gloria 10
autem & honor & pax omni ope-
ranti bonum, Iudæo primum, &
2 Deut. Græco: * 2 non enim eſt acceptio 11
16.d.17 perſonarum apud Deum. * Quicumq; 12
2. Par. enim ſine lege peccauerunt, ſine
19.c.7. lege peribunt: & quicumque in le-
Iob. 34 b. 19. ge peccauerunt, per legem iudica-
Act. 10 c. 34. buntur: * 3 Non enim auditores 13
Matt. 7 d. 21 legis iuſti ſunt apud Deum, ſed fa- C
3 Iac. 1. d. 21 ctores legis iuſtificabuntur. * Cum 14
enim Gentes, quæ legem non ha-
bent, naturaliter ea, quæ legis ſunt,
faciunt, eiuſmodi legem non ha-
bentes, ipſi ſibi ſunt lex: * qui o- 15
ſtendunt opus legis ſcriptum in cor-
dibus ſuis, teſtimonium reddente il-
lis conſcientia ipſorum, & inter ſe
inuicem cogitationibus accuſanti-
bus, aut etiam defendentibus, * in 16
die, cum iudicabit Deus occulta
hominum, ſecundum euangelium
meum per Ieſum Chriſtum. * Si au- 17
tem tu Iudæus cognominaris, & re-
quieſcis in lege, & gloriaris in Deo,
* & noſti voluntatem eius, & pro- 18
bas vtiliora, inſtructus per legem,
* confidis, teipſum eſſe ducem cæ- 19
corum, lumen eorum qui in tene-
bris ſunt, * eruditorem inſipientium, 20
magiſtrum infantium, habentem
formam ſcientiæ & veritatis in lege.
* Qui ergo alium doces, te ipſum non 21
doces: qui prædicas non furandũ, fu-
raris: * qui dicis non mœchandũ, mœ- 22
charis: qui abominaris idola, ſacri-
legium facis: * qui in lege gloria- 23
ris, per præuaricationem legis Deũ D
4 Iſa. 52 b. 5. Ezc. 36. c. 20. inhonoras. * (4 Nomen enim Dei 24
per vos blaſphematur inter Gentes,
ſicut ſcriptum eſt.) * Circumciſio 25
quidem prodeſt, ſi legem obſerues:
ſi autem præuaricator legis ſis,
circum-

يجازى كل انسان كاعماله * واما الذين قد ٧
ثبتوا بالصبر على الاعمال الصالحة يطلبون
المجد والكرامة والنجاة من الفساد فلهم
حياة الابد * واما الذين هم اصحاب الخصومة ٨
ولا يخضعون للحق بل يتبعون الاثم فلهم
غضب وسخط * بلاء وضيق لكل نفس ٩
انسان يعمل السيات من اليهود اولا ومن
اليونانيين * والمجد والكرامة والسلام لكل ١٠
عامل بالصالحات من اليهود اولا ومن
اليونانيين * لان ليس عند الله محاباة * لانهم ١١ ١٢
كل الذين اخطوا بلا ناموس فبلا ناموس
يهلكون وكل الذين اخطوا ولهم ناموس
فمن الناموس يدانون * لان ليس الذين ١٣
يسمعون الناموس هم عدول عند الله بل
انما الذين يعملون بالناموس فهم يتبررون
* ان اذ كان الامم الذين لا سنة لهم ١٤
يعملون من طباعهم بالسنة فاولئك اذ لم
يكن لهم سنة صاروا سنة لنفوسهم * وهم ١٥
يظهرون العمل بالشريعة مكتوبا على قلوبهم
وتشهد لهم نياتهم اذ ضمايرهم تونب
بعضهم او تحتج على البعض * فى اليوم الذى ١٦
يدين الله سراير الناس حسب انجيلى بيسوع
المسيح * فان كنت انت تسمى يهوديا ١٧
وتتكل على الناموس وتفتخر بالله * وتعرف ١٨
مرضاته وتمتحن الافاضل منفعة : مودبا
من الناموس * فقد وثقت من نفسك ١٩
انك قايد العميان وضياء الذين هم فى
الظلام * ومودب للجهال ومعلم الصبيان ٢٠
ولك شبه العلم والحق فى الناموس * فانت ٢١
الذى تعلم غيرك لست تعلم نفسك وانت
تنادى لا تسرق وتسرق * وانت تامر ان لا ٢٢
يفسق وتفسق وانت تحتقر الاوثان وتنتهب
الاشيا المقدسة * وانت الذى تفتخر بالتوراة ٢٣
تشتم الله بتعديك الناموس * فان اسم الله ٢٤
تفترى عليه من اجلكم بين الامم كما
هو مكتوب * فانما الختان ينفع اذا حفظت ٢٥
الناموس فان انت تعديت الناموس صار
ختانك

circumcisio tua præputium facta est.
25 * Si igitur præputium iustitias legis
custodiat: nonne præputium illius
27 in circumcisionem reputabitur? * &
iudicabit id; quod ex natura est præ-
putium, legem consummans, te, qui
per literam & circumcisionem prę-
28 uaricator legis es? * Non enim
qui in manifesto, Iudæus est: neq;
quæ in manifesto, in carne, est cir-
29 cumcisio: * sed qui in abscondito,
Iudæus est: & circumcisio cordis in
spiritu, non littera: cuius laus non
ex hominibus, sed ex Deo est.

CAP. III.

1 QVid ergo amplius Iudæo est?
A aut quæ vtilitas circumcisio-
2 nis? * Multum per omnem modum.
Primùm quidem quia credita sunt
3 illis eloquia Dei. * quid enim si
quidam illorum non crediderunt?
‖ Numquid incredulitas illorum fidē 1.Tim.
4 Dei euacuabit? Absit. * ‖ Est autem 2.c.13.
Deus verax: omnis autem homo ‖Ro. 3.
mendax, sicut scriptum est: ‖ Vt d.33.
iustificeris in sermonibus tuis: & Ps.115.
5 vincas cum iudicaris. * Si aũt iniqui- a.11.
tas nostra iustitiam Dei commen- ‖Ps.50.
dat, quid dicemus? Numquid ini- a.6.
quus est Deus, qui infert iram?
6 * (secundum hominem dico.) Ab-
sit. Alioquin quomodo iudicabit
7 Deus hunc mundum? * Si enim
veritas Dei in meo mendacio abun-
dauit in gloriam ipsius: quid adhuc
& ego tamquam peccator iudicor?
8 * & non (sicut blasphemamur, &
sicut aiunt quidam nos dicere) fa-
ciamus mala vt veniant bona: quo-
9 rum damnatio iusta est. * Quid er-
go? præcellimus eos? Nequaquam.
B ‖ Causati enim sumus, Iudæos & ‖Gal.5.
Græcos omnes sub peccato esse, d.22.
10 * sicut scriptum est: ‖ Quia non est
11 iustus quisquam: * non est intelli- ‖Ps.13
gens, non est requirens Deum. a.4.
12 *omnes declinauerunt, simul inutiles
facti sunt, non est qui faciat bonum,
13 non est vsq; ad vnum. * ‖ Sepulchrũ ‖Psal.5
patens est guttur eorum, linguis suis c.11.
dolose agebant: Venenum aspidum ‖Ps.139
14 sub labijs eorum: * ‖ Quorum os a.4.
maledictione, & amaritudine ple- Psal.9.
15 num est: * ‖ Veloces pedes eorum c.7.
16 ad effundendum sanguinem: * Con- Isa.59.
17 tritio, & infelicitas in vijs eorum: * & b.7.
18 viam pacis non cognouerũt: * ‖ Non Prou.1.
est b.16.
‖Ps.35.
a.2.

ختانك غرلة * واذا كان الغرلة حافظا
لحقوق الناموس اليس انه غرلته تعدّ ختانا
٢٧ * فالغرلة التى هي من الطبع كاملا للناموس
فيقضى عليك انت الذى بالكتاب والختان
٢٨ تتعدى الناموس * لانه ليس يهوديا من
ظهر يهوديا وليس ختانا ما ظهر ختانا فى
٢٩ اللحم * بل انما هو يهودى الذى هو سرا
والختان ختان القلب من تلقا الروح لا
من تعليم الكتاب وليس مدحته من قبل
الناس بل من قبل الله

الاصحاح الثالث

١ فما فضيلة اليهودى الان او ما منفعة الختان
٢ * ذلك عظيم فى كل شى فاولا انهم ٭امنوا على
٣ كلام الله * فما هو اذ كان بعضهم لم يومنوا
٤ افكفرهم يبطّل ايمان الله: معاذ الله: * لان الله
صادق وكل الناس كذابون كما هو مكتوب
٥ لتعرر فى كلامك وتغلب اذا حوكمت * فاذ
كان ظلمنا يثبّت بر الله فماذا نقول هل
٦ الله جايرانه ياتى برجزه * انما انطق بهذا
كالانسان: حاش لله من ذلك: والا فكيف
٧ يدين الله هذا العالم * وان كان حق الله
فضل لمجده بكذبي فلماذا انا ايضا اذان
٨ كالخاطى * ولا: كما يفترى علينا قوم
ويقولون اننا نقول: نعمل السيات لتاتى
الخيرات اوليك الذين الحكم عليهم محقوظ
٩ بالعدل * فماذا هو: انفضل عليهم: كلا: فقد
جزمنا على اليهود واليونانيين انهم تحت
١٠ الخطية اجمعون * كما هو مكتوب انه ليس
١١ بار ولا واحد * ولا متفهم ولا مريد لله * انهم
١٢ جميعا زاغوا ورذلوا وليس من يعمل صلاحا
١٣ ولا واحد * حناجرهم قبور مفتوحة
والسنتهم ماكرة وسم الافاعى تحت شفاههم
١٤ * وافواههم مملوة لعنة ومرارة * وارجلهم
١٥ الى سفك الدما سريعة * وفى سبلهم المشقة
١٦ ١٧ والشقوة * ولم يعرفوا سبل السلام * وليس
١٨ امام

est timor Dei ante oculos eorum?
|Gal.2. d. 16. * 19 Scimus autem quoniam quæcumque lex loquitur, ijs, qui in lege sunt, loquitur: vt omne os obstruatur, & subditus fiat omnis mundus Deo: * 20 quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati. * 21 Nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata est: testificata a lege & Prophetis. * 22 Iustitia autem Dei per fidem Iesu Christi in omnes, & super omnes, qui credunt in eum: non enim est distinctio: * 23 Omnes enim peccauerunt, & egent gloria Dei. * 24 Iustificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem, quæ est in Christo Iesu, * 25 quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem iustitiæ suæ propter remissionem præcedentium delictorum * 26 in sustentatione Dei, ad ostensionem iustitiæ eius in hoc tempore: vt sit ipse iustus, & iustificans eum, qui est ex fide Iesu Christi. * 27 Vbi est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per quam legem? Factorum? Non: sed per legem fidei. * 28 Arbitramur enim iustificari hominem per fidem sine operibus legis. * 29 An Iudæorum Deus tantum? nonne & Gentium? Immo & Gentium. * 30 quoniam quidem vnus est Deus, qui iustificat circumcisionem ex fide, & præputium per fidem. * 31 Legem ergo destruimus per fidem? Absit: sed legem statuimus.

CAP. IV.

1 Quid ergo dicemus inuenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem? * 2 Si enim Abraham ex operibus iustificatus est, habet gloriam, sed non apud Deum. * 3 Quid enim dicit Scriptura? ||Credidit Abraham Deo: & reputatum est illi ad iustitiam. * 4 Ei autem, qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum. * 5 Ei verò, qui non operatur, credenti autem in eum, qui iustificat impium, reputatur fides eius ad iustitiam secundum propositum gratiæ Dei. * 6 Sicut & Dauid dicit beatitudinẽ hominis, cui Deus accepto

||Gen. 15.b.6. Gal. 3. 2.6. Iac. 2. d. 23.

امام عيونهم خشية الله * ١٩ فاننا نعلم ان كلما
يتكلم به الناموس فانه يتكلم لاهل الناموس
لكى يستد كل فم ويخضع العالم كله لله * ٢٠ لان
من قبل اعمال التوراة لا يتبرر كل ذى بشر قدامه
لان بالناموس معرفة الخطية * ٢١ فاما الان بلا سنة
فقد ظهر عدل الله ويشهد عليه التوراة
والانبياء * ٢٢ فاما عدل الله بايمان يسوع المسيح
لكل واحد وعلى كل واحد ممن يومن به لانه لا
فرق * ٢٣ لانهم جميعهم اخطوا ويتاجزون الى
مجد الله * ٢٤ متبررين بنعمته مجانا بالفداء الذى
هو بيسوع المسيح * ٢٥ الذى تقدم الله فوضعه
غفرانا بالايمان فى دمه ليتبين عدله
لمغفرة الخطايا السابقة * ٢٦ بمهل الله ليتبين
عدله فى هذا الزمان ليكون هو عادلا
ويبرر لمن هو بايمان يسوع المسيح * ٢٧ فاين
هو الان افتخارك: قد بطل. باى ناموس
ابناموس الاعمال: كلا: بل بناموس الايمان
* ٢٨ فاننا نظن ان الانسان انما يتبرر بالايمان بلا
اعمال سنة التوراة * ٢٩ افترون ان الله انما هو
لليهود فقط افلا للامم ايضا بل انه للامم
ايضا * ٣٠ لان الاله واحد هو الذى يبرر الختان
من الايمان والغرلة بالايمان * ٣١ افهل نبطل
الناموس بالايمان: معاذ الله بل انما نثبت
الناموس

الاصحاح الرابع

٢١ فماذا نقول الان انه وجد ابراهيم ابونا حسب
الجسد * ٢ ولو كان ابراهيم بالاعمال تبرر لكان
له فخر ولكن ليس عند الله * ٣ فانه اى شى
قال الكتاب انه ءامن ابراهيم لله وحسب
له برا * ٤ اما الذى يعمل لا يحسب له اجره
كمن انعم عليه بل كمن ذلك واجب له
* ٥ فاما الذى ليس يعمل ولكن يومن
بالذى يبرر المنافق فان ايمانه يحسب له
برا حسب قصد نعمة الله * ٦ كما قال داود ايضا
طوبى للرجل الذى يحسب له الرب
البر

٧ البر بغير اعمال * طوبى للذين غفرلهم اثامهم
٨ وسترت خطاياهم * طوبي للرجل الذى لم
٩ يحسب له الرب خطية * افهذه الطوبي هي
فى الختان فقط ام فى الغرلة ايضا فاننا نقول انه
١٠ حسب لابراهيم الايمان برا * فكيف حسب له
افى الختان ام فى الغرلة : ليس فى الختان بل فى
١١ الغرلة * واخذ سمة الختان خاتم بر الايمان
الذى هو فى الغرلة ليكون ابا لجميع من يومن
١٢ حال الغرلة ليحسب لهم ايضا برا * ويكون ابا
الختان ليس فقط لاهل الختان بل ايضا للذين
يتبعون اثار الايمان الذى هو فى غرلة ابينا
١٣ ابراهيم * لان لم يكن بالناموس ميعاد
لابراهيم او زرعه ان يكون وارث العالم بل
١٤ انما ببر الايمان * ولو ان اهل سنة التوراة
هم ورثة لقد صار الايمان باطلا والميعاد
١٥ ملغيا * لان الناموس هو مهيج الغضب لان
حيث ليس هو ناموس فلا يكون هناك
١٦ تعدى * من اجل ذلك فمن الايمان ليكون
حسب النعمة ثابتا الميعاد لجميع الزرع
ليس فقط لمن هو من الناموس بل وللذى
هو من ايمان ابراهيم الذى هو اب لجميعنا
١٧ * كما هو مكتوب انى جعلتك ابا لامم كثيرين
قدام الله الذى امن به وهو يحيى الموتى
ويدعو الاشيا غير الموجودة كانها موجودة
١٨ * الذى امن بالرجا ضد الرجا ليكون ابا
لامم كثيرين كما قيل له هكذا يكون
١٩ زرعك * ولم يضعف ايمانا ولم ينظر الى جسده
الميت اذ كان له نحو مائة سنة وميتوتة
٢٠ رحم سارة * ولم يشك بنقصان الايمان فى
موعد الله بل تقوى بالايمان معطيا مجدا لله
٢١ * وتيقن ايقانا انه قادران يصنع كلما
٢٢ وعد به * من اجل ذلك حسب
٢٣ له برا * وليس من اجله وحده كتب
٢٤ هذا ان يحسب له برا : بل ايضا من اجلنا
نحن الذين يحسب لنا المومنين به الذى
اقام سيدنا يسوع المسيح من بين الاموات
٢٥ * الذى اسلم من اجل خطايانا وقام ليبررنا

الاصاح

accepto fert iuſtitiam ſine operibus: 6 Pſ.31.
7 * 6 Beati quorum remiſſæ ſunt ini- 1.2.
8 B quitates, & quorum tecta ſunt pec-
9 cata. * Beatus vir, cui non impu-
tauit Dominus peccatum. * Beati-
do ergo hæc in circumciſione tan-
tum manet, an etiam in præputio?
Dicimus enim quia reputata eſt A-
10 brahæ fides ad iuſtitiam. * Quomo-
do ergo reputata eſt? in circumci-
ſione, an in præputio? Non in cir-
11 cumciſione, ſed in præputio. * 6 Et 6 Ge.17
ſignum accepit circumciſionis, ſi- 10.11
gnaculum iuſtitiæ fidei, quæ eſt in
præputio: vt ſit pater omnium
credentium per præputium, vt re-
12 putetur & illis ad iuſtitiam: * &
ſit pater circumciſionis, non ijs tan-
tum, qui ſunt ex circumciſione,
ſed & ijs qui ſectantur veſtigia fidei,
quæ eſt in præputio patris noſtri
13 Abrahæ. * Non enim per legem
C promiſſio Abrahæ, aut ſemini eius
vt heres eſſet mundi: ſed per iu-
14 ſtitiam fidei. * Si enim qui ex le-
ge, heredes ſunt: exinanita eſt fi-
15 des, abolita eſt promiſſio. * Lex
enim iram operatur. Vbi enim non
16 eſt lex: nec præuaricatio. * Ideo
ex fide, vt ſecundum gratiam firma
ſit promiſſio omni ſemini, non ei,
qui ex lege eſt ſolum, ſed & ei qui
ex fide eſt Abrahæ, qui pater eſt
17 omnium noſtrum (* ſicut ſcriptum
eſt: 6 Quia patrem multarum gen- 6 Ge.17
tium poſui te) ante Deum, cui cre- 4.
didit, qui viuificat mortuos, &
vocat ea quæ non ſunt, tamquam
18 ea quæ ſunt. * qui contra ſpem
in ſpem credidit, vt fieret pa-
ter multarum gentium ſecundum
quod dictum eſt ei: 6 Sic erit ſe- 6 Ge.15
19 men tuum. * Et non infirmatus eſt 5.
D fide, nec conſiderauit corpus ſuum
emortuum, cum iam fere centum
eſſet annorum: & emortuam vuluam
20 Saræ: * In repromiſſione etiam
Dei non hæſitauit diffidentia, ſed
confortatus eſt fide, dans gloriam
21 Deo: * pleniſſime ſciens quia quæ-
cumque promiſit, potens eſt & fa-
22 cere. * Ideo & reputatum eſt illi
23 ad iuſtitiam. * Non eſt autē ſcriptū
tātum propter ipſum quia reputatum
24 eſt illi ad iuſtitiam: * ſed & propter
nos, quibus reputabitur credenti-
bus in eum, qui ſuſcitauit Ieſum
Chriſtum Dominum noſtrum a mor-
25 tuis, * qui traditus eſt propter de-
licta noſtra, & reſurrexit propter
iuſtificationem noſtram.

CAP. V.

الاصحاح الخامس

IVstificati ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum: * [a] per quem & habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, & gloriamur in spe gloriæ filiorum Dei. * Non solum autem, sed & gloriamur in tribulationibus: [b] scientes quòd tribulatio patientiam operatur: * patientia autem probationem, probatio verò spem. * spes autem non confundit: [c] quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis. * Vt quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus secundum tempus, pro impijs mortuus est? * Vix enim pro iusto quis moritur: nam pro bono forsitan quis audeat mori. * Commendat autem charitatem suam Deus in nobis: quoniam cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus, * Christus pro nobis mortuus est: multo igitur magis nunc iustificati in sanguine ipsius, salui erimus ab ira per ipsum. * Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem filij eius: multo magis reconciliati, salui erimus in vita ipsius. * Non solum autem: sed & gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus. * Propterea sicut per vnum hominem peccatum in hunc mundum intrauit, & per peccatum mors, & ita in omnes homines mors pertransijt, in quo omnes peccauerunt: * Vsque ad legem enim peccatum erat in mundo: peccatum autem non imputabatur cum lex non esset. * Sed regnauit mors ab Adam vsque ad Moysen, etiam in eos, qui non peccauerunt in similitudinem præuaricationis Adæ, qui est forma futuri. * Sed non, sicut delictum, ita & donum. si enim vnius delicto multi mortui sunt: multo magis gratia Dei & donum in gratia vnius hominis Iesu Christi in plures abundauit. * Et non sicut per vnum peccatum, ita & donum. nam iudicium quidem ex vno in condemnationem: gratia aũt ex multis delictis in iustificationẽ. * Si enim vnius

[a] Eph. 2. d. 18.
[b] Iac. 1. a 3.
[c] Heb. 9 d. 14. 1. Pet. 3. c. 18.

فاذ تبررنا بالايمان الان فليكن سلام لنا الى الله A 1
بسيدنا يسوع المسيح * الذى به دنونا بالايمان B 2
من هذه النعمة التى نحن فيها ثابتون ومفتخرون
بالرجا بمجد بنى الله * وليس هكذا فقط بل 3
نفتخر ايضا بالضيقات لاننا نعلم ان الضيق
يكمل الصبر * والصبر الامتحان والامتحان 4
الرجا * والرجا لا يخزى لانه محبة الله افيضت
على قلوبنا بروح القدس الذى اعطينا 5
* فلماذا المسيح حينما نحن ضعفاء فى هذا B 6
الزمان مات لاجل الفجار * فبالكد الانسان 7
يموت لاجل البار فان الانسان عسى يجترى
على الموت لاجل الصالح * واجهر الله محبته 8
فينا لانه حين كنا خطاة فى هذا الزمان
* مات المسيح لاجلنا فكم بالحرى والفضيلة C 9
متبررين الان بدمه نخجو به من الخط * وان 10
كان حين كنا اعدا تلاقانا الله بموت
ابنه فكم بالحرى اذ صرنا اهل السلام
فنخلص بحياته * وليس هكذا فقط 11
بل نفتخر فى الله بسيدنا يسوع المسيح
الذى به نلنا الان الصلح * من اجل هذا كما 12
ان بانسان واحد دخلت الخطية الى العالم
هذا ودخل بالخطية الموت وكذلك عم
الموت جميع الناس وهم جميعا اخطوا فيه
* فان الخطية كانت فى الدنيا الى الشريعة 13
فاما لم تكن تعد خطية اذ لم تكن شريعة
* لكن الموت قد تسلط من لدن ادم الى 14
موسى وايضا على الذين لم يخطوا شبه معصية
ادم الذى هو شكل المزمع * ولكن ليس 15
العطية على قدر الاثم فان كان من اثم
واحد مات كثيرون فكم بالحرى نعمة
الله وعطيته بنعمة انسان واحد الذى هو
يسوع المسيح تفضلت فى كثيرين * وليس 16
كما بذنب واحد كذلك العطية لان
الدينونة من واحد للتجسيم فاما النعمة
فانها من ذنوب كثيرة للبر * فان كان 17

من

vnius delicto mors regnauit per vnum: multo magis, abundantiam gratiæ & donationis & iustitiæ accipientes, in vita regnabunt per
18 vnum Iesum Christum. * Igitur, sicut per vnius delictum in omnes homines in condemnationem, sic & per vnius iustitiam in omnes ho-
19 mines in iustificationem vitæ. * Sicut enim per inobedientiam vnius hominis, peccatores constituti sunt multi, ita &, per vnius obeditio-
20 nem, iusti constituentur multi. * Lex autem subintrauit vt abundaret delictum. Vbi autem abundauit de-
21 lictum, superabundauit gratia. * vt sicut regnauit peccatum in mortem: ita & gratia regnet per iustitiam in vitam æternam, per Iesum Christum Dominum nostrum.

CAP. VI.

1 A QVid ergo dicemus? permanebimus in peccato vt gratia abundet?
2 * Absit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc
3 viuemus in illo? * An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Iesu, in morte ipsius baptizati
4 sumus? * ‖ Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem: vt quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ‖ ita & nos in nouitate vitæ ambulemus.
5 B * Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius: simul & re-
6 surrectionis erimus. * Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, vt destruatur corpus peccati, & vltra non seruiamus pec-
7 cato. * Qui enim mortuus est, iu-
8 stificatus est a peccato. * Si autem mortui sumus cum CHRISTO: credimus quia simul etiam viuemus
9 cum Christo: * scientes quòd Christus resurgens ex mortuis iam non moritur, mors illi vltra non domi-
10 nabitur. * Quòd enim mortuus est peccato, mortuus est semel: quòd
11 autem viuit, viuit Deo. * Ita & vos existimate, vos mortuos quidem esse peccato, viuentes autem Deo, in Christo Iesu Dño nostro.
12 * Non ergo regnet peccatū in vestro

‖ Gal. 3. b. 17. Colos. 2. b. 12. ‖ Eph. 4. c. 23. Heb. 12. a. 1. 1. Pet. 2. a. 1.

Kz morta-

من ذنب انسان واحد تسلط الموت من
اجل واحد فبالحرى النايلون كثرة النعمة
والعطية والبر يملكون فى الحياة بالواحد
18 يسوع المسيح * فكما بذنب انسان واحد
الى جميع الناس للتجب فكذلك ببر انسان
19 واحد الى جميع الناس لتبرير الحياة * لان
كما بمعصية انسان واحد صار الكثيرون
خطاة هكذا بطاعة واحد يصير الكثيرون
20 ابرارا * وانما الناموس دخل حتى تكثر
الخطية وحيث كثرت الخطية فهناك
21 تفضلت النعمة * لكى كما تسلطت الخطية
للموت فكذلك تملك النعمة بالبر للحياة الابدية
بسيدنا يسوع المسيح

الاصحاح السادس

1 فماذا نقول الان انقيم على الخطية لتكثر
2 النعمة * معاذ الله فاننا اذ متنا للخطية
3 فكيف نحيى ايضا بها * او لا تعلمون اننا نحن
كلمن انصبغنا بيسوع المسيح انما انصبغنا
4 بموته * فاننا قد دفنا معه بالمعمودية للموت
لكى كما انبعث المسيح من بين الاموات
بمجد الاب هكذا نحن ايضا نسعى بحياة
5 جديدة * وان كنا مغروسين معه بشبه
6 موته فكذلك نكون بالانبعاث * اذ نحن
نعلم ان بشرنا القديم قد صلب معه ليبطل
جسد الخطية ولا نعود ايضا لنتعبد للخطية
7 * لان الذى مات قد تبرر من الخطية * وان كنا
8 A الان قد متنا مع المسيح فنومن اننا نحيى
9 ايضا مع المسيح * اذ نحن نعلم ان المسيح قد
انبعث من بين الاموات وانه لا يموت
ايضا والموت لا يتسلط عليه ايضا * فانه
من حيث انه مات للخطية مات مرة
واحدة ومن حيث هو حى فهو حى لله
11 * كذلك انتم ايضا فاحسبوا نفوسكم انكم
اموات للخطية وانكم احياء لله بربنا يسوع
12 المسيح * فلا تملكن للخطية فى اجسادكم

المايتة

mortali corpore vt obediatis concupiscentijs eius. * Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato: sed exhibete vos Deo, tamquam ex mortuis viuentes: & membra vestra arma iustitiæ Deo. * Peccatum enim vobis non dominabitur: non enim sub lege estis, sed sub gratia. * Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit. * ¶ Nescitis quoniam cui exhibetis vos seruos ad obediendum, serui estis eius, cui obeditis, siue peccati ad mortem, siue obeditionis ad iustitiam? * Gratias autem Deo quòd fuistis serui peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ, in quam traditi estis. * Liberati autem a peccato, serui facti estis iustitiæ. * Humanum dico, propter infirmitatem carnis vestræ: sicut enim exhibuistis membra vestra seruire immunditiæ, & iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra seruire iustitiæ in sanctificationem. * Cum enim serui essetis peccati, liberi fuistis iustitiæ. * Quem ergo fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est. * Nunc verò liberati a peccato, serui autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem verò vitam æternam. * Stipendia enim peccati, mors. Gratia autem Dei, vita æterna, in Christo Iesu Domino nostro.

¶ Io. 8. d. 34. 2. Pet. 2. d. 19.

CAP. VII.

AN Ignoratis fratres (scientibus enim legem loquor) quia lex in homine dominatur quanto tempore viuit? * ¶ Nam quæ sub viro est mulier, viuente viro, alligata est legi: si autem mortuus fuerit vir eius, soluta est a lege viri. * Igitur, viuente viro, vocabitur adultera si fuerit cum alio viro: si autem mortuus fuerit vir eius, liberata est a lege viri: vt non sit adultera si fuerit cum alio viro. * Itaque fratres mei & vos mortificati estis legi per corpus Christi: vt sitis

1. Cor. 7. 8. 39.

المايتة حتى تطيعوا شهواتها * ولا تسلموا ١٣
اعضاكم سلاح اثم للخطية بل اسلموا
نفوسكم لله كانكم احياء من الاموات
واعضاكم سلاح بر لله * فان الخطية لا ١٤
تتسلط عليكم لانكم لستم تحت الشريعة
بل تحت النعمة * فماذا لكم الان ان نقارن ١٥
الخطية اذ ليس نحن تحت الناموس بل تحت
النعمة: معاذ الله * اما تعلمون ان الذى تسلمون ١٦
له انفسكم عبيدا لطاعته انتم عبيده
لمن تطيعونه اما كان للخطية للموت اما
كان للطاعة للبر * فشكر لله انكم قد كنتم ١٧
عبيدا للخطية واطعتم بقلوبكم لشبه
العلم الذى اسلمتم له * وحين عتقتم من ١٨
الخطية تعبدتم للبر * واقول كما بين الناس ١٩
من اجل ضعف اجسادكم فكما انكم كنتم
اسلمتم اعضاكم لعبودية النجاسة والاثم
للاثم هكذا الان اسلموا اعضاكم لعبودية
البر للتقديس * فانكم حين كنتم عبيدا الخطية ٢٠
كنتم احرارا من البر * فماذا كان لكم حينيذ ٢١
من ثمرة فى تلك الامور التى تستحيون منها
الان لان غايتها هو الموت * والان اذ تحررتم من ٢٢
الخطية وصرتم عبيدا لله فان لكم ثمركم تقديسا
والغاية هى الحياة الابدية * لان اجر الخطية هو ٢٣
الموت ولكن نعمة الله حياة الابد بيسوع المسيح
ربنا

الاصحاح السابع

اولا تعلمون يا اخوتي اقول للعالمين بسنة ١
التوراة ان الشريعة انما تجب على الرجل
ما دام حيا * لان المراة التى تحت بعل ما ٢
دام حيا البعل هى مرتبطة بالشريعة فان
مات بعلها فقد عتقت مما يلزمها من شريعة
البعل * فان كانت هى تعلقت فى حياة ٣
بعلها برجل اخر دعيت فاسقة وان مات
زوجها فقد تحررت من شريعة البعل وليست
بفاسقة ان صارت لرجل اخر * فالان يا اخوتي ٤
فانتم ايضا قد متم للناموس بجسد المسيح
لتصيروا

لنصير لاخر انبعث من بين الاموات كى
٥ نثمر لله * اننا اذ كنا بالجسد كانت ادواء
الخطايا التى من قبل الناموس تهيج فى
٦ اعضائنا لتثمر ثمارا للموت * فاما الان فقد
تبرئنا من ناموس الموت الذى كان
يمسكنا حتى ان نعبد بجدة الروح لا
٧ بعتاقة الكتاب * فماذا نقول الان : الشريعة
هي خطية : معاذ الله من ذلك : ولكنى لم
اعرف الخطية الا من قبل الشريعة انى لم
اكن اعرف الشهوة لولا انه قيل فى السنة
٨ لا تركبن الشهوة * فوجدت الخطية علة
فهيجت فىّ كل الشهوة بالوصية لان اذ لم
٩ تكن شريعة كانت الخطية ميتة * فاما انا
حينما كنت حيًّا بلا شريعة فلما جات
١٠ الوصية عاشت الخطية * ومتّ انا ولاقيت
الوصية التى كانت للحياة انها لى للموت
١١ * لان الخطية بالسبب الذى وجدت به من
١٢ قبل الوصية اغلتنى وقتلتنى بها * فالسنة
الان طاهرة والوصية مقدسة عادلة صالحة
١٣ * فالخير صار لى موتا : معاذ الله : ولكن الخطية
لكى تظهر خطية اوجبت علىّ الموت بتوسط
الخير لكى تصير الخطية خاطية جدا بالوصية
١٤ * واننا نعلم ان الشريعة هي روحانية واما
١٥ انا فجسدانى مبيع تحت الخطية * فانى الذى
اعمله لست اريده لانى لست اعمل الخير
الذى اريده بل الشر الذى ابغضه اياه
١٦ اعمل * فان كنت اصنع ما لا اشا فانا شاهد
١٧ للشريعة انها حسنة * فلست انا الان الذى
١٨ افعل ذلك بل الخطية الحالة فىّ * وقد
اعرف انه ليس يحل فىّ اى فى جسدى خير
لان الارادة هي لى ولكن ان اكمل الخير لا
١٩ الاقيه * لانى ليس الخير الذى اريده اياه اعمل
بل الشر الذى لست اريده فاياه اعمل
٢٠ * فان كنت اعمل ما لست اريد فلست
٢١ انا الذى اعمله بل الخطية الحالة فىّ * فاجد
الشريعة اذ انا مريد ان اعمل الخير فان
٢٢ الحية قريبة منى * واني افرح فى ضميرى

بسنة

sitis alterius qui ex mortuis resurrexit, vt fructificemus Deo. * Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum, quæ per legem erant, operabantur in membris nostris, vt
6 fructificarent morti. * Nunc autem soluti sumus a lege mortis, in qua detinebamur, ita vt seruiamus in nouitate spiritus, & non in vetustate litteræ. * Quid ergo dicemus?
7 B lex peccatum est? Absit. Sed peccatum non cognoui, nisi per legem: nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: * Non concupisces. * Occasione autem accepta, pec- c. 17. Deut. 5 c. 19.
8 catum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam. Sine lege enim peccatum mortuum
4 erat. * Ego aũt viuebam sine lege
9 aliquando. Sed cum veniisset mandatum, peccatum reuixit. * Ego au-
10 tem mortuus sum: & inuentum est mihi mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem. * Nam
11 peccatum, occasione accepta per mandatum, seduxit me, & per illud occidit. * Itaque lex quidem 1. Tim.
12 C sancta, & mandatum sanctum, & iu- 1. b. 8.
13 stum, & bonum. * Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit. Sed peccatum, vt appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem: vt fiat supra modum peccans peccatum per mandatum.
14 * Scimus enim quia lex spiritualis est: ego autem carnalis sum venundatus sub peccato. * Quod enim
15 operor, non intelligo. non enim quod volo bonum, hoc ago: sed
16 quod odi malum, illud facio. * Si autem quod nolo, illud facio: consentio legi, quoniam bona est.
17 * Nunc autem iam non ego operor illud, sed quod habitat in me pec-
18 catum. * Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle, adiacet mihi: perficere autem bonum, non inue-
19 nio. * Non enim quod volo bo- D num, hoc facio: sed quod nolo malum, hoc ago. * Si autem quod no-
20 lo, illud facio: iam non ego operor illud, sed quod habitat in me, peccatum. * Inuenio igitur legem,
21 volenti mihi facere bonum, quoniã mihi malũ adiacet: * cõdelector enim
22 legi

legi Dei ſecundum interiorem hominem: * Video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meæ, & captiuantem me in lege peccati, quæ eſt in membris meis. * Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius? * Gratia Dei per Ieſum Chriſtum Dominum noſtrum. Igitur ego ipſe mente ſeruio legi Dei; carne autem, legi peccati.

بسنة الله · فاما ارى انا في اعضاى سنة اخرى تضاد سنة ضميرى وتسبيني لسنة الخطية التى هي فى اعضاى * فانا انسان شقى من ينقذنى من جسد الموت هذا * نعمة الله بيسوع المسيح ربنا · فانى انا بضميرى اعبد لسنة الله فاما بجسدى اعبد لسنة الخطية

C A P. VIII.

الاصحاح الثامن

Nihil ergo nunc damnationis eſt ijs, qui ſunt in Chriſto Ieſu: qui non ſecundum carnem ambulant. * Lex enim ſpiritus vitæ in Chriſto Ieſu liberauit me a lege peccati & mortis. * Nam quod impoſſibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem: Deus filium ſuum mittens in ſimilitudinem carnis peccati, & de peccato damnauit peccatum in carne, * vt iuſtificatio legis impleretur in nobis, qui non ſecundum carnem ambulamus, ſed ſecundum ſpiritum. * Qui enim ſecundum carnem ſunt: quæ carnis ſunt, ſapiunt. qui verò ſecundum ſpiritum ſunt: quæ ſunt ſpiritus, ſentiunt. * Nam prudentia carnis, mors eſt: prudentia autem ſpiritus, vita & pax. * quoniam ſapientia carnis inimica eſt Deo: legi enim Dei non eſt ſubiecta: nec enim poteſt. * Qui autem in carne ſunt, Deo placere non poſſunt. * Vos autem in carne non eſtis, ſed in ſpiritu: ſi tamen ſpiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Chriſti non habet: hic non eſt eius. * Si autem Chriſtus in vobis eſt: corpus quidem mortuum eſt propter peccatum, ſpiritus verò viuit propter iuſtificationem. * Quòd ſi Spiritus eius, qui ſuſcitauit Ieſum a mortuis, habitat in vobis: qui ſuſcitauit Ieſum Chriſtum a mortuis, viuificabit & mortalia corpora veſtra, propter inhabitantem Spiritum eius in vobis. * Ergo fratres debitores ſumus non carni, vt ſecudũ carnem

فالان ليس شي من الدينونة على الذين هم بيسوع المسيح وهم ليس يسلكون مسيرة الجسد * لان سنة روح الحياة بيسوع المسيح اعتقتنى من سنة الخطية والموت * فان لما ليس ممكنا للناموس فيما كانت ضعيفة بالجسد فبعث الله ابنه بشبه جسد الخطية فمن الخطية حجب الخطية فى الجسد * ليتم تبرير الناموس فينا نحن الذين ليس نسلك حسب الجسد لكن حسب الروح * لان الذين هم حسب الجسد فبذوات الجسد يفطنون واما الذين هم بالروح فبذاوت الروح يعلمون * لان فطنة الجسد هي موتا فاما فطنة الروح هي حياة وسلاما * لان فطنة الجسد هي عدو لله لانها ليست مخضعة لناموس الله لانها لا تستطيع * والذين هم بالجسد لا يستطيعون ان يرضوا الله * فاما انتم فلستم بالجسد بل بالروح ان كان روح الله حالاً فيكم بحق واما ان كان احد ليس فيه روح المسيح فذلك ليس من حزبه * وان كان المسيح حالاً فيكم فالجسد ميت من اجل الخطية ولكن الروح حى من اجل التبرير * فان كان روح ذلك الذى اقام يسوع من بين الاموات هو حالا فيكم فذلك الذى اقام يسوع المسيح من بين الاموات سيحيى اجسادكم المايتة ايضا من اجل روحه الحال فيكم * فنحن الان يا اخوتى مازومون ليس للجسد حتى نعيش حسب الجسد

13 carnem viuamus. * Si enim ſecundum carnem vixeritis, morlemini: ſi autem ſpiritu facta carnis mortificaueritis, viuetis. * Quicumque enim ſpiritu Dei aguntur, ij ſunt
15 filij Dei. * [a] Non enim accepiſtis ſpiritum ſeruitutis iterum in timore, ſed accepiſtis ſpiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus:
16 Abba (Pater.) * Ipſe enim Spiritus teſtimonium reddit ſpiritui noſtro quòd ſumus filij Dei. * Si aũt
17 filij, & heredes: heredes quidẽ Dei, coheredes autem Chriſti: ſi tamen compatimur, vt & conglorificemur.
18 * Exiſtimo enim quòd non ſunt condigne paſſiones huius temporis ad futuram gloriam, quæ reuelabitur
19 in nobis. * Nam expectatio creaturæ, reuelationem filiorum Dei
20 expectat. * Vanitati enim creatura ſubiecta eſt non volens, ſed propter eum, qui ſubiecit eam in ſpe:
21 * quia & ipſa creatura liberabitur a ſeruitute corruptionis in libertatem gloriæ filiorum Dei. * Scimus
22 enim quòd omnis creatura ingemiſcit, & parturit vſque adhuc. * Non
23 ſolum autem illa, ſed & nos ipſi primitias ſpiritus habentes: & ipſi intra nos gemimus adoptionem filiorum Dei expectantes, redemptionem corporis noſtri. * Spe enim
24 ſalui facti ſumus. Spes autem, quæ E videtur, non eſt ſpes: nam quod
25 videt quis, quid ſperat? * Si autem quod non videmus, ſperamus: per
26 patientiam expectamus. * Similiter autem & Spiritus adiuuat infirmitatem noſtram: nam quid oremus, ſicut oportet, neſcimus: ſed ipſe Spiritus poſtulat pro nobis gemi-
27 tibus inenarrabilibus. * Qui autem ſcrutatur corda, ſcit quid deſideret Spiritus: quia ſecundum Deum
28 poſtulat pro ſanctis. * Scimus aũt quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonũ, ijs qui ſecundum propoſitum vocati ſunt ſancti.
29 * Nam quos præſciuit, & prædeſtinauit conformes fieri imaginis filij ſui, vt ſit ipſe primogenitus in-
30 multis fratribus. * Quos autem prædeſtinauit, hos & vocauit: & quos vocauit, hos & iuſtificauit: quos aũt iuſtificauit, illos & glorificauit.
31 * Quid ergo dicemus ad hæc? ſi Deus

[a] 2. Tim. 1. b. 7. Gal. 4. a. 5.

pro

١٣ للجسد * لانكم ان عشتم حسب الجسد فموتوا
واما ان امتم انتم بالروح اعمال الجسد
١٤ فتحيوا * لان جميع الذين يتدبرون بروح الله
١٥ هولاى هم ابنا الله * انما ليس اخذتم روح
العبودية ايضا بالخافة بل انما اخذتم روح
دخيرة البنين التى بها ندعو الاب ابانا
١٦ * لانه الروح عينه يشهد لروحنا اننا ابناء
١٧ الله * فان كنا نحن ابناء فورثة ايضا فاننا
ورثة الله ووارثين مع المسيح: وذلك اذ كنا
١٨ نحن المنا معه لكى نتمجد معه ايضا * واني
اظن ان اوجاع هذه الدنيا لا توازى المجد
١٩ المزمع الذى يظهر فينا * انما رجا الخليقة
٢٠ يتوقع ظهور ابناء الله * لان الخليقة خضعت
للباطل وليس ذلك بهواها ولكن من اجل
٢١ ذلك الذى اخضعها على الرجا * ان الخليقة
بعينها تعتق من عبودية الفساد بحرية
٢٢ مجد ابناء الله * اننا نعلم ان الخلايق كلها
تتوجع وتتمخض الى يوم الناس هذا
٢٣ * وليس هي فقط بل نحن ايضا الذين فينا
بداية الروح ونحن نتاوه فى نفوسنا ونتوقع
٢٤ دخيرة ابناء الله نجاة اجسادنا * لاننا انما نجينا
بالرجاء. واما الرجا لما يرى ليس برجاء لان
٢٥ الذى يراه احد فكيف يرجوه * واذ كنا نرجو
٢٦ ما لا نرى فننتظره بالصبر * وهكذا ايضا
الروح يعين ضعفنا لاننا كيف نصلى
كما يجب علينا لا علم لنا ولكن الروح
٢٧ يصلى عنا بالزفرات التى لا توصف * والذى
يجس القلوب هو يعلم ما يطلب الروح
٢٨ فانه يتوسل لله عن الاطهار * وقد نعلم ان
الذين يحبون الله كصيب لهم كل شى للخير
اوليك الذين دعوا حسب القصد اطهارا
٢٩ * لان الذين عرفهم بسبق علم واقصدهم
ان يصيروا شركا لشبه صورة ابنه ليكون
٣٠ هو بكرا لاخوة كثيرين * والذين سبق
فوسم اياهم فهم دعا والذين دعاهم فاوليك
٣١ بررهم والذين بررهم فاوليك مجدهم * فماذا
نقول الان فى هذا ان كان الله يجاهد
عنا

pro nobis, quis contra nos? * Qui 32
etiam proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum: quo modo non etiam cum illo omnia nobis donauit? * Quis accusabit aduersus electos 33
Dei? Deus qui iustificat, * quis est 34
qui condemnet? Christus Iesus, qui mortuus est, immo qui & resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis. * Quis 35
ergo nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius? * (ficut 36
[g] Ps. 43. d. 22. scriptum est: [g] Quia propter te mortificamur tota die: æstimati sumus sicut oues occisionis.) * Sed 37
in his omnibus superamus propter eum, qui dilexit nos. * Certus sum 38
enim, quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque fortitudo, * ne- 39
que altitudo, neque profundum, neq; creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quæ est in Christo Iesu Domino nostro.

عنا فمن يقدر على مقاومتنا * وهو لم يشفق ٣٢
على ابنه بعينه بل بذله عن جميعنا فكيف
لم يمنح لنا كل شى ايضا معه * ومن الذى ٣٣
يشكو اصفياء الله انه الله هو يبرر * افمن يقدر ٣٤
على الاتهام: المسيح يسوع هو مات بل
وقام من بين الاموات وهو عن يمين الله وهو
ايضا يشفع فينا * فمن الذى يقدر ان يصدنا ٣٥
عن حب المسيح ضر ام ضيق ام جوع ام عرى
ام خطر ام طرد ام سيف * كما هو مكتوب ٣٦
انا من اجلك نمات كل يوم وقد حسبنا
مثل الغنم للذبيحة * وبهذه كلها نحن ٣٧
غالبون لاجل ذلك الذى احبنا * فانى انا لواثق ٣٨
انه لاموت ولا حياة ولا الملايكة ولا الروساء
ولا السلاطين ولا هذه الاشياء القايمة ولا
المزمعة ولا قوة * ولا علو ولا عمق ولا خليقة ٣٩
اخرى تقدر ان تفرقنا من محبة الله التى هي
بالمسيح يسوع ربنا

CAP. IX.

VEritatem dico in Christo, non mentior: testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto: * quoniam tristitia mihi magna est, & continuus dolor cordi meo. * [h] Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem, * qui sunt Israelitæ, quorum adoptio est filiorum, & gloria, & testamentum, & legislatio, & obsequium, & promissa: * quorum patres, & ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in sæcula. Amen. * Non autem quòd excciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israel sunt, ij sunt Israelitæ: * neque qui semen sunt Abrahæ, omnes filij: [i] sed in Isaac vocabitur tibi semen: * id est, non qui filij carnis, hi filij Dei: sed [k] qui filij sunt promissionis, æstimantur in semine. * Promissionis enim verbum hoc est: [l] Secundũ hoc tẽpus veniã; & erit Saræ filius. * Non solum

[h] Act. 9. a. 2. 1. Cor. 15. b. 9.
[i] Ge. 21 b. 12
[k] Gal. 4. d. 28.
[l] Ge. 18 b. 10

الاصحاح التاسع

والحق اقوله بالمسيح ولا اكذب ويشهد لى ١
ضميرى بروح القدس * ان عندى حزن ٢
كثيرا ووجع دايما فى قلبى * انى كنت ٣
اشتهي ان اكون انا محروما من المسيح لاجل
اخوتى الذين هم انسباى بالجسد * الذين ٤
هم ال اسرايل ولهم كانت خيرة
البنين والمجد والعهد وشرع الناموس
والخدمة والمواعيد * ولهم الابا ومنهم هو ٥
المسيح بالجسد الذى هو على كل شى الاه
مباركا الى دهر الداهرين امين * وليس انه ٦
سقطت كلمة الله لانه لاكل من كان من
ال اسرايل هو اسرايلى * ولا الذين من ٧
زرع ابراهيم هم جميعا بنون بل باسحق
يدعى لك النسل * ومعنى هذا ان ليس ابناء ٨
الجسد هم ابناء الله بل ابنا الموعد يعتدون
نسلا * انها هذه هي كلمة الموعد انى اتي فى ٩
مثل هذا الزمان ويكون لسارة ابن * وليست ١٠
هي

solum autem illa: ‖ sed & Rebecca ex vno concubitu habens, Isaac patris nostri. * Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent, aut mali, (vt secundum electionem propositum Dei maneret.) * non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei: * ‖ Quia maior seruiet minori, sicut scriptum est: Iacob dilexi, Esau autem odio habui. * Quid ergo dicemus? numquid iniquitas apud Deum? Absit. * Moysi enim dicit: ‖ Miserebor cuius misereor: & misericordiam præstabo cuius miserebor. * Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei. * Dicit enim Scriptura Pharaoni: ‖ Quia in hoc ipsum excitaui te, vt ostendam in te virtutem meam: & vt annuncietur nomen meum in vniuersa terra. * Ergo cuius vult miseretur, & quem vult indurat. * Dicis itaque mihi: Quid adhuc quæritur? voluntati enim eius quis resistit? * O homo, tu quis es, qui respondeas Deo? ‖ Numquid dicit figmentum ei, qui se finxit: Quid me fecisti sic? * An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud verò in contumeliam? * Quòd si Deus volens ostendere iram, & notam facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia, vasa iræ, apta in interitum, * vt ostenderet diuitias gloriæ suæ in vasa misericordiæ, quæ præparauit in gloriam. * Quos & vocauit nos non solum ex Iudæis, sed etiam ex Gentibus, * sicut in Osee dicit: ‖ Vocabo non plebem meam, plebem meam: & non dilectam, dilectam: & non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam. * ‖ Et erit in loco, vbi dictum est eis: Non plebs mea vos: ibi vocabuntur filij Dei viui. * Isaias autem clamat pro Israel: ‖ Si fuerit numerus filiorum Israel tamquam arena maris, reliquiæ saluæ fient. * Verbum enim consummans, & abbreuians in æquitate: quia verbum breuiatum faciet Dñus super terram: * & sicut prædixit Isaias: ‖ Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, & sicut Gomorrha similes fuissemus. * Quid ergo dicemus? Quòd

1Ge. 25 c. 24.
11
12
1Ge. 25 c. 23. Mal. 1. 2. 3.
13
14
2Exo. 33 d. 19.
15
D
16
17
2Exo. 9. d. 16.
18
19
20
E
1Sap. 15 b. 7. Isa. 45. b. 9. Ier. 18. a. 6.
21
22
23
24
25
1 Osee. 2. d. 23. 1. Pet. 2 b. 10.
26
1Osee. 1 b. 10
27
1Isa. 10. c. 22.
28
29
1Isa. 1. c. 9.
30

هي فقط بل ورققا ايضا اذ حبلت لها من
١١ اسحق ابينا بجماع واحد * لان قبل ان يولدا
او يعملا صلحا او سيئا ليثبت قصد الله
١٢ حسب الاختيار * لا بالاعمال بل بالذي دعا
١٣ قيل لها * ان الكبير يكون عبدا للصغير
كما هو مكتوب اني احببت يعقوب
١٤ وابغضت عيسو * فماذا نقول الان اتظن ان
١٥ عند الله جور حاش لله من ذلك * انه قد
قال لموسى اني ارحم على من ارحم واتحنن
١٦ على من اتحنن * فليس الامر الان بيد من
يشا ولا بيد من يسعى بل بيد الله الرحيم
١٧ * لانه قد قال الكتاب لفرعون اني لهذا
اقمتك كي ابدي بك قوتي ويتنادى باسمي في
١٨ الارض كلها * فهو يرحم من يشا ويقسي من
١٩ يشاء * وعساك يا هذا ستقول لي فلماذا يوبخ
٢٠ افمن يقاوم مشيته * فمن انت ايها الانسان
حتى تجاوب الله هل الجبلة تقول لجابلها
٢١ لماذا جبلتني هكذا * او ليس الفاخوري هو
مسلطا ان يصنع من طين واحد انا
٢٢ للكرامة وانا اخر للهوان * فان احب
الله ان يظهر غضبه ويعرف بقوته فاحتمل
بصبر كثير على آنية الغضب المستعدين
٢٣ للهلاك * ليظهر غنى مجده في آنية الرحمة
٢٤ الذين اعدهم للمجد * الذين هو دعانا
ليس من اليهود فقط بل ومن الامم ايضا
٢٥ * كما قال في هوشع اني ادعو الذين لم يكونوا
لي شعبا شعبي والغير محبوبة محبوبة والغير
٢٦ مرحومة مرحومة * فيكون في الموضع الذي
قيل لهم فيه لستم انتم شعبي هناك
٢٧ يدعون ابناء الله الحي * فاما اشعيا فانه يصرخ
من اجل اسرائيل لو كان عدد بني
اسرائيل كرمل البحر فالبقايا تخلص
٢٨ * لانه كاملا للكلمة ومقتصرا لها بالعدل
لان الرب يصنع كلمة مقتصرة على الارض
٢٩ * وكما قال اشعيا لولم يبق زرعا لنا الرب
الصباوت لكنا مثل سادوم واشبهنا
٣٠ عامورا * فماذا نقول الان ان الامم الذين

gentes, quæ non sectabantur iustitiam, apprehenderunt iustitiam: iustitiam autem, quæ ex fide est. * Israel verò sectando legem iustitiæ, in legem iustitiæ non pervenit. * Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus: offenderunt enim in lapidem offensionis, * sicut scriptum est: ‖ Ecce pono in Sion lapidem offensionis, & petrã scandalis & omnis, qui credit in eum, non confundetur.

‖Isa. 8. c. 14. & 28. d. 16. 1. Pet. 2 b. 7.

CAP. X.

FRatres, voluntas quidem cordis mei, & obsecratio ad Deum, fit pro illis in salutem. * Testimonium enim perhibeo illis quòd æmulationem Dei habent, sed non secundum scientiam. * Ignorantes enim iustitiã Dei & suam quærentes statuere, iustitiæ Dei nõ sunt subiecti. * Finis enim legis, Christus, ad iustitiã omni credenti. * Moyses enim scripsit, quoniam iustitiam, quæ ex lege est, ‖ qui fecerit homo, viuet in ea. * Quæ autem ex fide est iustitia, sic dicit: ‖ Ne dixeris in corde tuo: quis ascendet in cælum? id est, Christum deducere: * Aut quis descendet in abyssum? hoc est, Christum a mortuis reuocare. * Sed quid dicit Scriptura? ‖ Prope est verbum in ore tuo, & in corde tuo: hoc est verbum fidei, quod prædicamus. * Quia si confitearis in ore tuo Dominum Iesum, & in corde tuo credideris quòd Deus illum suscitauit a mortuis, saluus eris. * Corde enim creditur ad iustitiam: ore autem confessio fit ad salutem. * Dicit enim Scriptura: ‖ Omnis, qui credit in illum, non confundetur. * Non enim est distinctio Iudæi, & Græci: nam idem Dominus omnium, diues in omnes, qui inuocant illum. * ‖ Omnis enim, quicumque inuocauerit nomen Domini, saluus erit. * Quomodo ergo inuocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo aũt audient sine prædicante? * Quomodo verò prædicabunt nisi mittantur? sicut

‖Leuit. 18. a. 5. Ezec. 20. b. 11. ‖De. 30 c. 12 ‖De. 30. c. 14. ‖Isa. 28 d. 16. ‖Ioel. 2 g. 32. Act. 2. c. 21.

لم يسعوا فى طلب البر ادركوا البر والبر الذى
هو من قبل الايمان * فاما اسرائيل اذ سعى فى
طلب سنة البر لم يدرك سنة البر * فلماذا
من اجل ان ليس من الايمان بل كان من الاعمال انهم عثروا بحجر العثرة
كما هو مكتوب هانذا واضع فى صهيون حجر عثرة وصخرة شك وكل من يومن به
لا يخزى

الاصحاح العاشر

يا اخوتي ان مسرة قلبى وطلبتى الى الله فيهم للخلاص * لانى شاهد لهم ان فيهم غيرة الله ولكن ليس بعلم * لانهم اذ ليس يعرفون بر الله بل اذ يريدون ان يثبتوا بر نفوسهم فلذلك لم يخضعوا لبر الله * فانما غاية سنة التوراة هو المسيح برًا لكل من يومن * لان موسى كتب ان البر الذى هو من الناموس الانسان الذى يعمله يعيش به * فاما البر الذى هو من الايمان هكذا يقول لا تقول فى قلبك من يصعد الى السماء اى ليهبط المسيح * او من ينزل الى الهاوية اى ليصعد المسيح من بين الاموات * ولكن ايما يقوله الكتاب ان الكلمة قريبة من فيك وقلبك : هذه هي كلمة الايمان التى ننادى بها * انك ان كنت اقررت بفمك بالرب يسوع وامنت بقلبك ان الله اقامه من بين الاموات فخلصت * لان القلب يومن به للبر والفم فيه يعترف للخلاص * لانه قد قال الكتاب ان كل من امن به لا يخزى * لانه ليس تمييز بين اليهودى واليونانى لانه واحد هو الرب الجميع غنى لجميع من دعاه * فانه كل من دعا باسم الرب يخلص * فكيف يدعون من لم يومنوا به او كيف يومنون بمن لم يسمعوه وكيف يسمعون بلا منادى * وكيف ينادون ان لم يرسلوا كما

ficut ſcriptum eſt: ‖ Quàm ſpecioſi pedes euangelizantium pacem, euangelizantium bona! * Sed non omnes obediunt Euangelio. Iſaias enim dicit: ‖ Domine quis credidit auditui noſtro? * Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Chriſti. * Sed dico: Numquid non audierunt? ‖ Et quidem in omnem terram exiuit ſonus eorum, & in fines orbis terræ verba eorum. * Sed dico: Numquid Iſrael non cognouit? Primus Moyſes dicit: ‖ Ego ad æmulationem vos adducam in non gentem: in gentem inſipientem, in iram vos mittam. * Iſaias autem audet, & dicit: ‖ Inuentus ſum a non quærentibus me: palam apparui iis, qui me non interrogabant. * Ad Iſrael autem dicit: ‖ Totà die expandi manus meas ad populum non credentem, & contradicentem.

‖ Iſa. 52. b. 7. Nah. 1. d. 15.
‖ Iſa. 53 a. 1. Io. 12. f. 38.
‖ Pſal. 18 a. 5.
‖ Deut. 32. c. 21
‖ Iſa. 65. a. 1.
‖ Iſa. 65. a. 2.

CAP. XI.

A Dico ergo: Numquid Deus repulit populum ſuum? Abſit. Nam & ego Iſraelita ſum ex ſemine Abraham, de tribu Beniamin: * Non repulit Deus plebem ſuam, quam præſciuit. An neſcitis in Elia quid dicit Scriptura: quemadmodũ interpellat Deum aduerſum Iſrael? * ‖ Domine, Prophetas tuos occiderunt, altaria tua ſuffoderunt: & ego relictus ſum ſolus, & quærunt animam meam. * Sed quid dicit illi diuinum reſponſum? ‖ Reliqui mihi ſeptem millia virorum, qui non curuauerunt genua ante Baal. * Sic ergo & in hoc tempore reliquiæ ſecundum electionem gratiæ ſaluæ factæ ſunt. * Si autem gratia, iam B non ex operibus: alioquin gratia iam non eſt gratia. * Quid ergo? quod quærebat Iſrael, hoc non eſt conſecutus: electio autem conſecuta eſt: cæteri verò excæcati ſunt: * ſicut ſcriptum eſt: ‖ Dedit illis Deus ſpiritum compunctionis: oculos vt non videant, & aures vt non audiant, vſque in hodiernum diem. * Et Dauid dicit: ‖ Fiat menſa eorum in laqueum, & in captionem, & in ſcandalum, & in retributionẽ illis. *Obſcurentur oculi eorum ne videãt: & dorſum eorum ſemper incurua.

‖ 3. Reg. 19. d. 10
‖ 3. Reg. 19. d. 18
‖ Iſa. 6 c. 9. Mat. 13 b. 14. Io. 12. f. 40. Act. 28. f. 26.
‖ Pſ. 68. c. 23.

هو مكتوب: ما احمل اقدام المبشرين بالسلام
المبشرين بالخيرات * ولكن ليس كلهم
يذعنون للانجيل انه قال اشعيا يا رب من
الذى يصدق بسماعنا * فاذن الايمان هو من
السماع والسماع بكلمة المسيح * لكنى
اقول العلهم لم يسمعوا فاما قد شاع
صوتهم الى جميع الارض والى اقاصى الارض
اقاويلهم * لكننى اقول العل اسراييل
لم يعلم وقد قال موسى الاول انى اجعل
لكم غيرة بمن ليس شعبا وبشعب جاهل
اغضبكم * فاما اشعيا جاسر على ان قال
انى وجدت ممن لم يطلبونى وظهرت علانية
لمن لم يسالوا عنى * وقال لاسراييل انى بسطت
يدى طول اليوم الى شعب غير مومن ومخالف

الاصحاح الحادى عشر

فاقول لعل الله ارفض شعبه معاذ الله من
ذلك لانى انا ايضا من ال اسراييل من زرع
ابراهيم من سبط بنيامين * ما رفض الله شعبه
الذى علمه سبقا: او ما علمتم فى ايليا اى
شى قال الكتاب كيف يطلب الى الله على
اسراييل * يا رب قد قتلوا انبياءك وهدموا
مذابحك فانا وحدى بقيت وهم يطلبون
نفسى * ولكن ايما قيل له فيما اوحى اليه
انى قد استبقيت لنفسى سبعة الاف رجل
لم يحنوا ركبهم امام باعل * وكذلك فى هذا
الزمان ايضا انما البقايا حسب اختيار
النعمة خلصت * فان كان من النعمة
فليس من الاعمال والا فليست النعمة
نعمة * فماذا ان الذى طلبه اسراييل لم
يدركه فاما الاختيار ادركه واما بقيتهم فقد
عميت * كما هو مكتوب ان الله اعطاهم روح
خشة وعيونا لا يبصرون بها واذانا لا يسمعون
بها حتى اليوم * وقال داود فلتكن مايدتهم
فخا واصطيادا وعثرة وجزاء لهم * وتظلم
عيونهم فلا يبصروا وظهورهم احنها فى كل

حين

حين * فاقول لعلهم عثروا هكذا حتى يسقطوا ١١
معاذ الله من ذلك ولكن بسبب عثرتهم
صار الخلاص للامم لغيرتهم * وان كانت ١٢
عثرتهم غنى لاهل الدنيا ونقصانهم صار
غنايه للامم فكم بالحرى ملوءهم * انى ١٣
اقول لكم يا معشر الامم انى ما دمت
رسولا الى الامم وانا امتدح خدمتى * لعلى ١٤
اغير بذلك اقربائى واخلص اناسا منهم
* فان كان نفيهم صار صلاحا لاهل الدنيا ١٥
فماذا الاتخاذ الا حياة من الاموات * وان ١٦
كانت البكوريه مقدسة فكذلك العجين ايضا
وان كان الاصل مقدسا فكذلك الاغصان
ايضا * وان كان بعض الاغصان فحصت وانت ١٧
زيتون مر فغرست فى مواضعها وصرت شريكا فى
اصل الزيتون ودسمه * فلا تفتخر على الاغصان فان ١٨
كنت انت افتخرت فانك انت لست الذى تحمل
الاصل بل الاصل يحمل اياك * فتقول ان الاغصان ١٩
قد فحصت لاغترس انا فى مواضعها * فحسنا ٢٠
انهم فحصوا لعدم ايمانهم وانت قايما بالايمان
فلا تستكبر فى نفسك بل خف * فان كان ٢١
الله لم يشفق على الاغصان الثابتة فى جوهرها
فلعله لا يشفق ولا عليك * فانظر الان سهولة ٢٢
فعل الله وصعوبته اما الصعوبة فعلى الذين
سقطوا واما سهولة الله فعليك ان استدمت
على السهولة والا فقطعت انت ايضا * واوليك ٢٣
ايضا اذا لم يدوموا على كفرهم فسيغرسون
فى مواضعهم لان الله قادر ان يغرسهم ايضا
* لان ان كنت انت قطعت من زيتون ٢٤
البرية الذى نبت فيه وغرست فى زيتون
صالح غير جوهرك فكم بالحرى اوليك
حسب جوهرهم يغرسون فى زيتون اصلهم
* فانى لست اريد ان يفوتكم يا اخوتى هذا ٢٥
السر ليلا تكونوا حكماء فى راى نفوسكم
ان العمى انما اتى اسراييل لمعضهم الى ان
يدخل ملوء الامم * وبهذا كل اسراييل ٢٦
يخلص كما هو مكتوب انه سياتى من صهيون
المخلص فيصرف الفساق عن ال يعقوب
* وهذا

* Dico ergo: Numquid sic offenderunt vt caderent? Absit. Sed illorum delicto, salus est Gentibus, vt illos æmulentur. * Quòd si delictum illorum diuitiæ sunt mundi, & diminutio eorum diuitiæ Gentium: quanto magis plenitudo eorum? * Vobis enim dico Gentibus: Quandiu quidem ego sum Gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo, * si quomodo ad æmulandum prouocem carnem meam, & saluos faciam aliquos ex illis. * Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi: quæ assumptio, nisi vita ex mortuis? * Quòd si delibatio sancta est, & massa: & si radix sancta, & rami. * Quòd si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem cum oleaster esses, insertus es in illis, & socius radicis, & pinguedinis oliuæ factus es, * noli gloriari aduersus ramos. Quòd si gloriaris: non tu radicem portas, sed radix te. * Dices ergo: Fracti sunt rami vt ego inserar. * Bene: propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas: noli altum sapere, sed time. * Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit: ne forte nec tibi parcat. * Vide ergo bonitatẽ, & seueritatem Dei: in eos quidẽ, qui ceciderunt, seueritatẽ: in te aũt bonitatem Dei, si permanseris in bonitate, alioquin & tu excideris. * Sed & illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur: potens est enim Deus iterum inserere illos. * Nam si tu ex naturali excisus es oleastro, & contra naturam insertus es in bonam olinam: quanto magis ij, qui secundum naturam, inserentur suæ oliuæ? * Nolo enim vos ignorare fratres mysterium hoc: (vt non sitis vobis ipsis sapientes) quia cæcitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo Gentium intraret, * & sic omnis Israel saluus fieret, sicut scriptum est: Isa.59. d.20. Veniet ex Sion, qui eripiat, & auertat impietatem a Iacob. * Et

٢٧ * وهذا لهم من عندى الميثاق اذا رفعت
٢٨ عنهم خطاياهم * فاما بالانجيل فهم اعداء
من اجلكم ولكن حسب الاختيار فهم
٢٩ احبّاء من اجل الاباء * لان بلا ندمة هي
٣٠ عطايا الله ودعوته * كما انكم لم تكونوا
تومنون من قبل بالله فاما الان ظفرتم منه
٣١ بالرحمة من اجل عدم ايمانكم * وهكذا
هولاى ايضا الان لم يومنوا لرحمتكم لكى
٣٢ هم ايضا يرتحمون * وقد حبس الله كل شى
٣٣ بالكفر ليترحم على جميع الناس * فيا
لغور غناء الله وحكمته وعلمه ما اشد غور
ادراك احكامه وغير مبحوث عن سبله
٣٤ * فمن عرف ضمير الرب او من كان له
٣٥ وزيرا * او من تقدم فاعطاه شيء فيجازيه
٣٦ * لان الاشيا كلها منه وبه وفيه: وله المجد
الى ابد الابدين امين

الاصاح الثانى عشر

١ فارغب اليكم يا اخوتى برحمة الله ان تقيموا
اجسادكم ذبيحة حية مقدسة مقبولة لله
٢ خدمتكم الناطقة * ولا تتشبهوا باهل هذا
الدهر بل غيروا شكلكم بتجديد فهمكم
لتمتحنوا اية هي مشية الله الصالحة المتقبلة
٣ الكاملة * واقول لجميعكم بنعمة الله التى وهبت
لى ان لا تضمروا اكثر مما ينبغى يضمر بل تضمروا
بالورع ولكل امرء بقدر ما قسم الله له من
٤ الايمان * لانه كما ان لنا فى جسد واحد اعضاء
٥ كثيرة وليس عمل تلك الاعضا كلها بواحد * كذلك
نحن ايضا الكثير عددنا انما نحن جسد
واحد بالمسيح وكل واحد منا عضوا بعضنا
٦ لبعض * فاذ هي لنا مواهب مختلفة على
قدر النعمة التى وهبت لنا اما كانت
٧ نبوة بقدر الايمان * واما كانت خدمة
٨ للخدمة واما كان المعلم بالتعليم * واما
المعزى بالتعزية والمعطى بانبساط والمدبر
٩ باجتهاد والرحيم باستبشار وجه * والحب بلا
رياء

27 * Et hoc illis a me teſtamentum:
28 cum abſtulero peccata eorum. * Secundum Euangelium quidem, inimici propter vos: ſecundum electionem autem, chariſſimi propter pa-
29 tres. * Sine pœnitentia enim ſunt
30 dona, & vocatio Dei. * Sicut enim aliquando & vos non credidiſtis Deo, nunc autem miſericordiam conſecuti eſtis propter incre-
31 duliratem illorum: * ita & iſti nunc non crediderunt, in veſtram miſericordiam: vt & ipſi miſericordiam
32 conſequantur. * Concluſit enim Deus omnia in incredulitate: vt
33 omnium miſereatur. * O altitudo diuitiarum, ſapientiæ, & ſcientiæ Dei: quàm incomprehenſibilia ſunt iudicia eius, & inueſtigabiles viæ
34 eius! * [8] Quis enim cognouit ſen- [8]Sap.9. c.13.
35 ſum Domini? Aut quis conſiliarius Iſa.40. d.13.
36 eius fuit? * Aut quis prior dedit illi, & retribuetur ei? * Quoniam ex ipſo, & per ipſum, & in ipſo 1.Cor. 2.d.16. ſunt omnia: ipſi gloria in ſæcula Amen.

CAP. XII.

1 A OBſecro itaque vos fratres, per miſericordiam Dei, [1] vt exhibeatis corpora veſtra hoſtiam viuentem, ſanctam, Deo placentem, [1]Phil.4. d.18.
2 B rationabile obſequium veſtrum. * Et nolite conformari huic ſæculo, ſed reformamini in nouitate ſenſus veſtri: [2] vt probetis quæ ſit voluntas [2]Eph.5. d.17.
3 B Dei bona, & beneplacens, & perfecta. * Dico enim per gratiam quæ data eſt mihi, omnibus qui ſunt inter vos: Non plus ſapere quàm oportet ſapere, ſed ſapere ad ſo- 1.Thef. 4.a.3.
4 B brietatem: [3] & vnicuique ſicut Deus diuiſit menſuram fidei. * Sicut enim [3]1.Cor. 12.b.11 Eph. 4. b.7.
5 in vno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non
6 eundem actum habent: * ita multi vnum corpus ſumus in Chriſto, ſinguli autem alter alterius membra.
* Habentes autem donationes ſecundum gratiam, quæ data eſt nobis, differentes: ſiue prophetiam ſecundum rationem fidei, * ſiue mi-
7 niſterium in miniſtrando, ſiue qui
8 docet in doctrina, * qui exhortatur in exhortando, qui tribuit in ſimplicitate, qui præeſt in ſolicitudine,
9 qui miſeretur in hilaritate. * Dilectio

ſine

sine simulatione. ‖ Odientes malum, adhærentes bono:* ‖ Charitate fraternitatis inuicem diligentes: Honore inuicē præuenientes:* ‖ Solicitudine non pigri: Spiritu feruentes: Dño seruientes:* Spe gaudentes: In tribulatione patientes: Orationi instantes:* Necessitatibus sanctorum communicantes: ‖ Hospitalitatem sectantes.* Benedicite persequentibus vos: benedicite, & nolite maledicere. * Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus:* Idipsum inuicem sentientes: Non alta sapientes, sed humilibus consentientes: Nolite esse prudentes apud vosmetipsos: * Nulli malum pro malo reddentes: ‖ prouidentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus. * ‖ Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes:* ‖ Non vosmetipsos defendentes charissimi, sed date locum iræ. scriptum est enim: ‖ Mihi vindicta; ego retribuam, dicit Dominus.* Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput eius.* Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

‖Amos. 5.d.15. ‖Eph.4 2.3. ‖1.Pet. 2.d.17. ‖ Heb. 13.2,1. 1.Pet.4 b.9. 1a.Cor. 8,d.21. ‖ Hebr. 12.d.14 ‖ Eccli. 28_2.1. 2.3. Matt.5. g.39. ‖ Deut. 32.g.35 Heb.10 f.30. Pro.25. c.21.

ريآء مبغضين للشر معتصمين بالخير* محبين ١٠
بعضا لبعض بالمواخاة متقدمين فى الاكرام
بعضكم لبعض* مجتهدين لا متكاسلين: ١١
محمين بالروح عابدين للرب* فرحين بالرجاء ١٢
صابرين على الشدايد مدمنين على الصلاة
*مشاركين لحاجة القديسين مضيفين الغربا ١٣
*باركوا على المضطهدين لكم فباركوا ولا تلعنوا ١٤
* فرحا مع الفارحين بكاء مع الباكين ١٥
* فاهمين برأى واحد بغضا لبعض ليس فاهمين ١٦
بالعظايم بل موافقين للمتواضعين لا تكونوا
حكماء عند نفوسكم* لا تجازوا احدا سيية ١٧
بسيية بل احرصوا بالخيرات ليس قدام الله
فقط بل ايضا قدام جميع الناس* ان كان ١٨
ممكنا من حيث هو لكم تجعلوا مسالمة
مع الناس جميعا* لا تنتقموا لنفوسكم يا ١٩
احبای بل اعطوا مكانا للغضب
لانه هو مكتوب فلى الانتقام فانا اجازى
يقول الرب* بل ايضا اذا جاع عدوك ٢٠
فاطعمه وان عطش فاسقه فاذاما فعلت
ذلك فانما تجمع جمرا على هامته* لا يغلبنك ٢١
الشر بل اغلب الشر بالخير

CAP. XIII.

الاصحاح الثالث عشر

Sap. 6. 2.4. 1. Pet. 2.c.13.

OMnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit: Non est enim potestas nisi a Deo: quæ autem sunt, a Deo ordinatæ sunt. * Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt: * nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac: & habebis laudem ex illa: * Dei enim minister est tibi in bonū. Si aũt malum feceris, time: non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est: vindex in iram ei, qui malum agit. * Ideo necessitate subditi estote non solum propter iram, sed etiam propter conscientiã. * Ideo

كل نفس فلتخضع للسلاطين العظماء* فانه ١ A
ليس سلطان الا من قبل الله وهولاى
السلاطين فالله رتبهم* فمن قاوم السلطان ٢
فانما يقاوم امر الله والمقاومون يكسبون
الخسارة لانفسهم* لان الرؤساء ليسوا ٣
خوفا للاعمال الصالحة بل لاعمال الشر اتريد
ان لا تخاف السلطان فاعمل صلاحا فيكون
لك من عنده مدحة* لانه خادم الله ولك ٤ B
الى الخير وانت ان عملت سوءً فخف فانه لم
يتقلد السيف باطلا وانما هو خادم الله
منتقما بالغضب من الذى يعمل السوء
*ولذلك ينبغى ان تخضعوا له ليس من ٥
اجل الغضب فقط بل ومن اجل النيسه
*ولاجل

٦ * ولاجل هذا تودون الجزية فانهم خدام الله
٧ متقولون بهذا الشى * فلهذا ادوا الى كل امرى
حقه الذى يجب له الجزية جزيته والى من
يجب له العشور عشوره والى من يجب له الهيبة
هيبته والى من يجب له الكرامة كرامته
٨ * ولا يكونن لاحد عليكم شى الا حب
بعضكم بعضا لان من احب صاحبه لقد
اكمل السنة * انما لا تزنى لا تقتل لا تسرق
لا تشهد بالزور لا تشتهى : وما شابه ذلك من
١٠ الوصايا فانما يتم بهذه الكلمة أن تحب
قريبك كما تحب نفسك * حب القريب ليس
١١ يعمل سوء فكمال الناموس هي المحبة * وهذا
انا نعلم الزمان انها ساعة ينبغى لنا
نستيقظ فيها لان الان خلاصنا هو اقرب
١٢ مما كان حين امنا * وقد مضى الليل ودنا
النهار فلندع عنا اعمال الظلمة ونلبس
١٣ سلاح النور * كما فى النهار نسعى بشكل
الخير ليس بالمواكيل والسكر ولا بالمضاجع
١٤ والفواحش لا بالخصومة والغيرة * بل البسوا
الرب يسوع المسيح ولا تهتموا بشهوات
اجسادكم

الاصحاح الرابع عشر

١ ومن كان ضعيف الايمان فاقبلوه لا يجدال
٢ الافكار * فان من الناس من يصدق ان ياكل
كل شىء فاما الضعيف فليأكل البقل
٣ * والذى ياكل لا يهين من لا ياكل
والذى ليس ياكل لا يدين من ياكل
٤ فان الله قد اخذه * فمن انت يا هذا حتى تدين
عبدا ليس لك انه يقوم او يسقط لربه فاما
٥ هو سيقوم لان الله قادر على ان يثبته * ومن
الناس من يميز يوما دون يوم ومن يميز
الايام كلها فليتيقن كل واحد بضميره
٦ * ان من يرى اليوم فللرب يراه والذى
ياكل فللرب ياكل انه يشكر الله والذى
لا يأكل

6 * Ideo enim & tributa præstatis: ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum seruientes. * ‖ Reddite ergo 7 ‖ Matt. 22.c.21
omnibus debita: cui tributum, tributum: cui vectigal, vectigal: cui timorem, timorem: cui honorem, honorem. * Nemini quidquam de- 8
C beatis: nisi vt inuicem diligatis: qui enim diligit proximum, legem implenit. * Nam: ‖ Non adulterabis: ‖ Ex.20. 9
Non occides: Non furaberis: Non falsum testimonium dices: Non concupisces: & si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: ‖ Diliges proximum tuum sicut ‖ Leuit.
10 teipsum. * Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo 19.d.18
11 legis est dilectio. * Et hoc, scientes tempus: quia hora est iam nos Mar. 13
de somno surgere. Nunc enim pro- c.31.
pior est nostra salus, quàm cum Gal. 5.
12 credidimus. * Nox præcessit, dies c.14.
autem appropinquauit. Abijciamus Iac.1.b.
ergo opera tenebrarum, & in- 8.
13 duamur arma lucis. * Sicut in die honeste ambulemus; ‖ non in co- ‖Lu.21
messationibus & ebrietatibus, non g.34.
in cubilibus & impudicitijs, non in contentione & æmulatione: 14
* ‖ sed induimini Dominum Iesum ‖Gal.5.
Christum, & carnis curam ne fece- c.16.
ritis in desiderijs. 1. Pet.
2. c 11.

CAP. XIV.

1 INfirmum autem in fide assumite, 1
A non in disceptationibus cogita- A
2 tionum. * Alius enim credit se manducare omnia: qui autem in- ‖Iac.4.
3 firmus est, olus manducet. * Is, qui d.11.
manducat, non manducantem non spernat: & qui non manducat, manducantem non iudicet: Deus enim
4 illum assumpsit. * ‖ Tu quis es, qui iudicas alienum seruum? Domino suo stat, aut cadit: stabit autem: potens est enim Deus statuere illum.
5 * Nam alius iudicat diem inter diem: alius autem iudicat omnem diem: vnusquisque in suo sensu abundet.
6 * Qui sapit diem, Domino sapit: B
Et qui manducat, Domino manducat: gratias enim agit Deo. Et qui non man-

manducat, Domino non manducat, & gratias agit Deo. * Nemo enim 7
noſtrum ſibi viuit, & nemo ſibi moritur. * Siue enim viuimus, 8
Domino viuimus: ſiue morimur, Domino morimur. Siue ergo viuimus, 9
ſiue morimur, Domini ſumus. * In hoc enim Chriſtus mortuus eſt, & reſurrexit: vt & mortuorum & viuorum dominetur. * Tu autem, 10
quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare ſpernis fratrem tuum? ‖ Omnes enim ſtabimus ante tribunal Chriſti. * ſcriptum eſt enim: ‖ Viuo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu: & omnis lingua confitebitur Deo. * Itaque vnuſquiſque noſtrum pro ſe rationem reddet Deo. * Non ergo 13
amplius inuicem iudicemus: ſed hoc iudicate magis, ne ponatis offendiculum fratri, vel ſcandalum. * Scio, 14
& confido in Domino Ieſu, quia nihil commune per ipſum, niſi ei qui exiſtimat quid commune eſſe, illi commune eſt. * Si enim propter 15
cibum frater tuus contriſtatur: iam non ſecundum charitatem ambulas. ‖ Noli cibo tuo illum perdere, pro quo Chriſtus mortuus eſt. * Non 16
ergo blaſphemetur bonum noſtrum. * Non eſt enim regnum Dei eſca & potus: ſed iuſtitia, & pax, & 17
gaudium in Spiritu ſancto: * qui enim in hoc ſeruit Chriſto, placet Deo, & probatus eſt hominibus. 18
* Itaque quæ pacis ſunt, ſectemur: & quæ ædificationis ſunt, in inuicem cuſtodiamus. * Noli propter 20
eſcam deſtruere opus Dei. ‖ omnia quidem ſunt munda: ſed malum eſt homini, qui per offendiculum manducat. * ‖ Bonum eſt non manducare carnem, & non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur, aut ſcandalizatur, aut infirmatur. * Tu 22
fidem habes? penes temetipſum habe coram Deo: Beatus, qui non iudicat ſemetipſum in eo, quod probat. * Qui autem diſcernit, ſi manducauerit, damnatus eſt: quia non ex fide. Omne aũt, quod non eſt ex fide, peccatũ eſt.

Ja.Cor. 5. 10. Iſa. 45. d. 23. Phil. 2. b. 10.

1 Cor. 8. d. 12

1 Tim. 1 d. 15.

2. Cor. 8. d. 18.

CAP.

ليس باكل فللرب لا باكل ولله يشكر فانه ليس ٧
احد منّا يحيي لنفسه ولا احد يموت لنفسه
* انما ان حيينا فللرب نحيا وان متنا فللرب ٨
نموت واحياء كنا او اموانا فانما نحن
للرب * فانه لهذا الامر مات المسيح وانبعث ٩
ليكون ربًا للاحياء والاموات * فلماذا تدين ١٠
انت يا هذا اخاك ولماذا انت تهين اخاك
لاننا نحن جميعا مزمعون للوقوف امام منبر
المسيح * انه هو مكتوب اني حي يقول الرب ١١
انه لي تجثو كل ركبة وكل لسان يعترف بالله
* فقد تبين ان كل امرئ منّا يجب لنفسه ١٢
عند الله * فلا ندين الان بعضنا بعضًا بل ١٣
يكون افضل ما تحكمون به ان لا تضعوا
لاخيكم عثرة او شكا * وقد اعرف واثقًا ١٤
بالرب يسوع انه ليس به شيء نجسًا الا لمن
يظن بشيء انه نجس فله نجس * فان كان ١٥
بسبب الطعام اخوك يحزن فلست تسعى
بالحب فلا تهلك بطعامك ذلك الذي مات
المسيح من اجله * فلا يفترى على خيرنا ١٦
* لان ملكوت الله ليس طعامًا وشرابًا ولكن ١٧
برًا وسلامة وفرحًا بروح القدس * انه ١٨
الذي يخدم المسيح بهذا فيكون لله مرضيا
وعند الناس خيّرا * فلنتبع الان ما هو للسلامة ١٩
ولحفظ ما هو للبناء بعضنا لبعض * ولا ٢٠
تنقض عمل الله من اجل الطعام فان
الاشياء كلها نقية ولكن شر للانسان
الذي ياكل بعثرة * فانه حسن هو ان لا ٢١
تاكل لحمًا ولا تشرب خمرًا ولا شيء يعثر
به اخوك او يشك او يضعف * فانت افيك ٢٢
الايمان فتمسك بايمانك في نفسك قدام الله
طوبى لمن لا دان نفسه فيما ظنّه صالحًا
* ومن ميز واكل فقد تجب لانه ٢٣
ليس بايمان وكلما لم يكن
بايمان فهو
خطية

الاصحاح

CAP. XV.

1 A Debemus autem nos firmiores
imbecillitates infirmorum fu-
2 ſtinere, & non nobis placere.* Vnuſ-
quiſque veſtrum proximo ſuo pla-
ceat in bonum, ad ædificationem.
3 * Etenim Chriſtus non ſibi placuit,
ſed ſicut ſcriptum eſt:‖ Improperia ‖Pſ.68.
improperantium tibi ceciderunt ſu- b.10.
4 per me. * Quæcumque enim ſcri-
pta ſunt, ad noſtram doctrinam ſcri-
pta ſunt: vt per patientiam, & con-
ſolationem Scripturarum, ſpem ha-
5 beamus. * Deus autem patientiæ,
& ſolatij ‖ det vobis idipſum ſape- ‖1.Cor.
re in alterutrum ſecundum Ieſum 1.b.10.
6 B Chriſtum: * vt vnanimes, vno ore
7 honorificetis Deum & patrem Do-
mini noſtri Ieſu Chriſti. * Propter
quod ſuſcipite inuicem, ſicut &
8 Chriſtus ſuſcepit vos in honorem
Dei. * Dico enim Chriſtum Ieſum
miniſtrum fuiſſe circumciſionis prop-
ter veritatem Dei, ad confirmandas
9 C promiſſiones patrum: * Gentes au-
tem ſuper miſericordia honorare
Deum, ſicut ſcriptum eſt: ‖ Prop- ‖Pſ.17.d.
terea confitebor tibi in Gentibus 50. 2.Reg.
Domine, & nomini tuo cantabo. 22.d.50
10 * Et iterum dicit: Lætamini Gen-
11 tes cum plebe eius.* Et iterum
‖ Laudate omnes Gentes Dominum: ‖Pſ.116
& magnificate eum omnes populi. a.1.
12 *Et rurſus Iſaias ait:‖ Erit radix Ieſſe, ‖Iſ.11.
& qui exurget regere Gentes, in c.10
13 eum Gentes ſperabunt. * Deus au-
tem ſpei repleat vos omni gaudio,
& pace in credendo: vt abundetis
in ſpe, & virtute Spiritus ſancti.
14 * Certus ſum autem fratres mei &
ego ipſe de vobis, quoniam & ipſi
pleni eſtis dilectione, repleti omni
ſcientia, ita vt poſſitis alterutrum
15 monere. * Audacius autem ſcripſi
D vobis fratres ex parte, tamquam
in memoriam vos reducens: propter gratiam, quæ data eſt mihi a
16 Deo, * vt ſim miniſter Chriſti Ieſu in Gentibus: ſanctificans Euangelium Dei, vt fiat oblatio Gentium accepta, & ſanctificata in Spi-
17 ritu ſancto. * Habeo igitur gloriam
18 in Chriſto Ieſu ad Deum. * Non enim audeo aliquid loqui eorũ, quæ per me non efficit Chriſtus in obedientiã Gentiũ, verbo & factis: *in vir-
19

M tute

الاصحاح الخامس عشر

١ ونحن محققون معشر الاقوياء ان نحمل ثقل
٢ ضعف الضعفا ولا نرتضى بانفسنا * فكل
واحد منكم يرضى لصاحبه بالخير للبنا
٣ * من اجل ان المسيح ليس ارضى نفسه
ولكن كما هو مكتوب ان تعييرات معيريك
٤ وقع علىّ * انه كل ما كتب فقد كتب لتعليمنا
لكى يكون لنا رجاء بالصبر وبعزاء الكتب
٥ * والله ولى الصبر والعزا يوتيكم ان يرى
بعضكم الى بعض بالاتفاق حسب يسوع
٦ المسيح * لكى بضمير واحد وفم واحد
٧ تمجدوا الله ابا سيدنا يسوع المسيح * من
اجل هذا اقبلوا بعضا لبعض كما قبلكم
٨ المسيح لاكرام الله * وقد اقول ان المسيح
يسوع كان خادم للختان لتحقيق الله
٩ ليحقق مواعيد الاباء * والامم يمجدوا الله
على رحمته كما هو مكتوب لذلك اعترف لك
١٠ فى الامم يا رب وارتل لاسمك * وقال ايضا
١١ افرحوا يا ايها الامم مع شعبه * وايضا
سبحوا الرب ايها الامم اجمعون وعظموه
١٢ يا جميع الشعوب * وقال اشعيا ايضا يكون
اصل ايشى والذى يقوم يدبر الامم واياه
١٣ ترجو الامم * والله ولى الرجا فليملاكم من
كل سرور وصلاح بالايمان لتتفاضلوا بالرجا
١٤ وقوة روح القدس * انى تيقنت يا اخوتي
انا ايضا انكم ممتلين محبة كاملون فى
كل علم حتى ان تقدروا تواعظوا بعضا البعض
١٥ * لكنى قد اجتريت عليكم قليلا فيما
كتبت به اليكم يا اخوتي كانى انا اذكركم
١٦ لاجل النعمة التى اوتيتها من الله * لكى
اكون خادما ليسوع المسيح فى الامم
مقدسا لانجيل الله ليكون قربان الامم
١٧ منقبلا مقدسا بروح القدس * وان لى فخر
١٨ عند الله بيسوع المسيح * انى لست اجترى
على ان اقول شيأ مما لم يعمل المسيح على
١٩ يدى لطاعة الامم بالقول والفعل * بقوة
الايات

tute signorum & prodigiorum, in virtute Spiritus sancti: ita vt ab Ierusalem per circuitum vsque ad Illyricum repleuerim Euangelium Christi. * Sic autem prædicaui Euangelium hoc, non vbi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum ædificarem: sed sicut
‖ Isa.52. scriptum est:* ‖ Quibus non est annunciatum de eo, videbunt: & qui non audierunt, intelligent. * Propter quod & impediebar plurimum venire ad vos, & prohibitus sum vsque adhuc. * Nunc verò viterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis iam præcedentibus annis: * cum in Hispaniam proficisci cœpero, spero quòd præteriens videam vos, & a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fruitus fuero. * Nunc igitur proficiscar in Ierusalem ministrare sanctis. * Probauerunt enim Macedonia & Achaia, collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Ierusalem. * Placuit enim-
1.Cor. eis: & debitores sunt eorum. ‖ Nam 9.b.11. si spiritualium eorum participes facti sunt Gentiles: debent & in carnalibus ministrare illis. * Hoc igitur cum consummauero, & assignauero eis fructum hunc: per vos proficiscar in Hispaniam. * Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Euangelij Christi veniam. * Obsecro ergo vos fratres per Dominum nostrum Iesum Christum, & per charitatem sancti Spiritus, vt adiuuetis me in orationibus vestris pro me ad Deum, * vt liberer ab infidelibus, qui sunt in Iudæa, & obsequij mei oblatio accepta fiat in Ierusalem sanctis, * vt veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, & refrigerer vobiscum. * Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

الايات والاعاجيب بقوة روح القدس حتى
انى من اورشليم الى اللوريقوس كما يحوط
اصليت انجيل المسيح * وبشرت بهذا الانجيل
هكذا ليس حيث ذكر فيه اسم المسيح
ليلا ابنى على اساس غريب ولكن كما هو
مكتوب * ان الذين لم يخبروا عنه يرون
والذين لم يسمعوا يفهمون * ولذلك امتنعت
مرارا كثيرة من اتياني اليكم ومنعت الى الان
* والان من اجل انه ليس لى موضع مقام
ايضا فى هذه البلدان واني كنت منذ
سنين كثيرة تايقا الى القدوم اليكم * فانى
اذا توجهت الى اسبانيا ارجو ان امر بكم
وانظركم وتصاحبونى الى هناك بعد ان
اتمتع قليلا من كثير دروبتكم * فاما الان
فانى منطلق الى اورشليم لاخدم القديسين
* لانه قد احب هولاى الذين بماقدونية
واخاييه ان ينفقوا نفقة للمساكين الاطهار
الذين باورشليم * من اجل انهم ارتضوا
وواجب لهم عليهم لان ان كان الامم
شركاهم فى روحانياتهم فيجب عليهم ان
يخدموهم فى الجسدانيات * واذا تممت هذا
الامر وختمت لهم هذا الثمر مررت بكم
ماضيا الى اسبانيا * وقد اعلم انى متى اتيتكم
انما اتيكم بفضل بركة انجيل المسيح
* فاسالكم يا اخوتى بسيدنا يسوع المسيح
وبمحبة روح القدس ان تعينونى فى صلواتكم
عنى الى الله * لانجو من الكافرين الذين هم
فى اليهودية وقربان خدمتى تتقبل فى
اورشليم عند الاطهار * لاقدم اليكم مسرورا
بمشيئة الله واستريح معكم * والله ولى الصلح
يكون مع جميعكم امين

CAP. XVI.

الاصحاح السادس عشر

COmmendo autem vobis Phœben sororem nostram, quæ est in ministerio Ecclesiæ, quæ est in Cenchris: * vt eam suscipiatis in Dño digne sanctis: & assistatis ei in quocumque

استودعكم فوبى اختنا التى هي خادمة
الكنيسة التى فى قنكراوس * لتقبلوها فى الرب
كما يحق للاطهار وتقوموا لها بكل ما تحتاج
الى

cumque negotio veſtri indiguerit: etenim ipſa quoque aſtitit multis, & mihi ipſi. * Salutare ‖ Priſcam, ‖Act. 2. 2. 2. g. 26.
3 & Aquilam adiutores meos in Chri-
4 ſto Ieſu; (* qui pro anima mea ſuas ceruices ſuppoſuerunt: quibus non ſolus ego gratias ago, ſed &
5 cunctæ Eccleſiæ Gentium) * & domeſticam Eccleſiam eorum. Salutate Epænetum dilectum mihi, qui
6 eſt primitiuus Aſiæ in Chriſto. * Salutate Mariam, quæ multum laborauit in vobis. * Salutate Andro-
7 nicum & Iuniam, cognatos & concaptiuos meos: qui ſunt nobiles in Apoſtolis, qui & ante me fuerunt
8 in Chriſto. * Salutate Ampliatum
9 dilectiſſimum mihi in Domino. * Sa-
B lutate Vrbanum adiutorem noſtrum in Chriſto Ieſu, & Stachyn dilectum
10 meum. * Salutate Apellen probum
11 in Chriſto. * Salutate eos, qui ſunt ex Ariſtoboli domo. Salutate Herodionem cognatum meũ. Salutate eos, qui ſunt ex Narciſſi domo, qui
12 ſunt in Domino. * Salutate Tryphænam & Tryphoſam, quæ laborant in Domino. Salutate Perſidem chariſſimam, quæ multum laborauit in
13 Domino. * Salutate Rufum electum in Domino, & matrem eius, & meã.
14 * Salutate Aſyncritum, Phlegontem, Hermam, Patrobam, Hermẽs
15 & qui cum eis ſunt fratres. * Sa-
C lutate Philologum, & Iuliam, Nereum, & ſororem eius, & Olympiadem, & omnes, qui cum eis
16 ſunt, ſanctos. * Salutate inuicem in oſculo ſancto. Salutant vos om-
17 nes Eccleſiæ Chriſti. * Rogo autem vos fratres, vt obſeruetis eos, qui diſſenſiones & offendicula, præter doctrinã quam vos didiciſtis, faciũt,
18 & declinate ab illis. * Huiuſcemodi enim Chriſto Domino noſtro non ſeruiunt, ſed ſuo ventri: & per dulces ſermones & benedictiones ſeducunt
19 corda innocẽtiũ. * Veſtra.n.obedientia

M 2 in

الى اهل رومية ٩١

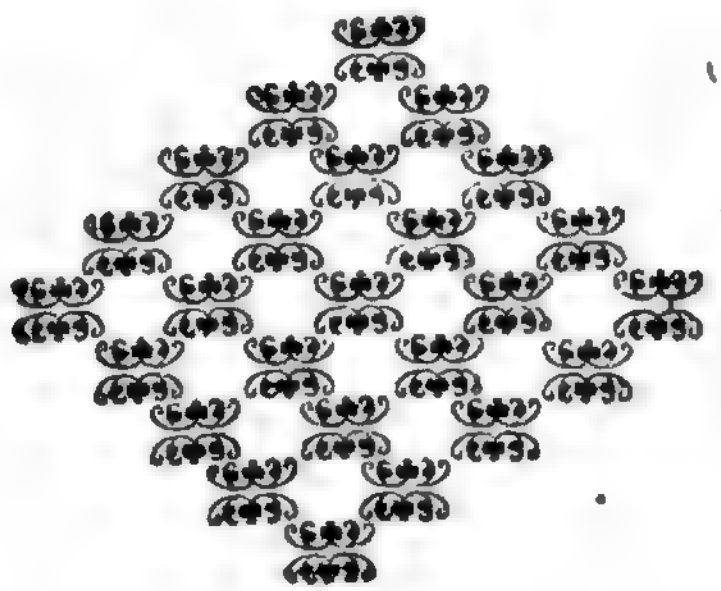
الى عملكم فانها قد كانت هي ايضا قايمة
٣ بامر كثيرين وبامري ايضا * اقروا السلام
على فرسقلا واقلوس العاملين معي في المسيح
٤ يسوع * فان هذان قد بذلا اعناقهما دون
نفسي ولست وحدي اشكرهما بل وجميع
٥ جماعات الامم ايضا * وابلغوا السلام للجماعة
التي في بيتهما واقروا السلام على باناطوس
٦ حبيبي الذي هو بكر اسيا بالمسيح * واقروا
٧ السلام على مريم التي تعبت فيكم كثيرا
* اقروا السلام على اندرونيقوس ويونيا قريبي
اللذان كانا سبيا معي وهما معروفان في
٨ الرسل وكانا قد تقدماني في المسيح * واقروا
السلام على امبلياطس حبيبي في الرب
٩ * واقروا السلام على اوربانوس العامل معنا
في المسيح يسوع وعلى اسطاخس حبيبي
١٠ * واقروا السلام على ابلا الصالح في المسيح
١١ * واقروا السلام على اهل بيت ارسطابولس
واقروا السلام على هيروديون نسيبي واقروا
السلام على اهل بيت نارقيسوس الذين هم
١٢ في الرب * اقروا السلام على اطريفينا
واطريفوصا التاعبتين في الرب اقروا السلام
على برسيطا حبيبتي التي تعبت كثيرا في
١٣ الرب * اقروا السلام على روفس المنتخب في
١٤ الرب وعلى امه التي هي امي * اقروا السلام
على اسونقريطوس واقلاغنطا وهرمي وبطرابا
١٥ وارما والاخوة الذين معهم * اقروا السلام
على فيلالاغوس ويوليا وعلى ناروس واخته
ولمبيان وعلى جميع من معهم من الاطهار
١٦ * وليسلم بعضكم على بعض بالتقبيل الطاهر
وجماعات الكنيسة كلها التي للمسيح
١٧ يقرونكم السلام * وانا اسالكم يا اخوني
ان تميزوا الذين يعملون في الشقاقات
والعثرات خلاف التعليم الذي تعلمتم
١٨ واحترزوا منهم * ان هولاى ليسوا يعبدون
سيدنا المسيح بل انما يعبدون بطونهم
وبالكلمات الطيبات والدعا بالبركات
١٩ يضلون قلوب السلماء * لان قد شهرت طاعتكم

في

in omnem locum diuulgata eſt. Gaudeo igitur in vobis. Sed volo vos ſapientes eſſe in bono, & ſimplices in malo. * Deus autem pacis conterat Satanam ſub pedibus veſtris velociter. Gratia Domini noſtri Ieſu Chriſti vobiſcum. * Salutat vos Timotheus adiutor meus, & Lucius, & Iaſon, & Soſipater, cognati mei. * Saluto vos ego Tertius, qui ſcripſi epiſtolam, in Domino. * Salutat vos Caius hoſpes meus, & vniuerſa Eccleſia. Salutat vos Eraſtus arcarius ciuitatis, & Quartus, frater. * Gratia Domini noſtri Ieſu Chriſti cum omnibus vobis. Amen. * Ei autem, qui potens eſt vos confirmare iuxta Euangelium meum & prædicationem Ieſu Chriſti, ſecundum reuelationem myſterij temporibus æternis taciti, (*quod nunc patefactum eſt per Scripturas Prophetarum ſecundum præceptum æterni Dei, ad obeditionem fidei) in cunctis Gentibus cogniti, * ſoli ſapienti Deo, per Ieſum Chriſtum, cui honor & gloria in ſæcula ſæculorum. Amen.

Act. 16. 3. 1. D

فى كل مكان فانا مسرور بكم واحب ان
تكونوا حكماء فى الصالحات وودعاء فى
السيئات * والله ولى الصلح يسحق الشيطان ٢٠
عاجلاً تحت اقدامكم: ونعمة سيدنا يسوع
المسيح تكون معكم * يقريكم السلام ٢١
طيماثاوس العامل معى ولوقيوس وياسون
وسوسيبطرس انسباى * واقريكم السلام انا ٢٢
طرطيوس الذى خططت هذه الرسالة فى
الرب * ويقريكم السلام غايوس الذى ٢٣
يضيفنى: والبيعة كلها ويقريكم السلام
ارسطوس خزين المدينة وقوارطوس الاخ
* نعمة سيدنا يسوع المسيح مع جميعكم ٢٤
امين * والذى هو قادر ان يثبتكم حسب ٢٥
الجيلى وبشارة يسوع المسيح حسب اعلان
السر الذى كان مستورًا منذ دهور العالمين
وظهر فى هذا الزمان من قبل كتب ٢٦
الانبياء بامر الله الابدى لطاعة الايمان وتبين
فى جميع الامم * فله وحده الاله الحكيم ٢٧
يسوع المسيح له الكرامة والمجد فى ابد
الابدين امين



رسالة بولس الرسول الاولى الى اهل قورنثية

EPISTOLA BEATI PAVLI APOSTOLI AD CORINTHIOS PRIMA.

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS vocatus Apostol' Iesu Christi per voluntatem De, & Sosthenes frater, * Ecclesiæ Dei, quæ est Corinthi, sanctificatis in Christo Iesu, vocatis sanctis, cum omnibus, qui inuocant nomẽ Dñi nostri Iesu Christi, in omni loco ipsorum, & nostro.

* Gra-

الاصحاح الاول

من بولس المدعو رسولا ليسوع المسيح بمشية
الله وسستانس الاخ* الى جماعة الله التى
بقورنثية المقدسين بيسوع المسيح مدعوين
قديسين مع جميع الذين يدعون باسم
ربنا يسوع المسيح فى كل مكان لهم ولنا
* النعمة

* Gratia vobis & pax a Deo Patre noſtro, & Domino Ieſu Chriſto.
* Gratias ago Deo meo ſemper pro vobis in gratia Dei, quæ data eſt vobis in Chriſto Ieſu: * quòd in omnibus diuites facti eſtis in illo, in omni verbo, & in omni ſcientia: * ſicut teſtimonium Chriſti confirmatum eſt in vobis: * ita vt nihil vobis deſit in vlla gratia, expectantibus reuelationem Domini noſtri Ieſu Chriſti, * qui & confirmabit vos vſq; in finem ſine crimine, in die aduentus Domini noſtri Ieſu Chriſti. * 1 Fidelis Deus: per quem vocati eſtis in ſocietatem filij eius Ieſu Chriſti Domini noſtri. * Obſecro aũt vos fratres per nomẽ Domini noſtri Ieſu Chriſti: vt idipſum dicatis omnes, & non ſint in vobis ſchiſmata: ſitis autem perfecti in eodem ſenſu, & in eadem ſententia.
* Significatum eſt enim mihi de vobis, fratres mei, ab iis qui sũt Chloes, quia contentiones ſunt inter vos.
* Hoc autem dico, quòd vnuſquiſq; veſtrum dicit: Ego quidem ſum Pauli; ego autem 2 Apollo; ego verò Cephæ: ego aũt Chriſti. * Diuiſus eſt Chriſtus? Numquid Paulus crucifixus eſt pro vobis? aũt in nomine Pauli baptizati eſtis? * Gratias ago Deo, quòd neminem veſtrum baptizaui, 1 niſi Criſpum, & Caium: * ne quis dicat quòd in nomine meo baptizati eſtis. * Baptizaui autem & Stephanæ domum: ceterum neſcio ſi quem alium baptizauerim. * Non enim miſit me Chriſtus baptizare, ſed euangelizare: 1 non in ſapientia verbi, vt non euacuetur crux Chriſti. * Verbum enim crucis pereuntibus quidem ſtultitia eſt: iis aũt, qui ſalui fiunt, id eſt nobis, Dei virtus eſt. * Scriptum eſt enim: 1 Perdam ſapientiam ſapientium, & prudentiam prudentium reprobabo. * 1 Vbi ſapiens? vbi ſcriba? vbi conquiſitor huius ſæculi? Nonne ſtultam fecit Deus ſapientiam huius mundi? * Nam quia in Dei ſapientia non cognouit mundus per ſapientiam Deum: placuit, Deo per ſtultitiam prædicationis ſaluos facere credentes. * Quoniam & Iudæi ſigna petunt, & Græci ſapientiam quærunt: * nos autem prædicamus Chriſtum crucifixum: Iudæis quidem ſcandalum, Gentibus autem ſtultitiam; * ipſis autem vocatis

1.The. 5.d.24.
2 Act.18 f.24.
3 Act.18 b.1.
1 2.Pet. 1.c.16. Iſa.2 2. 1.4.
1 Rom. 1.b.16 Iſa. 29. c.14.
1 Iſa.33. c.18.

٣ النعمة معكم والسلام من الله ابينا ومن
٤ الرب يسوع المسيح * دم اني اشكر الاهي دايما
عنكم على نعمة الله التي اوتيتموها بيسوع
٥ المسيح * لانكم استغنيتم به في كل شيء في
٦ كل كلام وفي كل علم * كما تحقق فيكم شهادة
٧ المسيح * حتى ان لا يفوتكم شيء من كل
نعمة اذ تتوقعون ظهور ربنا يسوع المسيح
٨ * الذي هو يثبتكم حتى الى الانتهاء بلا لوم
٩ في يوم مجي ربنا يسوع المسيح * ان الله امين
الذي به دعيتم الى شركة ابنه يسوع
١٠ المسيح ربنا * واسالكم يا اخوتي باسم ربنا
يسوع المسيح ان تكون كلمتكم جميعا
واحدة ولا يكن بينكم شقاق بل تكونوا
١١ كاملين بحس واحد ورای واحد * فقد
اخبرت بامركم يا اخوتي من اهل كلاوس ان
١٢ بينكم انشقاق * فانا اعني ان كل واحد منكم
يقول اني انا من حزب بولس وانا من حزب
اقلو وانا من حزب الصفا وانا من حزب المسيح
١٣ * افهل انفصل المسيح هل صلب بولس في سببكم
١٤ او باسم بولس اعتمدتم * فانا اشكر الله اني لم اعمد
١٥ احدا منكم غير قريسفوس وغايوس * لئلا يقول
١٦ قايل انكم اعتمدتم باسمي * ثم ايضا عمدت
اهل بيت اسطفانا ولا اعلم اني عمدت
١٧ غير هولاي * لان لم يرسلني المسيح للتعميد
بل للتبشير لا بحكمة الكلام لئلا يتعطل
١٨ صليب المسيح * لان كلمة الصليب عند
الهالكين هي جهالة واما عند المخلصين اعني
١٩ عندنا نحن فهي قوة الله * انه مكتوب اني
٢٠ ابيد حكمة الحكما وارذل فهم الفهما * فاين
الحكيم واين الكاتب واين فاحص هذا
الدهر اليس ان الله قد جهل حكمة هذا
٢١ العالم * ومن اجل ان في حكمة الله لم يعرف
اهل الدنيا الله بالحكمة فاحب الله ان يخلص
٢٢ المومنين بجهالة البشرى * لان اليهود يطلبون
٢٣ الايات واليونانيون يطلبون الحكمة * فاما
نحن فانما نبشر بالمسيح مصلوبا وذلك عثرة
٢٤ عند اليهود وجهالة عند الامم * واما
للمدعوين

للمدعوين من اليهود واليونانيين المسيح
٢٥ قوة الله وحكمة الله * لان ما هو جاهل لدن
الله هو احكم من الناس وما هو ضعيف من
٢٦ قبل الله هو اقوى من الناس * فانظروا يا اخوتي
دعوتكم انه ليس حكما كثيرون حسب الجسد
٢٧ ولا كثيرون اقوياء ولا كثيرون شرفاء * بل انما
اختار الله ما هو جاهل اهل الدنيا ليخزي الحكماء
٢٨ واختار الله ضعفاء العالم ليخزي الاقويا * واختار
الله ما هو دني ومهان من اهل الدنيا وغير
٢٩ الموجودات ليبطل الموجودات * لكيلا يفتخر
٣٠ بين يديه كل ذي بشر * وانتم منه بيسوع المسيح
الذي صار لنا حكمة من قبل الله وبرا وطهارة
٣١ وفداء * حتى ان كما هو مكتوب من افتخر
فبالرب ليفتخر

الاصاح الثاني

١ ٢ A وانا حين اتيتكم يا اخوتي فاني اتيت ليس
بفخامة الكلام ولا الحكمة مبشرا لكم
٢ ٣ بشهادة المسيح * فاني لم احسب اني اعرف
شيئا بينكم الا يسوع المسيح وهذا مصلوبا
٣ ٤ * وانا كنت عندكم في ضعف وخوف
٤ ٥ ورعدة كثيرة * وقولي وتبشيري لم يكن من
اقناع بكلام حكمة الناس ولكن ببرهان
٥ ٦ B الروح والقوة * ليلا يكون ايمانكم بحكمة
٦ ٧ الناس بل بقوة الله * وانما نتكلم بالحكمة
في الكملا وليس بحكمة هذه الدنيا ولا بحكمة
٧ ٨ سلاطين هذا العالم الذين يزولون * ولكنا
نتكلم بحكمة الله بالسر المختفية التي تقدم
٨ ٩ الله وعيناها قبل العالمين لتمجيدنا نحن
٩ ١٠ C * تلك التي لم يعرفها احد من سلاطين هذه
الدنيا: ولو انهم عرفوا لما صلبوا رب المجد
١٠ ١١ * ولكنه كما هو مكتوب انه لم تر عين ولم
تسمع اذن ولم يخطر على قلب بشر ما اعده
الله للذين يحبونه * فاما لنا نحن فعلن الله ذلك
بروحه لان الروح يفحص كل شيء وغور الله

ايضا

D vocaris Iudæis, atque Græcis Chri-
stum Dei virtutem, & Dei sapientiã:
25 * quia quod stultum est Dei, sapien-
tius est hominibus: & quod infirmum
26 est Dei, fortius est hominibus. * Vide-
te enim vocationem vestrã fratres,
quia non multi sapientes secundum
carnem, non multi potentes, non
27 multi nobiles: * sed quæ stulta sunt
mundi elegit Deus, vt confundat
sapientes: & infirma mundi elegit
28 Deus, vt confundat fortia: * & igno-
bilia mundi, & contemptibilia ele-
git Deus, & ea, quæ non sunt, vt
29 ea quæ sunt destrueret: * vt non
glorietur omnis caro in conspectu
30 eius. * Ex ipso autem vos estis in
Christo Iesu, qui factus est nobis
sapientia a Deo, & ‖ iustitia, & Ier. 23
31 sanctificatio, & redemptio: * vt 5. 6.
quemadmodum scriptum est: ‖ Qui ‖ Ier. 9.
gloriatur in Domino glorietur. 23. 24.
2. Cor.
10. d 17.

CAP. II.

1 E T ego, cum venissem ad vos,
A fratres, veni ‖ non in sublimate ‖ Sup. 1.
sermonis, aut sapientiæ, annuncians c. 17.
2 vobis testimonium Christi. * Non
enim iudicaui me scire aliquid in-
ter vos, nisi Iesum Christum, &
3 hunc crucifixum. * ‖ Et ego in in- ‖ Act. 18
firmitate, & timore, & tremore 2. 1.
4 multo fui apud vos: * & sermo
meus, & prædicatio mea ‖ non in ‖ 2. Pet.
persuasibilibus humanæ sapientiæ 1. c. 17.
verbis, sed in ostensione spiritus, &
5 virtutis: * vt fides vestra non sit in
B sapientia hominum, sed in virtute
6 Dei. * Sapientiam autem loquimur
inter perfectos: sapientiam verò non
huius sæculi, neque principum hu-
ius sæculi, qui destruuntur: * sed
7 loquimur Dei sapientiam in myste-
rio, quæ abscondita est, quam præ-
destinauit Deus ante sæcula in glo-
8 riam nostram, * quam nemo prin-
cipum huius sæculi cognouit: si
enim cognouissent, numquam Do-
9 minum gloriæ crucifixissent. * Sed
C sicut scriptum est: ‖ Quod oculus nõ ‖ Isa. 64.
vidit, nec auris audiuit, nec in cor 3. 4.
10 hominis ascẽdit, quæ præparauit Deus
ijs, qui diligunt illum: * nobis aũt re-
uelauit Deus per Spiritum suũ: Spiri-
tus enim omnia scrutatur, etiã profunda
Dei.

Dei. * Quis enim hominum ſcit 11
quæ ſunt hominis, niſi ſpiritus hominis, qui in ipſo eſt? ita & quæ Dei ſunt, nemo cognouit, niſi Spiritus Dei. * Nos aũt non ſpiritũ huius mũdi accepimus, ſed ſpiritũ, qui ex Deo eſt, vt ſciamus quæ a Deo donata ſunt nobis: * ‖ quæ & loquimur non 13
‖ 2.Pet. 1.c.16. in doctis humanæ ſapientiæ verbis, ſed in doctrina Spiritus, ſpiritualibus ſpiritualia comparantes. * Animalis autem homo non percipit ea, 14
quæ ſunt Spiritus Dei: ſtultitia enim eſt illi, & non poteſt intelligere: quia ſpiritualiter examinatur. * Spi- 15
ritualis autem iudicat omnia: & ipſe a nemine iudicatur. * ‖ Quis 16
‖ Iſa.40 d.13. Sap. 9. c.13. Ro.11. d.34. enim cognouit ſenſum Domini, qui inſtruat eum? Nos autem ſenſum Chriſti habemus.

CAP. III.

ET ego, fratres, non potui vo- 1
A bis loqui quaſi ſpiritualibus, ſed quaſi carnalibus. Tamquam paruulis in Chriſto, * lac vobis po- 2
tum dedi, non eſcam: nondum enim poteratis: ſed nec nunc quidem poteſtis: adhuc enim carnales eſtis. * Cum enim ſit inter vos zelus, & 3
contentio: nonne carnales eſtis, & ſecundum hominẽ ambulatis? * Cum 4
enim quis dicat: Ego quidem ſum Pauli. Alius autem: Ego Apollo: nonne homines eſtis? Quis igitur eſt Apollo? quid verò Paulus? * Mi- 5
niſtri eius, cui credidiſtis, & vnicuique ſicut Dominus dedit. * Ego 6
plantaui, Apollo rigauit: ſed Deus incrementum dedit. * Itaque neque qui plantat eſt aliquid, 7
B neque qui rigat: ſed qui incrementum dat, Deus. * ‖ Qui autem plan- 8
‖ Pſ.61. d.13. ‖ Gal.6. b.6. tat, & qui rigat, vnum ſunt. * ‖ Vnuſquiſque autem propriam mercedem accipiet ſecundum ſuum laborem. * Dei enim ſumus adiutores: 9
Dei agricultura eſtis, Dei ædificatio eſtis. * Secundum gratiam Dei, 10
quæ data eſt mihi, vt ſapiens architectus fundamentum poſui: alius autem ſuperædificat. Vnuſquiſq; aũt videat quomodo ſuperædificet. * Fun- 11
C damẽtũ .n. aliud nemo poteſt ponere præter

ايضا * ومن انسان يعرف ما فى الانسان الا روح ١١
الانسان الذى فيه: وكذلك ايضا لا يعلم احد ما
فى الله الا روح الله * فاما نحن فلم نقبل روح هذا ١٢
العالم بل الروح الذى من الله لنعرف العطايا
التى وهب الله لنا * وهذه الاشيا التى نتطق ١٣
بها ليست بتعليم كلام حكمة الناس
بل بتعليم الروح ونقايس الروحانيات
للروحانيات * فاما الانسان الذى هو حيوانى ١٤
فانه لا يقبل ما لروح الله لان له جهالة
وليس يستطيع يعرف لانه بالروح يفحص
* والروحانى يدين كل شى وليس هو مدانا ١٥
من احد * لان من الذى علم ضمير الرب ١٦
فيعلمه فاما نحن لنا ضمير المسيح

الاصحاح الثالث

وانا يا اخوتي لم استطع اكلمكم كما يكلّم ١
الروحانيون ولكن كما يكلم الجسدانيون
كالاطفال فى المسيح * غذوتكم برضاع ٢
اللبن لا باطعام الماكل لانكم حينيذ لم
تكونوا تطيقون: ولا الان تستطيعون من اجل
انكم بعد جسدانيون * وحيث يكون فيكم ٣
غيرة وخصومة الستم انتم جسدانيين
وتسيرون مسيرة بشر * واذ كان انسان ٤
يقول انى من حزب بولس واخر يقول انى
من حزب افلو افلستم انتم بشرًا فماذا هو
افلو وماذا بولس * خدام الذى امنتم به ٥
وكل انسان كما اعطاه الرب * انا غرست ٦
وافلوس سقى ولكن الله انبت * فليس الغارس
بشى ولا الساقى بل الله الذى ينمى * والذى ٧
يغرس والذى يسقى شى واحد وكل انسان
ياخذ اجرته على قدر تعبه * وانا نحن ٨
انصار الله وانتم فلاحة الله وبناوه * حسب ٩
نعمة الله التى قسمت لى وضعت اساسا كما
يضع المهندس الحكيم واخر يبنى عليه
فلينظر كل انسان كيف يبنى عليه * فان ١٠
اساس اخر فلن يقدر احد ان يضع سوى
الذى ١١

١٢ الذى وضع وهو يسوع المسيح * وان بنى
احد على هذا الاساس ذهبا فضة حجارة
١٣ كريمة خشبا حشيشا قشا * فسيعلن عمل
كل انسان لان يوم الرب يعلنه لانه بالنار
يظهر وعمل كل انسان كيف هو النار يمتحنه
١٤ * ان كان يثبت عمل انسان المبنى عليه
١٥ فهو ياخذ اجرته * والذى يحترق عمله
١٦ يخسر وهو فينجو بل كما بالنار * اما تعلمون
انكم هيكل الله وان روح الله حالّ فيكم
١٧ * ومن يخبّس هيكل الله يهلكه الله لانه هيكل
١٨ الله طاهر وهو انتم * ولا تضلن احد نفسه
ومن ظن فيكم انه حكيم فى هذه الدنيا
١٩ فليصر جاهلا ليصير حكيما * فان حكمة هذه
الدنيا هي جهل عند الله وقد كُتب انى
٢٠ اخذ الحكماء بمكرهم * وكتب ايضا ان الرب
٢١ يعرف افكار الحكماء انها باطلة * فلا يفتخرن
٢٢ احد فى الناس * لان كل شى انما هو لكم اما
كان بولس اما كان افلو اما كان الصفا
او الدنيا او الحياة او الموت او هذه الاشيا
القايمة او التى تكون فيما بعد انه كل شى
٢٣ فهو لكم * وانتم للمسيح فانما المسيح فالله

الاصحاح الرابع

١ فليحسبنا هكذا الانسان كاننا خدام
٢ المسيح وخزنة اسرار الله * وينبغى الان هاهنا
٣ فى الخزان ان يوجد الانسان مامونا * فانا
انا فهو قليل لى تحكموا انتم على او ان يحكم
على يوم انسان ولا انا احكم على نفسى * فانى
٤ لست اعرف شيًا فى نيتى لكنى ليس بهذا
تبررت فانما الذى يحكم على فهو الرب
٥ * فلهذا الامر لا تدينوا قبل الوقت حتى
ياتي الرب الذى يوضح خفيات الظلام
ويظهر ضماير القلوب وحينيذ تكون
٦ المدحة من الله لانسان انسان * وهذه يا
اخوتى وضعت مثالا على نفسى وعلى افلو من
اجلكم لكى تتعلموا فينا لكيلا يستطيل
احد على صاحبه عن اخر خلاف ما هو
مكتوب

12 præter id, quod positum est, quod
13 est Christus Iesus. * Si quis autem
superædificat super fundamentum
hoc, aurum, argentum, lapides pre-
tiosos, ligna, fœnum, stipulam, * v-
niuscuiusque opus manifestum erit:
Dies enim Domini declarabit, quia
in igne reuelabitur: & vniuscuiusq;
14 opus quale sit, ignis probabit. * Si
cuius opus manserit quod superæ-
15 dificauit, mercedem accipiet. * Si
cuius opus arserit, detrimentum
patietur: ipse autem saluus erit: sic
16 tamen quasi per ignem. * Nescitis
quia templum Dei estis, & Spiri-
17 tus Dei habitat in vobis? * Si quis
D autem templum Dei violauerit, dis-
perdet illum Deus. ‖ Templum enim Dei sanctum est, quod estis ‖ Inf. 6 d. 19.
18 vos. * Nemo se seducat: si quis 2. Cor. 6. c. 16.
videtur inter vos sapiens esse in
hoc sæculo, stultus fiat vt sit sa-
19 piens. * Sapientia enim huius mun-
di, stultitia est apud Deum. Scrip-
tum est enim: ‖ Comprehendam ‖ Iob. 5.
20 sapientes in astutia eorum. * Et ite- c. 13.
rum: ‖ Dominus nouit cogitatio- ‖ Ps. 93.
nes sapientium quoniam vanæ sunt. b. 11.
22 * Nemo itaque glorietur in homi-
23 nibus. * Omnia enim vestra sunt,
siue Paulus, siue Apollo, siue Ce-
phas, siue mundus, siue vita,
siue mors, siue præsentia, siue
futura: omnia enim vestra sunt: * vos
autem Christi: Christus autem Dei.

CAP. IV.

SIc nos existimet homo vt mini-
A stros Christi: & dispensatores
mysteriorum Dei. * Hic iam quæ- 1. Cor.
2 ritur inter dispensatores vt fidelis 6. c. 4.
quis inueniatur. * Mihi autem pro
3 minimo est vt a vobis iudicer, aut
ab humano die: sed neque me ip-
4 sum iudico. * Nihil enim mihi con-
scius sum: sed non in hoc iustifica-
tus sum: qui autem iudicat me,
5 Dominus est. * Itaque nolite ante
tempus iudicare, quoadusque veniat
Dominus: qui & illuminabit abscon-
dita tenebrarum, & manifestabit con-
silia cordiũ: & tunc laus erit vnicuiq;
6 a Deo. * Hæc autem, fratres, transfi-
B guraui in me & Apollo, propter vos:
vt in nobis discatis, ne supra quam
7 scriptum est, vnus aduersus alterum

مكتوب * لان اكن يميزك او ما هو الذى ٧
لك ولم تاخذه وان كنت اخذته فلماذا
تفتخر كانك لست اخذته * انكم قد ٨
شبعتم فقد استغنيتم وملكتم دوننا ويا
ليتكم ان تملكوا لنملك نحن ايضا معكم
* فانى اظن اننا نحن معشر الرسل الاخرين ٩
اظهرنا الله كاننا معزومون للموت لاننا صرنا
منظرة للدنيا وللملايكة وللناس * فاننا جهال ١٠
لاجل المسيح فاما انتم محكماء بالمسيح
ونحن ضعفا واما انتم اقوياء انتم شرفاء
ونحن ذليلون * والى هذه الساعة نحن جياع ١١
وعطاش وعراة ملطومين وليس لنا موضع
اقامة * ونتعب مع ذلك فى الكد بايدينا ١٢
يشتموننا فنبارك عليهم ويطردوننا ونحن
نصبر على ذلك * يفترون علينا فنرغب ١٣
اليهم وصرنا كنفاية الدنيا وكالشى الذى
يستجه كل واحد الى الان * وليس لافضحكم ١٤
اكتب بهذه الاشيا لكننى اعظكم كابناى
الاحباء * فان كان لكم ربوة من المهدبين ١٥
فى المسيح فليس الاباء بكثيرين لانى فى
يسوع المسيح انا ولدتكم بالبشرى * وانا ١٦
اسالكم ان تتشبهوا بى كما انا بالمسيح
* ولذلك وجهت اليكم طيماثاوس الذى هو ١٧
ابنى الحبيب امينا بالرب فهو يذكركم
سبلى التى هى فى يسوع المسيح على ما
اعلم فى كل كنيسة * وقد استكبر قوم كانى ١٨
لست مزمعا ان اتيكم * لكنى ان شاء ١٩
الرب معجل القدوم عليكم فاعرف
لا قول الذين استكبروا لكن قوتهم * لان ٢٠
ملكوت الله ليست بالقول بل
بالقوة * فكيف تشاون ان اقدم ٢١
اليكم ابعصا او
بالمحبة وروح
الحلم

الاصحاح

infletur pro alio. * Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis? * Iam saturati estis, iam diuites facti estis: sine nobis regnatis: & vtinam regnetis, vt & nos vobiscum regnemus. * Puto enim quòd Deus nos apostolos nouissimos ostendit, tamquam morti destinatos: quia spectaculum facti sumus mundo, & Angelis, & hominibus. * Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nobiles, nos autem ignobiles. * Vsque in hanc horam & esurimus, & sitimus, & nudi sumus, & colaphis cædimur, & instabiles sumus, * & || laboramus operantes manibus nostris: maledicimur, & benedicimus: persecutionem patimur, & sustinemus: * blasphemamur, & obsecramus: tamquam purgamenta huius mundi facti sumus, omnium peripsema vsque adhuc. * Non vt confundam vos, hæc scribo, sed vt filios meos charissimos moneo. * Nam si decem millia pædagogorum habeatis in Christo: sed non multos patres. Nam in Christo Iesu per euangelium ego vos genui. * Rogo ergo vos, imitatores mei estote, sicut & ego Christi. * Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charissimus, & fidelis in Domino: qui vos commonefaciet vias meas, quæ sunt in Christo Iesu, sicut vbique in omni ecclesia doceo. * Tanquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam. * Veniam autem ad vos cito, si Dominus voluerit: & cognoscam non sermonem eorum, qui inflati sunt, sed virtutem.
* Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute. * Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate, & spiritu mansuetudinis?

7 8 9 10 C 11 ||Act.20 g.34. 1.Thes. 2.b.9. 2.Thes. 3.b.8. 12 13 14 D 15 16 17 18 19 20 21

CAP.

CAP. V.

1 OMnino auditur inter vos fornicatio, & talis fornicatio, qualis nec inter Gentes, ita vt vxorem patris sui aliquis habeat. * Et vos inflati estis: & non magis luctum habuistis vt tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit. *‖ Ego quidem absens corpore, præsens autem spiritu, iam iudicaui vt præsens, eum, qui sic operatus est, *in nomine Domini nostri Iesu Christi, congregatis vobis & meo spiritu, cum virtute Domini nostri Iesu, * tradere huiusmodi satanæ in interitum carnis, vt spiritus saluus sit in die Domini nostri Iesu Christi. * Non est bona gloriatio vestra. ‖ Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit? * Expurgate vetus fermentum, vt sitis noua conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. * Itaque epulemur; non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ, & nequitiæ: sed in azymis sinceritatis, & veritatis. * Scripsi vobis in epistola: Ne commisceamini fornicarijs. * non vtique fornicarijs huius mundi, aut auaris, aut rapacibus, aut idolis seruientibus: alioquin debueratis de hoc mundo exijsse. * Nunc aût scripsi vobis non commisceri; si is, qui frater nominatur, est fornicator, aut auarus, aut idolis seruiens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax: cum eiusmodi nec cibum sumere. * Quid enim mihi de ijs, qui foris sunt, iudicare? Nonne de ijs, qui intus sunt, vos iudicatis? * nam eos, qui foris sunt, Deus iudicabit. Auferte malum ex vobisipsis.

Leu. 18 b. 12. & 20. b. 11

‖ Col. 5. a. 5.

‖ Gal. 5. b. 9.

1 فان على جملة الامر شاع خبران بينكم زنا
وزنا ليس مثله بين الامم حتى ان اخذ
2 انسان امراة ابيه * وانتم استكبرتم ولم
تنوحوا بالحرى ليقلع من بينكم من فعل
3 هذا الفعل * فاما انا وان كنت بعيدا
4 منكم بالجسد فانى قريب بالروح وقد قضيت
5 مثل قريب على فاعل هذا الفعل * باسم
ربنا يسوع المسيح ان تجتمعوا جميعا انتم وانا
6 معكم بالروح مع قوة ربنا يسوع * وتسلموا
راكب هذا الفعل الى الشيطان لهلاك
الجسد لكى تخلص الروح فى يوم ربنا يسوع
7 المسيح * ليس افتخاركم بجميل اما تعلمون
ان الخمير اليسير يخمر العجنة كلها
8 * فالقوا عنكم الخمير العتيق لتكونوا جبلة
جديدة كما انكم فطير فانما قد ذبح المسيح
9 فصحنا * ومن اجل ذلك فلنتنعم لا بالخمير
العتيق ولا بخمير الشر والخبث بل بفطير الخلوص
10 والحق * وقد كتبت اليكم فى الرسالة ان
لا تخالطوا الزناة * ولست اعنى الزناة الذين
فى هذه الدنيا ولا الجشعين ولا الخاطفين او
عباد الاوثان ولو عنيت هولاى لكنتم
11 اذن محقوقين ان تخرجوا من الدنيا * فالان
انما كتبت اليكم ان لا تخالطوهم انه ان
كان انسان يسمى لكم اخا وكان زانيا
او بخيلا او عابد وثن او سبابا او سكيرا او
خاطفا فمن كان هكذا فلا تواكلوه طعاما
12 * وما بال انا ادين الذين هم خارج اليس
13 انكم تدينون الذين هم من داخل * فاما
الذين هم من خارج فالله يدينهم فاخرجوا
الخبث من بينكم

CAP. VI.

الاصحاح السادس

A Vdet aliquis vestrum habens negotium aduersus alterum, iudicari apud iniquos, & non apud sanctos? * An nescitis quoniam sancti de hoc mundo iudicabunt? Etsi in vobis iudicabitur mundus, indigni estis qui de minimis iudicetis? * Nescitis quoniam angelos iudicabimus? quanto magis sæcularia? * Sæcularia igitur iudicia si habueritis: contemptibiles, qui sunt in Ecclesia, illos constituite ad iudicandum. * Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit iudicare inter fratrem suum? * Sed frater cum fratre iudicio contendit: & hoc apud infideles? * Iam quidem omnino delictum est in vobis, quòd iudicia habetis inter vos. Quare non magis iniuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini? * Sed vos iniuriam facitis, & fraudaris: & hoc fratribus. * An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: Neque fornicari, neque idolis seruientes, neque adulteri, * neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque auari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum Dei possidebunt. * Et hæc quidam fuistis: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis in nomine Domini nostri Iesu Christi, & in Spiritu Dei nostri. * Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt: Omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate. * Esca ventri, & venter escis: Deus autem hunc & has destruet: corpus autem non fornicationi, sed Domino: & Dñus corpori. * Deus verò & Dominum suscitauit: & nos suscitabit per virtutem suam. * Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciã mẽbra meretricis? Absit. * An nescitis quoniã qui adhæret meretrici, vnũ corpus efficitur? ‖ Erunt.n. (inquit) duo in carne vna. * Qui

A
B
C
‖ Gen. 2 d. 24. Mat. 19 a. 5. Mar. 10 a. 8. Eph. 5 c. 31.

ثم قد يجترى المرء منكم اذا كانت بينه ١ A
وبين اخيه خصومه على ان يقاضيه الى ٢
الفجار ولا الى الاطهار * اوما تعلمون ان ٣
الاطهار يدينون هذا العالم فان كانت
الدنيا بكم تدان افلستم اهلا ان تقضوا
القضايا الصغار * اوما تعلمون اننا نحن ندين ٤
الملايكة فكم بالحرى ما كان فى هذه الدنيا
* فاذا كانت بينكم منازعه فى امور الدنيا ٥
فاجلسوا ادنى ممن هو فى البيعه للقضاء
* وانما اقول هذا لخزيكم فهكذا ليس فيكم ٦ B
حكيم واحد يستطيع ان يقضى بين الاخ
واخيه * حتى يخاصم الاخ اخاه وهذا عند ٧
الكافرين * لقد كان جرم عليكم اذ كانت
بينكم خصومه فلماذا بالحرى لستم تحتملون
الظلم ولماذا بالحرى ليس تصبرون على الغش
* بل انتم تظلمون وتغشون وهذا على الاخوة ٨
* اما تعلمون ان الاثمه لا يملكون ملكوت ٩
الله فلا تضلوا فانه لا الزناة ولا عباد الاوثان
ولا الفاسقون * ولا المفسدون ولا المضاجعون ١٠
الذكور ولا السارقون ولا البخلاء ولا السكيرون
ولا السابون ولا الخاطفون هولاى جميعا لا يرثون
ملكوت الله * وقد كان كذلك اناس منكم ١١
ولكن قد اغتسلتم وتطهرتم وتبررتم باسم
ربنا يسوع المسيح وبروح الهنا * كل شى ١٢
مباح لى ولكن ليس كل شى ينفعنى وكل
شى آنا مسلط عليه ولكننى انا لا اجعل
لاحد على سلطانا * الطعام موضوع للبطن ١٣
والبطن للطعام والله سيطلهما جميعا فاما
الجسد لم يوضع للزناء بل للرب والرب للجسد
* والله اقام الرب من بين الاموات وهو يقيمنا ١٤
ايضا بقدرته * اوما تعلمون ان اجسادكم ١٥
اعضاء للمسيح افاعمد الى اعضا المسيح فاجعلها
اعضا للزانيه معاذ الله * اوما تعلمون ان ١٦
من قارن زانيه فقد صار معها جسدا واحدا
فقد قيل انهما جميعا يكونان جسدا واحدا

* فاما

17 * Qui autem adhæret Domino, v-
18 nus ſpiritus eſt. * Fugite fornica-
tionem. Omne peccatum, quod-
cumque fecerit homo, extra cor-
pus eſt: qui autem fornicatur, in
19 corpus ſuum peccat. * An neſcitis
quoniam ‖ membra veſtra, templum ‖ Sup.3.
ſunt Spiritus ſancti, qui in vobis d.17.
eſt, quem habetis a Deo, & non 2. Cor.
eſtis veſtri? * ‖ Empti enim eſtis 6.c.16.
pretio magno. Glorificate, & por- ‖ Inf.7.
tate Deum in corpore veſtro. d.23.
1. Pet.1
d.18.

CAP. VII.

1 A De quibus autem ſcripſiſtis mi-
hi: Bonum eſt homini mu-
2 P lierem non tangere: * propter for-
nicationem autem vnuſquiſq; ſuam
vxorem habeat, & vnaquæque ſuum
3 virum habeat. * ‖ Vxori vir debi- 1. Pet.
tum reddat: ſimiliter autem & vxor 3.b.7.
4 viro. * Mulier ſui corporis poteſta-
tem non habet, ſed vir. Similiter
autem & vir ſui corporis poteſtatem
5 non habet, ſed mulier. * Nolite
fraudare invicem, niſi forte ex con-
ſenſu ad tempus, vt vacetis ora-
tioni: & iterum revertimini in id-
ipſum, ne tentet vos Satanas prop-
6 ter incontinentiam veſtram. * Hoc
autem dico ſecundum indulgentiam,
7 non ſecundum imperium. * Volo
8 B enim omnes vos eſſe ſicut meipſum:
ſed vnuſquiſque proprium donum
habet ex Deo: alius quidem ſic, a-
8 lius vero ſic: * Dico autem non-
nuptis, & viduis: bonum eſt illis ſi
9 ſic permaneant, ſicut & ego. * Quòd
ſi non ſe continent, nubant. Me-
lius eſt enim nubere, quàm vri-
10 * Iis autem, qui matrimonio iun- ‖Mat.5.
cti ſunt, præcipio non ego, ſed Do- e.32.& 19.b.9.
minus, ‖ vxorem a viro non diſce- Mar.10
11 dere: * quòd ſi diſceſſerit, manere b. 9.
innuptam, aut viro ſuo reconciliari. Luc.16
12 Et vir vxorem non dimittat. * Nam d.18.
ceteris ego dico, non Dominus. Si
quis frater vxorem habet infidelem,
& hæc conſentit habitare cum illo,
13 non dimittat illam. * Et ſi qua
mulier

17 * فاما من اعتصم بالرب فانه يكون معه
18 روحا واحدا * فاهربوا من الزنا فان كل
خطية يرتكبها الانسان فهي خارجة عن
19 الجسد فاما الزاني فانما يخطى بجسده * او ما
تعلمون ان اجسادكم هياكل اروح القدس
الحال فيكم الذى لكم من الله ولستم
20 لانفسكم * لانكم قد اشتريتم بالثمن الكريم
فمجدوا الان الله واحملوه فى اجسادكم

الاصاح السابع

1 فاما الامور التى كتبتم الىّ فيها فانه حسن
2 P بالرجل ان لا يدنو من امراة * لكن من
اجل الزنا فليتمسك المرء بامراته ولتتمسك
3 المراة ببعلها * فليبذل الرجل لزوجته ما
4 يجب لها عليه وكذلك فلتفعل المراة
ايضا بزوجها * وليست المراة تسلط على
5 جسدها بل بعلها وكذلك الرجل ايضا ليس
يسلط على جسده بل امراته * ولا يمنعن
6 واحد منكما صاحبه حقه الا اذا اتفقتما
جميعا فى وقت من الاوقات فرغا للصلاة ثم
تعودان الى الحال الاولى ليلا يبتليكما
7 الشيطان من اجل شهوة اجسادكم * واقول
8 هذا لكم بالاذن ليس بالامر * فانى انا
فاحب ان تكونوا جميعكم مثلى انا ولكنه
قد قسم لكل انسان قسما من الله فمنهم هكذا
9 ومنهم هكذا * واقول للذين لا نساء لهم
وللارامل انه خير لهم ان يمكثوا هكذا
مثلى انا ايضا * فان لم يمتنعوا فليتزوجوا
10 انه التزوج اخير من التوقد بالشهوة * واما
11 المتزوجون فان امرهم لا انا بل الرب ان
لا تعتزل المراة من زوجها * فان كان
اعتزلت منه فلتقم بغير زوج او فتراجع
12 بعلها: والرجل لا يطلق امراته * فاما ساير
الناس فاقول لهم انا لا الرب ان كان
13 اخ له امراة ليست بمومنة وهي تحب ان
تقيم معه فلا يخلين عنها * وان كانت

امراة

mulier fidelis habet virum infidelem, & hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum: * sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelẽ, & sanctificata est mulier infidelis per virũ fidelẽ: alioquin filij vestri immundi essent, nunc aũt sancti sunt. * Quòd si infidelis discedit, discedat: non enim seruituti subiectus est frater, aut soror in huiusmodi: in pace autem vocauit nos Deus. * Vnde enim scis mulier, si virum saluum facies? aut vnde scis vir, si mulierem saluam facies? * nisi vnicuiq; sicut diuisit Dominus, vnumquemque sicut vocauit Deus, ita ambulet, & sicut in omnibus Ecclesijs doceo. * Circumcisus aliquis vocatus est? non adducat præputium. In præputio aliquis vocatus est? non circumcidatur. * Circumcisio nihil est, & præputium nihil est: sed obseruatio mandatorum Dei. * Vnusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat. * Seruus vocatus es? non sit tibi curæ: sed & si potes fieri liber, magis vtere. * Qui enim in Domino vocatus est seruus, libertus est Domini: similiter qui liber vocatus est, seruus est Christi. * Pretio empti estis, nolite fieri serui hominum. * Vnusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deũ. * De virginibus autem præceptum Domini non habeo: consilium autem do, tamquam misericordiam consecutus a Domino, vt sim fidelis. * Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum est homini sic esse. * Alligatus es vxori? noli quærere solutionem. Solutus es ab vxore? noli quærere vxorem. * Si autem acceperis vxorem: non peccasti. Et si nupserit virgo, non peccauit, tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi. Ego aũt vobis parco. * Hoc itaq; dico, fratres: Tẽpus breue

14 C
15
16
17
18 D
19
20
21
22
23
24 E
25
26
27
28
29

امراة من اهل الايمان لها زوج غير مومن
وهو يحب ان يقيم معها فلا تفارقن بعلها
١٤ * فان الرجل الذى لا يومن يطهر بالمراة
المومنه والمراة التى لا تومن تطهر بالرجل
المومن والا فان اولادكم نجاس فاما الان
١٥ فانهم اطهار * وان كان الذى لا يومن
اراد الفرقه فلتفارقه لان الاخ او الاخت
ليس بملزوم للعبودية فى هذه الامور لان
١٦ الله انما دعانا للصلح * افمن اين تعلمين انت
ايتها المراة انك تخلصين زوجك او انت
ايها الرجل من اين تعلم انك تخلص
١٧ امراتك * ولكن كل امرء منكم كما قسم له
الرب فليسعى الانسان بالحال التى دعاه
الله عليها وكما انا اعلم فى الجماعات كلها
١٨ * ان كان انسان دعى وهو مختون فلا يعود
ايضا الى الغرلة وان كان انسان دعى وهو
١٩ غير مختون فلا يختتن * فليس للختان شئ
وليست الغرلة بشئ * بل حفظ وصايا الله
٢٠ * فليقم كل امرى على الحال الذى دعى عليه
٢١ * وان دعيت بهذا وانت عبد فلا تبالين
بل ان كنت تقدر على ان تعتق فخير ان
٢٢ تصنع * فان من دعى بالرب وهو عبد
فقد صار عتيقا للرب وكذلك الذى
دعى وهو حر فهو عبد للمسيح * وقد اشتريتم
٢٣ بالثمن فلا تكونوا عبيدا للناس * كل امرى
٢٤ على الامر الذى دعى عليه يا اخوتي فليقم
علمه عند الله * واما البتولات فليس
٢٥ عندى فيهن امر من الرب لكنى اشير
فيهن مشورة كرجل انعم الله على ان
٢٦ اكون مامونا * فاظن ان هذا خير للاضطرار
الحاضر انه خير للانسان ان يكون هكذا
٢٧ * انت مقيدا بالزوجة فلا تطلبن فرقتها:
انت خلوا من زوجة فلا تطلب زوجة
٢٨ * وان تتزوجت زوجة فما اجرمت وان
تزوجت البكر رجلا فلم تجرم ولكن هولاى
تعرض لهم ضيقة فى الجسد فاما انا ارق
٢٩ لكم * واقول هذا يا اخوتي ان الزمان هو

يسير

يسير وبقى ان الذين لهم الزوجات يكونوا
٣٠ كانهم لا نساء لهم * والذين يبكون
كانهم لا يبكون والذين يفرحون كانهم
لا يفرحون والذين يبتاعون كانهم لا
٣١ يملكون * والذين يتمتعون بهذه الدنيا
كانهم لا يتمتعون لان شكل هذا العالم
٣٢ يزول * واحب ان تكونوا بلا هم ان الذى
لا زوجة له يهتم بامر الرب كيف يرضى
٣٣ الله * والذى له زوجة يهتم لامر الدنيا ان
٣٤ كيف يرضى زوجته وهو مفترق * والامراة
غير المتزوجة والبكر تهتم بامر الرب ان
تكون طاهرة بجسدها وروحها والتى لها بعل
٣٥ تهتم للدنيا ان كيف ترضى بعلها * وانما
اقول هذا لمنفعتكم لا لاوهقكم فى الفخ بل
لسبب ما هو حسن وما يمكنكم ممكنا
٣٦ ان تصلوا الى الرب بلا منع * فان ظن
انسان انه يهزا به ويعاب بتوله اذ قد
جاز وقت زيجتها وينبغى ان يفعل هكذا
فليفعل ما يشاء وليس باثم ان تتزوج
٣٧ * لان الذى جزم فى قلبه ثابتا وليس له
ضرورية بل له قدرة على ارادته وهو عزم
برايه هذا ان يحفظ بتوله فيصنع حسنا
٣٨ * فالذى يدفع بتوله لتتزوج فحسنا يصنع
والذى لا يدفعها للتزويج فافضل احسانا
٣٩ يصنع * والمراة ما دام بعلها حيا مقيدة
بسنة الناموس فان نام بعلها تعتق فلتتزوج
٤٠ لمن تشاء بالرب فقط * لكنها تكون
افضل طوبانية ان اقامت هكذا على مثل
راءى فاما انى اظن ان فى روح الله

brevi est : reliquum est, vt & qui habent vxores, tanquam non ha-
30 bentes sint: * & qui flent, tamquam non flentes: & qui gaudent, tamquam non gaudentes: & qui emunt, tamquam non possi-
31 dentes: * & qui vtuntur hoc mundo, tamquam non vtantur: prae-
32 terit enim figura huius mundi. * Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine vxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo.
33 * Qui autem cum vxore est, sollicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat vxori, & diuisus est.
34 * Et mulier innupta, & virgo cogitat quæ Domini sunt, vt sit sancta corpore & spiritu. Quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi,
35 quomodo placeat viro. * Porro hoc ad vtilitatem vestram dico: non vt laqueum vobis injiciam, sed ad id, quod honestum est, & quod facultatem præbeat sine impedimento
36 Dominum obsecrandi. * Si quis aût G turpem se videri existimat super virgine sua, quòd sit superadulta, & ita oportet fieri: quod vult faciat:
37 non peccat, si nubat. * Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem aût habens suæ voluntatis, & hoc iudicauit in corde suo, seruare virginem
38 suam, benefacit. * Igitur & qui matrimonio iungit virginem suam bene facit: & qui non iungit, melius 1Ro.7.2
39 facit. * ¶ Mulier alligata est legi 8.
quanto tempore vir eius viuit. quòd si dormierit vir eius, liberata est: cui
40 vult nubat: tantum in Dño. * Beatior autem erit si sic permanserit secundum meum consilium: puto autem quòd & ego Spiritum Dei habeam.

الاصحاح الثامن

١ واما ذبايح الاوثان فقد نعرف ان عندنا
٢ جميعنا علما: والعلم ينفخ والمحبة يبنى * وان
كان احد يظن انه قد علم شيئا فانه لم يعلم
٣ بعد كيف ينبغى له ان يعلم * واما انسان
٤ احب الله فهو معروف عنده * فاما ماكل
ذبايح

CAP. VIII.

1 A DE ijs autem, quæ idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas verò ædificat. * Si quis
2 autem se existimat scire aliquid, nondum cognouit quemadmodum oporteat eum scire. * Si quis autem
3 diligit Deum, hic cognitus est ab
4 eo. * De escis autem, quæ idolis immo-

ذبايح الاوثان فاننا نعرف ان الوثن ليس فى
الدنيا بشىء وانه لا الاه غير الاله الواحد
٥ *وان كان المسمون الهة اما فى السماء
واما فى الارض انهم الهة كثيرة وارباب
٦ كثيرة * فاما لنا الاه واحد الاب الذى كل
شى منه ونحن اليه ورب واحد هو يسوع
٧ C المسيح الذى كل شى به وبه نحن ايضا
*وليس المعرفة فى جميع الناس ان من
٨ الناس اناسا بنية الوثن حتى الان ياكلون
كانها ذبيحة الوثن واذ كانت نيتهم
٩ ضعيفة فتتنجس * اما الماكل ليس يرضينا
عند الله اننا ان اكلنا لا نزداد وان لم
١٠ D ناكل لا ننقص * اما فانظروا الان لعل
سلطانكم هذا يكون عثرة للضعفاء * انه ان
١١ كان احد يرى انسانا ذا علم متكيا فى بيت
الاوثان اليس نيته من اجل انها ضعيفة
١٢ تتقوى ان ياكل ذبايح الاوثان * فيهلك
الاخ الضعيف بعلمك الذى من اجله مات
١٣ المسيح * وهكذا اذ كنتم تجرمون على اخوتكم
وتقمعون نياتهم السقيمة فعلى المسيح
تجرمون * ولذلك ان كان الطعام يوذى
اخى فلا اكل اللحم ابدا لئلا اخسر اخى

الاصحاح التاسع

١ A اترانى لست حرًّا اولست رسولا اولم اعاين
يسوع المسيح ربنا اولستم انتم عملى
٢ بالرب * وان كنت لم اكن رسولا الى
٣ قوم اخرين فانى انا رسول اليكم لانكم
خاتم رسوليتى انتم بالرب * وهذا احتجاجى
٤ عند الذين يسالونى * افما يحل لنا ان
٥ ناكل ونشرب * اوما يحل لنا ان نستصحب
امراة اختا تجول معنا مثل ساير الرسل
واخوة الرب ومثل الصفا * او انا وبرنابا وحدنا
٦ لا سلطان لنا ان نفعل هذا * ومن الذى
٧ يحارب بنفقته او من يغرس كرما ولا ياكل
من ثمرته او من الذى يرعى غنما ولا ياكل

من

immolantur, ſcimus quia nihil eſt idolum in mundo, & quòd nullus eſt Deus, niſi vnus. * Nam etſi ſunt 5
qui dicantur dij, ſiue in cælo, ſiue in terra (ſiquidem ſunt dij multi, & domini multi:) * nobis tamen vnus 6
Deus, Pater, ex quo omnia, & nos in illum: & vnus Dominus Ieſus Chriſtus, per quem omnia, & nos per ipſum. * Sed non in omnibus 7
eſt ſcientia. Quidam autem cum C
conſcientia vſque nunc idoli, quaſi idolothytum manducant: & conſcientia ipſorum cum ſit infirma, polluitur. * Eſca autem nos non 8
commendat Deo. Neque enim ſi manducauerimus, abundabimus: neque ſi non manducauerimus, deficiemus. * Videte autem ne forte 9
hæc licentia veſtra offendiculum fiat infirmis. * Si enim quis viderit eum, 10
qui habet ſcientiam, in idolio recumbentem: nonne conſcientia eius, D
cum ſit infirma, ædificabitur ad manducandum idolothyta? * ‖ Et pe- 11
1 Rom. 14.c.19 ribit infirmus in tua ſcientia frater, propter quem Chriſtus mortuus eſt? * Sic autem peccantes in fratres, & 12
percutientes conſcientiam eorum infirmam, in Chriſtum peccatis. * ‖ Quapropter ſi eſca ſcandalizat 13
1 Rom. 14.d.21 fratrem meum: non manducabo carnem in æternum, ne fratrem meum ſcandalizem.

CAP. IX.

NOn ſum liber? non ſum Apoſtolus? Nonne Chriſtum Ieſum Dominum noſtrum vidi? Nonne opus meum vos eſtis in Domino? 1 A
* Et ſi aliis non ſum Apoſtolus, ſed tamen vobis ſum: nam ſignaculum Apoſtolatus mei vos eſtis in Domino. * mea defenſio apud eos, qui 2 3
me interrogant, hæc eſt. * Numquid non habemus poteſtatem manducandi, & bibendi? * Numquid 4
non habemus poteſtatem mulierem ſororem circumducendi ſicut & ceteri Apoſtoli, & fratres Domini, & 5
Cephas? * Aut ego ſolus, & Barnabas, non habemus poteſtatem hoc 6
operandi? * Quis militat ſuis ſtipendijs vmquam? Quis plantat vineam, & de fructu eius non edit? 7
Quis paſcit gregem, & de lacte gregis.

٨ من لبن رعيته * هل قولى هذا كقول انسان
او ليست تقول هذه سنة التوراة ايضا
٩ * وذلك انه مكتوب فى ناموس موسى لا تكم
فم الثور الذى يدرس اترى الله يعنيه امر
١٠ الثيران * هل هو قال هذا لاجلنا فانه
مكتوب لسببنا لانه على الرجا يحق للحران
ان يحرث والذى يدرس فلرجاء الغلة
١١ * فان كنا نحن قد زرعنا لكم الاشياء
الروحانية اعظيم هو ان نحصد منكم الاشيا
١٢ الجسدانية * واذا كان لقوم اخرين سلطان
عليكم افليس ذلك لنا اوجب ولكنا لم
نستعمل هذا السلطان بل قد نحتمل كل
شى لهلا نعوق بشرى المسيح بشى من الاشياء
١٣ * او ما تعلمون ان الذين يخدمون فى بيت
القدس انما يقتاتون من بيت القدس
والملازمون المذبح يقسمون بينهم ما للمذبح
١٤ * هكذا رتب الرب ان الذين ينادون
١٥ بالانجيل فبالانجيل يعيشون * فاما انا فلم
استعمل واحدة من هذه الامور ولم اكتب
هذا ليفعل ذلك بى انه لخير لى ان اموت
١٩ موتا ولا يبطل احد فخرى * لانى ان كنت
بشرت ليس لى فخر من اجل ان ضرورية
١٧ على هذا فالويل لى ان لم ابشر * ولو كنت
انما افعل هذا بمشيتى لكان لى عليه اجر
فاما اذا كنت افعله بغير هواى فانما انا
١٨ مؤتمن على وكالته * فاى اجرى الان حتى
ان اذا بشرت بالانجيل اجعل الانجيل بلا
نفقة ليلا استعمل سلطانى فى الانجيل
١٩ * لانى اذ كنت حرا من الجميع قد
عبدت نفسى لكل احد لاربح كثيرين
٢٠ من الناس * وصرت مع اليهود كاليهودى
٢١ لاكتسب اليهود * ومع الذين تحت السنة صرت
كمن تحت السنة اذ لم اكن تحت السنة
لاكتسب الذين تحت السنة ومع الذين لا
سنة لهم صرت كمن لا سنة له اذ لم اكن بلا
سنة الله بل انا فى سنة المسيح لكى اكتسب
٢٢ الذين لا سنة لهم * صرت مع المقيمين
سقيما

8 gregis non manducat? * Numquid
secundum hominem hæc dico? An
9 & lex hæc non dicit? * Scriptum
B est enim in lege Moysi: ‖ Non al- ‖ Deut.
ligabis os boui trituranti. Num- 25. a. 4.
10 quid de bobus cura est Deo? * An 1. Tim.
propter nos vtique hoc dicit? Nam 5. c. 18.
propter nos scripta sunt. quoniam
debet in spe qui arat, arare: & qui
triturat, in spe fructus percipiendi.
11 * ‖ Si nos vobis spiritualia semi- ‖ Rom.
nauimus, magnum est si nos car- 15. a. 27.
12 nalia vestra metamus? * Si alij po-
testatis vestræ participes sunt, qua-
re non potius nos? Sed non vsi su-
mus hac potestate: sed omnia su-
stinemus, ne quod offendiculum
13 demus Euangelio Christi. * ‖ Ne- ‖ Deut.
scitis quoniam qui in sacrario ope- 18 a. 1.
rantur, quæ de sacrario sunt, edunt:
& qui altari deseruiunt, cum altari
14 participant? * Ita & Dominus or-
dinauit ijs, qui Euangelium annun-
15 ciant, de Euangelio viuere. * Ego
C autem nullo horum vsus sum. Non
autem scripsi hæc vt ita fiant in me:
bonum est enim mihi magis mori,
quàm vt gloriam meam quis eua-
16 cuet. * Nam si euangelizauero, non
est mihi gloria: necessitas enim mi-
hi incumbit: væ enim mihi est, si
17 non euangelizauero. * Si enim vo-
lens hoc ago, mercedem habeo: si
autem inuitus, dispensatio mihi cre-
18 dita est. * Quæ est ergo merces
mea? Vt Euangelium prædicans,
sine sumptu ponam Euangelium,
vt non abutar potestate mea in
19 Euangelio. * Nam cum liber essem
ex omnibus, omnium me seruum fe-
20 ci, vt plures lucrifacerem. * Et fa-
ctus sum Iudæis tamquam Iudæus,
21 vt Iudæos lucrarer. * ijs qui sub
lege sunt, quasi sub lege essem (cum
ipse non essem sub lege) vt eos,
D qui sub lege erant, lucrifacerem. ijs,
qui sine lege erant, tamquam sine
lege essem (cum sine lege Dei non
essem: sed in lege essem Christi)
vt lucrifacerem eos, qui sine lege
22 erant. * Factus sum infirmis infir-

mus, vt infirmos lucrifacerem. Omnibus omnia factus sum, vt omnes facerem saluos. * Omnia 23
autem facio propter Euangelium: vt particeps eius efficiar. * Nescitis quòd ij, qui in stadio currunt, 24
omnes quidem currunt, sed vnus accipit brauium? Sic currite vt comprehendatis. * Omnis autem, qui 25
in agone contendit, ab omnibus se abstinet, & illi quidem vt corruptibilem coronam accipiant: nos autem incorruptam. * Ego igitur 26
sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aerem verberans: * sed castigo corpus meum, 27
& in seruitutem redigo: ne forte cum alijs prædicauerim, ipse reprobus efficiar.

سقيّا لاربح السقيين وصرت لكل احد
كلا لاخلص الكل * وانما اصنع كل شى ٢٣
لاجل الانجيل لاكون شريكا فيه * او ما ٢٤
تعلمون ان الذين يحاضرون فى الميدان
فانهم جميعا يحاضرون ولكن واحد منهم
يدرك الاكليل وهكذا فاسعوا الان سعيا
لتدركوا * فان كل من كان فى جهادة ٢٥
مجاهدا انه يمتنع عن كل شى * وهولاى
ليدركوا الاكليل الذى يفسد واما نحن
لندرك اكليلا غير فاسد * فانا هكذا ٢٦
اسعى لا لشى بمجهول وهكذا اجاهد لا كمن
يجاهد الجو * ولكن اقمع جسدى واستبعده ٢٧
حذرا ليلا يكون انا الذى بشرت
اخرين ——— ن ارذل انا

CAP. X.

NOlo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes 1 A
‖Ex.13. ‖sub nube fuerunt, & omnes ‖ mare
d.21. transierunt; * & omnes in Moy- 2
Num.9. se baptizati sunt in nube, & in mari:
d.19. * ‖ & omnes eandem escam spiri- 3
‖Ex.14. tualem manducauerunt, * ‖ & om-
e.22. nes eundem potum spiritualem bi- 4
‖Ex.16. berunt: (bibebant autem de spiri-
d.15. tali, consequente eos, petra: petra
‖Ex.17 autem erat Christus) * sed non in- 5
b.6. pluribus eorum beneplacitum est
Nu.20. Deo: ‖ nam prostrati sunt in de-
b.10. serto. * Hæc autem in figura facta 6
‖Nu.26 sunt nostri, vt non simus concupi- B
g.65. scentes malorum ‖ sicut & illi con-
‖pſ.105 cupierunt. * neque idololatræ effi- 7
c.14. ciamini, sicut quidam ex ipsis: quē-
‖Ex.32. admodum scriptum est: ‖ Sedit po-
b.6. pulus manducare, & bibere, & surrexerunt ludere. * Neque fornice- 8
‖Nu.25 mur, ‖ sicut quidam ex ipsis forni-
a.1. cati sunt, & ceciderunt vna die viginti tria millia. * Neque tente- 9
‖Nu.21 mus Christum: ‖ sicut quidam eo-
b.5.6. rum tentauerunt, & a serpentibus
‖Nu.11 perierunt. * ‖ Neque murmurane- 10 C
b.5. & ritis, sicut quidam eorum murmu-
14.a.1. rauerunt, & perierunt ab exterminatore. * Hæc autem omnia in fi- 11
gura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculorum deuenerunt.
* Itaque qui se existimat stare, videat 12
ne cadat. * Tentatio vos non ap- 13
prehen-

الاصحاح العاشر

فانى احب ان تعلموا يا اخوتي ان اباونا ١ ٢ A
كلهم كانوا تحت السحاب وجازوا جميعا ٢
فى البحر * وانصبغوا جميعا بموسى فى الغمام ٣
وفى البحر * واكلوا جميعا طعاما واحدا روحانيا ٤
* وشربوا جميعا شرابا واحدا روحانيا وهم كانوا ٥
يشربون من صخرة روحانية تتبعهم وتلك الصخرة
هي المسيح * ولكن الله لم يسر باكثرهم لانهم ٦ B
سقطوا فى البرية * وهذة صارت مثالا لنا ليلا ٧
نشتهي الشرور كما هم اشتهوا * ولا تكونوا
عبيد الاوثان كما بعضهم كالذى هو مكتوب
ان الشعب جلسوا للاكل والشرب ثم
قاموا للعب * ولا نزنى كما زنى بعضهم فهلك ٨
منهم فى يوم واحد ثلاثة وعشرون الفا
* ولا نجرب المسيح كما جربته طايفة منهم ٩
فابادتهم الحيات * ولا تتذمروا كما تذمر اناس ١٠ C
منهم فهلكوا على يدى المفسد * فهذه ١١
الاشيا كلها عرضت لهم مثالا وكتبت
لموعظتنا نحن الذين منتهي العالمين الينا
صار * فمن كان يظن الان انه قد قام ١٢
فليتحفظ لياا يسقط * ولا يدركم من ١٣
التجارب

prehendat nisi humana: fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis, sed faciet etiam cum tentatione proue-
14 ntum vt possitis sustinere. * Propter quod charissimi mihi, fugite
15 ab idolorum cultura: * Vt prudentibus loquor, vos ipsi iudicate
16 quod dico. * Calix benedictionis,
D cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? & panis quem frangimus, nonne participa-
17 tio corporis Domini est? * Quoniam vnus panis, vnum corpus multi sumus, omnes, qui de vno pane
18 participamus. * Videte Israel secundum carnem: nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris?
19 * Quid ergo? dico quòd idolis immolatum sit aliquid? aut quòd idolum sit aliquid? * Sed quæ immo-
20 lant Gentes, dæmonijs immolant,
E & non Deo. Nolo autem vos socios fieri dæmoniorum: non potestis calicem Domini bibere & ca-
21 licem dæmoniorum: * non potestis mensæ Domini participes esse & mensæ dæmoniorum. * Aut æmulamur Dominum? Numquid fortio-
22 res illo sumus? ‖ Omnia mihi li- ‖Sup.6. c. 12.
23 cent, sed non omnia expediunt. * Omnia mihi licét, sed nõ omnia ædificãt. Eccl. 17 d. 31.
24 * Nemo quod suum est quærat, sed
25 quod alterius. * Omne, quod in-
F macello venit, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.
26 * ‖ Domini est terra, & plenitudo ‖Ps.25.
27 eius. * Si quis vocat vos infidelium, & vultis ire: omne, quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.
28 * Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis: nolite manducare propter illum, qui indicauit,
29 & propter conscientiam: * conscien-
G tiam autem dico, non tuam, sed alterius. Vt quid enim libertas mea
30 iudicatur ab aliena conscientia? * Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quòd gratias ago?
31 * ‖ Siue ergo manducatis, siue bi- ‖Col.3.
bitis, siue aliud quid facitis: omnia c. 17.
32 in gloriam Dei facite. * Sine offensione estote Iudæis, & Gen-
33 tibus, & Ecclesiæ Dei: * sicut & ego

التجارب الا البشرى والله امين لا يدعكم ان
تجربوا باكثر مما تطيقون بل يجعل لكم
مع التجارب قوة كى تستطيعوا الاحتمال
١٤ * ومن اجل هذا الامر يا احبائى فاهربوا
١٥ من عبادة الاوثان * اقول هذا كما يقال
١٦ للحكماء فاقضوا انتم فيما اقول * ا رايتم كاس
البركة تلك التى نبارك عليها اليست هى
شركة دم المسيح وذلك الخبز الذى نكسر
١٧ اليس هو شركة جسد الرب * فاننا خبز واحدا
جسداً واحدا نحن كثيرون جميعنا الذين كنا
١٨ شركاء فى خبز واحد * انظروا الى ال اسرائيل
حسب الجسد اليس الذين ياكلون الذبايح
١٩ هم شركا المذبح * فماذا الان فاقول ان ذبيحة
٢٠ الاوثان شئ او ان الوثن شئ * بل ذلك
الذى يذبحونه الامم انما يذبحونه للشياطين
لا لله فلست احب ان تكونوا شركاء للشياطين
٢١ ولن تستطيعوا ان تشربوا كاس الرب
٢٢ وكاس الشياطين * ولا تقدرون ان تشتركوا
فى مايدة الرب ومايدة الشياطين * او عسانا
نغير الرب فهل نحن اقوى منه فقد يحل
٢٣ لى كل شى ولكن ليس كل شى ينفع * وكل
٢٤ شى مباح لى ولكن ليس كل شى يبنى * فلا
يطلب احد منكم ما هو لنفسه بل ما هو
٢٥ لصاحبه * وكلما يباع فى المجزرة فكلوه بلا فحص
٢٦ عنه من اجل النية * للرب الارض وملوها
٢٧ * ان دعاكم احد من غير المومنين واحببتم
ان تنطلقوا معه فكلوا من كل ما يوضع
٢٨ قدامكم بلا فحص عنه من اجل النية * فان
قال انسان هذه ذبيحة الاوثان فلا تاكلوا من
اجل القايل لكم ومن اجل النية
٢٩ * ولست اعنى نيتك بل نية غيرك
ولماذا حريتى تدان من نية قوم اخرين
٣٠ * واذا كنت انا بالنعمة اشارك فلماذا يفترى
٣١ على فيما انا به اشكر * فان اكلتم الان او
شربتم او صنعتم شئ اخر فافعلوا كل شى
٣٢ تمجيدا لله * وكونوا بلا عثرة لليهود
٣٣ وللامم ولجماعة الله * كما انى انا ايضا قد

اجاعل

per omnia omnibus placeo, non quærens quod mihi vtile eſt, ſed quod multis: vt ſalui fiant.

CAP. XI.

IMitatores mei eſtote, ſicut & ego Chriſti. * Laudo autem vos, fratres, quòd per omnia mei memores eſtis: & ſicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis. * Volo autem vos ſcire ‖ quòd omnis viri caput, Chriſtus eſt: caput aũt mulieris, vir: caput verò Chriſti, Deus. * Omnis vir, orans aut prophetans velato capite, deturpat caput ſuum. * Omnis autem mulier, orans aut prophetans non velato capite, deturpat caput ſuum: vnum enim eſt ac ſi decaluetur. * Nam ſi non velatur mulier, tondeatur. Si verò turpe eſt mulieri tonderi, aut decaluari, velet caput ſuum. * Vir quidem non debet velare caput ſuũ; quoniam imago & gloria Dei eſt: mulier autem gloria viri eſt. * Non enim vir ex muliere eſt, ſed mulier ex viro. * ‖ Etenim non eſt creatus vir propter mulierem, ſed mulier propter virum. * Ideo debet mulier poteſtatem habere ſupra capue propter Angelos. * Verumtamen neque vir ſine muliere, neq; mulier ſine viro in Domino. * Nam ſicut mulier de viro, ita & vir per mulierem: omnia autem ex Deo. * Vos ipſi iudicate: decet mulierem non velatam orare Deum? * Nec ipſa natura docet vos, quòd vir quidem ſi comam nutriat, ignominia eſt illi: * mulier verò ſi comam nutriat, gloria eſt illi: quoniam capilli pro velamine ei dati ſunt. * Si quis autem videtur contentioſus eſſe: nos talem conſuetudinem non habemus, neque Eccleſia Dei. * Hoc autem præcipio: non laudans quòd non in melius, ſed in deterius conuenitis. * Primum quidẽ conueniẽtibus vobis in Eccleſiã, audio ſciſſuras eſſe inter vos, & ex parte credo. * Nam

‖ Eph. 5. c. 23.

‖ Gen. 2 d. 21.

الاصحاح الحادى عشر

١ فتشبهوا بى كما انا اشبه بالمسيح ايضا * واني
٢ لامدحكم يا اخوتي لانكم تذكرونني فى كل
شيء وانكم متمسكون بوصاياى كما اودعتكموها
٣ * وانا احب ان تعلموا ان راس كل رجل هو المسيح
٤ وراس المراة الرجل وراس المسيح الله * فكل
رجل يصلى او يتنبى وراسه مغطى فانه
٥ يشين راسه * وكل امراة تصلى او تتنبى وراسها
مكشوف فانها تشين راسها وتعادل التى حلقت
٦ راسها * واذا كانت المراة لا تستتر فلتجز شعر راسها
وان كان قبيحا بالمراة ان تجز شعرها او
٧ تحلق راسها فلتستتر * فاما الرجل فليس
يجب له ان يغطى راسه لانه صورة الله
٨ ومجده والمراة هي مجد الرجل * انه ليس الرجل
٩ من الامراة بل الامراة من الرجل * لان لم يخلق
الرجل من اجل المراة بل المراة من اجل
١٠ الرجل * ولذلك المراة محقوقة ان يكون على
١١ راسها سلطان من اجل الملايكة * ولكن
ليس الرجل دون المراة ولا المراة دون
١٢ الرجل بالرب * انه كما ان المراة من الرجل
كذلك الرجل من الامراة ايضا والاشياء
١٣ كلها من الله * فاقضوا انتم انفسكم احسن
١٤ بالامراة ان تصلى لله وراسها مكشوف * ولا
يدلكم الطبع بنفسه ان الرجل اذا
١٥ كان يربى شعر راسه فهو عيب له * والمراة
اذا كانت تربي شعر راسها فهو مجد لها
١٦ لان الشعر جعل لها مكان المقنع * فان
احب احد يماري فليس لنا نحن هذه
١٧ العادة ولا لبيعة الله * وهذا الذى آمر به
ولست امدح انكم تجتمعون لا لزيادة الخير
١٨ بل زيادة للشر * فاولا انكم اذا اجتمعتم فى
البيعة بلغني ان بينكم انشقاقات فاصدق
بشى

١٩ بشى * انه لابدّ من ان يكون الانشقاقات ليظهر
٢٠ فيكم المختارون * وانتم الان حين تجتمعون
٢١ جميعا ليس هذا اكلا بعشية الرب * لان كل
امرى منكم يبادر لعشيته لياكل فيكون
٢٢ واحد جايعا واخر سكرانا * افما لكم بيوت
تاكلون فيها وتشربون ام انتم بيعة
الله تتهاونون وتخزون اوليك الذين لا شى
لهم فماذا اقول لكم ا امدحكم انى فى هذا
٢٣ لست امدحكم * لانى انا قد سلمت اليكم
ما قبلته من الرب ان الرب يسوع فى
٢٤ تلك الليلة التى اسلم فيها اخذ خبزا * وشكر
وكسر وقال خذوا فكلوا هذا هو جسدى
الذى يبذل عنكم فافعلوا هذا لذكرى
٢٥ * وكذلك من بعد ما تعشى اخذ
ايضا الكاس وقال هذا الكاس هو العهد
الجديد بدمى فافعلوا هذا كلما شربتم
٢٦ لذكرى * انكم كلما اكلتم من هذا
الخبز وشربتم من هذا الكاس فانما تذكرون
٢٧ موت الرب الى يوم مجيه * فايما انسان اكل
من هذا الخبز او شرب من كاس الرب وهو
غير مستاهل فهو مذنب الى جسد الرب
٢٨ ودمه * فليمتحن الانسان نفسه وهكذا
ياكل من هذا الخبز ويشرب من هذا الكاس
٢٩ * لانه من اكل وشرب وهو غير مستاهل
فانما ياكل ويشرب دينونة لنفسه اذ لم
٣٠ يميز جسد الرب * ولذلك كثير فيكم مرضى
٣١ وضعفاء وكثير ينامون * ولو كنا نديين
٣٢ نفوسنا لما كنا ندان * وحينما ندان من
قبل الرب نودب ليلا نعاقب مع اهل هذا
٣٣ العالم * فمن الان يا اخوتى متى ما اجتمعتم
٣٤ للطعام فلينتظر بعضكم بعضا * ومن كان
جايعا فلياكل فى بيته ليلا يكون
اجتماعكم للدينونة فاما سايرالاشيا
قماوصيكم بها اذا قدمت اليكم

الاصاح

19 * Nam oportet & hæreſes eſſe, vt
& qui probati ſunt, manifeſti fiant
20 in vobis. * Conuenientibus ergo
vobis in vnum, iam non eſt Domi-
21 nicam cœnam manducare. * Vnuſ-
quiſque enim ſuam cœnam præſu-
mit ad manducandum. Et alius qui-
dem eſurit: alius autem ebrius eſt.
22 * Numquid domos non habetis ad
E manducandum & bibendum? aut
Eccleſiam Dei contemnitis, & con-
funditis eos, qui non habent? Quid
dicam vobis? Laudo vos? in hoc
23 non laudo. * Ego enim accepi a
Domino quod & tradidi vobis, quo-
niam Dominus Ieſus in qua nocte
24 tradebatur accepit panem, * & gra-
tias agens fregit, & dixit: ‖ Acci- ‖ Matt.
pite, & manducate: hoc eſt cor- 26.c.26
pus meum, quod pro vobis trade- Mar.14
tur: hoc facite in meam comme- c. 22
25 morationem. * Similiter & calicem, Luc. 11
F poſtquam cœnauit, dicens: Hic b. 17.
calix nouum teſtamentum eſt in
meo ſanguine. hoc facite quotieſ-
cumque bibetis, in meam comme-
26 morationem. * Quotieſcumq; enim
manducabitis panem hunc, & cali-
cem bibetis; mortem Domini an-
27 nunciabitis, donec veniat. * ‖ Ita- ‖ Ioan.6
que quicumque manducauerit pa- f. 59.
nem hunc, vel biberit calicem Do-
mini indignè: reus erit corporis, &
28 ſanguinis Domini. * ‖ Probet au- ‖ 2.Cor.
tem ſeipſum homo: & ſic de pane 13.b.5.
29 illo edat, & de calice bibat. * Qui
G enim manducat & bibit indignè,
iudicium ſibi manducat & bibit: non
30 dijudicans corpus Domini. * Ideo
inter vos multi infirmi & imbecil-
31 les, & dormiunt multi. * Quòd ſi
noſmetipſos dijudicaremus, non
32 vtique iudicaremur. * Dum iudi-
camur autem, a Domino corripi-
mur, vt non cum hoc mundo dam-
33 nemur. * Itaque fratres mei, cum
conuenitis ad manducandum, inui-
34 cem expectate. * Si quis eſurit,
domi manducet: vt non in iudi-
cium conueniatis. Cetera autem,
cum venero, diſponam.

CAP.

CAP. XII.

الاصحاح الثانى عشر

DE Spiritualibus autem, nolo vos ignorare, fratres. * Scitis quoniam cum Gentes essetis, ad simulachra muta prout ducebamini euntes: * Ideo notũ vobis facio, ᵇ quòd nemo, in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Iesu. Et nemo potest dicere, Dominus Iesus, nisi in Spiritu sancto. * Diuisiones verò gratiarum sunt, idem autem Spiritus: * Et diuisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus: * Et diuisiones operationum sunt, idem verò Deus, qui operatur omnia in omnibus. * Vnicuique aũt datur manifestatio Spiritus ad vtilitatem. * Alij quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ: alij autem sermo scientiæ secundum eundem Spiritum: * alteri fides in eodem Spiritu: alij gratia sanitatum in vno Spiritu: * alij operatio virtutum, alij prophetia, alij discretio spirituum, alij genera linguarum, alij interpretatio sermonum. * ᵇ Hæc autem omnia operatur vnus atque idẽ Spiritus, diuidens singulis prout vult. * Sicut enim corpus vnum est, & membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, vnum tamen corpus sunt: ita & Christus. * Etenim in vno Spiritu omnes nos in vnum corpus baptizati sumus, siue Iudæi, siue Gentiles, siue serui, siue liberi: & omnes in vno Spiritu potati sumus. * Nam & corpus non est vnum membrum, sed multa. * Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore? * Et si dixerit auris: Quoniam non sum oculus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore? * Si totum corpus oculus: vbi auditus? Si totum auditus: vbi odoratus? * Nunc autem posuit Deus membra, vnumquodque eorum in corpore, sicut voluit. * Quòd si essent omnia vnum membrum, vbi corpus? * Nunc aũt multa quidem

Actor. 9. f. 35.

ᵇ Rom. 12. a. 6. Eph. 4. b. 6.

وامّا فى الروحانيات يا اخوتي فانى احب ان
تعلموا * فانتم تعلمون انكم انتم وثنيين
والاصنام التى لا صوت لها كنتم تذهبون اليها
كما يسوقونكم * ومن اجل هذا انا منبيكم
انه ليس احد ينطق بروح الله فيقول يسوع
محروم ولا يستطيع احد ان يقول ربا يسوع
الا بروح القدس * واقسام المواهب موجودة
ولكن الروح واحد * واقسام الخدمات
موجودة ولكن الرب واحد * واقسام الاعمال
موجودة ولكن الاله واحد الذى يفعل كل
شى بكل احد * اما كل واحد يعطى اظهار الروح
للمنفعة * فواحد يعطى بالروح كلام حكمة واخر
كلام علم بالروح الواحد ايضا * واخر يعطى الايمان
بالروح الواحد واخر يعطى مواهب الشفا بالروح
الواحد * واخر صنع قوات واخر النبوة
ولاخر تمييز الارواح ولاخر اصناف الالسن
ولاخر ترجمة اللغات * فاما جميع هذه انما
يوتيها الروح الواحد هو هو بعينه ويقسمها
لكل احد كما يشاء * لان كما ان الجسد هو
واحد وفيه اعضاء كثيرة وجميع اعضاء
الجسد وان كانت كثيرة انما هي جسد
واحد فكذلك المسيح ايضا * فاننا نحن جميعا
انما اعتمدنا بروح واحد جسدا واحدا اما
كان اليهود واما كان الامم اما كان العبيد
واما كان الاحرار وكلنا سقينا روحا واحدا
* لانه الجسد ايضا ليس هو عضوا واحدا
بل اعضاء كثيرة * فان قالت الرجل انى
لست من الجسد اذ لم اكن يدا افلذلك لا
تكون من الجسد * وان قالت الاذن انى لست
من الجسد اذ لم اكن عينا افلهذا لا تكون
من الجسد * ولو ان كان الجسد كله عينا فاين
السمع ولو انه كان كله سمعا فاين الشم
* فالان قد وضع الله الاعضاء كل واحد منها
فى الجسد كما شاء * ولو انها كانت كلها
عضوا واحدا فاين يكون الجسد * فاما الان
فان

٢١ فان الاعضاء كثيرة والجسد واحد * ولن
تستطيع العين ان تقول لليد لا حاجة لى
اليك: ولا الراس للرجلين لا حاجة لى
٢٢ فيكما * ولكن الاعضاء التى ترايا انها اضعف
٢٣ الجسد فهي خاصة اكثر حاجة اليها * والتى
نظن انها احقر الاعضاء فى الجسد فاياها
نحيط باكثر كرامة والتى نستحى منها
٢٤ لها افضل اكرام * فاما ما كان فينا من
الاعضاء المكرمة فلا حاجة لها الى شىء
ولكن الله مزج الجسد وخص بالكرامة
٢٥ الكثيرة العضو الذى لم تكن له * ليلا
يكون فى الجسد انشقاق بل تكون الاعضاء
٢٦ باستواء تهتم بعضها ببعض * واذا اشتكى
عضو واحد تالمت جميع الاعضاء واذا امتدح
منا عضو واحد فرحت جميع الاعضاء معه
٢٧ * فانتم الان جسد المسيح واعضاء من عضو
٢٨ * والله فانه وضع بعضا فى بيعته اولا الرسل
ثم ثانيا الانبياء وثالثا المعلمين ومن بعدهم
القوات ومن بعدهم مواهب الشفا ومعونات
وتدبيرات وانواع الالسن وترجمة الكلام
٢٩ * افهل هم جميعا رسل ام هل جميعا انبياء
٣٠ هل هم جميعا معلمون * هل هم جميعا
قوات هل لهم جميعا مواهب شفاء الامراض
هل هم ينطقون جميعا باصناف الالسنة
٣١ هل هم جميعا مفسرون * فتغايروا على
المواهب الفضيلة وانا ايضا اريكم سبيلا اخر
افضل جدا

21 quidem membra, vnum autem corpus. * Non potest autem oculus
dicere manui: Opera tua non indigeo: aut iterum caput pedibus:
23 Non estis mihi necessarij. * Sed multo magis quæ videntur membra corporis infirmiora esse, necessariora
23 sunt: * & quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circundamus:
& quæ inhonesta sunt nostra, abun-
24 D dantiorē honestatem habent. * Honesta autem nostra nullius egent:
sed Deus temperauit corpus, ei, cui
deerat, abundantiorem retribuendo
25 honorem, * vt non sit schisma in corpore, sed idipsum pro inuicem
26 solicita sint membra. * Et si quid
patitur vnum membrum, compatiuntur omnia membra: siue gloriatur vnum membrum, congaudent
27 omnia membra. * Vos autem estis
corpus Christi, & membra de mem-
28 bro. * ¶ Et quosdam quidem po- ¶Eph. 4. c. 11.
suit Deus in Ecclesia primùm Apostolos, secundò Prophetas, tertiò
Doctores, deinde virtutes, exinde
gratias curationum, opitulationes,
gubernationes, genera linguarum,
29 interpretationes sermonum. * Numquid omnes Apostoli? numquid omnes Prophetæ? numquid omnes Do-
30 ctores? * numquid omnes virtutes? numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguis
loquuntur? numquid omnes inter-
31 pretantur? * Æmulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.

الاصحاح الثالث عشر

CAP. XIII.

١ لوانى انطق بالسنة الناس والملايكة ثم لا
تكون فى المحبة فانما انا بمنزلة النحاس
الذى يظن او بمنزلة الصنج الذى يصوت
٢ فيسمع صوته * ولو كانت لى النبوة واعرف
جميع السراير والعلم كله ولو صار لى جميع
الايمان حتى انقل الجبال ولم يكن فى محبة
٣ فلست بشىء * ولوانى اقسم طعاما
للمساكين

1 A SI linguis hominum loquar, & Angelorum, charitatem autem
non habeam, factus sum velut æs
sonans, aut cymbalum tinniens.
2 * Et si habuero prophetiam, & nouerim mysteria omnia, & omnē scientiam: & si habuero omnem fidē ita vt
montes transferā, charitatē autē non
3 habuero, nihil sum. * Et si distribuero in cibos

in cibos pauperum omnes facultates meas, & si tradidero corpus meum ita vt ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest. * Charitas patiens est, benigna est: Charitas non æmulatur, 4
non agit perperam, non inflatur, * non est ambitiosa, non quærit 5
quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum, * non gaudet super 6
iniquitate, congaudet autem veritati: * omnia suffert, omnia credit, 7
omnia sperat, omnia sustinet. * Charitas numquam excidit: siue pro- 8 C
phetiæ euacuabuntur, siue linguæ cessabunt, siue scientia destruetur.
* Ex parte enim cognoscimus, & 9
ex parte prophetamus. * Cum au- 10
tem venerit quod perfectum est, euacuabitur quod ex parte est. * Cum 11 D
essem paruulus, loquebar vt paruulus, sapiebam vt paruulus, cogitabam vt paruulus. Quando autem factus sum vir, euacuaui quæ erant paruuli. * Videmus nunc per speculum in ænigmate: tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex 12
parte: tunc autem cognoscam sicut & cognitus sum. * Nunc autem 13
manent, fides, spes, charitas: tria hæc. maior autem horum est charitas.

للمساكين كل شي لي وابذل جسدي لحريق ٣
النار ولم يكن في محبة فلست ارى شيء
* ان المحبة ذات الصبر والرفق والمحبة لا تحسد ٤
لا تصنع بالباطل ولا تنتفخ * ليس تتعظم ولا ٥
تطلب ما هو لنفسها ولا تغضب ولا تفكر بالسوء
* لا يفرح بالاثم ولكن تفرح بالحق * وتصبر ٦
على جميع الاشياء وتصدق الجميع وترجو كل ٧
شي وتحمل كل شي * المحبة منذ قط لا تسقط اما ٨ A
كانت النبوات تبطل اما الالسنة تصمت
اما العلم يتفد * انما نعلم قليلا من كثير ٩
وتتنبى قليلاً من كثير * فاذا جاء الكمال ١٠
حينيذ يبطل ما كان قليلا * حين كنت ١١ D
طفلا فكالطفل كنت اتكلم وكالطفل كنت
افهم وكالطفل كنت افكر ولما صرت رجلاً
ابطلت اخلاق الطفل * فنحن الان ننظر ١٢
بالمراة باللغز فاما حينيذ مواجهةً: الان فانا
اعلم قليلا من كثير فاما حينيذ ساعرف
كما عرفت * فالان ان هذه الثلثة ثابتة ١٣
اى الايمان والرجا والمحبة فاما اعظمهن هي
المحبة

CAP. XIV.

SEctamini charitatem, æmulamini spiritalia: magis autem vt prophetetis. * Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria. * nam 3
qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem, & exhortationem, & consolationem. * Qui loquitur 4
lingua, semetipsum ædificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat. * Volo autem omnes vos 5
loqui linguis: magis autem prophetare. Nam maior est qui prophetat, quam qui loquitur linguis: nisi forte interpreteretur vt Ecclesia ædificationem accipiat. * Nunc autem, 6
fratres, si venero ad vos linguis loquens: quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in reuelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina? * Tamen quæ sine anima- 7
sunt

الاصحاح الرابع عشر

فاسعوا في اثار المحب وتغايروا الروحانيات اكثر ١٤ A
ذلك لتتنبوا * فاني الذي يتكلم باللسان ليس ٢
انما يكلم الناس بل الله انه لا يفهم كلامه
احد غير انه ينطق بالاسرار بالروح * لان ٣
الذي يتنبا فكلامه للناس بنيانا وعظة
وتعزية * فالناطق باللسان انما يصلح نفسه ٤
خاصة والذي يتنبا يصلح جماعة الله * واني ٥
احب ان تتكلموا باللغات كلكم واكثر
ان تتنبوا فان من تنبا افضل ممن يتكلم
باالسن ان كان هو لا يترجم لتصلح الجماعة
بنيانا * والان يا اخوتي ان انا اتيتكم ٦ B
فكلمكم بالسنة فما الذي انفعكم بذلك
الا ان اكلمكم اما بوحي او بعلم او بنبوة او
بتعليم * وفي اشيا جامدة ليس فيها نفوس ٧
ولها

ولها اصوات تسمع اماكان المزمار واما كان
القيثار فان لم يميز بين اللحن واللحن فكيف
٨ يعرف ما يزمر او ما يضرب به * وان نفخ فى
البوق بصوت غير مستبين من يستعد
٩ للقتال * كذلك انتم ان لم تكلموا باللسان
كلاما مبينا فكيف يعرف ما يقال انما
١٠ انتم حينيذ كانكم تكلمون الهوا * وانما
فى الدنيا اجناس السنة كثيرة وليس شى
١١ بلا صوت * فاذا انا لم اعرف قوة الصوت صرت
اعجميا عند الذى نطقت به وصار الناطق ايضا
١٢ اعجميا عندى * وهكذا انتم ايضا من اجل
انكم متغايرون فى الارواح فاطلبوا ان
١٣ تتفاضلوا فيما فيه بنيان للجماعة * ولذلك
من ينطق بلسان فليصلى بان يقدر على
١٤ الترجمة * لانى اذا كنت اصلى بلسان
١٥ فروحى يصلى فلا ثمرة لضميرى * فماذا اصنع
الان فاصلى بروحى واصلى بضميرى ايضا
١٦ وارتل بروحى وارتل بضميرى ايضا * والا فاذا
كنت تدعو بالروح فذلك الذى يقوم
مكان الامى كيف يقول امين على بركتك
١٧ انت لاجل انه لا يعرف ما تقول * اما انت
فما احسن ما شكرت غيران صاحبك لا
١٨ ينتفع بذلك * وانا اشكر الاهى لانى انطق
١٩ بالسنكم جميعكم * ولكن احب ان انطق فى
الكنيسة خمس كلمات بفهمى لافيد
علما للسامعين ايضا افضل من ربوات
٢٠ الكلام باللسان * يا اخوة لا تكونوا اطفالا
فى ارايكم بل كونوا اطفالا فى الشرور
٢١ وكونوا كاملين فى ارايكم * لان مكتوب فى
الناموس انى بالسنة غريبة وبشفاه اخرى
انطق هذا الشعب وليس ولا هكذا يسمعون لى
٢٢ يقول الرب * فقد استبان ان الالسنة انما
وضعت علامة ليس للمومنين بل للذين
لا يومنون فاما النبوات فليست للذين لا
٢٣ يومنون بل للمومنين * ولو ان الجماعة كلها
تجتمع ثم ينطقوا جميعا باصناف الالسنة
فيدخل الاميون او الذين لا يومنون اليس
يقولون

sunt vocem dantia, siue tibia, siue cithara: nisi distinctionem sonituum dederint, quomodo scietur
8 id, quod canitur, aut quod citharizatur? * Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad
9 bellum? * Ita & vos per linguam
C nisi manifestum sermonem dederitis: quomodo scietur id, quod dicitur? eritis enim in aera loquen-
10 tes. * Tam multa, vtputa genera linguarum sunt in hoc mundo: &
11 nihil sine voce est. * Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei, cui loquor, barbarus: & qui loquitur mihi
12 barbarus: * Sic & vos, quoniam æmulatores estis spirituum, ad ædificationem Ecclesiæ quærite vt a-
13 bundetis. * Et ideo qui loquitur lingua, oret vt interpretetur. * Nam
14 si orem lingua, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est.
15 * Quid ergo est? Orabo spiritu, orabo & mente: psallam spiritu, psal-
16 lam & mente. * Ceterum si benedixeris spiritu: qui supplet locum idiotæ, quomodo dicet, Amen, super tuã benedictionem? quoniam quid dicas,
17 nescit. * nam tu quidem bene gra-
D tias agis: sed alter non ædificatur.
18 * Gratias ago Deo meo, quòd om-
19 nium vestrum lingua loquor. * Sed in Ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui, vt & alios instruam: quàm decem millia verborum in
20 lingua. * Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia paruuli estote: sensibus autem perfecti estote.
21 * In lege scriptum est: * Quoniam in alijs linguis & labijs alijs loquar populo huic: & nec sic ex- *Isa.28. c.11.
22 audient me, dicit Dominus. * Itaque linguæ in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus: prophetiæ autem non infidelibus, sed fidelibus.
23 * Si ergo conueniat vniuersa Ecclesia in vnũ, & omnes linguis loquãtur, intrẽt aũt idiotæ, aut infideles: nonne

P dicent

dicent quòd insanitis? * Si autem 24
omnes prophetent, intret autem
quis infidelis, vel idiota, conuincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus: * occulta cordis eius manifesta fiunt: & ita cadens in faciem 25
adorabit Deum, pronuncians quòd vere Deus in vobis sit. * Quid ergo 26
est, fratres? cum conuenitis, vnusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad edificationem fiant. * Siue lingua quis loquitur, 27
secundum duos, aut vt multum tres, & per partes, & vnus interpretetur. * Si autem non fuerit in- 28
terpres, taceat in Ecclesia, sibi autem loquatur & Deo. * Prophe- 29
tæ autem, duo aut tres dicant, & ceteri dijudicent. * Quòd si alij re- 30
uelatum fuerit sedenti, prior taceat. * Potestis enim omnes per singulos 31
prophetare: vt omnes discant, & omnes exhortentur: * & spiritus pro- 32
phetarum prophetis subiecti sunt. * Non enim est dissensionis Deus, 33
sed pacis: sicut & in omnibus Ecclesijs sanctorum docco. * Mulie- 34
res in Ecclesijs taceant, non enim permittitur eis loqui, sed subditas
‖Gen. 3 c. 16. esse, sicut ‖ & lex dicit. * Si quid 35
autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in Ecclesia. * An a 36
vobis verbum Dei processit? aut in vos solos peruenit? * Si quis vide- 37
tur propheta esse, aut spiritualis, cognoscat quod scribo vobis, quia Domini sunt mandata. * Si quis autem 38
ignorat, ignorabitur. * Itaque 39
fratres æmulamini prophetare: & loqui linguis nolite prohibere. * Omnia autem honestè, 40
& secundum ordinem fiant.

يقولون انكم قد جننتم * فاذا كان ٢٣
جميعا يتنبوا فدخل غير مومن او ابى كان
يونبوه اجمعون ويحكموا عليه اجمعون
* مختفيات قلبه تنكشف وكذلك يخر على ٢٥
وجهه ويسجد لله ويقول حقا ان الله فيكم
* فماذا هو يا اخوتى متى ما اجتمعتم كان ٢٦
لكل واحد منكم مزمور وله تعليم
وعنده وحى وله لسان وعنده تفسير
فليفعل كل شى للبنيان * وان كان احد ٢٧
ينطق بلسان حسب اثنين او ثلاثة اكثر
ذلك وواحدا واحدا وليترجم واحد
* وان لم يحضر ترجمان فليصمت فى البيعة ٢٨
وينطق لنفسه ولله * اما من الانبياء ليتكلم ٢٩
اثنان او ثلثة والسايرين يحكمون * وان اوحى ٣٠
الى اخر وهو جالس فليصمت الاول * فانكم ٣١
تقدرون على ان تتنبوا جميعا واحدا واحدا
لكى يتعلموا جميعهم ويتعزوا جميعا
* وارواح الانبياء تخضع للانبياء * لان الله ٣٢ ٣٣
ليس للفرقة بل للسلام مثل ما اعلم انا
فى جميع كنايس الاطهار * فلتكن النساء ٣٤
فى البيعات صوامت فانه ليس ياذون
لهن بان يتكلمن بل ان يخضعن كما قال
الناموس ايضا * وان احببن ان يتعلمن ٣٥
شيء فليسالن ازواجهن فى بيوتهن فانه شينا
بالنساء ان يتكلمن فى البيعة * افمنكم ٣٦
خرجت كلمة الله او عليكم وحدكم
انتهت * فان ترايا احد انه ذو نبوة او ذو ٣٧
روح فليعلم هذه الاشياء التى انا اكتب
بها اليكم انها وصايا الرب * فان كان احد ٣٨
ليس يعلم فلا يعلم به * فتغايروا الان يا ٣٩
اخوتي ان تتنبوا ولا تمنعوا من الكلام
باصناف الالسنة * فليكن كل ٤٠
شيء تاتونه بجمالة
وترتيب

CAP.

الاصحاح

CAP. XV.

1 A NOtum autem vobis facio, fratres, Euangelium, quod prædicaui vobis, quod & accepistis, in
2 quo & statis, * per quod & saluamini: qua ratione prædicauerim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis.
3 * Tradidi enim vobis in primis, quod & accepi: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris * secundum Scripturas: * 4 & quia sepultus est, & quia resurrexit tertia die secundum Scripturas: * 5 & quia visus est Cephæ, &
6 post hoc vndecim: * Deinde visus est plus quàm quingentis fratribus simul: ex quibus multi manent vsq; adhuc, quidam autem dormierunt:
7 * Deinde visus est Iacobo, deinde
8 Apostolis omnibus: * nouissime aût
B omnium tamquam abortiuo, visus
9 est & mihi. * I Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei.
10 * Gratia autem Dei sum id, quod sum, & gratia eius in me vacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboraui: non ego autem,
11 sed gratia Dei mecum: * Siue enim ego, siue illi; sic prædicamus, &
12 sic credidistis. * Si autem Christus prædicatur quòd resurrexit a mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est? * Si autem resurrectio mortuorum non est: neque
14 Christus resurrexit. * Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est
15 & fides vestra: * Inuenimur autem
C & falsi testes Dei: quoniam testimonium diximus aduersus Deum quòd suscitauerit Christum; quem non suscitauit, si mortui non re-
16 surgunt. * Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.
17 * Quòd si Christus non resurrexit, vana est fides vestra, adhuc enim estis in
18 peccatis vestris. * Ergo & qui dor-
19 mierunt in Christo, perierunt. * Si in hac vita tantũ in Christo sperãtes sumus, miserabiliores sumus omnibus
20 hominibus. * Nũc aũt Christus resurrexit a mortuis primitiæ dormientiũ:

Sal. 1. b. 11.

* Act. 9. a. 3. Eph. 3. b. 8.

* Isai. 53 b. 8. * Ioan. 2 a. 2. Ioa. 20. c. 19.

الاصحاح الخامس عشر

١ واعلن لكم يا اخوتى ان الانجيل الذى
٢ بشرتكم به وقبلتموه وقمتم به * وبه تخلصون
باى حال بشرتكم ان كنتم تذكرون ان
٣ لم تكونوا امنتم باطلا * لانى قد عاهدت
اليكم من قبل كما اخذت ان المسيح مات
٤ فى سبب خطايانا كما هو مكتوب * وانه قد
دفن وانبعث فى اليوم الثالث كما كتب
٥ * وترايا للصفا ثم بعده للاحد عشر * وترايا
٦ من بعد هولاى لاكثر من خمسمايه اج
جميعا عامتهم احياء الى يوم الناس هذا
٧ ومنهم من قد توفى * وترايا بعد هولاى
٨ ليعقوب ومن بعده لجميع الرسل * حتى
ان كان فى اخر جميعهم ترايا لى انا ايضا
٩ الذى انا بحال السقط * وانا اصغر الرسل
ولست اهلا ان اسمى رسولا لانى ناصبت
١٠ بيعة الله * وبنعمة الله صرت الى ما انا عليه
وليست نعمته فى بباطل بل قد نصبت
اكثر منهم جميعهم وليس انا بل نعمة
١١ الله معى * وانا الان كنت اوهم فهكذا
١٢ نبشر وهكذا امنتم * وان كنا ننادى ان
المسيح قد قام من بين الاموات فكيف
صار فيكم اناس يقولون انه ليس يكون
١٣ قيامة الاموات * وان كان لهس يكون
١٤ قيامة الاموات فان المسيح لم يقم * وان
كان المسيح لم يقم فتداوننا باطل وباطل
١٥ ايمانكم ايضا * ونلتقى شهود زور لله حين
شهدنا على الله انه اقام المسيح وهو لم يقمه
١٦ ان كانت الموتى لا ينبعثون * فان كانت
الموتى لا ينبعثون فانه لم ينبعث المسيح
١٧ ايضا * وان كان المسيح لم ينبعث فايمانكم
باطل وانتم بعد مقيمون على خطاياكم
١٨ * فالذين ناموا فى المسيح قد هلكوا * وان
١٩ كنا انما نرجو المسيح فى هذه الحياة فقط
٢٠ فنحن اشقى الناس اجمعين * فالان قد قام
المسيح من الاموات بكورة النائمين
* لانه

* لانه الموت بانسان وبانسان قيامه الاموات ٢١
* وكما ان بادم صارت جميع الناس يموتون ٢٢
كذلك بالمسيح ايضا يحيا جميع الناس
* وكل انسان برتبته فالمسيح هو كان البكوريه ثم ٢٣
اوليك الذين للمسيح الذين امنوا بمجيه * ثم ٢٤
الانتهاء اذا اسلم الملك لله للاب اذا ابطل كل
رياسة وكل سلطان وكل قوة * انه لمزمع ان يملك ٢٥
حتى يضع اعداه جميعا تحت قدميه ٢٦
* ثم يبطل الموت عدوا اخر لانه قد
اخضع تحت قدميه كل شي وحين قال * ان ٢٧
كل شي مختضع له فهو معروف انه غير الذى
اخضع له الكل * واذا اختضع له الكل ٢٨
حينيذ يختضع الابن هو ايضا للذى اخضع
له كل شى ليكون الله كلا فى الكل * والا ٢٩
فما يصنع اوليك الذين ينصبغون فى
المعموديه لاجل الاموات فان كان الموتى
لن يتبعثوا فما انصباغهم لاجلهم * ولماذا ٣٠
نخطر نحن ايضا بالبلايا فى كل ساعه . انى ٣١
اموت فى كل يوم يا اخوتى بفخركم الذى لى
بيسوع المسيح ربنا * ان كان وهو كما بين ٣٢
الناس وانا جاهدت السباع بافسس فما
انتفاعى بذلك ان كان الموتى لا يتبعثون
فلناكل الان ونشرب لاننا غدا نموت
* لا تضلوا ان الكلمات السيية تفسد الضماير ٣٣
السليمه * فاستيقظوا يا ايها الابرار ولا تاثموا ٣٤
فان من الناس من لا معرفه له بالله اقول
هذا لخزيكم * ولكن يقول قايل كيف ٣٥
تقوم الموتي وباى جسد ياتون * ايها الجاهل ٣٦
وانت الذى تزرعه فلا يعيش الا ان يموت
قبلا * وذلك الشى الذى تزرعه فلست تزرع ٣٧
الجسد المزمع لكن حبة عريه كما هو من
حنطه او ساير البزور * والله يجعل له جرما ٣٨
كما يشاء وبوتي، كل واحد من البزور جسدا
يجوهره * وليس كل جسد هو جسد واحد ٣٩
لان جسد الانسان شى وجسد البهيمة شى
اخر واخر جسد الطير واخر جسد الحيتان
* ومن الاجساد سمايه ومن الاجساد ارضيه ٤٠
ولكن

* 1 Col. 15. c. 18 Apo. 1. c. 5. 1 Thes. 4. b. 15. quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum. * Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita & in Christo omnes viuificabuntur. * 1 Vnusquisque autem in suo ordine, primitiæ Christus: deinde ij, qui sunt Christi, qui in aduentu eius crediderunt. * Deinde finis: cum tradiderit regnum Deo & Patri, cum euacuauerit omnem principatum, & potestatem, & virtutem. * Oportet autem illum regnare 1 donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius. * Nouissima autem inimica destruetur mors: 1 Omnia enim subiecit sub pedibus eius. Cum autem dicat: * Omnia subiecta sunt ei; sine dubio præter eum, qui subiecit ei omnia. * Cum autem subiecta fuerint illi omnia: tunc & ipse Filius subiectus erit ei, qui subiecit sibi omnia, vt sit Deus omnia in omnibus. * Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omninò mortui non resurgunt? vt quid & baptizantur pro illis? * vt quid & nos periclitamur omni hora? * Quotidie morior per vestrã gloriã, fratres, quam habeo in Christo Iesu Domino nostro. * Si (secundum hominem) ad bestias pugnaui Ephesi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt? 1 manducemus, & bibamus, cras enim moriemur. * Nolite seduci: Corrumpunt mores bonos colloquia mala. * Euigilate iusti, & nolite peccare: ignorantiam enim Dei quidam habent, ad reuerentiam vobis loquor. * Sed dicet aliquis: quomodo resurgunt mortui? qualiue corpore venient? * Insipiens, tu quod seminas non viuificatur, nisi prius moriatur. * Et quod seminas, non corpus, quod futurum est, seminas, sed nudum granum, vt puta tritici, aut alicuius ceterorum. * Deus aũt dat illi corpus sicut vult: & vnicuiq; seminum proprium corpus. * Non omnis caro, eadem caro: sed alia quidem hominum, alia verò pecorũ, alia volucrũ, alia aũt pisciũ. * Et corpora cælestia, & corpora terrestria: sed

1 Is. 22. 2. 13. Sap. 2. b. 6. E

ولكن مجد السمايين نوع ومجد الارضيين نوع اخر
٤١ *وبها الشمس نوع وبها القمر نوع اخر وبها النجوم
نوع اخر ولبعض الكواكب فضل فى البهاء
٤٢ على بعض * كذلك قيامة الموتي ايضا يزرعون
٤٣ بالفساد ويقومون بغير فساد * يزرعون
بالهوان ويقومون بالمجد: يزرعون بالضعف
٤٤ ويقومون بالقوة * يزرع جسد حيوانى
ويثبت جسد روحانى :ان كان موجودا
جسد حيوانى فيكون ايضا جسد روحانى
٤٥ كما هو مكتوب * انه صار الانسان الاول ادم
نفسا حية والادم الاخير روحا محييا
٤٦ * ولكنه لم يكن اولا الروحانى بل كان
٤٧ النفسانى وبعد صار الروحانى * الانسان
الاول من الارض ارضى والانسان الثانى من
٤٨ السماء سمائى * فعلى حال الارضى كذلك
الارضيون ايضا وعلى حال السماوى كذلك
٤٩ السماويون ايضا * فكما لبسنا صورة الارضى
٥٠ فلنلبس ايضا صورة السماوى * وقد اقول
هذه يا اخوتي انه ليس يستطيع اللحم والدم
ان يرث ملكوت الله ولا الفساد يرث عدم
٥١ الفساد * وها انا مخبركم بسر انا كلنا
٥٢ نقوم ولكنا لسنا نتغير جميعنا * بغتة
كطرفة عين فى البوق الاخير فانه يهتف البوق
٥٣ والموتي يقومون بلا فساد ونحن نتغير
* فانه ينبغى لهذا الفاسد ان يلبس
ما لا يفسد وهذا المايت ان يلبس
٥٤ عدم الموت * واذا لبس هذا المايت ما لا
يموت فحينيذ تتم الكلمة المكتوبة انه
قد ابتلع الموت بالغلبة * واين يا موت
٥٥ غلبتك واين شوكتك يا موت * انما شوكة
الموت هي الخطية وقوة الخطية هو الناموس
٥٦ *فشكر لله الذى اعطانا النصر ربنا يسوع
٥٧ المسيح * ومن الان يا اخوتي الاحباء كونوا
ثابتين ولا تكونوا متزعزعين بل كونوا
متفاضلين فى كل حين فى عمل الرب اذ
تعلمون ان تعبكم للرب ليس بباطل

الاصاح

sed alia quidem cæleſtium gloria, alia autem terreſtrium. * Alia claritas ſolis, alia claritas lunæ, & alia claritas ſtellarum. Stella enim ſtella differt in claritate: * ſic & reſurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, ſurget in incorruptione. * Seminatur in ignobilitate, ſurget in gloria: Seminatur in infirmitate, ſurget in virtute: * Seminatur corpus animale, ſurget corpus ſpiritale. Si eſt corpus animale, eſt & ſpiritale, ſicut ſcriptum eſt: * ‖ Factus eſt primus homo Adam in animam viuentem, nouiſſimus Adam in ſpiritum viuificantem. * Sed non prius quod ſpiritale eſt, ſed quod animale: deinde quod ſpiritale. * Primus homo de terra, terrenus: ſecundus homo de cælo, cæleſtis. * Qualis terrenus, tales & terreni: & qualis cæleſtis, tales & cæleſtes. * Igitur, ſicut portauimus imaginem terreni, portemus & imaginem cæleſtis. * Hoc autem dico, fratres: quia caro & ſanguis regnum Dei poſſidere non poſſunt: neque corruptio incorruptelam poſſidebit. * Ecce myſterium vobis dico: omnes quidem reſurgemus, ſed non omnes immutabimur. * In momento, in ictu oculi, in nouiſſima tuba: canet enim tuba, & mortui reſurgent incorrupti: & nos immutabimur. * Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: & mortale hoc induere immortalitatem. * Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet ſermo, qui ſcriptus eſt: ‖ Abſorpta eſt mors in victoria. * Vbi eſt mors victoria tua? vbi eſt mors ſtimulus tuus? * Stimulus autem mortis peccatum eſt: virtus verò peccati lex. * ‖ Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum. * Itaque fratres mei dilecti, ſtabiles eſtote, & immobiles: abundantes in opere Domini ſemper, ſcientes quòd labor veſter non eſt inanis in Domino.

41 F
42
43 G
44
45 ‖Gen. 2. b. 7.
46
47
48
49
50
51 G
52
53
54
55 ‖ Oſee 13. d. 14
56 Heb. 2. d. 14.
57 ‖ Ioſ. 5. a. 5.
58

CAP.

CAP. XVI.

الاصحاح السادس عشر

DE collectis autem, quæ fiunt in sanctos, sicut ordinaui Ecclesijs Galatiæ, ita & vos facite. * Per vnam sabbati vnusquisque vestrum apud se seponat, recondens quod ei bene placuerit: vt non, cum venero, tunc collectæ fiant. * Cum autem præsens fuero: quos probaueritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Ierusalem. * Quòd si dignum fuerit vt & ego eam, mecum ibunt. * Veniam autem ad vos, cum Macedoniam pertransiero: nam Macedoniam pertransibo. * Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hiemabo: vt vos me deducatis quocumque iero. * Nolo enim vos modo in transitu videre, spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit. * Permanebo autem Ephesi vsque ad Pentecosten. * Ostium enim mihi apertum est magnum, & euidens: & aduersarij multi. * Si autem venerit Timotheus, videte vt sine timore sit apud vos: opus enim Domini operatur sicut & ego. * Ne quis ergo illum spernat: deducite autem illum in pace, vt veniat ad me: expecto enim illum cum fratribus. * De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multum rogaui eum vt veniret ad vos cum fratribus: & vtique non fuit voluntas vt nunc veniret: veniet autem, cum ei vacuum fuerit. * Vigilate, state in fide, viriliter agite, & confortamini. * omnia vestra in charitate fiant. * Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stephanæ, & Fortunati, & Achaici: quoniam sunt primitiæ Achaiæ, & in ministerium sanctorum ordinauerunt seipsos: * vt & vos subditi sitis eiusmodi, & omni cooperanti, & laboranti. * Gaudeo autem in præsentia Stephanæ, & Fortunati, & Achaici: quoniam id, quod vobis deerat, ipsi supplenerunt: * refecerunt enim & meũ spiritũ, & vestrũ. Cognoscite ergo qui huiusmodi sunt. * Salutant

واما ما يُجمع للاطهار فكما امرت جماعات الغلاطيين كذلك فاصنعوا انتم ايضا * كل امرى منكم فى يوم الاحد فليعزل فى بيته ويحفظ ما يرضى به ليلا يكون للجبايات عند قدومى اليكم * فاذا ما قدمت فارسل الذين تختارون برسايلكم ليحملوا نعمتكم الى اورشليم * وان كان الامر مستوجبا ان امضى انا ايضا الى هناك فيذهبون معى * وانا قادم اليكم اذا جاوزت مقدونية لانى اعبر مقدونية * ولعلى ان اقيم عندكم او اشتو ايضا لكى تصاحبونى انتم الى حيث اشخص * ولست احب ان اراكم الان كعابر سبيل لانى ارجو ان امكث عندكم حينا ان اذن لى الرب * وانا مقيم بافسس الى عيد فنطيقوسطى * وقد انفتح لى باب عظيم مبينا والمضادون كثير * فان اتاكم طيماطاوس فانظروا ان يكون مقامه عندكم بلا خوف فانه يعمل عمل الرب مثلى * فلا يحقره احد بل صاحبوه بالسلامة لكى ياتينى لانى منتظره مع الاخوة * فاما افلو الاخ فانا مخبركم بانى اكثرت الطلب اليه فى اتيانكم مع الاخوة فلم يكن له مشية فى ان يقدم اليكم الان بل سياتى اذا فرغ له * تيقظوا وتثبتوا على الايمان تجلدوا وتشجعوا * ولتكن اموركم كلها بالمحبة * وانا اطلب اليكم يا اخوتى فى بيت اسطفانا وفرطوناطوس واخايقوس فقد تعرفون انهم بكوريه اخيه وانهم قد وهبوا نفوسهم لخدمة الاطهار * كى تكونوا انتم ايضا تطيعون الذين هم هكذا ولجميع من يعمل ويتعب معنا * فاما انا افرح بحضرة اسطفانا وفرطوناطوس واخايقوس لانهم جبروا بما كان نقصانكم * انهم نعموا روحى وروحكم معا فكونوا الان تعرفون الذين هم على هذه الحال * يقريكم

السلام

vos Eccleſiæ Aſiæ. Salutant vos in Domino multum Aquila & Priſcilla cum domeſtica ſua eccleſia: apud quos & hoſpitor: * Salutant vos omnes fratres. Salutate inuicem in oſculo ſancto. * Salutatio, mea manu Pauli.
* Si quis non amat Dominum noſtrũ Ieſum Chriſtum, ſit anathema, Maran Atha. * Gratia Domini noſtri Ieſu Chriſti vobiſcum.
* Charitas mea cum omnibus vobis in Chriſto Ieſu. Amen.

السلام الكنايس الذين باسيا ويقربكم السلام
كثيرا بالرب اقلاس وفربسقلا مع جماعة اهل
بيتهم وانا ضيف عندهما * يقربكم السلام
جميع الاخوة فليسلم بعضكم على بعض بالقبلة
الطاهرة * هذا السلام انا بولس كتبته
بخط يدى * ومن لايحب ربنا يسوع
المسيح فليكن محروما ماران
اثا * نعمة ربنا يسوع
المسيح معكم * ومحبتى
مع جميعكم
بيسوع
المسيح
امين

رسالة
بولس الرسول
الثانية
الى اهل قورنثية

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD CORINTHIOS SECVNDA.

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS Apoſtolus Ieſu Chriſti per voluntatem Dei, & Timotheus frater, Eccleſiæ Dei, quæ eſt Corinthi cum omnibus ſanctis, qui ſunt in vniuerſa Achaia. * Gratia vobis, & pax a Deo Patre noſtro, & Domino Ieſu Chriſto. * ‖ Benedictus Deus & Pater Domini noſtri Ieſu Chriſti,

1 Ephes. 1. 3. 1. Pet. 1 3. 3.

الاصاح الاول

1 من بولس رسول يسوع المسيح بمسرة الله
2 وطيماطاوس الاخ الى جماعة الله التى بقورنتية
مع جميع الاطهار الذين باخية كلها
3 * النعمة معكم والسلام من الله ابينا ومن
4 ربنا يسوع المسيح * تبارك الله ابو ربنا يسوع
المسيح

٣ المسيح اب الرحمات والاه كل عزاء * الذى
٤ يعزينا فى كل شدايدنا لنستطيع نحن ايضا
ان نعزى الذين هم فى كل الضيق بالتعزى
٥ الذى نتعزى به من قبل الله * لان كما ان
اوجاع المسيح تتفاضل فينا كذلك ايضا
٦ يكثر بالمسيح عزاونا * وان كنا نتضيق
من اجل عزايكم وخلاصكم او نتعزى لاجل
تعزيتكم او نوعظ لاجل عظتكم وخلاصكم
الذى يفعل احتمال الاوجاع التى نحن ايضا
٧ نحتملها * ليكون رجاونا ثابتا عنكم اذ نحن
نعلم انكم حسبما انتم شركاء فى الاوجاع كذلك
٨ تكونون شركاء ايضا فى التعزية * ولست ان
تعلموا يا اخوتنا ما اصابنا من الضيق باسيا
انا اغتممنا غما شديدا اكثر من طاقتنا
٩ حتى ان كنا نتضجر من الحياة * ونحن فى
نفوسنا قبلنا جواب الموت ليلا نتكل
علينا بل على الله الذى يبعث الموتى
١٠ * الذى نجانا من خطرات مثل هذه
وخلصنا ونحن نرجوانه ينجينا ايضا
١١ * بمعونة دعايكم لنا ليكون من وجوه كثيرة
يشكرون اناس كثير عنا لاجل العطية
١٢ التى فينا * لان فخرنا هذا هو شهادة ضميرنا
اننا بخلوص القلب وبنقاوة الله ولا بحكمة
الجسد بل بنعمة الله سعينا فى هذا العالم
١٣ واكثر ذلك عندكم خاصة * ولوس نكتب
اليكم باشياء اخر سوى ما قراتم وعرفتم
١٤ واني لواثق ان تعرفوا الى العاقبة * مثل ما
عرفتمونا قليلا من كثير اننا فخركم كما انكم
١٥ فخرنا فى يوم ربنا يسوع المسيح * وبهذه
الثقة كنت احب قديما ان اتيكم لتنالوا
١٦ النعمة الثانية * واجتاز بكم اذا مضيت
الى ماقدونية ثم انصرف من ماقدونية اليكم
١٧ وتصاحبونى الى اليهودية * واذ كنت احب
هذه هل انى فعلت ذلك بالخفة او لعل ما اهتم
به هو راى جسدى حتى يكون عندى نعم ولا
١٨ * والله امين ان كلامنا اياكم لم يكن فيه نعم

ولا

3 Christi, Pater misericordiarum, &
4 Deus totius consolationis, * qui
consolatur nos in omni tribulatio-
ne nostra: vt possimus & ipsi con-
solari eos, qui in omni pressura
sunt, per exhortationem, qua ex-
5 hortamur & ipsi a Deo. * Quoniam
sicut abundant passiones Christi in
nobis: ita & per Christum abun-
6 dat consolatio nostra. * Siue au-
B tem tribulamur pro vestra exhorta-
tione & salute, siue consolamur pro
vestra consolatione, siue exhorta-
mur pro vestra exhortatione & sa-
lute, quæ operatur tolerantiam ea-
rundem passionum, quas & nos pa-
7 timur: * vt spes nostra firma sit pro
vobis: scientes quòd sicut socij pas-
sionum estis, sic eritis & consolatio-
8 nis. * Non enim volumus ignorare
vos fratres de tribulatione nostra,
quæ facta est in Asia, quoniam supra
modum grauati sumus supra virtu-
tem, ita vt taderet nos etiam viue-
9 re. * Sed ipsi in nobismetipsis re-
sponsum mortis habuimus, vt non
simus fidentes in nobis, sed in Deo,
10 qui suscitat mortuos: * qui de tantis
periculis nos eripuit, & eruit: in
quem speramus quoniam & adhuc
11 eripiet, * adiuuantibus & vobis in
oratione pro nobis: vt ex multo-
rum personis, eius quæ in nobis est
donationis, per multos gratiæ agan-
12 tur pro nobis. * Nam gloria nostra
C hæc est testimonium conscientiæ no-
stræ, quòd in simplicitate cordis &
sinceritate Dei, & non in sapientia
carnali, sed in gratia Dei conuersa-
ti sumus in hoc mundo: abundan-
13 tius autem ad vos. * Non enim alia
scribimus vobis, quàm quæ legistis, &
cognouistis. Spero autem quòd vsq;
14 in finem cognoscetis, * sicut & co-
gnouistis nos ex parte, quòd gloria
vestra sumus, sicut & vos nostra, in
15 die Domini nostri Iesu Christi. * Et
hac confidentia volui prius venire
ad vos, vt secundam gratiam ha-
16 beretis: * & per vos transire in
Macedoniam, & iterum a Macedo-
nia venire ad vos, & a vobis de-
17 duci in Iudæam. * Cum ergo hoc
voluissem, numquid leuitate vsus
sum? Aut quæ cogito, secundũ carnẽ
cogito, vt sit apud me EST, & NON?
18 * Fidelis aũt Deus, quia sermo noster,
D qui fuit apud vos, non est in illo EST
Q & NON.

& NON. * Dei enim filius Iesus 19
Christus, qui in vobis per nos prædicatus est, per me, & Siluanum, & Timotheum, non fuit EST & NON, sed EST in illo fuit. * Quotquot enim 20
promissiones Dei sunt, in illo EST: ideo & per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram. * Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, & 21
qui vnxit nos Deus: * qui & signauit nos, & dedit pignus Spiritus in 22
cordibus nostris. * Ego autem te- 23
stem Deum inuoco in animam meã, quòd parcens vobis, non veni vltra Corinthum: non quia dominamur fidei vestræ, sed adiutores sumus gaudij vestri: nam fide statis.

ولا * لان ابن الله يسوع المسيح الذى بشرتم ١٩
به على ايدينا انا بولس وسلوانوس وطيماثاوس
لم يكن بنعم ولا ولكن نعم قد كان فيه
* لان جميع مواعيد الله انما فيه هي نعم ٢٠
ولذلك به امين لله لمجدنا * والله هو الذى ٢١
يثبتنا معكم بالمسيح والذى مسحنا * وختمنا ٢٢
وجعل اربون الروح فى قلوبنا * واما انا ٢٣
فانى استشهد الله على نفسى انى لاشفاقى
عليكم لم ات ايضا الى قورنثية ليس
ذلك لانا اولياء ايمانكم بل اننا اعوان على
سروركم لانكم انتم ثابتون على الايمان

CAP. II.

الاصحاح الثانى

STatui autem hoc ipsum apud me, 1
ne iterum in tristitia venirem A
ad vos. * Si enim ego contristo vos: 2
& quis est, qui me lætificet, nisi qui contristatur ex me? * Et hoc 3
ipsum scripsi vobis, vt non cum venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere: confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium, omnium vestrum est. * Nam ex multa tri- 4
bulatione, & angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas: non vt contristemini: sed vt sciatis, quam charitatẽ habeam abundantius in vobis. * Si quis aũt contristauit, non me 5
contristauit: sed ex parte, vt non onerem oẽs vos. * Sufficit illi, qui eiusmodi est, obiurgatio hæc, quæ fit 6
a pluribus: * ita vt e contrario magis donetis, & consolemini, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur 7
qui eiusmodi est. * Propter quod obsecro vos, vt confirmetis in illum 8
charitatem. * Ideo enim & scripsi, vt cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis. * Cui autem aliquid donastis, & 10
ego: nam & ego quod donaui, si quid donaui, propter vos in persona Christi, * vt non circumueniamur a satana: non enim ignoramus 11
cogitationes eius: * Cum veniissem 12
autem Troadem propter Euangelium Christi, & ostium mihi apertum esset in Domino, * non habui requiẽ 13
spiri-

وقد قضيت هذا فى نفسى الا اتيكم ايضا ١
بحزن * لان اذا كنت انا احزنتكم فمن ٢
يفرحنى الا ذلك الذى حزن من اجلى
* وانما كتبت اليكم بهذا ليلا اذا اتيتكم ٣
يكون لى حزن على حزن من اوليك الذين
كان لى واجبا ان افرح بهم واثق لواثق
بجميعكم ان سرورى هو سرور جميعكم * لانى ٤
من شدة الغم وضيقة القلب كتبت
اليكم بدموع كثيرة لا لتحزنوا بل ان
تعلموا افضل مودتى لكم * وان كان احد ٥
حزنا فليس احزننى بل قسمه ليلا اثقل
عليكم اجمعين * فيكتفى ذلك الانسان الذى ٦
هو هكذا بهذه الزجرة الحاصلة من اناس
كثيرين * حتى ان خلاف ذلك تغفروا بالحرى ٧
وتعزوا ليلا يهلك من كثرة الحزن الذى هو على
هذا الحال * فلذلك اطلب اليكم ان تثبتوا ٨
له وذكم * ولهذا السبب كتبت اليكم ٩
لاجربكم هل انتم مطيعون فى كل شى * فمن ١٠
غفرتم له فانا ايضا اغفر له وانما عفوت
انا عن من عفوت عنه فمن اجلكم لوجه
المسيح * ليلا يمكر بنا الشيطان فاننا نعرف ١١
افكاره * ولما ان اتيت اطراوس بتبشير المسيح ١٢
وانفتح لى الباب بالرب * لم يكن لى راحة ١٣
بالروح

بالروح حين لم اصادف بها طيطوس اخى
فحليت عنهم وخرجت الى ماقدونية
١٤ * والانعام لله الذى يظفرنا فى كل حين
بيسوع المسيح ويفيح بيدنا رايحة معرفته فى كل
١٥ بلد * فاننا نحن رايحة المسيح الطيبة لله عند
١٦ الذين يخلصون وعند الذين يهلكون * ولهولاى
رايحة موت للموت ولاوليك رايحة حياة للحياة
١٧ ولهذا من هو مستعدا مثلنا * لاننا لسنا مثل
كثيرين الذين يمزجون كلام الله بغيرة
لكن بالخلوص وكما من الله نتطق قدام
الله بالمسيح

الاصحاح الثالث

١ افنبدا الان نمدح انفسنا عندكم ايضا او
عسانا محتاجون كغيرنا الى ان يكتب اليكم
٢ ام انتم تكتبون كتب الوصاة فينا * ان
رسالتنا فهي انتم المكتوبة فى قلوبنا وهي
معروفة تقرى عند كل واحد * وانتم
٣ معروفون انكم رسالة المسيح التى خدمناها
نحن التى كتبت بغير مداد بل بروح الله
الحى ولا فى الواح الحجارة بل فى الواح قلوب
٤ لحمية * فهكذا ثقتنا بالمسيح عند الله * ليس
٥ باننا نقدر ان نفكر فكرا من قبل انفسنا
كان من قبل انفسنا لكن كفايتنا من
٦ الله * الذى اهلنا ان نكون خداما للعهد
الجديد لا من بالكتاب بل بالروح لان
٧ الكتاب يقتل والروح يحيى * وان كانت
خدمة الموت قد رسمت فى الواح حجارة
وصارت مجيدة حتى صار بنوا اسرايل لا
يقدرون على النظر الى وجه موسى من
٨ اجل بهاء وجهه ذلك الذى يبطل * فكيف
٩ لا تكون خدمة الروح افضل منها مجدا
١٠ * لان ان كان خدمة الشجب مجدا فكم
بالحرى خدمة البر تكون تمجد * ولم يتمجد
١١ ما تمجد من هذا الجزء للمجد الفاضل
* وان كان ذلك الذى اضمحل كان مجدا
فاحرى

spiritui meo, eo quòd non inuenerim Titū fratrem meū, sed valefaciēs eis, profectus sum in Macedoniam.
14 * Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Iesu, & odorem notitiæ suæ manifestat per
15 nos in omni loco: * quia Christi bonus odor sumus Deo in ijs, qui salui fiunt, & in ijs, qui pe-
16 reunt: * alijs quidem odor mortis in mortem; alijs autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam ido-
17 neus? * Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

CAP. III.

1 A 1 INcipimus iterum nosmetipsos commendare? aut numquid egemus (sicut quidam) commendaticijs epistolis ad vos, aut ex vo-
2 bis? * Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quæ scitur & legitur ab omnibus hominibus:
3 B 3 *manifestati quòd epistola estis Christi, ministrata a nobis, & scripta non atramento, sed spiritu Dei viui: non in tabulis lapideis, sed in
4 tabulis cordis carnalibus. * Fiduciam aūt talem habemus per Chri-
5 stum ad Deum: * non quòd sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficientia nostra ex Deo est: * qui & ido-
6 neos nos fecit ministros noui testamenti: non littera, sed Spiritu: littera enim occidit, Spiritus autem
7 viuificat. * Quòd si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita vt non possent intendere filij Israel in faciem Moysi propter gloriam vultus eius, quæ
8 euacuatur: * quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria?
9 C * Nam si ministratio damnationis gloria est: multo magis abundat mi-
10 nisterium iustitiæ in gloria. * Nam nec glorificatum est, quod clarum est in hac parte, propter excellentē gloriā.
11 *Si enim quod euacuatur, per gloriā est:

multo magis quod manet, in gloria eſt. * Habentes igitur talem ſpem, multa fiducia vtimur: * & non ſicut Moyſes ponebat velamen ſuper faciem ſuam, vt non intenderent filij Iſrael in faciem eius, quod euacuatur, * ſed obtuſi ſunt ſenſus eorum. Vſque in hodiernum enim diem, idipſum velamen in lectione veteris teſtamenti manet non reuelatum, (quoniam in Chriſto euacuatur) * ſed vſque in hodiernum diem, cum legitur Moyſes, velamen poſitum eſt ſuper cor eorum. * Cum autem conuerſus fuerit ad Dominum, auferetur velamen. * || Dominus autem Spiritus eſt: Vbi autem Spiritus Domini: ibi libertas. * Nos verò omnes, reuelata facie gloriam Domini ſpeculantes, in eandem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu.

[Ex.34. d.33.]

[Ioan.4 c.24.]

فاحرى الذى يدوم يكون مجدا * فاذ لنا ١٢
الان هذا الرجا فنحق ثقة كثيرة * ولا ١٣
كموسى الذى كان يلقى البرقع على وجهه
لئلا ينظر بنو اسراييل الى وجهه وهذا
يبطل * بل كلت حواسهم لان الى يومنا ١٤
هذا ذلك البرقع فى قراة الميثاق العتيق يبقى
غير منكشف لانه بالمسيح يبطل * بل حتى ١٥
اليوم كلما قرى كتاب موسى فالبرقع
موضوع على قلوبهم * ومتى تاب الى الرب ١٦
فينزع الحجاب * فاما الرب هو روح وحيث ١٧
يكون روح الرب فهنالك الحرية * ونحن جميعا ١٨
فنظر الى مجد الرب بوجوه مسفرة فنتحول
الى ذلك الشبه من بهاء الى بهاء كما من
روح الـــــــــــــــــرب

CAP. IIII.

IDeo habentes adminiſtrationem, iuxta quod miſericordiam conſecuti ſumus, non deficimus, * ſed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in aſtutia, neque adulterantes verbum Dei, ſed in manifeſtatione veritatis commendantes noſmetipſos ad omnem conſcientiam hominum coram Deo. * Quòd ſi etiam opertum eſt Euangelium noſtrum; in iis, qui pereunt, eſt opertum: * in quibus Deus huius ſæculi excæcauit mentes infidelium, vt non fulgeat illis illuminatio Euangelij gloriæ Chriſti, qui eſt imago Dei. * Non enim noſmetipſos prædicamus, ſed Ieſum Chriſtum Dominum noſtrum: nos autem ſeruos veſtros per Ieſum: * quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem ſplendeſcere, ipſe illuxit in cordibus noſtris ad illuminationem ſcientiæ claritatis Dei, in facie Chriſti Ieſu. * Habemus autem theſaurum iſtum in vaſis fictilibus: vt ſublimitas ſit virtutis Dei, & non ex nobis. * In omnibus tribulationem patimur, ſed non anguſtiamur: aporiamur, ſed non deſtituimur: * perſecutionem patimur, ſed non derelinquimur: deijcimur, ſed non perimus: * ſemper mortificationem Ieſu in corpore noſtro circumferentes, vt & vita Ieſu manife-

الاصحاح الرابع

ولذلك اذ كانت لنا هذه الخدمة حسبما ١ A
انعم علينا بالرحمة فلسنا نضعف * بل نرذل ٢ B
الخفيات التى نستحيا منها ولا نسعى بالمكر
ولا نماكر بكلمة الله ولكنا بظهور الحق
نمدح انفسنا لجميع ضماير الناس قدام الله
* وان كان انجيلنا مستترا فانما انكتم ٣ C
عن الهالكين * الذين فيهم اله العالم ٤
هذا قد اعمى قلوب الكافرين ليلا يظهر لهم
نور الانجيل الذى لمجد المسيح الذى هو صورة
الله * لاننا لسنا نبشر لانفسنا لكن بيسوع ٥
المسيح ربنا اما انفسنا نحن عبيدكم
بيسوع * لان الله الذى قال ان يشرق النور ٦
من الظلمة فهو اشرق على قلوبنا لتنوير
معرفة بهاء الله بوجه يسوع المسيح * وهذه ٧
الذخيرة لنا فى انية خزف ليكون العظمة
من قوة الله ولا منا * وقد نحمل البلية فى ٨
كل شى ولكن ليس نضيق ونختنق ولا نتحير
* ونطرد ولا نخذل نكب ولكننا ليس نهلك ٩
* ونحمل فى كل حين من كل جانب فى ١٠
اجسادنا موته يسوع لتظهر حياة يسوع
ايضا

manifeſtetur in corporibus noſtris.
11 * Semper enim nos, qui viuimus, in mortem tradimur propter Ieſum: vt & vita Ieſu manifeſtetur in carne noſtra mortali. * Ergo mors in
12 nobis operatur, vita autem in vobis. * Habentes autem eundem ſpiritum fidei, ſicut ſcriptum eſt: * Credidi, propter quod locutus ſum: & nos credimus, propter quod
14 & loquimur: * ſcientes quoniam qui ſuſcitauit Ieſum, & nos cum Ieſu ſuſcitabit, & conſtituet vobiſcum. * Omnia enim propter vos:
15 D vt gratia abundans, per multos in gratiarum actione, abundet in gloriam Dei. * Propter quod non deficimus: ſed licet is, qui foris eſt,
16 noſter homo corrumpatur: tamen is, qui intus eſt, renouatur de die
17 in diem. * Id enim, quod in præſenti eſt momentaneum & leue tribulationis noſtræ, ſupra modum in ſublimitate æternum gloriæ pon-
18 dus operatur in nobis, * non contemplantibus nobis quæ videntur, ſed quæ non videntur. Quæ enim videntur, temporalia ſunt: quæ autem non videntur, æterna ſunt.

١١ ايضا فى اجسادنا * لاننا نحن الاحيا نسلم دايما
الى الموت من اجل يسوع لكى تظهر ايضا
١٢ حياة يسوع فى جسدنا المايت * فالموت الان
١٣ يعمل فينا والحياة فيكم * واذ كان لنا ذلك
روح الايمان الواحد كما هو مكتوب انى
امنت فلهذا نطقت ونحن نومن ولهذا
١٤ نتطق ايضا * ونعلم ان ذلك الذى اقام يسوع
من بين الاموات سيقيمنا نحن ايضا
١٥ مع يسوع ويوقفنا معكم * والاشياء كلها
انما هي من اجلكم لكى النعمة الفاضلة
بالشكر من اناس كثيرين تكثر لمجد الله
١٦ * من اجل هذا لا نمل ولكن ان كان
انساننا هذا الظاهر يفسد فان انساننا الباطن
١٧ يتجدد يوما يوما * وضيقنا ضيق هذا الزمان
اليسير القليل فانه يعمل فينا ثقل مجد
عظيما كثيرا لاغاية له الى ابد الدهر
١٨ * فلسنا نحن ننظر الى الاشيا التى ترى
لكن بتلك التى لا ترى لان التى ترى هي
زمنية تزول والتى لا ترى هي ابدية تدوم

CAP. V.

1 A SCimus enim quoniam ſi terreſtris domus noſtra huius habitationis diſſoluatur, quòd ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cælis.
2 * Nam & in hoc ingemiſcimus, * habitationem noſtram, quæ de cælo eſt, ſuperindui cupientes: * ſi tamen veſtiti, non nudi inueniamur. * Nam,
3 4 & qui ſumus in hoc tabernaculo, ingemiſcimus grauati: eo quòd nolumus expoliari, ſed ſuperueſtiri; vt abſorbeatur quod mortale eſt, a
5 vita. * Qui autem efficit nos in hoc ipſum Deus, qui dedit nobis
6 pignus ſpiritus. * Audentes igitur B ſemper, ſcientes quoniam dum ſumus in corpore, peregrinamur a
7 8 Domino: (*per fidem enim ambulamus, & non per ſpeciem) * audemus autem, & bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore, & præſentes eſſe ad Dñm. * Et
9 10 ideo contendimus, ſiue abſentes ſiue præſentes, placere illi. * Omnes enim nos

*Ap. 16 c. 13

*Rom. 14 b. 10

الاصحاح الخامس

١ وقد نعلم انه وان كان بيتنا الارضى بيت
هذا المسكن ينتقض فان لنا بناء من الله بيتا
٢ لم تصنعه الايادى ابديا فى السماوات * فلذلك
نتنهد ونتوق الى ان نلبس فوق الارضى مسكننا
٣ الذى هو من السما * ان كان نوجد لابسين
٤ لا عراة * لاننا الذين فى هذا المسكن نتنهد
من ثقله من اجل اننا لسنا نحب خلعه
٥ بل نلبس فوقه ليبتلع المايتة بالحياة * والذى
يعد لنا بهذا هو الله الذى اعطانا اربون الروح
٦ ٧ * فنستجرى دايما اذ نحن نعلم اننا حينما فى
الجسد فنحن غربا من الرب * لاننا بالايمان
٨ نسعى لا بالعيان * فنحن مستجرون تايقون
بارادة صالحة بالحرى ان نتغرب من الجسد
٩ ونحضر الى الرب * ولذلك نجتهد اما نحن كنا
١٠ غايبين او حاضرين ان نرضاه * فاننا نحن
جميعا

nos manifeſtari oportet ante Tribunal Chriſti, vt referat vnuſquiſq; propria corporis, prout geſſit, ſiue bonum, ſiue malum. * Scientes ergo timorem Domini, hominibus ſuademus, Deo autem manifeſti ſumus. Spero autem & in conſcientijs veſtris manifeſtos nos eſſe. * Non iterum commendamus nos vobis, ſed occaſionem damus vobis gloriandi pro nobis: vt habeatis ad eos, qui in facie gloriantur, & non in corde. * Siue enim mente excedimus, Deo: ſiue ſobrij ſumus, vobis. * Charitas enim Chriſti vrget nos: æſtimantes hoc, quoniam ſi vnus pro omnibus mortuus eſt, ergo omnes mortui ſunt: * & pro omnibus mortuus eſt Chriſtus: vt & qui viuũt, iam non ſibi viuant, ſed ei, qui pro ipſis mortuus eſt & reſurrexit. * Itaque nos ex hoc neminem nouimus ſecundum carnem. Et ſi cognouimus ſecundum carnem Chriſtum: ſed nunc iam non nouimus. * Siqua ergo in Chriſto noua creatura, vetera tranſierunt: ecce ſunt omnia noua. * Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliauit ſibi per Chriſtum: & dedit nobis miniſterium reconciliationis. * quoniam quidem Deus erat in Chriſto mundum reconcilians ſibi, non reputans illis delicta ipſorum, & poſuit in nobis verbum reconciliationis. * Pro Chriſto ergo legatione fungimur, tamquam Deo exhortante per nos. Obſecramus pro Chriſto, reconciliamini Deo. * Eum, qui non nouerat peccatum, pro nobis peccatum fecit, vt nos efficeremur iuſtitia Dei in ipſo.

جميعا ينبغى لنا ان نظهر قدام منبر المسيح ١٠
ليجازى كل امرء على خاصة جسده كما عمل
ان كان شرا وان كان خيرا * واذ نحن ١١ C
نعرف خشية الرب فنعظ الناس فاما الله
فنحن له ظاهرون وانا واثق اننا ظاهرون
بضمايركم ايضا * ولسنا نمدح انفسنا عندكم ١٢
ايضا لكننا نعطيكم سببا كى تفتخروا عنا
ليكون لكم عند اوليك الذين يفتخرون
بالوجوه لا بالقلوب * لاننا ان كنا هدينا ١٣
فلله وان كنا عقلا فلكم * فان محبة ١٤
المسيح تضطرنا اذ نحن حاسبون هذا الان ان
كان واحد مات دون للجميع فقد ماتوا
اجمعون * ومات المسيح دون للجميع لكى ١٥
الاحيا لا يحيوا بعد لانفسهم بل للذى
مات عنهم وانبعث * فنحن من الان لسنا ١٦
نعرف احدا بالجسد وان كنا عرفنا المسيح
بالجسد فلسنا نعرفه الان * فان كان ١٧
بالمسيح خليقة جديدة فقد مضت الاشيا
العتيقة وهوذا صار كل شى جديدا * فاما ١٨
كل شى من الله الذى صيرنا مصالحين له
بالمسيح واعطانا خدمة المصالحة * فان ١٩
الله كان فى المسيح مصلحا مع ذاته اهل
الدنيا ولم يحسب عليهم خطاياهم ووضع
فينا كلمة الصلح * فنحن مرسلين بدل المسيح ٢٠
كان الله هو كان يعظ على يدنا فنسالكم
بدل المسيح ان تصالحوا الله * فان ذلك الذى ٢١
لم يكن يعرف للخطية صيره خطية بسببنا
لنكون نحن بر الله به

CAP. VI.

الاصحاح السادس

A Diuuantes autem exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. * Ait enim: a Tempore accepto exaudiui te, & in die ſalutis adiuui te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies ſalutis. * b nemini dantes vllam offenſionem, vt non vituperetur miniſterium noſtrũ: * ſed in omnibus exhibeamus noſmetip-

a Iſa. 49 b. 8.

b 1. Cor. 10. g. 32

وانا نحن معينين نعظكم ان لا تنالوا نعمة ١ A
الله باطلا * انه قال انى استجبت لك فى الزمان ٢
المقبل واعنتك فى يوم الخلاص هوذا الان
الزمان المقبل فها هوذا الان يوم الخلاص
* واحذروا ان تجعلوا لاحد سبب عثرة ليلا ٣
يكون فى خدمتنا عيب * بل لنظهر انفسنا ٤
كانبا

nosmetipsos ‖ sicut Dei ministros ‖2.Cor. 4.2,1.
in multa patientia, in tribulationi-
bus, in necessitatibus, in angustijs,
5 * in plagis, in carceribus, in sedi-
B tionibus, in laboribus, in vigilijs,
6 In ieiunijs, * in castitate, in scien-
tia, in longanimitate, in suauitate,
in Spiritu sancto, in charitate non
ficta, * in verbo veritatis, in vir-
7 tute Dei, per arma iustitiæ a dex-
8 tris & a sinistris, * per gloriam,
& ignobilitatem, per infamiam, &
bonam famam: vt seductores, &
veraces, sicut qui ignoti, & cogni-
ti: * quasi morientes, & ecce vi-
9 uimus: vt castigati, & non mor-
10 tificati: * quasi tristes, semper au-
C tem gaudentes: sicut egentes,
multos autem locupletantes: tam-
quam nihil habentes, & omnia pos-
11 sidentes. * Os nostrum patet ad
vos o Corinthij, cor nostrum dila-
12 tatum est. * Non angustiamini in-
nobis: angustiamini autem in visce-
13 ribus vestris: * eandem autem ha-
bentes remunerationem, tamquam
14 filijs dico: dilatamini & vos. * No-
lite iugum ducere cum infidelibus.
Quæ enim participatio iustitiæ cum
iniquitate? Aut quæ societas luci ad
15 tenebras? * Quæ autem conuentio
Christi ad Belial? Aut quæ pars fi-
16 deli cum infideli? * Qui autem
consensus templo Dei cum ido-
lis? ‖ Vos enim estis templum Dei ‖1.Cor. 3. d.27. & 6. d. 19.
viui, sicut dicit Deus: ‖ Quoniam
inhabitabo in illis, & inambulabo in-
ter eos, & ero illorum Deus, &
17 ipsi erunt mihi populus. * Propter ‖ Leuit. 26.b.12
quod exite de medio eorum, & se-
paramini, dicit Dominus, & im-
mundum ne tetigeritis: * & ego
18 recipiam vos: ‖ & ero vobis in pa- ‖Ier.31. 2.9.
trem, & vos eritis mihi in filios
& filias, dicit Dñs omnipotens.

CAP. VII.

1 A HAs ergo habentes promissio-
nes, charissimi, mundemus
nos ab omni inquinamento carnis
& spiritus, perficientes sanctifica-
2 * tionem in timore Dei. * Capite
nos. Neminem læsimus, neminem
corrupimus, neminē circumuenimus.
3 *Non ad condemnationem vestram
dico.

كاننا خدام الله بصبر طويل فى الشدايد
٥ واحتياجات والضيقات * والضربات والحبون
٦ والشغب والتعب والسهر والصوم * بالعفافة
والمعرفة والاناة والسهولة وبروح القدس
٧ وبالود الذى لا غش فيه * وبقول الحق
وبقوة الله بسلاح البر فى اليمين والشمال
٨ * وبالمجد والسب وبالهجو والمدح كاننا مضلين
٩ ونحن محقون وكالمجهولين ونحن معروفون * كاننا
نموت وها نحن احياء وكاننا نودب وليس
١٠ نموت * وكاننا محزونون ونحن فى كل حين
مسرورون ومثل المساكين ونحن نغنى
كثيرين من الناس وكاننا فقراء لا شى
١١ لنا ونحن نملك كل شى * وافواهنا اليكم
مفتوحة يا معشر القورنثانيين وقلوبنا واسعة
١٢ * ولا ضيق عليكم منّا بل انما تضايقتم
١٣ باحشايكم * واذ كان لكم الجزاء فاقول
لكم كما يقال للابناء فاتسعوا انتم ايضا
١٤ * لا تحملوا نيرا مع الكافرين لان اى شركة
بين البر والاثم واى خلطة بين النور والظلمة
١٥ * واى موافقة بين المسيح وبليعال واى
١٦ نصيب للمومن مع الكافر * واى الفة لهيكل
الله مع الاصنام فانكم هيكل الله الحى كما
قال الله انى احل فيهم واسير بينهم
واكون الاههم وهم يكونون لى شعبا
١٧ * ولذلك فاخرجوا من بينهم واعتزلوا
منهم يقول الرب ولا تدنوا من الانجاس
١٨ * وانا اقبلكم واكون لكم ابا وانتم
تكونون لى بنين وبنات يقول الرب ضابط
الكل

الاصحاح السابع

١ ومن اجل ان لنا هذه المواعيد يا احبای
فنطهر نفوسنا من جميع نجاسة الجسد والروح
٢ ونكمل الطهارة بتقوى الله * واقبلونا فاننا لم
نضر احدا ولم نفسد احدا ولم نمكر باحد
٣ * ولست اقول هذا لتثجيبكم وقد تقدمت
فقلت

dico. prædiximus. n. quòd in cordibus
nostris estis ad commoriendum, &
ad conuiuendum. * Multa mihi fi-
ducia est apud vos, multa mihi glo-
riatio pro vobis, repletus sum con-
solatione, superabundo gaudio in
omni tribulatione nostra. * Nam
& cum venissemus in Macedoniam,
nullam requiem habuit caro nostra,
sed omnem tribulationem passi su-
mus: foris pugnæ, intus timores.
* Sed qui consolatur humiles, con-
solatus est nos Deus in aduentu Titi.
* Non solum aũt in aduentu eius,
sed etiam in consolatione, qua con-
solatus est in vobis, referens nobis
vestrum desiderium, vestrum flc-
tum, vestram æmulationem pro me,
ita vt magis gauderem. * Quo-
niam etsi contristaui vos in epistо-
la, non me pœnitet: etsi pœniterer,
videns quòd epistola illa (etsi ad ho-
ram) vos contristault; * nunc gau-
deo: non quia contristati estis, sed
quia contristati estis ad pœnitẽtiam.
Contristati enim estis secundum
Deum, vt in nullo detrimentum
patiamini ex nobis. * ‖ Quæ enim
secundum Deum tristitia est, pœ-
nitentiam in salutem stabilem ope-
ratur: sæculi autem tristitia mor-
tem operatur. * Ecce enim hoc ip-
sum, secundum Deum contristari
vos, quantam in vobis operatur
solicitudinem. sed defensionem,
sed indignationem, sed timorem,
sed desiderium, sed æmulationem,
sed vindictam, in omnibus exhibui-
stis vos, incontaminatos esse ne-
gotio. * Igitur, etsi scripsi vobis,
non propter eum, qui fecit iniuriam,
nec propter eum, qui passus est: sed
ad manifestandam solicitudinem
nostram, quam habemus pro vobis
coram Deo: * ideo consolati su-
mus. In consolatione autem nostra,
abundantius magis gauisi sumus su-
per gaudio Titi, quia refectus est
spiritus eius ab omnibus vobis. * &
si quid apud illum de vobis gloria-
tus sum, non sum confusus: sed si-
cut omnia vobis in veritate locuti
sumus, ita & gloriatio nostra, quæ
fuit ad Titum, veritas facta est, * &
viscera eius abundantius in vo-
bis sunt: reminiscẽtis om-
nium vestrum obe-
dientiam: quo-
modo cum
timo-
re,
& tremore excepistis illum.
* Gaudeo quòd in omni-
bus confido in
vobis.

4 8 B 5 6 7 C 9 10 1.Pet. 2. c.19. 11 D 12 13 14 15 16

فقلت لكم انكم فى قلوبنا للموت والحياة
جميعا * وان لى بكم ثقة عظيمة ولى بكم م 4
فخر كثير وانا ممتلى من العزا وما اكثر ما
يزداد سرورى فى جميع شدايدنا * وانما • 5
منذ قدمنا الى مقدونية لم يكن لجسدنا B
راحة واحدة بل ضيق علينا فى كل شى:
القتال من خارج والخوف من داخل 6
* ولكن الله الذى يعزى المتواضعين عزانا فى 7
مجي طيطوس * وليس بمجيه فقط بل وبراحته
التى نالها بكم وقد بشرنا بشوقكم وبكايكم
وغيرتكم عنى حتى انى ازددت فرحا 8
* لانى ان كنت احزنتكم بالرسالة لا اندم A
نفسى وان كانت نادمة لانى ارى تلك
الرسالة وان كانت قد احزنتكم قليلا 9
* فالان انى افرح ليس ذلك لانكم حزنتم
ولكن لان حزنتم الى التوبة انكم حزنتم
فى ذات الله ليلا يمالكم من قبلنا خسران
فى شى * لان الحزن الذى يكون بالله يكسب 10
ندامة ثابتة للخلاص والحزن الذى يكون
للدنيا يكسب الموت * فهذا الحزن الذى 11
حزنتموه بالله فما اكثر فيكم من الاجتهاد
بل ايضا من الاعتذار وحرقة ورهبة
ومودة وغيرة وانتقاما واظهرتم انفسكم
انكم ابرياء من الامر فى كل شى * فاذن اذ 12
كتبت اليكم فليس من اجل الذى
اجرم ولا من اجل الذى اجرم اليه
ولكن لنظهر همنا فى سبيكم قدام الله
* ولذلك تعزينا واشتد مع عزايانا سرور 13
بفرح طيطوس اذ استراحت نفسه بجميعكم
* وان كنت افتخرت عنده من امركم بشى 14
فلم اخزى ولكن كما كلمناكم بالحق فى
كل شى كذلك صار فخرنا بكم عند
طيطوس بالحق * واحشاوه كثرت لكم 15
جدا اذ يذكر طاعتكم جميعا
فانكم قبلتموه بخوف ورجل
* واني لمسرور بثقتى بكم 16
فى كل شى

CAP.

الاصاح

CAP. VIII.

NOtam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quæ data est in Ecclesijs Macedoniæ: * quòd in multo experimento tribulationis abundantia gaudij ipsorum fuit, & altissima paupertas eorum abundauit in diuitias simplicitatis eorum: * quia secundum virtutem testimonium illis reddo, & supra virtutem voluntarij fuerunt, * cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam, & communicationem ministerij, quod fit in Sanctos. * Et non sicut sperauimus, sed semetipsos dederunt primùm Domino, deinde nobis per voluntatem Dei, * ita vt rogaremus Titum: vt quemadmodum cœpit, ita & perficiat in vobis etiam gratiam istam. * Sed sicut in omnibus abundatis fide, & sermone, & scientia, & omni solicitudine, insuper & charitate vestra in nos, vt & in hac gratia abundetis. * Non quasi imperans dico: sed per aliorum solicitudinem, etiam vestræ charitatis ingenium bonum comprobans. * Scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset diues, vt illius inopia vos diuites essetis. * Et consilium in hoc do: hoc enim vobis vtile est, qui non solum facere, sed & velle cœpistis ab anno priore: * nunc verò & facto perficite: vt quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit & perficiendi ex eo, quod habetis. * Si enim voluntas prompta est, secundum id, quod habet, accepta est, non secundum id, quod non habet. * Non enim vt alijs sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex æqualitate. * In præsenti tempore vestra abundantia illorum inopiam, suppleat vt & illorum abundantia vestræ inopiæ sit supplementum, vt fiat æqualitas, sicut scriptum est: * ‖ Qui multum non abundauit: & qui modicum non minorauit. * Gratias autem Deo, qui dedit eandem solicitudinem pro vobis in corde Titi, * quoniam exhortationē quidem suscepit; sed cum solicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos. * Misimus etiam

Ex. 16. d. 18.

R cum

الاصحاح الثامن

ثم انذا نخبركم يا اخوتنا بنعمة الله التى ١ A
اعطيت فى جماعات اهل ماقدونيا * ان كثرة ٢ a
ما امتحنوا به من شدايدهم صار زيادة فى
سرورهم وان عمق مسكنتهم صار زيادة فى
غنا انبساطهم * انهم على قدر طاقتهم ٣ 3
اشهد لهم واكثر من طاقتهم فضلوا من ٤ 4
تلقاء نفوسهم * وسالوا بطلبة كثيرة ان ٥ 5
يشاركونا فى النعمة والخدمة التى للقديسين
* وليس كما نظن بهم ولكنهم اسلموا ٦ B 6
نفوسهم للرب اولا ثم لنا بمشيئة الله * حتى ٧ 7
ان نطلب نحن الى طيطوس ان يختم بكم
هذه النعمة ايضا كما افتتحها * وكما تفاضلتم ٨ 8
فى جميع الاشياء بالايمان والمنطق والعلم
وفى كل جهاد وبمحبتكم لنا فافضلوا فى هذه
النعمة ايضا * ولست اقول كانى آمركم ٩ 9
ولكن باجتهاد غيركم اجرب صدق ودكم
* وقد تعرفون بنعمة ربنا يسوع المسيح انه من ١٠ 10
اجلكم تمسكن وهو الغنى لتستغنوا انتم
بمسكنته * وانما اشير عليكم مشورة بهذا ١١ 11
لان هذا ينفعكم انكم قد ابتدأتم منذ
العام الاول لا ان تعملوا فقط بل ان تريدوا
ايضا * فاتموا الان بالعمل ايضا لكى كما ١٢ C 12
كان مستعدا الشوق للارادة كذلك
يكون ايضا للكمال بالفعل مما لكم * لان ١٣ 13
ان كانت المشية مستعدة فهى مقبولة بقدر
ما لها لا بقدر ما ليس لها * ولا ليكون شدة ١٤ 14
عليكم ما يوسع به على آخرين بل بالمساواة
* ففى هذا الزمان يعين فضلكم لمسكنتهم ١٥ 15
ليعين فضلهم لمسكنتكم ايضا ليكون المساواة
كما هو مكتوب * ان الذى له كثير لم ١٦ 16
يفضل له والذى قليل له لم ينقص له
* والانعام لله الذى قدف لكم فى قلب ١٧ 17
طيطوس اجتهادا مساويا لاجلكم * فانه ١٨ 18
قد قبل الوعظ بل اذ كان شديد العناية
بكم توجه نحوكم بهواة مشيئته * ووجهنا معه
ايضا

cum illo fratrem, cuius laus est in Euangelio per omnes Ecclesias: D
* non solum autem, sed & ordinatus est ab Ecclesijs comes peregrinationis nostræ in hanc gratiam, quæ ministratur a nobis ad Domini gloriam, & destinatam voluntatem nostram: * deuitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quæ ministratur a nobis. * 1 Prouidemus enim bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus. * Misimus autem cum illis & fratrem nostrum, quem probauimus in multis sæpe solicitum esse: nunc autem multo solicitiorem, confidentia multa in vos, * siue pro Tito, qui est socius meus, & in vos adiutor, siue fratres nostri, Apostoli Ecclesiarum, gloria Christi. * Ostensionem ergo, quæ est charitatis vestræ, & nostræ gloriæ pro vobis, in illos ostendite in faciem Ecclesiarum.

1 Rom. 12.d.17

١٩ ليس هذا فقط بل ايضا
مدرج من الجماعات صاحبا لغربتنا لهذه
النعمة التى نحن بخدمتها لتسبحة الله
واستعداد مشيتنا * ونحن نحتذرون من هذا ٢٠
ان لا يعيبنا احد فى هذا الملو الذى نحن
فى خدمته * اننا نحن نرى نعمل الخيرات ليس ٢١
قدام الله فقط بل قدام الناس ايضا * وقد وجهنا ٢٢
ايضا معهم اخانا الذى قد جربناه فى اشيا
كثيرة ومرات كثيرة فوجدناه حريصا
وهو الان اشد اجتهادا بثقة كثيرة بكم
* وان كان طيطوس فهو شريكى وعونى ٢٣
فيكم وان كانوا اخوتنا رسل الجماعات بمجد
المسيح * فاما الان فبيان ودكم وفخرنا لاجلكم ٢٤
فاظهروه بهم امام البيعات

CAP. IX.

الاصاح التاسع

NAm de ministerio, quod fit in sanctos ex abundanti est mihi scribere vobis. * Scio enim promptum animum vestrum: pro quo de vobis glorior apud Macedones. Quoniam & Achaia parata est ab anno præterito, & vestra æmulatio prouocauit plurimos. * Misi autem fratres: vt ne quod gloriamur de vobis, euacuetur in hac parte, vt (quemadmodũ dixi) parati sitis: * ne cum venerint Macedones mecum, & inuenerint vos imparatos, erubescamus nos (vt non dicamus vos) in hac substantia. * Necessarium ergo existimaui rogare fratres, vt præueniant ad vos, & præparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic, quasi benedictionem, non tamquam auaritiam. * Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce & metet: & qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus & metet. * Vnusquisque prout destinauit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate: ‖ hilarem enim datorem diligit Deus. * Potens est aũt Deus omnẽ gratiã abundare facere in vobis: vt in omnibus semper omnem

‖ Eccli. 35.b.10

١ فاما فى الخدمة التى للاطهار فهى زيادة لى
ان اكتب اليكم * لانى اعرف استعداد ٢
ضميركم ولذلك فخرت بكم عند المقدونيين
لان اخية ايضا مستعدة منذ العام قد مضى
وقد حرصت غيرتكم اناسا كثيرين * وانما ٣
وجهت الاخوة لئلا يتعطل فى هذه الحلة
الفخر الذى افتخرنا بكم ولتكونوا مستعدين
كما قلت * لئلا اذا جاء معى المقدونيون ٤
فيلقونكم غير مستعدين نستحى نحن بل
انتم فى هذا الامر * فظننت انه واجب ان ٥
اطلب الى اخوة ان يسبقوا اليكم ويهيوا هذه
البركة الموعودة لتكون مستعدة هكذا
كانها بركة لا كانها بخل * وهذا انا اقوله ٦
ان من يزرع بالشح فبالشح يحصد ومن ٧
يزرع بالبركات فبالبركات يحصد * كل امرى ٨
كما نوى فى قلبه ليس بالحزن او الضرورية
لان الله انما يحب المعطى الفرح بعطيته
* والله قادر ان يكثر لكم من كل ٩
نعمة حتى يكون لكم فى كل حين فى كل
شى

omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum,
9 * sicut scriptum est: ¶ Dispersit, dedit pauperibus: iustitia eius manet in saeculum saeculi. * Qui autem administrat semen seminanti:
10 & panem ad manducandum praestabit, & multiplicabit semen vestrum, & augebit incrementa frugum iustitiae vestrae: * vt in omnibus locu-
11 D pletati abundetis in omnem simplicitatem, quae operatur per nos gratiarum actionem Deo. * Quoniam
12 ministerium huius officij non solum supplet ea, quae desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino, * per pro-
13 bationem ministerij huius, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae, in Euangelium Christi, & simplicitate communi-
14 cationis in illos, & in omnes, * & in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminen-
15 tem gratiam Dei in vobis. * Gratias Deo super inenarrabili dono eius.

9 ipse dixit

CAP. X.

1 A Ipse aũt ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem & modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens aũt
2 confido in vobis. * Rogo autem vos ne praesens audeam per eam confidentiam, qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos
3 tamquam secundum carnem ambulemus. * In carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus. * Nam arma militiae nostrae
4 B non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes, * & omnem al-
5 titudinem extollentem se adversus scientiam Dei, & in captiuitatem redigentes omnem intellectum in
6 obsequium Christi, * & in promptu habentes vlcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra
7 obedientia. * Quae secundum faciem sunt, videte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum
8 apud se: quia sicut ipse Christi est, ita & nos. * Nam, & si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dns in
9 aedificationem, & non in destructionem vestram: non erubescam. * Vt aũt non existimer tamquã terrere vos
10 per epistolas: * quoniam quidem

شى كل الكفاية تتفاضلوا فى كل عمل صالح
٩ *كما هو مكتوب انه فرق واعطى المساكين
١٠ وبرّه دايم الى ابد الابدين * فاما الذى
يعطى الزارع البذور فهو ايضا يعطى الخبز
للطعام ويكثر زرعكم ويزيد زيادة غلات
١١ عدلكم * لتستغنوا فى كل شى وتفضلوا بكل
انبساط هذا الذى يصنع بايدينا الشكر لله
١٢ * لان عمل هذه الخدمة ليس انها يسدّ فاقة
القديسين فقط بل ايضا يفضل بالشكر
١٣ الكثير فى الرب * باختبار هذه الخدمة
ممجدين لله بطاعة اعترافكم ببشارة
المسيح وبسلامة شركتكم معهم ومع جميع
١٤ الناس * وبتضرعهم لاجلكم اذ هم يشتهون
لكم من اجل عظمة نعمة الله التى اسبغت
١٥ عليكم * فالمنة لله على نعمته التى لا تحصى

الاصحاح العاشر

١ وانا بولس ارغب اليكم بلين المسيح وتواضعه
انى كنت فى المواجهة متواضعا عندكم واذ كنت
٢ انا بعيدا واثق بكم * واسالكم الا اجترى اذا
كنت حاضرا بتلك الجسارة التى يحسبونى انى
اجاسر على بعض الناس الذين يحسبوننا
٣ كاننا نسعى حسب الجسد * وان نسير فى
٤ الجسد فاسنا نجاهد حسب الجسد * لان
سلاح مجاهدتنا ليس سلاح الجسد بل قوة
٥ الله لهدم الحصون ونقض المشورات * وكل
علو يرتفع على علم الله ونسبى كل ضمير الى
٦ طاعة المسيح * ونحن مستعدون للانتقام من
٧ كل معاصية اذا كملت طاعتكم * انظروا ما هو
حسب الوجه: ايما انسان وثق نفسه انه
من اولياء المسيح فليفكر ايضا هذا فى نفسه
٨ انه كما هو للمسيح هكذا نحن له ايضا * انى
وان اذا افتخرت بشى اكثر بسلطاننا هذا
الذى اعطانياه الرب لبنيانكم لا لهدمكم
٩ فلا اخزى * وليلا اظن ظنا انى اخوفكم
١٠ برسايلى * فان من الناس من يقول ان

epistolæ, inquiunt, graues sunt & fortes: præsentia autem corporis infirma, & sermo contemptibilis: * hoc cogitet qui eiusmodi est, quia 11
quales sumus verbo per epistolas absentes, tales & præsentes in facto. * Non enim audemus inferere, 12
aut comparare nos quibusdam, qui seipsos cõmendant: sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, & comparantes nosmetipsos nobis. * Nos 13 D
autem non in immensum gloriabimur, * sed secundum mensuram 1 Eph. 4. b. 8.
regulæ, qua mensus est nobis Deus, mensuram pertigendi vsque ad vos. * Non enim quasi non pertingentes 14
ad vos, superextendimus nos: vsque ad vos enim peruenimus in Euangelio Christi. * non in immensum gloriantes in alienis laboribus: 15
spem autem habentes crescentis fidei vestræ, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam, * etiam in illa, quæ 16
vltra vos sunt, euangelizare, non in aliena regula in ijs quæ præparata sunt gloriari. * * Qui autem glo- 17
riatur, in Domino glorietur. * Non 18 * Ier. 9. g. 23. 2. Cor. 1 d. 31.
enim qui seipsum commendat, ille probatus est: sed quem Deus commendat.

الرسايل ثقيلة وشديدة واما حضرة الجسم ضعيفة وكلمته حقيرة * فهذا ليفكره من ١١
يقول هذا القول اذا كما نحن علمه فى كلامنا فى رسايلنا اذا بعدنا هكذا نحن ١٢
ايضا فى الفعال اذا دنونا * لاننا لسنا نجترى ١٣
ان نعد انفسنا ام نعادلنا باوليك الذين يمدحون نفوسهم بل نحن نقيس انفسنا فى
انفسنا ونعادل انفسنا بانفسنا * واما نحن ١٤
فان لا نفتخر بلا قياس بل بقياس الحد
الذى قاس به لنا الله مقدارا حتى نلتهي
اليكم * لاننا لسنا نطاول بمد انفسنا كاننا لم ١٥
نبلغ اليكم بل انما نحن انتهينا اليكم ببشارة
المسيح * ولا نفتخر فوق قدرنا باتعاب غيرنا ١٦
ولكن لنا رجا اذا ايمانكم يمهى اننا نعظم
فيكم كقدرتنا زيادة * وايضا نبشر الى ما ١٧
عبركم واننا لا نفتخر بقياس غيرنا بما قد
استعد * من افتخر فليفتخر فى الرب انه ١٨
ليس من مدح نفسه هو المختبر بل من
مدحه الرب

CAP. XI.

الاصحاح الحادى عشر

VTinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed & 1
supportate me: * Æmulor enim 2 A
vos Dei æmulatione. Despondi enim vos vni viro virginem castam exhibere Christo. * Timeo autem 3
ne * sicut serpens Heuam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri, & excidant a simplicitate, quæ est in Christo. * Nam si is, 4
qui venit, alium Christum prædicat, quem non prædicauimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis: aut aliud Euangelium, quod non recepistis; recte pateremini. * Existimo enim nihil me minus fe- 5
cisse a magnis Apostolis. * Nam 6
etsi imperitus sermone, sed non scientia, in omnibus autem manifestati sumus vobis. * Aut nũquid pec- 7
catũ feci, me ipsum humilians, vt vos exal-

ليتكم كنتم تحملوا شيء يسيرا من ١ ١
جهلى ولكن فاصبروا لى * لانى اغار عليكم ٢ ب
بغيرة الله لانى خطبتكم لرجل واحد
لاقرب للمسيح بكرا عفيفة * وانا خايف ٣ ج
لعل كما اضلت الحية حوه بمكرها كذلك
تفسد ضمايركم وتسقط من الانبساط الذى
هو بالمسيح * لانه ان كان الذى اتاكم فنادى ٤ د
بمسيح اخر غير الذى بشرنا نحن به او نلتم
روحا اخر لم تكونوا نلتموه او بشرى اخرى
لم تكونوا قبلتموها لكنتم تحملون بالحق ٥ ا ب
* وقد اظن انى لم اقصر فى عمل عن الرسل ٦ ج
الفاضلين * لانى وان كنت غير فصيح بالكلام ٧ د
فلست كذلك بالعلم فاما نحن ظهرنا
عندكم فى كل شيء * او لعلى قد اجرمت ٨ ه
جرما حين وضعت نفسى لترتفعوا انتم لانى
بشرتكم

٨ بشرتكم بانجيل الله بغير ثمن * وسلبت
جماعات اخرى واخذت النفقات منها
٩ لخدمتكم * وحينما كنت عندكم وانا محتاجا
فلم اثقل على احد منكم لان فقرى سدّوه
الاخوة الذين جاوا من مقدونية وحفظت
نفسى لكم فى كل شى بلا ثقل وساحتفظ
١٠ ايضا * حق المسيح كاين فىّ ان هذا الفخر لا
١١ ينكسر فىّ فى بلدان اخيه * فلماذا العلّه
١٢ لانى لست احبكم فالله عالم بذلك * ولكن ما
فعلته فذلك سافعله ايضا لاقطع علة الذين
يطلبون العلة ليوجدوا مثلنا فى الامر الذى
١٣ يفتخرون به * ان هولاى الذين اذكرهم رسل
كذبة هم فعلة غادرون يشبهون نفوسهم
١٤ برسل المسيح * وليس هذا مما يتعجب منه لانه
الشيطان هو ايضا يتشبه بملاك النور
١٥ * فليس بعظيم ان يتشبه خدامه بخدام
البر اوليك الذين عاقبتهم دافعة بهم الى
١٦ اعمالهم * واقول ايضا ليلا احد يظن بى انى
جاهل والا فاقبلونى كما يقبل الجاهل
١٧ لافتخر انا ايضا قليلا * ولست اقول هذا
القول فى امر الله بل كانى بالجهالة فى امر
١٨ افتخارى هذا * لان كثيرا من الناس يفتخرون
١٩ بالجسد واذا ايضا افتخر بذلك * انكم انتم
بارادتكم تحتملون الجهلا اذ انتم حكماء
٢٠ * لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم
وان كان احد يستاكلكم ومن ياخذ
منكم ومن يتكبر عليكم ومن يضربكم
٢١ على وجوهكم * واقول هذا بمنزلة الذلالة
كاننا نحن ضعفا فى هذا الامر واقول بنقص
الراى انه الذى يجترى احد عليه واذا
٢٢ عليه اجترى * ان كانوا عبرانيين فانا ايضا
عبرانى وان كانوا اسرايليين فانا ايضا اسرايلى
وان كانوا من نسل ابراهيم فانا ايضا من
٢٣ نسله * وان كانوا خدام المسيح فانا اقول
بنقص الراى انى فى ذلك افضل منهم
بالكد الكثير فى الحبوس اكثر: فى
الضربات غاية ما يكون وبالاشراف على الموت
مرات

exaltemini? quoniam gratis Euangelium Dei euangelizaui vobis? 8 * Alias Ecclesias expoliaui, accipiens stipendium ad ministerium 9 vestrum. * Et cum essem apud vos, & egerem; nulli onerosus fui: nam quod mihi deerat, supplerunt fratres, qui venerunt a Macedonia: & in omnibus sine onere me vobis 10 seruaui, & seruabo. * Est veritas C Christi in me, quoniam haec gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiæ. * Quare? quia non 11 12 diligo vos? Deus scit. * Quod autem facio, & faciam: vt amputem occasionem eorum, qui volunt occasionem, vt in quo gloriantur, in- 13 ueniantur sicut & nos. * Nam eiusmodi pseudoapostoli, sunt operarij subdoli, transfigurantes se in apo- 14 stolos Christi. * Et non mirum: ipse enim satanas transfigurat se in 15 angelum lucis. * non est ergo magnum, si ministri eius transfigurentur velut ministri iustitiæ: quorum finis erit secundum opera ipsorum. 16 * Iterum dico, (ne quis me putet insipientem esse, alioquin velut insipientem accipite me, vt & ego 17 modicum quid glorier) * quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriæ. * Quoniam multi 18 gloriantur secundum carnem: & ego 19 gloriabor. * Libenter enim suffertis E insipientes: cum sitis ipsi sapientes. 20 * Sustinetis enim si quis vos in seruitutem redigit, si quis deuorat, si quis accipit, si quis extollitur, si 21 quis in faciem vos cædit. * Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico) 22 audeo & ego: * Hebræi sunt, & ego: Israelitæ sunt, & ego: Semen 23 Abrahæ sunt, & ego: * Ministri F Christi sunt, (vt minus sapiens dico) plus ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequen-

frequenter. * A Iudæis quinquies, 24
[b] quadragenas, vna minus, accepi.
[a] Deut. 25. 2. [a] * Ter virgis cæsus sum, [b] semel 25
[a] Act. 16 c. 22. lapidatus sum, [c] ter naufragium feci,
[d] Act. 14 c. 18. nocte & die in profundo maris fui,
* in itineribus sæpe, periculis flu- 26
[e] Act. 27 2. 3. minum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex Gentibus, periculis in ciuitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus: * in labore, 27
& ærumna, in vigilijs multis, in fame & siti, in ieiunijs multis, in frigore, & nuditate, * præter illa, 28
quæ extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, solicitudo omnium Ecclesiarum. * Quis infirmatur, & ego 29 G
non infirmor? quis scandalizatur, & ego non vror? * Si gloriari oportet: quæ infirmitatis meæ sunt, gloriabor. * Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui est benedictus 31
in sæcula, scit quòd non mentior.
[f] Act. 9. d. 24. * [f] Damasci præpositus Gentis Aretæ regis, custodiebat ciuitatem Damascenorum vt me comprehenderet: * & per fenestram in sporta 33
dimissus sum per murum, & sic effugi manus eius.

CAP. XII.

SI gloriari oportet (non expedit 1
quidem:) veniam autem ad A
visiones & reuelationes Domini.
[a] Act. 9. 2. 3. * [a] Scio hominem in Christo ante 2
annos quatuordecim, siue in corpore nescio, siue extra corpus nescio, Deus scit; raptum huiusmodi vsque ad tertium cælum. * Et 3
scio huiusmodi hominem, siue in corpore siue extra corpus, nescio, Deus scit: * quoniam raptus est in 4 B
Paradisum: & audiuit arcana verba, quæ non licet homini loqui. * Pro huiusmodi gloriabor: pro me 5
autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis. * Nam, & si vo- 6
luero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id, quod videt in me, aut aliquid audit ex me.
* Et

مرات كثيرة * ابتليت من اليهود بالجلد ٢٤
خمس مرات وجلدت اربعين اربعين غير
جلدة * وضربت بالقضبان ثلاث مرات ورجمت ٢٥
مرة واحدة واذكسرت بي السفينة ثلاث
مرات ومكثت في عمق البحر ليلا ونهارا * وفي ٢٦
الطرق دفعات كثيرة وفي بلية من هول الانهار
وفي بلية من اللصوص وفي بلية من امتي وفي
بلية من الشعوب وفي بلاء في المدايين وفي بلا
في القفر وفي بلايا في البحر في بلاء من الاخوة
الكذبة * وكنت في تعب وفي كد وسهر طويل ٢٧
وجوع وعطش وصيام كثير وزمهرير وعرى * سوى ٢٨
الاشياء التي هي من خارج: همي في كل يوم
واهتمامي بامر الجماعات كلها * فمن يمرض ٢٩
ولا امرض انا ومن كان يتشكك فلا احترق
انا * ان كان الافتخار ينبغي فانا افتخر بامراضي ٣٠
* وقد علم الله ابو ربنا يسوع المسيح المبارك ٣١
الى الابد اني لست اكذب * وكان بدمشق ٣٢
والي شعب اراطا الملك كان يحرس مدينة
الدمشقيين لاخذني * فدلوني من كوة السور ٣٣
في زنبيل وهكذا نجوت من يديه باسم
الـــــــــــــــــــــــرب

الاصحاح الثاني عشر

ان كان ينبغي الافتخار ولكنه لا خير فيه ١
فاسير الان الى رويات الرب ووحيه * اعرف ٢
رجلا بالمسيح قبل اربعة عشر سنة لا ادري
ايالجسد كان امره او بغير الجسد ولكن الله
يعلم به انه اختطف الى السماء الثالث * وانا ٣
عارف بهذا الانسان ولا علم لي ايالجسد
كان ذلك ام بغير الجسد لكن الله يعلم * انه ٤ م
اختطف الى الفردوس فسمع كلمات سرايرلا
يحل لانسان ان ينطق بها * فانا افتخر بهذا ٥
واما نفسي فاني لا افتخر فيه بشيء الا بامراضي
* وان انا احببت ان افتخر لم اكن سفيها ٦
لاني انما اقول الحق ولكن اشفق ان يتوهم
علي احد اكثر مما يرى بي او يسمع شيء مني
* وليلا

٧ * وليلا استكبر لكثرة ما اعلن لى من
الوحى اعطيت منخس جسدى ملاك
٨ الشيطان لكى يلطمنى * وقد طلبت فى هذا
٩ الى ربى ثلاث مرات ان يفارقنى * فقال لى
تكفيك نعمتى وانما تكمل القوة بالضعف
فانا افتخر بامراضى مسرورا لتحل علىّ قوة
١٠ المسيح * ولذلك انا ارتضى بامراضى وبالشتم
وبالاحتياج وبالطرد وبالشدايد فى سبب
المسيح لانى متى كنت مريضا فحينيذ انا
١١ قوى * انى قد صرت ناقص الراى وانتم
احوجتمونى لانه واجب عليكم ان تمدحونى
لانى لم انقص شيئا عن الرسل الفاضلين
١٢ النامين وان لم اكن شيأ * ولكن علامات
رسوليتى كانت عليكم بجميع الصبر
١٣ بالايات وبالجرايح وبالقوى * فما الذى انتقصتم
عن الجماعات الاخرى الا بهذه الفضلة انى
لم اثقل عليكم فاغفروا لى هذا الذنب
١٤ * وهذه المرة الثالثة قد استعددت للقدوم
اليكم ولا اثقل عليكم لانى لست اطلب
مالكم الا اياكم وليس يحق على الابناء ان
يدخروا الذخاير لاباييهم بل على الاباء لابنايهم
١٥ * وانا مسرور ان انفق النفقات وابذل نفسى
دون نفوسكم وان كنت حين افرت فى
١٦ محبتكم تقصرون انتم فى محبتى * وعسيت ان لا
اكون انا ثقلت عليكم بل استرقتكم
١٧ بالحيلة كالرجل الماكر * فهل مكرت
١٨ عليكم باحد وجهت به اليكم * انما
طلبت الى طيطوس وبعث الاخ معه هل
مكر طيطوس عليكم الم نسعى جميعا بروح
١٩ واحد السنا نحن باثار واحدة * فلعلكم
تظنون ايضا اننا نعتذر اليكم انما نتطق
قدام الله بالمسيح وكل شى يا احبای لبنيانكم
٢٠ * وانا خايف لعلى ان اقدم عليكم فلا
اجدكم كما اشتهى ثم تجدونى ايضا كما لا
تحبون ولعل يكون فيكم خصام وحسد وحقد
وشقاق وتدمر ونميمة واستكبار وشغب
٢١ * ولعلى اذ اتيتكم ايضا يضعنى الله عندكم
وابكى

7 * Et ne magnitudo reuelationum
C extollat me, datus est mihi stimu-
lus carnis meæ angelus satanæ, qui
8 me colaphizet. * Propter quod ter
Dominum rogaui vt discederet a
9 me: * & dixit mihi: Sufficit tibi gra-
tia mea: nam virtus in infirmitate
perficitur. Libenter igitur gloriabor
in infirmitatibus meis, vt inhabi-
10 tet in me virtus Christi. * Propter
quod placeo mihi in infirmitatibus
meis, in contumelijs, in necessita-
tibus, in persequutionibus, in an-
D gustijs pro Christo: Cum enim in-
11 firmor, tunc potens sum. * Factus
sum insipiens, vos me coegistis.
Ego enim a vobis debui commen-
dari: nihil enim minus fui ab ijs,
qui sunt supra modum Apostoli: ta-
12 metsi nihil sum: * signa tamen A-
postolatus mei facta sunt super vos
in omni patientia, in signis, & pro-
13 digijs, & virtutibus. * Quid est enim,
quod minus habuistis præ ceteris
Ecclesijs, nisi quòd ego ipse non
14 grauaui vos? Donate mihi hanc in-
iuriam. * Ecce tertiò hoc paratus
sum venire ad vos: & non ero grau-
is vobis. Non enim quæro quæ
vestra sunt, sed vos. Nec enim de-
bent filij parentibus thesaurizare,
15 sed parentes filijs. * Ego autem
E libentissime impendam, & superim-
pendar ipse pro animabus vestris:
licet plus vos diligens, minus di-
16 ligar. * Sed esto: ego vos non grau-
aui: sed cum essem astutus, dolo
17 vos cepi. * Numquid per aliquem
eorum, quos misi ad vos, circum-
18 ueni vos? * Rogaui Titum, & mi-
F si cum illo fratrem. Numquid Ti-
tus vos circumuenit? nonne eodem
spiritu ambulauimus? nonne ijsdem
19 vestigijs? * Olim putatis quòd ex-
cusemus nos apud vos? Coram
Deo in Christo loquimur: omnia
autem charissimi propter ædificatio-
nem vestram. * Timeo enim ne
20 G forte cum venero, non quales vo-
lo, inueniam vos: & ego inueniar
a vobis, qualem non vultis: ne for-
te contentiones, æmulationes, ani-
mositates, dissensiones, detractio-
nes, susurrationes, inflationes, se-
ditiones sint inter vos: * ne iterũ cũ
21 venero, humiliet me Deus apud vos,
& lu-

& lugeam multos ex ijs, qui ante peccauerunt, & non egerunt pœnitentiam super immunditia, & fornicatione, & impudicitia, quam gefferunt.

CAP. XIII.

Ecce tertiò hoc venio ad vos: ¶ In ore duorum vel trium teſtium ſtabit omne verbum. * I prædixi, & prædico, vt præſens, & nunc abſens, ijs, qui ante peccauerunt, & ceteris omnibus, quoniam ſi venero iterum, non parcam. * An experimentum quæritis eius, qui in me loquitur Chriſtus, qui in vobis non infirmatur, ſed potens eſt in vobis? * Nam etſi crucifixus eſt ex infirmitate: ſed viuit ex virtute Dei. Nam & nos infirmi ſumus in illo: ſed viuemus cum eo ex virtute Dei in vobis. * Voſmetipſos tentate ſi eſtis in fide: ipſi vos probate. An non cognoſcitis voſmetipſos quia Chriſtus Ieſus in vobis eſt? niſi forte reprobi eſtis. * Spero autem quòd cognoſcetis, quia nos non ſumus reprobi. * Oramus autem Deum vt nihil mali faciatis, non vt nos probati appareamus, ſed vt vos quod bonum eſt faciatis: nos autem vt reprobi ſimus. * Non enim poſſumus aliquid aduerſus veritatem, ſed pro veritate. * Gaudemus enim, quoniam nos infirmi ſumus, vos autem potentes eſtis. Hoc & oramus veſtram conſummationem. * Ideo hæc abſens ſcribo, vt non præſens durius agam ſecundum poteſtatem, quam Dominus dedit mihi in ædificationem, & non in deſtructionem. * De cetero, fratres, gaudete, perfecti eſtote, exhortamini, idem ſapite, pacem habete, & Deus pacis, & dilectionis erit vobiſcum. * Salutate inuicem in oſculo ſancto. Salutant vos omnes ſancti. * Gratia Domini noſtri Ieſu Chriſti, & charitas Dei, & communicatio ſancti Spiritus ſit cum omnibus vobis. Amen.

c Deut. 19.b.15 Mar. 18 b. 16. Ioan. 8. c. 17. Heb. 10 a. 28.

الاصحاح الثالث عشر

فهذه المرة الثالثة انا اتى اليكم بفم شاهدين ١ A
او ثلاثة شهود يقوم كل قول * وقد قلت ٢
اولا واتقدم واقول ايضا كما حاضرا كذلك
الان غايبا لاوليك الذين قد اخطوا قبلا
ولغيرهم اجمعين انى ان عدت اليكم لم ٣
اشفق * ام تريدون تجربة المسيح الناطق فى ٤
ذلك الذى لا يضعف فيكم لكنه قوى فيكم B
* لانه وان كان صلب بالضعف فانه حى ٥
بقوة الله اننا نحن ايضا ضعفاء معه ولكن
نحن نحيى معه بقوة الله فيكم * جربوا ٦
نفوسكم ان كنتم على الايمان ثابتين
ونفوسكم امتحنوا: او ما تعرفون انفسكم ان
يسوع المسيح حال فيكم الا ان انتم لمرذولون
* وانا ارجو انكم تعلمون اننا ليس بمرذولين ٧ C
* واننا نسال الله ان لا تعملوا شيأ من الشر ٨
لا لكى نظهر نحن مختارين بل ان تكونوا انتم
تعملون الصالحات ونكون نحن مرذولين * فاننا ٩
لا نستطيع ان نعمل شيأ يضاد الحق بل ما
فيه النصرة للحق * واننا للسر اذا ما كنا نحن ١٠
ضعفاء وانتم اقوياء ونحن طالبين هذا بصلاتنا
ان تكونوا كاملين * ولهذا اكتب بهذه ١١ D
الاشيا وانا غايب عنكم ليلا اصعب عليكم
اذا ما قدمت بالسلطان الذى اعطانيه الرب
للبنيان لا للهدم * وفيما بقى يا اخوتى افرحوا ١٢
واكملوا واعتعزوا كونوا رايا واحدا وليكن
الصلح بينكم والله ولى الصلح والود يكون
معكم * يسلم بعضكم على بعض بالقبلة ١٣
الطاهرة وجميع الاطهار يقرونكم السلام
* نعمة ربنا يسوع المسيح ومحبة الله ومشاركة ١٤
روح القدس مع جميعكم امين

EPISTO-

رسالة

رسالة
مار
بولس الرسول
الى
اهل غلاطيا

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD GALATAS.

الاصحاح الاول

من بولس الرسول: لا من بشر ولا من يدى
انسان بل بيسوع المسيح والله الاب الذى
بعثه من بين الاموات * ومن جميع الاخوة
الذين معى الى الجماعة التى بغلاطيا * النعمة
معكم والسلام من الله الاب ومن ربنا
يسوع

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS Apostolus non ab hominibus, neq; per hominem, sed per Iesum Christum, & Deum Patrem, qui suscitauit eum a mortuis: * & qui mecum sunt omnes fratres, Ecclesijs Galatiæ. * Gratia vobis, & pax a Deo Patre, & Domino nostro

S Iesu

Iesu Christo, * qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, vt eriperet nos de præsenti sæculo nequam, secundum voluntatem Dei & Patris nostri, * cui est gloria in sæcula sæculorum: Amen. * Miror quòd sic tam cito transferimini ab eo, qui vos vocauit in gratiam Christi in aliud Euangelium: * quod non est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant, & volunt conuertere Euangelium Christi. * Sed licet nos, aut Angelus de cælo euangelizet vobis præterquàm quod euangelizauimus vobis, anathema sit. * Sicut prædiximus, & nunc iterum dico: Si quis vobis euangelizauerit præter id, quod accepistis, anathema sit. * Modo enim hominibus suadeo, an Deo? An quæro hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi seruus non essem.

1.Cor. 15.2.1. * || Notum enim vobis facio, fratres, Euangelium, quod euangelizatum est a me, quia non est secundum hominem: * || neque enim

Eph.3. 2.3. ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per reuelationem Iesu Christi. * Audistis enim conuersationem meam aliquando in Iudaismo: quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei, & expugnabam illam, * & proficiebam in Iudaismo supra multos coætaneos meos in genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum. * Cum autem placuit ei, qui me segregauit ex vtero matris meæ, & vocauit per gratiam suam, * vt reuelaret Filium suum in me, vt euangelizarem illum in Gentibus: continuò non acquieui carni & sanguini, * neque veni Ierosolymam ad antecessores meos Apostolos: sed abij in Arabiam: & iterum reuersus sum Damascum: * deinde post annos tres veni Ierosolymam videre Petrum, & mansi apud eum diebus quindecim: * alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Iacobum fratrem Domini. * Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo quia non mentior. * Deinde veni in partes Syriæ, & Ciliciæ. * Eram autem ignotus facie Ecclesijs Iudææ, quæ erant in Christo: * tantùm aũt auditũ habebãt: Quoniã qui

١ يسوع المسيح * الذى بذل نفسه دون
٤ خطايانا ليخلصنا من هذا العالم الردى كمشيه
٥ الله ابينا * الذى له المجد الى ابد الابدين
٦ امين * واني لمتعجب كيف صرتم تتحولون
٧ بالرجوع عن الذى دعاكم الى نعمة المسيح
وتنتقلون الى بشرى اخرى * ليست بموجودة
٨ ولكن اناسا يدلهونكم ويحبون ان يبدلوا
٩ بشرى المسيح * فان كنا نحن ايضا او ملاك
من السماء ان يبشركم بخلاف ما بشرناكم
١٠ فليكن محروما * وكما بدات اولا فقلت ذلك وها
انا اقول لكم ايضا ان بشركم احد بغير ما
١١ قبلتم فليكن محروما * اعظتى الان الى الناس
١٢ ام الى الله او اريد ان ارضى الناس ولو كنت
الى اليوم ارضى الناس لم اكن عبد المسيح * وانا
١٣ اخبركم يا اخوتي ان البشرى التى انا بشرت
١٤ بها انها ليست حسب بشر * ولا من انسان
قبلتها وتعلمتها انا لكنها بوحى يسوع المسيح
١٣ * وقد سمعتم بمعاشرتي فى سنة اليهود انى
كنت طاردا بجماعة الله كثيرا غايه ما
١٤ يكون ونقضتها * وكنت فى سنة اليهودية
افضل على كثيرين من مساوى عمرى فى
جنسى وكنت ازداد غيرة فى تقليدات
١٥ اباى * فلما احب ذلك الذى فرزنى من
١٦ بطن امى ودعانى بنعمته * ليعلن بي امر
ابنه كى ابشر به فى الامم ومن ساعتى لم
١٧ ارتض بذى لحم ودم * ولم انطلق الى اورشليم
الى الرسل الذين كانوا قبلى ولكن
توجهت الى ارابية ثم عدت الى دمشق
١٨ ايضا * ثم بعد ثلاثة سنين مضيت الى
اورشليم لارى الصفا واقمت عنده خمسة
١٩ عشر يوما * ولم ارى احدا سواه من الرسل
٢٠ الا يعقوب اخا الرب * وهذه الاشيا التى
اكتب بها اليكم الله يعلم انى لست اكذب
٢١ فيها * ومن بعد هذه الخطوب اتيت الى
٢٢ بلاد سوريا وقيليقيا * ولم يكن يعرفنى بوجهي
٢٣ جماعات اليهودية التى كن بالمسيح * ولكنهم
كانوا يسمعون بهذا فقط ان ذلك الذى
كان

كان من قبل يطردنا هو الان يبشر
بالايمان الذى كان ناقضنا له فيما مضى
٢٤ * وكانوا يمجدون الله بسببى

qui persequebatur nos aliquando,
nunc euangelizat fidem, quam ali-
24 quando expugnabat: * & in me cla-
rificabant Deum.

الاصاح الثانى

CAP. II.

١ ثم من بعد اربعة عشر سنة صعدت ايضا
الى اورشليم مع برنابا واخذت ايضا معى
٢ طيطوس * وانما صعدت بوحى اوحى الىّ فاظهرت
لهم البشرى التى انادى بها فى الامم
وللذين ترايا انهم شئ فيما بينى وبينهم
٣ ليلا اكون اسعى او سعيت باطلا * وطيطوس
ايضا الذى كان معى وكان شعوبيا لم
٤ يضطر الى ان يختتن * ومن اجل الاخوة الكذبة
المدخلين سرقا الذين استرقوا الدخول علينا
ليجسوا ما لنا من الحرية التى وجبت لنا بيسوع
٥ المسيح كى يستعبدونا * فلم نجب الى العبودية
لهم ساعة واحدة لكى يثبت عندكم
٦ حقيقية الانجيل * فاما اوليك الذين كانوا
يترايا انهم بشئ على مثل ما كانوا فيما سلف
فليس على والله لا يحابي الناس انهم الذين
٧ ترايا انهم بشئ لم يزيدونى شيئا * بل بالعكس
اذ راوا انى قد ائتمنت على تبشير اهل الغرلة
٨ كما ائتمن الصفا على تبشير اهل الختان * فان
ذلك الذى اعطى الصفا قوة فى رسالته الى اهل
الختان اعطانى ايضا قوة فى الرساله الى الامم
٩ * ولما علم يعقوب والصفا ويوحنا بالنعمة التى
اعطيتها اوليك الذين كانوا يظنون انهم
عمد عضدونى وبرنابا بيمين الشركة ليقوم
١٠ نحن بامر الشعوب وهم بامر الختان * بعهد
هذا فقط ان نذكر المساكين وعنايتى ان
١١ افعل هذا الامر * ولما قدم الصفا انطاكية
قاومته مواجهة لانه كان مستاهل التوبيخ
١٢ * وذلك لانه قبل ان يجئ اناس من قبل
يعقوب كان ياكل مع الشعوب ولما
اتوا امتنع من ذلك واعتزل لهيبة اهل
١٣ الختان * ورياه وافقوه سايز اليهود حتى ان
برنابا

1 Deinde post annos quattuorde-
A cim, iterum ascendi Ierosolymam cum Barnaba, assumpto & Ti-
2 to. * Ascendi autem secundum reuelationem: & contuli cum illis Euangelium, quod prædico in Gentibus, seorsum autem ijs, qui videbantur aliquid esse: ne forte in vacuum currerē, aut cucurrissem. * Sed
3 neque Titus, qui mecum erat, cum esset Gentilis, compulsus est circumcidi: * sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt
4 explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Iesu, vt nos in
5 seruitutem redigerent. * Quibus neque ad horam cessimus subiectione, vt veritas Euangelij permaneat
6 apud vos: * ab ijs autem, qui vi-
B debantur esse aliquid, (quales aliquando fuerint, nihil mea interest. ‖ Deus personam hominis non accipit) mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt. * Sed
7 econtra cum vidissent quòd creditum est mihi Euangelium præputij,
8 sicut & Petro circumcisionis: (* qui enim operatus est Petro in Apostolatū circumcisionis, operatus est & mihi
9 inter Gentes) * & cum cognouissent gratiam, quæ data est mihi, Iacobus, & Cephas, & Ioannes, qui videbantur columnæ esse, dextras dederunt mihi, & Barnabæ societatis: vt nos in Gentes, ipsi autem
10 in circumcisionem: * tantum vt pauperum memores essemus: quod etiam solicitus fui hoc ipsum facere.
11 * Cum autem venisset Cephas Antiochiam: in faciem ei restiti, quia
12 reprehensibilis erat. * Prius enim
C quàm venirent quidam a Iacobo, cum Gentibus edebat: cum autem venissent, subtrahebat & segregabat se timens eos, qui ex circumcisione erant. * Et simulationi eius
13 consenserunt ceteri Iudæi, ita vt &

‖ Deut. 10.d.17 Iob. 34 b. 19. Sap. 6. b.8. Eccli.35 b. 16. Rom.2. b.11. Eph. 6. b. 9. Colos.3 d. 25. Act. 16 c. 32. 1.Pet.1 c. 17.

S 2 Bar-

Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem. * Sed cum vidissem 14
quòd non rectè ambularent ad veritatem Euangelij, dixi Cephæ coram omnibus: Si tu, cum Iudæus sis, gentiliter viuis, & non Iudaicè: quomodo Gentes cogis Iudaizare? * Nos natura Iudæi, & non ex Gen- 15
tibus peccatores. * Scientes autem 16
quòd non iustificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Iesu Chri- D
sti: & nos in Christo Iesu credimus, vt iustificemur ex fide Christi, & non ex operibus legis: ‖ propter
‖Rom. 3 c. 20. quod ex operibus legis non iustificabitur omnis caro. * Quòd si quæ- 17
rentes iustificari in Christo, inuenti sumus & ipsi peccatores, numquid Christus peccati minister est? Absit. * Si enim quæ destruxi, iterum 18
hæc ædifico: prævaricatorem me constituo. * Ego enim per legem, 19
legi mortuus sum, vt Deo viuam: Christo confixus sum cruci. * Viuo 20
autem, iam non ego: viuit verò in me Christus. Quòd autem nunc viuo in carne: in fide viuo filij Dei, qui dilexit me, & tradidit semetipsum pro me. * Non abijcio gra- 21
tiam Dei. Si enim per legem iustitia, ergo gratis Christus mortuus est.

برنابا ايضا مال وصار برايهم * فلما رايت ١٤
انهم ليسوا يسلكون بالاستقامة فى حق
الانجيل قلت انا للصفا بحضور جميعهم اذا
كنت انت الذى انت يهودي تعيش عيشا
شعوبيا لا يهوديا كيف تضطر الشعوب الى
ان يعيشوا عيشا يهوديا * اننا نحن يهود من ١٥
جوهرنا ولسنا من الشعوب خطاة * فاما ١٦
نحن نعلم انه لا يتبرر الانسان من اعمال
سنة الناموس بل بالايمان بيسوع المسيح
ونحن ايضا امنا بيسوع المسيح لنتبرر بايمان
المسيح لا باعمال الناموس لانه لا يتبرر كل
ذى بشر باعمال الناموس * وحين صرنا نريد ١٧
ان نتبرر بالمسيح اقمنا نحن ايضا خطاة
افترى المسيح اذن خادم للخطية حاش له
من ذلك * فان انا عدت ابنى ما قد هدمته ١٨
فقد جعلت نفسى متعديا * لانى انا فقد مت
عن الشريعة بالشريعة لاحيى لله ومع
المسيح صلبت * وانا حى ولست انا لكن المسيح ١٩
الحي فى وهذه الحياة التى انا حيها الان بالجسد
انما هي حياة فى الايمان بابن الله هذا
الذى احبنى وبذل نفسه دوني * لست ارفض ٢٠
نعمة الله ولين كان البر بسنة التوراة
فالمسيح اذن مات باطلا

CAP. III.

الاصحاح الثالث

O Insensati Galatæ, quis vos fa- 1
scinauit non obedire veritati, A
ante quorum oculos Iesus Christus præscriptus est, in vobis crucifixus? * Hoc solum a vobis volo discere: ex operibus legis Spiritum 2
accepistis, an ex auditu fidei? * Sic 3
stulti estis, vt cum spiritu cœperitis, nunc carne consummemini? * Tanta passi estis sine causa? si tamen 4
sine causa. * Qui ergo tribuit vobis Spiritum, & operatur virtutes in vobis: ex operibus legis, an ex auditu fidei? * Sicut scriptum est: 5
‖ Abra-

يا ناقصى الراى معشر الغلاطيين من ذا الذى ١
حيركم حتى لا تطيعوا الحق ويسوع المسيح
مصورا بين عيونكم فيكم مصلوبا * وهذه ٢
الخلة الواحدة اريد ان اعرفها منكم امن
اعمال الناموس اوتيتم الروح اومن سماع
الايمان * افبلغ من جهلكم هذا كله ٣
انكم افتتحتم امركم بالروح والان تختمون
بالجسد * احتملتم هذه الاشيا كلها بلا ٤
سبب عبثا ان كان عبثا * فالذى اعطاكم ٥
الروح وعمل فيكم القوات امن اعمال التوراة
اومن سماع الايمان * كما هو مكتوب انه ٦
امن

٦ امن ابراهيم لله وحُسب له ذلك برًّا * فاعلموا
٧ ان الذين هم من الايمان هم ابناء ابراهيم
٨ * وسبق الكتاب ورأى ان الله يبرر الشعوب
من الايمان فسبق فبشر ابراهيم ان بك
٩ تكون جميع الشعوب مباركين * فقد تبين
١٠ ان الذين هم من الايمان فهم يتباركون
مع ابراهيم المومن * لان كل الذين هم من
اعمال الناموس فانهم تحت اللعنة لانه
مكتوب ملعون كل من لا يثبت بجميع ما
١١ كتب فى كتاب الناموس ليعمل بها * وانه
١٢ بالتوراة لا يتبرر احد عند الله وهذا ظاهر
١٣ ان البار انما يحي بالايمان * وسنة التوراة
ليست من الايمان بل من عمل بها ففيها
١٤ يحى * واما نحن فقد اشترانا المسيح من لعنة
الناموس وصار لعنة لاجلنا لانه مكتوب :
١٥ ملعون كل من علق على خشبة * لكى
يكون بركة ابراهيم فى الشعوب بيسوع
المسيح ونتال نحن موعد الروح بالايمان
١٦ * ايها الاخوة اقول لكم كما يكون بين الناس
ان وصية الانسان التى تحققت لا يرذلها
١٧ احد ولا يغير شيا منها * وانما قيلت
المواعيد لابراهيم ولزرعه ولم يقل للازراع
كانّ فى كثيرين بل كانّ فى واحد :
١٨ ولزرعك الذى هو المسيح * وانا اقول هذا
ان الميثاق الثابت من قبل الله فان التوراة
التى جات من بعد اربعماية وثلاثين سنة
١٩ لا تبطلّه لتنقض الوعد * وان كانت
الوراثة من قبل السنة فليست اذن من
قبل الوعد ولكن الله اعطى لابراهيم اعطاه
٢٠ بالوعد * فلماذا سنة التوراة انما جعلت
من اجل المعصية حتى ياتى الزرع الذى
كان له الوعد مرتبة بملايكة بيد وسيط
٢١ * وليس الوسيط للواحد والله واحد هو
٢٢ * افنظنّ الان ان الناموس مضاد مواعيد
الله معاذ الله لان لو ان السنة كانت
فريضة تقدر على ان تحيي فالبر كان حقا
من الناموس * ولكن الكتاب حصر كل
شى

7 B ‖ Abraham credidit Deo, & reputatum est illi ad iustitiam. * Cognoscite ergo quia qui ex fide sunt, ‖ hi sunt filij Abrahæ. * Prouidens aũt 8 Scriptura quia ex fide iustificat Gentes Deus, prænunciauit Abrahæ: ‖ Quia benedicentur in te omnes Gẽtes. * Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham. * Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim: ‖ Maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus, quæ scripta sunt in Libro legis vt faciat ea. * Quoniam autem in lege nemo iustificatur apud Deum, manifestum est: ‖ quia iustus ex fide viuit. * Lex autem non est ex fide, sed, ‖ Qui fecerit ea, viuet in illis. * Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum: quia scriptum est: ‖ Maledictus omnis, qui pendet in ligno: * vt in Gentibus benedictio Abrahæ fieret in Christo Iesu, vt pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem. * Fratres (secundum hominem dico) ‖ tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit, aut superordinat. * Abrahæ dictæ sunt promissiones, & semini eius. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis: sed quasi in vno: Et semini tuo, qui est Christus. * Hoc autem dico, testamentum confirmatum a Deo: quæ post quadringentos & triginta annos facta est Lex, non irritum facit ad euacuandam promissionem. * Nam si ex lege hereditas, iam non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donauit Deus. * Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris. * Mediator autem vnius non est: Deus autem vnus est. * Lex ergo aduersus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset viuificare, vere ex lege esset iustitia. * ‖ Sed conclusit Scriptura

‖Gen.15 b.6. Rom.4. a.3. Iac.2. d.23.
‖Gen.12 a.3. Eccl.44 d.20.
‖Deut. 27.d.26
‖Heb.2 a.4. Rom.1. b.17.
‖Leu.18 a.5.
‖Deut. 21.d.23
‖Heb.9. d.17.
‖Rom.3 b.9.

tura omnia sub peccato; vt promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus. * Prius autem quàm veniret fides, sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem, quæ reuelanda erat. * Itaque lex pedagogus noster fuit in Christo, vt ex fide iustificemur. * At vbi venit fides, iam non sumus sub pedagogo. * Omnes enim filij Dei estis per fidem, 1 Rom. 6.2.3. quæ est in Christo Iesu. * Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis. * Non est Iudæus, neque Græcus: non est seruus, neq; liber: non est masculus, neque femina. Omnes enim vos vnum estis in Christo Iesu. * Si autem vos Christi: ergo semen Abrahæ estis, secundum promissionem heredes:

D
شى تحت الخطية لكى يعطى المومنون الموعد
١ بالايمان يسوع المسيح * وقبل ان ياتي الايمان ٢٣
كنا محفوظين تحت الناموس محصورين
للايمان الذى كان مزمعا ان يظهر * اذن ٢٤
سنة التوراة كانت مرشدة لنا فى المسيح
لنتبرر بالايمان * فلما جاء الايمان لم نصر ٢٥
تحت ايدى المرشد * لانكم انتم جميعا ابناء ٢٦
الله بالايمان الذى بيسوع المسيح * فانكم ٢٧
جميعكم الذين انصبغتم بالمسيح فالمسيح لبستم
* ليس يهودى ولا يونانى ليس عبد ولا حر ٢٨
ليس ذكر ولا انثى لانكم كلكم شى واحد
بيسوع المسيح * واذ انتم للمسيح فانتم الان ٢٩
زرع ابراهيم وورثه حسب الوعد

CAP. IIII.

الاصحاح الرابع

Dico autem: Quanto tempore heres paruulus est, nihil differt a seruo, cum sit dominus omnium: * sed sub tutoribus & actoribus est vsque ad præfinitum tempus a patre: * ita & nos, cum essemus paruuli, sub elementis mundi eramus seruientes. * At vbi venit plenitudo temporis, misit Deus filium suum factum ex muliere, factum sub lege, * vt eos, qui sub lege erant, redimeret, vt adoptionem filiorum reciperemus. * Quoniam autem estis filij, misit Deus Spiritum filij sui in corda vestra clamantem: Abba, Pater. * Itaque iam non est seruus, sed filius: Quòd si filius: & heres per Deum. * Sed tunc quidem ignorantes Deum, ijs, qui natura non sunt dij, seruiebatis. * Nunc autem cum cognoueritis Deum, immo cogniti sitis a Deo: quomodo conuertimini iterum ad infirma, & egena elementa, quibus denuò seruire vultis? * Dies obseruatis, & menses, & tempora, & annos. * Timeo vos, ne forte sine causa laborauerim in vobis. * Estote sicut ego, quia & ego sicut vos: fratres obsecro vos: Nihil me læsistis. * Sci-

واقول ان الوارث ما دام صبيا فلا فرق بينه ١
وبين العبد اذ هو سيد الجميع * ولكنه ٢ A
تحت يدى القهارمة والوكلا الى الوقت
الذى وقته ابوه * وكذلك نحن ايضا حين ٣
كنا صبيانا كنا متعبدين تحت اركان
الدنيا * فلما حضر ملو الزمان ارسل الله ابنه ٤
مصنوعا من امراة مصنوعا تحت الناموس
* ليشترى الذين تحت الناموس لكى نحوى ٥
دخيرة البنين * وبما انكم ابناء فارسل الله ٦
روح ابنه الى قلوبكم داعيا اب ابانا * فليس ٧
الان عبدا بل ابنا واذ هو ابن فوارث بالله
* ولكن حينيذ كنتم لا تعرفون الله ٨
وعبدتم اوليك الذين لم يكونوا بجواهرهم ٩ B
آلهة * فالان اذ قد عرفتم الله بل انتم ١٠
معروفون من الله فكيف عدتم ايضا
على العناصر الضعيفة الفقيرة فتريدون
ان تعبدوا لها ثانية * اذ تتاملون الايام ١١
والشهور والازمنة والسنين * انى لاخافكم ان ١٢
يكون ما تعبت فيكم صار باطلا * كونوا ١٣
مثلى فانى ايضا مثلكم كنت يا اخوتى
اذا اطلب اليكم انكم لم تذنبوا الى بشى
* وقد

١٣ * وقد علمتم انى بشرتكم من قبل على
ضعف من الجسد ولم تهينوا ولا تكرهوا
١٤ * تجربتكم فى جسدى بل بمنزلة ملاك الله
١٥ قبلتمونى وبمنزلة يسوع المسيح * فاين غبطكم
الان انى اذا اشهد عليكم انكم لو استطعتم
١٦ لكنتم تقلعون عيونكم وتعطونيها * افعدوا
١٧ كنت لكم حين بشرتكم بالحق * فاما
هم يغارون عليكم وليس بالخير ولكنهم
١٨ يريدون ان يخرجوكم لتحسدوهم * فغاروا
على الخير فى الخير فى كل حين ولا اذا كنت
١٩ عندكم فقط * يا بنى الذين اتلكم ثانية
٢٠ ماخضا حتى يتصور المسيح فيكم * وقد كنت
احب ان اكون بينكم الان واغير صوتى
٢١ لانى متريب فيكم * فقولوا لى انتم الذين تحبون
ان تكونوا تحت سنة التوراة ألم تقرأوا ما هو فى
٢٢ التوراة * فانه مكتوب انه كان لابراهيم
ابنان احدهما من الامة والاخر من الحرة
٢٣ * بل ذلك الذى كان من الامة ولد ولادة
جسدانية فاما الذى من الحرة فهو بالموعد
٢٤ * وهذا القول بالمثل فانهما عهدان احدهما
فى طور سينا والدا للعبودية التى هي هاجر
٢٥ * انما سينا هو جبل فى بلد العرب الذى
هو قارن لتلك المدينة التى هي الان اورشليم
٢٦ وهي عابدة مع بنيها * فاما اورشليم العليا
٢٧ فانها حرة التى هي امنا * لانه مكتوب
افرحى ايتها العاقر التى لم تلدى ابتهجى
واهتفى ايتها التى لم تطلقى لان بنى المقفرة
٢٨ صاروا اكثر من بنى ذات الروج * فاما نحن
يا اخوتى فاننا بنوا الموعد مثل اسحق
٢٩ * ولكن كما كان حينيذ ذلك الذى ولد
بالجسد يطرد الذى حسب الروح فكذلك
٣٠ الان ايضا * ولكن ما الذى قال الكتاب
اخرج الامة وابنها لانه لا يرث ابن الامة
٣١ مع ابن الحرة * فنحن الان يا اخوتى لسنا
بنى الامة بل بنى الحرة حرية عتقنا المسيح

الاصلاح

13 * Scitis autem quia per infirmitatem carnis euangelizaui vobis iampridem: & tentationem veſtram in
14 carne mea * non ſpreuiſtis, neque reſpuiſtis: Sed ſicut Angelum Dei excepiſtis me, ſicut Chriſtum Ieſum.
15 * Vbi eſt ergo beatitudo veſtra? Teſtimonium enim perhibeo vobis, quia ſi fieri poſſet, oculos veſtros
16 eruiſſetis, & dediſſetis mihi. * Ergo inimicus vobis factus ſum, ve-
17 rum dicens vobis? * Æmulantur vos non bene: ſed excludere vos
18 volunt, vt illos æmulemini. * Bo-
C num autem æmulamini in bono ſemper: & non tantum cum præſens
19 ſum apud vos. * Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur
20 Chriſtus in vobis. * Vellem autem eſſe apud vos modo, & mutare vocem meam: quoniam confundor in
21 vobis. * Dicite mihi qui ſub lege vultis eſſe: legem non legiſtis?
22 * Scriptum eſt enim: Quoniam Abraham duos filios habuit: ‖ vnum ‖ Ge.16 d.15.
de ancilla, ‖ & vnum de libera. ‖ Ge.21 a.2.
23 * Sed qui de ancilla, ſecundum carnem natus eſt: qui autem de li-
24 bera, per repromiſſionem: * quæ ſunt
D per allegoriam dicta. Hæc enim ſunt duo teſtamenta. Vnum quidem in monte Sina, in ſeruitutem gene-
25 rãs: quæ eſt Agar: * Sina enim mons eſt in Arabia, qui coniunctus eſt ei, quæ nunc eſt Ieruſalem, & ſeruit
26 cum filijs ſuis. * Illa autem, quæ ſurſum eſt Ieruſalem, libera eſt, quæ
27 eſt mater noſtra. * Scriptum eſt enim: ‖ Lætare ſterilis, quæ non ‖ Iſa.54. a.1.
paris; erumpe, & clama, quæ non parturis: quia multi filij deſertæ magis, quàm eius, quæ habet virum.
28 * ‖ Nos autem fratres ſecundum ‖ Rom. 9.b.8.
29 Iſaac promiſſionis filij ſumus. * Sed quomodo tunc is, qui ſecundum carnem natus fuerat, perſequebatur eum, qui ſecundum ſpiritum: ita
30 & nunc. * Sed quid dicit Scriptura? ‖ Eijce ancillam, & filium eius: ‖ Ge.21 a.16.
non enim heres erit filius ancillæ
31 cum filio liberæ. * Itaque, fratres, non ſumus ancillæ filij, ſed liberæ: qua libertate Chriſtus nos liberauit.

CAP.

CAP. V.

الاصحاح الخامس

STate, & nolite iterum iugo ser- 1
uitutis contineri. * ‖ Ecce ego 2
Act.15 Paulus dico vobis: quoniam ſi cir- A
2.1.2. cumcidamini, Chriſtus vobis nihil 3
proderit. * Teſtificor autem rurſus
omni homini circumcidenti ſe, quo-
niam debitor eſt vniuerſæ legis fa-
ciendæ. * Euacuati eſtis a Chriſto, 4
qui in lege iuſtificamini: a gratia
excidiſtis. * Nos enim ſpiritu ex 5
fide, ſpem iuſtitiæ expectamus.
* Nam in Chriſto Ieſu neque cir- 6
cumciſio aliquid valet, neque præ-
putium: ſed fides, quæ per chari-
tatem operatur. * Currebatis be- 7
ne: quis vos impediuit veritati non B 8
obedire: * Perſuaſio hæc non eſt
1.Cor. ex eo, qui vocat vos. * ‖ Modi- 9
5.b.6. cum fermentum totam maſſam cor-
rumpit. * Ego confido in vobis in 10
Domino, quòd nihil aliud ſapien-
tis: qui autem conturbat vos, por-
tabit iudicium, quicumque eſt ille.
* Ego ſautem, fratres, ſi circumci- 11
ſionem adhuc prædico: quid adhuc
perſecutionem patior? Ergo euacua-
tum eſt ſcandalum crucis. * Vtinam 12
& abſcindantur qui vos conturbant.
* Vos enim in libertatem vocati 13
eſtis fratres: tantùm ne libertatem
in occaſionem detis carnis, ſed per
charitatem Spiritus ſeruite inuicem.
* Omnis enim lex in vno ſermone 14
3Le.19. impletur: ‖ Diliges proximum tuũ C
d.18. ſicut te ipſum. * Quòd ſi inuicem 15
Mat.22 mordetis, & comeditis: videte ne
d.39. ab inuicem conſummamini. * Dico 16
Rom.13 autem: Spiritu ambulate, & deſide-
b.8. ria carnis non perficietis. * Caro 17
1.Pet.3. enim concupiſcit aduerſus ſpiritum:
c.11. ſpiritus autem aduerſus carnem:
hæc enim ſibi inuicem aduerſantur:
vt non quæcumque vultis, illa fa-
ciatis. * Quòd ſi ſpiritu ducimini, 18
non eſtis ſub lege. * Manifeſta ſunt 19
autem opera carnis: quæ ſunt for-
nicatio, immunditia, impudicitia,
luxuria, * idolorum ſeruitutis, ve- 20
neficia, inimicitiæ, contentiones,
æmulationes, iræ, rixæ, diſſenſiones,
ſectæ, * inuidiæ, homicidia, ebrie- 21
tates, comeſſationes, & his ſimilia, D
quæ

فاثبتوا الان ولا تعودوا لايداق نفوسكم بنير ١ ٢
العبوديه * وهانذا انا بولس اقول لكم ٢
انكم ان اختتنتم لم ينفعكم المسيح بشئ ٣
* واشهد ايضا على كل انسان اختتن انه ٣
واجب عليه اكمال جميع سنه التوراة ٤
* وقد تعطلتم من المسيح يا معشر الذين ٤
تتبررون بالسنة وسقطتم من النعمه * واما ٥
نحن بالروح الذى من الايمان فانما ننتظر ٦
رجا البر * لان بيسوع المسيح لا يعد الختان ٧
ولا الغرلة شئ بل الايمان الذى يعمل بالحب ٨
* ما احسن ما كنتم تسعون فمن دهلكم ٩
حتى صرتم لا تذعنون للحق * فان هذه ١٠
العظه ليست من قبل الذى دعاكم ١١
* والقليل من الخمير يخمر العجنه كلها ١٢
* واني لواثق بكم فى الرب انكم لا تتاوون شئ ١٣
اخر والذى يقلقكم فيحتمل القضا كائنا ١٤
من كان * وانا يا اخوتي لو انى كنت ١٥
انادى بالختان فلماذا اضطهد حتى الان اذن ١٦
بطل شك الصليب * ليت الذين يقلقونكم ١٧
يقطعوا * فانكم انتم فللحريه دعيتم يا اخوتى ١٨
وبخصه فقط لا تكون حريتكم علة للجسد ١٩
بل يكون يخضع بعضكم لبعض بمحبة ٢٠
الروح * لان جميع السنه تكمل بكلمه واحدة ٢١
ان تحب قريبك كنفسك * فان انتم عض ٢٢
بعضكم بعضا واكلة فانظروا الا يفنى بعضكم ٢٣
بعضا * وانما اقول ان تسعوا بالروح ولا تكملوا ٢٤
شهوات الجسد * فان الجسد انما يشتهي ما يضاد ٢٥
الروح والروح ما يضاد الجسد فكل واحد منهما ٢٦
ضد صاحبه لكيلا تصنعوا ما تشتهون * وان ٢٧
انتم سستم بالروح فلستم تحت الناموس * واعمال ٢٨
الجسد معروفه التى هي الزنا والنجاسة والدنس ٢٩
والدعارة * وعبادة الاوثان والسحر ٣٠
العداوة والخصومة والغيرة والحميه والمخاصمة ٣١
والتقاطع والانشقاق * والحسد والقتل ٣٢
والسكر وثكاثر المواكيل وكل ما اشبه هذه ٣٣
الاشيا

الاشياء والذين لا يفارقون ذلك كما سبقا
قلت لكم واقول ايضا انهم لا ينالون ملكوت
٢٢ الله * واما ثمر الروح هي المحبة والفرح والصلح
٢٣ والصبر والسهولة وفعل الخير والاناة * والحلم
والايمان والتواضع والامتناع والعفافة وضد
٢٤ هولا ليس يعاندهم ناموس * والذين هم
للمسيح فقد صلبوا اجسادهم والامهم
٢٥ وشهواتهم * فاذ كان نحن نعيش بالروح
٢٦ فبالروح نسير * ولا نشتهي المدحة الباطلة
ونجتذب بعضنا بعضا الى الخصومة ونحسد
بعضنا بعضا

qua prædico vobis, ſicut prædixi: quoniam qui talia agunt, regnum
22 Dei non conſequentur. * Fructus autem Spiritus eſt: charitas, gaudium, pax, patientia, benignitas,
23 bonitas, longanimitas, * manſuetudo, fides, modeſtia, continentia,
24 caſtitas. Aduerſus huiuſmodi non eſt lex. * Qui autem ſunt Chriſti,
25 carnem ſuam crucifixerunt cum vitijs, & concupiſcentijs. * Si ſpiritu viuimus, ſpiritu & ambulemus.
26 * Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, inuicem prouocantes, inuicem inuidentes.

الاصحاح السادس

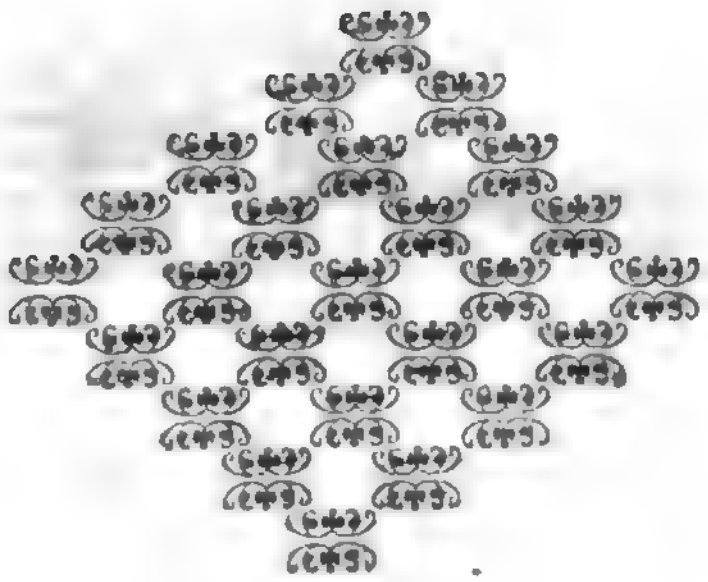
١ يا اخوتي ان اخذ سابقا انسان في زلة
فانتم معشر الروحانيين اصلحوه بروح متواضع
٢ وره لنفسك ليلا تجرب انت ايضا * احملوا
اثقال بعضكم بعضا فانكم بهذا تكملون سنة
٣ المسيح * وان ظن احد انه شيء وليس بشيء
٤ فانما يضل نفسه * فليمتحن كل انسان عمله
وهكذا يكون افتخاره فيما بينه وبين نفسه
٥ لا على غيره * لان كل واحد يحمل ثقل
٦ نفسه * وليشارك المسترشد من يرشده
٧ بالكلمة في جميع الخيرات * ولا تطغوا فان
٨ الله لا يستهزأ به * وانما يحصد الانسان ما
زرع لان الذي يزرع في جسده يحصد من
الجسد الفساد والذي يزرع في الروح فمن
٩ الروح يحصد الحياة الدايمة * واذا عملنا الخير
فلا نمل فانه سيكون لنا وقت نحصد ذلك
١٠ فيه غير مالين * اذن ما دام لنا زمان
فلنصنع للخير الى كل انسان وخاصة الى اهل
١١ بيت الايمان * انظروا الى الكتب التي
١٢ كتبتها اليكم بخط يدي * ان كل الذين
يحبون ان يرضوا باللحم هم الذين يكلفونكم
ان تختتنوا لئلا يطردوا بطرد صليب المسيح
١٣ فقط * وليس اوليك الذين يختتنون هم
يحافظين لسنة التوراة لكنهم يحبون ان تختتنوا
ليفتخروا

CAP. VI.

1 A FRatres, & ſi præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui ſpirituales eſtis, huiuſmodi inſtruite in ſpiritu lenitatis, conſiderans teipſum, ne & tu tenteris.
2 * Alter alterius onera portate, & ſic
3 adimplebitis legem Chriſti. * Nam ſi quis exiſtimat ſe aliquid eſſe, cum
4 nihil ſit, ipſe ſe ſeducit. * Opus autem ſuum probet vnuſquiſque, &
B ſic in ſemetipſo tantum gloriam ha-
5 bebit, & non in altero. * ‖ Vnuſquiſque enim onus ſuum portabit. ‖ 1.Cor. 3.b.8.
6 * Communicet autem is, qui chatechizatur verbo, ei, qui ſe chatechizat, in omnibus bonis. * Nolite errare: Deus non irridetur.
8 * Quæ enim ſeminauerit homo, hæc & metet. Quoniam qui ſeminat in carne ſua, de carne & metet corruptionem: qui autem ſeminat in ſpiritu, de ſpiritu metet vitam æ- ‖ 1 Theſ.
9 ternam. * ‖ Bonum autem facientes, non deficiamus: tempore enim 3.c.12.
10 C ſuo metemus non deficientes. * Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domeſticos fidei. * Videte
11 qualibus litteris ſcripſi vobis mea
12 manu. * Quicumque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum vt crucis Chriſti
13 perſecutionem non patiantur. * Neque enim qui circumciduntur, legem cuſtodiunt: ſed volunt vos circumcidi, vt in carne veſtra

glorientur. * Mihi autẽ absit gloriari, 14
nisi in cruce Domini nostri Iesu D
Christi: per quem mihi mundus cru-
cifixus est, & ego mundo. * In 15
Christo enim Iesu neq; circumcisio
aliquid valet, neque præputium, sed
noua creatura, * Et quicumque 16
hanc regulam secuti fuerint, pax
super illos, & misericordia, & su-
per Israel Dei. * De cetero nemo 17
mihi molestus sit: ego enim
stigmata Domini Iesu in
corpore meo porto.
* Gratia Domi- 18
ni nostri
Iesu Christi, cum spiritu
vestro, fratres.
Amen.

فيفتخروا بجسدكم * اما انا فحاشا لى ان افتخر ١٣
الا بصليب سيدنا يسوع المسيح الذى من
جهته صُلب العالم لى وانا ايضا صلبت للعالم
* لان بيسوع المسيح ليس الختان بشىء ولا ١٥
الغرلة بل انما الشى الخليقة الجديدة * وكل ١٦
من يوافقون هذا السبيل فعليهم السلام
والرحمة وعلى اسرايبل الله * واما ما بقى فلا ١٧
يلقين الىّ احد تعبًا فانى محتمل فى
جسدى اوسام الرب يسوع * ونعمة ١٨
ربنا يسوع المسيح مع
ارواحكم يا
خوتى
امين



رسالة
بولس الرسول
الى افسس

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD EPHESIOS.

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS Apoſtolus Ieſu Chriſti per voluntatem Dei, omnibus ſanctis, qui ſunt Epheſi, & fidelibus in Chriſto Ieſu. * Gratia vobis, & pax a Deo Patre noſtro, & Domino Ieſu Chriſto. *‖ Benedictus Deus & Pater Dñi noſtri Ieſu Chriſti, qui benedixit nos in omni benedictione ſpirituali ín cæleſtib. in Chriſto, 1.Cor. 1.2.3. 1.Pet.1 2, 3.

* ſicut

اصحاح الاول

١ A من بولس رسول يسوع المسيح بمشية الله الى
جميع الاطهار الذين بافسس والمومنين
٢ B بيسوع المسيح * النعمة معكم والسلام من
٣ C الله ابينا ومن الرب يسوع المسيح * تبارك
الله وابو ربنا يسوع المسيح الذى باركنا
بكل بركة روحانية فى السموات بالمسيح

* كما

*كما انتخبنا به من قبل تاسيس العالم لنكون ٤
قدامه اطهارا بلا عيب فى المحبه* الذى ٥
سبق فرسمنا له بدخيرة البنين بيسوع
المسيح كما استحسنت مشيته* بمدح مجد ٦
نعمته التى بها انعم علينا بابنه الحبيب
*الذى به لنا الفدا بدمه غفران الذنوب ٧
كغنا نعمته* التى تفاضل فينا بكل ٨
حكمة وفهم* ليظهر لنا سر مشيته كرضوانه ٩
الذى قضى به* بتدبير كمال الازمنة ليتجدد ١٠
بالمسيح كل شى من ذى قبل ما فى السموات
وما فى الارض به* وبه نحن ايضا مدعوين ١١
بالقرعة وتقدم فوسمنا حسب قصد ذلك
الذى يفعل كل شى كراى مشيته* لنكون ١٢
مدحا لمجده نحن الذين سبقنا فرجونا
المسيح* الذى به انتم ايضا اذ سمعتم كلام ١٣
الحق الذى هو بشرى خلاصكم وبه امنتم
وختمتم بروح الموعد القدوس* الذى هو ١٤
اربون ميراثنا لفدا الاكتساب لمجد كرامته
*ولذلك انى منذ سمعت ايمانكم الذى هو ١٥
بالرب يسوع ومودتكم لجميع الاطهار
*لست افتر من الشكر عنكم والذكر لكم ١٦
فى صلواتي* ليكون الاه سيدنا يسوع المسيح ١٧
ابو المجد يعطيكم روح الحكمة والبيان لمعرفته
*لتستنير عيون قلوبكم لتعلموا ما هو رجاء ١٨
دعوته وما هو غنا مجد ميراثه فى القديسين
*وما هو فضل عظمة قوته فينا نحن معشر ١٩
المومنين كفعال قدرة قوته* التى فعل ٢٠
بالمسيح اذ اقامه من بين الاموات واجلسه
عن يمينه فى السمايات* فوق كل الروساء ٢١
والمسلطين والجنود والارباب وفوق كل اسم
يسمى ليس فى هذا العالم فقط بل وفى العالم
المزمع* واخضع كل شى تحت رجليه واياه ٢٢
جعله راسا فوق البيعة كلها التى هي ٢٣
جسده وملوه ذلك الذى يكمل كلا بكل

الاضاح

* sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, vt essemus sancti & immaculati in conspectu eius in charitate. * Qui prædestinauit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum: secundum propositum voluntatis suæ, * in laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gratificauit nos in dilecto filio suo. * In quo habemus redemptionē per sanguinem eius, remissionem peccatorum secundum diuitias gratiæ eius, * quæ superabundauit in nobis in omni sapientia, & prudentia: * vt notum faceret nobis sacramentum voluntatis suæ, secundum beneplacitum eius, quod proposuit in eo, * in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quæ in cælis, & quæ in terra sunt, in ipso: * In quo etiam & nos sorte vocati sumus prædestinati secundum propositum eius, qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suæ: * vt simus in laudem glotiæ eius nos, qui ante sperauimus in Christo: * In quo & vos, cum audissetis verbum veritatis, (Euangelium salutis vestræ) in quo & credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, * qui est pignus hæreditatis nostræ, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ipsius. * Propterea & ego audiens fidem vestram, quæ est in Domino Iesu, & dilectionem in omnes sanctos, * non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis: * vt Deus Domini nostri Iesu Christi, pater gloriæ, det vobis spiritum sapientiæ & reuelationis, in agnitione eius: * illuminatos oculos cordis vestri, vt sciatis quæ sit spes vocationis eius, & quæ diuitiæ gloriæ hereditatis eius in sanctis, * & quæ sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos, qui credimus ‖ secundum operationem potentiæ virtutis eius, * quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, & constituens ad dexteram suam in cælestibus, * supra omnem principatum, & potestatem, & virtutem, & dominationem, & omne nomen, quod nominatur non solum in hoc sæculo, sed etiam in futuro. * ‖ Et omnia subiecit sub pedibus eius: & ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam, * quæ est corpus ipsius, & plenitudo eius, qui omnia in omnibus adimpletur.

‖ Inf. 3. b. 7.

‖ Psal. 8. c. 8.

CAP.

الاصحاح الثانى

CAP. II.

١ وانتم اذ كنتم متم بخطاياكم وذنوبكم
٢ *التى قد كنتم حينا تسعون فيها حسب
دهر هذا العالم كرييس سلطان الهوا هذا
الروح الذى يجتهد الان فى ابناء المعصية
٣ *الذين عاشرناهم نحن ايضا من قبل فى شهوات
اجسادنا وكنا نعمل بهوى اجسادنا وضميرنا
وكنا بالطبيعة ابناء الرجز كالاخرين
٤ *ولكن الله الغنى برحمته من اجل حبّه
٥ الكثير الذى احبّنا به* وحين كنا امواتا
بخطايانا احيانا مع المسيح الذى بنعمته
٦ خلصتم* واقامنا معه واجلسنا معه فى
٧ السماء بيسوع المسيح* ليظهر فى العالمين
الاتيين عظم غناء نعمته بسهولته علينا
٨ بيسوع المسيح* لانكم بنعمته نجوتم بالايمان
٩ ولم يكن هذا منكم انه عطية الله * لا باعمال
١٠ لئلا يفتخر احد * وانما نحن خلقته مخلوقين
بيسوع المسيح للاعمال الصالحة التى اعدّها
١١ الله من قبل لنسلك فيها* ولذلك كونوا
تتذكرون انكم من قبل انتم معشر الشعوب
فى الجسد المدعوين اهل الغرلة من المدعوين
اهل الختان بالجسد المصنوع بعمل ايدى
١٢ الناس* انكم كنتم فى ذلك الزمان بلا
مسيح بعيدا عن سيرة اسرايل وغرباء من
المواثيق بلا رجاء الموعد وبلا الاه فى الدنيا
١٣ * فاما الان بيسوع المسيح فانتم الذين
كنتم من قبل بعيدا صرتم بدم المسيح
١٤ ذوى قرابة* فانه هو سلامنا الذى جعل
الخصلتين واحدة ونقض حايط الحظير المتوسط
١٥ العدوات بجسده* وابطل سنة الاوامر
بوصايا ليخلقهما فى ذاته انسانا واحدا
١٦ جديدا بصنعة السلام* ويصلح الاثنين
بجسد واحد لله بالصليب وقتل العدوات
١٧ فى نفسه * وجاء فبشركم بالسلام انتم الذين
كنتم بعودا وبشر بالسلام ايضا الاوليك
١٨ الذين من قرب* لان به صار القربى لنا
نحن

1 ET vos cum eſſetis mortui delictis, & peccatis veſtris,* in quibus aliquando ambulaſtis ſecundum ſæculum mundi huius, ſecundum principem poteſtatis aeris huius, ſpiritus, qui nunc operatur in filios diffidentiæ,* in quibus & nos omnes aliquando conuerſati ſumus in deſideriis carnis noſtræ, facientes voluntatem carnis, & cogitationum, & eramus natura filij iræ, ſicut & ceteri: * Deus autem, qui dives eſt in miſericordia, propter nimiam charitatem ſuam, qua dilexit nos, * & cum eſſemus mortui peccatis, conuiuificauit nos in Chriſto, (cuius gratia eſtis ſaluati) * & conreſuſcitauit, & conſedere fecit in cæleſtibus in Chriſto Ieſu: * vt oſtenderet in ſæculis ſuperuenientibus abundantes diuitias gratiæ ſuæ in bonitate ſuper nos in Chriſto Ieſu. * Gratia enim eſtis ſaluati per fidem, & hoc non ex vobis: Dei enim donum eſt; * non ex operibus, vt ne quis glorietur. * Ipſius enim ſumus factura, creati in Chriſto Ieſu in operibus bonis, quæ præparauit Deus vt in illis ambulemus. * Propter quod memores eſtote, quòd aliquãdo vos Gentes in carne, qui dicimini præputium ab ea, quæ dicitur circumciſio in carne, manu facta: * quia eratis illo in tempore ſine Chriſto, alienati a conuerſatione Iſrael, & hoſpites teſtamentorum, promiſſionis ſpem non habentes, & ſine Deo in hoc mundo. * Nunc autem in Chriſto Ieſu vos, qui aliquando eratis longe, facti eſtis prope in ſanguine Chriſti. * Ipſe enim eſt pax noſtra, qui fecit vtraque vnum, & medium parietem maceriæ ſoluens, inimicitias in carne ſua: * legem mandatorum decretis euacuans, vt duos condat in ſemetipſo in vnum nouum hominem, faciens pacem, * & reconciliet ambos in vno corpore, Deo per crucem, interficiens inimicitias in ſemetipſo. * Et veniens euangelizauit pacem vobis, qui longe fuiſtis, & pacem iis, qui prope. * ‖ quoniam per ipſum habemus acceſſum ambo

*Coloſ. 2. c. 13

‖ Rom. 5. 2. 2.

ambo in vno Spiritu ad Patrem.
* Ergo iam non eſtis hoſpites, & 19
aduenæ: ſed eſtis ciues ſanctorum,
& domeſtici Dei: * ſuperædificati 20
ſuper fundamentum Apoſtolorum,
& Prophetarum, ipſo ſummo angu-
lari lapide Chriſto Ieſu: * in quo 21
omnis ædificatio conſtructa creſcit
in templum ſanctum in Domino:
* in quo & vos coædificamini in 22
habitaculum Dei in ſpiritu.

CAP. III.

HVius rei gratia, ego Paulus 1
vinctus Chriſti Ieſu, pro vo- A
bis Gentibus, * ſi tamen audiſtis 2
diſpenſationem gratiæ Dei, quæ da-
ta eſt mihi in vobis: * quoniam 3
ſecundum reuelationem notum mi-
hi factum eſt ſacramentum, ſicut
ſupra ſcripſi in breui: * prout po- 4
teſtis legentes intelligere pruden-
tiam meam in myſterio Chriſti:
* quod aliis generationibus non eſt 5
agnitum filijs hominum, ſicut nunc
reuelatum eſt ſanctis Apoſtolis eius,
& Prophetis in Spiritu, * Gentes 6
eſſe coheredes, & concorporales,
& comparticipes promiſſionis eius
in Chriſto Ieſu per Euangelium:
* Cuius factus ſum miniſter ſecun- 7 B
dum donum gratiæ Dei, quæ data
eſt mihi ‖ ſecundũ operationem vir-
‖ Sup.1. tutis eius. * ‖ Mihi omnium ſan- 8
d.19. ctorum minimo data eſt gratia hæc,
‖1.Cor. in Gentibus euangelizare inueſti-
15.b.9. gabiles diuitias Chriſti, * & illumi- 9
nare omnes, quæ ſit diſpenſatio ſa-
cramenti abſconditi a ſæculis in
Deo, qui omnia creauit. * vt in- 10
notescat principatibus, & poteſta-
tibus in cæleſtibus per Eccleſiam,
multiformis ſapientia Dei, * ſecun- 11
dum præfinitionem ſæculorum, quã
fecit in Chriſto Ieſu Dño noſtro: * In 12
quo habemus fiduciam, & acceſſum C
in confidentia per fidem eius. * Prop-
ter quod peto ne deficiatis in tri- 13
bulationibus meis pro vobis: quæ
eſt gloria veſtra. * Huius rei gra- 14
tia flecto genua mea ad Patrem Do-
mini noſtri Ieſu Chriſti, * ex quo 15
omnis paternitas in cælis & in
terra nominatur, * vt det vobis ſe- 16
cundum diuitias gloriæ ſuæ, virtute
corroborari per Spiritum eius in-
inte-

لحن اثنينا بروح واحد عند الاب * فالان 19
لستم غرباء ولا دخلاء بل انتم شركاء اهل
مدينة القديسين واهل بيت الله * اذ قد 20
بنيتم على اساس الرسل والانبياء يسوع
المسيح هو الحجر فى راس الزاوية * هذا الذى 21
به يتركب البنيان كله فينمى هيكلا
مقدسا بالرب * وبه انتم ايضاً مشاركين فى 22
البنيان لتصيروا مسكنا لله بالروح

الاصحاح الثالث

ولذلك انا بولس اسير المسيح يسوع فى سببكم 1 A
معشر الامم * ان كنتم سمعتم بسياسة 2
نعمة الله التى اعطيتها فيكم * انى بالوحى 3
عرفت سرًا كما قد كتبت قبلا بالايجاز * كما 4
تستطيعون ان تفهموا اذا قرأتم معرفتى بسر
المسيح * ذلك الذى لم يظهر لبنى البشر فى 5
احقاب اخر كما ظهر الان لرسله الاطهار
وانبيايه بالروح * كى تكون الامم شركاء 6
الميراث وشركاء فى جسد واحد وشركاء فى
وعده بيسوع المسيح بالانجيل * الذى صرت 7 B
انا خادمه كعطية نعمة الله التى وهبت لى
حسب عمل قوته * فلى انا الذى اصغر الاطهار 8 A
جميعا وهبت هذه النعمة لابشر فى الامم
بغنى المسيح ذلك الذى لا يبحث * وانير 9
لكل احد ما تدبير السر الذى كان
مكتوما منذ العالمين فى الله الذى خلق كل
شىء * لكى يظهر من قبل البيعة حكمة 10
الله المتنوعة من التمييز للروساء والسلاطين
فى السماء * حسب قضاء الدهور الذى 11
اكمله بيسوع المسيح ربنا * الذى به ثقة 12
لنا وقربة بالثقة بايمانه * ولذلك اسال ان 13
لا تملوا فى شدايدى من اجلكم وهذا هو
مجد لكم * ولاجل هذا اجثو على ركبتى 14
لاب ربنا يسوع المسيح * الذى منه تسمى 15
كل ابوة فى السماء والارض * ان يعطيكم كغنى 16
مجده حتى تتايدوا بالقوة بروحه فى البشر
الباطن

17 interiorem hominem. * Chriſtum habitare per fidem in cordibus veſtris: in charitate radicati, & fun-
18 dati, * vt poſſitis comprehendere cum omnibus ſanctis, quæ ſit latitudo, & longitudo, & ſublimitas, &
19 profundum. *ſcire etiam ſupereminẽtem ſcientiæ charitatem Chriſti, vt impleamini in omnem plenitudinem
20 Dei. * Ei autem, qui potens eſt omnia facere ſuperabundanter quàm petimus, aut intelligimus, ſecundum
virtutem, quæ operatur in nobis:
21 * Ipſi gloria in Eccleſia, & in Chriſto Ieſu in omnes generationes ſæculi ſæculorum. Amen.

CAP. IIII.

1 A OBſecro itaq; vos ego vinctus in Domino, * vt digne ambuletis vocatione, qua vocati eſtis, *cum omni humilitate, & manſuetudine, cum patientia, ſupportantes
3 inuicem in charitate, * ſoliciti ſeruare vnitatem Spiritus in vinculo pacis. * Vnum corpus, & vnus Spiritus
4 ſicut vocati eſtis in vna ſpe vocationis veſtræ. * Vnus Dñus, vna fides, vnum
6 baptiſma: * Vnus Deus & Pater
B omnium, qui eſt ſuper omnes, & per omnia, & in omnibus nobis.
7 * Vnicuique autem noſtrum data eſt gratia ſecundum menſuram donationis Chriſti. * Propter quod
8 dicit: Aſcendens in altum, captiuam duxit captiuitatem: dedit dona hominibus. * Quòd aũt aſcendit,
9 quid eſt, niſi quia & deſcẽdit primùm in inferiores partes terræ? * Qui deſcendit, ipſe eſt & qui aſcendit ſuper
10 omnes cælos, vt impleret omnia. * Et
11 ipſe dedit quoſdam quidem Apoſtolos, quoſdam autem Prophetas, alios verò Euangeliſtas, alios autem paſtores, & doctores * ad conſum-
12 C mationem ſanctorum in opus miniſterij, in ædificationẽ corporis Chriſti: * donec occurramus omnes in
13 vnitatem fidei, & agnitionis filij Dei, in virum perfectum, in menſuram ætatis plenitudinis Chriſti: * vt iam
14 non ſimus paruuli fluctuantes, & circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in aſtutia ad circumuentionem erroris. * Veritatem
15 autem facientes in charitate, creſcamus in illo per omnia, qui eſt caput Chriſtus: * ex quo totum corpus
16 com-

١٧ الباطن * ليحل المسيح بالايمان فى قلوبكم
١٨ متاصلين متاسسين بالمحبة * لكى تستطيعوا
تدركوا مع جميع القديسين ما هو العرض
١٩ والطول والعلو والعمق * تعرفوا ايضا محبة
المسيح التى تفوق على العلم لتملوا بكل
٢٠ ملوء الله * والقادر على عمل كل شىء افضل
مما نطلبه او نفهمه حسب القوة التى تعمل
٢١ فينا * قله المجد فى الكنيسة وبيسوع المسيح
الى جميع احقاب دهر الدهور امين

الاصحاح الرابع

١ ثم انى اسالكم انا الاسير بالرب ان تسيروا
٢ كما يحق للدعوة التى دعيتم * بجميع
التواضع والحلم وبالصبر محتمل بعضكم
٣ لبعض بالمحبة * وان تكونوا حرصا على حفظ
٤ وحدانية الروح برباط الصلح * جسدا واحدا
وروحا واحدا كما دعوتم بالرجاء الواحد
٥ رجاء دعوتكم * فان رب واحد وايمان واحد
٦ ومعمودية واحدة * الاه واحد ابو الكل
٧ وهو على الكل وبالكل وفى كلنا * اما كل
واحد منا اعطينا نعمة كقدر عطية المسيح
٨ * ولذلك قال صعد الى العلو وسبى سبيا
٩ ووهب للناس مواهب * فصعود هذا ما هو
الا انه قد نزل قبل ذلك الى اسافل الارض
١٠ * فذلك الذى نزل هو الذى صعد ايضا على
١١ السموات كلها ليملى كل شىء * وهو اعطى
بعضا ان يكون رسلا وبعضا انبياء وبعضا
١٢ مبشرين وغيرهم رعاة ومعلمين * لكمال
القديسين لاعمال الخدمة لبنيان جسد
١٣ المسيح * حتى نلاقى جميعنا بوحدانية الايمان
ومعرفة ابن الله لرجل كامل على قدر عمر
١٤ ملوء المسيح * حتى ان لا نكون من بعد
اطفالا متقلقين ونتصرف بكل ريح تعليم
١٥ خبث الناس بحيلة لخديعة الضلال * فاما
نعمل الحق بالمحبة فنمى فيه بكل شى ذلك
١٦ الذى هو الراس المسيح * ومنه كل الجسد
مركبا

compactum, & connexum per omnem iunctúram ſubminiſtrationis, ſecundum operationem in menſuram vniuſcuiuſque membri, augmentum corporis facit in ædificationem ſui in charitate. * ‖ Hoc igitur dico, & teſtificor in Domino, vt iam non ambuletis, ſicut & Gentes ambulant in vanitate ſenſus ſui, * tenebris obſcuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei per ignorantiam, quæ eſt in illis, propter cæcitatem cordis ipſorum, * Qui deſperantes, ſemetipſos tradiderunt impudicitiæ, in operationem immunditiæ omnis in auaritiam. * Vos autem non ita didiciſtis Chriſtum, * ſi tamen illum audiſtis, & in ipſo edocti eſtis, ſicut eſt veritas in Ieſu, * ‖ deponere vos ſecundum priſtinam conuerſationem veterem hominem, qui corrumpitur ſecundum deſideria erroris. * ‖ Renouamini autem ſpiritu mentis veſtræ, * ‖ & induite nouum hominem, qui ſecundum Deum creatus eſt in iuſtitia, & ſanctitate veritatis. * ‖ Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem vnuſquiſque cum proximo ſuo: quoniam ſumus inuicem membra. * ‖ Iraſcimini, & nolite peccare: ſol non occidat ſuper iracundiam veſtram. * Nolite locum dare diabolo: * ‖ qui furabatur, iam non furetur: magis autem laboret, operando manibus ſuis, quod bonum eſt, vt habeat vnde tribuat neceſſitatem patienti. * Omnis ſermo malus ex ore veſtro non procedat: ſed ſi quis bonus ad ædificationem fidei, vt det gratiam audientibus. * Et nolite contriſtare Spiritum ſanctum Dei: in quo ſignati eſtis in diem redemptionis. * Omnis amaritudo, & ira, & indignatio, & clamor, & blaſphemia tollatur a vobis cum omni malitia. * ‖ Eſtote autem inuicem benigni, miſericordes, donantes inuicem ſicut & Deus in Chriſto donauit vobis.

مركبا مقترنا بكل مفصل للخدمة كحسب
العمل لقياس كل عضو عضو يفيد زيادة
للبدن بنيانا لنفسه بالمحبة * فهذا انا اقوله ١٧
واشهد عليه بالرب ان لا تسعوا منذ الان
كما تسعى الامم بباطل رايهم * وظلام على ١٨
ضمايرهم مغتربين عن حياة الله لسبب
الجهل الذى هو فيهم لاجل عماء قلوبهم
* اوليك الذين قطعوا رجاهم واسلموا نفوسهم ١٩
للفسق الى اعمال النجاسة كلها للبخل
* فاما انتم فلستم هكذا عرفتم بالمسيح ٢٠
* ان كنتم حقا سمعتم به وتعلمتم به كما ٢١
هو حق بيسوع * لتنبذوا عنكم الانسان ٢٢
العتيق كحسب المسيرة الاولى ذلك الانسان
الذى يفسد بشهوات الضلالة * فتتجددوا ٢٣
بروح ضميركم * والبسوا الانسان الجديد ٢٤
الذى خلق حسب الله بالبر وقدوسية الحق
* ولهذا فاطرحوا عنكم الكذب وليكلم كل ٢٥
واحد منكم قريبه بالحق فاننا اعضاء بعضنا
لبعض * اغضبوا ولا تاثموا ولا تغرب الشمس ٢٦
على غضبكم * ولا تعطوا لابليس مكانا * ومن ٢٧ ٢٨
كان يسرق فيما مضى فلا يسرق الان بل
ليكد بيديه ويعمل للخيرات ليكون معه ما
يعطى الفقير * ولا يخرج من افواهكم كل ٢٩
كلمة قبيحة الا التى تحسن لبنيان الايمان
ليكسبوا الذين يسمعونها نعمة * ولا تحزنوا ٣٠
روح الله القدوس الذى ختمتم به ليوم
الفداء * وكل مرارة وسخط وغضب وصراخة ٣١
وقرية فلينزع منكم مع كل الخبث * وكونوا ٣٢
سهلاء بعضا لبعض ورحماء وليعف بعضكم
عن بعض كما عفا الله عنكم بالمسيح

CAP. V.

الاصحاح الخامس

EStote ergo imitatores Dei, ſicut filij chariſſimi: * ‖ & ambulate in dilectione, ſicut Chriſtus dilexit nos, & tradidit ſemetipſum pro nobis oblationem & hoſtiam Deo in odorem ſuauitatis. * ‖ Fornicatio autem, & omnis immunditia, aut auaritia nec nominetur in vobis

فتشبهوا بالله كالابناء الاحباء * وسعوا ١
بالحب كما احبنا المسيح وبذل نفسه دوننا ٢
قربانا وذبيحة لله للعرف الطيب * فاما الزنا ٣
وكل النجاسة او البخل فلا تذكروا ذلك بينكم
ذكرا

٤ ذكرا كما يليق للاطهار * ولا الفحم ولا كلام
السفه والهزو الذى لا ينبغى للامر بل
٥ بالحرى الشكر * فاعرفوا هذا فاهمين ان كل زانى
او نجس او بخيل الذى فعله هو عبادة الاوثان
ليس له نصيب فى ملكوت المسيح والله
٦ * احذروا ان يضلكم احد بكلام الباطل
فان من اجل هذا ياتي رجز الله على ابناء
٧ المعاصيين * فلا تكونوا لهم شركاء * وقد كنتم
٨ من قبل ظلمة فاما الان فانكم نور بالرب
٩ فاسعوا الان سعى ابناء النور * وان ثمر النور
١٠ هو فى جميع الخير والبر والحق * وكونوا
١١ تميزون ما الذى يرضى الله * ولا تشاركوا فى
اعمال الظلمة التى لا اثمار لها بل كونوا
١٢ توبخون اهلها * فان الذى يعملونه سرا
١٣ يقبح التكلم به ايضا * لان جميع الاشياء
التى توبخ فانها تلعن بالنور انما كلما كان
١٤ مكشوفا فهو نور * ولذلك قال استيقظ يا نايم
وقم من بين الاموات والمسيح يضى لك
١٥ * فانظروا الان يا اخوتى كيف تسعون
١٦ باحتذار لا كالجهال * بل كالحكماء مشترين
١٧ للزمان فان الايام سيئة * فلذلك لا تكونوا
ناقصى الراى ولكن افهموا ما الذى يرضى
١٨ الله * ولا تكونوا تسكرون من الخمر التى فيها
١٩ الدعارة بل امتلوا من روح القدس * وكلموا
انفسكم بمزامير وتسابيح وترانيل روحانية
٢٠ مسبحين ومرتلين للرب فى قلوبكم * وكونوا
تشكرون فى كل حين عن كل شى باسم ربنا
٢١ يسوع المسيح لله الاب * وليخضع بعض
٢٢ لبعض بخوف المسيح * والنساء فليخضعن
٢٣ لازواجهن كما للرب * لان الرجل راس المراة
كما ان المسيح راس الكنيسة وهو مخلص
٢٤ جسده * وكما ان الكنيسة تخضع للمسيح
كذلك ايضا النساء لازواجهن فى كل شى *
٢٥ * ايها الرجال احبوا نساءكم كما احب المسيح
٢٦ الكنيسة وبذل نفسه دونها * ليقدسها مطهرا
٢٧ لها بغسل الماء بكلمة الحياة * ليقيمها هو
لنفسه الجماعة مجيدة لا عيب فيها ولا غضن

ولا

4 vobis, ſicut decet ſanctos: * aut turpitudo, aut ſtultiloquium, aut ſcurrilitas, quæ ad rem non pertinet; ſed magis gratiarum actio.
5 * Hoc enim ſcitote intelligentes:
B quòd omnis fornicator, aut immundus, aut auarus, quod eſt idolorum ſeruitus, non habet hereditatem in
6 regno Chriſti, & Dei. * ‖ Nemo vos ſeducat inanibus verbis: propter hæc enim venit ira Dei in filios
7 diffidentiæ. * Nolite ergo effici par-
8 ticipes eorum. * Eratis enim aliquando tenebræ: nunc autem lux in Domino. Vt filij lucis ambulate:
9 * fructus enim lucis eſt in omni bo-
10 nitate, & iuſtitia, & veritate: * pro-
C bantes quid ſit beneplacitum Deo:
11 *& nolite communicare operibus infructuoſis tenebrarum, magis autem
12 redarguite. * Quæ enim in occulto fiunt ab ipſis, turpe eſt & dicere.
13 * Omnia autem, quæ arguuntur, a lumine manifeſtantur: omne enim,
14 quod manifeſtatur, lumẽ eſt. * Propter quod dicit: Surge qui dormis,
D & exurge a mortuis, & illuminabit
15 te Chriſtus. * Videte itaque fratres, quomodo caute ambuletis: ‖ non
16 quaſi inſipientes, * ſed vt ſapientes: redimentes tempus, quoniam
17 dies mali ſunt. * ‖ Propterea nolite fieri imprudentes: ſed intelligentes
18 quæ ſit voluntas Dei. * Et nolite inebriari vino, in quo eſt luxuria:
19 ſed implemini Spiritu ſancto, * loquentes vobiſmetipſis in Pſalmis, & hymnis, & canticis ſpiritualibus, cantantes, & pſallentes in cordibus
20 veſtris Domino, * gratias agentes ſemper pro omnibus, in nomine Domini noſtri Ieſu Chriſti Deo & Pa-
21 tri. * Subiecti inuicem in timore
22 Chriſti. * ‖ Mulieres viris ſuis ſubdi-
23 tæ ſint, ſicut Domino: * ‖ quoniam vir caput eſt mulieris: ſicut
E Chriſtus caput eſt Eccleſiæ: Ipſe,
24 ſaluator corporis eius. * Sed ſicut Eccleſia ſubiecta eſt Chriſto, ita
& mulieres viris ſuis in omnibus.
25 * ‖ Viri diligite vxores veſtras, ſicut & Chriſtus dilexit Eccleſiam,
26 & ſeipſum tradidit pro ea, * vt illam ſanctificaret, mundans lauacro
27 aquæ in verbo vitæ, * vt exhiberet
E ipſe ſibi gloriоſam Eccleſiam, non habentem maculam, aut rugam, aut

V aliquid

‖ Matt. 24 a. 4. Mar. 13 a. 5. Luc. 21. b. 8. 2. Theſ. 2. a. 3.

‖ Col. 4. a. 5.

‖ Ro. 12 a. 3. 1. Theſ. 4. a. 9.

‖ Gen. 3 c. 16. Col. 3. c. 18. 1. Pet. 3. a. 1. 1. Cor. 11. a. 3.

‖ Col. 3. c. 19.

aliquid huiusmodi, sed vt sit sancta & immaculata. * Ita & viri debent 28
diligere vxores suas vt corpora sua. Qui suam vxorem diligit, seipsum
diligit. * Nemo enim vnquam carnem suam odio habuit: sed nutrit, 29
& fouet eam, sicut & Christus Ecclesiam: * quia membra sumus cor- 30 G
poris eius, de carne eius, & de ossibus eius. * [a] Propter hoc relin- 31
quet homo patrem, & matrem suam, & adhærebit vxori suæ: & erunt duo
in carne vna. * Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in 32
Christo & in Ecclesia. * Verumtamen & vos singuli, vnusquisque 33
vxorem suam sicut seipsum diligat: vxor autem timeat virum suum.

Gen. 2. d. 28. Mat. 19 d. 5. Mar. 10 d. 7. 1. Cor. 6. d. 16.

ولا شئ يشبه ذلك بل ان تكون مقدسة ٢٧
غير معيبة * وهكذا يجب على الرجال ان ٢٨
يحبوا نساهم كجسادهم ومن يحب
امراته فيحب نفسه * وليس احد قد يبغض ٢٩
جسده بل فهو يربيه ويحفظه كما المسيح
الكنيسة * لاننا اعضاء جسده من لحمه ٣٠
وعظامه * ولذلك يدع الرجل اباه وامه ٣١
ويلصق بامراته ويكونان كلاهما جسدا
واحدا * وهذا السر عظيم وانا اقول انا ٣٢
هذا القول فى المسيح وكنيسته * وانتم ٣٣
ايضا كل واحد منكم فليحب امراته كنفسه
ولتكن المرة تهاب رجلها.

CAP. VI.

FIlij, obedite parentibus vestris 1
in Domino: hoc enim iustum A
est. * [b] Honora patrem tuum, & 2
matrem tuam, quod est mandatum
primum in promissione: * vt bene 3
sit tibi, & sis longæuus super ter-
ram. * Et vos patres nolite ad ira- 4
cundiam prouocare filios vestros:
sed educate illos in disciplina, &
correptione Domini. * [c] Serui obe- 5
dite dominis carnalibus cum timore,
& tremore, in simplicitate cordis
vestri, sicut Christo: * non ad ocu- 6
lum seruientes, quasi hominibus placentes, sed vt serui Christi, facien-
tes voluntatem Dei ex animo, * cum 7
bona voluntate seruientes, sicut Do-
mino, & non hominibus: * scientes 8
quoniam vnusquisque quodcumque B
fecerit bonum, hoc recipiet a Do-
mino, siue seruus, siue liber. * Et 9
vos domini eadem facite illis, re-
mittentes minas: scientes quia &
illorum & vester Dominus est in-
calis: * & personarum acceptio non
est apud eum. * De cetero fratres 10
confortamini in Domino, & in po-
tentia virtutis eius. * Induite vos 11
armaturam Dei, vt possitis stare
aduersus insidias diaboli. * quoniam 12
non est nobis colluctatio aduersus
carnem & sanguinem: sed aduersus
principes, & potestates, aduersus
mundi rectores tenebrarum harum,
contra spiritualia nequitiæ, in cæ- 13
lestibus. * Propterea accipite arma- C
turam Dei, vt possitis resistere in
die

[a] Gen. 2. d. 28. Mat. 19 d. 5. Mar. 10 d. 7. 1. Cor. 6. d. 16.
[b] Col. 3. d. 20. Exo. 20 Deut. 5. c. 16. Eccli. 3. d. 9. Mat. 15 d. 4. Mar. 7. d. 10.
[c] Col 3. d. 22. Tit. 2. c. 9. 1. Pet. 2 c. 18.

الاصحاح السادس

يا ايها الابناء اطيعوا اباءكم فى الرب فان هذا ١
ابر * واكرم اباك وامك وهى الوصية الاولى ٢
فى الوعد * ليحسن اليك وتطول حياتك ٣
فى الارض * وانتم ايها الاباء لا تغضبوا ابناءكم ٤
بل ربوهم بادب وتاديب الرب * يا ايها ٥
العبيد اطيعوا اربابكم الجسدانيين بالهيبة
والرعدة وسذاجة قلوبكم كما للمسيح * لا ٦
بالرياء كانكم ترضوا الناس بل كعبيد
المسيح عاملين بمرضاة الله من ارادتكم ٧
* واخدموهم بمشيئة صالحة كما للرب لا كما
للناس * اذ تعلمون ان كل واحد انما عمل ٨
من الخيرات فيه يجازيه الرب عبدا كان او
حرا * وانتم ايها الارباب هكذا فافعلوا بهم ٩
واعفوا لهم عن الاهداد اذ تعلمون ان
ربهم وربكم انتم ايضا هو فى السماء وليس
عنده نظر الى الوجوه * ومن الان يا اخوتى تقووا ١٠
بالرب وبقدرة قوته * وتدرعوا بسلاح الله ١١
لتستطيعوا مقاومة حيل الشيطان * فان ١٢
محاربتنا ليست هى لحم ودم بل مع الرؤساء
والسلاطين ومع ولاة العالم الذين لهذه
الظلمة ومع الارواح الخبيثة فى السمويات
* ومن اجل ذلك فالبسوا سلاح الله لتقدروا ١٣
المقاومة

رسالة مار بولس الرسول الى اهل فيلبسيوس

EPISTOLA BEATI PAVLI APOSTOLI AD PHILIPPENSES.

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS, & Timotheus servi Iesu Christi, omnibus sanctis in Christo Iesu, qui sunt Philippis, cum episcopis, & diaconibus. * Gratia vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo. * Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri, * semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio

الاصحاح الاول

من بولس وطيماثاوس عبدى يسوع المسيح
الى جميع القديسين بيسوع المسيح الذين
بفيلبسيوس مع الاساقفة والشمامسة * النعمة
معكم والسلام من الله ابينا ومن الرب
يسوع المسيح * ثم انى اشكر الاهي على كل
ذكركم * دايما بجميع طلبتى فيكم اجمعين
واتضرع

٥ واتضرع مسرورا * بمشاركتكم فى انجيل المسيح
٦ من اليوم الاول الى الان * واني لواثق فى
هذا الامر بان ذلك الذى ابتداء فيكم
العمل الصالح هو يتممه الى يوم يسوع المسيح
٧ * كما يحق لى ان اظن بجميعكم لانكم
موضوعون فى قلبى وفى وثاقى وفى احتجاج
وتثبيت الانجيل شركاء فرحى انتم اجمعون
٨ * والله تشهد على كيف انا اشتهيكم اجمعين
٩ فى احشاء يسوع المسيح * وهذه صلاتي ان
١٠ يزداد حبكم اكثر بالعلم وبكل فهم * حتى
تمتحنوا الامور الصالحة وتكونوا خلصين وبلا
١١ عثرة فى يوم المسيح * ممتلئين من ثمر البر
١٢ بيسوع المسيح لمجد الله وحمده * واحب ان
تعلموا يا اخوتي ان اموري صارت للانجيل
١٣ منفعة اكثر * حتى ان وثاقى قد علن
بالمسيح فى كل مجلس حكم وفى ساير الاماكن
١٤ * وكثيرون من الاخوة بالرب متكلين على
وثاقى ازدادوا جراة على ان يتطقوا بكلام
١٥ الله من غير هيبة * وطايفة منهم بالحسد
والمرى وطايفة منهم بهوى صالح يبشرون
١٦ بالمسيح * اما الذين بالمحبة لانهم يعلمون انى
١٧ انما وضعت لاحتجاج الانجيل * والذين
يبشرون بالمسيح بالمرى ليس باخلاص انهم
١٨ يظنون انهم يجعلون ضيقا فى وثاقى * وما
ذلك على اذ كان بكل حيلة اما بعلة كان
اما بحق يبشر بالمسيح وقد فرحت بذلك
١٩ وافرح به ايضا * وانا عارف بان هذه الاشيا
تؤول بى الى الخلاص بطلبتكم وبعطية روح
٢٠ يسوع المسيح * كما ارجو واامل اني لا اخزى
فى شيء بل بكل ثقتى كما فى كل حين والان
ايضا يتعظم المسيح فى جسدى فى حياتي
٢١ او فى موتي * انما حياتى هي المسيح وان مت
٢٢ فذلك ربح لى * وان كانت لى حياة جسدى
هذه هي ثمر عمل لى فايما انا اختاره لنفسى
٢٣ فلست ادرى * وان الامران جميعا يضيقانى
اذ كنت اهوى ان احل واصير مع المسيح
٢٤ فهذا اصلح لى كثيرا * وان ابقى فى الجسد ضرورى
لاجلكم

5 gaudio deprecationem faciens, * super communicatione vestra in Euangelio Christi a prima die vsque nunc.
6 * confidens hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet vsque in diem Christi Iesu, * sicut
B 7 est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis: eo quòd habeam vos in corde, & in vinculis meis, & in defensione, & confirmatione Euangelij, socios gaudij mei omnes
8 vos esse. * Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos
9 in visceribus Iesu Christi. * Et hoc oro vt charitas vestra magis ac magis abundet in scientia, &
10 in omni sensu: * vt probetis potiora, vt sitis sinceri, & sine offensa in diem Christi, * repleti fructu
11 iustitiæ per Iesum Christum, in gloriam & laudem Dei, * Scire autem
12 vos volo fratres, quia quæ circa me sunt, magis ad profectum venerunt
13 Euangelij: * ita vt vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio, & in cæteris omnibus,
14 * & plures e fratribus in Domino confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum
15 Dei loqui. * Quidam quidem &
C propter inuidiam, & contentionem: quidam autem & propter bonam voluntatem Christum prædicant:
16 * quidam ex charitate: scientes quoniam in defensionem Euangelij po-
17 situs sum. * quidam autem ex contentione Christum annunciant non sincerè, existimantes pressuram se
18 suscitare vinculis meis. * Quid enim? Dum omni modo siue per occasionem siue per veritatem Christus annuncietur: & in hoc gaudeo, sed & gaudebo. * Scio enim quia hoc mihi
19 proueniet ad salutem, per vestram orationem, & subministrationem
20 Spiritus Iesu Christi * secundum expectationem, & spem meam, quia in nullo confundar: sed in omni fiducia sicut semper, & nunc magnificabitur Christus in corpore meo, siue per vitam, siue per mortem.
21 * Mihi enim viuere Christus est, &
22 mori lucrum. * Quòd si viuere in
D carne, hic mihi fructus operis est,
23 & quid eligam ignoro. * Coarctor autem e duobus, desiderium habens dissolui, & esse cũ Christo, multo magis melius: * permanere aũt in carne,
24 necessa-

necessarium propter vos. * Et hoc confidens scio quia manebo, & permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum, & gaudium fidei: * vt gratulatio vestra abundet in Christo Iesu in me, per meum aduentum iterum ad vos. * ‖ Tantùm digne Euangelio Christi conuersamini: vt siue cum venero, & videro vos, siue absens audiam de vobis quia statis in vno spiritu vnanimes, collaborantes fidei Euangelij: * & in nullo terreamini ab aduersarijs: quæ illis est causa perditionis, vobis aût salutis, & hoc a Deo: * quia vobis donatum est pro Christo, non solum vt in eum credatis, sed vt etiam pro illo patiamini: * idem certamen habentes, quale & vidistis in me, & nunc audistis de me.

Ephs.4 a.1. Col.1. b.10. 1.Thes. 2.c.12.

لاجلكم * واني واثق اعرف اني سابقى واثبت ٢٥
لجميعكم لمنفعتكم وسرور ايمانكم * حتى ٢٦
يزداد افتخاركم بيسوع المسيح بسببى اذا
قدمت ايضا عليكم * فلتكن فقط سيرتكم ٢٧
كما يليق بشرى المسيح حتى ان اما انا
سرت اليكم وارايتكم واما بعدت عنكم
فاسمع فيكم بانكم مقيمون بروح واحد
وبنفس واحدة متعاضدين جميعا مع ايمان
الانجيل * ولا تهابوا بشى من المقاومين وذلك ٢٨
لهم هو سبب هلاك فاما لكم سبب خلاص
وهذا هو من الله * لانكم اعطيتم عن ٢٩
المسيح ليس فقط ان تؤمنوا به بل ايضا ان
تالموا فى سببه * وتحتملون الجهاد كالذى ٣٠
عاينتم فى وبلغكم الان عنى

CAP. II.

الاصحاح الثانى

SI qua ergo consolatio in Christo, si quod solatium charitatis, si qua societas spiritus, si qua viscera miserationis: * implete gaudium meum vt idem sapiatis, eandem charitatem habentes, vnanimes, idipsum sentientes, * nihil per contentionem, neque per inanem gloriam: sed in humilitate superiores sibi inuicem arbitrantes, * non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea, quæ aliorum. * Hoc enim sentite in vobis, quod & in Christo Iesu: * Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo: * sed semetipsum exinaniuit formam serui accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inuentus vt homo. * ‖ Humiliauit semetipsum, factus obediens vsque ad mortem, mortem autem crucis. * Propter quod & Deus exaltauit illum, & donauit illi nomen, quod est super omne nomen: * ‖ vt in nomine Iesu omne genu flectatur cælestium, terrestrium, & infernorum, * & omnis lingua confiteatur quia Dñus Iesus Christus in gloria est Dei Patris. * Itaque charissimi mei (sicut sæpe obedistis:)

Heb.2 b.5. Isa. 45. c.23. Ro. 14. c.11.

وان كانت الان تعزية بالمسيح او تسكين ١
القلب بالحب او شركة الروح او احشاء رافة ٢
* فاملوا سرورى بان يكون لكم راى واحد
ومودة واحدة ونفس واحدة وروية واحدة
* ولا تعملوا شيء بالانشقاق والمجد الباطل ٣
ولكن بتواضع القلب ليعدد كل امر منكم
صاحبه افضل منه * ولا ينظرن الانسان ٤
منكم ما هو لنفسه بل ما هو لاصحابه
* فافهموا هذا فى انفسكم الذى هو فى ٥
يسوع المسيح ايضا * الذى اذ كان له صورة ٦
الله لم يحسب خلسة ان يكون عديل الله
* لكنه اخلى نفسه واخذ صورة العبد ٧
وصار فى شبه الناس فوجد فى الشكل مثل
الانسان * واتضع نفسه واطاع حتى الموت ٨
موتا بالصليب * ولذلك رفعه الله واعطاه ٩
اسما افضل من الاسماء كلها * حتى تجثو ١٠
باسم يسوع كل ركبة ممن فى السماء ومن على
الارض ومن تحت الارض * ويعترف كل لسان ١١
ان الرب يسوع المسيح هو فى مجد الله الاب
* فالان يا احبائى كما اطعتم فى كل وقت ١٢

لاحدين

لاحين انا حاضر لكم فقط بل الان اكثر
اذ انا بعيد منكم فبالخوف والرعدة اعملوا
١٣ بعمل خلاصكم * فان الله هو الذى يعمل
فيكم ان تريدوا وان تكملوا حسب الرضوان
١٤ * واعملوكل ما عملتم بلا تذمر ولا شك * لتكونوا
١٥ بلا عيب وابنا الله مهذبين بلا توبيخ فى
وسط حقب شرير ملتوى وانتم تضيئون بينهم
١٦ كالانوار فى العالم * تتمسكون بكلمة الحياة
لفخرى فى يوم المسيح فانى لم اسع عبثا ولم
١٧ اتعب باطلا * ولكن ان كنت اذبح على
ذبيحة وخدمة ايمانكم فقد افرح وابتهج مع
١٨ جميعكم * كذلك افرحوا انتم ايضا معى
١٩ وابتهجوا * وان ارجو من الرب يسوع ان
اوجه اليكم طيماثاوس عاجلا لاستريح انا
٢٠ ايضا اذا علمت خبركم * وليس لى انسان
اخر مثله بمنزلة نفسى يهتم عنكم بحب
٢١ خالص * لانهم جميعا انما يريدون ما هو
٢٢ لانفسهم لا ما هو للمسيح * فاعلموا اختبار
هذا الرجل انه كان معى خادما فى الانجيل
٢٣ كالابن لابيه * فاياه ارجو ان ابعث اليكم
٢٤ عاجلا اذا عرفت حالى * وارجو من الرب
٢٥ انى اقدم اليكم انا ايضا سريعا * فاما الان
رايت بالضرورية ان اوجه اليكم ابفراديطس
الاخ الذى هو عامل معى وصاحبى فى
محاربتى وهو لكم رسول وخادم لحاجتى
٢٦ * لانه كان تايقا ان يراكم اجمعين وكان
٢٧ محزونا لعلمه بان قد بلغكم انه مريض * وقد
كان اشتكى حتى انه قارب الموت ولكن
الله رحمه وليس اياه رحم فقط بل وايای ايضا
٢٨ لئلا تتضاعف حزنى * فاستعجالا وجهته اليكم
لكى تسروا به ايضا اذا رايتموه وانا اكون
٢٩ بلا حزن * فاقبلوه فى الرب بكل سرور والذين
هم على مثل حاله خصوهم بالكرامة
٣٠ * فانه قد اشرف على الموت من اجل عمل
المسيح وبذل نفسه ليتم ما فصرتم انتم
قبله من خدمتى

non vt in præsentia mei tantum, sed
multo magis nunc in absentia mea,
cum metu & tremore vestram sa-
13 lutem operamini. * Deus est enim,
qui operatur in vobis & velle, & per-
14 ficere pro bona voluntate. * Omnia a 1.Pet.
absque murmurationibus, 5.4.9.
15 & hæsitationibus: * vt sitis sine que-
rela, & simplices filij Dei, sine repre-
hensione in medio nationis prauæ,
& peruersæ: inter quos lucetis sicut
16 luminaria in mundo, * verbum vitæ
C continentes ad gloriam meam in die
Christi, quia non in vacuum cucurri,
17 neque in vacuum laboraui. * Sed &
si immolor supra sacrificium & ob-
sequium fidei vestræ, gaudeo, & con-
18 gratulor omnibus vobis. * Idipsum
autem & vos gaudete, & congra-
19 tulamini mihi. * Spero autem in
Domino Iesu, * Timotheum me ci- a Act.16
to mittere ad vos: vt & ego bono 2.4.
animo sim, cognitis quæ circa vos
20 sunt. * Neminem enim habeo tam
vnanimem, qui sincera affectione
21 pro vobis solicitus sit. * a Omnes 1.Cor.
enim quæ sua sunt quærunt, non quæ 13.b.5.
22 sunt Iesu Christi. * Experimentum
autem eius cognoscite, quia sicut
patri filius, mecum seruiuit in Euan-
23 gelio. * Hunc igitur spero me mit-
tere ad vos, mox vt videro quæ cir-
24 ca me sunt. * Confido autem in
Domino quoniam & ipse veniam
25 ad vos cito. * Necessarium autem
D existimaui Epaphroditum fratrem, &
cooperatorem, & commilitonem
meum, vestrum autem apostolum,
& ministrum necessitatis meæ, mit-
26 tere ad vos: * quoniam quidem
omnes vos desiderabat: & mœstus
27 erat, propterea quòd audieratis il-
lum infirmatum. * Nam & infir-
matus est vsque ad mortem: sed
Deus misertus est eius: non solum
autem eius, verum etiam & mei, ne
tristitiam super tristitiam haberem.
28 * Festinantius ergo misi illum, vt
viso eo iterum gaudeatis, & ego si-
29 ne tristitia sim. * Excipite itaque
illum cum omni gaudio in Domino,
& eiusmodi cum honore habete.
30 * quoniam propter opus Christi vs-
que ad mortem accessit, tradens
animam suam vt impleret id, quod
ex vobis deerat erga meum obse-
quium.

CAP.

CAP. III.

الاصحاح الثالث

DE cetero fratres mei gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium. * Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem. * Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu seruimus Deo, & gloriamur in Christo Iesu, & non in carne fiduciam habentes: * quamquam ego habeam confidentiam & in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis, * circumcisus octauo die, ex genere Israel, de tribu Beniamin, Hebræus ex Hebræis, ‖ secundū legem Pharisæus, * secundum æmulationem persequens Ecclesiam Dei, secundum iustitiam, quæ in lege est, conuersatus sine querela: * Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta. * Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Iesu Christi Domini mei: propter quem omnia detrimentum feci, & arbitror vt stercora, vt Christum lucrifaciam, * & inueniar in illo non habens meam iustitiam, quæ ex lege est, sed illam, quæ ex fide est Christi Iesu: quæ ex Deo est iustitia in fide * ad cognoscendum illum, & virtutem resurrectionis eius, & societatem passionum illius: configuratus morti eius: * si quo modo occurram ad resurrectionem, quæ est ex mortuis: * non quòd iam acceperim, aut iam perfectus sim: sequor autem, si quomodo comprehendam in quo & comprehensus sum a Christo Iesu. * Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Vnum autem: quæ quidem retro sunt obliuiscens, ad ea verò, quæ sunt priora, extendens me ipsum, * ad destinatum persequor, ad brauium supernæ vocationis Dei in Christo Iesu. * Quicumque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus: & si quid aliter sapitis, & hoc vobis Deus reuelabit. * Verumtamen ad quod peruenimus vt idem sapiamus, & in eadem permaneamus regula. * Imitatores mei estote fratres, & obseruate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram. * ‖ Multi enim ambulant, quos sæpe dicebam vobis (nunc

١ والان يا اخوتى فافرحوا بالرب وهذه بعينها
٢ ان اعود اكتبها اليكم فلست اتضجر منه
وانتم محتاجون الى ذلك * احذروا الكلاب
٣ احذروا فعلة الاثم احذروا القطع * فاما
نحن الختان الذين نعبد الله بالروح ونفتخر
٤ بيسوع المسيح ولا نتكل على الجسد * مع
انه قد كان لى ايضا اتكال على الجسد فان
ظن احد انه متكل على الجسد فانا افضل
٥ منه * انى المختون فى اليوم الثامن من جنس
اسرائيل من سبط بنيامين عبرانى من
عبرانيين فى الشريعة فريسى * فى الغيرة طارد
٦ الكنيسة الله وفى بر الناموس سيرتى بلا
لوم * ولكن هذه الاشياء التى كانت لى
٧ ربحا عددتها من اجل المسيح خسرانا * فانى
٨ اذا اظن كل شى خسرانا من اجل معرفة ربى
يسوع المسيح الفايقة هذا الذى خسرت
بسببه كل شى * وعددتها كالزبل لاستفيد
٩ المسيح * واوجد فيه وليس لى برنفسى الذى
هو من التوراة بل ذلك الذى هو من ايمان
يسوع المسيح البر الذى هو من قبل الله
١٠ بالايمان * لاعرفه وقوة قيامته واشتراك الامه
١١ متشبها بموته * لعلى انا الاقى للقيامة
١٢ التى هى من الاموات * وليس انفا استفدت
هذا ولا وصلت الى الكمال ولكن اسعى
١٣ لعلى ادرك لما تداركنى يسوع المسيح * يا
اخوتى اما انا فلست ارى نفسى انى ادركت
١٤ وخصلة واحدة انى انسى ما وراى وانبسط
فيما امامى * واحضر نحو الغرض الى اكليل
١٥ دعوة الله الفوقانية بيسوع المسيح * فكل
من منا هو كامل فلنرى هكذا وان رايتم
١٦ غير هذا فالله يعلنه لكم * ولكن هذا
الامر الذى بلغناه ان نراه بعينه ونثبت
١٧ على سبيل واحد * وتشبهوا بى يا اخوتى
وتاملوا الذين هم هكذا يسعون شبه ما
١٨ ترون فينا * لان كثيرين يسعون وهم الذين
ذاكرتكم

(nunc autem & flens dico) inimicos crucis Chriſti: * quorum finis 19
interitus: quorum Deus venter eſt:
& gloria in confuſione ipſorum,
qui terrena ſapiunt. * Noſtra aũt 20
converſatio in cælis eſt: vnde etiam
Saluatorem expectamus Dominum
noſtrum Ieſum Chriſtum, * qui re- 21
formabit corpus humilitatis noſtræ,
configuratum corpori claritatis ſuæ,
ſecundum operationem, qua etiam
poſſit ſubijcere ſibi omnia.

CAP. IIII.

ITaque fratres mei chariſſimi, & 1
deſideratiſſimi, gaudium meum, A
& corona mea: ſic ſtate in Domino, chariſſimi: * Euodiam rogo, & 2
Syntychen deprecor idipſum ſapere
in Domino. * Etiam rogo & te, 3
germane compar, adiuua illas, quæ
mecum laborauerunt in Euangelio
cum Clemente, & ceteris adiutoribus meis, quorum nomina ſunt in
libro vitæ. * Gaudete in Domino 4
ſemper: iterum dico gaudete. * Mo- 5
deſtia veſtra nota ſit omnibus ho- 6
minibus: Dominus prope eſt. * Ni- B
hil ſolliciti ſitis: ſed in omni oratione, & obſecratione, cum gratiarum actione petitiones veſtræ innoteſcant apud Deum. * Et pax 7
Dei, quæ exuperat omnem ſenſum,
cuſtodiat corda veſtra, & intelligentias veſtras in Chriſto Ieſu. * De 8
cetero fratres, quæcumque ſunt vera, quæcumque pudica, quæcumque iuſta, quæcumque ſancta, quæcumque amabilia, quæcumque bonæ famæ, ſiqua virtus, ſiqua laus diſciplinæ; hæc cogitate. * Quæ & didiciſtis, & accepiſtis, & audiſtis, & vidiſtis in me, hæc agite: & Deus pa- 9
cis erit vobiſcum. * Gauiſus ſum C
autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruiſtis
pro me ſentire, ſicut & ſentiebatis: 10
occupati autem eratis. * Non quaſi 11
propter penuriã dico: ego enim didici, in quibus ſum, ſufficiens eſſe. * Scio 12
& humiliari, ſcio & abundare: (vbiq;

X & in

ذاكرتكم مرارا كثيرة واقول الان وانا باك
انهم اعداء لصليب المسيح * الذين ١١
عاقبتهم البوار اوليك الذين بطونهم
الههم ومدحتهم فى خزيهم اوليك الذين
همهم فى امور الارض * فاما معاشرتنا نحن فى ٢٠
السموات ومن هناك ننتظر ايضا مخلصنا
ربنا يسوع المسيح * هذا الذى يغير جسد ٢١
تواضعنا فيصيره شبيها بجسد مجده كعمل
الذى به يقدر يعبد له كل شىء

الاصحاح الرابع

فمن الان يا اخوتى الاحباء المحبوبين يا ١
سرورى واكليلى هكذا اثبتوا فى الرب يا
احبائى * واطلب الى اوهاديا واطلب الى ٢
سنطاخى ان يكون ضميرهما فى الرب واحدا
* واسالك ايضا ايها صاحبى الخليص ان تعينهما ٣
فانهما قد تعبتا معى فى التبشير مع اقليمس
وساير اعوانى اوليك الذين اسماوهم مكتوبة
فى سفر الحياة * افرحوا بالرب فى كل حين ٤
واقول ايضا افرحوا * ليظهر حلمكم لكل ٥
الناس انه الرب هو قريب * فلا تهتموا بشىء
بل فى كل الصلاة والتضرع مع الشكر
تظهر طلباتكم قدام الله * وسلام الله الذى ٦
يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وضمايركم
بيسوع المسيح * ومن الان يا اخوتى خصايل ٧
الصدق والعفافة وخصايل البر والقدوسية
والخصايل المحبوبة الممدوحة وخصايل
الفضايل ومدح الادب اياها فاضمروا * هذه ٨
التى تعلمتموها واخذتموها وسمعتموها
ورايتموها فى فاعملوا بها والله ولى السلام
يكون معكم * وقد عظم سرورى بالرب انكم ١٠
قد تزهرون ايضا ان تهتموا بامرى كما كنتم
تهتمون فانكم كنتم تعوقون * فلست اقول ١١
ذلك من اجل انى احتجت لانى قد تعلمت
ان اكتفى بما اكون * وانا احسن اتواضع ١٢
واحسن ايضا ان ازداد انى مدرب فى
كل

& in omnibus inſtitutus ſum) & ſatiari, & eſurire; & abundare, & penuriam pati.* omnia poſſum in eo, 13
qui me confortat.* Verumtamen 14
bene feciſtis, communicantes tribulationi meæ. * Scitis autem & vos 15
Philippenſes, quòd in principio Euangelij, quando profectus ſum a Macedonia, nulla mihi Eccleſia communicauit in ratione dati & accepti, niſi vos ſoli: * quia & Theſſalonicam ſemel & bis in vſum mihi miſiſtis.* Non quia quæro datum, 17
ſed requiro fructum abundantem in ratione veſtra.* Habeo autem omnia, & abundo: repletus ſum, acceptis ab Epaphrodito quæ miſiſtis odorem ſuauitatis, hoſtiam acceptã, placentem Deo.* ‖ Deus autem 19
1 Rom 12. a. 8. meus impleat omne deſiderium veſtrum ſecundum diuitias ſuas in gloria in Chriſto Ieſu. * Deo autem 20
& Patri noſtro gloria in ſæcula ſæculorum: Amen.* Salutate omnem 21
ſanctum in Chriſto Ieſu.* Salutant 22
vos, qui mecum ſunt, fratres: Salutant vos omnes ſancti, maxime autem qui de Cæſaris domo ſunt.* Gratia Domini noſtri Ieſu Chriſti cum 23
cum ſpiritu veſtro. Amen.

كل مكان وفى كل شئ وبالشبع وبالجوع
وبالسعة وبالضيق * واما اقوى على كل شى ١٣
بذلك الذى يقوينى * ولكنكم قد احسنتم ١٤
حين شركتمونى فى بلاى * وانتم ايضا تعلمون ١٥
يا اهل فيلبسيوس انى فى مبتدى التبشير
حين خرجت من مقدونيا لم يشركنى احد
من الجماعات فى حساب الاخذ والعطاء
غيركم وحدكم * انكم ارسلتم الى لمنفعتى ١٦
الى تسلونيقى مرة واثنتين * وليس هذا لانى ١٧
اطلب العطية ولكننى اطلب ثمرة كثيرة فيما هو
حسابكم * فانه لى كل شى وهو لى فاضل واستغنيت ١٨
اذ اخذت من ابفروديطوس ما ارسلتموه عرفا
طيبا وذبيحة متقبلة مرضية لله * فالاهى يملى ١٩
كل اشتهائكم كغناه بالمجد بيسوع المسيح * ولله ٢٠
وابينا المجد الى ابد الابدين امين * اقرؤا ٢١
السلام على جميع الاطهار بيسوع المسيح
* يقرئكم السلام الاخوة الذين معى ويقرئكم ٢٢
السلام الاطهار اجمعون وبخاصة هولاى الذين
من اهل بيت قيصر * نعمة ربنا يسوع المسيح ٢٣
مع ارواحكم امين

EPISTOLA رسالة

رسالة مار بولس الرسول الى اهل كولوسايس

EPISTOLA BEATI PAVLI APOSTOLI AD COLOSSENSES.

الاصحاح الاول

من بولس رسول يسوع المسيح بمشيئة الله
وطيماثاوس الاخ * الى من بكولاسايس من
الاخوة الاطهار المؤمنين بيسوع المسيح * النعمة
والسلام معكم من الله ابينا ومن الرب يسوع
المسيح ثم اننا نشكر الله وابا ربنا يسوع المسيح

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, & Timotheus frater: * eis, qui sunt Colossis, sanctis, & fidelibus fratribus in Christo Iesu. * Gratia vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo. Gratias agimus Deo, & Patri Domini nostri Iesu Christi

semper pro vobis orantes: * audientes fidem vestram in Christo Iesu, & dilectionem, quam habetis in sanctos omnes, * propter spem, quæ reposita est vobis in cælis: quam audistis in verbo veritatis Euangelij: * quod pervenit ad vos, sicut & in vniuerso mundo est, & fructificat, & crescit sicut in vobis, ex ea die, qua audistis, & cognouistis gratiam Dei in veritate, * sicut didicistis ab Epaphra charissimo conseruo nostro, qui est fidelis pro vobis minister Christi Iesu, * qui etiam manifestauit nobis dilectionem vestram in spiritu: * Ideo & nos ex qua die audiuimus, non cessamus pro vobis orantes, & postulantes vt impleamini agnitione voluntatis eius, in omni sapientia & intellectu spirituali: * vt ambuletis dignè Deo per omnia placentes: in omni opere bono fructificantes, & crescentes in scientia Dei: * in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis eius in omni patientia, & longanimitate cum gaudio * gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine: * qui eripuit nos de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum filij dilectionis suæ, * in quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum: * qui est imago Dei inuisibilis, primogenitus omnis creaturæ: * quoniam in ipso condita sunt vniuersa in cælis, & in terra, visibilia, & inuisibilia, siue throni, siue dominationes, siue principatus, siue potestates: omnia per ipsum, & in ipso creata sunt: * & ipse est ante omnes, & omnia in ipso constant. * Et ipse est caput corporis Ecclesiæ, * qui est principium, primogenitus ex mortuis: vt sit in omnibus ipse primatum tenens. * quia in ipso complacuit, omnem plenitudinem inhabitare: * & per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis eius, siue quæ in terris, siue quæ in cælis sunt. * Et vos cum essetis aliquando alienati, & inimici sensu in operibus malis: * Nunc autem reconciliauit in corpore carnis eius per mortem, exhibere vos sanctos, & immaculatos, & irreprehensibiles coram ipso: * si tamen permanetis in fide fundati, & stabiles, & immo-

1 Ioa. 1. 2. 3.

1. Cor. 15. c. 28 Apoc. 1 b. 5.

في كل حين نصلي عليكم * منذ سمعنا ٩
بايمانكم بسوع المسيح ومودتكم لجميع
الاطهار * من اجل الرجاء المحفوظ لكم ١٠
في السماء ذلك الذي سمعتموه بكلمة حق
التبشير * الذي بلغت اليكم كما هي ايضا ١١
في الدنيا كلها وتثمر وتنمى كما فيكم منذ
يوم سمعتم وعرفتم نعمة الله بالحق * على ١٢
ما تعلمتم من ابفرا الحبيب معنا الحبيب
الذي هو عنكم خادم يسوع المسيح مامونا
* وهو ايضا اعلمنا بمودتكم بالروح * ولذلك ٩
نحن ايضا منذ يوم سمعنا بخبركم لسنا نفتر
من الصلاة عنكم والدعاء بان تمتلوا
معرفة بمرضاته بكل حكمة وبكل فهم
الروح * لتسعوا كما يحق لله مرضاة له في كل ١٠
شيء وتثمروا بالثمار بجميع الاعمال الصالحة
وتنموا في معرفة الله * وتقووا بكل قوة كقدرة ١١
بهائه في كل صبر واناة بسرور * وتشكرون الله الاب ١٢
الذي اهلنا لنصيب من ارث الاطهار في النور
* الذي انقذنا من سلطان الظلمة وجاء بنا الى ١٣
ملكوت ابن محبته * ذلك الذي لنا الفداء بدمه ١٤
غفران الذنوب * الذي هو صورة الله الذي ١٥
لا يرى ونكر جميع الخلايق * انه به خلق كل ١٦
شي في السماء وفي الارض ما يرى وما لا يرى
اما كان المراتب واما الارباب واما كان
الرؤساء واما كان المسلطين كل شي به وفيه
خلق * وهو قبل الجميع اجمعين وبه قوام ١٧
كل شي * وهو راس جسد الجماعة وهو البدي ١٨
ونكر من الاموات ليكون هو اولا في كل شيء
* لان ارتضى ان يحل فيه كل الملوء * وعلى ١٩ ٢٠
يده ان يصالح كل شي لنفسه واصلح بدم
صليبه ما في الارض وما في السماء * وانتم ٢١
اذ كنتم من قبل غرباء واعداء بالضمير في
الاعمال الشريرة * والان اصلح بينكم ببدن ٢٢
جسده بموته ليقيمكم بين يديه مقدسين
بلا عيب ولا لوم * ان انتم اقمتم على الايمان ٢٣
متاسسين وثابتين ولم تزولوا عن رجاء

البشرى

البشرى التى بلغكم التى ينادى بها فى جميع
الخليقة التى تحت السماء التى كنت انا
٢٥ بولس خادمها * وانا الذى الان افرح بالالام
عنكم واتمم نقايص الام المسيح بجسدى من
٢٦ اجل جسده الذى هو البيعة * التى كنت
انا خادمها كتدبير الله الذى جعله لى
٢٧ فيكم لاكمل كلمة الله * السر الذى اختفى
عن الدهور والاحقاب وقد اعلن الان
٢٨ لاطهاره * الذين احب الله ان يعلن لهم غنا
مجد هذا السر فى الامم الذى هو المسيح
٢٩ رجا المجد فيكم * الذى نبشر به نحن ونوبخ
كل انسان ونعلم كل انسان بكل حكمة لكى
٢١ نقيم كل انسان تاما بيسوع المسيح * وانصب
ايضا فى هذا الامر واجاهد كحسب عمله الذى
يعمل فى بالقـــــــــــــــــوة

الاصحاح الثانى

١ واحب ان تعلموا اى جهاد لى عنكم وعن
الذين هم بلاذقية وعن سايـر الذين لم يروا
٢ وجهى بالجسد * لتتعزى قلوبهـم مقترنين
بالحب ولكل غنا ملوء الفهم الى معرفة
٣ سر الله الاب ويسوع المسيح * المكنون فيه
٤ جميع ذخاير الحكمة والعلم * واما اقول هذا
٥ ليلا يطمعكم احد بعظمة الكلام * فانى
وان كنت بالجسد غايبا عنكم فانى بالروح
معكم وقد افرح بما ارى من رتبتكم وثبات
٦ ايمانكم الذى هو بالمسيح * وكما قبلتم
٧ بيسوع المسيح الرب ففيه سيروا * واصولكم
وثيقة به وانتم مبنيون عليه وثابتون
بالايمان كما تعلمتم متفاضلين فيه بالشكر
٨ * واحذروا ان يغدركم احد بالفلسفة
والغرور الباطل حسب تقاليد الناس
٩ كاركان العالم وليس كالمسيح * انه حل فيه
١٠ كل ملوء اللاهوت جسدانيا * وانتم ممتلئون به
ذلك الذى هو راس جميع الروساء والمسلطين

* وبه

Immobiles a ſpe Euangelij, quod auditis, quod prædicatu eſt in vniuerſa
D creatura, quæ ſub cælo eſt, cuius
24 factus ſum ego Paulus miniſter. * Qui
nunc gaudeo in paſſionibus pro vobis, & adimpleo ea, quæ deſunt
paſſionum Chriſti, in carne mea pro
corpore eius, quod eſt Eccleſia:
25 * cuius factus ſum ego miniſter ſecundum diſpenſationem Dei, quæ
data eſt mihi in vos, vt impleam
26 verbum Dei: * myſterium, quod
abſconditum fuit a ſæculis, & generationibus, nunc autem manifeſtatum eſt ſanctis eius, * quibus vo-
27 luit Deus notas facere diuitias gloriæ ſacramenti huius in Gentibus,
quod eſt Chriſtus, in vobis ſpes gloriæ, * quem nos annunciamus, cor-
28 ripientes omnem hominem, & docentes omnem hominem, in omni
ſapientia, vt exhibeamus omnem hominem perfectum in Chriſto Ieſu.
29 * in quo & laboro, certando ſecundum operationem eius, quam operatur in me in virtute.

CAP. II.

1 A VOlo enim vos ſcire qualem ſolicitudinem habeam pro vobis, &
pro his, qui ſunt Laodiciæ, & quicunque non viderunt faciem meam
2 in carne: * vt conſolentur corda ipſorum, inſtructi in charitate, & in
omnes diuitias plenitudinis intellectus, in agnitionem myſterij Dei
3 Patris & Chriſti Ieſu: * in quo ſunt
omnes theſauri ſapientiæ, & ſcientiæ abſconditi. * Hoc autem dico,
4 vt nemo vos decipiat in ſublimitate ſermonum. * 1 Nam etſi corpo- 1. Cor.
5 re abſens ſum, ſed ſpiritu vobiſcum 5. 2. 3.
ſum: gaudens, & videns ordinem veſtrum, & firmamentum eius, quæ
6 in Chriſto eſt, fidei veſtræ. * Sicut
ergo accepiſtis Ieſum Chriſtum
7 Dominum, in ipſo ambulate, * ra-
B dicati, & ſuperædificati in ipſo, & confirmati fide, ſicut & didiciſtis, abundantes in illo in gratiarum
8 actione. * Videte ne quis vos decipiat per philoſophiam, & inanem
fallaciam ſecundum traditionem hominum, ſecundum elementa mundi, & non ſecundum Chriſtum:
9 * quia in ipſo inhabitat omnis ple-
10 nitudo diuinitatis corporaliter: * &
eſtis in illo repleti, qui eſt caput omnis principatus, & poteſtatis:

* in

* in quo & circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliatione corporis carnis, sed in circumcisione Christi: * consepulti ei in baptismo, in quo & resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis. * || Et vos cum mortui essetis in delictis, & præputio carnis vestræ, convivificavit cum illo, donans vobis omnia delicta: * delens quod adversus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, & ipsum tulit de medio, affigens illud cruci: * & expolians principatus, & potestates traduxit confidenter, palam triumphans illos in semetipso. * Nemo ergo vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniæ, aut sabbatorum: * quæ sunt umbra futurorum: corpus autem Christi. * || Nemo vos seducat, volens in humilitate, & religione angelorum, quæ non vidit ambulans, frustra inflatus sensu carnis suæ, * & non tenens caput, ex quo totum corpus, per nexus & conjunctiones subministratum & constructum, crescit in augmentum Dei. * Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi: quid adhuc tamquam viventes in mundo decernitis? * Ne tetigeritis, neque gustaveritis, neque contrectaveritis: * quæ sunt omnia in interitum ipso usu, secundum præcepta, & doctrinas hominum: * quæ sunt rationem quidem habentia sapientiæ in superstitione, & humilitate, & non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

Eph. 2. a. 1.

Matt. 24. a. 4.

CAP. III.

IGitur si consurrexistis cum Christo: quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: * quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. * Mortui enim estis, & vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. * Cum Christus apparuerit, vita vestra: tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria. * || Mortificate ergo membra vestra, quæ sunt super terram: fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, & avaritiam

Eph. 5. a. 3.

* وبه خُتنتم ختانا ليس مصنوعا بيد بخلع ١١
جرم الجسد بل بختان المسيح * ودُفنتم معه ١٢
بالمعمودية وانبعثتم فيه ايضا بايمان عمل الله
الذى بعثه من بين الاموات * وانتم اذ كنتم امواتا ١٣
بالخطايا وبغرلة اجسادكم احياكم معه وغفر
لكم خطاياكم كلها * ومحى صك القضاء المضاد ١٤
لنا الذى كان ضدنا واخذه من بيننا فركزه فى
الصليب * وسلب الرؤساء والسلاطين وشهرهم ١٥
بالطمانية وظفر بهم علانية فى نفسه * فلا ١٦
يحكم عليكم احد بالمطعم والمشرب او
بتمييز الاعياد او رؤوس الشهور او السبوت
* هذه التى هي ظل المزمعات فان الجسد هو ١٧
للمسيح * فلا يضلكم احد بارتضايه فى ١٨
التواضع وعبادة ملايكة سايرا فيما لم يعاين
مفتخرا باطلا برأى جسده * ولا يتمسك ١٩
بالراس الذى منه جميع الجسد مرتبا متركبا
بالرباط والمواصل وينشو نشوا لله * وان كنتم ٢٠
قد متم مع المسيح عن اركان هذا العالم
فلماذا صرتم تعزمون كانكم احياء فى هذا
العالم * لا تذوقوا ولا تذوقوا ولا تجسوا * وهذه ٢١ ٢٢
جميعها هي للهلاك باستعمالها بعينه حسب
وصايا وتعاليم الناس * وترايا كان فيها ٢٣
حكمة فيما لزيادة العبادة والتواضع ولا
للشفق على الجسد ليس بكرامة لشبع
الجـــــــــــــــــــــــد

الاصحاح الثالث

وان كنتم الان قد قمتم مع المسيح فاطلبوا ١
ما فوق حيث هو المسيح جالسا عن يمين الله
* وافهموا لما فوق لا لما فى الارض * فانكم قد ٢ ٣
متم وحياتكم مستترة مع المسيح فى الله
* واذا ظهر المسيح حياتكم حينيذ تظهرون ٤
انتم ايضا معه بالمجد * فاميتوا الان اعضاكم ٥
التى على الارض اعنى الزناء والنجاسة والهوى
والشهوة الخبيثة والبخل الذى هو عبادة

الاوثان

tiam, quæ eſt ſimulacrorum ſeruitus: * propter quæ venit ira Dei
6 ſuper filios incredulitatis: * in quibus & vos ambulaſtis aliquando,
7 cum viuereris in illis. * ‖ Nunc autem
8 deponite & vos omnia: iram, indignationem, malitiam, blaſphemiam,
turpem ſermonem de ore veſtro.
9 * Nolite mentiri inuicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus ſuis, * & induentes nouum
10 eum, qui renouatur in agnitionem
ſecundum imaginem eius, qui creauit illum. * vbi non eſt Gentilis &
11 Iudæus, circumciſio & præputium,
Barbarus & Scytha, ſeruus & liber: ſed omnia, & in omnibus Chriſtus. * ‖ Induite vos ergo ſicut e-
12 lecti Dei, ſancti, & dilecti, viſcera
miſericordiæ, benignitatem, & humilitatem, modeſtiam, & patien-
13 tiam: * ſupportantes inuicem, & donantes vobiſmetipſis ſi quis aduerſus
aliquē habet querelam: ſicut & Dominus donauit vobis, ita & vos.
14 * Super omnia autem hæc, charitatem habete, quod eſt vinculum
15 perfectionis: * & pax Chriſti exultet in cordibus veſtris, in qua &
vocati eſtis in vno corpore: & grati
16 eſtote. * Verbum Chriſti habitet
in vobis abundanter, in omni ſapientia, docentes, & commonentes voſmetipſos, pſalmis, hymnis,
& canticis ſpiritualibus, in gratia
cantantes in cordibus veſtris Deo.
17 * ‖ Omne quodcumque facitis in
verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Ieſu Chriſti, gratias
agentes Deo & Patri per ipſum.
18 * ‖ Mulieres ſubditæ eſtote viris,
19 ſicut oportet, in Domino. * Viri
diligite vxores veſtras, & nolite
20 amari eſſe ad illas. * ‖ Filij obedi-
D te parentibus per omnia: hoc enim
21 placitum eſt in Domino. * ‖ Patres,
nolite ad indignationem prouocare
filios veſtros, vt non puſillo animo
22 fiant. * Serui obedite per omnia
dominis carnalibus, non ad oculum
ſeruientes, quaſi hominibus placentes, ſed in ſimplicitate cordis, ti-
23 mentes Deum. * Quodcumque facitis, ex animo operamini ſicut Domino,

6 * propter quæ venit ira Dei ‖ Rom. 6. 2. 4. Eph. 4 c. 23.
8 ‖ Nunc autem Heb. 12 2. 1. 1. Pet 2 2. 1. & 4. 2.
11 * vbi non eſt Gentilis ‖ 2. Cor. 10. 3. 31
12 ‖ Induite vos ergo ſicut electi Eph. 6, b. 12.
18 * ‖ Mulieres ſubditæ eſtote viris, ‖ Eph. 5. c. 22. 1. per. 3 2. 1.
20 ‖ Filij obedite parentibus per omnia ‖ Eph. 6. a. 1.
21 ‖ Patres, nolite ad indignationem ‖ Eph. 6. a. 4. Tit. 2. c. 9.
22 * Serui obedite per omnia 1. Pet. 2 c. 18

الى اهل قولاسايس ١٩٧

١ الاوثان * ان من اجل هذه يحل غضب الله
٧ بابناء المعصية * وبها سعيتم ايضا انتم
٨ قبل حين كنتم تحيون فيها * فاما الان
فاطرحوا انتم ايضا عنكم كل هذه اعنى
الغضب والحرد والخبث والافتراء والكلام
٩ القبيح عن افواهكم * ولا يكذب بعضكم
لبعض بل اخلعوا الانسان العتيق مع
١٠ سيرته * والبسوا الانسان الحديث الذى
١١ يتجدد بالعلم حسب شبه خالقه * حيث
ليس شعوبى ولا يهودى ولا ختان ولا غرلة
لا عجمى ولا شطى لا عبد ولا حر ولكن
١٢ الكل وفى الكل المسيح * فالبسوا الان
كاصفياء الله الاطهار الاحباء احشا الرافة
١٣ والسهولة والتواضع والحلم والصبر * وكونوا
يحتمل بعضكم بعضا ويغفر بعضكم لبعض
ان كان باحد على صاحبه اشتكا فكما
غفر لكم الرب كذلك فاغفروا انتم ايضا
١٤ * وعلى هذه الاشيا كلها لتكن فيكم المحبة
١٥ فانها وثاق الكمال * وسلام المسيح يبتهج
فى قلوبكم الذى له دعيتم بجسد واحد
١٦ وكونوا من اصحاب الشاكرين * لتحل
كلمة المسيح فيكم بفضل بكل حكمة
وكونوا تعلمون نفوسكم وتعظون بالمزامير
والتسابيح واغانى الروح بالنعمة تكونوا
١٧ ترتلون لله فى قلوبكم * وكلما تعملون من
قول او فعل فالكل باسم الرب يسوع المسيح
١٨ شاكرين لله الاب به * يا ايتها النساء اخضعن
١٩ لبعولكن كما يحق بالرب * يا ايها الرجال
٢٠ احبوا نساكم ولا تمرروا عليهن * يا ايها
الابناء اطيعوا اباكم فى كل شىء فان هكذا
٢١ يحسن عند الرب * يا ايها الاباء لا تغضبوا
٢٢ ابناكم ليلا يصيروا ذليلى القلوب * يا
ايها العبيد اطيعوا اربابكم الجسدانيين فى
كل شىء لا بالمراياة لهم كما يجعل الى الناس
٢٣ بل بقلب سليم وتقوى الله * ومهما عملتم
من شىء فاعملوا من كل قلوبكم كما يعمل

للرب

mino, & non hominibus: * scientes quòd a Domino accipietis retributionem hereditatis. Domino Christo seruite. * ‖ qui enim iniuriam facit, recipiet id, quod iniquè gessit: & non est personarum acceptio apud Deum.

CAP. IV.

DOmini, quod iustum est & æquum, seruis præstate: scientes quòd & vos Dominum habetis in cælo. * ‖ Orationi instate, vigilantes in ea in gratiarum actione: * ‖ orantes simul & pro nobis, vt Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi (propter quod etiam vinctus sum) * vt manifestem illud ita vt oportet me loqui. * ‖ In sapientia ambulate ad eos, qui foris sunt: tempus redimentes. * Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, vt sciatis quomodo oporteat vos vnicuique respondere. * Quæ circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus charissimus frater, & fidelis minister, & conseruus in Domino: * quē misi ad vos ad hoc ipsum vt cognoscat, quæ circa vos sunt, & consoletur corda vestra, * cum Onesimo charissimo, & fideli fratre, qui ex vobis est. Omnia quæ hic aguntur, nota facient vobis. * Salutat vos Aristarchus concaptiuus meus, & Marcus consobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata: si venerit ad vos, excipite illum: * & Iesus, qui dicitur Iustus: qui sunt ex circumcisione: hi soli sunt adiutores mei in regno Dei, qui mihi fuerunt solatio. * Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, seruus Christi Iesu, semper solicitus pro vobis in orationibus, vt stetis perfecti, & pleni in omni voluntate Dei. * Testimonium enim illi perhibeo quòd habet multū laborē pro vobis, & pro ijs, qui sunt Laodiciæ, & qui Hierapoli. * Salutat vos Lucas medicus charissimus, & De-

24 7 Rom. 12.b.5. 25

1 A 2 1 Luc.18 a.1. 1 Thes. 5 d.17. Eph. 6. c.19. 2 Thes. 3 a.1. 3 4 5 6 Eph.5. d.15. B 7 8 9 10 C 11 12 13 D 14

وسالة مار بولس الرسول ٢٤٠

للرب لاكما يعمل للناس * اذ انتم تعلمون ٢٤
انكم تاخذون جزاء الميراث فاعبدوا الرب
المسيح * لان الظالم يقبل الجزاء على ظلمه ٢٥
وليس محاباة عند الله

الاصحاح الرابع

يا ايها الارباب اعدلوا على عبيدكم وساووا ١
بينهم وكونوا عارفين بان لكم ايضا ربا
فى السماء * داوموا الصلاة وكونوا فيها ٢
متيقظين شاكرين * ومصلين علينا ايضا ٣
ليفتح الله لنا باب المنطق للكلام بسر
المسيح الذى انا اسير فى سببه * لاعلنه ٤
واتكلم به كما يجب علىّ * وسعوا بالحكمة عند ٥
الذين هم من خارج واشتروا الزمان
* وليكن كلامكم فى كل حين بالنعمة ٦
مصلوحا بالملح لتعرفوا كيف ينبغى لكم
ان تجيبوا انسانا انسانا * وكلما عندى ٧
سيخبركم به طوخيقوس الاخ الحبيب والخادم
الامين العبد معنا بالرب * هذا الذى ٨
وجهته اليكم فى هذا الامر ليعرف ما
عندكم ويعزى قلوبكم * مع اناسيمس الاخ ٩
الحبيب الامين الذى هو رجل منكم وهما
يعلمانكم خبر هذا البلد بكلما هو هاهنا
* يقربكم السلام ارسطرخوس المسبى معى ١٠
ومرقس ابن عم برنابا الذى قبلتم به الوصية
فاقبلوه ان سار اليكم * ويسوع الذى يدعى ١١
يسطوس هولاى الذين هم من اهل الختان
وهم وحدهم اعوانى فى ملكوت الله وهم كانوا
عزاى * ويقربكم السلام ابفراس الذى هو ١٢
منكم عبد يسوع المسيح ويهتم كل حين
فى الصلاة عليكم لتقوموا كاملين
مملوين فى كل مرضاة الله * وانا ١٣
شاهد له ان له تعب كثير عنكم وعن
الذين هم بلاذقية والذين فى يارابولس
* يقربكم السلام لوقا الطبيب الحبيب ١٤

15 & Demas. * Salutate fratres, qui
sunt Laodiciæ, & Nympham, & quæ
16 in domo eius est, Ecclesiam. * Et
cum lecta fuerit apud vos Epistola hæc, facite vt & in Laodicensium
Ecclesia legatur: & eam, quæ Lao-
17 dicensium est, vos legatis. * Et
dicite Archippo: Vide
ministerium,
quod accepisti in Domino, vt
18 illud impleas. * Salutatio,
mea manu Pauli. Me-
mores estote
vinculorum
meo-
rum. Gratia vobis-
cum. Amen.

15 ودماس * اقـروا السـلام على الاخـوة الذين
بلاذقيـة ونيمفـان والجماعـة التى فى
16 بيته * واذا قريت هذه الرسالـة عليكم
فامروا ان يقرى على اهل بيعة اللاذقيـة
واقـروا انتـم ايضـا رسالـة اللاذقيـين
17 * وقولـوا لارخيفوس احتفظ بالخدمـة
التى قبلـت بالـرب حتى تكملها
18 * وانـا بولس خططـت هـذا
السـلام بيدى فاذكـروا
اسرى والنعمة
معكـم
امين

رسالة
مار
بولس الرسول
الى اهل
تسالونيقي
الاولى

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD THESSALONICENSES PRIMA.

CAPVT PRIMVM.

الاصحح الاول

1 PAVLVS, & Siluanus, & Timotheus Eccle-
A siæ Theſſalonicenſium in Deo Patre, & Dño Iesu Christo.* Gratia vobis & pax.
2 Gratias agimus Deo ſemper pro om-
B nibus vobis, memoriã veſtri facientes
in orationib* noſtris ſine intermiſſio-
3 ne,* memores operis fidei veſtræ, & laboris

1 من بولس وسلوانس وطيماثاوس الى جماعة
A النسالونيقيين بالله الاب وبالرب يسوع
2 المسيح* النعمة معكم والسلام ثم انا نشكر
B الله عن جميعكم فى كل حين وندمن ذكركم
3 فى صلواتنا* وندكر اعمال ايمانكم وتعبكم
ومحبتكم

laboris, & charitatis, & fuſtinentiæ ſpei Domini noſtri Ieſu Chriſti, ante Deum & Patrem noſtrum: * ſcientes fratres, dilecti a Deo, electionem veſtram: * quia Euangelium noſtrum non fuit ad vos in ſermone tantum, ſed & in virtute, & in Spiritu ſancto, & in plenitudine multa, ſicut ſcitis quales fuerimus in vobis propter vos. * Et vos imitatores noſtri facti eſtis, & Domini, excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus ſancti: * ita vt facti ſitis forma omnibus credentibus in Macenia, & in Achaia. * A vobis enim diffamatus eſt ſermo Domini, non ſolum in Macedonia, & in Achaia, ſed & in omni loco fides veſtra, quæ eſt ad Deum, profecta eſt, ita vt non ſit nobis neceſſe quidquam loqui. * Ipſi enim de nobis annunciant qualem introitum habuerimus ad vos: & quomodo conuerſi eſtis ad Deum a ſimulacris, ſeruire Deo viuo, & vero, * & expectare Filium eius de cælis (quem ſuſcitauit ex mortuis) Ieſum, qui eripuit nos ab ira ventura.

CAP. II.

NAm ipſi ſcitis, fratres, introitum noſtrum ad vos, quia non inanis fuit: * ſed ante paſſi, & contumelijs affecti (ſicut ſcitis) in Philippis, fiduciam habuimus in Deo noſtro loqui ad vos Euangelium Dei in multa ſolicitudine. * Exhortatio enim noſtra non de errore, neque de immunditia, neque in dolo, * ſed ſicut probati ſumus a Deo vt crederetur nobis Euangelium: ita loquimur, non quaſi hominibus placentes, ſed Deo, qui probat corda noſtra. * Neque enim aliquando fuimus in ſermone adulationis, ſicut ſcitis: neque in occaſione auaritiæ: Deus teſtis eſt: * neque quærentes ab hominibus gloriam, neque a vobis, neque ab alijs. * Cum poſſemus vobis oneri eſſe vt Chriſti Apoſtoli: ſed facti ſumus paruuli in medio veſtrum, tamquam ſi nutrix foueat filios ſuos. * Ita deſiderantes vos, cupide volebamus tradere vobis non ſolum Euangelium Dei, ſed etiam animas noſtras: quoniam chariſſimi nobis facti eſtis. * Memores enim eſtis fratres

وتعبكم وصبر رجايكم بربنا يسوع المسيح قدام الله ابينا * ونحن عارفون باختياركم يا اخوتنا الاحبا لله * لان تبشيرنا ليس بالكلام فقط كان لكم بل بالقوة ايضا وبروح القدس وبملوء كثير كما انتم تعلمون كيف كنا بينكم من اجلكم * فقد تشبهتم بنا وبالرب وقبلتم الكلمة على ضيق شديد بفرح روح القدس * حتى ان صرتم مثالا لجميع المومنين بماقدونية وباخاييه * لان من قبلكم انتشرت كلمة الرب لا بماقدونية واخاييه فقط بل فى كل بلد ذاع ايمانكم بالله حتى ان لا نحتاج نحن ان نقول شيء * انهم هم يخبرون بنا كيف كان مدخلنا اليكم وكيف اقبلتم الى الله من الاوثان لتعبدوا الله الحى الحق * وتنتظروا ابنه من السماء يسوع الذى بعثه من بين الاموات الذى نجانا من الرجز الاتى

الاصحاح الثانى

وانتم تعرفون يا اخوتي ان مدخلنا اليكم لم يكن باطلا * ولكنا المنا اولا وشتمنا كما تعلمون بفيلبسيوس ثم جينيد اتكلنا على الاهنا ان نكلمكم ببشرى الله بجهاد شديد * وموعظتنا ليست بضلالة ولا نجاسة ولا بمكر * ولكن كاختيار الله ايانا لنوتمن على الانجيل وهكذا نتكلم لا كانما نريد رضى الناس بل رضى الله الذى يمتحن قلوبنا * لاننا لم نكن قط فى قول التملق كما قد علمتم ولا فى علة بخل : الله يشهد بذلك * ولم نلتمس المدحة من الناس لا منكم ولا من غيركم * حين كنا نقدر ان نكون موقرين لكم كرسل المسيح بل كنا بينكم كالاطفال بمنزلة مربية تربي بنيها * كذلك كنا نحن ايضا محبكم ونتوق الى ان نعطيكم ليس بشرى الله فقط بل وانفسنا ايضا لانكم احباونا * وانتم تذكرون يا اخوتنا

انما

laboris noſtri, & fatigationis: * nocte ac die operantes ne quem veſtrum grauaremus, prædicauimus in vobis Euangelium Dei. * Vos teſtes eſtis, & Deus, quàm ſanctè, & iuſtè, & ſine querela, vobis, qui credidiſtis, fuimus: * ſicut ſcitis, qualiter vnumquemque veſtrum (ſicut pater filios ſuos) * deprecantes vos, & conſolantes, teſtificati ſumus, vt ambularetis dignè Deo, qui vocauit vos in ſuum regnum, & gloriam. * Ideo & nos gratias agimus Deo ſine intermiſſione: quoniam cum accepiſſetis a nobis verbum auditus Dei, accepiſtis illud, non vt verbum hominum, ſed (ſicut eſt vere) verbum Dei, qui operatur in vobis, qui credidiſtis. * vos enim imitatores facti eſtis, fratres, Eccleſiarum Dei, quæ ſunt in Iudæa in Chriſto Ieſu: quia eadem paſſi eſtis & vos a contribulibus veſtris, ſicut & ipſi a Iudæis: * qui & Dominum occiderunt Ieſum, & prophetas, & nos perſecuti ſunt, & Deo non placent, & omnibus hominibus aduerſantur, * prohibentes nos Gentibus loqui vt ſaluæ fiant, vt impleãt peccata ſua ſemper: peruenit enim ira Dei ſuper illos vſque in finem. * Nos autem fratres deſolati a vobis ad tempus horæ, aſpectu, non corde, abundantius feſtinauimus faciem veſtram videre cum multo deſiderio: * quoniam voluimus venire ad vos: ego quidem Paulus, & ſemel, & iterum, ſed impediuit nos ſatanas. * Quæ eſt enim noſtra ſpes, aut gaudium, aut corona gloriæ? Nonne vos ante Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum eſtis in aduentu eius? * vos enim eſtis gloria noſtra & gaudium.

1 Act. 20 g. 34 1. Cor. 4. c. 12. 2. Theſ. 3. b. 8.

انا قد كنا نتعب ونكد بايدينا عاملين
ليلا ونهارا ليلا نثقل على احد منكم ونناديكم
بشرى الله * وانتم شهود وشاهد هو
الله كيف بالنقاء والبر وبلا لوم كنا
عندكم انتم المومنون * كما قد تعرفون اننا
الى واحد واحد منكم كنا * نطلب معزين
لكم كما الاب لبنيه وناشدناكم ان تسعوا
كما يجب لله الذى دعاكم الى ملكوته
ومجده * ولهذا الامر نحن ايضا ندمن الشكر
لله لان اذ قبلتم منا كلمة سماع الله
فقبلتموها ليس ككلمة الناس ولكن كما
انها بالحق كلمة الله الذى يعمل فيكم
انتم يا معشر المومنين * وانتم يا اخوتي قد
تشبهتم بجماعات الله التى هي باليهودية
بيسوع المسيح لانكم قد احتملتم ايضا من
عشيرتكم مثل التى هم احتملوها من
اليهود * اوليك الذين قتلوا الرب يسوع
والانبياء وطردونا نحن ايضا ولا يرتضى بهم
الله وقد صاروا اضدادا لجميع الناس * حين
يمنعوننا من كلام الشعوب ليخلصوا
استتماما لخطاياهم فى كل حين وقد ادركهم
سخط الله الى العاقبة * فاما نحن يا اخوتنا
فقد صرنا ايتاما منكم فى زمان قليل
بوجهنا لا بقلوبنا وقد حرصنا حرصا على
النظر الى وجوهكم بحب شديد * اننا نوينا
ان نقدم اليكم وانا بولس مرة ومرتين
ولكن عاقنا الشيطان * فاى شئ هو
رجاونا وسرورنا واكليل فخرنا.
الا انتم امام يسوعنا
المسيح
فى مجيه
* فانكم
مدحتنا
وبهجتنا

CAP.

الاصاح

CAP. III.

1 A PRopter quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, solis: * 2 & misimus Timotheum fratrem nostrum, & minist. 1. Th. 3. 2. rum Dei in Euangelio Christi ad confirmandos vos, & exhortandos 3 pro fide vestra: * vt nemo moueatur in tribulationibus istis: ipsi enim scitis quòd in hoc positi sumus. 4 B * Nam & cum apud vos essemus, prædicebamus vobis passuros nos tribulationes; sicut & factum est, & 5 scitis. * Propterea & ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram: ne forte tentauerit vos is, qui tentat, & inanis fiat 6 labor noster. * Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis, & annunciante nobis fidem & charitatem vestram, & quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut & nos quoque 7 vos: * ideo consolati sumus, fratres, C in vobis in omni necessitate & tribulatione nostra per fidem vestram, 8 * quoniam nunc viuimus, si vos statis in Domino. * Quam enim gra- 9 tiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante 10 Deum nostrum, * nocte ac die abundantius orantes, vt videamus faciem vestram, & compleamus ea, 11 quæ desunt fidei vestræ? * Ipse autem D Deus, & Pater noster, & Dominus noster Iesus Christus dirigat 12 viam nostram ad vos. * Vos autem Dominus multiplicet, & abundare faciat charitatem vestram in inuicem, & in omnes, quemadmodum 13 & nos in vobis: * ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate, ante Deum & Patrem nostrum, in aduentu Domini nostri Iesu Christi cum omnibus sanctis eius. Amen.

CAP. IV.

1 A DE cetero ergo, fratres, rogamus vos & obsecramus in Domino Iesu, vt quemadmodum accepistis a nobis quomodo oporteat vos ambulare, & placere Deo, sic & ambuletis vt abundetis magis. 2 * Scitis enim quæ præcepta dederim vobis, per Dñm Iesum. * 3 Hæc est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra: * 1. Thess. 4. 3. Eph. 5. 17.

الاصحاح الثالث

١ ولذلك اذ لم نصبر اكثر احببنا ان
٢ نتخلف باثنانس وحدنا * ونوجهنا اليكم
طيماثاوس اخانا خادم الله فى بشرى المسيح
٣ ليثبتكم ويعظكم فى ايمانكم * لئلا يتغير
احد فى هذه الشدايد فانتم تعلمون اننا
٤ لهذا وضعنا. وحين كنا عندكم قد تقدمنا
فاعلمناكم اننا مزمعون ان نتالم بلايا كما
٥ كان وانتم تعلمون * ولذلك انا ايضا لم
اصبر فارسلت لاعرف ايمانكم من ان يجربكم
٦ المجرب فيكون تعبنا باطلا * فاما الان منذ
قدم الينا طيماثاوس من عندكم فبشرنا
بايمانكم ومحبتكم وبحسن ذكركم لنا فى
كل حين وانكم مشتاقون الى رويتنا كاشتياقنا
٧ * الى رويتكم * فقد تعزينا لذلك بكم يا
اخوتنا فى جميع احتياجنا وشدتنا من
٨ اجل ايمانكم * اننا نحن الان نحيى ان انتم
٩ قمتم ثابتين بالرب * فاى شكر نستطيع ان
نودى عنكم الله على كل سرور نسره فى سببكم
١٠ قدام الاهنا * انا ليلا ونهارا نكثر الابتهال
الى الله فى ان نرى وجوهكم ونكمل نقايص
١١ ايمانكم * والله ابونا وربنا يسوع المسيح
١٢ يسهل سبيلنا اليكم * ويكثركم الله ويزيد
محبتكم بعضنا لبعض والى اجمعين كما نحن
١٣ ايضا اليكم * لتثبيت قلوبكم بلا لوم فى
الطهارة قدام الله ابينا عند مجى ربنا يسوع
المسيح مع جميع قديسيه امين

الاصحاح الرابع

١ ومن الان يا اخوتى نسالكم ونتضرع اليكم
بالرب يسوع ان كما قبلتم منا كيف ينبغى
لكم ان تسعوا وترضوا الله فهكذا ايضا
٢ اسعوا لكى تتزيدوا زيادة اكثر * فقد عرفتم
٣ اى وصايا استودعتكم بالرب يسوع * فانها
هذه ارادة الله اى طهارتكم ان تكونوا

مجتنبين

vestra vt abstineatis vos a fornicatione, * vt sciat vnusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione, & honore: * non in passione desiderij, sicut & Gentes, quæ ignorant Deum: * & ne quis supergrediatur, neque circumueniat in negotio fratrem suum: quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prædiximus vobis, & testificati sumus. * non enim vocauit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem. * Itaque qui hæc spernit, non hominem spernit, sed Deum: qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis. * De charitate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis: * ipsi enim vos a Deo didicistis vt diligatis inuicem. * Etenim illud facitis in omnes fratres in vniuersa Macedonia. Rogamus autem vos fratres vt abundetis magis, * & operam detis vt quieti sitis, & vt vestrum negotium agatis, & operemini manibus vestris, sicut præcepimus vobis: & vt honeste ambuletis ad eos, qui foris sunt: & nullius aliquid desideretis. * Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, vt non contristemini sicut & ceteri, qui spem non habent: * Si enim credimus quòd Iesus mortuus est, & resurrexit: ita & Deus eos, qui dormierunt per Iesum, adducet cum eo. * Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, * quia nos, qui viuimus, qui residui sumus in aduentum Domini, non præueniemus eos, qui dormierunt. * Quoniam ipse Dominus in iussu, & in voce Archangeli, & in tuba Dei descendet de cælo: & mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi. * Deinde nos, qui viuimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obuiam Christo in aëra, & sic semper cum Domino erimus. * Itaque consolamini inuicem in verbis istis.

* Io. 13 d. 34. & 15. b. 17
1. Io. 3. b. 10. & 4. d. 13.

1. Cor. 15. d. 23

مجتنبين الزنا * ويكون كل انسان منكم ٤
يحسن يمسك اناه بالطهارة والكرامة * ولا ٥
بالم الشهوة كالامم الذين لا يعرفون الله
* ولا يتطاول احد على اخيه في امر ولا ٦
يكيده لان الرب هو المنتقم لهذه الاشيا
كلها كما قلنا لكم من قبل وناشدناكم
* لان الله لم يدعنا للنجاسة بل للطهارة ٧
* فالذي يهين هذه فليس هو يهين للانسان ٨
بل لله ذلك الذي جعل روحه القدوس
فينا * فاما مودة الاخوة فلستم محتاجين الى ٩
ان نكتب اليكم انتم لانكم من انفسكم قد
تعلمتم من قبل الله ان يحب بعضكم بعضا
* انكم تفعلون ذلك بجميع الاخوة بمقدونية ١٠
كلها وانما نطلب اليكم يا اخوتي ان
تفضلوا تفاضلا اكثر * وتجتهدوا ان تكونوا ١١
ساكنين مقبلين على اعمالكم وتكدوا بايديكم
كما اوصيناكم وتسعوا بالقنوع عند الخارجين
ولا تشتهوا شيء احد * ونحب ان تعلموا يا ١٢
اخوتي فيما للراقدين لكيلا تحزنوا كساير الناس
الذين لا رجاء لهم * لاننا ان كنا نومن ١٣
بان يسوع مات وانبعث فكذلك ايضا الذين
رقدوا بيسوع ياتي الله بهم معه * اننا نخبركم ١٤
بهذا عن قول الرب اننا نحن الذين نبقى
احيا في مجي الرب لا نسبق الذين رقدوا
* لان الرب ذاته بامره وبصوت رييس الملايكة ١٥
وببوق الله ينزل من السماء والموتى في المسيح
ينبعثون اولا * وعند ذلك نحن الذين ١٦
نبقى احياء نختطف معهم جميعا بالغمام
لنلقا المسيح في الهوا فكذلك نكون مع الرب
في كل حين * فليعز بعضكم بعضا بهذا الكلام ١٧

CAP. V.

الاصحاح الخامس

DE temporibus autem & momentis, fratres, non indigetis vt scribamus vobis. * Ipsi enim diligenter scitis quia dies Dñi sicut fur in nocte, ita veniet. * cum enim dixerint pax,

* 2. Pet. 3. c. Apoc. 3. a. 3. & 16. c. 15

واما الازمنة والاوقات يا اخوتي فليست ١ A
بكم حاجة الى ان نكتب فيها اليكم ٢
* لانكم تعلمون يقينا ان يوم الرب انما يجي ٣
كجي اللص ليلا * انهم بينما يقولون هدو
وسكون

وسكون فهنالك يهجم عليهم البوار بغتة كما
٣ يهجم المخاض على الحبلى ولا يفلتون * فاما
٤ انتم يا اخوتي فلستم فى ظلمة حتى
٥ يدركم ذلك اليوم كاللص * لانكم
اجمعين ابناء نور وابنا نهار ولسنا ابناء ليل
٦ ولا ابنا ظلام * فلا نرقد الان كساير الناس
٧ ولكن لنكن متيقظين صاحين * فان الذين
ينامون فبالليل ينامون والذين يسكرون
٨ فبالليل يسكرون * فاما نحن الذين ابناء
النهار فلنكن صاحين لابسين درع الايمان
٩ والمحبة بيبضة رجاء الخلاص * لان الله لم يجعلنا
للسخط بل لاقتناء الخلاص بربنا يسوع المسيح
١٠ * ذلك الذى مات بسببنا كيما متيقظين
١١ كنا او راقدين نحى معه جميعا * فلذا
فليعز بعضكم بعضا وليبن بعضكم بعضا كما
١٢ قد تصنعون ايضا * ونطلب اليكم يا اخوتى
ان تكونوا تعرفون الذين يتعبون فيكم وهم
١٣ ولاتكم بالرب ويعظونكم * ليكونوا عندكم
بافضل المحبة من اجل عملهم وسالموهم
١٤ * ونسالكم يا اخوتنا ادبوا القلقين شجعوا
لصغار القلوب اقبلوا الضعفا وتانوا بارواحكم
١٥ على كل احد * احفظوا ان يجازى احد
منكم سيية بسيية ولكن احرصوا كل
حين فى اثر الصالحات بعضكم لبعض ولكل
١٦ احد * افرحوا فى كل حين * وصلوا بلا فتور
١٧ * واشكروا فى كل شىء فان هذه هي مشية
١٨ الله فيكم اجمعين بيسوع المسيح * لا تطفوا
١٩ الروح * ولاتزدلوا النبوات * وامتحنوا الاشيا
٢٠ ٢١ كلها وتمسكوا بما هو حسن * واهربوا من
٢٢ كل شبه شر * والله الاله السلام يقدسكم فى
الجميع لتحفظ ارواحكم سالمة ونفوسكم
واجسادكم بلا لوم الى مجى ربنا يسوع
٢٣ المسيح * والذي دعاكم هو امين وهو ايضا
٢٤ ٢٥ يفعل * يا اخوتى صلوا علينا * وسلموا الى
٢٦ ٢٧ جميع اخوتنا بالقبلة الطاهرة * وافسم عليكم
بالرب ان تقرؤا رسالتنا هذه على الاخوة الاطهار
٢٨ اجمعين * ونعمة ربنا يسوع المسيح معكم امين

رسالة

pax, & securitas: tunc repentinus eis superueniet interitus, sicut dolor in vtero habenti, & non effugient. * Vos autem fratres non estis in tenebris, vt vos die illa tamquam fur comprehendat: * omnes enim vos filij lucis estis, & filij diei: non sumus noctis, neque tenebrarum. * Igitur non dormiamus sicut & ceteri, sed vigilemus, & sobrij simus. * Qui enim dormiunt, nocte dormiunt: & qui ebrij sunt, nocte ebrij sunt. * Nos autem, qui
B diei sumus, sobrij simus, * induti loricam fidei, & charitatis, & galeam spem salutis: * quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum, * qui mortuus est pro nobis: vt siue vigilemus, siue dormiamus, simul cum illo viuamus. * Propter quod consolamini inuicem, & ædificate alterutrum, sicut & facitis. * Rogamus
C autem vos fratres vt noueritis eos, qui laborant inter vos, & præsunt vobis in Domino, & monent vos, * vt habeatis illos abundantius in charitate propter opus illorum: pacem habete cum eis. * Rogamus autem vos fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes. * ‖ Videte ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectamini inuicem, & in omnes. * Semper gaudete. * ‖ Sine intermissione orate. * In omnibus gratias agite: hæc est enim voluntas Dei in Christo Iesu in omnibus vobis. * Spiritum nolite extinguere. * Prophetias nolite spernere. * Omnia autem probate: quod bonum est tenete. * Ab omni specie mala abstinete vos.
D * Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia: vt integer spiritus vester, & anima, & corpus sine querela in aduentu Domini nostri Iesu Christi seruetur. * ‖ Fidelis est, qui vocauit vos: qui etiam faciet. * Fratres orate pro nobis. * Salutate fratres omnes in osculo sancto. * Adiuro vos per Dominum vt legatur epistola hæc omnibus sanctis fratribus. * Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum. Amen.

4 Matth. 24. c. 42. Ephes. 5. c. 14. Rom. 13. c. 11. 5 Ephes. 5. c. 8. Luc. 16. c. 8. 6 Matth. 25. c. 13. Marc. 13. c. 33. Luc. 21. c. 36. 8 Ephes. 6. c. 14. Isai. 59. c. 17. 9 Ephes. 5. c. 6. 11 Rom. 14. c. 19. 15 Rom. 12. c. 17. 16 Philip. 4. c. 4. 17 Rom. 12. c. 12. Ephes. 6. c. 18. 18 Ephes. 5. c. 20. 19 1. Thess. 5. c. 19. Ecclus. 48. c. 14. 20 1. Luc. 18. c. 1. 21 Col. 4. c. 12. 23 1. Cor. 1. c. 8. 24 1. Cor. 1. c. 9.

EPISTOLA

رسالة مار بولس الرسول الى اهل تسالونيقي الثانية

EPISTOLA BEATI PAVLI APOSTOLI AD THESSALONICENSES SECVNDA.

CAPVT PRIMVM.

الاصحاح الاول

PAVLVS, & Siluanus, & Timotheus: Ecclesiæ Theſſalonicenſiũ in Deo Patre noſtro, & Domino Ieſu Chriſto. *Gratia vobis, & pax a Deo Patre noſtro, & Dño Ieſu Chriſto. *Gratias agere debemus ſemper Deo pro vobis, fratres, ita vt dignũ eſt, quoniam ſupercreſcit

من بولس وسلوانس وطيماناوس الى جماعة
التسالونيقيين بالله ابينا وبالرب يسوع المسيح
النعمة معكم والسلام من الله ابينا ومن
الرب يسوع المسيح * ثم اننا محققون بالشكر
لله عنكم فى كل حين يا اخوتنا كما يجب لان
ايمانكم

ايمانكم يزداد وود جميعكم يكثر من كل امرئ
٣ لصاحبه * حتى اننا نفتخر بكم فى جماعات
الله بصبركم وايمانكم وعلى جميع اضرابكم
وشدايدكم التى تحتملون * ليتبين حكم
٥ الله العادل لتستاهلوا ملكوت الله التى
بسببها تالمون * ان كان عدلا عند الله
٦ ان يجازى المضيقين عليكم ضيقا * وانتم
٧ المنضاقون يجازيكم راحة معنا عند ظهور
الرب يسوع من السماء مع ملايكة قوته
٨ * حين يجعل النقمة بلهيب النار من اوليك
الذين لم يعرفوا الله ومن الذين ليس
٩ يطيعون انجيل ربنا يسوع المسيح * فانهم
يتعذبون فى الهلاك عذابا ابديا من وجه
١٠ الرب ومن مجد قدرته * اذا جاء ليتمجد
فى قديسيه ويظهر عجيبا بجميع المومنين
لان صدقتم شهادتنا لكم فى ذلك اليوم
١١ * ولذلك نصلى لاجلكم فى كل حين ان
يوهلكم الاهنا لدعوته ويملى كل مشية
١٢ خير وعمل الايمان بالقوة * ليتمجد بكم
اسم ربنا يسوع المسيح وانتم به كنعمة
الهنا والرب يسوع المسيح

الاصحاح الثانى

١ ونحن نطلب اليكم يا اخوتنا بمجى ربنا
٢ يسوع المسيح واجتماعنا اليه * الا تغيروا
عاجلا من ضميركم ولا تدعروا لا من روح
ولا من كلمة ولا من رسالة ترد اليكم
كانها منا بانه قد حضر يوم الرب * فلا
٣ يطغيكم احد بخدع من الاحاء لانه ان لا
يكون العتو اولاً ويظهر انسان الخطية
٤ ابن البوار * المضاد المتكبر على كل من يدعى
الاها وما عبد حتى انه يجلس فى هيكل
٥ الله ويظهر نفسه كانه هو الله * اما تذكرون اننى
٦ اخبرتكم بهذه الاشياء منذ حين كنت
٧ عندكم * وقد تعرفون الان ما يعوق ان يظهر فى
اوانه * لان سر الاثم قد يعمل فيه : فلمسك
الان

ereſcit fides veſtra, & abundat charitas vniuſcuiuſque veſtrum in inuicem: * ita vt & nos ipſi in-
4 B vobis gloriemur in Eccleſijs Dei, pro patientia veſtra, & fide, & in omnibus perſecutionibus veſtris, &
5 tribulationibus, quas ſuſtinetis * in exemplum iuſti iudicij Dei, vt digni habeamini in regno Dei, pro quo
6 & patimini. * ſi tamen iuſtum eſt apud Deum retribuere tribulationem ijs, qui vos tribulant:
7 C * & vobis, qui tribulamini, requiem nobiſcum in reuelatione Domini Ieſu de cælo cum angelis virtutis eius,
8 * in flamma ignis dantis vindictam ijs, qui non nouerunt Deum, & qui non obediunt Euangelio Domini noſtri Ieſu Chriſti, * qui pœnas da-
9 bunt in interitu æternas a facie Do-
10 mini, & a gloria virtutis eius: * cum
D venerit glorificari in ſanctis ſuis, & admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt, quia creditum eſt teſtimonium noſtrum ſuper vos in-
11 die illo. * In quo etiam oramus ſemper pro vobis: vt dignetur vos vocatione ſua Deus noſter, & impleat omnem voluntatem bonitatis,
12 & opus fidei in virtute, * vt clarificetur nomen Domini noſtri Ieſu Chriſti in vobis, & vos in illo ſecundum gratiam Dei noſtri, & Domini Ieſu Chriſti.

CAP. II.

1 A ROgamus autem vos fratres per aduentum Domini noſtri Ieſu Chriſti, & noſtræ congregationis in
2 ipſum: * vt non cito moueamini a veſtro ſenſu, neque terreamini, neque per ſpiritum, neque per ſermonem, neq; per epiſtolam tamquam per nos miſſam, quaſi inſtet dies
3 Domini. * ‖ Ne quis vos ſeducat vllo modo: quoniam niſi venerit diſceſſio primum, & reuelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, ‖ Eph. 5 b. 6.
4 B * qui aduerſatur, & extollitur ſupra omne, quod dicitur Deus, aut quod colitur; ita vt in templo Dei ſedeat oſtendens ſe tamquam ſit
5 Deus. * Non retinetis quòd cum adhuc eſſem apud vos, hæc dicebam vobis? * Et nunc quid detineat ſcitis, vt reueletur in ſuo tempore. * Nam myſterium iam operatur iniquitatis: tantum vt qui tenet
6 7

nunc, teneat, donec de medio fiat.
* Et tunc revelabitur ille iniquus, 8
[Isai. 11. v. 4.] * quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui, & destruet illustratione adventus sui eum: * cuius est 9 C
adventus secundum operationem satanæ in omni virtute, & signis, & prodigijs mendacibus, * & in omni se- 10
ductione iniquitatis ijs, qui pereunt: eo quòd charitatem veritatis non receperunt vt salui fierent. Ideo mittet illis Deus operationem erroris vt credant mendacio, * vt iudicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati. * Nos autem debemus gratias 11 12
agere Deo semper pro vobis fratres dilecti a Deo, quòd elegerit vos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus, & in fide veritatis: * in qua & vocauit vos 13 D
per Euangelium nostrum in acquisitionem gloriæ Domini nostri Iesu Christi. * Itaque fratres state: 14
& tenete traditiones, quas didicistis, siue per sermonem, siue per epistolam nostram. * Ipse aũt Do- 15
minus noster Iesus Christus, & Deus & pater noster, qui dilexit nos, & dedit consolationem æternam, &
spem bonam in gratia, * exhortetur corda vestra, & confirmet in 16
omni opere, & sermone bono.

الان فقط ذلك الذى يمسك حتى يرفع من
الوسط * حينيذ يظهر ذلك الاثيم الذى يميته ٨
ربنا يسوع بروح فمه وبانارة مجيه يبطله
* ذلك الذى مجيه بعمل الشيطان بكل ٩
القوى والايات والاعاجيب الكاذبة * وبكل ١٠
ضلالة الاثم للهالكين لانهم لم يقبلوا محبة
الحق ليخلصوا ولذلك يرسل الله عليهم
عكيدة الطغيان ليصدقوا بالافك * ليحكم ١١
على جميع الذين لم يصدقوا بالحق بل رضوا
بالاثم * فاما نحن فاننا حقيقيون بان نشكر ١٢
الله كل حين بسببكم يا اخوتنا الاحباء لله
ان الله قد اختاركم بكورية للخلاص بتقديس
الروح وبايمان الحق * الذى اليه دعاكم ١٣
بتبشيرنا لتربحوا مجد ربنا يسوع المسيح
* فالان يا اخوتنا اثبتوا واصبروا على التقاليد ١٤
التى تعلمتم من كلامنا مشافهة ومن
رسالتنا * وسيدنا يسوع المسيح والله ابونا ١٥
ذلك الذى احبنا ووهب لنا عزاء ابديا
ورجاء صالحا بالنعمة * هو فليعزى قلوبكم ١٦
ويثبتكم على كل عمل وقول صالح

CAP. III.

الاصحاح الثالث

DE cetero fratres orate pro nobis vt sermo Dei currat, & 1 A
clarificetur, sicut & apud vos: * & 2
[Eph. 6. c. 18. Col. 4. v. 3.] vt liberemur ab importunis, & malis hominibus: non enim omnium est fides. * Fidelis autem Deus est, 3
qui confirmabit vos, & custodiet a malo. * Confidimus autem de 4
vobis, in Domino, quoniam quæ præcipimus, & facitis, & facietis.
* Dominus autem dirigat corda 5
vestra in charitate Dei, & patientia B
Christi. * Denunciamus autem vo- 6
bis fratres in nomine Domini nostri Iesu Christi, vt subtrahatis vos
ab omni fratre ambulante inordinate,
& non secundum traditionem, quam
acceperunt a nobis. * Ipsi enim 7
scitis quemadmodum oporteat imi-
[Act 20. v. 34. 1. Cor. 4. c. 12. 1. Thes. 2. b. 5.] tari nos: quoniam non inquieti fuimus inter vos: * neque gratis 8
panem manducauimus ab aliquo,
sed

ومن الان يا اخوتنا صلوا علينا لتكون ١
كلمة الله جارية ممدوحة كما هي عندكم
* ونسلم من الناس الماجسين الاشرار فانه ٢
ليس الايمان لكل احد * والله امين هو ٣
الذى يثبتكم ويحفظكم من الشرير * ونحن ٤
واثقون بكم فى الرب ان الامر الذى
نوصيكم به تفعلون الان وسوف تفعلون ٥
ايضا * والرب ليقوم افيدتكم فى محبة الله
وصبر المسيح * ثم اننا نوصيكم يا اخوتنا ٦
باسم ربنا يسوع المسيح ان تجانبوا كل اخ
الذى لا يسير كالقياس ولا حسب التقليد ٧
الذى اخذوا عنا * فانكم تعرفون كيف ٨
ينبغى ان يتشبه بنا فاننا لم نتجس بسعانا
بينكم * ولم نطعم من احد خبزا مجانا بل
كنا

كنا نعمل بالكد والتعب فى الليل والنهار
لئلا نثقل على احد منكم * ليس ذلك لاننا
لا يحل لنا ولكننا اردنا ان نعطيكم بانفسنا
امثالا كى تتشبهوا بنا * وحيث كنا عندكم
ايضا هذا كنا نوصيكم ان كل من لا يحب
ان يعمل فلا يطعم * وقد بلغنا ان فيكم
قوما ساجسين ولا يعملون شيئ الا الاباطيل
* فنحن نوصى هولاى ونسالهم بالرب يسوع
المسيح ليعملوا عملهم بالسكوت فياكلوا
خبزهم * واما انتم يا اخوتنا فلا تملّوا من
حسن العمل * وان كان احد ليس يطيع قولنا
برسالتنا فميزوه ولا تخالطوه ليخزى * ولا تمزلوه
كعدو بل عظوه كما يوعظ الاخ * والرب
ولى السلام يهب لكم السلام الابدى فى كل
مكان والرب معكم اجمعين * هذا السلام
انا بولس خططته بيدى وهو علامة
لى هكذا اكتبه فى جميع
رسايلى * نعمة ربنا يسوع
المسيح معكم
اجمعين
امين

sed in labore, & in fatigatione, nocte & die operantes, ne quem veſtrum grauaremus. * Non quaſi
9 non habuerimus poteſtatem, ſed vt noſmet ipſos formam daremus
10 vobis ad imitandum nos. * Nam
C & cum eſſemus apud vos, hoc denunciabamus vobis: quoniam ſi quis
non vult operari, nec manducet.
11 * Audiuimus enim inter vos quoſdam ambulare inquiete, nihil ope-
12 rantes, ſed curiosè agentes. * Iis autem, qui eiuſmodi ſunt, denunciamus, & obſecramus in Domino Ieſu Chriſto, vt cum ſilentio operantes, ſuum panem manducent.
13 * D Vos autem fratres nolite de- ‡Gal. 6.
14 ficere benefacientes. * Quòd ſi quis c.9.
D non obedit verbo noſtro per epiſtolam, hunc notate, & ne commiſceamini cum illo vt confundatur:
15 * & nolite quaſi inimicum exiſtimare, ſed corripite vt fratrem.
16 * Ipſe aũt Dominus pacis
det vobis pacem ſempiternã in omni
loco. Dominus
17 ſit cum omnibus vobis. * Salutatio, mea manu Pauli: quod
eſt ſignum in omni epiſtola ita ſcribo.
18 * Gratia
Domini noſtri Ieſu Chriſti cum
omnibus vobis.
Amen.

رسالة
مار
بولس الرسول
الى
طيماثاوس
الاولي

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD TIMOTHEVM PRIMA.

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS Apoſtolus Ieſu Chriſti ſecundum imperſũ Dei Saluatoris noſtri, & Chriſti Ieſu ſpei noſtræ: 2 Timotheo dilecto filio in fide. Gratia, miſericordia, & pax a Deo Patre, & Chriſto Ieſu Dño noſtro. 3 Sicut roga-

1 A
2
3

ACT.16 a.1.

الاصحاح الاول

1 من بولس رسول يسوع المسيح بامر الله مخلصنا
2 والمسيح يسوع رجاينا 2 الى طيماثاوس ابنى
2 الحبيب فى الايمان: النعمة والرحمة والسلام
3 من الله الاب ويسوع المسيح ربنا 3 ثم انى كما
سالتك

ni te vt remaneres Epheſi cũ irem in
Macedoniam, vt denunciares quibuſdam ne aliter docerent, * neq;
4 B intenderent fabulis, & genealogijs
interminatis: quæ quæſtiones præſtant magis quàm ædificationem
5 Dei, quæ eſt in fide. * Finis autem
præcepti eſt charitas de corde puro, & conſcientia bona, & fide non
6 ficta. * A quibus quidam aberrantes, conuerſi ſunt in vaniloquium,
7 * volentes eſſe legis doctores, non
intelligentes neque quæ loquuntur, ‖Ro.7.
8 neque de quibus affirmant. *‖ Sci- c.12.
mus aũt quia bona eſt lex, ſi quis ea
9 legitime vtatur: * ſciens hoc quia lex
iuſto non eſt poſita, ſed iniuſtis, &
non ſubditis, impijs, & peccatoribus, ſceleratis, & contaminatis, par-
ricidis, & matricidis, homicidis,
A 10 * fornicarijs, maſculorum concubi-
toribus, plagiarijs, mendacibus, &
periuris, & ſi quid aliud ſanæ do-
11 ctrinæ aduerſatur, * quæ eſt ſecun-
C dum Euangelium gloriæ beati Dei,
12 quod creditum eſt mihi. * Gratias
ago ei, qui me confortauit Chriſto
Ieſu Domino noſtro, quia fidelem
me exiſtimauit, ponens in miniſte-
13 rio: * qui prius blaſphemus fui, &
perſecutor, & contumelioſus: ſed
miſericordiam Dei conſecutus ſum,
quia ignorans feci in incredulitate.
14 * Superabundauit autem gratia Domini noſtri cum fide, & dilectione,
15 quæ eſt in Chriſto Ieſu. * Fidelis
ſermo, & omni acceptione dignus: ‖Matt.9
‖ quod Chriſtus Ieſus venit in hunc b.13.
mundum peccatores ſaluos facere, Mar. 2.
16 quorum primus ego ſum: * Sed ideo c.17.
D miſericordiam conſecutus ſum: vt
in me primo oſtenderet Chriſtus Ieſus omnem patientiam ad informationem eorum, qui crediturí ſunt
17 illi, in vitam æternam. * Regi autem ſæculorum immortali, inuiſibili,
ſoli Deo honor, & gloria in ſæcula
18 ſæculorum. Amen. * Hoc præceptum commendo tibi fili Timothee,
ſecundum præcedentes in te prophetias, vt milites in illis bonam
19 militiam, * habens fidem, & bonam
conſcientiam, quam quidam repellentes,

سالتك ان تقيم بافسس اذ انا متوجه الى
ماقدونية لتوصي قوما منهم ان لا يعلموا
4 علوما مختلفة * ولا يصغوا للاحاديث
الباطلة وقصص القبايل التى لا غاية لها
هذه التى اكثر ما تسبب المرى والانشقاق
5 لا بنيان الله الذى هو فى الايمان * وانما غاية
6 الوصية هي المحبة التى يكون من قلب
7 نقى ونية صالحة ومن ايمان صحيح * وقد ضل
اناس عن هذه الخصال ومالوا الى الاقاويل
8 الباطلة * انهم ارادوا ان يكونوا معلمى
السنة وهم لا يفهمون ما يقولون ولا ما فيه
9 يتحدثون * ونحن نعلم ان السنة حسنة ان
يستعملها الانسان على ما وجب لها * فيعلم
10 هذا ان السنة لم يشرع للابرار بل للائمة
والمعاصين للمنافقين والخطاة وللمجرمين والنجسين
وللذين يقتلون اباهم وامهاتهم والقتلة
11 * والزناة ولمضاجعى الذكور والذين يسرقون
الناس والكذابين والحلافين بالزور ولكلما
12 كان مضادا لصحة التعليم * الذى حسب
اخيل مجد الاله المغبوط الذى ائتمنت انا
13 عليه * وانا اشكر ربنا يسوع المسيح على تقويته
14 اياى اذ عدنى امينا واتخذنى للخدمة * انا
الذى كنت من قبل مفتريا ومضطهدا
وشتاما ولكنى رحمت من الله لانى فعلت
15 ذلك وانا جاهل غير مومن * وقد كثرت
زيادا نعمة ربنا والايمان والحب الذى بيسوع
16 المسيح * والكلمة صادقة هي اهل ان يقبل
كليا ان يسوع المسيح انما جاء الى الدنيا
لكيما يخلص للخطاة الذين انا اولهم
17 * ولكن لهذا رحمنى كى فى انا الاول يظهر
يسوع المسيح جميع اناته مثالا للومنين
18 به للحياة الخالدة * واما ملك العالمين الذى
لا يموت ولا يرى الاله وحده له الوقار
19 والمجد الى ابد الابدين امين * ثم انى
استودعك بهذه الوصية يا ابنى طيماثاوس
كالنبوات التى تقدمت عليك من
20 قبل لتحرب بهن حربا حسنا * بايمان
ونية صالحة ان الذين دفعوها عنهم قد

pellentes, circa fidem naufragauerunt: * ex quibus eſt Hymenæus, & Alexander: quos tradidi Satanæ, vt diſcant non blaſphemare.

CAP. II.

OBſecro igitur primùm omnium fieri obſecrationes, orationes, poſtulationes, gratiarum actiones pro omnibus hominibus: * pro regibus, & omnibus, qui in ſublimitate ſunt, vt quietam, & trauquillam vitam agamus in omni pietate, & caſtitate. * hoc enim bonum eſt, & acceptum coram Saluatore noſtro Deo, * qui omnes homines vult ſaluos fieri, & ad agnitionem veritatis venire. * Vnus enim Deus, vnus & mediator Dei & hominum homo Chriſtus Ieſus: * qui dedit redemptionem ſemetipſum pro omnibus, teſtimonium temporibus ſuis: * in quo poſitus ſum ego prædicator, & Apoſtolus (veritatem dico, non mentior) doctor Gentium in fide, & veritate. * Volo ergo viros orare in omni loco, leuantes puras manus ſine ira, & diſceptatione. * ‖ Similiter & mulieres in habitu ornato, cum verecundia, & ſobrietate ornantes ſe, & non in tortis crinibus, aut auro, aut margaritis, vel veſte pretioſa: * ſed quod decet mulieres, promittentes pietatem per opera bona. * Mulier in ſilentio diſcat cum omni ſubiectione. * ‖ Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum: ſed eſſe in ſilentio. * ‖ Adam enim primus formatus eſt: deinde Heua. * ‖ & Adam non eſt ſeductus: mulier autem ſeducta in prævaricatione fuit. * Saluabitur autem per filiorum generationem, ſi permanſerit in fide, & dilectione, & ſanctificatione cum ſobrietate.

CAP. III.

FIdelis ſermo: Si quis epiſcopatum deſiderat, bonum opus deſiderat. * ‖ Oportet ergo epiſcopum irreprehenſibilem eſſe, vnius vxoris virũ, ſobriũ, prudentẽ, ornatũ, pudicũ, hoſpita-

ضعطلوا من الايمان * منهم هوماذوس والاسكندر هذان اللذين اسلمتهما الى الشيطان ليودبا كى لا يفتروا

الاصاح الثانى

فانا اسالك قبل كل شئ ان تبدى بتقربات تضرعات وصلاوات وطلبات وشكر عن جميع الناس * عن الملوك وجميع العظماء لنحل محلاً هاديا ساكنا بجميع تقوى الله والطهارة * فان هذه الخصلة هى حسنة متقبلة عند الله مخلصنا * الذى يحب ان يخلص جميع الناس ويقبلوا الى معرفة الحق * والله واحد والوسيط بين الله والناس واحد انسان يسوع المسيح * هذا الذى بذل نفسه فداء عن جميع الناس شهادة فى اوقاتها * وصرت انا منادیها ورسولها والحق اقول ولا اكذب معلما للشعوب فى الايمان والحق * وانا احب ان تصلى الرجال فى كل مكان وهم يرفعون ايديهم نقية بلا غضب ولا جدال * وكذلك النساء بزى اللباس بالاستحيا والتعفف يتزين ولا بجعد الشعر او الذهب او اللولو او الثياب المثمنة * ولكن كما يجب للنساء متعهدات بالتقوى باعمال صالحة * فالمراة لتتعلم بالسكوت بكل الخضوع * ولست اذن للمراة ان تعلم ولا تتسلط على بعلها بل فلتكن بوداعة * فان ادم جبل اولا وبعده حوة * ولم يطغ ادم بل المراة طغت بالتعدى * لكنها تتخلص بولادتها الابناء ان اقامت فى الايمان والمودة والطهارة والقناعة

الاصاح الثالث

والكلمة صادقة انه ان اشتهى احد الاسقفية فقد اشتهى عملا صالحا * وقد يجب ان يكون الاسقف من لا يوجد فيه عيب ومن كان بعل امراة واحدة صاحيا عاقلا كريما عفيفا

3 hospitalem, doctorem, * non vinolentum, non percussorem, sed modestum; non litigiosum, non cupidum, 4 sed * suæ domui bene præpositum: 5 filios habentem subditos cum omni castitate. * Si quis autem domui suæ præesse nescit, quomodo Ecclesiæ Dei diligentiam habebit? 6 * Non neophytum: ne in superbiam elatus, in iudicium incidat diaboli. 7 * Oportet autem illum & testimonium habere bonum ab ijs, qui foris sunt, vt non in opprobrium incidat, & in laqueum diaboli. 8 * Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non 9 C turpe lucrum sectantes: * habentes mysterium fidei in conscientia pura. 10 * Et hi autem probentur primùm: & sic ministrent, nullum crimen habentes. 11 * Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus. 12 * Diaconi sint vnius vxoris viri: qui filijs suis bene præsint, & suis domibus. 13 * Qui enim bene ministrauerint, gradum bonum sibi acquirent, & multam fiduciam in fide, quæ est in Christo Iesu. 14 * Hæc tibi scribo, sperans me 15 ad te venire cito. * si autem tardauero, vt scias quomodo oporteat te in domo Dei conuersari, quæ est Ecclesia Dei viui, columna & firmamentum veritatis. 16 * Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, prædicatum est Gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

عفيفا مضيفا معلما * غير مدمن على شرب ٣
الخمر ولا يسرع الى الضرب بل يكون متواضعا
ولا يكون مخاصما ولا محب المال * بل يحسن ٤
تدبير بيته ويكون له بنوه طاعين بجميع ٥
العفافة * فان كان احد لا يحسن تدبير بيته
كيف يهتم لبيعة الله * ولا يكون حديث ٦
الايمان ليلا يستكبر ويقع فى عقوبة
الشيطان * وينبغى ايضا ان يكون له شهادة ٧
حسنة من الذين هم من خارج لئلا يقع
فى العار وفى حبايل الشيطان * والشمامسة ٨
ايضا كذلك عفيفين لا ذوى لسانين لا
يميلون الى الاكثار من الخمر ولا يحبوا
الكسب النجس * بل يتمسكون بسر الايمان ٩
بنية خالصة * والامر فى هولاى ان يمتحنوا ١٠
اولا وكذلك يخدموا اذا كانوا بلا لوم
* وكذلك النساء ايضا فليكن عفيفات لا ١١
يذممن متيقظات مامونات فى كل شئ
* ولتكن الشمامسة من كان له امراة واحدة ١٢
واحسن تدبير بنيه وبيته * فان الذين ١٣
يحسنون الخدمة يكتسبون لنفوسهم مرتبة
صالحة وطمانية كثيرة فى الايمان الذى هو
بيسوع المسيح * وقد كتبت اليك بهذه ١٤
وانا ارجو ان اقدم عليك عاجلا * وان ١٥
كنت ابطات ان تعلم كيف ينبغى لك
التقلب فى بيت الله التى هى بيعة الله الحى
عمود الحق وثباته * ويقينا عرفوا عظيم ١٦
ذلك الذى ظهر بالجسد وتبرر بالروح وترايا
للملايكة وبشرت به الامم وامن به العالم
وصعد بالمجـــــــــــــــد

CAP. IV.

1 A SPiritus autem manifeste dicit, quia * in nouissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris, & doctrinis dæmoniorum, * in hypocrisi loquentium mendacium, & cauteriatam habentium suam conscientiam. * prohibentium nubere, abstinere a cibis, quos

2. Tim. 3. 2. 3. 2. Pet. 3. 2. 3 Iud. 2. d. 18.

الاصحاح الرابع

1 A والروح يقول علانية ان فى الازمنة الاخيرة
يفارق قوم الايمان ويتبعون الارواح الضالة
2 وتعاليم الشياطين * الذين يكلمون بالرياء
3 قولا كاذبا ونيتهم محرقة فيهم * ويمنعون
من التزوج وان يجتنبوا الاطعمة التى خلقها
الله

quos Deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, & ijs, qui cognouerunt veritatem. * Quia omnis creatura Dei bona est, & nihil reijciendum quod cum gratiarum actione percipitur: * sanctificatur enim per verbum Dei, & orationem. * Hæc proponens fratribus, bonus eris minister Christi Iesu enutritus verbis fidei, & bonæ doctrinæ, quam assecutus es. 2.Tim. 2.d.23. lit.3.c. 2. * Ineptas autem, & aniles fabulas deuita: exerce autem teipsum ad pietatem. * Nam corporalis exercitatio, ad modicum vtilis est: pietas autem ad omnia vtilis est, promissionem habens vitæ, quæ nunc est, & futuræ. * Fidelis sermo, & omni acceptione dignus. * In hoc enim laboramus, & maledicimur, quia speramus in Deum viuum, qui est Saluator omnium hominum, maximè fidelium. * Præcipe hæc, & doce. * Nemo adolescentiam tuam contemnat: sed exemplum esto fidelium in verbo, in conuersatione, in charitate, in fide, in castitate. * Dum venio, attende lectioni, exhortationi, & doctrinæ. * Noli negligere gratiam, quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum presbyterij. * Hæc meditare, in his esto: vt profectus tuus manifestus sit omnibus. * Attende tibi, & doctrinæ: insta in illis. Hoc enim faciens, & teipsum saluum facies, & eos, qui te audiunt.

C A P. V.

SEniorem ne increpaueris, sed obsecra vt patrem; iuuenes, vt fratres; * anus, vt matres; iuuenculas, vt sorores, in omni castitate: * Viduas honora, quæ vere viduæ sunt. * Si qua autem vidua filios, aut nepotes habet: discat primum domum suam regere, & mutuam vicem reddere parentibus: hoc enim acceptum est coram Deo. * Quæ autem verè vidua est, & desolata, speret in Deum, & instet obsecrationibus, & orationibus nocte ac die. * Nam quæ in deliciis est, viuens mortua est. * Et hoc præcipe vt

الله ليأخذ منها المؤمنون والذين عرفوا
الحق بالشكر * لان كل خليقة الله هي حسنة
وليس شي ممرذول ان يقبل بشكر * لانه يتقدس
بكلمة الله وبالصلاة * فان تعلّم هذه الاشيا
اخوتك تكن خادما صادقا ليسوع المسيح
مربيا بكلام الايمان وبالتعليم الصالح الذى
تعلمت * فاما احاديث العجايز المسجة فاجتنبها
وتدرب بنفسك بالتقوى * فان تدرب الجسد
انما يربح يسيرا والتقوى يربح فى كل شي *
ولها ميعاد الحياة فى هذا الزمان وفى المزمع
* والكلمة صادقة تستاهل القبول بتمة
* انما نتعب بهذا ونعيّر لاننا نرجو الله الحي
الذى هو مخلص الناس اجمعين والمؤمنين
خاصة * فامر بهذه وعلّم بها * لا يتهاون
احد بحداثتك بل كن مثالا للمؤمنين فى
القول والسيرة وفى المودة والايمان والعفافة
* وواظب على القراة الى حين قدومى وعلى
الموعظة وعلى التعليم * ولا تتهاون بالنعمة
التى هي فيك التى اوتيتها بالنبوة ووضع يدى
القسوسية * وادرس هذه الاشيا * وتشاغل
بها لكى يكون اقبالك ظاهرا لكل احد
* واجتهد لنفسك وتعليمك واهتمّ بها فانك
ان تفعل ذلك تخلص نفسك والذين
يسمعونك

الاصاح الخامس

ولا تنتهر الشيخ بل اطلب اليه كما الى الاب
والاحداث كاخوتك * والعجايز كالامهات
والشبان كاخواتك بكل العفافة * واكرم
الارامل اللاتي هن ارامل بحق * وان كانت
ارملة منهن لها بنون او بنوا بنين فلتتعلم
اولا تدبير بيتها وتقضى حقوق ابويها فان
هذا هو مقتبلا عند الله * فاما التى هي بحق
ارملة وحيدة فلترجو الله ولتداوم الصلوات
والطلبات ليلا ونهارا * فاما التى تشتغل
بالتلعم فقد ماتت وهي حية * فامر هذه الخصلة
ان

٨ ان يكن بلا لوم ولا عيب * وان كان احد
امس يعنى بما يصلح لاصابه ولاسيما لاهل
بيته فقد كفر بالايمان وهو اشر من الذين
١ لا يومنون * لتختار الارملة من لا ينقص
سنوها عن ستين سنة والتى تزوجت رجلا
١٠ واحدا لا غير * ويشهد لها باعمال حسنة
ان كانت قد ربت الاولاد واوت الغرباء
وغسلت اقدام القديسين وخدمت للمضيقين
١١ وسعت فى كل عمل صالح * فاما اهل الحداثة
من الارامل فاجتنبها فانهن اذا يتنعمن
١٢ بالمسيح يردن ان يتزوجن الرجال * ولهن
١٣ عقوبة انهن ابطلن ايمانهن الاول * ويتعلمن
ايضا وهن عاطلات ان يتطاوفن فى البيوت
وليس فقط عاطلات بل ايضا يكثرن الكلام
ويتبعن الاباطيل وينطقن بما لا ينبغى
١٤ * وانا احب الان ان يتزوج اهل الحداثة
منهن ويلدن الاولاد ويدبرن بيوتهن ولا
١٥ يتمكن العدو من علة واحدة بسبب الهزو * لان
بعض منهن بدان بالميل الى وراء الشيطان
١٦ * فان كان لانسان من المومنين ارامل
فليعقوتهن ليلا يكون ثقلا على البيعة لكى
١٧ تكفى الارامل المحققات * فاما القسوس الذين
هم ولاة حسان فلتضاعف لهم الكرامة
وخاصة الذين يتعبون فى الكلام والتعليم
١٨ * فان الكتاب يقول لا تكمم فم الثور فى
١٩ الدراس وقد يستحق الفاعل اجرته * ولا
تقبل الشكا على القسيس الا بشهادة رجلين
٢٠ او ثلاثة * والخطاة قدام جميع الناس وبخهم
٢١ ليخاف سايرالناس * وانا اناشدك امام الله
ويسوع المسيح والملايكة المختارين ان تحفظ
هذه بلا سبق قضاء ولا تعمل شيء بحيف
٢٢ ومحاباة * لا تعجلن بوضع يدك على احد ولا
تشاركن فى خطايا غيرك واحفظ نفسك
٢٣ عفيفا * ولا تشرب الماء فيما بعد ولكن
اشرب يسيرا من الخمر لعلة معدتك وامراضك
٢٤ الدايمة * فان من الناس اناسا خطاياهم
جهيرة تسبقهم الى القضاء ومنهم اناس
تتبعهم

8 irreprehenſibiles ſint. * Si quis autem ſuorum, & maximè domeſticorum curam non habet, fidem negauit, & eſt infideli deterior. * Vidua eligatur non minus ſexaginta annorum, quæ fuerit vnius viri vxor, 10 * in operibus bonis teſtimonium habens, ſi filios educauit, ſi hoſpitio recepit, ſi ſanctorum pedes lauit, ſi tribulationem patientibus ſubminiſtrauit, ſi omne opus bonum 11 ſubſecuta eſt. * Adoleſcentiores autem viduas deuita: Cum enim luxuriatæ fuerint in Chriſto, nubere 12 volunt: * habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt. 13 * ſimul autem & otioſæ diſcunt circuire domos: non ſolum otioſæ, ſed & verboſæ, & curioſæ, loquentes 14 quæ non oportet. * Volo ergo iuniores nubere, filios procreare, matres familias eſſe, nullam occaſionem dare aduerſario maledicti gratia. 15 * Iam enim quædam conuerſæ ſunt 16 retro ſatanam. * Si quis fidelis habet viduas, ſubminiſtret illis, & non grauetur Eccleſia: vt iis, quæ verè 17 viduæ ſunt, ſufficiat. * Qui bene præſunt presbyteri, duplici honore digni habeantur: maximè qui laborant in verbo & doctrina. * Dicit 18 enim Scriptura: ‖ Non alligabis os boui trituranti. Et: ‖ Dignus eſt 19 operarius mercede ſua. * Aduerſus presbyterum accuſationem noli recipere, niſi ſub duobus aut tribus 20 teſtibus. * Peccantes coram omnibus argue: vt & ceteri timorem 21 habeant. * Teſtor coram Deo & Chriſto Ieſu, & electis angelis, vt hæc cuſtodias ſine præiudicio, nihil faciens in alteram partem declinando. * Manus cito nemini impoſueris, neque communicaueris peccatis alienis. Teipſum caſtum cuſtodi. 23 * Noli adhuc aquam bibere, ſed modico vino vtere propter ſtomachum tuum, & frequentes tuas infirmitates. 24 * Quorundam hominum peccata manifeſta ſunt, præceden-

‖ Deut. 25. a. 4. 1. Cor. 9. a. 9. Mat. 10 b. 10. Luc. 10 a. 7.

tia ad iudicium: quosdam autem & subsequuntur. * Similiter & facta bona manifesta sunt: & quæ aliter se habent, abscondi non possunt.

CAP. VI.

QVicumque sunt sub iugo serui, dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini & doctrina blasphemetur. * Qui autem fideles habent dominos, non contemnãt, quia fratres sunt: sed magis seruiant, quia fideles sunt & dilecti, qui beneficij participes sunt. Hæc doce, & exhortare. * Si quis aliter docet, & non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Iesu Christi, & ei, quæ secundum pietatem est, doctrinæ: * superbus est, nihil sciens, sed languens circa quæstiones, & pugnas verborum: ex quibus oriuntur inuidiæ, contentiones, blasphemiæ, suspiciones malæ, * conflictationes hominum mente corruptorum, & qui veritate priuati sunt, existimantium quæstum esse pietatem. * Est autem quæstus magnus pietas cum sufficentia. * ‖ Nihil enim intulimus in hunc mundum: haud dubium quòd nec auferre quid possumus. * ‖ Habentes autem alimenta, & quibus tegamur, his contenti simus. * Nam qui volunt diuites fieri, incidunt in tentationem, & in laqueum diaboli, & desideria multa inutilia, & nociua, quæ mergunt homines in interitum, & perditionem. * Radix enim omnium malorum est cupiditas: quam quidam appetentes errauerunt à fide, & inseruerunt se doloribus multis. * Tu autem o homo Dei hæc fuge: sectare verò iustitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem. * Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam æternam, in qua vocatus es, & confessus bonam confessionem corã multis testibus. * Præcipio tibi coram Deo, qui viuificat oĩa, & Christo Iesu, qui testimoniũ reddidit ‖ sub Pontio Pilato,

‖ Iob. 1. d. 21. Eccl. 5. c. 14. ‖ Prou. 27 d. 26

‖ Matt. 27. b. 10 Ioa. 18 §. 37.

تتبعهم خطاياهم انباعا * وكذلك الاعمال الصالحة ايضا هي جهرة وما ليس كذلك فانه لا يمكنه الاختفا

الاصحاح السادس

واما الذين هم فى رق العبودية فليحسبوا اربابهم مستاهلين بكل كرامة ليلا يفترى على اسم الرب وتعليمه * والذين لهم ارباب مومنون فلا يتهاونوا بهم اذ هم اخوتهم بل يزدادوا خدمة لهم لانهم مومنون واحبا وهم الشاركون فى الاحسان فعلمهم بهذه وعظهم بها * وان كان احد يعلم تعليما اخر ولا يسمع لكلمات ربنا يسوع المسيح الصحيحة وللتعليم الذى هو حسب التقوى * فان هذا هو مستكبر غير عالم بشئ بل هو سقيم بالجدال ومقاتلات الكلام التى منها يحدث الحسد والانشقاق والافتراء وسوء الراى * والمشقة بين الناس الذين قد انفسدت اراوهم وعدموا الحق وبظنون ان التقوى هي تجارة * فاما التقوى مع الاكتفا هي تجارة عظيمة لاننا لم ندخل الى الدنيا بشئ فلا شك انا لا نقدر ان نخرج منها شئ . واذ كان لنا القوت والكسوة فلنقنع بهما * لان الذين يحبون الغنا يقعون فى بلية الشيطان وفخه وفى شهوات كثيرة غير نافعة ضارة تغرق الناس فى الهلاك والخسران * لان اصل الشرور كلها هي شهوة المال وقد اشتهى ذلك اناس فضلوا عن الايمان وادخلوا نفوسهم فى شقاء كثير * فاما انت يا انسان الله فاهرب من هذه الاشياء واسع فى طلب البر والتقوى والايمان والمحبة والصبر والحلم * وجاهد جهادا صالحا فى معركه الايمان وادرك الحياة الابدية التى لها دعيت واعترفت اعترافا حسنا بحضر شهود كثيرين * واوصيك قدام الله الذى يحيى الجميع وقدام يسوع المسيح الذى شهد شهاده حسنة قدام بيلاطس

البنطى

14 Plato, bonam confessionem: * vt
ierues mandatum sine macula, irre-
prehensibile vsque in aduentum Do-
15 mini nostri Iesu Christi, * quem
suis temporibus ostendet ‖ beatus
&solus potens, Rex regum, & Do-
16 minus dominantium: * qui solus ha-
D bet immortalitatem, & lucem inha-
bitat inaccessibilem: ‖ quem nullus
hominum vidit, sed nec videre po-
test: cui honor, & imperium sem-
17 piternum: Amen. * Diuitibus hu-
ius sæculi præcipe non sublime sa-
pere, ‖ neque sperare in incerto di-
uitiarum, sed in Deo viuo (qui præ-
stat nobis omnia abunde ad fruen-
18 dum) * bene agere, diuites fieri in
bonis operibus, facile tribuere,
19 communicare, * thesaurizare sibi
fundamentum bonum in futurum,
20 vt apprehendant veram vitam. * O
Timothee, depositum custodi,
deuitans profanas vocum
nouitates, & op-
positiones falsi
nominis
21 scientiæ, * quam quidam
promittentes, circa
fidem exciderũt.
Gratia tecũ.
Amen.

[1 Apoc. 17. d 14 & 19. c. 16.]
[‖ Io. 1. c. 18. 1. Io. 4. c. 12.]
[‖ Lu. 12 b. 11.]

١٤ البنطى * ان تحفظ الوصيـة بلا عيـب وبلا
١٥ لوم الى مجى ربنا يسوع المسـيح * ذلك الذى
سيظهر فى وقته المبغوط القوى وحـده ملك
١٦ الملوك ورب الارباب * الـذى هو وحـده له
عدم الموت الساكن فى النور الذى لا يقدر
احد على الدنو منه ولم يره احـد من الناس
ولا يستطيـع ايضـا ان يراه ذلك الـذى له
١٧ الكرامـة والسلطـان الابدى امين * واوص
اغنيـاء هذه الدنيا ان لا يستكبروا فى همهم
ولا يتكلوا على الغنى الذى لا تكلان عليـه
بل على الله الحى الـذى اعطانـا كل شىء
١٨ بتوسعـة لنتمتعنا * وان يعملوا اعمالا صالحـة
ويستغنوا بالافعال الحسنـة ويكونـوا سلسين
١٩ بالعطاء والمواسـاة * ويخزنـوا لانفسهم اساسـا
٢٠ صالحا للامر المزمع ليدالوا الحياة الحقيقية * يا
طيماثاوس احتفظ بما استودعت واهرب من
بدعات الاصوات المجسمة ومخالفات العلم
٢١ الكاذب الاسم * فان الذين اعتقدوا
به قد ضلوا عن الايمان:
والنعمـة معك
امين

رسالة
مار
بولس الرسول
الى
طيماثاوس
الثانية

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD TIMOTHEVM SECVNDA.

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS Apoſtolus Ieſu Chriſti per voluntatem Dei, ſecundum promiſſionem vitæ, quæ eſt in Chriſto Ieſu: * Timotheo chariſſimo filio, gratia, miſericordia, pax a Deo Patre, & Chriſto Ieſu Domino noſtro. * Gratias ago Deo, cui ſervio a progenitoribus in conſcientia pura, quòd ſine inter-

الاصحاح الاول

من بولس رسول يسوع المسيح بمشيه الله
بموعدة الحياة التى بيسوع المسيح * الى طيماثاوس
الابن الحبيب: النعمة والرحمة والسلام من الله
الاب وربنا يسوع المسيح * ثم انى اشكر الله
الذى اياه اعبد من بين اباى بالنية الصالحة

انى

intermissione habeam tui memoriam
in orationibus meis, nocte ac die
4 * desiderans te videre, memor la-
crymarum tuarum, vt gaudio im-
5 plear, * recordationem accipiens
B eius fidei, quæ est in te non ficta,
quæ & habitauit primùm in auia
tua Loide, & matre tua Eunice,
certus sum autem quòd & in te.
6 * Propter quam causam admoneo
te vt resuscites gratiam Dei, quæ
est in te per impositionem manuum
7 mearum. * ‖ Non enim dedit no- ‖ Rom.
bis Deus spiritum timoris: sed vir- 8 c. 15
tutis, & dilectionis, & sobrietatis.
8 * Noli itaque erubescere testimo-
nium Domini nostri, neque me vin-
ctum eius: sed collabora Euange-
9 lio secundum virtutem Dei: * qui
C nos liberauit, & vocauit vocatione
sua sancta, ‖ non secundum opera ‖ Tit. 3.
nostra, sed secundum propositum b. 5
suum, & gratiam, quæ data est no-
bis in Christo Iesu ante tempora
10 sæcularia. * Manifestata est autem
nunc per illuminationem Saluato-
ris nostri Iesu Christi, qui destru-
xit quidem mortem, illuminauit au-
tem vitam, & incorruptionem per
11 Euangelium: * in quo ‖ positus sum ‖ 1. Tim.
ego prædicator, & Apostolus, & 2. 2. 2. 7.
12 magister Gentium. * Ob quam cau-
sam etiam hæc patior, sed non con-
fundor. Scio enim cui credidi, &
certus sum quia potens est depositi-
D tum meum seruare in illum diem.
13 * Formam habe sanorum verborum,
quæ a me audisti in fide, & in dilectio-
14 ne in Christo Iesu. * Bonum depo-
situm custodi per Spiritum san-
15 ctum, qui habitat in nobis. * Scis
hoc, quòd auersi sunt a me omnes,
qui in Asia sunt, ex quibus est Phi-
16 gellus, & Hermogenes. * Det mi-
sericordiam Dominus ‖ Onesiphori ‖ Inf. 4.
domui: quia sæpe me refrige- d. 19
rauit, & catenam meam
17 non erubuit: * sed
cum Romam ve-
nisset, so-
licite
18 me quæsiuit, & inuenit. * Det
illi Dominus inuenire mi-
sericordiam a Domi-
no in illa die.
Et quanta
Ephesi
ministrauit mihi,
tu melius
nosti.

CAP.

انى اذكرك فى صلواتي ليلا ونهارا
٤ * واشتاق الى رويتك واذكر دموعك لامتلى
٥ سرورا * واذا يخطر ببالى من الايمان الذى
فيك صحيحا الذى حل اولا فى جدتك لويدة
ثم فى امك اونيقى واذا اعلم انه فيك ايضا
٦ * ولذلك اذكرك ان تضرم نعمة الله التى
٧ فيك بوضع يدى عليك * فان الله لم يعطينا
روح الخوف بل القوة والمحبة وصحى العقل
٨ * فلا تستحين من شهادة ربنا ولا منى اذا
ايضا انا اسيره بل احتمل الشرور مع البشرى
٩ بقوة الله * الذى خلصنا ودعانا بدعايه
المقدس لا كاعمالنا بل كمشيته ونعمته
التى وهبت لنا بيسوع المسيح قبل زمان
١٠ العالمين * وظهرت الان بظهور مخلصنا يسوع
المسيح الذى ابطل الموت واناار الحياة وعدم
١١ الفساد بالبشرى * التى وضعت انا لها منادیا
١٢ ورسولا ومعلما للامم * ومن اجل ذلك احتمل
هذه البلايا ولكنني لا استحي ممن انا فيه
لانى اعرف ممن امنت وانا اعلم انه قادر
على ان يحفظ لى ما اودعنى الى ذلك اليوم
١٣ * فليكن لك شبه ذلك الكلام الصحيح الذى
سمعته منى فى الايمان والحب فى يسوع
١٤ المسيح * احفظ الوديعة الصالحة بروح
١٥ القدس الذى حل فينا * انت تعرف هذا
انه قد انصرف عنى كل الذين باسية الذين
١٦ منهم فوجلوس وهرماجانس * فليعط الرب
الرحمة بيت انسيفورس فانه قد اراحنى
مرارا كثيرة ولم يستحي من سلاسلى وثاقى
١٧ * ولكنه حين جاء الى رومية طلبنى باجتهاد
١٨ حتى وجدنى * فليعطه الرب ان يصيب
الرحمة من الرب فى ذلك اليوم
وكما خدمنى بافسس وقد
تعرف ذلك
معرفة
صحيحة

CAP. II.

الاصحاح الثانى

TV ergo fili mi confortare in gratia, quæ eſt in Chriſto Ieſu: * & quæ audiſti a me per multos teſtes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt & alios docere. * Labora ſicut bonus miles Chriſti Ieſu. * Nemo militans Deo implicat ſe negotiis ſæcularibus: vt ei placeat, cui ſe probauit. * Nam & qui certat in agone, non coronatur niſi legitimè certauerit. * Laborantem agricolam oportet primùm de fructibus percipere. * Intellige quæ dico: dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum. * Memor eſto Dominum Ieſum Chriſtum reſurrexiſſe a mortuis ex ſemine Dauid, ſecundum Euangelium meum, * in quo laboro vſque ad vincula, quaſi male operans: ſed verbum Dei non eſt alligatum. * Ideo omnia ſuſtineo propter electos, vt & ipſi ſalutem conſequantur, quæ eſt in Chriſto Ieſu, cum gloria cæleſti. * Fidelis ſermo: Nam ſi commortui ſumus, & conuiuemus: * ſi ſuſtinebimus, & conregnabimus: * ſi negauerimus, & ille negabit nos: * ſi non credimus, ille fidelis permanet, negare ſeipſum non poteſt. * Hæc commone: teſtificans coram Domino}. Noli contendere verbis: ad nihil enim vtile eſt, niſi ad ſubuerſionem audientium. * Solicite cura teipſum probabilem exhibere Deo, operarium inconfuſibilem, recte tractantem verbum veritatis: * Profana autem, & vaniloquia deuita: multum enim proficiunt ad impietatem: * & ſermo eorum vt cancer ſerpit: ex quibus eſt Hymenæus, & Philetus, * qui a veritate exciderunt, dicentes reſurrectionem eſſe iam factam, & ſubuerterunt quorundam fidem. * Sed firmum fundamentum Dei ſtat, habens ſignaculum hoc: Cognouit Dominus qui ſunt eius; & diſcedat ab iniquitate omnis, qui nominat nomen Domini. * In magna autem domo non ſolum ſunt vaſa aurea,

a Matt. 10. d. 33 Mar. 8. d. 38. b Rom. 3. a. 3.

وانت الان يا ابنى فتقو بالنعمة التى هى ١ A
بيسوع المسيح * والاشيا التى سمعتها منى ٢ A
بشهادة شهود كثيرة فاودعها لاناس مومنين
الذين يقدرون على ان يعلموا غيرهم ايضا
* فاتعب كجندى صالح ليسوع المسيح * فليس ٣ A
احد يتجند لله فيتقيد باموور العالم ليرضى ٤ A
الذى انتخبه * فان جاهد احد جهادا ٥ B
فلن ينال الاكليل ان لم يجاهد على السنة
* وينبغى للحران الذى يكد ان ياخذ اولا ٦ B
من ثماره * افهم ما اقول فانه الرب يعطيك ٧ B
العقل فى كل شى * اذكر الرب يسوع المسيح ٨ B
انه انبعث من بين الاموات ذلك الذى هو
من نسل داود على ما فى بشارتى * التى احتمل ٩ B
فيها الشرور حتى الوثاق كفاعل الشرور
ولكن كلمة الله ليست بموثقة * ولهذا ١٠ B
احتمل كل شى فى سبب المنتخبين لينالوا
هم ايضا الخلاص الذى هو بيسوع المسيح
مع المجد السمرى * والكلمة صادقة ان كنا ١١ B
قد متنا معه فسنحيا معه * وان نحن صبرنا ١٢ B
فسنملك معه وان نحن كفرنا به فسيكفر
بنا * وان نحن لم نومن به فهو مقيم على ١٣ B
ايمان ولن يقدر ان يكفر بنفسه * فانذرهم بهذا ١٤ B
وناشدهم امام الرب ولا تخاصم بالاقاويل
انه ليس منفعة فيه الا لاقلاب السامعين
* اجتهد باجتهاد ان تقيم نفسك مختارا ١٥ B
لله فاعلا بلا خزى يقطع بكلمة الحق
باستقامة * واجتنب الكلام النجس الباطل ١٦ C
لانه شديد الامالة الى النفاق * وكلامهم ١٧ C
يدب كالاكلة وواحد من هولاى هو
هيمانيوس وفيلاطوس * هذان اللذان ضلا ١٨ C
عن الحق اذ يقولان ان قيامة الموتى قد
كانت وقلبا ايمان بعض الناس * ولكن ١٩ C
اساس الله قايم وله هذا الخاتم والرب يعرف
اولياه وكل من يدعو باسم الرب فليفارق
الاثم * والبيت الكبير ليس فيه انية ٢٠ C
الذهب

الذهب والفضة فقط بل وانية الخشب والخزف
٢١ ايضا وبعضها للكرامة وبعضها للهوان * فان
طهر احد نفسه من هذه يكون اناء مقدسا
للكرامة يصلح لخدمة الرب مستعدا لكل
٢٢ عمل صالح * واهرب من شهوات شبوبية واسع
فى طلب البر والايمان والرجا والمودة والسلام
٢٣ مع الذين يدعون الرب بقلب نقى * وتنكب
المنازعات السفيهة التى لا ادب فيها فانك
٢٤ تعلم انها تولد القتال * وليس يحل لعبد
الرب ان يقاتل بل يكون متواضعا لكل
٢٥ احد مودبا ذا اناة * ليودب بالتواضع الذين
يقاومون الحق لعل الله يرزقهم التوبة فيعرفون
٢٦ الحق * ويوقظوا نفوسهم من فخاخ الشيطان
الذى هم له سبيا حسب ارادته

الاصحاح الثالث

١ واعرف هذه الخصلة ان فى الايام الاخيرة
٢ ستاتى ازمنة صعبة * ويكون الناس فيها
محبين لانفسهم والمال مفتخرين مستكبرين
مفترين لا يطيعون اباهم كفارا للنعمة
٣ منافقين * غير محبين بلا سلام سابين غير
٤ مكفين قاسين بلا لطف * يسلم بعضهم بعضا
مستعجلين متعظمين يحبون الشهوات اشد
٥ من الحب لله * وعلمهم شبه تقوى الله وهم
لقوتها جاحدون والذين هم هكذا فابعدهم
٦ ٧ عنك * ومنهم اوليك الذين يحولون بين
البيوت ويسبون النساء المطمورات فى الخطايا
٧ ويستمتعن الى الشهوات المختلفة * وهن يتعلمن
فى كل حين ولا يدركن من قط علم الحق
٨ * وكما قاوم يناس وممرس لموسى كذلك هولاى
ايضا يقاومون الحق اناس ضمايرهم فاسدة
٩ انقياء من الايمان * لكنهم لا يفلحون فيما
بعد انه سفههم يكون ظاهرا لكل احد
١٠ كما ظهر سفه اوليك ايضا * واما انت فقد
عرفت تعليمى وسيرتى ومشيتى وايمانى
١١ وانساتى ومودتى وصبرى * وجهدى والامى
كما

aurea, & argentea, sed & lignea, & fictilia: & quædam quidem in
honorem quædam autem in con-
21 tumeliam. * Si quis ergo emunda-
D uerit se ab istis, erit vas in hono-
rem sanctificatum, & vtile Domi-
no ad omne opus bonum paratum.
22 * Iuuenilia autem desideria fuge,
sectare verò iustitiam, fidem, spem,
charitatem, & pacem cum iis, qui
invocant Dominum de corde puro. 1.Tim
23 * ‖ Stultas autem, & sine disciplina quæstiones deuita: sciens quia 2.b.7.
24 generant lites. * Seruum autem Do-
mini non oportet litigare; sed man-
suetum esse ad omnes, docibilem,
25 patientem, * cum modestia corri-
pientem eos, qui resistunt veritati: nequando Deus det illis pœnitentiam ad cognoscendam veritatem,
26 * & resipiscant a diaboli laqueis, a quo captiui tenentur ad ipsius voluntatem.

CAP. III.

1 HOc autem scito, quòd in nouissimis diebus instabunt tem- 1.Tim.
A pora periculosa: * erunt homines 4.2.1.
2 seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non o-
3 bedientes, ingrati, scelesti, * sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate, * proditores, proterui, tumidi, & voluptatum amatores magis quàm Dei: * habentes speciem
5 B quidem pietatis, virtutem autem eius abnegantes. Et hos deuita:
6 * ex his enim sunt, qui penetrant domos, & captiuas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quæ ducuntur varijs desiderijs: * semper
7 discentes, & nùmquam ad scientiam
8 veritatis peruenientes. * Quemadmodum autem ‖ Iannes, & Mambres ‖ Exod.
resistiterunt Moysi: ita & hi resistunt 7.b.11
veritati, homines corrupti mente, reprobi circa fidem: * sed vltra
9 non proficient: insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut
10 & illorum fuit. * Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam,
* perse-

* perſecutiones, paſſiones: qualia mihi facta ſunt Antiochiæ, Iconij, & Lyſtris: quales perſecutiones ſuſtinui, & ex omnibus eripuit me Dominus. * Et omnes, qui piè volunt viuere in Chriſto Ieſu, perſecutionem patientur. * Mali autem homines, & ſeductores proficient in peius; errantes, & in errorem mittentes. * Tu verò permane in ijs, quæ didiciſti, & credita ſunt tibi: ſciens a quo didiceris. * & quia ab infantia ſacras litteras noſti, quæ te poſſunt inſtruere ad ſalutem, per fidem, quæ eſt in Chriſto Ieſu. * ‖ Omnis ſcriptura diuinitus inſpirata, vtilis eſt ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in iuſtitia: * vt perfectus ſit homo Dei, ad omne opus bonum inſtructus.

11 *كما احتملت بانطاكية وايقونية ولوسطرا
واى جهد قاسيت فنجاني الرب من تلك
12 البلايا كلها * وكل الذين يحبون ان يحيوا
13 بالتقوى بيسوع المسيح يضطهدون * واشرار
الناس وضلالهم يزدادون فى شرهم ضالين
14 ومضلين * فاثبت انت على ما تعلمت وايتمنت
15 به فقد علمت ممن تعلمت * وانك من
صبايك قد تعلمت الاسفار المقدسة التى
تقدر على ان تحكمك للخلاص بالايمان الذى
16 بيسوع المسيح * ان كل كتاب اوحى به
بالروح من قبل الله مفيدا للتعليم وللتوبيخ
17 والتقويم والتاديب بالبر * لكى يكون رجل
الله كاملا مستعدا لكل عمل صالح

CAP. IV.

1 TEſtificor coram Deo & Ieſu A Chriſto, qui iudicaturus eſt viuos & mortuos, per aduentum ipſius, & regnum eius: * prædica verbum, inſta opportune, importune: argue, obſecra, increpa in omni patientia, & doctrina. * Erit enim tempus, cum ſanam doctrinam non ſuſtinebunt, ſed ad ſua deſideria coacernabunt ſibi magiſtros, prurientes auribus, * & a veritate quidem auditum auertent, ad fabulas autem conuertentur. * Tu verò vigilia, in omnibus labora, opus fac Euangeliſtæ, miniſterium tuum imple. Sobrius eſto. * Ego enim iam delibor, & tempus reſolutionis meæ B inſtat. * Bonum certamen certaui, curſum conſummaui, fidem ſeruaui. * In reliquo repoſita eſt mihi corona iuſtitiæ, quam reddet mihi dominus in illa die iuſtus iudex: non ſolum autem mihi, ſed & ijs, qui diligunt aduentum eius. Feſtina ad me venire cito. * Demas enim me reliquit, diligens hoc ſæculum, & abijt Theſſalonicam: * Creſcens in Galatiam, Titus in Dalmatiam. * ‖ Lucas eſt mecum ſolus. Marcum aſſume, & adduc tecum: eſt enim mihi

الاصحاح الرابع

2 واناشدك قدام الله ويسوع المسيح المزمع ان
3 يدين الاحيا والاموات بمجيه وملكوته * ناد
بالكلمة وقم بما انت فيه مجتهدا فى وقت
ذلك وفى غير وقته وبخ واسال ووبخ بكل
4 الاناة والتعليم * فانه سيكون زمان لا
يصبرون فيه على التعليم الصحيح ولكن
كشهواتهم يجتذبون لانفسهم معلمين
5 باهتياج سمعهم * ويصرفون اذانهم عن الحق
6 ويميلون الى الخرافات * فكن انت يقظانا
واتعب فى كل شئ واعمل عمل المبشر
7 وتمم خدمتك وكن صحى العقل * فانى
8 الان قد اذبح وقد حضر وقت زوالى * وقد
جاهدت جهادا حسنا وتممت سعيي
وحفظت الايمان * وحفظ لى منذ الان
9 اكليل البر الذى يجازينى به الرب فى ذلك
10 اليوم حاكما عادلا ليس وحدى فقط بل
والذين يحبون مجيه ايضا فليعنك ان تقدم
11 علىّ عاجلا * فان ديماس قد تركنى واحب
هذا العالم ومضى الى تسالونيقى * واقربسيقوس
12 الى غلاطية وطيطوس الى دلماطية * وانما بقى
معى لوقا وحده خذ معك مرقس واقدم فانه
يصلح

١٢ يصلح لى للخدمة * واما طوخيقوس فانى
١٣ وجهته الى افسس * اللبلد الذى خلفته فى
طرواس عند قربيوس فايت به معك وبالكتب
١٤ والصحف المدرجة خاصة * ان الاسكندر الحزين
قد اظهرنى شرورا كثيرة فيجازيه الرب بافعاله
١٥ * فاحذره انت ايضا لانه ناصبنا بقولنا مقاومة
١٦ شديدة * ولم يكن معى احد فى اول احتجاجى
١٧ بل تركونى جميعهم فلا يواخذوا بذلك * فاما
الرب قد قام لى وقوانى كى بتم التبشير بى
ويتسامع جميع الامم: انى قد نجوت من فم
١٨ الاسد * ويجانى الرب من كل عمل ردى
ويخلصنى فى ملكوته التى فى السماء هذا الذى
١٩ له المجد الى ابد الابدين امين * اقرى السلام
على فرسقلا وافلاس واهل بيت انسيفاورس
٢٠ * وقد تخلف ارسطوس بقرنثيوس واما طرفيمون
٢١ فانى خلفته بمدينة ملطية مريضا * احرص
ان تقدم قبل دخول الشتاء. يقربك
السلام اوبلوس وفودنس ولينوس
٢٢ واقلوديا وجميع الاخوة * الرب
يسوع المسيح مع روحك
والنعمة مع
جميعكم
امين

12 mihi vtilis in miniſterium. * Tychicum autem miſi Epheſum. * Penulam, quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer tecum, & libros, maxime autem membranas.
14 * Alexander ærarius multa mala mihi oſtendit: reddet illi Dominus
15 ſecundum opera eius: * quem & tu deuita: valde enim reſtitit verbis
16 noſtris. * In prima mea defenſione nemo mihi affuit, ſed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.
17 D * Dominus autem mihi aſtitit, & confortauit me, vt per me prædicatio impleatur, & audiant omnes Gentes: & liberatus ſum de ore
18 Leonis. * Liberauit me Dominus ab omni operi malo: & ſaluum faciet in regnum ſuum cæleſte, cui gloria in ſæcula ſæculorum. Amen.
19 * Saluta Priſcam, & Aquilam, &
20 ‖ Oneſiphori domum. * Eraſtus remanſit Corinthi, Trophimum autem ‖Sup. 1. d, 16
21 reliqui infirmum Mileti. * Feſtina ante hiemem venire. Salutant te Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia, & fratres omnes.
22 * Dominus Ieſus Chriſtus cum ſpiritu tuo. Gratia vobiſcum. Amen.

رسالة
بولس الرسول
الى
طيطوس

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD TITVM.

CAPVT PRIMVM.

الاصحاح الاول

PAVLVS ſeruus Dei, Apoſtolus aũt Ieſu Chriſti ſecundum fidem electorum Dei, & agnitionem veritatis, quæ ſecundum pietatem eſt * in ſpem vitæ æternæ, quam promiſit qui non mentitur, Deus, ante tempora ſæcularia: * manifeſtauit autem temporibus ſuis verbum ſuum in prædicatione, quæ credita eſt mihi ſecundum præceptum Saluatoris noſtri Dei: * Tito dilecto filio ſecundũ com-

من بولس عبد الله ورسول يسوع المسيح بامان
اصفياء الله ومعرفة الحق الذى فى تقوى الله
* على رجاء حياة الابد التى وعد الله بها
الصادق قبل ازمنة الدنيا * واظهر كلمته
فى اوانها بالبشرى التى انمنت انا عليها بامر
الله مخلصنا * الى طيطوس الابن الحبيب بالايمان
الجامع

seruientes, bene docentes: * vt prudentiam doceant adolescentulas, vt viros suas ament, filios suos diligant, * prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, benignas, subditas viris suis, vt non blasphemetur verbum Dei: * Iuuenes similiter hortate vt sobrij sint. * In omnibus te ipsum præbe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in grauitate, * verbum sanum, irreprehensibile: vt is, qui ex aduerso est, vereatur, nihil habens malum dicere de nobis. * Seruos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes, * non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes: vt doctrinam Saluatoris nostri Dei ornent in omnibus. * Apparuit enim gratia Dei Saluatoris nostri omnibus hominibus, * erudiens nos, vt abnegantes impietatem, & sæcularia desideria: sobrie, iuste, & pie viuamus in hoc sæculo, * expectantes beatam spem, & aduentum gloriæ magni Dei, & Saluatoris nostri Iesu Christi: * qui dedit semetipsum pro nobis, vt nos redimeret ab omni iniquitate, & mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. * Hæc loquere, & exhortare, & argue cum omni imperio. Nemo te contemnant.

1Eph.6 a.5. Col.3. d.22. 1.Pet.2 c.18.

CAP. III.

ADmone illos principibus, & potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse: * neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines. * Eramus enim aliquando & nos insipientes, increduli, errantes, seruientes desiderijs, & voluptatibus varijs, in malitia & inuidia agentes, odibiles, odientes inuicem. * Cum autē benignitas, & humanitas apparuit Saluatoris nostri Dei: * 1 non ex operibus iustitiæ, quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis, & renouationis Spiritus sancti, * quē effudit in nos abūde per Iesū Christū Saluato-

1 Tim. 1.c.9.

من الخمر بل يكن معلمات الحسنات * ليعلمن ٤
الشبات حكمة ليحببن ازواجهن ويوددن ابناهن
* ويكن عاقلات عفيفات صاحبات بيتهن ٥
بصلحة بيوتهن سهلات ويخضعن لبعولهن ليلا
يفترى على كلمة الله * كذلك عظ ايضا اهل الحداثة ٦
ان يكونوا صاحين * واجعل نفسك مثالا فى كل ٧
شى لجميع الاعمال الصالحة فى التعليم فى الصحة
فى الوقار * كلمتك صحيح غير موبخ لكى يخشى ٨
المضاد اذ لم يقدر على ان يقول فينا شيأ قبيحا
* ولتخضع العبيد لاربابها راضين لهم فى كل ٩
شى * ولا يكونوا عصاة * ولا يسرقوا بل يبدوا ١٠
صحتهم وصلاحهم فى كل شى * كى يزينوا تعليم
الله مخلصنا فى كل شى * وقد ظهرت نعمة ١١
الله مخلصنا لجميع الناس * وهى تودبنا لنكفر ١٢
بالنفاق وبالشهوات العالمية ونعيش فى
هذا العالم بالعفاف والبر وتقوى الله * اذ ١٣
نتوقع الرجاء الطوباني وظهور مجد الله
العظيم مخلصنا يسوع المسيح * هذا الذى ١٤
بذل نفسه دوننا لينقدنا من كل اثم ويطهرنا
لنفسه شعبا مقبولا يتنافس فى الاعمال
الصالحة * تكلم بهذه الاشيا وعظ بها ووبخ ١٥
بكل سلطان ولا يهينك احد

الاصحاح الثالث

وكن مذكرا لهم بان يخضعوا للرؤساء ١
والمسلطين وان يسمعوا لهم وان يكونوا
مستعدين لكل عمل صالح * ولا يفتروا على ٢
احد ولا يقتتلوا بل يكونوا وديعين ويظهروا
كل حلم لجميع الناس * فاننا نحن ايضا ٣
من قبل فقد كنا جاهلين غير سامعين
ضالين متعابدين لشهوات ولذات ٤ B
مختلفة وكنا نتقلب فى الخبث والحسد ٥
وكنا بغضاء ويبغض بعضنا لبعض * فلما ٦
ظهر طيب الله مخلصنا ومحبته للناس * ليس ٧
باعمال بر عملناها نحن بل برحمته خلصنا
بغسل الميلاد الثانى وتجديد روح القدس
* الذى افاضه علينا وافرا على يد يسوع المسيح ٨
مخلصنا

٧ مخلصنا * لنتبرر بنعمته ونكون وارثين كرجاء
٨ الحياة الدايمة * والكلمة صادقة وبهذه
الاشياء احب ان تكون موبدا ليهتموا ان
يعملوا باعمال صالحة اوليك الذين يومنون
بالله فان هذه الامور هي خير ومنفعة للناس
٩ * واما المسايل الجاهلة وقصص القبايل
والمجادلات ومجاهدات الشريعة فتنكبها فانه
١٠ لا ربح فيها وهي باطلة * واما الرجل المارق
١١ اذا وعظته مرة ومرتين فاجتنبه * واعلم ان
من كان هكذا فهو متعنت خاطى وهو
١٢ محجب بقضاء نفسه * واذا وجهت اليك
ارطاما او طوخيقوس فتستعجل ان تاتيني
الى نيقابولوس لاني قد نويت ان اشتو هناك
١٣ * واما زانا العالم في الناموس وافلو فارسلهما
سابقا باحتهاد حتى لا يحتاجا الى شيء
١٤ * فيتعلم ايضا الذين هم لنا ان يتولوا
باعمال صالحة لحاجة ضرورية لئلا
١٥ يكونوا بغير ثمار * جميع من معي
يقرونك السلام اقرئ
السلام على من يحبنا
في الايمان ونعمة
الله مع
جميعكم
امين

7 Saluatorem noſtrum: * vt iuſtificati gratia ipſius, heredes ſimus ſecundum ſpem vitæ æternæ. * Fidelis ſermo eſt: & de his volo te confirmare: vt curent bonis operibus præeſſe qui credunt Deo. Hæc ſunt bona, & vtilia hominibus. * Stultas autem quæſtiones, & genealogias, & contentiones, & pugnas legis deuita. ſunt enim inutiles, & vanæ. * Hæreticum hominem poſt vnam, & ſecundam correptionem deuita: * ſciens quia ſubuerſus eſt, qui eiuſmodi eſt, & delinquit, cum ſit proprio iudicio condemnatus. * Cum miſero ad te Artemam, aut Tychicum, feſtina ad me venire Nicopolim: ibi enim ſtatui hiemare. * Zenam legiſperitũ, & Apollo ſolicite præmitte, vt nihil illis deſit. * Diſcant aũt & noſtri bonis operibus præeſſe ad vſus neceſſarios: vt non ſint infructuoſi.
* Salutant te qui mecum ſunt omnes: ſaluta eos, qui nos amant in fide.
Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

11.Tim. 4.b.7. 2. Tim. 2.d.23.

رسالة بولس الرسول الى فيليمون

EPISTOLA BEATI PAVLI APOSTOLI AD PHILEMONEM.

PAVLVS vinctus Christi Iesu, & Timotheus frater; Philemoni dilecto, & adiutori nostro, * & Appiæ sorori charissimæ, & Archippo commilitoni nostro, & Ecclesiæ, quæ in domo tua est. * Gratia vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Dño Iesu Christo. * Gratias ago Deo meo, semper memoriam

من بولس اسير يسوع المسيح وطيماثاوس
الاخ الى فيليمون الحبيب معيننا * والى ابفيا
الاخت المحبوبة والى ارخيفوس المحارب معنا
والى الجماعة التى فى بيتك * النعمة معكم
والسلام من الله ابينا ومن الرب يسوع
المسيح * ثم انى اشكر الاهي فى كل حين ذاكرا
لك

رسالة
مار
بولس الرسول
الى العبرانيين

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD HEBRÆOS.

CAPVT PRIMVM.

الاصحاح الاول

MVLTIFARIAM, mul- 1
t que modis olim Deus A 2
loquens patribus in- 3
prophetis: * nouissime, diebus istis locutus est nobis in filio, quem constituit heredem vniuersorum, per quem fecit & sæcula: * qui cum sit splendor gloriæ, & figura substantiæ eius, portansque omnia verbo virtutis suæ,

* Sup. 7 d 26.

بانواع كثيرة واشباه شتى كلم الله ابائنا على 1 A 2
لسن الانبياء من قديم الدهر: واخيرا فى 3
هذه الايام كلمنا بابنه الذى جعله وارثا
للكل وبه خلق العالمين * وهو ضياء مجده
وصورة جوهره حاملا للجميع بكلمة قوته اذ

طهر

طهر الخطايا جلس عن يمين العظمة في
العلا * وفاق الملايكة بكل هذا كما ان
الاسم الذى ورث افضل من اسمايهم * فمن
من الملايكة قال له قط انت ابنى وانا اليوم
ولدتك وقال ايضا فيه انا اكون له ابا *
ويكون هو لى ابنا * وايضا عند ادخاله البكر
الى العالم قال فليسجد له جميع ملايكة الله
* اما قال فى الملايكة هكذا انه صنع ملايكته
ارواحا وخدمته نارا تتوقد * فاما فى الابن
كرسيك يا الله الى ابد الابدين قضيب
استقامة قضيب ملكك * احببت البر
وابغضت الاثم لذلك مسحك الله الهك بدهن
الفرح افضل من اصابك * وقال ايضا انت يا
رب منذ البدء وضعت اساس الارض والسموات
خليقة يديك * هن يزلن وانت باق وكلها
تبلى كالقميص * وتغيرهن كالردا وهن
يتغيرن وانت كما انت وسنوك لن تنقطع
* ولمن من الملايكة قال له قط اجلس عن
يمينى حتى اضع اعداك موطي قدميك
اليس كلهم انهم ارواحا للخدمة يرسلون
للخدمة من اجل المزمعين لوراثة الخلاص

الاصحاح الثانى

ولذلك نحن محقوقون ان نكون اشد ما
كنا نحفظ بما سمعنا ليلا نفيض * وان
كانت الكلمة التى نطق بها على ايدى
الملايكة ثبتت وكل تعدى ومعصية عوقب
بالعدل * فكيف مفر لنا ان تهاونا بخلاص
مثل هذا الذى بدا الرب ونطق به وتحقق
عندنا من قبل الذين سمعوه * اذ يشهد الله
بالايات والعجايب والقوى المختلفة وباقسام
روح القدس كمشيته * وليس للملايكة اخضع
الله المسكونة المزمعة التى فيها كلامنا
* وكان انسان شهد فى موضع قايلا من هو
الانسان الذى ذكرته وابن الانسان الذى
تفتقده * نقصته قليلا من الملايكة وتوجته
بالمجد

fuæ, purgationem peccatorum faciens, ſedet ad dexteram maieſtatis
4 in excelſis: * tanto melior Angelis
B effectus, quanto differentius præ illis nomen hereditauit. * Cui enim
1 dixit aliquando Angelorum: ‖ Filius meus es tu, ego hodie genui te? ‖ Pſal. 2 b. 7.
Et rurſum: ‖ Ego ero illi in patrem, ‖ 2 Reg.
6 & ipſe erit mihi in filium? * Et cum 7. b. 14
iterum introducit primogenitum in orbem terræ, dicit: ‖ Et adorent ‖ Pſ. 96
7 eum omnes Angeli Dei. * Et ad An- c. 8.
C gelos quidem dicit: ‖ Qui facit An- Pſ. 103.
8 gelos ſuos ſpiritus, & miniſtros ſuos a. 4.
flammam ignis. * Ad filium autem:
‖ Thronus tuus Deus in ſæculum ‖ Pſ. 44.
ſæculi: virga æquitatis, virga regni b. 7.
9 tui. * Dilexiſti iuſtitiam, & odiſti iniquitatem: propterea vnxit te
Deus, Deus tuus oleo exultationis præ participibus tuis. * Et: ‖ Tu ‖ Pſ. 101
10 in principio Domine terram fundaſti: & opera manuum tuarum ſunt d. 26.
11 cæli. * Ipſi peribunt, tu aũt permane-
D bis, & omnes vt veſtimentũ veterabunt:
12 * & velut amictũ mutabis eos, & mutabuntur: tu aũt idem ipſe es,
13 & anni tui non deficient. * Ad quem autem Angelorum dixit aliquando:
‖ Sede a dexteris meis, quoadũſq; ‖ Pſ. 109
ponam inimicos tuos ſcabellum pe- a. 1.
14 dum tuorum? * Nonne omnes ſunt 1. Cor.
adminiſtratorij ſpiritus, in miniſte- 15. d. 25
rium miſſi propter eos, qui hereditatem capient ſalutis?

CAP. II.

1 PRopterea abundantius oportet
A obſeruare nos ea, quæ audiuimus, ne forte pereffluamus. * Si
2 enim qui per Angelos dictus eſt ſermo, factus eſt firmus, & omnis præuaricatio & inobedientia accepit
3 iuſtam mercedis retributionem: * quomodo nos effugiemus ſi tantam neglexerimus ſalutem? quæ cum
initium accepiſſet enarrari per Dominum ab eis, qui audierunt, in-
4 nos confirmata eſt, * ‖ conteſtante Deo ſignis & portentis, & varijs ‖ Marc. 16. d. 20
virtutibus: & Spiritus ſancti diſtributionibus ſecundum ſuam voluntatem. * Non enim Angelis ſubie-
5 cit Deus orbem terræ futurum, de quo loquimur. * Teſtatus eſt autem
6 8 in quodam loco quis, dicens: ‖ Quid ‖ Pſal. 8 a. 5.
eſt homo quòd memor es eius, aut filius hominis quoniam viſitas eum?
7 * Minuiſti eũ paulo minus ab Angelis:

gloria & honore coronasti eum: & constituisti eum super opera manuū
‖ Matt. 28.d.18. 1. Cor. 15.d.26 tuarum, * ‖ Omnia subiecisti sub pedibus eius: In eo enim quòd omnia ei subiecit, nihil dimisit non subiectum ei. Nunc autem necdum
‖ Phil. 2. b. 8. videmus omnia subiecta ei. * ‖ Eum autem, qui modico quàm Angeli minoratus est, videmus Iesum propter passionem mortis, gloria & honore coronatum: vt gratia Dei, pro omnibus gustaret mortem. * Decebat enim eum, propter quem omnia, & per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum per passionem consummare. * Qui enim sanctificat, & qui sanctificantur, ex vno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos
‖ Psal. 21. c. 23. vocare, dicens: * ‖ Nunciabo nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesiæ laudabo te. * Et iterum:
‖ Ps. 17. 2. 3. ‖ Isa. 8. d. 18. rum: ‖ Ego ero fidens in eum. Et iterum: ‖ Ecce ego, & pueri mei, quos dedit mihi Deus. * Quia ergo pueri communicauerunt carni, & sanguini, & ipse similiter participauit eisdem: ‖ vt per mortem
Os. 13 id. 14. 1. Cor. 15. g. 54 destrueret eum, qui habebat mortis imperium, id est, diabolum: * & liberaret eos, qui timore mortis per totam vitam obnoxij erant seruituti. * Nusquam enim Angelos apprehendit, sed semen Abrahæ apprehendit. * Vnde debuit per omnia fratribus similari, vt misericors fieret, & fidelis pontifex ad Deum, vt repropitiaret delicta populi. * In eo enim, in quo passus est ipse & tentatus, potens est & eis, qui tentantur, auxiliari.

بالمجد والكرامة وسلطته على اعمال يديك
* واخضعت تحت قدميه كل شئ فمعنى قوله ٨ A
اخضع له كل شئ انه لم يدع شئ لم يخضع
له واما الان فليس نرى الاشياء كلها
* خضعت له * واما الذى نقص قليلا من ٩ C
الملايكة فقد نرى انه يسوع من اجل الام
موته مكللا بالمجد والكرامة حتى ذاق
الموت بدل كل احد بنعمة الله * وكان جميلا ١٠
بذلك الذى لاجله الكل والكل من
قبله الذى قد ادخل فى المجد ابناء كثيرين
ان يكمل راس خلاصهم بالالام * فان ذلك ١١
الذى قدسهم والذين قدسوا هم جميعا
من واحد فلذلك لم يستحي من ان يسميهم
اخوته قايلا * انى ابشر باسمك اخوتي ١٢
وامدحك وسط الجماعة * وقال ايضا انى ١٣
اكون عليه متوكلا وقال ايضا هانذا
والبنون الذين اعطانيهم الله * ولان البنين ١٤
اشتركوا فى اللحم والدم فهو ايضا اشترك
فى هذه الاشيا ليبطل بموته والى سلطان
الموت الذى هو الشيطان * ويطلق اوليك ١٥
الذين بمخافة الموت استعبدوا فى جميع
حياتهم وخضعوا للعبودية * وليس من ١٦
الملايكة اخذ قط بل انما اخذ من زرع
ابراهيم * ولذلك كان يحق ان يتشبه باخوته ١٧
فى كل شئ لكون رحيما ورييس احبار مامونا
فى ذات الله ليكون محصيا لخطايا الشعب
* لانه بما قد الم وابتلى يقدر على ان يعين ١٨
الذين يبتلون

CAP. III.

الاصحاح الثالث

VNde fratres sancti, vocationis caelestis participes, considerate Apostolum, & pontificem confessionis nostræ Iesum: * qui fidelis est ei, qui fecit illum, sicut &
‖ Nu. 12. b. 7. ‖ Moyses, in omni domo eius. * Amplioris enim gloriæ iste præ Moyse dignus est habitus, quãto ampliorẽ honorẽ habet domus, qui fabricauit illã. * Om-

فالان يا اخوتي المطهرون المدعوون من السماء ١ A
بالدعوة انظروا الى هذا الرسول عظيم احبار
ايماننا يسوع * الموتمن للذى صنعه مثل ٢
موسى ايضا على بيته كله * وحسب هذا ٣
مستاهلا لمجد افضل من موسى كما ان كرامة
افضل من البيت كان لذلك الذى بناه
* فان

٤ * فان لكل بيت انسان يبنيه والذى خلق
٥ الكل هو الله * واما اوتمن موسى على بيته
كله مثل العبد للشهادة على الامور التى
٦ كانت مزمعة ان تذكر * واما المسيح فمثل
الابن على بيته: واما هذا البيت اننا نحن
ان اعتصمنا بالاتكال وبالافتخار بالرجاء الى
٧ الانتهاء * فلهذا كما قال روح القدس: اليوم
٨ ان انتم سمعتم صوته * فلا تقسوا قلوبكم
كما فى التغضيب كيوم التجربة فى القفر
٩ * ايث جربنى اباوكم وامتحنوا وعاينوا
١٠ اعمالى * اربعين سنة ولهذا سامت ذلك الجيل
وقلت انهم قوم تايهة قلوبهم فى كل حين
١١ فهم لم يعرفوا سبلى * كما اقسمت بغضبى ان
١٢ يدخلوا الى راحتى * فتحرزوا يا اخوتى من
ان يكون لانسان منكم قلب خبيث لا
١٣ يومن بتباعد من الله الحى * ولكن عظوا
بنفوسكم كل يوم ما دام تسمية اليوم ان لا
١٤ يقسى انسان منكم بطغيان الخطية * اننا
كنا شركاء المسيح ان نحن كنا تمسكنا
١٥ ثابتين ببدى جوهره الى الانتهاء * كما قد
قيل اليوم ان انتم سمعتم صوته فلا تقسوا
١٦ قلوبكم كما فى ذلك التغضيب * فان قوم
منهم سمعوا وسخطوه ولكن ليس جميع
١٧ الذين خرجوا مصر على يدى موسى * افمن
منهم سامهم اربعين سنة اليس الذين
اخطوا الذين جثثهم انطرحت فى البرية
١٨ * وعلى من اقسم الا يدخلوا راحته الا على
١٩ اوليك الذين لم يومنوا * وقد نرى انهم لم
يستطيعوا الدخول لسبب كفرهم

الاصاح الرابع

١ فلنخف الان عسى ان يترك احد منكم
وعد الدخول الى راحته ويحسب انه مفقود
٢ * فان نحن بشرنا ايضا كما بشر اوليك
ولكن لم ينفع اوليك الكلمة التى سمعوا
لانها لم تكن ممتزجة بالايمان بما سمعوه
* فاما

4 * Omnis namque domus fabricatur
ab aliquo: qui autem omnia creauit, Deus eſt. * Et Moyſes qui-
B dem fidelis erat in tota domo eius
tamquam famulus, in teſtimonium
6 eorum, quæ dicenda erant: * Chri-
ſtus verò tamquam filius in domo
ſua: quæ domus ſumus nos, ſi fi-
duciam, & gloriam ſpei vſque ad
7 finem, firmam retineamus. * Qua-
propter ſicut dicit Spiritus ſanctus: [1]Pſ.94
[1] Hodie ſi vocem eius audieritis, b. 8.
8 * nolite obdurare corda veſtra, ſi-
cut in exacerbatione ſecundum diem
9 tentationis in deſerto, * vbi ten-
tauerunt me patres veſtri: proba-
10 uerunt, & vîderunt opera mea * qua-
C draginta annis: Propter quod infen-
ſus fui generationi huic, & dixi:
Semper errant corde. Ipſi autem
11 non cognouerunt vias meas, * ſicut
iuraui in ira mea: Si introibunt in
12 requiem meam. * Videte fratres ne
forte ſit in aliquo veſtrum cor ma-
lum incredulitatis, diſcedendi a
13 Deo viuo: * ſed adhortamini vos-
metipſos per ſingulos dies, donec
Hodie cognominatur, vt non ob-
duretur quis ex vobis fallacia pec-
14 cati. * Participes enim Chriſti ef-
D fecti ſumus: ſi tamen initium ſub-
ſtantiæ eius vſque ad finem firmum
15 retineamus. * Dum dicitur: Ho-
die ſi vocem eius audieritis, nolite
obdurare corda veſtra, quemadmo-
16 dum in illa exacerbatione. * Qui-
dam enim audientes exacerbauerũt:
ſed non vniuerſi qui profecti ſunt ex
17 Ægypto per Moyſen. * Quibus au-
tem infenſus eſt quadraginta annis? Nonne illis, qui peccauerunt, [1] quo- [1]Nu.14
rum cadauera proſtrata ſunt in de- f.37.
18 ſerto? * Quibus autem iurauit non
introire in requiem ipſius, niſi illis,
19 qui increduli fuerunt? * Et vide-
mus, quia non potuerunt introire
propter incredulitatem.

CAP. IV.

1 TImeamus ergo ne forte relicta
A pollicitatione introeundi in re-
quiem eius, exiſtimetur aliquis ex
2 vobis deeſſe. * Etenim & nobis nun-
ciatum eſt, quemadmodum & illis,
ſed non profuit illis ſermo auditus,
nõ admiſtus fidei ex ijs, quæ audierũt.

* Ingrediemur enim in requiem, qui credidimus: quemadmodum dixit: ‖ Sicut iurauí in ira mea: Si introibunt in requiem meam: & quidem operibus ab institutione mundi perfectis. * Dixit enim in quodam loco de die septima sic: ‖ Et requieuit Deus die septima ab omnibus operibus suis. * Et in isto rursum: Si introibunt in requiem meam. * Quoniam ergo superest introire quosdam in illam, & ij, quibus prioribus annunciatum est, non introierunt propter incredulitatem: * iterum terminat diem quendam, Hodie, in Dauid dicendo, post tantum temporis, sicut supra dictum est: ‖ Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra. * Nam si eis Iesus requiem præstitisset, nunquam de alia loqueretur, posthac, dic. * Itaque relinquitur sabbatismus populo Dei. * Qui enim ingressus est in requiem eius: etiam ipse requieuit ab operibus suis, sicut a suis Deus. * Festinemus ergo ingredi in illam requiem: vt ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum. * Viuus est enim sermo Dei, & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti: & pertingens vsque ad diuisionem animæ ac spiritus, compagum quoque ac medullarum, & discretor cogitationum & intentionum cordis. ‖ Et non est vlla creatura inuisibilis in conspectu eius: omnia autem nuda & aperta sunt oculis eius, ad quem nobis sermo. * Habentes ergo pontificem magnum, qui penetrauit cælos, Iesum filium Dei: teneamus confessionem. * Non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris; tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato. * Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ: vt misericordiam consequamur, & gratiam inueniamus in auxilio opportuno.

Ps. 94. v. 11.
‖ Gen. 2. v. 2.
‖ Ps. 33. c. 16. Eccli. 15. v. 20
‖ Sup. 3. v 7.

* فاما نحن فندخل للراحة اذ نحن مومنون ٣
كيف قال: كما اقسمت بغضبى ان يدخلوا
راحتى: وانه قد اكمل الاعمال منذ ابتداء
العالم * فانه قال فى موضع فى يوم السابع ٤ B
هكذا ان الله استراح فى اليوم السابع من
جميع اعماله * وقال هاهنا ايضا. ان يدخلوا ٥ 6
راحتى * ومن اجل انه قد بقى ان يدخلوا ٦
قوم اليها واوليك الذين بشروا اولا لم يدخلوها
لاجل كفرهم * فيقضى ايضا يوما قايلا ٧
اليوم يقم داود بعد زمان طويل كما قيل
فوق: اليوم ان انتم سمعتم صوته فلا تقسوا ٨
قلوبكم * انه لو كان يشوع اراحهم لم ٩
تذكر بعد ذلك يوما اخر * فقد بان الان ان ١٠
يبقى الاسبات لشعب الله * انه من دخل ١١
الى راحته فقد استراح هو ايضا من اعماله
كما استراح الله من اعماله * فلنجاهد الان
فى ان ندخل تلك الراحة لييلا يسقط احد
فى مثال الكفر مثلهم * لان كلمة الله حية ١٢
وفاعلة وهى احدّ من كل سيف ذى حدّين
يلج الى مفرق النفس والروح والمفاصل
والمخاخ ومميزة الافكار ونيات القلب * وليس ١٣ D
من الخلق خلق ينكتم عنه بل كلها
عالنة مكشوفة امام عينيه ذلك الذى قولنا
له * ومن اجل ان لنا رييس احبار عظيم ١٤
يسوع ابن الله الذى صعد الى السموات
فلنتمسك بالاقرار * لانه ليس لنا رييس احبار ١٥
لا يستطيع ان يالم مع ضعفاتنا بل هو
مجرب فى كل شى * مثلنا ماخلا الخطية فقط
* فلنتقرب الان مطمانين الى كرسى النعمة ١٦
لندرك الرحمة ونجد النعمة عونا لنا فى
زمان واجب

CAP. V.

الاصحاح الخامس

OMnis namque Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in ijs, quæ sunt ad Deum, vt offerat dona, & sacrificia pro peccatis: * qui condolere

لان كل عظيم احبار متخذ من الناس انما ١ A
يقام بدل الناس فى الاشياء التى هى لله
ليقرب القرابين والذبايح عن الخطايا * ويقدر ٢
ان

ان يالم مع الجهال والضلال من اجل انه
ايضا لابس الضعف * ولذلك كان محقوقا ان ٣ B
يكون كما يقرّب عن الشعب كذلك يقرّب
عن نفسه لخطايا * وليس احد ينال الكرامة ٤ B
لنفسه الا من يدعوه الله كما دعا هارون ٥
* هكذا المسيح ايضا لم يمدح نفسه ليكون ٥
رئيس احبار لكن الذى قال له انت ابنى ٦
وانا اليوم ولدتك * كما يقول ايضا فى موضع ٦
اخر انت للحبر الى الابد كدرجة ملكيزادق ٧
* وهو اذ كان فى ايام جسده قرّب الطلبات ٧ C
والتضرعات بخوار شديد ودموع فايضة لمن ٨
كان يستطيع ان يخلصه من الموت فاستمع
له لاجل اكرامه * واذ هو كان ابن الله ٩
مما الم به تعلم الطاعة * وهكذا اكمل وصار ٩
لجميع الذين يطيعونه علة لخلاصهم الابدية ١٠
* وسماه الله رئيس الاحبار كطقس ملكيزادق ١١
* وفيه لنا كلاما عظيما وتفسيره صعب ١١
جدا للنطق لانكم قد صرتم ضعفا فى ١٢ D
اسماعكم * وقد كنتم محقوقين ان تكونوا
معلمين من اجل ان لكم زمانا لكنكم
محتاجون ايضا ان تتعلموا اى هى اركان
مبتدا كلام الله وقد صرتم محتاجين الى
الرضاع لا الى اطعام القوى * وكل انسان ١٣
طعامه اللبن فليس يعرف كلام البر لانه
طفل بعد * واما الطعام القوى لاهل ١٤
الكمال الذين هم مدربون وقد تدربت
حواسهم بمعرفة الخير والشر

Iere poſſit ijs, qui ignorant, & errant: quoniam & ipſe circumdatus eſt infirmitate: * & propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro ſemetipſo offerre pro peccatis. * Nec quiſquam ſumit ſibi honorem, ſed qui vocatur a Deo, tanquam Aaron. * Sic & Chriſtus non ſemetipſum clarificauit vt pontifex fieret: ſed qui locutus eſt ad eum: * Filius meus es tu, ego hodie genui te. * Quemadmodum & in alio loco dicit: * Tu es ſacerdos in æternum, ſecundum ordinem Melchiſedech. * Qui in diebus carnis ſuæ preces, ſupplicationesque ad eum, qui poſſit illum ſaluum facere a morte cum clamore valido, & lacrymis offerens, exauditus eſt pro ſua reuerentia. * Et quidem cum eſſet filius Dei, didicit ex ijs, quæ paſſus eſt, obedientiam: * & conſummatus, factus eſt omnibus obtemperantibus ſibi, cauſa ſalutis æternæ, * appellatus a Deo pontifex iuxta ordinem Melchiſedech. * De quo nobis grandis ſermo, & ininterpretabilis ad dicendũ: quoniam imbecilles facti eſtis ad audiendum. * Etenim cum deberetis magiſtri eſſe propter tempus: rurſum indigetis vt vos doceã nimi quæ ſint elementa exordij ſermonum Dei: & facti eſtis quibus lacte opus ſit, non ſolido cibo. * Omnis enim, qui lactis eſt particeps, expers eſt ſermonis iuſtitiæ: parvulus enim eſt. * Perfectorum autem eſt ſolidus cibus, eorum, qui pro conſuetudine exercitatos habent ſenſus ad diſcretionem boni ac mali.

*Ex.28. 2. 1. 3. Par. 26.c.18

*Pſal. 2. b. 7. *Pſ.109 b.4.

الاصحاح السادس

CAP. VI.

من اجل ذلك فلندع كلام ابتداء المسيح ١ A
ولنات الى اكماله. ولانلق ايضا اساس التوبة
من الاعمال الميتة والايمان بالله * تعليم ٢
الصبغات ووضع اليد والبعث من بين
الاموات والدينونة الابدية * فان اذن الرب ٣
فنستعمل هذا * انه ليس يمكن ان الذين ٤
انير عليهم مرة واحدة وذاقوا العطية

Quapropter intermittentes inchoationis Chriſti ſermonem, ad perfectiora feramur, non rurſum iacientes fundamentum pœnitentiæ ab operibus mortuis, & fidei ad Deum, * baptiſmatum doctrinæ, impoſitionis quoque manuum, ac reſurrectionis mortuorum, & iudicij æterni. * Et hoc faciemus, ſi quidem permiſerit Deus. * Impoſſibile eſt enim eos, qui ſemel ſunt illuminati, guſtauerunt etiam donum cæle-

* Matt. 12.d.45 2. Pet. 2.d 20. Ini.10. c. 26.

السموية

celeſte, & participes facti ſunt Spiritus ſancti, * guſtauerunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesque ſæculi venturi, * & prolapſi ſunt; rurſus renouari ad pœnitentiam, rurſum crucifigentes ſibimetipſis filium Dei, & oſtentui habentes. * Terra enim ſæpe venientem ſuper ſe bibens imbrem, & generans herbam opportunam illis, a quibus colitur; accipit benedictionem a Deo. * proferens autem ſpinas ac tribulos, reproba eſt, & maledicto proxima: cuius conſummatio in combuſtionem. * Confidimus autem de vobis dilectiſſimi meliora, & viciniora ſaluti: tametſi ita loquimur. * Non enim iniuſtus Deus, vt obliuiſcatur operis veſtri, & dilectionis, quam oſtendiſtis in nomine ipſius, qui miniſtraſtis ſanctis, & miniſtratis. * Cupimus aũt vnumquemque veſtrum eandem oſtentare ſolicitudinem ad expletionem ſpei vſque in finem: * vt non ſegnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide, & patientia hereditabunt promiſſiones. * Abrahæ namque promittens Deus, quoniam neminem habuit, per quem iuraret, maiorem, iurauit per ſemetipſum, * dicens: [a] Niſi benedicens benedicam te, & multiplicans multiplicabo te. * Et ſic longanimiter ferens, adeptus eſt repromiſſionem: * Homines enim per maiorem ſui iurant: & omnis controuerſiæ eorum finis, ad confirmationem, eſt iuramentum. * In quo abundantius volens Deus oſtendere pollicitationis heredibus immobilitatem conſilij ſui, interpoſuit iuſiurandum: * vt per duas res immobiles, quibus impoſſibile eſt mentiri Deum, fortiſſimum ſolatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propoſitam ſpem: * quam ſicut anchoram habemus animæ tutam ac firmam, & incedentem vſque ad interiora velanimis, * vbi præcurſor pro nobis introiuit Ieſus, ſecundum ordinem Melchiſedech pontifex factus in æternum.

[a] Ge. 22 c. 16.

CAP.

السموية وقبلوا نعمة روح القدس * وتطعموا ٥
ايضا كلمة الله الطيبة وقوات العالم المزمع
* وزلّوا ان يتجددوا للتوبة من ذى قبل ٦
صالبين ابن الله ثانية لانفسهم مشهرين له
* لان الارض التى شربت المطر الذى نزل ٧
عليها مرارا كثيرة وانبتت عشبا موافقا للذين
يحرثونها تقبل البركة من الله * وان هي انبتت ٨
عوسجا وحسكا فانها تصير مرذولة وليست بعيدة
من اللعنة وعقبتها الحرق * فاما نحن نحسب ٩
فيكم يا احبانا خصالا اجل واقرب من
الخلاص وان كنا نتطق بهذا * انه ليس الله ١٠
بجاير حتى ينسى اعمالكم وودكم الذى
اظهرتموه باسمه اذ انتم خدمتم للاطهار
وتخدمون الان ايضا * ونحن نحب ان يكون ١١
كل انسان منكم يظهر هذا الاجتهاد بعينه
لكمال الرجاء الى المنتهي * ليلا تضجروا بل ١٢
كونوا مقتدين باوليك الذين بايمانهم
واناتهم يرثون المواعيد * فان ابراهيم اذ ١٣
وعده الله ولم يكن شى اعظم يقسم به
فاقسم بنفسه * وقال لولا انى باركتك مباركا ١٤
واكثرتك مكثرا * فصبر على رجايه هكذا ١٥
فنيل الموعد * وانما يحلف الناس بمن هو ١٦
اعظم وفى مشاجرة تكون بينهم فان تمامها
هي الحلف للتثبيت * واذ احب الله فى هذا ١٧
ان يرى بفضل ثبات رايه لورثة الوعد
فاقسم عليه حلفا * لكى بامرين لا يتغيران ١٨
ولا يمكن ان يكذب الله فيهما يكون لنا
عزاء ثابت نحن الذين لجاونا الى ان نتمسك
بالرجاء الذى وعدنا به * الذى هو لنا ١٩
بمنزلة مرسى لنفوسنا امينا ثابتا
يدخل حتى مداخل الحجاب
* حيث سبق فدخل ٢٠
يدلنا يسوع وصار
حبرا ابديا على
طقس
ملكيزادق

الاصحاح

الاصحاح السابع

CAP. VII.

١ وملكيصادق هذا ملك ساليم كهنر الله
١ A العلى وهو الذى تلقى ابراهيم حين انصرف
٢ من قتل الملوك فباركه * واليه ادى ابراهيم
العشور من الجميع واولا تفسير اسمه ملك
البر ثم يسمى ايضا ملك ساليم الذى هو ملك
٣ السلام * بلا اب ولا ام بلا نسبة قبيلة ولا
بدى ايامه ولا منتهى حياته ولكن بشبه
٤ ابن الله يدوم كاهنًا الى الابد * فانظروا ما
اعظم شان هذا ان ابراهيم رئيس الاباء اعطى
٥ العشور من الغنايق * والذين كانوا يصيرون
احبارا من بنى لاوى كانت لهم فريضة
فى السنة ان ياخذوا من الشعب العشور
الذين هم اخوتهم اذ كان مخرجهم هم
٦ ايضا من صلب ابراهيم * فاما هذا الذى
لم يكتب فى قبايلهم فانه اخذ العشور من
ابراهيم وبارك على ذلك الذى نال الوعد
٧ * اما بلا شك وبلا مريبة ان ذا النقص
٧ A يقبل البركة ممن هو افضل منه * وهاهنا
انما ياخذ العشور قوم يموتون فاما هناك
٨ شهد له انه حى * فيقول من عسى ان يقول
ان فى ابراهيم قد عشر لاوى ايضا نفسه
١٠ الذى ياخذ العشور * انه كان فى صلب
١١ ابيه بعد حين لاقاه ملكيصادق * ولو كان
الكمال بتحبير اللاويين فان الشعب اخذ
الشريعة تحته فما كانت الحاجة اذن الى
حبر اخر يقوم على طقس ملكيصادق ولا
١٢ يقال على طقس هارون * انه لما كان
التغيير فى الحبورية فواجبا ايضا ان يكون
١٣ التغيير فى الشريعة * والذى قالت هذه
الاشياء فيه انما وُلد من قبيلة اخرى لم
١٤ يخدم منها المذبح احد قط * فانه هذا مبين
واضح ان ربنا اشرق من قبيلة يهوذا التى لم
١٥ يصفها موسى بشى من الحبورية * وقد ازداد
ذلك ايضا ظهورا بقوله انه يقوم حبر اخر
١٦ بشبه ملكيصادق * الذى ليس مصنوعا
حسب

1 Hic enim Melchisedech, rex Sa- Gen. 14
A lem, sacerdos Dei summi, qui d. 18.
obuiauit Abrahæ regresso a cæde re-
2 gum, & benedixit ei: * cui & de-
cimas omnium diuisit Abraham: pri-
mùm quidem qui interpretatur rex
iustitiæ: deinde autem & rex Salem,
3 quod est rex pacis, * sine patre,
sine matre, sine genealogia, neque
initium dierum, neque finem vitæ
habens, assimilatus autem Filio Dei,
4 manet sacerdos in perpetuũ. * Intue-
mini aũt quantus sit hic, cui & deci-
mas dedit de præcipuis Abrahã pa-
5 triarcha. * Et quidem de filijs Leui sa- 1 Deut.
cerdotiũ accipientes, 1 mandatũ habẽt 18. 2. 3.
decimas sumere a populo secundum Ios. 14.
legem, id est, a fratribus suis: quam- 2. 4.
quam & ipsi exierint de lumbis A-
6 brahæ. * Cuius autem generatio non
B annumeratur in eis, decimas sum-
psit ab Abraham, & hunc, qui ha-
bebat repromissiones, benedixit:
7 * Sine vlla autem contradictione,
quod minus est, a meliore benedi-
8 citur. * Et hic quidem, decimas
morientes homines accipiunt: ibi
9 autem contestatur, quia viuit. * Et
(vt ita dictum sit) per Abraham
& Leui, qui decimas accepit, de-
10 cimatus est: * adhuc enim in lum-
bis patris erat, quando obuiauit ei
11 Melchisedech. * Si ergo consum-
matio per sacerdotium Leuiticum
erat (populus enim sub ipso legem
accepit) quid adhuc necessarium
fuit secundum ordinem Melchisech,
alium surgere sacerdotem, & non se-
12 cundum ordinẽ Aaron dici? * Trans-
lato enim sacerdotio, necesse est vt
13 & legis translatio fiat. * In quo enim
hæc dicuntur, de alia tribu est, de
14 qua nullus altari præsto fuit. * Ma-
C. nifestum est enim quòd ex Iuda or-
tus sit Dominus noster: in qua tribu
nihil de sacerdotibus Moyses locutus
15 est. * Et amplius adhuc manifestum
est: si secundũ similitudinem Melchi-
16 sedech exurgat alius sacerdos, * qui
non

non ſecundum legem mandati carnalis factus eſt, ſed ſecundum virtutem vitæ inſolubilis. * conteſtatur enim: ‖ Quoniam tu es ſacerdos in æternum, ſecundum ordinem Melchiſedech. * Reprobatio quidem fit præcedentis mandati, propter infirmitatem eius, & inutilitatem: * nihil enim ad perfectum adduxit lex: introductio verò melioris ſpei, per quam proximamus ad Deum. * Et quantum eſt non ſine iureiurando (alij quidem ſine iureiurando ſacerdotes facti ſunt, * hic autem cum iureiurando per eum, qui dixit ad illum: ‖ Iurauit Dominus, & non pœnitebit eum: tu es ſacerdos in æternum.) * in tantum melioris teſtamenti ſponſor factus eſt Ieſus. * Et alij quidem plures facti ſunt ſacerdotes, idcirco quòd morte prohiberentur permanere: * hic autem eo quòd maneat in æternum, ſempiternum habet ſacerdotium. * Vnde & ſaluare in perpetuum poteſt accedentes per ſemetipſum ad Deum: ſemper viuens ad interpellandum pro nobis. * Talis enim decebat vt nobis eſſet pontifex, ſanctus, innocens, impollutus, ſegregatus a peccatoribus, & excelſior cælis factus: * qui non habet neceſſitatem quotidie, quemadmodum ſacerdotes, ‖ prius pro ſuis delictis hoſtias offerre, deinde pro populi: hoc enim fecit ſemel, ſeipſum offerendo. * Lex enim homines conſtituit ſacerdotes infirmitatem habentes: ſermo autem iuſiurandi, qui poſt legem eſt, Filium in æternum perfectum.

‖Pſ.109 b.4.

‖Pſ.109 b.4.

‖Leuit. 16.2.6.

CAP. VIII.

CApitulum autem ſuper ea, quæ dicuntur: Talem habemus Pontificem, qui conſedit in dextera ſedis magnitudinis in cælis, * ſanctorum miniſter, & tabernaculi veri, quod fixit Dominus, & non homo. * Omnis enim pontifex ad offerendum munera, & hoſtias conſtituitur: vnde neceſſe eſt & hunc habere aliquid, quod offerat: * ſi ergo eſſet ſuper terram, nec eſſet ſacerdos: cum eſſent qui offerrent ſecundū legē munera, * qui exemplari & vmbræ deſeruiūt cæle-

حسب سنة الوصية الجسدية بل حسب قوة
الحياة التى لا زوال لها * وقد يشهد عليه ١٧
انك الكاهن الى الابد على طقس ملكيزادق
* وانما كان رذالة الوصية الاولى لضعفها ١٨
وانه لم يكن فيها منفعة * ولم تكمل شريعة ١٩
التوراة شيء فكان دخول رجاء افضل منها به
نقترب الى الله * واذ كان هذا ليس بلا قسم ٢٠
والاخرون صاروا احبارا بلا قسم * فاما هذا بقسم ٢١
من جهة القايل له ان الرب اقسم ولم يندم
انك انت الحبر الى الابد * فلاجل ذلك صار ٢٢
يسوع ضامنا لميثاق افضل * فكان الاخرون احبارا ٢٣
كثيرين لانهم ممنوعون من الموت من ان
يدوموا * فاما هذا فلاجل انه دايم الى الابد ٢٤
لا انقضا لحبوريته * ولهذا يقدر ايضا ان يخلص ٢٥
الى ابد الدهور الذين يتقربون الى الله على
يده انه حى فى كل حين يشفع عنا * ومثل ٢٦
هذا الحبر يحسن لنا قدوس زكى غير ذى دنس
بعيد عن الخطاة وارفع من السموات * وليس ٢٧
له حاجة فى كل يوم كالاحبار ان يقرب
ذبايح قبلا عن خطاياه ثم عن الشعب
لان هذه الخصلة قد فعلها مرة واحدة
بتقريبه نفسه * وسنة التوراة انما اقامت ٢٨
الاحبار اناسا ضعفاء فاما كلمة القسم
التى بعد سنة التوراة فانها اقامت ابنا كاملا
دايما الى الابد

الاصحاح الثامن

فاما الجملة على ما يقال ان هذا هو لنا ١
عظيم الاحبار الذى جلس عن يمين عرش
العظمة فى السموات * خادم الاقداس وقبة ٢
الحق التى نصبها الله لا الانسان * لان كل ٣
رييس احبار انما يقام لمقرب القرابين
والذبايح ولذلك كان يجب لهذا ان يكون
له ما يقدمه * ولو كان هذا مقيما فى ٤
الارض اذن لم يكن حبرا لانه قد كانت
احبار يقربون القرابين على ما فى الناموس
* اوليك الذين يعبدون مثال وظل السمويات ٥
كما

caelestium. Sicut responsum est Moysi, cum consummaret tabernaculum: ‖ Vide (inquit) omnia facito secundum exemplar, quod tibi ostensum est in monte. * Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto & melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est. * Nam si illud prius culpa vacasset: non vtique secundi locus inquireretur. * Vituperans enim eos dicit: ‖ Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & consummabo super domum Israel, & super domum Iuda testamentum nouum; * non secundum testamentum, quod feci patribus eorum in die, qua apprehendi manum eorum vt educerem illos de terra Ægypti: quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo: & ego neglexi eos, dicit Dominus: * Quia hoc est testamentum, quod disponam domui Israel post dies illos, dicit Dominus: Dando leges meas in mentem eorum, & in corde eorum superscribam eas: & ero eis in Deum, & ipsi erunt mihi in populum: * & non docebit vnusquisq; proximum suum, & vnusquisq; fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum: quoniam omnes scient me a minore vsque ad maiorem eorum: * quia propitius ero iniquitatibus eorum, & peccatorum eorum iam non memorabor. * Dicendo autem nouum, veterauit prius. Quod autem antiquatur & senescit, prope interitum est.

‖ Ex. 25. d. 40. Act. 7. f. 44.

‖ Ier. 31 et 31.

CAP. IX.

HAbuit quidem & prius iustificationes culturæ, & sanctum seculare: * ‖ Tabernaculum enim factum est primum, in quo erant candelabra, & mensa, & propositio panum, quæ dicitur Sancta. * Post velamentum autem secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum: * aureum habens ‖ thuribulum, & arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua vrna aurea habens manna, & virga Aaron, quæ fronduerat: ‖ & tabulæ testamenti, * superque eam erant Cherubim gloriæ obumbrantia propitiatorum: de quibus non est modo dicendum per singula. * His verò ita compositis: in priori quidem

‖ Ex. 26. a. 1, & 36. a. 8.

‖ Num. 16. Leu. 16.

‖ 3. Reg. 8. b. 9. 2. Par. 5 b. 10.

كما اوحى لموسى حين كان يكمل القبة ان
انظر واعمل جميع الاشياء على الشبه الذى
اظهر لك فى الجبل * اما الان قبل خدمة
افضل كما كان متوسط ميثاق افضل الذى
قضى لمواعيد فاضلة * ولو ان الاول كان
بلا لوم لم يطلب للثانى موضع * انه ذمهم
ويقول ها ستاتى ايام يقول الرب واكمل
لبيت اسرايل وال يهوذا وصية جديدة
* وليست كتلك الوصية التى اعطيت
اباهم فى اليوم الذى اخذت بايديهم
لاخرجهم من ارض مصر لانهم لم يقيموا على
وصيتى فتهاونت بهم انا يقول الرب * انه هذه
الوصية التى انا موصيها لبيت اسرايل بعد
تلك الايام يقول الرب انى اجعل نواميسى فى
ضمايرهم واكتبها على افيدتهم واكون لهم
الاها وهم يكونون لى شعبا * ولا يعلم احد
حينيذ صاحبه ولا احد اخاه قايلا اعرف
الرب لانهم جميعا يعرفوننى من صغيرهم الى
كبيرهم * لانى اعفى عن اثامهم ولا اذكر
خطاياهم الى ما بعد * واذ قال جديدا
فعتق الاول والذى عتق وشاخ فهو قريب
من الفساد

الاصحاح التاسع

فاما الاولى فكان لها تبررات عبادة والمقدس
العالمى * لان القبة الاولى قد صنعت التى
كان فيها المنارات والمايدة وخبز الوجوه
وكانت تسمى المقدس * وبعد الحاب الثانى
كانت القبة التى تسمى قدس الاقداس
* وكان فيها مجمر الطيب من ذهب وتابوت
الميثاق مصفحا بالذهب من كل جانب
وكان فيه قسط ذهب كان فيه المن
وعصاة هارون التى كانت اورقت والواح
العهد * وكان فوقه كاروبيم المجد المظللان
على الغفران وليس هذا وقت نصف فيه
واحدة واحدة * واذ كانت اتقنت هذه
هكذا

رسالة مار بولس الرسول الى فيليمون

EPISTOLA BEATI PAVLI APOSTOLI AD PHIEEMONEM.

PAVLVS vinctus Christi Iesu, & Timotheus frater; Philemoni dilecto, & adiutori nostro, * & Appiæ sorori charissimæ, & Archippo commilitoni nostro, & Ecclesiæ, quæ in domo tua est. * Gratia vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Dño Iesu Christo. * Gratias ago Deo meo, semper memoram

من بولس اسير يسوع المسيح وطيماثاوس
الاخ الى فيليمون الحبيب معيننا * والى ابفيا
الاخت المحبوبة والى ارخيبوس المحارب معنا
والى الجماعة التى فى بيتك * النعمة معكم
والسلام من الله ابينا ومن الرب يسوع
المسيح * ثم انى اشكر الاهي فى كل حين ذاكرا

٥ ذاكرا لك فى صلواتي * منذ سمعت بمحبتك
وايمانك بالرب يسوع ولجميع القديسين
٦ * لتكون شركة ايمانك جهيرة بمعرفة كل عمل
٧ صالح الذى هو فيكم بيسوع المسيح * ان لى
سرور عظيما وعزاء بمحبتك انها احشاء
٨ القديسين استراحت بك يا اخى * ولى من
اجل هذه الخصلة ثقة عظيمة بيسوع المسيح
٩ انى اوصيك بالوصايا التى هي الحق * بل بالحرى
لاجل الحب اطلب اليك اذ انت كما انا بولس
الذى انا شيخا وانا الان ايضا اسير يسوع
١٠ المسيح * واشفع اليك فى ابنى الذى ولدته
١١ فى اسرى اناسيموس * الذى قد كان لا يصلح
١٢ لك زمانا وهو الان نافع لى ولك * وقد وجهته
١٣ اليك فاقبله كقبولك احشائى * وقد كنت
اريد انا ان امسكه عندى ليخدمنى عوضك
١٤ فى وثاق الانجيل * فلم احب ان افعل شيئا
دون مشورتك ليلا يكون احسانك كانه
١٥ عن قهر بل بهواك * وعساه من اجل هذا
١٦ افترق منك حينا لكى تقبله ابديا * ليس
الان كالعبد بل عوض عبد اخا حبيبا
خاصة لى فكم بالحرى لك وبالجسد وبالرب
١٧ * فان كنت انا لك شريكا فاقبله كقبولك
١٨ اياى * فان كان خسرك شيئا او كان لك
١٩ عليه دين فاحسب ذلك علىّ * وهذا خطى
كتبته بيدى انا بولس وانا ارد عليك ليلا
٢٠ اقول لك انك بنفسك ايضا واجب لى * وهكذا
هو يا اخى : انا استريح بك فى الرب فتريح
٢١ احشائى فى الرب * وانا كتبت اليك بهذا
لثقتى بطاعتك وانا اعلم انك تفعل اكثر
٢٢ مما اقول لك * واعدد لى مع هذا منزلا فانى
٢٣ ارجو ان اوهب لكم بصلواتكم * يقريك
السلام ابفرا المسبى معى بيسوع المسيح
٢٤ * ومرقس وارسطرخوس وديماس ولوقا المعينون
٢٥ لى * نعمة ربنا يسوع المسيح مع ارواحكم
امين

moriam tui faciens in orationibus
5 meis, * audiens charitatem tuam
& fidem, quam habes in Domino
6 Iesu, & in omnes sanctos: * vt com-
B municatio fidei tuæ euidens fiat in
agnitione omnis operis boni, quòd
7 est in vobis in Christo Iesu. * Gaudium enim magnum habui, & consolationem in charitate tua: quia
viscera sanctorum requieuerunt per
8 te, frater. * Propter quod multam
fiduciam habens in Christo Iesu imperandi tibi quod ad rem pertinet:
9 * propter charitatem magis obsecro,
cum sis talis, vt Paulus senex, nunc
10 autem & vinctus Iesu Christi: * Obsecro te pro meo filio, quem genui
11 in vinculis, Onesimo, * qui tibi aliC quando inutilis fuit, nunc autem
12 & mihi, & tibi vtilis, * quem remisi tibi. Tu autem illum, vt mea
13 viscera, suscipe: * quem ego volueram mecum detinere, vt pro te
mihi ministraret in vinculis Euan-
14 gelij: * sine consilio autem tuo nihil volui facere, vti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed vo-
15 luntarium. * Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, vt æternũ illum
16 reciperes: * iam non vt seruum, sed
D pro seruo charissimum fratrem, maxime mihi: quanto autem magis tibi & in carne, & in Domino? * Si
17 ergo habes me socium, suscipe il-
18 lum sicut me: * Si autem aliquid nocuit tibi, aut debet: hoc mihi
19 imputa. * Ego Paulus scripsi mea manu: ego reddam, vt non dicam tibi, quòd & teipsum mihi debes:
20 * ita frater, Ego te fruar in Domino: Refice viscera mea in Do-
21 mino. * Confidens in obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam &
22 super id, quod dico, facies. * Simul autem & para mihi hospitium: nam spero per orationes vestras donari
23 me vobis. * Salutat te Epaphras concaptiuus meus in Christo Iesu,
24 * Marcus, Aristarchus, Demas, &
25 Lucas, adiutores mei. * Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

رسالة
مار
بولس الرسول
الى
العبرانيين

EPISTOLA
BEATI PAVLI APOSTOLI
AD HEBRÆOS.

CAPVT PRIMVM.

الاصحاح الاول

MVLTIFARIAM, mul- 1
t que modis olim Deus A 2
loquens patribus in- 3
prophetis: * nouiſſime, 4
diebus iſtis locutus eſt
nobis in filio, quem conſtituit he-
redem vniuerſorum, per quem fe-
cit & ſæcula: * qui cum ſit ſplen- 1
dor gloriæ, & figura ſubſtantiæ eius, 3
portansque omnia verbo virtutis
ſuæ,

1 cap. 7 d 26.

بانواع كثيرة واشباه شتى كلم الله ابانا على 1
لسن الانبياء من قديم الدهر. واخيرا فى 2
هذه الايام كلمنا بابنه الذى جعله وارثا
للكل وبه خلق العالمين. وهو ضياء مجده
وصورة جوهره حاملا للجميع بكلمة قوته اذ 3

طهر

طهر الخطايا جلس عن يمين العظمة في
٣ العلا * وفاق الملايكة بكل هذا كما ان
٤ B الاسم الذى ورث افضل من اسمايهم * فمن
٥ من الملايكة قال له قط انت ابنى وانا اليوم
ولدتك وقال ايضا فيه انا اكون له ابا *
٦ ويكون هو لى ابنا * وايضا عند ادخاله البكر
٧ الى العالم قال فليسجد له جميع ملايكة الله
٧ C * انما قال فى الملايكة هكذا انه صنع ملايكته
٨ ارواحا وخدمته نارا تتوقد * فاما فى الابن
كرسيك يا الله الى ابد الابدين قضيب
٩ استقامة قضيب ملكك * احببت البر
وابغضت الاثم لذلك مسحك الله الهك بدهن
١٠ الفرح افضل من اصابك * وقال ايضا انت يا
رب منذ البدء وضعت اساس الارض والسموات
١١ خليقة يديك * هن يزلن وانت باق وكلها
١٢ تبلى كالقميص * وتغيرهن كالردا وهن
يتغيرن وانت كما انت وسنوك لن تنقطع
١٣ * ولمن من الملايكة قال له قط اجلس عن
يمينى حتى اضع اعداك موطي قدميك
١٤ * اليس كلهم انهم ارواحا للخدمة يرسلون
للخدمة من اجل المزمعين لوراثة الخلاص

الاصحاح الثانى

١ ١ A ولذلك نحن محقوقون ان نكون اشد ما
٢ ٢ كنا نحفظ بما سمعنا ليلا نفيض * وان
كانت الكلمة التى نطق بها على ايدى
الملايكة ثبتت وكل تعدى ومعصية عوقب
٣ بالعدل * فكيف مفر لنا ان تهاونا بخلاص
مثل هذا الذى بدا الرب ونطق به وتحقق
٤ عندنا من قبل الذين سمعوه * اذ يشهد الله
بالايات والعجايب والقوى المختلفة وباقسام
٥ روح القدس كمشيته * وليس للملايكة اخضع
الله المسكونة المزمعة التى فيها كلامنا
٦ ٦ B * وكان انسان شهد فى موضع قايلا من هو
الانسان الذى ذكرته وابن الانسان الذى
٧ تفتقده * نقصته قليلا من الملايكة وتوجته

بالمجد

fuæ, purgationem peccatorum faciens, ſedet ad dexteram maieſtatis
4 in excelſis: * tanto melior Angelis
B effectus, quanto differentius præ illis nomen hereditauit. * Cui enim
5 dixit aliquando Angelorum: ‖ Filius meus es tu, ego hodie genui te? ‖ Pſal. 2 b. 7.
Et rurſum: ‖ Ego ero illi in patrem, ‖ 2 Reg.
& ipſe erit mihi in filium? * Et cum 7. b. 14
6 iterum introducit primogenitum in orbem terræ, dicit: ‖ Et adorent ‖ Pſ. 96
7 eum omnes Angeli Dei. * Et ad An- c. 8.
C gelos quidem dicit: ‖ Qui facit Angelos ſuos ſpiritus, & miniſtros ſuos Pſ. 103. 2. 4.
8 flammam ignis. * Ad filium autem: ‖ Thronus tuus Deus in ſæculum ‖ Pſ. 44.
ſæculi: virga æquitatis, virga regni b. 7.
9 tui. * Dilexiſti iuſticiam, & odiiſti iniquitatem: propterea vnxit te Deus, Deus tuus oleo exultationis præ participibus tuis. * Et: ‖ Tu ‖ Pſ. 101
10 in principio Domine terram fundaſti: & opera manuum tuarum ſunt d. 26.
11 D cæli. * Ipſi peribunt, tu aũt permanebis, & omnes vt veſtimentũ veteraſcent: *
12 & velut amictũ mutabis eos, & mutabuntur: tu aũt idem ipſe es, & anni tui non deficient. * Ad quem
13 autem Angelorum dixit aliquando: ‖ Sede a dextris meis, quoadusq; ponam inimicos tuos ſcabellum pe- ‖ Pſ. 109 a. 1.
14 dum tuorum? * Nonne omnes ſunt adminiſtratorij ſpiritus, in miniſterium miſſi propter eos, qui hereditatem capient ſalutis? 1. Cor. 15. d. 25

CAP. II.

1 1 A PRopterea abundantius oportet obſeruare nos ea, quæ audiuimus, ne forte pereffluamus. * Si
2 2 enim qui per Angelos dictus eſt ſermo, factus eſt firmus, & omnis præuaricatio & inobedientia accepit
3 iuſtam mercedis retributionem: * quomodo nos effugiemus ſi tantam neglexerimus ſalutem? quæ cum initium accepiſſet enarrari per Dominum ab eis, qui audierunt, in-
4 nos confirmata eſt, * ‖ conteſtante Deo ſignis & portentis, & varijs ‖ Marc. 16. d. 20
virtutibus: & Spiritus ſancti diſtributionibus ſecundum ſuam voluntatem. * Non enim Angelis ſubiecit Deus orbem terræ futurum, de
5 6 quo loquimur. * Teſtatus eſt autem
B in quodam loco quis, dicens: ‖ Quid ‖ Pſal. 8 a. 5.
eſt homo quòd memor es eius, aut filius hominis quoniam viſitas eum?
7 * Minuiſti eũ paulo minus ab Angelis:

Cc glo-

gloria & honore coronasti eum: & constituisti eum super opera manuū
|| Mat. 28.d.18. 1. Cor. 15.d.26 tuarum. * || Omnia subiecisti sub pedibus eius: In eo enim quòd omnia ei subiecit, nihil dimisit non subiectum ei. Nunc autem necdum
8 videmus omnia subiecta ei. * || Eum autem, qui modico quàm Angeli minoratus est, videmus Iesum propter passionem mortis, gloria & honore coronatum: vt gratia Dei, pro omnibus gustaret mortem.
10 * Decebat enim eum, propter quem omnia, & per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum per passionem consummare. * Qui
11 enim sanctificat, & qui sanctificantur, ex vno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos
12 || Psal. 21. c. 23. vocare, dicens: * || Nunciabo nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesiæ laudabo te. * Et ite-
13 || Psal. 17. a. 3. || Isa. 8. d. 18. rum: || Ego ero fidens in eum. Et iterum: || Ecce ego, & pueri mei, quos dedit mihi Deus. * Quia er-
14 go pueri communicauerunt carni, & sanguini, & ipse similiter participauit eisdem: || vt per mortem
Os. 13 ad. 14. 1. Cor. 15. g. 54 destrueret eum, qui habebat mortis imperium, id est, diabolum:
15 * & liberaret eos, qui timore mortis per totam vitam obnoxij erant seruituti. * Nusquam enim Ange-
16 los apprehendit, sed semen Abrahæ apprehendit. * Vnde debuit per om-
17 nia fratribus similari, vt misericors fieret, & fidelis pontifex ad Deum, vt repropitiaret delicta populi. * In
18 eo enim, in quo passus est ipse & tentatus, potens est & eis, qui tentantur, auxiliari.

بالمجد والكرامة وسلطته على اعمال يديك
٨ * واخضعت تحت قدميه كل شيء فبعني قوله
اخضع له كل شيء انه لم يدع شيئاً لم يخضع
له واما الان فليس نرى الاشياء كلها
٩ ج * خضعت له * واما الذى نقص قليلا من
الملايكة فقد نرى انه يسوع من اجل الام
موته مكللا بالمجد والكرامة حتى ذاق
١٠ الموت بدل كل احد بنعمة الله * وكان جميلا
بذلك الذى لاجله الكل والكل من
قبله الذى قد ادخل فى المجد ابناء كثيرين
١١ ان يكمل راس خلاصهم بالالام * فان ذلك
الذى قدسهم والذين قدسوا هم جميعا
١٢ من واحد فلذلك لم يستحي من ان يسميهم
اخوته قايلا * انى ابشر باسمك اخوتي
١٣ د وامدحك وسط الجماعة * وقال ايضا انى
اكون عليه متوكلا وقال ايضا هانذا
١٤ والبنون الذين اعطانيهم الله * ولان البنين
اشتركوا فى اللحم والدم فهو ايضا اشترك
فى هذه الاشيا ليبطل بموته والى سلطان
١٥ الموت الذى هو الشيطان * ويطلق اوليك
الذين بخافة الموت استعبدوا فى جميع
١٦ حياتهم وخضعوا للعبودية * وليس من
الملايكة اخذ قط بل انما اخذ من زرع
١٧ ابراهيم * ولذلك كان يحق ان يتشبه باخوته
فى كل شيء ليكون رحيما ورييس احبار مامونا
فى ذات الله ليكون مخلصا لخطايا الشعب
١٨ * لانه بما قد الم وابتلى يقدر على ان يعين
الذين يبتلون

CAP. III.

الاصحاح الثالث

VNde fratres sancti, vocationis celestis participes, considerate Apostolum, & pontificem confessionis nostræ Iesum: * qui fide-
2 A lis est ei, qui fecit illum, sicut & || Moyses, in omni domo eius. * Am-
3 Nu. 12 b. 7. plioris enim gloriæ iste præ Moyse dignus est habitus, quãto amplioré honorẽ habet domus, qui fabricauit illã.
* Om-

١ فالان يا اخوتي المطهرون المدعوون من السماء
٢ A بالدعوة انظروا الى هذا الرسول عظيم احبار
اماننا يسوع * المؤتمن للذى صنعه مثل
٣ موسى ايضا على بيته كله * وحسب هذا
مستاهلا لمجد افضل من موسى كما ان كرامة
افضل من البيت كان لذلك الذى بناه
* فان

4 * Omnis namque domus fabricatur
ab aliquo: qui autem omnia creauit, Deus eſt. * Et Moyſes qui-
5 B dem fidelis erat in tota domo eius
tamquam famulus, in teſtimonium
6 eorum, quæ dicenda erant: * Chriſtus verò tamquam filius in domo
ſua: quæ domus ſumus nos, ſi fiduciam, & gloriam ſpei vſque ad
7 finem, firmam retineamus. * Quapropter ſicut dicit Spiritus ſanctus:
‡ Hodie ſi vocem eius audieritis, ‡Pſ.94 b. 8.
8 * nolite obdurare corda veſtra, ſicut in exacerbatione ſecundum diem
9 tentationis in deſerto, * vbi tentauerunt me patres veſtri: probauerunt, & viderunt opera mea * qua-
10 C draginta annis: Propter quod infenſus fui generationi huic, & dixi:
Semper errant corde. Ipſi autem
12 non cognouerunt vias meas, * ſicut iuraui in ira mea: Si introibunt in
13 requiem meam. * Videte fratres ne
forte ſit in aliquo veſtrum cor malum incredulitatis, diſcedendi a
Deo viuo: * ſed adhortamini vos-
metipſos per ſingulos dies, donec
Hodie cognominatur, vt non obduretur quis ex vobis fallacia pec-
14 cati. * Participes enim Chriſti ef-
D fecti ſumus: ſi tamen initium ſubſtantiæ eius vſque ad finem firmum
15 retineamus. * Dum dicitur: Hodie ſi vocem eius audieritis, nolite
obdurare corda veſtra, quemadmodum in illa exacerbatione. * Qui-
16 dam enim audientes exacerbauerunt:
ſed non vniuerſi qui profecti ſunt ex
17 Ægypto per Moyſen. * Quibus autem infenſus eſt quadraginta annis? ‡Nu.14 f.37.
Nonne illis, qui peccauerunt, ‡ quorum cadauera proſtrata ſunt in de-
18 ſerto? * Quibus autem iurauit non introire in requiem ipſius, niſi illis,
19 qui increduli fuerunt? * Et videmus, quia non potuerunt introire propter incredulitatem.

CAP. IV.

1 I A Timeamus ergo ne forte relicta pollicitatione introeundi in requiem eius, exiſtimetur aliquis ex
2 vobis deeſſe. * Etenim & nobis nunciatum eſt, quemadmodum & illis, ſed non profuit illis ſermo auditus, nõ admiſtus fidei ex ijs, quæ audierũt.

٤ * فان لكل بيت انسان يبنيه والذى خلق
٥ الكل هو الله * واما اوتمن موسى على بيته
كله مثل العبد للشهادة على الامور التى
٦ كانت مزمعة ان تذكر * واما المسيح فمثل
الابن على بيته: واما هذا البيت اننا نحن
ان اعتصمنا بالاتكال وبالافتخار بالرجاء الى
٧ الانتهاء * فلهذا كما قال روح القدس: اليوم
٨ ان انتم سمعتم صوته * فلا تقسوا قلوبكم
كما فى التغضيب كيوم التجربة فى القفر
٩ * ايث جربنى اباوكم وامتحنوا وعاينوا
١٠ اعمالى * اربعين سنة ولهذا سامت ذلك الجيل
وقلت انهم قوم تايهة قلوبهم فى كل حين
١١ فهم لم يعرفوا سبلى * كما اقسمت بغضبى ان
١٢ يدخلوا الى راحتى * فتحرزوا يا اخوتى من
ان يكون لانسان منكم قلب خبيث لا
١٣ يومن بتباعد من الله الحى * ولكن عظوا
نفوسكم كل يوم ما دام تسمية اليوم ان لا
١٤ يقسى انسانى منكم بطغيان الخطية * انما
كنا شركاء المسيح ان نحن كنا تمسكنا
١٥ ثابتين بيدى جوهره الى الانتهاء * كما قد
قيل اليوم ان انتم سمعتم صوته فلا تقسوا
١٦ قلوبكم كما فى ذلك التغضيب * فان قوم
منهم سمعوا وسخطوه ولكن ليس جميع
١٧ الذين خرجوا مصر على يدى موسى * افمن
منهم سامهم اربعين سنة اليس الذين
اخطوا الذين جثثهم انطرحت فى البرية
١٨ * وعلى من اقسم الا يدخلوا راحته الا على
١٩ اوليك الذين لم يومنوا * وقد نرى انهم لم
يستطيعوا الدخول لسبب كفرهم

الاصحاح الرابع

١ فلنخف الان عسى ان يترك احد منكم
وعد الدخول الى راحته ويحسب انه مفقود
٢ * فان نحن بشرنا ايضا كما بشر اوليك
ولكن لم ينفع اوليك الكلمة التى سمعوا
لانها لم تكن ممتزجة بالايمان بما سمعوه
* فاما

* Ingrediemur enim in requiem, qui credidimus: quemadmodum dixit: [a] Sicut iurauí in ira mea: Si introibunt in requiem meam: & quidem operibus ab institutione mundi perfectis. * Dixit enim in quodam loco de die septima sic: [b] Et requieuit Deus die septima ab omnibus operibus suis. * Et in isto rursum: Si introibunt in requiem meam. * Quoniam ergo superest introire quosdam in illam, & ij, quibus prioribus annunciatum est, non introierunt propter incredulitatem: * iterum terminat diem quendam, Hodie, in Dauid dicendo, post tantum temporis, sicut supra dictum est: [c] Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra. * Nam si eis Iesus requiem præstitisset, nunquam de alia loqueretur, posthac, die. * Itaque relinquitur sabbatismus populo Dei. * Qui enim ingressus est in requiem eius: etiam ipse requieuit ab operibus suis, sicut a suis Deus. * Festinemus ergo ingredi in illam requiem: vt ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum. * Viuus est enim sermo Dei, & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti: & pertingens vsque ad diuisionem animæ ac spiritus, compagnum quoque ac medullarum, & discretor cogitationum & intentionum cordis. * [d] Et non est vlla creatura inuisibilis in conspectu eius: omnia autem nuda & aperta sunt oculis eius, ad quem nobis sermo. * Habentes ergo pontificem magnum, qui penetrauit cælos, Iesum filium Dei: teneamus confessionem. * Non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris; tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato. * Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ: vt misericordiam consequamur, & gratiam inueniamus in auxilio opportuno.

[a] Psal. 94. v. 11.
[b] Gen. 2. v. 2.
[c] Sup. 3. v. 7.
[d] Psal. 33. v. 16. Eccli. 15. v. 20

٣ * فاما نحن فندخل للراحة اذ نحن مومنون
كيف قال: كما اقسمت بغضبى ان يدخلوا
راحتى: وانه قد اكمل الاعمال منذ ابتداء
٤ العالم * فانه قال فى موضع فى يوم السابع
هكذا ان الله استراح فى اليوم السابع من
٥ جميع اعماله * وقال هاهنا ايضا. ان يدخلوا
٦ راحتى * ومن اجل انه قد بقى ان يدخلوا
قوم اليها واوليك الذين بشروا اولا لم يدخلوها
٧ لاجل كفرهم * فيقضى ايضا يوما قايلا
اليوم يقم داود بعد زمان طويل كما قيل
فوق: اليوم ان انتم سمعتم صوته فلا تقسوا
٨ قلوبكم * انه لو كان يشوع اراحهم لم
٩ تذكر بعد ذلك يوما اخر * فقد بان الان ان
١٠ يبقى الاسبات لشعب الله * انه من دخل
الى راحته فقد استراح هو ايضا من اعماله
١١ كما استراح الله من اعماله * فلنجاهد الان
فى ان ندخل تلك الراحة لييلا يسقط احد
١٢ فى مثال الكفر مثلهم * لان كلمة الله حية
وفاعلة وهي احدّ من كل سيف ذى حدّين
يلج الى مفرق النفس والروح والمفاصل
والمخاخ ومميزة الافكار ونيات القلب * وليس
١٣ من الخلق خلق يتكتم عنه بل كلها
عالنة مكشوفة امام عينيه ذلك الذى قولنا
١٤ له * ومن اجل ان لنا رييس احبار عظيم
يسوع ابن الله الذى صعد الى السموات
١٥ فلنتمسك بالاقرار * لانه ليس لنا رييس احبار
لا يستطيع ان يالم مع ضعفاتنا بل هو
مجرب فى كل شى * مثلنا ماخلا الخطية فقط
١٦ * فلنتقرب الان مطمانين الى كرسى النعمة
لندرك الرحمة ونجد النعمة عونا لنا فى
زمان واجب

الاصحاح الخامس

١ لان كل عظيم احبار متخذ من الناس انما
يقام بدل الناس فى الاشياء التى هي لله
ليقرب القرابين والذبايح عن الخطايا * ويقدر
٢ ان

CAP. V.

OMnis namque Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in ijs, quæ sunt ad Deum, vt offerat dona, & sacrificia pro peccatis: * qui condolere

ان يالم مع الجهال والضلال من اجل انه
ايضا لابس الضعف * ولذلك كان محقوقا ان
يكون كما يقرّب عن الشعب كذلك يقرّب
عن نفسه لخطايا * وليس احد ينال الكرامة
لنفسه الا من يدعوه الله كما دعا هارون
* هكذا المسيح ايضا لم يمدح نفسه ليكون
رييس احبار لكن الذى قال له انت ابنى
وانا اليوم ولدتك * كما يقول ايضا فى موضع
اخر انت للحبر الى الابد كدرجة ملكيزادق
* وهو اذ كان فى ايام جسده قرّب الطلبات
والتضرعات بخوار شديد ودموع فايضة لمن
كان يستطيع ان يخلصه من الموت فاسمع
له لاجل اكرامه * واذ هو كان ابن الله
مما الم به تعلم الطاعة * وهكذا كمل وصار
لجميع الذين يطيعونه علة لخلاصهم الابدية
* وسماه الله رييس الاحبار كطقس ملكيزادق
* وفيه لنا كلاما عظيما وتفسيره صعب
جدا للنطق لانكم قد صرتم ضعفا فى
اسماعكم * وقد كنتم محقوقين ان تكونوا
معلمين من اجل ان لكم زمانا لكنكم
محتاجون ايضا ان تتعلموا اى هى اركان
مبتدا كلام الله وقد صرتم محتاجين الى
الرضاع لا الى اطعام القوى * وكل انسان
طعامه اللبن فليس يعرف كلام البر لانه
طفل بعد * واما الطعام القوى لاهل
الكمال الذين هم مدربون وقد تدربت
حواسهم لمعرفة الخير والشر

sere possit ijs, qui ignorant, & errant: quoniam & ipse circumdatus
3 est infirmitate: * & propterea debet, quemadmodum pro populo,
ita etiam & pro semetipso offerre
4 pro peccatis. * ¶ Nec quisquam
5 sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tanquam Aaron. * Sic
& Christus non semetipsum clarificauit vt pontifex fieret: sed qui lo-
6 cutus est ad eum: ¶ Filius meus es
tu, ego hodie genui te. * Quemadmodum & in alio loco dicit: ¶ Tu
7 es sacerdos in æternum, secundum
ordinem Melchisedech. * Qui in
C diebus carnis suæ preces, supplicationesque ad eum, qui possit illum
saluum facere a morte cum clamore valido, & lacrymis offerens, exau-
8 ditus est pro sua reuerentia. * Et
quidem cum esset filius Dei, didicit ex ijs, quæ passus est, obedien-
9 tiam: * & consummatus, factus est
omnibus obtemperantibus sibi, cau-
10 sa salutis æternæ, * appellatus a Deo
pontifex iuxta ordinem Melchise-
11 dech. * De quo nobis grandis sermo, & ininterpretabilis ad dicendũ:
quoniam imbecilles facti estis ad au-
12 diendum. * Etenim cum deberetis
D magistri esse propter tempus, rursum indigetis vt vos doceàmini
quæ sint elementa exordij sermonum Dei: & facti estis quibus lacte
13 opus sit, non solido cibo. * Omnis
enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis iustitiæ: paruulus
14 enim est. * Perfectorum autem est
solidus cibus, eorum, qui pro consuetudine exercitatos habent sensus
ad discretionem boni ac mali.

¶ Ex. 28. a. 1. 3. Par. 26. c. 18

¶ Psal. 2. b. 7.

¶ Ps. 109 b. 4.

CAP. VI.

QVapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem,
A ad perfectiora feramur, non rursum iacientes fundamentum pœnitentiæ
ab operibus mortuis, & fidei ad
Deum, * baptismatum doctrinæ,
impositionis quoque manuum, ac
resurrectionis mortuorum, & iudicij æterni. * Et hoc faciemus, si
quidem permiserit Deus. * ¶ Im-
possibile est enim eos, qui semel sunt
illuminati, gustauerunt etiam donum
cæle-

¶ Matt. 12. d. 45 2. Pet. 2. d 20. Ioh. 10. c. 26.

الاصحاح السادس

من اجل ذلك فلندع كلام ابتداء المسيح
ولنات الى اكماله: ولانلق ايضا اساس التوبة
من الاعمال الميتة والايمان بالله * تعليم
الصبغات ووضع اليد والبعث من بين
الاموات والدينونة الابدية * فان اذن الرب
فنصنع هذا * انه ليس يمكن ان الذين
انير عليهم مرة واحدة وذاقوا العطية
السموية

celeſte, & participes facti ſunt Spiritus ſancti, * guſtauerunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesque ſæculi venturi, * & prolapſi ſunt; rurſus renouari ad pœnitentiam, rurſum crucifigentes ſibimetipſis filium Dei, & oſtentui habentes. * Terra enim ſæpe venientem ſuper ſe bibens imbrem, & generans herbam opportunam illis, a quibus colitur; accipit benedictionem a Deo. * proferens autem ſpinas ac tribulos, reproba eſt, & maledicto proxima: cuius conſummatio in combuſtionem. * Confidimus autem de vobis dilectiſſimi meliora, & viciniora ſaluti: tametſi ita loquimur. * Non enim iniuſtus Deus, vt obliuiſcatur operis veſtri, & dilectionis, quam oſtendiſtis in nomine ipſius, qui miniſtraſtis ſanctis, & miniſtratis. * Cupimus aũt vnumquemque veſtrum eandem oſtentare ſolicitudinem ad expletionem ſpei vſque in finem: * vt non ſegnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide, & patientia hereditabunt promiſſiones. * Abrahæ namque promittens Deus, quoniam neminem habuit, per quem iuraret, maiorem, iurauit per ſemetipſum, * dicens: * Niſi benedicens benedicam te, & multiplicans multiplicabo te. * Et ſic longanimiter ferens, adeptus eſt repromiſſionem: * Homines enim per maiorem ſui iurant: & omnis controuerſiæ eorum finis, ad confirmationem, eſt iuramentum. * In quo abundantius volens Deus oſtendere pollicitationis heredibus immobilitatem conſilij ſui, interpoſuit iuſiurandum: * vt per duas res immobiles, quibus impoſſibile eſt mentiri Deum, fortiſſimum ſolatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propoſitam ſpem: * quam ſicut anchoram habemus animæ tutam ac firmam, & incedentem vſque ad interiora velanimis, * vbi præcurſor pro nobis introiit Ieſus, ſecundum ordinem Melchiſedech pontifex factus in æternum.

1Ge.22 c.16.

السموية وقبلوا نعمة روح القدس * وتطعموا ٥
ايضا كلمة الله الطيبة وقوات العالم المزمع
* وزلّوا ان يتجددوا للتوبة من ذى قبل ٦
صالبين ابن الله ثانية لانفسهم مشهرين له
* لان الارض التى شربت المطر الذى نزل ٧
عليها مرارا كثيرة وانبتت عشبا موافقا للذين
يحرثونها تقبل البركة من الله * وان هي انبتت ٨
عوسجا وحسكا فانها تصير مرذولة وليست بعيدة
من اللعنة وعقبتها الحرق * فاما نحن نحسب ٩
فيكم يا احبانا خصالا افضل واقرب من
الخلاص وان كنا نتكلم بهذا * انه ليس الله ١٠
بجايز حتى ينسى اعمالكم وودكم الذى
اظهرتموه باسمه اذ انتم خدمتم للاطهار
وتخدمون الان ايضا * ونحن نحب ان يكون ١١
كل انسان منكم يظهر هذا الاجتهاد بعينه
لكمال الرجاء الى المنتهي * ليلا تضجروا بل ١٢
كونوا مقتدين باوليك الذين بايمانهم
واناتهم يرثون المواعيد * فان ابراهيم اذ ١٣
وعده الله ولم يكن شى اعظم يقسم به
فاقسم بنفسه * وقال لولا انى باركتك مباركا ١٤
واكثرتك مكثرا * فصبر على رجايه هكذا ١٥
فنال الموعد * وانما يحلف الناس بمن هو ١٦
اعظم وفى مشاجرة تكون بينهم فان تمامها
هي الحلف للتثبيت * واذ احب الله فى هذا ١٧
ان يرى بفضل ثبات رايه لورثة الوعد
فاقسم عليه حلفا * لكى بامرين لا يتغيران ١٨
ولا يمكن ان يكذب الله فيهما يكون لنا
عزاء ثابت نحن الذين لجاوزا الى ان نتمسك
بالرجاء الذى وعدنا به * الذى هو لنا ١٩
بمنزلة مرسى لنفوسنا امينا ثابتا
يدخل حتى مداخل الحجاب
* حيث سبق فدخل ٢٠
يسوع وصار
حبرا ابديا على
طقس
ملكيصادق

CAP. VII.

1 A HIc enim Melchiſedech, rex Salem, ſacerdos Dei ſummi, qui obuiauit Abrahæ regreſſo a cæde regum, & benedixit ei: Gen. 14 d. 18.
2 * cui & decimas omnium diuiſit Abraham: primùm quidem qui interpretatur rex iuſtitiæ: deinde autem & rex Salem, quod eſt rex pacis,
3 * ſine patre, ſine matre, ſine genealogia, neque initium dierum, neque finem vitæ habens, aſſimilatus autem Filio Dei, manet ſacerdos in perpetuũ.
4 * Intuemini aũt quantus ſit hic, cui & decimas dedit de præcipuis Abrahã patriarcha.
5 *Et quidem de filijs Leui ſacerdotiũ accipientes, mandatũ habẽt decimas ſumere a populo ſecundum legem, id eſt, a fratribus ſuis: quamquam & ipſi exierint de lumbis Abrahæ. * Cuius autem generatio non
B annumeratur in eis, decimas ſumpſit ab Abraham, & hunc, qui habebat repromiſſiones, benedixit:
7 * Sine vlla autem contradictione, quod minus eſt, a meliore benedicitur.
8 * Et hic quidem, decimas morientes homines accipiunt: ibi
9 autem conteſtatur, quia viuit. * Et (vt ita dictum ſit) per Abraham & Leui, qui decimas accepit, de-
10 cimatus eſt: * adhuc enim in lumbis patris erat, quando obuiauit ei
11 Melchiſedech. * Si ergo conſummatio per ſacerdotium Leuiticum erat (populus enim ſub ipſo legem accepit) quid adhuc neceſſarium fuit ſecundum ordinem Melchiſech, alium ſurgere ſacerdotem, & non ſe-
12 ſecundum ordinẽ Aaron dici? *Tranſlato enim ſacerdotio, neceſſe eſt vt
13 & legis tranſlatio fiat. * In quo enim hæc dicuntur, de alia tribu eſt, de
14 qua nullus altari præſto fuit. * Manifeſtum eſt enim quòd ex Iuda ortus ſit Dominus noſter: in qua tribu nihil de ſacerdotibus Moyſes locutus
15 eſt. * Et amplius adhuc manifeſtum eſt: ſi ſecundũ ſimilitudinem Melchi-
16 ſedech exurgat alius ſacerdos, * qui

non

الاصحاح السابع

1 وملكيزادق هذا ملك ساليم حبر الله
A العلى وهو الذى تلقى ابراهيم حين انصرف
2 من قتل الملوك فباركه * واليه ادى ابراهيم
العشور من الجميع واولا تفسير اسمه ملك
3 البر ثم يسمى ايضا ملك ساليم الذى هو ملك
السلام * بلا اب ولا ام بلا نسبة قبيلة ولا
بدى ايامه ولا منتهي حياته ولكن بشبه
4 ابن الله يدوم كاهنًا الى الابد * فانظروا ما
اعظم شان هذا ان ابراهيم رييس الاباء اعطى
5 العشور من الغوايق * والذين كانوا يصيرون
احبارا من بنى لاوى كانت لهم فريضة
فى المسنة ان ياخذوا من الشعب العشور
الذين هم اخوتهم اذ كان مخرجهم هم
6 ايضا من صلب ابراهيم * فاما هذا الذى
لم يكتب فى قبايلهم فانه اخذ العشور من
ابراهيم وبارك على ذلك الذى نال الوعد
7 * اما بلا شك وبلا مريبة ان ذا النقص
8 يقبل البركة ممن هو افضل منه * وهاهنا
انما ياخذ العشور قوم يموتون فاما هناك
9 شهد له انه حى * فيقول من عسى ان يقول
ان فى ابراهيم قد عشر لاوى ايضا نفسه
10 الذى ياخذ العشور * انه كان فى صلب
11 ابيه بعد حيث لاقاه ملكيزادق * ولو كان
الكمال بتصيير اللاويين فان الشعب اخذ
الشريعة تحته فما كانت الحاجة اذن الى
حبر اخر يقوم على طقس ملكيصادق ولا
12 يقال على طقس هارون * انه لما كان
التغيير فى الحبورية فواجبا ايضا ان يكون
13 التغيير فى الشريعة * والذى قالت هذه
الاشياء فيه انما وُلد من قبيلة اخرى لم
14 يخدم منها المذبح احد قط * فانه هذا مبين
واضح ان ربنا اشرق من قبيلة يهوذا التى لم
15 يصفها موسى بشى من الحبورية * وقد ازداد
ذلك ايضا ظهورا بقوله انه يقوم حبر اخر
16 بشبه ملكيزادق * الذى ليس مصنوعا

حسب

non ſecundum legem mandati carnalis factus eſt, ſed ſecundum virtutem vitæ inſolubilis. * conteſtatur enim: ‖ Quoniam tu es ſacerdos in æternum, ſecundum ordinem Melchiſedech. * Reprobatio quidem fit præcedentis mandati, propter infirmitatem eius, & inutilitatem: * nihil enim ad perfectum adduxit lex: introductio verò melioris ſpei, per quam proximamus ad Deum. * Et quantum eſt non ſine iureiurando (alij quidem ſine iureiurando ſacerdotes facti ſunt, * hic autem cum iureiurando per eum, qui dixit ad illum: ‖ Iurauit Dominus, & non pœnitebit eum: tu es ſacerdos in æternum.) * in tantum melioris teſtamenti ſponſor factus eſt Ieſus. * Et alij quidem plures facti ſunt ſacerdotes, idcirco quòd morte prohiberentur permanere: * hic autem eo quòd maneat in æternum, ſempiternum habet ſacerdotium. * Vnde & ſaluare in perpetuum poteſt accedentes per ſemetipſum ad Deum: ſemper viuens ad interpellandum pro nobis. * Talis enim decebat vt nobis eſſet pontifex, ſanctus, innocens, impollutus, ſegregatus a peccatoribus, & excelſior cælis factus: * qui non habet neceſſitatem quotidie, quemadmodum ſacerdotes, ‖ prius pro ſuis delictis hoſtias offerre, deinde pro populi: hoc enim fecit ſemel, ſeipſum offerendo. * Lex enim homines conſtituit ſacerdotes infirmitatem habentes: ſermo autem iuſiurandi, qui poſt legem eſt, Filium in æternum perfectum.

‖Pſ.109 b.4.

‖Pſ.109 b.4.

‖Leuit. 16.a.6.

CAP. VIII.

CApitulum autem ſuper ea, quæ dicuntur: Talem habemus Pontificem, qui conſedit in dextera ſedis magnitudinis in cælis, * ſanctorum miniſter, & tabernaculi veri, quod fixit Dominus, & non homo. * Omnis enim pontifex ad offerendum munera, & hoſtias conſtituitur: vnde neceſſe eſt & hunc habere aliquid, quod offerat: * ſi ergo eſſet ſuper terram, nec eſſet ſacerdos: cum eſſent qui offerrent ſecundũ legẽ munera, * qui exemplari & vmbræ deſeruiũt cæle-

حسب سنة الوصية الجسدية بل حسب قوة
الحياة التى لا زوال لها * وقد يشهد عليه ١٧
انك الكاهن الى الابد على طقس ملكيزادق
* وانما كان رذالة الوصية الاولى لضعفها ١٨
وانه لم يكن فيها منفعة * ولم تكمل شريعة ١٩
التوراة شيء فكان دخول رجاء افضل منها به
نقترب الى الله * واذ كان هذا ليس بلا قسم ٢٠
والاخرون صاروا احبارا بلا قسم * فاما هذا بقسم ٢١
من جهة القايل له ان الرب اقسم ولم يندم
انك انت الحبر الى الابد * فلاجل ذلك صار ٢٢
يسوع ضامنا لميثاق افضل * فكان الاخرون احبارا ٢٣
كثيرين لانهم ممنوعون من الموت من ان
يدوموا * فاما هذا فلاجل انه دايم الى الابد ٢٤
لا انقضا لحبوريته * ولهذا يقدر ايضا ان يخلص ٢٥
الى ابد الدهور الذين يتقربون الى الله على
يده انه حى فى كل حين يشفع عنا * ومثل ٢٦
هذا الحبر يحسن لنا قدوس زكى غير ذى دنس
بعيد عن الخطاة وارفع من السموات * وليس ٢٧
له حاجة فى كل يوم كالاحبار ان يقرب
ذبايح قبلا عن خطاياه ثم عن الشعب
لان هذه الخصلة قد فعلها مرة واحدة ٢٨
بتقريبه نفسه * وسنة التوراة انما اقامت
الاحبار اناسا ضعفاء فاما كلمة القسم
التى بعد سنة التوراة فانها اقامت ابنا كاملا
دايما الى الابد

الاصحاح الثامن

فاما الجملة على ما يقال ان هذا هو لنا ١
عظيم الاحبار الذى جلس عن يمين عرش ١A
العظمة فى السموات * خادم الاقداس وقبة ٢
الحق التى نصبها الله لا الانسان * لان كل ٣
رييس احبار انما يقام ليقرب القرابين ٣
والذبايح ولذلك كان يجب لهذا ان يكون ٤B
له ما يقدمه * ولو كان هذا مقيما فى ٤
الارض اذن لم يكن حبرا لانه قد كانت ٥
احبار يقربون القرابين على ما فى الناموس
* اوليك الذين يعبدون مثال وظل السمويات

كما

celestium. Sicut responsum est Moysi, cum consummaret tabernaculum: [1] Vide (inquit) omnia facito secundum exemplar, quod tibi ostensum est in monte. * Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto & melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est. * Nam si illud prius culpa vacasset: non vtique secundi locus inquireretur. * Vituperans enim eos dicit: [2] Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & consummabo super domum Israel, & super domum Iuda testamentum nouum; * non secundum testamentum, quod feci patribus eorum in die, qua apprehendi manum eorum vt educerem illos de terra Ægypti: quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo: & ego neglexi eos, dicit Dominus: * Quia hoc est testamentum, quod disponam domui Israel post dies illos, dicit Dominus: Dando leges meas in mentem eorum, & in corde eorum superscribam eas: & ero eis in Deum, & ipsi erunt mihi in populum: * & non docebit vnusquisq; proximum suum, & vnusquisq; fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum: quoniam omnes scient me a minore vsque ad maiorem eorum: * quia propitius ero iniquitatibus eorum, & peccatorum eorum iam non memorabor. * Dicendo autem nouum, veterauit prius. Quod autem antiquatur & senescit, prope interitum est.

[1] Ex.25. d.40. Act. 7. f.44.

[2] Ier.31 e.31.

CAP. IX.

HAbuit quidem & prius iustificationes culturæ, & sanctum seculare: * [1] Tabernaculum enim factum est primum, in quo erant candelabra, & mensa, & propositio panum, quæ dicitur Sancta. * Post velamentum autem secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum: * aureum habens [2] thuribulum, & arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua vrna aurea habens manna, & virga Aaron, quæ fronduerat: [3] & tabulæ testamenti, * superque eam erant Cherubim gloriæ obumbrantia propitiatorum: de quibus non est modo dicendum per singula. * His verò ita compositis: in priori quidem

[1] Ex.26. 2.1. & 36.2.8.

[2] Num. 16. Leu.16.

[3] 3.Reg. 8.b.9. 2.Par.5 b.10.

كما اوحى لموسى حين كان يكمل القبة ان
انظر واعمل جميع الاشياء على الشبه الذى
اظهر لك فى الجبل * اما الان قبل خدمة
افضل كما كان متوسط ميثاق افضل الذى
قضى لمواعيد فاضلة * ولو ان الاول كان
بلا لوم لم يطلب للثانى موضع * انه ذمهم
ويقول ها ستاتى ايام يقول الرب واكمل
لبيت اسرايل وال يهوذا وصية جديدة
* وليست كتلك الوصية التى اعطيت
اباهم فى اليوم الذى اخذت بايديهم
لاخرجهم من ارض مصر لانهم لم يقيموا على
وصيتى فتهاونت بهم انا يقول الرب * انه هذه
الوصية التى انا موصيها لبيت اسرايل بعد
تلك الايام يقول الرب انى اجعل نواميسى فى
ضمايرهم واكتبها على افيدتهم واكون لهم
الاها وهم يكونون لى شعبا * ولا يعلم احد
حينيذ صاحبه ولا احد اخاه قايلا اعرف
الرب لانهم جميعا يعرفوننى من صغيرهم الى
كبيرهم * لانى اعفى عن اثامهم ولا اذكر
خطاياهم الى ما بعد * واذ قال جديدا
فعتق الاول والذى عتق وشاخ فهو قريب
من الفساد

الاصحاح التاسع

فاما الاولى فكان لها تبررات عبادة والمقدس
العالمى * لان القبة الاولى قد صنعت التى
كان فيها المنارات والمايدة وخبز الوجوه
وكانت تسمى المقدس * وبعد الحجاب الثانى
كانت القبة التى تسمى قدس الاقداس
* وكان فيها مجمر الطيب من ذهب وتابوت
الميثاق مصفحا بالذهب من كل جانب
وكان فيه قسط ذهب كان فيه المن
وعصاة هارون التى كانت اورقت والواح
العهد * وكان فوقه كاروبيم المجد المظللان
على الغفران وليس هذا وقت نصف فيه
واحدة واحدة * واذ كانت اتقنت هذه
هكذا

quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes, sacrificiorum officia consummantes: * in secundo
‖Ex.30. b.10. autem ‖ semel in anno solus pontifex non sine sanguine, quem offert
Leu.16 2.2. pro sua & populi ignorantia: * hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatam esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum. * quæ parabola est temporis instantis: iuxta quam munera, & hostiæ offeruntur, quæ non possunt iuxta conscientiam perfectum facere seruientem, solummodo in cibis, & in potibus, * & variis baptismatibus, & iustitijs carnis vsque ad tempus correctionis impositis. * Christus autem assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius & perfectius tabernaculum non manufactum, id est, non huius creationis: * neque per sanguinem
‖Leu.16 c.14. hircorum, aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introiuit semel in Sancta, æterna redemptione inuenta. * ‖ Si enim sanguis hircorum, & taurorum, & cinis vitulæ
‖1.Pet. 1.d.19. 1.Ioan. 1.c.7. Apoc.1 b.5. aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis: * ‖ quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad seruiendum Deo viuenti?
‖Gal.3. b.15. * Et ideo noui testamenti mediator est; ‖ vt morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori testamento, repromissionem accipiant qui vocati sunt æternæ hereditatis. * Vbi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. * Testamentum enim in mortuis confirmatum est: alioquin nondum valet, dum viuit qui testatus est. * Vnde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est. * Lecto enim omni mandato legis a Moyse vniuerso populo, accipiens sanguinem vitulorum & hircorum cum aqua & lana
‖Ex.24. c.8. coccinea & hyssopo; ipsum quoq; librum, & omnem populum aspersit, * dicens: ‖ Hic sanguis testamenti, quod mandauit ad vos Deus. * Etiã tabernaculũ, & omnia vasa ministerij sanguine similiter aspersit. * Et omnia pene

هكذا فالقبة الاولى فان الكهنة كانوا ١
يدخلونها فى كل حين ويتمون خدمة الذبايح
* فاما القبة الثانية فانما كان يدخلها ٧
رئيس الكهنة وحده مرة فى السنة وليس
بلا دم ذلك الذى كان يقربه عن جهالته ٨
وعن جهالة الشعب * وبهذا كان يخبر
روح القدس ان سبيل الاقداس بعد لم
تظهر ما دام الزمان الذى كانت فيه القبة ٩
الاولى قايمة * وكان هذا المثل للزمان الذى ١٠
كان قربا الذى حسبه تقرب القرابين
والذبايح التى لم تكن تقدر على ان تكمل نية
العبد بالمطاعم والمشارب فقط * وانواع ١١
الغسل وبرات الجسد التى وضعت الى زمان
التقويم * فاما المسيح قايما عظيم الكهنة ١٢
للخيرات المزمعة بالقبة اعظم وافضل التى
لم تصنع ايدى البشر اى ليست من هذه
الخلقة * ولا بدم تيوس ام عجول ولكن بدم ١٣
نفسه دخل مرة واحدة الى القدس فوجد
الخلاص الابدى * فان كانت دماء التيوس
والثيران ورماد العجلة قد كانت تنرش على
المدنسين فتطهرهم لتطهير اجسادهم * فكم ١٤
بالحرى دم المسيح الذى بروح القدس قرب
نفسه لله بلا عيب ينظف نياتنا من الاعمال
الميتة لنخدم الله الحى * ولهذا صار هو واسطا ١٥
للوصية الحديثة لكى بتوسط الموت لفداء
التعدوات التى كانت تحت الوصية الاولى
ينالوا وعد الميراث الابدى المدعون * وحيثما ١٦
كانت وصية ينبغى هناك موت الذى
اوصى بها * لان الوصية تثبت بالموت والا ١٧
فلا منفعة فيها ما دام الموصى بها حيا
ولذلك لم تعق الوصية الاولى بلا دم * انه ١٨ ١٩
اذ قرا موسى كل وصايا التورية على جميع
الشعب اخذ دم عجول وتيوس وماء وصوفا
احمر وزوفا ورشه على السفر وعلى جميع
الشعب * وقال هذا دم الوصية التى امركم ٢٠
الله بها * وعلى القبة ايضا وعلى جميع اداة ٢١
الخدمة رش كذلك من الدم * ونحو كل الاشيا ٢٢

انما

انما تطهر حسب التوراة بالدم وليس مغفرة
٢٣ الا بسفك دم * وكان شى لابد منه ان
تكون اشباه السماييات ان تطهر بهذه
الاشياء فاما السماييات فبذبايح هي افضل
٢٤ من تلك * ولم يدخل يسوع الى بيت قدس
عملته الايادى شبه الحق بل الى السماء بعينها
٢٥ ليترايا الان عنا قدام الله * ولا ليقرب نفسه
مرارا كثيرة كما كان رييس الاحبار يدخل
٢٦ كل سنة الى القدس بدم غيره * ولولا ذلك
لكان حقيقيا ان يالم مرارا كثيرة منذ
بدى العالم ولكنه الان فى انتهاء العالمين
بذبيحته ظهر مرة واحدة ليبطل الخطية
٢٧ * وكما ختم على الناس ان يموتوا مرة واحدة
٢٨ ثم من بعد هذا هو الدين * هكذا المسيح قرب
نفسه مرة واحدة ليرفع خطايا كثيرين وسيظهر
المرة الثانية بلا خطية للذين يترجونه للخلاص

الاصحاح العاشر

١ لان الشريعة اذ كان فيها ظل الخيرات
المزمعة لا صورة الاشياء بعينها فلن كل سنة
بتلك الذبايح التى هي باعيانها يقربونها ابدا
٢ لم تستطع قط ان تكمل اوليك الذين يقدمون
٣ * والا فقد زال تقريبها لان العباد الذين قد
تطهروا مرة واحدة لم تكن لهم نية خطية بعد
٤ ذلك * ولكن فيها كانوا يذكرون خطاياهم فى كل
٥ سنة * انه ليس ممكن ان ترفع الخطايا بدم ثيران
٦ وتيوس * لذلك قال عند دخوله الى العالم ذبيحة
وقربانا لم تشا لكنك البستنى جسدا * ولم تسر
٧ بالمحرقات التامة بدل الخطية * حينيذ قلت هانذا
اجى انه مكتوب فى راس الكتاب عنى انى اعمل
٨ بمسرتك يا الله * وقال قبل هذا انك لم ترد الذبايح
والقرابين والمحرقات التامة عن الخطية ولست ترضى
٩ بها تلك التى كانت تقرب على ما فى التوراة * حينيذ
قلت هانذا اجى لاعمل بمسرتك يا الله فيبطل
١٠ الاول ليثبت الثانى * فبمسرته هذه تقدسنا
١١ بقربان جسد يسوع المسيح مرة واحدة * وكل
كاهن يقوم ويخدم فى كل يوم ويقرب تلك الذبايح
باعيانها

pene in sanguine secundum legem mundantur: & sine sanguinis effusione non fit remissio. * Necesse est ergo exemplaria quidem cælestium his mundari: ipsa autem cælestia melioribus hostijs quàm istis. * Non enim in manufacta Sãcta Iesus introiuit exemplaria verorum: sed in ipsum cælum, vt appareat nunc vultui Dei pro nobis: * Neque vt sæpe offerat semetipsum, quemadmodum Pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno: * alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi: nunc autem semel in consummatione sæculorum, ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit. * Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem iudicium: * ‖ sic & Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata; secundò sine peccato apparebit expectantibus se, in salutem.

‖ Rom. 5. b. 8. 1. Pet. 3 c. 18.

CAP. X.

VMbram enim habens lex futurorum bonorum; non ipsam imaginem rerum; per singulos annos eisdem ipsis hostijs, quas offerunt indesinenter, numquam potest accedentes perfectos facere: * alioquin cessassent offerri: ideo quòd nullam haberent vltra conscientiam peccati, cultores semel mundati: * sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit. * impossibile enim est sanguine taurorum & hircorum auferri peccata. * Ideo ingrediens mundum dicit: ‖ Hostiam & oblationem noluisti: corpus autem aptasti mihi: * holocautomata pro peccato non tibi placuerunt. * Tunc dixi: Ecce venio: ‖ in capite libri scriptum est de me: Vt faciam, Deus, voluntatem tuam. * Superius dicens: Quia hostias, & oblationes, & holocautomata pro peccato noluisti, nec placita sunt tibi, quæ secundum legem offeruntur, * tunc dixi: Ecce venio, vt faciam, Deus, voluntatem tuam: aufert primum, vt sequens statuat. * In qua voluntate sanctificati sumus per oblationẽ corporis Iesu Christi semel. * Et oĩs quidem sacerdos præsto est quotidie ministrans, & easdẽ sæpe offerẽs hostias,

‖ Psal. 39. b. 7. ‖ Ibidẽ.

quæ numquam possunt auferre peccata: * hic autem vnam pro peccatis offerens hostiam, in sempiternum sedet in dextera Dei, * de cetero expectans ‖ donec ponantur inimici eius scabellum pedum eius. * Vna enim oblatione, consummauit in sempiternum sanctificatos. * Contestatur autem nos & Spiritus sanctus. Postquam enim dixit: * ‖ Hoc autem testamentum, quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus, Dando leges meas in cordibus eorum, & in mentibus eorum superscribam eas: * & peccatorum & iniquitatum eorum iam non recordabor amplius. * Vbi autem horum remissio: iam non est oblatio pro peccato. * Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitu sanctorũ in sanguine Christi, * quam initiauit nobis viam nouam, & viuentem per velamen, id est, carnem suam, * & sacerdotem magnum super domum Dei: * accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda a conscientia mala, & abluti corpus aqua munda, * teneamus spei nostræ confessionem indeclinabilem, (fidelis enim est qui repromisit) * & consideremus inuicem in prouocationem charitatis, & bonorum operum: * non deferentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, & tanto magis quanto videritis appropinquantem diem. * ‖ Voluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis, iam non relinquitur pro peccatis hostia, * terribilis autem quædam expectatio iudicij, & ignis æmulatio, quæ consumptura est aduersarios. * Irritam quis faciens legem Moysi, sine vlla miseratione ‖ duobus vel tribus testibus moritur: * quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui filium Dei conculcauerit, & sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, & spiritui gratiæ contumeliam fecerit? * Scimus enim qui dixit: ‖ Mihi vindicta, & ego retribuam. Et iterum: Quia iudicabit Dñus populum suum. * Horrendum est incidere in manus Dei viuentis. * Rememoramini aũt pristinos dies, in quibus illuminati, magnum certamen sustinuistis passio-

[pf.109 2.a. 1. Cor. 15.d.25] [Ier.31. f.31. Sup.8. c.8.] [Sup.6. 2.4.] [a Deut. 17.b.6. Mat.18 b 16. Ioan.8. c.17. 1. Cor. 13.2.1.] [e Deut. 32 c.35 Rom.12 d.19.]

من

قربانها مرارا كثيرة التى لم تكن تستطيع ١١
قط ان تحص الخطايا * فاما هذا فانه مقربا ١٢
ذبيحة واحدة عن الخطايا الى الابد جلس
عن يمين الله * وهو الان باق الى ان يوضع ١٣
اعداؤه موطا تحت قدميه * انه بقربان واحد ١٤
اكمل الى الابد المقدسين * ويشهد لنا ١٥
ايضا روح القدس انه بعد ما قال * ان هذه ١٦
الوصية التى انيهم من بعد تلك الايام
يقول الرب اجعل نواميسى فى قلوبهم
واكتبها على ضمايرهم * ولا اذكر لهم ١٧
خطاياهم ولا اثمهم الى ما بعد * وحيث ١٨
يكون الغفران لهذه فانه لا يحتاج الى قربان
عن الخطية * فاذ كان لنا يا اخوتى وحوه ١٩
مستقرة فى دخول الاقداس بدم المسيح
* طريقا جديدا حيا الذى جدده لنا بالحجاب ٢٠
اى جسده * وحبر عظيم على بيت الله ٢١
* فلنادن الان بقلب سليم صادق بملو ٢٢
الايمان وقلوبنا مرشوشة من النية الشريرة
واجسادنا مغتسلة بماء نقى * ونعتصم باعتراف ٢٣
رجائنا غير مايل فان الذى وعدنا هو امين
* ولينظر بعضنا بعضا بالحض على الود والاعمال ٢٤
الصالحة * ولا ندع اجتماعنا كعادة طوايف ٢٥
من الناس بل يعزى بعضكم بعضا ولاسيما اذ
قد رايتم ان اليوم قد دنا * فانه ان اخطانا ٢٦
يهوانا من بعد ان عرفنا الحق فلم يبق لنا الان
ذبيحة تقرب عن الخطايا * بل انتظار دينونة ٢٧
مرهوبة وغيرة النار التى تحرق الاعداء * فان ٢٨
كان الذى بعدى شريعة توراة موسى اذا
شهد عليه شاهدان او ثلاثة قتل بلا رحمة
* فبكم احرى تظنون انه يستوجب اشد ٢٩
العقاب ذلك الذى يوطى ابن الله وحسب
دم الوصية نجسا الذى به قدس وتهاون
بروح النعمة * انا نحن عارفون بالذى قال ٣٠
ان لى النقمة وانا اجازى وقال ايضا ان
الرب سيدين شعبه * انه مخوف الوقوع فى ٣١
يدى الله الحى * فاذكروا الان الايام السالفة ٣٢
التى منيرين فيها صبرتم على جهاد شديد

٣٣ من الالام * ومن جهة صرتم منظـرللناس فى
تعابيـر وشدايـد ومن جهـة اخرى صرتم
٣٤ شركاء صابرين على مثل ذلك * لانكم توجّعتم
للاسرى وصبرتم على انتهاب اموالكم بفرح
لانكـم علمتـم ان لكم مال افضـل باقيا
٣٥ * فلا تطرحـوا الان ثقتكـم التى لها جـزاء
٣٦ عظيـم * انما ينبغى لكم الصبـر لتعملوا
٣٧ بمشيـة الله وتستحقّوا الوعـد * لان الزمـان
قليل يسير حتى ياتى ذلك الاتى ولـن يبطى
٣٨ * واما بارّى انما يحيى من الايمـان وان كان
٣٩ هو انصد لن تحبّـه نفسى * فاما نحن فلسنا
ابناء الانصداد للهلاك بل انـما نحن ابنـاء
الايمـان لربح نفوسنـــــــــــا

الاصحاح الحادى عشر

١ والايمان هو الايقان بالامور المرجوّة وبرهان على
٢ ما لا يرى * وبذلك كانت الشهادة على المشايخ
٣ * فبالايمان نفهم ان العالمين اتقنت بكلمة الله
٤ حتى تكون ما يرى مما ليس يرى * وبالايمان
قرّب هابيـل لله ذبيحة طيبـة افضـل من
ذبيحة قايين ومن اجلـه شهـد له بانه بار
وشهـد الله لقرابينـه وبـه من بعـد موتـه
٥ يتكلم ايضـا * وبالايمـان انتقل اخنوخ حتى
لا يرى الموت ولم يوجـد لان الله نقلـه ومن
قبل ان ينقلـــه مشهود لـه بانـه قد ارضى
٦ الله * وبلا ايمان لا يستطيع احـد ان يرضى
الله وقد يجـب على الـذى يتقرب الى الله ان
٧ يومن بانـه هو وبانـه يجزل الثـواب للذين
يطلبونـه * وبالايمـان كـان نوح حين اوحى
اليه فى الاشياء التى لما تكـن ترى خـاف
واتخـذ سفينـة لخياة اهـل بيتـه التى بها
اشجب العالم وصار وارث البـر الذى بالايمان
٨ * وبالايمـان المدعو ابراهيـم طـاع ان يخرج
الى البلد الذى كان مزمعا ان يرثه فطعن
٩ وهو ليـس يدرى الى اين يتوجـه * وبالايمان
كان ساكنا فى الارض التى وعـد بها كما
يسكن

33 passionum: * Et in altero quidem opprobrijs & tribulationibus ſpectaculum facti: in altero autem ſocij taliter conuerſantium effecti.
34 * Nam & vinctis compaſsi eſtis, & rapinam bonorum veſtrorum cum gaudio ſuſcepiſtis, cognoſcentes vos
C habere meliorem, & manentem
35 ſubſtantiam. * Nolite itaque amittere confidentiam veſtram, quæ magnam habet remunerationem. * Pa-
36 tientia enim vobis neceſſaria eſt: vt voluntatem Dei facientes, reportetis promiſsionem. * ‖ Adhuc enim ‖Heb. 2
37 modicum aliquantulum, qui venturus eſt, veniet, & non tardabit. a. 3. Rom. 1
38 * ‖ Iuſtus autem meus ex fide viuit, b. 17. ‖Gal. 3
quòd ſi ſubtraxerit ſe, non placebit b. 11.
39 animæ meæ. * Nos autem non ſumus ſubtractionis filij in perditionem, ſed fidei in acquiſitionem animæ.

CAP. XI.

A Est autem fides ſperandarum ſubſtantia rerum, argumentum
2 non apparentium. * In hac enim teſtimonium conſecuti ſunt ſenes.
3 * ‖ Fide intelligimus aptata eſſe ſæcula verbo Dei: vt ex inuiſibilibus viſibilia fierent. * ‖ Fide plurimam ‖Gen.1, & 3.
4 hoſtiam Abel, quàm Cain, obtulit Deo, ‖ per quam teſtimonium conſecutus eſt eſſe iuſtus, teſtimonium perhibente muneribus eius Deo; & per illam defunctus adhuc loquitur. ‖Gen.4. a. 4. ‖ Matt. 23.d.24
5 * ‖ Fide Henoch translatus eſt ne videret mortem, & non inueniebatur: quia tranſtulit illum Deus: ante translationem enim teſtimonium habuit placuiſſe Deo. ‖Gen.5. c. 24. Eccl.44 c.16.
6 * Sine fide autem impoſſibile eſt placere Deo. Credere enim oportet accedentem
B ad Deum quia eſt, & inquirentibus
7 ſe remunerator ſit. * ‖ Fide Noe ‖Gen.6. c.13. Eccl.44 c.17.
reſponſo accepto de ijs, quæ adhuc non videbantur, metuens aptauit arcam in ſalutem domus ſuæ, per quam damnauit mundum: & iuſtitiæ, quæ per fidem eſt, heres eſt
8 inſtitutus. * ‖ Fide qui vocatur A- ‖Gen.15 a. 5.
braham obediuit in locum exire, quem accepturus erat in hereditatem: & exijt, neſciens quo iret.
9 * Fide demoratus eſt in Terra repromiſſionis, tamquam in aliena,
in

in casulis habitando, cum Isaac & Iacob, coheredibus repromissionis eiusdem. * Expectabat enim fundamenta habentem ciuitatem: cuius C
g Gen. 17.c.19 artifex, & conditor Deus. * g Fide & ipsa Sara sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit, etiam praeter tempus aetatis: quoniam fidelem credidit esse eum, qui repromiserat. * Propter quod & ab vno orti sunt (& hoc emortuo) tamquam sidera caeli in multitudinem, & sicut arena, quae est ad oram maris, innumerabilis. * Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes, & salutantes, & confitentes quia peregrini & hospites sunt super terram. * Qui enim haec dicunt, significant se patriam inquirere. * Et si quidem ipsius meminissent de qua exierunt, habebant vtique tempus reuertendi. * nunc autem meliorem appetunt, id est, caelestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum: parauit enim illis ciuitatem. * g Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur, & vnigenitum offerebat, qui susceperat repromissiones; * ad quem dictum est: g Quia in Isaac vocabitur tibi semen: * arbitrans quia & a mortuis suscitare potens est Deus: vnde eum & in parabolam accepit. * g Fide & de futuris benedixit Isaac Iacob, & Esau. * g Fide Iacob, moriens, singulos filiorum Ioseph benedixit: g & adorauit fastigium virgae eius. * g Fide Ioseph, morieus, de profectione filiorum Israel memoratus est, & de ossibus suis mandauit. * g Fide Moyses, natus, occultatus est mensibus tribus a parentibus suis, eo quòd vidissent elegantem infantem, g & non timuerunt regis edictum. * g Fide Moyses, grandis factus, negauit se esse filium filiae Pharaonis, * magis eligens affligi, cum populo Dei, quàm temporalis peccati habere iucunditatem, * maiores diuitias aestimãs thesauro Aegyptiorũ, improperiũ Christi: aspicebat enim

يسكن فى الغربة ونزل فى الخيم مع اسحق ١٠ D
ويعقوب شريكى ميراث هذا الوعد بعينه
١١ *لانه كان يرجو مدينة ذات اساس الله
بانيها وصانعها * وبالايمان كانت سارة ايضا
وهى عاقر اوتيت القوة على قبول الزرع فى غير
وقت من سنيها لايقانها بان الذى وعدها صادق
١٢ * ولذلك من واحد قد كان مماتا ولد اناس
كثيرون مثل نجوم السماء وكالرمل الذى
١٣ على شاطى البحر الذى لا يحصى * وبالايمان
توفى هولاى كلهم ولم ينالوا المواعيد
ولكنهم راوها من بعد وسلموا عليها
١٤ واقروا بانهم غرباء وضيوف الارض * والذين
يقولون هذا القول يخبرون بانهم انما
١٥ يطلبون وطنهم * ولو كانوا يذكرون الوطن
الذى خرجوا منه لقد كان لهم حين
١٦ العودة اليه * فقد عرف الان انهم كانوا
يتوقعون الى افضل منه اى السموى ولهذا
لم يانف الله ان يسمى الاههم لانه قد اعد
١٧ لهم المدينة * وبالايمان قرب ابراهيم اسحق
فى امتحانه واصعد الى الذبح ابنه الوحيد
١٨ الذى كان قبل المواعيد * وقيل له ان
١٩ باسحق يدعى لك زرع * واضمر فى نفسه ان
الله يقدر ايضا على الاقامة من الاموات
٢٠ ولذلك اخذه مثالا * بالايمان وبما كان
مزمعا ان يكون بارك اسحق يعقوب وعيسو
٢١ * وبالايمان حين حضر يعقوب الموت
دعا لكل واحد من ابنى يوسف وسجد
٢٢ على راس عصاه * وبالايمان كان يوسف
حين حضر الوفاة ذكر خروج بنى اسرايل
واوصاهم بعظامه * وبالايمان كان ابوا موسى
٢٣ اخفياه حين ولد ثلاثة اشهر لانهما راياان
الطفل جميل ولم يرهبا من وصية الملك
٢٤ * وبالايمان كان موسى لما لحق بالرجال
٢٥ انكر انه ابن ابنة فرعون * واختار ان يكون
فى الضيق مع شعب الله اكثر من ان يتنعم
٢٦ تنعم خطية زمانا يسيرا * واضمر عار المسيح
غناء افضل من كنز المصريين لانه كان
يتوقع

27 enim in remunerationem. * Fide reliquit Ægyptum, non veritus animositatem regis: inuisibilem enim
28 tamquam videns sustinuit. * ‖ Fide celebrauit pascha, & sanguinis effusionem: ne qui vastabat primitiua, ‖Ex.12.
29 tangeret eos. * ‖ Fide transierunt ‖Ex.14.
F Mare rubrum tamquam per aridam e.22.
terram: quod experti Ægyptij de-
30 uorati sunt. * ‖ Fide muri Iericho ‖Ios.6.
corruerunt, circuitu dierum septem. d.20.
31 * Fide Rahab meretrix non perijt cum incredulis, ‖ excipiens explo- ‖Ios.2.
32 ratores cum pace. * Et quid adhuc dicam? Deficiet enim me tem- a.3.
pus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Iephte, Dauid, Samuel
33 & prophetis: * qui per fidem vicerunt regna, operati sunt iustitiam, adepti sunt repromissiones, obtu-
34 rauerunt ora leonum, * extinxerunt
G impetum ignis, effugerunt aciem gladij, conualuerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra
35 verterunt exterorum. * acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos: alij autem distenti sunt non
36 suscipientes redemptionem, vt meliorem inuenirent resurrectionem. * Alij verò ludibria, & verbera experti, insuper & vincula, & carceres:
37 * lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladij mortui sunt, circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti:
38 * quibus dignus non erat mundus: in solitudinibus errantes, in montibus, & speluncis, & in cauernis terræ.
39 * Et hi omnes testimonio fidei probati, non acceperunt repromissionem.
40 * Deo pro nobis melius aliquid prouidente, vt non sine nobis consummarentur.

CAP. XII.

I Deoque & nos tantam habentes
A impositam nubem testium, * ‖ de- * Rom. 6.a.4. Coloss.3 b 8. Eph. 4. c.23. 1.Pet 2 a. 1. & 4.a.1.
ponentes omne pondus, & circumstans nos peccatum, per patientiam
2 curramus ad propositũ nobis certamen: * aspicientes in Auctorem fidei, & consummatorẽ Iesũ, qui proposito sibi

٢٧ يتوقع المجازاة * وبالايمان ترك مصر ولم يخف
غضب الملك لانه صبر على غير المنظور
٢٨ كانه يعاينه * وبالايمان اتخذ عيد الفصح
ورشاش الدم ليلا يمسهم ذلك الذى كان
٢٩ يهلك الابكار * وبالايمان جازوا بحر سوف كما
يسلك الارض اليابسة واذ اختبروا بذلك
٣٠ المصريون غرقوا * وبالايمان سقط سور مدينة
٣١ اريحا حين احدق به سبعة ايام * وبالايمان
راحاب الزانية لم تهلك مع الكفار وقبلت
٣٢ الجواسيس بالسلام * وماذا اقول ايضا فزمانى
قصير عن ان اتكلم فى امر جدعون وباراق
وفى شمشون ويفتاح وفى داود وصموئيل وحال
٣٣ سائر الانبيا * الذين بالايمان قهروا الممالك
وعملوا البر وقبلوا المواعيد وسدوا افواه
٣٤ الاسود * واخمدوا قوة النار ونجوا من حد
السيف وتقووا فى الضعف وكانوا اقوياء فى
٣٥ الحرب وهزموا عساكر الغرباء * وقبلت النساء
اموانهن بالبعث واخرون اعتذبوا بالحبال
ولم يرغبوا فى النجاة لتكون لهم قيامة
٣٦ افضل * واخرون امتحنوا بالهزء والضرب
٣٧ وايضا بالاسر والحبس * ورجموا ونشروا بالمناشير
وجربوا ومانوا قتلا بالسيف وساحوا وجالوا
لابسى جلود الحملان والمعزى فقراء مضيقين
٣٨ مجهودين * هولاى الذين لم يكن العالم
يستحقهم وكانوا تايهين فى البرارى وفى
٣٩ الجبال والمغاير وفى شقوق الارض * وهولاى
كلهم ممتحنين بشهادة الايمان لم ينالوا
٤٠ الوعد * لان الله قدم النظر فى منفعتنا منفعة
افضل لئلا يكملوا دوننا

الاصحاح الثانى عشر

١ ولذلك نحن ايضا الذين لنا هولاى الشهود
A جميعا المحدقون بنا كالسحاب فلنلق عنا
كل ثقل والخطية المحيطة بنا ولنصبر بالصبر
٢ P فى الجهاد الموضوع لنا * ونتطر الى يسوع الذى هو
رئيس ايماننا ومكمله الذى احتمل الصليب اذ
كان

sibi gaudio sustinuit crucē, cōfusione contempta, atque in dextera sedis Dei sedet.* Recogitate enim eum, 3 B
qui talem sustinuit a peccatoribus aduersum semetipsum contradictionem: vt ne fatigemini, animis vestris deficientes.* Nondum enim 4
vsque ad sanguinem restitistis, aduersus peccatum repugnantes:* & 5
1 Prou. 3 b. 11. Apoc. 3 d. 19 obliti estis consolationis, quæ vobis tamquam filijs loquitur, dicens: 1 Fili mi noli negligere disciplinam Domini: neque fatigeris dum ab eo argueris.* Quem enim diligit Dominus, castigat: flagellat autem 6
omnem filium, quem recipit.* In disciplina perseuerate. Tamquam filijs vobis offert se Deus: quis enim 7
filius, quem non corripit pater? * Quòd si extra disciplinam estis, 8 C
cuius participes facti sunt omnes: ergo adulteri, & non filij estis.* Deinde patres quidem carnis nostræ, 9
eruditores habuimus, & reuerebamur eos: nōn multo magis obtemperabimus Patri spirituum, & viuemus? * Et illi quidem in tempore 10
paucorum dierum, secundum voluntatem suam eruditebant nos: hic autem ad id, quod vtile est in recipiendo sanctificationem eius.* Omnis autem disciplina in præsenti qui- 11 D
dem videtur non esse gaudij, sed mœroris: postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam, reddet iustitiæ.* Propter quod remissas manus, & soluta genua, erigite, 12
* & gressus rectos facite pedibus 13
vestris: vt non claudicans quis erret, magis autem sanetur.* 1 Pa- 14
1 Ro. 12 d. 18. cem sequimini cum omnibus, & sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum: * contemplantes ne quis 15
desit gratiæ Dei: ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediat, & per illam inquinentur multi.* Ne quis fornicator, aut pro- 16
1 Ge. 25 d. 33. fanus 1 vt Esau: qui propter vnam escam vendidit primitiua sua: * sci- 17
1 Ge. 27 f. 38. te enim quoniam 1 & postea cupiens hereditare benedictionem, reprobatus est: non enim inuenit pœnitentiæ locum, quamquam cum lacrymis inquisisset eam.* 1 Non 18
1 Ex. 19. b. 12. & 20. c. 21 enim accessistis ad tractabilem montem, & accensibilem ignem, & turbinem, & caliginem, & procellam, *& tubæ sonum, & vocem verborum, 19
quam qui audierunt, excusauerunt se, ne eis fieret verbū.* Nō .n. portabāt
quod

كان موضوعا امامه السرور واهان الخزى
وجلس عن يمين عرش الله* فانظروا الان م
الى ذلك الذى احتمل من الخطاة ضد نفسه
مضادة مثل هذه ليلا تضجروا ولا تخور
نفوسكم* فانكم لم تبلغوا بذل الدم بعد م
فى مجاهدة الخطية* وقد نسيتم العزاء الذى
قال لكم كما يقال للبنين قايلا يا ابنى لا تغفل
عن ادب الرب ولا تضعف متى يوبخك* فان
من يحبه الرب يوديه ويجلد كل ابن الذى
يقبله* فاصبروا على الادب فان الله انما يصنع
بكم كما يصنع بالبنين فاى ابن لا يوديه ابوه
* فان انتم لم تكونوا موديين بالادب الذى كانوا
شركاء به كل احد احمعون فصرتم من الزنا
لا ابناء* ثم كان اباء جسدنا يودبوننا
فنستحى منهم فكم بالحرى ايضا يحق
علينا ان نطيع لابى الارواح ونحيى* فان
اولئك لزمان يسير كانوا يودبوننا كما
يشاون فاما هذا لما هو منفعة لنقبل
تقديسه* وكل تاديب فلوقته ليس يظن
انه لسرور بل لحزن لكن من بعد يرد على
المتدربين به ثمر بر بسلام* فمن اجل ذلك
فشدوا ايديكم الوهنة وركبكم المرتعدة
* وسيروا باقدامكم سورة مستقيمة لئلا يزل
الاعرج بل يبرى* اسعوا فى اثر الصلح مع
جميع الناس وفى طلب الطهارة التى لا
يعاين احد الله دونا* وكونوا متيقظين من
ان يوجد احد نافصا من نعمة الله لئلا
اصل مرارة يخرج فرعا فيوذيكم ويتدنس
به كثير* لئلا يوجد احد زانيا او نجسا
مثل عيسو الذى اباع بكوريته باكلة
واحدة* فاعلموا انه من بعد ذلك احب ان
يرث البركة فرذل انه لم يجد موضعا للتوبة
وان طلبها بالدموع* لانكم لم تدنوا من
جبل ملموس ونار مضطرمة وغيوم وضباب
وعاصف* وصفير بوق وصوت كلام ذلك
الذى من سمعوه استعفوا من ان يكون
لهم الكلام* لانهم لم يكونوا يستطيعون
الصبر

الصبر على ما كان يقال وان دنت بهيمة
٢١ من الجبل فترجم * وهكذا كان مرهوبا كل
٢٢ ما يرى فقال موسى انى خايف فزع * فاما
انتم فقد اقتربتم من جبل صهيون ومن
مدينة الله الحي اورشليم السماييه والى جماعة
٢٣ ربوات الملايكه * ومن بيعة الابكار المكتوبين
فى السماء ومن الله ديان الجميع ومن ارواح
٢٤ الابرار الذين كملوا * ومن يسوع وسيط
العهد الجديد ومن رشاش دمه الناطق
٢٥ افضل من دم هابيل * واحذروا ان تستعفوا
من المتكلم فان كان اوليك لم يستطيعوا
الهرب لما استعفوا من المتكلم على الارض
فكم بالحرى نحن الذين نصد وجوهنا عن
٢٦ المتكلم لنا من السماء * ذلك الذى زلزل
الارض صوته فى ذلك الزمان وقد اوعد الان
وقال انى مرة واحدة ايضا وازلزل ليس
٢٧ الارض فقط بل والسماء ايضا * وقوله هذا
مرة واحدة ايضا يدل على تغيير الاشياء
التى تزول كانها مصنوعة كى تكون ثابتة
٢٨ الاشياء التى لا تزول * فاذ كنا نحن نقبل
ملكوتا لا يزول فلنا النعمة التى بها نعبد
٢٩ الله برضاته بخشية وتقوى * لان الهنا نارا
اكلة

quod dicebatur. ¶ Et si bestia tetigerit montem, lapidabitur. * Et ita terribile erat quod videbatur. Moyses dixit: Exterritus sum, & tremebundus. * Sed accessistis ad Sion montem, & ciuitatem Dei viuentis, Ierusalem cælestem, & multorum millium Angelorum frequentiam, * & Ecclesiam primitiuorum, qui conscripti sunt in cælis, & iudicem omnium Deum, & spiritus iustorum perfectorum, * & testamenti noui mediatorem Iesum, & sanguinis aspersionem melius loquentem quàm Abel. * Videte ne recusetis loquentem. Si enim illi non effugerunt, recusantes eum, qui super terram loquebatur: multo magis nos, qui de cælis loquentem nobis auertimus. * cuius vox mouit terram tunc: nunc autem repromittit, dicens: ¶ Adhuc semel: & ego mouebo non solum terram, sed & cælum. * Quod autem, Adhuc semel, dicit, declarat mobilium translationem tamquam factorum, vt maneant ea, quæ sunt immobilia. * Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiam: per quam seruiamus placentes Deo, cum metu & reuerentia. * ¶ Etenim Deus noster ignis consumens est.

1 Ex. 19. c. 13.
21 F
22
23
24
25 G
26
Agg. 2. b. 7.
27
28
29
Deut. 4. d. 24.

الاصحاح الثالث عشر

CAP. XIII.

١ ولتثبت فيكم محبة الاخوة * ومحبة الغرباء
٢ لا تنسوها لان بهذه الخصلة اناس ضيفوا
٣ الملايكة وهم لا يشعرون * اذكروا الاسرى
كانكم معهم ماسورون واذكروا الذين
يتضايقون كانكم ايضا اناس لابسون الجسد
٤ * التزويج كريم فى الجميع والمضجع غير عيب
٥ واما الزناة والفسقة سيدينهم الله * لتكن
سيرتكم بغير بخل اكتفوا بما عندكم
٦ لانه قال لا اخذلك ولا اتركك * حتى اننا
٧ نقول واثقين الرب عونى لا اخاف ماذا يصنع
٨ بى الانسان * اذكروا مدبريكم الذين كلموكم
بكلام

CHaritas fraternitatis maneat in vobis. * ¶ Et hospitalitatem nolite obliuisci, per hanc enim ¶ latuerunt quidam, Angelis hospitio receptis. * Mementote vinctorum, tamquam simul vincti: & laborantium, tamquam & ipsi in corpore morantes. * Honorabile connubium in omnibus, & thorus immaculatus. Fornicatores enim, & adulteros iudicabit Deus. * Sint mores sine auaritia, contenti præsentibus: ipse enim dixit: ¶ Non te deseram, neque derelinquam. * ita vt confidenter dicamus: ¶ Dominus mihi adiutor: non timebo quid faciat mihi homo. * Mementote præpositorũ vestrorũ, qui vobis locuti

1
2 A
3
4
5
6
7 B
Rom. 12. c. 13. 1. Pet. 4. c. 9. Ge. 18. a. 3. & 19. a. 2. Hoc. 1. 2. 5. Ps. 117 a. 6.

he sunt

sunt verbum Dei: quorum intuentes exitum conuersationis, imitamini fidem. * Iesus Christus heri, 8
& hodie: ipse & in secula. * Doctrinis variis, & peregrinis nolite abduci. Optimum est enim gratia stabilire cor, non escis: quæ non profuerunt ambulantibus in eis. * Habemus aleare, de quo edere non habent potestatem, qui tabernaculo deseruiunt. * Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in Sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra. * Propter quod & Iesus, vt sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est. * Exeamus igitur ad eum extra castra, improperium eius portantes. * Non enim habemus hic manentem ciuitatem, sed futuram inquirimus. * Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, idest, fructum labiorum confitentium nomini eius. * Beneficentiæ autem & communionis nolite obliuisci: talibus enim hostijs promeretur Deus. * Obedite præpositis vestris, & subiacete eis: Ipsi enim peruigilant quasi rationem pro animabus vestris reddituri, vt cum gaudio hoc faciant, & non gementes: hoc enim non expedit vobis. * Orate pro nobis: confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conuersari. * Amplius autem deprecor vos hoc facere, quò celerius restituar vobis. * Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ouium, in sanguine testamenti æterni, Dominum nostrum Iesum Christum, * aptet vos in omni bono, vt faciatis eius voluntatem: faciens in vobis quod placeat coram se per Iesum Christum: cui est gloria in secula seculorum. Amen. * Rogo autem vos fratres, vt sufferatis verbum solatij. Etenim perpaucis scripsi vobis. * Cognoscite fratrem nostrum Timotheũ dimissum: cum quo (si celerius venerit) videbo vos. * Salutate omnes præpositos vestros, & omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres. * Gratia cum omnibus vobis. Amen.

1 Le.16 f.27. A B C D

بكلام الله الذين تنظرون الى تمام سيرتهم
وكونوا متشبهين بايمانهم * فان يسوع المسيح ٨
هو هو امس واليوم وهو الى الابد * واياكم ٩
ان تضلوا بالتعاليم الغريبة المختلفة وانه
يحسن ان تقوى قلوبنا بالنعمة لا بالاطعمة
التى لم تنفع اوليك الذين سعوا فيها * ولنا ١٠
مذبح الاكل لاوليك الذين يخدمون فى
قبة الزمان ان ياكلوا منه * فان الحيوانات ١١
التى كان رئيس الاحبار يدخل بدمايها
بيت القدس عن الخطية فانما كانت لحومها
تحرق خلف الدار خارجا عن المعسكر * ولذلك ١٢
يسوع ايضا ليقدس شعبه بدمه تالم خارجا
من المدينة * فلنخرج نحن اليه خارجا من ١٣
المعسكر حاملين لعاره * لانه ليس لنا هاهنا ١٤
مدينة تبقى بل انما نطلب المزمعة * فعلى ١٥
يده فلنرفع ذبيحة الحمد فى كل حين الى الله
التى هى ثمر شفاهنا الشاكرة لاسمه * ولا ١٦
تنسوا الاحسان والشركة فانما يرضى الله بهذه
الذبائح * اطيعوا مدبريكم واخضعوا لهم ١٧
فانهم يسهرون كالحاسبين عن نفوسكم لكى
يفعلوا هذا بالسرور لا بالضجر لان هذا ليس
خيرا لكم * صلوا علينا ونحن واثقين بان ١٨
لنا نية صادقة اذ نحب ان نحسن السيرة فى
كل شئ * واكثر ما اسالكم ان تفعلوا هذا ١٩
لاترد عليكم عاجلا * والاله السلام الذى ٢٠
اصعد من الاموات الراعى العظيم لرعيته
بدم الميثاق الابدى ربنا يسوع المسيح * تصلحكم ٢١
بكل عمل صالح لتعملوا بمشيته وهو يفعل
بكم ما يحسن عنده بيسوع المسيح الذى له
المجد الى دهر الداهرين امين * انا اسالكم ٢٢
يا اخوتى ان تصبروا على كلام التعزية فانى
قد اقصرت فيما كتبت اليكم * واعلموا ٢٣
اخانا طيماثاوس مطلقا وان انصرف سريعا
فساراكم معه * اقرءوا السلام على جميع ٢٤
مدبريكم وعلى الاطهار كلهم والاخوة من
بايطاليا يقرونكم السلام * والنعمة معكم ٢٥
جميعكم امين

EPISTOLA

رسالة

رسالة يعقوب الرسول الجامعة

EPISTOLA CATHOLICA BEATI IACOBI APOSTOLI

CAPVT PRIMVM.

1 A IACOBVS Dei, & Domini noſtri Ieſu Chriſti ſeruus, duodecim tribubus, quæ ſunt in diſperſione, ſalutem. * Omne gaudium exiſtimate fratres mei, cum in tentationes varias incideritis: * B ſcientes quòd probatio fidei veſtræ patientiam operatur. * Patientia autem opus perfectum habet: vt ſitis perfecti & integri in nullo deficientes. * Si quis autem veſtrum indiget ſapientia, poſtulet a Deo, qui dat omnibus affluenter, & non improperat: & dabitur ei. * B Poſtulet autem in fide nihil hæſitans: qui enim hæſitat, ſimilis eſt fluctui maris, qui a vento mouetur & circumfertur. * non ergo

*Rom.5 a.3.

*Mat.7. a.7. & 21.c.22 Mar.11 c.24. Luc.11 b.8. Ioan.14 b.13. & 16.c.23 & 24.

الاصحاح الاول

1 من يعقوب عبد الله وربنا يسوع المسيح الى
1 القبايل الاثنى عشر المتفرقة فى الشعوب
2 السلام * احسبوا كل سرور يا اخوتي اذا ما وقعتم
3 فى تجاربات مختلفة * اذ علمتم ان امتحان
4 ايمانكم يكسبكم الصبر * فاما مع الصبر هو
5 عمل تام لتكونوا كاملين اصحاء ولا تكونوا
6 ناقصين فى امر من الامور * وان كان احدكم
ناقصا فى حكمة فليسال الله الذى يعطى كل
7 احد من سعة بغير امتنان فانه يعطى
8 * ولتكن مسالته اياه بايمان من غير تشكك
فى شى فانه الذى هو متشكك يشبه امواج
9 البحر التى تزحها الرياح وتحولها * فلا يظن

ذلك

æstimet homo ille quòd accipiat aliquid a Domino. * Vir duplex animo inconstans est in omnibus vijs suis. * Glorietur autem frater humilis in exaltatione sua: * dives autem in humilitate sua, ‖ quoniam sicut flos fœni transibit. * exortus est enim sol cum ardore, & arefecit fœnum, & flos eius decidit, & decor vultus eius deperijt: ita & dives in itineribus suis marcescet. ‖ Beatus vir, qui suffert tentationem: quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, quam repromisit Deus diligentibus se. * Nemo cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur: Deus enim intentator malorum est: ipse autem neminem tentat. * Vnusquisque verò tentatur a concupiscentia sua abstractus, & illectus. * Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum: peccatum verò cùm consummatum fuerit, generat mortem. * Nolite itaque errare fratres mei dilectissimi. * Omne datum optimum, & omne donum perfectum de sursum est; descendens a patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio. * Voluntariè enim genuit nos verbo veritatis, vt simus initium aliquod creaturæ eius. * Scitis fratres mei dilectissimi. ‖ Sit autem omnis homo velox ad audiendum: tardus autem ad loquendum, & tardus ad iram. * Ira enim viri, iustitiam Dei non operatur. * Propter quod abijcientes omnes immunditiam, & abundantiam malitiæ, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest saluare animas vestras. * ‖ Estote autem factores verbi: & non auditores tantum: fallentes vosmetipsos. * Quia si quis auditor est verbi & non factor: hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo: * considerauit enim se, & abijt, & statim oblitus est qualis fuerit. * Qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis, & permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis: hic beatus in facto suo erit. * Si quis autem putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, huius vana est religio. * Religio munda, & immaculata

ذلك الانسان انه يصيب شيء من عند
الرب * ان الرجل اذا كان ذا رايين فهو ٨
مضطرب فى جميع طرقه * وليفتخر الاخ ٩
المسكين برفعته * والغنى باتضاعه لانه ١٠
كزهر العشب كذلك يمضى * لان الشمس ١١
اذا اشرقت بحرارتها تيبس العشب وانتثر
زهره وانفسد جمال منظره كذلك يذبل
الغنى فى تصرفه * طوبى للرجل الذى ١٢
يصبر للبلوى لانه اذا امتحن فياخذ تاج الحياة
الذى وعد به الله محبيه * ولا يقولن احد اذا ١٣
ابتلى ان الله ابتلانى لان الله لا يمتحن احدا ١٤
بالسيات وهو لا يبتلى احدا * بل كل انسان انما
يبتلى بشهوته منجذبا متملقا * ثم اذا حبلت ١٥
الشهوة تخمت الخطية والخطية اذا كملت نسلت
الموت * فلا تطغوا يا اخوتى الاحباء * ان كل عطية ١٦ ١٧
صالحة وكل موهبة تامة فانما تهبط من فوق من
عند اب الانوار ذلك الذى ليس عنده
تغيير ولا ظلال الاعوجاج * لانه شاء فولدنا ١٨
بكلمة الحق لنكون ابتداء من خليقته
* وانتم عالمون يا اخوتى الاحباء فليكن كل ١٩
انسان مسرعا الى الاستماع متباطيا عن الكلام
ومتباطيا عن الغضب * لان غضب الرجل ٢٠
لا يعمل بر الله * فمن اجل هذا ارفعوا ٢١
عنكم كل دنس وكثرة الشر واقبلوا
بالدعة الكلمة المغروسة فى طباعكم
القادرة على خلاص نفوسكم * وكونوا ٢٢
فعلة للكلمة ولا تكونوا مستمعيها فقط
فتطغوا نفوسكم * لان ان كان احد يسمع ٢٣ ٢٤
الكلمة ولا يعمل بها فهذا يشبه الرجل
الناظر وجه ميلاده فى المراة * لانه تامل ٢٥
نفسه ثم مضى ومن ساعته نسى الهيئة
التى هو يشبهها * فاما الذى نظر ناموس ٢٦
الحرية الكامل وثبت فيه ولا يكون سامعا
ناسيا بل عاملا بالفعل فهذا يكون مغبوطا
فى عمله * وان كان احد ظن انه يخدم ٢٧
الله وما يلجم لسانه لكن يضل قلبه
فخدمته باطلة * فاما الخدمة الزكية
الطاهرة

الطاهرة عند الله الاب فهي هذه ان تتعاهدوا
الايتام والارامل فى ضيقتهم وتحفظوا نفوسكم
من دنس هذا العالم

الاصاح الثانى

1 A يا اخوتى لا تستعملوا المحاباة على ايمان ربنا
2 يسوع المسيح ولى المجد * لانه اذا ما دخل
3 الى مجمعكم رجل بخاتم ذهب وعليه ثياب
بهية ودخل رجل اخر مسكين فى ثياب
3 وسخة * فنظرتم الى اللابس الثياب البهية
وقلتم له اجلس انت فى هذا الموضع حسنا
4 وقلتم للمسكين قف هنالك انت او اجلس
5 تحت موطئى قدمى * اليس تقضون فى نفوسكم
6 B وصرتم قضاة بنيات خبيثة * اسمعوا يا اخوتى
الاحباء اليس الله انما انتخب المساكين فى هذا
العالم اغنياء بالايمان ورثة للملكوت الذى وعد
7 به الله محبيه * اما انتم فحقرتم المسكين : اوليس
الاغنياء يقهرونكم ويهوقونكم الى مواقف
8 القضاء * اليس هم يفترون على الاسم الصالح
الذى قد سمى به عليكم * وان كنتم تستعملون
الناموس الملكى بحسب الكتب احب صاحبك
9 كنفسك فنعم ما تفعلون * فاما ان اخذتم
بالوجوه فانما تكسبون خطية وتوبخون من
10 الناموس كالمخالفين له * والان من حفظ
الناموس كله وعثر فى شى واحد فهو صار
11 بالكل مدانا * لان الذى قال لا تزن هو قال ايضا
لا تقتل فان كنت لم تزن لكنك قتلت فقد
12 صرت مخالفا للناموس * هكذا تكلموا وهكذا
فافعلوا كانكم تبدوا تدانوا بناموس
13 العتق * لان دينونة من لم يستعمل الرحمة
تكون بغير رحمة فاما الرحمة تعلى الدينونة
14 * ما المنفعة يا اخوتى ان قال احد ان له
ايمان وليس له اعمال اترى الايمان يستطيع
15 ان يخلصه * ان كان اخ واخت عريانين
16 وليس لهما قوت يوم * فقال لهما احدكم
انطلقا بسلام واستدفيا واشبعا ولم تعطوهما
حاجة

immaculata apud Deum & Patrem, hæc eſt: Viſitare pupillos, & viduas in tribulatione eorum, & immaculatum ſe cuſtodire ab hoc ſæculo.

CAP. II.

1 FRatres mei, nolite in perſonarum acceptione habere fidem Domini noſtri Ieſu Chriſti gloriæ. Leu. 19 c. 15
2 * Etenim ſi introieris in conuentum veſtrum vir aureum annulum habens in veſte candida, introieritautem & pauper in ſordido habitu, Deut. 1. c. 16. & 16. d. 19 Prou. 4. c. 24.
3 * & intendatis in eum, qui indutus eſt veſte præclara, & dixeritis ei: Tu ſede hic bene: Pauperi autem dicatis: Tu ſta illic; aut ſede ſub ſcabello pedum meorum: Eccliſ. 42. 2. 1.
4 * nonne iudicatis apud voſmetipſos, & facti eſtis iudices cogitationum iniquarum?
5 * Audite fratres mei dilectiſſimi, nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, diuites in fide, & heredes regni, quod repromiſit Deus
6 diligentibus ſe? * Vos autem exhonoraſtis pauperem. Nonne diuites per potentiam opprimunt vos, &
7 ipſi trahunt vos ad iudicia? * Nonne ipſi blaſpemant bonum nomen,
8 quod inuocatum eſt ſuper vos? * Si tamen legem perficitis regalem ſecundum Scripturas: * Diligesproximum tuum ſicut te ipſum: bene Le. 19 d. 18. Mat. 22 d. 39.
9 facitis: * ſi autem perſonas accipitis, peccatum operamini, redarguti Mar. 12 d. 31
10 a lege quaſi tranſgreſſores. * Quicumque autem totam legem ſeruauerit, offendat autem in vno, factus eſt omnium reus. Rom. 13 c. 9. Galat. 5 c. 14.
11 C Qui enim dixit, Non mœchaberis, dixit & Non occides. Quòd ſi non mœchaberis, occides aũt, factus es tranſ- Leu. 19 c. 15. Deut. 1. c. 17.
12 greſſor legis. * Sic loquimini, & ſic facite ſicut per legem libertatis Mat. 5. c. 19.
13 incipientes iudicari. * Iudicium enim ſine miſericordia illi, qui non fecit miſericordiam: ſuperexaltat autem miſericordia iudicium. * Quid
14 proderit fratres mei ſi fidem quis dicat ſe habere, opera autem non habeat? Numquid poterit fides ſaluare eum? * Si autem frater, & ſo-
15 ror nudi ſint, & indigeant victu quo- 1. Ioa. 3. c. 17
16 tidiano, * dicat autem aliquis ex vobis illis: Ite in pace, calefaciemini & ſaturamini, non dederitis aũt eis,

eis, quæ necessaria sunt corpori, quid proderit?* Sic & fides, si non 17
habeat opera, mortua est in semetipsa. * Sed dicet quis: Tu fidem 18
habes, & ego opera habeo: ostende mihi fidem tuam sine operibus; & ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.* Tu credis quoniam 19
D unus est Deus: Bene facis: & dæmones credunt, & contremiscunt. * Vis aũt scire o homo inanis, quoniam 20
fides sine operibus mortua est?* 1 Abraham pater noster nonne ex operibus iustificatus est, offerens Isaac filium suum super altare? 21
* Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius: & ex operibus fides consummata est?* Et suppleta est Scriptura, dicens: 1 Credidit Abraham Deo, & reputatum est illi ad iustitiam, & amicus Dei appellatus est. * Videtis quoniam ex operibus iustificatur homo, & non ex fide tantùm? *Similiter 1 & Rahab meretrix, nonne ex operibus iustificata est suscipiens nuncios, & alia via eijciens?* Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita & fides sine operibus, mortua est.

1Ge.22. b.9.
1Ge.15. b. 6. Rom.4. a. 3. Galat.3 2. 6.
1Ios. 2. 2,10.

١٧ حاجة جسدهما فاى منفعة* هكذا الايمان
١٨ ان لم يكن له اعمال فانه ميت وحده* فاما
يقول قايل ان لك الايمان ولنا لى الاعمال
فارنى ايمانك بغير الاعمال اما انا فانى من
١٩ الاعمال اريك ايمانى* انت تومن ان الله
واحد: نعم ما تفعل والشياطين ايضا تومن
٢٠ بذلك وترتعد* اتريد ايها الانسان الباطل
٢١ ان تعلم ان الايمان بغير اعمال ميت* ان
ابراهيم ابونا اليس من الاعمال صار بارا حين
٢٢ اصعد ابنه اسحق على المذبح* فانت ترى
ان الايمان اعانه على اعماله وبالاعمال كمل
٢٣ الايمان* وتم الكتاب الذي قال: امن
ابراهيم بالله وحسب ذلك له برا ودعى خليل
٢٤ الله* اما ترون الان ان بالاعمال يصير الانسان
٢٥ بارا لا بالايمان وحده* هكذا ايضا راحاب
الزانية اليس انها صارت بالاعمال بارة لما
قبلت الجاسوسين واخرجتهما فى طريق اخر
٢٦ فان كما كان الجسد بغير روح هو ميت
كذلك الايمان بغير اعمال هو ايضا ميت

CAP. III.

الاصحاح الثالث

Mat. 23 b. 10.

1 NOlite plures magistri fieri fratres mei, scientes quoniam maius iudicium sumitis. * In multis enim offendimus omnes. Si quis in verbo non offendit: hic perfectus est vir. potest etiam freno circumducere totum corpus. * Si autem 3
equis frena in ora mittimus ad consentiendum nobis, & omne corpus illorum circumferimus. * Ecce & 4
naues, cum magnæ sint, & a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo vbi impetus dirigentis voluerit. * Ita & lingua 5
B modicum quidem membrum est, & magna exaltat. Ecce quantus ignis quàm magnam siluam incendit! * Et lingua ignis est, vniuersitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quæ maculat totum corpus, & inflammat rotam nativitatis nostræ inflammata a gehenna. * Omnis enim natura bestiarum, & 7
volu-

١ لا تصيروا معلمين كثيرين يا اخوتي اذ انتم
٢ تعلمون انكم تستوجبون اعظم دينونة
٣ لاننا كلنا نذنب ذنوبا كثيرة: وكل من
لا يذنب فى كلامه فهو رجل كامل وذلك
٤ يستطيع ان يدبر بلجام جسده كله* انما
ان نضع اللجم فى افواه الخيل كيما تنقاد
لنا فنقتاد جميع اجسادها* وها ان السفن
٥ ايضا وهي عظام اذا استاقتها الرياح الصعبة
فحولها سكان صغير الى حيث يكون مراد
٦ المدبر* كذلك اللسان ايضا فانه عضو
صغير وهو يرقع العظايم فها نار قليل تحرق
٧ غابة كبيرة* واللسان هو نار كل الظلم ان
اللسان منصوب فى اعضايانا وهو يعيب
جميع اجسادنا ويلهب بكرة ميلادنا ملتهبا
من قبل جهنم* فان كل طباع السباع
والطير

والطير والحيات والبواقى فتذلّ وقد اذلتها
٨ طبيعة البشر * فاما اللسان فلا يستطيع
احد من البشر اذلاله انه شر لا يهدا مملوة
٩ من سم الموت * به نبارك الله الاب وبه
نسبّ البشر الذين خلقهم الله على شبهه
١٠ * من الفم الواحد تخرج البركة واللعنة
فليس ينبغى يا اخوتي ان تكون هذه الامور
١١ هكذا * العل العين تنبع من ينبوع واحد
١٢ بعينه ماء عذبا ومرًّا * ام لعل تجرة التين
تستطيع يا اخوتي ان تثمر عنبا او الكرمة
تينًا كذلك لا يمكن ان يعمل الماء المالح
١٣ عذبًا * ايكم رجل حكيم مجرّب فليرى
١٤ اعماله من حسن تصرفه بعلم الحكمة * فان
كانت فيكم غيرة مرة وكان فى قلوبكم
شقاق فلا تفتخروا ولا تكذبوا على الحق
١٥ * لانه ليست هذه الحكمة نازلة من فوق لكنها
١٦ ارضية نفسانية شيطانية * لان حيث يكون
الغيرة والانشقاق هناك يكون التقلب وكل
١٧ امر ردى * فاما الحكمة التى من العلو فاولا هي
عفيفة ثم سليمة متضعة مطيعة موافقة للخيار
١٨ مملوة رحمة وثمارا صالحة غير دايغة بغير رياء * فاما
ثمرة البر فانها تزرع فى السلام لصانعى السلام

الاصحاح الرابع

١ من اين الحروب والخصومات فيكم اليس من
٢ شهواتكم التى تتقاتل فى اعضايكم * انكم تشتهون
وليس لكم وانتم تقتلون وتحسدون وليس
تستطيعون ان تكسبوا تختصمون وتتقاتلون ولا
٣ شيء لكم من اجل انكم ليس تسالون * انكم
تسالون ولا تاخذون لانكم بيسما تسالون ان
٤ تتنعموا بشهواتكم * ايها الفجار اما تعلمون ان
محبة هذا العالم هي عداوة لله وكل من احب ان
يكون خليلا لهذا العالم فانه يصير عدوًا لله
٥ * العلكم تحسبون ان الكتاب قال باطلا
٦ ان الروح الذى فيكم يشتهي للحسد * لكنه
هو يعطى نعمة اعظم : فمن اجل هذا يقول
ان

volucrum, & serpentium, & cæterorum domantur, & domita sunt a
8 natura humana: * linguam autem
C nullus hominum domare potest inquietum malum, plena veneno mortifero. * In ipsa benedicimus Deum
9 & Patrem: & in ipsa maledicimus homines, qui ad similitudinem Dei
10 facti sunt. * Ex ipso ore procedit benedictio, & maledictio. Non oportet, fratres mei, hæc ita fieri.
11 * Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem, & amaram
12 aquam? * Numquid potest, fratres mei, ficus vuas facere, aut vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest
13 facere aquam. * Quis sapiens, & disciplinatus inter vos? Ostendat ex bona conuersatione operationem
suam in mansuetudine sapientiæ.
14 * Quòd si zelum amarum habetis,
D & contentiones sunt in cordibus vestris: nolite gloriari, & mendaces esse aduersus veritatem. * non
15 est enim ista sapientia desursum descendens; sed terrena, animalis,
16 diabolica. * Vbi enim zelus & contentio: ibi inconstantia, & omne
17 opus prauum. * Quæ autem desursum est sapientia, primùm quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, bonis consentiens,
plena misericordia, & fructibus bonis, non iudicans, sine simu-
18 latione. * Fructus autem iustitiæ, in pace seminatur, facientibus pacem.

CAP. IV.

1 VNde bella & lites in vobis?
A Nonne hinc? ex concupiscentijs vestris, quæ militant in mem-
1 bris vestris? * Concupiscitis, & non habetis: occiditis, & zelatis: & non potestis adipisci: litigatis, & belligeratis, & non habetis, propter
3 quod non postulatis. * Petitis, & non accipitis: eo quòd male petatis: vt in concupiscentijs vestris insumatis. * Adulteri, nescitis quia
4 B amicitia huius mundi, inimica est Dei? Quicumque ergo voluerit amicus esse sæculi huius, inimi-
5 cus Dei constituitur. * An putatis quia inaniter Scriptura dicat: Ad inuidiam concupiscit spiritus,
6 qui habitat in vobis? * Maiorem autem dat gratiam. Propter quod dicit:
* Deus

ان الله يقاوم المستكبرين فاما هو يعطى نعمة
للمتواضعين * فاطيعوا الله وقاوموا ابليس فانه ٧
يهرب منكم * اقتربوا من الله يقترب الله ٨
منكم : طهروا ايديكم ايها الخطاة وانقوا
قلوبكم يا ذوى القلبين * تلهفوا ونوحوا ٩
وابكوا وضحككم فليستحيل نوحا وفرحكم
حزنا * وتواضعوا قدام الرب وهو يرفعكم ١٠
* لا تذمّوا ايها الاخوة بعضكم بعضا ان من ١١
يذم اخاه او يدين اخاه فانه يذم الناموس
ويدين الناموس فان كنت تدين الناموس فلست
عاملا بالناموس بل قاضيا له * ان واحد هو ١٢
ناصب الناموس وواحد هو القاضى الذى يقدر
ان يهلك ويقدر ان يخلص * فانت من انت ١٣
حتى تدين صاحبك : ها انتم الان تقولون
انا نحن اليوم او غدا نمضى الى مدينة
فلانة فنقيم بها سنة واحدة ونتاجر ونربح
* وانتم لا تعرفون ماذا يكون فى الغد * فما ١٤ ١٥
هى حياتكم انها بخار يرى قليلا ثم يضمحل
بدل ان تقولوا ان شاء الرب وان كنا عشنا
سنفعل هذا او ذلك * ولكنكم الان ١٦
تفتخرون باستكباركم وكل افتخار مثل هذا
خبيث * ومن عرف خيرا ليعمله ولا يعمله ١٧
فانه يخطى

الاصحاح الخامس

فالان ايها الاغنياء فابكوا وانتحبوا على ١
الشقا الذى سيأتى عليكم * اما غناكم ٢
فقد فسد وثيابكم فقد اكلها السوس
* وذهبكم وفضتكم قد صديا وصدأهما يشهد ٣
عليكم ويأكل اجسادكم مثل النار انكم
كنزتم لكم الغضب للايام الاخيرة * هذا ٤
اجرة الفعلة الذين حصدوا حقولكم
المظلومة منكم تصيح وصراخهم قد وصل
الى اذنى رب الصباوت * قد تنعمتم على ٥
الارض وفى اللذات ربيتم قلوبكم فى يوم
الذبح * قضيتم على البار وقتلتموه من غير ان ٦
يقاومكم

Pro.3. d.34. * Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. * Subditi ergo estote Deo, resistite autem diabolo, & fugiet a vobis. * Appropinquate Deo, & appropinquabit vobis. Emundate manus, peccatores: & purificate corda, duplices animo. * Miseri estote, & lugete, & plorate: risus vester in luctum convertatur, & gaudium in mœrorem. * Humiliamini in conspectu Domini, & exaltabit vos. * Nolite detrahere alterutrum fratres. Qui detrahit fratri, aut qui iudicat fratrem suum, detrahit legi, & iudicat legē. Si aūt iudicas legē, non es factor legis, sed iudex. * Vnus est legislator, & iudex, qui potest perdere, & liberare. * Tu autem quis es, qui iudicas proximum? Ecce nunc qui dicitis: Hodie aut crastino ibimus in illam ciuitatem, & faciemus ibi quidem annum, & mercabimur, & lucrum faciemus: * qui ignoratis quid erit in crastino. * Quæ est enim vita vestra? vapor est ad modicum parens, & deinceps exterminabitur: pro eo vt dicatis: Si Dominus voluerit. Et: Si vixerimus, faciemus hoc, aut illud. * Nunc autem exultatis in superbijs vestris. Omnis exultatio talis, maligna est. * Scienti igitur bonum facere, & non facienti, peccatum est illi.

1.Pet. 1.b.6. Rom. 14.4.

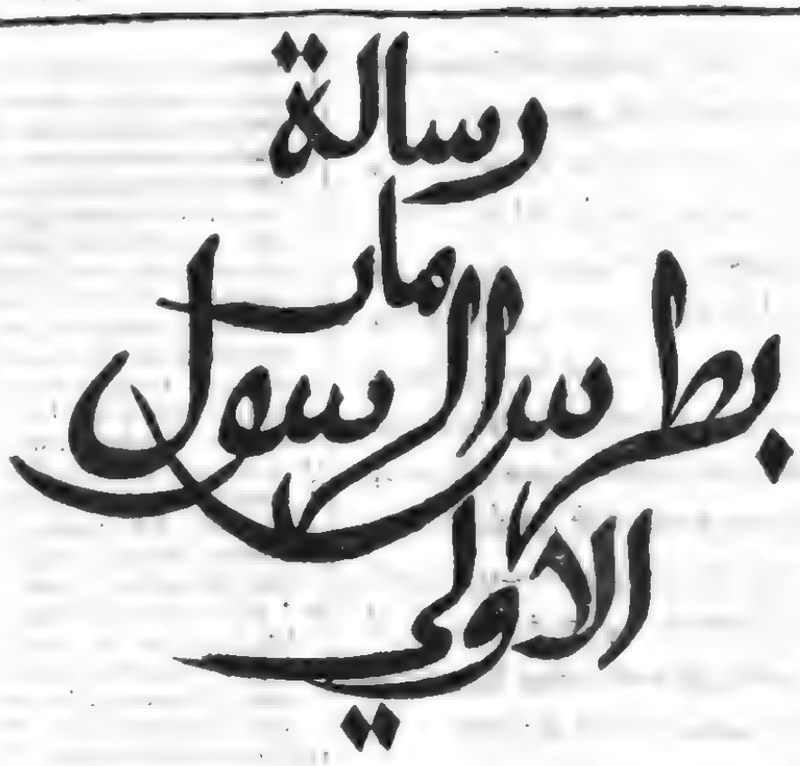
CAP. V.

AGite nunc diuites, plorate vlulantes in miserijs vestris, quæ aduenient vobis. * Diuitiæ vestræ putrefactæ sunt: & vestimenta vestra a tineis comesta sunt. * Aurum, & argentum vestrum æruginauit: & ærugo eorum in testimonium vobis erit, & manducabit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizastis vobis irā in nouissimis diebus. * Ecce merces operariorum, qui messuerunt regiones vestras, quæ fraudata est a vobis, clamat: & clamor eorum in aures Domini sabbaoth introiuit. * Epulati estis super terram, & in luxurijs enutristis corda vestra in die occisionis. * Addixistis, & occidistis iustum, & non restitit vobis.

٧ يقاومكم * فاصبروا ايها الاخوة الى مجى الرب
ها الفلاح ينتظر الثمرة الكريمة من الارض
وهو يرجى بصبرها مطر السباح والمساء
٨ * فاصطبروا انتم ايضا ولتشتدوا قلوبكم فان
٩ مجى الرب قريب * ولا تنوحوا ايها الاخوة
بعضكم على بعض لئلا تدانوا فها القاضى
١٠ واقف قبالة الباب * اعتبروا ايها الاخوة بشدة المصايب والتعب والصبر
الانبيا الذين تكلموا باسم الرب * ها اننا
نعد الصابرين فقد سمعتم بصبر ايوب ورايتم
١١ انتهاء الرب لان الرب رووف رحيم * وقبل
كل شى يا اخوتى لا تحلفوا لا بالسماء ولا
بالارض ولا بيمين اخر بل يكن كلامكم
١٢ النعم نعم والا لا : لئلا يجب عليكم القضا
١٣ * فان كان احدكم فى حزن فليصل وان
١٤ D فرح فليرتل * وان كان احد فيكم مريضا
فليدع شيوخ الكنيسة ليصلوا عليه
١٥ ويمسحوه بزيت باسم الرب * فان الصلاة
بايمان تخلص المريض والرب يقيمه وان
١٦ كان فيه خطايا تغفر له * فاعترفوا بعضكم
لبعض بخطاياكم وليصل بعضكم على بعض
لكى تخلصوا لان صلاة البار الدايمة تنفع
١٧ منفعة كبيرة * ان ايليا كان بشرا مثلنا
فى المصايب وصلى صلاة لكيما لم يمطر مطرا
على الارض فلم تمطر ثلاث سنين وستة اشهر
١٨ * ثم صلى بعد ذلك فامطرت السما وانبتت
١٩ الارض ثمرتها * يا اخوتى ان ضل احدكم عن
٢٠ سبيل الحق وردّه انسان عن ضلالته * فليعلم
ان الذى يرد الخاطى عن ضلالة سبيله فانه
يخلص نفسه من الموت ويستر كثرة الخطايا

رسالة

7 vobis. * Patientes igitur estote fra-
8 tres vsque ad aduentum Domini.
Ecce agricola expectat pretiosum
fructum terræ, patienter ferens do-
nec accipiat temporaneum, & sero-
tinum. * Patientes igitur estote &
8 vos, & confirmate corda vestra:
quoniam aduentus Domini appro-
9 pinquauit. * Nolite ingemiscere
fratres in alterutrum, vt non iudi-
cemini. Ecce iudex ante ianuam
10 assistit. * Exemplum accipite, fra-
tres, exitus malí, laboris, & pa-
tientiæ, Prophetas: qui locuti sunt
11 in nomine Domini. * Ecce beati-
ficamus eos qui sustinuerunt. Suf-
ferentiam Iob audistis, & finem
Domini vidistis, quoniam miseri-
cors Dominus est, & miserator.
12 * Ante omnia aũt fratres mei || no- ||Mat. 5
lite iurare, neque per cælum, neq; f. 34.
per terram, neque aliud quodcum-
que iuramentum. Sit autem sermo
vester: Est, est: Non, non: vt non
13 sub iudicio decidatis. * Tristatur
aliquis vestrum? oret: Æquo animo
14 est? psallat. * Infirmatur quis in
vobis? inducat presbyteros Eccle-
siæ, & orent super eum, vngentes
15 eum oleo in nomine Domini: * &
oratio fidei saluabit infirmum, &
alleuiabit eum Dominus: & si in
16 peccatis sit, remittentur ei. * Con-
fitemini ergo alterutrum peccata
vestra, & orate pro inuicem vt sa-
luemini: multum enim valet depre-
17 catio iusti assidua. * || Elias homo ||3.Reg.
erat similis nobis passibilis: & ora- 17.a.1.
tione orauit vt non plueret super Luc.4.
terram, & non pluit annos tres, & d.25
18 menses sex. * Et rursum orauit:
& cælum dedit pluuiam, & terra
19 dedit fructum suum. * Fratres mei,
si quis ex vobis errauerit a verita-
20 te, & conuerterit quis eum: * scire
debet quoniam qui conuerti fece-
rit peccatorem ab errore viæ suæ,
saluabit animam eius a morte, &
operiet multitudinem peccatorum.



EPISTOLA BEATI PETRI APOSTOLI PRIMA.

CAPVT PRIMVM.

الاصحاح الاول

1 PETRVS Apostolus Iesu Christi, A electis aduenis dispersionis Ponti, Galatiæ, Cappadociæ, Asiæ, & Bithyniæ, * 2 secundum præscientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam, & aspersionem sanguinis Iesu Christi: Gratia vobis, & pax multiplicetur. * 3 Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui secundum misericordiam suam magnam regenerauit nos in spem viuam, per resurrectionem Iesu Christi ex mortuis, * 4 in hereditatem incorruptibilem, & incontaminatam, & immarcescibilem, conseruatam in cælis in vobis, * 5 qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem, paratam reuelari in tempore nouissimo. * 6 In quo exultabitis, modicum nunc si oportet contristari in varijs tentationibus: * 7 vt probatio vestræ fidei multo pretiosior auro (quod per ignē probatur) inueniatur in

1.Cor. 1. a. 3. Eph. 1. a. 3.

١ من بطرس رسول يسوع المسيح الى المنتخبين ٨
الغرباء المتفرقين فى بنطس وغلاطيه وقبادوقيا
واسيا والباثانيه * ٢ بتقدمه معرفة الله الاب
لتقديس الروح للطاعة والدمّ بدم يسوع
المسيح النعمة والسلام يكثران لكم * ٣ تبارك
الله ابو ربنا يسوع المسيح الذى حسب رحمته
العظيمة ولدنا ثانوة لرجاء الحياة بقيامة
يسوع المسيح من بين الاموات * ٤ للميراث الذى
لا يبلى ولا يتدنس ولا يضمحل المحفوظ فى
السموات لكم * ٥ ايها المحفوظين بقوة الله
بالايمان للخلاص المعد ليظهر فى اخر الزمان
* ٦ وبهذا تفرحون مع انه ينبغى لكم ان
تحزنوا قليلا فى هذا الزمان بملايا مختلفة
* ٧ ليكون امتحان ايمانكم الذى افضل ثمنا
جدا من الذهب المجرب بالنار يوجد للحمد
والمجد

والمجد والكرامة عند ظهور يسوع المسيح
٨ ذلك الذى احببتموه من غير ان تروه وحتى
الان ما رايتموه ولكنكم تومنون به واذ
انتم مومنون فتفرحون فرحا مجيدا لا يوصف
٩ وتقبلون تمام ايمانكم خلاص النفوس
١٠ ذلك الخلاص الذى التمسته الانبيا وفحصوا
عنه الذين تنبوا بالنعمة التى تكون فيكم
١١ باحثين عن الوقت والزمان يدل روح
المسيح فيهم متقدما بالشهادة على الالام
التى فى المسيح والمكرمات التى تكون بعد
١٢ ذلك * وقد اوحى اليهم انهم ليسوا خداما
لانفسهم بل لكم بهذه الاشيا التى اخبركم
الان اولئك الذين يشروكم بها بروح القدس
الذى ارسل من السماء الذى تشتهي الملايكة
١٣ ان تطلع عليه * ومن اجل هذا فاربطوا
حقوى ضمايركم صاحين فارجوا بالكمال
تلك النعمة التى تاتيكم عند ظهور يسوع
١٤ المسيح * كابناء الطاعة ولا تشابهوا بشهوات
١٥ جهلكم الاولى * ولكن كما ان الذى دعاكم
قدوس كونوا انتم ايضا قديسين فى كل
١٦ تصرفكم * لانه مكتوب كونوا قديسين لانى
١٧ قدوس * وان انتم دعوتم لكم ابا ذلك
الذى يقضى بغير محاباة على كل احد بحسب
عمله فليكن تصرفكم فى زمان غربتكم بالمخافة
١٨ * اذ علمتم انه لا بالفضة ولا بالذهب
الفاسد استنقذتم من تصرفكم الباطل
١٩ الذى قبلتموه من ابايكم * لكن بالدم
الكريم دم المسيح ذلك الذى مثل الخروف
٢٠ الذى لا عيب فيه ولا دنس * المعروف بسبق
علم قبل كون العالم وظهر فى اخر الزمان
٢١ من اجلكم * انتم الذين امنتم على يديه
بالله الذى اقامه من بين الاموات واعطاه
٢٢ المجد ليكون ايمانكم ورجاوكم بالله * اعفوا
نفوسكم بطاعة المحبة فى مودة الاخوة
واحبوا بعضكم بعضا بقلب سليم باجتهاد
٢٣ * مولودين ايضا لا من زرع يفسد لكن
مما لا يفسد بكلمة الله الحى الباقى الى
الابد

in laudem, & gloriam, & honorem
8 in reuelatione Iesu Christi: * quem
cum non videritis, diligitis: in quem
nunc quoq; non videntes creditis: cre-
dentes aũt exultabitis lætitia inenar-
9 rabili, & glorificata: * reportantes fi-
nem fidei vestræ, salutem animarum.
10 * De qua salute exquisierunt, atque
scrutati sunt prophetæ, qui de futu-
ra in vobis gratia prophetauerunt:
11 * scrutantes in quod, vel quale
tempus significaret in eis Spiritus
Christi: prænuncians eas quæ in
Christo sunt passiones, & posterio-
12 res glorias: * quibus reuelatum est
C quia non sibimetipsis, vobis autem
ministrabant ea, quæ nunc nunciata
sunt vobis per eos, qui euangeli-
zauerunt vobis, Spiritu sancto mis-
so de cælo, in quem desiderant An-
geli prospicere. * Propter quod suc-
13 cincti lumbos mentis vestræ, sobrij
perfecte sperate in eam, quæ offer-
tur vobis, gratiam, in reuelatio-
nem Iesu Christi: * quasi filij obe-
14 dientiæ, non configurati prioribus
15 ignorantiæ vestræ desideriis: * sed
secundum eum, qui vocauit vos, San-
ctum: & ipsi in omni conuersatio-
16 ne sancti sitis: * quoniam scriptum
est: ‖ Sancti eritis, quoniam ego San-
17 ctus sum. * Et si patrem inuocatis
eum, qui ‖ sine acceptione perso-
narum iudicat secundum vniuscuius-
que opus, in timore incolatus ve-
18 stri tempore conuersamini. * Scien-
D tes quòd non corruptibilibus auro,
vel argento redempti estis de vana
vestra conuersatione paternæ tradi-
19 tionis: * ‖ sed pretioso sanguine
quasi agni immaculati Christi, & in-
20 contaminati: * præcogniti quidem
ante mundi constitutionem, mani-
festati autem nouissimis temporibus
21 propter vos, * qui per ipsum fide-
les estis in Deo, qui suscitauit eum
a mortuis, & dedit ei gloriam, vt
fides vestra, & spes esset in Deo:
22 * Animas vestras castificantes in
obedientia charitatis, in fraternita-
tis amore, simplici ex corde inuicem
23 diligite attentius: * renati non ex se-
mine corruptibili, sed incorruptibili
per verbum Dei viui, & permanentis

‖Leu.11. g.44.& 19.2.2. & 20.b. 7.
‖Deu.10 d.17 Rom.2. b 11. Gala.2. b 6. ‖1.Cor. 6.d.20 & 7.d. 23. Heb.9. d.12. 1.Io.1. b.7. Apoc.1 b.5.

in æternum: * [1] quia omnis caro 24
[1] Is. 40. b. 6. Eccl. 14 c. 18. Iac. 1. b. 10. vt fœnum: & omnis gloria eius tamquam flos fœni: exaruit fœnum, & flos eius decidit. * Verbum autem 25
Domini manet in æternum. hoc est autem verbum, quod euangelizatum est in vos.

الابد * لان كل بشر كالعشب وكل مجده ٢٤
كزهر العشب فالعشب يبس وزهره سقط
* فاما كلمة الرب فتبقى الى الابد وهذه ٢٥
الكلمة التى بشرتم بها

CAP. II.

الاصحاح الثانى

Deponentes igitur omnem ma- 1 A
Rom. 6. 3. 4. Eph. 4. c. 22. Col. 3. b. 8. Heb. 12 a. 2. litiam, & omnem dolum, & simulationes, & invidias, & omnes detractiones, * sicut modo geniti 2
infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite: vt in eo crescatis in- 3
salutem: * si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus. * Ad quem 4
accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum, & honorificatum: 5
* & ipsi tamquam lapides vivi superædificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo per Iesum Christum. * Propter quod 6
[1] Is. 28. d. 16. Rom. 9 g. 33. continet Scriptura: [1] Ecce pono B
in Sion lapidem summum angularem, electum, pretiosum: & qui crediderit in eum non confundetur.
* Vobis igitur honor credentibus: nõ 7
[1] Ps. 117 d. 22. Mat. 21 d. 42. Act. 4. b. 11. Isai. 8. c. 14. credentibus aũt [1] lapis, qué reprobauerũt ædificantes, hic factus est in caput anguli: * & lapis offensionis, & 8
petra scandali his, qui offendunt verbo, nec credunt in quo & positi sunt. * Vos autem genus electum, 9
regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis: vt virtutes annuncietis eius, qui de tenebris vos vocauit in admirabile lumen suum. 10
[1] Osee. 2 d. 24 Rom. 9. c. 25. * [1] Qui aliquando non populus, nunc aũt populus Dei: qui non consecuti misericordiam, nunc aũt misericordiam consecuti. * [1] Charissimi ob- 11 C
[1] Ro. 13. d. 14. Gal. 5. c. 16 secro vos tamquam aduenas & peregrinos abstinere vos a carnalibus desiderijs, quæ militant aduersus animam, * conuersationem vestram 12
inter Gentes habentes bonam: vt in eo, quod detrectant de vobis tamquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Deum in die visitationis.
[1] Ro. 13. a. 1. * [1] Subiecti igitur estote omni humanæ creaturæ propter Deum: 13
sive

فارفضوا الان عنكم كل سوء وكل غدر ورياء ١ A
وحسد وكل نميمة * وكونوا كالاطفال المولودين ٢
الان واشتهوا اللبن الناطق الذى لا دغل
فيه لتنشوا فيه للخلاص * ان كنتم ذقتم ٣
ان الرب صالح * واليه مصيركم وهو الحجر ٤
الحى المرذول عند الناس بل المختار المكرم
عند الله * وانتم ايضا فابنوا انفسكم عليه ٥
كالحجارة الحية بيتا روحانيا كهنوت مقدس
لتقربوا قرابين روحانية منقبلة عند الله
على يدى يسوع المسيح * فلذلك قيل ٦
فى الكتاب انى واضع فى صهيون حجرا فى
راس الزاوية منتخبا كريما ومن يومن به
لا يخزى * فهو لكم ايها المومنين كرامة ٧
واما للذين لا يومنون انه الحجر الذى رذله
البناون فهو صار فى راس الزاوية * وهو حجر ٨
العثرة وصخرة الشك للذين يعثرون بالكلمة
ولا يومنون بما هم موضوعون له * فاما انتم ٩
فانكم انسباء مختارون وكهنوت ملوكى وامة
مقدسة وشعب مقتنى كيما تخبروا بفضايل
ذلك الذى دعاكم من الظلمة الى نوره
العجيب * اذ كنتم فيما تقدم لستم شعبا ١٠
واما الان فانكم شعب الله وكنتم قديما
غير مرحومين فاما الان فقد رحمتم * ايها ١١
الاحبا انا اسالكم كالغربا والضيف ان
تبتعدوا من الشهوات الجسدانية اللواتى
يقاتلن نفوسكم * وليكن تصرفكم بين الامم ١٢
حسنا لكى بما تكلموا عليكم كانكم
اشرار وينظرون الى اعمالكم الصالحة يسبحوا
الله فى يوم الافتقاد * فاخضعوا لجميع خلايق ١٣
البشر من اجل الله اما الملك فمن اجل
سلطانه

١٤ سلطانه الفايق * واما القواد فمن اجل انهم
مرسلون من قبله نقمة للذين يعملون الشر
١٥ ومدحة للذين يعملون الصالحات * لان هذه
هي مسرة الله ان تسدوا باعمالكم الصالحة
١٦ افواه القوم الجهلة غير الفاهمين * مثل
الاحرار لا مثل الذين قد غشوا شرهم
١٧ بحريتهم بل مثل عبيد الله * اكرموا كل
احد: واحبوا الاخوة وخافوا الله واكرموا
١٨ الملك * وكونوا ايها العبيد خضعا لاربابكم
بكل مخافة لا للصالحين اللطيفين فقط بل
١٩ للفظ ايضا * فان هذه هي النعمة ان كان
من اجل نية الله يحتمل احد المشقات
٢٠ التي تصيبه ظلما * فاي حمد لكم ان كنتم
تحتملون خاطئين ملطومين ولكن اذا
صنعتم الحسنات وتحتملون بالصبر فهذه هي
٢١ النعمة عند الله * فانكم لهذا دعيتم ان
المسيح هو ايضا قد تالم بدلنا وابقى لكم
٢٢ مثالا لكي تتبعوا خطواته * ذلك الذي لم
٢٣ يعمل خطية ولم يوجد في فمه غدر * ذلك
الذي كان يسب ولا يسب: اصيب فلم
يتهدد لكنه كان يسلم نفسه للذي يقضي
٢٤ عليه ظلما * الذي احتمل خطايانا هو
بجسده على الخشبة لكي اذا كنا قد متنا
للخطايا نحيي للبر ذلك الذي بجراحاته
٢٥ شفيتم * لانكم كنتم ضالين كالغنم
فرجعتم الان الى الراعي المتعاهد لنفوسكم

14 siue regi quasi præcellenti: * siue
ducibus tamquam ab eo missis ad
vindictam malefactorum, laudem
15 verò bonorum: * quia sic est volun-
tas Dei, vt benefacientes obmute-
scere faciatis imprudentium homi-
16 num ignorantiam: * quasi liberi, &
non quasi velamen habentes mali-
tiæ libertatem, sed sicut serui Dei.
17 * Omnes honorate: ‖ fraternitatē di- ‖Ro.12
ligite: Deum timete: Regem hono- b.10.
18 rificate. * ‖ Serui subditi estote in ‖Eph.6.
omni timore dominis, non tantum a.5.
bonis & modestis, sed etiam dys- Col. 3.
19 colis. * Hæc est enim gratia, si prop- d. 22.
ter Dei conscientiam sustinet quis Tim. 2.
20 D tristitias, patiens iniuste. * Quæ enim c.9.
est gloria, si peccantes, & colaphi-
zati suffertis? sed si benefacientes
patienter sustinetis; hæc est gratia
21 apud Deum. * In hoc enim vocati
estis: quia & Christus passus est pro
nobis, vobis relinquens exemplum
22 vt sequamini vestigia eius. * ‖ qui ‖Is. 53.
peccatum non fecit, nec inuentus c.9.
23 est dolus in ore eius: * qui cum
malediceretur, non maledicebat:
cum pateretur, non comminabatur:
tradebat autem iudicanti se iniuste:
24 * ‖ qui peccata nostra ipse pertulit ‖1.Io.3.
in corpore suo super lignum: vt pec- 2.5.
catis mortui, iustitiæ viuamus: cu- Isa. 53.
25 ius liuore sanati estis. * Erratis enim b.5.
sicut oues errantes, sed conuersi
estis nunc ad pastorem, & episco-
pum animarum vestrarum.

الاصحاح الثالث

١ وهكذا النسا ايضا فليخضعن لازواجهن
ليكون الذين لم يطيعوا الكلمة من اجل
٢ تقلب النسا يربحون بغير كلام * اذا ابصروا
٣ تقلبكن العفيف بالمخافة * ولا تكن زينتكن
ظاهرة بضفاير الشعر وحلى الذهب ولباس
٤ الثياب * بل انسان القلب المخفي بعدم فساد
الروح الهادي المتواضع الذي هو قدام الله
٥ غنى * وهكذا كن قديما النسا القديسات
اللواتي

CAP. III.

1 A SImiliter & mulieres subditæ sint Col. 3.
viris suis: vt & si qui non cre- c.18
dunt verbo, per mulierum conuer- Eph. 5.
sationem sine verbo lucrifiant, c.24
2 * considerantes in timore castam
conuersationem vestram. * ‖ Quarum ‖1.Tim.
3 non sit extrinsecus capillatura, aut 2.c.9.
circumdatio auri, aut indumenti ve-
4 stimentorum cultus: * sed qui ab-
sconditus est cordis homo, in incor-
ruptibilitate quieti & modesti spiri-
tus, qui est in cōspectu Dei locuples.
5 * Sic enim aliquādo & sāctæ mulieres,
sperān-

sperantes in Deo, ornabant se, su-
‖Ge.18 b. 12 biectæ proprijs viris.* ‖ Sicut Sara 6
obediebat Abrahæ, dominum eum vocans: cuius estis filiæ benefacientes, & non pertimentes vllam perturbationem.* ‖ Viri similiter co- 7
‖1.Cor. 7.la.3. habitantes secundum scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorē, tamquam & coheredibus gratiæ vitæ: vt non impediantur orationes vestræ.* In- 8
fine autem omnes vnanimes, compatientes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles:
‖Pro.17 c.13 Ro.12 d.17. 1.The. 5.d.15 ‖Ps.33 c.13 * ‖ non reddentes malum pro ma- 9
lo, nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes: quia in hoc vocati estis, vt benedictionem hereditate possideatis.* ‖ Qui 10
enim vult vitam diligere, & dies videre bonos, coerceat linguam suam a malo, & labia eius ne lo-
‖Isa.1. c.16. quantur dolum.* ‖ Declinet a ma- 11
lo, & faciat bonum: inquirat pacem, & sequatur eam:* Quia oculi 12
Domini super iustos, & aures eius in preces eorum: Vultus autem Domini super facientes mala.* Et 13
quis est qui vobis noceat, si boni
‖Mat.5 x.10. æmulatores fueritis? * ‖ Sed & si 14
quid patimini propter iustitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, & non conturbemini.
* Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati 15
semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea, quæ in
‖Sup. 2 c.12 vobis est, spe.* ‖ sed cum modes- 16
tia, & timore, conscientiā habentes bonam: vt in eo, quod detrahunt vobis, confundantur, qui calumniātur vestram bonam in Christo conuersationem.* Melius est enim 17
benefacientes (si voluntas Dei velit) pati, quàm malefacientes.* quia 18
‖Rom. 5.b.6.8. Heb.9. d.14. & ‖ Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, iustus pro iniustis, vt nos offeret Deo, mortificatus quidem carne, viuificatus autem spiritu.* In quo & his, qui in car- 19
cere erant, spiritibus veniens prædicauit.* qui increduli fuerant ali- 20
‖Gen. 6 b.1. Mat.24 d.27 Luc.17 f.26. quando, ‖ quando expectabant Dei patientiam in diebus Noe, cum fabricaretur arca: in qua pauci, id est octo animæ saluæ factæ sunt per aquam.

الذواتي يتوكلن على الله وكانت يتزين
بالخضوع لازواجهن * كما سارة فانها كانت ٦
تطيع ابراهيم وتدعوه لها سيدا وانتن
فبناتها للاعمال الصالحة غير خايفات شيء ٧ B
من خجس * وانتم ايها الرجال فاسكنوا
معهن هكذا بالعقل فاكرموا الاناء النسوى
كانه اضعف وكانهن وارثات معكم لنعمة
الحياة لكيلا تمتنع صلواتكم * وبالكمال ان ٨ A
تكونوا جميعا بقلب واحد مشتركين
بالمصايب محبين للاخوة رحماء وديعين متواضعين
* لا تقابلوا احدا عن شر بشر ولا شتيمة ٩
بشتيمة بل خلاف ذلك باركوا لانكم لهذا
دعيتم لترثوا البركة * انه من يريد ان يحب ١٠
الحياة ويرى اياما صالحة فليكفف لسانه عن
الشر وشفتاه لا يتكلما بالغدر * ليميل عن ١١
الشر وليعمل صلاحا وليتبع السلام ويسعى
فى طلبه * لان عينى الرب على الابرار واذنيه ١٢
ينصتان لدعايهم فاما وجه الرب على من
يعمل السيات * فمن ذا الذى يفعل بكم ١٣
شرا اذا انتم تغايرتم على الحسنات * وان ١٤
اصبتم مصيبة من اجل البر فطوباكم ولا
تخافوا خوفهم ولا تضطربوا * بل قدسوا الرب ١٥
المسيح فى قلوبكم وكونوا مستعدين فى
كل حين لمجاوبة من يسالكم عن الكلام من
اجل الرجاء الذى فيكم * ولكن بالتواضع ١٦
والمخافة بنية صالحة ليخزوا فيما هم يسبونكم
اوليك الذين يظلمون تقلبكم الصالح
بالمسيح * انه خير لكم ان تصابوا ان شاء ١٧
الله اذ عملتم انتم الصلاحات من ان تصابوا
اذ عملتم السيات * انه المسيح ايضا مرة ١٨
واحدة مات من اجل خطايانا البار بدل
الاثمة ليقربنا الى الله مماتا بالجسد ومعاشا
بالروح * الذى به انطلق ايضا الى الارواح ١٩
التى كانت محتبسة فبشرها * اوليك الذين ٢٠
قد كانوا غير مومنين زمانا لما انتظروا
صبر الله فى ايام نوح اذ كان يعمل الفلك
الذى به خلص نفر يسير اى ثمان انفس
بالما

٢١ بالماء * فانتم الان على ذلك الشبه تخلصون
بالمعمودية ليس بغسل الجسد من الوسخ
ولكن استفهام النية الصالحة بالله بقيامة
٢٢ يسوع المسيح * الذى هو عن يمين الله
مبتلعا للموت لنصير ورثة الحياة الابدية
وصعد الى السماء فخضعت له الملايكة
والمسلطون والقوات

الاصحاح الرابع

١ واذ كان المسيح قد اصيب فى جسده فانتم
ايضا تفكروا فى ذلك وتسلحوا لان من تالم
٢ بالجسد فقد كف عن الخطايا * لكيما لا يحيا
بشهوات الناس لكن بمسرة الله يستتم بقية
٣ حياته فى جسده * فان يكفى ما قد مضى
من الزمان لكمال هوى الامم لاوليك الذين
سلكوا فى العهرات والشهوات والسكر باذواع
كثيرة والمواكيل والشرب والنجاسات من
٤ عبادة الاوثان * وفى ذلك انهم يتعجبون منكم
ويفترون عليكم انكم لا تشاركونهم فى مباشرة
٥ العهر مثل ذلك * الذين يجاوبون الذى هو
عتيد ان يدين الاحيا والاموات * فمن اجل هذا
٦ بشر الموتى ايضا بانهم يدانوا حسب الناس
بالجسد ويحيوا حسب الله بالروح * ان اخرة الجميع
٧ قد اقتربت: فمن اجل هذا فاعقلوا واسهروا
٨ فى الصلوات * وقبل كل شى فليكن لكم
مودة دايمة بعضكم لبعض وذلك ان المبردة
٩ تغطى كثرة الخطايا * اضيفوا بعضكم بعضا
١٠ بلا تمرمر * وكل انسان منكم كما اعطى
الموهبة فليخدم بها بعضكم بعضا كمثل
القهارمة الامناء على نعمة الله التى لها انواع
١١ كثيرة * ومن تكلم فلينكلم بمثل كلام
الله وكل من خدم فليخدم كانه بالقوة
التى يعطيها الله ليكون فى كل شى يسبح الله
بيسوع المسيح الذى له المجد والسلطان الى
١٢ دهر الداهرين امين * ايها احبا لا تعجبوا من
البلايا التى تصيبكم تجربة لكم كان ذلك شى
غريب

21 aquam. * Quod & vos nunc simi-
lis formæ saluos facit baptisma: non
carnis depositio sordium, sed con-
scientiæ bonæ interrogatio in Deum
22 per resurrectionem Iesu Christi, * qui
est in dextra Dei, deglutiens mor-
tem vt vitæ æternæ heredes efficere
mur: profectus in cælum subiectis
sibi angelis, & potestatibus, & vir-
tutibus.

CAP. IV.

1 A CHristo igitur passo in carne, &
vos eadem cogitatione armami-
ni: quia qui passus est in carne,
2 B desijt a peccatis: * Vt iam non de-
sideriis hominum, sed voluntati
Dei, quod reliquum est in carne
3 viuat temporis. * ‖ Sufficit enim ‖Eph.4.
præteritum tempus ad voluntatem e.22.
Gentium consummandam his, qui
ambulauerunt in luxurijs, desideriis,
vinolentijs, comessationibus, po-
tationibus, & illicitis idolorum cul-
4 tibus. * In quo admirantur non
concurrentibus vobis in eandem lu-
xuriæ confusionem, blasphemantes.
5 * Qui reddent rationem ei, qui pa-
ratus est iudicare viuos & mortuos.
6 * Propter hoc enim & mortuis e-
uangelizatum est: vt iudicentur qui-
dem secundum homines in carne,
viuant autem secundum Deum in
7 Spiritu. * Omnium autem finis ap-
propinquauit. Estote itaque pruden-
tes, & vigilate in orationibus. * An-
te omnia autem, mutuam in vobismet-
ipsis charitatem continuam haben-
tes: quia ‖ charitas operit multitudi- ‖Prou.
9 nem peccatorum. * ‖ Hospitales in- 10.b.12
10 uicem ‖ sine murmuratione: * ‖ Vnus- ‖Ro.12
quisque, sicut accepit gratiam, in c.13.
alterutrum illam administrantes, ‖ si- ‖Phil.2
cut boni dispensatores multiformis b.14.
gratiæ Dei. * ‖ Si quis loquitur, quasi ‖Rom.
11 C sermones Dei: si quis ministrat, tam- 12.b.6
quã ex virtute, quã administrat Deus: ‖1 Cor.
vt in omnibus honorificetur Deus 4. a.2.
per Iesum Christum: cui est glo- ‖Rom.
ria, & imperium in sæcula sæculorum: A- 12.b.6.
men. * Charissimi nolite peregri- & 7. &
12 nari in feruore, qui ad tentationem 8.
vobis fit, quasi nouum aliquid vobis

con-

contingat: * sed communicantes 13
Christi passionibus gaudete, vt & in
reuelatione gloriæ eius gaudeatis
exultantes. * Si exprobramini in 14
nomine Christi, beati eritis: quo- D
niam quod est honoris, gloriæ, &
virtutis Dei; & qui est eius Spiri-
tus, super vos requiescit. * Nemo 15
autem vestrum patiatur vt homici-
da, aut fur, aut maledicus, aut alie-
norum appetitor. * Si aũt vt Chri- 16
stianus, non erubescat: glorificet aũt
Deum in isto nomine. * quoniam 17
tempus est vt incipiat iudicium a
domo Dei. Si autem primùm a no-
bis: quis finis eorum, qui non cre-
dunt Dei Euangelio? * ‖ Et si iustus 18
‖ Prou. 11.d.31 vix saluabitur, impius, & peccator vbi
parebunt? * Itaque & hi, qui pa- 19
tiuntur secundum voluntatem Dei,
fideli Creatori commendent animas
suas in benefactis.

غريب يحدث بكم * بل اذا كنتم شركاء ١٣
المسيح فى مصايبه فافرحوا كيما تفرحوا ايضا
مبتهجين فى ظهور مجده * وان عيرتم باسم ١٤
المسيح فطوباكم لان ما من كرامة الله
ومجده وقوته والروح الذى له يحل عليكم
* لا يصاب احد منكم كالقاتل ولا كاللص ١٥
ولا كالشاتم ولا كالمشتهي الامر الغريب * وان ١٦
كان الما يصاب كالمسيحى فلا يستحي بل
يسبح الله بهذا الاسم * من اجل انه الزمان ١٧
الذى يبدا فيه القضا من بيت الله وان
كان بدوه منا فكيف تكون اخرة الذين
لم يطيعوا انجيل الله * واذا كان البار انما ١٨
بالكد ان يخلص فالمنافق والخاطى اين
يوجد * فلهذا فليستودع الذين يصابون ١٩
بمسرة الله نفوسهم بالاعمال الصالحة للخالق
الصادق

CAP. V.

الاصحاح الخامس

SEniores ergo, qui in vobis sunt, 1
obsecro, consenior & testis A
Christi passionum: qui & eius, quæ
in futuro reuelanda est, gloriæ com-
municator: * pascite qui in vobis 2
est gregem Dei, prouidentes non
coacte, sed spontanee secundum
Deum: neque turpis lucri gratia,
sed voluntarie: * neque vt domi- 3
nantes in cleris, sed forma facti gre-
gis ex animo. * Et cum apparue- 4
rit princeps pastorum, percipietis B
immarcescibilem gloriæ coronam.
‖ Ro. 12 c. 10 ‖ Hac. 4. c. 10. * Similiter adolescentes subditi esto- 5
te senioribus. ‖ Omnes autem in-
uicem humilitatem insinuate, ‖ quia
Psal. 54 d. 23 Deus superbis resistit, humilibus au-
Matt. 6 c. 25 tem dat gratiam. * Humiliamini igi-
Luc. 12 c. 12 tur sub potenti manu Dei, vt vos
exaltet in tempore visitationis: 6
* Omnem solicitudinem vestram 7
proijcientes in eum, quoniam ipsi
cura est de vobis. * Sobrij estote, 8
& vigilate: quia aduersarius vestes C
diabolus tamquam leo rugiens cir-
cuit, quærens quem deuoret: * Cui 9
resistite fortes in fide: scientes ean-
dem passionem ei, quæ in mundo
est,

اما المشايخ الذين فيكم فانى اطلب اليهم ١
انا الشيخ صاحبهم الشاهد لالام المسيح
وشريك المجد الذى مزمع بالظهور * ارعوا ٢
رعية الله التى فيكم وتعاهدوها بذات الله
لا بالكره ولكن بالمسرة ولا بطلب الارباح ٣
الخسة بل بارادتكم * ولا كارباب السهام ٤
بل كونوا عبرة صالحة للرعية من قلب
سليم * واذا ظهر رييس الرعاة فتاخذوا ٥
تاج المجد الذى لا يضمحل * وكذلك انتم
ايها الشباب اخضعوا للمشايخ ولتظهروا
كلكم بعضكم لبعض للخضوع فان الله ٦
يضاد المستكبرين ويعطى المتواضعين النعمة ٧
* فاتضعوا تحت يد الله العزيزة فيرفعكم فى ٨
زمان الافتقاد * والقوا جميع همومكم عليه ٩
من اجل انه هو المهم بكم * اصحوا واسهروا ١٠
فان الشيطان خصمكم يتمشى ويزبر كالاسد
يلتمس من يبتلعه * فقاوموه اذا انتم ١١
معتصمين بالايمان وكونوا مستيقنين ان
هذا

10 est, vestræ fraternitati fieri. * Deus autem omnis gratiæ, qui vocauit nos in æternam suam gloriam in Christo Iesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit, solidabitque.
11 * Ipsi gloria, & imperium in sæcula
12 sæculorum: Amen. * Per Siluanum
D fidelem fratrem vobis, vt arbitror, breuiter scripsi: obsecrans & contestans, hanc esse veram gratiam Dei,
13 in qua statis. * Salutat vos Ecclesia, quæ est in Babylone coelecta, & Marcus filius
14 meus. * Salutate inuicem in osculo sancto: Gratia vobis omnibus, qui estis in Christo Iesu.
Amen.

هذا الالام يصيب سايراخوتكم الذين فى هذا
10 العالم * فاما الله الاه النعمة كلها ذلك الذى
دعانا الى مجده الدايم بيسوع المسيح اذا
11 صبرنا يسيرا هو يكملنا ويثبتنا ويعصمنا * فله
المجد والسلطان الى ابد الابديين امين
12 * كتابي هذا اليكم على يدى سلوانوس
الاخ المومن بوجب زمن الكلام كما انا
احسب واطلب اليكم واشهد ان هذه
هي نعمة الله بحق التى بها انتم
13 عليها مقيمون * والكنيسة المنتخبة
التى فى بابل تسلم عليكم
14 وابنى مرقس * فليسلم
بعضكم على بعض
بالقبلة القديسة
النعمة معكم
جميعا
انتم الذين بيسوع
المسيح
امين

EPISTOLA BEATI PETRI APOSTOLI SECVNDA.

CAPVT PRIMVM.

الاصحاح الاول

SIMON Petrus, 1 A
seruus, & Apostolus
Iesu Christi, ijs, qui
coæqualem nobis-
cum sortiti sunt fi-
dem in iustitia Dei
nostri & Saluatoris
Iesu Christi. * Gratia vobis, & pax 2
adimpleatur in cognitione Dei, & 3
Christi Iesu Domini nostri: * quo-
modo omnia nobis diuinæ virtutis
suæ, quæ ad vitam & pietatem do-
nata sunt, per cognitionem eius,
qui vocauit nos propria gloria, &
virtute, * per quem maxima & 4
pretiosa nobis promissa donauit: vt
per hæc efficiamini diuinæ consor-
tes naturæ: fugientes eius, quæ in
mundo est, concupiscentiæ corrup-
tionem. * Vos autem curam om- 5 B
nem subinferentes, ministrate in fi-
de vestra virtutem, in virtute autem
scientiam, * in scientia autem absti- 6
nentiam, in abstinentia autem pa-
tientiam, in patientia autem pieta-
tem, * in pietate autem amorem 7
fraternitatis, in amore autem frater-
nitatis charitatem. * Hæc enim si 8
vobiscum adsint, & superent, non
vacuos, nec sine fructu vos consti-
tuent in Domini nostri Iesu Christi
cognitione. * Cui enim non præsto 9
sunt

من سمعان الصفاء عبد ورسول يسوع المسيح 1 ا
الى الذين هم مساوون لنا فى موهبة 2
الايمان بمر الهنا وخلصنا يسوع المسيح
* لتكمل لكم النعمة والسلام بمعرفة الله 2 ب
وربنا يسوع المسيح * كيف وهب لنا جميع 3
ماهو لقوته الالهية المودى الى الحياة والتقوى
بمعرفة ذلك الذى دعانا بمجده وقوته * الذى 4
به وهب لنا المواعيد العظيمة الكريمة حتى
تكونوا بها شركاء الطبع الالهي هاربين من
فساد الشهوة التى فى العالم * فاما انتم 5
قاهتموا بكل حرص فاجعلوا بايمانكم
فضيلة وبالفضيلة علما * وبالعلم قناعة 6
وبالقناعة صبرا وبالصبر تقوى * وبالتقوى
محبة الاخوة وبمحبة الاخوة المودة * لان ان 7
كانت هذه لكم وكثرت لا تجعلكم
فارغين ولا غير مثمرين فى معرفة ربنا يسوع
المسيح * لان كل من ليس عنده هذه فانه 8 ا
اعمى

اعمى ملتمسا بوده وغافلا من تطهير خطاياه
10 السالفة * فمن اجل هذا يا اخوتي احرصوا
جدا ان تجعلوا مثبتة دعوتكم واختياركم
بالاعمال الصالحة فانكم اذا فعلتم هذا لم
11 تذنبوا ابدًا * لانه هكذا تعطون سعة
المدخل الى ملكوت ربنا وخلصنا يسوع
12 المسيح الابدية * ومن اجل ذلك ابدء اذكركم
دايما بهذه معما انكم عالمون ومعتصمون
13 بالحق الحاضر * ولكني ارى ان الواجب علي
ما بقيت في هذا المسكن ان اقومكم
14 بالتذكرة * واني لمستيقن ان زوالي من مسكني
قد حضر كما اعلمني ربنا يسوع المسيح
15 * واهتم ايضا ان يكون عندكم دايما بعد
16 وفاتي ان تذكروا هذه * لاننا لم نتبع زخرف
الاحاديث وعرفناكم بها قوة ربنا يسوع
المسيح وحضرته ولكن نحن ابصرنا عظمته
17 * فانه قبل من الله الاب الكرامة والمجد
اذ نزل اليه هذا الصوت من المجد العظيم هذا
هو ابني الحبيب الذي به سررت فاسمعوا له
18 * فنحن سمعنا هذا الصوت آتيا من السماء
19 حين كنا معه في الطور المقدس * وعندنا
كلام الانبيا اثبت ففعلتم جميلا اذا
انصتم له كسراج منير في موضع
مظلم الى ان يظهر النهار ويشرق الكوكب
20 المضيء في قلوبكم * واعلموا هذا اولا ان كل
نبوة في كتاب ليس من تاويل المرول
21 * وما جاءت منذ قط نبوة من مشيية البشر
بل ملي وحي روح القدس تكلم اناس الله
المقدسون

الاصحاح الثاني

1 A وقد كانت ايضا في الشعب انبياء كذبة
كما انه سيكون ايضا فيكم معلمون كذابون
الذين سيدخلون احزاب الهلاك ويكفرون
2 بالسيد الذي اشتراهم ويجلبون على انفسهم
3 هلاكا سريعا * وقوم كثير يقتفون نجاستهم
ويفترى

sunt hæc, cæcus est, & manu tentans, oblitionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum.
10 C * Quapropter, fratres, magis satagite vt per bona opera certam vestram vocationem & electionem faciatis: hæc enim facientes, non peccabitis aliquando. * Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in
11 æternum regnum Domini nostri & Salvatoris Iesu Christi. * Propter quod incipiam vos semper commonere de his: & quidem scientes & confirmatos vos in præsenti veritate. * Iustum autem arbitror quandiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione: * certus quòd velox est depositio tabernaculi mei secundum quod & Dominus noster Iesus Christus
* Io. 21. d. 19. 15 significauit mihi. * Dabo autem operam & frequenter habere vos post obitum meum, vt horum memoriam
16 faciatis. * * Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem, & præsentiam: sed speculatores facti
17 illius magnitudinis. * Accipiens enim D a Deo Patre honorem & gloriam, voce delapsa ad eum huiuscemodi a magnifica gloria: * Hic est Filius
* Matt. 17. a 5. meus dilectus, in quo mihi com-
18 placui, ipsum audite. * Et hanc vocem nos audiuimus de cælo allatam, cum essemus cum ipso in monte
19 sancto: * Et habemus firmiorem propheticum sermonem: cui benefacitis attendentes quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco donec dies eluceſcat, & lucifer oriatur in cor-
20 dibus vestris: * hoc primum intelligêtes quòd omnis prophetia Scripturæ propria interpretatione non fit.
2. Tim. 3. d 16. 21 * Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia: sed Spiritu sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.

CAP. II.

1 A FVerunt verò & pseudoprophetæ in populo, sicut & in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, & eum, qui emit eos, Dominum negant: superducentes sibi celerem perditio-
2 nem. * Et multi sequentur eorum

ويفترى من اجلهم على طريق الحق * وبالجعل ٣
بتزخرف القول يجعلونكم لهم تجارة اوليك 3
الذين دينونتهم منذ القديم لا تبطل
وهلاكهم لا ينعس * فان كان الله لم يعف عن ٤ ٤
الملايكه الذين اخطوا لكن اسلمهم فى وثاق
الجحيم واطردهم الى الهاوية للعذاب ليحفظوا 1
للقضاء * ولم يغفر للعالم الاول لكن حفظ ٥
نوحًا ثامنا مناديًا للبر وجاء بالطوفان على 6
عالم المنافقين * ورمّد مدينة سادوم وعامورا ٦ 8
وقضى بالخسف عليهما وجعلهما عبرة للذين
هم مزمعون ان يعملوا بالنفاق * ولوط البار ٧
المظلوم بظلم الخبيث ومعاشرتهم العاهرة 8
خلصه * اذ كان بالمنظر والسمع بارا ساكنا ٨
بينهم اوليك الذين يوما ليوم كانوا يعذبون 9
نفسه البارة باعمالهم الشريرة * فقد يعرف ١٠ ١
الرب يخلص الاتقيا من المحن ويحفظ الظالمين
للعذاب فى يوم الدين * وبخاصة لاوليك ١٠
الذين يتبعون هوى الجسد فى شهوة النجس
ويتهاونون الربوبية وهم جاسرون ويرتضون
بانفسهم لا يهابون ان يدخلوا الاحزاب ١٢
مفترين * حيث الملايكة الذين هم ارفع ١١
منهم فى الشدة والقوة لا يجلبون على
انفسهم قضية الافتراء * فاما هولاى كالبهايم ١٢
الخرس التى طبعن وولدت للصيد والبوار
يفترون بما لا يعلمون وبهلكون بفسادهم
* ويجازون باجرة الظلم ويحسبون تنعم يوم ١٣
فلانًا لهم انه هم لجس وعيوب متنعمين فى 15
ولايهم متنعمين معكم * وعيونهم مملوة ١٤
فسقًا وخطايا لا تفتر مملقين بانفس اوليك
الذين هم غير معتصمين وقلوبهم متدربة
فى البخل وهم بنو اللعنة * انهم تركوا ١٥
الطريق المستقيم وضلّوا فتبعوا طريق بلعام
من بصور ذلك الذى احب اجرة الاثم
* وحصل له توبيخ جهله وكانت بهيمة ١٦
خرساء تكلمه بصوت انسان ومنعت جهالة
النبى * فهولاى هم عيون بلا ماء وضباب ١٧
تسوقها العواجة الذين عشوة الظلمة محفوظ

لهم

luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur: * & in auaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur: quibus iudicium iam olim non cessat: & perditio eorum non dormitat. * ‖ Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos in iudicium reseruari. * Et originali mundo non pepercit, ‖ sed octauum Noe iustitiæ præconem custodiuit, diluuium mundo impiorum inducens. * ‖ Et ciuitates Sodomorum, & Gomorrhæorum in cinerem redigens, euersione damnauit: exemplum eorum, qui impie agturi sunt, ponens: * & iustum Lot oppressum a nefandorum iniuria, ac luxuriosa conuersatione eripuit: * aspectu enim, & auditu iustus erat: habitans apud eos, qui de die in diem animam iustam iniquis operibus cruciabant. * Nouit Dominus pios de tentatione eripere: iniquos verò in diem iudicii reseruare cruciandos: * magis autem eos, qui post carnem in concupiscentia immunditiæ ambulant, dominationemque contemnunt, audaces, sibi placentes, sectas non metuunt introducere blasphemantes: * vbi angeli, fortitudine & virtute cum sint maiores, non portant aduersum se execrabile iudicium. * Hi verò velut irrationabilia pecora, naturaliter in captionem & in perniciem, in his, quæ ignorant, blasphemantes, in corruptione sua peribunt, * percipientes mercedem iniustitiæ, voluptatem existimantes diei delicias: coinquinationes & maculæ delicijs affluentes, in conuiuijs suis luxuriantes vobiscum, * oculos habentes plenos adulterij, & incessabilis delicti. Pellicientes animas instabiles, cor exercitatum auaritia habentes, maledictionis filij: * derelinquentes rectam viam errauerunt, ‖ secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amauit: * correctionem verò habuit suæ vesaniæ: subiugale mutum animal, hominis voce loquens, prohibuit prophetæ insipientiã. * Hi sunt fontes sine aqua, & nebulæ turbinibus exagitatæ, quibus caligo tenebra-

‖ Iob 4. d. 18. Iudæ. b. 6.
‖ Gen. 7 2. 1.
‖ Ge. 19 c. 24.
‖ Nu. 22 d. 23 Iudæ. b. 11

١٨ لهم * انهم يتكلمون بكبايـر الاباطيـل
ويتملقون لشهوات جسد الدعارة باوليـك
الذين نجوا قليلا وهم يتقلبون فى الضلالـة
١٩ * ويعدونهم بالعتـق وهم يتعبدون للبـوار
٢٠ لان ممن غلب احد فهو عبد له * واذ كان
قد نجوا من نجاسات العالم بمعرفة ربنا مخلصنا
يسوع المسيح فعادوا اليها فخالطوها واستعبدوا
٢١ لها فصارت اخرتهم اشر من اولتهم * ولقد
كان خير لهم ان لا يعرفوا طريـق البر من
ان يعرفوا ثم ينصرفوا الى خلافه من الوصيـة
٢٢ الطاهرة التى دفعت اليهم * فنالتهم المثلـة
الصادقـة القايلـة كالكلب الذى عـاد الى
قيه وكالخنزيـرة التى اغتسلت ثم تمرغـت
فى الحمـــــــــــاة

18 nebrarum reſeruatur. * Superba
D enim vanitatis loquentes, pelliciunt
in deſideriis carnis luxuriæ eos, qui
paululum effugiunt, qui in errore
19 conuerſantur: * libertatem illis pro-
mittentes, cum ipſi ſerui ſint cor-
ruptionis: ‖ a quo enim quis ſuper- ‖ Io. 8.
20 ratus eſt, huius & ſeruus eſt. * Si d 44.
enim refugientes coinquinationes Ro. 16.
mundi in cognitione Domini noſtri c. 20.
& Saluatoris Ieſu Chriſti, his rur- Heb. 6.
ſus implicati ſuperantur: facta ſunt a. 4.
eis poſteriora deteriora prioribus. Mat. 12
21 * Melius enim erat illis non cogno- d. 45.
ſcere viam iuſtitiæ, quàm poſt agni-
tionem, retrorſum conuerti ab eo,
quod illis traditum eſt, ſancto man-
22 dato. * Contigit enim eis illud veri
prouerbij: ‖ Canis reuerſus ad ſuum ‖ Prou.
vomitum: &, Sus lota in volута- 26.bis
bro luti.

الاصحاح الثالث

CAP. III.

١ هذه الرسالة الثانيـة التى كتبت اليكـم
ايها الاحباء اقوم بها بيانكم الخليقـة تذكرة
٢ لكم * لتذكروا الاقاويل التى قد ذكرتها عن
الانبيـاء القديسين ووصايـا رسلكـم وصايا
٣ الرب المخلص * فاعلموا قبل كل شى انه سيجى
فى اخر الزمان قوم مستهزيون بالغرور يسيرون
٤ بشهوات نفوسهم * ويقولون اين هو الميعـاد
او مجيه ان من حين نام الابـاء فانـه كل شى
٥ باق كما كان منذ اول الخليقـة * ويتغافلون
عن هذا ان السموات كن فى القديم والارض
٦ من الماء وبالمـاء قامـت بكلمـة الله * وبهـا
٧ حينيذ ذلك العـالم غرق بالماء وهلك * واما
السموات التى هى الان والارض بتلك الكلمة
مخزونة محفوظة للنار الى يوم الدين وهلكـة
٨ القوم المنافقين * فهذا الامر الواحد لا تغفلوا
هذه ايها الاحباء ان يوما واحدا عند الرب
٩ كالف سنة والف سنة كيوم واحد * ليس
يتباطى الرب بميعاده كما يظن قوم لكنـه
يعمل بالصبر من اجلكم انه لا يريد ان يهلك
١٠ احد بل يرجعـوا كل انسان بالتوبة * وسياتى

HAnc ecce vobis, chariſſimi, A
ſecundam ſcribo epiſtolam, 1
in quibus veſtram excito in com-
monitione ſinceram mentem: * vt 2
memores ſitis eorum, quæ prædi-
xi verborum a ſanctis Prophetis, &
Apoſtolorum veſtrorum, præcepto-
rum Domini & Saluatoris. * ‖ hoc ‖ 1 Tim.
primum ſcientes, quòd venient in- 4.a.1.
nouiſſimis diebus in deceptione il- a. Tim.
luſores, iuxta proprias concupiſcen- 3.a.1.
tias ambulantes, * dicentes: ‖ Vbi Iud. c.
eſt promiſſio, aut aduentus eius? 18.
ex quo enim patres dormierunt, ‖ Ezech.
omnia ſic perſeuerant ab initio 12.
creaturæ. * Latet enim eos hoc vo- 4
lentes, quòd cæli erant prius, &
terra, de aqua, & per aquam con-
ſiſtens Dei verbo: * per quæ, ille 6
tunc mundus aqua inundatus perijt.
* Cæli autem, qui nunc ſunt, & 7
terra eodem verbo repoſiti ſunt, igni
reſeruati in diem iudicij, & perdi-
tionis impiorum hominum. * Vnum 8
verò hoc non lateat vos, chariſſimi,
quia vnus dies apud Dominum ſi-
cut mille anni, & mille anni ſicut
dies vnus. * Non tardat Dominus 9 C
promiſſionem ſuam, ſicut quidam
exiſtimant: ſed patienter agit prop-
ter vos, nolens aliquos perire,
ſed omnes ad pœnitentiam reuerti.
10 * ‖ Aduenict autem dies Domini ‖ 1 Theſ.
vt 5.a.2.
Apoc. 3
a. 3. &
16.c.15

يوم

ve fur: in quo cæli magno impetu
transient, elementa verò calore
soluentur, terra autem & quæ in
ipsa sunt opera, exurentur. * Cum 11
igitur hæc omnia dissoluenda sint,
quales oportet vos esse in sanctis cõ-
uersationibus, & pietatibus, * ex- 12
pectantes, & properantes in aduen-
tum diei Domini, per quem cæli ar-
dentes soluentur, & elementa ignis
Isai. 65 c.17.& 66.g.22 Apoc. 21.2.1. ardore tabescent? * ‖ Nouos verò 13
cælos, & nouam terram secundum
promissa ipsius expectamus, in qui-
bus iustitia habitat. * Propter quod 14
charissimi hæc expectantes, satagi-
te ‖immaculati & inuiolati ei inue-
1 Ro.2. 2.4. niri in pace. * & ‖ Domini nostri 15
longanimitatem, salutem arbitremi-
ni: sicut & charissimus frater noster
Paulus secundum datam sibi sapien-
tiam scripsit vobis, * sicut & in- 16
omnibus epistolis, loquens in eis
de his, in quibus sunt quædam dif-
ficilia intellectu, quæ indocti, & in-
stabiles deprauant, sicut & ceteras
Scripturas, ad suam ipsorum perdi-
tionem. * Vos igitur fratres præ- 17
scientes custodite, ne insipientium
errore traducti excidatis a propria
firmitate. * crescite verò in gratia, 18
& in cognitione Domini nostri, &
Saluatoris Iesu Christi. Ipsi gloria &
nunc, & in diem æternitatis. Amen.

يوم الرب ١٠ كالسارق اليوم الذى تزول فيه
السموات باندفاعة شديدة والعناصر تنحل
بالحر والارض وما فيها مصنوعا يحترق
* فاذن اذ كان مزمعا ان تنحل كلها ١١
كيف ينبغى لكم ان تكونوا بتقلب
طاهر وتقوى الله * مترجين متوقعين الى ١٢
مجئ يوم الرب الذى به تنحل السموات
محترقة والعناصر تذاب بحرقة النار * ونترجى ١٣
سموات مجددة وارضا جديدة بحسبما هووعد
التى فيها يسكن البر * فمن اجل هذا يا ١٤
احبای اذا انتم تترجون هذا فاحرصوا ان
يكون حضوركم قدامه بلا دنس ولا عيب
بسلام * واحسبوا امهال ربنا خلاصا لكم ١٥
كما ايضا اخونا الحبيب بولس قد كتب
اليكم بما اعطى من الحكمة * كما كتب ايضا ١٦
فى الرسايل كلها قايلا فيها عن هذه الامور
وفيها بعض اقاويل عسرة الفهم التى اوليك
الذين ليسوا علماء ولا ذوى عصمة يعوجونها
كما ساير الكتب ايضا هلكة لانفسهم * فاما ١٧
انتم ايها الاخوة فقد عرفتم قديما فاحتفظوا
لئلا تحملوا بضلالة الجاهلين فتصرعوا من
اعتصامكم * فليكن نشوكم بالنعمة ومعرفة ١٨
ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الذى له المجد
الان والى يوم الابد امين

EPISTOLA

رسالة

رسالة
يوحنا الرسول
الاولى

EPISTOLA
BEATI IOANNIS
APOSTOLI
PRIMA.

CAPVT PRIMVM.

1 A QVOD fuit ab initio, quod audiuimus, quod vidimus oculis noſtris, quod perſpeximus, & manus noſtræ contrectauerunt de verbo vitæ: * & vita manifeſtata eſt, & vidimus, & teſtamur, & annunciamus vobis vitam æternam, quæ erat apud Patrem, & apparuit nobis: * quod vidimus & audiuimus, annunciamus vobis, vt & vos ſocietatē habeatis nobiſcū, & ſocie-

الاصحاح الاول

1 ذلك الذى كان من البدى ذلك الذى
سمعناه ذلك الذى رايناه باعيننا ذلك الذى
2 عاينّاه ولمسته ايدينا من كلمة الحياة * ان
الحياة استعلنت فابصرنا ونشهد ونبشركم
بالحياة الابدية التى كانت عند الاب
3 فاستعلنت لنا * ذلك الذى رايناه وسمعناه
فنخبركم به لتكون لكم ايضا شركة معنا

ويكون

& societas nostra sit cum Patre, & cum Filio eius Iesu Christo. * Et hæc scribimus vobis, vt gaudeatis, & gaudium vestrum sit plenum. * Et hæc est annunciatio, quam audiuimus ab eo, & annunciamus vobis: ‖ Quoniam Deus lux est, & tenebræ in eo non sunt vllæ. * Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo, & in tenebris ambulamus, mentimur, & veritatem non facimus. * Si autem in luce ambulamus sicut & ipse est in luce, societatem habemus ad inuicem, ‖ & sanguis Iesu Christi, Filij eius, emundat nos ab omni peccato. * ‖ Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, & veritas in nobis non est. * Si confiteamur peccata nostra; fidelis est, & iustus, vt remittat nobis peccata nostra, & emundet nos ab omni iniquitate. * Si dixerimus quoniam non peccauimus ‖; mendacem facimus eum, & verbum eius non est in nobis.

‖Ioan.8 b.12.
‖Heb.9 d.14 1.Pet.1 d.19 Apoc.1 b.5.
‖3.Reg. 8.c.45 2.Para. 6.g.36. Pro.20 b.9. Eccl.7. c.21.

وتكون شركتنا مع الاب ومع ابنه يسوع ٣
المسيح * وانما كتبنا لكم بهذا لتفرحوا ٤
ويكون فرحكم كاملا * وهذه هي البشرى ٥
التى سمعناها منه ونبشركم بها ان الله نور
وليس فيه شي من ظلمة * فان نحن قلنا ان ٦
لنا شركة معه وسلكنا فى الظلمة فاننا
كذبة وليس نحكم بالحق * وان نحن سلكنا ٧
فى النور كما هو ايضا فى النور فان لنا شركة
بعضنا مع بعض ودم ابنه يسوع المسيح
يطهرنا من كل خطية * فان نحن قلنا ان ٨
لا خطية لنا فانما نضل نفوسنا وليس فينا
حق * وان نحن اعترفنا بخطايانا فهو مومن ٩
عادل بان يغفر لنا خطايانا ويطهرنا من
جميع الاثام * فاما ان قلنا اننا لم نخطى فاننا ١٠
نجعله كذابا وكلمته ليست فينا

CAP. II.

الاصحاح الثانى

Filioli mei, hæc scribo vobis, vt non peccetis. Sed & si quis peccauerit, aduocatum habemus apud Patrem, Iesum Christum iustum: * & ipse est propitiatio pro peccatis nostris: non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius mundi. * Et in hoc scimus quoniam cognouimus eum, si mandata eius obseruemus. * Qui dicit se nosse eum, & mandata eius non custodit, mendax est, & in hoc veritas non est. * Qui autem seruat verbum eius, vere in hoc charitas Dei perfecta est: & in hoc scimus quoniam in ipso sumus. * Qui dicit se in ipso manere, debet sicut ille ambulauit, & ipse ambulare. * Charissimi, non mandatum nouum scribo vobis, sed mandatum vetus, quod habuistis ab initio: Mandatum vetus est verbum, quod audistis. * ‖ Iterum mandatum nouum scribo vobis, quod verum est & in ipso & in vobis; quia tenebræ transierunt, & verum lumen iam lucet. * Qui dicit se in luce esse, & fratrem suum odit, in tenebris est vsque adhuc. * ‖ Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, & scandalum in eo

‖Ioa.13 d.34 & 15.b.12.
‖Inf.3. c.14.

يا ابنائى بهذا كتبت اليكم لكيلا تخطوا ١
وان اخطا احدكم فلنا شفع عند الاب ٢
يسوع المسيح البار * وهو الغفران بدل خطايانا
وليس بدل خطايانا فقط لكن ايضا بدل
خطايا العالم كله * وبهذا نعلم اننا قد ٣
عرفناه اذا نحن حفظنا وصاياه * واما من ٤
قال انى اعرفه ولا يحفظ وصاياه فانه كاذب
وليس فيه صدق * واما الذى يحفظ كلمته ٥
ففى هذا تكامل حقا محبة الله وبهذا نعلم
اننا فيه * وذلك الذى يقول انه ثابت فيه ٦
يجب عليه ان يسير بسيرته * يا احبائى ٧
است اكتب اليكم بامر جديد بل الامر
القديم ذلك الذى كان لكم من البدى
فان الامر القديم هو الكلمة التى سمعتم * فانا ٨
اكتب اليكم ايضا بوصية جديدة التى حق
فيه وفيكم ان الظلمة قد مضت والنور
الحقيقى قد بدا ينير * من قال انه فى النور ٩
ويبغض اخاه فانه هو بعد فى الظلمة * فاما ١٠
الذى يحب اخاه فانه ثابت فى النور ولا شك
فيه

١١ فيه * واما الذى يبغض اخاه فانه ثابت فى
الظلمة وفى الظلمة يسلك ولا يدرى اين يسلك
١٢ من اجل ان الظلمة قد اعشت عينيه * اكتب
اليكم ايها البنون بانه تُغفر لكم خطاياكم
١٣ من اجل اسمه * اكتب اليكم ايها الاباء
لانكم قد عرفتم ذلك الذى هو من البدى،
اكتب اليكم ايها الغلمان لانكم قد غلبتم
١٤ الخبيث * كتبت اليكم ايها الاطفال لانكم
قد عرفتم الاب كتبت اليكم ايها الشباب
انكم اشداء وكلمة الله حالة فيكم وقد
١٥ غلبتم الخبيث * لا تحبوا العالم ولا الاشياء
التى فى العالم فان ذلك الذى يحب العالم
١٦ ليس فيه محبة الاب * لان كلما فى العالم
انما هو شهوة الجسد وشهوة العين وفخر العمز
١٧ الذى ليس من الاب بل من العالم * والعالم
يمضى وشهوته فاما الذى يعمل مسرة الله
١٨ فانه يبقى الى الابد * ايها البنون هذه
الساعة فى اخر الزمان وكما سمعتم ان يجى
المسيح الكذاب فالان كان مسيحيون
كذابون كثيرون ومن هذا نعلم انها
١٩ ساعة اخر الزمان * منّا خرجوا لكنهم لم
يكونوا منا لانهم لو كانوا منّا اذا لثبتوا
معنا ولكن ليظهروا انهم ليس منا اجمعون
٢٠ * لكنكم فيكم مسحة من القدوس وتعرفون كل
٢١ شى * لم اكتب اليكم كانكم لا تعرفون الحق بل
كانكم به عارفون وانه كل كذب ليس من الحق
٢٢ * ومن هو الكذاب الا ذلك الذى يكفر
ويقول ان يسوع ليس هو المسيح فذلك هو
المسيح الكذاب الذى يكفر بالاب
٢٣ وبالابن * كل من يكفر بالابن فليس له ولا
الاب واما المعترف بالابن فان له الاب ايضا
٢٤ * وانتم ما سمعتم من البدى فليثبت
فيكم فانه ان ثبت فيكم ما سمعتم من
البدى فانكم انتم ايضا تثبتون فى الابن
٢٥ والاب * وهذا هو الميعاد الذى وعدنا به
٢٦ الحياة الابدية * كتبت اليكم بهذا من
٢٧ اجل اوليك الذين يضلونكم * واما انتم
فالمسحة

11 in eo non est. * Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, & in tenebris ambulat, & nescit quo eat: quia tenebræ obcæcauerunt oculos
12 eius. * Scribo vobis, filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen eius. * Scribo vobis
13 patres, quoniam cognouistis eum, qui ab initio est. Scribo vobis adolescentes, quoniam vicistis malignū.
14 * Scribo vobis infantes, quoniam cognouistis patrem. Scribo vobis iuuenes, quoniam fortes estis, & verbum Dei manet in vobis, & vicistis malignum. * Nolite diligere
15 C mundum, neque ea, quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non
16 est charitas Patris in eo: * quoniam omne, quod est in mundo, concupiscentia carnis est, & concupiscentia oculorum, & superbia vitæ, quæ non est ex Patre, sed ex mundo est.
17 * Et mundus transit, & concupiscentia eius. Qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum.
18 * Filioli, nouissima hora est: & sicut audistis quia Antichristus venit: & nunc Antichristi multi facti sunt; vnde scimus, quia nouissima hora
19 est. * Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis. nam, si fuissent ex nobis, permansissent vtique nobiscum: sed vt manifesti sint quoniam
20 non sunt omnes ex nobis. * Sed vos vnctionem habetis a Sancto, &
21 nostis omnia. * Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam: & quoniam omne mendacium ex veritate non
22 est. * Quis est mendax, nisi is, D qui negat quoniam Iesus est Christus? Hic est Antichristus, qui ne-
23 gat Patrem, & Filium. * Omnis, qui negat Filium, nec Patrem habet. qui confitetur Filium, & Patrem
24 habet. * Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat: Si in vobis permanserit quod audistis ab initio, & vos in Filio & Patre ma-
25 nebitis. * Et hæc est repromissio, quam ipse pollicitus est nobis, vi-
26 tam æternam. * Hæc scripsi vobis
27 de his, qui seducunt vos. * Et vos

sperantes in Deo, ornabant se, subiectæ proprijs viris. * ‖ Sicut Sara 6
1 Ge. 18 b. 12 obediebat Abrahæ, dominum eum vocans: cuius estis filiæ benefacientes, & non pertimentes vllam perturbationem. * ‖ Viri similiter co- 7
1 Cor. 7. la. 3. habitantes secundum scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorē, tamquam & coheredibus gratiæ vitæ: vt non impediantur orationes vestræ. * In- 8
fine autem omnes vnanimes, compatientes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles: 9
1 Pro. 17 c. 13 Ro. 12 d. 17. 1. The. 5. d. 15 1 Pt. 33 c. 13 * ‖ non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes: quia in hoc vocati estis, vt benedictionem hereditate possideatis. * ‖ Qui 10
enim vult vitam diligere, & dies videre bonos, coerceat linguam suam a malo, & labia eius ne loquantur dolum. * ‖ Declinet a malo, & faciat bonum: inquirat pa- 11
4 Isa. 1. c. 16. cem, & sequatur eam: * Quia oculi 12 C
Domini super iustos, & aures eius in preces eorum: Vultus autem Domini super facientes mala. * Et 13
quis est qui vobis noceat, si boni 14
1 Mat. 5 c. 10. emulatores fueritis? * ‖ Sed & si quid patimini propter iustitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, & non conturbemini. * Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati 15
semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea, quæ in 16
1 Sup. 2 c. 12 vobis est, spe. * ‖ sed cum modestia, & timore, conscientiā habentes bonam: vt in eo, quod detrahunt vobis, confundantur, qui calumniātur vestram bonam in Christo conuersationem. * Melius est enim 17
benefacientes (si voluntas Dei velit) D
pati, quàm malefacientes. * quia 18
1 Rom. 5. b. 18. Heb. 9. d. 14. & ‖ Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, iustus pro iniustis, vt nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, viuificatus autem spiritu. * In quo & his, qui in car- 19
cere erant, spiritibus veniens prædicauit. * qui increduli fuerant ali- 20
1 Gen. 6 b. 1. Mat. 24 d. 27 Luc. 17 f. 26. quando, ‖ quando expectabant Dei patientiam in diebus Noe, cum fabricaretur arca: in qua pauci, id est octo animæ saluæ factæ sunt per aquam.

الذواتي يتوكلن على الله وكانت يتزين
بالخضوع لازواجهن * كما سارة فانها كانت ٦
تطيع ابراهيم وتدعوه لها سيدا وانتن
فبناتها للاعمال الصالحة غير خايفات شيء ٧
من سجس * وانتم ايها الرجال فاسكنوا ٧ B
معهن هكذا بالعقل فاكرموا الاناء النسوى
كانه اضعف وكانهن وارثات معكم لنعمة ٨
الحياة لكيلا تمتنع صلواتكم * وبالكمال ان ٩
تكونوا جميعا بقلب واحد مشتركين
بالمصايب محبين للاخوة رحماء وديعين متواضعين
لا تقابلوا احدا عن شر بشر ولا شتيمة ١٠
بشتيمة بل خلاف ذلك باركوا لانكم لهذا
دعيتم لترثوا البركة * انه من يريد ان يحب ١١
الحياة ويرى اياما صالحة فليكفف لسانه عن
الشر وشفتاه لا يتكلما بالغدر * ليميل عن ١٢ C
الشر وليعمل صلاحا وليتبع السلام ويسعى
فى طلبه * لان عينى الرب على الابرار واذنيه
ينصتان لدعايهم فاما وجه الرب على من ١٣
يعمل السيات * فمن ذا الذى يفعل بكم
شرا اذا انتم تغايرتم على الحسنات * وان ١٤
اصبتم مصيبة من اجل البر فطوباكم ولا
تخافوا خوفهم ولا تضطربوا * بل قدسوا الرب ١٥
المسيح فى قلوبكم وكونوا مستعدين فى
كل حين لمجاوبة من يسالكم عن الكلام من
اجل الرجاء الذى فيكم * ولكن بالتواضع ١٦
والمخافة بنية صالحة ليخزوا فيما هم يسبونكم
اوليك الذين يظلمون تقلبكم الصالح
بالمسيح * انه خير لكم ان تصابوا ان شاء ١٧
الله اذ عملتم انتم الصلاحات من ان تصابوا
اذ عملتم السيات * انه المسيح ايضا مرة ١٨
واحدة مات من اجل خطايانا البار بدل
الاثمة ليقربنا الى الله مماتا بالجسد ومعاشا
بالروح * الذى به انطلق ايضا الى الارواح ١٩
التى كانت محتبسة فبشرها * اوليك الذين ٢٠
قد كانوا غير مومنين زمانا لما انتظروا
صبر الله فى ايام نوح اذ كان يعمل الفلك
الذى به خلص نفر يسير اى ثمان انفس
بالما

٢١ بالماء * فانتم الان على ذلك الشبه تخلصون
بالمعمودية ليس بغسل الجسد من الوسخ
ولكن استفهام النية الصالحة بالله بقيامة
٢٢ يسوع المسيح * الذى هو عن يمين الله
مبتلعا للموت لنصير ورثة للحياة الابدية
وصعد الى السماء فخضعت له الملايكة
والمسلطون والقـــــــــــوات

21 aquam. * Quod & vos nunc simi-
lis formæ ſaluos facit baptiſma: non
carnis depoſito ſordium, ſed con-
ſcientiæ bonæ interrogatio in Deum
22 per reſurrectionem Ieſu Chriſti, * qui
eſt in dextra Dei, deglutiens mor-
tem vt vitæ æternæ heredes efficere
mur: profectus in cælum ſubiectis
ſibi angelis, & poteſtatibus, & vir-
tutibus.

الاصحاح الرابع

CAP. IV.

١ واذ كان المسيح قد اصيب فى جسده فانتم
ايضا تفكروا فى ذلك وتسلحوا لان من تالم
٢ بالجسد فقد كف عن الخطايا * لكيما لا يحيا
بشهوات الناس لكن بمسرة الله يستتم بقية
٣ حياته فى جسده * فان يكفى ما قد مضى
من الزمان لكمال هوى الامم لاوليك الذين
سلكوا فى العهرات والشهوات والسكر باذواع
كثيرة والمواكيل والشرب والنجاسات من
٤ عبادة الاوثان * وفى ذلك انهم يتعجبون منكم
ويفترون عليكم انكم لا تشاركونهم فى مباشرة
٥ العهر مثل ذلك * الذين يجاوبون الذى هو
عتيد ان يدين الاحيا والاموات * فمن اجل هذا
٦ بشر الموتى ايضا بانهم يدانوا حسب الناس
بالجسد ويحيوا حسب الله بالروح * ان اخرة الجميع
٧ قد اقتربت: فمن اجل هذا فاعقلوا واسهروا
٨ فى الصلوات * وقبل كل شى فليكن لكم
مودة دايمة بعضكم لبعض وذلك ان المودة
٩ تغطى كثرة الخطايا * اضيفوا بعضكم بعضا
١٠ بلا تمرمر وكل انسان منكم كما اعطى
الموهبة فليخدم بها بعضكم بعضا كمثل
القهارمة الامناء على نعمة الله التى لها انواع
١١ كثيرة * ومن تكلم فلينكلم بمثل كلام
الله وكل من خدم فليخدم كانه بالقوة
التى يعطيها الله ليكون فى كل شى يسبح الله
بيسوع المسيح الذى له المجد والسلطان الى
١٢ دهر الداهرين امين * ايها احبا لا تعجبوا من
البلايا التى تصيبكم تجربة لكم كان ذلك شى
غريب

1 Chriſto igitur paſſo in carne, &
A vos eadem cogitatione arma-
mini: quia qui paſſus eſt in carne,
2 deſijt a peccatis: * Vt iam non de-
ſiderijs hominum, ſed voluntati
Dei, quod reliquum eſt in carne
3 viuat temporis. * ‖ Sufficit enim ‖Eph. 4.
præteritum tempus ad voluntatem c. 22.
Gentium conſummandam his, qui
ambulauerunt in luxurijs, deſiderijs,
vinolentijs, comeſſationibus, po-
tationibus, & illicitis idolorum cul-
4 tibus. * In quo admirantur non
concurrentibus vobis in eandem lu-
xuriæ confuſionem, blaſphemantes.
5 * Qui reddent rationem ei, qui pa-
ratus eſt iudicare viuos & mortuos.
6 * Propter hoc enim & mortuis e-
B uangelizatum eſt: vt iudicentur qui-
dem ſecundum homines in carne,
viuant autem ſecundum Deum in
7 Spiritu. * Omnium autem finis ap-
propinquauit. Eſtote itaque pruden-
tes, & vigilate in orationibus. * Ante
8 omnia autem, mutuam in vobiſmet-
ipſis charitatem continuam haben-
tes: quia ‖ charitas operit multitudi- ‖Prou.
9 nem peccatorum. * ‖ Hoſpitales in- 10.b. 12
10 uicem ‖ ſine murmuratione: * ‖ Vnuſ- ‖Ro. 12
quiſque, ſicut accepit gratiam, in- c. 12.
alterutrum illam adminiſtrantes, ‖ ſi- ‖Phil. 2
cut boni diſpenſatores multiformis b. 14.
gratiæ Dei. * ‖ Si quis loquitur, quaſi ‖Rom.
11 C ſermones Dei: ſi quis miniſtrat, tam- 12. b. 6
quã ex virtute, quã adminiſtrat Deus: & Cor.
vt in omnibus honorificetur Deus 4. 2. 2.
per Ieſum Chriſtum: cui eſt glo ria, & ‖Rom.
in perium in ſæcula ſæculorum: A- 12. b. 6.
12 men. * Chariſſimi nolite peregri- & 7. &
nari in feruore, qui ad tentationem 8.]
vobis fit, quaſi noui aliquid vobis
con-

contingat: * sed communicantes 13
Christi passionibus gaudete, vt & in
reuelatione gloriæ eius gaudeatis
exultantes. * Si exprobramini in 14 D
nomine Christi, beati eritis: quo-
niam quod est honoris, gloriæ, &
virtutis Dei, & qui est eius Spiri-
tus, super vos requiescit. * Nemo 15
autem vestrum patiatur vt homici-
da, aut fur, aut maledicus, aut alie-
norum appetitor. * Si aũt vt Chri- 16
stianus, non erubescat: glorificet aũt
Deum in isto nomine. * quoniam 17
tempus est vt incipiat iudicium a
domo Dei. Si autem primùm a no-
bis: quis finis eorum, qui non cre-
dunt Dei Euangelio? * ‖ Et si iustus 18
‖ Prou. 11.d.31 vix saluabitur, impius, & peccator vbi
parebunt? * Itaque & hi, qui pa- 19
tiuntur secundum voluntatem Dei,
fideli Creatori commendent animas
suas in benefactis.

CAP. V.

SEniores ergo, qui in vobis sunt, 1 A
obsecro, consenior & testis
Christi passionum: qui & eius, quæ
in futuro reuelanda est, gloriæ com-
municator: * pascite qui in vobis 2
est gregem Dei, prouidentes non
coacte, sed spontanee secundum
Deum: neque turpis lucri gratia,
sed voluntarie: * neque vt domi- 3
nantes in cleris, sed forma facti gre-
gis ex animo. * Et cum apparue- 4 B
rit princeps pastorum, percipietis
immarcescibilem gloriæ coronam.
‖ Ro. 12 c. 10 ‖ Iac. 4. c. 10. * Similiter adolescentes subditi esto- 5
te senioribus. ‖ Omnes autem in-
uicem humilitatem insinuate, ‖ quia
Deus superbis resistit, humilibus au-
tem dat gratiam. * Humiliamini igi- 6
tur sub potenti manu Dei, vt vos
exaltet in tempore visitationis: 7
Psal. 54 d. 23 Matt. 6 c. 25 Luc. 12 c. 12 * Omnem solicitudinem vestram
proijcientes in eum, quoniam ipsi
cura est de vobis. * Sobrij estote, 8 C
& vigilate: quia aduersarius vester
diabolus tamquam leo rugiens cir-
cuit, quærens quem deuoret: * Cui 9
resistite fortes in fide: scientes eam-
dem passionem ei, quæ in mundo
est,

غريب يحدث بكم * بل اذا كنتم شركاء ١٣
المسيح فى مصايبه فافرحوا كيما تفرحوا ايضا
مبتهجين فى ظهور مجده * وان عيركم باسم ١٤
المسيح فطوباكم لان ما من كرامة الله
ومجده وقوته والروح الذى له يحل عليكم
* لا يصاب احد منكم كالقاتل ولا كاللص ١٥
ولا كالشاتم ولا كالمشتهي الامر الغريب * وان ١٦
كان انما يصاب كالمسيحى فلا يستحي بل
يسبح الله بهذا الاسم * من اجل انه الزمان ١٧
الذى يبدا فيه القضا من بيت الله وان
كان بدوه منا فكيف تكون اخرة الذين
لم يطيعوا انجيل الله * واذا كان البار انما ١٨
بالكد ان يخلص فالمنافق والخاطى اين
يوجد * فلهذا فليستودع الذين يصابون ١٩
بمسرة الله نفوسهم بالاعمال الصالحة للخالق
الصادق

الاصحاح الخامس

اما المشايخ الذين فيكم فانى اطلب اليهم ١
اذا الشيخ صاحبهم الشاهد للامر المسيح
وشريك المجد الذى مزمع بالظهور * ارعوا ٢
رعية الله التى فيكم وتعاهدوها بذات الله
لا بالكره ولكن بالمسرة ولا بطلب الارباح ٣
الخسة بل بارادتكم * ولا كارباب السهام ٤
بل كونوا عبرة صالحة للرعية من قلب
سليم * واذا ظهر رييس الرعاة فتاخذوا ٥
تاج المجد الذى لا يضمحل * وكذلك انتم
ايها الشباب اخضعوا للمشايخ ولتظهروا
كلكم بعضكم لبعض الخضوع فان الله ٦
يضاد المستكبرين ويعطى المتواضعين النعمة
* فاتضعوا تحت يد الله العزيزة فيرفعكم فى ٧
زمان الافتقاد * والقوا جميع همومكم عليه ٨
من اجل انه هو المهم بكم * اصحوا واسهروا ٩
فان الشيطان خصمكم يتمشى ويزبر كالاسد
يلتمس من يبتلعه * فقاوموه اذا انتم ١٠
معتصمين بالايمان وكونوا مستيقنين ان
هذا

هذا الالام يصيب سايراخوتكم الذين فى هذا
١٠ العالم * فاما الله الاه النعمة كلها ذلك الذى
دعانا الى مجده الدايم بيسوع المسيح اذا
١١ صبرنا يسيرا هو يكملنا ويثبتنا ويعضدنا * فله
المجد والسلطان الى ابد الابدين امين
١٢ * كتابي هذا اليكم على يدى سلوانوس
الاخ المومن بوجيز من الكلام كما انا
احسب واطلب اليكم واشهد ان هذه
هي نعمة الله حق التى بها انتم
١٣ عليها مقيمون * والكنيسة المنتخبة
التى فى بابل تسلم عليكم
١٤ وابنى مرقس * فليسلم
بعضكم على بعض
بالقبلة القديسة
النعمة معكم
جميعا
انتم الذين بيسوع
المسيح
امين

10 est, vestræ fraternitati fieri. * Deus
autem omnis gratiæ, qui vocauit nos
in æternam suam gloriam in Chri-
sto Iesu, modicum passos ipse per-
ficiet, confirmabit, solidabitque.
11 * Ipsi gloria, & imperium in sæcula
12 sæculorum: Amen. * Per Siluanum
D fidelem fratrem vobis, vt arbitror,
breuiter scripsi: obsecrans & confe-
stans, hanc esse veram gratiam Dei,
13 in qua statis. * Salutat vos
Ecclesia, quæ est in Ba-
bylone coelecta, &
Marcus filius
14 meus. * Sa-
lutate
invicem in osculo sancto:
Gratia vobis omni-
bus, qui estis in
Christo
Iesu.
Amen.

رسالة مار بطرس الرسول الثانية

EPISTOLA BEATI PETRI APOSTOLI SECVNDA.

CAPVT PRIMVM.

الاصحاح الاول

SIMON Petrus, seruus, & Apostolus Iesu Christi, ijs, qui coæqualem nobiscum sortiti sunt fidem in iustitia Dei nostri & Saluatoris Iesu Christi. * Gratia vobis, & pax adimpleatur in cognitione Dei, & Christi Iesu Domini nostri: * quomodo omnia nobis diuinæ virtutis suæ, quæ ad vitam & pietatem donata sunt, per cognitionem eius, qui vocauit nos propria gloria, & virtute, * per quem maxima & pretiosa nobis promissa donauit: vt per hæc efficiamini diuinæ consortes naturæ: fugientes eius, quæ in mundo est, concupiscentiæ corruptionem. * Vos autem curam omnem subinferentes, ministrate in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam, * in scientia autem abstinentiam, in abstinentia autem patientiam, in patientia autem pietatem, * in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis charitatem. * Hæc enim si vobiscum adsint, & superent, non vacuos, nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Iesu Christi cognitione. * Cui enim non præsto sunt

من سمعان الصفا عبد ورسول يسوع المسيح
الى الذين هم مساوون لنا فى موهبة
الايمان بمر الهنا ومخلصنا يسوع المسيح
* لتكمل لكم النعمة والسلام بمعرفة الله
وربنا يسوع المسيح * كيف وهب لنا جميع
ماهو لقوته الالهية المودى الى الحياة والتقوى
بمعرفة ذلك الذى دعانا بمجده وقوته * الذى
به وهب لنا المواعيد العظيمة الكريمة حتى
تكونوا بها شركاء الطبع الالهي هاربين من
فساد الشهوة التى فى العالم * فاما انتم
قاهتموا بكل حرص فاجعلوا بايمانكم
فضيلة وبالفضيلة علما * وبالعلم قناعة
وبالقناعة صبرا وبالصبر تقوى * وبالتقوى
محبة الاخوة وبمحبة الاخوة المودة * لان ان
كانت هذه لكم وكثرت لا تجعلكم
فارغين ولا غير مثمرين فى معرفة ربنا يسوع
المسيح * لان كل من ليس عنده هذه فانه

اعمى

اعمى ملتمسا بوده وغافلا من تطهير خطاياه
10 السالفة * فمن اجل هذا يا اخوتي احرصوا
جدا ان تجعلوا مثبتة دعوتكم واختياركم
بالاعمال الصالحة فانكم اذا فعلتم هذا لم
11 تذنبوا ابدًا * لانه هكذا تعطون سعة
المدخل الى ملكوت ربنا وخلصنا يسوع
12 المسيح الابدية * ومن اجل ذلك ابدء اذكركم
دايما بهذه معما انكم عالمون ومعتصمون
13 بالحق الحاضر * ولكني ارى ان الواجب علي
ما بقيت في هذا المسكن ان اقومكم
14 بالتذكرة * واني لمستيقن ان زوالي من مسكني
قد حضر كما اعلمني ربنا يسوع المسيح
15 * واهتم ايضا ان يكون عندكم دايما بعد
16 وفاتي ان تذكروا هذه * لاننا لم نتبع زخرف
الاحاديث وعرفناكم بها قوة ربنا يسوع
المسيح وحضرته ولكن نحن ابصرنا عظمته
17 * فانه قبل من الله الاب الكرامة والمجد
اذ نزل اليه هذا الصوت من المجد العظيم هذا
هو ابني الحبيب الذي به سررت فاسمعوا له
18 * فنحن سمعنا هذا الصوت آتيا من السماء
19 حين كنا معه في الطور المقدس * وعندنا
كلام الانبيا اثبت ففعلتم جميلا اذا
انصتم له كسراج منير في موضع
مظلم الى ان يظهر النهار ويشرق الكوكب
20 المضي في قلوبكم * واعلموا هذا اولًا ان كل
نبوة في كتاب ليس من تاويل المولد
21 * وما جاءت منذ قط نبوة من مشيية البشر
بل ملن وحي روح القدس تكلم اناس الله
المقدسون

الاصاح الثاني

1 وقد كانت ايضا في الشعب انبياء كذبة
كما انه سيكون ايضا فيكم معلمون كذابون
الذين سيدخلون احزاب الهلاك ويكفرون
بالسيد الذي اشتراهم ويجلبون على انفسهم
2 هلاكا سريعا * وقوم كثير يقتفون فجاستهم
ويفترى

funt hæc, cæcus est, & manu tentans, oblitionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum.
10 * Quapropter, fratres, magis satagite vt per bona opera certam vestram vocationem & electionem faciatis: hæc enim facientes, non peccabitis aliquando. * Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in æternum regnum Domini nostri &
12 Saluatoris Iesu Christi. * Propter quod incipiam vos semper commonere de his: & quidem scientes & confirmatos vos in præsenti veritate. * Iustum autem arbitror quandiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione: * certus quòd velox est depositio tabernaculi mei secundum quod & Dominus noster Iesus Christus ‖ significauit mihi. * Dabo autem operam & frequenter habere vos post obitum meum, vt horum memoriam
16 faciatis. * ‖ Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem, & præsentiam: sed speculatores facti
17 illius magnitudinis. * Accipiens enim D a Deo Patre honorem & gloriam, voce delapsa ad eum huiuscemodi a magnifica gloria: ‖ Hic est Filius
18 meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite. * Et hanc vocem nos audiuimus de cælo allatam, cum essemus cum ipso in monte
19 sancto. * Et habemus firmiorem propheticum sermonem: cui benefacitis attendentes quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco donec dies eluceſcat, & lucifer oriatur in cor-
20 dibus vestris: * hoc primum intelligêtes quòd omnis prophetia Scripturæ propria interpretatione non fit.
21 * Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia: sed Spiritu sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.

CAP. II.

1 A FVerunt verò & pseudoprophetæ in populo, sicut & in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, & eum qui emit eos, Dominum negant: superducentes sibi celerem perditionem. 2 * Et multi sequentur eorum

luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur: * & in auaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur: quibus iudicium iam olim non cessat: & perditio eorum non dormitat. * 4 Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos in iudicium reseruari. * Et originali mundo non pepercit, 5 sed octauum Noe iustitiæ præconem custodiuit, diluuium mundo impiorum inducens. * 6 Et ciuitates Sodomorum, & Gomorrhæorum in cinerem redigens, euersione damnauit: exemplum eorum, qui impie acturi sunt, ponens: * & iustum 7 Lot oppressum a nefandorum iniuria, ac luxuriosa conuersatione eripuit: * aspectu enim, & auditu iustus erat: habitans apud eos, qui de die in diem animam iustam iniquis operibus cruciabant. * Nouit 9 Dominus pios de tentatione eripere: iniquos verò in diem iudicij reseruare cruciandos: * magis autem eos, qui post carnem in concupiscentia immunditiæ ambulant, dominationemque contemnunt, audaces, sibi placentes, sectas non mertunt introducere blasphemantes: * vbi angeli, fortitudine & virtute cum sint maiores, non portant aduersum se execrabile iudicium. * Hi verò velut irrationabilia pecora, naturaliter in captionem & in perniciem, in his, quæ ignorant, blasphemantes, in corruptione sua peribunt, * percipientes mercedem 13 iniustitiæ, voluptatem existimantes diei delicias: coinquinationes, & maculæ delicijs affluentes, in conuiuijs suis luxuriantes vobiscum, * oculos habentes plenos adulterij, 14 & incessabilis delicti. Pellicientes animas instabiles, cor exercitatum auaritia habentes, maledictionis filij: * derelinquentes rectam viam 15 errauerunt, * secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amauit: * correctionem verò 16 habuit suæ vesaniæ: subiugale mutum animal, hominis voce loquens, prohibuit prophetæ insipientiã. * Hi 17 sunt fontes sine aqua, & nebulæ turbinibus exagitatæ, quibus caligo tenebra-

*Iob 4. d. 18. Iudæ. b. 6.

*Gen. 7 a. 1.

*Ge. 19 c. 24.

*Nu. 22 d. 23 Iudæ. b. 11

٣ ويفترى من اجلهم على طريق الحق * وبالجعل
بتزخرف القول يجعلونكم لهم تجارة اوليك
الذين دينونتهم منذ القديم لا تبطل
٤ وهلاكهم لا ينعس * فان كان الله لم يعف عن
الملايكه الذين اخطوا لكن اسلمهم فى وثاق
٥ الجحيم واطردهم الى الهاوية للعذاب ليحفظوا
٦ للقضاء * ولم يغفر للعالم الاول لكن حفظ
نوحًا ثامنا مناديًا للبر وجاء بالطوفان على
٧ عالم المنافقين * ورمّد مدينة سادوم وعامورا
وقضى بالخسف عليهما وجعلهما عبرة للذين
٨ هم مزمعون ان يعملوا بالنفاق * ولوط البار
المظلوم بظلم النجسين ومعاشرتهم العاهرة
٩ خلصه * اما كان بالمنظر والسمع بارا ساكنا
بينهم اوليك الذين يوما ليوم كانوا يعذبون
١٠ نفسه البارة باعمالهم الشريرة * فقد يعرف
الرب يخلص الاتقيا من المحن ويحفظ الظالمين
للعذاب فى يوم الدين * وبخاصة لاوليك
١١ الذين يتبعون هوى الجسد فى شهوة النجس
ويتهاونون الربوبية وهم مجاسرون ويرتضون
بانفسهم لا يهابون ان يدخلوا الاحزاب
١٢ مفترين * حيث الملايكة الذين هم لرفع
منهم فى الشدة والقوة لا يجلبون على
١٣ انفسهم قضية الافتراء * فاما هولاى كالبهايم
الخرس التى طبعت وولدت للصيد والبوار
يفترون بما لا يعلمون وينهلكون بفسادهم
١٤ * ويجازون باجرة الظلم ويحسبون تنعم يوم
فلاجًا لهم انهم نجس وعيوب متنعمين فى
١٥ ولائمهم متنعمين معكم * وعيونهم مملوة
١٦ فسقًا وخطايا لا تفتر مملقين بانفس اوليك
الذين هم غير معتصمين وقلوبهم متدربة
١٧ فى البخل وهم بنو اللعنة * انهم تركوا
الطريق المستقيم وضلوا فتبعوا طريق بلعام
١٨ من بصور ذلك الذى احب اجرة الاثم
١٩ * وحصل له توبيخ حمقه وكانت بهيمة
خرساء تكلمه بصوت انسان ومنعت جهالة
٢٠ النبى * فهولاى هم عيون بلا ماء وضباب
تسوقها العواصف الذين عتمة الظلمة محفوظ
لهم

١٨ لهم * انهم يتكلمون بكبايـر الاباطيـل
ويتملقون لشهوات جسد الدعارة باوليـك
الذين نجوا قليلا وهم يتقلبون فى الضلالـة
١٩ *ويعدونهم بالعتـق وهم يتعبدون للبـوار
٢٠ لان ممن غلب احد فهو عبد له * واذ كان
قد نجوا من نجاسات العالم بمعرفة ربنا مخلصنا
يسوع المسيح فعادوا اليها تخالطوها واستعبدوا
٢١ لها فصارت آخرتهم اشر من اولتهم * ولقد
كان خير لهم ان لا يعرفوا طريـق البر من
ان يعرفوا ثم ينصرفوا الى خلافه من الوصيـة
٢٢ الطاهرة التى دفعت اليهم * فنالتهم المثلـة
الصادقـة القايلـة كالكلب الذى عـاد الى
قيئه وكالخنزيـرة التى اغتسلت ثم تمرغـت
فى الحمـــــــــــــــاة

الاصحاح الثالث

١ هذه الرسالـة الثانيـة التى كتبت اليكـم
ايها الاحباء اقوّم بها بيانكم للخليقـة تذكرة
٢ لكم * لتذكروا الاقاويل التى قد ذكرتها عن
الانبيـاء القديسين ووصايـا رسلكـم وصايا
٣ الرب المخلص * فاعلموا قبل كل شى انه سيجى
فى اخر الزمان قوم مستهزئون بالغرور يسيرون
٤ بشهوات نفوسهم * ويقولون اين هو الميعـاد
او مجيه ان من حين نام الابـاء فانـه كل شى
٥ باق كما كان منذ اول الخليقـة * ويتغافلون
عن هذا ان السموات كن فى القديم والارض
٦ من الماء وبالمـاء قامـت بكلمـة الله * وبهـا
٧ حينئذ ذلك العـالم غرق بالماء وهلك * واما
السموات التى هي الان والارض بتلك الكلمة
مخزونة محفوظة للنار الى يوم الدين وهلكـة
٨ القوم المنافقين * فهذا الامر الواحد لا تغفلوا
عنه ايها الاحباء ان يوما واحدا عند الرب
٩ كالف سنة والف سنة كيوم واحد * ليس
يتباطى الرب بميعاده كما يظن قوم لكنـه
يعمل بالصبر من اجلكم انه لا يريد ان يهلك
١٠ احد بل يرجعـوا كل انسان بالتوبة * وسياتى

يوم

18 nebrarum reſeruatur. * Superba
D enim vanitatis loquentes, pelliciunt
in deſideriis carnis luxuriæ eos, qui
paululum effugiunt, qui in errore
19 conuerſantur: * libertatem illis pro-
mittentes, cum ipſi ſerui ſint cor-
ruptionis: * a quo enim quis ſuper- 2 Io. 8.
20 atus eſt, huius & ſeruus eſt. * Si d. 24.
enim refugientes coinquinationes Ro. 16.
mundi in cognitione Domini noſtri, c. 20.
& Saluatoris Ieſu Chriſti, his rur- Heb. 6.
ſus implicati ſuperantur: facta ſunt 2. 4.
eis poſteriora deteriora prioribus. Mat. 12.
21 * Melius enim erat illis non cogno- d. 45.
ſcere viam iuſtitiæ, quàm poſt agni-
tionem, retrorſum conuerti ab eo,
quod illis traditum eſt, ſancto man-
22 dato. * Contigit enim eis illud veri 2 Prou.
prouerbij: * Canis reuerſus ad ſuum 26. b.20
vomitum: &, Sus lota in volutabro luti.

CAP. III.

1 HAnc ecce vobis, chariſſimi, A
ſecundam ſcribo epiſtolam,
in quibus veſtram excito in com-
monitione ſinceram mentem: * vt 2
memores ſitis eorum, quæ prædi-
xi verborum a ſanctis Prophetis, &
Apoſtolorum veſtrorum, præceptorum Domini & Saluatoris. * 1 hoc 1 1 Tim.
primum ſcientes, quòd venient in 4. 2. 1.
nouiſſimis diebus in deceptione il- 2. Tim.
luſores, iuxta proprias concupiſcen- 3. 2. 1.
tias ambulantes, * dicentes: 2 Vbi Iud. c.
18.
3 eſt promiſſio, aut aduentus eius? 2 Ezec.
ex quo enim patres dormierunt, 12. f. 27.
omnia ſic perſeuerant ab initio
4 creaturæ. * Latet enim eos hoc vo- B
lentes, quòd cæli erant prius, &
terra, de aqua, & per aquam con-
5 ſiſtens Dei verbo: * per quæ, ille d.
tunc mundus aqua inundatus perijt.
6 * Cæli autem, qui nunc ſunt, & 1
terra eadem verbo repoſiti ſunt, igni
reſeruata die iudicij, & perdi-
7 tionis impiorum hominum. * Vnum 8
verò hoc non lateat vos, chariſſimi,
quia vnus dies apud Dominum ſi-
cut mille anni, & mille anni ſicut
8 dies vnus. * Non tardat Dominus 2 C
promiſſionem ſuam, ſicut quidam
exiſtimant: ſed patienter agit prop-
ter vos, nolens aliquos perire,
ſed omnes ad pœnitentiam reuerti.
9 * 1 Adueniet autem dies Domini 1 Theſ.
5. 2. 2.
Apoc. 3
2. 3. &
16. c. 15

vt

ve fur : in quo cæli magno impetu
tranſient, elementa verò calore
ſoluentur, terra autem & quæ in-
ipſa ſunt opera, exurentur. * Cum 11
igitur hæc omnia diſſoluenda ſint,
quales oportet vos eſſe in ſanctis cõ-
uerſationibus, & pietatibus, * ex- 12
pectantes, & properantes in aduen-
tum diei Domini, per quem cæli ar-
dentes ſoluentur, & elementa ignis
Iſai 65 c.17.& 66.g.22 Apoc. 21.a.1. ardore tabeſcent? * ‖ Nouos verò 13
cælos, & nouam terram ſecundum
promiſſa ipſius expectamus, in qui-
bus iuſtitia habitat. * Propter quod 14
chariſſimi hæc expectantes, ſatagi-
te ſimmaculati & inuiolati ei inue-
‖ Ro.2. 2.4o niri in pace. * & ‖ Domini noſtri 15 D
longanimitatem, ſalutem arbitremi-
ni: ſicut & chariſſimus frater noſter
Paulus ſecundum datam ſibi ſapien-
tiam ſcripſit vobis, * ſicut & in- 16
omnibus epiſtolis, loquens in eis
de his, in quibus ſunt quædam dif-
ficilia intellectu, quæ indocti, & in-
ſtabiles deprauant, ſicut & ceteras
Scripturas, ad ſuam ipſorum perdi-
tionem. *. Vos igitur fratres præ- 17
ſcientes cuſtodite, ne inſipientium
errore traducti excidatis a propria
firmitate. * creſcite verò in gratia, 18
& in cognitione Domini noſtri, &
Saluatoris Ieſu Chriſti. Ipſi gloria &
nunc, & in diem æternitatis. Amen.

يوم الرب كالسارق اليوم الذى تزول فيه
السموات باندفاعة شديدة والعناصر تنحل
بالحر والارض وما فيها مصنوعاتها يحترق
* فاذن اذ كان مزمعا ان تنحل كلها ١١
كيف ينبغى لكم ان تكونوا بتقلب
طاهر وتقوى الله * منترجين متوقعين الى ١٢
مجى يوم الرب الذى به تنحل السموات
محترقة والعناصر تذاب بحرقة النار * ونترجى ١٣
سموات مجددة وارضا جديدة بحسبما هو وعد
التى فيها يسكن البر * فمن اجل هذا يا ١٤
احبای اذا انتم تنترجون هذا فاحرصوا ان
يكون حضوركم قدامه بلا دنس ولا عيب
بسلام * واحسبوا امهال ربنا خلاصا لكم ١٥
كما ايضا اخونا الحبيب بولس قد كتب
اليكم بما اعطى من الحكمة * كما كتب ايضا ١٦
فى الرسايل كلها قايلا فيها عن هذه الامور
وفيها بعض اقاويل عسرة الفهم التى اوليك
الذين ليسوا علماء ولا ذوى عصمة يعوجونها
كما ساير الكتب ايضا هلكة لانفسهم * فاما ١٧
انتم ايها الاخوة فقد عرفتم قديما فاحتفظوا
لیلا تحملوا بضلالة الجاهلين فتصرعوا من
اعتصامكم * فليكن نشوكم بالنعمة ومعرفة ١٨
ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الذى له المجد
الان والى يوم الابد امين

EPISTOLA

رسالة

رسالة يوحنا الرسول الاولى

EPISTOLA BEATI IOANNIS APOSTOLI PRIMA.

CAPVT PRIMVM.

1 A QVOD fuit ab initio, quod audiuimus, quod vidimus oculis noſtris, quod perſpeximus, & manus noſtræ contrectauerunt de verbo vitæ: * & vita manifeſtata eſt, & vidimus, & teſtamur, & annunciamus vobis vitam æternam, quæ erat apud Patrem, & apparuit nobis: * quod vidimus & audiuimus, annunciamus vobis, vt & vos ſocietatē habeatis nobiſcū, & ſocie-

الاصحاح الاول

1 ذلك الذى كان من البدى ذلك الذى
سمعناه ذلك الذى رايناه باعيننا ذلك الذى
2 عاينّاه ولمسته ايدينا من كلمة الحياة * ان
الحياة استعلنت فابصرنا ونشهد ونبشركم
بالحياة الابدية التى كانت عند الاب
3 فاستعلنت لنا * ذلك الذى رايناه وسمعناه
فنخبركم به لتكون لكم ايضا شركة معنا

ويكون

& societas noſtra ſit cum Patre, & cum Filio eius Ieſu Chriſto. * Et hæc ſcribimus vobis, vt gaudeatis, & gaudium veſtrum ſit plenum. * Et hæc eſt annunciatio, quam audiuimus ab eo, & annunciamus vobis: * Quoniam Deus lux eſt, & tenebræ in eo non ſunt vllæ. * Si dixerimus quoniam ſocietatem habemus cum eo, & in tenebris ambulamus, mentimur, & veritatem non facimus. * Si autem in luce ambulamus ſicut & ipſe eſt in luce, ſocietatem habemus ad inuicem, * & ſanguis Ieſu Chriſti, Filij eius, emundat nos ab omni peccato. * Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipſi nos ſeducimus, & veritas in nobis non eſt. * Si confiteamur peccata noſtra; fidelis eſt, & iuſtus, vt remittat nobis peccata noſtra, & emundet nos ab omni iniquitate. * Si dixerimus quoniam non peccauimus; mendacem facimus eum, & verbum eius non eſt in nobis.

1Ioan.8 b.12.
1Heb.9 d 14
1.Pet.1 d 19
Apoc.1 b. 5.
1.Reg. 8. c.45
2.Para. 6.g.36.
Pro. 20 b. 9.
Eccl. 7. c. 21.

وتكون شركتنا مع الاب ومع ابنه يسوع المسيح * وانما كتبنا لكم بهذا لتفرحوا ويكون فرحكم كاملا * وهذه هي البشرى التي سمعناها منه ونبشركم بها ان الله نور وليس فيه شي من ظلمة * فان نحن قلنا ان لنا شركة معه وسلكنا في الظلمة فاننا كذبة وليس نحكم بالحق * وان نحن سلكنا في النور كما هو ايضا في النور فان لنا شركة بعضنا مع بعض ودم ابنه يسوع المسيح يطهرنا من كل خطية * فان نحن قلنا ان لا خطية لنا فانما نضل نفوسنا وليس فينا حق * وان نحن اعترفنا بخطايانا فهو مومن عادل بان يغفر لنا خطايانا ويطهرنا من جميع الاثام * فاما ان قلنا اننا لم نخطى فاننا نجعله كذابا وكلمته ليست فينا

CAP. II.

Filioli mei, hæc ſcribo vobis, vt non peccetis. Sed & ſi quis peccauerit, aduocatum habemus apud Patrem, Ieſum Chriſtum iuſtum: * & ipſe eſt propitiatio pro peccatis noſtris: non pro noſtris autem tantum, ſed etiam pro totius mundi. * Et in hoc ſcimus quoniam cognouimus eum, ſi mandata eius obſeruemus. * Qui dicit ſe nosſe eum, & mandata eius non cuſtodit, mendax eſt, & in hoc veritas non eſt. * Qui autem ſeruat verbum eius, vere in hoc charitas Dei perfecta eſt: & in hoc ſcimus quoniam in ipſo ſumus. * Qui dicit ſe in ipſo manere, debet ſicut ille ambulauit, & ipſe ambulare. * Chariſſimi, non mandatum nouum ſcribo vobis, ſed mandatum verum, quod habuiſtis ab initio: Mandatum verus eſt verbum, quod audiſtis. * Iterum mandatum nouum ſcribo vobis, quod verum eſt & in ipſo & in vobis: quia tenebræ tranſierunt, & verum lumen iam lucet. * Qui dicit ſe in luce eſſe, & fratrem ſuum odit, in tenebris eſt vſque adhuc. * Qui diligit fratrem ſuum, in lumine manet, & ſcandalum in eo

1Ioa.13 d 34 & 15.b.12
1Inf.3. c.14.

الاصحاح الثاني

يا ابنائي بهذا كتبت اليكم لكيلا تخطوا وان اخطا احدكم فلنا شفيع عند الاب يسوع المسيح البار * وهو الغفران بدل خطايانا وليس بدل خطايانا فقط لكن ايضا بدل خطايا العالم كله * وبهذا نعلم اننا قد عرفناه اذا نحن حفظنا وصاياه * واما من قال اني اعرفه ولا يحفظ وصاياه فانه كاذب وليس فيه صدق * واما الذي يحفظ كلمته ففي هذا تكامل حقا محبة الله وبهذا نعلم اننا فيه * وذلك الذي يقول انه ثابت فيه يجب عليه ان يسير بسيرته * يا احبائي لست اكتب اليكم بامر جديد بل الامر القديم ذلك الذي كان لكم من البدى فان الامر القديم هو الكلمة التي سمعتم * فانا اكتب اليكم ايضا بوصية جديدة التي حق فيه وفيكم ان الظلمة قد مضت والنور الحقيقي قد بدا ينير * من قال انه في النور ويبغض اخاه فانه هو بعد في الظلمة * فاما الذي يحب اخاه فانه ثابت في النور ولا شك

فيه

١١ فيه * واما الذى يبغض اخاه فانه ثابت فى
الظلمة وفى الظلمة يسلك ولا يدرى اين يسلك
١٢ من اجل ان الظلمة قد اعشت عينيه * اكتب
اليكم ايها البنون بانه تُغفر لكم خطاياكم
١٣ من اجل اسمه * اكتب اليكم ايها الابآء
لانكم قد عرفتم ذلك الذى هو من البدى
اكتب اليكم ايها الغلمان لانكم قد غلبتم
١٤ الخبيث * كتبت اليكم ايها الاطفال لانكم
قد عرفتم الاب كتبت اليكم ايها الشباب
انكم اشداء وكلمة الله حالة فيكم وقد
١٥ غلبتم الخبيث * لا تحبوا العالم ولا الاشياء
التى فى العالم فان ذلك الذى يحب العالم
١٦ ليس فيه محبة الاب * لان كلما فى العالم
انما هو شهوة الجسد وشهوة العين وفخر العمر
١٧ الذى ليس من الاب بل من العالم * والعالم
يمضى وشهوته فاما الذى يعمل مسرة الله
١٨ فانه يبقى الى الابد * ايها البنون هذه
الساعة فى اخر الزمان وكما سمعتم ان يجى
المسيح الكذاب فالان كان مسيحيون
كذابون كثيرين ومن هذا نعلم انها
١٩ ساعة اخر الزمان * منّا خرجوا لكنهم لم
يكونوا منا لانهم لو كانوا منّا اذا لمبتوا
معنا ولكن ليظهروا انهم ليس منا اجمعون
٢٠ * لكنكم فيكم مسحة من القدوس وتعرفون كل
٢١ شى * لم اكتب اليكم كانكم لا تعرفون الحق بل
كانكم به عارفون وانه كل كذب ليس من الحق
٢٢ * ومن هو الكذاب الا ذلك الذى يكفر
ويقول ان يسوع ليس هو المسيح فذلك هو
المسيح الكذاب الذى يكفر بالاب
٢٣ وبالابن * كل من يكفر بالابن فليس له ولا
الاب واما المعترف بالابن فان له الاب ايضا
٢٤ * وانتم ما سمعتم من البدى فليثبت
فيكم فانه ان ثبت فيكم ما سمعتم من
البدى فانكم انتم ايضا تثبتون فى الابن
٢٥ والاب * وهذا هو الميعاد الذى وعدنا به
٢٦ الحياة الابدية * كتبت اليكم بهذا من
٢٧ اجل اوليك الذين يضلونكم * واما انتم
فالمسحة

11 in eo non est. * Qui autem odit
fratrem suum, in tenebris est, & in
tenebris ambulat, & nescit quo eat:
quia tenebræ obcæcauerunt oculos
12 eius. * Scribo vobis, filioli, quo-
niam remittuntur vobis peccata
13 propter nomen eius. * Scribo vobis
patres, quoniam cognouistis eum,
qui ab initio est. Scribo vobis ado-
lescentes, quoniam vicistis maligñ.
14 * Scribo vobis infantes, quoniam
cognouistis patrem. Scribo vobis
iuuenes, quoniam fortes estis, &
verbum Dei manet in vobis, & vi-
15 cistis malignum. * Nolite diligere
C mundum, neque ea, quæ in mundo
sunt. Si quis diligit mundum, non
16 est charitas Patris in eo: * quoniam
omne, quod est in mundo, concu-
piscentia carnis est, & concupiscen-
tia oculorum, & superbia vitæ, quæ
non est ex Patre, sed ex mundo est.
17 * Et mundus transit, & concupi-
scentia eius. Qui autem facit vo-
luntatem Dei, manet in æternum.
18 * Filioli, nouissima hora est: & si-
cut audistis quia Antichristus venit:
& nunc Antichristi multi facti sunt;
vnde scimus, quia nouissima hora
19 est. * Ex nobis prodierunt, sed non
erant ex nobis. nam, si fuissent ex
nobis, permansissent vtique nobis-
cum: sed vt manifesti sint quoniam
20 non sunt omnes ex nobis. * Sed
vos vnctionem habetis a Sancto, &
21 nostis omnia. * Non scripsi vobis
quasi ignorantibus veritatem, sed
quasi scientibus eam: & quoniam
omne mendacium ex veritate non
22 est. * Quis est mendax, nisi is,
D qui negat quoniam Iesus est Chri-
stus? Hic est Antichristus, qui ne-
23 gat Patrem, & Filium. * Omnis,
qui negat Filium, nec Patrem ha-
bet. qui confitetur Filium, & Patrem
24 habet. * Vos quod audistis ab ini-
tio, in vobis permaneat: Si in vo-
bis permanserit quod audistis ab ini-
tio, & vos in Filio & Patre ma-
25 nebitis. * Et hæc est repromissio,
quam ipse pollicitus est nobis, vi-
26 tam æternam. * Hæc scripsi vobis
27 de his, qui seducunt vos. * Et vos

vnctionem, quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis vt aliquis doceat vos: sed sicut vnctio eius docet vos de omnibus, & verum est, & non est mendacium. Et sicut docuit vos: manete in eo. * Et nunc filioli manete in eo: vt cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius. * Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis, qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

CAP. III.

Videte qualem charitatem dedit nobis Pater, vt filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos: quia non nouit eum. * Charissimi, nunc filij Dei sumus: & nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus: quoniam videbimus eum sicuti est. * Et omnis, qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut & ille sanctus est. * Omnis qui facit peccatum, & iniquitatem facit: & peccatum est iniquitas. * ‖ Et scitis quia ille apparuit, vt peccata nostra tolleret: & peccatum in eo non est. * Omnis, qui in eo manet, non peccat: & omnis, qui peccat, non vidit eum, nec cognouit eum. * Filioli, nemo vos seducat. Qui facit iustitiam, iustus est: sicut & ille iustus est. * ‖ Qui facit peccatum, ex diabolo est: quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, vt dissoluat opera diaboli. * Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum non facit: quoniam semen ipsius in eo manet, & non potest peccare, quoniam ex Deo natus est. * In hoc manifesti sunt filij Dei, & filij diaboli. Omnis qui non est iustus, non est ex Deo, & qui non diligit fratrem suum: * quoniam hæc est annunciatio, quam audistis ab initio, ‖ vt diligatis alterutrum. * Non sicut ‖ Cain, qui ex maligno erat, & occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? quo-

1 Ioan. 3. d. 34. & 15. b. 12
‖ Gen. 4. b. 8.

فالمحبة التى قبلتموها منه تبقى فيكم ولستم
محتاجون ان يعلّمكم احد لكن كما تعلمكم
معرفته بكل شى وهذا حقًا وليس كذبًا
وكما علّمكم فاثبتوا فيه * فالان ايها البنون ١٨
فاثبتوا فيه كيما اذا ظهر يكون لنا عنده
وجه بسيط ولا نخزى لديه عند مجيه * ان ١٩
كنتم تعلمون انه بار فاعلموا ايضا ان كل
من يعمل البر هو مولود منه

الاصحاح الثالث

انظروا ما اعظم المحبة التى اعطانا الاب ١
حتى ندعى ابناء الله ونكون كذلك فمن
اجل هذا ليس يعرفنا العالم لانه هو لم يعرفه
* ايها الاحباء نحن الان ابناء الله ولم يكن ٢
تبين ماذا سوف نصير ونحن نعلم انه اذا
تبين فاننا نكون شبهه لاننا سنراه على ما
هو عليه * وكل من له فيه هذا الرجاء ٣
فهو يقدّس نفسه كما انه هو قدوس * كل ٤
من يعمل الخطية فهو يعمل الاثم ايضا
والخطية هي اثم * وقد علمتم ان ذلك ظهر ٥
ليرفع خطايانا وليس فيه خطية * وكل من ٦
يثبت فيه فانه لا يخطى وكل من يخطى فانه لم
يبصره ولم يعرفه * ايها الابناء لا يضلّنكم احد ٧
فان ذلك الذى يعمل البر فانه بار كما ان
ذلك هو بار * فاما الذى يعمل الخطية فانه ٨
من الشيطان من اجل ان الشيطان منذ
البدى اخطا: لذلك استعلن ابن الله ليبطل
اعمال الشيطان * وكل من ولد من الله فلن ١٠
يعمل الخطية من اجل ان زرعه ثابت فيه
ولا يستطيع ان يخطى لانه مولود من الله
* وبهذا يتبين ابناء الله من ابناء الشيطان ١٠
كل من ليس هو بارا فليس هو من الله وكل
من لا يحب اخاه * لان هذا هو التبشير الذى ١١
سمعتم من البدى ان تودّوا بعضكم بعضا
* لا مثل قايين الذى كان من الشرير ١٢
فقتل اخاه ومن اجل اية علة قتله: من

اجل

Quoniam opera eius maligna erant: fratris autem eius, iusta. * Nolite mirari fratres, si odit vos mundus.
14 * Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. * Qui non diligit, manet in morte: * omnis, qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam æternam in semetipso manentem. *‖ In hoc cognoscimus charitatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit: & nos debemus pro fratribus animas ponere. * ‖ Qui habuerit substantiam huius mundi, & viderit fratrem suum necessitatem habere, & clauserit viscera sua ab eo: quomodo charitas Dei manet in eo? * Filioli mei, non diligamus verbo neque lingua, sed opere & veritate.
19 * in hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus: & in conspectu eius
20 suadebimus corda nostra. * Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum: maior est Deus corde nostro, & novit omnia. * Charissimi,
21 si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum;
22 * ‖ & quidquid petierimus, accipiemus ab eo: quoniam mandata eius custodimus, & ea, quæ sunt
23 placita coram eo, facimus. * ‖ Et hoc est mandatum eius: Vt credamus in nomine Filij eius Iesu Christi: & diligamus alterutrum, sicut
24 dedit mandatum nobis. * ‖ Et qui seruat mandata eius, in illo manet, & ipse in eo: & in hoc scimus quoniam manet in nobis de Spiritu, quem dedit nobis.

‖ Le.19 d.17.
‖ Hoa.15 b.13
‖ Iac.2. c.15.
‖ Matt. 21.c.22
‖ Ioan.6 d.29.& 17.a.3.
‖ Io.17. d.34.& 15 b.12

CAP. IV.

1 A CHarissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint: quoniam multi pseudoprophetæ exierunt in mundum.
2 * in hoc cognoscitur spiritus Dei: omnis spiritus, qui confitetur Iesum Christum in carne venisse, ex Deo
3 est: * & omnis spiritus, qui soluit Iesum, ex Deo non est, & hic est Antichristus, de quo audistis quoniam venit, & nunc iam in mundo est.
4 * Vos ex Deo estis filioli, & vicistis eũ, quoniã maior est, qui in vobis est,

Hh 2 quam

لاجل ان اعماله كانت خبيثة واعمال اخيه
١٣ كانت بارة * لا تعجبوا ايها الاخوة ان كان
١٤ العالم مبغض لكم * فقد علمنا نحن اننا قد
تجاوزنا من الموت الى الحياة وذلك لاننا نحب
١٥ الاخوة ومن لا يحب فهو فى الموت * كل من
يبغض اخاه فهو قاتل نفس وقد علمتم ان
كل قاتل نفس فليس له الحياة الابدية باقية
١٦ فيه * بهذا عرفنا محبة الله لانه ذلك اسلم
نفسه بدلنا فنحن ايضا ينبغى لنا ان نسلم
١٧ انفسنا بدل اخوتنا * ومن كان له فى هذا
العالم مال ورأى اخاه محتاجا فحبس احشاه
عنه فكيف يمكن ان يكون محبة الله فيه
١٨ * يا بنى لا تكونن مودتنا بعضنا بعضا
بالكلام ولا باللسان بل بالعمل والصدق
١٩ * فبهذا نعلم اننا من الحق ونتيقن قدامه
٢٠ بقلوبنا * وان كان يوبخنا قلبنا فان الله
٢١ اعظم من قلوبنا وهو عالم بكل شى * ايها
الاحبا اذا لم تبكتنا قلوبنا فلنا طمانية
٢٢ عند الله * وكل شى نساله ناخذ منه وذلك
٢٣ اننا نحفظ وصاياه ونعمل بما يرضيه * فاما
وصيته فهى هذه ان نومن باسم ابنه يسوع
المسيح وان نود بعضنا بعضا كما اوصانا
٢٤ * والذى يحفظ وصاياه فذلك ثابت فيه وهو
ايضا ثابت فى ذلك وانما بهذا نعلم انه يحل
فينا من الروح الذى اعطانا

الاصحاح الرابع

١ ايها الاحباء لا تومنوا بكل روح بل جربوا
الارواح هل هى من الله وذلك ان كذبة
الانبياء قد ظهروا فى هذا العالم وكثروا
٢ * وبهذا يعرف روح الله: ان كل روح يعترف
ان يسوع المسيح قد جاء بالجسد فهو من
٣ الله * وكل روح لا يسوع فليس هو من
الله وهو المسيح الكذاب الذى سمعتم بانه
٤ ياتى وهو الان فى العالم * فاما انتم ابناء من
قبل الله وقد غلبتموه ان الذى فيكم اعظم
من

quàm qui in mundo. * ‖ Ipſi de mundo ſunt: ideo de mundo loquuntur, & mundus eos audit. * Nos ex Deo ſumus. Qui nouit Deum, audit nos: qui non eſt ex Deo, non audit nos: in hoc cognoſcimus Spiritum veritatis, & ſpiritum erroris. * Chariſſimi, diligamus nos inuicem: quia charitas ex Deo eſt. Et omnis, qui diligit, ex Deo natus eſt, & cognoſcit Deum. * Qui non diligit, non nouit Deum: quoniam Deus charitas eſt. * ‖ In hoc apparuit charitas Dei in nobis, quoniam Filium ſuum vnigenitum miſit Deus in mundum, vt viuamus per eum. * In hoc eſt charitas: non quaſi nos dilexerimus Deum, ſed quoniam ipſe prior dilexit nos, & miſit Filium ſuum propitiationem pro peccatis noſtris. * Chariſſimi, ſi ſic Deus dilexit nos: & nos debemus alterutrum diligere. * ‖ Deum nemo vidit vnquam. Si diligamus inuicem, Deus in nobis manet, & charitas eius in nobis perfecta eſt. * In hoc cognoſcimus quoniam in eo manemus, & ipſe in nobis: quoniam de Spiritu ſuo dedit nobis. * Et nos vidimus, & teſtificamur quoniam Pater miſit Filium ſuum Saluatorem mundi. * Quiſquis confeſſus fuerit quoniam Ieſus eſt Filius Dei, Deus in eo manet, & ipſe in Deo. * Et nos cognouimus, & credidimus charitati, quam habet Deus in nobis. Deus Charitas eſt: & qui manet in charitate, in Deo manet, & Deus in eo. * In hoc perfecta eſt charitas Dei nobiſcum, vt fiduciam habeamus in die iudicij: quia ſicut ille eſt, & nos ſumus in hoc mundo. * Timor non eſt in charitate; ſed perfecta charitas foras mittit timorem, quoniam timor pœnam habet, qui autem timet, non eſt perfectus in charitate. * Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos. * Si quis dixerit quoniam diligo Deum, & fratrem ſuum oderit, mendax eſt. Qui enim non diligit fratrem ſuum quem videt, Deum, quem non videt, quomodo poteſt diligere? * ‖ Et hoc mandatum habemus a Deo: vt qui diligit Deum, diligat & fratrem ſuum.

‖Ioan.8 f.47. & 15.c.19
‖Ioa.3. b.16.
‖Ioa.1. c.18. 1.Tim. 6.d.16.
‖Io.13. d.34.& 15.b.12 Eph.5. a.2.

ممن فى العالم * هم فهم من العالم ولذلك ٥
يتكلمون من العالم والعالم منهم
يسمعون * واما نحن فمن قبل الله ومن يعرف ٦ B
الله فانه يسمع منا ومن ليس هو من قبل الله
فليس يسمع لنا فبهذا نعرف روح الحق وروح
الضلالة * ايها الاحباء ليحب بعضنا بعضا ٧
لان المحبة انما هي من قبل الله وكل ودود
فهو مولود من الله وهو يعرف الله * ومن لم ٨
يكن ودودا فلم يعرف الله لان الله محبة
* فبهذا تبين محبة الله فينا انه الله ارسل ابنه ٩ C
الوحيد الى العالم لنحيى به * فبهذا هي المحبة ١٠
ليس كاننا نحن احببنا الله بل انه هو احبنا
اولا وارسل ابنه غفرانا لخطايانا * ايها الاحبا ١١
اذ كان الله قد احبنا هكذا فبالواجب علينا
ان نحب نحن ايضا بعضنا بعضا * اما الله فلم ١٢
يره احد قط وان نحن احببنا بعضنا بعضا
فان الله حال فينا ومحبته تكون فينا كاملة
* بهذا نعلم اننا نحل فيه وهو ايضا فينا ١٣
لانه اعطانا من روحه * ونحن رايدا فنشهد ١٤
بان الاب ارسل ابنه للعالم مخلصا * وكل من ١٥
يعترف ان يسوع هو ابن الله فان الله حال
فيه وهو حال فى الله * ونحن قد عرفنا وامنا ١٦ D
بالمودة التى لله فينا ان الله هو محبة ومن
حل فى المحبة فقد حل فى الله وقد حل الله
فيه * وبهذا تتم محبة الله معنا كيما يكون ١٧
لنا طمانينة فى يوم الدين من اجل انه
كما كان هو ونحن ايضا فى هذا العالم * ليس ١٨
مخافة فى المحبة بل المحبة التامة تنفى المخافة
الى خارج لان المخافة لها عذاب والخايف هو غير
كامل فى المحبة * واما نحن فلنحب الله لان ١٩
الله احبنا اولا * فان قال قايل انى احب الله ٢٠
وهو مبغض لاخيه فهو كذاب لان الذى
لا يحب اخاه الذى قد يراه كيف يستطيع
ان يحب الله الذى لا يراه * فهذه هي الوصية ٢١
التى قبلناها من الله ان يكون المحب لله محبا
ايضا لاخيه

CAP.

الاصحاح

CAP. V.

1 A OMnis, qui credit, quoniam Iesus est Christus, ex Deo natus est. Et omnis, qui diligit eum
2 qui genuit, diligit & eum qui natus est ex eo. * In hoc cognoscimus quoniam diligimus natos Dei,
3 cum Deum diligamus, & mandata eius faciamus. * Hæc est enim charitas Dei, ut mandata eius custodiamus: & mandata eius grauia non
4 sunt. * Quoniam omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum: & hæc est victoria, quæ vincit mun-
5 dum, fides nostra. * ‖ Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit quo- 1.Cor. 15.d.43
6 B niam Iesus est filius Dei? * hic est, qui venit per aquam & sanguinem, Iesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua & sanguine. Et spiritus
7 est, qui testificatur, quoniam Christus est veritas. * Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in cæ-
8 lo: Pater, Verbum, & Spiritus sanctus: & hi tres vnum sunt. * Et tres sunt, qui testimonium dant in ter-
9 ra: Spiritus, & aqua, & sanguis: & hi tres vnum sunt. * Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei maius est: quoniam hoc est testimonium Dei, quod maius est, quoniam testificatus est de Fi-
10 C lio suo. * Qui credit in filium Dei, habet testimonium Dei in se. ‖ Qui non credit Filio, mendacem facit eum: quia non credit in testimo- 1.Ioan. 5 d.36.
11 nium, quod testificatus est Deus de Filio suo. * Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis Deus. Et hæc vita in
12 Filio eius est. * Qui habet Filium, habet vitam: qui non habet Filium,
13 vitam non habet. * Hæc scribo vobis: vt sciatis quoniam vitam habetis æternam, qui creditis in nomine
14 Filij Dei. * Et hæc est fiducia, quam habemus ad eum: Quia quodcumque petierimus: secundum voluntatem eius, audit nos. * Et scimus
15 quia audit nos quidquid petierimus: scimus quoniam habemus petitiones, quas postulamus ab eo.
16 * Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, & dabi-

الاصحاح الخامس

1 وكل من يومن بان يسوع هو المسيح فانه مولود
من الله وكل من احب الوالد فهو يحب
2 المولود منه ايضا * فبهذا نعلم اننا نحب بنى
3 الله اذا احببنا الله وعملنا بوصاياه * فهذه
هي المحبة لله ان نحفظ وصاياه وليست وصاياه
4 ثقالا * لان كلما ولد من الله يغلب العالم
والغلبة التى بها يغلب العالم هو ايماننا
5 * من ذا الذى يغلب العالم غير ذاك الذى
6 يومن ان يسوع هو ابن الله * وهو يسوع
المسيح ذاك الذى جاء بالماء والدم لا بالماء
فقط لكن بالماء والدم والروح هو الذى
7 يشهد بان المسيح هو الحق * لان الشهود
فى السماء ثلثة اى الاب والكلمة وروح
القدس وهولا الثلثة هم شئ واحدا
8 * والشهود فى الارض ثلثة الروح والماء والدم
9 وهولا الثلثة شئ واحدا * وان كنا نقبل
شهادة البشر فشهادة الله اعظم لان هذه
هي شهادة الله التى هي اعظم انه شهد على
10 ابنه * فمن امن بابن الله فان شهادة الله له
فى نفسه: ومن لم يومن بالابن فقد جعله
كاذبا لانه لم يصدق بالشهادة التى شهد
11 الله بها على ابنه * والشهادة هي ان الله اعطانا
12 الحياة الدايمة وهذه الحياة هي فى ابنه * فمن
كان متمسكا بالابن فهو ايضا متمسكا بالحياة
ومن لم يكن بالابن متمسكا فليس له الحياة
13 * كتبت اليكم بهذا لتعلموا ان الحياة
الدايمة لكم انتم الذين امنتم باسم
14 ابن الله * والوجه الذى لنا عنده هو هذا
ان يسمع منا كلما نساله بحسب مسرته
15 * ونحن استيقنا انه يسمع منا كلما
نساله فنحن عالمون بان يكون لنا ما
16 سالناه * وان راى احد اخاه قد ارتكب
خطية ليست للموت فليسل فسيعطى الحياة

الذى

للذى يخطى خطيـة ليست للموت : فاما ان
كانـت خطيـــة للموت فليس كلامى فى
تلك ان كنت عنها تسـل * كل اثم فهـو ١٧
خطيـة وقد تكـون خطيـة للموت * فقـد ١٨
علمنـا ان كلمن هو مولـود من الله فانـه
لا يخطى ولكن ولادته من الله هي حافظـة
له ولا يمسـه الشريـر * وقد علمنـا ان نحـن ١٩
من الله وان العالم كله منصوب فى الشريـر
*وقد علمنا ان ابن الله قد جـاء وقد اعطانا ٢٠
عقولا كيما نعرف الله الحـق ونثبت فى ابنـه
الحق وهذا هو الاله الحق والحياة الدائمة * ايها ٢١
الابناء احفظوا نفوسكم من الاصنام : امين

dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem: non pro illo dico vt roget quis. * Omnis iniquitas, peccatum est: & est 17 D
peccatum ad mortem. * Scimus quia 18
omnis, qui natus est ex Deo, non peccat: sed generatio Dei conseruat eum, & malignus non tangit eum. * Scimus quoniam ex Deo su- 19
mus: & mundus totus in maligno positus est. * Et scimus quoniam 20
Filius Dei venit, * & dedit nobis
1 Luc. 24 g. 45 sensum vt cognoscamus verũ Deum, & simus in vero Filio eius. Hic est verus Deus, & vita æterna. * Filioli, custodite vos a simulacris. Amen. 21

رسالة يوحنا الرسول الثانية

EPISTOLA BEATI IOANNIS APOSTOLI SECVNDA.

1 A SENIOR Electæ dominæ, & natis eius, quos ego diligo in veritate, & non ego solus, sed & omnes, qui
2 cognouerunt veritatem, * propter veritatem, quæ permanet in nobis, & nobiscum erit in æternum. * Sit
3 vobiscum gratia, misericordia, pax a Deo Patre, & a Christo Iesu Filio Patris in veritate, & charitate.
4 * Gauisus sum valde, quoniam inueni de filijs tuis ambulantes in ve-
B ritate, sicut mandatum accepimus a
5 Patre. * Et nunc rogo te domina, non tamquam mandatum nouum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ‖ vt diligamus alterutrum. ‖ Isa. 15 b. 22.
6 * Et hæc est charitas, vt ambule-
Q mus secundum mandata eius. Hoc est enim mandatum, vt quemadmodum audistis ab initio, in eo ambu-
7 letis: * quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Iesum Christum venisse in carnem: hic est seductor, & Anti-
8 christus. * Videte vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis: sed vt
9 mercedem plenam accipiatis. * Omnis, qui recedit, & non permanet in doctrina Christi, Deum non habet: qui permanet in doctrina, hic
10 & Patrem & Filium habet. * Si quis venit

١ من الشيخ الى المختارة السيدة والى بنيها
٢ الذين انا احبهم فى الحق لا انا فقط بل
٣ جميع الذين عرفوا الحق * من اجل الحق
المقيم فينا الذى هو باق معنا الى الابد
٤ * ليكن معكم النعمة والرحمة والسلام من
الله الاب ومن يسوع المسيح ابن الاب بالحق
٥ والمحبة * لقد فرحت جدا من اجل انى
وجدت من بنيك من يمشى فى الحق بحسب
٦ الوصية التى قبلناها من الاب * والان اسالك
ايتها السيدة لا كانى اكتب اليك بوصية
جديدة ولكن بالوصية التى قبلنا من
٧ البدى ان نحب بعضنا بعضا * وهذه هى
المحبة ان نسعى بحسب وصاياه من اجل
انها هذه هى الوصية ان تكونوا تسعون
٨ فيها بحسبما سمعتم من البدى * من اجل
انه قد خرج فى العالم ضلال كثيرون لا
يعترفون بيسوع المسيح انه جاء بالجسد وهذا
٩ هو المضل والمسيح الكذاب * احفظوا
بانفسكم ان لا تضيعوا ما عملتم بل ان تاخذوا
١٠ الاجر تاما * كل من انصد ولا ثبت فى
تعليم المسيح فليس له الله فاما المقيم على
تعليمه فالاب والابن له * فمن جاءكم ولم
ياتيكم

ياتيكم بهذا التعليم فلا تقبلوه فى منازلكم
ولا تسلموا عليه * فمن سلم عليه فهو شريكه فى ١١
اعماله الخبيثة * وكان لى اكتب اليكم ١٢
كثيرا ولم احب ان يكون ذلك بصحيفة
ومداد واني ارجو ان آتى اليكم فاكلمكم
شفاها ليكون فرحكم فرحا كاملا * يقرون ١٣ ١٤
عليك السلام بدوا اختك المختارة

venit ad vos, & hanc doctrinam D
non affert, nolite recipere eum in
domum, nec AVE ei dixeritis.
* Qui enim dicit illi AVE, com- 11
municat operibus eius malignis.
* Plura habens vobis scribere, no- 12
lui per chartam & atramentum:
spero enim me futurum apud vos,
& os ad os loqui: vt gaudium ve-
strum plenum sit. * Salutant te fi- 13 14
lij sororis tuæ electæ.

benefacit, ex Deo eſt : qui malefacit, non vidit Deum. * Demetrio 12
teſtimonium redditur ab omnibus, & ab ipſa veritate, ſed & nos teſtimonium perhibemus: & noſti quoniam teſtimonium noſtrum verum eſt. * Multa habui tibi ſcribere : 13
ſed nolui per atramentum, & calamum ſcribere tibi. * Spero autem 14
protinus te videre, & os ad os loquemur. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

يعمل الخير هو من الله واما من يعمل الشر فانه
لم يبر الله * قد شهد لديمتريوس من الكل ١٢
والحق ايضا شاهد له ونحن ايضا نشهد له
وقد علمت ان شهادتنا صادقة * ولي اشياء ١٣
كثيرة اكتب بها اليك ولكني لست
احب ان اكتب اليك بمداد وقلم * وانا ١٤
ارجو ان اراك عاجلا ونتكلم مشافهة: عليك
السلام: اصدقاونا يقرونك السلام واقرا
انت ايضا السلام على الاصدقاء باسم انسان
انسان

رسالة يهوذا ما الرسول القاثوليقية

EPISTOLA CATHOLICA BEATI IVDAE APOSTOLI

١ من يهوذا عبد يسوع المسيح واخى يعقوب
الى الذين احبّهم الله الاب المحفوظين
٢ المدعوين بيسوع المسيح * الرحمة عليكم
٣ والسلام والمحبّة تكمل * ايها الاحبّا انى بغاية
الحرص اجتهدت ان اكتب اليكم من
اجل خلاصكم الجامع فاضطررت ان اكتب
اليكم واسالكم ان تجتهدوا جدا فى الايمان
٤ المعطى مرة واحدة للقديسين * لانه قد
دخل بيننا خفيًا اناس هم الذين قد كتبوا
فى هذه القضية منافقين يحولون نعمة الاهنا
الى الدعارة ويكفرون بالمسلط الواحد ربنا
٥ يسوع المسيح * واحب ان اذكركم اذ قد مرة
واحدة عرفتم كل شى * ان يسوع خلص شعبه
من ارض مصر وفى المرة الثانية اهلك الذين لم
يومنوا

1 A

IVDAS Iesu Chriſti ſeruus, frater autem Iacobi, his, qui ſunt in Deo Patre dilectis, & Chriſto Ieſu conſeruatis, & vocatis. 2 * Miſericordia vobis, & pax, & charitas adimpleatur. 3 * Chariſſimi, omnẽ ſolicitudinẽ faciẽs ſcribẽdi vobis de communi veſtra ſalute, neceſſe habui ſcribere vobis: deprecãs ſupercertari ſemel tradita ſãctis fidei. 4 * Subintroierunt enim quidam homines (qui olim præſcripti ſũt in hoc iudicium) impij, Dei noſtri gratiam transferentes in luxuriam, & ſolum Dominatorem, & Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum negantes. 5 * Commonere autem vos volo, ſcientes ſemel omnia, quoniam Ieſus populum de terra Ægypti ſaluans, [a] ſecundo eos, qui non credi-

5 B

[a] Num. 14. f. 37

diderunt, perdidit: * Angelos verò, 6
qui non seruauerunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei, vinculis æternis sub caligine reseruauit. * Sicut Sodoma, & Gomorrha, & finitimæ ciuitates simili modo exfornicatæ, & abeuntes post carnem alteram, factæ sunt exemplum, ignis æterni pœnam sustinentes. * Similiter & hi carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt, maiestatem autem 8
blasphemant. * || Cum Michael Ar- 9
[1]Zac. 3 a. 2. changelus, cum diabolo disputans altercaretur de Moysi corpore, non est ausus iudicium inferre blasphemiæ: sed dixit: Imperet tibi Dominus. * Hi autem quæcumq; quidem 10
ignorant, blasphemant: quæcumque autem naturaliter, tamquam muta animalia, norunt, in his corrumpuntur. * Væ illis, quia in || via 11
[1]Gen. 4 b. 8. Cain abierunt, & || errore Balaam mercede effusi sunt, & in contradictione || Core perierunt. * || Hi sunt 12
[1]Nu. 22 d. 17. [1]Nu. 26 a. 1. in epulis suis maculæ, conuiuantes sine timore, semetipsos pascentes, [2]2. Pet. 2. d. 17 nubes sine aqua, quæ a ventis circumferuntur, arbores autumnales, infructuosæ, bis mortuæ, eradicatæ, * fluctus feri matis, dispumantes suas confusiones, sidera errantia: quibus procella tenebrarum 13
seruata est in æternum. * Prophetauit autem & de his septimus ab 14
[1]Apo. 1 b. 7. Adam Enoch, dicens: || Ecce venit Dominus in sanctis millibus suis * facere iudicium contra omnes, & 15
arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum, quibus impiè egerunt, & de omnibus duris, quæ locuti sunt contra Deum peccatores impij. * Hi sunt mur- 16
muratores querulosi, secundum desideria sua ambulantes, || & os eorum loquitur superba, mirantes per[1]Ps. 16. c. 10 sonas quæstus causa. * Vos autem 17
charissimi, memores estote verbo- D
rum, || quæ prædicta sunt ab Apo- [1]1. Tim. 4. 2. 1. stolis Domini nostri Iesu Christi, [2]2. Tim. 3. 2. 1. [2]2. Pet. 3 2. 3. * qui dicebant vobis, quoniam in no- 18
nissimo tempore venient illusores, secundum desideria sua ambulantes in impietatibus. * Hi sunt, qui se- 19
gregant semetipsos, animales, Spiritum non habentes. * Vos autem 20
charis-

ويمذوا * والملايكة الذين لم يحفظوا رياستهم ٦
بل تركوا مراتبهم فحفظهم الى قضاء اليوم
العظيم موثقين فى وثاق ابدى تحت الظلمة
* مثل ساذوم وعامورا والمدن اللواتي كن ٧
حولهما وتقرضوا على هذا السبيل لما زنوا وساروا
خلف جسد اخر صاروا عبارة محتملين عذاب
النار الدايمة * وكذلك هولا ايضا يجسون ٨
اجسادهم ويتهاونون بالربوبية ويفترون على
البهاء * ان ميخاييل رييس الملايكة لما خاصم ٩
الشيطان وجادله من اجل جسد موسى لم
يجاسر ان يدخل قضاء افتراء لكنه قال ليامرك
الرب * فاما هولاى فانهم يفترون بكل ما لا ١٠
يعلمون واما كل الامور التى يعرفونها طبيعية
كالبهايم الخرس فبهيها يفسدون * الويل ١١
لاوليك الذين فى سبيل قاين سلكوا
وبضلالة بلعام قاضوا باجرة وبمجادلة قورح
هلكوا * هولاى هم فى ولايمهم عيوب ١٢
متوملين بغير تقوى راعين لانفسهم غمايم
بلا ماء مطرودة من الرياح اشجار خريفة بلا
ثمر ميتة ضعف المات مقتلعة من اصولها
* امواج بحر هايجة مزبدة بخزيها كواكب ١٣
تايهة الذين حفظ لهم زوبعة الظلمة الى
الابد * وقد تنبى ايضا على هولاى اخنوخ ١٤
الذى هو السابع من خلق ادم فقال هوذا
الرب قد جاء فى ربواته المقدسة * ليدين ١٥
الجميع ويبكت جميع المنافقين على كل اعمال
نفاقهم التى نافقوا فيها وعلى كل الكلام
الصعب الذى تكلم به ضد الله الخطاة
المنافقون * وهولاى هم الملومون مدمدمين ١٦
الذين يسعون فى شهواتهم وتنطق بالعظايم
افواههم ويتملقون الوجوه ابتغاء للربح * فاما ١٧
انتم ايها الاحبا فاذكروا الاقوال التى قد
تقدم وقالها رسل ربنا يسوع المسيح
الذين قالوا لكم انه سياتون فى اخر ١٨
الزمان قوم مستهزيون يسعون فى شهواتهم
بالمنافقات * فهولاى هم المتفرقون بانفسهم ١٩
النفسانيون وليس فيهم روح * فاما انتم ٢٠
ايها

ايها الاحباء فابنوا نفوسكم على ايمانكم
٢١ المقدس مصلين بروح القدس * فاحفظوا
نفوسكم بمودة الله مترجين رحمة ربنا يسوع
٢٢ المسيح للحياة الابدية * فبعض بكتوهم
٢٣ مقضيا عليهم * وبعض خلصوهم مستنقذين
لهم من النار وبعض ارحموهم بالخافة
مبغضين لذلك اللباس الجسداني الدنس
٢٤ * فاما ذلك الذى هو قادر ان يحفظكم بغير
خطية ويقيمكم امام مجده بغير دنس بابتهاج
٢٥ فى مجى ربنا يسوع المسيح * الاله وحده
مخلصنا على يدى ربنا يسوع المسيح له المجد
والعظمة والسلطان والقدرة قبل جميع
الدهور الان والى ابد الابدين امين

carissimi superædificantes vosmetipsos sanctissimæ vestræ fidei, in
21 Spiritu sancto orantes, * vosmetipsos in dilectione Dei seruate, expectantes misericordiam Domini
nostri Iesu Christi in vitam æternam.
22 * Et hos quidem arguite iudicatos:
23 * illos verò saluate, de igne rapientes. Alios autem miseremini in timore: odientes & eam, quæ car-
24 nalis est, maculatam tunicam. * Ei autem, qui potens est vos conseruare sine peccato, & constituere
ante conspectum gloriæ suæ immaculatos in exultatione in aduentu
25 Domini nostri Iesu Christi. * Soli Deo Saluatori nostro, per Iesum
Christum Dominum nostrum, gloria & magnificentia, imperium & potestas ante omne sæculum, & nunc,
& in omnia sæcula sæculorum, Amen.

ابوكالبسيس
مار يوحنا
يسوع المسيح

APOCALYPSIS BEATI IOANNIS APOSTOLI

CAPVT PRIMVM.

الاصحاح الاول

APOCALYPSIS Iesu Christi, quam dedit illi Deus palam facere seruis suis, quæ oportet fieri cito: & significauit, mittens per Angelum suum seruo suo Ioanni, * qui testimonium perhibuit verbo Dei, & testimonium Iesu Christi, quæcumq; vidit. * Beatus, qui legit, & audit verba prophetiæ huius: & seruat ea, quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est. * Ioannes septem Ecclesijs, quæ sunt in Asia. Gratia vobis, & pax ab eo, * qui est, & qui erat, & qui

* Exo. 3 d. 14.

جليان يسوع المسيح الذى اعطاه الله له ليعلم عبيده بالذى يجب ان يكون سريعًا اوسمه وارسله على يدى ملاكه لعبده يوحنا * الذى شهد بكلمة الله وشهادة يسوع المسيح كل الامور التى راها * طوبا لمن يقرا ويسمع كلام هذه النبوة ويحفظ المكتوب فيها والزمان قد قرب * من يوحنا الى السبع كنايس التى باسيا النعمة معكم والسلام من الكاين الان والموجود قديما والاتى

& qui venturus est; & a septem
spiritibus, qui in conspectu throni
eius sunt: * & a Iesu Christo, qui
B est testis fidelis, ‖ primogenitus mor- ‖1.Cor.
tuorum, & princeps regum terræ, 15.c.20
qui dilexit nos, & lauit nos a pec- Coloss.
6 catis nostris ‖ in sanguine suo, * & 1.c.18.
fecit nos regnum, & sacerdotes Deo ‖Heb.9
& Patri suo: ipsi gloria, & imperium d.14.
7 in sæcula sæculorum: Amen. * ‖Ec- 1.Pet.1
ce venit cum nubibus, & videbit d.10.
eum omnis oculus, & qui eum pu- 1.Ioan.
pugerunt. Et plangent se super eum 1.d.7.
omnes tribus terræ: Etiam: Amen. ‖Isa.5.
8 * ‖ Ego sum α, & ω, principium, c.13
& finis, dicit Dominus Deus: qui Mat.24
est, & qui erat, & qui venturus est, c.30.
omnipotens. * Ego Ioannes frater Iud.c.
9 vester, & particeps in tribulatione, 14.
& regno, & patientia in Christo Iesu: Isa.44.
fui in insula, quæ appellatur Patmos, 2.6.
propter verbum Dei & testimonium Inf.21.
10 Iesu: * Fui in spiritu in Dominica b.6. &
C die, & audiui post me vocem ma- 22.c.13
11 gnam tamquam tubæ, * dicentis:
Quod vides, scribe in libro: & mit-
te septem Ecclesijs, quæ sunt in
Asia, Ephesо, & Smyrnæ, & Per-
gamo, & Thyatiræ, & Sardis, &
12 Philadelphiæ, & Laodiciæ. * Et
conuersus sum vt viderem vocem,
quæ loquebatur mecum: Et con-
uersus vidi septem candelabra aurea:
13 *& in medio septem candelabrorum
aureorum similem filio hominis, ve-
stitum podere, & præcinctum ad
14 mammillas zona aurea: * caput au-
D tem eius, & capilli erant candidi
tamquam lana alba, & tamquam
nix, & oculi eius tamquam flamma
15 ignis, * & pedes eius similes au-
richalco, sicut in camino ardenti,
& vox illius tamquam vox aquarum
16 multarum: * & habebat in dextra
sua stellas septem: & de ore eius
gladius vtraq; parte acutus exibat:
& facies eius sicut sol lucet in vir-
17 tute sua. * Et cum vidissem eum, ‖Isa.41
cecidi ad pedes eius tamquam mor- b.4. &
tuus. Et posuit dexteram suam su- 44.2.6.
per me, dicens: Noli timere: ‖ ego
18 sum primus, & nouissimus; * & vi-
uus, & fui mortuus; & ecce sum
viuens in sæcula sæculorum, & ha-
19 beo claues mortis, & inferni. * Scri-
be ergo quæ vidisti, & quæ sunt, &
20 quæ oportet fieri post hæc. * Sa-
cramentum septem stellarum, quas
vidisti in dextera mea, & septem
candelabra aurea: septem stellæ An-
geli

والاتي اخيرا ومن السبعة ارواح التى امام
٥ كرسيه * ومن يسوع المسيح الشهيد الصادق
بكر الاموات رييس ملوك الارض الذى
٦ احبنا وغسلنا من خطايانا بدمه * وصنعنا
مملكة وكهنة لله ابيه الذى له المجد
٧ والسلطان ابد الابدين امين * ها هو ياتى
على السحاب وتراه كل العيون والذين طعنوه
ويبكون على انفسهم من اجله كل قبايل
٨ الارض نعم امين * انا هو البداية والنهاية
يقول الرب الاله الكاين الان الموجود قديما
٩ والاتي اخيرا ضابط الكل * انا يوحنا اخوكم
وشريككم فى الشدايد والملك والصبر بيسوع
المسيح كنت بالجزيرة التى تدعى بطمس
١٠ لاجل كلمة الله وشهادة يسوع * صرت
بالروح فى يوم الاحد وسمعت خلفى صوتا
١١ عظيما مثل بوق * قايلا الذى تراه اكتبه
فى سفر وارسله الى السبع كنايس التى فى
اسيا وهي افسوس واسمرنا وبرغامس وثياديرا
١٢ وسرديس وفيلادلفيا واللاذقية * فالتفت لارا
الصوت المخاطب لى ولما التفت رايت سبع
١٣ منايير ذهب * وفى وسط المنايير الذهبية
السبعة شبه ابن الانسان لابسا بثوب طويل
حتى الرجلين ومتمنطقا على ثدييه بمنطقة
١٤ ذهب * وراسه وشعره ابيض مثل الصوف
الابيض ومثل الثلج وعيناه كلهيب النار
١٥ * ورجلاه كالنحاس الروفى كانه فى قمين
١٦ مشتعل وصوته كصوت مياه كثيرة * وسبعة
كواكب فى يده اليمنى وسيف ذو حدين
يخرج من فمه ووجهه يضى كالشمس فى
١٧ قوتها * فلما رايته وقعت عند رجليه وصرت
كالميت وحمل يده اليمنى علي قايلا لا تخف
١٨ انا الاول والاخر * والحى وقد مت وها هوذا انا
حى الى الابد الابدين ومفاتيح الموت والجحيم
١٩ معى * فاكتب التى تراه والتى هي والذى
٢٠ ينبغى ان يكون بعد هذه * اما سر السبع
كواكب التى رايت فى يدى اليمنى والسبع
منايير الذهب: السبع كواكب هم الملايكة
الذين

geli sunt septem Ecclesiarum: & candelabra septem, septem Ecclesiæ sunt.

CAP. II.

ANgelo Ephesi Ecclesiæ scribe: Hæc dicit, qui tenet septem stellas in dexteræ suæ, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum: * Scio opera tua, & laborem, & patientiam tuam, & quia non potes sustinere malos: & tentasti eos qui se dicunt Apostolos esse, & non sunt: & inuenisti eos mendaces: * & patientiam habes, & sustinuisti propter nomen meum, & non defecisti. * Sed habeo aduersum te, quòd charitatem tuam primam reliquisti. * Memor esto itaque vnde excideris: & age pœnitentiam, & prima opera fac. sin autem, venio tibi, & mouebo candelabrum tuum de loco suo, nisi pœnitentiam egeris. * Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quæ & ego odi. * Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesijs: Vincenti dabo edere de ligno vitæ, quod est in Paradiso Dei mei. * Et Angelo Smyrnæ Ecclesiæ scribe: Hæc dicit primus, & nouissimus, qui fuit mortuus, & viuit: * Scio tribulationem tuam, & paupertatem tuam, sed diues es: & blasphemaris ab his, qui se dicunt Iudæos esse, & non sunt, sed sunt synagoga Satanæ. * Nihil horum timeas quæ passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem vt tentemini: & habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis vsque ad mortem, & dabo tibi coronam vitæ. * Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesijs: Qui vicerit, non lædetur a morte secunda. * Et Angelo Pergami Ecclesiæ scribe: Hæc dicit qui habet rhomphæam vtraque parte acutam: * Scio vbi habitas, vbi sedes est Satanæ: & tenes nomen meum, & non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, vbi Satanas

الذين للسبع كنايس والسبع مناير هي السبع كنايس

الاصاح الثانى

١ اكتب الى ملاك كنيسة افسوس هكذا يقول الضابط السبع كواكب بيده اليمنى ٢ السالك فى وسط السبع مناير الذهب * انى عارف باعمالك وتعبك وصبرك وانك لا تقدر ٣ تحمل الاشرار وقد جربت القايلين انهم رسل وليس كذلك ووجدتهم كذبة * وانت قد ٤ صبرت واحتملت لاجل اسمى ولم تضجر ٥ * لكنى واجد عليك لتركك محبتك القديمة * فاذكر الان من اين سقطت وتب واعمل الاعمال القديمة والا فانا اتى اليك وازعزع ٦ منارتك من موضعها اذا لم تتب * لكن هذا الشى عندك لانك ابغضت اعمال ٧ النيقولايين التى انا ايضا ابغضها * من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنايس من يغلب انا اعطيه ان ياكل من شجرة الحياة التى فى فردوس الاهى * واكتب الى ٨ ملاك كنيسة اسميرنا ان هذا الذى يقوله الاول والاخر الذى صار ميتا وعاش * انى ٩ اعرف ضيقتك ومسكنتك ولكن انت غنى ويجدفون عليك الذين يقولون انهم يهود وليس هم يهود بل هم مجمع الشيطان * لا ١٠ تخف شيئا من الالام التى تاتى عليك هوذا الشيطان سوف يلقى قوما منكم فى السجن ليجربكم وتضيقون عشرة ايام فكن امينا الى الموت وانا اعطيك اكليل الحياة * من ١١ له اذن فليسمع ما يقول الروح للكنايس من غلب فلا يوذيه الموت الثانى * واكتب ١٢ الى ملاك كنيسة برغامس ان هذا يقوله صاحب السيف ذى الحدين * انى اعرف حيث ١٣ هو مسكنك حيث هو كرسى الشيطان وانت متمسك باسمى ولم تجد امانتى وفى تلك الايام انتيباس شهيدى الامين المقتول

عندكم

١٤ عندكم حيث هو مسكن الشيطان * ولكن
لى عليك قلايل ان لك هناك قوم يتمسكون
بتعليم بلعام الذى كان يعلّم بالق ان
يلقى الشكوك امام بنى اسراييل ان ياكلوا
١٥ ويزنوا * هكذا انت عندك ايضا قوم
١٦ متمسكون بتعليم النيقولايين * وتب اذن
ايضا والا فانا اتى اليك عاجلا واقاتلهم
١٧ بسيف فمى * من له اذن فليسمع ما يقوله
الروح للكنايس : الذى يغلب اذا اعطيه
المن المخفى واعطيه حصيًا ابيض وفى الحصى
مكتوبا اسم جديد لا يعرفه الا من ياخذه
١٨ * واكتب الى ملاك كنيسة ثياديرا هكذا
يقول ابن الله الذى عيناه مثل لهيب
١٩ النار وقدماه كمثل النحاس النقى * وانى
عارف باعمالك وايمانك ومحبتك وخدمتك
وصبرك وان اعمالك الاخيرة اكثر من
٢٠ الاولة * بل انا واجد عليك اشياء قليلة
لانك تركت المراة ازبال التى تقول انى نبية
ان تعلّم وتضلّ عبيدى لكى يزنوا ويأكلوا
٢١ من ذبايح الاصنام * وقد جعلت لها زمانا
لتتوب وليس تريد ان تتوب من زناياها
٢٢ * هوذا انا القيها على سرير ومن فسق معها
تصيبهم شدة عظيمة ان لم يتوبوا من
٢٣ اعمالهم * وبنوها انا اقتلهم بالموت وتعلم كل
الكنايس انى انا الفاحص عن الكلى
والقلوب واجازى كل احد منكم بقدر
٢٤ اعماله * وانا قايل لكم ولبقية من فى
ثياديرا كل من ليس عندهم هذا التعليم
والذين لم يعرفوا اعماق الشيطان كما يقولون
٢٥ لا القى عليكم ثقلا اخر * لكن الذى
٢٦ معكم فتمسكوا به الى حين مجيى * والذى
يغلب ويحفظ اعمالى الى التمام انى انا اعطيه
٢٧ سلطانا على الامم * ويرعاهم بقضيب من
٢٨ حديد ومثل اناء فخار يتكسرون * مثلما
انا ايضا اخذت من ابى واعطيه نجم الصبح
٢٩ * من له اذن فليسمع ماذا يقول الروح
للكنايس

الاصاح

14 satanas habitat. * Sed habeo aduersus te pauca : quia habes illic tenentes doctrinam ‖ Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filijs Israel, edere, & fornicari: 15 * ita habes & tu tenentes doctrinam Nicolaitarum, * Similiter pœnitentiam age : si quo minus veniam tibi cito, & pugnabo cum illis in 16 B gladio oris mei. * Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesijs : Vincenti dabo manna absconditum, & dabo illi calculum candidum : & in calculo nomen nouum scriptum, quod nemo scit, nisi 17 qui accipit. * Et Angelo Thyatiræ Ecclesiæ scribæ : Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tamquam flammam ignis, & pedes eius similes aurichalco : 18 F * Noui opera tua, & fidem, & charitatem tuam, & ministerium, & patientiam tuam, & opera tua nouissima plura prioribus. 19 * Sed habeo aduersus te pauca : quia permittis mulierem Iezabel, quæ se dicit propheten, docere, & seducere seruos meos, fornicari, & manducare de idolothytis. * Et dedi illi tempus vt pœnitentiam ageret : & non 20 vult pœnitere a fornicatione sua. * Ecce mittam eam in lectum : & qui mœchantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi pœnitentiam ab operibus suis egerint. * & 21 23 C filios eius interficiam in morte, & scient omnes Ecclesiæ, ‖ quia ego sum scrutans renes, & corda : & dabo vnicuique vestrum secundum 22 opera sua. * Vobis autem dico, & ceteris qui Thyatiræ estis : Quicumque non habent doctrinam hanc, & qui non cognouerunt altitudines satanæ, quemadmodum dicunt, non 23 mittam super vos aliud pondus : * tamen id, quod habetis, tenete donec veniam. * Et qui vicerit, & custodierit vsque in finem opera mea, dabo illi potestatem super Gentes, 24 * & reget eas in virga ferrea, & tamquam vas figuli confringentur, 25 * sicut & ego accepi a Patre meo : 26 & dabo illi stellam matutinam. * Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesijs.

‖ Num. 24 c. 14 & 25 2. 1. 2. 3 & d. 15

‖ Ii. Re. 16 b. 7. Pſal. 7. c. 10 Ier. 17. b. 10.

CAP. III.

ET Angelo Ecclesiæ Sardis scribe: Hæc dicit qui habet septem Spiritus Dei, & septem stellas: Scio opera tua, quia nomen habes quòd viuas, & mortuus es. * Esto vigilans, & confirma cetera, quæ moritura erant. Non enim inuenio opera tua plena coram Deo meo. * In mente ergo habe qualiter acceperis, & audieris, & serua, & pœnitentiam age. Si ergo non vigilaueris, * Veniam ad te tamquam fur, & nescies qua hora veniam ad te. * Sed habes panca nomina in Sardis, qui non inquinauerunt vestimenta sua: & ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt. * Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, & non delebo nomen eius de Libro vitæ, & confitebor nomen eius coram Patre meo, & coram Angelis eius. * Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesijs. * Et Angelo Philadelphiæ ecclesiæ: scribe: Hæc dicit Sanctus & Verus, * qui habet clauem Dauid: qui aperit, & nemo claudit: claudit, & nemo aperit: * Scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere: quia modicam habes virtutem, & seruasti verbum meum, & non negasti nomen meum. * Ecce dabo de synagoga Satanæ, qui dicunt se Iudæos esse, & non sunt, sed mentiuntur: Ecce faciam illos vt veniant, & adorent ante pedes tuos: & scient quia ego dilexi te; * quoniam seruasti verbum patientiæ meæ, & ego seruabo te ab hora tentationis, quæ ventura est in orbem vniuersum tentare habitantes in terra. * Ecce venio cito: tene quod habes, vt nemo accipiat coronam tuam. * Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, & foras non egredietur amplius: & scribã super eum nomen Dei mei, & nomen ciuitatis Dei mei nouæ Ierusalem, quæ descendit de cælo a Deo meo, & nomen

1 A
2
3
9 Inf. 16 c. 15 1. Thes. 5. a. 2. 2. Pet. 3 c. 10.
4
5 B
6
7
8
Isa. 22 f. 22 Iob. 12 b. 14
9
10 C
11
12

الاصحاح الثالث

١ واكتب الى ملاك كنيسة سرديس هكذا
يقول الذى معه سبعة ارواح الله والسبعة
نجوم انى اعرف اعمالك ان لك اسم انك
٢ حي ولكن انت ميت * كن الان مستيقظا
وقو البواقى التى كانت مزمعة ان تموت
٣ لانى لم اجد اعمالك مملوة عند الاهي * فاذكر
الان كيف اخذت وسمعت واحفظ وتب
واذا لم تسهر انا اتيك مثل السارق ولا تعرف
٤ الساعة التى ءاتي اليك فيها * ولكن لك
اسماء قلايل فى سرديس الذين لم يتجسوا
ثيابهم ويسيرون معى بثياب بيض لانهم
٥ مستحقون * الذى يغلب هكذا يلبس ثيابا
بيضا ولا امحي اسمه من سفر الحيلة وانا اقر
٦ باسمه قدام ابى وقدام ملايكته * من له
٧ اذن فليسمع ماذا يقوله الروح للكنايس
* واكتب الى ملاك كنيسة فيلادلفيا:
هكذا يقول القدوس الصادق الذى له
مفتاح داود الذى يفتح ولا يقدر احد ان
٨ يغلق واذا غلق لا يقدر احد يفتح * انا
اعرف اعمالك هوذا قد جعلت قدامك بابا
مفتوحا لا يقدر احد على غلقه لان لك
٩ قوة يسيرة وحفظت قولى ولم تنكر اسمى
* هوذا انا اعطيك من مجمع الشيطان الذين
يقولون انهم يهود وليس هم كذلك بل
١٠ هم كذبة هوذا انا اجعلهم ياتون ويسجدون
قدام رجليك ويعلمون انى انا الذى احببتك
١١ * لانك حفظت قول صبرى فانا ايضا احفظك
من ساعة البلوى التى ستاتى على كل
المسكونة ليجرب السكان على الارض * هانذا
١٢ اتى سريعا فامسك الذى معك ليلا ياخذ
احد اكليلك * الذى يغلب انا اجعله
عامودا فى هيكل الاهي ولا يخرج خارجا
فيما بعد واكتب عليه اسم الاهي واسم
المدينة الجديدة التى لالاهي اورشليم التى
تنزل من السماء من قبل الاهي واسمى
الجديد

١٣ الجديد * من له اذن فليسمع ماذا يقوله
١٤ الروح للكنايس * واكتب الى ملاك كنيسة
اللاذقية هذا يقوله الامين الشهيد الصادق
١٥ الحقيقى راس خليقة الله * انا اعرف اعمالك
فى انك لست ببارد ولا بحار وانك ليت
١٦ كنت باردا او كنت حارا * بل لانك انت
فاتر ولا انت بارد ولا حار فابدى اقيك من
١٧ فمى * لانك تقول انى غنى واكثرت ولا احتاج
الى احد ولست تعلم انك ضعيف شقى وانت
١٨ فقير واعمى وعريان * انا اشير عليك ان
تشترى منى ذهبا محمى بالنار ممحضا لتصير
غنيا وتلبس ثيابا بيضا ولا تظهر خزى عريتك
١٩ واكحل بذرور عينيك لتبصر * انى من احبه اوبخه
٢٠ واودبه فغر الان غيرة وتب * هوذا انا قايم
على الباب وادق ان كان احد يسمع صوتى
ويفتح الباب لى انا ادخل اليه واكل عشاة
٢١ معه وهو معى * والذى يغلب اعطيه ان
يجلس معى على كرسى مثل ما غلبت انا
٢٢ وجلست مع ابى على كرسيه * من له اذن
فليسمع ماذا يقوله الروح للكنايس

الاصاح الرابع

١ ثم من بعد هذا نظرت واذا بباب مفتوح
فى السماء والصوت الاول الذى سمعته كمثل
صوت قرن يكلمنى قايلا : اصعد الى هاهنا
٢ واريك ما ينبغى ان يكون بعد هذا * وللوقت
صرت بالروح فهوذا كرسى موضوعا فى السماء
٣ وعلى الكرسى جالس * وكان الجالس يشبه
بمنظر حجر اليشب والياقوت وقزحة كان
فيها حول الكرسى شبيها بمنظر زمرد
٤ * وحول الكرسى اربعة وعشرون كرسيا
واربعة وعشرون شيخا جلوسا على الكراسى
لابسين ثيابا بيضا وعلى رووسهم اكاليل
٥ ذهب * وبروق تنبثق من عند الكرسى
واصوات ورعود وسبع مصابيح نار قدام
٦ الكرسى الذين هم سبع ارواح الله * وقدام
الكرسى

13 nomen meum novum.* Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ec-
14 cleſijs.* Et Angelo Laodiciæ eccle-
ſiæ ſcribe: ‖ Hæc dicit: Amen, te- ‖Ioa.14
ſtis fidelis, & verus, qui eſt prin- a. 6.
15 cipium creaturæ Dei. * Scio opera
tua: quia neque frigidus es, neque
calidus: vtinam frigidus eſſes, aut
16 calidus: * ſed quia tepidus es, &
D nec frigidus, nec calidus, incipiam
17 te euomere ex ore meo.* quia di-
cis: quòd dives ſum, & locupleta-
tus, & nullius egeo: & neſcis quia
tu es miſer, & miſerabilis, & pau-
18 per, & cæcus, & nudus. * Suadeo
tibi emere à me aurum ignitum
probatum vt locuples fias, & ve-
ſtimentis albis induaris, & non ap-
pareat confuſio nuditatis tuæ, & col-
lyrio inunge oculos tuos vt videas.
19 * ‖ Ego quos amo, arguo, & ca- ‖Pro.3.
ſtigo. Æmulare ergo, & pœniten- b. 12.
20 tiam age. * Ecce ſto ad oſtium, & Heb.12
pulſo: ſi quis audierit vocem meam, b.7.
& aperuerit mihi ianuam, intrabo
ad illum, & cœnabo cum illo, &
21 ipſe mecum. * Qui vicerit, dabo
ei ſedere mecum in throno meo:
ſicut & ego vici, & ſedi cum patre
22 meo in throno eius. * Qui habet
aurem, audiat quid Spiritus dicat
Eccleſijs.

CAP. IV.

POſt hæc vidi: & ecce oſtium
A apertum in cælo, & vox prima,
quam audiui tamquam tubæ loquen-
tis mecum, dicens: Aſcende huc, &
oſtendam tibi quæ oportet fieri poſt
2 hæc. * Et ſtatim fui in ſpiritu: &
ecce ſedes poſita erat in cælo, &
3 ſupra ſedem ſedens. * Et qui ſede-
bat ſimilis erat aſpectui lapidis iaſpi-
dis, & ſardinis: & iris erat in cir-
cuitu ſedis ſimilis viſioni ſmaragdi-
4 næ. * Et in circuitu ſedis ſedilia
B viginti quatuor: & ſuper thronos
viginti quatuor ſeniores ſedentes,
circumamicti veſtimentis albis, &
in capitibus eorum coronæ aureæ.
5 * Et de throno procedebant fulgu-
ra, & voces, & tonitrua: & ſeptem
lampades ardentes ante thronũ, quæ
6 ſunt ſeptem ſpiritus Dei.* Et in con-

الكرسى كبحر زجاج يشبه البلور وفى
وسط الكرسى وحول الكرسى اربع حيوانات
مملوة اعينا من قدام ومن خلف * والحيوان ٧
الاول يشبه الاسد والحيوان الثانى يشبه
الثور والحيوان الثالث له الوجه مثل الانسان
والحيوان الرابع يشبه نسرا طايرا * ولكل ٨
واحد من الاربعة حيوانات ستة اجنحة
ومن حولها ومن داخلها مملوة عيونا ولا
تهدون نهارا ولا ليلا قايلين قدوس قدوس
قدوس الرب الاله ضابط الكل الموجود
قديما الكاين الان والاتى اخيرا * وحينما ٩
اعطت تلك الحيوانات مجدا وكرامة وبركة
للجالس على الكرسى الحى الى ابد الابدين
* فيخرون الاربعة وعشرون شيخا امام الجالس ١٠
على الكرسى ويسجدون للحى الى ابد الابدين
ويتركون اكاليلهم قدام الكرسى قايلين * انت ١١
الرب الاهنا تستحق ان يكون لك المجد
والكرامة والقوة لانك خلقت كل شى
ومشيتك كانت وخلقت

الاصاح الخامس

ورايت بيمين الجالس على الكرسى كتابا ١
مكتوبا من داخل وخارج مختوما بسبعة
خواتيم * ورايت ملاكا شديدا ينادى بصوت ٢
عظيم قايلا من هو مستاهل يفتح الكتاب
ويفك خواتيمه * ولم يقدر احد فى السماء ٣
ولا على الارض ولا تحت الارض ان يفتح
الكتاب ولا ينظر اليه * وكنت انا ابكى ٤
كثيرا لانه لم توجد احد مستحقا ان يفتح
الكتاب ولا ينظر اليه * فاذا بواحد من ٥
الشيوخ فقال لى لا تبك: ها هوذا قد غلب
الاسد من سبط يهوذا اصل داود ان يفتح
الكتاب ويفك السبعة خواتيمه * ورايت ٦
فاذ فى وسط الكرسى والاربعة حيوانات وفى
وسط الشيوخ خروفا قايما كانه مذبوح وله
سبعة قرون وسبعة عيون الذين هم سبعة
ارواح

spectu sedis tamquam mare vitreum simile crystallo: & in medio sedis, & in circuitu sedis quatuor animalia plena oculis ante & retro. * Et animal primum simile leoni, & secundum animal simile vitulo, & tertium animal habens faciem quasi hominis, & quartum animal simile aquilæ volanti. * Et quatuor animalia, singula eorum habebant alas senas: & in circuitu, & intus plena sunt oculis: & requiem non habebant die ac nocte, dicentia: ‖ Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus omnipotens, qui erat, & qui est, & qui venturus est. * Et cum darent illa animalia gloriam, & honorem, & benedictionem sedenti super thronum, viuenti in sæcula sæculorum, * procidebant viginti quatuor seniores ante sedentem in throno, & adorabant viuentem in sæcula sæculorum, & mittebant coronas suas ante thronum dicentes: * Dignus es Domine Deus noster accipere gloriam, & honorem, & virtutem: quia tu creasti omnia, & propter voluntatem tuam erant, & creata sunt.

‖ Isa. 6, 2. 3.

CAP. V.

ET vidi in dextra sedentis supra thronum, librum scriptum intus & foris, signatum sigillis septem. * Et vidi Angelum fortem, prædicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum, & soluere signacula eius? * Et nemo poterat neque in cælo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum, neq; respicere illum. * Et ego flebam multũ, quoniã nemo dignus inuentus est aperire librum, nec videre eum. * Et vnus de senioribus dixit mihi: Ne fleueris: ecce vicit leo de tribu Iuda, radix David, aperire librum, & soluere septem signacula eius. * Et vidi: & ecce in medio throni & quatuor animalium, & in medio seniorum, Agnum stantem tamquam occisum, habentem cornua septem, & oculos septem: qui sunt septem spiri-

spiritus Dei, missi in omnem terram. * Et venit: & accepit de dextera sedentis in throno librum. * Et cum aperuisset librum, quatuor animalia, & viginti quatuor seniores ceciderunt coram Agno, habentes singuli citharas, & phialas aureas plenas odoramentorum, quæ sunt orationes sanctorum: * & cantabant canticum nouum, dicentes: Dignus es Domine accipere librum, & aperire signacula eius: quoniam occisus es, & redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, & lingua, & populo, & natione: * & fecisti nos Deo nostro regnum, & sacerdotes: & regnabimus super terram. * Et vidi, & audiui vocem angelorum multorum in circuitu throni & animalium & seniorum: & erat numerus eorum ‖ millia millium, * dicentium voce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, & diuinitatem, & sapientiam, & fortitudinem, & honorem, & gloriam, & benedictionem. * Et omnem creaturam, quæ in cælo est, & super terram, & sub terra, & quæ sunt in mari, & quæ in eo: omnes audiui dicentes: Sedenti in throno, & Agno benedictio, & honor, & gloria, & potestas in sæcula sæculorum. * Et quatuor animalia dicebant: Amen. Et viginti quatuor seniores ceciderunt in facies suas: & adorauerunt viuentem in sæcula sæculorm.

‖ Dan. 7. c. 10.

CAP. VI.

ET vidi quòd aperuisset Agnus vnum de septem sigillis, & audiui vnum de quatuor animalibus, dicens, tamquam voce tonitrui: Veni, & vide. * Et vidi: & ecce equus albus, & qui sedebat super illum habebat arcum, & data est ei corona, & exiuit vincens vt vinceret. * Et cum aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal, dicens: Veni, & vide. * Et exiuit alius equus rufus; & qui sedebat super illum, datum est ei vt sumeret pacem de terra, & vt inuicem se interficiant, & datus est ei gladius magnus. * Et cum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal, dicens

ارواح الله المرسلين الى كافة الارض * فاتى
واخذ الكتاب من يمين الجالس على الكرسى
* فلما فتح الكتاب خروا الاربعة حيوانات والاربعة
والعشرون شيخا وسجدوا قدام الخروف ومع كل
واحد منهم قيثارات وجامات ذهب مملوة
بخورا وهي صلوات القديسين * وسبحوا تسبيحا
جديدا قايلين انت مستحق يا رب ان تاخذ
الكتاب وتفتك خواتمه لانك ذبحت
واشتريتنا لله بدمك من كل سبط ولسان
وشعب وامة * وصنعتنا لالاهنا مملكة وكهنة
ونملك على الارض * ورايت وسمعت صوت
ملايكة كثير حول الكرسى والحيوانات
والشيوخ وكان عددهم الوف الوف * قايلين
بصوت عظيم: مستحق الخروف الذى ذبح
ان ياخذ القوة والالاهوت والحكمة والعزة
والكرامة والمجد والبركة * وكل الخلايق
الذين فى السماء والذين على الارض وتحت
الارض والذين فى البحر ومن فيه سمعتهم
اجمعين قايلين للجالس على الكرسى والخروف
البركة والكرامة والمجد والقدرة الى ابد
الابدين * والاربعة حيوانات يقولون امين:
وخر الاربعة وعشرون شيخا على وجوههم
وسجدوا لمن يحيى الى ابد الابدين

الاصحاح السادس

ورايت ان قد فك الخروف واحدا من السبعة
خواتيم وسمعت واحدا من الاربعة
حيوانات قايلا بصوت كمثل الرعد تعالى
وره * فرايت فهوذا بفرس ابيض والراكب
عليه معه قوس وقد اعطى اكليلا وخرج
غالبا ليغلب * ولما فك الخاتم الثانى سمعت
الحيوان الثانى قايلا: تعال وره * فخرج فرس
اخر احمر والجالس عليه اعطى له ان ينزع
السلامة من على الارض ولكى يقتلوا بعضهم
بعضا واعطى سيفا عظيما * ولما فك الخاتم
الثالث سمعت الحيوان الثالث قايلا تعال

وره

dicens : Veni, & vide. Et ecce equus niger : & qui sedebat super illum, habebat stateram in manu sua. * Et audiui tamquam vocem in medio quatuor animalium, dicentium : Bilibris tritici denario, & tres bilibres hordei denario, & vinum, & oleum ne læseris. * Et cum aperuisset sigillum quartum, audiui vocem quarti animalis, dicentis: Veni, & vide. * Et ecce equus pallidus, & qui sedebat super eum, nomen illi Mors, & infernus sequebatur eum, & data est illi potestas super quatuor partes terræ, interficere gladio, fame, & morte, & bestijs terræ. * Et cum aperuisset sigillum quintum : vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei, & propter testimonium, quod habebant, * & clamabant voce magna, dicentes : Vsquequo Dñe, (sanctus, & verus) non iudicas, & non vindicas sanguinẽ nostrum de ijs, qui habitant in terra? * Et datæ sunt illis singulæ stolæ albæ, & dictum est illis vt requiescerent adhuc tempus modicum donec compleantur conserui eorum, & fratres eorum, qui interficiendi sunt sicut & illi. * Et vidi cũ aperuisset sigillum sextum : & ecce terræmotus magnus factus est, & sol factus est niger tamquam saccus cilicinus : & luna tota facta est sicut sanguis : * & stellæ de cælo cecidерunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos cum a vento magno mouetur. * & cælum recessit sicut liber involutus : & omnis mons, & insulæ de locis suis motæ sunt : * & reges terræ, & principes, & tribuni, & diuites, & fortes, & omnis seruus, & liber absconderunt se in speluncis, & in petris montium : * & dicunt montibus & petris: ‖ Cadite super nos, & abscondite nos a facie sedentis super thronum, & ab ira Agni : * quoniam venit dies magnus iræ ipsorum : & quis poterit stare?

‖ Isa. 2. d. 19 Ose. 10 b. 8. Luc. 23 d. 30.

ورة فها هوذا بفرس اسود والراكب عليه فى
يده ميزان * وسمعت مثل صوت فى وسط ٦
الاربعة حيوانات قايلين رطلا قمح بدينار
وستة ارطال شعير بدينار واما الخمر والزيت
فلا تضرهما * ولما فك الخاتم الرابع سمعت ٧
صوت الحيوان الرابع قايلا تعال ورة * واذا ٨
بفرس اخضر والراكب عليه اسمه الموت
والجحيم يتبعه واعطى له سلطان على الاربعة
نواحى الارض ليقتلهم بالسيف وبالجوع
وبالموت وبوحوش الارض * ولما فك الخاتم ٩
الخامس رايت تحت المذبح انفس القتلى
الذين قتلوا لاجل كلمة الله ولاجل
الشهادة التى معهم * وصرخوا باصوات عظيمة ١٠
قايلين حتى متى يا رب القدوس الحقيقى
لا تقضى ولا تنتقم عن دمنا من سكان الارض
* واعطى لكل واحد منهم لباس ابيض ١١
وقيل لهم ان يستريحوا زمانا يسيرا الى ان
تكمل نظارهم العبيد واخوتهم الذين
تقتلون ايضا مثلهم * ورايت عند ما فك ١٢
الخاتم السادس واذا بزلزلة عظيمة وصارت
الشمس سودا مثل مسح الشعر والقمر كله
صار كالدم * والنجوم سقطت من السماء ١٣
على الارض مثل تينة التين اذا ما تسقط
ثمارها من الريح العاصف * وانصرفت السماء ١٤
مثل صحيفة ملتوية وكل جبل وكل جزيرة
تحركت من مواضعها * وملوك الارض والروسا ١٥
والقواد والاغنيا والاقويا وكل العبيد والاحرار
كلهم اختفوا فى المغاير وتحت صخور الجبال
* ويقولون للجبال والصخور خروا علينا وغطونا ١٦
عن وجه الجالس على الكرسى ومن غضب
الخروف * لان يوم غضبهما العظيم قد واتى ١٧
فمن يقدر على الوقوف

CAP.

الاصحاح

الاصحاح السابع

١ وبعد هذا رايت اربعة ملايكة وقوفا على اربع
زوايا الارض يضبطون الاربع رياح الارض لياا
تنفخ على الارض ولا على البحر ولا على شجرة
٢ *ورايت ملاكا اخر قد طلع من مشرق الشمس
ومعه خاتم الله الحى فصرخ بصوت عظيم
٣ الى الاربعة ملايكة الذين اعطوا ان يضروا
الارض والبحر * قايلا لا تضروا الارض ولا البحر
ولا الشجر حتى نوسم عبيد الاهنا على
٤ جباههم * وسمعت عدد الموسومين ماية
٥ الف اربعة واربعين الفا الذين وسموا من
جميع اسباط بنى اسراييل * من سبط يهوذا اثنى
عشر الف موسوم ومن سبط روبين اثنى عشر
الف موسوم ومن سبط جاد اثنى عشر الف
٦ موسوم * ومن سبط اشير اثنى عشر الف
موسوم ومن سبط نفتالى اثنى عشر الف
موسوم ومن سبط منسا اثنى عشر الف موسوم
٧ * ومن سبط شمعون اثنى عشر الف موسوم ومن
سبط لاوى اثنى عشر الف موسوم ومن سبط
٨ ايساخر اثنى عشر الف موسوم * ومن سبط
زابلون اثنى عشر الف موسوم ومن سبط
يوسف اثنى عشر الف موسوم ومن سبط
٩ بنيامين اثنى عشر الف موسوم * ومن بعد
هذا رايت جمعا كبيرا لا يقدر احد يحصى
عددهم من كل امة وكل سبط وكل شعب
وكل لسان وقوفا قدام الكرسى وقدام الخروف
عليهم لباس ابيض وبايديهم سعف النخل
١٠ * وهم يصرخون بصوت عظيم قايلين الخلاص
١١ للاهنا الجالس على الكرسى والخروف * وكلنوا
الملايكة وقوفا كلهم حول الكرسى والشيوخ
والاربعة حيوانات وخروا على وجوههم قدام
١٢ الكرسى وسجدوا لله * قايلين امين البركة
والبهاء والحكمة والشكر والكرامة والقوة
١٣ والجبروت للاهنا الى ابد الابدين امين * ثم
اجاب واحد من الشيوخ وقال لى هولاى الذين
عليهم لباس ابيض : من هم ومن اين اتوا
* فقلت

CAP. VII.

1 A POST hæc vidi quatuor Angelos ſtantes ſuper quatuor angulos
terræ, tenentes quatuor ventos ter-
ræ ne flarent ſuper terram, neque
ſuper mare, neque in vllam arbo-
2 rem. * Et vidi alterum Angelum
afcendentem ab ortu ſolis, haben-
tem ſignum Dei viui: & clamauit
voce magna quatuor Angelis, qui-
bus datum eſt nocere terræ, & ma-
3 ri, * dicens: Nolite nocere terræ,
& mari, neque arboribus, quoad-
uſque ſignemus ſeruos Dei noſtri
4 in frontibus eorum. * Et audiui nu-
merum ſignatorum, centum qua-
B draginta quattuor millia ſignati, ex
5 omni tribu filiorum Iſrael. * Ex tri-
bu Iuda duodecim millia ſignati:
Ex tribu Ruben duodecim millia
ſignati: Ex tribu Gad duodecim
6 millia ſignati: * Ex tribu Aſer duo-
decim millia ſignati: Ex tribu Neph-
tali duodecim millia ſignati: Ex tri-
bu Manaſſe duodecim millia ſignati:
7 * Ex tribu Simeon duodecim mil-
lia ſignati: Ex tribu Leui duodecim
millia ſignati: Ex tribu Iſſachar duo-
8 decim millia ſignati: * Ex tribu
Zabulon duodecim millia ſignati:
Ex tribu Ioſeph duodecim millia
ſignati: Ex tribu Beniamin duode-
9 cim millia ſignati. * Poſt hæc vidi
C turbam magnam, quam dinumerare
nemo poterat ex omnibus gentibus,
& tribubus, & populis, & linguis:
ſtantes ante thronum, & in conſpe-
ctu Agni, amicti ſtolis albis, & pal-
10 mæ in manibus eorum: * & clama-
bant voce magna, dicentes: Salus
Deo noſtro, qui ſedet ſuper thro-
11 num, & Agno. * Et omnes Angeli
ſtabant in circuitu throni & ſenio-
rum & quattuor animalium: & ce-
ciderunt in conſpectu throni in fa-
cies ſuas, & adorauerunt Deum,
12 * dicentes, Amen. Benedictio, &
claritas, & ſapientia, & gratiarum
actio, honor, & virtus, & fortitu-
do Deo noſtro in ſæcula ſæculorum,
Amen. * Et reſpondit vnus de ſenio-
13 ribus, & dixit mihi: Hi, qui amicti ſunt
ſtolis albis, qui ſunt? & vnde venerũt?
* Et

* Et dixi illi: Domine mi, tu ſcis. 14
Et dixit mihi: Hi ſunt, qui venerunt de tribulatione magna, & lauerunt ſtolas ſuas, & dealbauerunt eas in ſanguine Agni. * ideo ſunt 15
ante thronum Dei, & ſeruiunt ei die ac nocte in templo eius: & qui ſedet in throno, habitabit ſuper illos: * non eſurient, neque ſitient 16
amplius, nec cadet ſuper illos ſol, neque vllus æſtus: * quoniam Agnus, 17
qui in medio throni eſt, reget illos, & deducet eos ad vitæ fontes aquarum, * & abſterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

* فقلت له يا سيدى انت العارف فقال لى ١٤
هولاى الذين اتوا من ضيقة عظيمة وقد
غسلوا ثيابهم وابيضوها بدم الخروف * لاجل ١٥
هذا هم قدام كرسى الله يخدمونه فى
هيكله نهارا وليلا والجالس على الكرسى
يحل عليهم * لا يجوعون ولا يعطشون بعد ١٦
ولا يقع عليهم الشمس ولا حر * لان الخروف ١٧
الذى هو فى وسط الكرسى يرعاهم ويهديهم
الى ينابيع مياه الحياة ويمسح الله كل دمعة
من عيونهم

CAP. VIII.

ET cum aperuiſſet ſigillum ſeptimum, factum eſt ſilentium in cælo, quaſi media hora. * Et vidi ſeptem Angelos ſtantes in conſpectu Dei: & datæ ſunt illis ſeptem tubæ. * Et alius Angelus venit, & ſtetit ante altare habens thuribulum aureum: & data ſunt illi incenſa multa, vt daret de orationibus ſanctorum omnium ſuper altare aureum, quod eſt ante thronum Dei. * Et aſcendit fumus incenſorum de orationibus ſanctorum de manu Angeli coram Deo. * Et accepit Angelus thuribulum, & impleuit illud de igne altaris, & miſit in terram, & facta ſunt tonitrua, & voces, & fulgura, & terræmotus magnus. * Et ſeptem Angeli, qui habebant ſeptem tubas, præparauerunt ſe vt tuba canerent. * Et primus Angelus tuba cecinit, & facta eſt grando, & ignis, miſta in ſanguine, & miſſum eſt in terram, & tertia pars terræ combuſta eſt, & tertia pars arborũ concremata eſt, & omne fœnum viride combuſtũ eſt. * Et ſecundus Angelus tuba cecinit: & tamquam mons magnus igne ardens miſſus eſt in mare, & facta eſt tertia pars maris ſanguis, * & mortua eſt tertia pars creaturæ eorum, quæ habebant animas in mari, & tertia pars nauium interijt. * Et tertius Angelus tuba cecinit: & cecidit de cælo ſtella magna, ardens tamquam facula, & cecidit in tertiam partem fluminum, & in fontes aquarum: * & nomen ſtellæ dicitur Abſinthium: & facta eſt tertia pars aquarum in abſinthium: & multi hominum mortui ſunt de aquis, quia amaræ factæ ſunt. * Et

الاصحاح الثامن

ولما فك الخاتم السابع كان سكوت فى السماء ١
نحو نصف ساعة * ورايت السبعة ملايكة ٢
وقوفا بين يدى الله واعطوا سبع ابواق * ثم ٣
جاء ملاك اخر ووقف قدام المذبح ومعه
مجمرة ذهب فاعطى بخورا كثيرا ليعطى من
صلوات جميع القديسين فوق مذبح الذهب
الذى قدام كرسى الله * وصعد دخان البخور ٤
من صلوات القديسين من يد الملاك الى
قدام الله * ثم اخذ الملاك المجمرة فملاها ٥
نارا من المذبح والقاها على الارض وكانت
رعود واصوات وبروق وزلزلة عظيمة * والسبعة ٦
ملايكة الذين معهم السبعة ابواق تهيموا
ليبوقوا * والملاك الاول بوق وكان برد ونار ٧
مختلطة بدم فوقع فى الارض واحرق ثلث
الارض واحرق ثلث الاشجار وكل عشب
اخضر احرق * وبوق الملاك الثانى ومثل ٨
جبل عظيم موقد بالنار القى فى البحر وصار
ثلث البحر دما * ومات ثلث المخلوقات ذوات ٩
نفس فى البحر وثلث السفن عطبت
* والملاك الثالث بوق ووقع من السماء نجم ١٠
عظيم مضئ مثل مصباح نار فوقع على
ثلث الانهار وفى عيون المياه * واسم النجم ١١
افسنتين وصار ثلث المياه افسنتين وكثير
من الناس ماتوا من المياه لانها صارت مرة
* والملاك

١٢ * والملاك الرابع بوّق فانكسف ثلث الشمس
وثلث القمر وثلث الكواكب حتى ان
اظلم ثلثهن ولم ينر ثلث النهار وكذلك من
١٣ الليل * ورايت وسمعت صوت نسر واحد
يطير فى وسط السماء قايلا بصوت عظيم
الويل الويل الويل على سكان الارض من
بقية اصوات الثلاثة ملايكة الذين كان
مزمعا ان يبوّقوا

الاصحاح التاسع

١ وبوّق الملاك الخامس ورايت كوكبا وقع
من السماء على الارض واعطى مفتاح بير
٢ العمق * ففتح بير العمق وصعد دخان البير
مثل دخان اتون عظيم واظلمت الشمس
٣ والجو من دخان البير * وخرج من دخان
البير جراد على الارض واعطى سلطانا مثل
٤ سلطان العقارب على الارض * وقيل لهم ان لا
يضروا عشب الارض ولا شيء مما هو اخضر
ولا جميع الاشجار الا الناس الذين ليس فى
٥ جباههم سمة الله * واعطوا ان لا يقتلوهم
بل يعذبوهم خمسة اشهر ووجع شدتهم
٦ مثل وجع العقرب اذا لدغت انسانا * وفى
تلك الايام يطلبون الناس الموت ولا يجدونه
٧ ويشتهون الموت ويهرب الموت عنهم * وشبه
تلك الجراد يشبه خيلا مستعدة للقتال وعلى
راس كل واحد منها كاكليل شبيه بالذهب
٨ ووجوههم كشبه وجوه الناس * وشعرهم
كشعور النساء واسنانهم كاسنان الاسد
٩ * ولهم درع كدرع حديد وصوت اجنحتهم
مثل صوت مراكب خيل كثيرة تحضر
١٠ للقتال * ولهم اذناب تشبه العقارب
والشوك فى اذنابهم وسلطانهم ان يعذبوا
١١ الناس خمسة اشهر * وملك عليهم ملاك العمق
الذى اسمه بالعبرانية ابدون وباليونانية
١٢ ابوليون وتفسيره بالعربية المهلك * الويل
الواحد مضى وهوذا الويلان ياتيان بعد
هذا

12 * Et quartus Angelus tuba cecinit: & percussa est tertia pars solis, & tertia pars lunæ, & tertia pars stellarum, ita vt obscuraretur tertia pars eorum, & diei non luceret pars
13 tertia, & noctis similiter. * Et vidi, & audiui vocem vnius aquilæ volantis per medium cæli, dicentis voce magna: Væ, væ, væ habitantibus in terra de ceteris vocibus triũ Angelorum, qui erant tuba canituri.

APOCALYPSIS 265

CAP. IX.

1 A ET quintus Angelus tuba cecinit: & vidi stellam de cælo cecidisse in terram, & data est ei clauis putei abyssi. 2 * Et aperuit puteum abyssi: & ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnæ: & obscuratus est sol & aer de fumo
3 putei: * Et de fumo putei exierunt locustæ in terram, & data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpiones terræ: 4 * & præceptum est illis ne læderent fœnum terræ, neque omne viride, neque omnem arborem: nisi tantum homines, qui non habent signum Dei in frontibus suis. 5 * & datum est illis ne occiderent eos: sed vt cruciarent mensibus quinque: & cruciatus eorum, vt cruciatus scorpij cum percutit
6 hominem. *B Et in diebus illis quærent homines mortem, & non inuenient eam: & desiderabunt mori, & fugiet mors ab eis. 7 * B Et similitudines locustarum, similes equis
8 paratis in prælium: & super capita earum tamquã coronæ similes auro: & facies earum tamquã facies hominũ. 8 * Et habebant capillos sicut capillos mulierum, & dentes earum, sicut dentes leonum erant: 9 * & habebant loricas sicut loricas ferreas, & vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum: 10 * & habebant caudas similes scorpionum, & aculei erant in caudis earum: & potestas earum nocere hominibus mensibus quinque: 11 * & habebant super se C regem angelum abyssi, cui nomen Hebraice Abadon, Græce autem Apollyon, Latine habens nomen Exterminans. 12 * Væ vnum abijt, & ecce veniunt adhuc duo væ post

Isai. 2. d. 19. Oſe. 10 b. 8. Luc. 23 d. 30 Sap. 16 b. 9.

هذا * وبوق الملاك السادس وسمعت صوتا ١٣
واحدا من الاربع قرون مذبح الذهب الذى
قدام عينى الله * قايلا للملاك السادس الذى ١٤
معه البوق حل الاربعة ملايكة المربوطين
فى الفرات النهر الكبير * فحل الاربعة ١٥
ملايكة المستعدون الى الساعة واليوم
والشهر والسنة لنقتل ثلث الناس * وعدد ١٦
العساكر الذين على الخيل ربوتان من
ربوات وسمعت عددهم * وهكذا رايت ١٧
الخيل فى الرويا والراكبون عليها عليهم
جواشن نار واسمانجونى وكبريت ورووس
الخيل مثل رووس الاسود ويخرج من افواههم
نار ودخان وكبريت * ومن هذه الثلاث ١٨
ضربات مات ثلث الناس من النار
والدخان والكبريت الخارجة من افواهها
لان قوة تلك الخيل فى افواهها وفى اذنابها ١٩
لان اذنابها شبه حيات ولها رووس وبهذه
تضر * وبقية الناس الذين لم يموتوا من هذه ٢٠
الضربات ولم يتوبوا من اعمال ايديهم لئلا
يجحدوا للشياطين واصنام الذهب والفضة
والنحاس والحجارة والخشب التى لا تقدر ان
تبصر ولا تسمع ولا تمشى * ولم يتوبوا من ٢١
قتلهم ولا من عملهم السحر ولا من زناهم ولا
من سرقتهم

الاصحاح العاشر

ورايت ملاكا اخر قويا نازلا من السماء ١
لابسا سحابة وعلى راسه قزح ووجهه كالشمس
ورجلاه كعمودى نار * وفى يده كتاب ٢
مفتوح فوضع رجله اليمنى على البحر
واليسرى على الارض * وصرخ بصوت عال مثل ٣
اسد يزير ولما صرخ تكلمت السبعة رواعد
باصواتهم * ولما تكلمت السبعة رواعد ٤
باصواتها كنت انا مزمعا ان اكتبها وسمعت
صوتا من السماء قايلا لى اختم ما قالته
السبعة رواعد ولا تكتبه * والملاك الذى ٥

رايته

hæc. * Et sextus Angelus tubam 13
cecinit: & audiui vocem vnam ex
quatuor cornibus altaris aurei, quod
est ante oculos Dei, * dicentem 14
sexto Angelo, qui habebat tubam:
Solue quatuor angelos, qui alligati
sunt in flumine magno Euphrate.
* Et soluti sunt quatuor Angeli, 15
qui parati erant in horam, & diem,
& mensem, & annum: vt occide-
rent tertiam partem hominum.
* Et numerus equestris exercitus 16
vicies millies dena millia. Et au-
diui numerum eorum. * Et ita vi- 17
di equos in visione: & qui sedebant
super eos, habebant loricas igneas,
& hyacinthinas, & sulphureas, & ca-
pita equorum erant tamquam ca-
pita leonum: & de ore eorum pro-
cedit ignis, & fumus, & sulphur.
* Et ab his tribus plagis occisa est 18
tertia pars hominum, de igne, & de D
fumo, & de sulphure, quæ proce-
debant de ore ipsorum. * Potestas 19
enim equorum in ore eorum est, &
in caudis eorum. nam caudæ eo-
rum similes serpentibus, habentes
capita: & in his nocent. * Et ceteri 20
homines, qui non sunt occisi in his
plagis, neque pœnitentiam egerunt
de operibus manuum suarum, vt
non adorarent dæmonia, & simula-
cra aurea, & argentea, & ærea, &
lapidea, & lignea, quæ neque vi-
dere possunt, neque audire, neque
ambulare, * & non egerunt pœni- 21
tentiam ab homicidijs suis, neque
a veneficijs suis, neque a fornica-
tione sua, neque a furtis suis.

CAP. X.

ET vidi alium Angelum fortem 1
descendentem de cælo amictum A
nube, & iris in capite eius, & fa-
cies eius erat vt sol, & pedes eius
tamquam columnæ ignis: * & ha- 2
bebat in manu sua libellum apertum:
et posuit pedem suum dextrum su-
per mare; sinistrum autem super ter-
ram: * et clamauit voce magna, quē- 3
admodum cum leo rugit. Et cum B
clamasset, locuta sunt septē tonitrua
voces suas. * Et cum locuta fuissent 4
septem tonitrua voces suas, ego
scripturus eram: et audiui vocem
de cælo dicentem mihi: Signa quæ
locuta sunt septem tonitrua: et noli
ea scribere. * ‖ Et Angelus quem 5
vidi
‖Dan. 12.c.7.

رايته واقفا على البحر وعلى الارض مد يده
٦ الى السماء * واقسم بالحى الدايم الى ابد
الابدين الذى خلق السماء وما فيها والارض
وما فيها والبحر وما فيه انه لا يكون زمان
٧ فى ما بعد * ولكن فى ايام صوت الملاك
السابع اذا بدا يهتف بالبوق يكمل سر الله
كما بشر فى يد عبيده الانبياء * وسمعت من
٨ السماء الصوت يكلمنى ايضا قايلا اذهب
وخذ الكتاب المفتوح من يد الملاك
٩ الواقف على البحر وعلى الارض * فمضيت الى
الملاك وقلت له اعطنى الكتاب فقال لى
خذ الكتاب وابتلعه فيصير فى بطنك مرا
فاما فى فمك يكون حلوا مثل العسل
١٠ * واخذت الكتاب من يد الملاك وابتلعته
فصار حلوا فى فمى مثل عسل ولما ابتلعته
١١ صار بطنى مرا * وقال لى انه ينبغى لك ان
تتنبا ايضا على امم وشعوب والسنة وملوك
كثيرين

vidi ſtantem ſuper mare, et ſuper
terram, leuauit manum ſuam ad
6 cælum: * et iurauit per viuentem
C in ſæcula ſæculorum, qui creauit
cælum, et ea quæ in eo ſunt: et
terram, et ea quæ in ea ſunt: &
mare, & ea, quæ in eo ſunt: Quia
7 tempus non erit amplius: * ſed in
diebus vocis ſeptimi angeli, cum
cœperit tuba canere, conſummabitur myſterium Dei, ſicut euangelizauit per ſeruos ſuos Prophetas.
8 * Et audiui vocem de cælo iterum
loquentem mecum, et dicentem:
Vade, et accipe librum apertum
de manu angeli ſtantis ſuper mare,
9 et ſuper terram. * Et abij ad an-
D gelum, dicens ei, vt daret mihi li-
brum. Et dixit mihi: * Accipe li- [Ezec. 3. a. 1.
brum, et deuora illum: et faciet
amaricari ventrem tuum, ſed in
ore tuo erit dulce tamquam mel.
10 * Et accepi librum de manu angeli,
et deuoraui illum: et erat in ore
meo tamquam mel dulce: et cum
deuoraſſem eum, amaricatus eſt ven-
11 ter meus: * et dixit mihi: Oportet te iterum prophetare Gentibus,
et populis, et linguis, et regibus
multis.

الاصحاح الحادى عشر

CAP. XI.

١ واعطيت انا قصبة مثل قضيب وقيل لى قم
وامسح هيكل الله والمذبح والساجدين فيه
٢ * فاما الدار التى خارج من الهيكل اطرحه
خارجا ولا تمسحها فانها قد اعطيت للامم
والمدينة المقدسة يطونها اثنين واربعين شهرا
٣ * واعطى لشاهدى ويتنبيان الف ومايتين
٤ وستين يوما وعليهما مسوح * هذان هما
الزيتونتان والمنارتان الواقفتان امام رب
٥ الارض * واذا اراد احد يضرهما فتخرج نار
من فمهما وتبلع اعداهما وان اراد احد
يظلمهم فواجب عليه ان يقتل هكذا
٦ * هذان لهما سلطان ان يغلقا السماء كيلا
تمطر فى ايام نبوتهما ولهما ايضا سلطان
على المياه يصيرانها دما ويضربا الارض بكل
٧ ضربة مهما ارادا * واذا كملا شهادتهما
حاربهما الوحش الصاعد من العمق
ويغلبهما

ET datus eſt mihi calamus ſimi-
1 A lis virgæ, et dictum eſt mihi:
Surge, et metire templum Dei, et
2 altare, et adorantes in eo. * atrium
autem, quod eſt foris templum, eijce foras, et ne metiaris illud: quoniam datum eſt Gentibus, et ciuitatem ſanctam calcabunt menſibus
3 quadraginta duobus: * et dabo duobus teſtibus meis, et prophetabunt
diebus mille ducentis ſexaginta,
4 amicti ſaccis. * Hi ſunt duæ oliuæ,
et duo candelabra in conſpectu Domini terræ ſtantes. * Et ſi quis vo-
5 luerit eos nocere, ignis exiet de ore eorum, et deuorabit inimicos
eorum: et ſi quis voluerit eos lædere, ſic oportet eum occidi. * Hi
6 B habent poteſtatem claudendi cælum,
ne pluat diebus prophetiæ ipſorum:
& poteſtatem habent ſuper aquas
conuertendi eas in ſanguinẽ, & percutere terram omni plaga quotieſcumq; voluerint. * Et cum finierint
7 teſtimonium ſuum, beſtia, quæ aſcẽdit
de abyſſo, faciet aduerſum eos bellũ,

& vincet illos, & occidet eos. * Et 8
corpora eorum iacebunt in plateis
ciuitatis magnæ, quæ vocatur ſpi-
ritualiter Sodoma, & Ægyptus, vbi
& Dominus eorum crucifixus eſt.
* Et videbunt de tribubus, & po- 9
pulis, & linguis, & Gentibus cor-
pora eorum per tres dies, & dimi-
dium: & corpora eorum non ſi-
nent poni in monumentis. * & in- 10
habitantes terram gaudebunt ſuper C
illos, & iucundabuntur: & munera
mittent inuicem, quoniam hi duo
prophetæ cruciauerunt eos, qui ha-
bitabant ſuper terram. * Et poſt 11
dies tres & dimidium, ſpiritus vi-
tæ a Deo intrauit in eos. Et ſte-
terunt ſuper pedes ſuos, & timor
magnus cecidit ſuper eos, qui vi-
derunt eos. * Et audierunt vocem 12
magnam de cælo, dicentem eis:
Aſcendite huc. Et aſcenderunt in
cælum in nube: & viderunt illos ini-
mici eorum. * Et in illa hora fa- 13
ctus eſt terræmotus magnus, & de-
cima pars ciuitatis cecidit: & occi-
ſa ſunt in terræmotu nomina homi-
num ſeptem millia: & reliqui in ti-
morem ſunt miſſi, & dederunt glo-
riam Deo cæli. * Væ ſecundum 14
abiit: & ecce væ tertium veniet ci-
to. * Et ſeptimus angelus tuba ce- 15
cinit: & factæ ſunt voces magnæ in D
cælo, dicentes: Factum eſt regnum
huius mundi, Domini noſtri & Chri-
ſti eius, & regnabit in ſæcula ſæcu-
lorum: Amen. * Et vigintiquatuor 16
ſeniores, qui in conſpectu Dei ſe-
dent in ſedibus ſuis, ceciderunt in
facies ſuas, & adorauerunt Deum,
dicentes: * Gratias agimus tibi Do- 17
mine Deus omnipotens, qui es, &
qui eras, & qui venturus es: quia ac-
cepiſti virtutem tuam magnam, &
regnaſti. * Et iratæ ſunt Gentes, & 18
aduenit ira tua, & tempus mortuo-
rum iudicari, & reddere mercedem
ſeruis tuis Prophetis, & ſanctis, &
timentibus nomen tuum puſillis, &
magnis, & exterminandi eos, qui
corruperunt terram. * Et apertum 19
eſt templum Dei in cælo: & viſa
eſt area teſtamenti eius in templo
eius, & facta ſunt fulgura, & vo-
ces, & terræmotus, & grando ma-
gna.

CAP.

وبغلبهما ويقتلهما * ويكون جسداهما ٨
مطروحين فى اسواق المدينة العظيمة المدعوة
روحانيا سدوم ومصر الموضع الذى فيه
صلب ربهما ايضا * وينظرون جسديهما من ٩
الاسباط والشعوب والالسن والامم ثلاثة
ايام ونصفا ولا يتركون احدا يدفن جسديهما
فى قبر * وسكان الارض يفرحون عليهما ١٠
ويتهللون ويرسل بعضهم الى بعض هدايا
لان هذان النبيان عذبا سكان الارض * ومن ١١
بعد ثلاثة ايام ونصف روح الحياة من الله
دخل فيهما فوقفا على ارجلهما فوقع خوف
عظيم على الذين نظروهما * وسمعوا صوتا ١٢
عظيما من السماء قايلا لهما: اصعدا الى
هاهنا فصعدا الى السماء بحمابة ونظرهما
اعداوهما * وفى تلك الساعة كان زازلة ١٣
عظيمة وعشر المدينة وقع ثمانى من الزازلة
سبعة الاف اسم انسان والباقون امتلوا
رجفة ومجدوا الاه السماء * الويل الثانى ١٤
مضى وهوذا الويل الثالث ياتي سريعا * وبوق ١٥
الملاك السابع وكانت اصوات عظيمة فى
السماء قايلة ان ملك هذا العالم صار لربنا
ولمسيحه ويتملك الى ابد الابدين امين
* والاربعة وعشرون شيخا الجلوس على كراسيهم ١٦
قدام الله خروا على وجوههم وسجدوا لله قايلين
* نشكرك ايها الرب الاله ضابط الكل الكاين ١٧
الان الموجود قديما والاتي اخيرا لانك اخذت
قوتك العظيمة وتملكت * وغضبت الامم ١٨
واتي غضبك وزمان الاموات ان يداذوا
وتعطى الاجر لعبيدك الانبياء والقديسين
ومن يخاف اسمك الصغار والكبار وتهلك
مفسدى الارض * وانفتح هيكل الله فى ١٩
السماء وظهر تابوت عهده فى هيكله
وكانت بروق واصوات وزلازل وبرد
عظيم

الاصاح

الاصحاح الثانى عشر

وظهرت ايه عظيمة فى السماء امراة ملتحفة
بالشمس والقمر تحت رجليها وعلى راسها
اكليل من اثنى عشر كوكبا * وهي حبلى
تصيح وتتمخض وتوجعت لتلد * وظهرت
علامة اخرى فى السماء واذا بتنين كبير
احمر له سبعة رووس وعشرة قرون وعلى رووسه
سبعة اكاليل * وذنبه جذب ثلث نجوم
السماء ورماها على الارض والتنين وقف
قبالة الامراة التى تريد الولادة لكيما اذا
ولدت يبتلع ولدها * فولدت ولدا ذكرا
هذا الذى يرعى كل الامم بقضيب من
حديد واختطف ولدها الى الله والى كرسيه
* والمراة هربت الى البرية حيث كان لها
موضع مستعدا من الله ليرعوها هناك
الف ومايتى وستين يوما * وكان قتال
عظيم فى السماء ميخاييل وملايكته يقاتلون
التنين والتنين يقاتلهم وملايكته * ولم يقدروا
ولم يوجد موضعهم الى ما بعد فى السماء
* وطرح ذلك التنين الكبير الحية العتيقة
المسمى ابليس وشيطانا الذى اضل العالم
كله وطرحوه الى الارض وطرحوا معه
ملايكته * وسمعت صوتا عظيما فى السماء
قايلا الان صار الخلاص والقوة والملك
لالاهنا والسلطان لمسيحه لان المشتكى
على اخوتنا طرح الذى كان يشتكى عليهم
امام الاهنا نهارا وليلا * وهم غلبوه لاجل
دم الخروف ولاجل كلمة شهادتهم ولم يحبوا
انفسهم حتى الموت * لاجل هذا لتفرح
السموات والسكان فيها الويل للارض والبحر
لان ابليس نزل اليكم وله غضب عظيم
لانه يعلم ان زمانا قليلا بقى له * فلما راى
التنين انه طرح الى الارض طرد الامراة التى
ولدت الولد الذكر * فاعطيت الامراة جناحى
نسر عظيم لتطير الى البرية الى موضعها
حيث تربي زمانا وزمانين ونصف زمان عن
وجه

CAP. XII.

ET signum magnum apparuit in
A cælo: Mulier amicta sole, &
luna sub pedibus eius, & in capite
eius corona stellarum duodecim: 2
* & in vtero habens, clamabat par-
turiens, & cruciabatur vt pariat.
3 * Et visum est aliud signum in cæ-
lo: & ecce draco magnus rufus ha-
bens capita septem, & cornua de-
cem: & in capitibus eius diadema-
4 ta septem: * & cauda eius trahe-
bat tertiam partem stellarum cæli,
& misit eas in terram: & draco ste-
tit ante mulierem, quæ erat pari-
tura; vt cum peperisset, filium eius
5 deuoraret. * Et peperit filium mascu-
lum, qui recturus erat omnes Gen-
tes in virga ferrea: & raptus est fi-
lius eius ad Deum, & ad thronum
6 eius, * & mulier fugit in solitudinem
B vbi habebat locum paratum a Deo,
vt ibi pascant eam diebus mille
7 ducentis sexaginta. * Et factum est
prælium magnum in cælo: Michael,
& angeli eius præliabantur cum
dracone, & draco pugnabat & an-
8 geli eius: * & non valuerunt, neq;
locus inuentus est eorum amplius
9 in cælo. * Et proiectus est draco
ille magnus serpens antiquus, qui
vocatur diabolus, & satanas, qui
seducit vniuersum orbem: & pro-
iectus est in terram, & angeli eius
10 cum illo missi sunt. * Et audiui vo-
C cem magnam in cælo dicentem:
Nunc facta est salus, & virtus, &
regnum Dei nostri, & potestas Chri-
sti eius: quia proiectus est accusa-
tor fratrum nostrorum, qui accu-
sabat illos ante conspectum Dei no-
11 stri die ac nocte. * Et ipsi vicerunt
eum propter sanguinem Agni, &
propter verbum testimonij sui, &
non dilexerunt animas suas vsque
12 ad mortem. * propterea lætamini
cæli, & qui habitatis in eis. Væ
terræ, & mari, quia descendit dia-
bolus ad vos, habens iram magnam,
sciens quòd modicum tempus ha-
13 bet. * Et postquam vidit draco quòd
D proiectus esset in terram, perse-
cutus est mulierem, quæ peperit mascu-
14 lum: * Et datæ sunt mulieri alæ duæ
aquilæ magnæ vt volaret in deser-
tum in locum suum, vbi alitur per tẽ-
pus, & tempora, & dimidiũ temporis
a facie

وجه التعبان * والتعبان الذى من فيه ماء مثل ١٥
نهر خلف المراة ليغرقها فيه * والارض اعانت ١٦
المراة وفتحت الارض فاها وابتلعت النهر
الذى رماه التنين من فمه * وغضب التنين ١٧
على المراة ومضى ليصنع قتالا مع بقية
ذريتها الذين يحفظون وصايا الله ولهم
شهادة يسوع المسيح * فوقف على رمل البحر ١٨

a facie serpentis. * Et misit serpens 15
ex ore suo post mulierem, aquam
tamquam flumen, vt eam faceret
trahi a flumine. * Et adiuuit terra 16
mulierem, & aperuit terra os suum,
& absorbuit flumen, quod misit
draco de ore suo. * Et iratus est 17
draco in mulierem: & abiit facere
prælium cum reliquis de semine eius,
qui custodiunt mandata Dei, & ha-
bent testimonium Iesu Christi. * Et 18
stetit supra arenam maris.

الاصحاح الثالث عشر

CAP. XIII.

ورايت وحشا صاعدا من البحر وله سبع ١ A
رووس وعشر قرون وعلى قرونه عشرة اكاليل
وعلى رووسه اسامى تجديف * والوحش الذى ٢
رايته كان يشبه الفهد ورجلاه تشبه
ارجل الدبة وفمه كفم اسد واعطاه التنين
قوته وسلطانا عظيما * ورايت فى احد رووسه ضربة ٣ B
مثل جرحة الموت وضربة موته برئت
فالارض كلها تعجبت خلف الوحش
* وسجدوا للتنين الذى اعطى الوحش سلطانه
وسجدوا للوحش قايلين من مثل الوحش ومن
يقدر على قتاله * ثم اعطى فما يتكلم بعظايم ٥
وتجاديف واعطى سلطانا ان يفعل اثنين
واربعين شهرا * وفتح فاه بتجاديف على الله ٦
يجدف اسمه وقبته وسكان السماء * واعطى
ان يقاتل القديسين ويغلبهم واعطى سلطانا ٧
على كل سبط وشعب ولسان وكل امة * وسجدوا ٨
له كل سكان الارض من ليس اسمه مكتوب
فى سفر الحياة الذى للخروف الذى ذبح منذ
انشاء العالم * من له اذن فليسمع * من ٩ ١٠
يسبى فيسبى ومن يقتل بالسيف فينبغى
له ان يقتل بالسيف فهاهنا هو صبر
القديسين وايمانهم * ورايت وحشا اخر ١١
صاعدا من الارض وعليه قرنان كقرون
الخروف وهو يتكلم كالتنين * ويصنع بكل ١٢
سلطان الوحش الاول بين يديه وجعل
الارض وسكانها يسجدوا للوحش الاول الذى
برئت ضربة موته * وصنع ايات عظاما ١٣

A Et data est ei potestas facere menses quadraginta duos. * Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen eius, & tabernaculum eius, & eos qui in cælo habitant. * Et est datum illi bellum facere cum sanctis, & vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, & populum, & linguam, & gentem, * & adorauerunt eam omnes, qui inhabitant terram: quorum non sunt scripta nomina in Libro vitæ Agni, qui occisus est ab origine mundi. * Si quis habet aurem, audiat. * Qui in ca- 9 10
ptiuitatem duxerit, in captiuitatem
vadet: * qui in gladio occiderit, C
oportet eum gladio occidi. Hic est
patientia, & fides Sanctorum. * Et 11
vidi aliam bestiam ascendentem de
terra, & habebat cornua duo similia
Agni, & loquebatur sicut draco.
* Et potestatem prioris bestiæ om- 12
nem faciebat in conspectu eius: & fecit terrã, & habitantes in ea, adorare bestiam primã, cuius curata est plaga mortis. * Et fecit signa magna, 13

a Gen 9 2 6. Mat. 26 c. 52.

VI

حتى

vt etiam ignem faceret de cælo descendere in terram in conspectu hominum. * Et seduxit habitantes in
14 terra propter signa, quæ data sunt illi facere in conspectu bestiæ, dicens habitantibus in terra, vt faciant imaginem bestiæ, quæ habet
15 plagam gladij, & vixit. * Et datum est illi vt daret spiritum imagini bestiæ, & vt loquatur imago bestiæ: & faciat vt quicumque non adorauerint imaginem bestiæ, occidantur,
16 * Et faciet omnes pusillos, & magnos, & diuites, & pauperes, & liberos, & seruos habere characterem in dextra manu sua, aut in frontibus suis. * & nequis possit emere
17 aut vendere, nisi qui habet characterem aut nomen bestiæ, aut
18 numerum nominis eius. * Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiæ. Numerus enim hominis est: & numerus eius sexcenti sexaginta sex.

CAP. XIV.

I A ET vidi: & ecce Agnus stabat supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia habentes nomen eius, et nomen
Patris eius scriptum in frontibus suis.
1 * Et audiui vocem de cælo, tamquam vocem aquarum multarum, et tamquam vocem tonitrui magni: et vocem, quam audiui, sicut citharœdorum citharizantium in citharis
3 suis. * Et cantabant quasi canticum nouum ante sedem, et ante quatuor animalia, et seniores: et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia,
4 qui empti sunt de terra. * Hi sunt, qui cum mulieribus non sunt coinquinati: Virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocumque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiæ Deo, et Agno, * et in ore eo-
5 rum non est inuentum mendaciũ: sine macula enim sunt ante thronum Dei.
6 * Et vidi alterum Angelum volan-
B tem per medium cæli, habentem Euangelium æternum, vt euangelizaret sedentibus super terram, et super omnem gentem, et tribum,
7 et linguam, et populum: * dicens magna voce: Timete Dominum, et date illi honorem, quia venit hora iudicij eius: et adorate eum, * qui fecit cælum, et terrã, mare, et fontes aqua-

Ipſ. 145 2. 6. Act. 14. 6. 14.

حتى ان ينزل نارا من السماء على الارض قدام
15 الناس * واضل سكان الارض لاجل الايات
التى اعطيها ليعملها قدام الوحش اذ يقول
لسكان الارض ان يصنعوا صورة الوحش الذى
10 فيه ضربة السيف وعاش * واعطى ان يجعل
الروح فى صورة الوحش وصورة الوحش تتكلم ويصنع
ان يقتل كل من لا يجسد لصورة الوحش
16 * ويجعل الصغار والكبار كلهم والاغنيا والفقراء
والاحرار والعبيد ان يوسموا وسما فى يدهم
17 اليمنى او جبهتهم * ولا يقدر احد يشترى
ولا يبيع الا من عليه سمة الوحش او اسمه
18 او عدد اسمه * فهاهنا الحكمة فمن له فهم
فليحسب عدد الوحش لانه عدد انسان
وعدده ستماية وستة وستون

الاصحاح الرابع عشر

1 ورايت فاذا الخروف قايما على جبل صهيون
ومعه ماية الف واربعة واربعون الفا وعليهم
7 اسمه واسم ابيه مكتوبا على اجباههم * وسمعت
صوتا من السما كصوت مياه كثيرة ومثل
صوت رعد عظيم والصوت الذى سمعته
كصوت مقيثرين يقيثرون بقيثاريهم
3 * ويسبحون كتسبيح جديد قدام الكرسى
وقدام الاربعة حيوانات والشيوخ ولم يقدر
احد يتكلم بالتسبيح الا الماية والاربعة
4 والاربعين الفا الذين اشتروا من الارض * هولاى
الذين لم يتنجسوا مع النساء لانهم ابكار هولاى
يتبعون الخروف الى حيثما يذهب هولاى
الذين اشتروا من الناس بكوريه لله والخروف
5 * ولم يوجد فى فمهم كذب لانهم بلا عيب
6 قدام كرسى الله * ورايت ملاكا اخر يطير فى
وسط السماء ومعه انجيل ابدى ليبشر فيه
سكان الارض والى كل امة وسبط ولسان وشعب
7 * قايلا بصوت عظيم: خافوا الرب واعطوه
المجد لان قد جاء ساعة دينونته واسجدوا
للذى خلق السماء والارض والبحر وينابيع
المياه

aquarum. * Et alius Angelus secu- 8
tus est dicens: ‖ Cecidit, cecidit
Babylon illa magna: quæ a vino iræ
fornicationis suæ potauit omnes gen-
tes. * Et tertius Angelus secutus 9
est illos, dicens voce magna: Si quis
adorauerit bestiam, et imaginem
eius, et acceperit characterem in
fronte sua, aut in manu sua: * et 10
hic bibet de vino iræ Dei, quod mi-
stum est mero in calice iræ ipsius,
et cruciabitur igne, et sulphure in
conspectu Angelorum sanctorum, et
ante conspectum Agni; * et fumus 11
tormentorum eorum ascendet in
sæcula sæculorum: nec habent re-
quiem die ac nocte, qui adorauer-
unt bestiam, et imaginem eius, et
si quis acceperit characterem nomi-
nis eius. * Hic patientia Sancto- 12
rum est; qui custodiunt mandata
Dei, et fidem Iesu. * Et audiui vo- 13
cem de cælo dicentem mihi: Scri-
be: Beati mortui, qui in Domino
moriuntur. Amodo iam dicit Spi-
ritus, vt requiescant a laboribus
suis: opera enim illorum sequuntur
illos. * Et vidi et ecce nubem can- 14
didam: et super nubem sedentem
similem Filio hominis, habentem
in capite suo coronam auream, et
in manu sua falcem acutam. * ‖ Et 15
alius Angelus exiuit de templo cla-
mans voce magna ad sedentem su-
per nubem: ‖ Mitte falcem tuam,
et mete, quia venit hora vt meta-
tur, quoniam aruit messis terræ.
* Et misit qui sedebat super nu- 16
bem, falcem suam in terram, et
demessa est terra. * Et alius Ange- 17
lus exiuit de templo, quod est in
cælo, habens et ipse falcem acutam.
* Et alius Angelus exiuit de altari, 18
qui habebat potestatem supra ignē:
et clamauit voce magna ad eum,
qui habebat falcem acutam, dicens:
Mitte falcem tuam acutam, et vin-
demia botros vineæ terræ: quoniam
maturæ sunt vuæ eius. * Et misit 19
Angelus falcem suam acutam in ter-
ram, et vindemiauit vineam terræ,
& misit in lacum iræ Dei magnum:
* et calcatus est lacus extra ciuita- 20
tem, et exiuit sanguis de lacu vsq;
ad frenos æquorum per stadia mil-
le sexcenta.

CAP.

الاصاح

المياه * ثم تبعه ملاك اخر قايلا وقعت ٨
وقعت بابل تلك الكبرى التى اسقت كل
الامم من خمر رجز زناياها * وملاك ثالث ٩
تبعهما قايلا بصوت عظيم كل من يسجد
للوحش وصورته ويتوسم وسما فى
جبهته او فى يده * فهو يشرب من خمر رجز ١٠
الله الممزوج من خمر مصفاة فى كاس رجزه
ويعذب بالنار والكبريت قدام الملايكة
المقدسين وقدام الخروف * ويكون دخان ١١
عذابهم صاعدا الى ابد الابدين ولا راحة
لا فى النهار ولا فى الليل للذين سجدوا للوحش
وصورته ومن ياخذ رسم اسمه * هاهنا صبر ١٢
القديسين الذين يحفظون وصايا الله وايمان
يسوع * وسمعت صوتا من السماء قايلا لى ١٣
اكتب طوبى للموتى الذين ماتوا بالرب:
من الان يقول الروح كى يستريحوا من
اتعابهم لان اعمالهم تابعة لهم * ثم رايت ١٤
واذا بسحابة بيضاء وفوق السحابة جالسا يشبه
ابن الانسان وعلى راسه اكليل ذهب وبيده
منجل حاد * وملاك اخر خرج من الهيكل ١٥
صارخا بصوت عظيم للجالس على السحابة
ارسل منجلك واحصد لانه قد اتت ساعة
الحصاد لان حصاد الارض قد يبس * فارسل ١٦
الجالس على السحابة منجله الى الارض وحصدت
الارض * وخرج ملاك اخر من الهيكل ١٧
الذى فى السماء ومعه ايضا منجل حاد
* وملاك اخر خرج من المذبح وله سلطان ١٨
على النار فصرخ بصوت عظيم لصاحب
المنجل الحاد قايلا ارسل منجلك الحاد واقطف
عناقيد كرم الارض لان عنبه قد نضج * فارسل ١٩
الملاك منجله الحاد فى الارض وقطف كرم
الارض ورماه فى المعصرة العظمى معصرة رجز
الله * وانداست المعصرة خارج المدينة فخرج دم ٢٠
من المعصرة حتى بلغ لجم الخيل وانتهى الى
الف وستمايه غلوة

3 Matth. 13. c. 39

Ioel. 3. c. 13.

الاصحاح الخامس عشر

١ ورايت علامة اخرى عظيمة فى السماء عجيبة
سبعة ملايكة والسبع ضربات الاخيرة
٢ معهم لان بهن تم رجز الله * ورايت
مثل بحر زجاج مخلوطا بنار والذين غلبوا
الوحش وصورته وعدد اسمه قياما على بحر
٣ الزجاج ومعهم قيثاير الله * ويسبحون بتسبيح
موسى عبد الله وتسبحة الخروف قايلين
عظيمة هي اعمالك وعجيبة يا رب الاله الضابط
الكل عادلة طرقك وحقيقة يا ملك
٤ الدهور * من لا يخاف منك يا رب ويمجد
اسمك لانك وحدك رووف لان الامم كلهم
ياتون ويسجدون قدامك لان احكامك
٥ ظاهرة * ومن بعد هذا رايت واذ قد فتح هيكل
٦ قبة الشهادة فى السماء * وخرجوا السبعة
ملايكة من الهيكل الذين معهم السبع
ضربات وعليهم ثياب من كتان نقى ابيض
وهم مشدودون على صدورهم بمناطق ذهب
٧ * وواحد من الاربعة حيوانات اعطى السبعة
ملايكة سبع جامات ذهب مملوة من رجز
٨ الله الحى الى ابد الابدين * وامتلى الهيكل
من دخان عن بهاء الله وعن قوته ولم يقدر
احد يدخل الى الهيكل حتى تمت السبعة
ضربات ضربات السبعة ملايكة

CAP. XV.

1 A ET vidi aliud signum in cælo magnum & mirabile, Angelos
septem, habentes plagas septem nouissimas: Quoniam in illis consummata est ira Dei. * Et vidi tamquam
2 mare vitreum mistum igne, & eos,
qui vicerunt bestiam & imaginem
eius & numerum nominis eius, stantes super mare vitreum, habentes
B 3 citharas Dei: * & cantantes canticum Moysi serui Dei, & canticum
Agni, dicentes: Magna & mirabilia sunt opera tua Domine Deus
omnipotens: iustæ & veræ sunt viæ
4 tuæ, Rex sæculorum. * Quis non Ier. 10
timebit te Domine, & magnificabit 3. 7.
C nomen tuum? quia solus pius es:
quoniam omnes gentes venient, &
adorabunt in conspectu tuo, quo-
5 niam iudicia tua manifesta sunt. * Et
post hæc vidi, & ecce apertum est
templum tabernaculi testimonij in-
6. cælo: * & exierunt septem Angeli
habentes septem plagas de templo,
vestiti lino mundo & candido, &
præcincti circa pectora zonis aureis.
7 * Et vnum de quatuor animalibus
dedit septem Angelis septem phia-
D las aureas, plenas iracundiæ Dei vi-
8 uentis in sæcula sæculorum. * Et
impletum est templum fumo a ma-
iestate Dei, & de virtute eius: & ne-
mo poterat introire in templum,
donec consummarentur septem pla-
gæ septem Angelorum.

الاصحاح السادس عشر

١ وسمعت صوتا عظيما من الهيكل قايلا
للسبعة ملايكة امضوا اسكبوا السبعة
٢ جامات رجز الله على الارض * ومضى الاول
وسكب جامته على الارض فكانت ضربة
شديدة خبيثة على الناس الذين فيهم
وسم الوحش وعلى الذين سجدوا لصورته
٣ * والملاك الثانى سكب جامته على البحر
فصار دما مثل دم ميت وكل نفس حية
٤ ماتت فى البحر * والثالث سكب جامته
على

CAP. XVI.

1 A ET audiui vocem magnam de templo, dicentem septem An-
gelis: Ite, & effundite septem phia-
2 las iræ Dei in terram: * Et abijt
primus, & effudit phialam suam in
terram, & factum est vulnus sæuum
& pessimum in homines, qui habe-
bant characterem bestiæ: & in eos,
3 qui adorauerunt imaginem eius. * Et
secundus Angelus effudit phialam
suam in mare, & factus est sanguis
tamquam mortui: & omnis anima
4 viuens mortua est in mari. * Et
tertius effudit phialam suam super

Mm fumi-

fluminua, & ſuper fontes aquarum, & factus eſt ſanguis. * Et audiui 5
Angelum aquarum dicentem: Iuſtus B
es Dñe, qui es, & qui eras, ſanctus, qui
hæc iudicaſti: * quia ſanguinẽ Sanctorum & prophetarũ effuderunt, & ſan- 6
guinem eis dediſti bibere: digni enim
ſunt. * Et audiui alterum ab altari 7
dicentem: Etiam Domine Deus omnipotens, vera & iuſta iudicia tua.
* Et quartus Angelus effudit phia- 8
lam ſuam in ſolem, & datum eſt illi
æſtu affligere homines, & igni: * & 9
æſtuauerunt homines æſtu magno,
& blaſphemauerunt nomen Dei, habentis poteſtatem ſuper has plagas,
neque egerunt pœnitentiam vt darent illi gloriam. * Et quintus An- 10
gelus effudit phialam ſuam ſuper ſedem beſtiæ, & factum eſt regnum
eius tenebroſum, & commanducauerunt linguas ſuas præ dolore: * & 11
blaſphemauerunt Deum cæli præ do- C
loribus & vulneribus ſuis, & non
egerunt pœnitentiam ex operibus
ſuis. * Et ſextus Angelus effudit 12
phialam ſuam in flumen illud magnum Euphraten: & ſiccauit aquam
eius, vt præpararetur via regibus
ab ortu ſolis. * Et vidi de ore dra- 13
conis, & de ore beſtiæ, & de ore
pſeudoprophetæ ſpiritus tres immundos in modum ranarum. * Sunt 14
enim ſpiritus dæmoniorum facientes ſigna, & procedunt ad reges
totius terræ congregare illos in
1Sup.3. a.3. prælium ad diem magnum omnipo-
tentis Dei. * ‖ Ecce venio ſicut fur. 15
Mat.24 d.42. Beatus qui vigilat, & cuſtodit veſtimenta ſua, ne nudus ambulet, &
Luc.12 e.39. videant turpitudinem eius. * Et con- 16
gregabit illos in locum, qui vocatur Hebraice Armagedon. * Et 17
ſeptimus Angelus effudit phialam D
ſuam in aerem, & exiuit vox magna de templo a throno, dicens:
Factum eſt. * Et facta ſunt fulgu- 18
ra, & voces, & tonitrua, & terræmotus factus eſt magnus, qualis
numquam fuit ex quo homines fuerunt ſuper terram: talis terræmotus,
ſic magnus. * Et facta eſt ciuitas 19
magna in tres partes: & ciuitates
Gentiũ ceciderũt: & Babylon magna
venit in memoriam ante Deum, dare
illi calicẽ vini indignationis iræ eius.
* Et omnis inſula fugit, & mõtes non 20
ſunt

على الانهار وعلى عيون المياه فصارت دما ٥
* وسمعت ملاك المياه قايلا: عادل انت يا
رب الكاين الان الموجود قديما القدوس
الذى حكمت بهذه * لانهم سكبوا دم ٦
القديسين والانبياء واعطيتهم دما ليشربوا
لانهم مستحقون * وسمعت اخر من المذبح ٧
قايلا نعم يا ايها الرب الاله الضابط الكل
ان احكامك حقيقة وعادلة * والملاك ٨
الرابع سكب جامته على الشمس واعطيت
ان تضيق الناس بسموم ونار * واحترقوا الناس ٩
حرا شديدا وجدفوا اسم الله الذى له
سلطان على هذه الضربات ولم يتوبوا ليمجدوه
* والملاك الخامس سكب جامته على كرسى ١٠
الوحش فاظلم ملكه وكانوا يمضغون
السنتهم من الوجع * ويجدفون الاه السماء ١١
من اوجاعهم وضرباتهم ولم يتوبوا من
اعمالهم * والملاك السادس سكب جامته ١٢
على النهر العظيم الفرات فجف ماه لتستعد
الطريق للملوك من مشرق الشمس * ورايت ١٣
من فم التنين ومن فم الوحش ومن فم
النبى الكذاب ثلاثة ارواح نجسة مثل ضفادع
* لانهم ارواح شياطين يصنعون ايات ١٤
وينطلقون الى ملوك جميع الارض ليجمعوهم
للقتال لليوم العظيم يوم الله ضابط الكل
* ها انا اتي مثل السارق طوبي للذى يسهر ١٥
ويحفظ ثيابه لئلا يمشى عريانا وينظروا عورته
* ويجمعهم الى الموضع المسمى بالعبرانية ١٦
ارمجدون * والملاك السابع سكب جامته ١٧
على الهواء وخرج صوت عظيم من الهيكل
من الكرسى قايلا قد كان * وكان بروق ١٨
واصوات ورعود وكانت زلزلة عظيمة لم
تكن مثلها منذ كون الناس على الارض
زلزلة شديدة مثل هذه * وصارت المدينة ١٩
العظيمة ثلاثة اجزاء ومدن الامم
سقطت وبابل العظيمة ذكرت امام
الله ليعطيها كاس الخمر الذى من رجز
غضبه * وكل جزيرة هربت والجبال لم ٢٠
توجد

٢١ توجد * وبرد كبير مثل وزن بدرة وقعت
من السماء على الناس وجدفوا على الله الناس
من اجل ضربة البرد لانها عظيمة جدا

الاصحاح السابع عشر

١ وجاء واحد من السبعة ملايكة الذين
معهم السبع جامات وكلمنى قايلا تعال
واريك دينونة الزانية العظيمة الجالسة على
٢ المياه الكثيرة * التى زنوا معها ملوك
الارض وسكروا من خمر زنايها سكان الارض
٣ * ومضى بى الى البرية بالروح فرايت امراة
جالسة على وحش احمر مملو اسماء تجديف
٤ له سبعة رووس وعشرة قرون * والامراة كانت
ملتحفة بفرفير وارجوان وهي مقنعة بالذهب
وبالجوهر الرفيع وبلولو وكاس ذهب فى
٥ يدها مملوة رجسا ونجسا من زنايها * واسم
مكتوب على جبهتها : سر : بابل العظيمة
٦ ام زناء ورجس الارض * ورايت المراة سكرانة
من دماء القديسين ومن دماء شهداء يسوع
٧ فتعجبت اذ رايتها عجبا عظيما * فقال لى
الملاك لماذا تعجبت انا اخبرك بسر الامراة
والوحش الحامل لها الذى له السبعة رووس
٨ والعشرة قرون * اما الوحش الذى رايته
فهو كان وليس هو الان ومزمع ان يصعد
من العمق ويسير الى الهلاك ويتعجب سكان
الارض الذين اسماوهم ليست مكتوبة فى
سفر الحياة من بدى العالم : اذا ينظرون الى
٩ الوحش الذى قد كان وليس هو الان * فهاهنا
الفهم الذى حكمة له : السبعة رووس هي
سبعة جبال عليهن المراة جالسة وهي
١٠ سبعة ملوك * وخمسة سقطوا وواحد هو
موجود والاخر لم يات بعد واذا جاء ينبغى
١١ له ان يملك قليلا * والوحش الذى كان
وليس هو فهو الثامن وهو واحد من السبعة
١٢ ويمضى الى الهلاك * والعشرة قرون التى رايتها
هي عشرة ملوك لم ياخذوا الملك بعد بل

هوف

21 sunt inuenti. * Et grando magna ſicut talentum deſcendit de cælo in homines: & blaſphemauerunt Deum homines propter plagam grandinis: quoniam magna facta eſt vehementer.

CAP. XVII.

1 A ET venit vnus de ſeptem Angelis, qui habebant ſeptem phialas, & locutus eſt mecum, dicens: Veni, oſtendam tibi damnationem meretricis magnæ, quæ ſedet ſuper
2 aquas multas, * cum qua fornicati ſunt reges terræ, & inebriati ſunt qui inhabitant terram de vino proſtitutionis eius. * Et abſtulit me
3 in ſpiritu in deſertum. Et vidi mulierem ſedentem ſuper beſtiam coccineam, plenam nominibus blaſphemiæ, habentem capita ſeptem, &
4 cornua decem. * Et mulier erat circumdata purpura, & coccino, & inaurata auro, & lapide pretioſo,
B & margaritis, habens poculum aureum in manu ſua, plenum abominatione & immunditia fornicationis eius: * Et in fronte eius nomen ſcriptum: Myſterium: Babylon
5 magna, mater fornicationum & abominationum terræ. * Et vidi mulierem, ebriam de ſanguine ſanctorum & de ſanguine martyrum Ieſu. Et miratus ſum cum vidiſſem illam
6 admiratione magna. * Et dixit mihi Angelus: Quare miraris? Ego dicam tibi ſacramentum mulieris & beſtiæ, quæ portat eam, quæ habet capita ſeptem & cornua decem.
7 * Beſtia, quam vidiſti, fuit, & non eſt, & aſcenſura eſt de abyſſo, & in interitum ibit: & mirabuntur inhabitantes terram (quorum non
C ſunt ſcripta nomina in Libro vitæ a conſtitutione mundi) videntes beſtiam, quæ erat, & non eſt. * Et
9 hic eſt ſenſus, qui habet ſapientiam. Septem capita ſeptem montes ſunt, ſuper quos mulier ſedet, & reges
10 ſeptem ſunt. * Quinque ceciderunt, vnus eſt, & alius nondum venit: & cum venerit, oportet illum breve tempus manere. * Et beſtia,
11 quæ erat, & non eſt: & ipſa octaua eſt, & de ſeptem eſt, & in interitum vadit. * Et decem cornua,
12 quæ vidiſti, decem reges ſunt: qui regnum nondum acceperunt, ſed po-

testatem tamquam reges vna hora accipient post bestiam. * Hi vnum 13
consilium habent, & virtutem & D
potestatem suam bestiæ tradent. * Hi 14
cum Agno pugnabunt. & Agnus vin-
cet illos: ‖ quoniam Dominus do- 1.Tim.
minorum est, & Rex regum; & qui 6.15.
cum illo sunt, vocati, electi, & fi- Inf. 19.
deles. * Et dixit mihi: Aquæ, quas 15 c.16.
vidisti vbi meretrix sedet, populi
sunt, & Gentes, & linguæ. * Et 16
decem cornua, quæ vidisti in bestia:
hi odient fornicariam, & desolatam
facient illam, & nudam, & carnes
eius manducabunt, & ipsam igni con-
cremabunt. * Deus enim dedit in 17
corda eorum vt faciant quod pla-
citum est illi: vt dent regnum suum
bestiæ donec consummentur verba
Dei. * Et mulier, quam vidisti, est 18
ciuitas magna, quæ habet regnum
super reges terræ.

CAP. XVIII.

ET post hæc vidi alium Angelum 1
descendentem de cælo, haben- A
tem potestatem magnam: & terra
illuminata est a gloria eius. * Et 2
exclamauit in fortitudine dicens:
‖ Cecidit, cecidit Babylon magna: Isa.21
& facta est habitatio dæmoniorum, c.9
& custodia omnis spiritus immundi, Ier. 51.
& custodia omnis volucris immun- 2.8.
dæ & odibilis: * quia de vino iræ Sup.14.
fornicationis eius biberunt omnes b.8.
gentes: & reges terræ cum illa for-
nicati sunt: & mercatores terræ de
virtute deliciarum eius diuites facti
sunt. * Et audiui aliam vocem de 4
cælo, dicentem: Exite de illa po- B
pulus meus: vt ne participes sitis
delictorum eius, & de plagis eius
non accipiatis. * Quoniam peruene- 5
runt peccata eius vsq; ad cælum,
& recordatus est Dominus iniqui-
tatum eius. * Reddite illi sicut & 6
ipsa reddidit vobis, & duplicate du-
plicia secundum opera eius: in po-
culo, quo miscuit, miscete illi du-
plum. * Quantum glorificauit se, 7
& in deliciis fuit; tantum date illi C
tormentum & luctum: quia in cor-
de suo dicit: ‖ Sedeo regina: & vi- Isai.47.
dua non sum: & luctum non vide- b.8.
bo. * Ideo in vna die venient pla- 8
gæ eius, mors, & luctus, & fa-
mes, & igne comburetur: quia for-
tis est Deus, qui iudicabit illam.
* Et

سوف ياخذون السلطان مثل ملوك ساعة
واحدة بعد الوحش * لهولاى مشورة واحدة ١٣
ويدفعون الى الوحش قوتهم وسلطانهم
* هولاى يقاتلون الخروف والخروف يغلبهم ١٤
لانه رب الارباب وملك الملوك والذين معه
هم مدعوون مختارون مومنون * وقال لى ١٥
ان المياه التى رايتها حيث الزانية هي
جالسة هم شعوب وامم والسنة * والعشرة ١٦
قرون التى رايتها فى الوحش هولاى يبغضون
الزانية وسوف يخربونها ويجعلونها عريانة
ويلكلون لحمها ويحرقونها بالنار * لان الله ١٧
جعل فى قلوبهم ليصنعوا مرضاته ليعطوا
ملكهم للوحش حتى يتم كلام الله * والامراة ١٨
التى رايتها هى المدينة العظمى التى ملكها
على ملوك الارض

الاصحاح الثامن عشر

وبعد ذلك رايت ملاكا اخر منحدرا من السماء ١
وله سلطان عظيم والارض اضات من بهائه
* وصرخ بقوة قايلا قد سقطت سقوطا بابل ٢
الكبرى وصارت مسكنا للشياطين ومحرسا
لكل روح نجس وماوى لكل طاير نجس
ومبغوض * لان من خمر رجز زناها شربت ٣
الامم كلهم وملوك الارض زنوا معها وتجار
الارض من قوة تنعمها استغنوا * وسمعت ٤
صوتا اخر من السماء قايلا اخرجوا منها يا
شعبى ليلا تشاركوا خطاياها ولا تاخذكم
ضرباتها * لان ذنوبها وصلت الى السماء ٥
وذكر الرب ظلمها * جازوها كما هي جازتكم ٦
وضعفوا عليها باضعاف مثل اعمالها والكاس
التى مزجت فامزجوا لها ضعفين * كما مجدت ٧
نفسها وتنعمت كذلك كافوها عذابا
وذوحا لانها تقول فى قلبها انى اجلس ملكة
ولست انا ارملة ولا اعاين حزنا * لاجل هذا ٨
فى يوم واحد تاتى ضرباتها موت وذوح وجوع
وتحترق بالنار لان الله قوى وهو يحكم عليها
ويبكون *

٩ * ويبكون وينوحون عليها ملوك الارض
الذين زنوا معها وتمتعوا تنعما اذا نظروا
١٠ دخان حريقها * واقفين من بعد لاجل
فزع عذابها قايلين الويل الويل للمدينة
العظمى بابل المدينة القوية لان فى ساعة
١١ واحدة جاء حكمك * وتجار الارض يبكون
وينوحون عليها لان تجارتهم ليس احد
١٢ يشتريها فيما بعد * تجارة الذهب والفضة
والحجارة الثمنة واللولو والبوص والبرفير
والحرير والارجوان وكل عود ثينى وكل انية
من العاج وكل انية من حجر ثمين ونحاس
١٣ وحديد ورخام * وقرف وتجارة بخور وطيب
ولبان وخمر وزيت وسميذ وحنطة وبهايم
وغنم وخيل ومراكب وعبيد وانفس ناس
١٤ * وفواكه شهوة نفسك انقطعت عنك وشحمك
ولبك كله اضمحل منك ولا يجدونها بعد
١٥ * تجار هذه الاشياء الذين استغنوا يقفون
بعيدا منها لاجل خوف عذابها باكين
١٦ نايحين * قايلين الويل الويل المدينة العظمى
الملتحفة بوصا وبرفير وارجوان المقنعة
١٧ بالذهب والحجر الثمين واللولو * لان فى ساعة
واحدة خربت هذا الغنا العظيم وكل
المدبرين وكل الذين يسلكون فى الابحار
والملاحون والعاملون فى البحر وقفوا من
١٨ بعيد * وصرخوا اذ نظروا مكان حريقها قايلين
١٩ من يشبه هذه المدينة العظمى * والقوا
ترابا على روسهم وصرخوا باكين ونايحين
قايلين الويل الويل لتلك المدينة العظمى
التى استغنوا فيها كل الذين لهم سفن فى البحر
من ثمنها لان فى ساعة واحدة خربت * فافرحى
٢٠ بها ايتها السما وايها القديسون الرسل
٢١ والانبيا لان الله قضى قضاكم عليها * ورفع
ملاك قوى حجرا كرحى كبيرا والقاه فى البحر
قايلا باندفاع مثل هذا تلقى بابل المدينة
٢٢ العظمى ولا توجد الى ما بعد * ولا يسمع
فيك من الان صنوت ضاربين بالقيثار ولا
ملاحنين ولا صافرين بالصفور ولا هاتفين
بالبوق

9 * Et flebunt, & plangent se super
illam reges terræ, qui cum illa for-
nicati sunt, & in delicijs vixerunt,
cum viderint fumum incendij eius:
10 * longe stantes propter timorem
tormentorum eius, dicentes: Væ,
væ, ciuitas illa magna Babylon,
ciuitas illa fortis: quoniam vna ho-
11 ra venit iudicium tuum. * Et ne-
D gotiatores terræ flebunt, & luge-
bunt super illam: quoniam merces
12 eorum nemo emet amplius; * mer-
ces auri, & argenti, & lapidis pre-
tiosi, & margaritæ, & byssi, & pur-
puræ, & serici, & cocci, & omne
lignum thyinum, & omnia vasa ebo-
ris, & omnia vasa de lapide pre-
tioso, & æramento, & ferro, & mar-
13 more, * & cinnamomum, & odora-
mentorum, & vnguenti, & thuris,
& vini, & olei, & similæ, & triti-
ci, & iumentorum, & ouium, &
equorum, & rhedarum, & manci-
piorum, & animarum hominum.
14 * Et poma desiderij animæ tuæ di-
E scesserunt a te, & omnia pinguia,
& præclara perierunt a te, & am-
15 plius illa iam non inuenient. * Mer-
catores horum, qui diuites facti sunt,
ab ea longe stabunt propter timo-
rem tormentorum eius, flentes,
16 ac lugentes, * & dicentes: Væ, væ
ciuitas illa magna, quæ amicta erat
bysso, & purpura, & cocco, & de-
aurata erat auro, & lapide pretio-
17 so, & margaritis: * quoniam vna
F hora destitutæ sunt tantæ diuitiæ, &
omnis gubernator, & omnis, qui in
locum nauigat, & nautæ, & qui in
mari operantur, longe steterunt,
18 * & clamauerunt videntes locum
incendij eius, dicentes: Quæ simi-
19 lis ciuitati huic magnæ? * Et mise-
runt puluerem super capita sua, &
clamauerunt flentes, & lugentes,
dicentes: Væ, væ ciuitas illa ma-
gna, in qua diuites facti sunt om-
nes, qui habebant naues in mari
de pretijs eius: quoniam vna hora
20 desolata est. * Exulta super eam
cælum, & sancti Apostoli, & Pro-
phetæ: quoniam iudicauit Deus iu-
21 dicium vestrum de illa. * Et sustu-
G lit vnus Angelus fortis lapidem quasi
molarem magnum, & misit in ma-
re, dicens: Hoc impetu mittetur
Babylon ciuitas illa magna, & vltra
22 iam non inuenietur. * Et vox ci-
tharœdorum & musicorum, & tibia
canentiũ & tuba non audietur in te

amplius: & omnis artifex omnis artis non inuenietur in te amplius: & vox molæ non audietur in te amplius: * & lux lucernæ non lucebit in te amplius: & vox sponsi & sponsæ non audietur adhuc in te: quia mercatores tui erãt principes terræ, quia in veneficijs tuis errauerunt omnes gentes. * Et in ea sanguis prophetarum & sanctorum inuentus est; & omnium, qui interfecti sunt in terra.

CAP. XIX.

POst hæc audiui quasi vocem turbarum multarum in cælo dicentium: Alleluia: Salus, & gloria, & virtus Deo nostro est: * quia vera, & iusta iudicia sunt eius, qui iudicauit de meretrice magna, quæ corrupit terram in prostitutione sua, & vindicauit sanguinem seruorum suorum de manibus eius. * Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus eius ascendit in sæcula sæculorum. * Et ceciderunt seniores viginti quatuor, & quatuor animalia, & adorauerunt Deum sedentem super thronum, dicentes: Amen: Alleluia. * Et vox de throno exiuit, dicens: Laudem dicite Deo nostro omnes serui eius: & qui timetis eum, pusilli & magni. * Et audiui quasi vocem turbæ magnæ, & sicut vocem aquarum multarum, & sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium: Alleluia: quoniam regnauit Dominus Deus noster omnipotens. * Gaudeamus, & exultemus; & demus gloriam ei: quia venerunt nuptiæ Agni, & vxor eius præparauit se. * Et datum est illi vt cooperiat se byssino splendenti & candido. Byssinum enim iustificationes sunt Sanctorum. * Et dixit mihi: Scribe: Beati, qui ad cœnam nuptiarum Agni vocati sunt. & dixit mihi: Hæc verba Dei vera sunt. * Et cecidi ante pedes eius, vt adorarem eum. Et dicit mihi: Vide ne feceris: conseruus tuus sum, & fratrum tuorum habentium testimonium Iesu. Deum adora. Testimonium enim Iesu est spiritus prophetiæ. * Et vidi cælum apertum, & ecce equus albus, & qui sedebat super eum vocabatur Fidelis & Verax, & cum iustitia iudicat & pugnat. * Oculi autem eius

1 Matt. 22. 2. Luc. 14. d. 16

بالسوق وجميع الصناع من كل صناعة لا
يوجدون فيك من بعد وصوت الرحى لا
يسمع فيك بعد. ونور مصباح لا يضيء فيك ٢٣
بعد وصوت عريس وعروس لا يسمع فيك
بعد ان تجارك روساء الارض ان بالسحارك
ضلوا جميع الامم. وفيها وجد دم الانبياء ٢٤
والقديسين وجميع من قتلوا فى الارض

الاصحاح التاسع عشر

ومن بعد ذلك سمعت مثل صوت جماعات ١
كثيرة فى السماء قايلين هللويا ان للخلاص
والمجد والقوة لالهنا * لان احكامه حق ٢
وعادلة الذى حكم على الزانية الكبيرة
التى افسدت الارض بزناياها وانتقم دما
عبيده من ايديها * ثم قالوا ثانية هللويا ٣
ودخانها معد الى ابد الابدين * وخروا ٤
الاربعة وعشرون شيخا والاربعة حيوانات
وسجدوا لله الجالس على الكرسى قايلين امين
هللويا * وخرج صوت من الكرسى قايلا ٥
سبحوا لالهنا يا عبيده كلهم والخايفين
منه الصغار والكبار * وسمعت مثل صوت
جماعة عظيمة ومثل صوت مياه كثيرة ومثل
صوت رعود شديدة قايلين هللويا انه ٦
تملك الرب الاهنا الضابط الكل * فلنفرح ٧
ونتهلل ونعجده لان عرس الخروف قد قرب
وعروسه قد استعدت * واعطيت ان تلبس ٨
بوصا مضيئا ابيض وهو البوص تبررات
القديسين * فقال لى اكتب طوباهم الذين ٩
دعوا الى وليمة عشا عرس الخروف وقال لى هذا
كلام الله هو حق * فسقطت بين رجليه ١٠
لاسجد له فقال لى انظر لا تفعل انا نظيرك
فى عبودية الله لك ولاخوتك الذين معهم
شهادة يسوع فاسجد لله فان شهادة يسوع هي
روح النبوة * ثم رايت السماء مفتوحة واذا ١١
بفرس ابيض والراكب عليه يسمى الامين
الصديق وبالعدل يقضى ويحارب * وكانت ١٢

عيناه

عيناه تشبه وقيد النار واكاليل كثيرة
على راسه وله اسم مكتوب ليس يعرفه الا
١٣ هو وحده * وعليه ثوب مرشوش بدم ويدعى
١٤ اسمه كلمة الله * والاجناد الذين فى السماء
كانوا يتبعونه بخيل شهب وعليهم ثياب
١٥ من بوص ابيض نقى * ومن فمه يخرج سيف
ذو حدين ليضرب الامم به وهو يرعاهم
بقضيب من حديد وهو يدوس معصرة خمر
١٦ رجز غضب الله ضابط الكل * ومكتوب
على ثوبه وفخذه ملك الملوك ورب الارباب
١٧ * ورايت ملاكا واحدا قايما فى الشمس فصرخ
بصوت عظيم قايلا لجميع الطيور السايرة فى
وسط السماء تعالوا اجتمعوا الى وليمة الله
١٨ العظيمة * لكى تاكلوا لحوم الملوك ولحوم
رؤساء الالوف ولحوم الاقوياء ولحوم الخيل
والراكبين عليها ولحوم جميع الاحرار والعبيد
١٩ والصغار والكبار * ورايت الوحش وملوك
الارض وعساكرهم مجتمعين ليقاتلوا الراكب
٢٠ على الفرس وعسكره * واخذ الوحش ومعه
النبى الكذاب الذى صنع بين يديه
الايات التى بها اضل هوا وليك الذين
اخذوا رسم الوحش والذين سجدوا لصورته
وطرحا الاثنان احياء فى الاجم من النار
٢١ الموقدة بالكبريت * والباقون قتلوا بسيف
الراكب على الفرس الذى خرج من فمه
وجميع الطيور شبعت من لحومهم

الاصاح العشرون

١ ورايت ملاكا نازلا من السماء ومعه مفتاح
٢ العمق وفى يده سلسلة عظيمة * ومسك
التنين الحية العتيقة وهو ابليس والشيطان
٣ وقيده بها الف سنة * ورماه فى العمق واغلق
بابه وختم عليه ليلا يضل الامم حتى تتم
الالف سنة ومن بعد هذا ينبغى ان يحل
٤ زمانا يسيرا * ورايت كراسى فجلسوا عليها
واعطوا الحكم ورايت نفوس الذين قتلوا
لاجل

eius sicut flamma ignis, & in capite eius diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit
13 nisi ipse. * ‖ Et vestitus erat veste ‖Is.63.
C aspersa sanguine: & vocatur nomen a.1.
14 eius, Verbum Dei. * Et exercitus qui sunt in cælo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo
15 & mundo. * Et de ore eius procedit gladius ex vtraque parte acutus: vt in ipso percutiat Gentes. ‖ Et ipse reget eas in virga ferrea ‖Psal.2.
& ipse calcat torcular vini furoris c.9.
16 iræ Dei omnipotentis. * Et habet in vestimento, & in femore suo scriptum: ‖ Rex regum, & Dominus do- ‖Sup.17.
17 minantium. * Et vidi vnum Angelum stantem in sole, & clamauit vo- & 14.
lum stantem in sole, & clamauit vo- 1.Tim.6
ce magna, dicens omnibus auibus, c.15.
quæ volabant per medium cæli: venite, & congregamini ad cœnam
18 magnam Dei: * vt manducetis car-
D nes regum, & carnes tribunorum, & carnes fortium, & carnes equorum, & sedentium in ipsis, & carnes omnium liberorum & seruorum, & pusillorum, & magnorum.
19 * Et vidi bestiam, & reges terræ, & exercitus eorum congregatos ad faciendum prælium cum illo, qui sedebat in equo, & cum exercitu
20 eius. * Et apprehensa est bestia, & cum ea pseudopropheta: qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestiæ, & qui adorauerunt imaginem eius. Viui missi sunt hi duo in
21 stagnum ignis ardentis sulphure: * Et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius: & omnes aues saturatæ sunt carnibus eorum.

CAP. XX.

1 I ET vidi Angelum descendentem
A de cælo, habentem clauem abyssi, & catenam magnam in manu sua.
2 * Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus & satanas, & ligauit eum per annos
3 mille: * & misit eum in abyssum, & clausit, & signauit super illum vt non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni: & post hæc oportet illum solui modico
4 tempore. * Et vidi sedes, & sederunt super eas, & iudicium datum
B est illis: & animas decollatorum

prop-

propter teſtimonium Ieſu, & propter verbum Dei, & qui non adorauerunt beſtiam, neque imaginem eius, nec acceperunt characterem eius in frontibus, aut in manibus ſuis, & vixerunt, & regnauerunt cum Chriſto mille annis. * Ceteri mortuorum non vixerunt, donec conſummentur mille anni: Hæc eſt reſurrectio prima. * Beatus, & ſanctus, qui habet partem in reſurrectione prima: in his ſecunda mors non habet poteſtatem; ſed erunt ſacerdotes Dei & Chriſti, & regnabunt cum illo mille annis. * Et cum conſummati fuerint mille anni, ſoluetur ſatanas de carcere ſuo, & exibit, & ſeducet Gentes, quæ ſunt ſuper quatuor angulos terræ, Gog, & Magog, & congregabit eos in prælium, quorum numerus eſt ſicut arena maris. * Et aſcenderunt ſuper latitudinem terræ, & circuierunt caſtra ſanctorum, & ciuitatem dilectam. * Et deſcendit ignis a Deo de cælo, & deuorauit eos: & diabolus, qui ſeducebat eos, miſſus eſt in ſtagnum ignis & ſulphuris, vbi & beſtia, * & pſeudopropheta cruciabuntur die ac nocte in ſæcula ſæculorum. * Et vidi thronum magnum candidum, & ſedentem ſuper eum, a cuius conſpectu fugit terra & cælum, & locus non eſt inuentus eis. * Et vidi mortuos, magnos & puſillos, ſtantes in conſpectu throni; & libri aperti ſunt: & alius Liber apertus eſt qui eſt vitæ: & iudicati ſunt mortui ex his, quæ ſcripta erant in libris ſecundum opera ipſorum. * & dedit mare mortuos, qui in eo erant: & mors & infernus dederunt mortuos ſuos, qui in ipſis erant: & iudicatum eſt de ſingulis ſecundum opera ipſorum. * Et infernus & mors miſſi ſunt in ſtagnum ignis. Hæc eſt mors ſecunda. * Et qui non inuentus eſt in Libro vitæ ſcriptus, miſſus eſt in ſtagnum ignis.

لاجل شهادة يسوع ولاجل كلمة الله والذين
لم يسجدوا للوحش ولا لصورته ولم يرسموا برسمه
فى جباههم او فى يديهم وعاشوا وصاروا ٥
ملوكا مع المسيح الف سنة * وبقية الموتى لم
يعيشوا حتى تتم الف سنة هذه هي القيامة
الاولى * طوباه وقديس من له نصيب فى ٦
القيامة الاولى وعلى هولاى لا تكون قدرة
للموت الثانى لكنهم يكونون كهنة الله
ومسيحه ويملكون معه الف سنة * واذا ٧
كملت الالف سنة يحل الشيطان من سجنه
ويخرج ويضل الامم الذين على الاربعة
زوايا الارض جوج وماجوج ويجمعهم للقتال
الذين عددهم مثل رمل البحر * وطلعوا ٨
على ساحة الارض وحاطوا بعسكر القديسين
والمدينة المحبوبة * ونزلت نار من السماء من ٩
قبل الله واكلتهم وابليس المضل لهم
طرح فى بحيرة النار والكبريت الموضع
الذى فيه الوحش * والنبى الكذاب يعذبان ١٠
نهارا وليلا الى ابد الابدين * ورايت كرسيا ١١
عظيما ابيض والجالس عليه الذى هربت
الارض والسماء من قدام وجهه ولم يوجد
لهما موضع * ورايت الاموات الكبار والصغار ١٢
قياما قدام الكرسى وفتحت مصاحف وفتح
مصحف اخر الذى هو للحياة وحكم على
الاموات من المكتوب فى المصاحف كاعمالهم
* واخرج البحر الموتى الذين فيه والموت ١٣
والجحيم اخرجا الموتى الذين فيهما وحكم
على كل واحد منهم كاعماله * والجحيم ١٤
والموت طرحا فى بحيرة النار وهذا هو الموت
الثانى * ومن لم يوجد مكتوبا فى سفر الحياة ١٥
طرح فى بحيرة النار

CAP. XXI.

الاصحاح الحادى والعشرون

ET vidi cælum nouum, & terram nouam. Primum enim cælum & prima terra abijt, & mare iam non eſt. * Et ego Ioannes vidi ſanctã ciuita-

Iſai.65. c.17. & 66.g.22 2. Pet.3 c.13.

ورايت سماء جديدا وارضا جديدة لان السماء ١ ا
الاولى والارض الاولى مضيا وليس يوجد
البحر بعد * وانا يوحنا رايت المدينة ٢
المقدسة

المقدسة اورشليم الجديدة منحدرة من السماء
من عند الله مهيئة كمثل العروس مزينة
لرجلها ٣ وسمعت صوتا عظيما من العرش قايلا
ها هوذا قبة الله مع الناس ويسكن معهم
وهم يكونون له شعبا والله ايضا معهم يكون
٤ الاها لهم ٭ ويمسح الله كل دمعة من عيونهم
ولا يكون موت بعد ولا نوح ولا صراخ ولا
يكون وجع من بعد لان ما كان قدامنا
٥ قد مضى ٭ وقال الجالس على الكرسى هوذا انا
اجعل كل شى جديدا وقال لى اكتب ان هذا
٦ الكلام هو امين وحق ٭ وقال لى قد كان انا هو
ه و ه البداية والنهاية انا اعطى العطشان
٧ من ماء ينبوع الحياة مجانا ٭ الذى يغلب هو
يرث هذا واكون له الاها وهو يكون لى
٨ ابنا ٭ واما الجبانون والكفار والمرذولون
والقتلة والزناة والسحرة وعبدة الاوثان وكل
الكذابين يكون نصيبهم فى البحيرة الموقدة
٩ بالنار والكبريت هذا هو الموت الثانى ٭ ثم
جاء واحد من السبعة ملايكة الذين معهم
الجامات المملوة من السبع ضربات الاخيرة
فكلمنى قايلا تعال فاريك العروس زوجة
١٠ الخروف ٭ واخذنى بالروح الى جبل كبير
عال واراني المدينة المقدسة اورشليم نازلة
١١ من السماء من عند الله ٭ ذات جلال الله
ونورها كمثل الحجر الكريم شبه حجر اليشب
١٢ مثل البلور ٭ ولها سور عظيم عال وله
اثنا عشر بابا وعلى الابواب اثنا عشر ملاكا
وعليهن اسماء مكتوبة اسماء اثنى عشر سبط
١٣ بنى اسرايل ٭ من ناحية المشرق ثلاثة ابواب
ومن ناحية الشمال ثلاثة ابواب ومن ناحية
القبلى ثلاثة ابواب ومن ناحية المغرب ثلاثة
١٤ ابواب ٭ وسور المدينة له اثنا عشر اساسا
ومكتوبة عليها الاثنا عشر اسامى الاثنى عشر
١٥ رسولا الذين للخروف ٭ والمخاطب لى معه قصبة
قياس من ذهب ليقيس المدينة وابوابها
١٦ وسورها ٭ والمدينة كانت مربعة وطولها
مساوى لعرضها ومسح المدينة بالقصبة من
الذهب

ciuitatem Ierusalem nouam descendentem de cælo a Deo, paratam, sicut sponsam ornatam viro suo.
3 * Et audiui vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis. Et ipsi populus eius erunt,
8 & ipse Deus cum eis erit eorum
4 Deus: * || & absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: & mors vltra non erit, neque luctus, neque clamor, neq; dolor erit vltra, quia prima abierunt. * Et dixit qui
5 sedebat in throno: * Ecce noua facio omnia. Et dixit mihi: Scribe, quia hæc verba fidelissima sunt, & vera. * Et dixit mihi: Factum est.
6 ego sum α, & ω: initium, & finis. Ego sitienti dabo de fonte aquæ vitæ, gratis. * Qui vicerit, possidebit hæc, & ero illi Deus, & ille
7 erit mihi filius. * Timidis autem,
8 C & incredulis, & execratis, & homicidis, & fornicatoribus, & veneficis, & idololatris, & omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne & sulphure:
9 quod est mors secunda. * Et venit vnus de septem Angelis habentibus phialas plenas septem plagis nouissimis, & loeutus est mecum, dicens: Veni, & ostendã tibi sponsam, vxorẽ
10 Agni. * Et sustulit me in spiritu in montem magnum & altum, & ostendit mihi ciuitatem sanctam Ierusalem descendentem de cælo a
11 Deo, * habentem claritatem Dei: & D lumen eius simile lapidi pretioso tamquam lapidi iaspidis, sicut crystallum. * Et habebat murum ma-
12 gnum & altum, habentem portas duodecim: & in portis Angelos duodecim, & nomina inscripta, quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum
13 Israel. * Ab Oriente portæ tres: & ab Aquilone portæ tres: & ab Austro portæ tres: & ab Occasu portæ tres.
14 * Et murus ciuitatis habens fundamẽta duodecim, & in ipsis duodecim nomina duodecim Apostolorũ Agni.
15 * Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam auream, vt metiretur ciuitatem & portas eius & murum. * & ciuitas in quadro
16 2 posita est, & longitudo eius tanta est quãta & latitudo: & mẽsus est ciuitatẽ

de

de arundine aurea per ſtadia duodecim millia: & longitudo, & altitudo, & latitudo eius æqualia ſunt. E
* Et menſus eſt murum eius centum quadraginta quatuor cubitorum, menſura hominis, quæ eſt angeli. 17
* Et erat ſtructura muri eius ex lapide iaſpide: ipſa vero ciuitas aurum mundum ſimile vitro mundo. 18
* Et fundamenta muri ciuitatis omni lapide pretioſo ornata. Fundamentum primum, iaſpis: ſecundum, ſapphirus: tertium, calcedonius: quartum, ſmaragdus: * quintum, ſardonyx: ſextum, ſardius: ſeptimum, chryſolitus: octauum, beryllus: nonum, topazius: decimum, chryſopraſus: vndecimum, hyacinthus: duodecimum, amethyſtus. * Et duodecim portæ, duodecim margaritæ ſunt, per ſingulas: & ſingulæ portæ erant ex ſingulis margaritis: & platea ciuitatis aurum mundum, tamquam vitrum perlucidum. * Et templum non vidi in ea. Dominus enim Deus omnipotens templum illius eſt, & Agnus. * ‖ Et ciuitas non eget ſole neque luna, vt luceant in ea: nam clariras Dei illuminauit eam, & lucerna eius eſt Agnus. * Et ambulabunt gentes in lumine eius: & reges terræ afferent gloriam ſuam & honorem in illam. * ‖ Et portæ eius non claudentur per diem: nox enim non erit illic. * Et afferent gloriam & honorem gentium in illam. * Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abominationem faciens, & mendacium, niſi qui ſcripti ſunt in libro vitæ Agni. F 19 20 21 22 23 G 24 25 26 27

‖ Iſa. 60 d. 19.

‖ Iſa. 60 c. 11.

CAP. XXII.

ET oſtendit mihi fluuium aquæ vitæ, ſplendidum tamquam cryſtallum, procedentem de ſede Dei & Agni. * In medio plateæ eius, & ex vtraque parte fluminis lignum vitæ, afferens fructus duodecim, per menſes ſingulos reddens fructum ſuum, & folia ligni ad ſanitatem Gentium. * Et omne maledictum non erit amplius: ſed ſedes Dei & Agni in illa erunt, & ſerui eius ſeruient illi. * Et videbunt faciem eius: & nomen eius in frontibus eorum. * ‖ Et nox vltra non erit: & non egebunt lumine lucernæ, neq; lumine ſolis, quoniã Dñus Deus illumi- A 1 2 3 4 5

‖ Iſa. 60 d. 20.

الذهب اثنى عشر الف غلوة وطولها وارتفاعها
وعرضها مساوية * وقاس سورها مايه واربعة ١٧
واربعين ذراعا قياس انسان الذى هو ملاك
* وكان بناء سورها من حجر اليشب والمدينة ١٨
هي كانت ذهبا نقيا مثل الزجاج الطاهر
* واساسات سور المدينة مزينة من كل حجر ١٩
كريم: الاساس الاول من يشب الثانى من
ياقوت الازرق الثالث من نجادى الرابع من
زمرد * الخامس من عقيق السادس من ياقوت ٢٠
الاحمر السابع من المها: الثامن من البلور
التاسع من ياقوت الاصفر العاشر من جبرجد
الحادى عشر من اسمانجونى الثانى عشر من
كركهن * والاثنا عشر بابا هي اثنى عشر ٢١
لولوة كل واحد من الابواب لولوة واحدة وسوق
المدينة ذهب نقى كزجاج بريق * ولم ار ٢٢
فيها هيكلا لان الرب الاله ضابط الكل هو
هيكلها والخروف * والمدينة لا تحتاج للشمس ٢٣
ولا للقمر ليضيرا فيها لان بهاء الله اضاء فيها
ومصباحها هو الخروف * ويمشون فى نورها ٢٤
الامم وملوك الارض ياتون بمجدهم وكرامتهم
اليها * وابوابها لا تغلق نهارا وليل لا يكون ٢٥
هناك * ويانون بمجد الامم وكرامتهم اليها ٢٦
* لا يدخلها شى نجس ولا ما يعمل بالرجس ٢٧
او بالكذب الا من كان اسمه مكتوب
فى سفر حياة الخـــــــــــــروف

الاصحاح الثانى والعشرون

وارانى نهر ماء الحياة يبرق كالبلور خارجا ١
من كرسى الله والخروف * فى وسط سوقها ٢
ومن جانبى النهر شجرة الحياة تعطى اثنى
عشر ثمرة فى كل شهر تاتى بثمرتها واوراق
الشجرة لشفاء الامم * وكل ملعون لا يكون ٣
فيها بعد ولكن كرسى الله والخروف فيها
وعبيده يخدمونه * ويرون وجهه واسمه فى ٤
جبهتهم * ولا يكون ليل بعد ولا يحتاجون ٥
الى نور سراج ولا نور شمس لان الرب الاله

يضى

illuminabit illos, & regnabunt in-
6 ſæcula ſæculorum. * Et dixit mihi:
B Hæc verba fideliſſima ſunt, & vera.
Et Dominus Deus ſpirituum pro-
phetarum miſit Angelum ſuum oſtẽ-
dere ſeruis ſuis quæ oportet fieri
7 cito. * Et ecce venio velociter.
Beatus, qui cuſtodit verba prophe-
8 tiæ libri huius. * Et ego Ioannes,
qui audiui, & vidi hæc. Et poſt-
quam audiſſem, & vidiſſem, cecidi
vt adorarem ante pedes angeli, qui
9 mihi hæc oſtendebat: * & dixit mi-
hi: Vide ne feceris: conſeruus enim
tuus ſum, & fratrum tuorum, pro-
phetarum, & eorum, qui ſeruant
verba prophetiæ libri huius: Deum
10 adora. * Et dicit mihi: Ne ſigna-
C ueris verba prophetiæ libri huius:
11 tempus enim prope eſt. * Qui no-
cet, noceat adhuc: & qui in ſordi-
bus eſt, ſordeſcat adhuc: & qui iuſtus
eſt, iuſtificetur adhuc: & ſanctus,
12 ſanctificetur adhuc. * Ecce venio
cito, & merces mea mecum eſt,
reddere vnicuique ſecundum opera
13 ſua. * ‖ Ego ſum α, & ω, primus, ‖Iſa. 41
& nouiſſimus, principium, & finis. b. 4. &
14 * Beati, qui lauant ſtolas ſuas in- 44. a. 6.
ſanguine Agni: vt ſit poteſtas eo- Sup. 1.
rum in ligno vitæ, & per portas in- b. 8. &
15 trent in ciuitatem. * Foris canes, 21. b. 6.
& venefici, & impudici, & homi-
cidæ, & idolis ſeruientes, et omnis
16 qui amat & facit mendacium. * Ego
D Ieſus miſi Angelum meum, teſtifi-
cari vobis hæc in Eccleſijs. Ego
ſum radix et genus Dauid, ſtella
17 ſplendida & matutina. * Et ſpiri-
tus et ſponſa dicunt: Veni. Et qui
audit, dicat: Veni. Et qui ſitit, ve-
niat: ‖ et qui vult, accipiat aquam ‖Iſa. 55
18 vitæ, gratis. * Conteſtor enim- a. 1.
omni audienti verba prophetiæ li-
bri huius: Si quis appoſuerit ad hæc,
apponet Deus ſuper illum plagas
19 ſcriptas in libro iſto. * Et ſi quis
diminuerit de verbis libri prophe-
tiæ huius, auferet Deus partem eius
de libro vitæ, et de ciuitate ſancta,
et de his, quæ ſcripta ſunt in libro
20 iſto. * dicit qui teſtimonium per-
hibet iſtorum. Etiam venio cito:
21 Amen. Veni Domine Ieſu. * Gra-
tia Domini noſtri Ieſu Chriſti cum
omnibus vobis. Amen.

٦ يضى عليهم ويملكون الى ابد الابدين * وقال
لى ان هذا الكلام امين وحق والرب الاه
ارواح الانبياء ارسل ملاكه ليعلم عبيده
٧ الذى يجب ان يكون سريعا * هوذا انا اتى
سريعا طوبى للذى يحفظ كلام نبوة هذا
٨ المصحف * وانا يوحنا الذى سمعت ورايت
هذه وبعد ما سمعت ورايت خررت لاسجد
قدام رجلى الملاك الذى كان يرينى هذه
٩ * فقال لى لا تفعل انى عبد مثلك ومثل
اخوتك الانبياء والذين يحفظون كلام
١٠ نبوة هذا الكتاب فاسجد لله * وقال لى لا تختم
كلام نبوة هذا الكتاب لان الزمان قريب
١١ * الذى يظلم فليظلم ايضا والذى هو نجس
فليتنجس ايضا والذى هو بار فليتبرر ايضا
١٢ والقديس فليتقدس ايضا * هانذا اتى سريعا
واجرى معى لاجازى كل واحد على قدر
١٣ اعماله * انا α و ω الاول والاخر البداية
١٤ والنهاية * طوباهم الذين يغسلون ثيابهم
بدم الخروف ليكون سلطانهم على شجرة الحياة
١٥ ويدخلوا المدينة من الابواب * خارجا الكلاب
والسحرة والزناة والقتلة وعبدة الاوثان وكل
١٦ من يحب ويعمل بالكذب * انا يسوع ارسلت
ملاكى ليشهد لكم بهذا فى الكنايس انا
١٧ اصل وجنس داود ونجم الصبح المنير * والروح
والعروس يقولان تعال والذى يسمع فليقل
١٨ تعال والعطشان فليجئ ومن اراد فلياخذ
١٩ ماء الحياة مجانا * انى اشهد لكل من يسمع
كلام نبوة هذا السفر: ان كان احد يزيد على
هذه فيزيد الله عليه الضربات المكتوبة فى
٢٠ هذا الكتاب * والذى ينقص من كلام
سفر هذه النبوة يسقط الله نصيبه من سفر
الحياة ومن المدينة المقدسة ومن المكتوب
٢١ فى هذا السفر * يقول الشاهد بهذه نعم انى
اتى سريعا امين: تعال يا رب يسوع * نعمة
ربنا يسوع المسيح معكم جميعكم امين.

Digitized by Google

فهرست الشهادات

التي اخذها المسيح والرسل من العهد العتيق فى العهد الجديد

التى جمعناها معا هاهنا ليفهم القارى المتقى معانيها الصادقة التى بها فسرها المسيح المفسر الحقيقى وروحه بفم الرسل ويرى كيف استعملوها الرسل والانجيليون

العدد الاول هو عدد الاصحاح والثانى هو عدد فى ذلك الاصحاح والعلامة هو دليل على اصحاح اخر

INDEX TESTIMONIORVM
A CHRISTO ET APOSTOLIS
IN NOVO TESTAMENTO CITATORVM
EX VETERI.

Quæ huc in id congesta sunt, vt pij Lectoris nativam quorundam intelligentiam, quæ ab ipso Christo vero interprete, & spiritu eius per Apostolos sit tradita, assequantur, perspiciantq; in quem vsum ea Apostoli & Euangelistæ adduxerint.

من التكوين	GENESIS.
العدد ١ ذكرا وانثى خلقهما: متى ١٩ ٤ مرقس ١٠ ٦	1 d Masculum & fœminam fecit eos, Mat.19.a Mar.10.a
٢ ٢ استراح الله فى اليوم السابع من كل عمله: عبرانيين ٤ ٤	2 a Requievit Deus die septima ab omnibus operibus suis Heb.4 b
٢ ٧ صار الانسان الاول ادم ذا نفس حية: اولى قورنثية ١٥ ٤٥	2 b Factus est primus homo Adam in animam viuentem 1.Cor.15.f
٢ ٢٤ يترك الانسان اباه وامه ويلصق بامراته متى ١٩ ٥ مرقس ١٠ ٧ افسوس ٥ ٣١ اولى قورنثية ٦ ١٦	2 d Dimittet homo patrem & matrem, & adherebit vxori Mat.19.a.Mar.10.a Eph.5.g. 1.Cor.6. d
٢ ٢٤ يكونا الاثنان جسدا واحدا متى ١٩ ٥ مرقس ١٠ ٧ افسوس ٥ ٣١ اولى قورنثية ٦ ١٦	2 d Erunt duo in in carne vna Mat.19.a Mar.10.a.1.Cor.6. d. Gal.3.b

12 a Exi de terra tua & de cognatione tua. Act. 7. a

12 a Et in semine tuo benedicentur omnes gentes Act. 3. d. Eph. 5. g

15 b Sic erit semen tuum Rom. 4. c

15 b Credidit Abraham Deo, & reputatum est illi ad iustitiam Rom. 4. a. Iac. 2. d Gal. 3. a

15 c Erit semen tuum peregrinum in terra non sua Act. 7. a

17 a Quia patrem multarum gentium constitui te Rom. 4. c

18 b Secundum hoc tempus veniam, & erit Saræ filius Rom. 9. b

21 b Eijce ancillam & filium eius Gal. 4. d

21 b In Isaac vocabitur tibi semen Ro 9. b

22 c Nisi benedicens benedicam te, & mul. Heb. 6. c

22 d Quia benedicentur in te omnes gentes Gal. 3. b. Act. 3. d

25 c Quia maior seruiet minori Rom. 9. c

EXODVS.

3 b Ego sum Deus Abraham, Isaac, &c. Mat. 22. c. Mar. 12. c. Luc. 20 f

9 d In hoc ipsum excitaui te, vt ostendam in te potentiam meam Rom. 9. d

12 g Os non comminuetis ex eo Ioan. 19. f

13 a Omne masculinum adaperiens vulvam Luc. 2. d

16 d Qui multum, non abundauit, &c. 2. Cor. 8. c

20 c Non mœcaberis Matt. 5. d

20 c Non adulterabis, Non occides, Non furtum facies, Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium, Non concupisces Rom. 13. c

20 c Non concupisces Rom. 7. b

20 c Non occides Mat. 5. c. Luc. 18. d

20 c Honora patrem tuum & matrem tuam Matt. 15. a. Mar. 7. b. Eph. 6. a

21 c Qui

١٢ ١ اخرج من ارضك ومن قبيلتك ابركسيس ٣ ٢

١٢ ٣ بنسلك يتبارك جميع قبايل الارض ابركسيس ٣ ٥

١٥ ٥ كذلك يكون نسلك فامن ابراهيم لله وحسب له برا: رومية ٤ ٣ يعقوب ٢ ٢٣ غلاطيا ٣ ٦

١٥ ١٣ سيكون زرعك غريبا فى ارض غريبة ابركسيس ٧ ٦

١٧ ٥ انى جعلتك ابا لامم كثيرين: رومية ٤ ١٧

١٨ ١٠ انى اتى فى مثل هذا الزمان ويكون لسارة ابن: رومية ٩ ٩

٢١ ١٠ اخرج الامة وابنها: غلاطية ٤ ٣٠

٢١ ١٢ باسحق يدعى لك النسل: رومية ٩ ٧

٢٢ ١٧ لولا انى باركتك مباركا واكثرتك مكثرا: عبرانيين ٦ ١٤

٢٢ ١٨ ان بك تكون جميع الشعوب مباركين غلاطيا ٣ ٨ ابركسيس ٣ ٢٥

٢٥ ٢٣ ان الكبير يكون عبدا للصغير: رومية ٩ ١٢

من الخروج

٣ ٦ انا هو الاه ابراهيم: متى ٢٢ ٣٢ مرقس ١٢ ٢٦ لوقا ٢٠ ٣٧

٩ ١٦ انى لهذا انتصبتك كى ابدى بك قوتى: رومية ٩ ١٧

١٢ ٤٦ لا تكسروا منه عظما: يوحنا ١٩ ٣٦

١٣ ٢ ان كل ذكر فاتح رحم فهو يدعى قدوسا: لوقا ٢ ٢٣

١٦ ١٨ الذى لم يكثر لم يفضل له ثانية قورنثية ٨ ١٥

٢٠ ١٢ لا تزن: متى ٥ ٢٧

٢٠ ١٣ لا تزن لا تقتل لا تسرق لا تشهد بالزور لا تشتهى: رومية ١٣ ٩

٢٠ ١٧ لا تشته: رومية ٧ ٧

٢٠ ١٣ لا تقتل: متى ٥ ٢١ لوقا ١٨ ٢٠

٢٠ ١٢ اكرم ابيك وامك: متى ١٥ ٤ مرقس ٧ ١٠ افسوس ٦ ٢

٢١ c Qui

21 c Qui maledixerit patri ſuo, vel matri, morte moriatur Mat.15.a. Mat.7.b

21 c Oculum pro oculo, dentem pro dente Mat.5.f

22 d Principi populi tui non maledices Act.23.a

24 c Hic ſanguis teſtamenti, quem mandauit ad vos Deus Heb. 9. e

25 g Vide, omnia facito ſecundum exemplar quod tibi oſtenſum eſt, &c. Heb.8.b Act. 7.b

32 a Fac nobis deos qui præcedant nos Act.7.c

33 d Miſerebor cui volnero, &c. Rom.9.c

34 d Non ſicut Moyſes ponebat velamen ſuper faciem 2.Cor.2.c

LEVITICVS.

12 g Sancti eritis, quoniam ego ſanctus ſum 1. Pet. 1. c

18 a Qui fecerit homo, vivet in ea Ro. 10.b Gal. 3. b

19 c Non periurabis Mat.5.e

19 d Diliges proximum tuum ſicut te ipſum Rom. 13. d Gal. 5. d. Iac. 2. b. Matt. 22. d. Marc. 12. c

20 b Qui maledixerit patri, & matri, &c. Matt. 15. a

24 d Oculum pro oculo Mat.5.f

26 b Quoniam inhabitabo in illis, & inambulabo, &c. 2.Cor.6.d

NVMERI.

9 b Os non comminuetis ex eo Ioan. 19.f

DEVTERONOMII.

4 d Etenim Deus noſter ignis conſumens Heb. 12. g

5 b Non concupiſces Rom.7.c. 13.c

5 b Non occides Matt.5.c. Luc.18.d

5 b Non mœchaberis Mat.5.c. Luc.18.d

٢١ ٢٢ الذى لعن اباه ام امه موتا يموت متى ١٥ ٤ مرقس ٧ ١٠

٢١ ٢٤ العين بالعين والسن بالسن : متى ٥ ٣٨

٢٢ ٢٨ لا تلعن رييس شعبك : ابركسيس ٢٣ ٥

٢٤ ٨ هذا دم الوصية التى امركم الله بها : عبرانيين ٩ ٢٠

٢٥ ٤٠ انظر واعمل جميع الاشياء على الشبه الذى اظهرك فى الجبل : ابركسيس ٧ ٤٤ عبرانيين ٨ ٥

٣٢ ٢ اصنع لنا الهة ليسبقونا : ابركسيس ٧ ٤٠

٣٣ ١٩ انى ارحم على من ارحم : رومية ٩ ١٥

٣٤ ٣٣ ولا كموسى الذى كان يلقى البرقع على وجهه : ثانية فورنثية ٣ ١٣

من الاحبار

١١ ٤٤ كونوا قديسين لانى قدوس : اولى بطرس ١ ١٦

١٨ ٥ الذى يعمله يعيش به : رومية ١٠ ٥ غلاطيا ٣ ١٢

١٩ ١٢ لا تحلف فى يمينك : متى ٥ ٣٣

١٩ ١٨ احب قريبك : رومية ١٣ ٩ ، غلاطيا ٥ ١٤ يعقوب ٢ ٨ متى ٥ ٤٣ † ٢٢ ٣٩ مرقس ١٢ ٣١

٢٠ ٩ الذى لعن اباه ام امه : متى ١٥ ٤

٢٤ ٢٠ العين بالعين : متى ٥ ٣٨

٢٦ ١٢ انى احل فيهم واسير بينهم : ثانية قورنثية ٦ ١٦

من العدد

٩ ١٢ لا تكسروا منه عظما : يوحنا ١٩ ٣٦

من تثنية الاشتراع

٤ ٢٤ لان الاهنا نارا اكلة : عبرانيين ١٢ ٢٩

٥ ٢١ لا تركبن الشهوة : رومية ٧ ٧ † ١٣ ٩

٥ ١٧ لا تقتل : متى ٥ ٢١ لوقا ١٨ ٢٠

٥ ١٨ لا تزن : متى ٥ ٢١ لوقا ١٨ ٢٠

5	b	Non furtum facies	Luc.18.d.Ro.13.c
5	c	Non furtum facies	Luc.18.d.Rom.13.c
5	c	Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium	Luc.18.d. Ro.13.c
5	b	Honora patrem & matrem	Mat.15.a Mar.7.b. Ephes.6.a
6	a	Audi Israel, Dominus Deus tuus Deus vnus est	Marc. 12. c
6	a	Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde, &c.	Matt. 22. d. Marc. 12. c Luc. 10. c
6	b	10 d Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli seruies	Mar.4.b. Luc.4 b
6	c	Non tentabis Dominum Deum tuum	Mar.4.b. Luc.4.b
8	a	Non in solo pane viuit homo	Mat.4.a Luc. 4. a
10	d	Deus personam hominis non accipit	Gal. 2.b
18	c	Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus	Act.3.d 7.c
19	d	In ore duorum vel trium testium stabit omne verbum	Mat. 18. b. Ioan. 8. e. 2. Cor. 13. a.
19	d	Oculum pro oculo, dentem pro dente	Matt. 5. f
21	d	Maledictus omnis qui pendet in ligno	Gal.3 b
25	b	Non alligabis os boui trituranti	1.Cor.9 a. 1.Tim.5.c
25	b	Si quis mortuus fuerit non habens filium	Mar.22.c. Marc.12.Luc.20.c
27	d	Maledictus homo qui non permanserit in omnibus, &c.	Gal.3.b
30	c	Quis ascendet in cælum?	Rom.10.b
30	c	Prope est verbum in ore tuo, & in corde tuo	Rom.10.b
32	c	Ego ad æmulationem vos adducam in non gentem, &c.	Rom.10.d
32	c	Mihi vindictam, ego retribuam	Ro.12.d

٥	١٩	لا تسرق : لوقا ١٨ ٢٠ رومية ١٣ ٩	
٥	٢٠	لا تشهد بالزور لوقا ١٨ ٢٠ رومية ١٣ ٨	
٥	١٦	اكرم ابـاك وامـك متى ١٥ ٤ مرقس ٧ ١٠ افسوس ٦ ٢	
٦	٤	اسمع يا اسرائيـل الـرب الاهـك الاه واحد : مرقس ١٢ ٢٩	
٦	٥	تحب الرب الاهك من كل قلبك : متى ٢٢ ٣٧ مرقس ١٢ ٣٠ لوقا ١٠ ٢٧	
٦	١٣	للرب الاهك تسجـد وله وحدة تعبد متى ٤ ١٠ لوقا ٤ ٨	
٦	١٦	لا تجرب الرب الاهـك متى ٤ ٧ لوقا ٤ ١٢	
٨	٣	ليس بالخبز وحده يحيى الانسان متى ٤ ٤ لوقا ٤ ٤	
١٠	١٧	الله لا يحابى الناس : غلاطيا ٢ ٦	
١٨	١٥	ان الرب الاهكـم يقوم لكم نبيـا ابركسيس ٣ ٢٢ † ٧ ٣٧	
١٩	١٥	لتقوم كل كلمـة من فم شاهدين او ثلثـة شهـود : متى ١٨ ١٦ يوحنـا ٨ ١٧ ثانيه قورنثية ١٣ ١	
١٩	٢١	العين بالعين والسن بالسن متى ٥ ٣٨	
٢١	٢٣	ملعون كل من علـق على خشبـة غلاطيا ٣ ١٣	
٢٥	٤	لا تكـم فم الثور الـذى يدرس : اولى قورنثية ٩ ٩ اولى طيماتاوس ٥ ١٨	
٢٥	٥	ان مات انسان وليس له ولـد متى ٢٢ ٢٤ مرقس ١٢ ١٩ لوقا ٢٠ ٢٨	
٢٧	٢٦	ملعونـا كل من لا يثبـت بجميـع ما كتب فى كتاب الناموس غلاطيا ٣ ١٠	
٣٠	١٢	من يصعد الى السماء : رومية ١٠ ٦	
٣٠	١٤	ان الكلمـة قريبة من فيك رومـيـة ١٠ ٨	
٣٢	٢١	انى اجعل لكم غيرة بمن ليس شعبا رومية ١٠ ١٩	
٣٢	٣٥	فلى الانتقـام فانـا اجازى : رومـيـة ١٢ ١٩	

I O S V E.

1 a Non te deseram, neque derelinquam.
Heb. 13. a

R E G V M II.

7 c Ego ero illi in patrem, & ipse erit mihi in filium. Heb. 1. b

R E G V M III.

19 b Domine prophetas tuos occiderunt, &c.
Rom. 11. a

19 b Reliqui mihi septem millia virorum.
Rom. 11. a

I O B.

5 c Comprehendam sapientes in astutia eorum. 1. Cor. 3. d

LIBER PSALMORVM.

2 a Quare fremuerunt gentes. Act. 4. c

2 b Filius meus es tu, ego hodie genui te.
Act. 13. c. Heb. 1. b. 5. b

2 c Reges eos in virga ferrea. Apoc. 2. g. 19. c

4 b Irascimini, & nolite peccare. Eph. 4. b

5 c Sepulchrum patens est guttur eorum.
Rom. 3. b

6 c Discedite a me, omnes qui operamini iniquitatem. Matt. 7. d. 25. d. Luc. 13. f

8 b Ex ore infantium & lactentium, &c.
Mat. 21. b

8 c Quid est homo quòd memor es eius?
Heb. 2. a

8 c Omnia subiecit sub pedibus eius.
1. Cor. 15. d

9 c Quorum os maledictione & amaritudine plenum est. Rom. 3. c

13 a Non est iustus quispiam, non est intelligens. Rom. 3. b

13 b Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. Rom. 3. c

15 c Proni-

من يشوع

١ ٥ لا اخذلك ولا اتركك: عبرانيين ١٣ ٥

من ثانى الملوك

٢ ١٤ انا اكون له ابا ويكون هو لى ابنا: عبرانيين ١ ٥

من ثالث الملوك

٢١ ١٠ يا رب قد قتلوا انبياك: رومية ١١ ٣

٢١ ١٨ انى قد استبقيت لنفسى سبعة الاف رجل: رومية ١١ ٤

من ايوب

٥ ١٣ انى آخذ الحكما بمكرهم: اولى قورنثية ٣ ١٩ ٣

من المزامير

٢ ١ لماذا ارتجت الامم: ابركسيس ٤ ٢٥

٢ ٧ انت ابنى وانا اليوم ولدتك: ابركسيس ١٣ ٣٣ عبرانيين ١ ٥ ٥

٢ ٩ ترعيهم بقضيب حديد: ابوكالبسيس ٢ ١٩ ٢٧ ١٢

٤ ٥ اغضبوا ولا تاثموا: افسوس ٤ ٢٦

٥ ١١ حناجرهم قبور مفتوحة: رومية ٣ ١٣

٦ ٩ اذهبوا عنى يا فاعلى الاثم: متى ٧ ٢٣ لوقا ١٣ ٢٧ ٥٠ ٢١

٨ ٣ من افواه الاطفال والرضعان اكملت تسبيحا متى ٢١ ١٦

٨ ٥ من هو الانسان الذى ذكرته عبرانيين ٢ ٦

٨ ٨ لانه قد اخضع تحت قدميه كل شى اولى قورنثيه ١٥ ٢٧

٩ ٢٨ وافواههم مملوة لعنة ومرارة رومية ٣ ١٤

١٣ ٣ ليس بار ولا واحد ولا متفهم: رومية ٣ ١٢

١٤ ٣ وارجلهم الى سفك الدما سريعة رومية ٣ ١٥

15 c Prouidebam Dominum in conſpectu,&c. Act.2.d
15 d Non dabis ſanctum tuum videre corruptionem Act.2.e.13.e
17 a Ego ero fidens in eum Heb.2.c
17 g Propterea confitebor tibi in Gentibus Domine Rom.15.b
18 a Et quidem in omnem terram exiuit ſonus eorum Rom.10.d
21 a Eli, Eli, lamma ſabactani Mat.27.e Marc.15.e
21 c Diuiſerunt ſibi veſtimenta mea Matt. 27.d. Ioan.19.e
21 c Nunciabo nomen tuum fratribus meis Heb.2.c
23 a Domini eſt terra & plenitudo eius 1.Cor.10.f
24 c Odio habuerunt me gratis Ioan.15.d
30 a In manus tuas commendo ſpiritum meũ Luc.23.f
31 a Beati quorum remiſſæ ſunt iniquitates Rom.4.a
33 c Qui enim vult vitam diligere, & dies videre bonos 1.Pet.3.b
39 b Hoſtiam & oblationem noluiſti Heb.10.b
40 c Qui manducat mecum panem Io.13.b
43 d Propter te mortificamur tota die Rom.8.g
44 b Thronus tuus Deus in ſæculum ſæculi Heb.1.c
50 a Vt iuſtificeris in ſermonibus tuis Rom.3.a
54 d Iacta ſuper Dominum curam tuam 1.Pet.5.b
61 d Vnuſquiſque autem propriam mercedem accipiet 1.Cor.3.b
67 d Aſcendens in altum captiuam duxit captiuitatem Eph.4.b
68 b Zelus domus tuæ comedit me Io.2.d

68 b Im-

١٥ ١ وكنت انظر الرب امامى انى : ابركسيس ٢ ٢٥
١٥ ١٠ لا تدع صفيك ان يرى الفساد : ابركسيس ٢ ٢٧ † ١٣ ٣٥
١٧ ٣ انى اكون عليه متوكلا : عبرانيين ٢ ١٣
١٧ ٥٠ لذلك اعترف لك فى الامم : رومية ١٥ ٩
١٨ ٥ فاما قد شاع صوتهم الى جميع الارض رومية ١٠ ١٨
٢١ ١ ايلى ايلى لماذا شبقتنى : متى ٢٧ ٤٦ مرقس ١٥ ٣٤
٢١ ١٩ اقتسموا بينهم ثيابى وعلى لباسى اقترعوا : متى ٢٧ ٣٥ يوحنا ١٩ ٢٤
٢٢ ٢٣ انى ابشر باسمك اخوتى : عبرانيين ٢ ١٢
٢٣ ١ للرب الارض وملوها : اولى قورنثية ١٠ ٢٦
٢٤ ١٩ انهم ابغضونى مجانا : يوحنا ١٥ ٢٥
٣٠ ٦ يا ابتاه فى يديك اسلم روحى : لوقا ٢٣ ٤٦
٣٢ ١ طوبى للذين غفرلهم اثامهم : رومية ٤ ٧
٣٣ ١٢ انه من يريد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة : اولى بطرس ٣ ١٠
٣٩ ٧ ذبيحة وقربانا لم تشا : عبرانيين ١٠ ٥
٤٠ ١٠ ان الذى ياكل معى الخبز : يوحنا ١٣ ١٨
٤٣ ٢٢ من اجلك نمات كل يوم : رومية ٨ ٣٦
٤٤ ٧ كرسيك يا الله الى ابد الابدين : عبرانيين ١ ٨
٥٠ ٤ لتتبرر فى كلامك : رومية ٣ ٤
٥٤ ٢٢ القى على الرب همك : اولى بطرس ٥ ٧
٦٢ ١٣ كل انسان ياخذ اجرته على قدر تعبه اولى قورنثية ٣ ٨
٦٧ ١٩ صعد الى العلو وسبى سبيا : افسوس ٤ ٨
٦٨ ١٠ غيرة بيتك اكلتنى : يوحنا ٢ ١٧

68 b Improperia improperantium tibi ceciderunt super me Rom.15.b
68 c Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum Rom.11.b
68 c Fiat commoratio eorum deserta 31 Act.1.d
68 e In siti mea potauerunt me aceto Io.19.f
77 a Aperiam in parabolis os meũ Mat.13.e
77 c Panem cæli dedit eis Ioan.6.d
81 b Ego dixi, dij estis Ioan.10.c
88 d Inueni Dauid seruum meum Act.13.d
90 c Angelis suis mandauit de te Mar.4.a Luc.4.b
93 c Dominus nouit cogitationes sapientum, quoniam vanæ sunt 1.Cor.3.d
94 c Hodie si vocem eius audieritis Heb.3.b
94 c Sicut iuraui in ira mea Heb.4.b
96 b Et adorent eum omnes angeli eius Heb.1.c
101 d Tu in principio Domine terram fundasti Heb.1.e
103 a Qui facit angelos suos spiritus Heb.1.c
108 b Episcopatum eius accipiat alter Act.1.d
109 a Dixit Dominus domino meo Mat.22.d Luc.20.g. Act.2.f
109 a Sede a dextris meis Heb.1.d
109 a Donec ponam inimicos tuos scabellum &c. Heb.1.d. 1.Cor.15.d
109 b Tu es sacerdos in æternum Hebr. 5.b.7.c
109 b Iurauit Dominus & non pœnitebit eum Heb.7.c
111 b Dispersit, dedit pauperibus 2.Cor.9.c
115 a Credidi, propter quod locutus sum 2.Cor.4.c
115 a Omnis homo mendax Rom.3.a
116 a Lau-

٦٨ ١٠ تعييرمعيريك وقع علىّ : رومية ١٥ ٣
٦٨ ٢٠ فلتكن مايدتهم فخا : رومية ١١ ٩
٦٨ ٢٩ تصير ديارهم خرابا : ابركسيس ١ ٢٠
٦٨ ٢٢ وفى عطشى سقونى خلا : متى ٢٧ ٤٨ يوحنا ١٩ ٢٨
٧٧ ٢ انى افتح فمى بالامثال : متى ١٣ ٣٥
٧٧ ٢٤ انه اعطاهم خبزا من السماء ليأكلوا يوحنا ٦ ٣١
٨١ ٦ انى قلت انكم الهة : يوحنا ١٠ ٣٤
٨٨ ٢٠ انى وجدت داود عبدى : ابركسيس ١٣ ٢٢
٩٠ ١١ انه اوصى ملايكته من اجلك ويحملونك متى ٤ ٦ لوقا ٤ ١٠
٩٣ ١٢ ان الرب يعرف افكار الحكماء انها باطلة اولى قورنثية ٣ ٢٠
٩٤ ٨ اليوم ان انتم سمعتم صوته : عبرانيين ٣ ٧
٩٤ ١١ كما اقسمت بغضبى : عبرانيين ٤ ٣
٩٦ ٦ فليسجد له جميع ملايكة الله : عبرانيين ١ ٦
١٠١ ٢١ انت يا رب منذ البدئ وضعت اساس الارض : عبرانيين ١ ١٠
١٠٣ ٤ صنع ملايكته ارواحا : عبرانيين ١ ٧
١٠٨ ٤ ياخذ خدمته اخر : ابركسيس ١ ٢٠
١٠٩ ١ قال الرب لربي : متى ٢٢ ٤٤ لوقا ٢٠ ٤٢ ابركسيس ٢ ٣٤
١٠٩ ١ اجلس عن يمينى : عبرانيين ١ ١٣
١٠٩ ١ حتى اضع اعدائك موطئ : عبرانيين ١ ١٣ اولى قورنثية ١٥ ٢٥
١٠٩ ٤ انت كاهن الى الابد : عبرانيين ٥ ٦
١١٠ ٧ ان الرب اقسم ولم يندم : عبرانيين ٧ ٢١
١١١ ٩ انه فرق واعطى المساكين : ثانية قورنثية ٩ ٩
١١٥ ١٠ امنت فلهذا نطقت : ثانية قورنثية ٤ ١٣
١١٥ ٢١ كل الناس كذابون : رومية ٣ ٤

116 a Laudate Dominum omnes gentes Rom.15 c

117 a Dominus mihi adiutor : non timebo quid faciat mihi homo Heb.13.b

117 d Lapidem quem reprobauerunt ædificantes Mat.21.d. Mar.12.a. Act.4.b. 1.Pet.2.b

117 d Hosanna filio Dauid Mat.21.b

131 c De fructu ventris tui ponam super sedem tuam Act.2.c

139 a Venenum aspidum sub labijs eorum Rom.3.b

PROVERBIA.

3 a Nolite esse prudentes apud vosmetipsos Rom.12.d

3 b Fili mi, noli negligere disciplinam Domini, &c. Heb.12.b

3 b Quem diligit Dominus corripit, &c. Heb.12.b. Apoc.3.d

10 b Charitas operit multitudinem peccatorum 1.Pet.4.b

17 c Videte, nequis malum pro malo alicui reddat 1.Thess.5.d. 1.Pet.3.b

20 c Qui maledixerit patri vel matri Matt. 15.a, Marc.7.b

25 c Si esurierit inimicus tuus, ciba illum Rom.12.d

26 b Canis reuertus ad vomitum 2.Pet.2.d

ISAIAS.

1 c Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen Rom.9.I.

5 d Homo plantauit vineam Matt.21.b Luc.20.b. Marc.12.a

6 a Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth Apoc.4.c

6 c Auditu audietis, & non intelligetis Matt.13.b. Marc.4.b. Luc.8.b. Act.28.f. Ioan.

١١٦ ٢ سبحوا الرب ايها الامم اجمعون : رومية ١٥ ١١

١١٧ ٦ الرب عونى لا اخاف ماذا يصنع بى الانسان : عبرانيين ١٣ ٦

١١٧ ٢٢ الحجر الذى رذله البناؤون : متى ٢١ ٤٢ مرقس ١٢ ١٠ ابركسيس ٤ ١١ اولى بطرس ٢ ٧

١١٧ ٢٦ اوصنا لابن داود : متى ٢١ ٩

١٣١ ١١ من ثمرة بطنك اجعل على كرسيك ابركسيس ٢ ٣٠

١٣٩ ٤ وسم الافاعى تحت شفاههم : رومية ٣ ١٣

من الامثال

٣ ٧ لا تكونوا حكماء عند انفسكم : رومية ١٢ ١٦

٣ ١١ يا ابنى لا تغفل عن ادب الرب عبرانيين ١٢ ٥

٣ ١٢ من يحبه الرب يوديه : عبرانيين ١٢ ٦ ابوكالبسيس ٣ ١

١٠ ١٢ ان المودة تغطى كثرة الخطايا : اولى بطرس ٤ ٨

١٧ ١٩ احفظوا ان يجازى احد منكم سيية بسيية : اولى تسالونيقى ٥ ١٥ اولى بطرس ٣ ٩

٢٠ ٢٠ الذى لعن اباه وامه : متى ١٥ ٤ مرقس ٧ ١٠

٢٥ ٢١ اذا جاع عدوك فاطعمه : رومية ١٢ ٢٠

٢٦ ١١ كالكلب الذى عاد الى قيه : ثانية بطرس ٢ ٢٢

من اشعيا

١ ٩ لو لم يبق زرعا لنا الرب رومية ٩ ٢٩

٥ ١ * انسان غرس كرما : متى ٢١ ٣٣ لوقا ٢٠ ٩ مرقس ١٢ ١

٦ ٣ قدوس قدوس قدوس الرب الاله الجنوش : ابوكالبسيس ٤ ٨

٦ ٩ سمعا تسمعون ولا تفهمون : متى ١٣ ١٤ مرقس ٤ ١٢ لوقا ٨ ١٠ ابركسيس ٢٨ ٢٦

يوحنا

Ioann. 12. f. Roman. 11. b

7 c Ecce virgo in vtero habebit Mat. 1. d
8 d Ecce ego & pueri mei quos dedit mihi Deus Heb. 2. d
9 a Terra Zabulon & Terra Nephthali Matt. 4. c
10 e Si fuerit numerus filiorum Israel tanquam arena maris Rom. 9. f
11 a Reuelabitur ille iniquus quem Dominus interficiet spiritu oris sui 2. Thes. 2. c
11 c Erit radix Iesse Rom. 15. c. Act. 13. d
21 c Cecidit cecidit Babylon illa magna Apoc. 14. b
22 c Manducemus & bibamus, cras enim morietur 1. Cor. 15. e
22 f Hæc dicit sanctus & verus, qui habet clauem Dauid Apoc. 3. b
25 c Absterget Dominus omnem lacrymam ab oculis, &c. Apoc. 7. d. 21. b
28 c Quoniam in alijs linguis & labijs alijs loquar populo huic 1. Cor. 14. d
28 d Ecce pono in Sion lapidem offensionis Rom. 9. g. 1. Pet. 2. b. Act. 4. b
29 d Populus hic labijs me honorat Mat. 15. a. Marc. 7. b
29 e Perdam sapientiam sapientum, & prudentiam, &c. 1. Cor. 1. c
33 c Vbi sapiens? vbi scriba? vbi inquisitor huius sæculi? 1. Cor. 1. c
40 a Vox clamantis in deserto Matt. 3. a Mar. 1. a. Luc. 3. a. Ioan. 1. c
40 b Omnis caro fenum 1. Pet. 1. d. Iac. 1. d
40 d Quis enim cognouit sensum Domini, aut quis instruxit eum? 1. Cor. 2. d

b 40 d Quis

يوحنا ٢٠ ١٢ رومية ٢ ٢٨

٧ ١٤ ها هوذا العذرى تحمل : ٢ ٢٣

٨ ١٨ هانهذا والبنون الذين اعطانيهم الله : عبرانيين ٢ ١٣

٩ ١ ارض زبلون وارض نفتالى : متى ٤ ١٥

١٠ ٢٢ لو كان عدد بنى اسرايل كرمل البحر : رومية ٩ ٢٧

١١ ٨ يظهر ذلك الاثيم الذى يبيده ربنا يسوع بروح فمه : ثانية تسالونيقى ٢ ٨

١١ ١٠ يكون اصل ايشى : رومية ١٥ ١٢ ابركسيس ١٣ ٢٣

٢١ ٩ وقعت وقعت بابل الكبرى : ابوكالبسيس ١٨ ٢

٢٢ ٢٣ فلناكل الان ونشرب لانبا غدا نموت : اولى قورنثية ١٥ ٣٢

٢٢ ٢٢ هكذا يقول القدوس البار الصادق الذى معه مفتاح داود : ابوكالبسيس ٣ ٧

٢٥ ٨ يمسح الرب كل دمعة من عيونهم : ابوكالبسيس ٧ ١٧ † ٢١ ٤

٢٨ ١١ انى بالسنة غريبة وبشفاه اخرى انطق هذا الشعب : اولى قورنثية ١٤ ٢١

٢٨ ١٦ هانذا واضع فى صهيون حجر عثرة وصخرة شك : رومية ٩ ٣٣ اولى بطرس ٢ ٦ ابركسيس ٤ ١١

٢٩ ١٣ ان هذا الشعب يكرمنى بشفتيه : متى ١٥ ٨ مرقس ٧ ٦

٢٩ ١٤ انى انيد حكمة الحكماء وارذل فهم الفهماء اولى قورنثية ١ ١٩

٣٣ ١٨ فاين الحكيم واين الكاتب واين فاحص هذا الدهر : اولى قورنثية ١ ٢٠

٤٠ ٣ صوت صارخ فى البرية : متى ٣ ٣ مرقس ١ ٣ لوقا ٣ ٤ يوحنا ١ ٢٣

٤٠ ٦ كل بشر كالعشب : اولى بطرس ١ ٢٤ يعقوب ١ ١٠

40 d Quis enim cognouit sensum Domini, aut consiliarius eius fuit? Rom.11.d

48 b. 44 a Ego sum primus & nouissimus Apoc.1.d. & 22.c

42 a Ecce puer meus quem elegi Mat.12.b

43 d Ecce noua facio omnia Apoc.21.b. 2.Cor.5.d

45 d Numquid dicit figmentum ei qui fe, &c. Rom.9.d

45 d Viuo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu Rom.14.b

49 b Posui te in lucem Gentium Act.13.g

49 c Tempore accepto exaudiui te, &c. 2.Cor.6.a

49 e Non esurient neque sitient amplius Apoc.7.d

50 b Tunc expuerunt in faciē eius Mat.26.g

52 b Quàm speciosi pedes euangelizantium pacem Rom.10.c

52 d Propter quod exite de medio eorum, & separamini, &c. 2.Cor.6.d

52 d Nomen Dei per vos blasphematur Rom.2.d

52 d Quibus non est annunciatum de eo, videbunt Rom.15.c

53 a Domine, quis credidit auditui nostro? Rom.10.c.Ioan.12.f

53 b Ipse infirmitates nostras accepit Matt.8.c

53 c Tamquam ouis ad occisionem Act.8.f

53 d Et cum iniquis reputatus est Mar.15.c Luc.22.d.

53 e Qui peccatum non fecit, nec inuentus est dolus 1.Pet.2.d. 1.Ioan.3.a

53 e Qui

٤٠ ١٣ من الذى علم ضمير الرب : اولى قورنثية ٢ ٢

٤١ ٤ † ٤٤ ٢ انا الاول والاخر : ابوكالبسيس ٢ ٨ † ١٢ ٢٢ ١٣

٤٢ ٢ ها هوذا فتاى الذى اخترته : متى ١٢ ١٨

٤٣ ٢ هوذا انا اجعل كل شى جديدا : ابوكالبسيس ٢١ ٥ ثانية قورنثية ٥ ١٧

٤٥ ٢ هل الجبلة تقول لجابلها : رومية ١٤ ٩

٤٥ ٢٣ انى حى يقول الرب انه لى تجثو كل ركبة : رومية ١٤ ١١

٤٩ ٢ انى قد وضعتك نورا للامم : ابركسيس ١٣ ٤٧

٤٩ ٥ انى استجبت لك فى الزمان المقبل : ثانية قورنثية ٦ ٢

٤٩ ١٠ لا يجوعون ولا يعطشون بعد : ابوكالبسيس ٧ ١٦

٥٠ ٦ حينئذ بصقوا فى وجهه : متى ٢٦ ٦٧

٥٢ ٧ ما اجمل اقدام المبشرين بالسلام : رومية ١٠ ١٥

٥٢ ١١ فاخرجوا من بينهم واعتزلوا منهم ثانية قورنثية ٦ ١٧

٥٢ ٥ اسم الله يفترى عليه من اجلكم : رومية ٢ ٢٤

٥٢ ١٥ ان الذين لم يخبروا عنه يرون : رومية ١٥ ٢١

٥٣ ١ يا رب من الذى يصدق بسماعنا : رومية ١٠ ١٦ يوحنا ١٢ ٣٨

٥٣ هو اخذ ضعفاتنا : متى ٨ ١٧

٥٣ ٢ مثل نعجة سيق الى الذبح : ابركسيس ٨ ٣٢

٥٣ ٢٢ انه مع المنافقين حسب : مرقس ١٥ ٢٨ لوقا ٢٢ ٣٧

٥٣ ٩ الذى لم يعمل خطية ولم يوجد فى فمه غدر : اولى بطرس ٢ ٢٢ اولى يوحنا ٣ ٥

53 e Qui peccata noſtra pertulit in corpore 1.Pet.2.d

54 a Lætare ſterilis quæ non paris Gal.4.d

54 c Et erunt omnes docibiles Dei Ioa.6.e

55 a Et qui ſitit, veniat: & qui vult accipiat aquam vitæ gratis Apoc.22.d

55 b Dabo vobis ſancta Dauid fidelia Act.13.e

56 c Domus mea domus orationis vocabitur Mat.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g

59 b Contritio & infelicitas in vijs eorum Rom.3.e

59 c Galeam ſalutis aſſumite Eph. 6. c. 1.Theſſ.5.b.

59 d Veniet ex Sion qui eripiat & auertat impietatem a Iacob Rom.11.d

60 c Et portæ eius non clauderunt per diem Apoc.21.g

60 d Et ciuitas non eget ſole neque luna Apoc.21.g

60 d Nox vltra non erit Apoc.22.a

61 a Spiritus Domini ſuper me Luc.4.e

62 d Dicite filiæ Sion, Ecce rex tuus venit Matt.21.a

64 b Quod oculus non vidit, nec auris audiuit, &c. 1.Cor.2.b

65 a Inuentus ſum a non quærentibus me Rom.10.d

65 a Tota die expandi manus meas ad populum non credentem Rom.10.d

65 c Nouos vero cælos, & nouam terram 2.Pet.3.c. Apoc.21.a

66 a Cælum mihi ſedes eſt Act.7.f

66 g Vbi vermis eorum non moritur Mar.9.g

٥٣ ٥ الذى احتمل خطايانا هو بجسده على الخشبة: اولى بطرس ٢ ٢٤

٥٤ ١ افرحى يا ايتها العاقر: غلاطيا ٤ ٢٧

٥٤ ١٣ انهم يكونون باجمعهم متعلمين من الله: يوحنا ٦ ٤٥

— ١ والعطشان فليجئ ومن اراد فلياخذ ماء الحياة مجانا: ابوكالبسيس ٢٢ ١٧

— ٣ انى امنحكم اقداس داود الصادقة: ابركسيس ١٣ ٣٤

٥٦ ٧ ان بيتى بيت الصلاة يدعى: متى ٢١ ١٣ مرقس ١١ ١٧ لوقا ١٩ ٤٦

٥٩ ٧ فى سبلهم المشقة والشقوة: رومية ٣ ١٦

٥٩ ١٧ اتخذوا بهضة الخلاص: افسوس ٦ ١٧ اولى تسالونيقى ٥ ٨

٥٩ ٢٠ سياتى من صهيون المخلص فيصرف النفاق عن ال يعقوب: رومية ١١ ٢٦

٦٠ ١١ وابوابها لا تغلق نهارا: ابوكالبسيس ٢١ ٢٥

٦٠ ١٤ والمدينة لا تحتاج للشمس ولا للقمر: ابوكالبسيس ٢١ ٢٣

٦٠ ٢٠ ولا يكون ليل بعد: ابوكالبسيس ٢٢ ٥

٦١ ١ روح الرب على: لوقا ٤ ١٨

٦٢ ١١ قولوا لابنة صهيون ها هوذا ملكك ياتيك: متى ٢١ ٥

٦٤ ٣ انه لم ترا عين ولم تسمع اذن: اولى قورنثية ٢ ٩

٦٥ ١ انى وجدت ممن لم يطلبونى: رومية ١٠ ٢٠

٦٥ ٢ انى بسطت يدى طول اليوم الى شعب غير مومن ومخالف: رومية ١٠ ٢١

٦٥ ١٧ وساترجى سموات مجددة وارضا جديدة كتبة بطرس ٣ ١٣ ابوكالبسيس ٢١ ١

٦٦ ١ ان السما كرسى لى: ابركسيس ٧ ٤٩

٦٦ ٢٤ حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفى: مرقس ٩ ٤٥

IEREMIAS.

7 b Vos autem feciſtis illam ſpeluncam latronum Matth. 21. b. Marc. 1. 11. c. Luc. 19. g

9 g Qui gloriatur, in Domino glorietur 1. Cor. 1. d. 2. Cor. 10. d

10 a Quis non timebit te Dñe? Apoc. 15. b

17 d Ego ſum ſcrutãs renes & corda Apoc. 2. f

31 e Vox in Rama audita eſt Mat. 2. d

31 a Ero vobis in patrem, & vos eritis mihi in filios 2. Cor. 6. d

31 e Ecce dies venient, dicit Dominus, & conſummabo ſuper domum Iſrael & ſuper domum Iuda teſtamentum nouum Heb. 8. c

31 f Hoc autem teſtamentum quod teſtabor ad illos, &c. Dabo leges meas in cordibus eorum Heb. 10. c

51 a Cecidit cecidit Babylon magna Apoc. 18. a

EZECHIEL.

3 a Accipe librum, & deuora illũ Apoc. 10. d

20 b Qui fecerit homo viuet in ea Ro. 10. b

32 b Sol obſcurabitur, & luna non dabit lumen ſuum Matt. 24. c

36 c Nomen Dei per vos blaſphematur in Gentes Rom. 2. d

DANIEL.

9 g Cum videritis abominationem deſolationis quæ dicta eſt a Daniele Prophetã Matt. 24. b. Mar. 13. b. Luc. 21. d

OSEE.

1 d Et erit in loco vbi dictum eſt eis, Non plebs mea vos, &c. Rom. 9. e

2 d Vocabo non plebem meam, plebem meam Rom. 9. e. 1. Pet. 2. b

6 c Miſericordiam volo, & non ſacrificium Matt. 9. b. 12. a

10 b Tunc

من ارميا

٧ ٢١ وانتم جعلتموه مغارة لصوص: متى ٢١ ١٣ مرقس ١١ ١٧ لوقا ١٩ ٤٦

٩ ٢٣ من افتخر فبالرب ليفتخر: اولى قورنثية ١ ٣١ ثانية قورنثية ١٠ ١٧

١٠ ٧ من لا يخاف منك يا رب: ابوكالبسيس ١٥ ٤

١٧ ١ انى انا الفاحص عن الكلى والقلوب ابوكالبسيس ٢ ٢٣

٣١ ١٥ صوت سمع فى الرامة بكاء: متى ٢ ١٨

٣١ ٩ واكون لكم ابا وانتم تكونون لى بنين: ثانية قورنثيه ٦ ١٨

٣١ ٣١ ها ستاتي ايام يقول الرب واكمل لبيت اسرايل وال يهوذا وصية جديدة: عبرانيين ٨ ٨

٣١ ٣٣ ان هذه الوصية التى اقيمهم من بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسى فى قلوبهم: عبرانيين ١٠ ١٦

٥١ ٨ وقعت وقعت بابل تلك الكبرى: ابوكالبسيس ١٤ ٨

من حزقيال

٣ ١ خذ الكتاب وابتلعه: ابوكالبسيس ١٠ ٩

٢٠ ١١ الذى يعمله يعيش به: رومية ١٠ ٥

٣٢ ٨ تظلم الشمس والقمر لا يعطى ضوءه: متى ٢٤ ٢٩

٣٦ ٢٠ فان اسم الله يفترى عليه من اجلكم بين الامم: رومية ٢ ٢٤

من دانيال

٩ ٢٧ فاذا رايتم رجسة الخراب الذى قيل فى دانيال النبى: متى ٢٤ ١٥ مرقس ١٣ ١٤ لوقا ٢١ ٢٠

من هوشع

١ ١٠ فيكون فى الموضع الذى قيل لهم فيه لستم انتم شعبى: رومية ٩ ٢٦

٢ ٢٤ انى ادعو الذين لم يكونوا لى شعبا شعبى: رومية ٩ ٢٥ اولى بطرس ٢ ١٠

٦ ٦ انى اريد رحمة لا ذبيحة: متى ٩ ١٣ ٢ ١٢

10 b Tunc incipient dicere montibus, Cadite super nos; & collibus, Operite nos Luc. 23. d

11 a Ex Ægypto vocaui filium meũ Mat. 2. c

13 d Absorta est mors in victoria 1. Cor. 15. g

I O E L.

2 g Et erit in nouissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo Act. 2. c

2 g Omnis enim quicumque inuocauerit nomen Domini, saluus erit Rom. 10. c

A M O S.

5 g Numquid victimas & hostias obtulistis mihi Act. 7. c

6 a Væ vobis diuitibus Luc. 6 d

9 c Post hæc reuertar, & reædificabo tabernaculum Dauid Act. 15, c

I O N A S.

2 a Sicut fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus & tribus noctibus Matth. 12, c. Luc. 11. d

3 b Pœnitentiam egerunt in prædicatione Ionæ Matt. 12. c. Luc. 11. d

M I C H Æ A S.

5 a Et tu Bethlehem terra Iuda Mat. 2. a

7 b Veni separare hominem aduersus patrem suum & filiam aduersus matrẽ Mat. 10. d Luc. 12. g

N A H V M.

1 d Quam speciosi pedes euangelizantium pacem Rom. 10. c

H A B A C V C.

1 b Videte contemptores, & admiramini, & dispердimini; quia opus operor ego in diebus vestris Act. 13. f

2 a Iustus autem ex fide viuit Rom. 1. c Gal. 3. b. Heb. 10 g.

١٠ ٨ حينيذ يبدون يقولوا للجبال تعى علينا وللاكام غطينا: لوقا ٢٣ ٣٠

١١ ١ من مصر دعوت ابنى: متى ٢ ١٥

١٣ ١٣ قد ابتلع الموت بالغلبة: اولى قورنثية ١٥ ٥٤

من يوال

٢ ٢١ ويكون فى الايام الاخيرة يقول الرب انى اسكب من روحى: ابركسيس ٢ ١٧

٢ ٣٢ فانه كل من دعا باسم الرب يخلص رومية ١٠ ١٣

من عاموس

٥ ٢٥ العلكم اربعين سنه فى البرية قربتم لى قربانا: ابركسيس ٧ ٤٢

٦ ١ الويل لكم ايها الاغنيا: لوقا ٦ ٢٤

٩ ١١ من بعد هذا ارجع فابنى ايضا خيمة داود: ابركسيس ١٥ ١٦

من يونان

٢ ٢ كما كان يونان فى بطن الحوت ثلثة ايام وثلاثه ليالى: متى ١٢ ٤٠ لوقا ١١ ٢٩

٣ ٥ لانهم تابوا بوعظ يونان: متى ١٢ ٤١ لوقا ١١ ٣٢

من ميخا

٥ ٢ وانت يا بيت لحم ارض يهوذا: متى ٢ ٦

٧ ٦ لاننى انما اتيت لافرق الانسان من ابيه واعدا الانسان اهل بيته: متى ١٠ ٣٥ ٣٦ لوقا ١٢ ٥١ ٥٢ ٥٣

من ناحوم

١ ١٥ ما اجمل اقدام المبشرين بالسلام: رومية ١٠ ١٥

من حبقوق

١ ٥ انظروا يا متغافلين وتعجبوا واهلكوا فانى عملا اعمل فى ايامكم: ابركسيس ١٣ ٤١

٢ ٤ ان البار انما يحيى بالايمان: رومية ١ ١٧ غلاطيا ٣ ١١ عبرانيين ١٠ ٣٨

A G G Æ V S.

2 b Adhuc semel, & ego mouebo non solum terram, sed cælum Heb. 12.g

Z A C H A R I A S.

8 c Loquimini veritatem vnusquisque cum proximo suo Eph.4.f

9 b Ecce rex tuus venit Mat.21.a.Io.12.b

11 c Et acceperunt triginta argenteos Matt.27 a

12 c Videbunt in quem compunxerunt Ioann. 19.g

13 c Percutiam pastorē Mat.26.c.Mar.14.b

M A L A C H I A S.

1 a Iacob dilexi, Esau autem odio habui Rom.9.c

3 a Ecce ego mitto angelum meū Mat.11.b Mar.1.2. Luc.7.d. Ioan.1.c

4 b Ipse est Elias qui venturus erat Mat.11.b

4 b Quid est quod scribæ dicunt, quòd Eliam oporteat primum venire? Matt.17.b Mar.9.b

4 b Vt conuertat corda patrum in filios Luc.1.b

من حجى

٢ ٧ انى مرة واحدة ايضا وازلزل ليس الارض فقط بل والسماء : عبرانيين ١٢ ٢٦

من زخريا

٨ ١٩ ليكلم كل واحد منكم قريبه بالحق: افسوس ٤ ٢٥

٩ ٩ ها هوذا ملكك ياتيك : متى ٢١ ٥ يوحنا ١٢ ١٥

١١ ١٢ واخذوا الثلثين فضة : متى ٢٧ ٩

١٢ ١٠ سينظرون الى الذى طعنوه: يوحنا ١٩ ٣٧

١٣ ٧ انا اضرب الراعى : متى ٢٦ ٣١ مرقس ١٤ ٢٧

من ملاخيا

١ ٢ اننى احببتك يعقوب وابغضت عيسو رومية ٩ ١٣

٣ ١ هانذا مرسل ملاكى: متى ١١ ١٠ مرقس ١ ٢ لوقا ٧ ٢٧ يوحنا ١ ٩

٤ ٥ فهو ايليا المزمع ان ياتى : متى ١١ ١٤

٤ ٥ فلماذا تقول الكتبة ان ينبغى ان ياتى ايليا اولا: متى ١٧ ١٠ مرقس ٩ ١٠

٤ ٦ ليرجع قلوب الاباء الى الابناء: لوقا ١ ١٦ ١٧

HEBRAICORVM, CHALDAEORVM, GRAECORVMQ. NOMINVM INTERPRETATIO.

AARON, Mons siue montanus
Abba, Pater, Syrũ est verbum.
Abarim, Transitus plu, num, siue transeuntes.
Abdemelech, Seruus regis.
Abdenago, Seruus claritatis.
Abdias, Seruus Domini.
Abdon, Seruus.
Abel, per aleph, Luctus, Ciuitas.
Abel, per he, in principio, Vanitas, filius Adam.
Abessalom, Pater pacis.
Abia, Pater Domini.
Abiathar, Pater excellens.
Abigail, Pater exultationis.
Abimelech, Pater rex
Abinadab, Pater spontaneus.
Abisag, Patris ignorantia.
Abner, Patris lucerna.
Abra, Ancilla, Græcum verbum.
Abram, Pater excelsus.
Abraham, Pater multitudinis.
Absalom, Pater pacis.
Acan, Tribulatio.
Accaron, Sterilitas.
Achab, Frater pacis.
Achaia, Dolor, vel tristitia.
Achaz, Apprehendens, siue possidens,
Achimelech, Frater meus rex.
Achitob, Frater bonitatis.
Adam, Homo, siue terrenus, aut Rufus,
Adon, Dominus aut basis.
Adonai, Domini mei, numero multitudinis, vnum est ex nominibus Dei, quod interpres aliquãdo posuit pro nomine Dei tetragrammaton.
Adonias, Dominator, Dominus.
Ægyptus, Angustiæ, siue tribulationes. Hebraicè, Misraim.
Æneas, Laudatus.
Æthiopia Græcè, ardorem significat, Hebraicè Cus dicitur, id est nigredo vel nigra.
Agabus. Locusta,
Agag, Tectum.
Agar, Peregrina.
Aggeus, Festiuus.
Ahod, Laudans.
Alexander, Auxiliator virilis.
Alexandria, Hebraicè dicitur No, quod interpretatur crudum, siue irritatio.
Alleluia, Laudate Dominum.
Amalec, Populus lambens.
Amam, Mater, Timor eorum.
Aman, Conturbans.
Amana, Fides, siue veritas.
Amasai, per aleph, Fortis, vel robustus,
Amasai, per ain, Populi munus.
Amalech, Rex.
Amen, Fiat, efficiatur, aut firmum sit,
Aminadab, Populus spõtaneus.
Ammon, Populus eius,
Amnon, Fidelis, aut verax.
Amorrhæi, Amari, Rebelles.
Amos per aleph, Fortis, pater Isaiæ.
Amor per ain, Oneratus, vnus ex duodecim prophetis.
Amri, per aleph, Amarus, vel loquens.
Amri, per ain, Manipulus, vel dominium, Princeps militiæ Israeliticæ.
Anania, Nubes Domini.
Anathoth, Responsiones, siue cantica.
Andreas, Fortissimus.
Anna, Gratiosa, siue misericors.
Antiochia, pro vehiculo.
Aphrica, Hebraicè Pul dicitur, id est casus, vel ruina, Isaiæ 66, 34.
Aphrica, Nahum 3. 9. Put. Crassa, siue pinguis.
Apostolus, Missus, legatus.
Arabes, Vespertini. 2. Par. 26. 2.
Arabes, Ps. 71. 15. Hebraicè Saba, id est, conuersio.
Aram, Celsitudo, sublimitas.
Ararath, Maledictio tremoris.
Arbee, Quattuor.
Architriclinus, Princeps triclinij.
Areopagita, De Colle Martis.
Areopagus, Collis Martis.
Areuna, Arca, vel canticum.
Argob, Gleba, vel Glarea.
Armenia, Hebraicè dicitur Ararath, maledictio tremoris.
Arnon, Exultans.
Arphaxad, Sanans.
Artaxerxes, Lumen, siue maledictio.
Asaph, Congregans.
Aser, per samech, Vinctus filius Caath.
Aser, per sin, Beatitudo, siue felicitas, filius Iacob.
Assuerus, Princeps & caput.
Assur, Insidians, siue beatus.
Astaroth, Greges, siue diuitiæ.
Athalia, Tempus Domino.
Athenæ, Sine cumulo.
Attalia, Augens, vel nutriens.
Aua, Iniquitas.
Axa, Adornata.
Azarias, Auxilium Domini.
Azor, Adiutor.
Azotus, Hebraicè Asdod, depræda tio.

B

BAal, Idolum, aut dominans.
Baalim, Idola, Dominantes.
Babel, Confusio, Commistio.
Bala, Inuetterata, turbata, Ancilla Rachel, per he in fine.
Bala, Deglutiens, Destruens, Vrbs, per ain in fine.
Balaam, Vetustas populi.
Balac, Destruens.
Banaias, Filius Domini.
Barac, Fulgur.
Barachias, Benedicens Dominum.
Bariona, Filius columbæ.
Barnabas, Filius consolationis.
Barsabas, Filius conuersionis.
Barthimæus, Filius cæcus.
Bartholomæus, Filius suspendentis aquas.
Baruch, Benedictus.
Bathuel, Filiatio Dei,
Batus, Mensura liquidorum.
Beel-phegor, Idolum hiatus.
Beel-zebub, Idolum muscæ.
Beera, Puteus.
Behemoth, Iumenta, Quadrupedia.
Bel, Vetustus.
Bela, Deglutiens, Destruens.
Belial, Peruersus, absque iugo.
Ben-ennom, Filius diuitiarum suarum.
Beniamin, Filius dexteræ.

Ben oni,

Ben-oni, Filius doloris mei.
Bera, Puteus.
Bereſith, In principio. Sic vocatur primus liber Legis.
Berſabee, Puteus iuramenti.
Beth-abara, Domus tranſitus.
Beth-ania, Domus obedientiæ, vel afflictionis.
Beth auen, Domus vanitatis.
Beth-dagon, Domus frumenti. vel piſcis.
Beth-el, Domus Dei.
Bether, Diuiſio.
Beth-lehem, Domus panis.
Beth-phage, Domus oris vallum.
Beth phogor, Domus hiatus.
Beth-ſabee, Domus iuramenti, Cinctus.
Beth-ſaida, Domus frugum.
Beth-ſames, Domus ſolis.
Bethul, Virgo.
Bizech, Fulgur.
Boanerges, vel iuxta S. Hieronimum, Banereem, Filij tonitrui.
Booz, In fortitudine.
Borith, Herba in qua eſt acrimonia ſaponis.
Boſor, Munitio.
Boſra, Idem.

C

CAath, Congregatio, Obtuſio.
Cades, Sanctitas.
Cain, Poſſeſſio, Poſſeſſus.
Caleb, quaſi cor.
Cana, Zelus, Æmulatio.
Cananæus, id eſt, ex Cana, vico Galilææ.
Capharnaum, Ager pœnitentiæ.
Cappadoces, Hebraicè Caphthorim, id eſt ſphærulæ.
Caririath-iarim, Ciuitas ſiluarum.
Cariath-ſepher, Ciuitas literarum.
Carmel, Cognitio circumciſionis, vel agnus circumciſus.
Carthaginenſes, Hebraicè Tharſis, id eſt, contemplatio gaudij.
Cedar, Nigredo, triſtitia.
Cedes, Sanctitas.
Cedron, Denigratus, Triſtis.
Cephas, Petrus a petra. Syrum.
Cetura, Aromatizans.
Chæreas, Lætus.
Chaldæa, Hebraicè Chaſdim, id eſt, Quaſi dæmones.
Cham, Calidus, Calor.
Chanaam, Mercator, Negotiator.
Charmel, Idem quod Carmel.
Cherub, Quaſi magiſter.
Chodchod, Iaſpis.
Chorræi, Furores.
Chriſtus, Vnctus.
Chus, Æthiops.
Cin, Poſſeſſio, emptio.
Cinoth, Lamentationes.
Cis, Durus, Stipula.
Cleophas, Gloria omnis.
Cœleſyria, Cœlua Syria.
Coloſſenſes, Supplicio Affecti.
Corban, Corbana, Donum, oblatio.
Core, Caluus, Caluitium, per heth in fine.
Core, per aleph in fine, Vocans, legens, 1. Par. 9. 19.
Corozaim, Hic eſt myſterium.
Cosbi, Mendax.
Cyprus, Pulchra.
Cyrus, Quaſi miſer.

D

DAgon, Frumentum, Piſcis.
Dalila, Paupertas.
Damaſcus, Sanguinis ſaccus.
Damaſcus, 1. Reg. 16. b. Similitudo incendij, Hebraicè Dumeſec.
Dan, Iudicans, ſiue iudicium.
Daniel, Iudicium Dei.
Darius, Requirens.
Darmaſcus, Generationis procuratio.
Dathan, Ritus, Lex.
Dauid, Dilectus.
Debora, pes, Verbum.
Decapolis, Decem ciuitatum, ſubintellige regio.
Diabolus, Criminator, Calumniator.
Diabolus, Habacuc 3. a. 4 Heb. Reſeph, id eſt, Volucris, Flamma.
Dibre haiamin, Verba dierum.
Didymus, Gemellus.
Dina, Iudicium, vel Iudicans.
Dionyſius, Diuinitus ſtimulatus.
Dithalaſſum, Duo maria.
Doeg, Solicitus, Anxius.
Dor, Generatio.
Dura, Generatio, vel habitatio.

E

EBal, Acerbus vetuſtatis.
Eccleſiaſtes, Concionator.
Eden, Voluptas; Deliciæ.
Edom, Rufus.
Eglon, Vitulus.
Elcana, Deus zelotes.
Eleazar, Dei adiutorium.
Elchanan, Dei gratia, ſiue miſericordia.
Eliacim, Dei reſurrectio.
Elias, Deus Dominus.
Eliezer, Dei adiutorium.
Elimelech, Deus meus rex.
Elizabeth, Deus iuramenti.
Eliſæus, Dei ſalus, Deus ſaluãs.
Ellehaddeparim, Hæc ſunt verba, ſic incipit quintus liber Legis.
Elnathan, Deus dedit.
Emmanuel, Nobiſcum Deus.
Emmaus Timens conſilium.
Enac, Gigas, Torques.
Encænia, Renouatio, dedicatio.
Eonom, Ecce illi.
Enos, Homo, vel vir.
Ephraim, Frugifer, Creſcens.
Ephraim, Hebraicè Ephra, id eſt pulnerulenta, ſiue plumbea. 2. Reg. 13. b. 7.
Ephratá, Vbertas, ſiue frugifera.
Ephron, Puluis.
Eſau, Faciens, Operans.
Eſdras, Adiutor, Atrium.
Eſther, Occulta, abſcondita.
Etam, Auis eorum.
Etham, Fortitudo eorum.
Eubulus, Prudens.
Ezechias, Fortitudo Domini.
Ezechiel, Fortitudo Dei.
Exriel, Auxilium Dei.

G

GAlaad, Abiectio.
Gabaa, Collis.
Gabriel, Vir Deus, aut Dei.
Gad, Felix, accinctus.
Gadgad, Felicitas, felicitatis, Accinctus exercitus.
Galaad, Acerbus teſtimonij.
Galatæ, Lactantes.
Galgal, Rota, Reuolutio.
Galilæa, Volubilis.
Gazer, præſciſſio.
Gazophilacium, vbi thesauri templi ſeruabantur.
Gebal, Terminus.
Gedeon, Conterens.
Gehenna, Vallis triſtitiæ.
Gehennon, Vallis contriſtans.
Gelboe, Reuolutio inuelligationis.
Gerſom, Aduena ibi.
Gerſon, Exilium eius.
Giblij, Termini.
Gihon, Pectus, Exitus.
Gog, Tectum.
Golgotha, Caluaria, vbi capita mortuorum reponuntur.
Goliath, Tranſmigratio.
Gomor, genus menſuræ.
Gomorrha, Populus rebellis.
Græci, Hebraicè Iauanim, id eſt deceptores.

Habacuc

H

HAbacuc, Luctator.
Hananias, Gratia Domini.
Haram, Deſtructus.
Hauoth-iair, Oppida illuminationis.
Hebal, Aceruus vetuſtatis.
Heber, Socius, Particeps, per het in principio.
Heber, per ain, Tranſitus.
Hebræus, Tranſiens.
Hebron, Societas.
Heli, Oblatio.
Heliopolis, Hebraicè dicitur On, id eſt dolor.
Henoch, Dedicatus.
Hermon, Deſtructio.
Heſron, Sagitta exultationis.
Heua, Viua, Viuens.
Hierapolis, Sacra ciuitas.
Hieronymus, Sacrum nomen.
Holofernes, Fortis dux.
Hor, Mons.
Horeb, Deſertum.
Horma, Deſtructio.
Hur, Libertas.
Hus, Conſilium.
Hymenæus, Carmen nuptiale.

I

IAbel, Defluens.
Iabes, Siccitas, per ſin in fine.
Iabes, Triſtitia, per ſade in fine.
Iacob, Supplantator.
Iahel, Aſcendens, Damula.
Iahiel, Viuit Deus.
Iairitis, Illuminatus.
Iamin, Dextera, vel dexter.
Iaphet, Dilatatus.
Iaſon, Sanans.
Iauan, Diripens.
Ichabod, Vbi gloria, Væ gloriæ.
Idumæa, Ruſa, Terrena.
Iebus, Conculcatio.
Iechonias, Præparatio Domini.
Iehu, Ipſe, Exiſtens.
Iehus, Tinea corroſus, per ſin.
Iehus 1. Par. 8. b. 10. Conſilians, per ſade.
Iemini, Dextera, vel dexter.
Iephte, Aperiens.
Ierameel, Miſericordia Dei.
Ieremias, Celſitudo Domini.
Iericho, Luna, Menſis.
Ierobaal, Impugnans idolum.
Ieroboam, Impugnans populũ.
Ieroſolyma, Viſio pacis, Viſio perfecta.
Ieruſalem, Idem.
Ieſſe, Ens, Exiſtens.
Ieſboc, Eſt vacuus.
Ieſus, Hebraicè Iehoſua, Dominus ſaluator.
Iethro, Excellens,
Iezonias, Auſcultatio Domini.
Iezrahel, Semen Dei.
Indus, id eſt, de India. Hebraicè dicitur Hodu, id eſt Laudatio.
India, Iob 28. c. 13. Hebraicè Ophir, id eſt finis.
Ioab, Paternitas, habens Patrẽ.
Ioachaz, Domini apprehenſio.
Iozchaz 2. Par. 34. b. 8. Apprehendens.
Ioachin, Domini præparatio.
Ioacim, Domini reſurrectio.
Ioas, Diffidens, Deſperans.
Ioas, Domini ignis. 4. Reg. 11. d. 21. Hebraicè Iehoas.
Ioas, 1. Par. 7. b. 8. & 27. d. 28. Tinea corroſus, per ain.
Iob, Dolens, Gemens.
Ioel, Volens, Incipiens.
Iohanan, Gratioſus, Pius, Miſericors.
Iohannes. Idem.
Ionas, Columba.
Ionadab, Spontaneus.
Ionathan, Domini donum, filius Saul.
Ioram, Excelſus.
Iordanis, Fluuius iudicij.
Ioſaphat, Dominus, Iudex.
Ioſeph, Augmentum.
Ioſeph. Pſal. 80. a. 2. Dñi augmentum. Hebraicè Iehoſeph.
Ioſias, Ignis Domini.
Ioſue, Dominus ſaluator.
Iſaac, Riſus.
Iſai, Munus aut ens.
Iſai, 1. Par. 2. b. 13. Vir meus.
Iſaias, Domini ſalus.
Iſboſeth, Vir confuſionis.
Iſcariotes, Vir occiſionis.
Iſmahel, Exauditio Dei.
Iſrael, Preualens Deo.
Iſſachar, eſt merces, præmium.
Ithamar, Inſula palmæ.
Iubileus, Buccina.
Iudas, Laudatio.
Iulius, Lanuginoſus.

L

LAban, Albus, Candidus.
Lamech, Pauper, humiliatus
Lapidoth, Fulgura.
Lazarus, Dei adiutorium.
Lechi, Maxilla.
Leci, Lex.
Leui, Copulatus.
Leuiathan, Copulatio, Societas ſua.
Lia, Laborioſa, Fatigata.
Libanus, Candidus.
Libya, Hebraicè Lubim, Cormaris.
Lithoſtrotos, Lapidibus ſtratus.
Lot, Inuolutus, Colligatus.

M

MAacha, Attrita.
Maaſias, Opus Domini.
Maceda, Incendium:
Madian, Iudicium, Litigans.
Magdalena, Magnifica.
Magi, Sapientes, vel Philoſophi.
Malachias, Nuntius meus.
Malaleel, Laudans Deum.
Malchus, Rex.
Mamonna, Pecunia, Diuitiæ.
Mamzer, De ſcorto natus.
Manahem, Conſolator.
Manaſſes, Oblitus, Obliuio.
Manue, Requies.
Mara, Amara.
Mardochai, Amara contritio.
Maria, Exaltata, Amaritudinis mare.
Martha, Prouocans.
Maſſa, Onus.
Maſpha, Specula.
Mathuſael, Mortem ſuam poſtulans.
Mathæus, Donatus.
Melchias, Rex Dominus.
Melchi-ſedech, Rex iuſtitiæ.
Melchi-ſua, Rex ſaluator.
Meſollam, Pacificus.
Meſopotamia, Regio ſic dicta, quòd duobus fluuijs, Euphrate & Tigri ambiatur.
Micha, Pauper.
Michael, Quis ſicut Deus.
Micheas, Idem.
Michol, Quis omnia?
Miphiboſeth, De ore ignominia:
Miſael, Quis poſtulatus?
Miſle, Prouerbia, Nomen libri.
Miſphath, Iudicium.
Mna, Libra, Talentum.
Moab, De patre.
Moria, Amaritudo.
Moſa, Azymum, per ſade.
Moſa, 1. Par. 8. a. 9. Onus:
Moyſes, Attractus (ſub. de aquis.
Myſia, Sceleſta.

N

NAaman, Pulcher.
Nabal, Stultus.
Nabo, Loquela, Prophetia.
Naboth, Idem.
Nabuchodonoſor, Planctus iudicij.
Nachor, Raucus, Aridus.
Nadab, Spontaneus.
Nahaſſon, Coluber, Serpens.
Nahum, Conſolator.
Naim, Pulcher.
Nathan, Donatus.
Nathanael, Donum Dei.
Nazaræi, Separati, Sanctificati.
Nazareth, Sanctificata, Separata. Si autem per ſade ſcribatur, Cuſtodita, vel Florida interpretatur.
Neapolis, Noua ciuitas.

Nehemias, Conſolatio.
Nehuſtan, Æneum.
Nemrod, Rebellis.
Nephthali, Æquiparatio.
Niniue, Pulchra.
Noe, Ceſſatio, Requies.
Noema, Decora.

O

OBadias, Seruus Domini, Obed, Seruus.
Obed-edom, Seruus hominis.
Ochozias, Apprehenſio.
Odollam, Teſtimonium illis.
Og, Subcinericius panis.
Olla, Eleuatio, Holocauſtum.
Onam, Dolor.
Onan, Dolor, Iniquitas.
Oneſimus, Vtilis.
Oolla, Tabernaculum.
Ophni, Pugnus, Pugillus.
Oreb, Corous.
Oſee, Saluator.
Oza, Fortitudo.
Ozias, Fortitudo Domini.
Oziel, Fortitudo Dei.

P

PAlæſtina, Conſperſa (ſub. cinere.)
Paracletus, Conſolator, Aduocatus.
Paraſceue, Præparatio.
Paſcha, Tranſitus.
Pentateuchus, Quinque volumina.
Pentecoſte, Quinquageſima, (ſubintellige dies.
Petrus, Saxum, Petra.
Phacee, Aperiens.
Panuel, Videns Deum.
Pharao, Diſſipans.
Phares, Diuiſio, Filius Iudæ.
Phares, per ſin, 1. Para. 7. d. 16 Eques.
Pariſæi, Diuiſi.
Phaſe, Tranſitus.
Phaſga, Collis.
Philiſthæa, Conſperſa cinere.
Phinees, Facies confidentiæ.
Phogor, Hiatus.
Phul, Africa.
Pigmæi, Hebraicè dicuntur Gamadim.
Probatica, Ouina, Locus vbi pecora ſacrificanda tenebantur.
Proſelytus, Aduena, Peregrinus.

R

RAab, Pſal. 86. a. 4. Superba, Fortis.
Rabba, Multa, Grandis.
Rachel, Ouis.
Raguel, Paſtor Dei.
Rahab, Lata, Dilatata.
Ram, Excelſus.
Rameſſes, tonitruum Tineæ.
Raphael, Medicina Dei.
Raphaim, Gigantes, Medici.
Rebecca, Saginata.
Rebla, Reblatha, Rixa.
Rechab, Quadriga.
Remmon, Malum granatum.
Reſpha, Extenſio.
Roboam, Dilatans populum.
Roma, Excelſa, Sublimis.
Ruben, Videns filium.
Ruma, Excelſa.
Ruth, Saturata.

S

SAaph, Cogitans:
Saba, per ſin, Conuerſio, Captiuitas.
Saba, per ſamech, Circuitio.
Sabaoth, Exercitus, in plurali.
Sabata, Circuitus.
Sabbatiſmus, Requies, Ceſſatio.
Sabbatum, Idem.
Sadducæi, Iuſti.
Sadoc, Iuſtus.
Sale, Miſſio.
Salem, vel Sallem, Pax.
Salmanaſar, Pax ligata.
Salmon, Pacificus.
Salomith, Idem, f. g.
Salomon, Pacificus.
Salphaad, Vmbra formidinis.
Samaria, Cuſtodia, Adamas.
Samſon, Sol eius, Nominis iteratio.
Samuel, Poſitus a Deo.
Saphan, Hericius, Cuniculus.
Saphath, Iudicans.
Sara, per he in fine, Domina, Vxor Abrahæ.
Sara, per heth in fine, Odorans, Domina odoris.
Sarai, Domina mea.
Sareptha, Anguſtia buccellæ.
Saron, ſiue Sarona, Planities.
Satan, Aduerſarius.
Saul, Poſtulatus, Commodatus.
Scenopegia, Feſtum tabernaculorum.
Schiboleth, Spica.
Sedecias, Iuſtus Domini.
Segor, Parua.
Sehon, Eradicatio.
Sela, Diſſoluens, Filius Iudæ.
Sellum, Pacificus.
Sellum, Manens.
Sem, Nomen, Fama, Poſitus.
Semei, Obediens.
Semei, 1. Par. 2. d. 28. Nomen meum.
Sennacherib, Rubus deſtructionis.
Seon, Sonitus.
Sepharuaim, Libri vel Scribæ.
Sephora, Pulchra, aut Tuba, Exod. 1. c. 15. per fin.
Sephora, Exod. 2. d. 21. Auis, Paſſer, Vxor Moſis.
Seth, Poſitus.
Setim, Expanſiones.
Siba, Exercitus, Militia.
Sibboleth, Onus.
Sicera, Ebrietas.
Sichem, Humerus.
Sihor, Niger, Turbidus, Nilus.
Siloe, Miſſus, Mittens.
Simeon, Audiens, Exauditio.
Simon, Obediens.
Sin, Rubus, Exod. 16. a. 1. per ſamech.
Sin, per ſade, Arma, Scutum.
Sion, Aceruus. 2. Regum 5. b. 7
Sion, Deut. 4. g. 48. Strepitus.
Siſara, Hirundinem videns.
Sodoma, Secretum eorum.
Somer, Cuſtos.
Sophetim, Iudices.
Sorech, Vinea.
Stephanus, Corona.
Sulamitis, Pacifica, Perfecta.
Sunamitis, Dormiens.
Suſanna, Lilium, Roſa.

T

TArſus, Alata, Pennata.
Thabor, Electio, Puritas.
Thaddæus, Laudans.
Thamar, Palma, Dactilus.
Thare, Odorans, Spirans.
Tharſis, Contemplatio gaudij.
Thau, Signum.
Thecua, Spes, Funiculus.
Theraphim, Simulacra.
Thomas, Abyſſus, Geminus.
Thopheth, Timpanũ, Seductio.
Timeus, Cæcus, Cæcitas.
Timotheus, Honor Dei.
Titus, Honorabilis.
Tobias, Bonus dominus.
Tubalchain, Mundana poſſeſſio.
Tyrij, Hebraicè Sorim, ideſt, Tribulantes.

V

VAicra, Et vocauit, Liber Leuitici.
Vaiedabber, Et locutus eſt, Liber Numerorum.
Vaſthi, Potans, Bibens.
Veelle ſemoth, Et hæc ſunt nomina, Secundus liber Legis, qui Exodus Græcè vocatur.
Vr, Ignis.
Vrias, Ignis Domini.

Z

ZAbad, Dos, Dotatus.
Zabdi, Idem.
Zabulon, Habitaculum.
Zaccheus, Purus.
Zacharias, Memoria Domini.
Zambri, Cantans.
Zara, Oriens.
Zebedæus, Dos, Dotatus.
Zebee, Victima.
Zelotes, Æmulator.
Zelpha, Diſtillatio oris.
Zorobabel, Alienus a cõfuſione.

ترجمة الاسماء العبرانية والكلدانية
واليونانية

ابرام: اب عال : اب مكرم
ابراهيم: ابو الكثرة ام الملاء
ابروباتيكى: تعجيبة عمية: الموضع الذى
كان يحفظ فيه الاغنام للذبيحة
ابليس: باليونانى ديابولوس اى قارف اثم
شاك بالظلم: سمى فى نبوة حبقوق
٣ ٠ فى النسخة العبرانية راشف اى
طايرام لهيب
ابنير: سراج الاب
ابيا: ابو الرب
ابيعار: اب مفضل
ابيماغ: جهالة الاب
ابيشاوم: ابو السلام
ابيغال: ابو الابتهاج
ابيل: نوح او بكاء
ابيمالك: ابى ملك
ابيمادات: اب من ذى ارادته
اتناس: بلا كومة
اثام: قوتهم عزتهم
اثورام اشور: مكمن او طوبانى
احاز: اخذ ام متمسك او قانى
احشوروس: رييس وراس
اخاب: اخو الاب
اخايمة: وجع ام حزن
اخزيا: اتمسك
اخنوخ: مجدد ام مهاد
اخيطوب: اخى الصلح
اخيملك: اخى ملك

ادم: انسان ام ارضى ام احمر
ادوم: احمر ام ارضى
ادون: رب ام قاعدة
ادوناى: اربابى: اعم من اسماء الله الذى
الترجمان وضعه امرارا عوض اسم الله
المكتوب باربع حروف
ادونيا: رب مسلط
ارارط: لعنة الرعشة
ارام: علو ام رفاعة
اران: تابوت ام نشيد
ارباع: اسم مدينة اربع
ارتخشستا: نور ام لعنة
اردن: نهر الديدونة
ارغوب: تلع او مدرام حصاص اى رمل
غليظ
ارفخشاد: شاق
ارمنية: بالعبرانى ارارط اى لعنة الرعشة
ارميا: علو ارتفاع الرب
اريوس فافوس تل مريخ
اريحا: قمر ام شهر
ارنون: مبتهج
اسير اسم رجل معناه فى العبرانى كما
فى العربى مكتوب بهامك
اسماعيل: اسماع الله
اسرايل: غالب الله قوى مع الله
اشخريوطى: رجل القتل
اسحق: ضحكة
استير مكنونة: مستورة

اسباسوت : رجل ذو الحزى
اسبات : استراح ام عدم العمل العطالة
اساف جامع
اشير : طوبى او فلاح سعادة
اشعيا خلاص الرب
اشدود : غنيمة
اشبوق : هو خال
اصطفانوس : مكلل ام اكليل
اطاليه : زايدة ام مربيه
اغابوس : جراد
اغاغ : سقف
افرائيا : مثمرة ام خصب
افرام : مثمر ام نامى
الملك : الاهى مسلك
اليفانا : هو لوفارنس اى قايد قوى
اليعازر : عون الله
اليصابات : اله الحلف
اليشع : خلاص الله ام الله المخلص
الياقيم : قيامة الله
اله هادبريم : هذه الكلام : هذا بدى سفر التوراة الخمس
الناتان : اعطى الله
الملك : كلمة عربية : اسم رجل
العازر : اقرى اليعازر
الحانان : تحنن الله نعمة الله ام رحمته
الاسكندريه : بالعبرانى نوا اى نى ام نقض
الاسكندر ام اسكندر : ناصر رجلى جبار
امين : فليكن هكذا : ام فليثبت
اموص : قوى
اموريون : امرار ام معاصون عصاة
امنون : امين ام حقيقى صادق
امرى : مر
امانه : اسم جبل : معناه بالعمرانى كما بالعربى
امام : امرهم او خوفهم
اماصى : قوى ام جبار قادر
انيا : محمود

انوش : انس انسان ام رجل
انطاكيه : عوض مركب بدل عجلة
اندراوس : اقوى
اناسيمس : مفيد منتفع
اهلا : خبا مضرب
اهد : حامد
اونم : وجع
اونان : وجع : ام اثم
اون اى مدينة الشمس : وجع : باليونانى هاليوبولس
اوفير : رماد
اوريا : نار الرب
اورشليم : رويا السلام ام سلام كامل
اور : نار
اوبلوس : عاقل حكيم ذو لب
ايليا : الله الرب
ايوب : متوجع ام ناج
ايبى : كاين ام موجود ام هديه : بل : سفر الايام ٢ ٣ : معناه رجلى اى بعلى
ايساخر : هو اجر جزاء
ايثامر : جزيرة النخل

ب

بابل : اختلاط ام اختلاف ام بلبال
بتوايل : ولادة الله
باتول : عذرى ام بتول
بات : مقدار الاشياء السايلة
باثر : تفريق ام فصل
بار : بير
باراق : برق
باروخ : مبارك
بازاق : برق
باعاز : بعزة
باعلزبوب : وثن الذبانة
بالع : تفسيره هادم : ومبتلع ايضا
بالق : هادم مخرب
بتشباع ابنه الحلف

بختمصر : بكاء القضاء
براشيت : فى البدى : اسم سفر التوراة الاول
برثولماوس : ابن عالق المياه
برخيا : مبارك للرب
برسبا : ابن التوبة
برطيماوس : ابن اعمى
برنابا : ابن العزاء
بصرة : حصن ايضا
بصور : حصن
بطرس : قطعة حجر
بعل ام بعال : وثن ام مسلط
بعل فعور : وثن الفتح وثن الفغر
بعليم : اوثان ام مسلطون
بلعام : عناقة الشعب
بلها : عتيق ام مضطربة
بليعل : بلا نير ملتوى معوج
بن اونى : ابن وجعى
بنايا : بن الرب
بن هنوم : ابن غنايه
بنيامين : ابن اليمين
بن يونا : ابن حمامة
بهموت : بهايم : كل حيوان ذى اربع قوايم
بيت اون : بيت البطالة
بيت ايل : بيت الله
بيت داغون : بيت القمح او بيت السمك
بيت سبع : بيت الحلف : بير سبع
بيت شمس : بيت الشمس
بيت صيدا : بيت الغلات ام بيت الاصطياد
بيت عنيا : بيت الطاعة ام بيت العناية والضيقة والشدة
بيت فاجى : بيت فم الاودية
بيت فغور : بيت الفتح ام بيت الفغر
بيت لحم : بيت الخبز بالعبرانى
بير سبع : بير الحلف
بال : عتيق
بين النهرين : بلد موضع بين الدجلة والفرات

والفرات : من اجل ذلك سماه اليونانيون مسوبوطاميه
بوانرجس ابنا الرعد او بنارعام كما كتبه جيرانيموس
بوريت : اسم عشب الذى فيه جراق الصابون

ت

ثاء بالعبرانى ثو : علامة اية
تابور : اختيار طهارة
تارح : متشمم ذو الريحة
تداوس : مشيخ
ترشيش : تامل الفرح
ترفيم : اصنام
تقوع : رجاء حبيل حبل
توبلقين : مقتنى الدنيا
توفت : دف طبل : اضلال

ث

ثامار : نخل : تمر
ثوما : ثوم غمر

ج

جاد : مفلح جيد ام متشدد
جازر قطع فصل
جاعل : رذاله
جبال اسم المدينة : حد
جبرابيل : رجل الاله ام رجل الله
جبعا : تل اكمة
جبليون : حدود
جحون : صدر ام خروج
جدجاد : فلاح الفلاح : جيش متسلح
جدعون : ساحق
جرشوم : غريب هنالك
جرشون : استقصاوه نفاه طرده هجرته
جلبع دحراج التفتيش تحول
جلجال : دولاب دايرة : تحويل تحول
جلجلة ام جاجلة ام جلجلة : جمجمة الموضع الذى تدفن فيه الجمجم اى رووس الموتى
جلعاد

جلعاد : كومة الشهادة
جلمات : جلا
جليلي : متدورة : متحولة متقلب
جهنم : وادى الحزن
جوج ام اجوج : سقق
جيهنوم وادى محزن : يشوع ٠٠ بل بالعربي يقرا وادى هانوم : بالعبراني جى هنوم

ح

حابوت يابر : قرى الاضاءة
حاريم ام حريم : خروب مخرب مهدوم
حام : حرام حار
حاناليا : تحنن الله نعمة الله
حاير حبر : صاحب : شريك
حبرون : مصاحبة
حبشة : بالموناني اثيوبيا اى حرة واما فى العبراني كوش اى سواد ام سودا
حبقوق : مصارع
حج : معيد
حرما : خراب هدم
حرمون : خراب
حزقيا : قوة الرب
حرقيال : قوة الله
حصرون : سهم الابتهاج
حفنى : قبضة كف
حنانيا : سحابة الرب
حنة : امراة جميلة ناعمة او حانة
حوا : حياة حاية
حور : حرية
حوريم : برية
حوريون : سخطات رجزات

د

دانان : ناموس شريعة
دارمشق : وكالة الميلاد يقرا فى اول سفر الايام بالعبراني عوض دمشق : ٠
داريوس : طالب
داغون : قمح ام سمك وحوت

دمشق : زق الدم : بالعبراني يقرا ايضا دومشق ٠ ملوك ٢٠ ٠٠ ومعناه شبه تخريق
دان : داين دين وقضاة
دانيال : دين الله حكم الله قضا الله
داوود حبيب
دبرى هيميم : كلام الايام
دبورا : نحلة : كلمة
دليلا : فقر
دواغ : مهتم او مجتهد
دور : ذرية
دورا : ذرية او منزل
دينا : دين ودينونة او داين
ديونوسيوس : منحوس من الله

ر

رابا : كثيرة كبيرة
راحاب : مزمور ٨٨ عند العبرانيين راهاب اى مستكبرة او قوية : فاما راحاب فى كتاب يشوع ٢ : واسعة متوسعة
راحبعام : موسع الشعب
راحيل : نعجة
راخاب : مركبة عجلة
راعوث : شبعانة
رافاييل : دواء الله
رام : عال
ربلة او ربلتا : خصومة
رصفا : بسطة
رعمسيس : رعد السوسة
رعوايل : راعى الله
رفايم : جبابرة اطباء
رفقا : مسبحة
رمون : رمان
روبين او روبيل : ناظر الابن
روما او دوما : عالية
رومية : عالية مرتفعة

ز

زاباح ذبيحة

زاباد : مهر زمهور
زابلون : منزل مسكن
زارح : طالع مشرق ظاهر
زبدى : اقرا زاباد
زخريا او زكريا : تذكرة الرب
زكا : نقى طاهر
زلفا : قطر الفم
زمرى : زمار مغنى
زنادقة مديقون ابرار
زوربابل : غريب بعيد عن الاختلاط والقلق

س

سابا بشين : توبة سابا بسامك : احاطه
سادوم : سرهم عيبهم
سارا : تكوين ١٧ ١٥ مشتهة او سيدة الربعة
سارای : سيدتي
سارة امراة ابراهيم : سيدة
ساطيم : بسطات
سافان : قنفذ خرنق
سافور جميلة او بوق
سالیم : اوشالیم وسالم : سلام
سام : اسم : خبر : مجعول
سامرة : حفظة : جبل الماس
ساميس : حافظ حارس
سبت استراح : عدم العمل : راحة
سبتا : احاطة
سبلت : ثقل
سكر : معناه بالعربي كما بالعبراني
سلمون : صاحب السلام
سلوم ثابت لابث : عند العبرانيين شلون
٢ عزرا ٣ ١٢ :
سليمان : صاحب السلام
سمعان : طايع سامع
سناحريب : عليقة الخراب
سوسان : اسم امراة معناها بالعربي كما بالعبراني اى سوسن زهر ووردة ايضا
سولامية : صاحبة السلام كاملة
سونامية نائمة

سيحور : اسود : مكدر : نيل نهر مصر
سيحون : استيصال
سيسرا : ناظر السمونة
سيلوحا : مرسل رسول
سين عليقة

ش

شافط : قاضي
شاعاف : متفكر
شالح : رسالة
شالوم : صاحب السلام
شاوول مطلوب مسول مقرض
شبلت : سنبل
شخيم : كتف
شارون او سرونا : وطا سهل سمى صرفندة
شفطيم : قضاة
شلماناصر : سلام مربوط
شلوميت : صاحبة السلام
شماى : اسمى
شمشون : شمسة : تثنية الاسم
شمعون : سامع استماع
شمعي : طايع سامع
شوراق كرم
شيث : مجعول
شيطان : معاند عدو
شيلا : ناقص
شيون : صوت شي مضروب

ص

صاباوت : جنود قوات
صادوق : صديق بار
صاغر : صغيرة
صافورا طاير عصفور
صدقيا بار للرب
صرفتا : ضيق اللقمة
صفاه بالسرياني كيفا وباليوناني بطرس اى صخرة او صفاه
صفروايم : اسفار كتب او كتبة
صلفحاد : ظلال الفزع

صموديل : مجعول من الله
صهيون : كومة
صوريون : مبلون مضيقون
صيبا : جيش جند : قتال مقاتلة
صين : سلاح درس
صيهون : جلبة الاصوات

ط

طرهوس : ذات جناح مجنحة : ذات الريش
طوبيا : صالح الرب
طيطوس : كريم مكرم
طيما او طيهاوس : اعمى عمى
طيماثاوس : اكرام الله

ع

عابر : عبر ام مجاوزة
عازا : عزة قوة
عازور : معين
عاقان : بلاء ام شدة ضيقة
عالى : قربان
عاماساى : عطية الشعب او هديته
عامورة : شعب معامى
عاموس : مثقل
عامون : شعبه
عبدملك : عبد الملك
عبدون : عبد
عبدناغو : عبد النور
عبرانى : جايز ام عابر
عبريم : عبرات جوزات او عابرون جايزون
عتليا زمان للرب
عجلون عجل
عدلم : شهادة لهم
عدن : نعيم
عرب المساءيون : بالعبرانى يقال لهم ايضا سبا اى توبة اورجوع
عزرا : ناصر معين ام دار
عزرابيل : عون الله
عزريا عون الرب
عستروت : اغنام ام غناء

عفرا : مغبرة ام مرصص رصاصية
عفرون : غبار
عقرون : عاقرة
عكسا : مزينة
عمالیق : شعب لاعق لاحس
عمانوييل : الله معنا
عمرى : حزمة ام سلطان
عمواس : خايف من المشورة
عميناداب : شعب من ذى ارادته
عنائوت اجابات ام انشاد
عناق : جبار ام طوق
عوبال او عيبال : كومه العناقه
عوبديا : عبد الرب
عوبيد ادوم : عبد الانسان
عوبيد عبد
عوج : خبز ملة
عوريب : غراب
عوزيا ام عوزياهو : عزة الرب قوته
عوزيل : قوة وعزة الله
عوص : مشورة
عولا : ارتفاع وقود
عوه : اثم
عيبل كومه العناقه
عيصو : صانع او عامل
عيطم : طيرهم

غ

غلاطيون : مرضعون
غديم : عندنا فيغماى اى ذراعيون ام اناس طولهم ذراعا

ف

فارص بى يهوذا : تفريق فصل
فارص : اول سفر الايام ٢ ٢٩ بالعبرانى فارش اى فارس اوراكب الفرس
فارقليط : معزى ام شفيع
فاقح ام فقح : فاتح
فرعون : مشتت مبدد
فريسيون : متفرقون

فسغا : اكمه
فضح : عمر مجاوزة
فغور : انفتاح انشقاق فغر
فلسطين : ملقى عليه : اى التراب او الرماد
فنحاس : وجه الطمانيه
فنطيقوسطى : خمسين اى ايام
فنوايل : ناظر الله
فوط : عليط او جسيم
فول : سقوط او هلاك وقوع
فول : افريقيه : اشعيا ٢٩ ١

ق

قادس : قدس قدوسيه
قافادوقيون : بالعبرانى كافتوريم اى تفاح او دوارات صغيرة
قانا : غيرة
قاهت : جماعه او كلال
قاين : قنوة او مقتنى
قيس : جميلة
قدرون : اسود ام حزين
قربان : هديه : كلمه عربيه ايضا
قريه سفر قرية السفر والكتاب او الحروف
قرية يعريم : قريه الوعر الغياض او الغاب
قنانى : من قانا قرية الجليل
قنطورا او قيطورة : عطارة او معطرة
قهلت : جامعه
قورا : قارى او داع
قوراح : اجلح اصلع ام جلح
قورش كشقى
قولاسايس : معذبون
قيدار : سوادة او حزن
قيس : قاس ام قش
قين : قنوة
قينوت مراثي

ك

كارثاجينيون : بالعبرانى ترميس اى تامل الفرح
كالب : كمثل قلب
كالسوريه : السوريه المنحنيه
كدكد : يصب او يصف
كرمل : معرفه الختان ام جعل مختون
كروب : كمعلم .
كرياس : فارح
كفرناحوم : حقل التوبه
كلاوبا : كل المجد
كلدانيون : بالعبرانى كاسديم اى كشياطين
كنعان : تاجر
كورزين : هاهنا سر
كوش : حبشة
كوشبي : كاذبة

ل

لابان ابيض
لامك : فقير ذليل مذل
لاوى : ملتصق : مقارن
لاويتان : التصاقهن تواصلهن : مصاحبتهن
لبنان . ابيض
لبيدوث : بروق
لحى : فك خد
لعازر : عون الله
لقمي : ناموس
لوط : ملفوف مربوط
ليا : تاعبة : معيه
ليثوستروتس : مرصف بالحجارة مبلوط

م

ماتوشيل : سايل طالب موتا لنفسه
ماديان : قضاء محتج
ماقدة : تحريق
متى : معطى ممنوح
مجدلانيه : ذات العظمه
مجوس حكماء او فلسوفيون
مران ام مرات : مرة
مرتا : مغضبة
مردخاى : انحناق مُرّ

مريم : مرتفعة متعالية او بحر المرارة
مسيح : ممسوح باليونانى كريسطوس
مشا : ثقل
مصلام صاحب السلام والصلح
مشلى امثال : اسم كتاب سفر من الاسفار المقدسة
مصر : ضيقات او بلايا بالعبرانى مصريم
مصفا : مطلع
معسيا ام معسياهو عمل الرب
معكا : محوقة مكسورة
مفيبوشيت : خزى من الفم
ملاخيا : رسولى
ملس : ملك
ملكزدق او ملشيسادق ام ملكيزادق : ملك البر
ملكيا : الرب الملك
ملكيشوع : ملك مخلص
منا : بالعبرانى وزن او وزنه رطل بالعربي مقدار معلوم
مناحيم : معزى
منسا : ناس او نسيان
منوح : استراحة وراحة
مهلالايل : مسبح لله
موآب : من الاب
موريا : مرارة
موسى : مستخرج من المياه
موصنا : فطير
ميخا : فقير
ميخال او ميخول : من كل شئ
ميخاييل : من مثل الله : من كالله
ميسبة : منافقة صاحبة الفواحش
ميشا او موشا : ثقل
ميشاييل : من مطلوب : او من مسؤول
ميشفاط : قضاة

ن

نابال : جاهل
نابليس : مدينة جديدة
نابوا : كلام اللفظ : نبوة
نابوت : كما نابو
ناثان : معطى ممنوح
ناحور : ابخ : يابس
ناحوم : معزى
ناداب : من ذى ارادة نفسه
ناصرة : بزين : معناها متنسكة او متفرقة واما بصاد معناها محفوظة او مزهرة
نايين : بالعبرانى نعيم : جميل
نثنايل او ناثانييل : هدية الله
نحشتان : نحاسى
نحشون : حية
نحميا : تعزية
نصارى : بزين معناها متفرقون او متنسكون واما بصاد معناها محفوظون ام مزهرون
نعما : جميلة حسنة
نعمان : جميل
نفتاليم : تسوية
نمرود : عاص معاص
نوح : راحة استراحة
نينوى : جميلة

ه

هابيل : بطالة
هاجر : غريبة
هارون : جبل ام جبلى
هامان : قالق ساجس
هاذوم : ها اوليك
هلقانا : الله غيور
هاللوليا : سبحوا الرب
هندى : رجل من الهند : بالعبرانى هودو اى تسبيح
هور : جبل
هوشع : مخلص
هومانوس : نشيدة العرس
هيرونيموس : اسم مقدس

و

والله شموث : وهذه اسماء : سفر الخروج
وشتى : شاربة : مسقية
ويدبر : وكلم : سفر العدد
ويقرا : ودعا : سفر الاحبار

ى

يابل سيل اوسايل
يابوى وطاة ديس
يابيس : يبس
يارابلوس : مدينة مقدسة
ياروشليم : اقرى اورشليم
يازانيا : سمع الرب
ياسون : شافى
ياعوس : ماكول من السوسة
ياقث : متوسع
يامين : ايمن ام اليمين
ياهو : هو ام كاين
ياهواحاز : استمساك الرب
ياوان : غانم ناهب
يايبرى : منور : منار عليه
يايبل : ساعدة ام ظبا اوظبية صغيرة
يتزون : فاضل مفضل فضيل
يحيايل : يحيا الله
يربعال : مقاتل الوثن
يرحمايل : رحمة الله
يزرعال : زرع الله
يسوع اسم المسيح المخلص
يشوع بالعبرانى يهوشع : الرب المخلص
يعبص : حزن
يعقوب : معقبي

يعوص : مشير متاشور
يفتاح : فاتح
يمينى : يمين اوايمن
يهودا : تسبيح شكر
يواب : ابوة : من له اب
يواحاز : مستمسك
يواخين : استعداد الرب
يواش : غير موتمن قانط يايس
يواش : بالعبرانى يهواش اى نار الرب
يواقيم : قيامة الرب
يوال : مريد ام مبتدى
يوحانان : متحنن رووف رحيم
يوحانيا : استعداد الرب
يوحنا كما يوحانان
يوخابار : بالعبرانى اليخابود : اين المجد ام الويل للمجد
يورام : عال
يوربعام : مقاتل الشعب
يوسف زيادة
يوسف : المزمور ٨٠ فى النسخة العبرانية يهوسف اى زيادة الرب
يوشافاط : الرب القاضى
يوشيا : نار الرب
يوعاش ماكول من السوسة
يولوس : الغلام الذى ينشا له الوبر الاول فى الخدين
يوناثان ابن شاوول : هدية الرب
يوناداب : رجل من ذى ارادته
يونان اويونا : حمامة
يونانيون : خاينون غاشون ماكرون

INDEX BIBLICVS
QVI RES EAS DE QVIBVS
IN SACRIS BIBLIIS AGITVR,

Ad certa Capita, Alphabeti ordine digesta, reuocatas, summa breuitate complectitur.

*IN hoc Bibliorum Indice, Candide Lector, primus numerus, libri caput denotat; proxime deinde sequentes vsque ad hoc signum †, vel (si hoc signum non adsit) ad proximam vsque sequentis libri citationem, sunt versuum in eodem capite signatorum notæ. Exempli gratia in voce AARON, Exod. 4, 14, 16, 30 † 5, 1 † 6, 13 † 7, 1, 2 legendum est: Exodi capite 4 versu 14, & vers. 16, & versu 30. Item cap 5, versu 1, cap. 6, versu 13, cap. 7, versu 1, & 2. Cum autem asteriscus seu stella in hunc modum (Leu. 8 *) numero apponitur, indicium est, rem de qua agitur, per plures versus in eo capite tractari: vel significat locum illum esse inter reliqua diligentius notandum. Porro si quod quæris, in versu hic notato contingat non adeo perspicue inueniri, tum aliquot ex propinquis versibus antecedentibus vel sequentibus tibi erunt perlustrandi. In librorum nominibus ad faciliorem & certiorem distinctionem id obseruatum est, vt Eccle. Ecclesiasten, Eccli. verò Ecclesiasticum notet.*

Abba pater, Marc. 14, 36. Rom. 8, 15. Galat. 4, 6.

Abdemelech propugnator & patronus Ieremiæ. Ierem. 38, 7. liberatur à gladio Chaldæorum, Ierem. 39, 16, 17.

Abdenago mittitur in fornacem ardentem, Dan. 3, 21. appellatur Azaria. Dan. 1, 6.

Abdias abscondit prophetas Domini. 3. Reg. 18, 3, 13.

Abdon iudex in Israel, Iudic. 12, 13.

Abel occiditur à fratre Cain, Gen. 4, 8: 1. Io. 3, 12. de eodem lege Matt. 23, 35. Luc. 11, 51. Heb. 11, 4 † 12, 24.

Abiam filius Roboam rex Iuda. 3. Reg. 14, 31. † 15, 1. 2. Paral. 13, 15. reliquit Asa regni successorem. 3. Reg. 15, 8. Matth. 1, 7.

Abiathar sacerdos effugit manus Saulis: 1. Reg. 22, 20. confugit ad Dauid in Ceilam, 23, 6. cum Adonia se coniungit. 3. Reg. 1, 7. amouetur sacerdotio, 2, 27. iuxta illud. 1. Reg. 2, 30, 32.

Abidan dux Beniamin, Num. 1, 11.

Abigail, vxor impij Nabal. 1. Reg. 25, 3. nubit Dauidi regi, post mortem Nabal, 25, 39.

Abihu & Nadab filij Aaron igne absumuntur, Leuit. 10, 2. Num. 26, 61.

AARON adiungitur fratri suo Moysi socius, Exo. 4, 14, 16, 30 † 6, 13 † 7, 1, 2. Mich. 6, 4. fuit pronepos Leui, Exod. 6, 16, 18, 20. peculiari ritu consecratur cum suis filijs ad ministerium sacerdotij, Leu. 8. * Num. 3, 10. Deut. 18, 5. Hebr. 5, 4. sicut Dñus præscripserat. Exodus 29. * † 40, 12. Aaronis & filiorum sacerdotalis ornatus, Exod. 28 *. Aaronis sacerdotis auctoritatem qui noluerunt agnoscere, inusitato genere mortis interierunt. Exod. 16, 3, 11, 30, 31. Aaron insigni miraculo ostenditur præ cæteris a Deo in Sacerdotem summum electus. Exod. 17, 5, 8. post oblationem factam benedicit extensa manu populo. Exod. 9, 22. iure perpetuo accipit pro officio sacerdotali oblationes & primitias à populo, Num. 18, 8, 9, 11, 12 *. & à Leuitis decimas decimarum. Num. 18, 26, 28. moritur. Num. 20, 28 † 33, 36. Deut. 10, 6 † 32, 50. succedit ei in summo sacerdotio Eleazar. Num. 20, 26. Deut. 10, 6. Aaronis laus Eccli. 45, 7, 8, 9 *.

Abarim mons vnde moriturus iam Moyses terram Chanaan prospexit, Num. 21, 11 † 27, 12 † 33, 44 *. Deut. 32, 49.

rum gentium, & omnium credentium, Gen. 17, 5. Iſa. 51, 2. Matt. 3, 9. Luc. 19, 9. Ioan. 8, 39. Ro. 4, 11, 17, 18 † 9, 7. Gal. 3, 8. de ipſo & eius ſemine, vide Ioſ. 24, 3. Iſa. 41, 8 † 51, 2. Ezech. 33, 24. 2. Eſdr. 9, 7. Matht. 8, 11. Act. 7, 2, 16. Heb. 11, 17.

Abrahæ filij qui dicantur. Ioan. 8, 33. Rom. 9, 7. Gal. 3, 7.

Abſalon filius Dauid: 2. Reg. 3, 3. occidit ſuum fratrem, & fugit ad Tholomai regem Geſſur. 13, 37. reuocatur, 14, 21, 23. conatur patris occupare regnum, 15, 6. concumbit cum patris concubinis, 16, 22. iuxta prophetiam. 12, 11. tribus haſtis transfigitur a Ioab, 18, 14.

Abſtinentia à quibuſdam cibis, Geneſ. 1, 29, 30 † 2, 17 † 3, 11 † 9, 4. Exo. 12, 9*. † 13. 6. 21, 28 † 22, 31 † 29, 34. Leuitic. 6, 24 † 7, 18*. † 11, 4*. † 17, 27*. † 19, 7 † 22, 8*. † 23, 14. Nu. 6, 4 † 18, 10. Deut. 12, 16 † 14, 3*. Tob. 1, 12. Iudith 12, 2. Dan. 1, 8. 2. Mach. 7, 1. Matt. 12, 4. Mar. 2, 23. Luc. 6, 1. Act. 15, 29.

Abſtinentia à vino, Leuit. 10, 8 † 11, 34. Nu. 6, 3. Iudic. 13, 4, 14. Ierem. 35, 6. Ezech. 44, 21. Lucæ 1, 15.

Abſtinendum a cibo & potu etiam liciro propter ſcandalum alterius, 2. Mach. 6, 24. Rom. 14, 20, 21. 1. Cor. 8, 13.

Abſtinentiæ præceptum violare nolentes. Ier. 35, 6* 2. Mach. 6. 19*. † 7, 2*.

Abuſus veſtium. Iſai. 3, 18. Ezech. 7, 20. Eſther 14, 16. Matth. 11. 8. Marc. 12, 38. Luc. 7, 25 † 16, 19 † 20, 45. 1. Tim. 2, 9. 1. Pet. 3, 3.

Acceptio perſonarum, vide Perſona.

Acceptio munerum, Exod. 23, 8, Num. 35, 31. Deut. 10, 17 † 16, 19 † 27, 25. 2 Paral. 19, 7. Iob 15, 34 † 36, 18. Prou. 14, 20 † 15, 27 † 17 23 † 19, 6 † 22, 9 † 28, 21. Eccli. 4, 36 † 7, 6. † 20, 31. Iſa. 1, 23 † 5, 23 † 33, 15. Iudæ 16.

Accedia, 2. Reg. 11*. Prouer. 6, 6 † 10, 4, 26 † 12, 11 † 13. 4 † 18, 8 † 19, 15, 24 † 20, 4, 13, † 21, 25 † 24, 30 † 26, 13 † 28, 19. Ezech. 16, 49. Eccli.

Abimelech rex Geraris aufert Abrahæ Saram, Gen. 20, 2. init pactum cum Abraham. Gen. 21, 23, 32. init pactum cum Iſaac. Gen. 26, 31.

Abimelech filius Gedeonis, Iud. 8, 32. occidit. 70. ſuos fratres, & ictu lapidis molaris interficitur. Iud. 9, 5, 53*. 2. Reg. 11, 21.

Abiron effert ſe contra Moyſen, vnde & terra dehiſcens, eum abſorbet. Numer. 16*. † 26, 10. Deut. 11, 6. Pſal. 105, 17. Eccli. 45, 22.

Abiſag Sunamitis, ducitur ad regem Dauid. 3. Reg. 1, 3. petitur ab Adonia in vxorem. 2. 17.

Abiſai filius Saruiæ. 2. Reg. 2, 18, † 16, 9 † 19 21 † 20, 6 † 23. 18.

Abiud filius Zorobabel. Matth. 1, 13. appellatur Anania. 1. Par. 3. 19.

Abnegatio ſuiipſius. Geneſ. 12, 4 † 22, 1, 9. Deut. 33, 9. 3. Reg. 19, 19. 2. Machab. 6, 19, 23. Matt. 4, 19 † 5, 29 † 10, 39 † 16, 24 † 19, 21. Mar. 10, 21. Luc. 9, 23 † 14, 26 † 17, 33. Ioan. 12, 25.

Abnegatio omnium rerum. Gen. 12, 1. Deut. 33, 8. Rut. 2, 11. 2. Par. 25, 9. Matth. 4, 19 † 19, 21, 27. Marc. 1, 17 † 10, 28. Luc. 5, 11 † 14, 26 † 18, 22. 1. Cor. 7, 29. Ioan. 12, 25. Philip. 3, 7.

Abner præfectus militum Saulis, creat Isboſeth regem Iſrael. 2. Reg. 2, 8. paciſcitur cum Dauid, 3, 12. occiditur à Ioab, 2. Reg. 3, 27.

Abra ancilla Iudith 8, 32 † 10, 2. libertate donatur, Iudith 16, 28.

Abram filius Thare habet Sarai vxorem. Geneſ. 11, 29. egreditur ex patria in terram Chanaan præcipiente Domino, 12, 4. proficiſcitur in Ægyptum, 12, 10. redit inde in Chanaan, 13, 1. Liberat Loth fratrem ſuum ex manibus hoſtium. 14, 14. accipit promiſſionem ſeminis, 15, 4 † 17, 16 † 18, 10. concumbit cum Agar. 16, 4. accipit promiſſionem ſeminis & ſignum fœderis, appellaturque Abraham, 17, 5. orat pro Sodomitis, 18, 23, 28, 32. Iſaac ei naſcitur, 21, 2. paratus eſt offerre Iſaac, 22, 9. mittit ſeruum qui quærat vxorem filio ſuo Iſaac, 24, 4. moritur, 25, 8. commendatur. Eccli. 44, 20. appellatur pater multa-

20,41 † 25,23 † 28,14. 2. Reg. 9,6 † 14,3*. 3. Reg. 1, 16,23. Iudith 10,20. Esther 3,2. Dan. 2,46. Act. 10,25.

Adramelech idolum. 4.Reg. 17,31.

Adramelech vsus subsidio fratris sui Sarasar, occidit patrem Sennacherib. 4. Regum 19, 37. Isaiæ 37, 38.

Aduentus Domini expectandus. Matth.24,42 † 25,13 † 26,40. Marc. 13,33. Luc. 12,40 † 21,34.Rom.13,12. Eph. 6,18. Colos.4,1. 1.Thes. 5,6. 1.Pet. 4,7 † 5,8. Apoc. 3,3 † 16,15

Adulterium, luxuria, & fornicatio. Genes. 6, 2 † 19,5,31,33*. † 38, 15. Exo. 22,16. Leuit. 18*. † 19,29 † 20,10,13 † 21,9. Num.25,1,6. Deuteronom. 22, 13, 22, 23 † 23, 17. Iudic. 19, 2,25 1.Reg. 2,22. Tob.4,13. Prou. 2,16 † 5*. † 7,10*. † 22,14 . 23,27 † 29,3. Eccles. 7,27. Ecclesiast. 23, 25*. † 25, 4. Ezech. 22, 10. Actor. 15,20. Roman. 1,26. 1.Corinth. 5, 1 † 6, 9, 15 † 10, 8 Ephes. 5, 5. Colos. 3,5. 1.Thes. 4,3. 1.Timoth. 1, 10. Heb. 13, 4.

Adulterium carnale & spirituale prohibetur, committitur, & punitur. Genes. 20, 2 † 26, 7. Exod. 20, 15. Leuit. 18, 8 † 20, 10. Num. 5, 13. Deuter. 5, 18 † 22, 22, 30. Iudic. 19, 2. 2. Reg. 11, 2, 4 † 12, 1, 9. Iob. 24,15 † 31, 1, 9. Psalm. 72, 27. Prou. 5, 3, 8, 20 † 6, 24, 32 † 7*. Isaiæ 57, 1. Ierem. 2, 36 † 3, 1 † 5, 7 † 13, 26. Osee 2, 4 † 4, 2. Sapien. 3, 16. Matt. 5, 27 † 14, †3 19 9. Ioann. 8, 3. 1. Corinth. 6, 10. 1.Thessalon.4,3 Heb. 13, 4. Iacob. 4, 4.

Aduram, super tributa seu quæstor ærarius Dauidis. 2. Reg. 20, 24. postea à tributis ipsi Roboam, lapidatur. 3.Reg. 12, 18.

Ægyptiaca captiuitas prædicitur, Genes. 15, 13. incipit. Exod. 1, 8, 13. Act. 7, 18.

De Ægypto exitus, & liberatio Israelis promittitur. Genes. 15, 16 † 48,21 † 50, 14. Exo. 3, 17 † 6, 6. adimpletur, & exeunt viri 600000. Exod. 12,37,51 † 13*. 14*. Numer. 33,1. Deuteronom. 16,1. Osee. 13,4. Mich.6,4

In

49. Eccli. 33, 26. Rom. 12, 11.

Achab impius rex Israel, 3.Reg. 16,29, 30 † 18*. vincit Syros, 20, 20, 29. init fœdus cum Benhadad rege Syriæ 20,34. exercet tyrannidem in Naboth. 3. Reg. 21, 2. traijcitur telo, & sanguinem eius canes lambunt, 22, 38. secundum verba Eliæ, 21, 19. filij eius pereunt, 4.Reg. 10,7, 11. secundum illud. 3.Reg. 21, 21. 4.Reg. 9, 7.

Achaia, Actor. 18, 12, 27 † 19, 21. Rom. 15, 26. 1. ad Corinth. 16. 15. 2. ad Corinth. 1, 1 † 9, 2 † 11, 10. 1. ad Thess. 1, 7.

Achan lapidatur. Ios. 7, 25. 1. Par. 2, 7. in valle Achor. Ios. 7,24 † 15,7. Isaiæ 65, 10. Osee 2, 15

Achaz filius Ioatham, impius rex Iuda. 4.Reg. 16*. 2.Par. 28*. Isaiæ 7*. Matth. 1, 9. Ezechias filius in regnum patri succedit, 2.Paralip. 28, 27. Matth. 1, 10.

Achias filius Achitob, sacerdos Domini. 1.Reg. 14, 3, 18. appellatur Achimelech, 21, 1.

Achior dux Ammonitarum, Iudith 5, 5. traditur in manus filiorum Israel 6, 7. fit Iudæus, 14, 6.

Achis rex Geth donat Dauidi ciuitatem Siceleg. 1.Reg. 27, 6.

Achitophel Dauidi a consilijs, adhæret Absaloni. 2.Reg. 15, 12. dat impium consilium, 16, 21. suspendit se. 17, 23.

Adam creatur, Genes. 1, 27. collocatur in paradiso, & ligni scientiæ vsus ei interdicitur, 2, 15 persuasione Euæ præceptum violat, & paradiso pellitur, 3, 6, 23. Osee 6, 7. moritur 5, 5. Rom. 5, 14. 1.Corinth. 15, 22.

Adhortari ad bonum. Genes. 13, 8 † 45, 24. Ios. 21, 5. 2. Paralip. 30, 6 † 32, 7. 2. Esdr. 5, 6, 9. Act. 11, 23 † 14, 21 † 20, 17*. 1. Thess. 5, 11. Tit. 2*. † 3, 1. Heb. 3, 12.

Adonias affectat regnum patris sui. 3.Reg. 1, 5. vxorem petit Abisag, & occiditur, 2, 17, 25, 34.

Adonibezec capitur, Iudic. 1, 6.

Adoratio angelis & hominibus tributa. Genes. 18, 2 † 19, 1 † 23, 12 † 27, 29 † 33, 3*. † 42, 6 † 43, 26. Exod. 18, 7. Num. 22, 31. 1. Reg.

Altare holocausti. Exod. 27, 1 † 38, 1. Num. 7*. 2. Reg. 24, 25. 3. Reg. 18, 32. 4. Reg. 16, 15. 2. Paralipom. 1, 5 † 4, 1 † 15, 8. 1. Esd. 3, 2. Ezech. 43, 13. 1. Mach. 4, 47, 53.

Altare incensi. Exod. 30, 1, 10 † 37, 25 † 40, 10

Amalech filius Esau nascitur, Genes. 36, 12, 16 pugnat contra Israel. Exod. 17, 8. Num. 14, 43. Iudit. 6, 3. cæditur, 7*. 1. Reg. 14, 48. funditus deletur, 1. Reg. 15, 2. 8. iuxta verba Exod. 17, 14. Num. 24, 20. Deut. 25, 19

Aman postquam ad honores fuit euectus, fit lethalis hostis Iudæorum, Esth. 3*. suspenditur, 7, 10. eodem supplicio afficiuntur & decem filij eius. 9, 13.

Amasa filius Abigail sororis Dauidis, 1. Paralipomen. 2, 17. fit dux militiæ apud Absalonem, 2. Reg. 17, 25.

Post militiæ Dauidis præficitur, 19, 13. tandem à Ioab per fraudem occiditur. 20, 10. causa cædis ponitur. 2. Reg. 19.

Amasias filius Ioas recenset populum, 2. Par. 25, 5. vlciscitur cædem patris sui. 4. Reg. 12, 21 † 14, 5. bello deuincit Edomæos. 14, 7. capitur, & occiditur, 14, 13. relinquit successorem filium Azariam regem. 15, 1.

Amici veri & ficti, Deuter. 13. 6. † 33, 9. 2. Reg. 3, 27 † 13, 14 † 15, 19 † 20, 8. Psalm. 40, 10 † 54, 14. Prouerb. 14, 20 † 18, 24 † 27, 10, 19. Eccli. 6, 7 † 7, †20 9, 12 † 12, 14 † 22 25 † 37, 10 Ierem. 9, 4 † 12, 6 † 41, 1. Daniel. 11, 26. Mich. 7, 5. Matt. 10, 35. Luc. 12, 53. Ioan. 13, 18. 1. Thessalon. 2, 14.

Aminadab filius Aram, Matt. 1, 4. hunc Naasson filius eius in regno secutus est, Num. 1, 7. † 7, 12 † 10, 14.

Ammon filius Lot & filiæ eius. Gen. 19, 38. Ammonitæ prohibentur ab ingressu templi, Deut. 23, 3. 2. Esd. 13, 1. cæduntur ab Israel. Iudic. 11, 32. 1 Reg. 11, 11. 2. Reg. 8, 12 † 10*. † 12, 26 aduersus Ammon propheratur. Psal. 82, 8. Ierem. 49, 1. Ezech. 21, 20 † 25, 2. Amos 1, 13. Sophoniæ 2, 8.

Amnon filius Dauid oppressit sororem suam Thamar, 2. Reg. 13, 14. vnde & ab Absalone fratre suo confoditur. 13. 28.

Amon filius Manasse rex Iuda, occiditur, 4. Reg. 21, 19, 23. ei in regno succedit filius Iosias, 4. Regum 22, 1.

Amori filius Chanaan, Genes 10, 16.

Amorrhæi non patiuntur Israelem per suos terminos proficisci. Num. 21, 23. Iudic. 11, 19.

Amri impius rex Israel, 3. Reg. 16, 16, 17, 22, 23. contra Amri Michea 6, 16.

Anamelech idolum Sepharuaim, 4. Regum 17, 31.

Ananias prophetat contra Ieremiam, Ieremiæ 28, 1.

Ananias cum vxore Sapphira subito moritur. Actor. 5, 5, 10.

Anathoth ciuitas Beniamin, Ieremiæ 32, 7, 8. vbi & Ieremias est natus. Ieremiæ 1, 1 † 29, 27. & sacerdos Abiathar, 3 Regum 2, 26.

Anathothitæ noluerunt Ieremiam audire, Ieremiæ 11, 21.

Andreas à Christo vocatur, Matth. 4, 18. Mar. 1, 16. Ioan. 1, 40.

Andro-

In Ægyptum redire improbè flagitat Israeliticus populus. Exod. 14, 11 † 16, 3 † 17, 3. Num. 11, 5 † 14, 4 † 20, 3.

Contra Ægyptum prophetatur. Isaiæ 19, 1, 11, 18 † 20, 3. Ierem. 43, 20 † 44, 30 † 46*. Ezech. 29*. † 30*. † 31*. † 32*.

Ægyptiaca redemptio frequenter in memoriam reuocatur tamquam summum beneficium. Exod. 20, 2. Leuit. 22, 33 † 26, 13. Deuter. 4, 37 † 5, 6 † 7, 8 † 8, 14 † 16, 6. Iudic. 2, 1, 6, 8. 1. Reg. 10, 18. 4. Reg. 17, 7. Mich. 6, 4.

Ægyptus affligitur plagis varijs. Exod. 7*. 8*. 9*. 10*. 11*. vt prædixit Dominus, Exod. 3, 19.

Ægyptus expugnatur à rege Babyloniæ. 4. Reg. 24, 7. Ierem. 46, 2.

Ægyptij prodeunt in pugnam contra Iudam. 2. Paralipom. 12, 2.

Ægypto potitur Antiochus. 1. Machabæorum 1, 17. in Ægyptum fugit Christus Herodem. Matt. 2, 13.

Ægrotatio & morbus pœna peccati. Exod. 15, 26. Leu. 26, 16. Num. 12*. Deut. 7, 15 † 28, 27, 60. 2. Reg. 24, 15. 4. Regum 5, 27. 2. Paral. 21, 18. Ioan. 5, 14.

Ægroti visitandi sunt & consolandi. Genes. 48, 1. 4. Reg. 8, 29 † 13, 14. Iob 2, 11. Psal. 40, 4. Eccles. 7, 3. Ecclis. 7, 38. Matt. 25, 37, 40. Io. 11, 3 † 12, 9. 2. Cor. 1, 4.

Quomodo se viri sancti in morbo & decessu ab hac vita habuerint: Genes. 49*. † 50, 14. Deut. 31, 1, 6. Ios. 1 3*. † 23*. † 24*. 1. Reg. 12*. 3. Reg. 2, 1, 7. 2. Par. 32, 24. Tob. 4*. Isa. 38, 1. 1. Machab. 2, 49, 61.

Æneas sanatur. Actorum 9, 33.

Agabus imminentem famem prædicit. Act. 11, 28. & Paulo manus injiciendas. 21, 11.

Agag rex Amalechitarum capitur à rege Saule. 1. Reg. 15, 8. iubente Samuele occiditur, 15, 33. iuxta prophetiam. Num. 24, 20.

Agar ancilla Saræ parit Ismahelem, Genes. 16, 15. expellitur cum filio suo, 21, 14. Galat. 4, 30. Agareni è sua terra per Rubenitas profligantur. 1. Paralipomen. 5, 19.

Aggæus prophetat Iudæis. Aggæi 1, 3. 1. Esd. 5*. † 6, 14.

Agrippa audit Paulum. Actor. 26, 2.

Ahias propheta in Silo secat pallium in 12 partes. 3. Regum. 11, 30. mala prædicit vxori Ieroboam. 14. 6, 10. scripsit prophetias, 2. Paralip. 9, 29.

Achimelech sacerdos dat Dauidi panes propositionis. 1. Reg. 21, 6. & gladium Goliath, 21, 9. transfigitur, 22, 18. appellatur Ahias. 14, 3. vocatur Abiathar, Mar. 2, 26.

Ahira dux Nephthali. Num. 1, 15.

Alcimus periurus Iudæus adeptus est sacerdotium. 1. Machab. 7, 5, 9. 2. Machab. 14, 3, 13. perit subita morte. 1. Mach. 9, 55, 56.

Alexander rex Græcorum, occiso Dario, regnum suum pueris diuisit. 1. Machab. 1, 7. vide Dan. 7. 6 † 8, 8 † 11, 4.

Alpha & ω, principium & finis, primus & nouissimus est Dominus, Isa. 41, 4 † 44, 6 † 48, 12 Apoc. 1, 8 † 2, 8 † 21, 6 † 22, 13.

Alphæus, pater Iacobi Apostoli. Matth. 10, 3. Marc. 3, 18. Luc. 6, 15. Act. 1, 13.

Altare

Apollo vir facundus ſcripturarum peritus, Act. 18, 24. 1. Cor. 1, 12 † 3, 4 † 16, 12.

Apollonius dux in Syria, 1. Mach. 3, 12 † 10, 69

Apoſtolus magnus eſt Chriſtus, Hebr. 3, 1.

Apoſtoli eliguntur ex diſcipulis. Luc. 6, 13. mittuntur ad annuntiandum regnum Dei in Iudæa. Matth. 10*. Lucæ 9, 24, 46. reuertuntur, 9, 10. mittuntur in vniuerſum mundum ad euangelizandum, Matth. 28, 19. Marc. 16, 15. Luc. 24, 46. Ioan. 15, 16, 27 † 20, 21. Actor. 1, 8 † 10, 42.

Apoſtoli vſi ſunt membranis, ſeu libris, 2. Tim. 4, 13. hortantur ad ſtudium legendi, 1. Tim. 4, 13 15. Opifices autem qui noctes & dies aliis occupantur iubentur non immiſcere ſe eccleſiaſticis rebus, Eccli. 38, 26, 37.

Apoſtoli & prophetæ habuerunt ſpiritum Dei Exod. 4, 12. 2. Reg. 23, 2. Dan. 9, 10. Zachar. 7, 7. Matth. 10, 20. Mar. 13, 11. Ioan. 14, 17. Act. 1, 5. † 2, 4 † 4, 31 † 9, 17 † 19, 6. 1. Cor. 2, 12 † 13, 3. 2 Corinth. 13, 3. 1. Theſſ. 4, 8. 2. Timoth. 3, 16 1. Pet. 1, 11. 2. Pet. 1, 21.

Apparitiones Dei, Angelorum & hominum, Geneſ. 32, 24. Exod. 3*. Num. 22, 21. Ioſ. 5, 13. 1. Reg. 28, 11. Matth. 17, 3 † 28, 2, 9. Mar. 9, 3. † 16, 5, 9, 12, 14. Luc. 9, 30 † 24, 4, 15, 36. Ioan. 20, 12 14, 19, 26 † 21, 1. Actor. 1, 10 † 16, 9 † 18, 9

Aqua nihil nocumenti vel impedimenti adfert electis Dei, Exod. 14, 22. Pſal. 65, 6. Iſaiæ 43, 2. Ionæ 2, 5.

Aqua nominatur perſecutio, Pſalm. 61, 10 † 143, 7. Prouer. 17, 14. Marc. 7, 25. Luc. 6, 48. Apoc. 12, 17.

Aquæ aſſimilantur cognitio Dei & dona Spiritus ſancti, Iſaiæ 11, 9 † 12, 3 † 35, 6 † 43, 20. 44, 3. Ezech. 47*. Zac. 14, 8. Ioan. 4, 10 † 7, 38.

Aqua benedicta. vide benedictio.

Arad rex Chananitarum pugnat contra Iſrael. Num. 21, 1.

Aram, qui & Ram nominatur, filius Eſron, genuit Aminadab, Ruth. 4, 19. 1. Paralip. 2, 10. Matth. 1, 4. Luc. 3, 33.

Aran frater Abraham, & pater Loth, Geneſ. 11, 27.

Arca Noe, Geneſ. 6, 14 † 7*. 8*. Sap. 10, 4. † 14, 6. Matth. 24, 38. Lucæ 17, 27. Heb. 11, 7. 1. Pet. 3, 20.

Arca fœderis Domini paratur, Exod. 25, 10, 21. aſſumitur in caſtra contra Philiſtæos. 1. Reg. 4, 5. capitur 4, 11.

Arca quid continebat, Exod. 16, 34. Deuter. 10, 2 † 31, 26. 3. Regum 8, 9. 2. Paralip. 5, 10. Heb. 9. 4.

Archelaus regnat loco patris ſui Herodis, Matth. 2, 22.

Arioli & aruſpices, Dan. 2, 2, 27 † 4, 6 † 5, 7, 11. Act. 19, 13. vide incantatores.

Ariſtarcus ſocius S. Paulo & in itinere & in vinculis Actorum 19, 29 † 20, 4. † 27, 2. Coloſſ. 4, 10.

Arphaxad rex Medorum, à Nabuchodonoſor victus, Iudith, 1, 1, 5, 6.

Arſaces rex Perſarum, & Medorum ſuperat Demetrium, 1. Machab. 14, 3.

Artaxerxes Perſarum recipit litteras plenas querelis aduerſus Iudæos, 1. Eſd. 4, 7, 17. reſpondet, iubet ædificationem templi impediri, 4, 21. permit-

Andronicus vicarius Antiochi occiditur. 2. Machab. 4, 38.

Angeli, horumque miniſterium & natura, Gen. 16, 7*. 18*. 19*. 21, 17 † 22, 11 † 24, 7 † 28, 12 † 31, 11, 65 † 32, 24 † 48, 16. Exod. 3, 2. † 13, 21 † 14, 19 † 23, 20 † 32, 34 † 33, 2. Num. 20, 16 † 22, 22. Ioſ. 5. 13 Iudic. 2, 1 † 5, 23 † 6, 11, 14, 20 † 13, 3, 6, 9. 1 Reg. 29, 9. 2. Reg. 14, 17 † 19, 27 † 24, 16. 3. Reg. 13, 18 † 19, 5. 4. Reg. 1, 3, 15 † 19, 35. 1. Paral. 21, 15. 2. Paral. 32, 21. Pſal. 33, 8 † 90, 11 † 102, 20 † 103, 4 † 148. 2. Iſa. 6, 6. † 37, 36. Dan. 3, 49 † 6, 22 † 8, 16 † 9, 21 † 10, 5, 10, 16 † 12, 1. Zacch. 2, 3 † 3, 1, 6 † 4, 1 † 5, 5, 10 † 6, 4. Malac. 2, 7 † 3, 1. Iudit. 13, 20. Tob. 5, 27 † 6*. 9*. 12*. Tob. 7. 5 † 8, 3 † 10, 11 † 11, 2. Baruc 6, 6. 2. Mach. 11, 8. Matth. 1, 20 † 2, 13, 19 † 4, 11 † 11, 10 † 13, 39, 49 † 16, 27 † 18, 10 † 22, 30 † 24, 31 † 26, 53 † 28, 2. Marc. 13, 32. Luc. 1, 13, 19, 28 † 2, 9, 15 † 12, 8 † 16, 22 † 22, 43. Ioann. 1, 51 † 5, 4 † 20, 12. Act. 1, 10 † 5, 19 † 6, 15 † 7, 30 † 8, 26 † 10, 3 † 11, 13 † 12, 7, 11, 23 † 23, 9 † 27 23. Roman. 8, 38. Galat. 1, 8 † 3, 19 † 4, 14. Coloſſ. 2, 18. 2. Theſſ. 1, 7. 1. Timoth. 3, 16 † 5, 21. Heb. 1*. † 2, 2 † 12, 22 † 13, 2. 1. Pet. 1, 12 † 3, 22. 2. Pet. 2, 11. Iudæ 9. Apoc*.

Angelorum ruina, Iob 4, 18 † 15, 15. Iſai. 14, 9. Ezech. 28, 2, 14, 17. Ioann. 8, 44. 2. Petr. 2, 4. Iudæ 6.

Angelorum nomine appellantur doctores & prædicatores, Iſaiæ 33, 7. Malachiæ 2, 7 † 3, 1. Matth. 11, 10. Marc. 1, 2. Luc. 7, 27. Gal. 4, 14. Apocal. 2*. 3*.

Animæ quorundam piorum ſtatim poſt mortem ſunt cum Chriſto, 2. Corinth. 5. 8. Philip. 1, 24. Apoc. 14, 13.

Contra eos qui putant illas vſque in diem iudicij quieſcere.

Anna parit prophetam Samuel, 1. Reg. 1, 20.

Anna prophetiſſa laudat Dominum Deum, Luc. 2, 36.

Anna ſocer Caiphæ. Luc. 3, 2. Ioann. 18, 13. Actor. 4, 6.

Antichriſtus & eius regnum, Iſaiæ 11, 4. Ezec. 38*. 39*. Dan. 7, 7, 19, 24 † 8, 9, 23 † 9, 27 † 12, 1. Zachar. 11, 15. Matth. 24, 24. Marc. 13, 6. Ioann. 5, 43. Actor. 20, 29. 2 Theſſal. 2, 3. 1. Tim. 4. 1. 2. Tim. 3, 2. 2. Pet. 2*. 1. Ioann. 2, 18, 22 † 4, 3, 2. Ioann. 1, 7. Iudæ 10. Apoc. 11, 7 † 12, 8 † 13*. † 14, 9 † 17*. † 19, 20 † 20, 2, 8.

Antiochia ſuſcipit Apoſtolorum de Chriſto prædicationem, Act. 11, 19, 26 † 13, 1.

Antiochus Illuſtris proficiſcitur in Ægyptum, 1. Machab. 1, 18. deſtruit templum, & ſubuertit ciuitatem Ieruſalem, 1. Mach. 1, 23, 33. 2. Mach. 5. 16. erigit idolum ſuper altare Domini, 1. Mach. 1, 57. moritur, 6, 16. 2. Mach. 9*.

Antiochus Eupator, filius prædicti Antiochi fit rex, 1. Machab. 6, 17. cum exercitu tendit in Iudæam, 6, 31. non ſeruat Iſraeli fidem. 6, 62. cæditur, 7, 4.

Antiquæ viæ inquirendæ & obſeruandæ, & à nouis declinandum, Ierem. 6, 16. Prouer. 22, 28 Eccli. 8, 11 † 39, 1. Rom. 16, 17. Galat. 1, 6, 7, 8. 1. Tim. 6, 20. 2. Tim. 4, 3. 2. Pet. 3, 17. 1. Ioann. 2, 24. 2. Ioan. ver. 7. Iudæ ver. 18, 19, 20.

regem Iudæ, 3. Reg. 15, 16*. cum omni progenie ſua extirpatur, 16, 4, 11. ſecundum verbum Iehu, 16, 1, 2, 3.

Babylonica captiuitas 70 annorum prædicitur, Leuitic. 26, 31. Deuteronom. 4, 26 † 28, 36, 49 4. Reg. 20, 17. Iſai. 5, 13, 19. Ierem. 13, 19. 24 † 16, 9 † 20, 4, 6 † 25, 8. Ezechiel. 7*. 12*. 22, 5. Mich. 3, 12 † 4, 10. Abac. 1, 6. Baruc. 6, 1 Babylonicæ captiuitatis initium, 4. Reg. 24*, 25* 2. Paral. 36*. 3. Eſdr. 1, 40, 52.

Finis captiuitatis promittitur & prophetatur, Leu. 26, 42. Deut. 4, 29 † 30, 2. 3. Reg. 8, 33. 2. Paral. 6, 24, 37. Iſa. 14, 1 † 40, 1 † 48, 20. Ier. 12, 15 † 16, 16 † 24. 5 † 25, 12 † 29, 16 † 30*. † 31, 9 † 32, 37 † 46, 27. Ezech. 11, 17. Dan. 9, 2, 25. Baruch 6, 2. Liberatio fit. 1. Eſdr. 1*. 2*. 3. Eſd. 2, 1.

Babylonicæ captiuitatis cauſa, 4 Reg. 17, 7, 13, 18. contra Babylonem, Pſal. 136, 8. Iſai. 13*. † 14, 2, 4 † 21, 2, 9. † 47*. Ier. 25, 12 † 50*. 51*. Baruch 4, 27. Apoc. 14. 8 † 16, 19. † 17*, 18*.

Bacchides dux Demetrij, 1. Machab. 7, 8. occidit Iudam ex præcepto Demetrij, 9, 18.

Balaam conducitur ad maledicendum Iſrael, Numer. 22*. † 23*. docetur à Domino quid illi loquendum ſit, 23, 5, 26. Balaam doctrina, 2. Pet. 2, 15. Apoc. 2, 14.

Balac rex Moabitarum mittit nuntios ad Balaam, Numer. 22, 5 Ioſ. 24, 9. vide Iudic. 11, 25 Mich. 6, 5. Apoc. 2, 14.

Balthaſſar videt manum ſcribentem, Daniel. 5, 5. occiditur, & regnum eius delabitur ad manus Darij, 5, 30 † 6, 1.

Banaias dux Cerethi & Pelethi, 2. Reg. 20, 23 Dauidi à conſilijs 23, 23. 1. Paral. 11, 25. poſtea præfectus militum Salomonis, 3. Reg. 2, 35.

Baptiſmus à Chriſto præceptus, Matt. 28, 19. Marc. 16, 16. Ioann. 3, 5.

Baptiſmum docuerunt Apoſtoli, & adminiſtrarunt. Act. 2, 38, 41 † 8, 12, 36 † 9, 18 † 10, 47 † 16, 15, 33 † 19, 4 † 22, 16. Rom. 6, 3. 1. Cor. 1, 14 Gal. 3, 17. Eph. 4. 5. Heb. 6, 2.

Baptiſmus ſaluat, 1. Pet. 3, 21. baptiſmus eſt lauacrum regenerationis, Tit 3, 5.

Baptiſmus tollit omnia peccata, Gen. 17, 14. Iſa. 44, 3. Ezec. 36, 25. Zac. 13, 1. Mat. 18, 14 † 28 19. Marc. 1, 4 † 16, 16. Ioann. 1, 33 † 3, 5. Act. 2, 38 † 8, 12, 38 † 16, 33 † 18, 8. Rom. 6, 3, 4, 5, 6*. 1. Cor. 6, 11. Epheſ. 5, 26. Coloſſ. 2, 11*. Tit. 3, 5*. Heb. 10 22. 1. Pet. 3, 21.

Baptiſmus non eſt iterandus, Eph. 4, 5. Heb. 6, 6 † 10. 26. Idem declarat ipſius figura, Gen. 17, 14. 1. Cor. 10, 2.

Baptiſmus Ioannis, Matt. 3, 6 † 21, 25. Marc. 1, 4. † 11, 30. Luc. 3, 16 † 7, 29 † 20, 4. Ioann. 1, 25. 33 † 3, 23. Act. 1, 5 † 11, 16 † 13, 24 † 19, 3.

Baptiſmus pœnitentiæ prædicatur, Marc. 1, 4. Luc. 3, 3. Act. 2, 38 † 13, 24 † 19, 3. Rom. 6, 3. Coloſſ. 2, 12.

Baptiſmi nomine ſignificatur paſſio, Matt. 20, 22. Mar. 10, 38. Luc. 12, 50.

Baptiſmus in Spiritu ſancto & igne, Matt. 3, 11 Marc. 1, 8. Luc. 3, 16. Ioann. 1, 33. Actor. 1, 5 † 2, 4 † 11, 15.

Baptizandi ſunt paruuli, Geneſ. 17, 14. Exod. 4, 24, 25, 26. Matth. 11, 28 † 18, 14. † 19, 13.

permittit Iſraeli ædificare templum, 1. Eſd. 7*.

Aſa filius Abiam rex Iuda tulit idola, 3. Reg. 15, 8. 12. ſubſidium quærit a Syris, & moritur, 15, 19. 24 Ioſaphat filius eius rex poſt eum, 1 Paralip. 3, 10.

Aſaph cantor Dauidis. 1. Par. 6, 39 † 16, 5.

Aſarhaddon, poſtquam pater eius Sennacherib confoſſus eſt, ſuccedit in regnum. 4. Reg. 19 37. Iſaiæ 37. 38.

Aſeneth parit ipſi Ioſeph Ephraim & Manaſſe. Gen. 41, 50 † 46, 20.

Aſia ſubijcitur Romanorum imperio, 1. Mac. 8, 6

Aſſuerus rex Perſarum inſtruit ſplendidam cœnam, Eſth. 1, 3. accipit Eſther vxorem, 2, 9, 17. relinquit Darium filium ſuum ſucceſſorẽ, Dan. 9, 1.

Aſſur filius Sem filij Noe conſtituit regem Aſſyriorum, Gen. 10, 22. 1. Paral. 1, 17.

Aſſur virga furoris Domini, Iſaiæ 10, 5. contra Aſſyrios prophetatur, Num. 24, 24. Iſaiæ 10, 5 † 14, 21 † 17, 3 † 30, 28, 31 † 31, 8.

Rex Aſſur expugnat Iſraelitas, & transfert in Aſſyriam, 4. Reg. 15, 29*. † 16*. † 17*. expugnat ciuitates Iudæ, 4. Reg. 18*. 2. Paralip. 32*. Ezech. 36*.

Aſſyriorum exercitus ab angelo cæditur, 4. Regum 19, 37. 2. Paralip. 32, 21. Iſaiæ 37, 36. Eccliſiaſt. 48, 24. 1. Machab. 7, 41. 2. Machab. 8, 19. Tob. 1, 21. Ionæ 2, 5.

Aſiharoth. Iudic. 2, 13 † 10, 6. 1. Regum 7. 3 † 12, 10.

Athalia filia Amos regis Iſrael, 4. Reg. 8, 26. perdit totam fere regiam ſtirpem 11, 1. regnat ſex annos in Iudæa, 2. Paralip. 22, 12. interimitur, 4. Reg. 11, 16, 20.

Athenobius mittitur ad Simonem, 1. Machab. 15, 28.

Auaritia, Ioſue 7, 20 1 Regum 8, 3 † 25, 3, 10. 3. Regum 21, 2. 4. Regum 5, 20, 22. Pſalm. 36, 16, 21. Prouer. 1, 19 † 11, 8 † 12, 27 † 15 6, 16, 27 † 28, 16, 22 † 30, 15. Eccleſiaſt. 2, 26 † 4, 8 † 5, 9 † 6, 1. Iſaiæ 5, 8 † 56, 11. Ierem. 6, 13 † 8, 10. Ezechiel. 22, 13. Amos 8, 4. Mic. 6, 10. Abac. 2, 9. Eccliſiaſt. 14, 3 † 31, 3 . 41, 4. 2. Machab. 4, 50 † 10, 20. Matth. 6, 19 † 26, 14 46 † 27, 3. Marc. 8, 36. Luc. 12, 15. Ioann. 12, 4. Act. 5, 1 † 8, 19 † 24, 26. 1. Cor. 6, 10. Epheſ. 5, 3. Philipp. 4, 11. Coloſſ. 3, 5. 1. Timot. 6, 9. ad Titum 1, 7, 11. Heb. 13, 5.

Audiendum verbum Dei, vide Verbum Dei.

Axa filia Caleb traditur Othonieli in vxorem, Ioſ. 15, 17. Iudic. 1, 13.

Azarias filius Amaſiæ rex Iuda fit leproſus. 4. Reg. 15, 5. 2. Paral. 26, 19. reliquit filium Ioathan regem. 4. Reg. 15, 32. 1. Paral. 3, 12. appellatur Ozias, 2. Parai. 26, 19. Matt. 1, 9. Luc. 3, 29

Azarias Propheta mittitur ad regem Aſa, 2 Paral. 15, 2.

B

Baal idolum Samaritanorum, 3. Reg. 16, 31. altare Baal deſtruitur, Iudic. 6, 25, 30. Sacerdotes Baal occiduntur, 3. Reg. 18, 40. 4. Reg. 10 25 † 23, 5.

Baana & Rechob ſuſpenduntur, 2. Reg. 4, 12.

Baaſa impius rex Iſrael, pugnat contra Aſa

2. Machab. 8, 16, 19. Deus pugnat pro ſuis, Exo. 14, 13. Deuteron. 1, 30 † 3, 22. 1. Reg. 17, 46. 2. Paralip. 20, 15 Pſal. 17, 35 † 143, 1. Iſaiæ 30, 15. Quære Victoria.

Bellandum armis quoque ſpiritualibus. Rom. 13, 12. 2. Corint. 10, 4. Ephes. 6, 11. Galat. 5, 17.

Bellum quibus de cauſis ſuſceperint olim fideles, Gen. 14, 14. Iudic. 9, 27 † 20*. Ioſ. 10, 17. 1. Reg 30, 1, 8.

Benedictio qua homo homini benedicit. Gen. 14, 19 † 27, 4*. † 28, 4 † 48, 9. Exod. 12, 32, 39, 43. Leuit. 9, 22. Numer. 24, 9*. Deuter. 10, 8 † 33. 1. Ioſ. 8, 33 † 14, 13 † 15, 19 † 22, 6. 1. Reg. 2, 20. 2. Reg. 6, 18 † 13, 26 † 14, 22 † 19 29. 3. Reg. 1, 47 † 8, 14. 4. Reg. 10. 14. 1. Paral. 16, 2. 2. Paral. 6, 3. Iudith 15, 10. Pſal. 117, 26. † 128, 8. Prouerb. 27, 14. 1. Machab. 2, 69. Luc. 2, 35 † 6, 28. Rom. 12, 14. Heb. 7, 2

Benedictio qua creaturæ conſecrantur & ſanctificantur, Exod. 28, 2 † 29, 6, 27. Leu. 21, 10 † 22, 2 † 27, 28, 29, 30. Num. 5, 17 † 31, 6. Ioſ. 6, 24. Iudic. 17, 3. 1. Reg. 21, 5. 1. Paral. 18, 11 3. Eſdr. 1, 41. 1. Timoth. 4, 5*. Heb. 9 2, 3. Hinc conſecratio Sacerdotium, veſtium, altarium, templorum, cereorum, aquæ lauſtralis, & cetera.

Benhadab ſeruat fidem & pactum cum rege Aſa, 3 Reg. 15, 20. obſidet Samariam, 20, 1. 4. Reg. 6, 24. ægrotat & moritur 8, 7, 15.

Benadab filius Hazael fit rex Syriæ, 4. Regum 3, 24. ſubijcit ſibi Iſraelem, 13, 3.

Beniamin filius Iacob naſcitur, Gen. 35, 16.

Beniamitæ abutuntur vxore Leuitæ, Iud. 19, 25. puniuntur, 20, 41.

Berſeleel infignis artifex, Exod. 31, 1 † 35, 30

Beſtiæ & bruta animantia non crudeliter tractanda, Gen. 33, 13. Exod. 23, 12. Num. 22, 23, 28 Deuteronom. 5, 14 † 22, 10. Prouerb. 12, 10. Eccli. 7, 24.

Bethſabee filia Eliam vxor Uriæ à Dauid cognoſcitur, & parit. 2. Reg. 11, 4, 27. puer ægrotat & moritur, 12, 15, 18. fit vxor Dauidis, parit ei Salomonem, 12, 24. 1. Paral. 3, 5. Mat. 1, 6

Bethſaida vrbs natiua Andreæ & Philippi, Ioan. 1. 44 † 12, 21. deploratur, Matth. 11, 21. Luc. 10, 13.

Bethſamitæ grauiter puniuntur, 1. Reg. 6, 19.

Bona opera pietaſque vera in Deum commendantur. Exod. 19, 5 † 20* † 23, 19, 25. Deut. 5, 6, 11, 16 † 10, 12. Ioſue 22, 5. 1. Reg. 15, 22. Pſal. 2, 10 † 39, 7 † 49, 14. Prou. 3, 1 † 14, 31 † 21, 3. Iſai. 1, 16 † 58, 6. Ierem. 22, 3. Ezech. 18, 6. Oſee 6, 11, Mich. 6, 8. Zach. 7, 9 † 8, 16. Eccli. 35, 12. Matth. 5, 24, 29, 39. Luc. 1, 75 † 3, 11. Ioann. 12, 26. Roman. 12*. 13*. 14, 17. Philip. 3, 3. Iac. 1, 27, vide Opera.

Bonitas & benignitas Dei erga ſuos. Gen. 18, 26, 30. Exo. 6, 1 † 9, 26 † 11, 7 † 20, 6 † 34, 6. Num. 20, 8. Deut. 4, 29 † 5, 10 † 7, 9 † 10, 18† 18, 1 † 30, 3 † 32, 10. 2. Regum 7, 12 † 12, 13 † 24, 14. 3. Regum 8, 23. 4. Regum 20, 5. 2. Eſa. 9, 8. Sapient. 11, 24. Eccli. 2, 12 † 18, 1. Pſalm. 31, 5 † 35, 7 † 36, 25 † 85, 5 † 102*. † 135*. † 144, 8. Iſai. 30, 18 † 54, 5, 7 † 55, 7. Ierem. 12, 15 † 18, 3. Ezech. 18, 27 † 33, 15. Oſee 2, 21. Ioel. 2, 13. Ionæ 4, 2. Matth. 11, 28 † 18, 19. Luc. 1, 30 † 6, 26 † 15, 20, 27 † 23, 43. Rom. 11, 4

Marc. 10, 14. Luc. 18, 13. Ioann. 3, 5. Act. 2, 39, 41 † 16, 15, 33 † 18, 8. 1. Cor. 3, 16 † 10, 2 † 15, 22. 1. Timot. 2, 4.

Baptizari in Scripturis aliquando exprimitur per verbum Illuminari, Heb. 6, 4. aliquando per renouari, Heb. 6, 6

Baptizatus Chriſtus, Matt. 3, 15. Marc. 1, 9. Luc. 3, 21. in baptizatum delabitur Spiritus ſanctus, Mat. 3 16. Mar. 1, 8. Luc. 3, 21. Ioan. 1, 33

Baptizat Chriſtus per diſcipulos, Io. 3, 22 † 4, 2.

Baptizata integra domus, 1. Cor. 1, 14. Act. 16 15, 33 † 18, 8 † 16 33

Baptizati accipiunt Spiritum ſanctum. Act. 2, 38*. 19, 3. Induunt Chriſtum. Galat. 3, 27. in morte ipſius baptizantur. Rom. 6, 3. in vnum corpus baptizantur, 1. Cor. 12, 13, 27.

Baptizatus Simon Magus, Act. 8, 13.

Baptizatus Eunuchus, Act. 8, 38

Baptizatus Cornelius gentilis, Act. 10, 47.

Bariehu a Deo per Paulum viſu oculorum priuatur. Actor. 13, 11

Barnabas ponit pretium agri ante pedes Apoſtolorum, Act. 4, 37. ducit Paulum ad Apoſtolos, 9, 27. mittitur Antiochiam, 11, 22. redit in Ieruſalem, 11, 30. iterum recipit ſe Antiochiam cum Paulo, 12, 25.

Barrabas latro dimittitur, Matt. 27, 26. Marc. 15, 15. Luc. 23. 25. Ioann. 18, 40. Act. 3. 14.

Bartymæus viſu donatur, Mar. 10, 46, 52.

Baruc filius Neriæ. Ierem. 32, 12. dictante Ierem. ſcribit librum, qui comburitur, 36*. conſcribit alium, qui populo prælegitur, 45, 1. Baruch 1, 3.

Barzellai prouidet regi Dauid de cibis, 2. Reg. 17, 27. deducit eum vſque ad Iordanem, 19, 31*. Dauid præcepit vt filijs Barzellai benefiat. 3. Reg. 2, 7.

Barzellai quoniam ſuæ genealogiæ ſcripturam demonſtrare non poterat reijcitur a Sacerdotio 1. Eſdr. 2, 62. 2. Eſdr. 7, 64

Baſemath filia Salomonis, vxor Achimaas, 3. Reg. 4, 15.

Bathuel filius Nachor pater Rebeccæ, Gen. 22, 23.

Beatitudo ſeu beatorum gaudium, & vita æterna, Sapien. 3, 7 † 5, 1, 16. Iſai. 25, 9 † 30, 29 † 49, 20 † 60*. 64, 2. Ier. 31, 3, 8, 13. Dan. 12, 13 Matt. 13, 43 † 19, 28 † 25*. Marc. 12, 25. Luc. 9, 23 † 16, 22 † 22, 29. Ioann. 16, 20 † 17, 2, 24. Rom. 8, 30. 1. Cor. 12, 3. 2. Timoth. 4, 8. 1. Pet. 1, 4, 8 † 5, 4. Hebr. 10, 35 † 12, 23. Iac. 1, 12. Apoc. 2*. 3*. 7, 9. 15 † 14, 1 † 21*. 22.

Beatitudo quomodo comparetur, Iſai. 25. 9. Matt. 20, 21 † 25, 34. Marc. 10, 40. Ioann. 3, 15, 16, 36 † 5, 24 † 20, 29. Act. 2, 21 † 15. 11 † 16 31. Roman. 1, 16 † 10. 4. Epheſ. 1, 13 † 2, 6. 1. Theſſ. 5, 9. 2. Theſſ. 2, 13. 2. Timoth. 1, 9. Tit. 1, 1 † 3, 5. 1. Pet. 1, 9. Heb. 5, 12.

Belis & Draconis hiſtoria, Dan. 14*.

Bellum eſt pœna peccati, Leuit. 26, 24. Deut: 28, 36, 49. Iudic. 2, 13 † 3, 1, 8 † 4, 1 † 6, 1 † 10, 6 † 13, 1. Iſai. 5, 25. Ierem. 5, 15.

In Belli neceſſitate quomodo ſe quis habere debeat, Exod. 17, 8, 12. 1. Reg. 17, 20*. 2. Par. 12, 2, 6 † 14, 9, 12 † 18*, 20, 1 † 32, 1, 6. Iudith 8, 9*. 1. Machab. 3, 16, 20 † 4, 7, 10 † 7, 41, 45, 2. Machab.

Sapien. 10. 13. Iſai. 42, 7. Actor. 5, 18. † 12, 17. † 16, 25.

Carnem ſuam crucifigere quomodo quiſque debeat, Eccli. 19, 1. Roman. 6, 12 † 8, 12, 13, 14 Galat. 5, 16. Eph. 4, 22 † 5, 3. Tit. 2, 12. 1. Pet. 2, 1 † 4, 2, 6. Heb. 12, 1.

Caſtitas cœlibum præfertur caſtitati coniugali Pſalm. 44, 15. Sap. 6, 20. Matth. 19, 12 † 22, 30. 1. Cor. 7, 25, 32, 34, 38*. Apoc. 14, 4.

Caſtitas hæc conſulitur vt perfectio euangel. Matth. 19, 12. 1. Cor. 7, 25.

Caſtitatis laus, 1. Regum 21, 5. Tob. 6, 16*. Iudith 15, 11 † 16, 26. Pſalm. 44, 15. Prouer. 22, 11. Sapien. 3, 13, 14 † 4, 1, 2 † 6, 20. Eccli. 6, 28 † 26, 20. Iſaiæ 7, 14 † 56, 3, 4, 5*. Zach. 9, 17. 2. Machab. 14, 38. Matth. 5, 8, 48 † 19, 12 † 22, 30*. † 25, 1. Luc. 1, 27 † 20, 34. Act. 24. 25. Rom. 2, 7. 1. Corint. 7, 25*. 2. Corinth. 6, 5 † 11, 2. 1. Timoth. 2, 2 † 3, 2 † 4, 12 † 5, 2. Tit. 1, 8 † 2, 5. Apoc. 14, 4.

Cauendum à pſeudoprophetis, Matth. 7, 15. Marc. 8, 15 † 13, 6. Luc. 17, 23.

Cayphas ſummus Sacerdos conſilium dat contra Chriſtum, Ioann. 11, 49 † 18, 14. prohibet Apoſtolis ne prædicent, Act. 4, 18.

Cephas, vide Petrus.

Cereorum, & lampadum in templis vſus, 2. Paral. 4, 20.

Cereti non ſumus de accepta peccatorum remiſſione, vel vita æterna conſequenda, Eccle. 9, 1, 2. Eccli. 5, 5. Romanor. 8, 17 † 11, 20. 1. Corinth. 4, 3, 4, 5 † 9, 27 † 10, 12. Philippen. 2, 12 † 3, 11, 13. 1. Timoth. 1, 19. 2. Pet. 3, 17. Hebr. 3, 14 † 4, 1.

Chamos, ſiue Camos, idolum Moabitarum, Num. 21, 29. huic Salomon ædificat templum, 3. Reg. 11, 7. deſtruitur, 4. Reg. 23, 13.

Charitas virtus fide præſtantior, Prouer. 10, 12 Matth. 22, 38 † 25*. vbi à nuptijs excluduntur non habentes oleum charitatis, Marc. 12, 33. 1. Cor. 12, 31*. † 13, 1, 8, 13*. Coloſſen. 3, 14. 1. Timoth. 1, 5. 1. Petri 4, 8. 1. Ioan. 4, 16

Charitas fraterna, Geneſ. 13, 8. Leuitic. 19, 18 Deuter. 22, 1. 1. Regum 18, 1. Eccliſiaſt. 25, 2. Pſalm. 132, 1. Prouer. 10, 12. Matt. 7, 3 † 19, 19 22, 38. Ioann. 13, 14, 34. † 15, 12. Roman. 12, 10 † 13, 9. 1. Corinth. 13*. Galat. 5, 14. Epheſ. 4, 15. † 5, 1. Philip. 2, 2. Coloſſ. 3, 13. 1. Theſſ. 4, 9. 1. Timoth. 1, 5. Hebr. 13, 1. 1. Petri 4, 8. 1. Ioann. 3, 23 † 4, 7. Diligendi etiam inimici, Exod. 23, 4. 1. Regum 24, 5, 7 † 26, 5 † 30, 11, 2. Reg. 19, 19. 4. Regum 6, 21. Iob 31 29. Prouer. 25, 21. Matth. 5, 44. Lucæ 6, 27, 35 † 23, 33. Actor. 7, 60. Romanor. 12, 20. vide Dilectio.

Choreas ducere, Exod. 32, 6, 19. Iudic. 11, 34 † 21, 21. 2. Reg. 6, 14. Pſ. 149, 3 † 150, 4

Chriſtus Ieſus verus Deus & homo promittitur, Geneſ. 3, 15 † 12, 3 † 17, 19, 21 † 22, 18 † 26, 4 † 28, 14 † 49, 10. Num. 24, 17. Deut. 18, 18. 1. Reg. 2, 10, 35. 2. Regum 7, 13. Pſalm. 2* 21*. 109, 1. Iſaiæ 7, 15 † 8, 3 † 9, 6 † 11 1, 10 † 28, 16 † 30, 9 † 42, 1 † 45, 1 † 46, 13 † 49, 1 6, 10 † 50, 5 † 52, 10 † 59, 20 † 53*. † 60, 1 62, 11. Ierem. 23, 5 † 30, 9 † 33, 15. Ezechiel. 17, 22 † 34, 11, 15, 23 † 37, 24. Daniel. 7, 13. 9, 24 11, 4, 31. 2. Corinth. 1, 3. Epheſ. 2, 4. 1. Timot. 1, 13, 10.

C

CÆcitas tum corporis, tum animi, Gen. 19, 11. Deuter. 28, 28. 4. Reg. 6, 18. Pſalm. 68, 24 † 145, 8. Eſaiæ 6, 10 † 42, 7, 16, 18 † 35, 5 † 29, 18 † 43, 8 † 56, 10 † 59, 10. Sapient. 2, 21. Tobiæ 2, 11. 2. Machabæor. 10, 30. Matth. 15, 14. Marc. 8, 18. Lucæ 4, 19. Ioann. 9, 1, 4 † † 12, 40. Act. 9, 8, 18 † 13, 11. Roman. 1, 21 † 11, 10. 2. Corinth. 4, 4. Epheſ. 4, 18. 2. Pet. 1, 9, 1. Ioann. 2, 11. Apoc. 3, 17.

Cæci illuminantur. Tob. 11, 15. Matth. 9, 30. 20, 34. Marc. 8, 25 † 10, 46. Luc. 18, 35. Ioann. 9, 7.

Cæremoniæ Eccleſiaſticæ, ſeu cultus externus, Geneſ. 8, 20 † 14, 18 † 15, 9 † 17, 10 † 22*. † 26, 5 † 28, 11 † 33, 20 † 43, 4, 6. Exod. 12*. † 18, 20 † 19*. Leuitic. 8, 34 † 9*. † 10, 19 † 12*. † 14*. † 23*. † 24*. Numer. 1, 50 † 4*. † 5*. † 6*. † 7*. † 8*. † 9*. 15*. 1. Paral. 23*. 1. Eſdr. 6*. Matth. 2, 11.

Cæremoniæ, ſeu ritus certi in orando, 3. Reg. 8, 22, 54 † 17, 21 † 18, 42. 2. Paralipomen. 5, 12*. Matth. 2, 11 † 26, 39. Marc. 14, 35. Luc. 22, 41 1. Corinth. 11, 4*. 1. Timoth. 2, 8.

Cain primus filius Adam naſcitur. Gen. 4, 1. occidit ſuum fratrem Abel, 4, 8. Sapien. 10, 3. 1. Io. 3, 12.

Caleb filius Heſron, 1. Paral. 2, 18. explorator terræ Canaan. Numer. 13, 8, 31 † 14, 6, 24, 30, 38. Poſtulat, & conſequitur terram Hebron, Ioſ. 14, 6, 9, 13 † 21, 12. Iudic. 1, 20. 1. Par. 16, 19.

Calix iræ & furoris, Iſai. 51, 17. Ierem. 25, 15 Pſalm. 59, 5 † 74, 9. Apoc. 16, 19.

Calix paſſionis, Matt. 20, 22 † 26, 38. Marc. 10, 38. Luc. 24, 42. Ioann. 18, 11.

Camos, vide Chamos.

Cana ciuitas Galileæ, vbi Chriſtus aquam in vinum mutauit, Ioan. 2, 7.

Canaan filius Noe maledicitur, Geneſ. 9, 25 † 10, 1, 6. laus terræ Canaan, Deuter. 11, 10. Terra Canaan promittitur Abrahamo & eius ſemini, Geneſ. 12, 7 † 13, 15 † 15, 18 † 17, 8 † 26, 4 † 35, 12. Exod. 3, 8, 17. Leuit. 20, 24. Deuteron. 9, 6. datur Ioſue 13, 6 quam ob causam Deus Cananæos expulerit. Leuit. 18, 25. Deuteron. 9, 4 † 18, 12 † 20, 17. quamobrem paulatim & non ſimul illas nationes profligauerit, Exod. 23, 29. Deut. 7, 22. Iudic. 2, 23 † 3, 1. Deſcriptio & diuiſio terræ Canaan, Geneſ. 10, 19 Exod. 23, 31. Num. 26, 52 † 33, 54 † 34*. Ioſue 13*. † 14*. † 15*. † 16*. † 17*. † 18*. † 19*. Ezechiel. 47, 13, 21.

Cananææ mulieris filia à dæmonio liberatur, Matth. 15, 28.

Capharnaum, ciuitas Galilææ, in qua cœpit Ieſus prædicare, Matth. 4, 17. Luc. 4, 31. curat ibidem ſeruum Centurionis, Matt. 8, 13. appellatur ciuitas eius, 9, 1. increpatur, 11, 13.

Captiuos inuiſere, Geneſ. 14, 14. 1. Regum 30, 9. Tobiæ 1, 15. Ierem. 38, 9. Matth. 25, 37 Actor. 12, 5. 2. Timoth. 1, 16. Heb. 13, 3

Captiuos non deſerit Deus, Geneſis 39, 21.

Chriſtus eſt crucifixus, Matt. 27, 35. Mar. 15, 24. Luc. 23, 32. Ioan. 19, 18. Actor. 2, 23 † 4, 10 1. Corinth. 2, 2. 2. Cor. 13, 4.

Chriſti Paſſio prædicta & præfigurata eſt, Gen. 22, 2. Num. 21, 9. Pſal. 21*. Iſaiæ 53*. Dan. 9, 26. Matt. 20, 22. Ioan. 3, 14, 16 † 8, 28 † 12, 32.

Chriſtus mortuus eſt & ſepultus propter peccata noſtra, Matt. 27, 49, 58. Marc. 15, 37, 42. Luc. 23, 45, 49. Ioan. 19, 30, 40. Act. 13, 29. Roman. 5, 6, † 6, 10 † 8, 34 † 14, 9. 1. Corint. 15, 3. 2. Cor. 5, 15. 1. Theſſ. 5, 10. vt prædixerat futurum. Matt. 16, 21 † 20, 22.

Chriſtus tertia die reſurrexit à mortuis, Pſalm. 15, 10. Matth. 28, 6. Marc. 16, 6. Luc. 24, 5. Ioa. 20, 9. Act. 2, 24, 31 † 10, 40 † 13, 30 † 17, 31. Rom. 4, 25 † 8, 34 † 14, 9. 1. Corinth. 15, 4, 12. 2. Tim. 2, 8. idque prædictum & præfiguratum eſt, Pſalm. 15, 10. Ionæ 2, 1. Matth. 12, 40 † 16, 21 † 17, 22 † 20, 22. Marc. 8, 31 † 9, 31 † 10, 34. Luc. 11, 30 † 18, 33. Ioan. 2, 19.

Chriſtus aſcendit in cælum, Marc. 16, 19. Luc. 24, 51. Ioan. 3, 13 † 6, 62. Act. 1, 9. Eph. 1, 20. † 4, 8. 1. Pet. 3, 22. Heb. 4, 14. Pſalm. 67, 19.

Chriſtus eſt Deus, & Dei filius à principio & ab æterno, Ioan. 1, 1 † 8, 58 † 17, 5, 24. Mich. 5, 2 Prou. 8, 22. Coloſſ. 1, 16. Heb. 1, 2.

Chriſtus mediator, reconciliator & aduocatus, Ioan. 6, 44, 65 † 10, 7 † 14, 6. Act. 4, 12. Rom. 3, 25 † 5, 2 † 8, 34. Galat. 3, 20. Epheſ. 2, 14, 17 Coloſſ. 1, 19. 1. Timoth. 2, 5. Heb. 7, 24 † 8, 6 † 9, 15 † 12, 24. 1. Ioan. 2, 1 † 4, 14.

Chriſtus ſedet ad dexterã Dei Patris, Pſ. 109, 1. Matt. 22, 44. Marc. 16, 19. Luc. 22, 69. Act. 7, 56. Rom. 8, 34. Epheſ. 1, 20. Coloſſ. 3, 1. 1. Pet. 3, 22 Hebr. 1, 13 † 10, 12 † 12, 2.

Chriſtus venturus eſt iudicare viuos & mortuos Pſalm. 95, 13. Matth. 16, 27 † 24, 30 † 25, 21. Luc. 17, 24, 30 † 21, 25. Ioan. 5, 22. Actor. 1, 11 † 10, 42 † 17, 31. Rom. 2, 16. 2. Corinth. 5, 10. 1. Theſſal. 4, 16. 2. Theſſ. 1, 7. 2. Timoth. 4, 1. 1. Petr. 4, 5. Hebr. 9, 28. Iudæ 14. Apoc. 1, 7 † 20, 11

Chriſto omnia tradita ſunt à Patre, & ſubiecta, Matth. 11, 27 † 28, 18. Luc. 10, 22. Ioann. 3, 35. † 17, 2. Epheſ. 1, 22.

Per Chriſtum cuncta ſunt creata, Pſalm. 32, 6. Ioan. 1, 3. Epheſ. 3, 9. Coloſſ. 1, 15. Heb. 1

Chriſtus manet in æternum, Pſal. 109. 4. Iſaiæ 9, 7. Dan. 7, 14. Mich. 5, 1. Ioan. 12, 34

Chriſtus eſt Leo, Apoc. 5, 5.

Chriſtus eſt ſtella matutina, 2. Petr. 1, 19. Apo. 22, 16.

Chriſtus nouit omnia, Ioann. 16, 30 † 21, 17. Apoc. 2, 23.

Chriſtus eſt vnum cum Patre, Ioann. 10, 30 † 14, 10, 20 † 17, 21

Chriſtus ſibi reputat fieri quod Chriſtianis fit, Zac. 2, 8. Prou. 14, 31 † 17, 5. Matth. 10, 42 † 18 5 † 25, 35. Marc. 9, 40. Luc. 10, 16. Actor. 9, 4. 1. Theſſ. 4, 8.

Chriſtiani appellantur fideles, Actor. 11, 26 † 26, 28. 2. Cor. 10, 7

Chriſtiani dicuntur ſancti, quia ſanctitatem profitentur, Act. 9, 41. Rom. 2, 7 † 12, 13. † 15, 26 16, 2, 15. 1. Corint. 1, 2 † 6, 1 † 14, 33. 2. Cor. 1, 1 † 9, 1, 12 † 13, 12. Epheſ. 1, 1, 15 † 5, 8, 18 † 4, 12 † 6, 18. Philip. 1, 1 † 4, 21. Coloſſ. 1*. 1. Theſſ.

9, 24. Mich. 5, 1. Agg. 2, 8. Zachar. 2, 10 † 3, 8 9, 9. Malac. 3, 1.

Chriſtus ſecundum promiſſum Dei Patris primum in tempore propter nos verus homo factus, & nobiſcum conuerſatus, Ioan. 1, 14. Deus in carne manifeſtatus eſt. 1. Tim. 3, 16. 1. Ioan. 4, 2. Deus miſit Filium ſuum in ſimilitudinem carnis peccati. Rom. 8, 3.

Chriſtus eſt verus Dei Filius, Matth. 3, 17. † 14, 33 † 17, 5. Marc. 1, 11 † 5, 7 † 9, 7 † 15, 39. Luc. 1, 31 † 3, 22 † 9, 35. Ioann. 1, 34, 49 † 6, 69 † 9, 36 † 11, 27 † 19, 7. Rom. 1, 4 † 8 3. Heb. 1, 2 † 5, 8 † 6, 6 † 7, 3 † 10, 29. 2. Pet. 1, 17. 1. Ioan. 3, 8 † 4, 9 † 5, 20.

Chriſtus conceptus eſt de Spiritu ſancto, Matt. 1, 20. Luc. 1, 35.

Chriſtus natus ex Maria virgine, Matth. 1, 25 Luc. 1, 31 † 2, 6, 11. Galat. 4, 4. Iſaiæ 7, 14. natus in Bethleem, Matth. 2, 1. Luc. 2, 6, 11. Io. 7, 42. Mich. 5, 1.

Chriſtus ſine peccato, Iſai. 53, 12, Ioan. 8, 46 2. Corinth. 5, 21. 1. Petr. 2, 22. 1. Ioannis 3, 5. Hebr. 4, 15 † 7, 26. circumciditur, Luc. 2, 21. baptizatur in Iordane, Matth. 3, 16. Marc. 1, 9. Luc. 3, 21.

Chriſtus manifeſtatur & demonſtratur certis teſtimonijs, Matth. 1, 1, 16, 23 † 3, 11 † 8, 29 † 11, 5 † 16, 16 † 17, 5 † 22, 44 † 26, 64 † 27, 53. Marc. 9, 7 15, 39. Luc. 1, 41, 31 † 2, 10 16*. † 9, 29 † 22, 68. Ioann. 1, 4, 29, 32, 49 † 2, 11 † 3, 2, 13, 16, 35 † 5, 39 † 6, 69 † 7, 40 9, 35 † 10, 7, 24, 36 † 11, 27, 41 † 12, 17 † 14*. † 15, 23 † 17, 1 † 20, 28. Rom. 1, 2 † 8, 3 † 9 5. 2. Cor. 5, 19. Galat. 4, 4. Philip. 2, 6. Coloſſ. 2, 9. 1. Timoth. 3, 13. Tit. 2, 11. Heb. 1*. † 5*. 1. Ioann. 5, 20.

Chriſtus eſt Agnus Dei, Iſai. 53, 7. Ioann. 1, 29. Act. 8, 32. 1 1. Corinth. 5, 7. Apoc. 5, 6, 12 † 7, 9, 17 † 13, 8 † 14, 1, 8*, 37, 14

Chriſtus eſt Dominus dominantium & Rex regum, Ezech. 37, 24. Pſal. 2, 6 † 21, 7. Coloſſ. 2, 10. 1. Timoth. 6, 5. 1 Apoc. 1, 5 † 17, 14 † 19, 16. Chriſtus eſt imago Dei, Sapien. 7, 16. 2. Corinth. 4, 4. Hebr. 1, 3.

Chriſtus eſt Lux gentium & totius mundi, Iſaiæ 2, 5 † 9, 2 † 42, 6 † 49, 6 † 60, 1, 19 Matth. 4, 16. Luc. 2, 32. Ioann. 1, 4 † 3, 19 † 8, 12 † 9, 5 † 12, 35, 46. Actor. 13, 47. 1. Ioann. 1, 5 † 2, 8. Apoc. 21, 23.

Chriſtus verus paſtor, Iſai. 40, 11. Ezech. 34*. † 37, 24. Mich. 5, 3. Zach. 13, 7. Matth. 26, 30. Marc. 14, 27. Ioann. 10, 11. Hebr. 13, 20. 1. Pet. 2, 25 † 5, 4.

Chriſtus docuit & prædicauit, Matth. 4, 17 † 5*. 6*. 7*. Marc. 1, 14. Luc. 4, 15 † 6, 20*. curauit omnem infirmitatem, Matt. 4, 23 † 8*. † 9, 2, 20, 28. Marc. 8, 23. Luc. 17, 12.

Chriſtus eſt transfiguratus, Matt. 17, 2. Mar. 9, 2. Luc. 9, 29.

Chriſtus per proditorem traditur, quare Iudas.

Chriſtus paſſus eſt. Pſal. 21*. Iſaiæ 51*. Dan. 9, 26. Matth. 16, 21 † 17, 12, 22 † 20, 18, 22 † 26, 37, 66 † 27*. Marc. 8, 31 † 9, 21. Lucæ 17, 25 † 18, 31 † 23*. Ioann. 18, 28 † 19*. Actor. 3, 18 † 8, 32 † 17, 3. Rom. 8, 32. 1. Pet. 2, 21 † 4, 1. Hebr. 2, 18 † 13, 12.

1, 10. Ephes. 4, 3. Philipp. 2, 2 † 3, 17 † 4, 2. 1. Petr. 3, 8.

Concupiscentia prohibetur, & punitur, Exod. 20, 17. Num. 11, 33 † 21, 5, 6. Iosue 7, 21, 24. Eccliſ. 19, 1 † 42, 11. Iob 31, 1. Prouer. 6, 25. Matth. 5, 28. Marc. 4, 19. Roman. 6, 12 † 7, 8 † 13, 14. Galat. 5, 16. Coloſſ. 3, 5. 1. Theſſ. 4, 3. 1. Timoth. 6, 11. 2. Timoth. 2, 22. 1. Corint. 10, 6. 1. Petr. 1, 15 † 2, 11 † 4, 3. 2. Petr. 1, 4. 1. Ioan. 2, 16. Iacob. 1, 14 † 4, 1. Iudæ 23

Concupiscentias carnis crucifigere, refrænare & mortificare iubemur, Eccli. 18, 30. Roman. 6, 12, † 8, 8, 12 † 13, 14. Galat. 5, 16. Ephes. 4, 22 † 5, 23. Coloſſ. 3, 5. Tit. 2, 12. 1. Petr. 2, 1 † 4, 3, 6. Heb. 13, 1.

Condonandum fratri in nos peccanti, Eccli. 28, 6. Matth. 5, 23 † 6, 14 † 18, 22, 35. Luc. 17 3. Eph. 4, 32. Coloſſ. 3, 13

Confessio peccatorum in scripturis varia, & multiplex, Geneſ. 41, 9. Leuit. 16, 21. 39 † 26, 40 Num. 5, 6. Ioſ. 7, 19. 2. Reg. 24, 17. 1. Eſdr. 9, 6. 2. Eſd. 9, 2. Pſalm. 27, 7 † 31, 5 † 37, 19 † 73, 19 † 94, 2. Prou. 16, 3 † 18, 17 † 28, 13. Eccli. 4, 25, 31 † 7, 34 † 17, 27. Iſaiæ 38, 15. Daniel. 9, 5. Matt. 3, 6 † 16, 19. Luc. 11, 4 † 18, 13. Io. 20, 23. Iac. 5, 16. Ioan. 1, 8, 9.

Confirmationis ſacramentum, Actor. 8, 17. Hebr. 6, 2,

Confiteri Christum & eius doctrinam, Matth. 10, 32. Lucæ 12, 8. Rom. 10, 9. 1. Petr. 11, 15. vide Erubeſcere Euangelium.

Coniuratio & seditio, eiusque punitio, Num. 16*. † 20, 2. Iudic. 9, 25, 31, 34 † 12, 1, 4. 2. Reg. 20*. 3. Reg. 1, 5. Eſther 2, 21. Actor. 5, 36, 37 † 19, 23 † 23, 13, 20.

Connubium, vide matrimonium.

Connubium ſpirituale inter Deum, & animam, Cantic.* Iſaiæ 50, 1 † 54, 5 † 62, 4. † Ierem. 31, 22. Ezech. 16, 7, 8. Oſee 2, 20. Matth. 9, 15 22, 2 † 25, 5. Marc. 2, 19. 2. Cor. 11, 2. Apoc. 19, 7 † 21, 29

Conſcientiæ bonæ tranquillitas, Prouerbiorum 15, 15. Eccli. 13, 30. 1. Ioann. 3, 21. 2. Corinth. 1, 12. Conſcientiæ malæ perturbatio, Sapientiæ 17, 10, 11.

Conſecratio ſacerdotum, dierum, altarium, veſtium, ceterarumque rerum, quarum eſt vſus in ſacris, Exod. 28, 41 † 29, 1, 7, 21, 29, 35 † 32, 29 † 40, 11 † Leuit. 7, 30, 37 † 8, 9, 22, 31 33 † 18, 21 † 21, 7, 10 † 22, 2, 3 † 23, 12 † 27 10, 16, 21, 28. Num. 3, 3 † 6, 5, 9, 13 † 7, 1*. † 8, 11 † 18, 10. Ioſue 6, 24. Iudic. 10, 17. † 17, 3. 3 Regum 15, 13. 1. Paralip. 10, 10 † 18, 11 † 22, 19. 2. Paralip. 2, 4 † 17, 16 23, 9 † 26, 18. 1. Eſdr. 3, 5 † 8, 25. Eccli. 49, 9

Conſilia mala diſſipat Deus, Geneſ. 11, 7 † 37 38 † 50, 19. Numer. 22*. 2. Regum 15*. † 17, 14. 3. Eſdr. 4, 8, 15. Eſther 7, 5*. Iob 5, 13. Pſal. 2, 4 † 20, 12 † 32, 10. Iſaiæ 7, 8 † 19, 3. Mat. 27, 62. Act. 5, 19 † 9, 24 † 23, 12, 19 † 27, 42.

Conſolatio pauperum, vide Eleemoſyna.

Conſortium bonorum & malorum, vide Societas.

Conſtantia fidelium, 1. Reg. 13, 13 † 16, 26*. 3. Reg. 18, 4, 13. 4. Reg. 3, 13. Sap. 5, 1. Iudith 13, 3, 10. 1. Machab. 1, 10, 19*. † 7*. Dan. 13*.

Matth.

1. Theſſ. 5, 27. 1. Tim. 5, 10. Hebr. 6, 10 † 13, 24

Chriſtianis viuendum ſicut Chriſtus vixit, Gal. 2, 19. 1. Ioan. 1, 7 † 2, 6 † 3, 3

Chriſtiani erunt cum Chriſto, Ioan. 12, 26 † 14 3 † 17, 24.

Chus filius Cham, Gen. 50, 6, 1. Par. 1, 8.

Chuſai amicus Dauidis, nuntiat Dauidi quid in eum meditetur Abſalon, 2. Regum 15, 32 † 17, 15, 16.

Chuſan Raſathaim rex Syriæ regnat ſuper Iſrael octo annos, Iudic. 3, 8.

Cibus quis Iudæis vetitus, Exod. 21, 28 † 22, 31. Leuit. 3, 17 † 7, 23 † 11, 4 † 17, 10, 13 † 19, 26. Deuter. 12, 16, 23 † 14, 7, 10. 1. Reg. 14, 32.

Ciborum & potus in conuiuijs luxus, Iſaiæ 5, 12 Ezechiel. 16, 49. Luc. 21, 14 † 16, 19. Roman. 13, 13. Galat. 5, 21. 1. Petr. 4, 3. 2. Pet. 2, 13. vide Ebrietas.

Cibare eſurientes ſeu fame laborantes Deut. 23, 4. Iudic. 8, 5. 1. Reg. 21, 3 † 30, 8, 23. 2. Reg. 16, 1. Iſai. 58, 7. Matth. 25, 35

Cibus ſumendus cum gratiarum actione. vide Gratia.

Cibi delectus habendus, vide Abſtinentia.

Circumciſio carnalis & ſpiritualis, Gen. 17, 10 † 21, 4 † 34, 24. Exod. 4, 25 † 12, 44. Leuit. 12, 3. Deuter. 10, 16 † 30, 6. Ioſ. 5, 2, 7. Iudith 14 6. Ierem. 4, 4 † 6, 10 † 9, 25. 1. Mach. 1, 16, 51 63. 2. Mach. 6, 10. Luc. 1, 59 † 2, 21. Ioan. 7, 22 Act. 7, 8 † 15, 1, 24 † 16, 3. Roman. 2, 25, 29 † 3, 1 † 4, 10. 1. Corinth. 7, 19. Galat. 2, 3 † 5, 2 † 6, 12. Epheſior. 2, 11. Philipp. 3, 2. Coloſſ. 2, 11 † 3, 11.

Claudius Cæſar Romanus, præcipit omnes Iudæos exire Roma. Act. 18, 2. huius tempore magna erat in Orbe annonæ caritas, Act. 11, 28. Claudius Lyſias mittit Paulum ad Felicem Præſectum Cæſareæ, Act. 23, 23, 30

Cleopatra filia Ptolemæi traditur Alexandro, 1. Machabæ. 10, 58. huic admitur, & traditur Demetrio. 11, 12.

Cleophas ibat cum altero diſcipulo in Emmaus, Luc. 24, 13. Cognouit Chriſtum in fractione panis. 24, 30.

Cogitationes praue quas odit Dominus. Zach. 8, 17. Prouer. 6, 14. Mat. 15, 19. Marc. 7, 21

Cogitationes cordis Deus nouit, 3. Reg. 8, 39. 2. Paral. 6, 30. Ioann. 2, 25. & nulla latet eum, Iob 42, 2. Eccli. 42, 19. Iſai. 29, 15. Matth. 9, 4. Heb. 4, 12. nouerunt eas & alij quibus Deus voluerit reuelare, 4. Reg. 5, 26 † 6, 12. Dan. 2, 29*.

Cognoſcere licet ſubinde homines ex verbis & factis, Eccli. 19, 27 † 27, 1. Matt. 7, 16 † 12, 33. Luc. 6, 44.

Cognoſci Deus humana ſapientia non poteſt, niſi ipſe reuelet paruulis & humilibus, Matth. 11, 25 † 16, 17. Luc. 10, 21. Ioann. 7, 28 † 8, 19, 27 † 10, 14 † 14, 4 † 15, 15 † 17, 6. Actor. 17, 23. 1. Cor. 1, 17, 18 † 2, 6, 10 † 3, 19. Col. 1, 26.

Concionatorum, Paſtorum, & Prophetarum, officium. 1. Reg. 12, 23. Iſai. 58, 1. † 61, 1. Ier. 1. 5. Ezech. 3, 1, 9, 12 † 33, 2, 7. Act. 3, 18, 24. vide Epiſcoporum electio & officium.

Concordia fratrum commendatur, Pſal. 132, 1. Eccli. 25, 2. Rom. 12, 16. idem ſapere idemque ſentire iubemur, Roman. 12, 16 † 15, 6. 1. Cor.

1, 10.

Luc. 17, 3. Galat. 2, 11, † 6, 3. 1. Tim. 5, 20. 2. Tim. 2, 25. Heb. 3, 13. Iac. 5, 19.

Correptio impiorum est impijs in timorem & cautionem, vide Impiorum.

Corripiens alterum qualis esse debeat, Matth. 7, 3. Luc. 6, 41. Ioann. 8, 3. 1. Timot. 3, 2. Tit. 1, 6.

Creator omnium rerum Deus. Gen. 1, 1. Exo. 20, 11. 1. Paral. 29, 10. Psal. 88, 12 † 95, 5 † 113 15 † 120, 2 † 123, 8 † 145, 6. Isaiæ 37, 16 † 40 28 † 42, 5 † 44, 24 † 45, 12 † 48, 13 † 51, 13. Ierem. 10, 12 † 32, 17 † 51, 15. Zach. 12, 1. Ionæ 1, 9. Eccli. 1, 8. Baruch 3, 32. Matt. 11, 25. Ioz. 1, 3. Actor. 4, 24 † 14, 14 † 17, 24. 1. Corint. 8, 6. Eph. 3, 9. Colos. 1, 16. Hebr. 1, 2, 10 † 3, 4 † 11, 3. Apoc. 4, 11 † 10, 6 † 14, 7

Crescere in scientia, Eph. 4, 15. Coloss. 1, 10. 1. Petr. 2, 2.

Crux & tribulatio omnibus piè viuentibus, Genes. 4, 8 † 27, 41 † 35, 18. 2. Reg. 16, 5, 13. Eccli. 2, 1. Psal. 33, 20. Prou. 24, 16. Matth. 10, 16*. † 12, 14 † 16, 24 † 24, 9. Marc. 13, 9 Luc. 14, 26 † 21, 11, Ioan. 15, 20 † 16, 1. Act. 9, 23. Galat. 4, 29. 1. Thess. 3, 3. 2. Timot. 3, 12. 1. Pet. 4, 1, 12 † 5, 10.

Crux à Deo imponitur ad nostram vtilitatem, 2. Reg. 7, 14. Iob 5, 17 † 33, 16. Prouerb. 3, 11 Ierem. 46, 28. 2. Machab. 6, 12. Tob. 2, 8 † 12, 13 Iudith 8, 22. 1. Cor. 11, 31. 1. Pet. 4, 17. Hebr. 12, 5. Apoc. 3, 19.

Per Crucem & res aduersas pertingimus ad cognitionem Dei, & ad æternam gloriam, Exod. 1, 12. 2. Paral. 33, 11. Iudith 8, 15, 21. Prou. 6. 23. Matt. 7, 24. Luc. 24, 26, 46. Ioan. 12, 25. Act. 14 21. Rom. 8, 17. 2. Cor. 4, 8, 17 † 5, 1. Phil. 2, 8. 2. Thessal. 1*. Heb. 2, 9 † 12, 2

Crux patienter est & lęto animo ferenda, Mat. 5, 10 † 10, 38. Ioan. 15, 20 † 16, 33. Act. 5, 41 † 16, 25. 2. Cor. 8, 2. Coloss. 1, 24. Heb. 10, 34 Iac. 1, 2, 12. 1. Pet. 4, 12, 16

In Cruce & afflictione consolatio, Iob 5, 17*. Prou. 18, 12. Isai. 26, 12, 19 Thren. 3, 28. Matt. 5, 10. Ioann. 15, 20 † 16, 20, 33. Rom. 8, 18. 1. Cor. 10, 13. 2. Cor. 1, 4, 8.

Per Crucem experitur nos Dominus, Iudith 8. 31. Eccli. 2, 1 † 27, 8. Prou. 17, 3. Sap. 3, 5, 6. 2. Thes. 1, 4. 1. Pet. 1, 7.

Cultus Dei verus requirit præter opus externum affectum hominis internum, Deut. 5, 19 † 6, 5 † 10, 12 † 11, 13 † 26, 16 † 28, 47 † 30, 2 Ios. 22, 5. 1. Reg. 12, 20. Eccli. 7, 31. Isai. 29, 13 † 64, 11. Matt. 15, 8 † 22, 36 † Ioann. 4, 23

Cultus externus Deo gratus, vide Ceremoniæ.

Cyrus rex Persarum permittit captiuos Israelitas in Iudæam redire. 2. Paral. 36, 22. 1. Esdr. 1. 1. 3. Esdr. 2, 1. restituit eis vasa quondam à Nabuchodonosor ablata, 1. Esd. 1, 7 † 5, 14. Dan. 1, 2

D

Dæmones expelluntur, Matt. 8, 16, 31 † 9, 33 † 12, 22 † 17, 18. Luc. 4, 35 † 8, 2, 28 † 9, 42 † 10, 18 13, 10. Act. 5, 16 † 8, 7 † 16, 18 etiam per malos, Matt. 7, 22. Marc. 9, 39. Lucæ 9, 49. Act. 19, 13.

Dæmones agnoscunt & credunt Deum, Mat 8, 29. Marc. 1, 24 † 3, 11 † 5, 7. Luc. 4, 34, 41 † 8, 28

Matth. 14, 3. Actorum 4. 8, 13. 1. Thessal. 1, 6.

Constitutiones superiorum potestatem constituendi habentium, seruandæ sunt vt ipsius Dei, Exod. 16, 8. Luc. 10, 16. Actor. 16, 4. 1. Thes. 4. 2, 8. Rom. 13, 1. Tit. 3, 1.

Consulendus Deus dubijs in rebus, & eius vicarij, Genes. 25, 22. Exod. 18, 19. Leuit. 24, 12. Numer. 9, 7, 16 † 15, 34 † 27, 5. Deuter. 1, 17 17, 8. Iosue 9, 14. Iudic. 1, 1 † 18, 5 † 20, 18, 23 † 21, 2. 1. Regum 10, 22 † 23, 4, 10, 12 † 30 8. 2. Regum 2, 1 † 5, 19, 23 † 21, 1. 3. Regum 14, 2 † 22, 5, 6, 15. 4. Regum 3, 11, 16 † 8, 8 † 22, 13. 2. Paral. 18, 4, 14 † 33, 18. Psalm. 118, 24. Isaiæ 8, 11 † 30, 1 † 45. 11. Ierem. 37, 3, 5 † 42, 2. Ezech. 14, 1, 2. Zach. 7, 2. Tob. 4, 19. Eccli. 37, 19. Luc. 16, 29.

Consulendi non sunt diuini, vel magi, vel incantatores, & arioli, Leuit. 19, 31 † 20, 6. Deut. 18, 11. 1. Reg. 28, 7, 9. 3 Reg. 22. 6. 4. Reg. 1, 2, 6 † 3, 13. 2. Paral. 18, 5. Dan. 2, 2 † 4. 5, 6.

Contristare Spiritum sanctum, Ephes. 4, 30.

Contristari ad pœnitentiam commendatur, 2. Cor. 7, 9.

Contritio vera prædicatur, Ierem. 7, 2. Matt. 3, 2 † 4, 17. Luc. 3, 3, 8 † 13, 5 † 24, 47. Act. 2, 38 † 3, 19 † 8, 22 † 17, 30 † 20, 21 † 26, 20.

Contritioni veræ promittitur remissio seu venia, Deut. 4, 29 † 30, 2. 1. Reg. 7, 3. 2. Paral. 7, 14 † 30, 6 † 34, 26. Iob 22, 23. Prouer. 28, 13. Psal. 31, 5. Isai. 1, 16 † 30, 18 † 45, 22 † 55, 7 † 59. 20. Ierem. 3, 10, 17 † 18, 8 † 29, 12 † 31, 18, 20. Ezech. 18, 21, 27 † 33, 14. Osee 14, 2. Ioel 2, 12. Ionæ 3, 8. Zachar. 1, 3. Malac. 3, 7. Eccli. 17, 23. Luc. 15, 18. Act. 3, 19 † 26, 18, 20.

Contritio quærenda & amplectenda dum sanisumus, Eccli. 17, 24 † 18, 25.

Contritionis veræ exempla, Iudic. 10, 15. 2. Reg. 12, 13 † 24. 10, 17. 2. Paralip. 12, 6 † 33, 12 Ionæ 3*. Iudith 4, 4. Matth. 26, 74. Luc. 7, 37, 44 † 15, 18 † 18, 13 † 19, 8 † 22, 62 † 23, 41. Actorum 2, 37.

Contritionis falsæ exempla, Genes. 4, 13 † 27, 38. Exod. 8, 8 † 9, 27 † 10, 16. Iosue 7, 20. Iud. 1, 7. 1. Reg. 15, 24, 30 † 24, 17. 3. Regum 13, 6 † 21, 27. Sap. 5, 3. 1. Mach. 6, 12. 2. Mach. 9, 12 Matth. 27, 4. Act. 8, 13, 23. Heb. 12, 17.

Cooperari gratiæ Dei, vide Liberum arbitrium.

Cor siue voluntas hominis a Deo pro facto acceptatur, Gen. 4, 4 † 22, 12. Exod. 25, 2 † 35. 5. Deuteronom. 19, 5. Matth. 15, 8. Marc. 12 42. Luc. 21, 1. 2. Corinth. 8, 12. quære Voluntas pro facto.

Cor mundatur & sanctificatur per Christum, Psalm. 50, 4. Ioann. 13, 10 † 15, 3 † 17, 19. Act. 15, 9. 1. Corinth. 6, 11. Ephes. 5, 26. 1. Pet. 1, 22 1. Ioann. 1, 7 † 3, 3. Hebr. 1, 3 † 9, 14 † 10, 10, 14 † 13, 12

Cornelius Centurio conuertitur, Act. 10, 2, 44.

Corona vitæ, 4. Eldr. 2, 43. Sap. 5, 17. 2. Tim. 4, 8. 1. Pet. 5, 4. Iac. 1. 12, Apoc. 2, 10

Correptio fraterna, Gen. 37, 21. Leuit. 19, 18. Psalm. 140, 5. Prouer. 1, 20 † 9, 7 † 10, 17 † 12, 1* † 13, 1 † 15, 31 17, 10 † 24, 25 † 25, 12 † 27 5, † 28, 23 † 29, 1, Ecclesi. 7, 6. Eccli. 19, 15 † 20, 1 † 21, 7 † 32, 13. Osee 4, 4. Matth. 18, 15. Luc.

28,23. Leuit. 27,30, Num. 18,21, 28. Deut.12. 6 † 14,28 † 26,12. 1.Reg. 8,15. 2.Paral. 31,5. 2.Esd. 10,37. Heb. 7,2.

Decimæ debentur Sacerdotibus, Deut, 18, 3. 2.Par. 31,4. vide Sacerdotes.

Dedicatio templi, vel altarium, Num. 7,10, 11,84, 88. 3. Reg. 8,26,63,65. 2. Par. 7,5,9 † 15,8. 1.Esd. 6,16,17. 2.Esd. 12,27. 3.Esd. 7,7. Psalm. 29,1. 1.Mach. 4. 56, 57, 59. 2.Mach. 2,9. 12,20.

Demetrius filius Seleuci exercet tyrannidem, 1.Machab. 7,1 fœdus inire cupit cum Ionatha, 10,3. fœdus ictum violat. 11,53.

Demetrius aurifaber negotium facessit Paulo, Act. 19,23.

Detractio, Psal. 14,3 † 100,5. Eccles. 10,20. Prouerb. 10,18 † 11,13 † 16,28. † 20,19 † 26 20. Rom. 1,30. 2.Corin. 12,20. 1. Pet. 2, 1, 12, Iacob. 4, 11.

Deus est omnipotens, & nihil apud eum est impossibile. Genes. 17,1 † 18,14 † 35,11 † 43 14 † 48,3. Num. 11,23. 1. Reg. 14,6. 2. Paral. 14,11, Sap. 11,22. Iob 42,2. Isaiæ 40, 10*. † 46,9 † 50,2 † 59,1. Ier. 32,17,27. Zach. 8,6. Matt. 19,26. Marc. 9,33 † 10,27 † 14,36. Luc. 1,37 † 18,27. Eph. 3,20. Apoc. 16,7,14 † 19,6

Deus omnia regit & gubernat pro sua voluntate, Gen. 45,5 † 50,19. Deut.8,18. 1. Reg. 9*. Sap. 12,13. Tob. 7,12. Iob 9,5 † 12,13. Psal. 102,19 † 103,3 † 126,1. Prou. 10,23 † 16,4 9 † 19,21 † 20,24 † 21,1,30. Eccle. 3,15. Isai. 26,16 † 45,7. Ier. 10,23 † 27,5. Dan. 2,21 † 5,18. Matth. 6,33 † 11,26 † 20,14. Luc. 12, 31. Ioan. 5,17. Rom. 9,15. 2. Cor. 3,5. Philip. 2,13. Hebr. 13,21. Apoc. 4,11.

Deus est pater omnium fidelium ipsi obtemperantium, Deut. 32,6. Psal. 102,13. Prou. 1,7 Ierem. 3,4,14, 19. Malach. 1,6. Matt. 6,9 † 18 14 † 23,8. Luc. 11,2. Ioan. 20,17. Rom. 8,15. 1.Cor. 1,3 † 6,18. Ephes. 3,14 † 4,6. 1. Thes. 1,3. 2.Thess. 1,1,2 † 2,16.

Deus est verax & fidelis, Exod. 34,6. Num.23 19. Deut. 7,9 † 32,4. 1.Reg. 15,29. Isai. 49,7. Ioan. 3,33 † 8,26. Rom. 3,4, 1.Corinth. 1,8 † 10,13. 1. Thes. 5,24. 2.Thes. 3,3. 2.Tim. 2,13. Tit. 1,2. 2. Ioann. 1. 9 † 5,20. Hebr. 10, 23. Apoc. 3, 7, 14.

Deus est in essentia vnus, præter quem non est alius, Exod. 3,14. Deut. 4,32 † 6,4 † 7,9 † 10,17 † 32,39. 2.Reg. 7,22. 3.Reg. 8,60 † 18 36. Paral. 19,20. Sap. 12,13. Isai. 37, 16 † 43, 10 † 44,6,24 † 45*. † 46,9. Osee 13,4. Tob. 8,29 † 13,4. Eccli. 36,5. Marc. 12,29. Ioann. 17,3. 1.Cor. 8,6 † 12,6. Galat. 3,20, Ephes. 4, 6. 1.Tim. 2,5

Deus est trinus in personis, & vnus in essentia, vide Trinitas.

Deus æternus est, nec principium habet, nec finem, sed est ipse principium & finis, Genes.21, 33, Exod. 15,18. Iob 36,26. Isai. 41,4 † 43,10 † 44 6 † 48,12 † 57,15. Dan. 7.9. Rom. 16,26 Hebr. 1,8, Apoc. 1,8, 17 † 21,6 † 22,13.

Deus nouit, audit, & videt omnia, Exod. 3,19 Num, 12, 2. Deut. 31,21. 1. Reg. 2,3. † 16, 7. 2.Par. 16,9. Iob 14,6 † 22,11 † 28,24 † 31,4 † 42,2. Psal. 7,10 † 32,13 † 37,10 † 89, 8 † 130, 8.

8,28. Actorum 19,15. Iacob. 2,19.

Dæmonibus immolare nefas, Leuit.17,7. Deu. 32,17. 2.Par. 11,15. Psal. 105,37. Bar. 3,4. 1. Cor. 11,20.

Dagon idolum Philisthinorum, Iudic. 16,23. 1. Reg. 5,2. 1.Mach. 10,83 † 11,4

Damascus metropolis Syriæ vastatur à Theglath Phalasar, 4.Reg. 16,9. contra Damascum prophetia, Isaiæ 8,4. † 17,1 Ieremiæ 49,23. Amos 1,3.

Damnatio æterna quæ parata est Diabolo & omnibus impijs, Sap. 5*. Iob 10,22 † 36,12. Isaiæ 24,21 † 30,33 † 66,24. Dan. 7,11, Mat. 3,12 † 5,29 † 8,12,29 † 13,50 † 18,8 † 22, 13 † 23,33 † 25,30,42. Mar. 9,47. Luc.3,17† 16,23,25. Hebr. 10,27. 2.Thessal. 1,8. 2. Petr. 2,4. Iudæ 6. Apoc, 19,20 † 20,10 † 21,8

Dan filius Iacob, Gen. 30,6. tribus Dan quærit sibi possessionem, Iud. 18,1. pugnat contra Lesem, & expugnat. Ios.19.47

Daniel appellatur Balthassar, Dan. 1,7. interpretatur somnia. 2,31 † 4,7,11, 18,25. constituitur gubernator totius regni Babel. Dan. 6,3. proijcitur in lacum leonum, 6,16. liberat Susannam, 13,51,60

Dare melius quam accipere, Eccli. 4,36. Act. 20, 33.

Dandum sine acceptione personarum maximè autem domesticis fidei, Eccli. 7,35 † 12,8. Mat. 5,42. Luc. 6, 30, 38. Roman. 12, 13. Gal. 6, 10. vide Eleemosyna.

Darius filius Assueri, Dan. 9,3. occupat regnum Babel. 6,1. impiam legem statuit. 6,8. præparat regium conuiuium, 3.Esd. 3,1

Darius renouat mandatum Cyri, 1. Esdr. 6,1.

Darius cæditur ab Alexandro rege Macedoniæ, 1.Machab. 1,1

Dauid filius Isai (qui Iesse appellatur, Mat,1,6) à Samuele vngitur, 1.Reg. 16, 13. interfecit leonem, vrsum, & Goliam gigantem, 17,34,49.paciscitur cum Ionatha, 18,3 † 20,8, 16,23 † 23, 18, Manducat panes propositionis, 21,3. simulat amentiam coram Achis rege, 21,13. fugit cum patre, & matre in Maspha, 22,3. præcidit oram chlamydis Saul, 24,5. mittit ad Nabal decem iuuenes, 15,5. tollit hastam Saulis, 26,11. fugit ad Achis regem Geth, 27,2. vngitur in Hebron in regem Iuda, 2.Reg. 2,4. poscitque eum regem vniuersus Israel, 2.Reg. 5,1. 1.Paral.11,3 † 13,38. iuxta verbum Ionathæ, 1. Reg. 23,17. & Saulis, 24,21. committit adulterium & homicidium, 2.Regum 11*. pœnitet eum peccati, 12 13. fugit à facie filij sui Absalon, 15,14. libauit aquam Domino, 23,16. recenset populum, 24,2 emit ab Areuna aream, 24,24. consilium capit de domo Dei ædificanda. 1. Paralip. 17,1. constituit operarios & architectos, 23*. 24*, 25*. 26*. 27*. reliquit sibi successorem Salomonem filium, 3.Reg. 1,30. moritur & sepelitur, 2, 10. Act. 2,29 † 13,36. commendatur, Eccli 47,2.

Dauid spiritualis (qui est Christus) promittitur, Ier. 30,9. Ezech. 34,24 † 37,23

Dauidis filius appellatur Christus, Matth. 1*. † 15,22 † 22,45. Marc.12,35. Luc. 20,41. Act. 2,29 † 13,22. 2.Tim. 2,8. Apoc. 5,5

Decimarum vsus & decimæ, Genes. 14,20 † 28,23.

Petr. 2,9.

Deus solus beatus, 1. Tim. 6, 15. alij beati, Genes. 30,13. Psal. 1,1 † 32, 1,2 † 40,1 ‡ 118 1 † 126, 1. Matt. 5 *. † 16, 17 † 24, 46. Luc. 1, 45. † 14, 14. Iacobi 1, 1

Deus solus potens, 1. Tim. 6, 15. alij potentes Exod. 18, 21. Psalm. 111, 2. Luc. 1, 52. Actor. 8, 27. † 18, 25

Deus solus immortalis, 1. Tim. 6, 16.

alijs tribuitur immortalitas, Sapien. 1, 15 † 4, 1 † 8, 17

Deus facit mirabilia solus, Psal. 71, 18 † 135, 4. Eccles. 11, 4.

alij quoque faciunt mirabilia, Deuter. 34, 12. Eccli. 31, 9 † 48, 4, 15

Deus solus nouit arcanas animi cogitationes, 3. Reg. 8, 39. 2. Paral. 6, 20

Alij quoque nouerunt, 1. Reg. 9, 19. 4. Reg. 5, 26

Deus solus peccata remittit, Luc. 5, 21. dimittunt & alij. Matt. 18, 18. Ioan. 20, 23.

Deo soli honor & gloria, Psal. 113, 1. Isai. 42, 8 1. Tim. 1, 17

alijs quoque tribuuntur, 4. Reg. 14, 10. 2. Par. 17, 5. Psalm. 149, 9. Eccli. 31, 10. Luc. 14, 10. Ioann. 5, 44

Deus solus adorandus, Exod. 20, 5. Leuit. 26, Deut. 5, 9. Matt. 4, 10.

alijs adoratio tribuitur, Genes. 18, 2. vide Adoratio.

Deo soli seruiendum, Deut. 6, 13 † 10, 20. 1. Reg. 7, 3. Matt. 4, 10. Luc. 4, 8.

alijs etiam post Deum seruiendum, Gen. 25, 23 † 29, 20 † 47, 25. 1. Tim. 6, 2.

Deus cuius mali sit causa, & cuius non sit, vide Malum.

Diabolus studet semper perditioni hominum, Gen. 3, 1 *. 1. Paral. 21, 1. Iob 1 *. 2 *. Zac. 3, 1. Matt. 4, 3, 9 † 8, 28 † 13, 19. Luc. 8, 12 † 13, 9, 14 † 22, 31. Act. 5, 3 † 13, 8. 2. Cor. 4, 4 † 11, 14. Eph. 6, 11. 1. Thes. 2, 18. 1. Pet. 5, 8. Apoc. 2, 10 † 12, 9 † 20, 7

Diabolus non plura potest quam ei Deus permittit, 3. Reg. 22, 22. 2. Paral. 18, 20. Iob 1, 12 † 2, 6. Matt. 8, 31. Marc. 5, 12, 13. Eph. 2, 2. 2. Tim. 2, 26. Apoc. 20, 7.

Diabolus pater & princeps mundi omniumque impiorum, Matt. 4, 9. Luc. 4, 6. Iob 41, 25. Ioa. 8, 44 † 12, 31 † 14, 30 † 16, 11. 2. Corin. 4, 4. Ephes. 2, 2 † 6, 12. Coloss. 2, 15

Diaboli imperium per Christum sublatum, Gen. 3, 15. 1. Reg. 17 *. Iob 26, 13. Isai. 9, 4 † † 14, 8, 12 † 27, 1 † 52, 3. Zach. 3, 2. Mat. 12 29. Luc. 10, 18 † 11, 22. Ioan. 12, 31. Coloss. 1, 13 † 2, 15. 2. Tim. 1, 10. 1. Ioan. 3, 8. Heb. 2, 14. Apoc. 12, 9 † 20, 2

Diaboli filij, Io. 8, 44. Act. 13, 10. 1. Ioan. 3, 10

Diaconi, Act. 6, 3 † 21, 8. Phil. 1, 1. Tim. 3, 8

Diana colitur Ephesi, & in vniuersa Asia, Act. 19, 27.

Dies nouissimi, & iudicium extremum, 1. Reg. 2, 10. Psal. 95, 13. Isai. 2, 10, 19 † 13, 4, 6, 13 † 26, 21 † 27, 1 † 30, 30 † 66, 15, 24. Ierem. 30, 24. Dan. 7, 9. Soph. 1, 2, 14. Malach. 4, 1. 4. Esdr. 2, 27 † 13, 32. Matt. 12, 36 † 13, 41, 49 † 16, 27 † 24 *. † 25, 31, 42. Marc. 13 *. Luc. 17, 24, 30. Act. 1, 11 † 3, 20 † 17, 31. Rom. 2, 5, 16 † 14, 10.

130, 8. Prouer. 5, 21 † 15, 3, 11 † 24, 12. Isaiæ 29, 15 † 40, 27 † 48, 4. Ierem. 1, 5 † 7, 11 † 17 10 † 23, 24 † 32, 19. Ezech. 11, 5. Eccles. 16, 15 † 17, 13 † 23, 27 † 39, 24, 27 † 40, 9. Sap. 1, 10 2. Mach. 9, 5 † 12, 22. Matt. 6, 4 † 21, 2. Marc. 2, 8 † 14, 13. Luc. 22, 10. Ioann. 1, 47 † 13, 21 † 16, 30 † 21, 17. Act. 15, 8. Rom. 8, 27. 1. Thes. 2, 4. 1. Ioann. 3, 20. Heb. 4, 13. Apoc. 2, 23.

Deum nemo videre potest, Exod. 33, 20. Deu. 4, 12. Io. 1, 18 † 6, 46. 1. Tim. 6, 16. 1. Ioan. 4, 12

Deus & diuina omnia non possunt humana industria aut ingenio comprehendi, Exod. 33, 20. 3. Reg. 3, 5. Iob 32, 8. Psal. 93, 10 † 118 *. † 142, 8 Isa. 22, 22 † 54, 13. Matt. 11, 25 † 13, 11 † 16, 17. Luc. 8, 10 † 10, 21 † 24, 44. Io. 1, 10 † 3, 3 † 6, 44, 65 † 14, 8, 17 † 17, 6. Act. 16, 14. Rom. 1, 19 † 11 33. 1. Cor. 2 *. Gal. 1, 11. 1. Tim. 6, 16. Apoc. 3, 7

Deus est immensus & incircumscriptus, 3. Reg. 8, 27. 2. Paral. 2, 6 † 6, 18. Iob 11, 8. Psal. 138, 7, 10. Isai. 6, 3 † 66, 1. Ier. 23, 24. Amos 9, 2. Sap. 1, 7. Matt. 5, 35. Act. 7, 48 † 17, 24.

Deus testatur se Deum ideſt Saluatorem & Consolatorem Israelis, omniumque eorum qui ritè ipsum colunt & inuocant, Gen. 17, 1, 7. Exod. 6, 2 † 20, 2 † 29, 45. Leuit. 26, 11. Psal. 17, 3 † 149 6. Isaiæ 30, 19. Ier. 31, 33 † 32, 38. Ezech. 37, 23. Ioan. 10, 17

Deus est Dominus ac creator cæli & terræ. vide Creator.

Deus nihil eorum quæ fecit, odit, Sap. 11, 25.

Deus est iudex totius mundi, reddens vnicuique mercedem pro merito. Gen. 18, 25. Deuter. 10, 17. Iob 34, 11. Psalm. 7, 9 † 61, 13 † 93, 2 † 95, 13. Isai. 11, 3. Eccli. 35, 22, 27. Ier. 17, 10 † 25, 14. Matt. 16, 27 † 25, 31. Act. 17, 31. Rom. 2, 6. 2. Tim. 4, 8. Heb. 12, 23

Dei misericordia, patientia, charitas, sapientia, verbum, quære suis quæque locis.

Deo soli attributa, subinde in scripturis & alijs per communicationem tribuuntur, vt vocabulum, Deus, soli Deo tribuitur, Deut. 6, 4 † 32, 39. 1. Reg. 2, 2. Psal. 85, 10. 2. Mach. 7, 38. Marc. 12 29. alijs tribuitur, Exod. 7, 1 † 22, 8. 1. Reg. 28 13. Psal. 46, 10. † 81, 6

Deus solus bonus, Matth. 19, 7. Luc. 18, 19. alijs tribuitur bonitas, Gen. 1, 31 † 3, 6 † 49, 15. Num. 14, 7. 1. Reg 29, 9. 2. Reg. 18, 27. 1. Par. 28, 8. Tob. 12, 8. Iudith 12, 12, 14. Psalm. 110, 10 † 146, 1. Prou. 18, 22 † 22, 1. Eccle. 7 2. Sap. 8, 19. Eccli. 34, 5. Ierem. 7, 3. Mat. 7, 17 Marc. 9, 50. Luc. 6, 45

Deus solus sanctus, 1. Reg. 2, 2. alijs sanctitas tribuitur, Exod. 3, 5 † 12, 16 † 22, 31 † 28, 2 † 29, 29, 31 † 30, 29 † 35, 2. Leu. 11, 44. Num. 16, 5. Deut. 6, 7. Iosue 5, 15. 2. Reg. 22, 26. 4. Reg. 4, 9. Iudith 8, 29. Psalm. 5, 8. Matth. 7, 6. Rom. 7, 12

Deus solus fortis, 1. Reg. 2, 2. alijs fortitudo attributa, Gen. 32, 28 † 49, 14. Psal. 53, 5. Cant. 3, 7. Iai. 19, 14. Ier. 9, 23. Matt. 12, 29. Marc. 3, 27. Luc. 11, 21. Heb. 11, 34. 1. Petr. 5, 9

Deus solus iustus, 2. Machab. 1, 25. alij quoque iusti, Genes. 7, 2 † 18, 23. Psal. 33, 16 † 36, 29 30. Prouer. 8, 8. Sap. 5, 16. Matth. 1, 19 † 10, 41 † 24, 46. Luc. 1, 6. Rom. 1, 17

Deus solus pius, Apoc. 15, 4. alij etiam pij, 1. Petr.

Domus corporis noſtri, 2.Cor.5,1. 2.Pet.1,14
Domini & Dominæ erga ſeruos & ancillas totamque familiam officium, & poteſtas, Exod. 21 2,20,26. Leu. 19,13 † 25,38. Deut. 5,14,21 † 15,12,16 † 24,15. Iob 31,13. Prou. 29,19. Ierem. 34,9,14. Eccli. 7,22 † 33,31 † 42,6. Eph. 6,9. Col. 4,1
Donaria recipere, ſit ne prohibitum, Gen. 14 22. Exod. 18,21 † 23,8. Num. 22,18. Deut. 10 17 † 27,25. 1. Reg. 8,3 † 12,3. 3. Reg. 13,7. 4. Reg. 5,16. 2.Par. 19,7. Iob 15,34. Pſal. 14,5 † 25,10. Prou. 15,27 † 17,23. Iſai. 1,23 † 5, 23 † 33,15 † 45,13. Ezech. 13,19 † 22,12. Daniel. 5. 17. Mich. 3,11. Eccli. 8,3 † 20,31. Act. 20,35.
Druſilla vxor Felicis præfecti, audit doctrinam euangelicam à Paulo, Act. 24,24

E

EBrietas, & gula, Geneſ. 9,21 † 19,32,35 † 25,29. Leuit. 10,9. 1. Reg. 25,36. 2.Reg. 11,13 † 13,28. 3.Reg. 20,12,16. Prou. 20,1 † 21,17 † 23,1,2,3,20,29. † 31,4. Eccli. 19,1 † 23,6 † 31,12,17*,31,35 † 37,32*. Iſaiæ 5, 11,22. † 22,13 † 28,7 † 56,12. Ezech. 16,49 Dan. 5,2. Oſee 4,11. Ioel 1,5. Mich. 2,11. Abac. 2,5,16. Iudith 13,4 Sapien. 2,7. 1.Machab. 16 16. Luc. 12,45 † 21,34. Rom. 13,13. 1. Cor. 5,10 † 6,10 † 15,32. Galat. 5,21. Epheſ. 5,18. 1.Theſſ. 5,7. 1.Tim. 3,3. Tit. 1,7. Pet. 4,3. Heb. 12,16. vide Ieiunium.
Ebrietas iram Dei prouocat, Iſai. 5,11,22 † 28 1. Dan. 5,1. Ioel 1,4,5. 1.Cor. 6,10. mentem alienat. Prou. 23,31. Eccli. 19,2. Iſai. 28,1,7. Oſee 4,11. ad libidinem incendit. Prouer. 20,1. Eph. 5,18. facultates diſſipat. Prou. 25,20. Eccli. 19,1. ſecretum detegit. Prou. 31,4. Abac. 2,15. ad furorem & rixas excitat. Prou. 20,1 † 23,29 Eccli. 31,38,40. Oſee 7,5
Ebron, vide Hebron.
Eccleſia accipitur pro templo materiali, Deu. 23,1. Iudic. 20,2. Iudith 6,21. Pſal. 67,27. Thren. 1,10. Ioel 2,16. 1. Cor. 11,18 † 14,34
Eccleſia accipitur pro cœtu fidelium, Num. 19 20 † 20,4. 1.Reg. 17,47. 3.Regum 8,14,55. 1. Paralip. 29,1*. 2.Paral. 1,5. Pſalm. 21,26 † 25 12 † 34,18 † 106,32 † 149,1. 1. Mach. 4,37. † 5,16 † 24,19. Matth. 16,18. Act. 5,11 † 8,1 † 16,4. Rom. 16,16,23. 1.Cor. 6,5 † 11,16 † 12,28 † 14,5. 2.Corint. 8,18,23,24 † 11,8 † 12,13. Epheſ. 5,23. Philip. 4,15. Coloſſ. 1,15. 1. Timoth. 3,5,15. Iac. 5,14. Apoc. 1,11 † 22,16
Eccleſia pro cœtu vnius prouinciæ, 3. Reg. 8, 14. Act. 9,31 † 11,2,6. † 12,2 † 13,1 † 19, 32 † 20,17. Rom. 16,2. 1.Corinth. 1,2 † 16,1. 2.Corint. 8,2. Galat. 1,2. 2 Theſſ. 1,1*. 1. Pet. 5,13. Apoc. 2,1*. † 3,1
Eccleſia pro prælatis & præpoſitis. 3.Reg. 8, 14. Matt. 18,17
Eccleſia eſt vna & viſibilis præfigurata per vnam & viſibilem arcam Noe. Gen. 6,14. 1.Petr. 3,20 per ciuitatem ſanctam Ieruſalem, Apocal. 21,2. per hortum concluſum & fontem ſignatum. Cant. 4,12. per vnam columbam, 6,8. per vineam. Pſal. 79,9. Cant. 2,15. Iſai. 5,2*. Ier. 2,21 † 12,10
Matth.
† 14,10. 1.Cor. 15*. 2.Corinth. 5,10. 1.Theſſ. 4 16 † 5,2. 2.Theſſ. 1,7 † 2,1. Tit. 2,13. 2.Pet. 3,13. Heb. 9,28. Iudæ 14. Apoc. 1,7 † 20,11.
Dies Domini, Iſai. 13,6. Ierem. 30,7. Amos 5,18. Ioel 2,1,31. Sophon. 1,14. Malach. 4,1. Eſdr. 2,7. Philip. 1,6 † 2,10. 1. Theſſ. 5,2. 2. Timot. 4,8.
Dies Domini & hora nulli cognita, Matth. 24, 36,50. Mar. 13,32. Luc. 17,24,30. Act. 1,7. 1. Theſſ. 5,1. 2.Petr. 3,10. Apoc. 3,3 † 16,15.
Dies pro annis, Num. 14,34. Ezechi. 4,6
Dilectio Dei erga ſuos, Exod. 20,5 † 34,14. Deut. 4,24 † 6,15 † 7,8. Ioſ. 24,19. Prou. 8, 17. Eccli. 4,18. Ier. 31,3. Io. 3,16 † 10,11 † 13,1,18 † 15,9 † 17,27. Rom. 5,8. Gal. 2,21 Eph. 3,19 † 5,2
Diligendus eſt Deus ſuper omnia, Gen. 22,2,9 Exod. 20,6. Deut. 5,10 † 6,5 † 10,12 † 11,1, 13,22 † 30,6. Ioſ. 22,5. Eccli. 7,32 † 34,19 † 47,11. Matth. 10,37 † 22,36. Marc. 12,30. Luc. 7,47 † 10.27. Ioann. 21,15. Rom. 5,5 † 8,28,35. 1.Cor. 10,21. 1. Ioan. 4,17
Dilectio, vide Charitas.
Dina filia Iacob, Gen. 30,21. violatur a Sichem. cap. 34,2
Dionyſius Areopagita conuertitur, Act. 17,34.
Diſcordia vitanda. Prou 6,19 † 10,12 † 15 18 † 16,28 † 17,11 † 18,6 † 30,33. Matth 12,24*. Luc. 11,17. 1.Cor. 14,33. Galat. 5,15 2. Tim. 2,21
Diuini, vide Incantatores.
Diuites quomodo ſe erga pauperes habere debeant, Leu. 25,35. Deut. 15,7,10. Iob, 31,16 Pſalm. 61,11. Prouer. 14,31 † 17,5 † 19,17 † 21,13 † 22,7 † 28,27 † 30,7. Eccl. 11,1. Eccli. 4,4 † 7,35 † 11,10 † 19 12 † 31,8 Iſaiæ 23,18. Matt. 6,19 † 19,21. Luc. 14,13 † 16*. † 18,22. Act. 2,45 † 4,35. 1. Timoth. 6, 18. vide Eleemoſyna.
Diuitiarum vanitas & contemptus, & quemadmodum in diuitijs non ſit ſperandum, Pſal. 38,7 † 48*. 51,9. Prou. 10,2 † 11,4,28 † 15,16 † 18,11 † 22,16 † 23,4 † 28,11 † 30,7. Eccle. 5,9,12 † 6,2. Iſaiæ 2,7. Ierem. 17,3,11 † 22 13. Ezech. 7,19. Soph. 1,18. Eccli. 5,1,10 † 10 10 † 11,7 † 14,1 † 31,3. Matth. 3,22 † 19, 21. Luc. 8,14 † 12,15. 1.Tim. 6,9. Iac. 1,11.
Contra diuites impios, 1.Reg. 25,2. Iob 20,19 † 27*. Prouer. 23,4 † 28,8,20,27. Eccle. 6,1. Iſaiæ 5,8 † 32,9 Ierem. 15,13. Amos 6,1 † 8 4. Habac. 2,5. Luc. 6,24 † 16,19,24. Iac. 5,1. vide Auaritia.
Doctrina Apoſtolica ſcripta & non ſcripta firmiter tenenda, Rom. 16,17. Galat. 1,8,11. 2. Theſſ. 2,15. 1.Cor. 11,3,34
Doctrina Apoſtolorum eſt Chriſti doctrina. Luc. 10,16. 1.Cor. 14,37. 2.Cor. 2,14,17 † 7, 20. 1.Theſſ. 2,2,13. Galat. 1,11
Doeg ſeruus Saulis prodit ſacerdotem Abimelech, 1.Reg. 22,9,18. cædit ſacerdotes Domini, 22,18.
Dolus, Ier. 9,6. Pſal. 34,20 † 3,15. Prouer. 12,17. Marc. 7,22. Act. 5,1. Rom. 1,29
Domus ædificata ſuper petram, firma manebit, Pſalm. 45,2. Matth. 7,24 † 16,18. Luc. 6,48. Rom. 8,35.

nees nomen erat, Exod. 6,25. quem in demortui patris locum sufficiunt, Num. 25,7,12

Eleazar filius Saura occidit elephantem, quo in vulnere procumbente, ipse oppressus suffocatur. 1.Mach. 6,43

Eleazari senis martyrium, 2.Mach. 6,18,24.

Eleemosyna pauperibus erogandа, Exod. 22, 25 † 23,11. Leu. 19, 10 † 23,22 † 25,34. Deut. 15,7, 10 † 24,19. 3. Reg. 17,10. 2. Esdr. 8,11. Esth. 9,22. Psal. 40,1 † 81,4 † 111,9. Prou. 3, 9,28 † 11, 18,25 † 14,21,31 † 18,17 † 21, 13,21 † 22,9 † 28,27 † 31,20. Eccles. 11, 1. Isai. 58,7. Ezec. 16,49 † 18,7. Dan. 4,24. Eccli. 4,2 † 7,35 † 12,3 † 14 11 † 29,12 † 35,4 Tob. 1,4 † 4,7,17 † 12,9 † 14,12. Matt. 6, 3 † 10,42 † 19,21 † 25,35,42. Luc. 3, 11 † 6,35 † 11,41 † 12,33 † 14,13 † 16,9,21 † 19,8 † 21,1. Act. 2,42 † 6,2 † 9,39 † 10,2 † 11,29 † 20,35. Rom. 12,8 † 15,26. 1.Cor. 8,4. 15 † 9*. Ephes. 4,28. Heb. 13,16. 1.Ioa. 16,1. 2.Cor.3,17 Iac.2.15. quære Misericordia.

Eli sacerdos in Silo, 1.Reg. 1,3. filij eius reprehenduntur 2,12,22. è solio lapsus fractis cervicibus moritur. 4,18

Elias, vide Helias.

Eliszus vngitur propheta, 3.Reg. 19,19. iuxta præscriptum Domini, 19,16. transit Iordanem, 4.Reg. 2,14. sanat aquam, 2,20. reuocat puerum ad vitam, 4,32. mundat Naaman a lepra, 5, 14. percutit Syros cæcitate, 6,18. prædicit rerum abundantiam, 7,1. ægrotat, & moritur, 13 14,20. mortuum eius corpus excitat mortuum, 13,21. commendatur, Eccli. 48,13

Elymas magus fit cæcus, Act. 13,8.

Emere & vendere quomodo oporteat, Gen. 23,9,14 † 25,31 † 33,19 † 41,57 † 42*. Leu. 19,13,35 † 25,14,46. Deut. 15,1 † 25, 13. 2.Reg. 4,21. Eccli. 27,3 † 42,25. Prou. 11, 1,26 † 16,11 † 20,10,23. Isai. 23,18. Ierem. 32,6. Ezech. 45,10. Mich. 6,10. Matth. 7. Luc. 14,18. 1.Cor. 7,30. 1.Thess. 4,6

Ephron, quia negabat Iudæ transitum funditus perdita est, 1.Machab. 5,46. 2.Mach. 12,27.

Episcopi, eorum electio, & officium, Matth. 20,23,26. Luc. 4,16 † 22,26. Ioann. 10,4,14 † 21,15. Act. 1,24 † 6,3 † 11,22 † 14,20 † 20,28. Rom. 13,16,21. 1. Cor. 3,5 † 4,1 † 16 1,9. 2. Cor. 3,6 † 4,5 † 10,8 † 6,4. Eph. 1, 15 † 3,2. Col. 1,23. 1. Timot. 3, 1, 4, 6. Tit. 1,5. 1.Pet. 5,2. vide Concionator.

Erubescere nullus debet Euangelium, Psalm. 39,11. Eccli. 42,9,21. Marc. 8,38. Luc. 9,26. Rom. 1,16. 2.Tim. 1,8

Erubescendum propter peccata, Ezec. 16,52 Eccli. 42,11

Esaias, vide Isaias.

Esau filius Isaac nascitur, Genes. 25,24. vendit sua primogenita. 25,31. Hebr. 12,16. supplantatur à fratre suo Iacob, Gen. 27*. ducit filiam Ismaelis, 28,9 † 36,3. procedit contra Iacob cum 400. viris, 32,6. osculatur suum fratrem Iacob, 33,4. in Esau pugnare prohibetur Israel, Deut. 2,4. vide Edom.

Esdras scriba proficiscitur ex Babylone, 1.Esd. 7,6. separat mulieres Gentiles ex Israel, 9*. † 10* legit coram multitudine librum Legis, 2. Esdr. 8,2.

Matth. 20,1*. Marc. 12,1. Luc. 20,9. Apoc. 14 15. per nauem. Luc. 5,3. per sagenam comprehendentem bonos & malos pisces. Matt. 13,47. per agrum, Matt. 13,24. per regnum cœlorum. Matth. 12*. † 25*.

Ecclesia firmamentum veritatis errare non potest, Isai. 29,21. Matth. 16,18 † 28,20. Luc. 22 32. Ioann. 14,16 † 16,13 † 17,11,20. 1.Tim. 3,15*. 1.Ioan. 2,27.

Ecclesia est corpus Christi, Cant. 4,7,9,11,12. Ephes. 1,22 † 4,4 † 5,23. 1.Cor. 12,27.

Ecclesia, fidelium nascitur & propagatur per sanam doctrinam. Ioan. 1, 12 † 3,3. Rom. 8,43† 9,8. Galat. 3,20 † 4,19. Eph. 1,5. Tit. 1,1. 1. Cor. 4,15. Philem. 10. 1.Pet. 1,23. 1. Ioan. 3,9 † 5,1,18. Iacob. 1,18.

Ecclesia seu fidelium cœtus, tenetur sacerdotibus pastoribusq; suis, quæ ad vitã sunt tuendam necessaria, suppeditare, Deut. 12,19 † 14,27 † 16 11 † 25,4. 1. Esdræ 7,23. Matt. 10,10. Luc. 10 7. Rom. 15,27. 1.Cor. 9,7,11. Galat. 6,8. Phil. 2,29 † 4,10,16. 1. Thessal. 5,12. Hebr. 13,7. Tenetur etiam pro suis præfectis orare, Act. 4,29 † 12,5. Rom. 15,30. Ephes. 6,18. Philip. 1,19. Colos. 4,2. 2.Thess. 3,1. Heb. 13,18.

Ecclesia est sponsa Christi, Psal. 44,11. Ezech. 16,9. 2.Corint. 11,2. Ephes. 5,26. Apoc. 19,8 † 21,10.

Ecclesiæ caput est Christus, Osee 2,2. 1.Corin. 12,27. Ephes. 1,22 † 4,15 † 5,23. Colos. 1,18 † 2,10.

Ecclesiæ quasi membra quædam sunt veri fideles, eidem capiti Christo eiusque vicario subiecti, cuiuscumque nationis fuerint, siue Iudæi, siue Gentiles, Isai. 43,9. Ioann. 10.16. 1.Corin. 12, 12. Ephes. 3,6

Ecclesiæ claues promittuntur, & potestas, Mat. 16,19. traduntur, Ioan. 20,23. exercentur, Mat. 18,17. vide Excommunicatio & Confessio.

Ecclesiam sibi Christus comparauit & emit sanguine suo, Act. 20,28. 1.Cor. 6,20 † 7,23. Eph. 2,13. Col. 1,14 1.Pet. 1,18. Heb. 9,12. 1. Io. 1,7. Apoc. 1,5 † 5,9 † 14,4

Ecclesiam suam Deus protegit & custodit, Ex. 13,21 † 29,45. Leu. 26,12. Deut. 7,20 † 23,14 † 31,3. 3.Reg. 6,13. Ps. 90,1,11 † 131,13. Isa. 43, 2. Ierem. 46,28. Matt. 18,20 † 28,20. Ioan. 14 23. 2.Cor. 6,16

Edom frater Iacob filius Isaac, appellatur Esau. Genes. 25,25.

Edumæi negant Israelitis transitum per suam regionem. Num. 20,14. cæduntur, & fiunt serui domui Israel, 2. Reg. 8,14. deficiunt ab Israel, & creant sibi regem, 4 Reg. 8,20. superantur a Iuda, 14,7. 2.Paral. 25,12.

Contra Edumæos prophetia, Numer. 22.18. Psal. 136,7. Isai. 21,11. † 34,5. Ierem. 49,7. Thren. 4,22. Ezechielis 25,13,14 † 32,29 † 35*. † 36,5. Amos 1,11. Abdiæ 1,1*. vide Esau.

Eleazar filius Aaron, Exod. 6,23 † 28,4. partitur cum Iosue terram Chanaan. Ios. 14,1. iuxta præceptum Domini, Num. 34,17. consecratur Sacerdos, Leu. 8,24*. fit post mortem patris summus Sacerdos. Num. 20,26. Deut. 10,6. moritur & sepelitur, Ios. 24,23. filium habet col. Phinees

Prou. 22, 10. Matth. 18, 17. Rom. 16, 16 1. Cor. 5*. 2. Cor. 2, 8. 2. Thes. 3*. 1. Tim. 1, 20 † 6, 5. 2. Tim. 2, 17, 21 † 3, 5. Tit. 3, 10. Ioa. epist. 2, 10.

Excommunicati vitandi Matth. 18, 17. 1. Cor. 5*. Tit. 3, 10

Exequiæ celebrantur, Genes. 23, 23 † 50, 10. Deut. 34, 8. 2. Reg. 3, 31*.

Exechias filius impij Achab cum esset rex, tamen pius fuit, 4. Reg. 16, 20. frangit serpentem æneum, 18, 4. defecit ab Assyrijs, 18, 7. mittit nuntium ad Isaiam prophetam, 19, 2. Isaiæ 37, 2 decumbit ex graui morbo, 4. Reg. 20, 1. Isai. 38 1. ostendit Babylonijs suum thesaurum, & reprehenditur, 4. Reg. 20, 12, 14. Isai. 39, 1, 5. commendatur, Eccli. 48, 19.

Ezechiel cum alijs captiuis vehitur in Babylonem, Ezech. 1, 1. vocatur, & mittitur 2, 3. commendatur, Eccli. 49, 10

F

FAcere pro Sacrificare in Scripturis, Leu. 15 15, 30. Num. 6, 11, 16 † 8, 12 † 9, 2. 4, 10 14. Iudic. 13, 16. Luc. 22, 19.

Fama bona præstantior diuitijs, Prouer. 22, 1. Eccles. 7, 2. Eccli. 41, 15, 16.

Fames & annonæ caritas, Gen. 12, 10 † 26, 1 † 41*. 42*. 43*. 44*. 45*. 47*. Ex. 16, 3. Deu. 28 53 † 32, 24. Ruth 1, 1. 1. Reg. 21, 3 † 24, 13. 3. Reg. 8, 37 † 18, 2. 4. Reg. 4, 38 † 6, 25 † 8, 1 † 25, 3 2. Paral. 6, 28 † 20, 9. 2. Esdr. 5*. Psal. 36, 19. Isai. 5, 13. Ierem. 14, 1, 2, 15 † 15, 2 † 29, 17, † 34, 17. Ezech. 5, 12, 16 † 6, 11. Ioel 1*. Amos 4, 6. Hagg. 1, 6, 10 † 2, 17. Mat. 24, 7. Luc. 4, 25 † 15, 14. Actor. 7, 11 † 11, 28. Rom. 8, 35. 2. Cor. 8, 14 † 11, 27. Apoc. 6, 8 † 18

Fames verbi Dei, 1. Reg. 3, 1. 2. Paral. 15, 3. Osee 3, 4 † 4, 1. Amos 8, 11.

Famulorum famularumque officium, Gen. 16, 46 † 24*. † 30, 25 † 31, 4 † 29, 1, 6. Exod. 21, 2, 20. 4. Reg. 5. 20, 25. Eccle. 2, 7. Eccli. 7, 22 † 10, 28. Ierem. 34, 8. Ioel 2, 29. Luc. 12, 37, 45. Act. 12, 13. 1. Corint. 7, 21. Ephes. 6, 5. Coloss. 3, 22. 1. Tim. 6, 1. Tit. 2, 9. 1. Pet. 2, 18.

Felix præfectus Iudææ, Act. 23, 24 † 24*.

Fermentum, mala doctrina, Leu. 2, 11 † 6, 16 Deut. 16, 3. Matt. 16, 6. Marc. 8, 15. Luc. 12, 1. 1. Cor. 5, 5. Galat. 5, 9

Festa Iudæorum, & in primis festum Paschæ, vide Pascha.

Festum Pentecostes, Exod. 23, 16 † 34, 22. Numer. 18, 26. Deut. 16, 9. Ioann. 5, 1. Act. 2, 1. † 20, 16

Festum tubarum, Leuit. 23, 24. Num. 29, 1. 2. Paral. 5, 3

Festum expiationum, Leuit. 16, 30 † 23, 27. Num. 29, 7, 8

Festum tabernaculorum, Exod. 23, 16. Leuit. 23, 34. Num. 22, 12. Deut. 16, 13 † 31, 10. 1. Esdr. 3, 4. 2. Esdr. 8, 15, 17. 2. Mach. 1, 9 † 10, 6. Ioan. 7, 2

Festum Sabbati, vide Sabbatum.

Festum neomæniæ, Num. 28, 11. 1. Reg. 20, 5 Ezech. 45, 18

Festorum violatio quam grauiter puniatur, Num. 15, 32.

8, 2. 3. Esdr. 9, 39. appellatur Iosedech, 1. Paral. 6, 15.

Esurire iustitiam, Isaiæ 55, 1. Psalm. 106, 9. Matt. 5, 6. Luc. 1, 53 † 6, 21. Apoc. 21, 6 † 22, 17

Eua formatur ex costa Adæ, Gen. 2, 21. comedit fructum vetitum, 3, 6

Euangelium Christi, eiusque prædicatio, Gen. 3, 15. Isai. 53, 1 † 55, 5 † 61, 1. Matt. 1, 21 † 11, 28 † 28, 19. Marc. 16, 15. Luc. 2, 10 † 24, 46. Ioan. 3, 16 † 6, 35 † 8, 12 † 10, 9 † 12, 46 Rom. 1, 16 † 3, 21, 24 † 8, 3. 1. Cor. 1, 15, 29 † 4, 15 † 15, 1. 2. Corint. 5, 18. Galat. 1, 6, 11. Ephes. 1, 13. 1. Timoth. 1, 15. 2. Timoth. 1, 8 † 2, 8. 1. Pet. 4, 17

Euangelium adfert fiduciam, simul & timorem, consolationem, & terrorem, Matth. 3, 7*. † 5, 20, 23 † 7, 13, 19, 23 † 8, 12 † 9, 15 † 10, 33 † 11, 12 † 12, 37, 41 † 13, 29, 40, 50 † 15, 13 16, 27 † 18, 6, 7 † 20, 16 † 22, 13, 14 † 24, 22, 24*. † 25, 12, 13, 40, 41*. Marc. 10, 25, 31 13*. Luc. 3, 17 † 6, 24, 25 † 9, 62 † 12, 20, 40 48 † 13, 5, 26, 30 † 16, 22 † 17, 30, 34 † 19, 22*. † 20, 47 † 21*. Ioan. 5, 28 † 15, 16. Act. 5, 5, 6*. Rom. 1, 18 † 2, 5, 6 † 6, 23 † 9, 18*. † 11, 20, 22 † 13, 2, 3, 4 † 14, 12. 1. Cor. 3, 13 17 † 5, 5 † 10, 1 † 11, 29*. † 15, 51 † 16, 22 2. Cor. 7, 1, 8, 10 † 13, 5. Galat. 5, 21, 24. Eph. 5, 5. Philip. 2, 12. 1. Timoth. 5, 24. Hebr. 9, 27 † 10, 26, 27*. Iacob. 4, 9 † 5, 1. 1. Petr. 4, 18 † 5, 8. 2. Pet. 1, 10 † 2, 4*. † 3, 10*. Iudæ 15

Euangelizanti debetur necessaria vitæ sustentatio. Matt. 10, 9. Marc. 6, 8. Luc. 9, 4 † 10, 7. Rom. 15, 26. 1. Cor. 9, 7, 11, 13. Galat. 6, 6. 1. Timot. 5, 17. 2. Tim. 2, 6

Eucharistia, Matt. 26, 26. Marc. 14, 22. Luc. 22. Ioann. 1. Corinth. 11, 24*. † 10, 16. frequenter sumenda, Act. 2, 42 † 20, 7. præfiguratur. Exod. 16, 15*.

Eucharistia sub altera tantum, nimirum panis specie. Ioann. 6, 58. data à Christo, Luc. 24, 30, 31. ab Apostolis, Act. 2, 42 † 20, 7.

In Eucharistia non remanet substantia panis post consecrationem, sed est verum Christi corpus & sanguis, Matt. 26, 26. Marc. 14, 22. Luc. 22, 19 Ioann. 6, 51

Eucharistiam in publicis supplicationibus circumferendam esse præfiguratum, Ios. 6, 6, 7, 11*, 20. 1. Reg. 4. 3. 2. Reg. 6, 4, 5, 6

Eucharistia adoranda, Psalm. 21, 28, 30 † 98, 5 Ioann. 9, 38

Exactio census, & tributum debetur principibus, Matt. 17, 24 † 22, 17. Marc. 12, 16. Luc. 20, 22. Rom. 13, 7.

Excommunicatio à Christo instituta & præcepta, Matth. 5, 29 † 16, 19 † 18, 8, 18. Marc. 9, 42. Ioann. 20, 23

Excommunicatio in vsu fuit Apostolis 1. Cor. 5, 3, 10. 2. Thess. 3, 6, 14. 1. Tim. 1, 20. Tit. 3, 10.

Excommunicatio exercenda ad ædificationem & emundationem Ecclesiæ, & ad correctionem eius qui excommunicatur, 1. Cor. 5, 4. 1. Timet. 1, 20 2. Thes. 3, 14. vt spiritus eius saluus fiat. 1. Cor. 5*.

Excommunicatio Pharisæorum, Ioann. 9, 22, 34 † 12, 42 † 16, 2.

Excommunicandi qui in moribus aut doctrina grauiter errantes admoniti, nolunt resipiscere,

Marc. 10, 29. Luc. 2, 46 † 18, 29. Act. 7, 14 † 23, 3. Ephes. 6, 1. Coloss. 3, 20. 1. Tim. 5, 1. 1. Pet. 5, 5

Fœnum & herba cito transiens omnis homo, Psal. 89, 6 † 128, 6. Isai. 40, 6. Eccli. 14, 15. 1. Petr. 1, 24. Iac. 1, 10

Fœnus, vide Vsura.

Fornicatio iram Dei provocat. Deuteronom. 22, 21. Prou. 23, 27. Eccli. 19, 2. Ier. 5, 7. Osee 4, 14. 1. Cor. 6, 9. 13, 15. Coloss. 3, 5. Heb. 13, 4 corpus enervat & facultates absumit. Iob 31, 12. Prouer. 23, 27 † 29, 3 † 31, 3. Eccle. 9, 6. infamiam adfert, Eccli. 9, 10 † 41, 21. fornicationis occasiones vitandæ, Eccli. 9, 4. 12 † 42, 12. fornicatio non solum in opere externo, sed & in affectu prohibetur. Exod. 20, 17. Matt. 5, 28.

Fornicatio spiritalis, quæ est hæresis, & idolatria. Deut. 31, 16. Idic. 2, 17 † 27, 33. Isai. 1, 21 † 57, 3. Ierem. 13, 27. Ezech. 6, 9 † 16*. Osee 1, 2 † 2, 4 † 4, 15. Apoc. 18, 3.

Fratres & sorores Christi, qui sint, Matt. 12, 40 † 28, 10. Marc. 3, 33. Luc. 8, 21. Ioan. 20, 17. Hebr. 2, 12. Psal. 21, 23

Fraus, quære Dolus.

Fructus boni operis, quære Opus.

Fundamentum est Christus, 1. Corinth. 3, 11. Eph. 2, 20. 1. Pet. 2, 6. fundamentum etiam Apostoli. Eph. 2, 20. Apoc. 21, 14

& peculiariter Petrus, Matt. 16, 18*. Ioann. 21 15, 17. cuius fides numquam deficiet. Luc. 22, 31

Furtum prohibetur, committitur, & punitur, Exod. 20, 15 † 21, 17 † 22, 1. Leu. 19, 11. Deu. 5, 19 † 24, 7. Ios. 7, 1, 19. Tob. 2, 21. Prou. 6, 30. Osee 4, 2. 2. Mach. 12, 40. Matt. 19, 18. Ioa. 12, 6. 1. Cor. 6, 10. Apoc. 9, 21.

Fures dicuntur, verbum Dei & doctrinam veram adulterantes, Ier. 23, 30. Ioan. 10, 1

G

Gaal opponit se Abimelech, Iudic. 9, 26, 35, 39.

Gabaonitæ redimunt vitam ab vu quodam, Iosue 9*. obsidentur, & obsidione liberantur, 10, 5*. Propter ipsos iniustè à Saule occisos suspendantur filij Saulis, 2. Reg. 21, 1, 6, 9

Gabelus venit cum Raphael ad nuptias Tobiæ, Tob. 9, 7

Gabriel apparet prophetæ Danieli, Dan. 8, 16 † 9, 21. Zachariæ sacerdoti, Luc. 1, 11. Virgini Mariæ. 1, 26.

Gad filius Iacob ex Lia, Gen. 30, 11 † 35, 26

Gaditæ recipiunt suam hæreditatem, Num. 32*. Deut. 3, 12. Ios. 13, 24

Gad propheta admonet Dauid, vt non maneat in terra Moabitarum, 1. Reg. 22, 5. nuntiat Dauid iram Dei, 2. Reg. 24, 11, 18.

Gaius, 1. Corinth. 1, 14. capitur, Act. 19, 29 deducit Paulum in Asiam, 20. 4. hospitio eum suscipit, Rom. 16, 23

Galgal, siue Galgala, ciuitas Israel, Ios. 4. 19. in Galgal circumciditur populus, & celebrat Pascha, 5, 2, 7, 10. egreditur inde ad liberandos Gabaonitas † 10, 7. reuertitur, 10, 43

Galilæa recipit Christum, Ioann. 4, 46. in Galilæa incipit Christus prædicare, Matth. 4, 12. Act. 10, 37.

Gamaliel

Festus præfectus Iudææ, Act. 24, 27.

Fides in Scripturis variè accipitur, videlicet pro fidelitate & veritate Dei in seruandis promissis, Psal. 32, 4. Isai. 11, 5. Thren. 3, 23. Osee 2, 20 † 5, 9. Rom. 3, 3. pro veritate & constantia verborum inter homines, Gen. 39, 16 † 44, 32. Leu. 6, 2. Eccli. 22, 28. Ierm. 42, 5. 1. Mach. 10, 27. 1. Tim. 2, 7. pro virtute Theologica, Sap. 1, 2 † 3, 14. Habacuc 2, 4. Matth. 8, 13 † 9, 22 † 17, 20. Marc. 5, 34. Luc. 5, 20. Rom. 3, 21 † 4, 3 † 5, 1. pro fide viua & formata per charitatem, Habac. 2, 4. Matt. 9, 22 † 15. 28. Marc. 5, 34 † 10, 52. Luc. 7, 50. Rom. 3, 22. Galat. 5, 6*. Hebr. 11*. pro fide mortua absque charitate, Matt. 7, 21, 22. 1. Corint. 13, 2 † 15, 2. Iac. 2, 26. pro sponsione seu voto, 1. Tim. 5, 12. pro fiducia, Iacob. 1, 6

Fides charitate inferior, vide Charitas.

Fides viua, quæ per charitatem operatur, magnæ virtutis est, Matth. 9, 2, 22, 29 † 21, 22. Marc. 16, 16. Luc. 18, 42. Ioann. 1, 12 † 3, 15, 16, 36 † 6, 35 † 7, 38 † 11, 25 † 14, 12 † 20 29. Act. 3, 16 † 10, 43 † 15, 9 † 16, 31. Rom. 1, 16 † 3, 22. Galat. 3, 8. Eph. 2, 7. Heb. 11, 6.

Fides non facit nos certos aut securos de accepta peccatorum remissione, aut consequendæ vitæ æternæ, vide Certi.

Fides sine operibus non iustificat, 1. Corint. 13, 2. Gal. 5, 6. Iacob. 2, 14

Fides ipsa etiam appellatur opus bonum, Philipp. 1, 6

Fides est vna, Eph. 4, 5

Fidei viuæ, & operanti tribuitur iustitia & salus, Gen. 15, 6. Marc. 16, 16. Luc. 1, 45 † 8, 48 23, 41. Ioan. 5, 24 † 17, 3. Act. 13, 38 † 16, 31. Rom. 3, 22 † 4, 3, 21 † 5*. † 10, 1, 10. Phil. 3, 9. 1. Pet. 1, 6. Heb. 4, 3

Fidei prædicatio ad eorum qui præsunt in Ecclesia, iudicium referanda est, Gal. 2, 2.

Fidem Gentilium etiam respicit Deus, Ierem. 39, 18. Matt. 8, 5, 13 † 15, 28. Luc. 7, 9 † 10, 33. † 17, 16. Ioan. 4, 47. Act. 8, 26 † 10, 3

Fideles Deus liberat à communi perditione, & internecione impiorum, Gen. 6*. 7*. 8*. 19*. Exod. 8, 22 † 9, 4, 6, 26 † 10, 23 † 11, 7. Num. 16, 20, 26, 31. Ierem. 39, 18. Daniel. 6, 22. 2. Petri 2, 7.

Infidelitas seu incredulitas punitur, Gen. 19, 11, 17, 26. Num. 11, 21 † 14, 2, 11 † 20, 12. Deut. 9, 20. 4. Reg. 7, 2, 17. 4. Esdr. 15, 4. Psal. 77, 32. Eccli. 2, 15. Matth. 8, 28 † 14, 30 † 17, 17. Marc. 16, 16. Luc. 1, 16 † 24, 24. Ioan. 3, 18 36 † 6, 7 † 8, 24 † 12, 48 † 20, 27. Rom. 11 20. Heb. 3, 18 † 4, 2, 11 6. Apoc. 21, 8.

Filiorum officium erga parentes, Gen. 9, 23 † 22, 2, 7 † 27, 1 † 28, 7 † 37, 14*. Exod. 20, 12 † 21, 17. Leu. 19, 3, 32 † 20, 9 † 21, 9. Deut. 5, 16. † 21, 15, 18 † 27, 16. Iudic. 14, 1. 1. Reg. 2, 11, 18, 22 † 3, 1, 7 † 8, 1 † 18, 5. 3. Reg. 2, 19. 4. Reg. 2, 23 † 12 2 † 22, 1. 2. Paralip. 34, 3. Eccli. 3. 1, 8 † 6, 18 † 7, 29 † 8, 7, 11 † 22, 3 † 23, 18. † 25, 10 † 32, 24. Tob. 4, 1 † 14, 5. Iob 1, 4 † 8, 4 † 32, 4, 6. Prouer. 1, 8 † 4, 1 † 6, 20 † 10, 1 † 13, 1 † 15, 20 † 19, 26 † 20, 11, 20 † 22, 15 † 23, 19, 25 † 28, 24 † 30, 17. Ierem. 35, 16. Ezech. 22, 7. Matth. 4, 20 † 10, 35 † 15, 4 † 19, 19

Marc

amabili, Prou. 31, 30. Eccles. 10, 12. Eccli. 7, 21 † 11, 19 † 26, 16, 19 † 40, 22. Luc. 4, 22. Eph. 4, 29.

Gratia donum quam sit occultum, & recondítum, quodque nemo facilè illud sibi arrogare debeat, Iob 9, 20, 21. Psal. 2, 11 † 18, 1 † 143 2. Prou. 14, 12 † 20, 9. Eccles. 9, 1, 2, 12. Eccli. 5, 5. Ierem. 17, 9. 1. Corinth. 4, 4. 2. Corinth. 10, 14 † 13, 5. Galat. 6, 3. Philip. 2, 12. 1. Pet. 4, 18 2. Pet. 1, 10. 1. Ioan. 4, 1.

Gratia, qua quis hominibus gratus est, etiam illa à Deo est, Exod. 3, 21 † 11, 3 † 12, 36. 4. Reg. 25, 27. 2. Esd. 2, 5. Psal. 105, 46. Ierem. 40, 2 3, 4. Dan. 1, 9. Tob. 1, 13. Act. 24, 23 † 27, 3 † 28, 19.

Gratus animus erga Deum & homines commendatur, Gen. 4, 3 † 8, 20 † 14, 21 † 23*. † 24, 48 † 26, 25. Exod. 15, 1. Leu. 25, 6. Num. 15, 17 † 31, 48. Deut. 4, 9 † 6, 5. Iudic. 5, 1. 1. Reg. 2, 1 † 14, 35 † 31, 11. 2. Reg. 10, 2 † 19, 33. 3. Reg. 2, 7. 1. Paral. 29, 10, 20. 2. Paral. 15, 11 † 20, 26. Esther 6*. Tob. 9, 1 † 12, 1, 7. Eccli. 7, 22 † 32, 28 † 35, 13. 1. Macch. 4, 24 † 5, 54. 2. Mach. 3, 33. Matt. 11, 25. Marc. 5, 10. Luc. 18 43. Ioann. 11, 40. Act. 4, 21 † 27, 35. Rom. 6, 17. 2. Cor. 6, 1. Ephes. 5, 19. Philip. 4, 6. Coloss. 2, 7. † 3, 15. 1. Thessal. 5, 18. 2. Thessal. 1, 3. 1. Timoth. 4, 3.

Gratiæ agendæ ante & post cibum sumptum, Deut. 8, 10. 1. Reg. 9, 13. Isai. 62, 9. Matth. 14 19. † 15, 36 † 26, 25. Marc. 6, 41 † 8, 6 † 14, 22 Luc. 9, 16. Ioann. 6, 11, 23. Act. 17, 35. Rom. 14 6. 1. Corinth. 20, 30. 1. Tim. 4, 3.

Gula, vide Ebrietas, & Ciborum luxus.

H

HÆreticos & infideles relinquit Deus ad iustorum probationem, Iudic. 3, 1. 1. Corin. 11, 19.

Hæretici iam inde à temporibus Apostolorum extiterunt. 1. Timoth. 1, 20. 2. Timoth. 1, 15. 2. Ioann. 7. Apoc. 2, 15.

Hæreticos futuros etiam nostris temporibus prædictum est, Matth. 24, 5, 24. Ioann. 5, 43. 1. Tim. 4, 1. 2. Tim. 3, 1. 2. Pet. 2. 1 † 3, 3. Iudæ. 18

Hæreticorum mores & doctrina. ibidem.

Hæretici vitandi. Deuter. 13, 1. Matth. 7, 15. Rom. 16, 17. 2. Tim. 2, 17 † 3, 5. Tit. 3, 10. 2. Thess. 3, 14. 2. Ioann. 10

Hæretici malè tolerantur à Præfectis. Apoc. 2, 14.

Hæretici tollendi è medio, Deuter. 13, 5 † 18 20. 3. Reg. 18, 40*. 4. Reg. 10, 25*.

Hæresis fornicatio spiritalis, vide fornicatio.

Hazael famulus Benhadab regis Syriæ 4. Reg. 8, 11, 15. iuxta mandatum Domini. 3. Reg 19, 15 percussit Israel in vniuersis finibus suis. 4. Reg. 10 32 † 12, 17 † 13, 3. quemadmodum prophetatũ est, 4. Reg. 8, 11, 13. moritur, 13, 24

Helias vir pilosus, & zona pellicea cinctus renibus, 4. Reg. 1. 8.

Heliæ orationis efficacia, 3. Reg. 17, 1. Iac. 5, 17, 18. alitur ministerio corui. 3. Reg. 17, 2. excitat puerum mortuum, 17, 19. occidit prophetas Baal, 18, 40. fugit Iezabel 19, 3. mittitur in Dama-

Gamaliel vir peritus Legis. Act. 5, 34 † 22, 3.

Gamaliel dux Manassitarum. Num. 1, 10.

Gaudere, & lætari honeste licet, 1. Paralip. 29, 9*. 2. Esd. 12, 42. Psalm. 67, 4. Luc. 11, 1. Thessal. 1, 6 † 5, 16

Gaudendum non est more Gentilium. Eccle. 2, 2 † 7, 3. Osee 9, 1. Amos 6, 8. Prouer. 2, 14 Iacob. 4, 9.

Gaudium in persecutione, Matt. 5, 12. Act. 5 41 † 20, 24. Rom. 5, 3. Coloss. 1, 24. Hebr. 10, 34 † 11, 25

Gaudium spiritus, Luc. 10, 21. Rom. 12, 12 † 14, 17. Gal. 5, 22. Philip. 4, 4. 1. Thess. 3, 16

Gaudium salutis æternæ, Isai. 25, 18 † 26, 1 † 33, 20 † 65, 12. Sap. 3, 1, 7. vide Beatitudo.

Gedeon dux & iudex in Israel, Iudic. 6*. † 7*. † 8*.

Gemitus quis probandus, quis improbandus. Exod. 2, 24. Ezech. 9, 4. Tob. 3, 1. 2. Mach. 6, 3. Rom. 8, 22. Iac. 5, 9.

Gentium vocatio, Genes. 49, 10. Num. 24, 17 Deut. 32, 43. 2. Reg. 22, 44, 50. 3. Reg. 8, 41. Ps. 2, 8 † 21, 28 † 67, 32 † 71, 8, 17 † 85, 9 † 86 4. Mai. 2, 2 † 11, 10 † 19, 18 † 25, 7 † 27, 13 † 29, 17 † 35*. † 41, 25 † 43, 5 † 45, 14 † 49*. † 51, 5. † 54*. † 55*. † 56, 3, 6 † 60, 3, 9 † 65, 1 † 66, 19, 20. Ierem. 9, 24 † 12, 26 † 16 19. Osee. 2, 1, 24. Ioel 2, 28. Mich. 4, 2. Soph. 3, 9. Zach. 2, 11 † 8, 20 † 9, 10. Matth. 2, 2, 7. † 8, 11 † 21, 31, 43 † 22, 9. Ioan. 10, 16. Act. 6, 26, 30. † 10*. 1. Corin. 12, 13. Eph. 2, 10.

Gentilium mores non sunt nobis imitandi, Leu. 18, 3 † 20, 23. Ierem. 10, 2.

Genu omne flectendum Domino. Ps. 21, 30. Isa. 45, 23. Rom. 14, 11. Phil. 2, 10.

Gerson filius Leui. Num. 3, 17. Gersonitarum ministerium, 3, 25 † 4, 22

Giezi minister Elisei, 4. Regum 4, 25. fit leprosus, 5, 26

Gladius non cuiuis permittendus, Matt. 26, 51 Marc. 14, 47. Luc. 22, 49. Ioan. 18, 10

Gladius spiritus est verbum Dei, 4. Esdr. 13, 9, 27. Isai. 11, 4 † 27, 1 † 31, 8 † 49, 2 † 66, 16 Ephes. 6, 17. Hebr. 4, 12. Apoc. 1, 16 † 2, 16 † 19, 15. 2. Thess. 2, 8

Gloria Dei in omnibus quærenda, Ios. 7, 19. Psal. 115, 1. Matt. 6, 9. Ioann. 9, 24 † 17, 4. Act. 3, 12 † 12, 23. 1. Cor. 6, 20 † 10, 31. Phil. 1, 20 Coloss. 3, 17. Tit. 2, 10. quære Honor.

Gloria beatorum, vide Beatitudo.

Godolia filius Ahicam gladio interimitur, 4. Reg. 25, 25. Ier. 41, 2

Gratia in scripturis accipitur pro beneficio, Ruth 2, 20. 2. Regum 2, 6 † 15, 20. Prou. 4, 9. Eccli. 7, 27 † 29, 20. pro fauore, Genes. 6, 8 † 18, 3 † 19, 19 † 39, 21. Exod. 12, 36. Tob. 1, 13 Esther 2, 17. Prou. 13, 15. Eccli. 4, 25. Dan. 1, 9 Act. 2, 47 † 24, 27 † 25, 9. pro præmio quod à Deo expectatur, Prou. 1, 9 † 12, 2. 2. Mach. 12 46. Luc. 6, 33. 1. Pet. 2, 19. pro dono aliquo gratis dato, Esther 15, 17. Psalm. 44, 3. Prou. 3, 22 † 16, 23 † 22, 11. 1. Cor. 12*. Ephes. 4, 7. 1. Pet. 4, 10. pro dono supernaturali Deo gratum faciente, Ps. 83, 12. Luc. 1, 28 † 2, 40. Io. 1, 15. Rom. 1, 7. 1. Cor. 16, 23. 2. Cor. 1, 12. Gal. 5, 5. Heb. 13, 19. Iac. 4, 6. pro re grata, pulchra, accepta, & amabili,

Honorandi Parentes, vide Parentes.
Hospitalitas commendatur, Isai. 58, 7. Matt. 25, 36. Luc. 14, 13. Rom. 12, 13. 1. Timoth. 3, 2. Tit. 1, 8. 1. Pet. 4, 9. Ioann. 5, 9. Hebr. 13, 2. Iacob. 1, 27.
Hospitalitatis exempla, Gen. 18, 3 † 19, 2 † 24, 31. Ios. 2*. Iudic. 13, 15 † 19, 4, 9. 3. Reg. 17, 10, 17. 4. Reg. 4, 8. Iob 1, 4 † 31, 17. Tob. 2, 1. Luc. 10, 38 † 19, 6. Act. 16, 15 † 28, 2, 7.
Inhospitalitas, Iudic. 8, 5 † 19, 18. 1. Reg. 25, 9, 14. Sap. 19, 13
Humilitas Deo grata est, Genes. 18, 27 † 29, 31 † 41, 40. Iudic. 6, 15. 1. Regum 1*. † 2, 1, 8 † 7, 9, 10. 2. Reg. 6, 16, 21. 2. Par. 12, 6, 8 † 32 26 † 33, 12 † 34, 26. Psal. 33, 19. Prou. 11, 2 † 16, 19 † 18, 12 † 21, 22 † 25, 7 † 29, 23. Isai. 37, 1 † 57, 15 † 66, 2 † Ierem. 1, 6. Ion. 3 5. Eccli. 3, 18 † 7, 19. Iudith 4, 7, 11 † 9, 16. Matt. 5, 11 † 5, 3 † 8, 8 † 11, 20 † 15, 27 † 18 4 † 20, 26 † 21, 5 † 23, 7, 11. Mar. 9, 34 † 10, 43. Luc. 1, 48 † 9, 42 † 14, 7, 11 † 15, 19 † 18 13 † 22, 26. Ioan. 13, 4. Act. 10, 26. Rom. 11, 20 † 12, 16. 1. Cor. 4, 6 † 15, 8. Philip. 2, 3. Col. 3, 12. Heb. 11, 24. 1. Petr. 5, 5. Iac. 1, 9 † 4, 10. Apoc. 4, 1 † 19, 10
Hymenæus pseudoapostolus, 2. ad Tim. 2, 17
Hypocrisis, 1. Reg. 15, 11*. † 18*. 2. Reg. 15 2, 7. 4. Reg. 1, 6, 9. Iob 8, 13, 16 † 15, 34 † 20*. † 27, 8 † 36, 13. Prou. 30, 13. Eccli. 1, 36 † 19 24. Isai. 29, 13 † 38, 2. Ier. 9, 8. Ezech. 33, 30. Malac. 3, 13. 2. Mach. 6, 24. Matth. 2, 7, 16 † 7, 2, 16 † 7, 5 † 15, 7 † 16, 3 † 22, 18 † 23*. † 24, 51. Marc. 7, 6. Luc. 11, 44 † 12, 1, 56 † 18, 11. Act. 5, 1 † 8. 18 † 13, 8. Rom. 2*. Gal. 2, 13. 1. Tim. 4, 2. 2. Tim. 3, 5. 1. Thess. 5, 22. 1. Pet. 2, 1

I

Iabes in Galaad opprimitur ab Israel, Iudic. 21 10. obsidetur, 1. Reg. 11, 1. viri Iabes Galaad exhibent misericordiam Sauli, & filio eius, 31, 12
Iacob filius Isaac nascitur, Gen. 25, 23. emit a fratre suo primogenita, Genes. 25, 31. Præripit Esau benedictionem, 27, 5*. proficiscitur ad Laban, 28, 10. videt scalam, & vouet votum, 28, 12. 20.
seruit Laban pro duabus filiabus, 29. 18. reuertitur in patriam, 31, 17.
luctatur cum angelo, 32, 24. vocatur Israel, 32, 27 † 35, 10. 3. Reg. 18, 31. mittit filios in Ægyptum, 42, 1
migrat cum tota sua familia in Ægyptum, 46*. Deuteronom. 10, 22. filios Ioseph adoptat in suos 48, 5, 8
benedicit duodecim filijs, & moritur, 49, 33. sepelitur cum patribus suis in terra Chanaan, 50 4, 7. secundum promissionem, 47, 29. & secundam mandatum, 49, 29. commendatur, Ecclis. 44, 24. vide Israel.
Iacobus Zebedæi filius vocatur, Matth. 4, 20. occiditur, Act. 12, 2.
Iebus appellatur Ierusalem, Iosue 15, 8. Iudic. 19, 10. 1. Paral. 11, 4
Iebusæos expugnare non poterat Israel, Iudic. 1, 21. superantur tamen à Dauid, 2. Reg. 5, 8.

Damascum, vt vngeret Hazael regem Syriæ, 19, 17. ad Heliam missi principes quinquagenarij cum suis igne cælitus demisso consumuntur, 4 Reg. 1, 10. assumitur per turbinem in cælum, 2, 11. apparet in transfiguratione Domini, Matth. 17, 3. Luc. 9, 30.
Heliodorus à cubiculis Seleuco tentat thesaurum templi auferre, 2. Machab. 3, 7, 13. punitur à Deo, 3. 24.
Haliseus, vide Eliseus.
Herodes Ascalonita occidit innocentes pueros, Matt. 2, 16 & moritur, 2, 19
Herodes Antipas filius Herodis, tetrarcha Galilææ, Luc. 3, 1. occidit Ioannem Baptistam, Mar. 14, 9. Herodes & Pilatus morte Christi inter se reconciliantur, Luc. 23, 12. Act. 4, 27
Herus & Hera, vide Dominus & Domina.
Heron filius Phares, Gen. 46, 21. Matth. 1, 3 relinquit post se Aram, & Iephonne, 1. Paralip. 4, 15.
Hester fit vxor Assueri, Ester 2*. precibus suis apud Assuerum latam de Iudæis vno die occidendis sententiam reuocat, Esther 8, 3, 8
Hieremias, vide Ieremias.
Hierusalem, vide Ierusalem.
Holofernes dux Nabuchodonosor mittitur contra Israel, Iudith 2, 4. blasphemat Deum, 6, 1
Obsidet Bethuliam, 7, 1. proprio gladio cernix ei præciditur, 13, 8
caput eius conspiciendum ponitur in muris ciuitatis, 14, 1. totus Assyricus exercitus se in fugam dedit, 15, 1
Homo creatus est ad imaginem Dei, Gen. 1, 26 † 2, 7. † 5, 1 † 9, 6. Sap. 2, 23. Eccli. 17, 1. Iob 10, 8. Psal. 118, 73. Iac. 3, 9.
Homo maledicitur, Gen. 3, 17
Benedicitur in Christo, Gen. 12, 3 † 22, 18. Galat. 3, 8
Hominis regeneratio, Matt. 18, 3. Ioann. 1, 13 † 3, 3, 6 † 4, 14 † 7, 38 1. Cor. 4, 15. Gal. 4, 19 Eph. 4, 22. Colos. 3, 8. Tit. 3, 5. 1. Petr. 1, 23 † 2, 2. Iac. 1, 18.
Homo pulvis & lutum, Gen. 2, 7 † 3, 19 † 18, 27. † Eccle. 12, 7. Eccli. 17, 1 † 18, 8 † 41, 13 Iob 4, 19 † 10, 8 † 34, 15. Psal. 77, 39 † 102, 14 † 143, 4. Isai. 40, 6
Homicidium, latrocinium, & sanguinis effusio, Gen. 4*. † 9, 6 † 37, 18. Exod. 2, 12 † 20, 13 22, 2. Leuit. 24, 21. Num. 25, 7*. Deut. 5, 17 † 19, 4, 11 † 21, 1 † 27, 24. Ios. 20, 3. Iudic. 9, 5 1. Reg. 18, 17. 2. Reg. 3, 27 † 4, 7, 12. 3. Reg. 2, 5, 25, 34, 46. 4. Reg. 14, 5 † 21, 16. Prou. 6, 17 † 28, 17. Eccli. 34, 25, 27. Thren. 4, 13. Ezec. 11, 6 † 22, 2 † 24, 6. Osee 4, 2. Matt. 5, 21 † 19, 18 † 23, 34 † 26, 51. Ioann. 8, 44. Rom. 13, 9. Gal. 5, 21. 1. Ioan. 3, 12. Apoc. 13, 10.
Honor qui ab hominibus proficiscitur, non magni faciendus, Num. 16, 1. Iudic. 9, 1. 1. Reg. 10, 27. 2. Reg. 15, 1. 3. Reg. 1, 5. Esther 3, 1* † 6, 6. Eccli. 9, 16 † 10, 29, 30. Ierem. 9, 23. Matt. 6, 1 † 8, 4 † 9, 30 † 17, 9 † 20, 21, 26. Mar. 1, 44 † 5, 43 † 7, 36 † 8, 26 † 9, 8 † 10, 35, 43 Luc. 22, 24. Ioann. 6, 15 † 8, 50 † 12, 43. Act. 10, 26 † 14, 14. Gal. 6, 2. Philip. 2, 3. 1. Thess. 2, 6. 1. Petr. 5, 3. 2. Ioan. 9. Apoc. 19, 10 † 22, 9.
Honor Dei, quære Gloria.

Ierusalem appellatur Salem, Psal. 75, 3
Ieroſolymam quæ tribus Iacob inhabitauerint, 1. Paral. 9, 3. 2. Esd. 11, 1
Ierusalem obsidetur à rege Syriæ & Israelis, 4. Reg. 16, 5. à rege Nabuchodonosor, 4. Reg. 24, 10 † 25, 1.
Ierusalem exuritur, & euertitur, 4. Reg. 25, 9. iterum excolitur, & reparatur, 2. Esd. 3*. † 6, 15
contra Ierusalem & eius ciues, 4. Reg. 21, 12 † 23, 27. Isaiæ 1, 6 † 3, 1 † 22, 1, 8 † 29, 1, 7 † 65, 2. Ierem. 4, 3, 9 † 7*. † 13*. † 17, 19 † 19 3, 6 † 21, 3 † 13, 39 † 25, 8 † 32, 3, 26 † 34, 1 † 38, 3 † 39, 8. Ezec. 6, 6 † 4*. † 5*. † 10, 2 † 15*. † 21, 6 † 22*. † 23*. Soph. 3, 1.
Ierusalem destruenda per Romanos, Dan. 9, 26 Zach. 14, 1. Matt. 24, 1, 15. Luc. 13, 35 † 19, 41 † 20, 16 † 21, 6. Ioann. 11, 48
Ierusalem spiritualis, Ecclesia sancta, Psal. 12, 1, 3. Isai. 33, 20 † 54, 11 † 60*. † 62, 6 † 65, 16, 18. Tob. 13, 19. Baruch 5, 1, 7. Gal. 4, 26. Heb. 11, 10 † 12, 22. Apoc. 3, 12 † 21, 2, 10
Iezabel impia, impij Achab coniunx, 3. Reg. 16, 31 † 21, 5, 7
occidit prophetas Domini, 18, 4, 13. minatur Heliæ prophetæ mortem, 19, 2. à canibus dilaceratur, 4. Reg. 9, 33. iuxta verbum Heliæ prophetæ, 3. Reg. 21, 23.
Illuminati dicuntur Baptizati. Heb. 6, 4
Imagines iussit Deus fieri, Exod. 25, 18*. Num. 21, 8*.
Imagines fecit Salomon, 3. Reg. 6, 35 † 7. 25 29, 36 † 10, 19. 2. Paral. 3, 10, 14 † 4, 3
Imaginum vsus, Num. 21, 8. Sap. 16, 6. Ioſ. 4, 16*. de altari in testimonium & memoriam extructo.
Immisericordia, & eius punitio, Exod. 1, 12 Deut. 23, 3. Iudic. 8, 6, 15. 1. Reg. 25, 15, 38. Iob, 20, 19. Prou. 21, 10. Eccli 12. 13. Amos 1 6. Matt. 18, 30, 34 † 25, 42. Luc. 16, 21, 23. Iacobi 2, 13.
Impatientia, & eius punitio, Exod. 14, 11 † 15, 24 † 16, 2, 7 † 17, 2. Num. 11, 1, 10 † 14, 1, 26 † 21, 5. Iob 3, 1. Prou. 12, 16. Eccli. 2, 16
Impiorum dicta, facta, & cogitata contra pios, Sapien. 2*. Psalm. 9*. 10*. 11*. 13*. Prou. 4, 14.
Impiorum prosperitas, Iob 10, 3 † 21, 7, 10. Psalm. 72, 2, 8 † 91, 8. 4. Esd. 3, 28, 31. Ierem. 12 1. Habac. 1, 13, 2. Mach. 6*.
Impiorum prosperitas bonis admirationem parit, Iob 21, 7, 13. Psalm. 72, 2. Eccles. 7, 16. Ierem. 12, 1. Habac. 1, 13. Malac. 3, 15
Impij incidunt in mala quæ pijs pararunt, 1. Reg. 17, 42 † 31, 4. Esth. 7, 10. Psal. 7, 16 † 9. 16 † 34, 8 † 36, 14. Prou. 26, 27. Eccle. 10, 8. Isai. 33, 1. Ierem. 48*. Dan. 3, 22 † 6, 24 † 13, 62. Eccli. 27, 28*. Iudith 13, 4. Apoc. 18, 6.
Impij incidont frequenter in malum quod timent, Iob 6, 16. Prou. 1, 26 † 10, 24. Isa. 66, 4.
Impiorum subita & improuisa punitio, dispersio & euersio, Gen. 7, 21 † 14, 15 † 19, 24 † 34, 25. Exod. 14, 24. Leuit. 10, 2, Num. 11, 33 † 16 31. Ioſ. 10, 9 † 11, 7. Iudic. 4, 20 † 7, 12, 15, 21 † 8, 11 † 16, 28. 1. Reg. 30, 16. 2. Reg. 13, 28 3. Reg. 6, 2 † 18, 40 † 20, 13, 19. Iob. 4, 8 † 5, 3 † 8, 13 † 15, 20 † 18*. † 20*. † 27, 14 † 36, 12
Psalm.
Iehu filius Hanani prophetæ arguit regem Iosaphat, 2. Paral. 19, 2.
mittitur ad Baasa regem Israel, 3. Reg. 16, 1, 7.
Iehu filius Iosaphat filij Namsi vngitur vt rex esset Israel, ad delendam domum Achab, 4. Reg. 9, 1, 6.
iuxta præscriptum, 3. Reg. 19, 16.
occidit Iezabel, 4. Reg. 9, 30, 33.
occidit septuaginta filios Achab, 10, 1. iubet comprehendi & iugulari fratres Ochoziæ regis Iuda, 10, 14. perdit seruos Baal, 4. Reg. 10, 17, 25. moritur, 10, 35
Ieiunium, & ieiunandum esse, Ioel 2, 12. Tob. 12, 8. Matth. 6, 16. Marc. 2, 20. Luc. 2, 36 † 5, 35. Rom. 13, 13. 1. Corint. 7, 5. 2. Corinth. 6, 5. † 11, 27. Act. 13, 2, 3, 14, 22. Eph. 5, 18, 1. Thes. 5, 6. Tit. 2, 2. 1. Pet, 1, 13 † 5, 8. vide Quadragesima.
Ieiunij meritum, Ierem. 35, 14, 19. Ionæ 3, 7, 9, 10. Iudith 4, 8 † 8, 6. Matth. 17, 21 † 6, 17. Luc. 2, 37
Ieiunatur pro mortuis, 1. Reg. 31, 13. 2. Reg. 1, 12 † 3, 36. 1. Paralip. 10, 12
Ieiunij exempla, Exod. 24, 18 † 34, 28. Deut. 9, 9, 18. Iud. 20, 26. 1. Reg. 7, 6 † 31, 13. 2. Reg. 3, 35 † 12, 16. 2. Paralip. 20, 3. 1. Esdr. 8, 21. 2. Esdr. 1. 4. Esther 4, 3. Psal. 34, 13. Ierem. 36, 9. Dan. 10, 3. Ionæ 3, 5. Iudith 4, 7 † 8, 5. Tob. 3, 10. Matt. 4, 2 † 9, 14. Luc. 2, 37 † 5, 33. Act. 10, 10 † 13, 3 † 14, 22
Ieiunium indictum à rege Saule, 1. Reg. 14, 24 à Iosaphat, 2. Paral. 20, 3. à Niniuitis & eorum rege, Ionæ 3, 5, 7. ab Esdra, 1. Esdr. 8, 21. ab Esther & Mardochæo, Esther 4, 16. vide Abstinentia.
Ieremias propheta ex Anathoth. Ierem. 29, 27 vocatur & à Deo mittitur, 1, 4.
Ieremias persecutionem patitur, Ierem. 18, 19 † 20, 1 † 26, 7 † 33, 1 † 37, 12 † 38, 4, 7
Ieremias inuenit gratiam apud Nabuchodosor, Ier. 39, 11
Ieremias vinculis soluitur à Nabuzardan, Ier. 40, 1.
Ieremias luget Iosiam, 2. Paral. 35, 25
Iericho expugnatur & exuritur, Ioſ. 6, 10, 24 reædificatur ab Hiel, 3. Reg. 16, 34. appellatur ciuitas Palmarum, Deut. 34, 3. 2. Paral. 28, 15.
Ieroboam filius Nabat, seruus Salomonis, fit inimicus Israeli, 3. Reg. 11, 26. 2. Paral. 13, 6. fit rex decem tribuum. 3. Reg. 12, 20. iuxta verbum Ahiæ, 11, 29. erigit duos aureos vitulos, & falsum cultum Dei, 12, 28, 31. ideoq. punitur & exprobatur, 14, 7 † 15, 25 † 16, 19, 26. 4 Reg. 3, 3 † 10, 29, 32 † 13, 2, 6, 11 † 14, 24 † 15, 9, 18 24 † 17, 22 † 23, 15.
manus eius exarescit, 3. Reg. 13, 4
curatur, 13, 6. moritur, 14, 20. tota eius domus perditur, 15, 29. iuxta quod prædictum fuerat, 14, 10. contra Ieroboam, Amos 7, 10
Ieroboam filius Ioas fit rex Israel, 4. Reg. 13, 13 † 14, 16. moritur 14, 29
Ierusalem expugnatur à filijs Iudæ, Iudic. 1, 8. eligitur à Deo in habitaculum. 3. Reg. 8*. 2. Par. 6, 2 † 7, 16
Ierusalem appellatur Iebus, Ioſ. 15, 8. Iudic. 19 10. 1. Paral. 11, 4.

7, 19 † 26, 16, 19. Isai. 24, 5. Ierem. 11, 3, 8 † 12, 8 † 13, 8 † 17, 27 † 26, 4 † 35*. Ionæ 1, 3. Matth. 17, 17. Act. 7, 39. Roman. 2, 8. Galat. 3, 10. 2. Thess. 1, 8

Inuidia & odium, Gen. 4, 5 † 26, 14 † 27, 41 † 30, 1 † 37, 4, 11. Exod. 1, 8 † 20, 13. Leu. 19 17. Numer. 12, 1 † 35, 20, 23. Deuteronom. 19 11. 1. Reg. 18, 7, 11. Sapien. 2, 24. Prou. 10, 12 18. Ezech. 25, 15. Dan. 6, 3. Luc. 15, 28. Ioan. 12, 4. Rom. 1, 29. † 13, 13. Galat. 5, 15, 20. Iac. 3, 14 † 4, 2. 1. Pet. 2, 1. 1. Ioan. 3, 13, 15 † 4, 20.

Ioab filius Saruiæ, 2. Reg. 2, 13. confodit Abner, 3, 27. reconciliat Absalonem per Thecuam, 14*. confodit Amasa, 20, 9. confoditur ipse 3. Reg. 2, 28, 33. iuxta mandatum Dauid, 2, 5, 7

Ioachaz filius Iehu, rex Israel, 4. Reg. 10, 35 † 13, 1

Ioachaz filius Iosiæ exuitur regno, & vehitur in Ægyptum, vbi & moritur, 4 Reg. 23, 34. captiuitas eius prædicitur, Ezech. 19, 4. appellatur Iohanan, 1. Paral. 3, 15. post ipsum creatur rex frater eius Eliachim, 4. Reg. 23, 34

Ioachim filius Ioacim fit rex Iuda, 4. Reg. 24 8. ducitur captiuus a Nabuchodonosor in Babyloniam, 24, 12, 15. dimittitur ex carcere, & ad honores euehitur, 25, 24. appellatur Iechonias, Ierem. 37, 1. appellatur Neri, Luc. 2, 27. ei succedit patruus Matthanias, 4. Reg. 24, 17

Ioacim, & antea dictus Eliacim, filius Iosiæ, fit rex Iuda, 4. Reg. 23, 34. 3. Esdr. 1, 37. combussit libros sermonum Ieremiæ, Ierem. 36, 21. appellatur Melchi, Luc. 3, 34. moritur, 4. Reg. 24, 1, 5. post ipsum constituitur rex filius Ioachim, 4. Reg. 24, 6

Ioanna vxor Chusæ sequitur Christum, Luc. 8, 31

Ioannes Baptista filius Zachariæ, Luc. 1, 55, 59, 60 Euangelium regni denunciat, & baptizat, Matth. 3, 1. Mar. 1, 4, 5. Ioann. 1, 28 † 3, 23, 26 vestitus eius ex pilis camelorum, & victus locustæ, & mel siluestre, Marc. 1, 6. noluit haberi maior quam erat, Ioann. 1, 19, 20, 26 † 3, 28. mittit discipulos ad Christum, Matt. 11. 2. capite truncatur, Matt. 14 8. dicitur Helias, Malac. 4, 5. Matt. 11, 14 † 17, 10. Luc. 1, 7

Ioannes filius Zebedæi vocatur, Matth. 4, 22. vnicè à Christo diligitur, Ioann. 13, 23 † 19, 26 † 20, 2 † 21, 7, 20. scribit quæ vidit, Ioann. 19, 35 † 21, 24. 1. Ioann. 1, 1.

Ioas filius Ochosiæ solus euadit dum senatus regius occiditur, 4. Reg. 11, 2. coronatur rex in Iuda. 11, 12. occidit Zachariam filium Ioiadæ, 2. Paralip. 24, 21. Matth. 23, 35. occiditur à suis ministris, 2. Paralip. 24, 25. 4. Reg. 12, 20. post ipsum filius eius Amasias rex constitutus est, 1. Paral. 3, 12. 2. Paral. 24, 27

Ioas filius Ioachaz rex Israel, 4. Reg. 13, 9. pugnat contra Amasia, subuertit mœnia Ierusalem, destruit templum, & moritur, 4. Regum 14, 13, 16.

Ioiada Sacerdos iussit occidi Athaliam reginam 4. Reg. 11, 15. 2. Paral. 20, 14. moritur, 24, 15.

Ionas prophetat, 4. Reg. 14, 25. præcipitatur in mare, Ionæ 1, 15. deglutit eum piscis à Domino præparatus, 2, 1. in cuius ventre erat tribus diebus & tribus noctibus, ibid. Matt. 12, 40.

Ionathas filius Saulis prosternit Philistæos, 1. Reg. 14, 8

Psalm. 1, 5 † 36*. Prou. 1, 27 † 6, 15 † 10, 25 † 12, 7. Isai. 5, 24 † 47, 9. Ierem. 15, 8. Dan. 5, 30. 1. Mach. 2, 62 † 4, 3. Matt. 24, 38. Luc. 12, 20, 46 † 16, 23. 25 † 17, 27, 29. 1. Thess. 5, 3

Impiorum punitio bonis est ad timorem & cautionem, Deut. 13, 12 † 17, 18 † 19, 20 † 21, 21. Prouer. 19, 25 † 21, 11. Eccles. 23, 37. Act. 5, 11 1. Tim. 5, 20

Impios deridebit Deus, Psal. 2, 4 † 36, 13 † 58, 9. Prou. 1, 26. Sap. 4, 12

Impositio manuum varia in veteri testamento, Gen. 48, 14. Ex. 29, 10. Leu. 1, 4 † 3, 2. Num. 27 23. Dan. 13, 34. Marc. 10. 16

Impositio manuum in sacramento ordinis, & confirmationis, Act. 6, 6 † 8, 17 † 13, 3 † 19*. 1. Tim. 4, 14 † 5, 22. 2. Tim. 1, 6

Impudicitia contra naturam, Gen. 19, 5 † 38, 7. Leu. 18, 22 † 20, 13. Iudic. 19, 22, 30. Rom. 1, 27. 1. Corin. 6, 10. Ephes. 5, 12. 1. Timoth. 1 10. 2. Pet. 2, 7, 8.

Incantatores, & maleficia, Exod. 7, 11 † 8, 18 22, 18. Leuitic. 19, 31 † 20, 6, 27. Num. 23, 23. Deut. 18, 10. 1. Reg. 28*. 4 Reg. 17, 17 † 21, 6 Isai. 2, 6 † 44, 25 † 47, 13. Ierem. 10, 2. Dan. 2 2, 10. Mich. 5, 11. Act. 8, 8 † 13, 6 † 16, 16 † 19, 16. Galat. 5, 20. Apoc. 18, 23 † 21, 8

Incestus graue peccatum, Leuit. 18, 6, 7 † 20 11, 14. Deut. 22, 30. 1. Cor. 5, 1, 2

Indulgentia, 2. Cor. 2, 10.

Infernus & damnatio parata diabolo & angelis eius, vide Damnatio.

Inferni pœna varia & horribilis, Deut. 32, 22. Iob 24, 19. Psalm. 10, 6 † 20, 10 † 48, 15 † 111 10. Sap. 11, 17. Eccli. 21, 10. Isai. 30, 33 † 33, 11, 13, 14 † 34, 9. Ierem. 9, 15. Mal. 4, 1. Matt. 8, 12. Luc. 13, 27 † 16, 23. Apoc. 14, 9 † 18, 7 † 20, 14. numquam terminenda, Isai. 60, 24. Matt. 25, 41, 46. Marc. 9, 47. 2. Thess. 1, 9

Infidelitas vide Fides.

Infirmitas corporalis, vide Ægrotatio.

Ingratitudo, & eius punitio, Gen. 31, 1 † 40, 23. Exod. 1, 8. Deut. 23, 3*. Iud. 2, 1 6, 8 † 8, 33 † 12, 1. 1. Reg. 10, 18 † 12, 8 † 25, 3, 10. 2. Reg. 14, 30. 2 Par. 24, 21. Prou. 17, 13. Isaiæ 1, 2 † 5, 4. Ierem. 2, 5, 6. Ezech. 16*. Osee 10, 1 † 13, 2, 6. Mich. 6, 3. Sap. 16, 29. 1. Mach. 16, 16, 19. Matt. 11, 20. Luc. 17, 18. Ioan. 11, 46 Rom. 1, 21. 2. Tim. 3, 2.

Inimicus non passim contemnendus est. 1. Reg. 14, 14 † 17, 43. 2. Reg. 21, 20. 3. Reg. 20*. 4. Reg. 14, 8

Inimico reconciliato non temerè credendum est. 1. Reg. 24, 17 † 26, 21. 2. Regum 3, 26. 1. Mach. 12, 34

Iniquitas abundabit, 4. Esdræ 5, 2 † 14, 16. Matth. 24, 12. 1. Ioan. 5, 19 vide Impij & Mali.

Innocentia sua cuique tuenda & malæ suspiciones amouendæ, Ios. 22, 22. 1. Reg. 1, 14 3. Reg. 18, 17. Ierem. 37, 12. Act. 2, 14 † 6, 14 † 7, 2 † 28, 17

Inobedientia eiusque punitio, Gen. 3, 16, 17 † 19, 17, 26. Leuit. 10, 1 † 26, 14. Num. 14, 28 41 † 16, 31 † 20, 24. Deut. 11, 16, 28 † 17, 12 † 18, 19, 20 † 27, 16*. † 28, 16. 1. Reg. 12, 15 † 13, 11 † 15, 24 † 28, 16. 2. Reg. 6, 6. 3. Reg. 11, 9 † 13, 15, 21 † 14, 17 † 20, 35*. 2. Paral. 7, 19

alioſque Iudæos, Ierem. 41, 6.
Iſrael appellatur, qui ante Iacob dicebatur, quære Iacob.
Iſrael populus & hæreditas Domini, Exod. 3, 7 † 5, 1 † 6, 7 † 19, 5. Leu. 30, 26. Deut. 4, 20 † 7, 6 † 9, 29 † 10, 15 † 14, 2 † 26, 18 † 32, 9 1. Reg. 10, 1 † 2, 22. 2. Reg. 7, 23. 3. Reg. 8, 53. Iſai. 19, 25 † 43, 1. Ier. 13, 11
decem tribus Iſrael ſeparant ſe à domo Dauid 3. Reg. 12, 3, 9, 16. ſecundum verba Ahiæ prophe- 11, 29. transferuntur in Aſſyriam, 4. Reg. 15, 29 † 17, 6. ſecundum prophetiam, Deut. 4, 26. multi ex Iſrael ſequuntur Leuitas in Ieruſalem, 2. Paral. 11, 13
Contra decem tribus. vide Samaria.
Iudæorum cæremoniæ erant vmbra futurorum, Exod. 13, 9, 14. Num. 15, 38. Deut. 16, 1. Ezec. 20, 20. 1. Cor. 10, 1. 2. Cor. 3, 13. Heb. 7, 17 † 8, 5 † 9. 1, 10, 23 † 10, 1
Iudæorum quædam conſuetudines, Gen. 32, 31 Iudic. 11, 40. Ruth. 4, 7. 2. Paral. 35, 25
Iudas filius Iacob naſcitur, Gen. 29, 33. neſcius concumbit cum filij ſui vxore Thamar, 38, 15. ſpondet pro fratre ſuo Beniamin, 43, 9. prædicitur ſceptrum non auferendum de Iuda, donec veniat Meſſias. 49, 10. Deut. 33, 7. Iud. 1, 2. 2. Reg. 7, 12. 2. Paral. 6, 6
contra Iudam & Ieruſalem, vide Ieruſalem.
Iudas Machabæus eligitur dux fratrum ſuorum, 1. Mach. 2, 66. pugnat ſtrenuè. 3*. † 4*. † 5*. † 7, 25. 2. Mach. 8, 1 † 10, 16*. † 11, 6 † 12*. † 13*. † 14*. † 15*. creditur, 1. Mach. 9, 17
Iudas Iſcariotes eligitur in Apoſtolum, Matt. 10 4 init pactum cum Phariſæis. Luc. 22, 4. prodit Chriſtum, Matth. 26, 20, 46. Marc. 14, 43. Ioan. 18, 5. ſecundum prophetiam Pſalm. 40, 10 † 54. 14 † 108, 8. Ioan. 6, 72 † 12, 4 † 13, 21. ſuſpendit ſe, Matth. 27, 4. Actor. 1, 18.
Iudas Galilæus diſperſus cum ſuis. Act. 5, 37
Iudas & Silas cum Paulo & Barnaba Antiochiam mittuntur, Act. 15, 22, 27.
Iudicabunt ſancti de hoc mundo, Sap. 3, 8 † 5, 1. Matt. 19, 28. 1. Cor. 6, 2. Iudæ 14
Iudicium peruerſum, Eccli. 11, 9. Matt. 7, 1 † 12, 7 Luc. 6, 37 † 7, 33. Ioann. 7, 24. † 9, 16. Act. 28, 4. Rom. 2, 1 † 14, 4, 13. 1. Corin. 4, 5. 1 Tim. 5, 21. Iac. 4, 11
Iudicium Dei extremum, & quemadmodum Chriſtus in fine mundi iudicaturus ſit, 1. Reg. 2, 10. &c. vide Dies nouiſſimi.
Iudicium debet præcedere deliberatio & cognitio cauſæ, Gen. 3, 11 † 11, 5 † 18, 21. Exod. 3, 8 † 23, 2. Deut. 13, 6 † 17, 9 † 19, 18. Ioſ. 7, 19 † 22, 13. Iudic. 20, 3, 12. Prouer. 18, 13. Eccli. 11, 7. Dan. 13, 51. 1 Mach. 7, 7
Iudicium hominum, vide Opinio.
Iudicium, officium, & auctoritas, Exod. 18, 12 21 † 21*. † 22*. † 23*. Leu. 19, 15 † 24, 11, 23. Deut. 1, 13, 16 † 17*. † 18, 15 † 25, 1 † 27, 19. Ioſ. 7, 19. 1. Reg. 8, 1 † 12, 5. 1. Paral. 19, 6. Eccli. 4, 50 † 10, 1 † 42, 12. Pſal. 81*. Prou. 18, 5, 19 † 24, 23 † 28, 15. Iſai. 5, 16 † 10, 1. Ier. 5, 26. Luc. 18, 2 † 23, 1, 13, 23. Ioan. 7, 24, † 8, 15. Iac. 2, 4.
Iudices Iſrael rexerunt circa 350. annos, Act. 13, 20.

eg. 13, 3 † 14, 1, 11. liberatur per populum à patre ob mel deguſtatum occidendus, 14. 45. ferit fœdus cum Dauide, 18, 3 † 20, 8 † 23, 18. cæditur. 31, 7
Ionathas filius Mathathiæ, præfectus militaris Iudæorum, 1. Machab. 9, 31. fœdus init cum Demetrio, 10, 3, 15. capitur 12, 48. occiditur cum ſuis filijs, 12, 23
Ioram filius Ioſaphat rex Iuda, 3. Reg. 22, 51. occidit ſex fratres ſuos, 2. Paral. 21, 4. moritur, 4. Reg. 8, 24. 2. Par. 21, 19
Ioram rex Iſrael, 4. Reg. 1, 17 † 3, 1. procedit contra Hazael regem Syriæ, 8, 28. accepto vulnere curatur in Iezrahel, 9, 15. moritur 9, 24.
Ioſaphat filius Aſa rex Iuda, 3. Reg. 22, 31. mittit qui verum Dei cultum doceat in ciuitates Iuda, 2. Paral. 17, 7. fœdere iungitur cum impio Achab, 18, 3. ideoque arguitur à propheta, 19, 2 iungit ſe Ochoziæ, 2. Paral. 20, 35. moritur, 21, 1 habuit ſucceſſorem filium Ioram, 1. Par. 3, 11
Ioſeph filius Iacob, Gen. 30, 23. videt ſomnium, 37, 5, 9 venditur à fratribus Iſmaelitis, 37 26. Pſal. 104, 17. falſo accuſatur, Geneſ. 39, 17. mittitur in carcerem, 39, 20 † 41, 14. conſtituitur dominus vniuerſæ Ægypti, 41, 40. datur ei filia Putiphatis vxor, 41, 45 deiegit ſe fratribus ſuis 45, 1 moritur 50, 24. oſſa eius transferuntur ex Ægypto, Exod. 13, 19. ſepelitur in Sichem, Ioſ. 24, 32.
Ioſeph coniunx B. Virginis Mariæ. Matt. 1, 16 fugit in Ægyptum. 2, 14
Ioſias filius Amon rex Iuda, 4. Reg. 21, 24 † 22* eius natiuitas prædicta eſt, 3. Reg. 13, 2. legit librum Legis, 4. Reg. 23, 2. celebrat Paſcha, 23, 21 vulneratur à ſagittarijs, moritur, 2. Par. 35, 23, 24. 4. Reg. 23, 29. lugetur 2. Paral. 35, 24. ei ſuccedit Ioachaz, 4 Reg. 23, 30, 34
Ioſue pugnat contra Amalech, Exod. 17, 9, 13 mittitur exploraturus terram Chanaan, Num. 13 2. eam populo commendat, 14, 6. conſtituitur loco Moyſis dux populi, 27, 18. Deut. 3, 21 † 31 3, 7, 14. Ioſ. 1, 1, 6. mittit exploratores, 2, 1. tranſit Iordanem, 3, 16. erigit duodecim lapides in Galgal 4, 3, 8, 20. angelus Domini apparet ei Ioſ. 5, 13. benedicit populo 8, 33. aſcendit Ioſue ad liberandos Gabaonitas, 10, 7. Sol & Luna ſteterunt ad in petium Ioſ. 10, 12 reuertitur Ioſue in Galgal poſt liberatos Gabaonitas, 10, 43. percutit 31. reges, 12*.
accipit ſuam portionem in diuiſione terræ, 19, 49. moritur, 24, 29. Iudic. 2, 8. commendatur, Eccli. 46, 1.
Iracundia quantum mali pariat, Geneſ. 4, 5. Tob. 5, 2. Prou. 12, 16 † 14, 3 † 15, 18 † 17. 19 † 19, 19 † 27, 3 † 29, 22. Eccleſiaſt. 7, 10. Eccli. 25, 22 † 28, 6, 14 † 30. 26. Matth. 5, 22. Luc. 4, 28. Galat. 5, 20. Eph. 4, 26. Coloſſ. 3, 8 Tit. 1, 7. Iac. 1, 19
Iræ alterius cedendum potius quam repugnandum, Gen. 27, 42. Prou. 22, 24 † 29, 22. Eccli. 8, 19. Matth. 2, 13
Iſaias filius Amos, Iſai. 1, 1. vocatur, & mittitur, 6, 8 † 49, 1
Iſmael filius Abrahæ ex Agar naſcitur, Geneſ. 16, 15. moritur, 25, 17
Iſmael filius Nathaniæ occidit Godoliam, alioſque

Gen. 3, 17. Exod. 20, 9 † 34, 21. Deuter. 5, 13. Tob. 2, 19. Pſal. 127. 2. Prou. 6, 6 † 10, 4 † 14 4. Eccleſ. 5, 11. Eccli. 29, 19. Ioan. 21, 3. Act. 18, 3 † 20, 34. 1. Cor. 4, 12. Epheſ. 4, 28. 1. Th. 2, 9 † 4, 1. 2. Theſſ. 3, 8, 12.

Labor non ditat ſine Dei benedictione, Geneſ. 3, 17 † 26, 3, 12 † 30, 27. Deut. 8, 18. Iob 42, 12. Prou. 10, 22. Eccl. 11, 6

Laboranti merces debetur, Leu. 19, 13. Deut. 24, 15 † 25, 4. Tob. 4, 15. Eccli. 7, 22 † 34, 25 26. Ier. 22, 13. Malach. 3, 5. Matt. 10, 10. Luc. 10, 7. 1. Cor. 9, 9, 14. 1. Tim. 5, 18. Iac. 5, 4.

Laboris manuum & agriculturæ laus, & vtilitas, Prouerb. 12, 11 † 13, 4 † 14, 23 † 24, 27 † 28, 19.

Lachis traditur in manus Iſraelis, Ioſ. 10, 32. Extruitur. 2. Par. 11, 9

Laici ne ſe ſacris præter officium miſceant, Leu. 10, 1*. Num. 1, 51 † 3, 10. nec vaſa ſacrata temerè contingant. Num. 1, 51 † 4, 15, 19, 20 † 18, 7. 2. Reg. 6, 6. 2. Par. 26, 18

Lais oppugnatur à Danitis, expugnatur, ædificatur, & appellatur Dan. Iud. 18, 27. appellatur Leſen. Ioſ. 19, 47

Laudandus Deus ante & poſt ſumptum cibum. Deut. 8, 10. vide Gratia.

Laudare Deum pro merito non poſſumus, Pſal. 95, 4 † 105, 2 † 118, 164 † 144. 3. Eccli. 43, 2, 32.

Laudes Deo canendæ, Pſal. 46, 2 † 146, 7 † 149 1. Iſai. 12, 4. Epheſ. 5, 19. Coloſſ. 3, 16. Heb. 13 13. Iacob. 5, 13

Lazarus iacet ante oſtium diuitis epulonis. Luc. 16. 20.

Lazarus ſuſcitatur à morte, Ioan. 11, 43. perſecutionem ſuſtinet à Iudæis 12, 10.

Lebbæus cognomine Thaddæus diſcipulus Chriſti, Matt. 10, 3. Appellatur Iudas filius Iacobi, Luc. 6, 16

Lepra quomodo cognoſcatur, Leu. 13*. 14*.

Lepram mittit Deus propter peccatum, Exod. 4, 4. Num. 12, 8. 4. Reg. 5, 1, 27 † 15, 5. 2. Par. 26, 18, 19, 21.

Lepra mundatur, Exod. 4, 7. Num. 12, 15. 4. Reg. 5, 14. Matt. 8, 2. Luc. 17, 14

Leproſorum ſegregatio, Leu. 13, 49. Num. 5. 2. 4. Reg. 15, 5

Leui naſcitur, Gen. 29, 34

occidit cum fratre ſuo Simeone Sichemitas, 34, 25. punitio iſtius facti, 49, 5

Leuitarum habitatio, ius, & debita vitæ ſuſtentatio, Leu. 10, 12 † 25, 32. Num. 18, 21, 25 † 35, 2, 7. Deut. 10, 8 † 12, 12, 19 † 14, 27 † 18 1 † 26, 11. Ioſ. 13, 14, 33 † 18, 7 † 21*. 2. Eſd. 10, 33, 37 † 13, 10. Ezech. 48, 13. Eccli. 7, 32.

Leuitarum miniſterium & officium, Num. 1, 49 † 3*. † 4, 1 † 8*. † 18, 2, 23. Deut. 10, 7. Ioſ. 3 6. 1. Paralipom. 6, 31 † 9, 14*. 2. Paralip. 19, 8. Ezech. 44. 11.

Leuitas aſſumit ſibi in miniſterium Deus pro primogenitis Iſraelis, Num. 3, 12, 40*. † 8, 16

Leuitæ puniunt peccatum erecti vituli. Exod. 32. 26

Leuitæ expelluntur ex Iſrael, 2. Paral. 11, 14.

Lex prima, & præceptum datur, Geneſ. 2, 16. violatur 3, 4, 6.

Lex

Iudex vniuerſi mundi eſt Deus, vide Deus.

Iudith vidua Bethuliæ diues & honeſta, Iudith 8, 1*. præcidit Holoferni caput, 13, 10. moritur, 16, 28.

Iurare quatenus liceat vel non liceat, & quam varijs modis contingat. Gen. 14, 22 † 21, 24 † 22, 16, † 24, 3 † 25, 33 † 26, 3, 31 † 31, 53 † 42, 15 † 47, 31 † 50, 5. Exod. 13, 19 † 20, 7 † 22, 11 † 23, 13. Leu. 5, 4 † 19, 12. Num. 14 21 † 30*. Deut. 6, 13 † 7, 8 † 10, 20. Ioſ. 2, 12 † 6, 22 † 9, 15 † 23, 7. Iudic. 21, 1, 7, 18. 1. Reg. 14, 24 † 19, 6 † 24, 23 † 25, 34 † 28, 10 † 30, 15. 2. Reg. 3, 35 † 19, 7 † 21, 2, 17. 3. Regum 1, 13, 29 † 2, 8 † 8, 31 † 19, 2, 12. Paraſip. 6, 22 † 15, 14 † 35, 13. 1. Eſdr. 10, 5. 2. Eſdr. 10, 29. Iob 27, 1. Pſalmor. 14, 4 † 23, 4 † 62, 12 † 88, 14 † 94, 11 † 101, 9 † 109, 4 † Iſai. 14, 24 † 19, 18 † 45, 23 † 49, 18 † 54, 9 † 65, 15. Ierem. 4, 2 † 5, 2, 7 † 12, 16 † 22, 5 † 44, 26 † 51, 14. Oſee 4. 15. Amos 6, 8 † 8, 7. Soph. 1, 5. Zach. 8, 17. Iudith 1, 12. Eccli. 23, 9, 17. Matth. 5, 33 † 23, 16, 18, 20, 21, 22. Heb. 6, 13, 16. Apoc. 10, 6

Iurandum non eſt temerè, nec per cælum, nec per terram, nec per aliquid quod in his eſt. Matt. 5, 34. Iac. 5, 12.

Iuſti verè in hac vita, Luc. 1, 6 † 15, 7. Ioan. 8, 36 † 17, 17, 19 1. Cor. 6, 11. Hebr 12, 23*. 2. Petr. 2, 7. 1. Ioan. 3, 1, 7. Apoc. 3, 4 † 14, 5. vide Peccatum.

Iuſtitiæ ſumma perfectio non habetur in hac vita, in qua ſine peccato non viuimus, Geneſ. 6, 5 † 8, 21. Exod. 34, 7. Num. 14, 18. 3. Reg. 8, 46. 2. Paral. 6, 36. Iob 4. 17 † 9, 1, 15, 20 † 25, 4. Pſal. 13, 1 † 50 7 † 52, 1 † 129, 3. 142 2. Prou. 20, 9. Eccl. 7, 21. Iſai. 64, 4. Ier. 2, 19, 20 † 30, 11. Mich. 7, 2. Nahum 1, 3. Sap. 12, 10. Matt. 6, 12. Luc. 17, 3, 10. Rom. 3, 9, 23 † 7*. Galat. 3, 22. Epheſ. 2, 3. 1. Ioan. 1, 8. vide Peccatum.

Iuſtitia noſtra eſt per Chriſtum, & primam iuſtificationem, peccatorumque remiſſionem nulla præcedunt merita, Gen. 15, 6. Iai. 45, 25 † 53 8, 13. Ier. 23, 6 † 33, 16. Dan. 6, 22. Abac. 2, 4 Zach. 9, 11. Act 10, 43 † 13, 39. Rom. 1, 17 † 3, 22, 24 † 5, 1, 18 † 10, 4, 10. 1. Corint. 1, 30. Galat. 2, 16 † 3, 11 † 5, 5. Philip. 3, 9. Tit. 3, 7 1. Pet. 3, 18

Iuſtificatio qua quis ex iuſto fit, iuſtior aſcribitur bonis operibus, Eccli. 18, 22. Rom. 2, 13. Iac. 2, 21, 24. Apoc. 22, 11

Iuſtificatio impij non ſolum fidei aſcribitur, ſed etiam alijs virtutibus, vt Spei, Roman. 8, 23. Charitati, Exod. 20, 6. Prou. 10, 12. Luc. 7, 47. 1. Cor. 13, 4. Galat. 5, 6. 1 Petr. 4, 8. 1. Ioan. 4, 7, 8, 9. Timori, Eccli. 1, 27, 28. Pœnitentiæ operibus, Sap. 11, 24. Ezech. 18, 21, 22. Matth. 3, 2, 8. Luc. 7. vbi ponitur exemplum Magdalenæ. 15. exemplum filij prodigi. 18. exemplum Publicani.

L

LAban hoſpitio excipit famulum Abrahæ. Gen. 24, 32. mercede conducit Iacob. 29, 14, 20. perſequitur Iacob. 31. 22

Labor & dolor communis omnibus hominibus

Gen.

Longanimitas, vide Patientia.
Loquenda ſunt vera, honeſta, & quæ audientibus prodeſſe queant, Exod. 22, 28. Pſalm. 14* Prou. 13, 2 † 24, 26 † 25, 11 † 29, 20. Eccle. 5, 2. Eccliſ. 7, 37. Matt. 5, 37 † 12, 36. Eph. 4, 29 † 5, 3. Coloſſ. 3, 8. 1. Petr. 3, 10
Loquendi tempus & opportunitas, Prou. 15, 23 † 25, 11. Eccleſ. 8, 5. Eccli. 11, 8 † 20, 6 † 32, 9 † 33, 4. quomodo loquendum, Iob 6, 29. Prouer. 15, 4 † 16, 20, 22 † 29, 11. Eccliſ. 4, 34 † 5, 16 † 6, 5. Coloſſ. 4, 6
Loth liberatur ab incendio Sodomorum, Gen. 19, 15, 17. ¦2. Petr. 2, 7. vxor eius mutatur in ſtatuam ſalis, Gen. 19, 26. Sap. 10, 7. Lucæ 17, 32. concūbit cum duabus filiabus ſuis, Gen. 19 31, 35.
Lotio pedum, Gen. 18, 4 † 19, 2 † 24, 32 † † 43, 24. Ioan. 13, 4, 14. 1. Tim. 5, 10
Lucas medicus, Col. 4, 14. manet cum Paulo. 2. ad Tim. 4, 11
Lucifer cecidit e cælo, Iſai. 14, 12.
Lux eſt Chriſtus, Iſai. 9, 2 † 42, 6 † 49, 6. † 60, 1, 19. Ioann. 1, 5 † 8, 12 † 9, 5 † 12, 35, 46 1. Ioan. 1, 5 † 2, 8
Lux ſunt Chriſtiani, Prouer. 4, 18, Iſai. 62, 1. Matt. 5, 15. Rom. 2, 19. Philip. 2, 15
Lydia purpuraria credit in Chriſtum. Act. 16, 14
Lyſias dux exercitus Antiochi, 1. Mach. 3, 32. pactum init cum Iudæis, 6, 58. capitur & iuſſu Demetrij occiditur, 7, 2

M

MAacha filia Tholmai regis in Geſſur, mater Abſalonis, 2. Reg. 3, 3.
Maacha filia Abeſſalom, mater Abiam regis Iudæ, 3. Reg. 15, 2.
appellatur Michaia, 2. Par. 13, 2
Macedonia mittit eleemoſynas pauperibus Ieroſolymitanis, Rom. 15, 26. 2. Cor. 8, 1
Paulus vocatur in Macedoniam. Act. 16, 9
Madian filius Abraham, Gen. 25, 2. Deus præcipit vt cædantur Madianitæ, Num. 25, 16. Madianitæ cæduntur cum ſuo rege, 31, 7
opprimunt Iſraelem, Iud. 6, 1. irruit in eos Gedeon. 7*.
Magdalena, vide Maria.
Magi Pharaonis virgas ſuas vertunt in colubros, Exod. 7, 12
Magi primitiæ Gentium Chriſtum adorant, Matth. 2, 11
Magia, vide incantationes.
Malaleel naſcitur, Gen. 5, 12
Malcho præcidit Petrus auriculam. Io. 18, 10.
Maledictio & benedictio, Gen. 3, 14, 17 † 8, 21 † 9, 25 † 24, 41 † 27, 28 † 48, 15, 20 † 49 7. Num. 5, 21. Deut. 11, 26 † 27, 15. Ioſ. 8, 34 Iud. 9, 20. 1. Reg. 17, 43. 2. Reg. 2, 5 † 16, 7. 4. Reg. 2, 24. 2. Eſdr. 5, 13. Prouer. 26, 2. Ier. 29, 22 † 49, 13. Zach. 8, 13.
Maleficia, vide incantationes.
Malum dicens bonum punietur, Iſaiæ, 5, 20. Malach. 2, 17. Prou. 24, 24.
Malum declinandum & bonum faciendum, Pro. 3, 7. Iſai. 1. 16. Ezech. 18, 21.
Malorum conſortium vitandum, Pſalm. 1*. † 25, 4.
Lex decem mandatorum datur Moyſi, Exod. 20*. Deut. 5.
Legis tabulæ dantur: Exod. 31, 18. Deut. 5, 24. franguntur, Exod. 32, 19. Deut. 9, 17. dantur aliæ tabulæ. Exod. 34, 27. Deut. 10, 1
Legis natura, officium & operatio, Rom. 3, 20 † 4, 15 † 5, 20 † 7, 1, 7. Galat. 3, 19. 1. Tim. 1, 8. Heb. 7, 18, 27.
Legem Dei ſine ſpiritu eius non poſſumus implere. Deut. 5, 29. Pſal. 118, 24. Luc. 18, 22. Act. 15, 10. Rom. 8, 2.
punitio vel merces eorum, qui Legem Dei præuaricantur, vel obſeruant: vide Obedientia, & Inobedientia.
Legis cæremoniæ abrogantur per Chriſtum, Matth. 11, 13. Marc. 15, 38. Act. 13, 38 † 15, 11 Rom. 6, 14 † 7, 4 † 8, 3. Gal. 3, 13 † 4, 5. Eph. 2, 13. Coloſſ. 2, 14. 1. Pet. 1, 11, 18.
Lex legitur, Deut. 1, 5 † 31, 9, 11. Ioſ. 8, 33 4. Reg. 23, 2. 2. Eſdr. 8, 8 † 9, 3. 3. Eſdr. 9, 39. 2. Mach. 8, 19, 23
Lex noua Chriſtianorum conſiſtit potiſſimum in Charitate, Matth. 5, 44 † 7, 12 † 22, 36. Ioann. 13, 34. Rom. 13, 10. Galat. 5, 14 † 6, 2. 1. Tim. 1, 5.
Lia nubit Iacob patriarchæ, Gen. 29, 21. gignit ei multos liberos. 19, 31.
Liber vitæ, Exod. 32, 32. Pſal. 68, 29. Philip. 4, 3. Apoc. 3, 5 † 20, 12 † 21, 27.
Liberum arbitrium etiam poſt lapſum in homine manſit, Gen. 4, 7. Deut. 30, 19. Ioſ. 24 15 Pſalm. 26, 9. Sap. 9, 10. Eccli. 15, 18 † 31, 10. 1. Cor. 3, 9 † 7, 37
Liberum arbitrium cooperatur gratiæ Dei. 1. Reg. 7, 3. 2. Paral. 12, 14. Pſalm. 9, 17 † 72, 13. Prou. 16, 1, 5, 9. Eccli. 2, 20. Iſai. 1, 16, 17, 18 † 40, 3 † 46, 8 † 55, 6, 7* Ierem. 3, 1, 12, 22 † 4 3, 4, 14 † 7, 3 † 18, 8, 12 † 25, 5 † 26, 12 † 32, 15. Ezech. 18, 21, 22, 27, 29, 30, 31 † 33, 14 15, 16, 19. Zach. 1, 3. Malach. 3, 7. Matt. 3, 2, 3 † 11, 33 † 12, 28. Marc. 1, 3. Luc. 3, 4. Ioann. 1, 23 † 7, 37. Act. 3, 19 † 8, 22 † 9, 6. Rom. 10, 13. 1. Corin. 3, 9 † 15, 10. 2. Cor. 7, 1. Eph. 5, 14. Philip. 2, 12, 13 † 4, 13. Coloſſ. 1, 29 † 3, 9, 10. 1. Tim. 4, 6. 2. Tim. 2, 21. Hebr. 4, 16 † 12, 12, 13. Iac. 4, 8. 1. Pet. 1, 22. 1. Ioann. 3, 3 Apoc. 3, 20.
Libertas Euangelica. Ioann. 8, 32. Rom. 6, 18 † 8, 2, 21. Galat. 5, 13. 1. Pet. 1, 18 † 2, 16*. 2. Petr. 2, 19.
Libertas praua, & improbanda, Iob. 11, 12. Ierem. 34, 15. Oſee 7, 16. 2. Pet. 2, 18.
à Lingua mala cauendum, Leu. 19, 16. Iob 5 21. Pſal. 51, 4 † 139, 4, 12 † 140, 3. Prouer. 4, 24 † 10, 18 † 11, 9 † 12, 13, 19 † 15, 2 † † 16, 27, 28 † 17, 20 † 18*. † 20, 19 † 21, 23 † 26, 20 † 30, 11. Eccleſ. 5, 2. Sap. 1, 11. Eccli. 5, 16 † 25, 12 † 28*. 1. Cor. 15, 33. 1. Pet. 2, 1 Iac. 1, 19 † 3, 5, 8 † 4, 11. vide Detractio.
Lingua diſcretè moderanda. Prou. 10, 19 † 12, 14 † 13, 2, 3 † 17, 27 † 18, 21 † 21, 23. Eccli. 14, 1 † 20, 5 † 22, 33 † 23, 17. Matth. 12, 36 Luc. 6, 45. Iac. 1, 19 † 3, 2. 1. Petr. 3, 10. vide Loquenda.
Lobna occupatur, Ioſ. 10, 29. deficit à Iuda, 4. Reg. 8, 22. oppugnatur ab Aſſyrijs, 19, 8.

Maria Virgo multis dotata virtutibus, fidelis, Prou. 31, 18. Luc. 1, 38, 45. Ioann. 2, 5. ſpe plena, Eccli. 24, 24. Ioann. 2, 5. charitate perfecta, Eccli. 24, 24. Luc. 1, 56 † 2, 7. Ioan. 2, 3 † 19, 25. caſta, vide ſupra, Mariæ perpetua virginitas, caſtitatem vouit perpetuam, Luc. 1, 35. humilis, Luc. 1, 38, 48. miſericors. Ioan. 2, 3. prudens. Luc. 2, 19. modeſta. Luc. 2, 48. pia. Luc. 1, 46, 47. benigna. Luc. 1, 40. fortis. Prou. 31, 10*. Ioann. 19, 25. ſapiens. Prouerb. 31, 36 Ioann. 2, 5.

pauper, Matth. 2, 11. Luc. 7, 2, 24. patiens. Matt. 2, 13. Luc. 2, 35. virtute præcellens omnes, Prou. 31, 29. Eccli. 24, 25. Luc. 1, 28, 48.

Maria ſalutatur ab angelo. Luc. 1, 28. viſitat Eliſabeth, & Laudat Deum, Luc. 1, 39, 46. proficiſcitur cum Ioſeph in Bethlehem. Luc. 2, 4. in Ægyptum Matth. 2, 14. reuertitur inde in terram Iſrael, Matth. 2, 14. inuenit Chriſtum in templo, Luc. 2, 46. aſſiſtit cruci, & Apoſtolo Ioanni commendatur, Ioann. 19, 25. manet cum Apoſtolis. Act. 1, 14.

Maria Magdalena deflet ſua peccata, Luc. 7, 38. obtinet peccatorum remiſſionem, Luc. 7, 48. liberata ſeptem dæmonijs, adhæret & miniſtrat Chriſto, Luc. 8, 2, 3. vngit Dominum, Mat. 26, 6 Marc. 14, 3. Ioann. 11, 2 † 12, 3. adeſt Chriſto in cruce morienti. Ioann. 19, 25. ſtat ad monumentum ploraus, Ioann. 20, 11.

Chriſtus ei apparet poſt reſurrectionem, Mar. 16, 9. Ioan. 20, 14

nunciat reſurrectionem diſcipulis. Ioan. 20, 18.

Mariti officium & auctoritas in vxorem. Geneſ. 3, 16. Num. 5, 12, 18 † 30, 7, 13. Deut. 22, 5, 13 † 24, 1. Prou. 5, 18 † 18, 22 † 31, 10. Eccle. 9, 9. Eccli. 7, 28 † 9, 1 † 25, 2, 27 † 26, 1. Malach. 2, 14, 16. 1. Cor. 7*. † 11, 2, 10. Epheſ. 5, 22. Coloſſ. 3, 18. Tit. 2, 4. 1. Timoth. 2, 11. 1. Petr. 3, 1.

Martha hoſpitio excipit Dominum, Luc. 10, 38. oſtendit ſuam fidem, Ioan. 11, 27

Mathan ſacerdos Baal occiditur, 4 Reg. 11, 18 2. Paral. 23. 17

Mathias eligitur in Apoſtolum, Act. 1, 26

Mathuſalem filius Henoch naſcitur, Geneſ. 5, 21. viuit 969. annis, & moritur, Gen. 5, 27

Matrimonium, Gen. 1, 27, 28 † 2, 21, 22, 23 24 † 3, 6, 12, 17 † 4, 1, 17 † 9, 1. † 19, 26 † 24, 3 † 29, 21. Exod. 2, 1 † 20, 17. Leuit. 18* 20, 10. Deut. 5, 21 † 7, 3 † 22, 29 † 24, 1. Ioſ. 23, 12. Iud. 3, 6 † 14, 2, 7, 14. 1. Eſdr. 9, 2. 2. Eſdr. 13, 23. Eſther 2, 17. Tob. 4, 13. † 6, 17 † 7, 15, 16 † 8, 9. Prou. 18, 22 † 19, 14. Eccliſ. 25, 2. Ierem. 3, 1. Matt. 5, 32 † 19, 3, 7 † 22, 24, 30. Marc. 6, 18 † 10, 2, 6, 7, 8, 9 † 12, 20*. Luc. 2, 5 † 3, 19 † 16, 18 † 20, 34. Ioan. 2, 1, 2. Rom. 7, 2, 3. 1. Cor. 7*. Eph. 5, 31, 32. 1. Tim. 3, 2 † 5, 9. Hebr. 13, 4. 1. Pet. 3, 1.

Matrimonium indiſſolubile. Geneſ. 2, 24. Mat. 5, 32 † 19, 7. Marc. 10, 11. Luc. 16, 18. 1. Cor. 7, 10.

Matrimonium ſpirituale, quære Connubium.

Matrimonium cuius rei ſacramentum, Epheſ. 5, 32. confert gratiam, & ſanctificationem, 1. Theſſ. 4, 4.

Matthæus publicanus vocatur, Matt. 9, 9 † 10, 3 appella-

25, 4. Prouer. 1, 10 † 14, 7 † 24, 21 † 29, 24 Eccli. 8, 18*. † 13*. 2. Corint. 6, 14. 2. Ioann. 10. Apoc. 18, 4

Malum non eſt reddendum pro malo, Prouer. 20, 22 † 24, 29. Rom. 12, 14, 17. 1. Cor. 4, 12. 1. Theſſ. 5, 15. 1. Pet. 3, 9.

Malum pœnæ eſt à Deo, Deut. 32, 23. 3. Reg. 9, 9 † 21, 29. Iſai. 45, 7. Ierem. 11, 11 † 32, 42. Baruch 2, 2. Amos 3, 6. Ionæ 3, 10. Michæ 1 2 † 2, 3.

Malum culpæ ſummè auerſatur Deus, tantùm abeſt vt eum auctorem habeat, Exod. 23, 7. 2. Paral. 19, 7. Iudith 5, 21. Iob 34, 10. Pſal. 5, 5, 7 † 44, 8. Prouerb. 15, 8, 9. Sap. 14, 9. Eccliſ. 15, 21. Oſee 13, 9. Rom. 9, 14. 2. Corint. 6, 15 Iac. 1, 13.

Malos rectores & præpoſitos permittit Deus ob peccata populi, 3. Regum 12, 24. Iob 34, 30. Iſai. 29, 10. Ezechiel. 14, 9. Oſee 13, 11. 2. Theſſ. 2, 11.

iubetque obedientiam illis præſtare, Mat. 23, 3

Malorum etiam miniſtrorum opera vtitur Deus, Matt. 7, 22. Marc. 9, 38. Luc. 9, 49

Manahem rex Iſrael, 4. Reg. 15, 14

Manaſſes primogenitus Ioſeph naſcitur, Gen. 41, 51 † 48, 14

Manaſſes impius, filius pij Ezechiæ, rex Iuda, 4. Reg. 21, 1, 6. 2. Paral. 32, 33 † 33, 1. Ierem. 15, 4. ducitur vinctus in Babylonem, & per pœnitentiam conuertitur ad Dominum, & exauditus recuperat regnum, 2. Paral. 33, 11, 13. relinquit poſt ſe Amon, 4. Reg. 21, 18. Matth. 1, 10. appellatur Her, Luc. 3, 28.

Manendum eſt nobis in Chriſto, Ioan. 15, 4. Rom. 8, 1. 1. Cor. 4, 15 † 12, 13. Coloſſ. 2, 6. 1. Ioann. 2, 6, 28 † 3, 24 † 4, 13

Manna, Exod. 16*. Num. 11, 7. Deuter. 8, 3. Ioſ. 5, 12. Pſal. 77, 24. Sap. 16, 20. Io. 6, 31.

Manſuetudo, Ioſ. 7*. 19. 1. Reg. 25*. 2. Reg. 16, 10. Prou. 15, 1. Eccli. 1, 29. Matt. 5, 4 † 11, 29. Gal. 5, 23 † 6, 1. Epheſ. 4, 2. Coloſ. 3, 12. 2. Tim. 2, 25. Tit. 3, 2.

Mardochæus defenſor, & tutor Eſther, captiuus abductus in Babylonem, Eſther 2, 5, 7 à rege ſummo honore affectus, 6, 10. reuertitur de captiuitate in Ieruſalem. 1. Eſdræ 2, 2. 2. Eſdr. 7, 7.

Mare creatur, Gen. 1, 9. concluditur ſuis terminis, 1, 9. Iob 26, 10 † 28, 26. Prouer. 8, 29. Ierem. 5, 21. cedit filijs Iſrael, Exod. 14, 21. ſedatur verbis Chriſti, Matth. 8, 26

Maria ſoror Aaron laudat Dominum, Exod. 15, 21. fit leproſa, Num. 12*. Deut. 24, 9. moritur. Num. 20, 2.

Maria Virgo prænuntiata. Gen. 3, 15. Num. 24 17. Pſ. 18, 6 † 44, 10 † 45, 5 † 84. 2 † 86, 3 † 131, 8. Pro. 31, 10, 29 † 9, 1. Cant. 1*. 2*. 3*. 4*. 5*. 6*. Eccli. 24*. Iſai. 7, 14 † 11, 1 † 19, 1 † 45, 8. Ierem. 31. 22.

Maria vocatur, & eſt mater Domini, Luc. 1, 43. mater Ieſu, Matt. 2, 13. Ioann. 19, 25.

Mariæ perpetua virginitas ſignificatur, Exod. 3, 2. Iud. 6, 37, 38, 39, 40. Pſal. 19, 6. Cant. 2, 2 † 4, 7 † 6, 9. Iſai. 7, 14 † 11, 1 † 35, 1, 2 † 66 7. Ezechiel. 44, 2. Daniel. 2, 34. Matth. 1, 20. Luc. 1, 35.

Odium; vide inuidia.
Odio habenda malitia, Pſal. 96, 10 † 138, 21. Amos 5, 15 † 6, 8. Rom. 12, 9.
Offerre pro defunctis, 2. Mach. 12, 13.
Officium ſubditorum; vide infra Subditorum.
Og rex Baſan, cæditur, Num. 21, 33. Deut. 3, 1 † 29, 7 † 31, 4. Pſalm. 135, 20.
Oneſiphoro optat Paulus miſericordiam, 2. Tim. 1, 16.
Onias ſummus ſacerdos offert pro Heliodoro, 2. Mach. 3, 32. cæditur, 4, 34.
Operum merita, & retributio ſeu merces, Pſal. 118, 112. Prou. 11, 18. Eccliſ. 36, 18. Iſai. 3, 10 Matth. 5, 12 † 10, 42 † 16, 27 † 25, 34 Rom. 2, 6. 1. Cor. 15, 28. 2. Corint. 5, 10. 2. Tim. 4, 8. Heb. 6, 10 † 10, 35 † 11, 26. Iac. 2, 24. Apoc. 20, 7, 8 † 22, 12
Opera mala Deo diſplicent, & pœnam merentur, Gen. 3, 11 † 4, 7 † 6, 2, 5, 6, 7 † 7, 4 † 9, 6 † 11, 4*. † 17, 14 † 18, 20 † 19, 11, 24, 26 † 42, 21 † 44, 16. Exod. 3, 9 † 7*. 8*. 9*. 10*. 11*. 12*. 14*. 20*. 21*. 22*. † 31, 13 † 32, 9 27, 28, 33. Leu. 10, 12. & deinceps per omnes ſacræ Scripturæ libros.
Opera bona Deo grata ſunt, & præmium merentur. Gen. 4, 4, 7 † 5, 24 † 6, 8, 9 † 8, 20, 22 † 20, 7 † 22, 16*. † 26, 4, 5 † 29, 32. Exod. 1, 20*. † 23, 22, 25. Leuit. 11, 43, 44, 45. & ſic deinceps per totam Scripturam.
Operari bene propter mercedem & retributionem licitum eſt, Pſalm. 118, 112. Matt. 5, 12 2. Tim. 4, 8. Heb. 11, 26.
non in quolibet Opere homo peccat. 2. Pet. 1, 10. 1. Ioan. 3, 6, 9 † 5, 18
Operum bonorum commemoratio. 4. Reg. 20 3. Iob 6, 2, 3. Pſal. 17, 21, 22, 25 † 131, 1. Iſa. 38, 3.
Opera bona quæ ſint, vide Bona opera.
Opera proximo à nobis exhibita tanquam ſibi facta reputat Deus, ſiue bona ſint, ſiue mala, Iſai. 37, 23. Ierem. 1, 19. Zach. 2, 8. Matth. 25, 40. Act. 9, 5. 1. Cor. 8, 12.
Opiniones & cogitationes hominum frequenter ſunt erroneæ, Leuit. 10, 1. Numer. 15, 39. Deut. 12, 8 † 29, 19. 1. Reg. 15, 9. 2. Reg. 6, 6. Prou. 12, 15. † 14, 12 † 21, 2. Iſai. 5, 21 † 7, 12 † 14, 13 † 55, 8. Matt. 3, 14 † 16, 22. Marc. 8, 32. Ioann. 12, 4 † 13, 8.
Orare in nomine Ieſu, Ioann. 14, 13 † 15, 16 23, 26. 1. Ioan. 5, 14
Orare quemadmodum oporteat, frequenter ignoramus, Matth. 20, 20. Marc. 10, 35. Rom. 8, 26. Iac. 4, 3
Orare noctes, & dies, Pſalm. 118, 62. Luc. 18, 1. 1. Theſſ. 3, 10. 1. Timoth. 5, 5. 2. Tim. 1, 3.
Orare ſine intermiſſione, Matth. 7, 7. Luc. 11, 9 † 18, 1. Act. 10, 2. Eph. 6, 18. Coloſſ. 4, 2. 1. Theſſ. 5, 17.
Orare vt fidei prædicatio ſucceſſus habeat felices, Epheſ. 6, 19. Coloſſ. 4, 3. 2. Theſſ. 3, 1.
Orare alium pro alio, Ierem. 42, 2, 20. Baruc 1, 13. 2. Mach. 1, 6. Eph. 6, 18. Coloſſ. 4, 2. 1. Theſſal. 5, 25. 2. Theſſalon. 3, 1. 1. Timoth. 2, 1. Iacob. 5, 16.
Orare pro inimicis, Num. 16, 22, 46. 2. Mach. 3, 33. Matt. 5, 44. Luc. 6, 28 † 23, 34. Act. 7, 59.

Orare

O

OBed filius Booz ex Ruth, Ruth 4, 17. Matt. 1, 5.
Obediendum Deo eiuſque præceptis, & quæ obedientibus ſit conſtituta merces. Gen. 12, 4 † 17, 9, 23. † 22*. † 26, 5. Exod. 1, 17 † 15, 26 † 19, 5 † 20, 6 † 23, 22, 25. Leu. 20, 22 † 26, 3 11. Deut. 4, 40. † 7*. † 11*. † 13, 4 † 17, 15 † 18, 15 † 24, 8 † 27, 10 † 28, 1, 12. Ioſ. 22, 1. 1. Reg. 12, 14 † 15, 22. 4. Reg. 10, 30. 2. Paral. 7, 17. Prou. 3, 8, 33 † 15, 31. Iſai. 1, 19 † 48, 18 † 55, 2. Ierem. 7. 23 † 11, 4 † 17, 24 † 35*. Dan. 3, 16. Eccli. 35, 7 2. Mach. 7, 30. Matth. 4, 19 † 7, 24 † 8, 21 † 15, 3 † 17, 5 † 25, 3. Luc. 5, 4 † 10, 16. Ioan. 2, 7. Act. 4, 19 † 5, 32 Rom. 16, 19. Philip. 2, 8, 12. 1. Theſſ. 4, 3 † 5, 8. 1. Petr. 1, 22. Iac. 1, 22.
Obedientia inferiorum erga ſuperiores: vide Subditorum Officium.
Oblatio omnis debet eſſe ſine vitio aut macula, Leu. 1, 3 † 3, 1 † 22, 19. Num. 28, 3, 31. Deuteron. 15, 21. Eccli. 35, 14. Ezech. 43, 23. Malach. 1, 8, 14.
Oblationes Deo gratæ cælitus accenduntur, Geneſ. 4, 4 † 8, 20 † 15, 17. Leu. 9, 24. Iudic. 6, 21 † 13, 19. 3. Reg. 18, 38. 1. Paralip. 21, 26. 2. Paral. 7, 1. 2. Machab. 1, 22 † 2, 10.
Oblationes quotidianæ, Exod. 29, 38. Numer. 28, 3. 1. Eſdr. 3, 2.
Oblationes propriorum filiorum, Leuit. 18, 21 † 20, 2. Deut. 12, 31 † 18, 10. Iud. 11, 39. 4 Reg. 3, 27 † 16, 3 † 17, 17 † 21, 6. 2. Paral. 28, 3. Pſal. 105, 37. Iſai. 57, 5. Ierem. 7, 31 † 19 5. Ezech. 16, 20, 36 † 20, 31 † 23, 37
Oblationum conuiuia cum gaudio celebrabantur, Gen. 31, 46. Exod. 18, 12 † 32, 6. Num. 25, 2. Deut. 12*. † 27, 7. 1. Reg. 1, 4. † 9, 12*. † 16, 5. 2. Reg. 15, 12. 3. Reg. 1, 9 † 3, 15. 1 Paral. 29, 21.
Oblationes impiorum, Gen. 4, 3. 1. Reg. 15, 21. Pſalm. 39, 7 † 49, 7 † 50, 18. Prouer. 15, 8. † 21, 27. Eccliſ. 35, 15. Iſai. 1, 10 † 43, 23 † 61 8 † 66, 3. Ierem. 6. 20 † 7, 20 † 14, 12. Oſee 5, 6 † 8, 13 † 9, 4. Amos 5, 22. Mich. 6, 7 Malac. 1, 7, 13. Matth. 9, 13 † 12, 7. Marc. 12, 33. Hebr. 10, 5.
Occidere: vide Homicidium.
Ochozias filius Ioram rex Iuda. 4. Reg. 8, 24 fugit in Mageddo à facie Iehu, & cæditur, 9. 27. habet ſibi ſucceſſorem Ioas regem, 1. Paralip. 3, 11.
Oculus ſimplex & rectus, Eccli. 35, 12. Matt. 6, 22. Luc. 11, 34.
Oculus nequam, Geneſ. 6, 2. Proverb. 6, 13. Eccleſ. 4, 8. Eccliſ. 14, 8 † 31, 5. Matth. 6, 22. Marc. 7, 22. Luc. 11, 34. 1. Ioan. 2, 16
Oculorum cuſtodia quantopere ſit neceſſaria ad vitandum peccata, Gen. 3, 6 † 6, 2 † 34, 2. † 38, 15 † 39, 7 2. Reg. 11, 2*. † 13, 1. Prou. 23, 26, 33. Eccliſ. 9. 5, 7, 9, 11*. † 25, 28*. † 41, 25, † 42, 12. Iudith 10, 17, 18*. † 12, 16. Dan. 13, 8*. Matt. 5, 28. 2. Petr. 2, 14.
Oculus mentis, vel intellectus. Num. 24, 3. Deut. 29, 4. Iſai. 6, 9. Luc. 24, 29. Act. 26, 18. Eph. 1, 18.

Odium

Pactum contra Dei voluntatem cum infidelibus initum, punitur, Iud. 1, 23, 27 † 3, 5. 3.Reg.20 34, 41. 2.Paral. 19, 2.

Pactum init Deus cum populo, Gen. 17, 2, 7. Exod. 5. Deut. 5, 2. Paral. 19, 2.

Pactum init populus cum Deo, Ioſ. 24, 25. 4.Reg. 23, 3. 2.Par. 15, 12 † 21, 16. 2.Eſd. 10, 29.

Parentum officium, Geneſ. 18, 19 † 21, 19† 24, 2 † 25, 6 † 34, 4, 29 † 49*. Exod. 10. 2 † 12, 26 † 13, 13, 14 † 21, 19. Leu. 19, 29. Num. 30, 6. Deut. 4, 9 † 6, 7, 20 † 11, 19 † 21, 19 † 22, 15, 19 † 32, 46. Ioſ 4, 21. 1.Reg. 2, 23 † 3, 13. 3.Reg. 2, 1. Iob 1, 5. Pſal. 77. 3. Prou. 1, 8 † 4, 1 † 5, 7 † 11, 29 † 13, 24 † 19, 18 † 20, 7 † 22, 6, 15 † 23, 13 † 29, 17. Eccli. 4, 23 † 7, 25 † 8, 11 † 17, 1 † 25, 10 † 26, 13 † 30, 1, 11 † 33, 32 † 42, 5. Tob. 1, 10 † 4*. † 10, 13 † 14, 5 11. 1.Machab. 2, 49, 64. 2.Machab. 6, 24, 28 † 7, 20, 21, 27. Dan. 13, 3. Matth. 10, 37. Eph. 6, 4. Coloſſ. 3, 21. 2.Tim. 3, 15. Tit. 2, 4

Paſchæ feſti inſtitutio, & celebratio, Exod. 12*. † 13, 6 † 23, 15 † 34, 18. Leuit. 23, 5. Numer. 9, 2, 11 † 28, 17. Deuter. 16, 1, 5. Ioſ. 5, 10. 4. Reg. 23, 21. 2.Paralip. 30, 1, 15 † 35, 1. 1.Eſdr. 6, 19. 3.Eſdr. 1, 10 † 7, 10. Ezech. 45, 21. Matt. 26, 19. Marc. 14, 12. Luc. 22, 7

Paſtores, præceptores, & alij præfecti qua debeant eſſe ſolicitudine & cura in eos quos ſuæ fidei commiſſos habent, Prou. 27, 23, 24. Sapien. 6, 23, 26. Ezech. 34, 1*. Matth. 18, 12 † 24, 45. Luc. 15, 4. Ioan. 10, 11*. † 13, 1*. † 17, 9, 11*. † 18, 8. Act. 20, 22. 28, 31. Rom. 9, 2, 3 † 12, 7, 8. 1.Cor. 4, 14. 2.Corinth. 11, 28, 29. Galat. 3, 19.

Patiens & longanimis eſt Deus, Gen. 6, 3. Ex. 14, 6. Numer. 14, 18 Pſalm. 85, 15 † 102, 8 † 144, 8. Eccleſ. 8, 12. Iſai. 30, 18. Ioel 2, 14. Ionæ 4, 2. Nahum 1, 3. Sapien. 11, 24 † 15, 1. Matt. 18, 27. Rom. 2, 4. 1.Tim. 1, 16. 2. Pet. 4, 9

Patientia & longanimitas fidelium in omni genere afflictionum, Gen. 12 4, 6. 2.Reg. 16, 10. Iob 1, 20. † 2, 9 † 7, 2. Prou. 3, 11 † 14, 29 † 15, 1 † 16, 32 † 25, 15. Eccli. 1, 29 † 2, 4. 4. Eſdr. 10, 15. Tob. 2, 8. 2. Machab. 6, 20 † 7*. Matth. 5, 39. Roman. 5, 3 † 12, 12 † 15, 4. 2. Corint. 6, 4. Galat. 5, 22. Epheſ. 4, 2. 1. Theſſ. 5, 14. 2.Theſſ. 1, 4, 7. 1. Tim. 6, 11. 2. Tim. 2, 3, 22. 1.Pet. 1, 6 † 2, 19 † 3, 14, 17 † 4, 1. 2. Pet. 1, 6. Hebr. 10, 36 † 11, 25 † 12, 1. Iac. 5, 7.

Impatientia & eius punitio, Exod. 14. 11 †15 24 † 16, 2, 7. † 17, 2. Num. 11, 1, 10 † 14, 1, 28 † 21, 6. Iob 5, 1. Eccli. 2, 16

Pauperes, vide Eleemolyna.

Paulus Iudæus ex tribu Beniamin, Rom. 11, 1. Philip. 3, 5. natus, & educatus Tarſi, Actor. 22, 3. perſequitur Chriſtianos, 9, 1. Galat. 1, 13 1.Tim. 1, 13. conuerſio eius ſingularis, Act 9*.

Paulus doctor gentium, Rom. 11, 13 † 15, 16. Galat. 2, 2, 8. 1.Tim. 2, 7. 2.Tim. 1, 11. prædicat Antiochiæ, Act. 13, 16*. Iconiæ, 14, 1. Lyſtri, 14, 6, 13. Theſſalonicæ, 17, 1. Beroeæ, 17, 10. Athenis, 17, 22, 28. Corinthi, 18, 1. vocatur in Macedoniam, Act. 16, 9. capitur, 21, 27. deducitur Cæſaream, 23, 23, 30. vehitur Romam, 27* 28* ſiſtitur Neroni, 2.Tim. 4, 22.

Orare Sanctos cum Chriſto regnantes: vide Sanctos.

Orare pro defunctis: vide Purgatorium.

Oratio quomodo, quando, cui, & vbi fieri debeat, & quid petendum, Num. 11, 16, 24. Deut. 4, 7. Iud. 10, 10, 15. 1. Reg. 1, 11. 2.Reg. 22, 2, 7. 3.Reg. 3, 7. Iſai. 65, 24. Amos 7, 2. Eccli. 35, 26. Tob. 3, 11*. Iudith 4, 11. Matth. 6, 5, 9 † 7, 7 † 18, 19 † 20, 20 † 21, 22 † 26, 38. Marc. 11, 24 † 13, 33. Luc. 11, 2, 9 † 18, 1 † 22, 40. Ioann. 4, 23 † 9, 31 † 14, 13 † 15, 7 † 16, 23. Actor. 1, 14, 23 † 2, 42 † 4, 24, 31 † 10, 2. Rom. 8, 26 † 12, 12. 1.Cor. 14, 13. Epheſ. 6, 18 Coloſſ. 4, 2. 1.Theſſ 5, 17. 1. Tim. 2, 1. Hebr. 13, 18. 1.Petr. 3, 12. 1.Ioan. 5, 4. Iac. 1, 6 † 4, 3. † 5, 13. Apoc. 19, 10 † 22, 9.

Orationes quæ fiunt quemadmodum oportet, exaudit Deus, Gen. 16, 11 † 21, 17. Exod. 2. 24 † 3, 7 † 6, 5 † 22, 23, 27. Deut. 4, 7 † 15, 9 1.Reg. 7, 9, 10 † 9, 16 † 12, 18. 2.Reg. 22, 7, 7. 3.Reg. 13, 6 † 17, 22 † 18, 36. 4.Reg. 13, 5 † 20, 5. 2.Paralip. 32, 22 † 33, 13. 4.Eſdr. 15, 7. Iudith 4, 8, 11. Tob. 3, 24. Pſalm. 3, 5 † 4, 4 † 9, 13 † 17, 7 † 21, 25 † 33, 7 † 49, 15 † 54, 17 † 117, 5 † 119, 1 † 144, 19. Prouer. 15, 29. Eccli. 4, 9 † 21, 6 † 36, 24, 26 † 48, 22. Iſaiæ 30, 19 † 37, 15, 21 † 55, 7. Ierem. 29, 12. Thren. 3, 56 Dan. 13, 44. Ionæ 2, 3. Zachar. 13, 9. 2. Machab. 3, 22. Ioan. 9, 31. Act. 10, 4.

Orationes quorundam quare nō exaudiat Deus, Deuter. 1, 45 † 31, 18. Iudic. 10. 1. 1.Reg. 8, 18. Pſal. 17, 42. Prou. 1, 28 † 15, 29 † 21, 13 † 28, 9. Eccli. 34, 29, 31. Iſai. 1, 15. Ierem. 7, 16 11, 11, 14 † 14, 12 † 15, 1. Ezech. 8, 18 † 14. 16, 20. Mich. 3, 4. Zach. 7, 13. 4. Eſd. 1, 26. 2. Mach. 9, 13. Ioan. 9, 31. Heb. 12, 17. Iac. 4, 3.

Orationum Sanctorum exempla, Gen. 32, 9. Exod. 32, 11, 13. Num. 14, 19. Deuter. 9, 26. 3. Reg. 8, 15*. 4.Reg. 20, 3. 2. Paral. 6, 16* † 14, 11 † 20, 6, 12. 1.Eſd. 9, 6*. 2. Eſd. 1*. Sap. 9*. Eccli. 23, 2 † 36, 1, 11 † 51*. Baruch 1, 17, 21 † 2, 6*. † 3, 1, 9. Tob. 3, 1, 12 † 8, 7 † 13, 1. Iudith 9, 2 † 16*. Eſther 14, 3. Iſai. 33, 2 † 37, 19 † 64*. Ier. 10, 24 † 17, 13, 14 † 18, 19 † 32, 16 Thren. 5*. Dan. 9. 6 † 13, 42. Ionæ 2*. Abac. 3*. 3.Eſdr. 8, 74. 4. Eſd. 3*. † 6, 38*. 1.Mach. 7, 37 2.Mach. 6, 30. Act. 4, 24.

Ordinis ſacramentum, Ioan. 20, 22. 1.Timot. 4, 14 † 5, 22. 2.Tim. 1, 6*. Tit. 1, 5

Oreb & Zeb interficiuntur, Iudic. 7, 27

Oſculum pudicum, pacis & charitatis ſymbolum, Geneſ. 29, 13 † 45, 14 † 48, 10 † 49, 34. Exod. 4, 27. Luc. 15, 20. Act. 20, 37. Rom. 16, 15. 1.Cor. 16, 20. 2.Cor. 23, 12. 1.Theſſ. 5, 25. 1.Pet. 5, 14.

Otium: vide Acedia.

Ozias ſacerdos recipit Achior in domum ſuam. Iudic. 9, 19.

præſcribit Domini miſerationi tempus quinq. dierum, 7, 23

Ozias: vide Vſia.

P

PActum cum quibus non ſit ineundum, Ex. 23 32 † 34, 14. Deu. 7, 4 † 20, 13. 3.Reg. 20, 36, 42

Pactum

Miphiboſeth filius Ionathæ, 2. Reg. 4, 4. inuenit gratiam coram Dauide, 9, 7*. parcit ei Dauid, 21, 7. appellatur Meribaal, 1. Paral. 9, 40.
Miphiboſeth filius Saulis ſuſpenditur, 2. Reg. 21, 8.
Miracula operatur Deus per Sanctos, & eorum reliquias; vide Sancti & Reliquiæ.
Miſericordia: vide Bonitas Dei item Charitas:
Miſericordiæ opera proximo exhibenda, 1. Reg. 15, 6. 2. Par. 28, 9, 15. Pſalm. 111, 5, 9. Prouer. 24, 21, 31 † 19, 7 † 25, 21. Eccli. 4, 2, 29 † 35, 18. Iſai. 58, 7. Oſee 6, 11. Mich. 6, 8. Zach. 7, 9. Matt. 5, 7 † 9, 13 † 10, 41 † 18, 33 † 25, 41. Mar. 9, 40. Luc. 6, 35 † 11, 33. Rom. 12, 13 Galat. 6, 12. Coloſ. 3, 12. 1. Tim. 5, 10. quære Eleemoſyna.
Miſſæ ſacrificium olim prædictum & prænuntiatum, Leuit. 26, 9, 10, 11, 12. Pſalm. 22, 5 † 109 4. Iſai. 2, 2, 3 † 19, 19, 20 † 56, 7 † 61, 6 † 66 19, 20, 21. Ierem. 31, 31 † 33, 16, 17, 18. Dan. 12, 11. Amos 9, 11. Malach. 1, 10, 11.
Miſſæ ſacrificium per varias figuras veteris Teſtamenti ſignificatum, Gen. 14, 18 † 16, 6 † 22, 13. Exod. 12, 5, 24 † 25, 30 † 29, 2, 15. Leuit. 2, 1, 13 † 3, 12 † 4, 23 † 5, 7, 11 † 6, 15 † 9, 8 † 14, 4 † 16, 3 † 19, 21. Num. 15, 24 † 18, 17 1. Reg. 21, 4. 3. Reg. 19, 6 4. Reg. 4, 41. Dan. 8, 12. appellaturq. iuge ſacrificium, Dan. 11, 31 12, 11. nec interibit offerens ſacrificium. Ierem. 33, 18, 21
Miſſæ ſacrificium à Chriſto inſtitutum, Luc. 22, 19.
& ab eius diſcipulis vſitatum, Act. 13, 2. λειτουργούντων δ' αὐτῶν.
Miſſæ ſacrificij mentionem facit Paulus, 1. Cor. 10, 16 † 11, 23*.
Moab filius Loth, & filiæ eius natu maioris, Gen. 19, 37. contra Moabitas pugnare, Iſraeli à Deo prohibetur. Deut. 2, 8. factus eſt Moab ſubſeruiens Dauidi ſub tributo, 2. Reg. 8, 2. deficiunt Moabitæ ab Iſrael, 4. Reg. 1, 1 † 3, 5. irruunt latrunculi de Moab in terram Iſrael, 13, 20 non admittebantur in Eccleſiam, Deut. 23, 3. 2. Eſdr. 13, 1. contra Moab prophetatur, Num. 21. 29 † 14, 17. Pſal. 59, 10 † 107, 10. Iſai. 16*. † 25, 10. Ierem. 48, 1. Ezechiel. 25, 8. Amos 2, 1. Soph. 2, 8.
Moloch idolum, Leu. 18, 21 † 20, 2. appellatur Melchom, 1. Paral. 20, 2. Iere. 49, 1. Amos 1, 15. Soph. 1, 5. de Moloch vide item. 3. Reg. 11, 5, 7. 4. Reg. 23, 10.
Morbus: vide Ægrotatio.
Mors eſt pœna peccati, Gen. 2, 17 † 3, 19. Rom. 5, 12, 17 † 6, 23. 1. Cor. 15, 21. Eph. 2, 2, Coloſſ. 2, 13. 1. Tim. 5, 6. Iac. 1, 15.
Mors, & certus dies mortis omni homini conſtitutus eſt, Deuter. 31, 14. Ioſ. 23, 14. 1. Reg. 26, 10. Iob 14, 5. Pſal. 88, 49. Eccle. 3, 3 † 8, 8 † 9, 5. Eccli. 17, 3 † 41, 1. Ioann. 7, 30 † 8, 20 Rom. 5, 12 † 6, 23. Heb. 9, 27.
Mortis hora incertiſſima, Eccli. 9, 12. Marc. 24, 43. Luc. 12, 40. 1. Theſſ. 5, 2. 2. Theſſ. 2, 2. Iac. 4. 13.
Mors corporis iuſtis eſt quaſi ſomnus quidam & dormitio, Deut. 31, 16. 2. Reg. 7, 12. 3. Reg. 2, 10 † 11, 21, 43 † 14, 20. Sap. 3, 3. Mat. 9, 24 Ioann.
appellatur Leui filius Alphæi, Marc. 2, 14. Luc. 5, 27.
Matthania patruus Ioachim conſtituitur rex Iudæ, 4. Reg. 24, 17. appellatur Zedechias, 1. Par. 3, 15.
Mathathias Sacerdos oſtendit ſtudium pro tuenda religione, 1. Machab. 2, 24. pugnat ſtrenuè, 2, 41. monet filios ſuos ad obſeruationem legis Dei, 2, 49, 64.
Medi occupant regnum Babyloniæ, Dan. 5, 31
Melchiſedech Sacerdos, & rex Salem, Geneſ. 14, 18. Pſalm. 109, 4. Hebr. 7, 1.
Mendacium, Geneſ. 3, 4 † 37, 19 † 39, 17. Leuit. 19, 11. 2. Reg. 1, 2, 7. 4. Reg. 5, 25. Prou. 6, 19 * 12, 22. Sapien. 1, 11. Eccli. 7, 13 † 20, 26, 28 † 25, 4. Oſee 4, 2. Ioann. 8, 44. Act. 5, 4 8. Epheſ. 4, 25. Coloſſ. 3, 9. vide Teſtimonium.
Menelaus proditor patriæ vſurpat ſibi ſummum Sacerdotium, 2. Machab. 4, 24. extremo ſupplicio afficitur, 2. Mach. 13, 4, 5, 6.
Menſura, qua menſi fuerimus, remetietur nobis, Exod. 21, 23. Iudic. 1, 7. 1. Reg. 15, 33. 2. Reg. 22, 25. Pſalm. 17, 21. Prou. 22, 23. Iſai. 33, 1 † 65, 6 † 66, 4. Ierem. 50, 15, 29 † 51, 49. Ezech. 16, 59. Ioel. 3, 7. Matt. 7, 2. Marc. 4, 24 Luc. 6, 38.
Mentura & pondera debent eſſe iuſta, Leuit. 18, 35. Deut. 25, 13. Ezech. 45, 10. Mich. 6, 11. Amos 8, 5. Prou. 16, 11 † 20, 10.
Merari filius Leui. Num. 3, 17.
Meraritarum officium, 3, 33 † 4, 41.
Merces debetur operibus, Gen. 4, 7 † 15, 1. Pſalm* 118, 112. Prou. 11, 18. Sap. 5, 16 † 10, 17. Eccli. 2, 8 † 11, 24 † 18, 22 † 36, 18 † 51 30, 38. Iſai. 3, 10. Ierem. 31, 16. Matth. 5, 12 † 6, 1 † 10, 41, 42 † 20, 8. Mar. 9, 41. Luc. 6, 35 10, 7. Ioan. 4, 36. Rom. 4, 4. 1. Cor. 3, 8. 1. Tim. 5, 18. Apoc. 22, 12.
Merita operum, Eccli. 10, 31 † 16, 15 † 38, 18. vide Opera.
Merob filia Saulis. 1. Reg. 14, 49. promittitur Dauid in vxorem, 18, 17
Meſſias ideſt Chriſtus, & verus vnctus eſt Dominus noſter Ieſus, Ioann. 1, 4 † 4, 25 † 7, 41 † 11, 27. Matt. 26, 64. Marc. 14, 62. Luc. 22, 67. Act. 17, 3 † 18, 28 † 19, 4. 1. Ioan. 5, 1.
Micha parat ephod idolo matris ſuæ, Iudic. 17, 5. conducit Leuitam, 17, 7, 10. idolum & ephod auferuntur, ſimiliter & Sacerdos abducitur, 18, 13, 18, 20.
Micha filius Miphiboſeth, 2. Reg. 9, 12
Michæas prophetat contrarium pſeudoprophetis, 3. Reg. 22, 13, 15, 23. 2. Paral. 18, 14
Michael pugnat cum diabolo, Daniel. 10, 13. Iudæ 9. Apoc. 12, 7
Michol, ſiue Michal filia Saulis, datur Dauidi in vxorem, 1. Reg. 18, 27. iuxta promiſſionem regis, 17, 25. conſeruat Dauidi vitam, dimittens eum per feneſtram, 19, 12. ſubducitur ei. & datur Phalti, ſiue Phaltiel, 25, 44. redditur ei, 2. Reg. 3, 14, 15. deridet ipſum ſaltantem coram Domino, 6, 16
Militare, vide Bellum.
Miniſtrorum etiam malorum opera dignatur vti Dei bonitas, Matth. 7, 22. Marc. 9, 38. Luc. 9, 49. quos & iubet audiri. Matt. 23, 3

Nabal vir iniquus, 1.Reg. 25, 2, 13.
Naboth, quia regi Achab vineam negabat, lapidatur, 3. Reg. 21, 1, 13.
Nabuchodonosor potentissimus rex Babylonis, Ierem. 27,6. inuadit Ægyptum, 4.Reg. 24, 7.Ier. 24, 2. ascendit in Ierusalem, 4.Reg. 24. 1, 10 † 25, 1. Ierem. 39, 1. iuxta prophetiam, Ierem. 25 8 † 32, 28. erigit auream statuam, Dan. 3, 1. habitat septem annos inter feras, 4, 28, 30. ingens superbia eius, amplitudo dominij, & crudelitas explicatur, Isai. 14, 2, 8.
Nabuzardan dux militiæ regis Babylonis destruit domum Dei, muros Ierusalem, & populum, qui remanserat, transfert, cum omnibus vasis templi, in Babylonem, 4.Reg. 25, 8. Ierem. 39, 9, 11 † 52, 12.
Nachor auus Abraham, Gen. 11, 23, 25.
Nadab & Abiu igne consumuntur, Leu. 10, 1 16, 1. Num. 3, 4. † 26, 61.
Nadab rex Israel, 3 Reg. 14, 20. exditur 15, 28.
Nahasson filius Aminadab princeps & dux tribus Iuda. Num. 1, 7 † 2, 3 † 7, 12.
Nahum prædicat in Niniue, Nahum 1*. 2*. † 3*.
Nathan filius Dauidis, 2. Reg. 5, 14. appellatur Matthata, Luc. 3, 31
Nathan propheta mittitur ad regem Dauid, 2. Reg. 7. 4 † 12, 1.
Nathanael dux tribus Issachar. Num. 1, 8.
Nathanael videtur à Christo, Ioan. 1, 47.
Christus manifestat se ipsi Nathanael, 21, 2.
Nechao rex Ægypti, 4 Reg. 23, 29. 2.Paral. 35, 20 † 36, 3.
Negotiario: vide Emere, & Vendere.
Nehemias pincerna Artaxerxis, 2. Esd. 1, 11. mittitur in Iudæam ad ædificandum quæ erant destructa, 2. 9. appellatur Atherfata, 8, 9.
Nemrod potens erat & robustus venator. Gen. 10, 8.
Nicanor dux Lysiæ, 1.Mach. 3, 38. & etiam dux exercitus Demetrij, 7 26. minatur se succensurum templum, 7. 34. cæditur. 7. 43. 2. Machab. 15, 28.
Nicodemus occultus discipulus Christi, Ioan. 3, 1 † 7, 50 † 19. 39
Niniue ædificatur ab Assur, Gen. 10, 11. pœnitentiam agit de peccatis suis, Ionæ 3, 5*. desolatio & destructio Niniue, Nahum 1*. † 2*. † 3*. Soph. 2, 13. Tob. 14, 5.
stabit in iudicio, & condemnabit obcæcatos Iudæos, Matth. 12, 41.
Noë filius Lamech, Gen. 5. 20.
præco diuinæ iustitiæ, 2.Petr. 2, 5.
ædificat arcam, Gen. 6*.
ingreditur arcam. 7, 1, 7.
egreditur, 8, 15.
accipit signum fœderis, 9, 8, 14.
commendatur, Eccli. 44, 17.
Noemi vxor Elimelech, Ruth 1, 2.
Nouum testamentum, Ierem. 31, 31. Matth. 26, 28. Marc. 14, 24. Luc. 22, 20. 1.Cor. 11, 24 Hebr. 8, 8. † 9, 15 † 10, 16. † 13, 20.
Nouum cælum & noua terra post mundi innouationem, Isai. 65, 17 † 66, 22. 2. Petr. 3, 13. Apoc. 21, 1.
Nudi vestiendi, Isai. 58, 7. Ezec. 18, 7. Tob. 1, 17. Mat. 25, 26, 39. vide Misericordia.

Ioann. 11, 11. Act. 7, 60 † 13, 36. 1.Cor. 11, 29 1.Thess. 4, 13.
Mortem nostram sua morte deuicit Christus, Isai. 25, 8. Osee 13, 14. Rom. 6, 9. 1. Cor. 15, 54. 1.Tim. 1, 10. Hebr. 2, 14. Apoc. 21, 4.
Mortem qui sibi intulerint. Iudic. 9, 54. † 16, 29. 1. Regum 31, 4. 2. Regum 17, 23. 3. Reg. 16, 18. 2. Machabæor. 10, 13 † 14, 41. Matth. 27, 5. Act. 1, 18.
Mortuos lugere quatenus permittatur, aut prohibeatur, Leuit. 19, 28. Deut. 14, 1 † 34, 8. 2. Reg. 1, 11 † 3, 32 † 10, 2 † 12, 16 † 14, 2 † 19, 1 † 21, 10, 13. Eccli. 22, 10 † 38, 16. 1. Machab. 9, 20. † 12, 52 † 13, 26. Matth. 9, 3. Luc. 7, 13. Ioan. 11, 33. Actor. 8, 2 † 9, 39. 2. Thess. 4, 13.
Mortui ad vitam reuocantur, 3. Reg. 17, 20. 4.Reg. 4, 33 † 13, 21. Matth. 9, 25 † 27, 52. Luc. 7, 13 † 8, 54. Ioann. 11, 43. Actor. 9, 40 † 20, 10.
Mortuorum sepultura: vide Sepeliendi mos tui.
Mortuorum suffragia: vide Purgatorium.
Moyses nascitur ex Leui, Exod. 2, 1 † 6, 20 Act. 7, 20. percutit Ægyptium & fugit in Madian. Exod. 2, 12 15. accipit Sephoram Madianitem vxorem, Exod. 2, 21.
Mittitur ad Pharaonem in Ægyptum, 3, 10*. † 5, 1 † 6, 12 † 7*. † 8*. † 9*. † 11*. reuertitur cum vxore & liberis in Ægyptum, 4, 20. orat pro Pharaone, 8, 12, 30 † 9, 28 33 † 10, 17
orat pro populo, 14, 15 † 17, 4, 11 † 32, 11 13, 31. Num. 11, 2 † 14, 13, 17 21, 7. Deut. 9, 17, 26. accipit primas tabulas, Exod. 31, 18. has confringit videns populi idololatriam, Exo. 32, 19.
accipit iterum nouas, 34, 28
in faciem eius intueri non poterat populus Israeliticus, 34. 30. 2.Cor. 3, 7.
mittit exploratores in terram Chanaan. Num. 13, 2. probat se à Deo esse missum, Num. 16. 28, 31. videt terram promissionis & moritur, 20 12 † 27, 12. Deut. 34. 1, 5. apparet in transfiguratione Christi. Matth. 17, 3. Luc. 9, 30. commendatur, Eccli. 45, 2
diabolus altercatur cum Angelo Michaele de Moysi corpore, Iudæ 9
Mundi corde, Psalm. 23, 4. † 50, 12 † 72, 1. Matt. 5, 8. 1. Pet. 1. 22
Mundities interior & exterior commendatur. Matt. 23, 25. Luc. 11, 39 2.Cor. 7, 1.
Murmuratores quos imitentur, & quæ illis pœna metuenda, Exod. 14, 11 † 15, 24 † 16, 2 7, 8 † 17, 2. Num. 11, 1*. † 12, 1, 9, 10* † 14, 2 27*. † 16, 3 † 17, 13 † 20, 2. † 21, 5*. Deut. 1, 27. Ios. 9, 18. Iudith 8, 10. Sap. 1, 11. Matt. 20, 12. Luc. 15, 2 † 19, 7. Ioann. 6, 41*. Act. 6, 1. 1.Cor. 10, 10.

N

NAaman militum præfectus apud regem Syriæ mundatur a lepra, 4.Reg. 5, 14. Luc. 4, 27.
Naas rex Ammonitarum pugnat contra Iabes, 1. Reg. 11, 1. moritur, 2. Reg 10, 1.
Naas pater Abigail, 2. Reg. 17, 25.

Peculium Dei eius populus, Exod. 19, 5. Deut. 7, 6 † 14, 2. Ioan. 1, 11. Eph. 1, 14. 1. Pet. 2, 9.
Pedum lotio: vide supra Lotio.
Peregrinis benefaciendum est, Genes. 18, 2. Exod. 22, 21 † 23, 9 Levit. 19, 33 † 23, 22. Num. 15, 41. Deut. 10, 19 † 14, 21 † 24. 14, 17 26, 11. Ezech. 22, 29 † 47, 21. Zach. 7, 10.
Peregrini sumus, & advenæ in hac vita, Gen. 15, 13 † 23, 4 † 47, 9. 1. Paralip. 29, 15. Psal. 38, 13 † 118, 19. 2. Cor. 5, 8. Philip. 3, 28. Heb. 11, 23. 1. Pet. 2, 11.
Peregrinationes pietatis gratia susceptæ sunt vtiles, 3. Reg. 8, 41. 4. Reg. 5, 10.
Periurij & falsi crimen, Exod. 8, 8, 15, 28. Leu. 5, 4. 1. Reg. 19, 6*. 3. Reg. 8, 31. Ierem. 7, 9. Zach. 5, 3. Malach. 3, 5. 1. Machab. 6, 62 † 7, 15, 18 † 11, 53 † 13, 16, 19. 2. Mach. 4, 34 † 12 3. Matth. 26, 72. 1. Timoth. 1, 20.
Persæ invadunt Babilonem, Dan. 5, 28. iuxta prophetiam, Isai. 21, 9. Ierem. 51, 8, 11. 41, 55.
Perseverantia, Gen. 19. 17, 26. Iob. 2, 3. Prou. 3, 31 † 23, 17. Ezech. 18, 24 † 33, 13. Eccli. 2, 2 † 11, 11 † 35, 9. Matt. 10, 22 † 15, 22 † 24, 13. Luc. 9, 54. Ioan. 6, 62. Act. 2, 42 † 11, 23 † 13, 43 † 14, 21. Hebr. 3*. 2. Pet. 2, 20. 1. Io. 2, 24. Apoc. 2, 16.
Persecutio: vide Crux.
Personarum acceptio illicita, nec Deus personam respicit, Leu. 19, 15. Deut. 1, 17 † 10, 17 † 17, 2. 1. Reg. 16, 7. 2. Paralip. 19, 7. Sap. 6, 8. Iob 34, 19. Prou. 18, 5 † 24, 23 † 28, 21. Eccli. 35, 15, 16. Isai. 11, 3. Malac. 2, 9. Matth. 22, 16 Marc. 12, 14. Luc. 10, 21. Act. 20, 34. Rom. 2, 11. Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Galat. 2, 6. Ephes. 6, 9. Colos. 3, 25. 1. Petr. 1, 17. Iac. 2, 1, 9.
Petere, vide Orare.
Petrus à Christo vocatur, Matth. 4, 18. confitetur Christum, 16, 16. appellatur Simon, 4, 18 † 10, 1 Ioan. 20, 2. appellatur Cephas, Ioan 1, 42. 1. Cor. 1, 12 † 3, 22 † 9, 5. Galat. 2, 9. appellatur Simon Bar-Iona, & Simon Ioannis, Matt. 16, 17. Ioan. 21, 15. negat Christum, & de negatione facta pœnitentiam agit, Matth. 26, 69, 70, 72, 75. prædicat, & loquitur, Act. 1, 16 † 2*. † 3, 12*. † 4, 1 † 10, 34. sanat claudum, 3, 4. conjicitur in carcerem, 12, 3.
Petrus primus Apostolorum, Matth. 10, 2 † 16, 18 † 26, 34*. Luc. 22, 31*. Ioan. 21, 17*.
Phacee filius Romeliæ, postquam occidit Phaceiam fit rex Israel, 4. Reg. 15, 25, 27. pugnat contra Ierusalem, Isai. 7, 1. occidit de Iuda centum viginti millia virorum vno die, 2. Par. 28, 6.
Phaceia filius Manahem fit rex Israel, 4. Reg. 15, 22, 23.
Phanuel turris subuertitur à Gedeone, occisis habitatoribus ciuitatis, Iudic. 8, 8, 13, 17
Pharao affligitur propter Saram vxorem Abraham, Gen. 12, 17
Pharao somnia videt, Genes. 41, 1. quæ ei a Ioseph explicantur, 41, 25
Pharao Israelem opprimit seruitute, Exod. 1, 8*. submergitur cum omni suo exercitu, 14, 24, 28
Pharaonis filiam accipit Salomon vxorem. 3. Reg. 3, 1
Pharao Nechao capit regem Ioachaz, 4. Reg. 23, 34.

Paulus nemini voluit esse one i. Act. 20, 33. 2. Corint. 11, 9, 11 † 12, 13. 1. Thessalon. 2, 9. 2. Thess. 3, 8. vocabatur olim Saulus, Act. 7, 59 † 9, 1 † 13, 1.
Pax quædam temporalis, quædam æterna, Gen. 13, 6, 8 † 26, 22 † 45, 24. Levit. 26, 6. Num. 6, 27. Ier. 29, 7. Eccli. 25, 2 † 28, 15, 19. Matt. 5, 9. Marc. 9, 50. Luc. 14, 32. Act. 9, 31. Rom. 12, 18. 1. Cor. 14, 33. Ephes. 4, 3. 2. Tim. 2, 22. 1. Petr. 3, 11. Hebr. 22, 14. Iac. 3, 18. Apoc. 6, 4.
Pax interna qualis est inter Deum & eius amicos, Isai. 2, 4 † 9, 6 † 11, 6, 7 † 66, 12. Osee 2, 14, 20 † Mich. 4, 3. Zachar. 9, 10. Luc. 2, 14 † 24, 36. Ioan. 14, 17 † 16, 33 † 20, 19. Act. 10, 36. Rom. 5, 1. Eph. 2, 14. Philip. 4, 7.
Pacem & misericordiam promittunt prophetæ, Ierem. 6, 14 † 8, 8, 12 † 14, 13 † 23, 16. Ezech. 13, 10, 16. Mich. 3, 5. 1. Thess. 5, 3.
Peccati origo, Gen. 2, 17 † 3, 6. Rom. 5, 12. 1. Corin. 15, 21.
Peccatum originale, Iob 14, 4 † 15, 14. Psal. 50, 7. Rom. 3, 9, 23 † 5, 12*. effectus eius, Gen. 8, 21. Eccli. 17, 30. Rom. 5, 12, 17 † 6, 23 † 7, 8, 12, 13, 17*. Galat. 5, 17. Ephes. 2, 3. tollitur eius reatus per Christum, Ioan. 1, 9, 29. Rom. 3, 23, 24 † 5, 9, 15, 17, 18, 19 † 6, 3, † 7, 24 † 8, 1, 2. Galat. 3, 22. Eph. 2, 5
Peccatum solus Deus propria auctoritate remittere potest, Exod. 34, 7. Psal. 18, 13 † 31, 5 † 102, 12. Isai. 43, 25 † 44, 22 † 53*. Ierem. 31, 34 † 33, 8. Mich. 7, 18. Matth. 9, 2. Marc. 2, 5. Luc. 5, 20 † 7, 48.
Peccatum sacerdos remittit auctoritate diuina, Matth. 18, 18. Ioann. 20, 23.
Peccatum remittetur per Christum, Isai. 53*. Dan. 9, 24. Matth. 1, 21 † 9, 2 † 11, 28 † 20, 28 † 26, 27. Marc. 2, 5. Luc. 24, 46. Ioann. 1, 29 Act. 2, 38 † 4, 12 † 10, 35, 43 † 13, 38. Rom. 4, 25 † 5, 9. 1. Cor. 6, 11 † 15, 3. 2. Cor. 5, 21 Galat. 1, 4. Colos. 1, 14. Ephes. 1, 7 † 5, 25. 1. Timoth. 1, 15. Tit. 2, 14. 1. Petr. 1, 18 † 2, 14 † 3, 18 † 4, 1. Hebr. 1, 3 † 9, 12, 14. 1. Ioan. 1, 7 † 2, 12 † 3, 5. Apoc. 1, 5
Peccatum in Spiritum sanctum, Matth. 12, 31 Marc. 3, 28. Luc. 11, 15 † 12, 10. Hebr. 6, 6 † 10, 26. 1. Ioan. 5, 16
Peccatum vindictam clamans, Gen. 4, 10 † 18, 20. Exod. 22, 23, 27. Eccli. 35, 18. Iac. 5, 4.
Peccanti in nos fratri condonandum, vide Remittendum.
Propter Peccatum vnius aut paucorum puniuntur multi, Genes. 3*. Num. 16, 20*. Iosue 7*. Iudic. 19, 25. 2. Reg. 24*.
Peccatum contra naturam, Gen. 19*. Iudic. 19, 22*. Leuit. 20, 13. Rom. 1, 27. 1. Corinth. 6, 10. 1. Tim. 1, 10.
Peccatum ex ignorantia, Leuit. 4, 2 † 5, 15. Num. 15, 27. Luc. 23, 34. Ioan. 9, 41 † 15, 24. Act. 3, 17. 1. Tim. 1, 13.
Peccatum ex malitia & data opera, Num. 15, 30. Eccli. 10, 14 Matth. 28, 13. Ioann. 11, 49. Act. 1, 18. Hebr. 6, 5 † 10, 16.
Peccatorum confessio: vide supra Confessio.
Peccatum non solum non imputatur, sed etiam verè remittitur, & anima abluitur ac mundatur, Ps. 50, 12. Act. 2, 38. 1. Cor. 6, 11. 2. Pet. 1, 9. 1. Io. 1, 9

12. Ionæ 3*. Iudith 4, 8. Matth. 26, 75. Luc. 7, 32, 44 † 15, 18 † 18, 13 † 19, 8 † 22, 62 † 23 41. Act. 2, 37.

Pœnitentiæ falſæ exempla, Gen. 4, 13 † 27, 38. Exod. 8, 8 † 9, 27 † 10, 16. Ioſ. 8, 20. Iudic. 1, 7. 1. Reg. 15, 24, 30 † 24, 19. 3. Reg. 13, 6 † 21, 27. Sap. 5, 3. 1. Mach. 6, 12. 2. Mach. 9, 12. Matth. 27, 4. Act. 8, 13, 23. Heb. 12, 17

Prædicatores, vide Concionatores.

Præfecti, vide Superiores, & Paſtores.

Precari, vide Orare.

Primitiæ fructuum debentur Deo, eiuſq. Sacerdotibus, Exod. 23, 19 † 24, 26. Leuit. 24, 10 Num. 18, 13. Deut. 18, 4 † 26, 2, 10. 2. Paral. 31, 5. 2. Eſdr. 10, 35, 37. Prouer. 3, 9. Tob. 1, 7.

Primogenita omnia Ægyptiorum moriuntur*, Exod. 12, 29. Pſalm. 77, 51 † 134, 8 † 135, 10.

Primogenitum omne Deo conſecratur, Exod. 13, 2 † 12, 29 † 34, 20. Leuit. 27, 26. Num. 3. 13 † 8, 17. Deuter. 15, 19. 1. Reg. 1, 24. Luc. 2, 23.

Primogenitorum iura, priuilegia, & prærogatiuæ, Geneſ. 25, 31 † 49, 3. Deuter. 21, 15. 1. Paral. 21, 3.

Primogeniti aliquando à Deo reijciuntur, Gen. 48, 17 † 49, 4. Rom. 9, 13.

Proditio, & eius punitio, Geneſ. 37, 25. Iudic. 1, 24. 1. Reg. 19. Iſaiæ. 11, 15. 2. Machab. 3, 4. † 4, 1 † 10, 10 † 13, 21. Matt. 26, 14, 47.

Promiſſio, vide Votum.

Promiſſiones Dei cum conditione fiunt, Deut. 19, 8 † 28*. † 33, 4. Leu. 26*. 1. Regum 2, 30. Ezec. 18*. † 33, 15, 19. Mar. 16, 16. Ioan. 3, 16 36 † 6, 47 † 8, 31 † 13, 17. † 15, 7, 14. Rom. 8, 17. Coloſſ. 1, 23. Hebr. 3, 14. 2. Petr. 1, 4. Apoc. 2*. † 3*. † 21, 7

Prophetæ; vide Concionatores.

Prouidentia: vide Dei gubernatio, & prouidentia.

Pſeudoprophetæ, & eorum punitio, & quod non ſint audiendi, Deut. 13, 1 † 18, 20. 3. Reg. 13, 11 † 18, 40 † 22, 6, 10. 4. Reg. 10, 19. Prou. 28, 10. Iſai. 3, 11 † 28, 7 † 56, 10 Ierem. 14, 13, 15 † 23*. † 27, 9 † 28*. † 29, 8, 21, 25. Ezc. 13*. † 14, 9 † 22, 25 † 34, 2, 8, 18. Amos 7, 10. Mich. 3, 5. Zach 13. 2. Matth. 7, 15 † 24, 11. Luc. 12, 1. Actor. 20, 29. 1. Corinth. 15, 12. Philip. 3, 2. Coloſſ 2, 8. 1. Tim. 4, 1. 2. Tim. 2, 17 † 3, 1. 2. Petr. 2*. 1. Ioann. 4, 1. Iudæ 4, 8*.

Pſeudoprophetæ habentur qui currunt antequam per ordinariam poteſtatem mittantur, Ier. 14, 14 † 23, 32 † 27, 11. Ezecq. 13, 6

Ptolemæus, oppugnatur ab Antiocho, 1. Mach. 1, 19. init amicitiam cum Alexandro filio Antiochi, 10, 51, pugnat cum Alexandro, & moritur, 1, 1, 18

Ptolemæus Macer veneno vitam ſuam finiuit, 2. Mach. 10, 12, 13.

Publius ſuſcepit hoſpitio Paulum, Act. 28, 8.

Purgatorium, ideſt, locum vbi ſunt animæ, quæ viuorum precibus & operibus iuuari poſſunt, & purgantur, eſſe confirmatur, 2. Machab. 12, 43, 46*. Matth. 5, 25. † 12, 32. 1. Cor. 3, 16. Philip. 2, 10. 2. Tim. 1, 18. 1. Ioan. 5, 16. Apoc. 5, 3, 13.

Quadra-

Phariſæus inuitat Chriſtum, Luc. 7, 36

Phariſæus, & publicanus orant ſimul in templo, Luc. 18, 10

Phariſæi grauiter increpantur, Matth. 3, 7 † 7, 1 † 16, 4 † 23*. Ioann. 8, 44. Act. 7, 51 † 13 3. Philip. 3, 1.

Phaſſur percutit Ieremiam prophetam, Ierem. 20, 2.

Phegiel dux tribus Aſer, Num. 1, 13.

Phigellus, & Hermogenes auertuntur à Paulo, 2. Timot. 1, 15

Philippus vocatur à Chriſto, Ioann. 1, 43. recenſetur inter Apoſtolos, Matth. 10, 3. cupit videre Patrem, Ioann. 4, 8

Philippus diaconus eligitur, Act. 6, 5. prædicat in Samaria, Act. 8, 5. baptizat Æthiopem eunuchum, Act. 8, 37. ſuſcipit Paulum & ſocios eius hoſpitio. Act. 21, 8

Philiſthæi perſequuntur Iſraelem, Iudic. 3, 3 † 10, 7 † 15, 9. 1. Reg. 4*. † 5*. † 13, 5 † 17*. † 23, 1 † 28, 1 † 29, 1 † 31, 1. 2. Reg. 5, 17, 22 † 21, 15, 18.

Philiſtæi cæduntur, Iudic. 3, 31. 1. Reg. 7, 11 † 13, 3 † 14*. † 17, 50 † 18, 29 † 19, 8. † 23, 5. 2. Reg. 5, 24 † 8, 1. 4 Reg. 18, 8

Contra Philiſthæos, vide Iſai. 14, 19. Ierem. 47, 1, 4. Ezech. 25, 15. Amos 1, 6. Sophon. 2, 5. Zach. 9, 6.

Phinees filius Eleazari, Exod. 6, 25. Iudic. 20 28. placat Deum zelo ſuo, Num. 15, 7, 12. Pſal. 105, 30. mittitur in terram Galaad, Ioſ. 22, 13

Phinees filius Heli, 1. Reg. 1, 3. perijt propter ſua peccata, 4, 11

Phul rex Aſſyriorum copias adducit contra Ieruſalem, 4. Reg. 15, 19.

Pietas, vide Bona opera.

Pignus ſalutis noſtræ eſt Spiritus ſanctus, Rom. 8, 16. 2. Cor. 1, 22 † 5, 5. Epheſ. 1, 13 † 4, 30.

Pigritia, vide Acedia.

Pilatus & Herodes fiunt amici, Luc. 23, 12

Pilatus Chriſtum innocentem morti addicit, Matth. 27, 26. Ioann 19, 16.

Plaga Dei ſeu vindicta, Exod. 7*. 8*. 9*. 14*. 4. Reg. 8, 28. 2. Paralip. 6, 28. Pſal. 77, 44 † 104, 27. Ierem. 15, 2.

Pœna peccati non ſtatim vniuerſa remittitur remiſſa culpa. Num. 14, 20, 22, 23. 2. Reg. 12, 13, 14*. † 24*. 1. Paral. 21*.

Pœnitentia & ſatisfactio pro peccatis, Pſal. 6, 7. Matth. 3, 8. Luc. 3, 8. Act. 2, 38 † 8, 22. 2. Corin. 7, 10.

Pœnitentia prædicatur, Ierem. 7, 3. Matth. 3, 1 † 4, 17. Luc. 3, 3, 8 † 13, 3 † 24, 47. Actor. 2, 38 † 3, 19 † 8, 21 † 17, 30 † 20, 22 † 26, 20.

Pœnitentiæ veræ, & non fictæ promiſſa eſt venia, Deut. 4, 29 † 30, 2. 1. Reg. 7, 3. 1. Paralip. 7, 14 † 20, 6 † 34, 26. Iob 22, 23. Prou. 28, 13 Pſalm. 31, 5. Eccli. 17, 23. Iſai. 1, 16 † 30, 18 † 45, 21 † 55, 7 † 59, 20. Ierem. 3, 10, 17 † 18, 8 † 29, 12 † 31, 18, 20. Ezech. 18, 21, 27 † 33 14. Oſee, 14, 2. Ionæ 3, 8. Zach. 1, 4. Malach. 3, 7. Luc. 15, 18. Act. 3, 19 † 26, 18, 20.

Pœnitentia agenda eſt dum ſani ſumus, Eccli. 17, 24 † 18, 25.

Pœnitentiæ veræ exempla, Iudic. 10, 15. 2. Reg. 12, 13 † 24, 10, 17. 2. Paralip. 12, 6 † 33

Deut. 17, 19. 1.Reg. 8*. 3.Reg. 2, 2 † 10, 9. 2. Paralip. 9, 1 † 19, 5. Sap. 6*. † 9*. Iob 34, 30. Pſal. 2, 10 † 100*. Prou. 14, 28 † 19, 12 † 20, 8, 26 † 28, 15 † 29, 4, 14 † 31, 4. Ierem. 22, 2. vide Superiorum officium.

Regnum Dei vim patitur, Matt. 11, 12. Luc. 16, 16. Galat. 5, 16. Apoc. 2*. † 3*. † 21, 7.

Regnum Dei ſpirituale, internum & æternum, Gen. 49, 10. Num. 24, 17. 1.Reg. 2, 10 † 7, 9, 10. 1.Paral. 18, 11 † 29, 2, 4. Pſal. 2, 6 † 9, 8, 21, 28 † 44, 7 † 71, 1 † 109*. † 144, 11. Iſai. 9, 6 † 11*. † 32, 16 † 40, 9 † 42, 1. Ierem. 23 5, 6 † 33*. Ezech. 24, 23 † 37, 24. Dan. 2, 44 † 4, 33 † 7, 14, 27 † 9, 24, 25. Oſee 3, 5. Mich. 4, 1, 4 † 5, 1. Zach. 9, 9. Matt. 13*. Luc. 1, 28 † 12, 31, 32 † 22, 29 † 23, 2. Ioan. 6, 14 † 12, 14, 34 † 18, 33, 36. 1.Tim. 1, 17. Hebr. 1, 8 † 2, 9.

Relinquentes omnia propter Chriſtum, centuplum recipient, Matth. 19, 29. Marc. 10, 29. Luc. 18, 29.

Reliquiæ & veſtes ſanctorum quam vim à Deo habeant quidque per eas operetur Deus, vt pallium Eliæ, 4.Reg. 2, 14. oſſa Eliſæi, 4 Reg. 13, 21 fimbria Chriſti, Matt. 9, 20 † 14, 36. ſudaria Pauli, Act. 19, 12, vmbra Petri, Act. 5, 15.

Remittendum proximo in nos peccanti, Eccli. 28, 8. Matth. 5, 23 † 6, 13 † 18, 22, 35. Luc. 17, 3. Eph. 4, 32. Coloſſ. 3, 13.

Repudij libellus, Deut. 24, 1. Iſai. 50, 1. Iere. 3, 3. Malach. 2, 16. Matth. 5, 30 † 19, 7. Marc. 10, 4.

Reſpha concubina Saul, ad quam ingreſſus eſt Abner, 2.Reg. 3, 7.

cuſtodit corpora eorum qui in crucem ſublati erant, 21, 10.

Reſurrectio mortuorum, & carnis ad gloriam facta mutatio, Exod. 3, 6. Iob. 14, 13 † 19, 26 † 21, 30. Iſai. 26, 19 † 66, 14. Ezech. 37, 1, 9. Dan. 12, 12. Ionæ 2, 11. Soph. 3, 8. 4.Eſdr. 2, 16 † 14, 35. 2 Mach. 7, 9, 14, 23. Matth. 22, 23, 31 Luc. 20, 35. Ioann. 5, 21, 28 † 6, 39 † 11, 24. Act. 24, 15. 1.Cor. 15*. 2.Cor. 4, 14 † 5*. Coloſ. 3, 4. Philip. 3, 21 † 4, 3. 2.Theſſ. 4, 13, 16. 2. Tim. 2, 11. Apoc. 20, 12

Reuelationes & viſiones, Ioſ. 5, 13. 4.Regum 17, 9. 2.Mach. 3, 24 † 5, 2 † 10, 29 † 11, 8. vide Apparationes.

Roboam filius Salomonis rex Iudæ conſtituitur, 3.Reg. 12, 1. deficit Iſrael à Roboam ad Ieroboam, 12, 19. præcipit ei Deus ne pugnet contra Iſrael, 2.Paral. 11, 2. oppugnatur à Siſac rege Ægypti, 12, 2, 9.

moritur, 3.Reg. 14, 31. regnat Abiam filius eius pro eo, 15, 1.

Romani cum Iudæis pacis & ſocietatis fœdera ineunt, 1.Mach. 8, 14, 17, 27 † 12, 1 † 14, 17, 20

Romanorum Gentilium laus, 1.Mach. 8, 2, 9.

Romanorum Chriſtianorum laus, Rom. 1, 8.

Romanos deſtructuros Ieruſalem, & templum Domini, Num. 24, 14. Iſai. 5, 26 † 6, 11. Dan. 9, 26 † 11, 30, 31. Luc. 19, 41 † 21, 20. Ioan. 11, 48.

Ruben primogenitus Iacob naſcitur, Gen. 29, 32. violat thorum patris ſui, 35, 22. dantur ob id primogenita eius filijs Ioſeph, 49, 4. 1.Paral. 5, 1. nititur fratrem ſuum Ioſeph liberare, Gen. 37, 21, 22, 29.

Q

Quadrageſimalis ieiunij exempla, Moyſes, Exod. 24, 18 † 34, 28. Deut. 9, 9, 18. Elias, 3.Reg. 19, 8. Chriſtus, Matt. 4, 2. vide Ieiunium.

Quæſtiones inutiles quæ ſunt vitandæ, Gen. 3, 1, 6. Prou. 25, 27. Eccleſ. 7, 11. Eccli. 3, 21. Matth. 24, 3. Ioan. 6, 52 † 21, 21. Act. 1, 6. 1. Tim. 1, 4 † 6, 3. 2.Tim. 2, 16. Tit. 3, 9.

Quieſcendum à peccatis, Rom. 6, 4*. Galat. 2, 18.

Quies continget populo Dei, Hebr. 4, 9

Quietem & pacem certam conſequentur iuſti, Sap. 3, 3 † 4, 1. Iſai. 57, 2. Luc. 16, 22. Apocal. 14, 13.

Quietem inuenire animæ ſuæ, Ier. 6, 16. Matt. 11, 27.

R

Rabba obſidetur, 2.Reg. 11, 1 † 12, 26. 1. Paral. 20, 1.

Rabſaces Sennacherib archipincerna, 4.Reg. 18, 17. Iſai. 36, 37

Rachel paſcit oues patris ſui, Geneſ. 29, 9. tradit Iacob in vxorem, 29, 29. clam tollit Idola patris ſui, 31, 19. ob difficultatem partus periclitatur, 35, 17.

Rahab exploratores miſſos in vrbem Iericho, excipit hoſpitio, Ioſ. 2, 1. Iac. 2, 25. ſeruatur cum ſuis, Ioſ. 6, 17, 23.

Rahab vxor Salmon, 1.Paral. 2, 11. Matt. 1, 5

Raphael angelus Domini medicus, & dux Tobiæ, Tob. 5, 5 † 6*. † 12, 12

Rationem Deo quiſque pro ſe redditurus eſt, Matth. 11, 36 † 18, 23 † 25, 31*. Rom. 14, 12. 2.Cor. 5, 10

Razias Iudæus gladio ſe interimit, 2.Mach. 14, 37, 41.

Razon aduerſarius Iſraelis. 3.Reg. 11, 23.

Rebecca filia Bathuelis, Geneſ. 22, 23. vxor Iſaac, 24, 50. parit geminos, 25, 24.

Rechab pater Ionadab amici Iehu regis Iſrael, 4.Reg. 10, 15

Redimere nouit Deus ſuos multis modis ex angustia, Geneſ. 19*. Exod. 14*. † 18, 8. 1. Reg. 23, 14, 26. 4.Reg. 7*. 2.Paralip. 18, 31 † 20, 24. 1.Eſdr. 8, 22. Pſal. 4, 9 † 90, 9. Eſther 7, 5. Iſai. 41, 10 † 43, 1. Dan. 3, 91 † 6, 21, 23. 2.Pet. 2, 9.

Refugij ciuitates, Exod. 21, 13. Num. 35, 11. Deut. 4, 41 † 19, 2, 7. Ioſue 20*. 3.Reg. 1, 50 † 2, 28.

Regeneratio, vide Homo.

Regeneratio eſt immutatio carnis in ſpiritum, Ioann. 3, 5. carnalium affectionum in ſpiritalem affectum, Rom. 8, 5, 13. infidelitatis in fidem, Ioann. 1, 12. Galat. 3, 26. 1.Ioann. 5, 1. innouatio mentis per Spiritum ſanctum, Tit. 3, 5. Galat. 4, 6. atque adeo carnalis naturæ in diuinam naturam, 1.Petr. 1, 4. Coloſſ. 2, 11. vt qui mali fuimus ſanctificemur, 1.Cor. 6, 11. Eph. 5, 8.

Regenerati interius, etiam exterius in nouitate vitæ ambulabunt, Roman. 6*. † 7, 6 : 12, 1. Epheſ. 4, 22. Coloſſ. 3, 9. 1.Cor. 5, 7. 2.Cor. 5, 15 1.Petr. 4, 1.

Reges quid facere, quidve fugere debeant, Deut.

ruit ei per somnium nocte in Gabaon à quo sapientiam postulat, 3, 5, 9. 2.Paral. 1, 7. dirimit litem meretricum, 3.Reg. 3, 16, 24. de eius sapientia, magnitudine diuitiarum potestate & ministris, 2.Paralip. 9, 3. init fœdus cum Hiram rege Tyri, 3.Reg. 5, 12

postquam ædificauit templum dedit Hiram viginti oppida, 9, 11. venit ad eum regina Saba, 10, 1. Matth. 12, 42. Luc. 11, 31. ædificauit phanum Chamos idolo Moab in montem, 3.Reg. 11, 7.

Chananæos fecit sibi tributarios, 2. Paral. 8, 7. moritur, 3.Reg. 11, 43. succedit ei filius Roboam, 14. 21.

Salus: vide Beatitudo.

Samaria, quæ postea metropolis fuit decem tribuum Israel, extruitur, 3.Reg. 16, 17. obsidetur à Syrijs, 4.Reg. 6, 24. obsidetur ab Assyrijs vsq. ad tertium annum, capitur, & abducitur populus, 4.Reg. 17, 5

contra Samariam prophetatur, Isai. 7, 30 † 9, 7 Ezec. 23*. Osee 8*. † 13*. Amos 3, 12. Mich. 1, 5.

Samaria nolebat recipere verbum Dei, Luc. 9, 52. recipit verbum Dei, Act. 8, 5

Samaritanus miseretur vulnerati, Luc. 10, 33.

Samaritana loquitur cum Christo apud puteum. Ioann. 4, 7

Samson nascitur, Iudic. 13, 24. iuxta promissionem angeli, 13, 3. vxorem accipit in Thamnata, & dilacerat leonem, 14, 1, 5, 10.

nocet Philisthæis, eisque vim infert, 15, 4, 8. moritur, 16, 29, 30.

Samuel, 1.Reg. 1, 20. adducitur ad domum Domini in Silo, 1, 24. vocatur à Domino, 3, 4, 10. congregat vniuersum Israel in Maspha, & clamat ad Dominum pro Israel 7, 5, 9. posuit filios suos Iudices Israel, 8. 1. probat se innocentem, 12, 3. interficit Agag, 15, 33

Dauid regem vngit, 16, 13. moritur, 25, 1. prophetat Saulí post mortem, 28, 15, 16. Eccli. 46, 23. laudatur, 46, 16

Sanaballat præfectus Samariæ conatur impedire templi ædificationem, 2.Esdr. 2, 10

Sanctus est Deus, Isai. 6, 3. Apoc. 4, 8

Sancti & mundi esse debemus, Leuit. 11, 44 † 19, 2 † 20, 7, 26 † 21, 6. Deut. 26, 19. Ephes. 5, 26. 1.Thess. 4, 3. 1.Petr. 1, 16. qui sanctus sanctificetur adhuc, Apoc. 22, 11.

Sanctum Domini, Exod. 35, 2. Leu. 16*. Psal. 113, 2. Matt. 7, 6. Luc. 1, 31.

Sancti pro nobis orant. Ierem. 15, 1. 2. Mach. 15, 14. Apoc. 5, 8 † 8, 3. propter eorum preces & merita multa nobis largitur Deus, quamuis illi vita functi sint, Gen. 26, 5, 24. Exod. 32, 13 34. 3. Reg. 11, 12, 13, 34 † 15, 4, 5. 4. Reg. 19, 34 † 20, 6. Isai. 37, 35. Eccli. 44, 24

Sanctos oramus sine iniuria Mediatoris, vt pro nobis orent, sicut & petimus ab alijs hominibus preces, vt Paulus, Rom. 15, 30. Coloss. 4, 3. Eph. 6, 19. 1.Thess. 5, 25. 2.Thess. 3, 1. Heb. 13, 18. Nec mirum Sanctos nostras preces cognoscere, quia sunt sicut angeli Dei, Matt. 22, 30. Luc. 15 10. & offerunt Deo nostras preces, Tob. 12, 12. Apoc. 5, 8 † 8, 3. Nec huic contrarium est, quod Deus solus est inspector cordis, quia & homines cognouerunt secreta cordium Deo reuelante, Dan. 2, 29. 4.Reg. 5, 26 † 6, 12.

Sancto-

dicit patri, Duos filios meos interfice, si non reduxero Beniamin, 42, 37. filijs Ruben primò requies datur, Num. 32*. Deut. 3, 12 † 29, 8. Ios. 1, 12 † 13, 23. cæduntur, 4.Regum 10, 33. transferuntur ad terram Assyriorum, 15, 29. 1. Paralip. 5, 26.

Secundum prophetiam, Gen. 49, 4. ædificant altare, Ios. 22, 10. dimicauerunt contra Agarenos, 1.Paral. 5, 19

Ruth Moabitis, Ruth 1, 4. accipit eam vxorem Booz, & parit Obed, 4, 13. 1.Paral. 2, 12. Matth. 1, 5.

S

SAbbatum, Gen. 2, 2. Exod. 16, 23 † 20, 8 † 23, 12 † 31, 14, 17 † 34, 21 † 35, 2. Leu. 19, 3 † 23, 3, 15 † 25, 4. Num. 15, 32 † 28, 9. Deut. 5, 12. Isai. 56, 2, 4 † 58, 13 † 66, 25. Ier. 17, 21, 27. Ezech. 20, 12 † 22, 8. 2.Esdr. 13, 16 22. 1.Mach. 1, 46 † 2, 33, 41. 2.Machab. 15. 1. Matth. 12, 1, 10. Marc. 2, 23 † 3, 2 † 6, 2. Luc. 4, 16, 31 † 6, 1 † 13, 11, 14 † 14, 1. Ioann. 5, 10 † 7, 22 † 9, 14. Actor. 13, 14, 27, 44 † 15, 21 † 18, 4 † 20, 7. 1.Cor. 16, 2. Hebr. 4, 4, 10.

Sacerdotes Legis, horum munus, Exod. 29, 44 † 30, 7, Leuit. 10, 1, 6, 9 † 21*. † 22*. † 24, 3 Num. 3, 10. † 4, 5, 11 † 10, 8 † 18, 1, 7. Deut. 21, 5. 1.Reg. 2, 28, 33. 1.Paral. 6, 49. 2. Paralip. 26, 17. Ezech. 44, 15, 20. Heb. 5, 7 † 10, 11.

Sacerdotum multitudo in veteri Lege, 1.Par. 23, 3. vbi numerantur 38000.

Sacerdotum Legis indumenta, ornamenta, & ordinatio, Exod. 28*. † 29, 1 † 39, 1 † 40, 12. Leuit. 8, 1, 8.

Sacerdotibus dabantur decimæ & primitiæ. Num. 5, 9, 10 † 18, 8, 11*. Deut. 18, 3, vt liberi à solicitudine comparandi victum, possent vacare Legi Dei, 2.Paral. 31, 4*. vide decimæ.

Sacerdotibus Legis assignabatur necessaria vitæ sustentatio, Exod. 29, 26. Leu. 2, 3, 10 † 5, 13 † 6, 9, 19 † 7, 6, 32 † 10, 13 † 24, 9. Num. 3, 48 † 5, 9 † 18, 8, 11, 28. Deut. 18, 1. 1.Reg. 2, 28. 4.Reg. 12, 16 1.Paral. 6, 54. 2.Paralip. 31, 4. 2.Esdr. 10, 36. Eccl. 45, 25.

Sacerdotes mali, & eorum punitio, Num. 16*. 1.Reg. 2, 22*. † 3, 13. 3.Reg. 2, 26. Isai. 3, 11. Ier. 2, 5 † 8, 7. Osee. 4, 6, 9 † 5*. Malac. 1*. † 2, 1, 8. 1.Machab. 7, 5, 9, 21.

Sacerdos non Lex aut Scriptura sola, est iudex quæstionum exorientium, Deuter. 17, 9, 12. Malac. 2, 7.

Sacrificium noui Testamenti appellatur Iugem sacrificium, Dan. 11, 31 † 12, 11. celebrabitur donec veniat Dominus, 1.Corint. 11, 26. quære Missæ sacrificium, & Oblatio.

Sadducæi negant mortuorum resurrectionem, Matt. 22, 23. Act. 4, 1 † 23, 8

Salmanasar rex Assyriorum egreditur primò contra Samariam, & transfert Israel cum Osee rege in Assyrios, 4.Reg. 17, 6. secundò capit Samariam, 18, 9.

Salomonis filij Dauidis natiuitas promittitur, 2.Reg. 7, 12.

nascitur, 2.Reg. 5, 14 † 12, 24. vngitur in regem super Israel, 3. Reg. 1, 33. Dominus appa-

ruit

Sapphira mentitur Spiritui ſancto, & cadit in terram mortua, Act. 5, 1, 8.
Sara filia Raguelis, Tobiæ in vxorem traditur, Tob. 7, 10, 15.
Saruia, vide Zaruia.
Satisfactio, vide Pœnitentia.
Saul de tribu Beniamin quærit aſinas, 1.Reg. 9, 3. vngitur in regem à Samuele, 10, 1 † 11, 14 Act. 13, 21. iuxta mandatum, 1.Reg. 9, 15. percuſſit Ammon, 11, 11. obtulit holocauſtum, 13 9. à regno reijcitur, 13, 13 † 15, 22, 26, 28 † 16*. exagitat eum ſpiritus nequam, 16, 14 † 18, 10 † 19, 9. nitur Dauid configere, 18, 10 † 19, 10 perſequitur eum 23*. trucidat ſacerdotes Domini, 22, 18. mulierem habentem pytonem conſulit, 28, 7. ſeipſum interficit, 31, 4. ſepelitur 31, 13. filij eius in crucem tolluntur, 2.Reg. 21, 9.
Scandalum ſeu offendiculum proximo, nec in vita nec in doctrina ponendum, Leu. 4, 3. Num. 31, 16. 2.Reg. 12, 14. 1.Eſdr. 8, 22. Prouer. 28, 10. 2.Machab. 6, 24. Matt. 17, 27 † 18, 6. Marc. 9, 42. Luc. 17, 1. Rom. 14, 1, 15. 1.Corinth. 8*. 2.Corinth. 6, 3. 1.Theſſalonic. 5, 22. quicumque nobis ſcandalo eſſe poſſent, vitabimus, Exod. 34. 12. Deut. 7, 2. 16 † 13*. Matth. 5, 29 † 16, 22. Marc. 9, 42. Rom. 16, 17.
Scientia Dei: vide Dei.
Scriptura ſacra vnde ſit, & quis eius vſus, Exo. 17, 14 † 34, 27. Deuter. 4, 1 † 17, 18 † 31, 9. Ioſ. 1, 8. Iſai. 8, 9 † 30, 8 † 34, 16. Ierem. 30, 2 † 36, 2, 10 † 45, 1. Baruch 1, 3, 14 † 4, 1. 2. Eſdr. 8, 2. 3.Eſdr. 9, 39. 4. Eſdr. 15, 1. Dan. 10, 21. Matt. 4, 4 † 22, 29. Luc. 4, 4 † 16, 29. Ioa. 5, 39 † 10, 34 † 20, 30. Actor. 15, 21 † 17, 11. Rom. 1, 2 † 4, 23 † 15, 4. 1.Cor. 9, 9 † 10, 11 † 15, 3. 2.Timoth. 3, 15. 1.Petr. 1, 10 † 3, 1. Apoc. 1, 19.
Scriptura difficilis intellectu, 2.Pet. 3, 16. nec omnia ſcriptis Apoſtoli mandarunt, Ioan. 20, 30 † 21, 25. 1.Corinth. 11, 34. 2.Theſſ. 2, 15. Ioan. epiſt. 2, 12 † epiſt. 3, 14.
Scriptura nec lex eſt iudex, ſed Sacerdos, Deut. 17, 18. Ezech. 44, 24*. Malac. 2, 7. quære Sacerdotum officium.
Seō & Oreb interficiuntur, Iudic. 7, 25.
Sebæ, quia regnum affectarat, caput præciditur, 2.Reg. 20, 22.
Securitas perfecta de peccatorum remiſſione aut ſalute conſequenda non habetur in hac vita, Eccleſ. 9, 1, 2. vide Certi
Sedecias pſeudopropheta, 3. Reg. 22, 11. 2. Paral. 18, 10. comburitur, Ier. 29, 22.
Sedecias, vide Zedecias.
Seditioſi puniuntur, Num. 16, 31*. vide Murmuratores.
Seleucus Aſiæ rex, 2.Mach. 3, 3.
Semaia mittitur ad Roboam, 2.Reg. 12, 22. 2. Paralip. 11, 21 † 12, 5, 7.
Semei maledicit Dauidi, 2.Reg. 16, 5, 13. veniam impetrat à Dauid, 2.Reg. 19, 23. occiditur ex præcepto Dauid, 3.Reg. 2, 9, 42, 46.
Sennacherib oppugnat vniuerſas ciuitates Iuda munitas, 4.Reg. 18, 13. 2.Paralip. 32. 1. blaſphemat Deum, Iſai. 36*. interimitur à filijs, 4. Reg. 19, 37. Secundum verba Iſaiæ. 10, 33 † 31, 8 † 33, 1.

Sepe-

Sanctorum miniſterio aliquando tribuitur quod ſoli Deo præcipuè conuenit, Matt. 18, 16, 18. Ioa. 20, 13. Rom. 11, 14. 1.Cor. 9, 20, 21. 1.Timot. 4, 16. Iacob 5, 19. vide titulum, Deo ſoli attributa, &c.
in Sanctorum memoriam Deum orare, docent nos maiorum exempla, Gen. 31, 9 † 48, 16. Exod. 32, 13. Deuter. 9, 27. 3.Reg. 18, 36. 1.Paral. 29 18. 2.Paralip. 5, 42. Tob. 7, 15. Eſther 13, 15 † 14, 18. Iſai. 63, 17. Dan. 3, 35.
Sancti ſunt cum Chriſto in cælis regnantes. Io. 12, 26 † 17, 24. 2.Cor. 5, 8. Philip. 1, 23. Apoc. 3, 21 † 7, 9 † 14, 13.
Sancti etiam vita defuncti recte à nobis laudantur, Eccli. 44*. Ioan. 12, 26.
in Sanctis ſuis Deus laudatur, Pſal. 150, 1.
Sancti iudicabunt: quære Iudicabunt.
Sancti faciunt miracula, vt Moyſes, & Aaron, Exod. 7 † 8 † 9 † 10 † 11. Elias excitat puerum mortuum, 3 Reg. 17, 22. claudit cælum ne pluat, 17, 1. Iac. 5, 17. aperit clauſum, 3. Reg. 18, 41, 45. Iac. 5, 18.
Eliæ pallium diuidit aquas, 4. Reg. 2, 8, 14. Eliſæus excitat puerum viduæ mortuum, 4.Reg. 4, 35. ſanat aquas miſſo in eas ſale, 2, 21, 22. oleum multiplicat, 4, 6. mittit farinam in ollam, 4, 41. Naaman Syrum ſanat, 5, 14. facit natare ferrum, 6, 6. Eliſæus mortuus per contactum oſſium ſuorum operatur, 13, 21.
Apoſtoli eijciunt dæmonia, Marc. 6, 13 † 16, 17. Luc. 16, 17. Ioannes & Petrus ſanant claudum, Act. 3, 6.
Petrus excitat Tabitham, 9. 41.
etiam ſola ſua vmbra ſanat, 5, 15.
Paulus reſtituit claudum, 14, 9.
etiam per ſudaria curat infirmos, 19, 12.
reddit vitæ puerum ex lapſu mortuum, 20, 10.
Sancti plura quoque alia fecere miracula, quæ longum eſſet enumerare, Heb. 11, 32*.
Sanguinis conſperſio, Exod. 24, 6 † 29, 20. Leu. 1, 5, 11 † 3, 2, 8, 13. † 4, 6, 16 † 7, 2 † 8, 19, 30 † 9, 18 † 16, 14, 18 † 17, 6. 2. Paralip. 30, 16. Ezech. 43, 20. Heb. 9, 13, 14, 19, 21, 22.
Sanguinis Chriſti conſperſio, Hebr. 9, 14 † 10, 19 † 12, 24 1.Pet. 1, 22.
Sanguinis eſus prohibitus, Geneſ. 9, 4. Leuit. 3, 17 † 7, 26 † 17, 10, 14 † 19, 26. Deut. 12, 16 23. † 15, 23. 1.Reg. 14, 32. Act. 15, 20 † 21, 25
Sanguinis fluxus ſiſtitur, Matth. 9, 20.
Sanguinis innocentis effuſio, Deut. 19, 5, 11 † 27, 24. 2.Reg. 20, 9. 3.Reg. 21, 13. 4.Regum 21, 16 † 24, 4. 2.Paral. 24, 22. Prou. 6, 17 † 28, 17. Iſai. 26, 11. Ierem. 7, 6 † 22, 3. Ezech. 22, 4* 4.Eſdr. 1, 32. Matt. 23, 34. Luc. 11, 50. Apoc. 6, 10 † 18, 24.
Sanguinis innocentis effuſio clamat vindictam coram Deo, Gen. 4, 10. 4.Eſdr. 15, 8. Apoc. 6, 10.
Sanguine Chriſti empti ſumus, 1.Cor. 6, 20 † 7, 23. Act. 20, 28. 1.Pet. 1, 18. Apoc. 5, 9.
Sapientiæ diuinæ origo, proprietas, laus, & vtilitas, Deut. 4, 6 † 29, 9. Iob. 28, 20 † 32, 7. Eccleſ. 7, 12 † 9, 13. Sap. 6, 13, 16 † 7*. 8*. 9*. 10*. Eccli. 1*. † 3, 1, 31. † 4, 12, 28, 29 † 21, 12 † 24*. † 39, 14. Luc. 21, 15. Rom. 11, 33. 1.Cor. 1, 17 † 2, 6, 10 † 3, 19. Coloſſ. 2, 3. Iac. 1, 5 † 3, 15.

Sapphi-

12, 10 † 13, 1, 20. Tob. 1, 5. Matth. 7, 15. Act. 19, 9. 2. Corin. 6, 14. Ephes. 5, 11. 2. Tim. 4. 14. Apoc. 18, 4.

Sodoma & Gomorrha amœnissimo loco sita, Genes. 13, 10. spoliantur, 14, 11. subuertuntur à Domino, 19, 25. Deut. 29, 23. Sap. 10, 6, 7. secundum verba Domini, 18, 20. causa, Ezechiel. 16, 49.

Sol & Luna creantur, Gen. 1, 16. steterunt ad imperium Iosue, Ios. 10, 12. retrocessit Sol decem gradibus ad petitionem Ezechiæ, & preces Isaiæ, 4. Reg. 20, 11. amittet lumen, Matt. 27, 44. Marc. 15, 33. Luc. 23, 44.

Solicitudo nimia, Exod. 34, 21. Lenit. 25, 20 Deut. 8, 3. Iob 7, 8. Psalm. 54, 23 † 144, 15, 16. Prou. 10, 3 † 13, 25. Matt. 6, 25 † 10, 9, 23 † 13, 22 † 16, 7. Luc. 8, 14 † 12, 22 † 14, 18 † 21, 31. 1. Cor. 7, 32. Philip. 4, 6. Hebr. 13, 15. 1. Pet. 5, 7

Somnia & visiones in quibus olim Deus suam voluntatem aperiebat, Genes. 20, 3 † 28, 12 † 31, 24 † 37, 5, 9 † 40, 8 † 41, 1 † 46, 2. Numer. 12, 6. Iudic. 7, 13, 15. 1. Reg. 3, 4, 8, 11 † 28, 6. 2. Reg. 7, 4. 3. Reg. 5, 15. Iob. 7, 13 † 33, 15. Dan. 2, 1 † 7, 1. 2. Machab. 15, 11, 14. Matth. 1, 20 † 2, 12, 13. Act. 16, 9 † 18, 9 † 23, 11 † 27, 23.

Somnia & visiones quæ non conueniunt cum doctrina Christi & Ecclesiæ sunt contemnenda, Deut. 13, 1. Eccle. 5, 2. Eccliſ. 34, 1*. Ier. 23, 16 25 † 27, 9 † 29, 8.

Sorobabel filius Salathiel, 2. Esdr. 12, 1. Matt. 1, 3. Luc. 3, 27. instaurat templum Domini Ierosolymis, 1. Esdr. 3, 3. 3. Esdr. 5, 70. Eccli. 49, 13. genuit Abiud, Matt. 1, 13.

Sorores Christi, vide Fratres.

Sors, Leuit. 16, 8. Num. 17*. † 26, 55 † 33, 54 † Ios. 7, 14 † 18, 10. 1. Reg. 10, 20 † 14, 17, 42. 1. Paral. 25, 5. 2. Esdr. 11, 1. Prouer. 16, 33 † 18, 18 Ezech. 21, 19. Ionæ 1, 7. Act. 1, 17.

Sosipater comes Pauli, Act. 20, 4.

Sosthenes princeps Synagogæ percutitur, Act. 18, 17.

Spes iustorum non in temporalibus rebus, sed in Deo eiusque promissionibus fundatur, Genes. 26, 1. Iudic. 7, 2, 4. 1. Reg. 4, 3 † 17, 45 † 22, 1. 3. Reg. 20, 28. 1. Par. 19, 13. 2. Par. 16, 7 † 20, 15, 20 † 25, 7 † 32, 7. Iudith 9, 13. Ps. 9, 11 † 13, 6 † 21, 5, 10 † 24, 2 † 30, 3 † 39, 5 † 61*. † 70, 1 † 90, 2 † 113, 9, 10, 11 † 141, 6 † 145, 5. Prou. 3, 5 † 22, 19 † 28, 25 † 30, 5. Sap. 3, 4, 9. Eccli. 2, 6, 12 † 13, 9 † 33 9, † 34, 14. Isai. 26, 4 † 29, 19 † 30, 1, 15 † 31, 1 † 36, 7 † 40, 30. Ierem. 2, 32 † 7. 4 † 9, 23 † 17, 7 † 39, 18. Thren. 3, 24. Ezech. 29, 6. Osee 12, 6. Mich. 7, 5, 7. Nahum 1, 7. 1. Mach. 1, 18. Matt. 10, 37 † 12, 21. Rom. 5, 2 † 8, 24. 2. Corint. 5, 2. Coloss. 1, 27. 1. Thess. 1, 3. 1. Tim. 1, 1 † 6, 17. Heb. 3, 6. 1. Petr. 1, 13

Spes non facit nos securos, nec excludit timorem, vide Timor.

Spes impiorum euanescet, & in quibus confidunt, vana sunt omnia, 4. Reg. 18, 21. Iob 8, 13 † 11, 20 † 14, 19 † 20, 4. Prou. 10, 28 † 11, 7, 23 † 25, 19. Sap. 5, 15. Eccli. 5, 1, 10. Isai. 28, 15, 18 † 30, 2, 12 † 57, 11. Ierem. 9, 12 † 17, 7. 1. Mac. 2, 62.

Spinæ appellantur solicitudines huius mundi, diuitiæ, & voluptates vitæ, Matth. 13, 7, 22 † 19, 22.

Sepelire mortuos, opus misericordiæ, Genes. 23, 19 † 25, 9 † 35, 19, 29 † 50, 5, 13, 25. Num. 20, 1. Deut. 10, 6 † 21, 23. Ios. 24, 30. Iudic. 12, 7. 1. Reg. 25, 1 † 31, 13. 2. Reg. 2, 32 † 3, 32 3. Reg. 2, 10, 31, 34 † 11, 43 † 13, 29 † 13, 21 4. Reg. 13, 20. 2. Paral. 16, 14 † 24, 16 † 35, 24. Tob. 1, 20 † 2, 3, 7 † 4, 3, 18 † 8, 14. † 12, 12 † 14, 13, 16. 4. Eldr. 2, 23. Eccli. 7, 37 † 38, 16 Matth. 14, 12 † 27, 58. Ioan. 19, 39. Act. 13, 29 1. Corint. 15, 4.

Sephora, vide Ziphora.

Sermo Christianorum, vide Loquenda.

Serpens æneus erigitur, Numer. 21, 8. tollitur, & appellatur Nehustan, 4. Reg. 18, 4. cuius typum gesserit, Ioan. 3, 14

Siba, vide Ziba.

Siceleg, vide Ziceleg.

Sichem filius Hemor Dinã rapit & concumbit cum illa, Gen. 34, 2. necatur 34, 26.

Signa futurorum, Genes. 9, 12. Exod. 31, 13. Ios. 2, 18. 1. Reg. 2, 34 † 10, 2. 2. Reg. 5, 24. 4. Reg. 19, 29. Isai. 38, 7. Tob. 5, 3. Luc. 2, 12.

Signa in memoriam præteritorum, Exod. 12, 3, 8. Num. 15, 38 † 16, 38, 40 † 17, 10. Ios. 4, 6*.

Signa & miracula fiunt, vt per ea omnipotentia, veritas, iustitia, & bonitas Dei innotescat. Exod. 4, 2, 6 † 7, 17 † 16, 12. Ios. 3, 10, 14. 2. Reg. 13, 4 † 17, 14 † 18, 38 † 20, 13, 28. 4. Reg. 5, 14 † 20, 9. Matth. 8, 26 † 9, 2 † 14, 28.

Sihon rex Amorrhæorum concedere noluit vt Israel transiret per fines suos, Num. 21, 23. Deut. 2, 30. percussus est in ore gladij, Num. 21, 24.

Silas cum Paulo mittitur Antiochiam, Act. 15. 27. profectus est cum Paulo, 15, 40. remansit Beroeæ, 17, 14.

Silere est vtile, Prou. 17, 20. Eccl. 3, 7. Eccli. 20, 6 † 32, 12.

Silo locus in quo fuit domus Dei, Ios. 18, 1. Iudic. 18, 31 † 20, 18. 1. Reg. 1, 3. conuenerunt omnes in Silo propter Rubenitas, Ios. 22, 12. de Silo affertur arca, 1. Regum 4, 4. Ierem. 7, 12 † 26, 6.

Simeon nascitur, Gen. 29, 33. interficit cum Leui Sichemitas, 34, 26. eam ob rem arguuntur à patre, 49, 5. in vinculis tenetur in Ægypto, 42, 25

Simon in Bethania excipit Dominum, Matth. 26, 6. Marc. 14, 3. Ioan. 12, 1.

Simonia, vide Vendi dona Dei.

Simplicibus & humilibus reuelat subinde Deus quod abscondit ijs qui sibi videntur sapientes. Isai. 29, 18, 24 † 34, 4. Eccle. 9, 15, Mat. 11, 25. Luc. 2, 9, 5 † 5, 8 † 10, 21. Act. 4, 13. 1. Cor. 1, 24 † 2, 1.

Simplex, & rectus, Genes. 20, 6. Iob, 1, 8. Matt. 10, 16. Act. 2, 46. Rom. 16, 19. Ephes. 6, 5. Coloss. 3, 22.

Simulatio & hypocrisis cauenda, Eccli. 1, 36. Isai. 32, 6. Ierem. 9, 6. Iob 15, 34. 2. Machab. 6, 24. Matth. 23*.

Sobrietas, vide Temperantia.

Societas bonorum quærenda, malorum vitanda, Gen. 19, 15. Leuit. 7, 19. Numer. 16, 25 † 25, 4. Ios. 23, 12. 2. Paral. 19, 2. Iob 31, 1. Psal. 25, 4, 8 † 36, 1. Prou. 1, 10 † 4, 14 † 6, 25 † 13, 20 † 20, 19 † 22, 10, 24 † 23, 6, 17 † 24, 1, 21 † 29, 27. Ierem. 16, 8. Eccli. 6, 35 † 8, 1, 18 † 9, 21 † 12, 10

dentes, cæduntur. 3. Reg. 20, 29. pugnat contra Israel, 4. Reg. 6, 8. mentis stupore immisso, quasi cæci ducuntur in Samariam, 6, 18, 19.

obsident Samariam, 6, 24. territi à Deo soluunt obsidionem, 7, 6, 7. vastantur à rege Assyriorum, & transferuntur Cyrenen, 4. Reg. 16, 9. desolatio eorum prænuntiatur, Isai. 17, 1. Ierem. 49, 23. Amos 1, 3.

T

TAbitha suscitatur à mortuis, Act. 9, 36, 40.

Temperantia in cibo, potu, & concubitu, Tob. 6, 15. Eccle. 3, 6, Eccli. 31, 18 † 32, 7. Dan. 1, 8, 11. Rom. 13, 13 † 14, 17. 1. Cor. 7*. Galat. 5, 23. 1. Tim. 3, 2. 2. Tim. 1, 7. Tit. 1, 8 † 2, 6, 12. 1. Petr. 1, 13 † 5, 8. 2. Pet. 1, 6.

Templum Salomonis quando, quanto tempore, & qua forma sit extructum, 3. Reg. 6*. † 7*. † 2. Paral. 3*, 4*. promissio eius, 2. Reg. 7, 13. extruitur ope Gentilium, 3. Reg. 5*. consecratur, 8* 2. Paral. 7, 7. profanatur per Achaz, 2. Paral. 28, 21. iterum consecratur per Ezechiam, 2. Paral. 29*. prophanatur, & denuo consecratur per Manasse, 2. Paral. 33, 7, 15. exuritur, 4. Reg. 25, 9. prout prædictum erat, 2. Paral. 7, 20. iterum extruitur, 1. Esdr. 1*. 3*. 4*. 5*. † 6, 3, 7. spoliatur, & accenditur, 1. Mach. 1, 23, 33. profanatur, 1, 49, 57. mundatur, & consecratur, 4, 36. 2. Mac. 10, 1. eius deuastatio, Dan. 9, 26. Matth. 24, 2. Marc. 13, 2. Luc. 19, 41.

contra Templum prophetatur Leu. 26, 31. 3. Reg. 9, 7. 4. Reg. 21, 12. 2. Par. 7, 20. Psal. 73, 6 Isai. 66, 1. Ierem. 7, 4. 17 † 26, 5, 12. Amos 9, 1. Mich. 3, 12. Zach. 11, 2.

Templum spirituale, & domus Dei, 2. Reg. 7, 13. Prou. 9, 1 Agg. 2, 8. Matth. 7, 24 † 16, 18. Ioann. 2, 19. 1. Cor. 3, 16 † 6, 19. 2. Cor. 6, 16. Ephes. 2, 20. 1. Tim. 3, 15. Hebr. 3, 6. 1. Petr. 2, 5. vide Ecclesia.

Templa idolorum, 1. Reg. 5, 2 † 31, 9. 3 Reg. 11, 8. 4. Reg. 10, 21 † 17, 32 † 19, 37. 1. Paral. 11, 10. Baruch 6, 16, 30, 54. Isai. 37, 38. Ierem. 43, 12. Dan. 14*. 1. Machab. 1, 50 † 6, 2 † 10, 83. 2. Machab. 6, 2. Act. 19, 27.

Templum domus Dei, & domus orationis vocatur, Isai. 56, 7. Matt. 21, 13. Christus, ipse & omnes fideles frequenter in templo versabantur, Matth. 24, 1. Marc. 11, 11 † 12, 35. Luc. 19, 47 † 19, 45. Act. 2, 46 † 3, 1 † 5, 20, 21 † 21, 26 † 22, 17.

in Templo oratur Deus, & exaudit, 3. Reg. 9, 3 † 8, 29. 2. Paral. 6, 19. Matth. 21, 13.

Templa manufacta non inhabitat Deus, quasi ijs concludi possit, vel illis indigeat vt homo ædibus 3. Reg. 8, 27. 2. Paral. 6, 18. Isai. 66, 1. Ier. 23, 24. Act. 7, 48 † 17, 3.

alioqui Deus in Templis materialibus habitare dicitur, 3. Reg. 6, 13 † 8, 12. 1. Paral. 23, 25. Ps. 23, 24. Act. 7, 48 † 17, 3. 77, 60 † 131, 13. Ier. 7, 3, 7. Mat. 23, 21. Act. 7, 46.

Templū dicitur locus sanctus, Ge. 28, 17 Ex. 3, 5.

Templum magnis muneribus dotatum, 2. Par. 1*, 2*. 3*. 4*. 5*. 2. Mach. 3, 2

Templi profanatores à Deo puniuntur, Isai. 56, 5*. 2. Mach. 3, 25, 26*. Matt. 21, 12. Ioan. 2, 15.

Temporis opportunitas in omnibus rebus obseruanda, Eccle. 3, 1 † 8, 5. Eccli. 20, 6 † 32, 20. Rom. 12, 11.

Tene-

19, 22. Marc. 4, 7, 18 † 10, 22. Luc. 8, 7, 14 † 18, 22.

Spiritus sanctus promittitur, Isai. 44, 3. Ezec. 11, 19 † 36, 26 † 39, 29. Ioel 2, 28 Matt. 3, 11. Ioan. 7, 39 † 14, 16, 26 † 15, 26 † 16, 7. mittitur, Actor. 2, 1.

Spiritus Dei edocet mentes, Exod. 4, 12. Ps. 31, 8. Isai. 54, 13. Matth. 10, 20. Marc. 13, 11 Luc. 12, 11 † 21, 14. Ioann. 6, 45 † 14, 16, 26 † 15, 26 † 16, 13. Rom. 8, 16, 26. 2. Cor. 1, 22 † 5, 5. Eph. 1, 13 † 4, 20, 21 † 10, 2, 27.

Spiritus probandi sunt vtrum à Deo sint, Iudith 8, 28. 1. Cor. 14, 29. 1. Thes. 5, 21. 1. Io. 4, 1.

Sponsus spiritualis est Christus, Isai. 54, 5 † 62 4. Ier. 31, 22. Ezech. 16, 8. Matt. 9, 15 † 25, 1. Marc. 2, 19. Luc. 5, 34. Ioan. 3, 29. 2. Corin. 11, 2. Eph. Eph. 5, 24. Apoc. 19, 7 † 21, 2.

Sponsa Christi, vide Ecclesia.

Stephanus eligitur, Act. 6, 5. accusatur, 6, 11 respondet ad accusationem, 7*. Lapidatur, 7, 57

Stultitia, Prou. 14, 29 † 20, 3 † 26, 1 † 27, 22. Baruch 3, 23. Eccl. 10, 2. Eccli. 33, 5. Matth. 7, 26 † 25, 2. Marc. 7, 22. Eph. 5, 4.

Stultitia est apud Deum sapientia huius mundi. 1. Cor. 1, 18*. † 3, 19.

Stultorum corda in eorum sunt ore, & contra sapientum os in corde est, Eccli. 21, 23.

Subditorum officium, Exod. 10, 28 † 22, 28. Num. 16*. Iosue 1, 16. 2. Esdr. 5, 16. Baruch 1, 11. Prou. 13, 13 † 20, 2 † 24, 21 † 25, 6. Eccle. 8, 2 † 10, 16. Ierem. 29, 7. Matth. 17, 24 † 22, 16, 21. Luc. 20, 22. Rom. 13, 1, 7. 1. Thess. 5, 12. 1. Tim. 2, 1. Heb. 13, 17. Tit. 3, 1. 1. Pet. 2, 13.

Superiorum, iudicium, & rectorum officium & potestas in subditos, Gen. 9, 6. Exod. 1, 8*. † 5*. † 18, 13, 17 † 22, 8. Leu. 24, 10, 23. Num. 11, 16 24 † 25, 4 † 27, 1 †, 18. Deut. 1, 13, 17 † 17, 1 † 19 17. Ios. 1, 10. Iud. 2, 7, 16. 1. Reg. 10, 24. 3 Re. 3, 7. 2. Paral. 19, 5, 8. Iob 29*. † 34, 30. Psalm. 81*. Prou. 8, 15 † 11, 14 † 12, 24 † 16, 10 † 20, 8 28, 15 † 29, 4, 14 † 31, 4. Eccle. 10, 1, 12. Sap. 1, 1 † 6*. Eccli. 7, 4 † 10, 1, 24 † 17, 18. Isaiæ 1, 23. 26 † 3, 2 † 10, 1 † 32, 1. Ier. 5, 26 † 22, 2 † 27*. Ezech. 22, 6, 12 † 45, 9. Dan. 2, 21. Osee 13, 10 Mich. 3, 1, 9. Matth. 22, 17, 21 † 26, 51. Luc. 20, 22. Ioan. 3, 31 † 19, 11. 1. Cor. 15, 24. Rom. 13, 8 † 13, 1. 2. Tim. 2, 1. Tit. 3, 1. Hebr. 3, 17. 1. Petr. 2, 13. vide Rex, Iudex.

Superbia prohibetur, committitur, & punitur Gen. 3, 17 † 11, 5, 7. Exod. 5, 2 † 14, 26. 1. Reg. 17*. 4. Reg. 18, 19*. † 19, 35. Tob. 4, 14. Iudith 9, 16 † 13*. Prou. 6, 17 † 11. 2 † 13, 10, 15, 25 † 16, 5, 18 † 18 † 18, 12 † 25, 6 † 29, 23. Eccli. 10, 9, 11, 16 † 25, 4. Is. 3, 15, 17 † 9, 8 † 10, 8 † 14, 9 † 36* † 37, 10, 24 † 39, 2, 5 † 47, 8. Ier. 48, 29 † 49, 16. Ezech. 16, 49 † 28, 2 † 31, 10. Dan. 4, 19, 27 † 5, 22. Abdiæ 1, 3. Malach. 2, 11. 2. Mach. 9, 4, 6. Luc. 1, 47 † 10, 15 † 14, 7, 11 † 18, 11 † 23, 24. Act. 12, 21. Rom. 1, 30 † 11, 20. 2. Tim 3, 2. 1. Pet. 5, 5. 2. Pet. 2, 18. Iudæ 16*. Apoc. 18*.

Susannæ historia, Dan. 13*.

Syri imperant Israeli, Iudic. 3, 8. opprimuntur ab Othoniel, 3, 10. cæduntur à Dauide, eique fiunt tributarij, 2. Reg. 8, 5. iuuant filios Ammon contra Dauid, 10, 6. fugientes à facie Israel, occiduntur à Dauid, 10, 13, 18. Samariam obsi-

dentes

† 28, 10, 65. Ioſ. 2, 9 † 10, 10. Iudic. 4, 5 † 7, 25. 1. Reg. 7, 10. 4. Reg. 7, 6. 1. Paral. 15, 17. 2. Par. 14, 14 † 17, 10 † 20, 29. Pſal. 9, 20. Iere. 49, 37. Iudith 14, 14 † 15, 1. 2. Mach. 3, 24.

Timoris Dei exempla, Exod. 1, 17 † 14, 31. 3. Reg. 18, 3. 2. Paral. 19, 7. Tob. 1*. † 2, 9, 13 † 3, 18 † 9, 12. Iudith 8, 8. Iob 31, 23. Ionæ 1, 16. Prou. 31, 30. 2. Mach. 6, 38. Luc. 2, 25. Act. 8, 2 † 9, 31 † 10, 2, 35.

Timor & ſolicitudo non repugnat fidei, aut ſpei. Pſal. 2, 11. Eccle. 9, 1, 2. Eccli. 5, 5. Rom. 11, 20*. 1. Corin. 9, 27 † 10, 12. Philip. 2, 12*. † 3, 11, 13. Hebr. 3, 14 † 4, 1*. 1. Petr. 3, 17

Timent & reuerentur bonos etiam mali, Gen. 20, 8. Exod. 14, 25. 1. Reg. 18, 12. 4. Reg. 1, 14. 2. Eſdr. 6, 16. 1. Mach. 3, 25 † 12, 28. Marc. 6, 20 Act. 5, 13 † 16, 29.

Timotheus circumciditur, & proficiſcitur cum Paulo, Act. 16, 3. mittitur cum Paulo in Macedoniam, 19, 22. accipit gratiam per impoſitionem manuum, 1. Tim. 4, 14. 2. Tim. 1, 6.

Titum Gentilem noluit Paulus circumcidi, Gal. 2, 3. Titus à Paulo conſtitutus epiſcopus Cretenſis, Tit. 1, 5.

Tobias vir pius, & in pietate conſtans, Tob. 1, 1*. fit cæcus, 2, 12. viſum recipit, 11, 14.

Traditiones etiam ſine ſcripto ab Apoſtolis acceptæ, ſeruandæ nobis ſunt, 2. Theſſ. 2, 14

Tradiderunt Apoſtoli quædam viua tantum voce, 1. Cor. 11. 34. epiſt. Ioan. 2, 12 † 3, 13.

Tribulatio, vide Crux.

Tributum, vide exactio.

Trinitas figurata, & declarata, Geneſ. 1, 26 † 18, 1. Exod. 3, 6, 15, 16. † 4, 5. Pſal. 32, 6. Iſaiæ 6, 3 † 34, 16 † 48, 16 † 61, 1. Matt. 3, 16 † 10, 20 17, 5 † 28, 19. Luc. 4, 18. Ioan. 3, 35 † 14, 15, 26 † 15, 26 † 16, 3. 1. Ioann. 5, 7.

Trupudiare, vide Choreas ducere.

Triſtari immoderatè propter temporalia, minimè laudandum, Prou. 12, 25 † 15, 13 † 17, 22. Eccli. 30, 22 † 38, 19. 1. Mach. 6, 8. 2. Cor. 7, 10.

Tryphon partium Alexandri tranſit ad Emalchuel Arabem, 1. Mach. 11, 39. cupiens regnum Antiochi occupare, fingens ſe amicum apud Ptolemaida, dolo capit Ionathan, 12, 39, 49. à Simeone accepta pecunia Ionathan occidit cum filijs, 12 19, 23. interimit Antiochũ filium Alexandri. 13, 31

Tuba clangent angeli in conſummatione ſæculi, Matth. 24, 31. 1. Cor. 15, 52. 1. Theſſ. 4, 16.

V

VÆ væ, quibus & quas ob cauſas interminetur Scriptura, Num. 21, 29. Eccleſ. 4, 10 † 10, 16. Iſai. 1, 4, 24 † 3, 9, 11 † 5, 8, 18 † 6, 5 † 10, 1 † 17, 12 † 18, 1 † 24, 16 † 28, 1 † 29, 1 † 30, 1 † 31, 1 † 33, 1 † 45, 9. Ierem. 4, 31 † 13, 27 † 22, 13 † 23, 1 † 45, 3 † 48, 1. Ezech. 6, 11 † 13, 3, 18 † 16, 23 † 30, 2 † 34, 2. Oſee 7, 13. Ioel 1, 15. Amos 5, 18 † 6, 1. Mich. 2, 1. Nahum 3, 1. Abacuc 2, 6, 12. Soph. 2, 5 † 3, 1. Iudith 16, 20. Eccli. 2. 14 † 41, 11. Matth. 11, 21 † 18, 7 † 23, 13*. Luc. 6, 24 † 10, 13 † 11, 42 † 17, 1. 1. Cor. 9, 16. Iudæ 11. Apoc. 8, 13 † 9, 22 † 11, 14 † 12, 12 † 18, 10 16

Vaſthi ſpernit regis imperium, & ab eo repudiatur, Eſther 1, 9, 19.

Vendi

Tenebræ trium dierum in Ægypto, Exod. 10. 22. Pſ. 104. 28. Sap. 17, 2 † 19, 16

in Tenebris verſatur mundus, & amat eas, 4. Eſdr. 14, 20. Iſai. 9, 1 † 59, 9 † 60, 2. Ioann. 1, 5. † 3, 19 † 8, 12 † 12, 35. Act. 26, 17. 1. Theſſ. 5, 7. 1. Ioann. 2, 11.

Tentare Deum non licet, Exod. 14, 11. † 17, 2. Deut. 6, 16. Iudith 8, 11. Matt. 4, 7. 1. Cor. 10, 9

Tentat ſeu verius probat Deus ſuos variis modis. Gen. 22, 1*. Exod. 15, 25 † 16, 4 † 20, 20. Deut. 8, 2*. † 13, 3. Iudic. 2, 22 † 3, 1. 2. Paralip. 32, 21. Tob. 2, 8. Iob 1, 12*. Sap. 3, 5. Eccli. 2, 4 † 27, 18. Zac. 13, 9. Rom. 5, 4. 2. Pet. 2, 9. Iac. 1, 2

Tentari non patitur Deus ſuos ſupra id quod poſſunt. 1. Cor. 10, 13. 2. Pet. 2, 9. Apoc. 2, 10.

Tertullus Orator accuſat Paulum, Act. 24, 2.

Teſtamentum, Galat. 4, 24. Heb. 9, 1 † 13, 20 vide nouum teſtamentum.

Teſtimonium tum verum, tum falſum, Ex. 20, 16 † 23, 1. Num. 35, 30. Deut. 5, 20 † 17, 117 † 19, 15, 18. 3. Reg. 21, 10. Pſal. 26, 12 † 34, 11. Prou. 6, 19 † 14, 5 † 19, 5, 9 † 21, 28 † 24, 28 † 25 18. Dan. 13, 34. Matt. 18, 16 † 19, 18 † 26, 59 † 28, 13. Marc. 10, 19. Ioan. 8, 17. Act 6, 11. Rom. 13, 9. 2. Cor. 13, 1. 1. Timot. 5, 10. Hebr. 10, 28. vide Mendacium.

Taddeus, vide Lebbæus.

Thamar concumbit cũ Iuda ſuo ſocero, Gen. 38, 15. gignit geminos Phares & Zara, 38, 27 † 46, 12.

Thamar violatur ab Amnon fratre ſuo, 2. Reg. 13, 14.

Thamar filia Abſalonis, 2. Reg. 14, 27

Thare pater Abraham, Geneſ. 21, 26.

Thebes obſidetur, Iud. 9, 50.

Thebni rex Iſrael, 3. Reg. 16, 21.

Thecuitis mittitur ad regem Dauid, vt impetret reductionem Abſalon, 2. Reg. 14, 2*.

Theglath, Phalaſar deuictam magnam partem Iſraelitarum tranſtulit in Aſſyrios, 4. Reg. 15, 29.

Theodas occiſus eſt, Act. 5, 37.

Theſaurus minus diligendus, magis diligitur, Oſee 9, 1. Mat. 6, 19 † 19, 22. Mar. 10, 22. Luc. 12, 22, 35 † 18, 23. Ioan. 6, 26. 2. Cor. 4, 18.

Thola dux in Iſrael, Iudic. 10, 1.

Tholomai rex Geſſur, 2. Reg. 13, 37.

Thomas Didymus paratum ſe offert cum Chriſto ire in mortem, Ioann. 11, 16. erat incredulus, 20, 25, 27.

Timendus eſt Deus, & ante oculos habendus, Gen. 22, 12 † 31, 49. Exod. 1, 16 † 20, 20. Deut. 4, 9 † 6, 2, 13, 24 † 10, 12, 20 † 13, 4. Ioſ. 24, 14. Iudic. 6, 10. 4. Reg. 17, 35. 2. Paral. 20, 15. Iob 1, 8 † 28, 28. Pſal. 26, 1 † 32, 8 † 33, 8, 10 † 110, 5 † 111, 1 † 127, 1. Prou. 1, 7 † 3, 7 † 9, 10 † 14, 1, 27 † 15, 16 † 16, 6 † 22, 4 † 24, 21. Eccleſ. 12, 11. Eccli 1, 11*. † 2, 7, 12, 18 † 7, 31 † 10, 23 † 15, 1 † 25, 16 † 33, 1 † 34, 16 † 41, 6. Iſai. 8, 5 † 41, 10 † 43, 1 † 51, 12. Ier. 10, 7 † 32, 39. Baruch 3, 7. 4. Eſdr. 16, 68. Matt. 10, 28. Luc. 12, 5. 1. Petr. 2, 17 † 3, 15. Apoc. 14, 7.

Timoris Dei fructus, vtilitas, & laus, Gen. 20, 9. Pſal. 102, 17 † 124, 1 † 117*. Prou. 10, 27 † 14, 27 † 19, 23 † 22, 4. eius defectus, cauſa peccandi, Gen. 20, 11.

Timore punit Deus, & terrore. Geneſ. 35, 5. Exod. 23, 27. Leu. 26, 36. Deut. 2, 25 † 11, 25. † 28, 10,

Victoria à Deo expectanda est, Genes. 14, 14. Exod. 17, 9. Deut. 7, 18. Ios. 11, 6. Iudic. 7, 7. 1. Reg. 14, 6 † 17, 45. 2. Paral. 14, 11 † 16, 8 † 24, 24 † 25, 8. Psal. 117, 16. Prou. 21, 31. Iud. 9, 15.

Victoria potiuntur pauci contra multos, Gen. 14, 14. Iudic. 7, 2, 4. Ios. 11, 1, 7. 1. Reg. 14, 6, 14. 2. Paral. 13, 14 † 14, 11, 12 † 24, 24. 1. Mac. 3, 16, 22. post partam victoriam triumphus instituitur, Num. 31, 13. Iud. 11, 34. 1. Reg. 18, 6. 2. Machab. 5, 7.

Viduis benefaciendum est, Exod. 22, 22. Deut. 16, 14 † 24, 17, 19 † 26, 12 † 27, 19. Iud. 16, 28. Iob 24, 3 † 31, 26. Eccli. 4, 10. Isai. 1, 23. Iere. 22, 3. Zach. 7, 10. Malach. 3, 5. Matth. 23, 14. 1. Tim. 5, 3, 16. Iac. 27.

Viduas pias quid deceat, Iudith 8, 4. Lucæ 2, 37. 1. Tim. 5, 3, 5. Tit. 2, 3.

Vigilare, vide Aduentus Domini.

Vindicta soli Deo eiusque ministris ac magistratui commissa, vnde & alijs est prohibita, Genes. 15, 14. Leu. 19, 18. Deut. 32, 35. Iudith. 8, 20 † 16, 20. Psal. 7, 7 † 9, 13 † 93, 1. Prou. 17, 11 † 20 22 † 24, 29 † 28, 22. Eccli. 28, 1. Ezech. 25, 12, 14. Nahum 1, 2. Matth. 5, 39. Luc. 9, 54 † 18, 6 7, 8. Rom. 12, 19. Galat. 5, 10. 1. Thess. 5, 15. 2. Tim. 4, 14. Hebr. 10, 30. 1. Petr. 3, 9. Iacob. 5, † Apoc. 6, 10. vide Remissio.

Vinea, Genes. 9, 10. Deuter. 23, 24. Isai. 5, 1. Cant. 8, 11. Matt. 20, 1 † 21, 33.

Virginitas commendatur, Matt. 19, 12. 1. Cor. 7, 25*. Apoc. 14, 4.

Virginitas præfertur coniugio, 1. Cor. 7, 38, 40

Virgines seruantur, Num. 31, 18.

Virgines olim vt nunc concluse, 2. Mach. 3, 19.

Visitare & consolari infirmos seu ægrotos, opus misericordiæ, Gen. 48, 1 4. Reg. 8, 29 † 13, 14. Iob 2, 21. Psal. 40, 4. Eccle. 7, 3. Ecclis. 7, 28 † 38, 13. Matth. 25, 37, 40. Ioann. 11, 3 † 12, 9. 2. Corint. 1, 4.

Visere Sanctos desiderat Paulus Rom. 1, 11 † 15 23, 32. Galat. 4, 20. 1. Thess. 2, 17.

Vita fidelium ad quam regulam sit instituenda, Gen. 17, 1. Exod. 20, 11*. Leu. 11, 44 † 19, 2 † 20, 7, 29 † 21, 8. Matt. 5, 48 † 11, 29. Luc. 6, 36 Ioan. 12, 26 † 13, 12, 15 † 21, 15. Rom. 6, 4 † 8, 29 † 13, 14 † 15, 2. Ephes. 2, 9. † 4, 1, 23 † 5, 1, 9. Philip. 1, 27 † 2, 5, 14. Colos. 2, 6 † 3, 9, 12*. 1. Thess. 4, 3. Tit. 2, 11 † 3, 8. Hebr. 12, 2. 1. Petr. 1, 15 † 2*. † 3, 17 † 4, 1. 1. Ioan. 1, 7 † 2, 6.

Vitæ humanæ breuitas & vanitas, Gen. 3, 19. 2. Reg. 14, 14. 1. Paral. 29, 15. Iob 3, 20 † 7, 6 † 8, 9 † 9, 21, 25 † 13, 28 † 14, 1. Psal. 38, 6 † 89, 5, 9 † 101, 4, 12 † 102, 15 † 108, 23 † 143, 4. Eccle. 2, 23 † 3, 10 † 15, 1. Sap. 2, 5 † 5, 9. Eccli. 14, 18 † 17, 31 † 18, 8 † 40, 6. 41, 1. Tob. 4, 23. Isai. 40, 6. Luc. 12, 18. Ephes. 5, 16. Hebr. 13, 14. 1. Petr. 1, 14. Iac. 1, 10 † 4, 14.

Vitam pro fratribus ponere, Esther 4, 15. Iudith 13, 3, 25. Ioan. 15, 13. 1. Ioan. 3, 16.

Vitis, Gen. 49, 11. Iudic. 9, 12. Zac. 3, 19. 1. Mach. 14, 12. Ioan. 15, 1. Vitis palmes appellatur populus Israeliticus, Osee 10, 1. Ioan. 15, 5.

Vitulus erigitur in idolum, Exod. 32, 4. Deut. 9, 16. 3. Reg. 12, 28. 4. Reg. 10, 29 † 17, 16. Psal. 105, 19. Osee 8, 5. Act. 7, 40.

Viuendum Deo non sibi, Rom. 14, 7. 2. Cor. 5, 15.

Vendi non debent dona Dei, 4. Reg. 5, 22, 26*. Dan. 5, 17. Matth. 10, 8. Act. 8, 20 † 20, 35. 1. Corin. 9, 15. 2. Cor. 11, 9 † 12, 13. quære Emere.

Venter pro Deo eligitur, Ro. 16, 18. Phil. 3, 19.

Verbum Dei semper ab oculos ponendum, Deut. 4, 1 † 6, 6, 17 † 11, 18. Num. 15, 39. Psal. 1, 2. Prou. 3, 1 † 4, 1, 20 † 6, 20 † 7, 1

à Verbo Dei non recedendum, Deut. 4, 2 † 5, 32 † 28, 14. Ios. 1, 7 † 13, 6. Prou. 4, 27. Isa. 30, 21.

Verbum Dei vniuersum non est scriptis traditum, Ioan. 14, 26 † 20, 21 † 21, 25. 1. Cor. 11, 34 2. Thess. 2, 15. 2. Ioan. 12, 3. Ioan. 18.

Verbum Dei, non audiendum solum & loquendum, sed & corde credendum, & factis præstandum, Deut. 5, 1, 27 † 6, 1 † 31, 12. Isai. 29, 13. Ezech. 33, 31. Matt. 5, 22 † 7, 24 † 15, 8 † 28, 20 Luc. 6, 47 † 11, 28 † 12, 47. Ioan. 13, 17. Heb. 4, 2 Iacob. 1, 22.

Verbi Dei contemptus, & punitio eius, 3. Reg. 13, 4. 4. Reg. 17, 14, 19. 2. Paral. 30, 6, 10 † 39, 15. Prou. 1, 24, 28 † 28, 9. Isai. 28, 14 † 30, 9, 14 † 65, 10 † 66, 4. Ierem. 2, 5 † 5, 12, 20 † 7, 13 † 16, 9 † 19*. † 25, 4. Ezech. 33, 20. Matth. 10, 14 † 11 20. Luc. 10, 10. Act. 13, 45 † 18, 6. Rom. 1, 21, 30. 2. Thess. 2, 10. Hebr. 2, 3. vide Inobedientia.

Verbum Dei manet in æternum, Num 23, 19. Tob. 14, 6. Psalm. 32, 11 † 116, 2 † 118, 89. Isai. 40, 8 † 51, 6 † 54, 14. Matt. 5, 18 † 24, 35. Marc. 13, 31. Luc. 16, 17 † 21, 31. 1. Pet. 1, 25.

Verbum Dei quantæ sit virtutis & efficacitatis, Gen. 1*. Psalm. 32, 9. Iob 38, 11. Isai. 46, 10 † 55, 11. Matth. 8, 13, 26. Marc. 1, 27. Luc. 5, 13, 24 † 8, 24 † 18, 42.

Verbum Dei est cibus animæ, Deut. 8, 3. Sap. 16, 26. Ierem. 15, 16. Ezech. 3, 3. Matth. 4, 4.

Verba sunt ponderanda, & non leuiter effutienda, Psal. 111, 5. Prou. 13, 3 † 15, 2, 23 † 17, 27 † 20, 15 † 21, 23 † 25, 11. Eccle. 5, 2 † 12, 10. Eccli. 5, 12 † 20, 7 † 23, 7 † 28, 19 † 32, 18. Matt. 12, 36. Colos. 4, 6. Iac. 1, 19.

Veritas, Isai. 59, 15. 3. Esdr. 3, 12 † 4, 33. 4. Esdr. 1, 37. Zach. 8, 16. Ephes. 4, 25.

Vestiendi sunt nudi, Isai. 58, 7. Tob. 1, 17. Ez:. 18, 7. Matth. 25, 36. vide Eleemosyna.

Vestium abusus; vide Abusus.

Vestes scindere, Genes. 44, 13. Ios. 7, 6. Iud. 11, 35. 1. Reg. 4, 12. 2. Reg. 12, 31. 3. Reg. 21, 27 4. Reg. 5, 7 † 6, 30 † 11, 14 † 18, 37 † 19, 1 † 22, 11 19. Esther 4, 1. Ierem. 36, 24. Ioel 2, 13. 1. Mac. 2, 13 † 3, 47 † 4, 31 † 11, 71. Matth. 26, 65. Act. 14, 13 † 16, 22.

Viam per quam iusti ambulant quæ & qualis sit, Psal. 118, 5. Prou. 3, 6, 17 † 16, 5, 17. Eccles. 5, 12. Isai. 29, 6 † 30, 3 † 35, 8 † 40, 3. Ierem. 33, 21. Osee 14, 10. 1. Thess. 4, 1. Hebr. 12, 13.

Via iustorum à Domino dirigitur, Tob. 4, 20. Psalm. 16, 5 † 24, 4 † 118, 35. Prou. 4, 12, 18 † 13, 6 † 16, 9 † 20, 24. Isai. 48, 17. Ierem. 10, 23. Mich. 4, 2.

Via iustorum remunerationem à Deo expectat, Psalm. 24, 12. Prou. 12, 28. Ierem. 6, 16 † 7, 3.

Via impiorum qualis, Psal. 118, 3. Prou. 4, 19, 26, 27 † 12, 15 † 21, 2 † 22, 5. Isai. 57, 10

Viæ impiorum exitus & finis, Iob 6, 18. Prou. 14, 12 † 28, 18. Eccles. 2, 16 † 21, 11. Ierem. 2, 36 † 4, 18.

Z

ZAchæus accipit Christum suis ædibus. Lucæ 19, 6.

Zacharias filius Ioiadæ siue Barachiæ sacerdotis lapidatur, 2.Par. 24, 20. Matt. 23, 35.

Zacharias propheta tempore Darij, Zac. 1, 1.

Zacharias pater Ioannis Baptistæ, Luc. 1, 5.

Zadoc filius Abiathar fit summus Sacerdos, 3. Reg. 2, 35.

Zalphaad filiæ postulant hereditatem, Num. 27, 1, 7 † 36, 2. Ios. 17, 3.

Zaruia filia Iesai soror Dauidis genuit Abisai, Ioab, & Asael, 2.Reg. 2, 18. 1. Paral. 2, 16

Zebedæus pater Iacobi & Ioannis, Matt. 4, 21 vxor eius Salome intercedit pro filijs apud Christum, Matt. 20, 20.

Zebee & Salmana reges Madianitarum capiuntur, Iud. 8*.

Zedecias, qui & Mathanias, patruus Ioachin sustituitur pro eo in regno Iuda, 4.Reg. 24, 18. Ierem. 37, 1. obessa à Nabuchodonosor Ierusalem, Zedecias effossis oculis ac vinctus, necatisque coram se filijs, in Babylonem ducitur, 4.Regum 25, 1, 6, 7. Ier. 39, 4, 7 † 52, 3. quemadmodum ei prædictum erat, Ierem. 27, 12 † 37, 16. Ezec. 12, 3 † 17, 16 † 21*.

Zelus & Zelotypia, Gen. 34, 2, 25, 27. Exod. 32, 19, 27. Num. 25, 7. Iudic. 20, 1, 8. 1.Reg. 11, 6 † 15, 11, 32. 3.Reg. 18, 40 † 19, 10, 14. 4.Reg. 10*. 1.Mach. 2, 24. Matth. 21, 12. Ioann. 2, 17. Act. 9, 1. Philip. 3, 2

Ziba seruus Saulis constituitur procurator Miphiboseth 2.Reg. 9, 9. donantur ipsi omnia bona Miphiboseth, 16, 2. procedit obuiam regi Dauid 19, 17.

Ziceleg donatur regi Dauid, 1.Reg. 27, 5. exuritur ab Amalechitis, 30, 1.

Ziphora vxor Moysi, Exod. 2, 21. circumcidit filium suum, 4, 25.

Zorobabel, vide Sorobabel.

FINIS.

5, 15. Galat. 2, 20. 2.Thessal. 5, 10. 1 Petr. 4, 2.

Vocationis extremæ sacramentum, Iac. 5, 14.

Voluntas nostra accomodanda voluntati diuinæ, 1.Reg. 3, 18. 2.Reg. 10, 12 † 15, 20. 1.Mac. 3, 60. Matt. 6, 10 † 26, 36. Marc. 14, 36. Luc. 22, 42. Act. 21, 14. Corint. 4, 19. Hebr. 6, 3. Iac. 4, 15. vide Abnegatio.

Voluntas Dei, Matth. 7, 21 † 13, 50. Marc. 3, 35. Ioann. 6, 39. Rom. 12, 2. Eph. 5, 17. Colos. 1, 9. 1.Thess. 4, 3. 1.Tim. 2, 4. 1.Ioan. 2, 17.

Voluntas Dei non est aliquis pereat, Ezech. 18 23. Ioan. 6, 39. 1.Tim. 2, 4. 2.Petr. 3, 9.

Voluntatem pro opere acceptat Deus, Gen. 20 3, 6 † 22, 9. 2. Reg. 11, 14 † 12, 9. 3.Reg. 21, 19.

Voluptas carnis, vide concupiscentia.

Votum, Gen. 28, 20. Leuit. 27, 1. Num. 6*. † 21, 2 † 30*. Deut. 23, 21. Iudic. 11, 30. 1.Reg. 1, 11. 2.Reg. 11, 8. Psal. 75, 12. Eccl. 5, 3. Baruch 6, 34. Matth. 14, 7. Act. 18, 18 † 21, 23 † 23, 12.

Votum castitatis seruandæ, seu non cognoscendi virum, Luc. 1, 34.

non sine damnatione violatur, 1.Tim. 5, 12.

Vrias defert litteras Dauidis ad Ioab, 2.Regum 11, 14.

Vrias prophetat contra Ierusalem, ideoque eductus de Ægypto, occiditur à Ioacim, Ier. 26, 20, 23.

Vrias sacerdos iuxta præceptum regis Achaz extruit altare, 4.Reg. 16, 11.

Vriel angelus Dei, 4.Esdr. 4, 1 † 5, 20.

Vsias rex Iuda pugnat aduersus Philistæos, sumit sibi officium Sacerdotum, adolere volens incensum, lepra punitur, moritur, 2.Paral. 26, 17, 20, 23. appellatur Azarias 4.Reg. 15, 1. appellatur Ozias, Matt. 1, 9.

Vsura, Exod. 22, 25. Leu. 25, 35. Deut. 23, 19 2.Esdr. 5, 7. Psal. 14, 5. Prou. 22, 16 † 28, 8. Ier. 15, 10. Ezec. 18, 8, 13 † 21, 12. Luc. 6, 34 † 19, 8.

Vxoris officium, Gen. 2, 22 † 3, 16. Num. 30 7, 13. Deuter. 22, 5. Esther 1, 10. Tob. 10, 12. Prou. 11, 16 † 12, 4. Isai. 3, 15, 17. 1.Corint. 7*. † 11, 5, 9 † 14, 34. Ephes. 5, 22. Coloss. 3, 18. 1. Tim. 2, 11 † 3, 11 † 5, 2, 10. Tit. 2, 4. 1. Pet. 3, 1 vide Mariti officium.

فهرست الكتب المقدّسة

الذى يشتمل بوجز الكلام الاشياء التى فى الكتب المقدسة
مجموعة بجملات مرتبة برتبة تجيبة
للحروف العربية

فى هذه الفهرست فهرست الكتاب المقدسة يا ايها القارى الحبيب ان العدد الاول يدلّ على اصحاح السفر ثم العدد التابعة التى الى هذه العلامة ؛ او ان كان لم توجد فيه تلك العلامة فذلك العدد هو دليل على السطور المرسومة فى ذلك الاصحاح بعينه الى ان يذكر هناك سفر اخر كقولك فى كلمة هارون : خروج ٤ ٢٤ ١٩ ٣٠ ٢٦ ٥ ٤ ٢٣ ٤ ٢٧ ٤ هو المعنى اى فى سفر الخروج فى الاصحاح الرابع فى العدد الرابع عشر وفى العدد السادس عشر وفى العدد التلثين ثم فى الاصحاح الخامس فى العدد الاول وفى الاصحاح السادس فى العدد الثالث عشر وفى الاصحاح السابع فى العدد الاول والعدد الثانى : وكذلك فى البواقى : واذا وجدت مرقوما عند العدد هكذا : الاحبار ٥ * هو دليل ان الشى او الكلمة يكرر فى اعداد كثيرة فى ذلك الاصحاح او ان ذلك الموضع هو مستوجب الفكر والتامل : وان كان لا تجد الشى المطلوب فى ذلك العدد فاطلب فى الاعداد القريبة التابعة او السابقة

ابرام ابن تارح كانت له سارى امراة : تكوين الخلايق ١١ ٢١ خرج من وطنه الى ارض كنعان بامر الرب ١٢ ٥ انطلق الى مصر ٢٢ ٢٠ رجع من هناك الى كنعان ١٣ ٤ خلص لوطا اخاه من ايدى الاعداء ١٤ ١٢ اخذ ميعاد النسل ١٥ ٥ ٤ ٢١ ٤ ١٨ ٢٠ ضاجع هاجر ١٦ ٤ اخذ ميعاد النسل وعلامة الميثاق وسمى ابراهيم ١٧ ٥ صلى على اهل سادوم ١٨ ٢٣ ٢٧ ٣٢ ولد له اسحق ٢١ ٢ استعد ان يقرب اسحق ٢٢ ٩ ارسل عبدا ليطلب امراة لاسحق ابنه ٢٤ ٤ مات ٢٥ ٥ مدحه : شيراخ ٤٤ ٢٠ سمى ابا امم كثيرة وابا جميع المومنين : تكوين الخلايق ١٧ ٥ اشعيا ٥١ ٢ متى ٣ ٣ لوقا ٣ ٤ يوحنا ٤ ٣٩ الى اهل رمية ٤ ١١ ١٧ ١٨ ٤ ٩ غلاطيا ٣ ٨ فبارك له ولنسله اقرا سفر يشوع بن نون ٢٤ ٣ اشعيا ٢١ ٨ ٤٨ ٤ ٥١ ٢ حزقيال ٣٣ ٢٤ ثانى عزرا ٢ ٣ متى ٨ ١١ ابركسيس ٧ ٢ ٢٩

عبرانيين ٢ ٢٩ ٢ ١١ ٢ ١٧ ابراهيم بنوه من هم : يوحنا ٨ ٢٣ رومية ١ ٧ علاطيا ٣ ٧

ابليس اقرا الشيطان

ابنير قايد جنود شاوول صموئيل اسباسوت ملكا لاسرايل : ثانى الملوك ٢ ٨ عاهد عهدا لداود ٣ ٢١ قتله يواب ثانى الملوك ٣ ٢٧

الاباء حقتهم : تكوين الخلايق ١٠ ١٤ † ١٢ ١٤ † ٢٩ ٣ ٣٤ † ٢٩ ٣٥ † ٢ ٣٤ † ٢٩ الخروج ١٠ † ٢ † ٢٩ ١٢ † ٢ ١٣ ١٣ † ٢٦ ١٤ † ٢ ١٥ ٢١ † ١٤ ١٣ ٢٣ † ٢٦ الاحبار ١٤ ٢١ العدد ٣٠ ٩ تثنية الاشتراع ٣ ٩ † ٢٩ ٧ ٩٠ ١١ † ٢٩ ١٢ † ٢٩ ١٢ ٢٢ † ٢٩ ١٥ ٣٢ † ٢٩ ٣٤ يشوع ٣ ٢١ اول الملوك ٢ ٢٣ † ٣ ٢٣ ثالث الملوك ٣ ١ ايوب ١ ٥ مزامير ٧٧ ٣ الامثال ١ ٨ † ٣ ١ † ٨ ٢ † ١٣ ٢٤ † ٢٩ ٢٤ † ٢٩ ٢٣ † ١٥ ٩ ٢٢ † ٧ ٣٠ † ١٨ ٢٩ † ٢٩ ٢٧ سيراخ ٣ ٢٣ ٧ † ٢٣ ٨ † ٢٥ ١٧ † ١٢ ١٧ † ١٠ ٢٥ † ١٠ ٢٦ † ١٣ ٢٩ † ٣٠ ١ † ١٢ ٣٣ † ٣٢ ٣٣ † ٣٢ ٥ طوبيا ١ ١٠ † ٣ † ٢٠ ١ † ٣ ١٠ † ١٣ ٢٤ ٥ ٣٢ المقابيين الاول ٢ ٢٩ ٣ المقابيين الثانى ٦ ٢٤ † ٢٨ ٤ ٣٠ ٢١ ٢٧ دانيال ١٣ ٣ متى ٢٠ ٣٣ افسوس ٩ ٣ قولاسايس ٣ ٢١ الثانية طيماثاوس ٣ ١٥ طيطوس ٢ ٣

ابيام ابن رحبعام ملك يهوذا : ثالث الملوك ١٤ ٣١ † ١٥ ١ : اول اسفار الايام ١٣ ١٥ خلف بعده فى الملك اسا ابنه : ثالث الملوك ١٥ ٨ متى ١ ٧

ابيمار الكاهن نجى من يدى شاوول : اول الملوك ٢٢ ٢٠ هرب الى داود الى قعيلا ٢٣ ٦ اقترن بادونيا : ثالث الملوك ١ ٧ نزع منه الكهنوت ٢ ٢٧ كما قد قيل فى اول الملوك ٣٠ ٣٣ ٥ ٧٢ ١

ابيداى قايد بنيامين : عدد ١ ١١

ابيرام استكبر على موسى فابتلعته الارض : عدد ١٦ ١ ٣٠ تثنية الاشتراع ١١ ٦ مزاميز ١٠٥ ١٧ سيراخ ٤٥ ١٨

ابيشاغ السونامية اتوا بها الى داود الملك : ثالث الملوك ١ ٣ طلبها ادونيا امراة ٢ ١٧

ابيشلوم ابن داود : ثانى الملوك ٣ ٣ قتل اخاه ثم هرب الى تلماى ملك جاسور ١٣ ٣٧ ثم استدعى ١٤ ٢١ ٢٣ قام على ابيه لياخذ ملكه ١٥ ٦ جامع سرارى ابيه ١٦ ٢٢ حقب النبوة ١٨ ١٤ طعنه يواب بثلثة ارماح ١٨ ١٤

ابيشى ابن صرويا : ثانى الملوك ٢ ١٨ † ٢٦ ٩ † ٣٠ ٢ † ٣٢ ٤ † ٩ ٣٠ † ٣٣ ٢٤

ابيغال زوجة نابال المنافق : اول الملوك ٢٥ ٣ تزوجت بداود الملك بعد موت نابال ٢٥ ٣٩

ابيمالك ملك جرارا اخذ سارة من ابراهيم : تكوين الخلايق ٢٠ ٢ عاهد ابراهيم : تكوين ٢١ ٢٢ ٢٦ ٢٢ عاهد اسحق تكوين ٢٦ ٢٦

ابيمالك ابن جدعون : قضاة ٨ ٣٢ قتل اخوته السبعين ثم قتل بضربة حجر رحى : قضاة ٩ ٥ ٥٠ ثانى الملوك ١١ ٢١

ابيهو وداداب ابنا هارون محروقان بالنار : احبار ١٠ ٢ : عدد ٢٦ ٦١

ابيهود ابن زوربابل : متى ١ ١٣ سمى حاتنيا اول سفر الايام ٣ ٢٤

اتانوبيوس ارسل الى شمعون اول المقابيين ١٥ ٢٣

الاثم يكفر : رابع عزرا ٥ ٢ † ٢٩ ١٤ متى ٢٣ ٢٢ اولى يوحنا ٥ ١٦

اقرى المنافقون والاشرار

اثورام اشور بن سام بن نوح جعل ملك الاثوريين : تكوين ١٠ ٢٢ اول سفر الايام ١ ١٧

اثور عصا رجز الرب : اشعيا ١٠ ٥ نبوة ضد الاثوريين : عدد ٢٤ ٢٢ اشعيا ٨ ٤ † ٧ ٢٨ † ٣٢ ٢٧ † ٣٤ ٥ † ٦

الى اثور: رابع الملوك ١٥ ٢٤ † ٢٩ * † ١٢
* فتح مدن يهوذا: رابع الملوك ١٨ *
ثانى سفر الايام ٣ * حزقيال ٣٢ *
عسكر الاثوريين قتلهم ملاك:
رابع الملوك ١٥ ٣٧ ثانى سفر الايام ٣٢ ٢١
اشعيا ٣٢ ٣٦ شيراخ ٢٨ ٢٤: المقابيين
الاول ٢ ٤٣ ثانى المقابيين ٨ ١٦ طوبيا ١
٢١ يونان ٢ ٥
الاجر يستحق على الاعمال: تكوين
٣ ٢ † ٢ ١ ١٥ † مزامير ١١٨ ١١٩: امثال ١١ ١٨
الحكمة ٥ ١٩ ١٧ ١٠ † ١٩ سيراخ ٢ ٨ † ١١ ٢٤
† ١٨ ٢٢ † ٣٦ ١٨ † ٥١ ٣٠ ٣٨ اشعيا ٣ ٢٠
ارميا ٣١ ١٩ متى ٥ ٢١ † ٢ ٩ † ١ ١٠ ٤١ ٣٢
† ٢٠ ٨ مزامير ٩ ٤١ لوقا ٩ ٣٥ † ١٠ ٢
يوحنا ٣ ٣٦ رومية ٣ ٣ الاولى قورنثية
٣ ٨ الاولى طيماثاوس ٥ ١٨ ابوكالبسيس ٢٢
١٢

استحقاق الاعمال سيراخ ١٠ ٣١ † ١٩
١٥ † ٣ ١٨ اقرا الاعمال
احاب ملك اسرائيل المنافق . ثالث
الملوك ١٩ ٢١ ٣٠ † ١٨ * غلب السريانيين
٢٠ ٢٠ ٢٩ عاهد بن هداد ملك سورية ٢٠
٣٤ ظلم ناباط: ثالث الملوك ٢١ ٢ طعن
بسهام والكلاب لعقت دمه ٢٢ ٣٨
كقول ايليا ٢١ ١٩ بنوه هلكوا: رابع
الملوك ١٠ ٢ ١١ كما قيل فى ثالث الملوك
٢١ ٢١ ورابع الملوك ٩ ٢

احاز ابن يواثام ملك يهوذا المنافق
رابع الملوك ١٦ * ثانى سفر الايام ٢٨ *
اشعيا ٧ ٩ متى ١ ٩ حزقيا ابنه
خليفته فى الملك: ثانى سفر الايام ٢٩ ٢٢
متى ١ ١٠
احشوروس ملك الفارسيين اول وليمة
عظيمة: استير ١ ٣ تزوج باستير ٢ ٩ ١٧
ترك داريوس ابنه خليفة له: دانيال ٩ ١
احيا النبى فى شيلوا مزق الرداء اثنى
عشر فرقة: ثالث الملوك ١١ ٣٠ تنبا بشرور
ازوجة يربعام ١٤ ٩ ١٠ كتب نبوات:
ثانى سفر الايام ٩ ٢٩
احيداع قايد نفتالى: عدد ١ ١٥
اخسان رجم: يشوع ٧ ٢٥ اول سفر
الايام ٢ ٧ فى وادى اخور: يشوع ٧ ٢٤ †
١٥ ٧ اشعيا ٦٥ ١٠ هوشع ٣ ١٥
اخايية: ابركسيس ١٨ ١٢ ٢٧ † ١٩ ٢١
رومية ١٥ ٢٩ اولى قورنثية ١٤ ١٥ ثانية
قورنثية ١ ١ † ٢ ٩ † ١ ٢١ ١٠ اولى تسالونيقى
١ ٧

اخذ الوجوه اقرا محاباة
اخزيا ابن يورام ملك يهوذا: رابع
الملوك ٨ ٢٤ هرب الى مجدو عن وجه
ياهو فقتل ٩ ٢٧ خليفته يواش فى الملك
اول سفر الايام ٣ ٢١
اخوة المسيح واخواته من هم: متى
١٣ ٥٥ † ٢٨ ١٠ مزامير ٣ ٣٣ لوقا ٨ ١٩
يوحنا ٧ ١٧ عبرانيين ٢ ١٢ مزامير ٢١ ٢٣
اخيما ابن اخيطوب كاهن الرب:
اول الملوك ١٤ ٣ ١٨ سمى اخيملك ٢١ ١
اخيتوفال مشير داود يلتفشق
بابيشالوم: ثانى الملوك ١٥ ١٢ اشار مشورة
منافقة ١٦ ٢١ اشنق بنفسه ١٧ ٢٣
اخيس ملك جات وهب لداود قرية
سقلاع: اول الملوك ٢٧ ٦
اخيملك الخبز اعطى لداود خبز
التقدمة: اول الملوك ٢١ ٦ وسيف
جليات ٢١ ٩ † قتل بسيف ٢٢ ١٨ سمى اخيا
٢٤ ١٣ سمى ابيمار: مرقس ٢ ٢٦
اخيور قايد الامونيين: يهوديت ٥ ٥
اسلم الى ايدى بنى اسرائيل ٩ ٢ صار
يهوذيا ١٤ ٩ ١
ادم خلق: تكوين الخلايق ١ ٢٧ جعل
فى الفردوس ونهى عن اكل شجرة العلم ٢
١٥ موعظة حوا تعدى على الوصية وطرد
من الفردوس ٣ ٩ ٢٣ هوشع ٩ ٢ مات ٥ ٥
رومية ٥ ١٤ اولى قورنثية ١٥ ٢٢

ادرامالك

ادارملك الوثن : رابع الملوك ٢٢ ٣٢
ادرامالك بعون اخيه سراسار قتل سنحاريب اباهما : رابع الملوك ١٩ ٣٧ اشعيا ٣٧ ٣٨
ادورام والى الخراج ام المستخرج لداود ثاني الملوك ٢٠ ٢٤ ثم مستخرج رحبعام فرجم : ثالث الملوك ١٢ ١٨
ادوم اخو يعقوب ابن اسحق سمى عيسو تكوين ٣٦ ٢٥
الادوميون انهوا الاسرائيليين عن العبور ببلدهم : عدد ٢٠ ١٤ قتلوا فصاروا عبيدا لال اسرائيل : ثاني الملوك ٨ ١٤ عاصوا اسرائيل وصيروا ملكا لهم : رابع الملوك ٨ ٢٠ غلبهم اهل يهوذا ١٤ ٧ ثاني الايام ٢٥ ١٢
نبوة ضد الادوميين : عدد ٢٤ ١٨ مزامير ٦٠ ٧ اشعيا ٢١ ١١ † ٣٤ ٥ ارميا ٤٩ ٧ ثرينى ٤ ٢٢ حزقيال ٢٥ ١٣ ١٤ † ٣٢ ٢٩ † ٣٥ * عاموس ١ ١١ † ٣٦ ٨٥ ١١ عوبديا ١ * اقرا عيسو
ادونيا خبرص ملك ابيه : ثالث الملوك ١ ٥ طلب ابيصاغ امراة فقتل ٢ ١٢ ٢٥ ٣٤
ادونيبازق سبى : قضاة ١ ٦
ارادتنا يحق لنا ان نخضعها تحت ارادة الله : اول الملوك ٣ ١٨ : ثاني الملوك ١٠ ١٢ † ١٥ ٢٠ . اول المقابيين ٣ ٦٠ : متى ٦ ١٠ † ٢٦ ٣٩ مرقس ١٤ ٣٦ لوقا ٢٢ ٤٢ : ابركسيس ٢١ ١٤ اول قورنثية ٤ ١٤ عبرانيين ٦ ٣ يعقوب ٤ ١٥ : اقرا الذكر
ارادة الله : متى ٢ ١٢ † ٥٠ ١٢ مرقس ٣ ٣٥ يوحنا ٦ ٣٨ رومية ١٢ ٢ افسس ٥ ١٧ قولاسايس ١ ٩ اولى تسالونيقى ٤ ٣ اولى طيماثاوس ٢ ٤ اولى يوحنا ٢ ١٧
ارادة الله ورضوانه ليست فى هلاك احد من الهالكين حزقيال ١٨ ٢٣ يوحنا ٦ ٣٩ اولى طيماثاوس ٢ ٤ الثانية بطرس ٣ ٩
الارادة يقبلها الله كانها عمل : تكوين ٢٠ ٣ ٩ † ٢٢ ٩ : الثاني الملوك ٢٢ ٢٣ † ٢٢ ٩ ثالث الملوك ٢١ ١٩ : اقرا القلب
ارام الذى سمى ايضا رام ابن حصرون اولد عميناداب : راعوت ٤ ١٩ اول سفر الايام ٢ ١٠ متى ١ ٤ لوقا ٣ ٣٣
ارتخشستا ملك الفارسيين قبل رسايل مملوة من شكى ضد اليهود : اول عزرا ٤ ٧ ١٢ : اجاب وامر ان يمنعي بناء الهيكل ٤ ٢١ اذن لاسرائيل ان يبنوا الهيكل اول عزرا ٦ *
ارتشاء : خروج ٢٣ ٨ عدد ٣٥ ٣١ تثنية الاشتراع ١٠ ١٧ † ١٩ ١٤ † ٣٢ ٢٥ ثاني الايام ١٩ ٧ ايوب ١٥ ٣٤ † ٣٢ ١٨ امثال ١٢ ٢٠ † ٢٧ ١٥ † ٢٣ ١٢ † ٢٤ ١٤ † ٢٢ ٩ † ٢٨ ٢١ سيراخ ٤ ٣٦ † ٧ ٦ † ٢٠ ٣٢ اشعيا ١ ٢٣ † ٥ ٢٣ † ٢٣ ١٥ يهوذا ١٦
ارخلاوس ملك موضع هيرودس ابيه منى ٢ ٢٢
ارساقس ملك مادى وفارس غلب دمتريوس : اول المقابين ١٤ ٣
ارسطرخوس صاحب مار بولس فى الطريق وفى السجن : ابركسيس ١٩ ٢٩ † ٢٠ ٤ † ٢٧ ٢ قولاسايس ٤ ١٠
ارطاموس هى معبودة بافسوس وباسمها كلها ابركسيس ١٩ ٢٧
ارخشد ملك الماديين غلبه يختنصر يهوديت ١ ١ ٥ ٩
الارامل يحق لنا ان نحسن اليهن خروج ٢٢ ٢٢ تثنية الاشتراع ١٤ ٢٩ † ٢٤ ١٧ † ٢٤ ١٩ † ٢٦ ١٢ † ٢٧ ١٩ يهوديت ٨ ٢٩ ايوب ٢٢ ٩ † ٣٠ ١٣ † ٣١ ١٦ سيراخ ٤ ١٠ اشعيا ١ ٢٣ ارميا ٢٢ ٣ زخريا ٧ ١٠ ملاخيا ٣ ٥ متى ٢٣ ١٤ اولى طيماثاوس ٥ ٣ ٩ † ١٦ يعقوب ١ ٢٧
الارامل المتقيات ما واجب عليهن يهوديت ٨ ٤ لوقا ٢ ٣٧ اولى طيماثاوس ٥ ٣ ٥ طيطوس ٢ ٣

ارميا النبى من عناثوت: ارميا ٢٩ ٣٢
دعاه الله فارسله رسولا ١ ٤
ارميا امتحن بلاديا من الناس: ارميا
١٨ ١٩ † ١ ٢٠ ٢٦ † ٢ ٣٣ † ٢ ٣٦ † ١٢
٣٨ ٣ ٧
ارميا وجد فى عين يختنصر نعمة
ارميا ٣٩ ١١
ارميا حله نبوزرادن من السلاسل
ارميا ٤٠ ١
ارميا بكا على يوشيا: ثانى سفر الايام
٣٥ ٢٥
اربعا فكمها يشوع وحرقها: يشوع ٦ ١٠
٢٢ بناها ثانية حيال: ثالث الملوك ١٦ ٣٤
يقال لها قرية النخل تثنية الاشتراع ٣٤
٦ ثانى سفر الايام ٢٨ ١٥
ازبال المنافقة امراة اخاب المنافق
ثالث الملوك ١٩ ٣١ † ٢١ ٥ ٢ قتلت
انبياء الله ١٨ ٤ ١٣ تهددت على ايليا
النبى تهديد الموت ١٩ ٢ اكلتها الكلاب
رابع الملوك ٩ ٣٣ حسب قول ايليا
النبى ثالث الملوك ٢١ ٢٣
اسا ابن ابيام ملك يهوذا انزع
الاوثان: ثالث الملوك ١٥ ٨ ١٢ طلب
معونة من الاطوريين ومات ١٥ ١٤ ٢٣
يوشافط ابنه ملك بعده: اول سفر
الايام ٣ ١٠
الاساس او القاعدة هو المسيح: اول
قورنثيه ٣ ١١ افسس ٢ ٢٠ اول بطرس ٢ ٦
الرسل هم ايضا اساس: افسس ٢ ٢٠
ابوكالبسيس ٢١ ١٤ وماربطرس خاصة: متى
١٦ ١٨ * يوحنا ٢١ ١٥ ١٧ فايمانه لا ينقصن
ابدا: لوقا ٢٢ ٣٢
اساف مغنى داوود: اول سفر الايام
٩ ٣٩ † ١٦ ٥
استير تزوجت احشوروس: استير ٢ *
تشفعت الى احشوروس عن شعبها فهو
نقض القضية التى قد قضا بها ان يقتلوا
اليهود فى يوم واحد: استير ٨ ٣ ٨
الاسراء معونتهم وزيارتهم: تكوين
١٤ ١٤ اول الملوك ١٣ ٦ طوبيا ٢ ١٥ ارميا
٣٨ ٩ متى ٢٥ ٣٢ ابركسيس ١٢ ٥ ثانية
طيماثاوس ٢ ١٦ عبرانيين ١٣ ٣
الاسراء ايس يخذلهم الله: تكوين ٣٩ ٢٢
حكمه ٢٠ ١٣ اشعيا ٢٢ ٢ ابركسيس ٥ ١٨ † ١٢
١٢ † ١٦ ٢٥
اسرائيل سمى الرجل الذى من قبل
اسمه يعقوب: اقرا يعقوب
اسرائيل شعب الله وميراثه: الخروج ٣ ٢ † ٥
٤ † ٢ ٩ † ١٤ ٥ الاحبار ٣٠ ٢٦ تثنية الاشتراع
٤ ٢٠ † ٧ ٩ † ١٢ ١٠ † ١٥ ١٣ † ٢ ٢٩ † ١٨
٣٢ ٩ اول الملوك ١٠ ١ † ١٢ ٢٢ ثانى الملوك
٧ ٢٣ ثالث الملوك ٨ ٥٣ اشعيا ١٤ ٢٥ † ٢٣
١ ارميا ١٣ ١١
اسرائيل عشرة اسباطه انتزعوا عن
بيت داود: ثالث الملوك ١٢ ٣ ٩ ١٩ كما
قد قال احيا النبى ١١ ٢٩ اجليوا الى
الاثور: رابع الملوك ١٥ ٢٩ † ١٧ ٩ حسب
النبوة: تثنية الاشتراع ٤ ٢٦ كثيرون من
اهل اسرائيل اتبعوا اللاويين الى اورشليم
ثانى اسفر الايام ١١ ١٣ ضد عشر اسباط
اسرائيل اقرا السامرة
اسرخدون بعد قتل ابيه سنحريب
خلفه فى الملك: رابع الملوك ١٩ ٣٧
اشعيا ٣٧ ٣٨
الاساقفة: اختيارهم وخدمتهم: متى
٢٠ ٢٣ ٢٦ لوقا ٤ ١٦ † ٢٢ ٢٦ يوحنا ٢٠ ٤
١٦ † ٢١ ١٥ ابركسيس ١ ٢٤ † ٣ ٦ † ٢٢ ٢١
† ٢٠ ١٤ † ٣٠ ٢٨ رومية ١٥ ٢٦ ٣٥ اولى
قورنثيه ٣ ١٥ † ٤ ٤ † ١٦ ١٠ ثانية قورنثية
١٣ ٦ † ٥ ٤ † ٨ ١٠ ٤ افسوس ١ ١٥ †
٣ ٢ قولاسايس ١ ٢٣ اولى طيماثاوس ٣ ٢ †
٤ ٦ ثانية طيماثاوس ٢ ١ ١٥ ٢٣ طيطوس ١
٥ اولى بطرس ٥ ٢ اقرا المكرز

الاسكندر ملك اليونانيين قتل داريوس ثم قسم مملكته لغلمانه : اول المقابيين ١ ٧ اقسرا دانيال ٧ ٦ † ٨ † ١١ ٤

اسماعيل بن ابراهيم من هاجر ولد تكوين ١٦ ١٥ مات ٢٥ ١٧

اسماعيل بن نتانيا قتل غدليا ومن اليهود غيره: ارميا ٤١ ٢ ٦

اسنات ولدت ليوسف افرام ومنسا: تكوين ٤١ ٥٠ † ٤٦ ٢٠

اسيا استعبدت تحت الروم: اول المقابيين ٨ ٦

اشعيا بن عاموص: اشعيا ١ ١ دعاه الله وارسله رسولا ٦ ٨ † ٤٩ ٢٠

اصطفانوس اختاره الرسل شماسا: ابركسيس ٦ ٥ قرف عليه اليهود ٦ ١١ اجاب عما شهد عليه ٧ * رجم ٧ ٥٧

اغابوس تنبى سابقا بجوع اتى على الارض : ابركسيس ١١ ٢٨ وان بولس مزمع ان يوسر ٢١ ١١

أغاغ ملك العمالقة سباه شاوول الملك : اول الملوك ١٥ ٨ قتل بامر صمويل ١٥ ٣٣ حسب النبوة: عدد ٢٤ ٢٠

اغرنا سمع من بولس : ابركسيس ٢٦ ٢

افلو رجل فصيح فقيه فى الكتب المقدسة ابركسيس ١٨ ٢٤ اول قورنثية ١ ١٢ ١٦ † ٣ ١٣ † ١٢

افلونيوس قايد فى الشام: اول المقابيين ٣ ١٢ † ١٠ ٦١

اقلوديوس قيصر الرومانى امر ان يخرج كل اليهود من رومية: ابركسيس ١٨ ٢ فى حينه كان جوع فى العالم عظيما: ابركسيس ١١ ٢٨

اقلوديوس لوسيوس ارسل بولس الى فليكس قايد قيسارية : ابركسيس ٢٣ ٢٣ ٣٠

اكلاوبا كان يمضى مع تلميذ اخر الى عمواس لوقا ٢٤ ١٣ عرف المسيح عند كسر الخبز ٢٤ ٣٠

الفا واوميغا ه و ه البداية والنهاية الاول والاخر هو الرب: اشعيا ٤١ ٤ † ٤٤ ٦ † ٤٨ ١٢ ابوكالبسيس ١ ٨ † ٢ ٨ † ٢١ ٦ † ٢٢ ٤٣

القيوس المحنث اليهودى اكتسب درجة الكهنوت: اول المقابيين ٢ ٥ ٦ ثانى المقابيين ١٤ ٣ ١٣ مات موت الفجا اول المقابيين ٩ ٥٥ ٥٦

الله هو قدير على كل شى وليس له شى غير ممكن: تكوين الخلايق ٢٧ ١ † ١٨ ١٤ † ٣٥ ١٤ † ٤٣ ١٤ † ٤٩ ٣ عدد ١٢ ٢٣ اول الملوك ١٤ ٦ ثانى سفر الايام ١٢ ١٢ حكمة ١٢ ٢٢ ايوب ٤٢ ٢ اشعيا ٤٠ ١٠ * † ٤٩ † ٢ ٥٠ † ٩ ٥٤ † ٢ ٥٤ ارميا ٣٢ ١٧ ٢٧ زخريا ٨ ٦ متى ١٩ ٢٦ مرقس ٩ ٢٣ † ٣٠ ٢٧ † ١٤ ٣٦ لوقا ١ ٣٧ † ١٨ ٢٢ افسوس ٣ ٢٠ ابوكالبسيس ١٩ ٦ † ١٣ ٢١ † ٢٤ ٦

الله يرعى ويدبر كل شى كما يشاء: تكوين ٤٥ ٥ † ٥٠ ١٩ تثنية الاشتراع ٨ ١٨ اول الملوك ٩ * حكمة ١٢ ١٣ طوبيا ٧ ١٢ ايوب ٩ ٩ † ١٢ ١٣ مزامير ١٠٣ ١٩ † ١١٣ ٣ † ١٢٦ ١ امثال ١٠ ٢٢ † ٢٦ ٤ ٩ † ١٩ ٢٢ † ٢٠ ٢٤ † ٢١ ١ ٣٠ جامعة ٣ ١٥ اشعيا ٢٩ ٧ † ٢٩ ١٩ † ٢٠ ٢٣ ارميا ١٠ ٢٣ † ٢٧ ٥ دنيال ٢ ٢١ † ٥ ١٨ † ٢٠ ٣٤ متى ٩ ٣٣ † ١١ ٢٦ † ١٤ ٣١ لوقا ١٢ ٣١ يوحنا ٥ ١٧ رومية ٩ ١٥ ثانية قورنثية ٣ ٥ فليبيوس ٢ ١٣ عبرانيين ١٣ ٢٤ ابوكالبسيس ٤ ١١

الله هو ابو جميع المومنين المطيعين له: تثنية الاشتراع ٣٢ ٩ مزامير ١٠٣ ١٣ امثال ١ ٧ ارميا ١٣ ٤ ١٤ ملاخيا ١ ٦ متى ٩ ٩ † ١٨ ١٤ † ٢٣ ٨ لوقا ١١ ٢ يوحنا ٣٠ ١٧ رومية ٨ ١٥ اول قورنثية ٨ ٦ ثانية قورنثية ١ ٣ † ٦ ١٨ افسوس ٣ ١٤ † ٤ ٦ اول

تسالونيقى ١ ٣ ثانيـــة تسالونقى ١ ١ ٤ ٢ ٤

الله هو صادق امين: الخروج ٣٤ ٦ عـدد ٢٣ ١٤ تثنيـة الاشـراع ٧ ٤ ٣٢ ٣ اول الملوك ١٥ ٢١ اشعيا ٤٤ ٧ يوحنـا ٣ ٣٣ ٨ ٢٦ رومية ١٣ ٣ اولى قورنثيـة ١ ٨ ١٠ ١٣ اولى تسالونيـقى ٥ ٢٣ ثانيـــة تسالونيـقى ٣ ٣ ثانيـة طيماثـاوس ٢ ١٣ طيطـوس ١ ٢ اولى يوحنـــا ١ ٤ ٥ ١٠ عبرانيين ١٠ ٢٣ ابوكالبسيس ٣ ٧ ١٤

الله هو فى ذاتـه واحـد ولمس غير: خروج ٣ ١٤ تثنيـة الاشتراع ٤ ٣٥ ٦ ٤ ٤ ٧ ٤ ١٧ ١٠ ٤ ٣٢ ٤٩ ثـانى الملوك ٧ ٢٢ تالـث الملوك ٨ ٦٠ ٤٨ ٣٦ اول الايـام ١٩ ٢٠ حكمة ١٢ ١٣ اشعيا ٣٧ ١٩ ٤٣ ١٠ ٤ ٤٤ ٦ ٢٤ ٤٥ ٤ ٤٦ ٦ هوشع ١٣ ٤ طوبيا ٨ ٢٠ ٤ ١٣ ٤ سيـراخ ٣٦ ٥ مرقـس ١٢ ٢٩ يوحنـا ١٧ ٣ اولى قورنثيـــة ٨ ٦ ١٢ ٦ غلاطيـا ١٣ ٢٠ افسوس ٤ ٦ اول طيماثاوس ٢ ٥

الله هو مثلث الاقانيم واحد بالذات اقرا: ثالوث

الله هو ازلى ليس له مبدا ولا نهايـة بل هو المبـدا والنهايـة: تكوين ٢١ ٣٣ خروج ١٥ ١٨ ايـوب ٣٦ ٢٦ اشعيـا ٤١ ٤ ٤ ٤٣ ١٠ ٤٤ ٦ ٤٨ ١٢ ٥٧ ١٥ دانيـــال ٧ ٩ رومية ١٦ ٢٦ عبرانيين ١ ٨ ابوكالبسيس ١ ٨ ١٣ ٢٢ ٤ ٢١ ٤ ٢٧

الله يعرف ويسمع ويرى كل شىء خروج ٣ ١٤ عـدد ١٢ ٢ تثنيـة الاشتراع ٣١ ٢١ اول الملوك ٢ ٣ ٤ ٢٩ ثانى سفـر الايام ٧ ٢٩ ايـوب ١٤ ٦ ٤ ٢٢ ٢٨ ٤ ٢٤ ٣١ ٤ مزاميـر ٧ ١٠ ٤ ٣٢ ١٣ ٤ ١٣٧ ١٠ ٤ ٨٩ ٨ ١٣٠ ٤ امثـــال ٥ ٢١ ١٥ ٣ ٢٢ ٤ ٢٤ ١٢ اشعيا ٢٤ ١٥ ٤ ٤٠ ٢٧ ٤ ٤٨ ٤ ارميا ١ ٥ ٤ ٧ ١٧ ١٠ ٤ ٢٣ ٤٣ ٢٢ حزقيـــال ١٤ ٣٢ ٤ ٣٣ ٢٤ سيـــراخ ١٤ ١٥ ٤ ١٧ ٢٣ ٤ ٢٧ ٤ ١٣٩ ٢٤

حكمة ١ ١٠ ثـانى المقابيـين ٩ ٥ ٤ ١٢ ٢٢ متى ٩ ٤ ٤ ٢١ ٢ مرقـس ٢ ٨ ٤ ١٤ ١٣ لوقـا ٢٢ ١٠ يوحنـا ١ ٤٧ ٤ ١٣ ٤ ٢١ ١٩ ٤ ٣٠ ٤ ٢١ ١٢ ابركسيـس ١٥ ٨ رومية ٨ ٢٧ اولى تسالونيـقى ٢ ٤ اولى يوحنـا ١٣ ٢٠ عبرانيين ٤ ١٠ ابوكالبسيس ٢ ٢٣

الله لا يقدر احـد يراه: خروج ٣٣ ٢٠ تثنيـة الاشتراع ٤ ١٢ يوحنا ١ ١٨ ٤ ٩ ٤ ٤٩ اولى طيماثاوس ٦ ١٦ اولى يوحنا ٤ ١٢

الله لا تقدر العظمة الانسانيـة تدركه ولا اشيـاه الالهيـة: الخروج ٣٣ ٢٠ ثالـث الملوك ١٣ ٥ ايـوب ٣٢ ٨ مزاميـر ٩٣ ١٠ ٤ ١١٨ ٩ ٤ ١٤٢ ٨ اشعيـا ٢٢ ٢٢ ٤ ٥٤ ١٣ متى ١١ ٢٥ ٤ ١٣ ١١ ٤ ١٧ ١٩ لوقـا ٨ ١٠ ٤ ١٠ ٢١ ٤ ٢٤ ٤٤ يوحنا ١ ١٠ ٤ ١٣ ٤ ٤٥ ٦ ٤٩ ١٨ ٤ ١٧ ٦ ابركسيس ١٩ ١٣ رومية ١ ١٩ ٤ ١١ ٢٣ اولى قورنثية ٢ ٩ غلاطيا ١ ١١ اولى طيماثاوس ٦ ١٦ ابوكالبسيس ٣ ٧

الله هو غير محسوس وغير مشتمل ثالث الملوك ٨ ٢٧ ثانى سفـر الايام ٢ ٦ ٤ ٦ ١٨ ايوب ١١ ٨ مزاميـر ١٣٨ ٧ ١٠ اشعيا ٦ ١٣ ٤ ٦٦ ١ ارميا ٢٣ ٢٤ عاموس ٩ ٢ حكمة ١ ٧ متى ٥ ١٣٥ ابركسيس ٧ ٤٨ ٤ ١٧ ٢٤

الله شهد انـه هـو الله اى مخلص ومعزى اسرائيل وجميع الذين يعبدونـه ويدعونه بالحق: تكوين ١٧ ١ ٧ خروج ٦ ٢ ٤ ٢٠ ٢ ٤ ٢١ ٤٥ احبار ٢٦ ١١ مزاميـر ١٠٢ ٣ ٤ ٢٤ ٦ اشعيا ٣٠ ١٩ ارميا ٣١ ٣٣ ٤ ٣٢ ٣٨ حزقيال ٣٧ ٢٣ يوحنا ١٠ ١٧

الله هو الرب وخالق السمـاء والارض اقرا خالق

الله ليس يبغض شيئاً مما هو خلقـه: حكمة ١١ ٢٥

الله هو قاضى جميـع العالم ويكافى كل واحـد على عملـه: تكوين ١٨ ٢٥ تثنيـة الاستراع ١٠ ١٧ ايـوب ١٣٤ ١١ مزاميـر ٧ ٩ ٤ ٩٦ ١٣ ٤ ١٣ ٤٥ ١٣ اشعيـــا ١١ ٣

سيراخ ٣٥ ٢٢ ٢٣ ارميا ٢٧ ١٠ † ٢٥ ١٣ متى ١٩ ٢٧ † ٢٥ ٣٢ ابركسيس ١٧ ٣١ روميه ٢ ٢ ثانيه طيماثاوس ٣ ٨ عبرانيين ١٢ ٢١٣

الله رحمه صبره محبته حكمته كلمته فاقرا كل واحد في موضعه

الله صفاته المختصة له وحده يوصف تارة بها ايضا غيره اخرون مشاركة لهم بالشبه لا بالحق كقولك اسم الله مختص لله وحده: تنبيه الاشتراع ٦ ٤ † ٣٢ ١٣٤ اول الملوك ٢ ٢ مزاميير ٥٥ ١٠ ثاني المقابيين ٧ ٣٨ مرقس ١٢ ٢١ واختص لغير الله: خروج ٧ ٢ † ٢٢ ٨ اول الملوك ٢٨ ١٣ مزاميير ٤٩ ١٠ † ٨١ ٦

الله وحده هو صالح: متى ١٩ ٢ لوقا ١٨ ١٩ واختص الصلاح لغير الله: تكوين ١ ١٣١ † ١٣ ٩ † ٤٢ ١٥ عدد ٢٤ ٧ اول الملوك ٢٢ ٩ ثاني الملوك ٢٨ ٢٢ اول الايام ٢٨ ٨ طوبيا ١٣ ٨ يهوديت ١٢ ١٢ ١٣ مزاميير ١١٥ ١٠ † ١٣٩ ١ امثال ١٨ ٢٢ † ٢٢ ١ جامعة ٢ ٢ حكمة ٨ ١٩ سيراخ ١٣ ٥ ارميا ٧ ٣ متى ٧ ١٧ مرقس ٩ ٥٠ لوقا ٩ ٣٥

الله وحده قدوس: الملوك ٢ ٢ يوصف بصفة القدوسية غير الله: خروج ٣ ٥ † ١٩ ٣٢ † ١٣٢ ٢٢ ٢٢ ٢ ٢٨ † ١٣٢ ٢٢ ٢٢ ٢١ ٣٢ † ٣٠ ٢١ ٢ ١٣٥ † احبار ١١ ٢٢ عدد ١٩ ٥ تثنية الاشتراع ٩ ٢ يشوع ٥ ١٥ ثاني الملوك ٢٢ ٢٦ رابع الملوك ٢ ٩ يهوديت ٨ ٢١ مزاميير ٥ ٨ متى ٢ ٩ رومية ٧ ١٢

الله وحده قوي: اول الملوك ٢ ٢ يوصف غير الله بصفة القوة: تكوين ٣٢ ٢٨ † ٢٩ ١٣ مزاميير ٥٣ ٥ نشيد الانشاد ٣ ٧ اشعيا ١٩ ١٣ ارميا ٩ ٣٢ متى ١٢ ٢١ مرقس ١٣ ٢٧ لوقا ١١ ٢١ عبرانيين ١١ ٣٣ اولى بطرس ٥ ٩

الله وحده بار: ثاني المقابيين ١ ٢٥ وغير الله هم مسون ابزار: تكوين الخلايق ٢ ٧ † ١٨ ٢٣ مزاميير ٢٣ ١٩ † ٣٦ ٢٩ ١٣٥

امثال ٨ ٨ حكمة ٥ ١٩ متى ٢ ١٩ † ١٠ ٢١ † ٢٥ ٢٩ لوقا ٢ ٩ رومية ٢ ١٧

الله وحده رووف: ابوكالبسيس ٢٥ ٣ وغير الله هم ايضا رحما: اولى بطرس ٢ ٩

الله وحده طوباني مبغوط: اولى طيماثاوس ٦ ١٥ وغير الله هم ايضا مبغوطون: تكوين الخلايق ٣٠ ١٣ مزاميير ١ ١ † ١ ٣٢ ٢ ٣٠ † ١ ١١٨ † ١ ١٢٦ † ١ متى ٥ ٣ † ١٢ ١٩ † ٢٤ ٢٩ لوقا ٢ ٢٣ † ١٤ ١٤ يعقوب ١ ١

الله وحده قدير: اولى طيماثاوس ٦ ١٥ وغير الله هم ايضا قديرون: خروج ١٧ ٢١ مزاميير ١١١ ٢ لوقا ١ ٢٥ ابركسيس ٨ ٢٧ † ١ ٢٤

الله وحده غير مايت اولى طيماثاوس ٦ ١٦ ويوصف غير الله ايضا بصفة غير المايت: حكمة ١ ١٥ † ١ ٤ † ١ ٨ ١٧

الله يصنع العجايب هو وحده: مزاميير ٧١ ١٨ † ١٣٥ ٤ جامعة ١١ ٤ وغير الله هم ايضا يصنعون العجايب: تثنية الاشتراع ٣٤ ١٢ سيراخ ١٣١ ٩ † ٤٨ ٤ ١٥

الله وحده يعرف افكار القلوب المختفية: ثالث الملوك ٨ ٣٩ ثاني الايام ٦ ٣٠ وغير الله هم ايضا يعرفونها: اول الملوك ٩ ١٤ رابع الملوك ٥ ٢٦

الله وحده يغفر الخطايا: لوقا ٥ ٢١ وغير الله هم ايضا يغفرونها: متى ١٨ ١٨ يوحنا ٢٠ ٢٣

الله له وحده المجد والكرامة: مزاميير ١١٣ ١ اشعيا ٤٢ ٨ اولى طيماثاوس ١ ١٧ ويختص الكرامة والمجد لغير الله ايضا: رابع الملوك ١٤ ١٠ ثاني سفر الايام ١٧ ٥ مزاميير ١٤٥ ٩ سيراخ ٣١ ١٠ لوقا ١٤ ١٠ يوحنا ٥ ٤٤

الله وحده مجود له: خروج ٣٤ ٥ احبار ٢٤ ١ تثنية الاشتراع ٥ ٩ متى ٤ ١٠ ويجد ايضا لغير الله: تكوين الخلايق ١٨

اقرا السجود
الله له وحده واجب العبادة: تثنية ٦ ١٣ † ١٠ ٢٠ اول الملوك ٧ ١٠ متى ٤ ١٠ لوقا ٤ ٨ وينبغى العبادة لغير الله بعد الله: تكوين الخلايق ٢٥ ٢٣ † ٢٤ ٢٠ † ٢٧ ٢٥ اولى طيماثاوس ٦ ٢
الله لاى شر يكون سببا او علة ولاى شر لا يكون فاقرا الشر
اليشع ممسوح نبيا: ثالث الملوك ١٩ ١٩ حسب رسم الرب ١٩ ١٩ جاز الاردن رابع الملوك ٢ ١٤ اصلح الماء ٢ ٢٠ احيي صبيا ميتا ٤ ٣٢ طهر برص نعمان ٥ ١٤ ضرب السريانيين بصربة العمى ٦ ١٨ اخبر بسبق علم يخصب رزق ٧ ١ هو مرض ومات ١٣ ١٤ ٢٠ جسده ميتا اقام ميتا ١٣ ٢١ مدحه سيراخ ٤٨ ١٣
اليعازر بن هارون: خروج ٦ ٢٣ † ٢٨ ٤ اقتسم مع يشوع ارض كنعان: يشوع ١٤ ١ حسب وصية الرب: عدد ٣٤ ١٧
صار كاهنا: احبار ٨ ٢٤ * صار بعد موت ابيه حبرا عظيما: عدد ٢٠ ٢٦ تثنية الاشتراع ١٠ ٦ مات وقبر: يشوع ٢٤ ٢٣ كان له ابن اسمه فنحاس: خروج ٦ ٢٥ وصيروه كاهنا عظيما عوض ابيه الميت: عدد ٢٥ ٧ ١٢
اليعازر بن ساور قتل فيلا فاذ سقط الفيل الجريح بعجه واقعا عليه: اول المقابيين ٦ ٤٣
العازر الشيخ قتله بالشهادة: ثانى المقابيين ٦ ١٨ ٢٤
اليفانا قايد جنود بختنصر ارسل ضد اسرائيل: يهوديت ٢ ٤ جدف على الله ٦ ١ حاصر بيت فاليا ٧ ١ قطعت يهوديث راسه بسيفه ١٣ ٨ علقوا راسه على سور القرية ليمنظر اليه الناظرون ١٤ ١ هرب جيش الاتوريين اجمعون هربا سريعا ١٥ ١
اليماس ساحر صار اعمى: ابركسيس ١٣ ٨
الامم دعوتهم من الله: تكوين الخلايق ٤١ ١٠ عدد ٢٤ ١٧ تثنية الاشتراع ٣٢ ٤٣ ثانى الملوك ٢١ ٣٤ ٥٠ ثالث الملوك ٨ ٢٤ مزاميير ٢ ٨ † ٢١ ٢٨ † ٣٢ ٤٧ † ٧٢ ٨ † ٩٧ ٤ † ٨٥ ٩ † ٨٩ ٣ اشعيا ٩ ١ † ١٠ ١١ † ١ ١٨ † ١٩ ٢٥ ٧ † ٢٧ ١٣ † ٢٩ ١٧ † ٣٥ * ٤١ † ٤٣ ٢٥ † ٥ ٥ † ١٤ ٤٥ † ٥١ * † ٥٤ * † ٥٥ * † ٥٦ ٣ † ٩ ٣ † ٩٠ ٢ † ٩٥ ١٤ ٩٦ † ٩ ٢٤ † ٢٩ ١٢ † ٢٩ ١٩ ٢٨ ١ هوشع ٢ ١٣ ٩ زخريا ٩ ١١ † ٨ ٢٠ † ١٠ ٩ متى ٣ ٢ ٨ † ٧ ٢ ١١ † ٢١ ١٣١ ٤٣ † ٩ ٢٢ يوحنا ١٠ ١٩ ابركسيس ٨ ٢٩ ٣٠ † ١٠ * اول قورنتيه ١٢ ١٣ افسس ٢ ١٠
الايمان معناه مختلفا فى الكتاب المقدس اى صدق الله وحقه فى وفاء ميعاده: مزاميير ٣٢ ٤ اشعيا ١١ ٥ ثريني ٣ ٢٣ هوشع ٢ ٢٠ † ٥ ٩ روميه ٣ ٣ وصدق الكلام وثباته بين الناس: احبار ٩ ٢ سيراخ ٢٢ ٢٨ ارميا ٤٢ ٥ اول المقابيين ١٠ ٢٢ اولى طيماثاوس ٢ ٧ والفضيلة الالاهية حكمه ٣ ١٤ حبقوق ٢ ٤ متى ٨ ١٣ † ٩ ٢٢ مرقس ٥ ٣٤ لوقا ٥ ٢٠ روميه ١٣ ٢٢ † ٤ ٣ † ٥ ١ والايمان الحي بالمحبه: حبقوق ٢ ٤ متى ٩ ٢٢ † ١٥ ٢٣ مرقس ٥ ٣٤ † ١٠ ٥٢ لوقا ٧ ٥٠ روميه ١٣ ٢١ غلاطيا ٥ ٩ * عبرانيين ١١ * والايمان الميت بغير محبه متى ٧ ٢١ ٢٢ اولى قورنثيه ١٣ ٢ † ١٥ ٢ يعقوب ٢ ٢٩ والوعد او الذر اولى طيماثاوس ٥ ١٢ والتوكل او الطمانيه: يعقوب ١ ٩
الايمان هو اذنى من المحبه اقرا المحبه
الايمان الحى الذى يعمل عمله بالمحبه
فله قوة عظيمه: متى ٩ ٢ ٢٢ ٢١ † ٢٢ ٢٢ مرقس ١٩ ١٩ لوقا ١٨ ٤٢ يوحنا ١ ١٢ † ١٣ ١٥ ١٩ ٣٩ † ٩ † ٣٥ ٧ † ٣٨ ٢١ † ٢٥ ١٤ † ١٢ ٢٢ † ٩ ١٥ † ٤٣ ١٠ † ١٩ ٣ ابركسيس ٢٢ ٢٠ † ١٩ ١ روميه ٢٢ ١٣ † ١٩ ١ غلاطيا ٣ ٨ افسس ٢ ٧ عبرانيين ١١ ٩ *

الايمان لا يوثقنا ولا يتيقننا بغفران خطايانا او باننا ننال الحياة الابديه اقرا اليقين

الايمان بلا اعمال لا يبررنا : اول قورنثيه ١٣ ٢ غلاطيا ٥ ٦ يعقوب ٢ ١٤

الايمان فهو يدعا ايضا عملا صالحا فيلبسيوس ٤ ٦ ٥

الايمان هو واحد : افسوس ٤ ٥

الايمان للحي العامل فينسب له البر والخلاص : تكوين الخلايق ١٥ ٦ مرقس ١٤ ٦ لوقا ١ ٤٥ ٨ ٤٨ ٢ ٤٣ ٤١ يوحنا ٥ ٢٤ ٣ ١٧ ابركسيس ١٣ ٣٨ ١٦ ٣٤ روميه ٣ ٢٢ ٤ ٣ ٢١ ٥ * ١٠ ١٠ فيلبسيوس ٣ ٩ اولى بطرس ٢ ٩ عمرانيين ٤ ١٣

الايمان ينبغي للمبشرين به ان يظهروا بشارتهم لولاة البوعه ويخضعوا لهم فيها غلاطيا ٢ ٢

ايمان الامم ينظر اليه الله ايضا : ارميا ٢٩ ١٨ متى ٨ ٥ ١٣ ١٥ ٢٨ لوقا ٧ ٩ ١٠ ٣٣ ١٧ ١٩ يوحنا ٤ ٤٧ ابركسيس ١٠ ٣ ٨ ٢٩

المومنون يخلصهم الله من الهلاك العام ومن بوار المنافقين : تكوين ٦ * ٧ ٨ * ١٩ * خروج ٨ ٢٢ ٩ ٤ ١ ١٠ ٢٩ عدد ٧ ٢١ ٢٣ ٢٠ ١٤ ٣١ ٢٩ ارميا ١٨ ٣٩ دانيال ٩ ١٢ ثانيه بطرس ٢ ٧

عدم الايمان ام الكفر وعقابه تكوين الخلايق ١٠ ١١ ٢٧ ٢٩ عدد ١٢ ٢١ ١٤ ٢ ١١ ٢٠ ٢ تثنيه الاشتراع ٩ ٢٠ رابع الملوك ٧ ٢ ١٧ مزامير ٧٧ ٣٢ سيراخ ١٥ ٢ متى ٨ ٣٨ ١٤ ٣٠ ١٧ ١٧ مرقس ١٦ ١٦ لوقا ١ ٢٩ ٢٤ ٢٤ ٢٩ يوحنا ٣ ١٨ ٣٦ ٩ ٢٧ ٨ ٢٤ ١٢ ٣٨ ٢٠ ٢٧ روميه ١١ ٢٠ عبرانيين ٣ ١٣ ٤ ٢ ١٢ ٩ ١١ ابوكالبسيس ٢١ ٨

اموري بن كنعان : تكوين الخلايق ٢٩ ١٥

الاموريون لم يدعوا ان يمر بنو اسرايل بتخومهم : عدد ٢١ ٢٣ قضاة ١١ ١٩

اموصيا ام اماصيا ام اماصياهو ابن يواش احصى عدد الشعب : ثاني سفر الايام ٢٥ ٥ انتقم ممن قتل اباه : رابع الملوك ١٢ ٢١ ١٤ ٥ غلب الاموريين بالحرب ١٤ ٧ اسر وقتل ١٤ ١٣ ترك ملكا خلفه ابنه عزريا ١٥ ١

امون بن منسا ملك يهوذا قتل رابع الملوك ٢١ ١٩ ٢٣ كان ملكا بعده يوسيا ابنه : رابع الملوك ٢٢ ١

انجيل المسيح وبشارته : تكوين الخلايق ٣ ١٥ اشعيا ٥٣ ١ ٥٥ ٥ ٦١ ١ متى ٤ ٢١ ٢٤ ١١ ٢٨ ٢٦ ١٠ مرقس ١٥ ١٩ لوقا ٢ ١٠ ٤٩ ٢٤ ١٠ ١٢ ٨ ٣٥ ٩ ١٩ ٣ يوحنا ٣ ١٩ ٢١ ٣ ١٩ ١ روميه ٤٩ ١٢ ١٦ ٨ ١٣ اولى قورنثيه ١ ١٥ ١٥ ٤ ٢٤ ١٥ ١ ثانيه قورنثيه ٥ ١٨ غلاطيا ١ ٩ ١١ افسوس ١ ١٣ اولى طيماثاوس ١ ١٥ ثانيه طيماثاوس ١ ٨ ٢٠ ٨ اولى بطرس ٤ ١٧

الانجيل هو علة الطمانينة والخوف الارتعاد والعزاء : متى ٣ ٧ * ١٣ ٢٠ ٥ ١٠ ١٣ ٢ ١٣ ٢٣ ٢٤ ٨ ١٢ ١٢ ١١ ١٠ ١٥ ٩ ٤٢ ٨ ٣٧ ١٤ ١٢ ١٢ ٢٢ ١٠ ٣٣ ٤١ ٩ ٢٨ ٢٣ ١٤ ١٣ ١٥ ٥٠ ٤٠ ٢٤ ١٣ ٤١ ٧ ٢٠ ٢٩ ١٤ ١٣ ٢٢ ٤٩ ٢٥ * ١٢ ٤١ ٣٠ ١٣ ٤٠ ٢٥ ١٠ مرقس ٣٤ ١٣ * ٣٨ ٢٠ ٢٥ ١٢ ٩ ٤٣ ٢٥ ٢٤ ٩ ٢٧ ١٣ لوقا ٣٤ ١٩ ٣٠ ٢٢ ١٧ ٣٠ ٢٩ ٥ ١١٥ ٢٩ ١٤ ٣٠ ٢٩ ٢٢ ١٧ ٣٠ ١٤ ٢٢ * ٢١ ٤٣ ٢٠ * ٢٨ ٥ ١٥ ١٩ يوحنا ٥ ٥ ٩ * روميه ١٨ ٩ ٢٠ ٢٢ ١١ * ١٣ ٢ ١٣ ٢٢ ٢٠ ١٣ ٤ ٣ ١٤ اولى قورنثيه ٣ ٢٣ ٢٧ ٥ ٥ ٤٠ ٨ ٢٤ ١١ ثانيه قورنثيه ٧ ١ ٢٤ * ١٥ ٥٢ ١٩ ٢٢ غلاطيا ٥ ٢٤ ٢١ ٥ ١٥ ٢٠ ٨ افسوس ٥ ٥ فيلبسيوس ٢ ١٢ اولى طيماثاوس ٥ ٢٤ عبرانيين ٩ ٢٧ ٢٩ ١٠ ٢٧ * يعقوب ٤ ٩ ٥ ١ اولى بطرس ٤ ٢٨ ٥ ٨ ثانيه بطرس ١ ١٠ ٢ ٤ * ٣ ١٠ * يهوذا ١٥

الانجيل المبشر به واجب له القوت والكسوة: متى ٦ ١٠ مرقس ٦ ٨ لوقا ١٠ ٤ ٧ رومية ١٥ ٢٩ اولى طيماثاوس ٥ ١٧ ثانيه طيماثاوس ٢ ٩

اندراوس دعاه المسيح: متى ٤ ١٨ مرقس ١ ١٦ يوحنا ١ ٤٠

اندرونيكوس نايب انطيوخس قُتل: ثانى المقابيين ٣ ٣٨

الانسان خلقه الله كصورته: تكوين الخلايق ١ ٢٦ ٢ ٧ ٥ ٤ ١ ٩ حكمه ٢ ٢٣ سيراخ ١٧ ١ ايوب ١٠ ٨ مزامير ١٢٨ ٧٣ يعقوب ٣ ٩

الانسان لعنه الله: تكوين الخلايق ٣ ١٧ حلت البركه عليه بيد المسيح: تكوين الخلايق ١٢ ٣ ٢٢ ١٨ غلاطيا ٣ ٨

الانسان ميلاده الجديد: متى ١٨ ٣ يوحنا ١ ١٣ ٣ ٣ ٤ ٦ ١٣ ٤ ١٤ ٧ ٣٨ اول قورنثيه ٤ ١٥ غلاطيا ٤ ١٩ افسوس ٤ ٢٢ قولاسايس ٣ ٨ طيطوس ٣ ٥ اولى بطرس ١ ٣ ٣ ٢٣ يعقوب ١ ١٨

الانسان هو تراب وطين: تكوين جامعه ١٢ ٢ سيراخ ٢٧ ١٨ ١٤ ١٣ ٧ ٢ ايوب ٤ ١٣ ٤١ ٨ ١٨ ١ ٤٢ ٨ ٤ ١٤ ١٥ مزامير ٧٧ ٣٩ ١٠٣ ١٤ ١٤٣ ٤ اشعيا ٤٠ ٦

انطاكيه قبلت تبشير الرسل بالمسيح: ابركسيس ١١ ١٩ ٢٦ ١٣

انطاكيوس الشريف انطلق الى مصر اول المقابيين ١ ١٨ اخرب الهيكل واقلب اورشليم المدينه: اول المقابيين ١ ٣٣ ٣٤ ثانى المقابيين ٥ ١٧ اقام صما على مذبح الرب: اول المقابيين ١ ٥٢ مات ٦ ١٩ ثانى المقابيين ٦ ٢

انطاكيوس اوباتير ابن انطاكيوس المذكور صار ملكا: اول المقابيين ٦ ١٧ سار الى اليهوديه مع جيش ٦ ٣٤ لم يحفظ لاسرييل الايمان ٦ ٦٣ قُتل ٧ ٤

انطيوخوس اقرا انطاكيوس

انسيفورس طلب له مار بولس الرحمه من الله ٢ طيماثاوس ١ ١٦

الاناة اقرا الصبر

انيا شفى ابراكسايس ٤ ٣٩

اورشليم فتحها بنوا يهوذا: قضاة ١ ٨ اختارها الله مسكنا له ثالث الملوك ٨ * ثانى سفر الايام ٦ ٢ ٢ ٧ ١٦

اورشليم سميت يابوش: يشوع ١٥ ٨ قضاة ١٩ ١٠ اول سفر الايام ١١ ٤

اورشليم سميت سلام: مزامير ٧٦ ٢

اورشليم اى سبط من اسباط يعقوب سكنها: اول سفر الايام ٩ ٣ ثانى عزرا ١١ ١

اورشليم حاصرها ملك سوريه واسرائيل: رابع الملوك ١٦ ٥ وبختنصر الملك: رابع الملوك ٢٤ ١١ ٢ ٢٥ ١

اورشليم حرقت وخربت: رابع الملوك ٢٥ ٩ هي ابتنيت ايضا وتعمرت ثانى عزرا ١٠ * ٢ ٩ ١٥

ضد اورشليم واهلها: رابع الملوك ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢ ١٢ ٢٤ ٢ ٨ ١ ٢٢ ٢ ٢٠ ٢ ٩ ١ ٢٢ ٢ ٢٥ ٢ ٧ ١ ٢٩ ٢ ٨ ١ ٢٢ * ٢ ٧ ٤ ٣ ٤ ٢٥ ٢ ١٣ ٢١ ٢ ٩ ٣ ٤٩ ٢ ١٤ ١٧ ٢ * ١٦ ٢ ٣٩ ١٣ ٢ ١٣ ٢١ ٢ ٩ ٣ ٤٩ ٢ ١٤ ١٧ ٢ * ١٦ ٢ ٢٥ ٨ ٢ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٢ ٢١ ٣٣ ٢ ٣٤ ٢٤ ٢ ٨ ٣٤ ٢ ٣٥ حزقيال ٦ ٩ ٢ ٤ ٢ * ٥ ٢ * ٤ ٢ ٩ ٦ ٢ ٤٢ ٢ * ١٥ ٢ ١٠ ٢ * ٢٣ ٢ * ١٢ صفنيا ١٠ ١

اورشليم مزمعة ان تخرب بيد الروم دانيال ٩ ٢٤ زخريا ١٤ ١ متى ٢٤ ١ ١٥ لوقا ١٩ ٤٣ ٢ ٤٤ ٢١ ٢٠ ٢ ٤١ ٢١ ٢ ٤٢ ٦ يوحنا ١١ ٤٨

اورشليم الروحانية البيعة المقدسه مزامير ١٢ ١ ١٣ اشعيا ٣١٣ ٢٠ ٢ ٥٤ ٢ ٢١ ٢٠ ٢ * ٢ ٩٢ ٢ ٩ ٩٥ ٢ ١٨ ٢٩ طوبيا ١٣ ١٤ باروخ ٥ ١ ٧ غلاطيا ٤ ٢٦ عبرانيين ١١ ١٠ ٢ ١٢ ٢٢ ايوكالبسيس ١٣ ١٢ ٢ ٢٤ ٢ ١٢ ٢٠

اوريا حمل رسايل داود الى يواب: ثانى الملوك ١١ ١٤

اوريا

اوريا تنبى على ، اورشليم فمن اجل ذلك اخرجه يواقيم الملك من مصر فقتله: ارميا ٢٦ ٢٠ ٢٣

اوريا الكاهن نصب بنا المذبح كامر احاز الملك : رابع الملوك ١٦ ١١

الايات والجرايج يعملها الله حتى ان يظهر بها قدرته وحقه وعدله وصلاحه: خروج ٤ ٢ † ٧ ٢ † ١٤ ١٢ يشوع ٣ ١٠ ١٤ ثالث الملوك ١٣ ٣ † ١٧ ١٤ † ١٨ ٣٨ † ٢٠ ١٤ ٢٨ رابع الملوك ٥ ١٤ † ٢٠ ٤ متى ٨ ٢٦ ٤ † ٢ ٤ † ١٤ ٢٨

ايليا رجل اشعر ومنطقة جلود مشدودة فى وسطه: رابع الملوك ١ ٨

ايليا قوة صلاته: ثالث الملوك ١٧ ١

يعقوب ٥ ١٢ ١٨ قاده الله بخدمة الغراب: ثالث الملوك ١٧ ٤ بعث الصبى من بين الاموات ١٧ ١٩ قتل انبياء بعال ١٨ ٤٠ هرب من ازبال ١٩ ٣ ارسله الله الى دمشق ليمسح حزايل ملكا على ارام ١٩ ١٥ ارسله الله الى اخاب ٢١ ١٧ رووس الخمسين واصابهم مرسولون الى ايليا احرقتهم النار من السماء : رابع الملوك ١ ١٠ اتخذه الله الى السماء بالعجاج ٢ ١١ ترايا فى تجلى الرب : متى ١٧ ٣ لوقا ٩ ٣٠

ب

بابل سبيها سبى سبعين سنة تنبى بها بسبق علم : احبار ٢٩ ٣١ تثنية الاشتراع ٤ ٢٩ † ٣٨ ٣٩ ٤٤ رابع الملوك ٢٠ ١٧ اشعيا ٥ ١٣ ١٤ ارميا ٢٤ ١٣ † ٢٤ ١٤ † ٩ ١٩ † ٢٠ ٣ ٩ † ٢٥ ٨ حزقيال ٧ * ١٢ * ٢٢ ٥ ميخا ١٠ ١٢ † ٤

حبقوق ٢ ٩ باروح ٩ ٢

بابل بدو سبيها: رابع الملوك ٢٤ * ٢٥ * ثانى سفر الايام ٣٦ *

انتهاء السبى وعد به وتنبى به : احبار ٢٦ ٤٢ تثنية الاشتراع ٤ ٢٢ † ٣٠ ٩ ثالث الملوك ٨ ٣٣ ثانى سفر الايام ٩ ٢٤ اشعيا ١٤ ٢ † ٤٠ ٣ † ٤٣ ٦ ارميا ١٢ ١٥ † ١٩ ١٥ † ٢٤ ٥ † ٢٥ ١٢ † ٢٤ ١٠ † ٣٠ * † ٣١ ٩ † ٣٢ ١٠٣ † ٣٦ ٢٢ حزقيال ١٢ ١٧ دانيال ٩ ٢ ٢٥ باروح ٩ ٢

تنجيبة من السبى: اول عزرا ١ * ٢ * سبب سبى بابل : رابع الملوك ١٧ ٧ ١٣ ١٨

ضد بابل: مزامير ١٣٦ ٨ اشعيا ١٣ * † ١٤ ٢ † ٤ ٢١ † ٢٢ ٢ † ٤ ٤٣ * ارميا ٢٥ ١٢ † ٥٠ * ٥١ * باروخ ٤ ٢٧ ابوكالبسيس ١٤ ٨ † ١٩ ٤٩ † ٢٧ ١٨ *

باربان اللص اطلق: متى ٢٧ ٢٦ مرقس ١٥ ١٥ لوقا ٢٣ ٢٥ يوحنا ١٨ ٤٠ ابركسيس ٣ ١٤

باروخ بن نريا : ارميا ٣٢ ١٢ كتب كتابا من قول فم ارميا والملك احرقه بالنار ٣٦ * كتب كتابا اخر واقرى منه على الشعب ٤٥ ١ باروح ١ ١٣

باربسوس صار عميان بقول بولس بقدرة الله: ابركسيس ١٣ ١١

باكيدس قايد دمتريوس: اول المقابيين ٧ ٨ قتل يهوذا بامر دمتريوس ٩ ١٨

بالق ملك موآب ارسل رسلا الى بلعام: عدد ٢٢ ٥ يشوع ٢٤ ٩ اقرا سفر القضاة ١١ ٢٥ ميخا ٦ ٥ ابوكالبسيس ٢ ١٤

بتشباع بنت اليعام زوجة اوريا عرفها داود فولدت : ثانى الملوك ١١ ٣ ٢٧ الولد مرض ومات ١٢ ١٥ ١٨ صارت لداود امراة فولدت له سليمان ١٢ ٢٤ اول الايام ٣ ٥ متى ١ ٦

البتولية مدحها: متى ١٩ ١٢ اول

قورنثية ٧ ٥م * ابوكالبسوس ١٣ ٣
البتولية افضل من الزيجة : اول قورنثية ٧ ٣٨ ٤٠
البتولات حفظن من القتل : عدد ٣١ ١٨ † ٢١ ٢٥ ١١
البتولات قديما كما الان محبوسات ثانى المقابيين ٣ ١٩
بتوايل بن ناحور ابو رفقا : تكوين الخلايق ٢٢ ٢٤
البحر خلقه الله : تكوين الخلايق ١ ٩
فحبسه فى حدودة ١ ٩ ايوب ٢٩ ٤٠ † ٢٨ ٢٩
امثال ٨ ٢٩ ارميا ٥ ٢١ تنحى عن بنى اسرايل : خروج ١٤ ٢١ سكن هاديا بقول المسيح : متى ٨ ٢٩
بختنصر ملك بابل القدير : ارميا ٢٧ ٩ : وقع على مصر : رابع الملوك ٢٣ ٧ ارميا ٤٦ ٢ صعد الى اورشليم : رابع الملوك ٢٣ ١ ١٠ † ٢٥ ١ ارميا ٣٩ ١ حسب نبوة ارميا ٢٥ ٨ † ٣٢ ٢٨ نصب صنما من ذهب : دانيال ٣ ١ عاش سبع سنين مع الوحوش ٤ ٢٨ ٣٠ ذكر تكبره الكثير وعظمه سلطانه وقساوته : اشعيا ١٤ ٢ ٨
الجبل : يشوع ٢ ٢٠ اول الملوك ٨ ٣ † ٢٥ ١٣ ١٠ ثالث الملوك ٢١ ٢ رابع الملوك ٥ ٣٠ ٢٢ مزامير ٢٩ ١٤ ٢١ امثال ١ ١٩ † ١١ ٢٨ † ١٢ ٢٧ † ١٥ ٩ ٢٩ ٢٨ † ٢٧ ٢٩ ٢٢ † ٣٠ ٢٥ الجامع ٢ ٢٩ † ٣ ٨ † ٥ ٤ † ٩ ١ ارميا ٥ ٨ † ١١ ٥٩ † ١٢ ٩ ١٠ حزقيال ٢٢ ١٣ عاموس ٨ ٤ ميخا ٩ ١٠ حبقوق ٢ ١ سيراخ ١٤ ١٣ † ٣١ ٣٣ † ٣٤ ٤ ثانى المقابيين ٤ ٥٠ † ١٠ ٢٠ متى ٩ ١٩ † ٢٩ ١٤ ٢٧ † ٣٩ ٣ مرقس ٨ ٣٩ لوقا ١٢ ٢٥ يوحنا ١٢ ٤ ابركسيس ٥ ٤ † ٨ ١٩ † ٢٤ ٣٩ اولى قورنثية ٩ ١٠ افسوس ٥ ١٣ فيلبسيوس ٤ ٢١ قولاسايس ٣ ٥ اولى طيماثاوس ٩ ١٠ طيطوس ١ ٧ ١٢ عبرانيين ١٣ ٥
ابرار بالحق فى الدنيا : لوقا ١ ٩ † ١٥ ٧ يوحنا ٨ ٣٩ † ٤٢ ٤٧ ١٤ اولى قورنثية ٩ ١١ عبرانيين ١٢ ٢٣ * ثانية بطرس ٢ ٧ اول يوحنا ٣ ٩ ٧ ابوكالبسيس ٣ ٤ † ١٤ ٥ اقرا الخطية
البر كماله وتمامه الافضل ليس لذا فى الدنيا حيث لا نحيا بغير ذنب : تكوين الخلايق ٩ ٥ † ٨ ٢١ خروج ٣٤ ٧ عدد ١٤ ١٨ ثالث الملوك ٨ ٤٩ ثانى سفر الايام ٩ ٣٦ ايوب ٣ ١٧ † ٩ ١ ٤ † ١٥ ٢٠ † ٢٥ ٤ مزامير ١٣ ١ † ٧ ٥٠ † ١ ٥٢ † ١٤٩ † ٣ ١٤٢ ٣ امثال ٢٠ ٩ جامعة ٧ ٢١ اشعيا ٤٣ ٣ ارميا ٢ ١٤ ٢٠ † ٣٠ ٢١ ميخا ٧ ٢ ناحوم ١ ٣ حكمة ١٢ ١٠ مثنى ٩ ١٢ لوقا ٢٧ ٣ ١٠ رومية ٣ ٩ ٢٣ † ٧ ١ * غلاطيا ٣ ٢٢ افسوس ٢ ٣ اول يوحنا ١ ٨ اقرا الخطية
برنا هو بالمسيح : وليس يسبق استهال يستاهل به التبرير الاول او غفران الخطايا : تكوين الخلايق ١٥ ٩ اشعيا ٤٥ ٢٥ † ٥٣ ٧ ١٣ ارميا ٢٣ ٩ † ٣٣ ١٩ دانيال ٩ ٢٢ حبقوق ٢ ٤ زخريا ٩ ١١ ابركسيس ١٠ ٤٣ † ١٣ ٣٩ رومية ١ ١٧ † ٣ ٢٢ ٤ ٢١ ٥ † ١٨ ١ ١٠ ٤ ١٠ † ١١ اولى قورنثية ١ ٣٠ غلاطيا ٢ ١٩ † ٢١ ٣ † ٥ ٥ فيلبسيوس ١٣ ٩ طيطوس ٣ ٧ اولى بطرس ٣ ١٢
التبرير الذى به الانسان البار يزداد برا يحسب للاعمال الصالحة : سيراخ ١٨ ١٣ رومية ٢ ١٣ يعقوب ٢ ٢١ ٢٤ ابوكالبسيس ١١ ٢٢
تبرير المنافق لا يحسب للايمان فقط بل للفضايل الاخيرة ايضا كقولك للرجاء : رومية ٨ ٢٣ للمحبة : خروج ٢٠ ٩ امثال ١٠ ١٢ لوقا ٧ ٤٧ اولى قورنثية ١٣ ٣ غلاطيا ٥ ٩ اولى بطرس ٤ ٨ اولى يوحنا ٤ ٧ ٨ ٩ للمخافة : سيراخ ١ ٢٧ ٢١ للتوبة ولاعمالها : حكمة ١١ ٢٣ حزقيال ١٨ ٢١ ٢٢ متى ٣ ٢ ٨ لوقا ٧ حيث قص عبارة المجدلانية ١٥ حيث عبارة الابن الشاطر المبدد

المبدد ماله ١٨ حيث هي عبارة العشار
برزلى راى لداود الملك فيما للطعام:
ثانى الملوك ١٧ ٢٧ صاحبه حتى الاردن ١٧
٢١ * داود امر ان يحسن الى بنى برزلى.
ثالث الملوك ٢ ٧
برزلاى، لانه لم يستطع يظهر كتابة
على نسبته فارذل من الكهنوت: اول
عزرا ١ ٦٢ ثانى عزرا ١ ٦٤
البرص فيما يعرف: احبار ١٣ * ١٤ *
البرص يضرب الله الناس بضربه
من اجل الخطية: خروج ٤ ٤ عدد ١٢
٨ راجع الملوك ٥ ١ ٢٧ ٤ ١٥ ٥ ثانى سفر
الايام ٢٦ ١٨ ١٤ ٢١
البرص التطهير منه: خروج ٤ ٧ عدد
١٢ ١٥ رابع الملوك ٥ ١٤ متى ٨ ٤ لوقا ١٧
١٤ الابارص تفريقهم من غيرهم: احبار
١٣ ٤١ عدد ٥ ٢ رابع الملوك ١٥ ٥
برطيماوس فتح يسوع عينيه: مرقس ١٠
٤١ ٥٢
البركة التى بها يبارك الانسان
صاحبه: تكوين الخلايق ١ ١٤ ٢٧ ٤ * ٢
٢٨ ٤ ٤٨ ٤ خروج ١٢ ٣٢ ٣٤ ٤٣ الاحبار
٩ ١٢ عدد ٢٤ ٩ * تثنية ١٠ ٨ ٢ ٣١٣ ١ يشوع
٨ ٣١٣ ٢ ١٤ ٣ ١٥ ٢ ١٤ ٢ ٢٢ ٩ اول الملوك
٢ ٢٠ ثانى الملوك ٩ ١٨ ٢ ١٣ ٣٦ ٢ ١٤ ٢
١٤ ١٤ ثالث الملوك ١ ٤٧ ٢ ٨ ١٤ رابع
الملوك ١٠ ١٤ اول سفر الايام ١٦ ٢ ثانى
سفر الايام ٩ ١٣ يهوديت ١٥ ١٠ مزامير ١١٧
٢٩ ٢ ١٢٨ ٨ امثال ٢٣ ١٤ اول المقابيين ٢ ٩٢
لوقا ٢ ٣٤ ٩ ٢ ٢٨ رومية ١٢ ١٤ عبرانيين
٢ ٧
البركة التى بها تطهر وتقدس الخلايق
خروج ٢٨ ٢ ٢٩ ٩ ٢٧ احبار ٢١ ١٠ ٢ ٢٢ ٢
٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ عدد ٥ ٢٧ ٢ ٣١ ٩ يشوع ٩ ٢٤
قضاة ١٧ ٣ اول الملوك ٢١ ٥ اول سفر الايام
١٨ ٢١ اول طيماثاوس ٤ ٥ * عبرانيين ٩ ٢ ١٣
من هذه البركة هو تقديس الكهنة
والثياب والمذابح والهياكل والشمع والمذبح
المقدس والبواقى
برنابا جعل ثمن الحقل عند رجلى
الرسل: ابركسيس ٤ ٣٧ هو اتى بيولس الى
الرسل ٩ ٢٧ ارسل الى انطاكية ١١ ٢٢
رجع الى اورشليم ١١ ٣٠ انطلق مرة
ثانية الى انطاكية مع بولس ١٢ ٢٥
بسلايل صناع علامة: خروج ٣١ ١ ٢
٣٥ ٣٠
بسمات بنت سليمان زوجة احيمعص
ثالث الملوك ٤ ١٥
بطرس دعاه المسيح: متى ٤ ١٨ اعترف
بالمسيح ١٦ ١٦ يسمى صفا: يوحنا ١ ٤٢ اولى
قورنثية ١ ١٢ ٣ ٢٢ ٤ ٥ غلاطيا ٢ ٩ يسمى
سمعان بن يونا: متى ١٦ ١٧ يوحنا ٢١ ١٥ نكر
المسيح ثم تاب وبكا على النكرة. متى ٢٦ ٢٤ ٧٥
٧٢ بشر بشارة وكلم كلاما: ابركسوس
١ ١٦ ٢ ٢ * ٣ ١٢ * ٤ ٢ ١٠ ٤٣ اشفا
المقعد ٣ ٤ حبس فى السجن ١٢ ٣
بطرس رييس الرسل: متى ١٠ ٢ ٢ ١٦
١٨ ٢ ١٦ ٢٤ * لوقا ٢٢ ١٣١ * يوحنا ٢١ ١٧ *

البطاله اقرا الكسل

البطن يعض الناس يعبدونه كعبادة
الله: رومية ١٦ ١٨ فيلبسيوس ٣ ١٩
بعسا ملك اسرايبل المنافق قاتل اسا
ملك يهوذا: ثالث الملوك ١٥ ١٦ *
استوصل هو وكل ذريته معه ١٦ ٤ ١١
حسب كلام ياهو ١٦ ٢ ٣
بعل وثن السامرة: ثالث الملوك
١٦ ٣١ مذبح بعل خرب: قضاة ٦ ٢٥ ٣٠
كهنة بعل قتلوا: ثالث الملوك ١٨
٤٠ رابع الملوك ١٠ ٢٥ ٢ ٢٣ ٥
بعنا وراخاب علقا: ثانى الملوك
١٢ ٤

البغض اقرا الحسد

ينبغى لنا ان نبغض الشر: مزامير
٩٧ ١٠ ٢ ١٣٨ ٢١ عاموس ٥ ١٥ ٢ ٨ رومية

بقيات القديسين اعنى اعظامهم وثيابهم ومثل ذلك ما من قوة يكون لها من اذن الله وما من ايـة يعمل الله بها كقولك ملفقة ايليا : رابـع الملوك ٢ ١٤ عظام اليسع : رابـع الملوك ١٣ ٢١ طرف ثوب المسيح : متى ٩ ٢٠ † ١٤ ٣٦ مناديـل مار بولس : ابركسيس ١٩ ١٢ ظل مار بطرس ابركسيس ٥ ١٥

باكورة الاثمار واجب علينا ان نقربها لله وكهنته : خروج ٢٣ ١٩ † ٣٤ ٢٦ احبار ٢٣ ١٠ عدد ١٨ ١٣ تثنيـة الاشتراع ١٨ ٤ ٢٦ † ٢٩ ١٠ ثانى سفـر الايام ٣١ ٥ ثانى عزرا ١٠ ٣٥ ٣٧ امثال ٣ ٩ طوبيا ١ ٧

ابكار المصريين ماتت جميعها . خروج ١٢ ٢٩ مزامير ٧٧ ٥١ † ٨ ١٣٤ † ٥١ ١٠٥ ١٠

الابكار جميعها مقدسـه لله : خروج ١٣ ٢ † ١٢ ٢٤ † ٣٤ ٢٠ احبـار ٢٧ ٢٦ عـدد ٣ ١٣ † ٨ ١٧ تثنيـه الاشتـراع ١٥ ١٩ اول الملوك ١ ٢٤ لوقا ٢ ٢٣

الابكار حقوقهم وخاصاتهـم وفضولهم تكوبـن الخلايـق ٢٥ ٣١ † ٤٩ ٣ تثنيـه الاشتراع ٢١ ١٥ اول سفر الايام ١٢ ٣

الابكار رذل منهم الله : تكوين الخلايق ٤٨ ٢٧ † ٤٩ ٤ رومية ٩ ١٣

البلا اقرا الصليب .

بلشاصر راى يدا كاتبة : دانيال ٥ ٥ قتل وملكه اخذه داريوس ٥ ٣٠ † ٩ ١

بلعام استوجر للعنه اسراييل : عدد ٢٢ ٢٠ † ٢٣ * علمـه الله بما ينبغى له ان يقول ٢٣ ٥ ٢٦

تعليـم بلعـام : ثانيـة بطرس ٢ ١٥ ابوكالبسيس ٢ ١٤

بنايـا قايـد القرتى والفلتى : ثـانى الملـوك ٢٠ ٢٣ مشيـر داود ٢٧ ٣٤ اول سفر الايام ١١ ٢٥ ثم رييس جيش سليمان ثالث الملوك ٢ ٣٥

بن هداد حفظ الايمان والعهـد مع ملك اسا : ثالث الملوك ١٥ ٢٠ حاصر السامرة ٢٠ ١ رابـع الملوك ٩ ٢٤ مرض ومـات ٨ ٧ ١٥

بن هداد بن حزايـل صار ملك ارام رابـع الملوك ١٣ ٢٤ استعبـد اسرايبـل ١٣ ٢٢

البنون حقه الواجـب عليهم مع ابايهم : تكوبن الخلايـق ٩ ٢٣ † ٢٢ ٢ ٧ † ٢٧ ٤ † ٢٨ ٧ † ٢٧ ١٤ *خـروج ٢٠ ١٢ † ١٢ ٢١ ١٧ احبار ١٩ ٣ † ١٣٢ † ٩٠ ٩ † ٤٢ تثنية الاشتراع ٥ ١٩ † ٢٢ ١٥ † ١٨ ٢٧ ١٩ قضـــاة ١ ١٤ اول الملـوك ٢ ١١ † ٨ † ٧ ١ ٣ † ٢٢ ١٨ ١٤ ٥ ثالث الملوك ٢ ١٩ رابع الملوك ٢ ٢٣ † ١٢ ٢ † ٢٢ ١ ثانى سفر الايـام ٣٤ ١٢ سيراخ ٣ ١ ٨ † ٢٨ ٩ † ٢٨ ٧ † ٢٩ ٨ † ١١ ٢٢ † ١٣ ٢٣ † ١٨ ٢٥ † ١٠ ٣٢ † ٢٤ طوبيا ٤ ١ † ١٤ ٥ ايـوب ١ ٤ † ٨ ٤ † ٣٢ ٩ ٤ امثـــال ١ ٨ † ٤ ١ ٩ † ٢٠ ٢٢ † ٢٠ ١١ ٢٠ † ٢٩ ١٩ † ٢٠ ٢٥ † ١ ١٣ † ١ ١٠ † ١٥ ١٩ ٢٣ † ١٥ ٢٧ † ٣٥ ١٩ † ٤ ١٥ † ٣٥ ١٩ ارميـا ١٣٥ ١٩ حزقيال ٢٢ ٧ متى ٤ ٢٠ † ١٩ ١٧ ٣٠ † ٢٤ ٢٨ † ٢٥ ١٩ ٢٣ مرقس ١٠ ١٩ لوقا ٢ ٤٨ † ٢٠ ١٨ ابركسيس ٧ ١٤ † ٢٢ ٣ افسوس ٩ ١ قولاسايس ٣ ٢٠ اولى طيمانـاوس ٥ ١ اولى بطرس ٥ ٥

بنيامين بن يعقوب اتلـد : تكوبـن الخلايق ١٣٥ ١٩

البنيامينيون فضحـوا زوجـة لاوى : قضاة ١٩ ٢٥ عوقبوا ٢٠ ٤١

البهايـم والوحوش والحيوانات ليـس واجب ان نقسو عليها : تكوين الخلايـق ٣٠ ١٣ خروج ٢٣ ١٢ عدد ٢٢ ٢٨ تثنيـه الاشتراع ٥ ١٤ † ٢٢ ١٠ امثـال ١٢ ١٠ سيـراخ ٧ ٢٤

بوبليوس اضاف مار بولس فى منزلـه ابركسيس ٢٨ ٨

البـوق يهتفون به الملايكـة عنـد فنى الدهر : متى ٢٤ ٣١ اولى قورنثيـة ١٥ ٥٢

اولى تسالونيقى ٤ ١٩

بولس يهودى من سبط بنيامين:
رومية ١١ ١ فيلبسيوس ٣ ٥ ولد
فى طرسوس: ابركسيس ٢٢ ٣ طرد المسيحيين
٧ ١ غلاطيا ١ ١٠ اولى طيماثاوس ١ ١٣ توبته
العجيبة: ابركسيس ٧ * بولس معلم الامم:
رومية ١١ ١٣ † ١٥ ١٩ غلاطيا ٢ ٢ ٨ اولى
طيماثاوس ٢ ٧ ثانى طيماثاوس ٢ ١١ بشر
بشارة فى انطاكيه: ايركسيس ١٣ ١٩ * وفى
اوقانيه ١٤ ١ وفى لسطرة ١٤ ٦ ١٣ وفى
تسالونيقى ١٧ ١ وفى بيريا ١٧ ١٠ وفى اثناس
١٧ ٢٢ ٢٨ وفى قورينتوس ١٨ ١ دعى الى
ماقدونية ١٩ ٩ اخذ واسر ٢١ ٢٧ اوثق به
الى قيساريه ٢١ ٣٣ ٣٠ حمل فى السفينة
الى رومية ٢٧ * ٢٨ * اوقف امام نيرون
ثانى طيماثاوس ٤ ١٢

بولس لم يريد ان يثقل على احد:
ابركسيس ٢٠ ٣٣ ثانى قورنثية ١١ ٩ ١١ †
١٢ ١٠ اولى تسالونيقى ٢ ٩ ثانيه تسالونيقى ٣
٨ سمى اولا شاوول: ابركسيس ٧ ٥٨ † ١ ٩ †
١ ١٣٠

البيت المبنى على الصخرة يكون
ثابتا: مزامير ٤٥ ٢ متى ٧ ٢٤ † ٢٩ ١٨ لوقا
٦ ٤٨ رومية ٨ ٣٥

بيت جسدنا: ثانية قورنثيه ٥ ١ ثانيه
بطرس ١ ١٤

بيت الشمس اهلها عوقبوا عقابا
شديدا: اول الملوك ٥ ١٩

بيت صيدا مدينة ميلاد اندراوس
وفيلبس: يوحنا ١ ٤٤ † ١٢ ٢١ بكى عليها
المسيح: متى ١١ ٢١ لوقا ١٠ ١٣

بيع مواهب الله حرام علينا: رابع
الملوك ٥ ٢٢ ٢٦ * دانيال ٥ ١٧ متى ١٠ ٨
ابركسيس ٨ ٢٠ † ٢٠ ٣٥ اول قورنثيه ٩ ١٥
ثانيه قورنثية ١١ ٧ † ١٢ ١٣ اقرا اشترى

بعل تاريخه وتاريخ التدين: دانيال
١٤ *

ت

تابوت عهد الرب استعد: خروج ٢٥
١٠ ٢١ اتى به الى المعسكر ضد الفلسطانيين
اول الملوك ٤ ٥ اخذ ٤ ١١

التابوت اى شى فيه: خروج ١٩ ٣٣
تثنية الاشتراع ١٠ ٢ † ٣١ ٢٩ ثالث الملوك
٨ ٩ ثانى سفر الايام ٥ ١٠ عبرانيين ٩ ٤

تابيص القرية حوصرت: قضاة ٩ ٥٠

تارح ابو ابراهيم: تكوين الخلايق ١١
٢٩

تبنى ملك اسرايل: ثالث الملوك
١٩ ٢١

التجارة: اقرا الشراء والبيع

التاركون كل شى لاجل المسيح
ياخذون مايه ضعف: متى ١٩ ٢٩ مرقس ١٠
٣٠ لوقا ١٨ ٢٩

التعب والوجع يحق لجميع الناس:
تكوين الخلايق ٣ ١٧ خروج ١٠ ٩ † ٢٤ ٢١
تثنيه الاشتراع ٥ ١٥ طوبيا ٢ ١٩ مزامير
١٢٧ ٢ امثال ٩ † ١٤ ١٠ † ٤ ١٣ † ٤ ٢٠
٤ جامعة ٥ ١١ صيراخ ٢٢ ١٩ يوحنا ٢١ ٣
ابركسيس ١٨ ١٣ † ٢٠ ٣٤ اولى قورنثية ٤ ١٢
افسوس ٤ ٢٨ اولى تسالونيقى ٢ ٩ † ٤ ٢
ثانيه تسالونيقى ٣ ٨ ١٢

التعب لا يستغنى انسان منه بغير
بركة الله: تكوين الخلايق ٣ ١٨ † ٢٩ ٣ ١٢ †
٣٠ ٢٧ تثنية الاشتراع ٨ ١٨ ايوب ٣٢ ١٢
امثال ١٠ ٢٢ جامعة ١١ ٩

التاعب واجب له الاجر: احبار ١٩
١٣ تثنية الاشتراع ٢٤ ١٥ † ٢٥ ٤ طوبيا ٤
١٥ سيراخ ٧ ٢٢ † ٣٤ ٢٥ ٢٩ ارميا ٢٢ ١٣
ملاخيا ٣ ٥ متى ١٠ ١٠ لوقا ١٠ ٧ اولى
قورنثية ٩ ١٤ اولى طيماثاوس ٥ ١٧
يعقوب ٥ ٤

التعب

التعب باليد والفلاحة مدحهما ومنفعتهما: امثال ١٢ ١١ † ١٣ ٤ † ١٣ ١٤ † ٢٤ ٢٧ † ٢٨ ١٤

التقوعمة ارسلت الى داود الملك لتتشفع اليه فى ابيشالوم حتى يرجعه الملك الى اهله: ثانى الملوك ١٤ ٢ *

تلماى قاتله انطيوخوس: اولى المقابيين ١ ١٠ صاحب اسكندر بن انطيوخوس مصاحبه ١٠ ٥١ قاتل اسكندر فمات ١١ ١ ٤٨

تلماى المسمى بهازل توفى بالسم: ثانى المقابيين ١٠ ١٢ ١٣

تلمى ملك جاسور: ثانى الملوك ١٣ ٣٧

التوبة والتوفيقة من اجل الخطايا مزاميرة ٧ متى ٣ ٨ لوقا ٣ ٨ ابركسوس ٢ ٣٨ † ٨ ٢٢ ثانى قورنثية ٧ ١٠

التوبة بشر بها: ارميا ٧ ٣ متى ٣ ١ † ٤ ١٧ لوقا ٣ ١٠ † ٨ ١٣ † ٣ ٢٤ ٤٧ ابركسيس ٢ ٣٨ † ٨ ١٤ ٣ † ٣٨ ١٧ † ٢١ ٢٢ ٢٠ † ٣٠ ٢٠ † ٢٦

التوبة الحقيقية الغير كاذبة وعدها الله بالغفران: تثنية الاشتراع ٤ ٢٩ † ٣٠ ٢ اول الملوك ٧ ٣ ثانى سفر الايام ٧ ١٤ † ٢٠ ٩ † ١٤ ايوب ٢٢ ٢٣ امثال ٢٨ ١٣ مزاميرة ٣١ ٥ سيراخ ١٧ ٢٣ اشعيا ١ ١٩ † ٣٠ ٢٨ † ٤٥ ١٢ † ٥٥ ٧ † ٥٦ ٢٠ ارميا ٣ ١٠ ١٧ † ١٨ ٨ † ١٨ ٢٩ † ٣١ ١٢ † ٣٤ ٢٠ حزقيال ١٨ ٢١ ٢٧ † ٣٣ ١٤ هوشع ١٤ ٢ يوال ٢ ١٢ يونان ٣ ٨ زخريا ١ ٤ ملاخيا ٣ ٧ لوقا ١٥ ١٨ ابركسيس ٣ ١٩ † ٢٦ ١٨ ٢٠

التوبة واجبة علينا حيثما نحن مالمون. سيراخ ١٧ ٢٤ † ١٨ ٢٥

التوبة الحقيقية عبارتها: قضاة ١٠ ١٥ ثانى الملوك ١٢ ١٣ † ٢٤ ١٠ ١٧ ثانى سفر الايام ١٠ ٩ † ١٣ ١٢ يونان ٣ * يهوديت ٤ ٨ متى ٢٩ ٧٥ لوقا ٧ ٣٧ ٣٩ † ١٥ ١٨ † ١٨ ١٣ † ١٤ ٨ † ٢٢ ٤٢ † ٤٣ ٤١ ابركسيس ٢ ٣٢

التوبة الكاذبة عبارتها: تكوين الخلايق ٤ ١٣ † ٢٧ ٣٨ خروج ٨ ٨ † ٩ ٢٧ † ٢٠ ١٩ يشوع ٧ ٢٠ قضاة ١ ٧ اول الملوك ١٥ ٢٣ ٣٠ † ٢٤ ١٩ ثالث الملوك ١٣ ٩ † ٢١ ٢٧ حكمه ٥ ٣ اول المقابيين ٩ ١٢ ثانى المقابيين ٩ ١٢ متى ٢٧ ٤ ابركسيس ٨ ١٣ ٢٣ عبرانيين ١٢ ١٧

تولاع قاضى اسرايل قضاة ١٠ ١

ث

ثامار ضاجعها يهوذا حموها: تكوين الخلايق ٣٨ ١٨ ولدت توماً اى فرس وزارح ٣٨ ٢٧ † ٤٢ ١٢

ثامار فضحها حمنون اخوها: ثانى الملوك ١٣ ١٤

ثامار ابنة ابيشالوم: ثانى الملوك ١٤ ٢٧

الثبات فى المسيح واجب علينا: يوحنا ١٥ ٤ رومية ٨ ١ اولى قورنثية ٤ ١٥ † ١٢ ١٣ قولاسايس ٢ ٦ اولى يوحنا ٢ ٦ † ٢٨ ٣ ٢٤ † ٤ ١٣

ثبوت المومنين: اول الملوك ١٣ ١٣ † ١٤ ٢٩ * ثالث الملوك ١٨ ٤ ١٣ رابع الملوك ١٣ ١٣ حكمة ٥ ١ يهوديت ١٣ ٣ ١٠ اول المقابيين ١ ٩٥ † ٩ ٢٤ ٤٢ ١٤ † ٤٤ ثانى المقابيين ٩ ١٠ * ١٤ † ٧ * دانيال ١٣ * متى ١٤ ٣ ابركسيس ٤ ٨ ١٢ اولى تسالونيقى ١ ٩

التثبيت الهر: ابركسيس ٨ ١٧ ٤ عبرانيين ٦ ٢

ثغلت فلاسر غلب اكثر الاسرايليين فاخذهم الى الاثوريين: رابع الملوك ١٥ ٢٩

الثقة الكاملة باليقين فيما لغفران الخطايا

الخطايا او خلاص النفس ليست لنا فى الحياة الدنيا: جامعة ٩ ١ ٢

التالوت المقدس امثاله وشرحاته: تكوين الخلايق ١ ٢٦ † ٢ ١٨ خروج ٣ ٩ ٢٥ ١٩ † ٤ ٥ مزامير ١٣٢ ٩ اشعيا ٩ ٣ † ٣٤ ٢٩ † ٤٨ ٢٩ † ٦٢ ٢ متى ٣ ١٩ † ٢٠ ٢٥ † ٢٧ ١٩ † ٢٨ ٥ لوقا ٤ ١٨ يوحنا ٣ ٣٥ † ١٤ ١٩ † ٢٩ ١٥ † ٢٩ ١٩ † ٣ أولى يوحنا ٥ ٧

ثمرة العمل الصالح اقرا العمل

ثوب: استعماله تفريطا: اشعيا ٣ ١٨ حزقيال ٧ ٢٠ استير ٤ ١٤ متى ١١ ٨ مرقس ١٢ ٣٨ لوقا ٧ ٢٥ † ١٩ ١٩ † ٢٥ ٢٠ † ١٩ ٢٥ اولى طيماثاوس ٢ ٩ اولى بطرس ٣ ٣

الثياب استعمالها خلاف الحق: اقرا استعمال خلاف الحق

الثياب تخريقها: تكوين الخلايق ٤٤ ١٣ يشوع ٧ ٩ قضاة ١١ ٣٥ اول الملوك ٤ ١٢ ثانى الملوك ١٣ ٣١ ثالث الملوك ١١ ٣٠ † ٧ ٥ † ٢٧ رابع الملوك ٢ ١٢ † ١٤ ١١ † ١٨ ١٩ † ٢ ٢٢ † ٣٧ استير ٤ ١ ارميا ٣٦ ٢٤ يوال ٢ ١٣ اول المقابيين ٢ ١٤ † ٣ ٤٧ † ٤ ٣١ † ١١ ٢١ متى ٢٦ ٦٥ ابركسيس ١٤ ١٣ † ١٥ ٢٢ † ٢٩ ثودس قتل ابركسيس ٥ ٣٧

ثوما اليوم قال انه مستعد ان يمضى مع المسيح الى الموت: يوحنا ١١ ١٢ كان غير مومن ٢٠ ٢٥ ٢٧

ج

جاد بن يعقوب من ليا: تكوين الخلايق ٣٠ ١١ † ٣٥ ٢٩

اهل جاد نالوا ميراثهم: عدد ٣٢ * تثنية الاشتراع ٣ ١٢ يشوع ١٣ ٢٤

جاد النبى قال لداود لا تسكن فى ارض الموابيين: اول الملوك ٢٢ ٥ اخبر داود بغضب الله: ثانى الملوك ٢٤ ١١ ١٣

جاعال قاوم ابيملك: قضاة ٩ ٢٦ ٣٥ ٣٩

جبرائيل ترايا لدانيال النبى: دانيال ٨ ١٦ † ٩ ٢١ ولزخريا الكاهن: لوقا ١ ١١ ولمريم العذرى ١ ٢٦

الجمعونيون خلصوا انفسهم بمكر: يسوع ٩ * حوصروا ثم نجوا من المحاصرة ٢٠ ٥ * قتلهم شاوول ظلما فمن اجل ذلك علقوا بنوه: ثانى الملوك ٢١ ١ ٩

جحزى خادم اليشع: رابع الملوك ٤ ٢٥ صار ابرص ٥ ٢٧

الجحيم والعقوبة المستعدة للشيطان ولملايكته: اقرا العقوبة

الجحيم عذابه فختلف محوف: تثنية الاشتراع ٣٢ ٢٢ ايوب ٢٤ ١٩ مزامير ١٠ ٩ † ٢٠ ١٠ † ١١١ ١٥ † ٤٨ ١٠ † ٢٠ حكمة ١١ ١٧ سيراخ ٢١ ١٠ اشعيا ١٤ ١٣ † ١٣ ١١ † ١٣٣ ٣٤ † ٣٤ ارميا ٩ ١٥ ملاخيا ٤ ١ متى ٨ ١٢ لوقا ١٣ ٢٧ † ١٩ ٢٣ ابوكالبسيس ١٤ ٩ † ١٤ ٢٠ † ٧ ١٨ † ٩ ١٤ ولا يفنا ابدا. اشعيا ٢٠ ٢٣ متى ٢ ٤٢ ٣٩ مرقس ٩ ٤٧ ثانى تسالونيقى ٢ ٩

جدعون قايد اسرايل وقاضى عليه: قضاة ٩ * ٧ † * ٨ †

تحديد الهيكل او المذابح: عدد ١٠ ٢١ ٨٤ ٨٨ ثالث الملوك ٨ ٢٩ ٦٣ ٦٥ ثانى الايام ٧ ٤٥ † ٨ ١٥ اول عزرا ٢ ٦٢ ١٧ ثانى عزرا ٢ ٢٧ مزمور ٢٦ ٦ اول المقابيين ٤ ٥٩ ٥٧ ٥٤ ثانى المقابيين ٢ ٢٢ ٢٠

جدليا بن احيقام قتل بالسيف رابع الملوك ٢٥ ٢٥ ارميا ٤١ ٢

تجريب الله حرام علينا: خروج ٢٠ ٢١ † ١٧ ٢ تثنية الاشتراع ٩ ١٦ يهوديت ٨ ١٢ متى ٤ ٧ اولى قورنثية ١٠ ٩

يجرب الله عباده بل يمتحنهم بانواع كثيرة: تكوين الخلايق ٢٢ ١ * خروج ١٥ ٢٥ † ٤ ١٦ † ٢٠ ٢٠ تثنية الاشتراع ٨ ٢ † ١٦ ١٣ قضاة ٢ ٢٢ † ٣ ١ ثانى سفر الايام

الايام ٣٢ ٢١ طوبيا ٢ ٨ ايوب ٢ ١٢ * حكمة ٣٠ ٥ سيراخ ٢ ٤ † ٢٣ ١٨ زخريا ١٣ ٤ رومية ٥ ٤ ثانى بطرس ٣ ٤ يعقوب ١ ٢

لا يهمل الله عباده ان يجربوا باكثر مما يطيقون: اولى قورنثية ١٠ ١٣ ثانى بطرس ٢ ٤ ابوكالبسيس ٢ ١٠

جرشون بن لاوى: عدد ٣ ٢٢

الجرشونيون خدمتهم ٣ ٢٥ † ٤ ٢٢

جسده كيف ينبغى ان يصلبه كل انسان: سيراخ ٤١ ١ رومية ٦ ١٢ ٨ † ١٣ ١٣ ١٤ غلاطية ٥ ١٩ افسوس ٤ ٢٢ † ٥ ٣ طيطوس ٢ ١٢ اولى بطرس ٢ ١ † ٤ ٢ ٩ عبرانيين ١٢ ١

الجلجال مدينة من مدن اسرائيل يشوع ٤ ١٩ فى الجلجال ختن الشعب وعيد الفصح ٥ ٢ ٧ ١٠ خرج من هناك ليخلص الجبعونيين ١٠ ٧ رجع ٢٠ ٤٣

الجليل قبلت المسيح: يوحنا ٤ ٤٥ فى الجليل بدا المسيح ان ينادى بالتبشير متى ٤ ١٢ ابركسيس ١٠ ٣٧

التجند اقرا الحرب

الجنازة: تكوين الخلايق ٢٣ ٢ † ١٣ ٥ ١٠ تنفيه الاشتراع ٣٤ ٨ ثانى الملوك ٣ ٣١ *

الجهالة: امثال ٢ ١٣ † ٢٤ ٣٠ † ٣ ٢٩ † ٤ ٢٧ ٢٢ باروح ٣ ٢٣ جامعة ١٠ ٢ سيراخ ٣٣ ٥ متى ٧ ٢٦ † ٢٥ ٢ مرقس ٧ ٢٢ افسوس ٥ ٤

جهالة هي عند الله حكمة الدنيا: اول قورنثية ١ ١٨ * † ٣ ١٩

الجهال قلوبهم فى افواههم فبالعكس الحكماء افواههم فى قلوبهم: سيراخ ٢١ ٢٦

يجيب كل انسان عن حجة نفسه قدام الله: متى ١٢ ٣٦ † ٣٧ ١٨ † ٢٣ ٣٥ ٢٥ رومية ١٤ ١٢ ثانى قورنثيه ٥ ١٠

الجوع والغلا: تكوين الخلايق ١٢ ١٠ † ٢٩ ١ † ٣١ * † ٤٢ * † ٤٣ * † ٤٤ * † ٤٥ * † ٤٧ * خروج ٢٩ ٣ تثنية ٢٨ ٢٣ † ٥٣ ٢٤ ٣٢ راعوث ١ ١ ثانى الملوك ٢١ ١ † ٢٤ ١٣ ثالث الملوك ٨ ٣٧ † ١٨ ٢ رابع الملوك ٤ ٣٨ ٩ † ٢٥ ٨ † ١ ٢٥ ٣ ثانى سفر الايام ٩ ٢٩ † ٢٠ ١ ثانى عزرا ٥ * مزامير ١٠٩ ١١ اشعيا ٥ ١٣ ارميا ١٤ ١ † ١٥ ١٢ ١٥ ٢ † ٢٩ ١٢ ٥ † ١٩ ٩ ٢١ يوال ١ * عاموس ٤ ٩ حجي ١ ٢ † ١٠ ٢ ١٧ متى ٢٣ ٧ لوقا ٤ ٢٥ † ١٥ ١٤ ابركسيوس ٧ ١١ † ٢٨ ١١ رومية ٧ ٣٥ ثانى قورنثية ٨ ١٤ † ١١ ٢٧ ابوكالبسيس ٩ ٨ † ١٨

جوع كلمة الله: اول الملوك ٣ ١ ثانى سفر الايام ١٥ ١٣ هوشع ١٣ ٤ † ٤ ١ عاموس ٨ ١١

جوع البر: اشعيا ٥٥ ١ مزامير ١٠٩ ١ متى ٥ ٩ لوقا ١ ٥٣ † ٩ ٢١ ابوكالبسوس ٢١ ٩ † ٢٢ ١٧

ح

المحبة هي فضيلة افضل من الايمان امثال ١٠ ١٢ متى ٢٢ ٣٨ † ٢٥ * اخرجوا خارجا من العرس اوليك الذين ليس لهم زيت المحبة: متى هناك: مرقس ١٢ ٣٠ اولى قورنثية ١٢ ٣١ * † ٣٣ ١ ٤ ١٣ * قولاسايس ٣ ١٤ اولى طيماثاوس ١ ٥ اولى بطرس ٤ ٨ اولى يوحنا ٤ ١٩

المحبة الاخوية: تكوين الخلايق ١٣ ٨ احبار ١٩ ١٨ تثنية الاشتراع ٢٢ ١ اول الملوك ١٨ ١ سيراخ ٢٥ ٢ مزمور ١٣٢ ١ امثال ١٠ ١٢ متى ٧ ١٣ † ١٤ ١٤ † ١٢ ٣٨ يوحنا ١٣ ١٤ ١٣٤ † ١٥ ١٢ رومية ١٢ ١٠ † ١٣ ٩ اولى قورنثية ١٣ * غلاطية ٥ ١٤ افسوس ٤ ١٥ † ٥ ١ فيلبسيوس ٢ ٢ قولاسايس ١٣ ١٣ اولى تسالونيقى ٤ ٩ اولى طيماثاوس ١ ٥ عبرانيين ١٣ ١ اولى بطرس ٤ ٨ اولى يوحنا ٣ ١٣ † ٤ ٧ ينبغى لنا ان نحب اعدانا ايضا: خروج ٢٣ ٤ اول الملوك ٢٤ ٥ † ٧ ٢٩ †

ثاني الملوك ٢٠ ١١ ٢٤ رابع الملوك ٩ ٢١ ايوت ٢٠١ ٢٢ امثال ٢٥ ٢١ متى ٥ ٢٣ لوقا ٩ ٢ ٢٥ † ٢٣ ٢٣ ابركسيس ٧ ٢٠ رومية ٢ ٤ ٢٠

محبة الله لعباده: خروج ٢٠ ٥ † ٣٤ ١٤ تثنية الاشتراع ٤ ٢٣ ٩ † ١٥ ٧ ٨ يشوع ٢٤ ١٤ امثال ٨ ٢٧ سيراخ ٤ ١٨ ارميا ١٠٢ ٣ يوحنا ٣ ١٩ † ٩ ١٥ † ١٨ ١ ١٣ † ١١ ١٠ † ١٩ ٩ † ١٤ رومية ٥ ٨ غلاطيا ٢ ٢١ افسوس ١٣ † ١٩ ٢ ٥

المحبة واجبة لله دون كل الاشياء تكوين الخلايق ٢٢ ٢ ٩ خروج ٢٠ ٩ تثنية الاشتراع ٥ ١٠ ٩ † ١٠ ٥ † ١٢ ١٠ ١ ١١ † ١٢ ٢٢ † ٣٠ ٩ يشوع ٢ ٢ ٥ سيراخ ٩ ١٣٢ † ٣٤ † ٤٩ ٤٤ متى ١٠ ٣٧ † ٣٩ ٣٩ مرقس ١٢ ٣٠ لوقا ٧ ٤٧ † ١٠ ٣٢ يوحنا ٢١ ١٥ رومية ٥ ٥ † ٨ ٢٨ ٣٥ اولى قورنثية ١٠ ٢١ اولى يوحنا ٤ ٨

الاحياء بالحق او بالكذب: تثنية الاشتراع ٢١٣ ٩ † ٣٣ ٩ ثاني الملوك ٣ ٢٧ † ١٣ ١٣٠ † ١٤ ١٥ † ١٩ ٨ ٢٠ مزامير ٣٠ ١٠ † ٥٤ امثال ١٤ ١٤ † ٢٠ ١٨ † ٢٤ ٢٧ † ١٠ ٢٩ سيراخ ٩ ٧ † ٧ ٩ † ٢٠ ٢٢ † ٢٤ ١٢ † ٢٣ ١٠ ٣٧ † ٤٠ ارميا ٩ ٣ † ٩ ١٢ † ٤١ ١ دانيال ١١ ٢٩ ميخا ٨ ٥ متى ١٠ ٣٥ لوقا ١٢ ٥٣ يوحنا ١٣ ١٨ اولى تسالونيقي ٢ ١٤

الصاباة حرام علينا وليس الله ياخذ بالوجوه احبار ١٩ ١٥ تثنية الاشتراع ١ ١٧ † ٢٠ ١٥ ١٧ † ٢٠ اول الملوك ١٩ ٧ ثاني سفر الايام ١٩ ٢ حكمة ٢ ٨ ايوب ٣٤ ١٩ امثال ١٨ ٥ † ٢٤ ٢١ ٢١ † ٢٨ سيراخ ٣٥ ١٥ ١٩ اشعيا ١١ ٣ ملاخيا ٢ ٩ متى ١٢ ١٩ مرقس ١٢ ١٤ لوقا ٢٠ ٢١ ابركسيس ٢٠ ٣٤ رومية ٢ ١١ غلاطيا ٢ ٩ افسوس ٩ ٩ قولاسايس ٣ ٢٥ اولى بطرس ١ ١٧ يعقوب ٢ ١ ٩

حجى نبي لليهود: حجي ١ ٣ عزرا ٥ * ٩ † ١٤٠

حُرّية الارادة ما زالت عن الانسان بعد الذنب الاول: تكوين الخلايق ٣ ٢ تثنية الاشتراع ٣٠ ١٩ يشوع ٢٤ ١٥ مزامير ٢٩ ٩ حكمة ٩ ١٠ سيراخ ١٥ ١٨ † ٣١ ٢٠ اولى قورنثية ١٣ ٩ ٧ ٣٧

الارادة الحرة تعمل مع نعمة الله: اول الملوك ٧ ١٣ ثاني الايام ١٢ ١٤ مزامير ٩ ١٢ ٢٢ † ٢٣ ٢٣ امثال ١٩ ١ ٥ ٩ سيراخ ٢ ٢٠ اشعيا ١ ١٩ ١٨ † ٢٠ ٢٧ ٤٠ † ١٣ ٤٩ † ٨ ٥٥ ٩ ٨ ارميا ١٣ ١ ١٩ ٢٢ † ٩ ٤ ٣ ٤ † ١٣ ٧ † ١٤ ٨ ١٨ † ٢١ ١١ † ٢٥ ٥ † ٢٩ ٣٢ † ٣٣ ١٤ ٢٧ ٢٨ ٣٠ ٣١ † ٣ ١ ١٣ † ١٢ ٣ ٣ ١٣ ١٥ ١٩ ١٩ زخريا ٧ ٣ ملاخيا ٣ ٧ متى ٣ ٣ ٣ † ١٣ ١٢ † ٢٣ ١٢ ٢٨ مرقس ١ ٣ لوقا ٣ ٣ يوحنا ١ † ٢٣ ٨ ٢٧ ابركسيس ١٣ ١٩ † ٢٢ ٨ † ١٩ ٩ رومية ١٠ ١٣ ٣ اولى قورنثية ٣ ٩ † ١٥ ١٠ ثانية قورنثية ٧ ١ افسوس ٥ ١٤ فيلبسيوس ٢ ١٢ ١٣ † ٣ ١٣ قولاسايس ١ ٢٩ † ٣ ٩ ١٠ اولى طيماثاوس ٣ ٩ ثانية طيماثاوس ٢ ٢١ عبرانيين ٣ ١٩ † ١٢ ١٢ ١٢ يعقوب ٣ ٨ اولى بطرس ١ ٢٣ اولى يوحنا ٣ ٣ ابوكالبسيس ٣ ٢٠

حرية الانجيل يوحنا ٨ ٣٢ رومية ٣ ١٨ † ٨ ٣ ٢١ غلاطيا ٥ ١٣ اولى بطرس ١ ٢٨ † ٣ ١٩ * ثانية بطرس ٢ ١٤

الحرية الردية المرذولة: ايوب ١٢ ١١ ارميا ٣٤ ١٥ هوشع ٧ ١٩ ثانية بطرس ٢ ٢٨

الحرم سلطنته اعطاها المسيح لرؤساء الكنيسة: متى ٥ ٢٩ † ٣٢ ١٩ ١٨ ٨ ١٨ † ١٩ مرقس ٩ ٤٢ يوحنا ٢٠ ٢٣

الحرم تارة قضوا به الرسل على المعاصيين: اولى قورنثية ٥ ٣ ١٠ تسالونيقي ٣ ٩ ١٤ اولى طيماثاوس ١ ٢٠ طيطوس ١٠ ١٣

الحرم واجب القضاء به تطهيرا وعبادة للكنيسة تاديبا للمحروم: اولى قورنثية ٥ ٤ اولى طيماثاوس ١ ٢٠ ثانية تسالونيقي ١٣ ١٤ ليخلص روحه: اولى قورنثية ٥ * حرم الفريسيين

الفريسيين : يوحنا ٢ ١٩ † ٢٢ ٣٤ † ٣ ١٢ ٢٩ † ٤ ٢
الحرم واجب على الذين يخطون خطية عظيمة اما باعمالهم اما بتعليمهم اذا يابوا ان يتوبوا بعد تاديبهم : امثال ٢٢ ١٠ متى ١٨ ١٧ رومية ١٩ ١٩ اولى قورنثية ٥ * ثانيه قورنثية ٢ ٨ ثانية تسالونيقى ٣ * اولى طيماثاوس ١ ٢٠ † ٦ ٥ ثانية طيماثاوس ٢ ١٧ ٢١ † ٣ ٥ طيطوس ٣ ١٠ ثانية يوحنا ١٠
المحرومون ينبغى لنا ان نجتنب منهم متى ١٨ ١٧ اولى قورنثية ٥ * طيطوس ٣ ١٠
حزايل عبد بن هداد ملك ارام : رابع الملوك ٨ ١١ ١٥ كما امر الله به ثالث الملوك ١٩ ١٥ ضرب اهل اسرائيل فى جميع حدود ارضه : رابع الملوك ٢٠ ٣٢ † ١٧ ١٢ † ٣ ١٣ ١٣ حسب النبوة : رابع الملوك ٨ ١١ ١٣ مات ١٣ ٢٤
حزقيا بن احاز كان ملكا متقيا رابع الملوك ١٩ ٢٠ كسر الحية التى من نحاس ١٨ ٤ عاصى الاثوريين ١٨ ٧ ارسل رسولا الى اشعيا النبى ١٩ ٢ اشعيا ٣٧ ٢ مرض مرضا ثقيلا : رابع الملوك ٢٠ ١ اشعيا ٣٨ ١ اظهر لرسل ملك بابل خزائنه ثم وبخه اشعيا : رابع الملوك ٢٠ ١٢ ١٤ اشعيا ٣٩ ١ * مدحه : سيراخ ٤٨ ١٩
حزقيال سبى اسيرا مع الاسرا الى بابل : حزقيال ١ ١ دعاه الله وارسله رسولا ٢ ٣ مدحه : سيراخ ٤٩ ١٠
الحزن الزايد من اجل امور الدنيا لا يستحق حمدا : امثال ١٢ ٢٥ † ١٥ ١٣ ١٧ ٢٢ سيراخ ٣٠ ٢٢ † ٣٨ ١٩ اول المقابيين ٩ ٨ ثانى قورنثية ٧ ١٠
تحزين روح القدس : افسوس ٤ ٣٠
الحزن للتوبة خير : ثانية قورنثية ٧ ٩
الحسد والبغض : تكوين ٣٧ ٤ † ٥ ٢٩ † ١٤ ٤٢ ٢٧ † ١ ٣٧ ٣ ١١ خروج ١ ٨ † ٢٠ ١٤
احبار ١٩ ٢٧ عدد ١٢ ١ † ٣٥ ٢٠ ٣٣ تثنية الاشتراع ١٩ ١١ اول الملوك ١٨ ٧ ١٩ حكمة ٢ ٢٤ امثال ١٠ ١٢ ١٨ حزقيال ٢٥ ١٥ دانيال ٩ ٣ لوقا ١٥ ٢٨ يوحنا ١٢ ٣ رومية ١ ٢١ † ١٣ ١٣ غلاطيا ٥ ١٥ ٢٠ يعقوب ٣ ١٣ † ٤ ٢ اولى بطرس ٢ ١ اولى يوحنا ٣ ١٣ † ١٥ ٤ ٢٠
حصرون بن فارس : تكوين الخلايق ٤٦ ١٢ متى ١ ٣ ولد ارام : راعوث ٤ ١٩ متى ١ ٣
الحق : اشعيا ٥٩ ١٥ زخريا ٨ ١٩ افسوس ٤ ٢٥ يوحنا ١٤ ٩ † ١٨ ٣٢ ٣٨
حقة المختضعين : افرا فيما بعد المختضعين
الحكمة الالاهية حدثها وخاصتها ومدحها ومنفعتها : تثنية ٤ ٩ † ١١ ٩ ايوب ٢١ ٢٠ † ٢٢ ٧ جامعة ٧ ١٢ † ٩ ١٣ حكمة ٩ ٢٣ ١ ٣ † * ٧ † ١٩ * ٨ * ٩ * ١٠ * سيراخ ١ * † ٣ ٣١ ٤١ † ٢٤ ٢٨ ١٢ ٢١ † ١٢ ٢٤ † * ٣٤ ١٤ لوقا ٢١ ١٥ رومية ١١ ٣٣ اولى قورنثية ١ ١٧ † ٢ ٩ † ١٠ ١٠ ١٩ قولاسايس ٢ ٣ يعقوب ١ ٥ † ٣ ١٥
الحلفان الكاذب والزور ذنبهما : خروج ٨ ٨ ١٥ ٢٨ احبار ٥ ٤ اول الملوك ١٩ ٩ * ثالث الملوك ٨ ٣١ ارميا ٧ ٩ زخريا ٥ ٣ ملاخيا ٣ ٥ اول المقابيين ٩ ٧٢ † ١٨ ١٥ † ١١ ١٣ † ١٤ ١٩ ١٦ ثانى المقابيين ٤ ٣٤ † ١٢ ٣ متى ٢٦ ٧٢ اولى طيماثاوس ١ ٢٠
الحلف كما حلال وكما حرام هو وكم هي انواع الحلف : تكوين الخلايق ١٤ ٢٣ † ٢١ ٢٤ † ٢٣ ١٩ † ٢٤ ٤ † ١٠ ٢٥ † ٣٣ ٢٩ ٣ † ٣١ ٣٢ † ٥١٣ *
خروج ١٣ ٥ ٥٠ † ٣١ ٤٢ † ١٥ ٤٧ ٢٢ ٧ ٢٠ † ١٩ ٢١
احبار ٥ ٤ † ١٢ ١٩ ١٣ ٢٣ † ١١ عدد ١٤ ٢١ * ٣٠ † ٨ ٧ † ١٣ ٩ ٢٠ ١٠ † تثنية الاشتراع ٢ ٩ † ١٢ ٩ † ١٣ ٤ † ١٢ ٧ ٣٢ † ١٥ يشوع ٢١ ١ ١٨ ٧ اول الملوك ١٤ ٢٤ † ٩ ١٩ † ٢٤ ٤٤ قضاة ٥ ٣٠ † ١٠ ٢٨ † ٣٤ ٢٥ † ٣٢ ثانى الملوك ٣ ٣٥ † ٧ ١٩ † ٢١ ٢ ١٧ ثالث الملوك ٨ ٣١ † ٨ ٢ † ٢٩ ١٣ ١ † ٣١ ٢٩ ٤ ثانى سفر الايام ٩ ٢٢ † ١٤ ١٥ † ٢٢ ١٣ ١٢٩ †

اول عـزرا ٤٠ ٥ ثانى عزرا ٤٠ ٢١ ايوب ٢٧ ١
مزاميـر ١٤ ٣ ٤ ٣٠ ٤ ٤٢ ٤٢ ٤ ٨٨ ٤ ١٤ ٤١
١ ١٠٢ ٤ ١٠٤ ٤ اشعيـا ١٤ ٣٤ ٤ ٢٤ ١٨ ٤٥
٣٥ ٤ ٤٩ ١٨ ٥٤ ٤ ٩ ٤٥ ٤ ٤٠ ١٥ ارميـا ٣ ٤ ٢ ٥
٧ ١ ١٢ ٤ ٢٩ ٤٢ ٥ ٤ ٤٣ ٤ ٢١ ٥٤ ١٤ هوشـع ٣
١٥ عاموص ٩ ١ ٨ ٤ ٧ صفنيا ١ ٥ زخريا ٨
١٧ يهوديـت ١ ١٢ سيـراخ ٣٠ ٩ ٢٧ متى ٥
٣٠ ٤ ٣٢ ١٩ ١٨ ٢٠ ٢٤ ٧٢ عبرانيين ٩ ٢٣ ١٩
ابوكالبسيس ٢٠ ٩
الحلف حرام علينا ان نحلفه باطلا
اما بالسماء واما بالارض واما بما فيهما:
متى ٥ ٣٤ يعقوب ٥ ١٢
الحلم والاناة: يشوع ٧ ٣ ٤١ اول الملوك
٢٥ ٣ ثانى الملوك ١٩ ١٠ امثال ١٥ ١ سيراخ ١
٢١ مـتى ٥ ٣٤ ١١ ٢٢ غلاطيـا ٥ ٣٠ ١
افسوس ٤ ٢ قولاسايس ١٣ ١٢ ثانية طيماثاوس
٢ ٢٥ طيطوس ١٣ ٢
الحلوم والروبات التى قد كان يظهر
الله بها مشيئه: تكوين الخلايـق ٢٠ ١٣ ٢٨
٢ ١٢ ٣٢ ٤ ٢٤ ٣٧ ٥ ٤ ٤٠ ٤ ٨ ٤١ ٤ ١٠ ٤٩ ٢
عدد ١٢ ٩ قضـاة ٧ ١٣ ١٥ اول الملـوك ٣
٤ ٨ ٤ ١١ ٤ ٢١ ٩ ثانى الملـوك ٧ ٤ ثالـث
الملـوك ٣ ٥ ١٥ ايـوب ٧ ١٣ ٤ ٢١ ٣٣ ١٥
دانيـال ٢ ١ ٤ ٧ ١ ثانى المقابيين ١٥ ١١ ٢٤
متى ١ ٢٠ ٤ ١٢ ١٣ ابركسيـس ١٩ ٩ ٤ ١٨ ٩
٤ ٢٣ ٤ ١١ ٤ ٢٧ ٢٣
الحلوم والرويـات الغيـر موافقـات
بتعليم المسيح والبيعـة فينبغى لنا ان
نرذلها : تثنية الاشتراع ١٣ ١ جامعـة ٥ ٢
سيـراخ ٣٤ ١ * ارميـا ٣٣ ١٩ ٢٥ ٤ ٢٧ ٤
٢١ ٨
حلف ابو يعقوب الرسول: متى ١٠ ٣
مرقس ٣ ١٨ لوقا ٩ ٥٤ ابركسيس ١ ١٣
حمنون بن داود فتح اخته ثامار: ثانى
الملوك ١٣ ١٤ فقتلـه ابيشالوم اخوه ١٣
٢٨
حنان حمو قايافا: لوقا ٣ ٢ يوحنا ١٣
١٤ ابركسيس ٤ ٩
حاننيا تنبأ ضد ارميا: ارميا ٢٨ ١
حاننيا مع امرأتـه سفيرا مات موت
الفجا: ابركسيس ٥ ١٠ ٥
حنـه ولدت صمويل النبى: اول الملوك
١ ٢٠
حنـه النبيـة سبحت للرب الالـه :
لوقا ٢ ٣٦
حوشى خليل داود اخبـر لداود بما
فكر عليـه ابيشالوم: ثانى الملوك ١٥ ٣٢
٤ ١٢ ٤ ١٥ ١٩
حونيا عظيـم الكهنة قرب ذبيحـة
لاجـل هليدوروس: ثانى المقابيين ٣ ٣٢
قتل ٤ ٣٤
حوة تصورت من ضلع ادم: تكويـن
الخلايق ٢ ٢١ اكلـت الثمـرة الممنوعـة
٩ ٣
الحياة الابدية: ابرا الغفران
حيـاة المومنين اى قيـاس واجـب
عليها: تكويـن الخلايـق ٢٧ ١ خروج ٢٠ ١١
* احبار ١١ ٤٣ ٤ ٢٠ ٧ ٢١ ٤ ٢٩ ٤ ٢ ١٢ ٤ ٤٣ ٨
متى ٥ ٤٨ ٤ ٢١ ١١ ٤ ٢١ لوقا ٩ ٣٩ يوحنا ١٢ ٤ ٢٩
١٣ ١٣ ٤ ٢٩ ١٥ ٢١ ٤ ١٢ ١٥ رومية ٩ ٤ ٣ ٨ ٤ ٢١ ١٣ ٤ ١٤ ٤ ١٥
٢ افسوس ٢ ٤ ١٤ ٤ ٢٣ ١ ٤ ٥ ٢ فيلبسيوس
١ ٤ ٢٧ ٢ ٥ ١٤ قولاسايـس ٢ ٩ ٤ ١٣ ٩ ١٢ *
اولى تسالونيقى ٤ ١٣ طيطـوس ٢ ٤ ١١ ٣ ٨
عبرانيين ١٢ ٤ اولى بطـرس ١ ١٥ ٤ ٢ ٣ ٣
١٧ ٤ ٤ ١ اولى يوحنا ١ ٧ ٤ ٢ ٩
حيـاة الانسـان اقتصارها وبطالتها:
تكويـن الخلايـق ٣ ١٩ ثانى الملـوك ١٤ ١٤
اول سفر الايام ٢١ ١٥ ايوب ١٣ ٢٠ ٤ ٧ ٩ ٤ ٨
٤ ٩ ٤ ٢١ ٤ ٤ ٢٥ ٤ ٢٨ ١٣ ٤ ٣٥ ٢١ ١ ٤ ١٤ ١ مزاميـر ١٣٨ ٤ ٩
١٤١٩ ٤ ٢٣ ١٤٨ ٤ ١٥ ١٠٣ ٤ ١٢ ٤ ١٠١ ٤ ٩ ٥ ٨٩
٤ جامعة ٢ ٢٣ ٤ ٧ ٤ ١٠ ٣ ٤ ٢٣ حكمة ٧ ٥ ٤ ٥
٩ سيراخ ١٤ ٤ ١٨ ٣١ ١٧ ٤ ١٨ ٢٨ ٤ ٣٠ ٤ ٩ ٤١
١ طوبيا ٤ ٢٣ اشعيا ٣٨ ٩ لوقا ١٢ ١٨ افسوس
٥ ١٩ عبرانيين ١٣ ١٤ اولى بطـرس ١ ٢٤

يعقوب

يعقوب ١ ١٠ † ٣ ١٣
الحياة اسلامها بدل الاحوت: استير ٣ ١٥ يهوذيت ١٣ ٣٠ ٢٥ يوحنا ١٥ ١٣ اولى يوحنا ٣ ١٩
الحياة تحق لنا ان نحيا بها لله ولا لنفسنا رومية ١٤ ٧ ثانى قورنثية ٥ ١٥ غلاطيا ٢ ٢٠ ثانى تسالونيقى ٥ ١٠ اولى بطرس ٣ ٢
الحية من نحاس رفعها موسى عدد ٢١ ٨ كسرها حزقيا ودعا اسمها نحشتان: رابع الملوك ١٨ ٤ من معلمته هذه الحية: يوحنا ٣ ١٤
الاستحيا ليس واجب ان يكون فينا استحيا من اجل الانجيل: مزامير ٣٩ ١١ سيراح ٢٤ ٩ ٢١ مرقس ٨ ٣٨ لوقا ٩ ٢٦ رومية ١ ١٩ ثانية طيماثاوس ١ ٨
الاستحيا واجب لنا الخطايا: حزقيال ١٩ ٥٢ سيراح ٤٢ ١١

خ

الخمان الجسدانى والروحانى: خليقه ١٧ ١٠ † ٣ ٢١ † ٣ ٣٤ ٣٣ خروج ٣ ٢٥ † ١٢ ٣٣ احبار ١٢ ٣ تثنيه ١٠ ١٩ ٣٠ † ٩ يشوع ٥ ٢ ٧ يهوديت ١٣ ٩ ارميا ٣ ٣ † ٩ ١٠ † ٩ ٢٥ اول المقابيين ١ ١٩ ٥١ ٦٣ ثانى المقابيين ٩ ١٠ لوقا ١ ٥٩ † ٢ ٢١ يوحنا ٧ ١٢ ابركسيس ٧ ٨ † ١٥ ١ ٢٤ † ١٩ ٣ رومية ٢٥ ٢١ † ٣ ١ ١٠ ٣ اولى قورنثية ٧ ١٤ غلاطيا ٢ ٣ † ٢ ٥ † ٩ ١٢ افسوس ٢ ٢١ فيلبسيوس ٣ ٢ قولاسايس ٢ ١١ † ١٣ ١١
الخدام الاشرار يسنعمل الله خدمتهم نه لطيف صالح: متى ٧ ٢٢ مرقس ٩ ٣ لوقا ٩ ٤١ وامرنا باننا نسمع لهم: متى ٣ ٢٣
الخدمة: سنن الخدمات المبعنية ام
الخدمه الظاهرة: تكوين الخلايق ٨ ٢٠ † ١٣ ١٨ ١٥ †, ٤ ١٧ † ١٠ ٢٢ † * ٢٦ † ٥ ٢٨ † ٤١ ٣٣ † ٣٠ ٢ ٣٣ ٢٩ خروج ١٢ * † ١٨ ٢٠ † ١٩ * † ١٤ * † ١٤ † * ١٢ † ١٩ ١٠ † * ٩ † ٣٤ ٨ الاحبار ١٣ † * ٢٣ † * ٢٤ † ٥٠ ٤ † * ٣ † ٥ * † ٩ † * ٧ † * ٨ † * ١٥ † * اول سفر الايام ٢٣ اول عزرا ٩ * متى ٢ ١١
الخراج اقرى حبى
الخراج الاتيان الجزيه واجب للروساء متى ١٧ ٢٤ † ٢٢ ١٣ مرقس ١٢ ١٩ لوقا ٢٠ ٢٢ رومية ١٣ ٧
خاصة الله هي شعبه: خروج ١٩ ٥ تثنية الاشتراع ٧ ٩ † ١٤ ٢ يوحنا ١ ١١ افسوس ٢ ١٤ اولى بطرس ٢ ٩
المختضعون اى هي حقنهم: خروج ١٠ ٢٨ † ٢٢ ٢٨ عدد ١٩ * يشوع ١ ١٩ ثانى عزرا ٥ ١٩ باروح ١ ١١ امثال ١٣ ١٣ † ٢٠ † ٢ ٢٤ ٢١ † ٢٥ ٩ جامعة ٨ ٢ † ١٠ ١٩ ارميا ٧ ٢٩ متى ١٧ ٢٤ † ٢٢ ١٩ ٢١ لوقا ٢٠ ٢٢ رومية ١٣ ١ ٧ اولى تسالونيقى ٥ ١٢ اولى طيماثاوس ٢ ١ عبرانيين ١٣ ١٧ طيطوس ٣ ١ اولى بطرس ٢ ١٣
الخطية وابتداوها. تكوين الخلايق ٢ ١٧ † ١٣ ٩ رومية ٥ ١٢ اولى قورنثية ١٥ ٢١
الخطية الاصلية: ايوب ١٤ ٤ † ١٥ ١٤ مزامير ٥٠ ٧ رومية ١٣ ٤ † ٢٣ ٥ † ١٢ * فعلها: تكوين الخلايق ٨ ٢١ سيراح ١٧ ١٠ رومية ٥ ١٢ ١٧ ٩ † ٢٣ ٧ ٨ ١١ ١٣٠ ١٧ * غلاطيا ٥ ١٧ افسوس ٢ ١٣ يحى لنا عيبها بيد المسيح: يوحنا ١ ٢٩ رومية ٣ ١٣ ٢٣ † ٥ ٩ ١٥ ١٧ ١٨ † ١٩ ٣ † ٧ ٢٣ † ٨ ٢١ ٢ غلاطيا ١٣ ٢٢ افسوس ٢ ٥
الخطية الله وحده يستطيع ان يغفرها بسلطانه: خروج ٣٤ ٧ مزامير ١٨ ١٣ † ٣١ ٥ † ١٠ ٢ ١٢ اشعيا ٤٣ ٢٥ † ٤٤ ٢٢ ٥١٣ * ارميا ٣١ ٣٤ † ٣٣ ٨ ميخا ٧ ١٨ متى ٩ ٢ مرقس ٢ ٥ لوقا ٥ ٢٠ † ٧ ٤٨
الخطية

الخطيه يغفرها الكاهن بسلطان الله
متى ١٨ ١٨ يوحنا ٢٠ ٢٣
الخطيه تغفر لنا بالمسيح: اشعيا ٥٣
دانيال ٩ ٢٤ متى ٢ ٢١ † ٣ ٩ † ٢ ١١ † ٢٨ ٢٠
† ٢٨ ٢٩ † ٢٦ ٢٧ مرقس ٢ ٥ لوقا ٢٤ ٤٩ يوحنا ١
٢٩ ابركسيس ٢ ٣٨ ٤ † ١٢ ١٥ ٣٥ † ٤٣ ١٣
٣٨ رومية ٣ ٢٥ † ٥ ٩ اولى قورنثية ٩ ١١ †
١٥ ٣ ثانى قورنثية ٥ ٢١ غلاطيا ١ ٣
قولاسايس ١ ١٣ افسوس ١ ٧ † ٥ ٢٥ اولى
طيماثاوس ١ ١٥ طيطوس ٢ ١٣ اولى بطرس
١ ١٨ † ٢ ٢٤ † ١٨ ٣ † ٣ ١ عبرانيين ١ ٣ † ٩
١٠ ١٣ اولى يوحنا ١ ٧ † ٢ ٣ † ١٢ ٥
ابوكالبسيس ١ ٥
الخطيه المعاندة روح القدس: متى
١٢ ٣١ مرقس ٣ ٢٨ لوقا ١٢ ١٥ † ١٠ ١٠
عبرانيين ٦ ٩ † ١٠ ٢٩ اولى يوحنا ٥ ١٦
الخطية التى تضرح تطلب الانتقام:
تكوين الخلايق ٤ ١٠ † ١٨ ٢٠ خروج ٢٢ ٢٣
٢٢ سيراح ٣٥ ١٨ يعقوب ٥ ٤
خطية اخينا التى علينا ينبغى لنا ان
نغفرها له: اقرا عفر: من اجل خطية واحد
او قليلين فيعاقبون كثيرون: تكوين
الخلايق ٣ * عدد ١٦ ٢٠ * يشوع ٧ * قضاة
١٩ ٢٥ ثانى الملوك ٢٤ *
خطية الزنا ضد الطبع: تكوين
الخلايق ١٩ * قضاة ١٩ ٢٢ * احبار ٢٠ ١٣
رومية ١ ٢٧ اولى قورنثية ٦ ١٠ اولى
طيماثاوس ١ ١٠
الخطية التى من الجهالة. احبار ٤ ٢
† ٥ ١٥ عدد ١٥ ٢٧ لوقا ٢٣ ٣٤ يوحنا ١
٢٤ ١٥ † ٤١ ابركسيس ٣ ١٧ اولى طيماثاوس
١ ١٣ ١
الخطية التى من الارادة الخبيثة وبالقصد
عدد ١٥ ٣٠ سيراج ١٠ ١٤ متى ٢٨ ١٣ يوحنا
١١ ٤١ ابركسيس ٤ ١٨ عبرانيين ٩ ٥ † ١٠ ١٩
اعتراف الخطايا اقرا اعتراف
الخطيه ليس فقط لا تحسب للخاطى
بل تغفر له حقا ونفس الخاطى تغسل وتطهر:
مزاميير ٥ ١٢ ابركسيس ٢ ٣٨ اولى قورنثية ٩
١١ ثانى بطرس ١ ٩ اولى يوحنا ١ ٩
الخلاص اقرا الطوبى او الفلح
المخالفه ينبغى لنا ان نجتنبها: امثال
٩ ١٨ † ١١ ١٧ † ٢٨ ١٩ † ١٨ ١٥ † ١٢ ١٠ † ١٩ ٩
† ١٠ ٣٣ متى ١٢ ٢٣ لوقا ١١ ١٧ اولى
قورنثيه ١٢ ٣٣ غلاطيا ٥ ١٥ ثانيه طيماثاوس
٢ ٢٣
خالق كل الاشياء الله: تكوين الخلايق
١ ١ خروج ٢٠ ١١ اول سفر الايام ٢٩ ١٠ مزمور
٨٨ † ٨ ١٣٥ † ٢ ١٢٠ † ١٥ ١١٣ † ٥ ٩٥ † ١٢
٩ اشعيا ٢٧ ١٩ † ٤٠ ٢٨ † ٤٢ ٥ † ٤٤ ٢٤ † ٤٥
† ١٧ ٣٢ † ١٢ ١٠ ارميا ١٣ ٥١ † ١٣ ٤٨ † ١٢
٥١ ١٥ زخريا ١٢ ١ يونان ١ ٩ سيراح ١ ٧
باروح ٣ ٣٢ متى ١١ ٢٥ يوحنا ١ ٣
ابركسيس ٣ ١٤ † ١٤ ١٤ † ١٧ ٢٤ اولى قورنثيه
٨ ٩ افسوس ٣ ٩ قولاسايس ١ ١٩ عبرانيين
١ ٣ † ١٠ ٣ † ٣ ١١ ٣ ابوكالبسيس ٣ ١١ † ١٠
٩ † ١٣ ٧
الخمير هو التعليم النافع: احبار ٢
١١ † ٩ ١٩ تثنيه الاشتراع ١٩ ٣ متى ١٩ ٩
مرقس ٨ ١٥ لوقا ١٢ ١ اولى قورنثيه ٥ ٥
غلاطيا ٥ ٩
الخوف من الله وذكره واجب
علينا: تكوين الخلايق ٢٢ ١٢ † ٣١ ٤٢
خروج ١ ١٧ † ٢٠ ٢٠ تثنيه الاشتراع ٣ ٩ †
٩ ٢ ١٣ † ٢٠ ١٣ ٤ يشوع ٢٤ ١٤
قضاة ٩ ١٠ رابع الملوك ١٧ ٣٩ ثانى سفر
الايام ٢٠ ١٥ ايوب ١ ٨ † ٢٨ ٢٨ مزاميير ٢٩ ١
١ ١٢٧ † ١ ١١١ † ٥ ١١٠ † ١٠ ٨ ١٣٣ † ٨ ١٢ †
١٩ ١٥ † ٢٧ ١ ١٤ † ١٠ ٩ † ٧ ٣ † ٧ ١ امثال
† ٩ ١٩ † ٩ ٢٢ † ٤ ٢٤ ٢١ جامعه ١٢ ١١ سيراح
١ ١١ * † ٢ ٧ ١٢ ١٨ ٧ † ٣١ ١٠ † ٣٣ ١٥ † ١
† ٥ ٨ اشعيا ٢٩ ٤١ † ١٩ ٣٤ † ١ ٣٣ † ٢٩ ٢٥
٤١ ١٠ † ٤٣ ١ ٤ ارميا ١٠ ٧ † ٣٢ ٣٩ باروح
٣ ١٢ ١٥ † ٢٧ متى ١٠ ٢٨ لوقا ١٢ ٥ اولى بطرس
٢ ١٧

٢ ١٧ † ٣ ١٥ ابوكالبسيس ١٤ ٧
الخوف من الله ثمرته ومنفعته ومدحه: تكوين الخلايق ٢٠ ٩ مزامير ١٠٢ ١٧ † ١٢٩ ٤ † ١٢٧ ١٠ امثال ٢٤ † ٢٣ ٢٢ † ٢٣ عدمه هو سبب الخطيه: تكوين الخلايق ٢٠ ١١
الخوف والرعب يعذب الله الناس بهما: تكوين الخلايق ٣٥ ٥ خروج ٢٣ ٢٧ احبار ٢٦ ٣٩ تثنيه الاشتراع ٢ ٢٣ † ١١ ٢٥ † ٢٨ ١٠ ٤٥ يشوع ٢ ١٠ † ٩ ١٠ قضاه ٤ ٥ † ٧ ٢١ اول الملوك ٧ ١٠ رابع الملوك ٧ ٩ اول سفر الايام ١٥ ١٧ ثانى سفر الايام ١٤ ١٣ † ٢٧ ١٠ † ٢٠ ٢١ مزاميـر ٩ ٢٠ ارميـا ٤٠ ٣٧ يهوديت ١٤ ١٣ † ١٥ ٤ ثانى المقابيين ٣ ٢٣ الخوف من الله عبارته: خروج ١ ١٧ † ١٢ ٣١ ثالث الملوك ١٨ ٣ ثانى سفر الايام ١٤ ٧ طوبيا ١ * ٢ † ٩ ١٣ † ٣ ١٨ † ١٢ يهوديت ٨ ٨ ايوب ٣١ ٢٣ يونان ١ ١٩ امثال ٣١ ٣٠ ثانى المقابيين ٢ ٣٠ لوقا ٢ ٢٥ ابركسيس ٨ ٢ † ٩ ١٠ † ٣١ ٢ ٤٥
الخوف والاهتمام لا يضادان الايمان ولا الرجاء: مزامير ٢ ١٢ جامعه ٩ ١ سيراح ٥ ٥ روميه ١١ ٢٠ * اولى قورنثيه ٩ ٢٧ † ١٠ ١٢ فيلبسيوس ٢ ١٢ * † ٣ ١١ ١٣ عبرانيين ١٣ ١٤ † ٣ ١ * اولى بطرس ٣ ١٦
يخافون الاشرار ايضا من المتقين ويكرمونهم: تكوين الخلايق ٢٠ ٨ خروج ١٤ ٢٥ اول الملوك ١٨ ١٢ رابع ١ ١٤ ثانى عزرا ٩ ١٩ اول المقابيين ٣ ٢٥ † ١٢ ١٨ مرقس ٩ ٢٠ ابركسيس ٥ ١٣ † ١٩ ١٩

د

داريوس بن احشوروس: دانيال ٩ ١ اخذ مملكه بابل ٩ ١ شرع شريعه ظالمه ٩ ٨
داريوس اقام وصيه قورش: اول عزرا ١ ٩
داريوش قتله الاسكندر ملك ماقدونيه اول المقابيين ١ ٢
داعون وثن الفلسطانيين: قضاة ١٦ ٢٣ اول الملوك ٥ ٢ اول المقابيين ١٠ ٨٣ † ١١ ٤
دان بن يعقوب: تكوين الخلايق ٣٠ ٩ سبط دان طلب لنفسه مقتنى: قضاة ١٨ ١ حاربوا لاشام وفتحوها: يشوع ١٩ ٤٧
داود بن ايسى: متى ١ ٩ محبه صموايل: اول الملوك ١٦ ١٣ قتل اسدا ودبا وجالوت الجبار: اول الملوك ١٧ ٣٤ عاهد عهدا مع يوناثان ١٨ ٣ † ٢٠ ٨ ٤٢ † ٢٣ ١٨ اكل خبز التقدمه ٢١ ٣ تحمق قدام اخيش ملك جات ٢١ ١٣ هرب مع ابيه وامه الى مصفا ٢٢ ٣ قطع طرف ثوب شاوول ٢٤ ٥ ارسل الى نابال عشرة شباب ٢٥ ٥ واخذ رمح شاوول ٢٦ ١١ هرب الى اخيش ملك جات ٢٧ ٢ محبوه فى حبرون ملكا على يهوذا: ثانى الملوك ٢ ٤ وطلبوه ملكا كل اسرايل: ثانى الملوك ٥ ١ اول سفر الايام ١١ ٣ † ١٢ ٣٨ حسب قول يوناثان: اولى الملوك ٢٣ ١٧ وحسب قول شاوول ٢٤ ٢١ زنى بامراة غيره وقتل نفس انسان: ثانى الملوك ١٢ * تاب من الخطيه ١٢ ١٣ هرب عن وجه ابيشالوم ابنه ١٥ ١٤ نضح الماء للرب ٢٣ ١٦ احصى الشعب ٢٤ ٢ اشترى من اران اندره ٢٤ ٢٤ استشار شورا

فيما هو لبناء بيت الله: اول سفر الايام ١٧
١ جعل عمالين ومهندسين ٢٢ * ٢٤ * ٢٥ *
٢٦ * ٢٧ * خلف سليمان ابنه: ثالث
الملوك ١ ٣٠ توفى وقبر ٢ ١٠ ابركسيس
٢ ٢٤ † ٢٦ ٣٦ حمدة: سيراخ ٤٣ ٢
داود الروحانى وهو المسيح المعود:
ارميا ٣٠ ٩ حزقيال ٣٤ ٣٤ † ٣٧ ٢٣
داود سمى المسيح ابنه. متى ١ * † ٢٥
١٢ † ٢٢ ٤٥ مرقس ١٢ ٣٧ لوقا ٢٠ ٤١ ابركسيس
٢ ٢٤ † ٢٦ ٢٢ ثانية طيماثاوس ٢ ٨
ابوكاليبسيس ٥ ٥
التدبير اقرا يدبر الله كل شى
دخاير القديسين اقرا بقايا
درجة الكهنوت سر البيعة: يوحنا
٢٠ ٢٢ اولى طيماثاوس ٤ ١٤ † ٥ ٢٢ ثانى
طيماثاوس ١ ٩ طيطوس ١ ٥
دروسلا زوجة فليخس سمعت تعليم
الانجيل من بولس: ابركسيس ٢٤ ٢٢
الدعاء اقرا الصلاة
دفن الموتى هو عمل الرحمة: تكوين
الخلايق ٢٣ ٢٤ † ٢٥ ٩ ٣٥ † ٩ ٢٥ † ٢٩ ٥٠ † ٢٩ ١٤ ٥ ١٣
٢٥ عدد ٢٠ ١ تثنية الاشتراع ١٠ ٩ † ٢١
٢١٣ يشوع ٢٤ ٣٠ قضاة ١٩ ٧ اول الملوك ٢٥
١ † ٣١ ١٣ ثانى الملوك ٧ ٣٢ † ٣٢ ٣ ثالث
الملوك ٢ ١٠ ١٣ ٣٤ † ١١ ٣٤ † ١٣ ٤٣ † ٢٩ ١٤ † ٣١
رابع الملوك ١٣ ٢٠ ثانى سفر الايام ١٩ ١٤
† ٢٤ ٢٩ † ٣٥ ٢٤ طوبيا ١ ٢٠ † ٢ ٣ † ٧ ٣ ٤ ١٣
† ١٨ ٨ † ١٤ ١٢ † ١٢ ١٤ † ١٤ ١٣ ١٩ سيراخ
٧ ٣٧ † ٣٨ ١٩ متى ١٢ ٢٧ † ١٢ ٥٨ يوحنا
١٩ ٣٤ ابركسيس ١٣ ٢١ اولى قورنثية
١٥ ٤

الدم رشيشه: خروج ٢٤ ٩ † ٢١ ٢٠
احبار ١ ٥ † ١١ ٣ ٢ ٨ † ١٣ ٩ ٤ † ٢٠ ٢
† ٨ ١٤ ٣٠ ٩ † ١٨ ١٤ ١٩ † ١٨ ٩ † ٢٧ ٩ ثانى
سفر الايام ٣٠ ١٩ حزقيال ٤٣ ٢٠ عبرانيين
٩ ١٣ ١٤ ١٩ ٢١ ٢٣
دم المسيح رشيشه: عبرانيين ٩ ١٤ †
١٠ ١٤ † ١٢ ٢٤ اولى بطرس ١ ٢
الدم اكله حرام: تكوين الخلايق
٩ ٤ احبار ٣ ١٧ † ٢٩ ٧ † ٢٩ ١٧ ١٠ ٤ † ٦ ٢٩
تثنية الاشتراع ١٢ ١٩ † ٢٣ ١٥ ٢٣ اول الملوك
١٤ ٣٢ ابركسيس ١٥ ٢١ † ٢٠ ٢٥
الدم انقطع نزفه: متى ٢٠ ٢٤
الدم الزكى سفكه: تثنية الاشتراع
١٩ ٥ † ١١ ٢٧ ٢٤ ثانى الملوك ٢٠ ٩ ثالث
الملوك ٢١ ١٣ رابع الملوك ٢١ ١٩ † ٢٤ ٤
ثانى سفر الايام ٢٤ ٢٢ امثال ٩ ١٧ † ١٧ ٢٨
اشعيا ٢٩ ١١ ارميا ٧ ٩ † ٢٢ ٣ حزقيال
٢٢ ٤ متى ٢٣ ٣٥ لوقا ١١ ٥٠ ابوكالبسيس ٩
١٠ ١٨ † ٢٤
الدم الزكى سفكه يصرخ يطلب
الانتقام امام الله: تكوين الخلايق ٤ ١٠
ابوكالبسيس ٩ ٢٠
دم المسيح انما نحن اشتُرينا به: اولى
قورنثية ٩ ٢٠ † ٧ ٢٣ ابركسيس ٢٠ ٢٨ اولى بطرس
١ ١٨ ابوكالبسيس ٥ ٩
دمتريوس بن سلاوقس اظلم: اول
المقابيين ٧ ١ احب ان يعاهد يوناثان ١٠
١٣ نقض العهد ١١ ٥٣
دمشق ام مدن سورية اخربها
تغلتفلاصر: رابع الملوك ١٩ ٩ نبوة ضد
دمشق: اشعيا ١٧ ١ † ٨ ٤ ارميا ٤٩ ٢٣
عاموص ١ ١٠
دانيال سمى بلطشاصر: دانيال ١ ٧
قسر الاحلام ٢ ١ † ٣١ ٤ ٧ ١٢ ١٨ ٢٥ تولى
على كل مملكة بابل: دانيال ٩ ٣ القى فى
جب الاسود ٩ ١٢ انقذ سوسان ١٣ ٥١ ٩٠
دواغ عبد شاوول شكى على ابيمالك
الكاهن عند سيدة: اول الملوك ٢٢ ٩ ١٨
قتل كهنة الرب ٢٢ ١٨
التداوم ام المواظبة: تكوين الخلايق
١٩ ١٧ ١٩ ايوب ٢ ١٠ امثال ١٠ ٣١ † ١٧ ٢٣
حزقيال ١٨ ٢٤ † ٢٥ ١٣ سيراح ٢ ٢ † ٢١ ٢١
† ٣٥ ٩ متى ١٠ ٢٢ † ٢٢ ١٥ † ٢٢ ٢٤ ١٣ لوقا ٩

٥٤ يوحنا ٩ ٢٢ اذركسيس ٢ ٢٢ † ٢١ ٢٣ † ٢٣ ١٣
٢٣ † ١٤ ٢١ عبرانيين ١٣ * ثانى بطرس ٢ ٢٠
اولى يوحنا ٢ ٢٣ ابوكالبسيس ٢ ١٩

دينا بنت يعقوب: تكوين الخلايق
٣٠ ٢١ فضحها شمعون ٣٤ ٢

دمتريوس صايغ فضة عاند بولس:
ابركسيس ١٩ ٢٣

ديونوسيوس من قضاة اريوس فاغوس
امن بالمسيح: ابركسيس ١٧ ٣٤

ذ

ذبيحة العهد الجديد يقال لها
الذبيحة الدايمة: دانيال ١١ ١٢ † ٣١ ١١
تدوم حتى ان ياتي الرب: اولى قورنثية
١١ ٢٦ اقرا القداس والقربان

المذمومون بمن يشبهون واى عقاب
واجب عليهم: خروج ١٤ ١١ † ١٥
٢٤ † ٧ ٢ ١٧ † ٨ ٢ عدد ١١ ١ * † ١٢ ١ ٩
١٥ † ١٤ ٢ ٢٧ * † ١٩ ٣ † ١٣ ١٧ † ٣ ٢٠ † ٢ ٢١
٥ * تثنية الاشتراع ١ ٢٧ يشوع ٩ ٢٨ يهوديت
٨ ١٠ حكمة ١ ١١ متى ٢٠ ١٢ لوقا ١٥ ٢ † ١٤
٧ يوحنا ٩ ٤١ * ابركسيس ٩ ١ اولى قورنثية
١٠ ١٠ يهودا ١٩

ر

رابا المدينة حاصرها يواب: ثانى الملوك
١١ ١ † ١٢ ٢٦ اول سفر الايام ٢٠ ١

راحاب اضافت الجاسوسين المرسلين
الى اريحا المدينة: يشوع ٢ ١ يعقوب ٢ ٢٥
خلصها يشوع مع اهل بيتها: يشوع
٦ ١٧ ٢٣

راحاب امراة سلمون: اولى سفر الايام
٢ ١١ متى ١ ٥

راحبعام بن سليمان صار ملكا ليهوذا
ثالث الملوك ١٢ ١ عاصاه اسرايبل واختضع
ليوربعام ١٢ ١٤ امره الله ان لا يقاتل
اسرايبل: ثانى سفر الايام ١١ ٢ قاتله سيساق
ملك مصر ١٢ ٢ † مات: ثالث الملوك ١٤
٣١ خلفه ابيام ابنه فى ملكه ١٥ ١

راحيل كانت ترعى غنم ابيها:
تكوين الخلايق ٢٩ ٩ تزوجت بيعقوب ٢٩ ٢٢
اخذت اصنام ابيها سرا ٣١ ١٩ اشتد
عليها مخاض الولادة وشق عليها ذلك
٣٥ ١٧

راخاب ابو يوناداب خليل ياهو
ملك اسرايبل: رابع الملوك ١٠ ١٥

رازيا يهودى قتل نفسه بالسيف
ثانى المقابيين ١٤ ٣٧ ٤١

راعوث الموابيه: راعوث ١ ٤ تزوجها
باعاز فولدت عوبيد ٤ ١٣ اول سفر
الايام ٢ ١٢ متى ١ ٥

رافاييل ملاك الله طبيب طوبيا
وقايده طوبيا ٥ ٥ † ٩ * † ١٢ ١٢

الربا: خروج ٢٢ ٢٥ احبار ٢٥ ٣٥ تثنية
الاشتراع ٢٣ ١٩ ثانى عزرا ٥ ٧ مزامير ١٤ ٥
امثال ٢٢ ١٩ † ٢٨ ٨ ارميا ١٥ ١٠ حزقيال ١٨
٨ ١٣ † ١٢ ٢١ † ١٣ لوقا ٩ ٣٤ † ١٩ ٨

رجاء الابرار اساسه ليس اشيا الدنيا
بل فى الله وميعاده: تكوين الخلايق ٢٩ ٥
قضاة ٧ ٢ ٤ اول الملوك ٤ ١٣ † ٥٠ ١٧ † ٢٢
١ ثالث الملوك ٢٠ ٢٨ اول سفر الايام ٢٩
٢٣ ثانى سفر الايام ٢٥ ٧ † ٣٢ ٧ † ١٤ ٧ † ٢٠
٢٠ ١٥ يهوديت ٩ ١٣ مزامير ٩ ١١ † ١٣ † ٩
٣ ١ ٥٧ † * ٩١ † ٥ ١٣٤ † ٢ ١٣٠ † ٢ ٢٤ † ١٠ ٥ ٢١
† ٤٠ ٢ † ٤٠ ١١٣ ٩ ١٠٠ ١ † ١١ ١٤١ † ٩ ١٤٥ ٥ امثال ١٠
٥ † ٩ ١٧ ١٤ † ٢٨ ٢٥ ٣٠ † ٥ حكمة ٣ ٤ ٤
سيراخ ٩٢ ١٢ † ١٣ ٩ † ١٣ ٩ † ٣٤ ١٤
اشعيا ٢٩ ٤ † ٢٤ ٢ ١٤ ١٥ ١ ٣٠ ٢ ١٥ † ١ ٣١ † ١ ٣٤ ٧
† ٤٠

ارميا ٣٠ ١ ٣٣ ٢ ٣ ٧ ٤ ٢٢ ٩ ٤ ٧ ١٧ ٤ ٢٣ ٩ ٢٨ ٣٩ ثريني ١٣ ٢٤ حزقيال ٢١ ٩ هوشع ١٢ ٩ ميخا ٧ ٥ ناحوم ١ ٧ اول المقابيين ٣ ١١ متى ١٠ ٣٢ ٤ ١٢ ٢ روميه ٥ ٢ ٨ ٢٤ ثاني قورنثيه ٥ ٢ قولاسايس ١ ٢٧ اولى تسالونيقى ١ ١٣ اولى طيماثاوس ١ ١ ٤ ١٧ عبرانيين ٣ ٩ اولى بطرس ١ ١٣

الرجاء ليس لنا به الخلاص ولا عدم الخوف اقرا الخوف

رجاء المنافقين يضمحل وكلما هم يتوكلون عليه فهو باطل : رابع الملوك ١١ ايوب ٨ ١١ ٤ ١٤ ١٤ ٤ ٢٠ ٤ امثال ١٠ ٢٨ ٤ ٢٢ ٧ ٢٣ ٤ ٢٤ حكمة ٥ ١٥ سيراخ ٥ ١٠ اشعيا ٢٨ ١٥ ٢٠ ٢ ٣٠ ٤ ١٨ ٥٢ ٢٢ ارميا ٩ ١٢ ٤ ١٧ ٧ اول المقابيين ٢ ٣

الرحمة اقرا صلاح الله والمحبة

الرحمة ينبغي لنا ان نستعملها احسانا الى قريبنا : ثاني الملوك ١٩ ٩ ثاني سفر الايام ٢٨ ٩ ١٥ مزامير ١١١ ١ ٥ ٩ امثال ١٤ ٢١ ٤ ١٣١ ٧ ١٤ ٤ ١٣١ ٢٨ سيراخ ٤ ٢ ٢٩ ٤ ١٣٥ اشعيا ٥٨ ٧ هوشع ٩ ١٢ ميخا ٩ ٨ زخريا ٧ ٩ متى ٥ ٧ ٩ ١٣ ١٠ ٤ ٢١ ١٨ ٤ ١٣٣ ٢٥ ٤١ مرقس ٩ ٤٠ لوقا ٩ ١٣٥ ١٢ ٤ ١٣٣ روميه ١٢ ١٣ غلاطيا ٩ ١٢ قولاسايس ١٣ ١٢ اولى طيماثاوس ٥ ١٠ اقرا الصدقه

الرحمة عدمها وعقابه : خروج ١ ١٢ تثنية الاشتراع ٢٠ ٣ قضاة ٨ ٩ ١٥ اول الملوك ٢٥ ١٥ ٣٨ ايوب ٢٠ ١٤ امثال ٢١ ١٠ سيراخ ١٢ ١٣ عاموس ٤ ٩ متى ١٨ ٣٠ ٤ ٣٤ ٢٥ ٤٢ لوقا ١٩ ٢١ ٢٣ يعقوب ٢ ١٣

رزون معاند لاسرائيل : ثالث الملوك ١١ ٣ رسول عظيم هو المسيح : عبرانيين ٣ ١

الرسل اختارهم المسيح من التلاميذ لوقا ٩ ١٣ ارسلهم لتبشير بملكوت الله الى اليهوديه : متى ١٠ ٥ لوقا ٢٤ ٩ رجعوا ٩ ١٠ ارسلهم الى العالم كله للتبشير: متى ٢٨ ١٩ مرقس ١٦ ١٥ لوقا ٢٤ ٤٨ يوحنا ٢٠ ٤ ٢٧ ١٩ ١٥ ٢١ ابركسيس ١ ٨ ١٠ ٤٢

الرسل استعملوا المحايف للسفر: ثانيه طيماثاوس ٤ ١٣ وعظوا الى حرص القراءة: اولى طيماثاوس ٤ ١٣ ١٥ فاما الصناعون المشتغلون باشيا اخر في الليل والنهار هم منهيون ان يشتغلوا في امور الكنيسة: سيراخ ٣٨ ٢٥ ٣٦ ٣٧

الرسل والانبياء كان فيهم روح الله خروج ٤ ١٢ ثاني الملوك ٢٣ ٢ دانيال ٩ ١٠ زخريا ٧ ٧ متى ١٠ ٢٠ مرقس ١٣ ١١ يوحنا ١٤ ١٧ ابركسيس ١ ٥ ٢ ٤ ٥ ٤ ٣١ ٩ ١٧ ٤ ١٤ ٩ اولى قورنثيه ٢ ١٢ ٤ ١٢ ٣ ثانيه قورنثيه ١٢ ٣ اولى اتسالونيقى ٤ ٨ ثانيه طيماثاوس ٣ ١٦ اولى بطرس ١ ١١ ثانيه بطرس ١ ١٢

رصفا سريه شاول ودخل عليها الامير : ثاني الملوك ٣ ٧ حفظ اجساد اولئك الذين صلبوا ٢١ ١٠

الرعاة والمعلمون وساير الولاة كيف ينبغي لهم ان يجتهدوا ويهتموا للذين هم تحت يديهم وعليهم يتوكلون: امثال ٢٢ ٢٣ ٢٤ حكمة ٩ ٢٣ ٢٩ حزقيال ٣٤ ٤ * متى ١٨ ١٢ ٢٤ ٤٣ لوقا ١٥ ٤ يوحنا ١٠ ٢٢ * ٤ ١٣ ٤ * ١٧ ٩ ١١ ٤ ١٨ ٨ ابركسيس ٢٠ ٢٢ ٢٨ ١٣١ روميه ٩ ٤ ١٣ ٤ ١٢ ٧ ٨ اولى قورنثية ٤ ٤١ ثاني قورنثيه ١١ ٢٨ غلاطيا ٣ ١٤

رفاقا رييس سقاة سنحاريب الملك رابع الملوك ١٨ ١٧ اشعيا ٣٦ ٣٧

رفقا ابنه بتوايل : تكوين الخلايق ٢٢ ٢٣ زوجة اسحق ٢٤ ٥٠ ولدت توما ٢٥ ٢٤

الرقص والزمر: خروج ٣٢ ٩ ١٤ قضاة ١١ ٣٤ ٤ ٢١ ٢٤ ثاني الملوك ٩ ١٤ مزمور ٢٤١ ٣ ٤ ١٥٠ ٤

الركبة واجب على جميع الخلايق ان يحنوا عليها ركبة للرب : مزامير ٢١ ٢٠ اشعيا

٥ ٢٣ رومية ١٤ ١٢ فيلبسيوس ٢ ١٠

رهن خلاصنا هو روح القدس: رومية ٨ ١٦ ثانى قورنثية ١ ٢٢ † ٥ ٥ افسوس ١ ١٣ † ١٤ ٣٠

روبيل بكر يعقوب ولد: تكوين الخلايق ٢٩ ٢٢ نجس فراش ابيه ٣٥ ٢٢ من جل هذا اعطيت بكوريته لبنى يوسف ٤٩ ٣ اول سفر الايام ٥ ١ اجتهد ان يخلص يوسف اخاه: تكوين الخلايق ٣٧ ٢١ ٣٢ ٢١ قال لابيه: اقتل ابنى اذا لم ات ببنيامين اليك ٤٢ ٣٧ بنوا روبيل اعطوا الراحة اولا: عدد ٢٦ * تثنية الاشتراع ٣ ١٢ † ٢١ ٨ يشوع ١ ١٢ † ١٣ ٢٣ قتلوا: راجع الملوك ١٠ ٣٣ اوتى بهم الى ارض الاثوريين ١٥ ٢١ اول سفر الايام ٥ ٢٦ حسب النبوة تكوين الخلايق ٤٩ ٣ بنوا مذبحا: يشوع ٢٢ ١٠ تحاربوا مع الهاجريين اول سفر الايام ٥ ١٩

روح القدس موعود به: اشعيا ٤٤ ٣ حزقيال ١١ ١٩ † ٣٦ ٢٦ ٣٩ ٢٩ يوال ٢ ٢٨ متى ٣ ١١ يوحنا ٧ ٣٩ † ٣٤ ١٩ ٢٦ † ١٥ ٢٦ † ١٦ ٧ ارسل من السماء: ابركسيس ٢ ١

روح الله يعلم العقول: خروج ٣ ١٢ مزامير ٣١ ٨ اشعيا ٥٤ ١٣ متى ١٠ ٢٠ مرقس ١٣ ١١ لوقا ١٢ ١١ † ٢١ ١٢ يوحنا ٦ ٤٥ † ١٤ ١٤ † ٢٦ ١٥ † ٢٦ ١٤ ١٣ رومية ٨ ١٦ ٢٦ ثانى قورنثية ١ ٢٢ † ٥ ٥ افسوس ١ ١٣ † ٣ ٢٠ ٢١ اولى يوحنا ٢ ٢٧

الارواح ينبغى لنا لمتحنها هل هن من الله: يهوديت ٨ ٢٨ اولى قورنثية ١٤ ٢٩ اولى تسالونيقى ٥ ٢١ اولى يوحنا ٤ ١

الراحة سكون لشعب الله: عبرانيين ٤ ٩

الراحة والسلام الثابت يدركونها الابرار: حكمة ٣ ٣ † ٤ ٧ اشعيا ٥٧ ٢ لوقا ١٦ ١٢ ابوكالبسيس ١٤ ٢٣

الراحة كيف يجدها احد لنفسه: ارميا ٦ ١٦ متى ١١ ٢٩

الروم عاهدوا اليهود عهدا وصاحبوهم مصاحبة: اول المقابيين ٨ ١٢ ١٧ ٣٧ † ١٢ ٢ † ١٤ ١٧ ٣٠

الروم عبيد الاوثان مدحهم: اولى المقابيين ٨ ٢ ٩

الروم المسيحيون مدحهم: رومية ١ ٨

الروم انهم سيخربون اورشليم وهيكل الله: عدد ٢٤ ٢٤ اشعيا ٥ ٢٦ † ٦ ١١ دانيال ١ ٢٦ † ١١ ٣٠ ٣١ لوقا ١٩ ٤١ † ٢١ ٢٠ يوحنا ١١ ٤٨

الرويا والوحى: يشوع ٥ ١٣ رابع الملوك ١٧ ٩ ثانى المقابيين ٣ ٢٤ † ٥ ٢ † ١٠ ٢٩ † ١١ ٨

الرياء والمراياة: اول الملوك ١٥ ١١ * † ١٨ * ثانى الملوك ١٥ ٢ ٧ رابع الملوك ١ ٩ ايوب ٨ ١٣ † ١٣ ١٥ † ١٩ ١٣ † ٢٠ * † ٢٧ ٨ † ٣٦ ١٣ امثال ٣٠ ١٣ سيراخ ٥ ٣٦ † ١٩ ٢٤ اشعيا ٢٩ ١٣ † ٣٨ ٢ ارميا ٩ ٨ حزقيال ٣٣ ٣٠ ملاخيا ٣ ١٣ ثانى المقابيين ٩ ٢٤ متى ٢ ٧ ١٦ † ٧ ٢ ١٦ † ٥ ٧ ١٥ † ٧ ١٦ † ٣ † ٢٢ ١٨ † ٢٣ * † ٢٣ ٥٢ مرقس ٧ ٩ لوقا ٢١ ٤٣ † ١٢ ١ ٥٦ † ١٢ ٢١ ابركسيس ٥ ١ † ٨ ٢٨ † ١٣ ٨ رومية ٢ * غلاطيا ٢ ١٣ اولى طيماثاوس ٤ ٢ ثانى طيماثاوس ٣ ٥ اولى تسالونيقى ٥ ٢٢ اولى بطرس ٤ ١

ز

زباح وصلمناع ملكا المديانيين: اخذهما جدعون قضاة ٨ ٢١

زبدى ابو يعقوب ويوحنا: متى ٤ ٢١ امراته سالومى تضرعت الى المسيح لاجل ابنيها متى ٢٠ ٢٠

زخريا بن برخيا او يوباداع الكاهن رجم: ثانى سفر الايام ٢٤ ٢٠ متى ٢٣ ٣٥

زخريا النبى فى عهد داريوس الملك: زخريا ١ ١

زخريا ابو يوحنا المعمدان: لوقا ١ ٥

زروبابل اقرا زوربابل

زكا قبل المسيح فى منزله: لوقا ١٩ ٩

الزكا ينبغى لكل انسان يحفظه ونهى النهمة عليه: يشوع ٢٢ ٢٢ اول الملوك ١ ١٤ ثالث الملوك ١٨ ١٧ ارميا ١٢ ١٧ ابركسيس ٢ ١٥ † ٩ † ١٣ † ٢ † ٧ † ٢٨ ١٧

الزمان ينبغى لنا ان نحفظ وقته على كل حال: جامعة ٣ ١ † ٨ ٥ سيراخ ٢٠ ٩ † ٣٢ ٢٠ رومية ١٢ ١١

زنا عبارة فسق: تكوين الخلايق ٩ ٢ † ١٩ ٥ ٣١ ٣٢ † * ٣٨ ١٥ خروج ٢٠ ١٩ احبار ١٨ * † ١٩ ٢٤ † ٢٠ ١٥ ٢٠ † ١٣ ٢١ ٩ عدد ٢٥ ١ ٩ تثنيه الاشتراع ٢٢ ١٣ † ٢٣ ٢٣ † ١٧ ٢٣ قضاة ٢١ ٢٥ اول الملوك ٢ ٢٢ طوبيا ٤ ١٣ امثال ٢ ١٩ † ٥ * † ١٩ ٧ † ١٠ * † ٢٢ ١٤ † ٢٣ ٢٧ † ٢١ ٣ الجامعة ٧ ٢٧ سيراخ ٢٣ ٢٤ * † ٢٥ ٤ حزقيال ٢٢ ١٠ ابركسيس ١٥ ٢٠ رومية ١ ٢٩ اولى قورنثية ٥ ١ † ٩ ٩ † ١٥ ١٠ † ٨ افسوس ٥ ٥ قولاسايس ٣ ٥ اولى تسالونيقى ٤ ٣ اولى طيماثاوس ١ ١٠ عبرانيين ١٣ ٤

زنا ام فسق بالجسد وبالروح نهى عنه: قد ارتكب اوتعاقب المرتكب: تكوين الخلايق ٢٠ † ٢ ٢٦ † ٧ خروج ٢٠ ١٥ احبار ١٨ ٨ † ٢٠ ١٠ عدد ٥ ١٣ تثنية الاشتراع ٥ ١٨ † ٢٢ ٣٠ قضاة ١٩ ٢ ثانى الملوك ١١ ٢ † ٤ ١٢ ٢ ١ ٩ ايوب ٢٤ ١٥ † ٣١ ١ ٩ مزامير ٧٣ ٢٧ امثال ٥ ٣ ٨ ٢٠ ٩ † ٣٢ ٢٤ ٩ † ٢٠ ٧ ٢ اشعيا ٥٧ ١ ارميا ٢ ٣ † ٣٢ ٥ † ٧ ١٣ ٢٧ هوشع ٢ ٢ † ٤ ٢ حكمة ١٣ ١٩ متى ٥ ٢٧ † ١٤ ١٣ † ١٩ ٩ يوحنا ٨ ١٣ اولى قورنثية ٩ ٩ اولى تسالونيقى ٤ ٣ عبرانيين ١٣ ٤ يعقوب ٤ ٤

الزنا يغضب الله: تثنية الاشتراع ٢٢ ٢١ امثال ٢٣ ٢٧ سيراخ ١٩ ٢٣ ارميا ٥ ٧ هوشع ٤ ١٢ اولى قورنثية ٦ ٩ ١٣ ١٥ ڤولاسايس ٣ ٥ عبرانيين ١٣ ٤

يضعف الجسد ويفنى الاموال: ايوب ٣١ ١٢ امثال ٢٣ ٢٩ † ٣٢ ٣ ٣١ † ٣ سيراخ ٩ ٩ يعيب اسم الانسان: سيراخ ٩ ١٠ † ٤١ ٢١ ينبغى لنا ان نهرب من علة الزنا: سيراخ ٩ ٣ ١٢ † ١٢ ٤٢

الزنا حرام علينا ليس بالعمل فقط بل بالشهوة ايضا: خروج ٢٠ ١٧ متى ٥ ٢٨

الزنا الروحانى اى الهرطقة وعبادة الاوثان: تثنية الاشتراع ٣١ ١٩ قضاة ٢ ١٧ ٢٧ ٣٣ اشعيا ١ ٢١ † ٥٧ ٣ ارميا ١٥ ٢ حزقيال ٩ ٩ ١٩ † * هوشع ١ ٢ † ٢ ٤ † ٤ ١٥ ابوكبسيس ١٨ ٣

الزنا ضد الطبع: تكوين الخلايق ١٩ * † ٣٨ ٧ احبار ١٨ ٢٢ † ٢٠ ١٣ قضاة ١٩ ٢٢ رومية ١ ٢٧ اولى قورنثية ٦ ٩ افسوس ٥ ١٢ اولى طيماثاوس ١ ١٠ ثانى بطرس ٢ ٢ ٨

الزنا فى القرابة خطية كبيرة: احبار ١٨ ٩ ٧ † ٢٠ ١١ ١٤ تثنية الاشتراع ٢٢ ٣٠ اولى قورنثية ٥ ١ ٢

الزنادقة ينكرون قيامة الاموات: متى ٢٢ ٢٣ ابركسيس ٤ ١ † ٢٣ ٨

الزوجة حقتها: تكوين الخلايق ٢ ٢٢ † ١٠ ١٩ عدد ٣ ٧ ١٣ تثنية الاشتراع ٢٢ ٥

استير ١ ١٠ ٢ طوبيا ١ ١٠ امثال ١٤ ٢٢ ١٤ ٢ ٤ اشعيا ٣ ١٥ ١٧ اولى قورنثية ٧ ٢ ١١ ٢ ٥ ١٤ ٣٤ افسوس ٥ ٢٢ قولاسايش ١٣ ١٨ اولى طيماثاوس ٢ ١٤ ٣ ١١ ٢ ٥ ١٥ طيطوس ٢ ٤ اولى بطرس ٣ ١ اقرا الزوج حقته

الزيجة: تكوين الخلايق ٢ ١٧ ٢٧ ٢ ٢١ ٢ ٣ ١٤ ١٣ ١٢ ٤ ١٧ ١ ٤ ١٧ ١٢ ٤ ١٧ ١ ٤ ١٢ ١٤ ١٣ ١٢ ٢٤ خروج ٢ ١ ٢١ ٢٤ ١٣ ١٧ ٢٠ ١ احبار ١٨ ٢٠ ١٠ تثنية الاشتراع ٥ ٢١ ٧ ٤ ٢٤ ١٣ ٢٢ ٢١ ٢٤ يشوع ١٣ ٢٣ ١٢ قضاة ٣ ٩ ٤ ١٤ ٢ ٧ ١٥ اول عزرا ٢ ٢ ثانى عزرا ٢١٣ ١٣ استير ٢ ١٧ طوبيا ٤ ١٣ ٤ ٩ ٨ ١٩ ١٥ ٧ ٢٢ ٩ امثال ١٨ ٢٣ ١٤ ٤ ١٤ سيراج ٢٥ ٢ ارميا ١٣ ١ متى ٥ ٢٢ ٤ ١٤ ٣ ٧ ١٢ ٤ ٩ ٧ ٩ ١٠ ١٨ مرقس ٩ ٨ ٤ ٣٤ ٢٠ ١٤ ٤ ٢٠ ٢ لوقا ٢ ٥ ٣ ١٩ ١٤ ٣ ١٨ ٢٠ ٤ يوحنا ٢ ١ ٢ رومية ٧ ٢ ١٣ اولى قورنثية ٧ ٨ افسوس ٥ ١٣١ ١٣٢ اولى طيماثاوس ٣ ٢ ٥ ٤ عبرانيين ٢١٣ ٤ اولى بطرس ٣ ١

الزوج حقه وقدرته على زوجته: تكوين الخلايق ٣ ١٩ عدد ٥ ١٢ ٢١٣ ٧ ٣٠ ١٨ تثنية الاشتراع ٢٢ ٥ ١٣ ٢٤ ١ امثال ٥ ١٨ ١٨ ٢٢ ١٣ ٣١ ١٠ جامعة ٩ ١ سيراح ٧ ٢٨ ٤ ١ ٢٩ ٢٧ ٢ ٢٥ ٤١ ملاخيا ٢ ١٤ ١٩ اولى قورنثية ٧ ٨ ١١ ٢ ١٠ افسوس ٥ ١٢ قولاسايس ١٣ ١٨ طيطوس ٢ ٤ اولى طيماثاوس ٢ ١١ اولى بطرس ٣ ١

الزيجة ليس حلال لنا ننقضها: تكوين الخلايق ٢ ٢٤ متى ٥ ٣٢ ١٩ ٧ مرقس ١٠ ١١ لوقا ١٩ ١٨ اولى قورنثية ٧ ١٠

الزيجة الروحانية بين الله والنفس: نشيد الانشاد ٨ اشعيا ٥٠ ١ ٥٤ ٩ ٥ ٦٢ ٥٤ ارميا ٣ ٨ ٣١ ٢٢ حزقيال ١٩ ٧ ٨ هوشع ٢ ١٠ متى ٢٢ ١٥ ٢ ٢٥ ٥ مرقس ١٩ ٢ ثانية قورنثية ١١ ٢ ابوكالبسيس ١٩ ٧ ٢١ ٢ ٩

سر الزيجة على اى شى هو يدل افسوس ٥ ٣٢ نرتج به نعمة الله وتقديس انفسنا: اولى تسالونيقى ٤ ٣

الزيادة بالعلم: افسوس ٤ ١٥ قولاسايش ١ ١٠ اولى بطرس ٢ ٢

الزيارة التى يزور الانسان بها تغربا لتقوى الله فمنفعة فيها: ثالث الملوك ٨ ٤١ رابع الملوك ٥ ١٠

زيارة المرضا والسقماء وتعزيتهم فهو عمل من اعمال الرحمة: تكوين الخلايق ٤٨ ١ رابع الملوك ٨ ٢٩ ١٣ ١٤ يوب ٢ ١١ مزامير ٤٠ ٤ جامعة ٧ ٣ سيراح ٧ ٢٨ ٢ ٣٨ ١٣ متى ٢٥ ٣٧ ٤٠ يوحنا ١١ ١٣ ٢ ١٢ ٢ ثانى قورنثية ١ ٣

زيارة القديسين البعيدين اشتهاها ماربولس: رومية ١ ١١ ١٥ ٢٣ ٣٢ علاطيا ٤ ٢٠ اولى تسالونيقى ٢ ١٧

زوربابل بن شلتاييل: ثانى عزرا ١ ١٢ متى ١ ١٣ لوقا ٣ ٢٧ بنى ثانيا هيكل الله فى اورشليم: اول عزرا ٣ ٣ سيراح ٤١ ١٣ ولد ابيهود: متى ١ ١٣

زيت وعوريب قتلا: قضاة ٥ ٢٥

الزيت المقدس سر من اسرار البيعة يعقوب ٥ ١٤

س

سادوم وعامورة مكانهما فى ارض طيبة كمثل فردوس الله: تكوين الخلايق ١٣ ١٠ انتهبهما الاعداء: تكوين الخلايق ١٤ ١١ هدمهما الله: تكوين الخلايق ١٩ ٢٥ تثنية الاشتراع ٢٩ ٢٣ حكمة ١٠ ٦ ٧ حسب قول الله ١٨ ٢٠ سبب خرابهما: خروج ١٩ ٢٩

المثايل التى لا ربح فيها ينبغى لنا ان نتكب عنها: تكوين الخلايق ٣ ١ ٩ امثال ٢٥ ٢٧ جامعه ٧ ١١ سيراخ ١٣ ٢١ متى ٢٤ ٣ يوحنا ٩ ٥٢ ٢٤ ٢١ ابركسيس ١ ٩ اولى طيماثاوش ١ ٤ ٩ ١٣ ثانية طيماثاوش ٢ ١٩ طيطوس ١٣ ٩

السامرة ام المدن التى لعشر اسباط اسرايل بنيت: ثالث الملوك ١٩ ٢٤ حاصرها الارامبون ثلاثة سنين فاخذوها وسبوا اهلها: رابع الملوك ١٧ ٥

نبوة على السامرة: اشعيا ٧ ٣٠ ٩ ٢ حزقيال ٢٣ * هوشع ٨ * ١٣ * عاموس ٣ ١٢ ميخا ١ ٥

السامرة ما كانت تريد تقبل كلمة الله: لوقا ٩ ٥٢ ثم قبلتها ابركسيش ٨ ٥

السامرى ترحم على المجروح: لوقا ١٠ ٣٣

السامرية تكلمت مع المسيح عند البير: يوحنا ٤ ٩

السبت: تكوين الخلايق ٢ ٢ خروج ١٩ ٢١ ٣٤ ١٧ ١٤ ٣١ ١٢ ١٣ ٨ ٢٠ ٢١٣ ٢١ ٣٥ ٢ احبار ١٩ ١٣ ٢٣ ١٣ ١٥ ٢٥ ٤ عدد ١٥ ٣٢ ٩ ٢٨ تثنية الاستراع ٥ ١٢ اشعيا ٥٩ ٢ ٤ ٥٨ ١٣ ٩٩ ٢٥ ارميا ١٧ ٢١ ٤٧ حزقيال ٢٠ ١٢ ٢٢ ٨ ثانى عزرا ١٣ ١٩ ٢٢ اول المقابيين ١ ٤٧ ٢ ٢١٣ ٤١ ثانى المقابيين ١٥ ١ متى ١٢ ١٠ مرقس ٢ ٢٣ ٢ ٩ ٢ ٣ لوقا ٤ ١٩ ١٣١ ٩ ١ ١٣ ١١ ٤ ١٤ ١٤ يوحنا ٥ ١٠ ٧ ٢٢ ٩ ١٤ ابركسيس ١٣ ١٤ ٢٧-٤٤ ١٥ ٢١ ١٨ ٤ ٢٠ ٧ اولى قورنثية ١٩ ٢ عبرانيين ٤ ٤ ١٠

التسبيح واجب لله من قبل الاكل وبعده: تثنية الاشتراع ٨ ١٠ اقرا الشكر

ليس لنا قدرة ان نسبح لله كما هو واجب له: مزامير ١٥ ٤ ١٠٥ ٢ ١١٨ ١٤٤ ١٤٤ ٤ سيراخ ٤٣ ٢ ٣٢

ينبغى لنا ان نسبح لله تسبيحا: مزامير ٤٩ ٢ ١٤٩ ٧ ١٤٩ ١ اشعيا ١٢ ٤ افسوس ٥ ١٩ قولاسايس ٣ ١٩ عبرانيين ١٣ ١٥ يعقوب ٥ ١٣

سجود يجب به للملاك وللناس: تكوين الخلايق ١٨ ٢ ١٩ ٢١٣ ١ ١٩ ٢٢ ٢٧ ٢ ٣٣ ١٣ * ٢ ٤٢ ٩ ٢٩ ٤١٣ خروج ١٨ ٧ عدد ٢٢ ١٣١ اول الملوك ٣٠ ٤١ ٢٥ ٢١٠ ٢ ٢١ ١٤ ثانى الملوك ٩ ٩ ١٤ ١٣ * ثالث الملوك ١ ١٩ ٢١٣ بهوديت ١٠ ٢٠ استير ١٣ ٢ دانيال ٢ ٤٩ ابركسيس ١٠ ٢٥

السحر والرقية: خروج ٧ ٢٢ ٢ ١٨ ٨ ٢ ٢٢ ٢٢ ١٨ احبار ١٩ ١٣١ ٢ ٣٠ ٩ ٢٧ عدد ٢٣ ٢٣ تثنية الاشتراع ١٨ ١٠ اول الملوك ٢٨ * رابع الملوك ١٧ ١٧ ٢ ٢١ ٩ اشعيا ٩ ٢ ٢ ٤٤ ٢ ٢٥ ٢٧ ١٣ ارميا ١٠ ٢ دانيال ٢ ٢ ١٠ ميخا ٥ ٢١ ابركسيس ٨ ٨ ٢ ١٣ ٩ ٢ ١٩ ١٩ ٢ ١٤ ٢٩ غلاطيا ٥ ٢٠ ابوكالبسيس ١٨ ٨ ٢٤ ٢ ٢٣

سحرة فرعون سيروا عصيهم تنانين: خروج ٧ ١٢

الحق الحقيقى منادى به: ارميا ٧ ٣ متى ٣ ٢ ٣ ١٧ ٤ ٢ ٣ لوقا ٣ ٨ ١٣ ٢٤ ٥ ٢ ١٣ ٢٧ ابركسيس ٢ ١٣٨ ٣ ١٤ ٨ ٢٢ ٢ ٣٠ ١٧ ٢ ٢٠ ٢٩ ٢ ٢٤ ٢٠

الحق الحقيقى وعد الله به الغفران تثنية الاشتراع ٤ ٢٤ ٢ ٣٠ اول الملوك ٧ ١٠ ثانى سفر الايام ٧ ١٤ ٢ ٩ ٣٠ ٢ ٣٤ ٢٩ ايوب ٢٢ ٢٣ امثال ٢٨ ١٢٣ مزمور ٥ ٣١ اشعيا ١ ١٩ ٣٠ ١٨ ٢٩ ٢١ ٥٥ ٨ ٥٤ ٢٠ ارميا ٣ ١٠ ١٢ ١٨ ٨ ٢٤ ٢ ١٢ ٣١ ١٨ ٢٠ حزقيال ١٨ ٢١ ٢٧ ٣٣ ١٤ هوشع ٢ ١٤ يوال ٢ ١٢ يونان ١٣ ٨ زخريا ١ ٣ ملاخيا ٣ ٧ سيراخ ١٧ ٢٣ لوقا ١٥ ١٨ ابركسيس ٢٣ ٢٩ ٢ ٣٤ ١٨ ٢٠ *

الحق ينبغى لنا ان نطلبه ونقبله فى حين الصحة والعافية: سيراخ ١٧ ٢٢ ٢٥ ١٨ ٢

الحق

الحق الحقيقى امثاله وعبارته: قضاة ١٠ ١٥ ثانى الملوك ١٢ ١٣ † ٢٤ ١٠ ١٧ ثانى سفر الايام ١٢ ٩ † ١٣ ١٢ يوذان ٣ * يهوديت ٣ ٨ متى ٢٩ ٢٤ لوقا ٧ ٣٧ ٤٤ † ٤٥ ١٤ † ١٨ ١٣ ٢٨ † ٤١ ٨ ١٤ † ١٣ ٢٢ ٩٢ † ٢٣ ٢١ ابركسيس ٢ ٣٧

الحق الكاذب امثاله وعبارته: تكوين الخلايق ٣ ١٣ † ٢٧ ٣٨ خروج ٨ ٨ † ٩ † ٢٧ ٤٠ ١٩ يشوع ٧ ٢٠ قضاة ١ ٧ اول الملوك ١٥ ٢٤ † ٣٠ ٢٤ ١٧ ثالث الملوك ٢٣ ٩ † ٢١ ٢٧ حكمة ٥ ٣ اول المقابيين ٩ ١٢ ثانى المقابيين ٩ ١٢ متى ٢٧ ٣ ابركسيس ٨ ١٣ ٢٣ عبرانيين ١٢ ١٧

السرق: تحريمه: وعمل به وعقابه: خروج ٢٠ ١٥ † ٢١ ١٧ † ٢٢ ١ احبار ٢٠ ١١ تثنيه الاشتراع ٥ ١٩ † ٢٤ ٢٢ بشوع ٧ ١ ١٩ طوبيا ٢ ٢١ امثال ٦ ٣٠ هوشع ٤ ٢ ثانى المقابيين ١٢ ٤٠ متى ١٩ ١٨ يوحنا ١٢ ٦ اول قورنثية ٦ ١٠ ابوكالبسيس ٩ ٢١

سارقون سمى بهذا الاسم الكتاب المقدس المفسدين فى كلمة الله وفى التعليم الحقيقى: ارميا ٢٣ ٣٠ يوحنا ١٠ ١

السريانيون تسلطوا على اسرايل قضاة ٣ ٨ علبهم غاثانيل ٣ ١٠ قتلهم داود وجعل عليهم الخراج: ثانى الملوك ٨ ٥ اعانوا بنى عمون على داود ١٠ ٦ هربوا عن وجه اسرايل فقتلهم داود ١٠ ١٣ ١٨ ثم حاصروا السامرة فقتلوا: ثالث الملوك ٢٠ ٢١ ثم حاربوا اسرايل. رابع الملوك ٦ ٢ وقع عليهم عشاوة فقيدوا الى السامرة كانهم عمى ٦ ١٨ ١٤ حاصروا السامرة ايضا ٦ ٢٤ وقع عليهم خوف من عند الله فذهبوا عن المحاصرة ٧ ٦ ٧ خربهم ملك الاثوريين واسباهم الى قمرة رابع الملوك ٢٤ ٩ تقدمت نبوة على خرابهم: اشعيا ٢٧ ١ ارميا ٤٩ ٢٣ عاموض ٣ ١

سفيرا غدرت بروح القدس فوقعت على الارض ومانت: ابركسيس ٥ ١ ٨

السقم اقرا المرض

سقم الجسد اقرا المرض

السكوت منفعة فيه: امثال ١٧ ١٠ جامعة ٣ ٧ سيراخ ٢٠ ٦ † ٣٢ ١٢

السكر والشراه: تكوين الخلايق ٩ ٢١ † ٢٩ ٣٢ ٣٥ † ٢٥ ٢٦ احبار ١٠ ٩ اول الملوك ٣٥ ٣٦ ثانى الملوك ١١ ١٣ † ١٣ ٢٨ ثالث الملوك ٢٠ ١٢ ١٦ امثال ٢٠ ١ † ٢١ ١٧ † ٢٣ ١ ٢ ٣ ٢٠ ٢١ † ٣٢ ٤ سيراخ ١٩ ١ † ٢٣ ٦ † ٢٣ ١٢ ٢٧ * ٣١ ٣٥ † ٣٧ ٣٢ * اشعيا ٥ ١١ ٢٢ † ٢٣ ٢٢ † ٢٨ ٧ † ٥٦ ١٢ حزقيال ١٦ ٤٩ دانيال ٥ ٢ هوشع ٤ ١١ يوال ١ ٥ ميخا ٢ ١١ حبقوق ٢ ٥ ١٩ يهوديت ١٢ ٤ حكمة ٢ ٧ اول المقابيين ١٩ ١٩ لوقا ١٢ ٤٥ † ٢١ ٣٤ رومية ١٣ ١٣ اولى قورنثية ٥ ١٠ † ٩ ١٠ † ١٥ ٣٢ غلاطيا ٥ ٢١ افسوس ٥ ١٨ اولى تسالونيقى ٥ ٧ اولى طيمائاوس ٣ ٣ طيطوس ١ ٧ اولى بطرس ٤ ٣ عبرانيين ١٢ ١٩ اقرا الصوم

السكر يغضب الله: اشعيا ٥ ١١ ٢٢ † ٢٤ ١ دانيال ٥ ٢ يوال ١ ٤ ٥ اولى قورنثية ٩ ١٠ يظلم العقل: امثال ٢٣ ٣١ سيراخ ١٩ ٢ اشعيا ٢٨ ١ ٧ هوشع ٤ ١١ يحمى الانسان ويحثه للزنا وللدعارة: امثال ٢٠ ١ افسوس ٥ ١٨ يبدد الاموال: امثالى ٢٥ ٢٠ سيراح ١٩ ١ يكشف السر: امثال ٢٥ ٩ حبقوق ٢ ١٥ يحرش الانسان للغضب وللخصومة: امثال ٢٠ ١ † ٢١ ٢٩ سيراح ٣١ ٣٨ ٤٠ هوشع ٧ ٥ سلاوقس ملك اسية: ثانى المقابيين ٣ ٣

الاسلام الى الاعداء وعقابه: تكوين الخلايق ٣٧ ٢٥ قضاة ٢ ٢٣ اول الملوك ٢١٣ ١٩ اشعيا ٢٢ ١٥ ثانى المقابيين ١٣ ٤ † ٤ ١ † ١٠ ٢٠ ١٣ ٢١ متى ٢٩ ١٤ ٣٧

السلام الزمانى والسلام الازلى: تكوين الخلايق

الخلايق ١٣ ع ٨ ف ٢٢ ٣٩ ف ٤٥ ٢٣ احبار ٢٦ ع عدد ع ٢٧ ارميا ٢٩ ٧ سيراح ٢٥ ٢ ف ٢٨ ١٥ ١٤ متى ٥ ٤ مرقس ٤ ٥٠ لوقا ١٤ ١٣٢ ابركسيس ٤ ١٣٤ رومية ١٢ ٢٨ اولى قورنثية ١٤ ٣٣ افسوس ٤ ٣ ثانية طيماثاوس ٢ ٢٢ اولى بطرس ٣ ١١ عبرانيين ٢٢ ٤ يعقوب ٣ ١٨ ابوكالبسيس ٩ ٤

السلام الباطنى الذى بين الله وبين احبايه: اشعيا ٢ ٣ ف ٩ ف ١١٠ ٩ ٧ ف ٦٦ ١٢ هوشع ٢ ١٤ ٢٠ ميخا ٤ ٣ زخريا ٩ ١٠ لوقا ١ ١٤ ف ٢٤ ٣٩ يوحنا ١٤ ١٧ ف ٢٦ ٣٣ ف ٢٠ ٢١ ابركسيس ١٠ ٣٦ رومية ٥ ١ افسوس ٢ ١٤ فيلبسيوس ٤ ٧

السلام والرحمة وعدوا بهما الانبياء الكاذبون: ارميا ٦ ١٤ ف ٨ ٨ ف ١٢ ١٤ ف ١٥ ١٤ ف ٢٣ ١٦ حزقيال ١٣ ١٠ ١٦ ميخا ٣ ٥ اولى تسالونيقى ٥ ٣

سليمان ابن داود وعد مولده: ثانى الملوك ٧ ١٢ ولد: ثانى الملوك ٥ ١٤ ف ١٢ ٢٤ مسح ليصير ملكا على اسرايبل ثالث الملوك ١ ٣٣ ترايا له الرب فى الحلم ليلا يجيبون وهو طلب منه الحكمة ٣ ٥ ثانى سفر الايام ١ ٧ قضى الجة بين الزانيتين: ثالث الملوك ٣ ١٦ ٢٤ حكمته كثرة غناه قدرته وخدامه: ثانى سفر الايام ٩ ٣ عاهد حيرام ملك صور: ثالث الملوك ٥ ١٢

بعد ما بنا الهيكل اعطى لحيرام عشرين قرية ٩ ١١ انت اليه ملكة سابا ١٠ ١ متى ١٢ ٤٢ لوقا ١١ ٣١ بنا منسكا لكاموس صنم موآب فى الجبل: ثالث الملوك ١١ ٧ اخضع تحت الخراج الكنعانيين: ثانى سفر الايام ٨ ٧ مسح ثانية ليصير ملكا: اول سفر الايام ٢٩ ٢٢ مات: ثالث الملوك ١١ ٤٣ خلفه فى الملك ابنه راحبعام ١٤ ١١

سمع كلام الله اقرا كلام الله

سمعان قبل المسيح فى بيت عنيا متى ٢٦ ٩ مرقس ١٤ ٣ يوحنا ١٢ ١

السماء الجديد والارض الجديدة بعد تجديد العالم: اشعيا ٦٥ ١٧ ف ٦٦ ٢٢ ثانية بطرس ٣ ١٣ ابوكالبسيس ٢١ ١

سنن المقدمين الذين لهم سلطان على الشرع بها واجب علينا ان نحفظها كما سنن الله: خروج ١٩ ٨ لوقا ١٠ ١٦ ابركسيس ١٩ ٤ اولى تسالونيقى ٤ ٢ ٨ رومية ١٣ ١ طيطوس ٣ ١

سنابالاط ولى السامرة اجتهد ان يمنع بناة الهيكل: ثانى عزرا ٢ ١٠

سنحاريب حارب جميع مدن يهوذا المحصنة: رابع الملوك ١٨ ١٣ ثانى سفر الايام ٣٢ ١ جدف على الله: اشعيا ٣٧ * قتله ابناه: رابع الملوك ١٩ ٣٧ اشعيا ٣٧ ٣٧ حسب كلام اشعيا ١٠ ٣٣ ف ٣٧ ٣٤ ٣٦ ١

السمر: اقرا مجى الرب

سوبطروس ام سوسبطروس صاحب فى الطريق لبولس: ابركسيس ٢٠ ٤

سوسان قصاصها: دانيال ١٣ *

سوستانيس شيخ الجماعة ضرب ابركسيس ١٨ ١٧

سيحون ملك الاموريين منع بنى اسرايبل متى ان يجوزوا فى حدود ارضه: عدد ٢١ ٢٣ ثنية الاشتراع ٢ ٣٠ فضربه اسرايبل بحد السلاح: عدد ٢١ ٢٤

السيد او المولى والمولاة والسيدة: حقهما وقدرتهما على العبيد والاماء وعلى جميع اهل بيتهما: خروج ٢١ ٢ ٢٠ ٢٦ احبار ١٤ ١٣ ف ٢٥ ٣٨ ثنية الاشتراع ٥ ١٤ ف ١٢ ١٥ ف ١٩ ١٢ ف ٢٤ ١٥ ايوب ٣١ ١٣ امثال ٢٩ ١٤ ارميا ٣٤ ٩ ١٤ سيراخ ٧ ٢٢ ف ٣٣ ٣١ ف ٤٢ ١٩ افسوس ٩ ٩ قولاسايس ٣ ١

السيف ليس واجب لكل انسان

متى

متى ٢٩ ١٥ مرقس ١٤ ٤٧ لوقا ١٢ ٤١ يوحنا ١٥ ١٨

سيف الروح هو كلمة الله:
اشعيا ١٢ ٤ † ٢٧ ١ † ٣٤ ٨ † ٤١ ٢ † ٩٩ ١٩ افسوس ٩ ١٧ عبرانيين ٤ ١٢ ابوكالبسيس ١ ١٩ ٣ † ١٩ ١٤ † ١٩ ١٥ ثاني تسالونيقي ٢ ٨

سيلا ارسل مع بولس الى انطاكية ابركسيس ١٥ ٢٨ انطلق صاحبا لبولس ١٥ ٤٠ مكث في بيريا ١٧ ١٤

السمعونية اقرا مواهب الله

ش

شاوول من سبط بنيامين انطلق في طلب الاتان. اول الملوك ٩ ٣ مسحه صموئيل ملكا ١٠ ١ † ١٤ ١١ ابركسيس ١٣ ٢١ حسب الامر: اول الملوك ٩ ١٥ قتل بني عمون ١١ ١١ اصعد الصعيدة ١٣ ٩ رذل من الملك ١٣ ١٣ † ١٥ ٢٢ ٢٦ † ٢٨ * ١٩ عذبه الروح الردي ١٩ ١٤ † ١٦ ١٨ † ٢٠ ١٩ † ٢٠ ١٩ اراد ان يطعن داود بالمزراق ١٨ ١٠ † ٢٠ ١٩ † ٢٠ ١٠ طرده ٢١٣ * قتل كهنة الله ٢٢ ١٨ سال من الامراة العزافة ٢٨ ٧ قتل نفسه ٣١ ٤ دفن ٣١ ١٢ بنوه صلبوا ثاني الملوك ٢١ ٩

شبع حرص على الملك فقطعوا راسه: ثاني الملوك ٢٠ ٢٢

شخيم بن حمور اخذ دينا وضاجعها: تكوين الخلايق ٣٤ ٢ قتل ٣٤ ٢٦

الشر اولبك الذين يقولون انه جيد ا يعذبون: اشعيا ٥ ٢٠ ملاخيا ٢ ١٧ امثال ٢٤ ٢٤

الشر ينبغي لنا ان نبعد عنه وان نصنع الخير: امثال ٣ ٧ اشعيا ١ ١٦ حزقيال ١٨ ٢١

الاشرار ينبغي لنا ان نجتنب عن مصاحبتهم مزامير ١ * † ٢٥ ٤ امثال ١ ١٠ † ١٤ ٧ † ٢١ ٢٤ سيراخ ٨ ١٨ † ١٣ * ثانية قورنثية ٩ ١٤ ثانية يوحنا ١٠ ابوكالبسيس ١٨ ٤

الشر لا يليق لنا ان نكافي به احدا شرًا عوض شر: امثال ٢٠ ٢٢ † ٢٤ رومية ١٢ ١٣ ١٧ اولى قورنثية ٤ ١٢ اولى تسالونيقي ٥ ١٥ اولى بطرس ٣ ٩

شر العقاب هو من الله: تثنية ٣٢ ٣٣ ثالث الملوك ٩ ٩ † ٢١ ٢٤ اشعيا ٤٥ ٧ ارميا ١١ ١١ † ١٢ ٤٢ باروخ ٢ ٢ عاموس ٣ ٩ يونان ٣ ١٠ ميخا ١ ١٢ † ٢ ٣

شر الذنب لا يريده الله ولا يعمله بل كرهه كرها عظيما: خروج ٢٣ ٧ ثاني سفر الايام ١٩ ٢ يهوديت ٥ ٢١ ايوب ٣٤ ١٠ مزامير ٥ ٧ † ٤٤ ٨ امثال ١٥ ٨ ٩ حكمة ١٢ ٩ سيراخ ١٥ ٢١ هوشع ١٢ ٩ رومية ٩ ١٤ ثاني قورنثية ٩ ١٥ يعقوب ١ ١٣

الاشرار من المدبرين ومن الولاة هم باذن الله من اجل خطايا الشعب ثالث الملوك ١٢ ٢٤ ايوب ٣٤ ٣٠ اشعيا ٢١ ١٠ حزقيال ١٤ ٩ هوشع ١٣ ١١ ثاني تسالونيقي ٢ ١١

وامر الله بان نطيع لهم: متى ٢٣ ٣

الاشرار من الخدام يستعمل الله بخدمتهم: متى ٧ ٢٢ مرقس ٩ ٣٨ لوقا ٩ ٤١

الاشراء والبيع كيف ينبغي ان يكون: تكوين الخلايق ٢٣ ٩ † ١٤ ٢٥ † ٣١ † ٣٣ ١٤ † ٤١ ٧ † ٥٢ ٤٢ * الاحبار ١٩ ١٣ † ٣٥ ٢٥ ٣٩ ١٤ تثنية الاستراع ١٥ ٤ † ٥ ٢٥ ١٣ ثاني الملوك ٤ ٢١ سيراخ ٢٧ ١٣ † ٤٢ ٢٥ امثال ١١ ١ † ٢٦ ٢٩ † ١١ ٢٠ † ٢٠ ٢٣ اشعيا ٢٣ ١٨ ارميا ٣٢ ٩ حزقيال ٤٥ ١٠ ميخا ٦ ١٠ متى ٧ ٢ لوقا ١٢ ١٨ اولى قورنثية ٧ ٣٠ اولى تسالونيقي ٤ ٦

الشراهة اقرا السكر وافراط الطعام

الشريعة

الشريعة الاولى والامر الاول امر به الله : تكوين الخلايق ٢ ١٦ نقضه ٣ ٤ ٦

شريعة عشر الوصايا امر بها الله موسى خروج ١٠ * تثنية الاشتراع ٥ *

الشريعة اعطى الله لوحيها لموسى خروج ٣١ ١٨ تثنية الاشتراع ٥ ١٢ كسرهما خروج ٣٢ ١٩ تثنية الاشتراع ٩ ١٧ اعطى الله لوحين غيرهما : خروج ٣٤ ٢٧ تثنية الاشتراع ١٠ ١

الشريعة طبيعتها وحقها وفعلها : رومية ٣ ٢٠ ٤ ٢٠ ٥ ٢٠ ٧ ١ ٧ ٢٠ غلاطيا ٣ ١٩ اولى طيماثاوس ١ ٨ عبرانيين ٧ ١٨ ٢٧

شريعة الله لن نستطع ان نكملها بلا روحه : تثنية الاشتراع ٥ ٢٢ مزامير ١١٨ ٢٤ لوقا ١٨ ٢٢ ابركسيس ١٥ ١٠ رومية ٨ ٢

عقاب ام اجسر الذين تعدوا على شريعة الله ام حفظوها اقرا الطاعة والعصيان

شريعة موسى ابطل المسيح سنن خدمتها متى ١١ ١٣ مرقس ١٥ ٣١ ابركسيس ١٥ ٢٨ ١٥ ١١ رومية ٩ ١٤ ٢ ٨ ٣ غلاطوسا ٣ ١٣ ٤ ٥ افسوس ٢ ١٣ قولاسايس ٢ ١٤ اولى بطرس ١ ١١ ١٨

الشريعة يقرا بها : تثنية الاشتراع ١ ٥ ٣١ ٩ ١١ يشوع ٨ ٣٣ رابع الملوك ٢٣ ٢ ثانى عزرا ٨ ٨ ٩ ٣ ثانى المقابيين ٨ ١٩ ٢٣

شريعة المسيحيين الجديدة هي فيما للمحبة خاصة : متى ٥ ٤٣ ٧ ١٢ ١٢ ٢٦ يوحنا ١٣ ٣٤ رومية ١٣ ١٠ غلاطيا ٥ ١٤ ٦ ٢ اولى طيماثاوس ١ ٥

الشعب الغام محرم عليه ان يخدم فى الاشياء المقدسه بغير ما وجب لخدمتهم : احبار ١٠ ١ * عدد ١ ٥١ ٣ ١٠ وان يجاسروا ويلمسوا الانية المقدسه : عدد ١ ٥١ ٤ ١٥ ١٩ ٢٠ ١٨ ٧ ثانى الملوك ٦ ٦ ثانى سفر الايام ٢٦ ١٨

الشك او العاثور لا يحق لنا ان نلقيه على قريبنا لا فى العمل ولا فى التعليم : احبار ٣ عدد ٣١ ١٩ ذانى الملوك ١٢ ١٤ اول عزرا ٨ ١٢ امثال ٢١ ١٠ ثانى المقابيين ٦ ٢٤ متى ١٧ ٢٣ ٢٨ ٦ مرقس ٩ ٤٢ لوقا ١٧ ١ رومية ١٤ ١٥ اولى قورنثية ٨ ٩ ١٠ ٣٢ ثانى قورنثية ٦ ١٣ اولى تسالونيقى ٥ ١٢

فلنجتنب عن جميع الذين يستطيعون ان يشككونا : خروج ٣٤ ٢٢ تثنية الاشتراع ٧ ٢ ١٦ * متى ٥ ٢٩ ١٩ ٢٢ مرقس ٩ ٢٢ رومية ١٦ ١٧

الشكر لله يجب علينا من قبل الاكل ومن بعده . تثنية الاشتراع ٨ ١٠ اول الملوك ٩ ١٣ اشعيا ٦٢ ٩ متى ١٢ ١٩ ١٥ ٣٦ ٢٥ ٣١ مرقس ٦ ٤١ ٨ ٦ ١٣ ٢٢ لوقا ٩ ١٦ يوحنا ٦ ١١ ٢٣ ابركسيس ٢٧ ٣٥ رومية ١٤ ٦ اولى قورنثية ١٠ ٣٠ اولى طيماثاوس ٤ ٣

شلماناصر ملك الاثوريين صعد على السامرة اولا واخذ اسرائيل وهوشع ملكهم الى اثور : رابع الملوك ١٧ ٦ صعد ثانية الى السامرة واخذها ١٨ ٩

الشمس والقمر خلقهما الله : تكوين ١ ١٦ وقفا بامر يشوع : يشوع ١٠ ١٢ رجعت الشمس الى خلفها عشرة درجات بطلب حزقيا وبدعاء اشعيا : رابع الملوك ٢٠ ١١ تكسف متى ٢٧ ٤٤ مرقس ١٥ ٣٣ لوقا ٢٣ ٤٤

الشمامسة : ابركسيس ٦ ٣ ٢١ ٨ فيلبسيوس ١ ١ اولى طيماثاوس ٣ ٨

شمشون ولد : قضاة ١٣ ٢٤ حسب ميعاد الملاك ١٣ ٣ تزوج بامراة فى تمنه وفسخ الاسد ١٤ ١ ٥ ١٠ قهر الفلسطانيين وضيعهم ١٥ ٤ ٨ مات ١٦ ٢٢ ٣٠

الشمع والمصابيح والسرج استعمالها فى الهياكل : ثانى سفر الايام ٤ ٢٠

شمعون ولد : تكوين الخلايق ٢٩ ٣٣ قتل هو ولاوى اخوه اهل شخيم ٣٤ ٢٥

من

من اجل ذلك وبخهما ابوهما ٤١ ٥ حبس حبوسا فى مصر ٢٢ ٢٥
شموايبل اقرا صموئيل
شمعى لعن داود: ثانى الملوك ١٦ ٥ ١٣ ٢
استغفر داود فهو غفر له: ثانى الملوك ٢٤ ٢٥ قتل بامر داود ثالث الملوك ٢ ٤ ٤٢ ٤٩
شعيا ارسل الى راحبعام: ثالث الملوك ١٢ ٢٢ ثانى سفر الايام ١١ ٢ ٢ ٥ ١٢ ٧
الشهادة بالحق والشهادة بالزور: خروج ٢٠ ٢ ٢٣ ٢ ٢٩ عدد ٣٥ ٣٠ تثنية الاستراع ٥ ٢٠ ٢٧ ٢٢ ٢٤ ١٤ ١٥ ١٨ ثالث الملوك ٢١ ١٠ مزامير ٢٩ ١٢ ٣٤ ١١ امثال ٩ ١٩ ١٤ ١٣ ١٥ ٥ ١٩ ٢٢ ٢٤ ٢٨ ٢٤ ٢٨ ٢٤ ٢٥ ١٨ دانيال مرقس ١٣ ٣٤ * متى ١٨ ١٩ ١٩ ٢٤ ٥٩ ٢٩ ١٨ ٢٨ ٣٨ ١٠ ١٤ ٢٨ يوحنا ١٧ ٨ ابركسيس ٩ ١١ رومية ١٣ ٩ ثانى قورنثية ١٣ ١ اولى طيماثاوس ٥ ١٩ عبرانيين ١٠ ٢٨ اقرا الكذت
المشاورة الشريرة ينقضها الله: تكوين الخلايق ١١ ٧ ٣٧ ٥٠ ١٨ ٢٠ عدد ٢٢ * ثانى الملوك ١٥ * ١٧ ١٤ ثانى عزرا ٤ ٨ ١٥ استير ٧ ٥ * ايوب ٥ ١٣ مزمور ٢ ٤ ٢٠ ١٢ ٣٢ ١٠ اشعيا ٧ ٨:٢ ١٩ ٣ متى ٢٧ ٩٢ ابركسيس ٥:١٩ ٩ ٢٣ ٢٣ ١٢ ١٩ ٢٧ ٢٢ ٢٢
استشارة الله وخلايقه ينبغى لنا فى الشكوك: تكوين الخلايق ٢٥ ٢٢ خروج ١٨ ١٩ احبار ٢٤ ١٢ عدد ٩ ٧ ٢٩ ١٥ ٢٤ ٢٧ ٥ تثنية الاشتراع ١ ١٧ ١٧ ٨ يشوع ٩ ١٤ قضاة ١ ٤ ٥ ١٨ ٢٠ ١٨ ٢١ ٢١ ٢ اول الملوك ١٠ ٢٢ ٣٣ ٤ ١٠ ٤٣ ٣٠ ٨ ثانى الملوك ٢ ١ ٤ ٥ ١٩ ٢١ ١ ثالث الملوك ١٤ ٢ ٢٢ ٥ ٩ ١٥ رابع الملوك ٣ ١٤ ٢٤ ٨ ٨ ١٢ ١٣ ٢٢ ثانى سفر الايام ١٨ ٤ ١٤ ٣٣ ١٨ مزمور ١١٨ ٢٣ اشعيا ٨ ١١ ٣٠ ٤ ٤٥ ١١ ارميا ٣٧ ٣ ٥ ٤٢ ٢ حزقيال ١٤ ١ ٢ زخريا ٧ ٢ طوبيا ٤ ١٤ سيراخ ٣٧ ١٩
لوقا ١٦ ٢١
الاستشارة ليست واجبة من الحرة والعرافين والعزافين: احبار ١٤ ٣١ ٢٠ ٩ تثنية الاشتراع ١٨ ١١ اول الملوك ٢٨ ٧ ٩ ثالث الملوك ٢٢ ٩ رابع الملوك ٤ ٢ ٩ ٣ ١٣ ثانى سفر الايام ١٨ ٥ دانيال ٢ ٢ ٤ ٥ ٥ ٩
الشوك دعاه المسيح اهتمام هذا الدهر والغنى وشهوات الحياة: متى ١٣ ٧ ٢٢ ١٩ ٢٢ ١٢ مرقس ٤ ٧ ١٨ ٢٠ ٢٢ لوقا ٨ ٧ ١٤ ١٨ ٢٢
الشيطان يحرص دايما على هلاك الناس: تكوين ١٣ ١ * اول سفر الايام ٢١ ١ ايوب ١ * ٢ * زخريا ١٣ ١ متى ٤ ١٣ ٤ ٨ ٢٨ ١٩ ١٣ ٢ ١٢ لوقا ٨ ١٣ ٢ ١٤ ٩ ١٣ ٢ ١٢ ٣١ ابركسيس ٥ ١٣ ٢ ١٣ ٨ ثانية قورنثية ٤ ٣ ٢ ١١ ١٤ افسوس ٩ ١١ اولى تسالونيقى ١٨ ٢ اولى بطرس ٥ ٨ ابوكالبسيس ٢ ١٠ ٢ ١٢ ٢ ٢٠ ٢
الشيطان ليس يستطيع اكثر مما ياذن له الله: ثالث الملوك ٢٢ ٢٢ ثانى سفر الايام ١٨ ٢٠ ايوب ١ ١٢ ٢ ٩ ٢ متى ٨ ٣١ مرقس ٥ ١٢ ١٣٠ افسوس ٢ ٢ ثانية طيماثاوس ٢ ٢٩ ابوكالبسيس ٢ ٧
الشيطان ابو وربيس الدنيا وجميع المنافقين: متى ٤ ٢ لوقا ٤ ٩ ايوب ٤١ ٢٥ يوحنا ٨ ٤٤ ٢ ١٢ ٣١ ١٤ ٢ ١٣٠ ١٩ ٢١ ثانية قورنثوسه ٤ ٤ افسوس ٢ ٢ ٩ ١٢ قولاسايس ٢ ١٥
الشيطان سلطانه محبوبيد المسيح تكوين الخلايق ١٣ ١٥ اول الملوك ١٧ * ايوب ٢٩ ١٣ اشعيا ٩ ٤ ٢ ١٤ ٨ ١٢ ٢ ٢٧ ٢ ٥٢ ٣ زخريا ١٣ ٢ متى ١٢ ٢٩ لوقا ١٨ ٢٠ ٢٢ ٢٢ يوحنا ١٢ ٣٢ قولاسايس ١ ١٣ ٢ ١٥ ثانية طيماثاوس ١ ١٠ اولى يوحنا ٣ ٨ عبرانيين ٢ ١٤ ابوكالبسيس ١٢ ٢٠ ٢ ٢

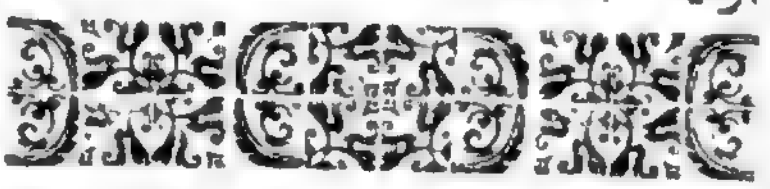
الشيطان بنوه: يوحنا ٨ ٤٤ ابركسيس ١٣ ١٠ اولى يوحنا ٣ ١٠

الشياطين اخرجوا: متى ٨ ١٦ ٣١ ٩ ٣٣ ١٦ ٨ ٣٥ ٩ ٢٨ لوقا ٤ ١٨ ١٧ ٢٢ ١٢ ٣٣ ٩ ٨ ٣٥ ٤ ٢٨ ٧ ٨ ١٩ ٥ ابركسيس ١٠ ١٣ ١٨ ١٠ ٣٢ ٩ ٢٨ ١٩ والظالمون ايضا اخرجوها: متى ١٠ ٢٢ مرقس ٩ ٣٨ لوقا ٩ ٤٩ ابركسيس ١٣ ١٩

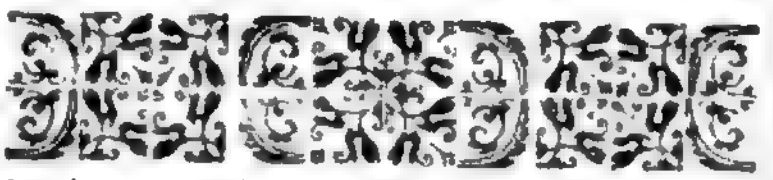
الشياطين يعرفون الله ويومنون بان الله هو. متى ٨ ٢٩ مرقس ١ ٢٤ ٣ ١١ ٥ ٧ لوقا ٤ ٣٤ ٤١ ٨ ٢٢ ابركسيس ١٩ ١٥ يعقوب ٢ ١٩

الشياطين رجسا هوان يذبح ذبيحة لهم: احبار ١٧ ٧ تثنية الاشتراع ١٢ ٣٢ ثانى سفر الايام ١١ ٢٥ مزمور ١٠٥ ٣٧ باروخ ١٠ ٤ اولى قورنثية ١٢ ٢٠

شيلوا هو الموضع الذى كان بيت الله فيه: يشوع ١٨ ١ قضاة ١٨ ٣١ ٢٠ ١٢ اول الملوك ١ ٣٠ اجتمعوا الاسباط جميعهم فى شيلوا من اجل اهل روبيل: يشوع ٢٢ ١٢ حملوا التابوت من شيلوا: اول الملوك ٤ ٤ ارميا ٧ ١٢ ٢٩ ٧



ص



صادوق بن ابيثار اقامه سليمان كاهنا اعظم: ثالث الملوك ٢ ٣٥

صافورا امراة موسى: خروج ٢ ٢١ ختنت ابنها ٣ ٢٥

صابر وطويل الروح هو الله: تكوين الخلايق ٩ ٣٠ خروج ٣٤ ٩ عدد ١٨ ١٤ مزامير ٤٥ ١٠٢ ٨ ١٤٤ ٨ جامعة ٨ ١٢ اشعيا ٣٠ ١٨ يوال ٢ ١٣ يونان ٤ ٢ ناوحوم ١ ٣ حكمة ١١ ٢٣ ١٥ ٢٤ ١ متى ١٢ ٢٠ ٢٧ موسة ٢ ٤ اولى طيماثاوس ١ ١٦ ثانى بطرس ٣ ٩

صبر المومنين واناتهم على كل البلايا: تكوين الخلايق ١٢ ٣ ٩ ثانى الملوك ١٩ ١٠ ايوب ١ ٢٠ ٩ ٢٢ ٧ ٢ امثال ١٣ ١١ ٢٢ ١٩ ١ ٤ ١٥ ٢٩ ١٤ ٢٢ ١٩ ٢٥ ١٣٢ ١٥ سيراخ ١ ٢٩ ٢ ٣ طوبيا ٢ ٨ ثانى المقابيين ٩ ٢٠ ٧ * متى ٥ ٣١ رومية ٥ ٣ ١٢ ١٢ ١٥ ٣ ثانية قورنثية ٩ ٣ غلاطيا ٥ ٢٢ افسوس ٣ ٢ اولى تسالونيقى ٥ ١٣ ثانية تسالونيقى ١ ٣ ٧ اولى طيماثاوس ٩ ١١ ثانية طيماثاوس ٢ ١٣ ١٢ اولى بطرس ١ ٩ ٢ ١٩ ٣ ١٤ ١٣ ثانية بطرس ١ ٩ عبرانيين ١٠ ٣٩ ١٢ ٢٥ ١٢١ ١ يعقوب ٥ ٧

عدم الصبر وعقابه: خروج ١٣ ١١ ٢ ١٥ ٢٤ ١٩ ٢ ٧ ٢ ١٧ ٢ ١١ ١ ١٠ ٢ ١٤ ١ ٣٨ ١٩ ٢ ٢١ ٩ ايوب ٣ ١ سيراخ ١٩ ٢

الصبر قلته وعقابه: خروج ١٣ ١١ ٢ ١٥ ٢٤ ١٩ ٢ ٧ ٢ ١٧ ٢ ١١ ١ ١٠ ٢ ١٤ ٥ ٢١ ٢ ٢٩ ايوب ٣ ١ امثال ١٩ ١٢ سيراخ ١٩ ٢

مصاحبة الصالحين يحق لنا ان نطلبها فاما مصاحبة الاشرار فلنحذر منها تكوين الخلايق ٢٩ ١٥ احبار ٧ ١٩ عدد ١٩ ٢٥ ٢٥ ٣ يشوع ٢٣ ١٢ ثانى سفر الايام ١٩ ٢ ايوب ١٢ ١ مزامير ٢٥ ٣ ٨ ٣٦ ١ امثال ١ ١٠ ٣ ١٤ ٩ ٢ ١٤ ١٣ ٢٥ ١٣ ٢٠ ٢٩ ١٤ ٢٢ ارميا ٢٧ ٢٤ ٢ ٢١ ١ ٢٣ ١٧ ٩ ٢٣ ١٥ ١٠ سيراخ ٩ ٢٥ ١ ٨ ١٨ ٩ ٢١ ٢٩ ١٠ ١ ١٣ ٢ ٢١ طوبيا ١ ٥ متى ٧ ١٥ ابركسيس ١٩ ٩ ثانية قورنثية ١٣ ٩ افسوس ٥ ١١ ثانية طيماثاوس ٣ ١٤ ابوكالبسيس ٣ ١٨

الصدقة ينبغى ان تنفق للمساكين خروج ٢٣ ١١ ٢٥ ٢٣ احبار ١٩ ١٠ ٢٣ ٢٢ ٢٥ ٢٣ تثنية ١٥ ٧ ١٠ ٢٣ ١٩ ثالث الملوك ١٧ ١٠ ثانى عزرا ٨ ١١ استير ٩ ٢٢ مزامير ٤٠ ٢ ١١١ ٩ ٣ ٨١ ٢ ١ امثال ٣ ٩ ٢١ ٢٧ ١٨ ١٣١ ٢١ ١٣ ٢٥ ١٨ ١١ ٢٨ ٢١ ٢

٢١ † ٢٢ ٩ † ٢٨ ٢٧ † ٣١ ٢٠ جامعـــة ١١
اشعيا ٥٨ ٧ حزقيال ١٩ † ٤١ ١٨ ٧ دانيال
٢٤ ٤ سيـــراخ ٤ ٢ ٧ † ١٣٥ ١٢ † ٣ ١٤ ١١
١٢ † ٢٧ ٧ ٤ † ٤ ١ طوبيـــا ٤ ٣٥ † ١٢ ٢٢ †
٣٥ ٢٥ † ٢١ ١٩ † ٤٢ ١٠ † ٣ ٩ مـتى ٤ ١٢ ١٤ † ٩
٤٢ لوقـــا ٣ ١١ † ٩ ٣٥ † ١١ ٢١ † ٤٢ ١٢ † ٣٣ ١٤ †
١٣ ١٩ † ٩ ٢٢ ١٩ † ٢٢ ٩ ابركسيـــس ٢ ٤٢
† ٩ ٢ ٣٩ † ١٠ ٢٢ † ١١ ٢٠ † ٢١ ٣٥ رومبـــة
١٢ ٢٩ اولى قورنثيـة ١٩ ١ * ثانيـــة
قورنثيـــة ٨ ٤ ١٥ † ٩ * افســـوس ٤ ٢٨
عبرانيين ١٣ ١٩ اولى يوحنا ٣ ٢٧ يعقوب
٢ ١٥ اقرا الرحمة
صدقيا نبى الكذب: ثالث الملوك
١٢ ١١ ثانى سفر الايام ١٨ ١٠ حُرق: ارميا
١٢ ٢٩
صدقياهو او ماتانيا عم يواخين صار
ملكا على يهوذا بدله: رابع الملوك ٢٤ ١٨
ارميا ٣٧ ١ حين حاصر بختنصر اورشليم
اخذ صدقياهو ثم قلع عينيه وذبح بنيه
امامه فاسره واتى به الى بابل: رابع
الملوك ٢٥ ١ ٩ ٧ ارميـــا ٣٩ ٤ ٢ † ٥٢ ٣
كما قيل له من قبل: ارميا ٢٧ ١٢ † ٣٧ ١٩
حزقيال ١٤ ٣ † ١٩ ١٧ † ٢١ *
صرويا ابنه ايسى اخت داود ولدت
ابيشى ويواب وعسايل: ثانى الملوك ٢ ١٨
اول سفر الايام ٢ ١٩
صفاء اقرا بطرس
صقلاغ المدينة اعطاها اخيس لداود
اول الملوك ٢٧ ٥ احرقها العمالقة ٣٠ ١
صلاح الله واحسانه الى عباده:
تكوين الخلايق ١٨ ٢٩ ٣٠ خروج ٩ ١ † ٢٤
† ١١ ٧ † ٤٠ ٩ † ٤٣ ٩ عـدد ٢٠ ٨ تثنيـــة
الاشتـــراع ٤ ٢٤ † ٥ ١٠ † ٩ ٧ † ١٠ ١٨ † ٢٨ ١
† ٣٠ ٣ † ٣٢ ١٠ ثانى الملوك ٧ ١٢ † ١٢ ١٣ †
١٤ ١٤ ثالـــث الملوك ٨ ٢٣ رابع الملوك
١٠ ٥ ثانى عزرا ٩ ٨ حكمـــة ١١ ٢٤ سيراخ ٢
† ١٢ ١ ١٨ مزاميـــر ٣٢ ٥ † ٣٥ ٧ † ٣٩ ٢٥ †
٨٥ ٥ † ١٠٢ * † ١٣٥ * † ١٤٤ ٨ اشعيا ٣٠ ١٨ †
٥٤ ٥ ٥٥ † ٢٧ ٧ ارميا ١٢ ١٥ † ١٨ ٨ حزقيال ١٨
٢٧ † ٣٣ ٥ هوشع ٢ ٢١ يوال ٢ ١٣ يونان ٤
٢ مـتى ١١ ٢٨ † ٣٨ ١٩ لوقـــا ١ ١٣٠ † ٣٩ ٩ †
١٥ ٢٠ ٢٧ † ٢٣ ٢٣ رومبـــة ١١ ٤ ٣١ ثانيـــة
قورنثيـــة ١ ١٣ افســـوس ٢ ٤ اولى طيماثاوس
١ ١٣ ١٩

الصلاة سننها وفرايضها وعاداتها: ثالث
الملوك ٨ ٢٢ ٥٤ † ١٧ ١٢ † ٢١ ١٨ † ٤٢ ثانى سفر
الايـام ٥ ١٢ * متى ٢ ١١ † ٢٩ ٣٩ مرقـس ١٤
٣٥ لوقـا ٢٢ ٤١ اولى قورنثيـــة ١١ ٤ * اولى
طيماثاوس ٢ ٨

الصلاة باسم يشوع: يوحنا ١٤ ١٣ †
١٥ ١٩ † ١٩ ٢٣ ٢٩ اولى يوحنا ٥ ١٤

لا نعلم ما ينبغى لنا ان نصلى مرات
كثيرة: متى ٢٠ ٢٠ مرقـس ١٠ ٣٥ رومبـــة ٨
٢٦ يعقوب ٤ ١٣

الصلاة ليلا ونهارا: مزامير ١١٨ ٤٢ لوقا
١٨ ١ اولى تسالونيقى ٣ ١٠ اولى طيماثاوس ٥ ٥
ثانى طيماثاوس ١ ٣

الصلاة بلا انقطاع: متى ٧ ٧ لوقـا ١١
٩ † ١٨ ١ ابركسيـــس ١٠ ٢ افســـوس ٩ ١٨
قولاسايس ٤ ٢ ثانيه تسالونيقى ٥ ١٧

الصـلاة نصلى بهـا بشارة الايمان ان
ينجح: افسوس ٩ ١٩ قولاسايس ٤ ٣ ثانيـــة
تسالونيقى ٣ ١

الصلاة نصلى بها بعضنا لاجل بعض
ارميـــا ٤٢ ٢ ٢٠ باروخ ١ ١٣ ثانى المقابيين
١ ٩ افســـوس ٩ ١٨ قولاسايس ٤ ٢ اولى
تسالونيقى ٥ ٢٥ ثانيه تسالونيقى ٣ ١ اولى
طيماثاوس ٢ ١ يعقوب ٥ ١٩

الصلاة من اجل الاعداء: عدد ١٤
٢٢ ٢٩ ثانى المقابيين ١٣ ٣١٣ متى ٥ ٤٤ لوقـا
٩ ٢٨ † ٣٣ ٣٤ ابركسيس ٧ ٦٠

الصلاة الى القديسين المفلحين مع
المسيح اقرا القديسين

الصلاة لاجل الموتى اقرا المطهر

الصلاة اى هو حالها ووقتها ومكانها وعلى من ينبغى لنا ان نصلى بها واى شى نطلبه فيها : عدد ١١ ١٤ ١٣ تثنية الاشتراع ٤ ٧ قضاة ١٠ ١٥ اول الملوك ١ ١١ ثانى الملوك ٢٢ ٤ ٧ ثالث الملوك ٤ ٧ اشعيا ٥٦ ٤ عاموص ٧ ٤ سيراخ ٣٥ ٢٦ طوبيا ٣ ١١ * يهوديت ٤ ١٢ متى ٤ ٥ ٤ ٧ ٧ † ١٤ ١٨ † ٢٠ † ٢١ † ٢٢ † ٢٤ ٢٨ مرقس ١١ ١٣ † ٢٣ لوقا ١١ ٤ ٤ ١٨ † ٤ † ٢٢ † ٤٠ يوحنا ٤ ٢٣ † ٣٤ † ١٤ † ١٤ † ١٥ † ٢٧ † ٢٩ † ٣٠ † ٣٢ † ٣٤ † ٤٢ † ٤٣ † ٤٤ † ٤٦ † ٤٩ † ٥٠ † ٥٢ † ٥٣ † ٥٤ † ٥٥ † ٥٦ † ٥٧ † ٥٨ † ٥٩ † ٦٠ † ٦١ † ٦٢ † ٦٣ † ٦٤ † ٦٥ † ٦٦ † ٦٧ † ٦٨ † ٦٩ † ٧٠ † ٧١ †

تسالونيقى ٤ * عبرانيين ٢ ٤ ٤ ٢ ٢ .
الصليب ينبغى لنا ان نحمله بالصبر وبفرح القلب ؛ متى ٥ ١٠ ٤ ١٠ ٢٨ يوحنا ١٥ ٢٠ ٤ ٢٩ ٣٣ ابركسيس ٥ ٤١ ٤ ١٩ ٢٥ ثانية قورنثية ٨ ٢ قولاسايس ٤ ٢٤ عبرانيين ١٠ ٣٤ يعقوب ٤ ٢٠ ٢ ١٢ اولى بطرس ٣ ١٢ ١٩ .
الصلب والبلايا عزاء فيها : ايوب ٥ ١٧ * امثال ١٨ ١٢ اشعيا ٢٩ ١٤ ثريني ٣ ٢٨ متى ٥ ١٠ يوحنا ١٥ ٢٠ ٤ ١٩ ٢٠ ٣٣ رومية ٨ ٤ اولى قورنثية ١٠ ١٣ ثانية قورنثية ٤ ٤ ٨ .
الصليب به يجربنا الرب : يهوديت ٨ ٢١ سيراخ ٢ ٤ ٢٧ ٨ امثال ١٧ ٣ حكمة ٣ ٥ ٩ ثانية تسالونيقى ١ ٤ اولى بطرس ١ ٧ .
صمويل : اول الملوك ١ ٢٠ اوتى به الى بيت الرب فى شيلوا ١ ٢٤ دعاه الله ٣ ٣ ١٠ جمع جميع إسرايل الى مصفا وصلى الى الرب عنه ٧ ٥ ٩ جعل بنيه قضاة على اسرايبل ٨ ١ اظهر نفسه زكية ١٢ ٣ قتل اغاغ الملك ١٥ ٣٣ مسح داود ملكا ١٦ ١٣ مات ٢٥ ١ تنبى بعد موته لشاوول ٢٨ ٤٥ ١٩ سيراخ ٤٦ ٢٣ مدحه سيراخ ٤٦ ١٩ .
الصنع والجعل عوض الذبح والتقريب فى الكتاب المقدس : احبار ١٥ ٢٥ ٣٠ عدد ٨ ١٢ ٤ ٢ ٤ ١٠ ٢٤ لوقا ٢٢ ١٩ .
الصور امر الله بصنعها : خروج ٢٥ ١٨ * عدد ٢١ ٨ *
الصور صنع بعضا منها سليمان : ثالث الملوك ٩ ٢٥ ٧ ٢٥ ٢١ ٣٦ ١٠ ١٩ ثانى سفر الايام ٣ ١٠ ١٤ ٤ ٣ ٣
الصور استعمالها : عدد ٢١ ٨ حكمة ٢٩ ٩ يشوع ٢٢ ٢٦ المذبح المبنى شهادة وتذكيرا
الصوم : انه الصوم ينبغى لنا : يوال ٣ ١٢ طوبيا ١٢ ٨ متى ٩ ١٤ مرقس ٢ ٢٠
لوقا ٢ ٣٦ ٥ ٣٥ رومية ١٣ ١٣ اولى قورنثية ٧ ٥ ثانى قورنثية ٩ ٥ ١١ ٢٧ ابركسيس ١٣ ٢ ٣ ١٤ ٢٢ افسوس ٥ ١٨ اولى تسالونيقى ٥ ٩ طيطوس ٢ ٢ اولى بطرس ٤ ١٣ ٥ ٨ اقرا الصوم اربعين يوما
الصوم اجرة : ارميا ٣٥ ١٤ ٢١ يونان ٣ ٢ ٤ ١٠ يهوديت ٤ ٨ ٤ ٩ متى ١٧ ٢١ ٩ ١٧ لوقا ٢ ١٠٧
الصوم لاجل الموتى : اول الملوك ٣١ ١٣ ثانى الملوك ١ ١٢ ٣ ٣٦ اول سفر الايام ١٠ ١٢
الصوم عبراته : خروج ٣٤ ١٨ ٣٤ ٢٨ تثنية الاشتراع ٩ ١٨ قضاة ٢٠ ٢٦ اول الملوك ٧ ٩ ٣١ ٣٣ ثانى الملوك ١٠ ٣٥ ١٢ ١٩ ثانى سفر الايام ٢٠ ٣ اول عزرا ٨ ٢٢ ثانى عزرا ٤ استير ٣ مزامير ٣٤ ٣٣ ارميا ٣٦ ، دانيال ١٠ ٣ يونان ٣ ٥ يهوديت ٤ ٧ ٨ ٥ طوبيا ٣ ١٠ متى ٤ ١٢ ٤ ١٤ لوقا ٢ ٣٧ ٥ ٣٣ ابركسيس ١٠ ٣٠ ١٥ ١٣ ١٤ ٢٣
الصوم امر به شاوول الملك : اول الملوك ١٤ ٢٤ ويوشافاط : ثانى سفر الايام ٢٠ ٣ واهل نينوى وملكهم : يونان ٣ ٥ ٧ وعزرا اول عزرا ٨ ٢١ واستير ومردخاى : استير ٤ ١٩
الصوم اربعين يوما ام الصوم الكبير صامه موسى : خروج ٣٤ ١٨ ٣٤ ٢٨ تثنية الاشتراع ٩ ١٨ وايليا : ثالث الملوك ١٩ ٨ والمسيح : متى ٤ ٢ .
صيبا عبد شاوول جعله داوود وكيلا على مفيبوشيت : ثانى الملوك ٩ ، اعطى جميع اموال مفيبوشت ١٩ ٢ خرج تلقا داود ١٩ ٧
الصيط الصالح افضل من الغناء : امثال ٢٢ ١ جامعه ٧ ٢ سيراخ ٢١ ١٥ ١٩

من

ضربة الله ام انتقامه: خروج ٧ * ٨ † ٩ † ١٠ * ١٤ † ١٥ * رابع الملوك ٨ ٢٨ ثانى سفر الايام ٩ ٢٨ مزامير ٧٧ ٤٤ † ١٠٤ ٣٧ ارميا ١٥ ٢

الضيافة ممدوحة: اشعيا ٥٨ ٧ متى ٢٥ ٣٥ لوقا ١٤ ١٣ رومية ١٢ ١٣ اولى طيماثاوس ٣ ٢ طيطوس ١ ٨ اولى بطرس ٤ ٩ ثالث يوحنا ٥ ٩ عبرانيين ١٣ ٢ يعقوب ١ ٢٧

الضيافة عبراتها: تكوين الخليقة ١٨ ٣ † ٤ † ٢٤ † ٣٢ يشوع ٢ * قضاة ١٣ ١٥ † ١٨ ٣ ٩ ثالث الملوك ١٧ ١٠ ١٧ رابع الملوك ٤ ٨ ايوب ١ ٣ † ٣١ ١٧ طوبيا ٢ ١٠ لوقا ١٠ ٣٨ † ١٤ ٩ ابركسيس ١٦ ١٥ † ٢٨ ٢ ٧

الضيافة عدمها: قضاة ٨ ٥ † ١٤ ١٨ اول الملوك ٢٥ ٩ ٢٠ حكمة ١٤ ١٣

ط

طابيثا اقامها مار بطرس منى بين الاموات ابركسيس ٩ ٣٦ ٤٠

الطرد اقرا الصليب

طاوطولس الخطيب وقع على مار بولس بكلامه: ابركسيس ٢٣ ٢

طريفون رجل من اصحاب الاسكندر ذهب الى عملقوايل العربي: اول المقابيين ٢١ ٣٤ حرص ان ياخذ لنفسه ملك انطيوخوس فقال بكذب ليوناثان الى صاحبك فاخذة بمكر عند تلمايس ١٢ ٣١ ٤٨ بعدما اخذ الفضه من شعون قتل يوناثان وبنيه ١٢ ١٤ ٤٣ قتل انطيوخوس بن الاسكندر ١٣ ٣١

الطريق التى يسيرون فيها الابرار اى حالها: مزامير ١١٨ ٥ امثال ٣ ٩ † ١٢ † ١٦ ٥ ١٧ سيراخ ٥ ١٢ اشعيا ٢٦ ٧ † ٣٠ ٣١ † ٣٥ ٨ † ٤٠ ٣ ارميا ٣١ ٢١ هوشع ١٤ ١٠ اولى تسالونيقى ٤ ١ عبرانيين ١٢ ١٣

طريق الابرار يقوّمها الله: طوبيا ٤ ٢٠ مزامير ١٤ ٥ † ٢٣ ٤ † ١١٨ ١٠٥ امثال ٤ ١٢ ٢٨ † ١٣ ١٦ † ١٩ ٢٠ † ٢٣ اشعيا ٤٣ ١٧ ارميا ١٠ ٢٣ ميخا ٤ ٢

طريق الابرار فيها رجاء الاجرمى عند الله: مزامير ٢٢ ١٢ امثال ١٢ ٢٨ ارميا ١٧ ٦ † ٣

طريق المنافقين اى حالها: مزامير ١١٨ ٣ امثال ٤ ١٩ ٢٦ † ٢٧ ١٤ † ١٥ † ٢١ ٢ † ٢٢ ٥ اشعيا ٥٧ ١٠

طريق المنافقين منتهاها وعاقبتها: ايوب ٩ ١٨ امثال ١٤ ٣٢ † ٣٨ ٢٨ سيراخ ٢ ١٩ † ٢١ ١١ ارميا ٢ ٣٦ † ٤ ٢٨

الطعام انما هو حرام على اليهود: خروج ٢١ ٢٨ † ٢٢ ٣٢ احبار ٣ ٢٧ † ٢ † ٣٣ ١١ ٤ † ٢٧ ٢٠ ١٣ † ١٤ ٣٤ تثنيه الاشتراع ١٤ ٢١ † ٣٣ ١٤ † ٧ ٢٠ اول الملوك ١٤ ٢٣

الطعام والشرب تفريطهما فى الولايم اشعيا ٥ ١٢ حزقيال ١٦ ٤٩ لوقا ٢١ ١٣٤ † ٣٤ رومية ١٣ ١٣ غلاطيا ٥ ٢١ اولى بطرس ٤ ٣ ثانية بطرس ٢ ١٣ اقرا السكر

اطعام الجياع: تثنية ٢٣ ٢ قضاة ٨ ٥ اول الملوك ٢١ ٣ † ٣٥ ٨ ٢٣ ثانى الملوك ٢٤ ٤ اشعيا ٥٨ ٢ متى ٢٥ ٣٥

الطعام واجب ان ناكله بالشكر عليه اقرا الشكر

الطعام ينبغى ان نموز انواعه اقرا الامتناع

الطلبة اقرا الصلاة

الطلاق وكتابه: تثنية الاشتراع ٢٤ ١ اشعيا ٥٠ ١ ارميا ٣ ٨ ملاخيا ٢ ١٦ متى ٥

٣٠ † ٢٩ ٢ مرقس ١٠ ٤

الاطهار القلب: مزمير ٢٤ ٤ † ١٢ ٥٠ † ٤ † ١٢ † ٣٩ ٤ متى ٥ ٨ اولى بطرس ٤ ٢٢

الطهارة الظاهرة والباطنة اوصى بها متى ٢٣ ٢٣ لوقا ١١ ٣٩ ثانى قورنثية ٧ ٤

المطهر هو موضع تطهر فيه النفوس التى يقدرون الاحيا ان يعينوهم باعمالهم وبصلواتهم: انه موجود: ثانى المقابيين ١٢ ٤٣ * ٤٦ متى ٥ ٢٥ † ١٢ ٣٢ اولى قورنثية ٣ ١٩ فيلبسيوس ٢ ١٠ ثانية طيماثاوس ٤ ١٨ اولى يوحنا ٥ ١٩ ابوكالبسيس ٥ ٣ ١٣

الطوبا او فرح المغلبين والحياة الابدية حكمة ٣ ٧ † ٥ ١٩ ١ اشعيا ٢٥ ٩ † ٣٠ ٢٤ † ٣٤ ٢٠ † ٦٠ * ٦٤ ٢ ارميا ٣١ ٣ ٨ ١٣ دانيال ١٢ ١٣ متى ١٣ ٤٣ † ١٩ ٢٨ † ٢٥ * مرقس ١٧ ٢٥ لوقا ٩ ٣٣ † ١٩ ٣٣ † ٢٩ ٢٢ † ٢٣ يوحنا ١٩ ٢٠ † ٢٧ ٢ ٢٤ رومية ٨ ٣٠ اولى قورنثية ٢ ٩ † ١٥ ٤١ ثانية قورنثية ١٢ ٣ ثانية طيماثاوس ٤ ٨ اولى بطرس ١ ٣ † ٨ ٤ ٥ † الى العبرانيين ١٠ ٣٥ † ١٢ ٣٣ يعقوب ١ ١٢ ابوكالبسيس ٢ * ٣ * ٧ ٩ ١٥ † ١ ١٤ † ٢١ * ٢٢ *

الطوبا كيف نربحها: اشعيا ٢٥ ٩ متى ٢٠ ٢٣ † ٢٥ ٣٤ مرقس ١٠ ٣٠ يوحنا ٣ ١٥ ١٩ ٣٦ † ٥ ٣٩ † ٢٤ ٢٠ † ٢٣ ابركسيس ٢ ٢١ † ٢٥ ١١ † ٢٤ ٣١ رومية ١ ٢٩ † ٢٠ ٤ افسوس ١ ١٣ † ٢ ٩ اولى تسالونيقى ٥ ٩ ثانية تسالونيقى ٢ ١٣ ثانية طيماثاوس ١ ٩ طيطوس ١ ١ † ٣ ٥ اولى بطرس ١ ٩ عمرانيين ٥ ١٢

طوبيا رجل متقى وثابت فى التقوى طوبيا ١ ١ * عمى ٢ ١٢ ثم ابصر ١١ ١٣

الطاعة لله ولوصاياه واجبة علينا: واى هو اجر المطيعين: تكوين الخلايق ١٢ ٤ † ١٧ ٩ † ٢٣ † ٢٢ * † ٢٦ ٥ خروج ٤ ١٧ † ١٥ ٢٤ † ٢٦ ٥ † ٢٩ ٢٠ † ٢٣ ٢٢ احبار ٢٠ ٢٢ † ٢٦ ٣ ١١ تثنية الاشتراع ٤ ٤٠ † ٧ * † ١١ * † ١٣ † ٢٩ ١٢ † ١٥ ١٨ † ١٥ ٢٧ † ٢٨ ٢٧ † ٢٨ ٤ يشوع ٢٣ ١ اول الملوك ١٢ ٢٤ † ١٥ ٢٢ رابع الملوك ١٠ ٣٠ ثانى سفر الايام ٧ ١٧ امثال ١ ٨ † ٣٣ ١٥ † ٣١ اشعيا ١ ١٩ † ٤٨ ١٨ † ٥٥ ٢ ارميا ٧ ٢٣ † ١١ ٤ † ١٧ ٢٤ † ٣٥ * دانيال ٣ ١٩ سيراخ ٣٥ ٧ ثانى المقابيين ٧ ٣٠ متى ٤ ١٩ † ٧ ٢٤ † ٢١ ٨ † ٢٤ ١٥ † ٣ ١٧ † ٥ ٢٥ ٣ لوقا ٥ ٤ † ١٠ ١٩ يوحنا ٢ ٧ ابركسيس ٤ ٢١ † ٥ ٣٢ رومية ١٩ ١٤ فيلبسيوس ٢ ٨ ١٢ اولى تسالونيقى ٤ ٣ † ٥ ١٨ اولى بطرس ١ ٢٢ يعقوب ١ ٢٢

طاعة المختضعين للمقدمين اقرا المختضعين

طيطوس هو من الامم فلم يرد مار بولس ان يختنوه: غلاطيا ٢ ٣ اقامه مار بولس على قريطش الجزيرة اسقف: طيطوس ١ ٥

طيماثاوس ختنه مار بولس فاتخذه لنفسه صاحبا فى الطريق: ابركسيس ١٦ ٣ ارسل مع مار بولس الى مقدونيه ١٩ ٢٢ وقبل التعمة بوضع الايدى: اولى طيماثاوس ٤ ١٤ ثانية طيماثاوس ١ ٦

ط

الظلام ثلاثة ايام فى ارض مصر: خروج ١٠ ٢٢ مزامير ١٠٤ ٢٨ حكمة ١٧ ٢ † ١٩ ١٤

الظلام تتقلب الدنيا فيه فتحبه: اشعيا ٩ ١ † ٥٩ ٩ † ٦٠ ٢ يوحنا ١ ٥ † ٣ ١٤ † ٨ ١٤ † ٣٥ ١٢ ابركسيس ٢٦ ١٧ اولى تسالونيقى ٥ ٧ اولى يوحنا ٢ ٢٢

ظنون الناس وافكارهم هى بضلال مرات كثيرة: احبار ٢٠ ١ عدد ٢٥ ٣٩ تثنية الاشتراع ٢٢ ٨ † ٢٩ ١٢ اول الملوك ١٥ ٩ ثانى الملوك ٩ ٤ امثال ١٢ ١٥ † ١٤ ١٦ ٢١ ٢ اشعيا ٥ ٢٢ ٧ † ١٢ ١٤ † ١٣ ٥٥ † ٨ متى ١٣ ١٤ † ٢٩ ٢٢ مرقس ٨ ٣٣ يوحنا ١٢ ٣ † ٨ ١٣

ظهور الله والملايكة والناس: تكوين الخلايق ٣٢ ٢٤ خروج ٣ ٩ عدد ٢٢ ٢١ يشوع ٥ ١٣ اول الملوك ٢١ ٢٢ متى ٣ ٢٧ ٢٨ ٢ ٩ مرقس ٩ ٣ ٢٤ ٥ ١٢ ١٣ لوقا ٣ ٢٣ ٢٤ ٣٠ ٤ ١٥ ٢٤ يوحنا ٢٠ ١٢ ٢٥ ١٩ ٢٩ ١ ٢٢ ابركسيس ١٠ ٢ ١٤ ٢ ٢٨ ٩

ع

عادر ملك كنعان قاتل اسرايبل عدد ٢١ ١

عارد اقرا عادر

عالى الكاهن فى شيلوا: اول الملوك ١ ٣ بنوه موبخون ٢ ١٢ ٢٢ وقع من الكرسى وهشم راسه ومات ٤ ١٨

العبيد والاماء لخدمة الواجبة عليهم: تكوين الخلايق ٢٦ ٤ ٩ ٢٤ ٢ ٣٠ ٢٥ ٢٦ ٣ ٤ ٣١ ٢ ٣٤ ٩ خروج ٢١ ٢ ٢٠ رابع الملوك ٥ ٢٠ ٢٥ امتال ١٤ ٣٥ ٢٧ ٢ ١٤ ٢٠ ٢٤ ٢٤ جامعة ٢ ٧ سيراخ ٧ ٢٢ ٢٨ ٢٠ ارميا ٣٤ ٨ يوال ٢ ٢٤ لوقا ١٢ ٣٧ ٤٥ ابركسيس ١٢ ١٣ اولى قورنثية ٧ ٢١ افسوس ٦ ٥ قولاسايس ٣ ٢٢ اولى طيماثاوس ٦ ٢ طيطوس ٢ ٩ اولى بطرس ٢ ١٨

عبدملك: ناصر معين ارميا النبى: ارميا ٣٨ ٧ نجي من سيف الكلدانيين: ارميا ٣٩ ١٤ ١٧

عبدناغو ملقى فى الاتون المشتعل: دانيال ٣ ٢٤ سمى عزريا: دانيال ١ ٦

عبدون قاضى فى اسرايبل: قضاة ١٢ ١٣

عبريم جبل من جهة راة موسى ارض كنعان اذ اشرف عليه الموت: عدد ٢٧ ١٢ ١٢ ٣٣ ٤٤ * ثنية الاشتراع ٣٢ ٤٩

عبوديا اخفى انبياء الرب: ثالث الملوك ١٨ ٤ ١٣

عبادة الله الحقيقية تطلب قصد ارادة الانسان الباطنه دون العمل الظاهر: تثنية الاشتراع ٥ ١٤ ٩ ٥ ١٠ ١٢ ١٢ ١٣ ٢٤ ٢٩ ٢٨ ٣٠ ٣ ٣٤ ٢٦ ٢٩ ٣٠ ٣٢ ٢٤ ٢٩ ٢٠ ٢٠ ٢٢ ٨ ٤ ٢٥ متى ٢٢ ٣٩ يوحنا ٤ ٣٣

العبادة الطاهرة يرتضى الله بها اقرا الخدمات سننها

العتبة الاخوية التى بها يادب الانسان اخاه: تكوين الخلايق ٢٧ ٢٣ احبار ٢٤ ٢٨ مزمور ١٤٠ ٥ امثال ٢ ٢٠ ٤ ٧ ٢٠ ٧ ٢٠ ٢٧ ١٣ ٢٢ ١٥ ٢٣ ٢٠ ٢٤ ٢٣ ٢٥ ٢٢ ٢٧ ٥ ٢٨ ٢٣ ٢١ ٢ جامعة ٧ ٩ سيراخ ٢٩ ١٥ ٢٠ ٤ ٢١ ٧ ٣٢ ١٣ هوشع ٢ ٤ متى ٢٨ ١٥ لوقا ٢٧ ٣ غلاطيا ٢ ٢٢ ٩ ٣ اولى طيماثاوس ٥ ٢٠ ثانية ٢ ٢٥ عبرانيين ١٣ ١٣ يعقوب ٥ ١٩

عتليا بنت عمرى ملك اسرايبل رابع الملوك ٨ ٢٦ اهلكت ذرية الملك كلها ١١ ١ ملكت ستة سنين فى اليهودية: ثانى سفر الايام ٢٢ ١٢ قتلت: رابع الملوك ١١ ١٩ ٢٠

العجايب يعملها الله بيد القديسين وبخايرهم اى اعظامهم ثيابهم ومثلها: اقرا القديسين والدخاير

العمل اتخذوه بنوا اسرايبل وثنا: خروج ٣٢ ٤ ثنية الاشتراع ٩ ١٩ ثالث الملوك ١٢ ٢٨ رابع الملوك ٢٠ ٢٤ ٢٧ ٢٩ مزامور ١٠٥ ٢٩ هوشع ٨ ٥ ابركسيس ٧ ٤٠

العدو حرام علينا ان نزدله فى كل حال: اول الملوك ١٤ ١٤ ١٢ ٤٣ ثانى الملوك ٢١ ٢٠ ثالث الملوك ٢٠ * رابع الملوك ١٤ ٨

العدو بعد مصالحتنا اياه ايضا لا يصلح ان نصدقه بالهولة: اول الملوك ٣٤ ١٧ ٣٤ ٤٢ ثانى الملوك ٣ ٢٩

اول

اول المقابيين ١٢ ٢٤
العذاب الابدى المستعد لابليس ولجميع المنافقين: حكمة ٥ * ايوب ١٠ ١٢ ١٣ ١٤ ١٦ † شعيا ٣٣ ٢١ ٣٠ † ٣٣ ٣٣ ٤٩ ٦٦ دانيال ٢ ١١ متى ٣ ١٢ † ٥ ٢١ ٨ † ١٢ ١٣ † ٢١ ٥٠ † ٨ ١٢ † ٢٤ ٣٣ † ٢٥ ٣٠ ٣٢ مرقس ٩ ٤٧ لوقا ٣ ١٧ † ١٩ ٢٤ عبرانيين ١٠ ١٢ ثانية تسالونيقى ١ ٨ ثانية بطرس ٢ ٤ يهوذا ٩ ابوكالبسيس ١٤ ٢٠ † ٢٠ ٢١ † ٢٠ ٨
العذرى اقرا البتول
العريس الروحانى هو المسيح: اشعيا ٥٤ ٥ † ٩٢ ٤ ارميا ٣١ ١٢ حزقيال ١٦ ٨ متى ٩ ١٥ † ٢٥ ١ مرقس ٢ ١٩ لوقا ٥ ٣٤ يوحنا ٣ ٢٩ ثانية قورنثية ١١ ٢ افسوس ٥ ٢٢ ابوكالبسيس ١٩ ٧ † ٢١ ٢
عروس المسيح اقرا البيعة
معرفة الانسان ممكنة من اقواله ومن افعاله: سيراخ ١٤ ٢٧ † ٢٧ ٩ متى ٧ ١٤ † ١٢ ٣٣ لوقا ٩ ٤٤
معرفة الله ليست بممكنة بفطنة الانسان الا بوحيه للمتواضعين والصغار: متى ١١ ٢٥ † ٢٧ ١٩ لوقا ١٠ ٢١ يوحنا ٧ ٢٨ † ٨ ١٩ ٢٧ † ١٠ ١٣ † ١٤ ٤ † ١٤ ١٥ † ١٥ ١٧ † ٩ ابركسيس ١٧ ٢٣ اولى قورنثية ١ ١٧ ٢٨ † ٢ ٩ ١٠ † ١٠ ١٤ قولاسايس ١ ٢٩
اعتراف المسيح وتعليمه: متى ١٠ ٣٢ لوقا ١٢ ٨ رومية ١٠ ٩ اولى بطرس ٣ ١٥ اقرا استحيا من اجل الانجيل
اعتراف الخطايا مختلفة الانواع وكثير فى الكتب المقدسة: تكوين الخلايق ٣٤ ٩ احبار ١٩ ٢١ ٣٦ † ٣٩ ٤٠ عدد ٥ ٩ يشوع ٧ ١٩ ثانى الملوك ١٢ ١٧ اول عزرا ٩ ٩ ثانى عزرا ٩ ٢ مزمور ٢٧ ٧ † ٣٤ ٣٧ † ٥ ٣٧ ٤٩ † ١٩ ٧٣ † ١٩ ٩٤ † ٩ امثال ١٩ ٣ † ١٨ ١٧ † ٢٨ ٢٨ سبراج ٩ ٢٥ ٣١ † ٧ ٣٤ † ٢٧ ٤٧ اشعيا ٣٨ ١٥ دانيال ٩ ٥ متى ٣ ٩ † ١٩ ١٩ لوقا ١١ ٤ † ١٨ ٢٣ يوحنا ٢٠ ٢٣ يعقوب ٥ ١٩
اولى يوحنا ١ ٨ ٩
معرفة الاحسان المقبول من الله او من الناس مدحرا: تكوين الخلايق ٤ ١٢ † ٨ ٢٠ † ١٤ ٢١ † ٢٣ * † ٢٤ ٢٨ † ٢٥ ٢٩ خروج ١٥ ١ احبار ٢٥ ٩ عدد ١٥ ٢٧ † ٣٢ ٤٨ تثنية الاشتراع ٤ ٩ † ٩ ٥ قضاة ٥ ١ اول الملوك ٢ ١ † ١٤ ٣٥ † ٣٢ ١١ ثانى الملوك ١٠ ٢ † ١٩ ٣٣ ثالث الملوك ٢ ٧ اول سفر الايام ٢٩ ١٠ ٢٠ ثانى سفر الايام ٢٥ ١١ † ٢٠ ٢٩ استير ٩ * طوبيا ٩ ١ † ١٢ ٢ سيراخ ٧ ١٢ † ٣٢ ٢٨ † ٣٥ ١٣ اول المقابيين ٣ ٢٤ † ٥ ٥٤ ثانى المقابيين ٣ ٣٣ متى ١١ ٢٥ مرقس ٥ ١٠ لوقا ١٨ ٤٣ يوحنا ١١ ٤٠ ابركسيس ٣ ٢١ † ٢٢ ٣٥ رومية ٩ ١٧ ثانية قورنثية ٩ ١ افسوس ٥ ١٩ فيلبسيوس ٣ ٩ قولاسايس ٢ ٧ † ١٣ ١٥ اولى تسالونيقى ٥ ١٨ ثانيه تسالونيقى ١ ٣ اولى طيماثاوس ٤ ٣
المعروف قلته وعقابه: تكوين ٣١ ١ † ٢٠ ١٣ خروج ١ ٨ تثنية الاشتراع ٢٣ ١٣ * قضاة ٢ ٤ † ٩ ٨ † ٨ ٣٣ † ١٢ ١ اول الملوك ٢٠ ١٨ † ١٢ ٢٥ † ٨ ٤١ ٢٠ ثانى الملوك ١٤ ٣٠ ثانى سفر الايام ٢٤ ٢١ امثال ١٧ ١٣ اشعيا ١ ٢ † ٥ ٣ ارميا ٢ ٥ ٩ حزقيال ١٦ * هوشع ١٠ ٤ † ١٣ ٢ ٩ ميخا ٩ ٣ حكمة ١٩ ٢٢ اول المقابيين ١٩ ١٩ ١٩ متى ١١ ٢٠ لوقا ١٧ ١٨ يوحنا ١١ ٤٩ رومية ١ ٢١ ثانية طيماثاوس ٢ ١٣
عرافون وسحرة: دانيال ٢ ٢ ٢٧ † ٤ ٩ † ٥ ٧ ١١ ابركسيس ١٩ ١٣ اقرا سحرة
العراة واجب علينا اكساوهم: اشعيا ٥٨ ٧ حزقيال ١٨ ٧ طوبيا ١ ١٧ متى ٢٥ ٣٦ اقرا الرحمة
عزرا الكاتب انطلق من بابل: اول عزرا ٧ ٩ فرق من اسرائيل النساء التى هى من الامم ٩ † ١٠ * قرى فى سماع الجماعة سفر التوراة: ثانى عزرا ٨ ٢ سمى يهوصادق: اول سفر الايام ٩ ١٥

عزريا ابن اموصيا ملك اليهودية صار ابرص: رابع الملوك ٢٥ ٥ ثانى سفر الايام ٢٦ ١٤ ترك ابنه يوثام ملكا: رابع الملوك ٢٥ ٣٢ اول سفر الايام ٢٦ ١٢ سمى عوزيا ثانى سفر الايام ٢٦ ١٤ متى ٤ ٩

عزرياهو النبى ارسل الى اسا الملك: ثانى سفر الايام ١٥ ٢

تعزية الفقرا اقرا الصدقه

عستروت: قضاة ٢ ١٠ ٢ ١٠ ٩ اول الملوك ٧ ٣ ٢ ١٢ ١٠

عشب مانن سريعا كل انسان: مزامير ٨٩ ٩ ١٢٨ ٩ اشعيا ٤٠ ٩ سيراخ ٤٣ ١٥ اولى بطرس ١ ٢٤ يعقوب ١ ١٠

العشور: تكوين الخلايق ١٤ ٢٠ ٢ ٢٨ ٢٢ احبار ٢٧ ٣٠ عدد ١٨ ٢١ ٢٨ تثنية الاشتراع ١٤ ٢٢ ٢ ٢٩ ٢ ٢٨ ١٤ ٩ ١٢ اول الملوك ٨ ١٥ ثانى الايام ٣١ ٥ ثانى عزرا ١٠ ٣٧ عبرانيين ٧ ٢

العشور واجبة للكهنة: تثنية الاشتراع ١٨ ٣ ثانى سفر الايام ٣١ ٤ اقرا الكهنة

معاشرة الصالحين والظالمين اقرا مصاحبة

العصيان وعقابه: تكوين الخلايق ٣ ١٩ ٢ ١٧ ١٩ ٢ ١٧ احبار ١٥ ٢٦ ٢ ١٤ * عدد ١٤ ٣٢ ٣٨ ٤١ ١٩ ٢ ٣٢ ٢٠ ٢ ٣٤ تثنية الاشتراع ١١ ٢٧ ٢ ٢٨ ١٩ ٢٠ ٢ ٢٩ ١٢ ٢٧ ٢ ٢٨ ١٢ * ١٥ ٢٨ ٢ * ١٤ اول الملوك ١٢ ١٥ ١٣ ٢ ١١ ٢ ١٠ ٢٣ ١٤ ٢٨ ٢ ٢٤ ١٠ ثانى الملوك ٩ ١٩ ٢٤ ٢ ٢٨ ١٩ ثالث الملوك ١١ ٩ ١٢ ٢ ٩ ١٤ ٢ ٢١ ١٥ ٢٠ ٢ ٢٧ ٣٥ * ثانى سفر الايام ٧ ١٩ ٢ ٢٩ ١٩ اشعيا ٢٤ ٥ ارميا ٢٢ ٣ ٨ ١٣ ٢ ٨ ١٧ ٢٧ ٢ ٢٩ ٢ ٣ ٣٥ * يونان ١ ٣ متى ١٢ ١٢ ابركسيس ٧ ٣٩ رومية ٢ ٨ غلاطيا ٣ ١٠ ثانى تسالونيقى ١ ٨

الاعطاء اخير من الاخذ: سيراخ ٤ ٢٦ ابركسيس ٢٠ ٣٥

الاعطاء واجب بلا محاباة وليسما لاهل الايمان: سيراخ ٧ ٣٥ ٢ ٨ ١٢ متى ٥ ٤٢ لوقا ٩ ٣٠ ٣٨ رومية ١٤ ١٣ غلاطيا ٩ ١٠

افرا الصدقه

العطايا اخذها هل هي حلال ام حرام: تكوين الخلايق ٢٤ ٢٢ خروج ١٨ ٢١ ٢ ٣٣ ٨ عدد ٢٢ ١٨ تثنية الاستراع ١٠ ١٧ ٢ ٢٧ ٢٥ اول الملوك ٨ ٣ ١٤ ٢ ٣ ثالث الملوك ١١٥ ٣ رابع الملوك ٥ ١٩ ثانى سفر الايام ٧ ١٩ ايوب ١٥ ٣٤ مزامير ١٤ ٥ ٢ ١٠ ٣٥ ١٠ امثال ١٥ ١٧ ٢ ٢٧ ٢٣ اشعيا ١ ٢٣ ٥ ٢ ٢٣ ٢ ٣٣ ١٥ ٢ ٤٥ ٢ ١٥ ٢٣ حزقيال ١٣ ١٩ ٢ ٢٢ ١٢ دانيال ٥ ١٧ ميخا ٣ ١١ سيراخ ٨ ١٣ ٢ ٣٠ ٣٤ * ابركسيس ٢٠ ٣٥

عفران من اجل انها منع اليهود الجازة فخربت حتى الاساس: اول المقابيين ٥ ٤٩ ثانى المقابيين ١٢ ٢٧

عفافه العزب افضل من عفافه المتزوجة: مزامير ٤٤ ١٥ حكمة ٩ ٢٠ متى ١٩ ١٢ ٢ ٢٢ ٢ ٣٠ اولى قورنثيه ٧ ٢٥ ٣٢ ٣٤ ٣٨ * ابوكاليبسيس ١٤ ٢

هذه العفافه هي من المشاور الانجيلية: متى ١٩ ١٢ اولى قورنثية ٧ ٢٥

مدح العفافه اول الملوك ٢١ ٥ طوبيا ٩ ١٩ * يهوديت ١٥ ١١ ٢ ١٩ ٢٩ مزمور ٤٤ ١٥ امثال ٢٢ ٢١ حكمة ٣ ٣١ ٢ ١٣ ٢ ٤ ٢ ٩ ٢ ٢٠ سيراح ٩ ٢٨ ٢ ٢٩ ٢٠ اشعيا ٧ ١٤ ٢ ٥٩ ٣ ٤ ٥ * زخريا ٩ ١٧ ثانى المقابيين ١٤ ٣٨ متى ٥ ٨ ٢٨ ١٩ ٢ ١٢ ٢٢ ٢ ٣٠ * ٢ ٢٥ لوقا ١ ٢٧ ٢ ٢٠ ٣٤ ابركسيس ٢٣ ٢٥ رومية ٢ ٧ اولى قورنثية ٧ ٢٥ * ثانية قورنثية ٩ ٥ ٢ ١١ ٢ اولى طيماثاوس ٢ ٢ ٢ ٣ ٢ ٤ ٢ ١٢ ٢ ٢٥ طيطوس ١ ٨ ٢ ٥ ابوكاليبسيس ١٤ ٤

عقاب الخطمة لبس يغفر كله في وقت يمحي فيه عيبه: عدد ١٤ ٢٠ ٢٢ ٢٣ ثانى الملوك ١٢ ١٣ ١٤ * ٢ ٢٤ * اول سفر الايام ٢١ *

عقاب المنافقين هو احتذارا وخوفا للمتقين اقرا المنافقون

عكسا بنت كالب تزوجت بعاثانايل:

يشوع

يشوع ١٥ ١٢ قضاة ١ ١٠
التعليم الرسولى اما كان مكتوبا واما كان غير مكتوب واجب له ان نتمسك به: رومية ١٦ ١٧ غلاطيا ١ ٨ ١١ ثانية تسالونيقى ٢ ١٥ اولى قورنثية ١١ ٢ ٣٤
تعليم الرسل هو تعليم المسيح: لوقا ١٠ ١٦ اولى قورنثية ١٤ ٣٧ ثانية قورنثية ٢ ١٣ ١٧ ٧ ٢٠ اولى تسالونيقى ٢ ٢ ١٣ غلاطيا ١ ١١
علامات الامور المزمعة: تكوين الخلايق ٤ ١٢ خروج ٣١ ١٣ يشوع ٢ ١١ اول الملوك ١٢ ١ ١٣ ٢ ثانى الملوك ٥ ٢٤ رابع الملوك ١٩ ٢١ اشعيا ٣٨ ٧ طوبيا ٥ ٣ لوقا ٢ ١٢
العلامات تذكيرا للامور الماضية: خروج ١٢ ٣ ٨ عدد ١٥ ٣٦ ١٦ ٣٨ ٤٠ ١٧ ١٠ يشوع ٤ ٩ *
عماسا بن ابيغايل اخت داود: اول سفر الايام ٢ ١٧ صار قايدا لجيش ابيشالوم ثانى الملوك ١٧ ٢٥ ثم صار قايد جيش داود ١٩ ١٣ ثم قتله يواب بالمكر ٢٠ ١٠ سبب قتله: ثانى الملوك ١٩
عماليق بن عيسو ولد: تكوين الخلايق ٣٦ ١٢ ١٦ قاتل اسرايل: خروج ١٧ ٨ عدد ١٤ ٤٣ قضاة ٦ ٣ وانهزم ٧ * اول الملوك ١٤ ٤٨ استوصل: اول الملوك ١٥ ٢ ٨ حسب كلام الخروج ١٧ ١٤ عدد ٢٤ ٢٠ تثنية الاشتراع ٢٥ ١٩
عمان ام عمون بن لوط وبنته: تكوين ١٩ ٣٨ العمانيون حرام عليهم دخول الهيكل تثنية ٢٣ ٣ ثانى عزرا ١٣ ١ عليهم بنوا اسرايل: قضاة ١١ ٣٢ اول الملوك ١١ ١١ ثانى الملوك ٨ ١٢ * ١٠ † ١٢ ٢٩ نبوة على عمون: مزامير ٨٣ ٨ ارميا ٤٩ ١ حزقيال ٢١ ٢٠ † ٢٥ ٢ عاموص ١ ١٣ صفنيا ٢ ٨
عامون اقرا امون
المعمودية اوصانا بها المسيح: متى ٢٨ ١٩ مرقس ١٦ ١٩ يوحنا ٣ ٥
المعمودية علموا بها الرسل وعمدوا بها: ابركسيس ٢ ٣٨ ٤١ † ٧ ١٢ ٣٦ † ٩ † ١٨ ١٠ ٤٧ † ١٩ ١٥ ٣٣ † ١٤ † ٣ ٢٢ رومية ٦ ٣ اولى قورنثية ١ ١٣ غلاطيا ٣ ١٧ افسوس ٤ ٥ عبرانيين ٦ ٢
المعمودية الخلاص بها: اولى بطرس ٣ ٢١ المعمودية هي غسل الميلاد الجديد: طيطوس ٣ ٥
المعموديه تمحي جميع الخطايا: تكوين الخلايق ١٧ ١٤ اشعيا ٤٤ ٣ حزقيال ٣٦ ٢٥ زخريا ١٣ ١ متى ١٨ ١٤ † ٢٨ ١٩ مرقس ٤ † ١٤ ١٦ يوحنا ١ ٣٣ † ٣ ٥ ابركسيس ٢ ٣٨ † ٨ ١٢ † ٣٨ ١٦ † ٣٣ † ١٨ ٨ رومية ٦ ٣ ٥ ٦ * اولى قورنثية ٦ ١١ افسوس ٥ ٢٦ قولاسايس ٢ ١١ * طيطوس ٣ ٥ * عبرانيين ١٠ ٢٢ اولى بطرس ٣ ٢١
المعمودية ليس يستطيع ان تثنى ثانية: افسوس ٤ ٥ عبرانيين ٦ † ٩ ١٠ † ١٩ وهكذا يدل مثالها ايضا: تكوين الخلايق ١٧ ١٤ اولى قورنثية ١٠ ٢
معمودية يوحنا: متى ١٢ ٩ † ٢١ ٢٥ مرقس ١ ٤ † ٤ ١١ ٣٠ لوقا ١٣ ١٦ † ٧ † ٢٤ ٣٠ ٤ يوحنا ١ ٢٥ ١٣٣ † ٣ ٣٠ ابركسيس ١ ٥ † ١١ ١٦ † ١٣ † ٢٤ ١٣ ١٩ † ٣
معمودية التوبة اكرز بها: مرقس ١ ٤ لوقا ٣ ٣ ابركسيس ٢ ٣٨ † ١٣ ٢٤ † ١٩ ٣ روميه ٦ ٣ قولاسايس ٢ ١٢
المعموديه باسمها يعنى الالم: متى ٢٠ ٢٢ مرقس ١٠ ٣٨ لوقا ١٢ ٥٠
المعموديه بروح القدس والنار: متى ٣ ١١ مرقس ١ ٨ لوقا ٣ ١٦ يوحنا ١ ٣٣ ابركسيس ١ ٥ † ٢ ٤ † ١١ ١٩
واجب ان يعمد الاطفال: تكوين الخلايق ١٧ ١٢ خروج ٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ متى ١١ ٢٨ † ١٤ ١٩ † ١٤ ١٨ ١٣ مرقس ١٠ ١٤ لوقا ١٨ ١٥ يوحنا ٣ ٥ ابركسيس ٢ ٣٩ ٤١ † ١٩ ٢٠ ٣٣ † ٨ ١٨ اولى قورنثية ١ ١٦ † ٢ ١٥ † ١٦ اولى

طيماثاوس ٢ ٤
المعمودية بعض مرات يدلّ عليها فى الكتب المقدسة باسم الانارة: عبرانيين ٦ ٤ وتارة يدل عليها بكلمة التجديد: عبرانيين ٦ ٦
اعتمد المسيح: متى ٣ ١٥ مرقس ١ ٩ لوقا ٣ ٢١ حل عليه روح القدس اذ اعتمد: متى ٣ ١٦ مرقس ١ ١٠ لوقا ٣ ٢٢ يوحنا ١ ٣٢
عمد المسيح بيدى تلاميذه: يوحنا ٣ ٢٢ ٤ ٢
عمد بيت كلمه: اولى قورنثية ١ ١٤
ابركسيس ١٦ ١٥ ٨ ١٨ ٣٣ ١٦
المعمودون حل عليهم روح القدس ابركسيس ٢ ٣٨ ١٩ ٦ يلبسون المسيح: غلاطيا ٣ ٢٧ بموته يعمدون: رومية ٦ ٣ يعمدون بجسد واحد: اولى قورنثية ١٢ ١٣ ٢٧
عمد سيمون الساحر: ابركسيس ٨ ١٣
عمد الخصى: ابركسيس ٨ ٣٨
عمد قرنيليوس من الامم: ابركسيس ١٠ ٤٧
عمرى ملك اسرائيل المنافق: ثالث الملوك ١٦ ١٦ ١٧ ٢٢ ٢٣ على عمرى: ميخا ٦ ١٦
الاعمال جزاها واجرها: مزامير ١١٨ ١١٢ امثال ١١ ١٨ سيراخ ٣٦ ١٨ اشعيا ٣ ١٠ متى ٥ ١٢ ١٠ ٤٦ ١٦ ٤٢ ١٠ ١٢ رومية ٢ ٦ ٣٤ ٢٥ ٢٧ اولى قورنثية ١٥ ٢٨ ثانية قورنثية ٥ ١٠ ثانية طيماثاوس ٤ ٨ عبرانيين ٦ ١٠ ١٠ ١١ ٣٥ يعقوب ٢ ٢٤ ابوكالبسيس ٢٠ ٢ ٨ ٢٢ ١٢
الاعمال الشريرة يكرهها الله وهي مستحقة عقابا: تكوين الخلايق ٣ ١١ ٤ ٧ ٦ ٣٩ ٥ ٣٩ ٦ ٧ ٤ ٧ ٦ ٧ ٦ ٣ ٤ ٦ ٦ ٤ ١١ ٢٢ ٤ ١٤ ١٧* ٤ ١٩ ٦ ٣ ٣٠ ٦ ٢٩ ٣٣ ١١ ١٩ ٦ ٢٠ ١٨ ١٩ ٣٣ ٦ ٢١ ٣٢ ٦ ٣ ٣٠ خروج ٣ ٩ ٦ ٧ ٨ ٩:* ١٠ ١١ ١٢ ١٤ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٣٢ ٦ ١٣ ٣٤ ٦* ٢٢ ٢٣ ٢٨ ٣٣ احبار ١٠ ١٢ ومن ثم فى كل اسفار الكتاب المقدس
الاعمال الصالحه يرضى الله بها وهي مستحقة ثوابا: تكوين الخلايق ٤ ٧ ٦ ٢٤ ٥ ٦ ٨ ٦ ٤ ٢٠ ٦ ٢٢ ٧ ٦ ٢٢ ٢٤ ٦* ٢٠ ٦ ٢١ ٢٥ ٣٤ ٥ ٢١ ٦ ٣٢ ٤٣ خروج ١ ٢٠ ٦* ٢٠ ٦ ٢١ ٢٣ ٢٢ ٢٥ وكذلك من ثم فى اسفار الكتاب المقدس
الاعمال الصالحة وتقوى الله الحقيقية مدحها: خروج ٢٤ ٥ ٦ ٢٠* ٦ ٢٣ ٢٤ ٢٥ تثنية الاشتراع ٥ ١ ١١ ١٦ ٦ ٢٠ ١٢ يشوع ١١ ٥ اول الملوك ١٥ ٢٢ مزمور ٢ ١٠ ٦ ٣٤ ٧ ٦ ٤٤ امثال ٣ ١ ٦ ١٤ ٣١ ١ ٦ ٣ اشعيا ١٦ ٥٨ ٦ ارميا ٢٢ ٣ حزقيال ١٨ ٦ هوشع ٦ ١١ ميخا ٦ ٨ زخريا ٧ ١ ٦ ٨ ١٦ سيراخ ٣٥ ١٢ متى ٥ ٢٤ ٢١ ٣٤ لوقا ١ ٧٥ ٦ ١٥ ١١ يوحنا ١٢ ٢٦ رومية ١٢ * ١٣ * ١٤ ١٧ فيلبسيوس ٣ ٣ يعقوب ١ ٢٧
معاملة مع نعمة الله: اقرا حرية الارادة
الاعمال الصالحة حلال لنا ان نعمل بها من اجل الاجر والثواب. مزامير ١١٨ ١١٢ متى ٥ ١٢ ثانية طيماثاوس ٤ ٨ عبرانيين ١١ ٢٦ ليس يخطى الانسان فى كل عمله ثانية بطرس ١ ١٠ اولى يوحنا ٣ ٦ ٢ ٥ ١٨
تذكير الاعمال الصالحه: رابع الملوك ٢٠ ١٣ ايوب ٦ ٢ ٣ مزامير ١٧ ١١ ٢٤ ٢٥ ١ ١٣٢ اشعيا ١٣٨ ١٣
الاعمال الصالحة اى شى هي اقرا الصلاح من الاعمال
الاعمال التى نعمل بها لقريبنا يحسبها الله كاننا نعمل بها له اما كانت صالحة واما كانت رديئة: اشعيا ١٣٧ ٢٣ ارميا ١ ١٩ زخريا ٧ متى ٢٥ ٤٠ ابركسيس ٩ ٥ اولى قورنثية ١٣ ٨
عمى الجسد والنفس: تكوين الخلايق ١١ ١٩ تثنية الاشتراع ٢٨ ٢٨ رابع الملوك ١٨ ٩ مزامير ٩٨ ٢٣ ٦ ١٤٥ ٨ اشعيا ٩ ١٠ ٤٢ ١٩ ٧

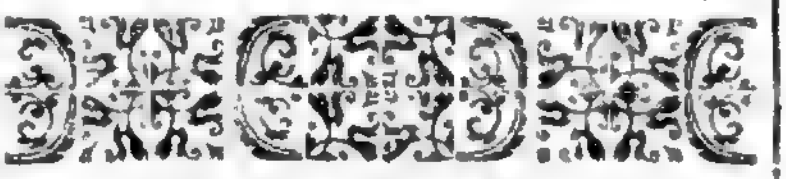
٧ ١٤ † ١٨ ٣٥ † ٥ ٢٤ † ١٧ ٤٣ † ٧ ٥٩ † ١٠ ٥٩ † ١٠
حكمة ٢ ٢١ طوبيا ٢ ١١ ثانى المقابيين ١٠
٣٠ متى ١٥ ١٤ مرقس ٨ ١٨ لوقا ٤ ١٤
يوحنا ١ ٤ † ٢٢ ٤٠ ابركسيس ١ ٨ ١٨ † ١٣ ١١
رومية ١ ١٢ † ١١ ١٠ ثانية قورنثية ٤ ٣
افسوس ٤ ١٨ ثانيه بطرس ١ ١ اولى يوحنا ٢
١١ ابوكالبسيس ١٣ ١٧
العمى ابصروا باذن الله: طوبيا ١١ ١٥ متى
٩ ٣٠ † ٢٠ ٣٤ مرقس ٨ ٢٥ † ١٠ ٤٩ لوقا ١٨ ٣٥
يوحنا ٩ ٧
عاميناداب ابن ارام: متى ١ ٤ تبعه
نحشون ابنه فى ملكه: عدد ١ ٧ † ٢ ١٢
† ١٠ ١٤
عناثوت قرية بنيامين: ارميا ٣٢ ٧
حيث ولد ارميا: ١ ١ † ١٤ ٢٧ وهناك ولد
ايضا ابيتمار الحمر: ثالث الملوك ٢ ٢٦
العناثوتيون لم يريدوا ان يسمعوا ارميا
ارميا ١١ ٢١
عاناملك وذن صفروايم: رابع الملوك
١٧ ٣١
العهد: غلاطيا ٣ ١٥ عبرانيين ٨ ٨ ٩ ١٠ ١٣
† ١٠ ١٦ † ١٢ ٢٤
العهد الجديد: ارميا ٣١ ٣١ متى ٢٦ ٢٨
مرقس ١٤ ٢٤ لوقا ٢٢ ٢٠ اولى قورنثية ١١
٢٥ عبرانيين ٨ ٨ † ٩ ١٥ † ١٠ ١٦ † ١٢ ٢٤
العهد: من من الناس حرام علينا ان
نعاهدهم به: خروج ٢٣ ٣٢ † ٣٤ ١٥ تثنيه
الاشترع ٧ ٣ † ٢٠ ١٣ ثالث الملوك ٢٠ ٣٦
٣٧
العهد الذى يعاهد به مع الكفار
ضد مرضاة الله فعقاب عليه من قبل
الله: قضاة ١ ٢٣ ٢٧ † ٣ ٥ ثالث الملوك ٢٠
٣٤ ٤١ ثانى سفر الايام ١٤ ٢
عهدا عاهد الله شعبه: تكوين
الخلايق ١٢ ٢ ٢ خروج ١٤ ٥ تثنية الاشتراع
٥ ٢ ارميا ٣١ ٣١ ٣٣
عهدا عاهد الشعب الله: يشوع
٢٤ ٢٥ رابع الملوك ٢٢ ٣ ثانى سفر الايام
١٥ ٢١ † ٢٣ ٢٩ ثانى عزرا ١٠ ٢١
عوبيد بن ياعاز من راعوث: راعوث
٤ ١٧ متى ١ ٥
عوج ملك بيسان قتل: عدد ٢١ ٣٣
تثنية الاشتراع ٣ ١ † ٤ ٣١ ٤ مزامير
١٣٥ ٢٠
عوريب وزيب قتلا: قضاة ٧ ٢٢
عوزيا الكاهن قبل احبور فى منزله:
يهوديت ٩ ١٠ اجّل ارحمة الله اجل خمسه
ايام ٧ ٣٣
عوزياهو ملك يهوذا قاتل
الفلسطانيين اخذ لنفسه خدمة الكهنة
اذ كان يريد ان يبخر البخور لله فظهر
البرص فى جبينه ثم مات: ثانى سفر
الايام ٢٦ ١٧ ٢٠ ٢٣ سمى عزريا: رابع
الملوك ١٥ ١ وسمى ايضا عوزيا: متى ١ ٩
اعياد اليهود وعيد الفصح خاصة: اقرا
الفصح
عيد الفنطيقوستى او ايام الخمسين:
خروج ٢٣ ١٦ † ٣٤ ٢٢ عدد ٢٨ ٢٦ تثنية
الاشتراع ١٦ ٩ يوحنا ٥ ١ ابركسيس ٢ ١ †
٢٠ ١٦
عيد الابواق: احبار ٢٣ ٢٤ عدد ٢٩
١ اول سفر الايام ٥ ١٥
عيد الغفران او التطهير: احبار ١٦ ٣٠
† ٢٣ ٢٧ عدد ٢٩ ٧ ٨
عيد المظال: خروج ٢٣ ١٦ احبار ٢٣
٣٤ عدد ٢٩ ١٢ تثنية الاشتراع ١٦ ١٣ † ٣١
١ اول عزرا ٣ ٤ ثانى عزرا ٨ ١٦ ١٧ ثانى
المقابيين ١ ٩ † ١٠ ٩ يوحنا ٧ ٢
عيد السبت: اقرا السبت
عيد رووس الشهور: عدد ٢٨ ١١ اول
الملوك ٢٠ ٥ حزقيال ٤٥ ١٨
الاعياد نقضها وعظمة عقابه: عدد
١٥ ٢٩

عيسو بن اسحق مولود: تكوين ٢٥ ٢٤ باع بكوريته ٢٥ ٣١ عبرانيين ١٢ ١٦ اعقبه اخوه يعقوب: تكوين ٢٧ * تزوج ببنت اسماعيل ٢٨ ٩ † ٣٦ ٣ خرج ضد يعقوب مع اربعمايه رجل ٣٢ ٩ باس يعقوب اخاه ٣٣ ٤ نهي اسرايبل عن مقاتله عيسو: تثنيه الاشتراع ٢ ٤ اقرا ادوم

العين البسيطه الطيبه: سبراخ ٣٥ ١٢ متى ٦ ٢٢ لوقا ١١ ٣٤

العين الشريرة: تكوين ٩ ٢ امثال ٦ ١٣ جامعه ٤ ٨ سبراخ ١٤ † ٨ ٣١ ١٤ متى ٦ ٢٢ مرقس ٧ ٢٢ لوقا ١١ ١٣٤ اولى يوحنا ٢ ١٦ حفظ العين واجب علينا ان نهرب من الذنب: تكوين الخلايق ٣٠ ٩ † ٩ † ٢ ٣٤ † ٢ ٣٨ † ١٥ ٣١ ٧ ثاني الملوك ١٤ ٢ * † ١٣ ١ امثال ٢٣ ٢٩ ٣٣ سبراخ ٩ ٥ ٧ ٨ ٩ ١١ * † ٢٥ ٢٨ † ٢٥ ٤١ † ٤٣ ١٢ يهوديت ١٠ ١٢ ١٨ * † ١٢ ٢٩ دانيال ١٣ ٨ * متى ٥ ٢٨ ثانيه بطرس ٢ ١٤

عين العقل ام الفهم: عدد ٢٣ ١٠ تثنيه الاشتراع ٢٩ ٤ اشعيا ٩ ٩ لوقا ٢٤ ٢١ ابركسيس ٢٩ ١٨ افسوس ٢ ١٨



غ

عابيلوم اتي الى عرس طوبيا ورفاييل معه طوبيا ٩ ٧

الغرباء واجب علينا ان نحسن اليهم تكوين الخلايق ١٨ ٢ خروج ٢٢ ٢١ † ٢١ ٩ احبار ١٩ ٣٣ † ٣٤ ٢٣ ٢٢ عدد ١٥ ٤١ تثنيه الاشتراع ١٠ ١٨ † ٢١ ١٤ ١٤ † ٢١ ١٤ ١٧ † ٢٩ ١١ جزقيال ٢٢ ٢٧ † ٢٧ ٢١ زخريا ٧ ١٠

غرباء ومسافرين نحن جميعنا في الدنيا: تكوين الخلايق ١٥ ١٣ † ٢٣ ٤ † ٤٧ اول سفر الايام ٢١ ١٥ مزامير ٣٨ ١٢ † ١١٨ ٩ ثانيه قورنثيه ٥ ٨ فيلبسيوس ٣ ٢٠ عبرانيين ١١ ١٣ اولى بطرس ٢ ١١

غسل الاقدام: تكوين الخلايق ١٨ ٤ † ١٩ ٢ † ٢٢ ٢٤ ٣٢ † ٢٤ يوحنا ١٣ ٤ ١٤ اولى طيماثاوس ٥ ١٠

الغش او المكر والمراياة ينبغي لنا ان نحتذر منها: سبراخ ١ ٣٦ اشعيا ٣٢ ٩ ارميا ٩ ٩ ايوب ٢٥ ٣٤ ثاني المقابيين ٩ ٢٤ * متى ٣٣ *

الغضب هو علّه لشرور كثيرة: تكوين الخلايق ٤ ٥ ايوب ٥ ٢ امثال ١٢ ١٩ † ٣ ٢٧ † ١٩ ١٩ † ١٩ ١٧ † ١٨ ١٥ † ١٣ ١٤ † ٢١ ٢٢ جامعه ٧ ١٠ سبراخ ٢٥ ٢٢ † ٢٤ ٩ ٢٨ † ٣٠ ٢٩ متى ٥ ٢٢ لوقا ٤ ٢٨ غلاطيا ٥ ٢٠ افسوس ٤ ٢٩ قولاسايس ٣ ٨ طيطوس ١ ٧ يعقوب ١ ١٩

غضب قريبنا واجب علينا ان نجتنبه فلا نقاومه: تكوين الخلايق ٢٧ ٤٢ امثال ٢٢ ٢٤ † ٢٤ ٢١ ٢٢ سبراخ ٨ ١٩ متى ٢ ١٣

الغفران: ينبغي لنا ان نغفر لاخينا الخاطي الينا: سبراخ ٢٨ ٨ † متى ٥ ٢٣ † ٩ ١٤ † ١٨ ٢٢ ٣٥ لوقا ١٧ ٣ افسوس ٤ ٣٢ قولاسايس ٣ ١٣

غفران الخطايا او الحياة الابدية ليس لنا علم يقينا هل ندركهما: الجامعه ٩ ١ ٢ سبراخ ٥ ٥ رومية ٨ ١٧ † ٢٢ ٢٠ اولى قورنثيه ٤ ٣ ٤ ٥ † ٢٧ ٩ ٢٠ فيلبسيوس ٢ ٢٢ † ٣ ١١ ١٣ اولى طيماثاوس ١ ١٩ ثانيه بطرس ٣ ١٧ عبرانيين ٣ ١٤ † ٤ ١

غفران عقاب الخطايا بسلطان البيعه هو للباب الروماني خاصه: متى ١٩ ١٩

الغفران لمن اخطى الينا: سبراخ ٢٨ ٨ متى ٥ ٢٣ † ٩ ١٤ † ١٨ ٢٢ ٣٥ لوقا ١٧ ٣ افسوس ٤ ٣٢ قولاسايس ٣ ١٣

الغلبه ينبغي لنا ان نرجوها من عند

عند الله: تكوين الخلايق ١ ٢ خروج ٢٧ ، تثنية الاشتراع ٧ ١٨ يشوع ١١ ٩ قضاة ٧ ٧ اول الملوك ١٤ ٩ † ١٧ ٢٣ ثانى سفر الايام ١٤ ١١ † ١٩ ٨ † ٢٤ ٢٤ † ٢٣ ٢٥ ٨ مزامير ١١٧ ١٩ امثال ٢١ ٣١ يهوديت ٩ ١٥

الغلبة عطيت لقليلين ضد كثيرين: تكوين الخلايق ١٤ ١٤ قضاة ٧ ٢ ٤ يشوع ١١ ١ ٧ اول الملوك ١٤ ٩ ١٤ ثانى سفر الايام ١٣ ١٣ ١٤ † ١٢ ١١ ١٤ † ١٢ ١٣ اول المقابيين ١٠ ١٩ ٢٢ ولى الغلبة فيعقبه زينة النصر: عدد ٣١ ١٣ قضاة ١١ ٣٤ اول الملوك ١٨ ٩ ثانى المقابيين ١٥ ٣٧

غمالييل معلم التوراة: ابركسيس ٥ ١٤ † ٣ ٢٢

غمليال قايد اهل منسا: عدد ١ ١٠

الاغنياء كيف ينبغى لهم ان يفعلوا للمساكين: احبار ٢٥ ٣٥ تثنية الاشتراع ١٥ ٧ ١٠ ايوب ٣١ ١٩ مزامير ٩٢ ١١ امثال ١٤ ٣١ † ١٧ ١٩ † ٥ ١٧ † ٣١ ٢١ † ١٧ ٢٢ ٧ ٢٣ † ٧ ٢٧ ٢٨ † ٧ ٣٠ † ٧ جامعه ١١ ١ سيراخ ٤ ٤ † ٧ ٣٥ † ١١ ١٠ ٢١ † ١٢ ٣١ ٨ اشعيا ٢٠ ٣ ٢٨ متى ٩ ١٩ † ٢١ ٢١ لوقا ١٢ ١٣ † ١٩ * ١٨ † ١٨ ٢٢ ابركسيس ٢ ٤٥ † ٤ ٣٤ اولى طيماثاوس ٩ ١٨ اقرا الصدقه

الغنى بطالته ورذالته وانه لوس ينبغى ان نرجو الغنى: مزامير ٤٨ ٧ † ٤٨ * † ٥١ ٩ امثال ١٠ ٢ † ١١ ٤ † ٢٨ ١٥ † ١٨ ١٨ † ١٩ ٢٢ † ١١ ٢٣ † ٤ ٢٨ † ١١ جامعه ٧ ٣٨ † ١١ ٥ ٩ † ١٢ ٢ اشعيا ٢ ٧ ارميا ١٧ ١٣ ٢٢ † ١٣ حزقيال ٧ ١٩ صفنيا ١ ١٨ سيراخ ٥ ١ ١٠ † ٢٠ ٢١ † ٢ ١٠ † ١٢ ١٤ † ١ ٣١ † ٣ ٣٢ متى ٣ ٢٢ † ١٩ ٢١ لوقا ٨ ١٤ † ١٢ ١٥ اولى طيماثاوس ٩ ٩ يعقوب ١ ١١

ضد الاغنياء المنافقين: اول الملوك ٢١ ٢٥ ايوب ٢٠ ١٩ † ٢٧ * امثال ٢٣ ٣ † ٢٨ ٨ ٢٠ ٢٢ جامعه ٩ ١ اشعيا ٥ ٨ † ١ ٣٢ ، ارميا ١٥ ١٣ عاموس ٩ ١ † ٨ ٣ حبقوق ٢ ٥ لوقا ٩ ٢٤ † ٢٦ ٢٩ ٢٤ يعقوب ٥ ١ اقرا البخل

الغيرة وغيرة الحسد: تكوين الخلايق ٣٤ ٢ ٢٥ ١٢ خروج ١٢ ٢٤ ٢٧ عدد ٢٥ ٧ قضاة ٢٠ ١ ٨ اول الملوك ١ ٩ † ١٥ ١١ ٣٢ ثالث الملوك ١٨ ٤٠ † ١٩ ١٠ ١٤ رابع الملوك ١٠ * اول المقابيين ٢ ٢٤ متى ٢١ ١٢ يوحنا ٢ ١٢ ابركسيس ٩ ١ فيلبسيوس ٣ ٢

غايوس: اولى قورنثية ١ ١٤ خطفه اهل افسوس: ابركسيس ١٩ ٢٩ صاحب مار بولس فى الطريق الى اسيا ٢٠ ٤ اضافه: رومية ١٦ ٢٣

ف

الفتنة وعقابها: عدد ١٤ * † ٢٠ ٢ قضاة ٩ ٢٤ ٣٢ ٣٤ † ١٢ ١ ٤ ثانى الملوك ٢٠ * ثالث الملوك ١ ٥ استير ٢ ٢١ ابركسيس ٥ ٢٩ ٣٧ † ١٩ † ٢٥ ٢٣ ١٣ ٢٠

فجعايل قايد سبط اشير: عدد ١ ١٣

الفرح والسرور بالعفاف حلال لنا: اول سفر الايام ٢٩ ، * ثانى عزرا ١٢ ٤٢ مزامير ٩٧ ٤ لوقا ١ ١٤ اولى تسالونيقى ١ ٩ † ١٩ ٥

الفرح كفرح الوثنيين حرام علينا جامعة ٢ ٢ † ٧ ٣ هوشع ٩ ١ عاموس ٩ ٨ امثال ٢ ١٤ يعقوب ٤ ٩

الفرح فى البلاء: متى ٥ ١٢ ابركسيس ٥ ٤١ † ٢٠ ٢٤ رومية ٥ ٣ فولاسايس ١ ٢٤ عبرانيين ١٠ ٣٤ † ١١ ٣٥

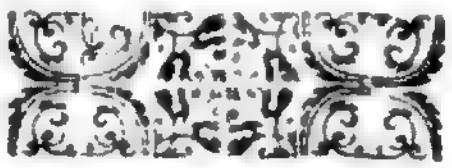
فرح الروح: لوقا ١٠ ٢١ رومية ١٢ ١٢ † ١٤ ١٧ غلاطية ٥ ٢٢ فيلبسيوس ٤ ٤ اولى تسالونيقى ٥ ١٩

فرح الخلاص الابدى: اشعيا ٢٥ ٨ † ٢٦ ٤ † ٢٠ ٣٣ † ٢٠ ٩٥ ٢٤ حكمة ٣ ٧ اقرا الطوبى

الطوبى او السعادة
الفريسى دعا المسيح الى الوليمة: لوقا ٧ ٣٦
الفريسى والعشار صليا فى الهيكل جميعا: لوقا ١٨ ١٠
الفريسيون وبخوا بتوبيخ شديد: متى ٣ ٧ † ٧ ٢ ١٤ † ٤ ٢٣* يوحنا ٨ ٤٤ ابركسيس ٧ ١٥ † ٢٣ ١٠ فيلبسيوس ٣ ٤
الفاتنون عوقبوا: عدد ١٤ ٢٠١ اقرا المذمذمون
فسطس والى اليهودية: ابركسيس ٢٤ ٢٧
فتحور ضرب ارميا النبى: ارميا ٢٠ ٢
الفصح العيد فرضه وتعييده: خروج ١٢ * † ٤٣ † ٩ ٢٣ † ١٥ ٣٤ † ١٨ احبار ٢٣ ٥ عدد ٩ ٢ ١١ † ٢٨ ١٧ تثنية الاشتراع ١٦ ١ ٥ يشوع ٥ ١٠ رابع الملوك ٢١ ٢٣ ثانى سفر الايام ٣٠ ١ ١٥ † ٣٥ ١ اول عزرا ٩ ١٩ حزقيال ٤٥ ٢١ متى ٢٦ ١٩ مرقس ١٤ ١٢ لوقا ٢٢ ٧
الفارس اخذوا بابل: دانيال ٥ ٢٨ حسب نبوة اشعيا ٢١ ٩ ارميا ٥١ ٨ ٢٢ ٤٢ ٥٥
فرعون عذبه الله من اجل سارة امراة ابراهيم: تكوين الخلايق ١٢ ١٧
فرعون حلم حلما: تكوين الخلايق ٤١ ١ وفسرها له يوسف ٤١ ٢٥
فرعون ظلم اسرايبل واستعبده: خروج ١ ٧ غرق هو وجميع جيشه ١٤ ٢٤ ٢٨
فرعون زوج ابنته لسليمان: ثالث الملوك ٣ ١
فرعون نخا اخذ ياهواحاز الملك: رابع الملوك ٢٣ ٣٤
فقح بن رومليا قتل فقحيا ثم صار ملك اسرايبل: رابع الملوك ١٥ ٢٥ ٢٧
حارب اورشليم: اشعيا ٧ ١ قتل من يهوذا ماية الف وعشرين الف رجل فى يوم واحد: ثانى سفر الايام ٢٨ ٦
فقحيا بن مناحيم صار ملك اسرايبل: رابع الملوك ١٥ ٢٢ ٢٣
الافكار الرديه التى بغضها الرب: زخريا ٨ ١٧ امثال ٦ ١٤ متى ١٥ ١٩ مرقس ٧ ٢١
افكار القلب عرفها الله: ثالث الملوك ٨ ٣٩ ثانى سفر الايام ٦ ٣٠ يوحنا ٢ ٢٥ وليس يختفى عنه فكر: ايوب ٤٢ ٢ سيراخ ٤٢ ١٩ اشعيا ٢٩ ١٥ متى ٩ ٤ عبرانيين ٤ ١٢
ويعرفونها الاخرون من منهم يشاء الله: رابع الملوك ٥ ٢٩ † ٦ ١٢ دابيال ٢ ٢٨*
الفلسطانيون طردوا الاسرايليين: قضاة ٣ † ٣ ١٠ † ٧ ١٥ † ٥ * † ١٣ ٥ † ١٧ * † ١ ٢٨ † ١ ٢٩ † ١ ٣١ ثانى الملوك ٥ ١٧ † ٢٢ ١٩ ٢١ ١٨
الفلسطانيون قتلوا: قضاة ٣ ٣١ اول الملوك ٧ ١١ † ١٣ † ٣ ١٤ † ١٧ * † ٢٤ ١٨ † ٥٠ ٢٤ † ٨ ٢٤ ٥ ٢٣ ثانى الملوك ٥ ٢٤ † ١ ٨ رابع الملوك ١٨ ٨
الفلسطانيون نبوات ضدهم اقرا اشعيا ١٤ ٢٩ ارميا ٤٧ ١ ٤ حزقيال ٢٥ ١٥ عاموص ١ ٢ صفنيا ٢ ٥ زخريا ٩ ٩
فلك نوح: تكوين الخلايق ٦ ١٤ † ٧ * ٨ * حكمة ١٠ ٤ † ١٤ ٩ متى ٢٤ ٣٨ لوقا ١٧ ٢٧ عبرانيين ١١ ٧ اولى بطرس ٣ ٢٠
فليغس والى اليهودية: ابركسيس ٢٣ ١٤ ٢٤ *
فنحاس بن اليعازر خروج ٩ ٢٥ قضاة ٢٠ ٢٨ رد غضب الله عن الشعب بغيرته عدد ٢٥ ٧ ١٢ مزامير ١٠٥ ٣٠ ارسل الى ارض جلعاد: يشوع ٢٢ ١٣
فنحاس بن عالى اول الملوك ١ ٣ هلك لسبب خطاياه ٤ ١١
فنواييل هدم جدعون برجها وقتل اهل المدينة: قضاة ٨ ٩ ١٣ ١٧

فوجلوس

فوجلوس وهرماجانس انصرفا عن يولس: ثانى طيماثاوس ١ ١٥
قول ملك الاثوريين اتي بالجيش على اورشليم: رابع الملوك ١٥ ١٩
فيلاطس ام بيلاطس وهيرودس صارا اصدقا: لوقا ٢٣ ١٢
فيلاطس قضا على المسيح الزكى قضية الموت: متى ٢٧ ٢٩ يوحنا ١٩ ١٦
فيلبس الشماس اختير: اعمال ٦ ٥
كرز بالبشارة فى السامرة: اعمال ٨ ٥
صبغ الخصى الحبشى: اعمال ٨ ٣٧ اضاف فى منزله ماربولس واصحابه: اعمال ٢٨ ٨
فيلبس دعاه المسيح: يوحنا ١ ٤٣
احمى مع الرسل: متى ١٠ ١٩ طلب ان يرى الاب: يوحنا ١٤ ٨



ق

قانا مدينة الجليل حيث حول المسيح الماخمرا: يوحنا ٢ ٢
قاين ابن ادم الاول ولد: تكوين الخلايق ٤ ١ قتل اخاه هابيل ٤ ٨ حكمة ١٠ ١٣ اولى يوحنا ٣ ١٢
القبلة الطاهرة هي علامة السلام والمحبة: تكوين الخلايق ٢٩ ١٠ † ١٤ ٤٥ † ١٤ † ٤ ١٠ † ٤٤ ٤٩ خروج ٤ ٢٧ لوقا ٢٢ ٢٠ ابركيس ٢٠ ٣٧ رومية ١٦ ١٧ اولى قورنثية ١٦ ٢٠ ثانية قورنثية ١٣ ١٢ اولى تسالونيقى ٥ ٢٦ اولى بطرس ٥ ١٤
قتل الانسان والتلصص وسفك الدم: تكوين الخلايق ٤ * ٩ ١ † ٣٧ ١٧ خروج ٢ ١٢ † ٢٠ ١٣ † ٢٠ ٢ احبار ٢٤ ٢١ عدد ٣٥ ٢٧ * تثنية الاشتراع ٥ ١٧ † ١٤ ٤
فوجلوس وهرماجانس انصرفا عن يولس: ثانى طيماثاوس ١ ١٥
قول ملك الاثوريين اتي بالجيش على اورشليم: رابع الملوك ١٥ ١٩
فيلاطس ام بيلاطس وهيرودس صارا اصدقا: لوقا ٢٣ ١٢
فيلاطس قضا على المسيح الزكى قضية الموت: متى ٢٧ ٢٩ يوحنا ١٩ ١٦
فيلبس الشماس اختير: اعمال ٦ ٥
كرز بالبشارة فى السامرة: اعمال ٨ ٥
صبغ الخصى الحبشى: اعمال ٨ ٣٧ اضاف فى منزله ماربولس واصحابه: اعمال ٢٨ ٨
فيلبس دعاه المسيح: يوحنا ١ ٤٣
احمى مع الرسل: متى ١٠ ١٩ طلب ان يرى الاب: يوحنا ١٤ ٨
قانا مدينة الجليل حيث حول المسيح الماخمرا: يوحنا ٢ ٢
قاين ابن ادم الاول ولد: تكوين الخلايق ٤ ١ قتل اخاه هابيل ٤ ٨ حكمة ١٠ ١٣ اولى يوحنا ٣ ١٢
القبلة الطاهرة هي علامة السلام والمحبة: تكوين الخلايق ٢٩ ١٠ † ١٤ ٤٥ † ١٤ † ٤ ١٠ † ٤٤ ٤٩ خروج ٤ ٢٧ لوقا ٢٢ ٢٠ ابركيس ٢٠ ٣٧ رومية ١٦ ١٧ اولى قورنثية ١٦ ٢٠ ثانية قورنثية ١٣ ١٢ اولى تسالونيقى ٥ ٢٦ اولى بطرس ٥ ١٤
قتل الانسان والتلصص وسفك الدم: تكوين الخلايق ٤ * ٩ ١ † ٣٧ ١٧ خروج ٢ ١٢ † ٢٠ ١٣ † ٢٠ ٢ احبار ٢٤ ٢١ عدد ٣٥ ٢٧ * تثنية الاشتراع ٥ ١٧ † ١٤ ٤
٢٢ † ٢١ ١ † ٢٧ ٢٤ يشوع ١٠ ١٣ قضاة ٩ ٥ اول الملوك ١٨ ١٧ ثانى الملوك ٣ ٢٧ † ٤ ٧ ١٢ ثالث الملوك ٩ ٥ ٢٥ ٣٤ ٤٩ رابع الملوك ١٤ ٥ † ٢١ ١٩ امثال ٩ ١٧ † ٢٨ ١٧ شيراخ ٣٤ ٢٥ ٣٠ ذريني ٤ ١٣ حزقيال ١١ ٩ † ٢٢ ٢ † ٩ ٢٤ هوشع ٤ ٢ متى ٥ ٢١ † ١٨ ١٩ † ٢١ ٢٣ † ٣٤ ٢٩ † ٤١ يوحنا ٨ ٢٤ رومية ١٣ ٩ غلاطيا ٥ ٢١ اولى يوحنا ١٣ ١٢ ابوكالبسيس ١٢ ١٠
القتال هو عقاب الخطية: احبار ٢٦ ٢٤ تثنية الاشتراع ٢٨ ٣٦ ٤٩ قضاة ٢ ١٣ † ١٣ ١٣ ١٨ † ٤ ٢ † ٩ ١٠ † ٢ ٩ † ١٣ ٤ اشعيا ٥ ٢٥ ارميا ٥ ١٥
القتال كيف ينبغى للانسان ان يعمل عند حاجته: خروج ١٢ ٨ ١٢ اول الملوك ١٧ ٢٠ * ثانى سفر الايام ١٢ ٣ † ٩ ١٣ † ١٢ ٩ † ١٨ * ٢٠ ٢ † ٣٢ ١ ٩ يهوديت ٨ ٦ * اول المقابيين ١٣ ١٦ ٢٠ † ٣ ٧ † ١٠ ٧ ٤١ ٢٥ ثانى المقابيين ٨ ١٩ ١٤ ان الله يحارب عن اصحابه: خروج ١٤ ١٣ تثنية الاشتراع ١ ٣٠ † ٣ ٢٢ اول الملوك ١٧ ٤٩ ثانى سفر الايام ٢٠ ١٥ مزامير ١٧ ٣٥ † ١٤٤ ٢ اشعيا ٣٠ ١٥ اقرا الغلب والنصر
القتال ينبغى لنا ان نقاتل بالسلاح الروحانى ايضا: رومية ١٣ ١٢ ثانيه قورنثية ١٠ ٤ افسوس ٩ ١١ غلاطيا ٥ ١٧
القتال لاى سبب حارب به المومنون الاولون: تكوين الخلايق ١٤ ١٤ قضاة ٩ ٣٧ † ٢٠ * يشوع ١٠ ٧ ١ اول الملوك ١٠ ٨ ١
القدوس هو الله: اشعيا ٩ ٣ ابوكالبسيس ٤ ٧
القدوسية والطهارة واجب علينا: احبار ١١ ٤٤ † ٢ ١٩ † ٢٠ ٧ ٢٩ † ٤٢ ٩ تثنية الاشتراع ٢٩ ١٩ افسوس ٥ ٢٩ اولى تسالونيقى ٤ ٣ اولى بطرس ١ ١٩

القديس

القديس قليتقدس ايضا : ابوكالبسيس ٢٢ ١١

المقدس للرب : خروج ٣٥ ٢ احبار ١٩ * مزامير ١٠٥ ٢ متى ٧ ٩ لوقا ١ ٣١

القديسون يصلون الى الله عنّا : ارميا ١٥ ١ ثاني المقابيين ١٥ ١٤ ابوكالبسيس ٥ ٨ † ٨ ١٣ من اجل صلواتهم واستيهالهم يعطينا الله مواهب كثيرة وان كان هم قد توفوا : تكوين الخلايق ٢٦ ٥ ٢٤ خروج ١٣٢ ١٣ ١٤ ثالث الملوك ١١ ١٢ ١٣ ٣٢ ٣٤ † ١٥ ٤ ٥ رابع الملوك ١٩ ١٣٤ † ٢٠ ٩ اشعيا ٣٧ ٣٥ سيراخ ٤٤ ٢٤

القديسون اننا نحن نصلى اليهم بغير ان يكره ذلك الوسيط الاعظم ليصلوا عنا كما نطلب صلوات من الناس الاحيا : فهكذا فعل مار بولس ايضا : رومية ١٤ ٣٠ قولاسايس ٤ ٣ افسوس ٩ ١٢ اولى تسالونيقى ٥ ٢٥ ثانية تسالونيقى ٣ ١ عبرانيين ١٣ ١٨ ولا تتعجب انت من ان القديسين يسمعوا صلواتنا فانهم كمثل ملايكة الله : متى ٢٢ ٣٠ لوقا ١٥ ١٠ فيقربون لله دعانا : طوبيا ١٢ ١٢ ابوكالبسيس ٥ ٨ † ٨ ١٣ ولا يخلف ما نقول قول الكتاب ان الله وحده يعرف ما فى القلب : فان اناس ايضا عرفوا سر القلب من وحى الله : دانيال ٢ ٢٩ رابع الملوك ٥ ٢٩ † ٩ ١٢

القديسون تارة ينسب الى خدمتهم ما هو واجب لله وحده خاصة : متى ١٨ ١٩ ١٨ يوحنا ٢٠ ١٣ روميه ١٤ ١٤ اولى قورنثية ٩ ٢٠ ٢١ اولى طيماثاوس ٤ ١٩ يعقوب ٥ ١٤ اقرا الله صفاته وحده

القديسون : اننا نتعلم من عبرة ابائنا ان نصلى الى الله تذكيرا لهم : تكوين الخلايق ٣١ ٩ † ٤٨ ١٩ خروج ٣٢ ١٣ تثنية الاشتراع ٩ ٢٧ ثالث الملوك ١٨ ١٣٦ اول سفر الايام ٥ ٤٢ طوبيا ٧ ١٥ استير ١٣ ١٥ † ١٤ ١٨ اشعيا ٦٣ ١٧ دانيال ١٣ ٣٥

القديسون هم مع المسيح يملكون فى ملكوت السماء : يوحنا ١٢ ٢٦ † ١٧ ٢٤ ثانية قورنثية ٥ ٨ فيلبسيوس ١ ٢٣ ابوكالبسيس ٣ ٢١ † ٩ ٧ † ١٤ ١٣

القديسون تمدحهم بحق وان كان قد توفوا : سيراخ ١٤ * يوحنا ١٢ ٢٦

الله مسبح فى قديسيه : مزامير ١٥٠ ١

القديسون يذيعون : اقرا يديعون

القديسون يعملون ايات وجرايح كقولك موسى وهارون : خروج ٧ ٨ † ٩ † ١٠ † ١١ ايليا بعث الفتا من بين الاموات : ثالث الملوك ١٧ ٢٢ غلق السماء لكيلا يمطر ١٧ ١ يعقوب ٥ ١٧ ثم فتحه من بعد غلقه : ثالث الملوك ١٨ ٤١ ٤٣ يعقوب ٥ ١٨ ملحفه ايليا فرقت المياه : رابع الملوك ٢ ٨ ١٤ اليشع بعث فتا الارملة الذى قد مات : رابع الملوك ٤ ٣٥ شفى المياه بلقا الملح فيها ٢ ٢١ ٢٢ كثر الزيت ٤ ٦ القى الدقيق فى المرجل ٤ ٤١ شفى نعمان السريانى ٥ ١٤ اطاف الحديد ٦ ٦ اليشع بعد موته عمل ايه بمس عظامه ١٣ ٢١

الرسل اخرجوا الشياطين : مرقس ٦ ١٣ † ١٤ ١٧ لوقا ١٠ ١٧ يوحنا وبطرس شفيا المقعد : ابركسيس ٣ ٦

بطرس بعث من بين الاموات طابيثا ٩ ٤١ فهو شفى المرضا بظل جسده ايضا ٥ ١٥

بولس اشفى المقعد ١٤ ٩ فهو شفى المرضا بمناديله ايضا ١٩ ١٢ احيا الفتى الذى وقع فمات ٢٠ ١٠

القديسون عملوا ايات اخرى اكثر من المذكورة التى احصاها طويل لقصدنا عبرانيين ١١ ٣٢ *

المقدمون والمدبرون قضاهم وحقهم وسلطانهم على المخضعين : تكوين الخلايق ٩ ٩ خروج ٤ ٨ * ٥ † * ٨ ١٣ ١٨ † ١٧ ٢٢ † ٨ احبار ٢٤ ١٠ ٢٣ عدد ١١ ١٩ ٢٤ † ٢٥ ٤ † ١٥ ٢٧

تثنية الاشتراع ١ ١٧ † ٢٧ ١٣ ٢ ٤ ١٨ ١٥ ٣١
يسوع ١ ١٠ قضاة ٢ ٧ ١٩ اول الملوك ١٠ ٢٣ ثالث الملوك ٣ ٧ ثاني سفر الايام ١٩ ٥ ٨ ايوب ٢٩ * † ٣٤ ٣٠ مزامير ٨١ * امثال ٨ ١٥ † ١٤ ١٢ † ٢٤ ١٩ ١٠ جامعة ٤ ٣١ † ١٤ ٣ ٢٩ † ١٥ ٢٨ † ٨ ٢٠ حكمة ١ ١ † ٩ * سيراخ ٧ ٣ † ١٠ ٢ ٢٤ اشعيا ١ ٢٣ ٣ † ٢٩ ٢٣ ٣ † ٣ ١٠ † ٤ ١٢ ارميا ٥ ٢٩ † ٢٢ ٣ † ٢٧ * حزقيال ٢٢ ٩ ٢٢ دانيال ٢ ٢١ هوشع ١٣ ١٠ ميخا ٣ † ٤٥ ٩ متى ٢٢ ١٧ ٥٢ ٢٩ † ٢١ لوقا ٢٠ ٢٢ يوحنا ١ ٩ † ٣١ ٣ اولى قورنثية ١٥ ٢٣ رومية ١١ ١٩ † ٣١ ٣ ثانية طيماثاوس ٢ ١ طيطوس ١ ٣ † ٨ ٢٥ عبرانيين ١٣ ١٢ اولى بطرس ٢ ١٣ اقرا الملك والقاضي

القداس ام تقديس القربان سبق عليه نبوات: احبار ٢٩ ٩ ١٠ ١١ ١٢ مزامير ٢٢ ٥ † ١٠٩ ٩٠ † ٧ ٥٩ † ٢٠ ١٩ ١٩ † ٣ ٢ ٩٥ † ٩ اشعيا ٩ ٢ ٣ † ٢٠ ١٩ ٩٩ † ٩ ارميا ٢١ ٢٠ ١٩ ٢٣ † ٣١ ٣٢ ٢٨ ٢٧ ١٩ دانيال ١٢ ١١ عاموص ٩ ١١ ملاخيا ١ ١٠ ١١

ذبيحة القداس امثلتها امثال مختلة في العهد العتيق: تكوين الخلايق ١٤ ١٨ خروج ١٢ ٥ † ٢٢ ٢٣ † ٩ ١٩ † ٢٩ † ٣٠ ٢٥ † ٢٢ ٢٩ احبار ٢ ١٥ ١ ١٣ † ١٣ ٣ † ١٢ ٣ † ٤ ٢٣ ٥ † ٧ ١١ عدد ١٥ ٩ † ١٠ ١٩ † ٣ ١٤ † ٨ ١٤ † ١٥ ٢١ ١٨ † ٢٤ ١٧ اول ملوك ٢١ ٣ ثالث الملوك ٩ ١٩ رابع الملوك ٣ ٢١ دانيال ٨ ١٢ تدعا الذبيحة الدايمة: دانيال ١١ ١٢ † ٣١ ١١ ولا يعدم عن وجه الله من يقرب الذبيحة: ارميا ٣٣ ١٨ ٢١

ذبيحة القداس فرضها المسيح: لوقا ٢٢ ١٩ واستعمل بها تلاميذه: ابركسيس ١٣ ٢

ذبيحة القداس ذكرها مار بولس: اولى قورنثية ١٠ ١٩ † ١١ ١٣ *

تقديس الكهنة والايام والذبيحة والثياب والبواقي تستعمل في عهد الاقداس: خروج ٢٨ ٣١ † ٣٩ ١ ٧ ٢١ ٢٩ ٣٥

احبار ٧ ٣٢ † ٣٤ † ٣٧ ٣٠ ١١ ٤٠ † ٢٤ ٣٤ † ٣١ ٢٢ ٩ ٨ † ٣٤ ٢٧ ٣٠ † ٣٣ ٢٨ ١٨ † ٣٣ ٢٠ ٢٧ † ٣٢ ١٣ † ٣٣ ٢ ٢٢ ١٠ ٧ ٢١ † ٢١ ٢٨ ١٩ ٢٤ ٢٨ عدد ٣ ١٣ † ٩ ٥ ٩ † ١٣ ٧ † * ١ ٨ ٢٢ ١٨ † ٠٠ يشوع ٩ ٢٣ قضاة ١٩ ١٧ † ٢٧ ٣ ثالث الملوك ١٥ ٢٣ اول سفر الايام ١٠ ٢٠ † ١٨ ٢٢ ٢٩ † ٢٣ ١٩ ١٧ ٢٤ ٢ ثاني سفر الايام ٢٩ ٢٨ اول عزرا ٣ ٥ † ٨ ٢٥ سيراخ ٢١ ٤

الطرق القديمة ينبغي لنا ان نرغب فيها ونحفظها والطرق الجديدة ينبغي لنا ان نجتنبها: ارميا ٩ ١٩ امثال ٢٢ ٢٧ سيراخ ٨ ١٤ † ٢٤ ١ ٩ رومية ١٩ ١٢ غلاطيا ١ ٩ ٧ اولى طيماثاوس ٩ ١٠ ثانية طيماثاوس ٤ ٣ ثانية بطرس ٣ ١٧ اولى يوحنا ٢ ٢٣ ثانية يوحنا ٧ يهوذا ١٨ ١٩ ٢٠

الاقدام غسلها: اقرا فيما سبق غسل

القربان المقدس: متى ٢٦ ٢٦ مرقس ١٤ ٢٢ لوقا ٢٢ ١٩ اولى قورنثية ١١ ٢٣ * † ١٠ ١٩ ينبغي لنا ان ناخذه ماكلا مرات كثيرة: ابركسيس ٢ ٤٢ † ٢٠ ٧ امثاله سبقا خروج ١٩ ١٥

القربان المقدس تحت عرض واحد من العرضين: يوحنا ٩ ٥٨ ٥٩ المسيح اعطاه: لوقا ٢٢ ٣١ اعطوه الرسل: ابركسيس ٢ ٤٢ † ٢٠ ٧

القربان اذ تقدس ليس باقيا فيه جوهر الخبز ام الخمر ولكن هو حقا جسد المسيح ودمه: متى ٢٦ ٢٦ مرقس ١٤ ٢٢ لوقا ٢٢ ١٩ يوحنا ٩ ٥٢

القربان المقدس قد تمثل سابقا انه جماعة المومنين يحملونه طايفين مع تضرع وصلوات: يشوع ٩ ٩ ٧ ١١ * ٢٠ اول الملوك ٨ ٣ ثاني الملوك ٩ ٨ ٥ ٩

القربان واجب له السجود: مزامير ٢١ ٢٨ † ٣٠ ٥ ٩٨ يوحنا ٩ ٣٨

القربان كان ما كان واجب له ان يكون بلا عيب وبغير دنس: احبار ١ ٣ † ٣٠ ١ ١٢ † ١٩ عدد ٢٨ ٣١٣ تثنية الاشتراع ١٥ ٢١

١٥ ٢٢ سيراخ ٣٥ ١٣ حزقيال ٣٧ ٢٣ ملاخيا ١ ٨ ١٣

القرابين التى رضى بها الله فحرقتها النار من السماء: تكوين الخلايق ٣ ٣ † ٨ ٢٠ † ١٥ ١٧ احبار ٩ ١٣ قضاة ٦ ٢١ † ١٣ ١٩ ثالث الملوك ١٨ ٣٨ اول سفر الايام ٢١ ٢٦ ثانى سفر الايام ٧ ١ ثانى المقابيين ١ ٣ † ١٢ ١٠

القرابين التى فى كل يوم: خروج ٢٩ ٣٨ عدد ٢٨ ٣ اول عزرا ٣ ٣

القرابين التى بها يقرب احد قربانا ابناه: احبار ١٨ ٢١ † ٢٠ ٢ تثنية الاشتراع ١٢ ٢٠ ١٨ † ٣٢ قضاة ١١ ٣٤ رابع الملوك ٣ ٢٧ † ١٩ ٣ ٢٨ رابع سفر الايام ٢٩ ٢١ † ١٧ ١٧ † ٣ مزامير ١٠٥ ٣٧ اشعيا ٥٧ ٧ ارميا ٧ † ٣١ ١٥ حزقيال ١٩ ٢٠ ٢٠ † ٣٦ ٣٢ † ٢٣ ٣٧

القرابين اولوا فيها المقربون بفرح: تكوين الخلايق ٣١ ٣٤ خروج ١٨ ٩ ١٣٢ † ١٢ عدد ٢٥ ٢ تثنية الاشتراع ١٢ ٢٧ † * اول الملوك ٤ † ٩ ١٢ * † ١٩ ٥ ثانى الملوك ١٥ ١٢ ثالث الملوك ١ ٩ † ٣ ١٥ اول سفر الايام ٢٩ ٢١

قرابين المنافقين: تكوين الخلايق ٤ ١٣ اول الملوك ١٥ ٢١ مزامير ٣٩ ٧ † ٢٧ ٤١ † ٧ امثال ١٥ ٨ † ١٨ ٥٠ جامعة ١٥ ٣٥ اشعيا ١ ١٠ † ٤٣ ٩٢ † ٢٣ ٩٦ † ٨ ١٣ ارميا ٩ ٧ † ١٣ ٨ † ١٩ ٥ هوشع ١٢ ١٤ † ٢٠ ٧ † ٢٠ ٩ عاموس ٥ ٢٢ ميخا ٩ ٧ ملاخيا ١ ٧ ١٣ متى ٩ ١٣ † ١٢ ٧ مرقس ١٢ ٣١٣ عبرانيين ١٠ ٥

القربان لاجل الموتى: ثانى المقابيين ١٢ ٤٣

القرعة: احبار ١٦ ٨ عدد ١٧ * † ٢٩ ٥٥ † ٣٣ ٥٤ يشوع ٧ ١٤ † ١٨ ١٠ اول الملوك ٢٠ † ١٤ ١٧ ٤٢ اول سفر الايام ٢٥ ٥ ثانى عزرا ١١ ١ امثال ١٩ ٣٣ † ١٨ ١٨ حزقيال ٢٤ ١٩ يونان ١ ٧ ابركسيس ١ ١٧

القرف واللوم والسب: مزامير ١٤ ٣ † ١٥ ٢٠ † ٥ امثال ١٠ ٣٠ † ١٣ ١١ † ١٨ ١٣ † ١٩ ٢٩ † ٢٨ ٥٠ † ٢٩ ٢٦ † ٢٩ ٣٠ ثانية ١ ٣٠ رومية ٢ ٢٠ اولى بطرس ٢ ١ ٢٢ يعقوب ٣ ١١

قرنيليوس قايد ماية امن بالمسيح: ابركسيس ١٠ ٣ ٤٤

قضاة يدينوا القديسون هذا العالم: حكمة ٣ ٨ † ٥ ١ متى ١٩ ٢٨ اولى قورنثية ٦ ٢ يهوذا ١٤

القضاء المتعوج: سيراخ ١١ ٩ متى ٢ ١ † ١٢ ٧ لوقا ٩ ٣٧ † ٣٣ يوحنا ٧ † ٢٤ ٩ ١٩ ابركسيس ٢٨ ٤ رومية ٢ ١ † ١٤ ٤ ١٣ اولى قورنثية ٤ ٥ اولى طيماثاوس ٥ ٢١ يعقوب ٤ ١١

قضاء الله الاخير فكيف سيقضى المسيح فى هذا العالم: اول الملوك ٢ ١٠ اقرا الايام الاخيرة

القضاء ينبغى ان يسبقه وزن التفكر ومعرفة الحجه: تكوين الخلايق ٣ ١١ † ١١ ٥ † ١٨ ٢١ خروج ٣ ٨ † ٢٠ ١٣ تثنية الاشتراع ١٣ ٢٣ † ١٩ ٧ يشوع ١٨ ١٩ † ٩ ٢٧ † ٩ ١٣ قضاة ٩ ٣ ١٢ امثال ١٨ ١٣ سيراخ ١١ ٧ دانيال ١٣ ٥٢ اول المقابيين ٧ ٧

قضاء الناس اقرا الطن

القضاة حقنهم وقدرتهم: خروج ١٨ ١٣ ٢١ † ٢١ * ٢٢ † ٢٠ * احبار ١٩ ١٥ † ٢٣ ١١ ٢٣ تثنيه الاشتراع ١ ١٣ ١٩ † ١٧ * ١٨ † ١٥ ١٠ † ٢٥ ١ † ٢٧ ١٩ يشوع ٧ ١٩ اول الملوك ٨ ١ † ١٢ ٥ اول سفر الايام ١٩ ٩ سيراخ ٤ ٥٠ † ١ ١٠ † ٤٢ ١٢ مزامير ٨١ * امثال ١٨ ٥ ١٩ † ٢٤ ٢٣ † ٢٨ ٢٥ اشعيا ٥ ١٩ † ١٠ ١ ارميا ٥ ٢٩ لوقا ١٨ ٢ † ٢٣ ١ ٢٣ يوحنا ٧ ٢٤ † ٨ ٢٥ يعقوب ٢ ٤

قضاة اسرايل دبروا الشعب نحو ثلاثماية وخمسين سنة: ابركسيس ١٣ ٢٠

قاضى العالم كله هو الله اقرا الله

القلب او ارادة الانسان يقبلها الله كانها

كانها عمل: تكوين الخلايق ٤ ٣ † ٢٢ ١١ خروج ٢٥ ٢ † ٣٥ ٥ تثنية الاشتراع ٢٤ ٥ متى ١٥ ٨ مرقس ١٢ ٢٢ لوقا ٢١ ١ ثانية قورنثية ٨ ١٢ اقرا الارادة عوض العمل

القلب ينقى ويطهر بالمسيح: مزمور ٥ ٣ يوحنا ١٣ ١٠ † ١٥ ١٣ † ١٧ ١٤ ابركسيس ١٥ ٩ اولى قورنثية ٦ ١١ افسوس ٥ ٢٦ اولى بطرس ١ ٢٢ اولى يوحنا ١ ٧ † ٣ ٣ عبرانيين ١ ٣ † ١٤ ٩ † ١٣ ١٠ † ١٤ ١٠ † ٢٣ ١٢ ١٣ †

التقاليد المقبولة من الرسل وان كانت غير مكتوبة فينبغي لنا ان نحفظها: ثانية تسالونيقى ٢ ١٥

قلد الرسل تقاليد بالكلام شفاها فقط: اولى قورنثية ١١ ٣٤ ثانية يوحنا ١٢ ثالثة يوحنا ١٣

قليبطرة بنت تلماى تزوجت بالاسكندر: اول المقابيين ١٠ ٥٨ ثم اخذت منه وتزوجت بدمتريوس ١١ ١١

الاقتناع اقرا النسك

قورش ملك فارس اذن ان يرجع الاسرايليون المسبيون الى اليهودية: ثانى سفر الايام ٣٦ ٢٢ اول عزرا ١ ١ رد لهم الاوانى الماخوذة من بختنصر قبلا: اول عزرا ١ ٧ † ٥ ١٤ دانيال ١ ٢

قيامة الموتي وتخلى الاجساد: خروج ٣ ٩ ايوب ١٤ ١٣ † ١٤ ١٩ † ٢٦ ٢١ † ٣٠ اشعيا ٢٦ ١٤ † ١٩ ٩٦ حزقيال ٣٧ ١ ٩ دانيال ١٢ ١٢ يونان ٢ ١١ صفنيا ٣ ٨ ثانى المقابيين ٧ ٩ ١٤ ٢١٣ متى ٢٢ ٢٣ ٣١ لوقا ٢٠ ٣٥ يوحنا ٥ ٢٨ ٣٩ ٦ † ٣٩ ١١ † ٢٤ ابركسيس ١٥ ٢٤ اولى قورنثية ١٥ * ثانية قورنثية ٤ ١٤ † ٥ * قولاسايس ٣ ٤ فيلبسيوس ٣ ٢١ † ٣ ٣ اولى تسالونيقى ٤ ١٣ ١٩ ثانية طيماثاوس ٢ ١١ ابوكالبسيس ٢٠ ١٢

كاس الغضب والرجز: اشعيا ٥١ ١٧ ارميا ٢٥ ١٥ المزامير ٥١ ٥ † ٧٤ ٩ ابوكالبسيس ١٩ ١٤

كاس الالم: متى ٢٠ ٢٢ † ٢٩ ٣٨ مرقس ١٠ ٣٨ لوقا ٢٢ ٤٢ يوحنا ١٨ ١١

كالب ابن حفرون: اول سفر الايام ٢ ١٨ جاسوس ارض كنعان عدد ١٣ ٨ ٣٠ † ٣١ ٩ ١٤ † ٢٤ ٣٠ ٣٨ طلب واخذ ارض حبرون يشوع ١٤ ٦ ٩ ١٣ † ١٤ ٢١ ١٢ قضاة ١ ٢٠ اول سفر الايام ٩ ٥٤

الكبرياء والنهي عنها والخطية بها وعقابها: تكوين الخلايق ٣ ٥ ١١ † ١٧ ٧ خروج ٥ ٢ † ١٤ ٢٩ اول الملوك ١٧ * رابع ١٨ ١٤ * † ١٤ ٣٥ طوبيا ٣ ١٤ يهوديت ٩ ١٩ † ١٣ * امثال ٩ ١٠٧ † ١١ ٢ † ١٠ ١٣ † ١٥ ١٥ † ٢٥ ٥ ١٤ † ١٨ ١٢ † ٢٥ ٩ † ٢٤ ٢٣ سيراخ ١٠ ١٤ ١١ ١٩ † ٢٥ ٤ اشعيا ٣ ١٥ ١٧ ٤ † ٩ ٨ ١٠ † ٨ ٤ † ١٤ † ٤٣ ٩ † ٥ ٢ ٣٩ † ٢٤ ١٠ ٣٧ † ٣٦ * ٨ ارميا ٤٨ ٢٩ حزقيال ١٩ ٤١ † ٢٢ † ٢٨ † ٤٤ ١٩ ٣١ ١٠ دانيال ٤ ١٩ ٢٧ ٥ † ٢٢ عوديا ١ ١٣ ملاخيا ٢ ١١ ثانى المقابيين ٩ ٤ ٩ لوقا ٤ ٤٧ ١٥ † ١٠ ١٤ ٧ ١١ † ١١ ١٨ † ٢٢ ٢٤ ابركسيس ٢٢ ٢١ رومية ١ ١٣٠ † ١١ ٢٠ ثانية طيماثاوس ١٣ ٢ اولى بطرس ٥ ٥ ثانية بطرس ٢ ١٨ يهوذا ١٩ ابوكالبسيس ١٨ *

كتاب الحياة: خروج ٣٢ ٣٢ مزامير ٦٩ ٢٨ فيلبسيوس ٤ ١٣ ابوكالبسيس ١٣ ٥ † ٢٠ ١٢ † ٢١ ٢٧

الكتاب المقدس من اين هو واى هو واستعماله: خروج ٢٧ ١٤ † ١٤ ٣٤ ٢٧ تثنية الاشتراع ٤ ١ ١٧ † ١٨ ٣١ ٩ يشوع ١ ٨ اشعيا ٨ ٩ † ٣٠ ٣٤ † ٨ ١٩ ارميا ٣٠ ٢ † ٣٦ ٢ † ١٠ ٢ باروخ ١ ٣ † ١٤ ٤ † ١ ١ ثانى عزرا ٨ ٢ دانيال ٩ ٣١

١ ٢١ متى ٤ ٤ ٢٢ ٢١ لوقا ٤ ٤ ١٤ ٢٢ ١٤ ٤ ٣٠ ٢٤ ١٠ ٤ ٧ ٤ ١ ٩ ٤ ٣٠ ٤
يوحنا ٥ ٣٤ ١٠ ٤ ٤٤ ٢٠ ٣٠ ابركسيس ١٥
٢١ ١٧ ٤ ١١ رومية ١ ٢ ٤ ٢٣ ٤ ١٥ ٤ أولى
قورنثية ٩ ١٠ ٤ ١١ ١٥ ٣ ثانى طيماثاوس ١٣
١٥ ثانى بطرس ١ ٣٠ ٤ ١٣ ١ ابوكالبسيس ١ ١٩
الكتاب المقدس هو عسر الفهم:
ثانى بطرس ١٣ ١٦ ولم يكتبوا الرسل كل
شى: يوحنا ٣٠ ٣٠ ٤ ٢١ ٢٥ أولى قورنثية ١١
٢٤ ثانية تسالونيقى ٣ ١٤ ثانية يوحنا ٢٠
ثالثه يوحنا ١٠
الكتاب والناموس ليسا هما قاضيا
بل الكاهن هو بقاض: تثنية الاشتراع ١٧
١٨ حزقيال ٤٤ ٢٤* ملاخيا ٢ ٧ اقرا
الكهنه
الكذب: تكوين الخلايق ١٣ ٤ ٣٧
١٩ ٤ ٣٩ ١٧ احبار ١٩ ١١ ثانى الملوك ١ ٢
٩ رابع الملوك ٥ ٢٥ امثال ٩ ١٩ ٤ ١٢ ٢٢
حكمه ١ ١١ سيراخ ٧ ٤ ١٣ ٤ ٤ ٢٩ ٤ ٢٨ ٢٥
٤ هوشع ٤ ٢ يوحنا ٨ ٤٤ ابركسيس ٥ ٤
٨ افسوس ٤ ٢٥ قولاسايس ١٣ ٩ اقرا
الشهاده
المكرزون والرعاة والانبياء حقتهم
اول الملوك ١٢ ١٣ اشعيا ٥٨ ١ ٤ ٩١ ١
ارميا ١ ٥ حزقيال ١٣ ١ ٩ ١٢ ٤ ١٣٣ ٢ ٢
ابركسيس ١٣ ١٨ ٢٤ اقرا الاساقفه اختيارهم
وحقتهم
الكرم: تكوين الخلايق ٩ ٢٠ تثنية
الاشتراع ٢١٣ ٢٤ اشعيا ٥ ١ نشد الانشاد ٨
١١ متى ٢٠ ٤ ٢١ ٤ ٣٣
الكرمه: تكوين الخلايق ٢١ ١١ قضاة ٩
١٢ زخريا ١٣ ١٠ اول المقابيين ١٤ ١٢ يوحنا
١٥ ١ غصن الكرمة سمى شعب اسرايبل
هوشع ١٠ ١ يوحنا ١٥ ٥
الكرامه التى من الناس ينبغى
لنا ان نزدلها: عدد ١٩ ١ قضاة ٩ ١ اول
الملوك ١٠ ٢٧ ثانى الملوك ١٥ ١ ثالث
الملوك ١ ٥ استير ١٣ ١ * ٩٦ ٩ سيراخ ٩ ١٩
ارميا ١٣ ١٠ ٤ ٧ ٤ ١ ٩ ٤ ٣٠ ٤ ١٠ ٤
متى ١٣ ٢٤ ٤ ٣٣ ٤ ٥ ٤ ٤٣ ٤ ٧ ٣٩
مرقس ١ ٤٤ ٢ ٢١ ٢٠ ٤ ٩ ٢٧
لوقا ٣٣ ٢٤ يوحنا ٤ ٨ ٤ ٢٦ ٨ ٤ ١٠ ٣٥ ٤٣
ابركسيس ١٠ ٢٦ ١٤ ١٤ ٤ ٢٦ ١٥ ٩ ٤ ٨ ٥٠ ٤ ١٢ ٤٣
غلاطيا ٩ ٢ فيلبسيوس ٢ ١٣ أولى
تسالونيقى ٢ ٩ أولى بطرس ٥ ١٣ ثانى يوحنا
٩ ابوكالبسيس ١٤ ١٠ ٤ ٢٢ ٩
كرامه الله اقرا مجد
الكرامه تحق للاباء اقرا اباء
الكسل: ثانى الملوك ١١* امثال ٩
٩ ٤ ١٤ ٤ ٨ ١٨ ٤ ٣ ١٣ ٤ ١١ ٤٢ ٤ ٢٩ ٤ ١٤ ٤ ٢٤ ١٥ ٢٤
٤ ٢٠ ٤ ١٣ ٢٩ ٤ ٣٠ ٣٤ ٤ ١٥ ٤١ ٤ ١٣ ٤ ٢٨ ٤ ١٩
حزقيال ١٩ ٤٤ سيراخ ٣٣ ٢٩ رومية ١٢ ١١
كسى العراة واجب علينا: اشعيا
٥٨ ٨ طوبيا ١ ١٧ حزقيال ١٨ ٧ متى ٢٥ ٣٩
اقرا الصدقه
الكف عن الخطايا يحق لنا: رومية
٩ ٩* غلاطيا ٢ ١٨
الكفر اقرا الايمان
كفرناحوم مدينة الجليل التى فيها
بدئ يسوع بالتبشير: متى ٤ ١٧ لوقا ٤
٣١ اشفا هناك عبد القايد على المايه
متى ٨ ١٣ سمعت مدينته ٩ ١ وبخت
١٣ ١١
اكليل الحياة: حكمة ٥ ١٧ ثانية
طيماثاوس ٤ ٨ أولى بطرس ٥ ٤ يعقوب ١ ١٢
ابوكالبسيس ٢ ١٠
كلمة الله ينبغى ان تكون بين
عيوننا فى كل حين: تثنية الاشتراع
٤ ١ ٩ ٤ ١٧ ٤ ١١ ١٨ عدد ١٥ ٣٩ مزامير
١ ٢ امثال ٣ ١ ٤ ٣ ١ ٤ ٢٠ ٩ ٤ ٢٠ ١ ٧ ٤ ٢٠ ١
كلمة الله يحق لنا ان لا نزال عنها:
تثنية الاشتراع ٤ ٢ ٥ ٤ ٣٢ ١٤ ٢٨ ١٤
يشوع ١ ٧ ٤ ١٣ ٩ امثال ٤ ٢٧ اشعيا
٣٠ ٢١
كلمة الله ليست مكتوبة كلها.
يوحنا ١٤ ٢٦ ٢٠ ٤ ٢١ ٢٤ ٢٥ اولى قورنثية
١١ ٣٤

١١ ٣ ثانية تسالونيقى ٢ ١٥ ثانية يوحنا ١٢ ثالثة يوحنا ١٤

كلمة الله ليس واجب علينا نسمعها بالقول فقط بل بايمان القلب وفعل الاعمال ايضا: تثنية ٥ ١ ٢٧ † ٤ ٩ † ٣٢ ١٢ اشعيا ٢١ ١٣ حزقيال ٣٣ ٣١ متى ٥ ٢٢ † ٧ ٢٤ † ١٥ ٢٨ † ٨ ٣٠ لوقا ٩ ٤٧ † ١١ ٢٨ † ١٢ ٤٧ يوحنا ١٣ ١٧ عبرانيين ٤ ٢ يعقوب ١ ٢٢

كلمة الله رذلها وعقابه: ثالث الملوك ١٣ ٤ رابع الملوك ١٧ ١٣ ١٩ ثانى سفر الايام ٣٠ ٩ ١٠ † ٣٦ ١٥ امثال ١ ٢٤ † ٢٨ ٩ اشعيا ٣ ١٣ ٣٠ † ١٤ ٩ ٦٥ † ١٠ ٩٦ ٤ ارميا ٢ ٥ † ٥ ١٢ ٧ † ٢٠ ١٣ † ١٩ ٩ † ١٩ ٩ † ٢٥ ٤ حزقيال ٣٣ ٣٠ متى ١٠ ١٤ † ٢١ ٢٠ لوقا ١٠ ١٠ ابركسيس ١٣ ٤٥ † ١٨ ٩ روميه ١ ٢١ ٣٠ ثانيه تسالونيقى ٢ ١٠ عبرانيين ٢ ١٣ اقرا عصمان

كلمة الله ثابتة الى الابد: عدد ١٣ ١٩ طوبيا ١٤ ٩ مزامير ٣٢ ١١ † ٢ ١١٩ † ٢ ١١٨ ٨٩ اشعيا ٤٠ ٨ † ٥١ ٩ † ٥٤ ١٠ متى ٥ ١٨ † ٢٣ ٣٥ مرقس ١٣ ٣١ لوقا ١٩ ١٧ † ٢١ ٣١ اولى بطرس ١ ٢٥

كلمه الله قوتها وفعلها: تكوين الخلايق ١ ٣ مزامير ٣٢ ٩ ايوب ٣٨ ١١ اشعيا ٤٩ ١٠ † ٥٥ ١١ متى ٨ ١٢٥ ٢٩ مرقس ١ ٢٧ لوقا ٥ ٢٣ ٤٢ ١٨ † ٢٣ ٨ † ٢٣ ٢٤

كلمه الله طعام النفوس: تثنية الاشتراع ٨ ٣ حكمه ١٩ ٢٩ ارميا ١٥ ١٩ حزقيال ٣ ٣ مرقس ٤ ٤ لوقا ٣ ٣

الكلام واجب علينا ان نفكر فيه من قبل: مزامير ١١١ ٥ امثال ١٥ ٢ ٢٣ † ١٣ ٣ † ١٣ ٢٠ † ١٥ ٢٧ † ٢٧ ٢١ † ٢٣ ٢٥ † ١١ جامعه ٥ ٢ † ١٢ ١٠ ٢٠ † ١٢ ٥ سيراخ ٢٣ † ٧ ٢٠ † ٧ ٢٨ † ٢٩ ٢٨ ١٠٢ † ٢٩ ٢٨ † ٧ متى ١٢ ٣٦ قولاسايس ٣ ٩ يعقوب ١ ١٩

الكلام واجب علينا بالحق وبالعفافه وبالمنفعة على السامعين: خروج ٢٢ ٢٨: مزامير ١٣ ٢ امثال ١١٣ ٢ † ٢٩ ٢٤ † ٢ ٢٥ † ٢١ ١١ جامعه ٥ ٢ سيراخ ٧ ٢٧ متى ٥ ٣٧ † ١٢ ٣٩ افسوس ٤ ٢١ † ٥ ٣ قولاسيس ١٠ ٨ اولى بطرس ١٣ ١٠

الكلام زمانه وحينه: امثال ١٥ ٢٣ † ٢٥ ١١ جامعه ٨ ٥ سيراخ ١١ ٨ † ٣٠ † ٩ ٣٢ † ٩ ٣٣ ٤ كيف ينبغى لنا ان نتكلم: ايوب ٩ ٢١ امثال ١٥ ٤ † ١٩ ١٠ † ٢٢ ٢١ † ٢٢ سيراخ ٤ ٣٤ † ٥ ١٩ † ٩ ٥ قولاسايش ٤ ٩

كموش وثن المواببين: عدد ٢١ ٢٩ سليمان بنى له هيكلا: ثالث الملوك ١١ ٧ ابهدم: رابع الملوك ٢٣ ١٣

الكنز الذى يحق لنا ان نحبه اقل حبا نحبه اكثر: هوشع ١ ١٠ متى ٩ ١٩ † ١٩ ٢٢ مرقس ١٠ ٢٢ لوقا ١٢ ٢٢ ٣٣ † ١٨ ٢١ يوحنا ٩ ٢٩ ثانية قورنثيه ٤ ١٨

الكنيسه او جماعه المومنين واجب عليها ان تعطى القوت والكسوة للكهنه وللرعاة: تثنيه الاشتراع ١٩ ١٩ † ١٤ ٢٧ † ١٩ ١١ † ٢٥ ٤ اول عزرا ٧ ٢٣ متى ١٠ ١٠ لوقا ١٠ ٧ روميه ١٥ ٢٧ اولى قورنثيه ٩ ٧ ١١ غلاطيا ٩ ٨ فيلبسيوس ٢ ٢٤ † ٣ ١٠ ١٩ اولى تسالونيقى ٣ ١ عبرانيين ١٣

الكنيسه هي عروس المسيح: مزامير ٤٤ ١١ حزقيال ١٩ ٩ ثانيه قورنثيه ١١ ٢ افسوس ٥ ٢٩ ابوكالبسيش ١٩ ٨ † ٢١ ١٠

الكنيسة والبيعة راسها هو المسيح: هوشع ٢ ٢ اولى قورنثية ١٢ ٢٧ افسوس ١ ٢٢ † ٤ ١٥ † ٥ ٢٣ قولاسايس ١ ١٨ † ٢ ١٠

الكنيسة اعضاوها هم المومنون المختضعون لذلك الراس الذى هو المسيح ولنايبه اى ما كان طايفتهم اما من اليهود واما من الامم: اشعيا ٤٣ ٩ يوحنا ١: ١٩ اولى قورنثيه ١٢ ١٢ افسوس ١٣ ٩

الكنيسه مفاتيحها وسلطانها موعودة: متى ١٩ ١٩ معطاة: يوحنا ٢٠ ٢٣ مستعملة: متى ١٨ ١٧ اقرا الحرم والاعتراف

الكنيسه

الكنيسة اشتراها المسيح بثمن دمه: ابركسيس ٢٠ ٢١ اولى قورنثيه ٩ ٢٠ † ٢ ٢٣ افسوس ٢ ٢٣ قولاسايس ١ ١٤ اولى بطرس ١ ١٨ عبرانيين ٩ ١٢ اولى يوحنا ١ ٧ ابوكالبسيس ١ ٥ † ٩ ١٤ † ٣

الكنيسه يحفظها ويحرسها الله: خروج ٢٣ ٢٥ احبار ٢٦ ١٢ تثنيه الاشتراع ٢٣ ٢١ † ٢٤ ٢٥ مزامير ٢٤ ٧ ٢٣ † ٢٠ ٢٣ ٣ ٣١ † ١٤ ثالث الملوك ٩ ٢٣ اشعيا ٤٣ ٢ ارميا ٣٩ ٣٠ ١ ١١ † ٢٢ ٢٣ † ٢٠ ٢٨ متى ١٨ ٢٠ † ٢٨ ٢٠ يوحنا ٢٤ ٢٣ ثانيه قورنثيه ٩ ١٩

الكنيسه هي واحدة ومنظورة ممثله مثلا سابقا بسفينه نوح الواحده المنظورة: تكوين الخلايق ٩ ١٤ اولى بطرس ٣ ٢٠ باورشليم المدينه المقدسه: ابوكالبسيس ٢١ ٩ بالبستان المعلق وبالعين المختوم: نشد الانشاد ٤ ١٢ بالحمامه الواحدة ٩ ٨ بالكرم مزامير ٢١ ٩ نشد الانشاد ٢ ١٥ اشعيا ٥ ٢ * ارميا ٢ ٢١ † ١٠ متى ٢٠ ١ * مرقس ١٢ ١ لوقا ٢٠ ٩ ابوكالبسيس ١٤ ١٥ بالشفينه: لوقا ٥ ٣ بالشبكة المشتمله على السمك الجيد والردى: متى ١٣ ٤٧ بالحقل: متى ١٣ ٢٤ بملكوت السموات: متى ١٣ ٣ † ٤٥ *

الكنيسه قاعدة الحق لا تستطيع ان تغلط: اشعيا ٢٩ ٢١ متى ١٩ ١٧ † ٢٨ ٢٠ لوقا ٢٢ ٣٢ يوحنا ١٤ ١٩ † ١٩ ١٦ † ١٣ ١٧ ٢٠ اولى طيماثاوس ٣ ١٥ * اولى يوحنا ٢ ٢٧

الكنيسه هي جسد المسيح: نشد الانشاد ٤ ٧ ٩ ١١ ١٢ افسوس ١ ٢٢ † ٤ ٤ † ٥ ٢٣ اولى قورنثيه ١٢ ٢٧

كنيسه المومنين تنشاء وتتوسع بالتعليم الصحيح: يوحنا ١ ١٢ † ٣ ١٣ رومية ٨ ١٣ † ٩ ٨ † ٢٠ ٣ غلاطيا ٤ ١٩ افسوس ١ ٥ طيطوس ١ ٤ اولى قورنثية ٣ ١٥ فيلبون ٢٠ اولى بطرس ٢ ٢٣ اولى يوحنا ١٠ ١ † ٥ ١٨ يعقوب ١ ١٨

الكنيسه ام البيعه معنى الهيكل تثنيه الاشتراع ٣٣ ١ قضاه ٢٠ ٢ يهوديت ٩ ٢٤ مزامير ٤٧ ٢٧ ثرينى ١ ٢٠ يوال ٢ ١٩ اولى قورنثية ١١ ١٨ † ١٤ ٣٤

الكنيسه ام الجامعه ام البيعه جماعة المومنين: عدد ٢٠ ٣ اول الملوك ١٧ ٤٢ ثالث الملوك ٨ ١٤ ٥٥ اول سفر الايام: ٢١ ٢٠ مزامير ٢١ ٢٩ † ٢٥ ١٢ † ١٨ ٣٤ † ١٩ ١٠٩ † ٣٢ ١ ١٤٩ اول المقابيين ٣ ٣٧ † ١٩ ٥ † ١٤ ١٤ † ٢١ ٨ † ٢٢ ٥ متى ١٩ ١٨ ابركسيس ٩ ١٤ رومية ١٩ ١٤ ٣ اولى قورنثية ٩ ٥ † ١١ ١٢ † ١٩ ٥ ثانيه قورنثيه ٨ ١٢ ٢٣ افسوس ٥ ٢٣ فيلبسيوس ٣ ٤ قولاسايس ١ ١٥ اولى طيماثاوس ٣ ٥ ١٥ يعقوب ٥ ١٤ ابوكالبسيس ١ ١٢ † ٢٢ ١٩

الكنيسه ام الجماعه معناها جماعه المومنين الذين فى بلد واحد: ثالث الملوك ٨ ١٤ اركسيس ٩ ١٢ † ٩ ١ ٢٢ † ٣١ ٢ ٥ ١٣ † ٥ ١ ١٥ † ١ ١٩ † ١ ٣٢ † ٢٠ ١٢ رومية ١٩ ٢ اولى قورنثيه ١ ١٩ † ٢ ١ ثانيه قورنثيه ٨ ٢ غلاطيا ١ ٢ ثانيه تسالونيقى ١ ٢ * اولى بطرس ٥ ١٣ ابوكالبسيس ٢ ١ † ٩ ١ ٣

الكنيسه معناها الامه والمقدمين ثالث الملوك ٨ ١٤ متى ١٨ ١٧

كنعان بن نوح لعنه جده: تكوين الخلايق ٩ ١ ١٠ † ٢٥

مدح ارض كنعان: تثنيه الاشتراع ١١ ١٠ ارض كنعان وعد الله بها ابراهيم وزرعه: تكوين الخلايق ١٢ ٧ ١٣ † ١٥ ١٥ † ١٨ ١٧ † ١ ٢٦ † ٢٩ ٣٥ † ٤٢ خروج ٣ ٨ ١٧ الاحبار ١٠ ٢٤ تثنيه الاشتراع ٩ ٩ عطيت بشوع ١٣ ٩ لماذا طرد الله الكنعانيين: احبار ١٨ ٢٥ تثنيه الاشتراع ٩ ٤ ١٨ † ٢٤ † ٢٠ ١٧ لماذا اهلك اوليك الشعوب قليلا قليلا ولا كلهم جميعا: خروج ٢٣ ٢٩ تثنيه الاشتراع ٧ ٢٢ قضاة ٢ ٢٣ † ٣ ٢ كتابه وتقسيم ارض كنعان: تكوين الخلايق

الخلايق ١٠ ١٤ خروج ٣٣ ١٢١ عدد ٢٩ ٥٢ † ٣٣ ٥٤ † ٣٤ * يشوع ١٣ * ١٤ † ١٥ * † ١٩ * ٢٩ † ٣٩ * ٤٢ † ٢٧ * ١٤ † * حزقيال ٤٧ ٢١ ٢١٥

ابنة المراة الكنعانية نجاها المسيح من الشيطان: متى ١٥ ٢٨

كهنة الناموس وخدمتهم: خروج ٢٩ ٤٤ † ٣٠ ٧ احبار ١٠ ١ ٩ † ٢١ † ٢٢ * † ٢٤ ٣ عدد ٣ ١٠ † ٤ ٥ ١١ † ١٠ ٨ † ١٨ ١ ٧ تثنية الاشتراع ٢١ ٥ اول الملوك ٢ ٢٨ ٣٥ اول سفر الايام ٩ ٢٢ ثانى سفر الايام ٢٩ ١٧ حزقيال ٤٤ ١٥ ٢٠ عمرانيين ٥ ٧ † ١٠ ١٢

الكهنة كثرتهم فى الناموس العتيق: اول سفر الايام ٢٣ ٣٠ وهناك يحصى جملة الكهنة ثمانية وثلاثين الف كاهن

كهنة الناموس ثيابهم وزينتهم ورسمتهم: خروج ٢٨ * † ٢١ † ١ ٣١ † ١ ٤٠ † ١٢ احبار ٨ ١ ٨

الكهنة اوهب لهم العشر والبكوريه عدد ٥ ٩ † ١٠ ١٨ ٨ ١١ * تثنية الاشتراع ١٨ ٣ حتى لا يكون لهم اهتمام من اجل القوت فيحترصوا بهداوة فى ناموس الرب ثانى سفر الايام ٣١ ٤ * اقرا العشور

كهنة الناموس رسم لهم القوت والرزق: خروج ٢٩ ٢٩ احبار ٢ ١٣ ١٠ † ٥ ١٣ † ٦ ٩ † ٧ ٩ † ١٤ ١ ٩ † ١٠ † ٣٢ ٩ † ١٣ ١٠ † ٢٤ ٩ عدد ٣ ٣٧ † ٥ ١٨ † ٩ ٨ ١١ ٢٣ تثنية الاشتراع ١٨ ١ اول الملوك ٢ ٣٥ رابع الملوك ١٢ ١٦ اول سفر الايام ٩ ٥٤ ثانى سفر الايام ٣١ ٤ ثانى عزرا ١٠ ٣٦ سيراخ ٤٥ ٢٥

الكهنة الاشرار وعقابهم: عدد ١٦ * اول الملوك ٢ ١٢ * † ٣ ١٣ ثالث الملوك ٢ ٢٦ اشعيا ٣ ١١ ارميا ٢ ٥ † ٧ ٨ هوشع ٤ ٩ ملاخيا ١ * † ٢ ٧ اول المقابيين ١ ٥٠ ٦١

الكاهن هو القاضى على الاحتجاج والشكوك ولا الناموس اى الكتاب فقط: تثنيه الاشتراع ١٧ ١٢ ملاخيا ٢ ٧

كوش بن حام: تكوين الخلايق ١٠ ٦ اول سفر الايام ١ ٨

كوشان رشعتايم ملك سورية تسلط على اسرائيل ثمانيه سنين: قضاة ٣ ٨

كوكب الصبح سقط من السماء: اشعيا ١٤ ١٢

كيافا او قايافا الحبر الاعظم اشار مشورة ضد المسيح: يوحنا ١١ ٤٩ † ١٨ ١٣ نهى الرسل عن البشارة: ابركسيس ٤ ١٨

بالكيل الذى تكيل يكال لك: خروج ٢١ ٢٣ قضاة ١ ٧ اول الملوك ١٥ ٣٣ ثانى الملوك ٢٢ ٢٥ مزامير ١٧ ٢١ امثال ٢٢ ٢٣ اشعيا ٣٣ ١ † ٩ ٢٥ † ٩ ٤ ٦٦ ارميا ٥٠ ٢٥ † ٢٩ ٥١ ٤١ حزقيال ١٩ ٥٩ ديوال ٣ ٧ متى ٧ ٢ مرقس ٤ ٢٤ لوقا ٩ ٣٨

الاكيال والموازن واجب العدل عليها: احبار ١٩ ٣٥ تثنية الاشتراع ٢٥ ١٣ حزقيال ٤٥ ١٠ ميخا ٦ ١١ عاموس ٨ ٥ امثال ١٩ ٢١ ٢٠ ١٠

ل

لاوى ولد: تكوين الخلايق ٢٩ ٣٤ قتل هو وشمعون أخوه اهل شخيم ٣٤ ٢٥ عقاب هذا القتل ٤٩ ٥

اللاويون مسكنهم سنتهم وقوتهم احبار ١٠ ١٢ † ٢٥ ٣٢ عدد ١٨ ٢١ ١٤ † ٣٥ ٢ ٨ تثنية الاشتراع ١٠ ٨ † ١٢ ١٢ ١٩ † ١٤ ٢٨ † ٢ ٢٩ ١١ يشوع ١٣ ١٤ ٣٣ † ٧ ١٨ † ٢١ * ثانى عزرا ١٠ ٣٣ ٣٨ † ١٣ ١٠ حزقيال ٤٨ ١٣ سيراخ ٧ ٣٢

اللاويون خدمتهم والواجب عليهم عدد ٤ ٤١ † ٣ * † ٤ † ٨ * † ١٨ ٢ ٢٣ تثنية الاشتراع ١٠ ٨ يشوع ٣ ٥ اول سفر الايام

الايام ١ ٣٤ * ١ ١٤ * ثانى سفر ١٤ ٨
حزقيال ٤٤ ١١
اللاويون اخذهم الله لخدمته بدل
ابكار اسرايبل: عدد ٣ ١٢ ٤٠ * ١ ٨ ١٤
اللاويون عاقبوا الشعب لانه اتخذ
العجل فى البرية: خروج ٣٢ ٢٦
اللاويون طردوا من اهل اسرايبل:
ثانى سفر الايام ١١ ١٤
لابان اضاف غلام ابراهيم: تكوين
٢٤ ٣٢ استاجر يعقوب ٢٩ ١٤ ٢٠ طرده ٣١ ٣٢
لبوس الذى يدعى تداوس تلميذ
المسيح: متى ١٠ ٣ وهو سمى ايضا يهوذا
بن يعقوب: لوقا ٦ ١٤
لبنا المدينة اخذها يشوع: يشوع
١٠ ٢١ عصيانها عن يهوذا: رابع: الملوك ٨
٢٢ حاربها الاثوريون ١٤ ٨
الملياء مدنه: خروج ٢١ ١٣ عدد ٣٥
١١ ثنية الاشتراع ٤ ٤١ ١٤ ١ ٢ يشوع ٢٨
٨ ثالث الملوك ١ ١٠ ١ ٢٨
لخيش اسلمت فى ايدى اسرايبل:
يشوع ١٠ ٣٢ بنيت: ثانى سفر الايام ١١ ٩
اللسان الردى ينبغى لنا ان نحفظ
انفسنا منه: احبار ١٤ ١٤ ايوب ٥ ٢١
مزاميز ٥١ ٤ ١ ١٢٤ ٤ ١٣٩ ٣ امثال ٤
٢٧ ١٤ ١ ٢ ١٥ ١ ١٤ ١٣ ١٥ ١ ٩ ١١ ١ ١٨ ١٠ ١ ٢٤
٣٠ ١ ٢٠ ٢٤ ١ ١٣ ٢١ ١ ١٤ ١٥ ١ ٨ ١٨ ١ ٢٠ ١٧ ١ ٢٨
١١ جامعه ٥ ٢ حكمة ١ ١١ سيراخ ٥ ١٤ ١
٢٥ ١٢ ١ ٢٨ * اولى قورنثية ١٥ ١٣ اولى بطرس
٣ ١ يعقوب ١ ١٤ ١ ٣ ٥ ٨ ١ ٣ اقرا
الدمدمة
اللسان ينبغى لنا ان نتدبره بحكمة
امثال ١٠ ١٤ ١٩ ١ ١٤ ١٣ ٢ ٣ ١ ٢٧ ١٧ ١ ٢٨
٢١ ٢١ ١ ٢١ سيراخ ١٤ ٤ ١ ٣٠ ٥ ١ ٣٤ ١ ٣٣ ٢١
١٧ متى ١٢ ٣٦ لوقا ٦ ٤٥ يعقوب ١ ١٤ ١ ٣
٢ اولى بطرس ٣ ١٠ اقرا الكلام
العازر كان مطروحا عند باب
الغنى لياكل: لوقا ١٤ ٢٠
العازر بعثه يسوع من بين الاموات:
يوحنا ١١ ٤٣ طرده اليهود ١٢ ١٠
اللعنة والبركة: تكوين الخلايق ١٠ ١٤
١ ٢٠ ١٥ ٢٨ ١ ٢٨ ٣٢ ١ ٢١ ٢٥ ١ ٢٤ ٤ ١ ٢٤ ٨ ١ ١٧
٢٩ ٧ عدد ٥ ٢١ تثنية الاشتراع ١١ ٢٩
١ ٢٧ ١٥ يشوع ٨ ٣٤ قضاة ٩ ٢٠ اول الملوك
١٧ ٣١٠ ثانى الملوك ٢ ٥ ١ ٢٩ ٧ راجع
الملوك ٢ ٢٤ ثانى عزرا ٥ ١٣٠ امثال ٢٤ ٢
ارميا ٢٩ ٢٢ ١ ٢٣ ٤١ ١٣ زخريا ٨ ١٣
لوديا بياعة الارجوان امنت بالمسيح:
ابركسيس ١٦ ١٤
لوسيوس قايد جيش انطيوخوس:
اول المقابيين ١٠ ٣٢ عاهد اليهود ٩ ٥٨ اخذ
وقتل يامر دمتريوس ٧ ٢
لوط خلص منجى من حريق سادوم
تكوين الخلايق ١٩ ١٥ ٢٢ ثانى بطرس ٢ ٧
امراته صارت صنم ملح: تكوين الخلايق
١٩ ٢٦ حكمة ١٠ ٧ لوقا ١٧ ٣٢ باشر ابتناه:
تكوين الخلايق ١٩ ٣١ ٣٥
لوقا الطبيب قولاسايس ٤ ١٤ صار
مصاحبا لمار بولس ثانى طيماثاوس ٤ ١١
لما تزوجت بيعقوب راس الاباء:
تكوين الخلايق ٢٩ ٢١ ولدت له ابناء
كثيرين ٢٩ ٣١
ليما حاربها اهل دان ففتحوها ثم
بنوها مرة ثانية ودعوها دان: قضاة ١٨ ٢٩
سميت لاشام: يشوع ١٩ ٤٧

م

الماء لم يضر بشى مختارى الله ولم يعقهم خروج ١٤ ٢٢ مزاميـر ٦٥ ٩ اشعيـا ٤٣ ٢ يونان ٢ ٥

الماء باسمه سمى الطرد: مزاميـر ٦٥ ١٢ ٤ ١٠٤ ٧ امثال ٨ ٢٢ مرقس ٢ ٢٥ لوقا ٩ ٤٣ ابوكالبسيس ١٢ ١٧

الماء تمثلت به معرفه الله ومواهـب روح القدس: اشعيا ١١ ٩ ٤٨ ١٣ ٤ ٣٥ ٤ ٤٠ ٣ ٤٤ ٤ ٢٠ حزقيـال ٣٦ زخريـا ١٤ ٨ يوحنا ٣ ١٠ ٤ ٧ ٣٨

الماء المبارك اقرا البركه

ماتان كاهن بعـال قتـل: رابـع الملوك ١١ ١٨ ثانى سفر الايام ٢٣ ١٧

ماتانيا عم يواخين اقيم ملك يهودا: رابع الملوك ٢٤ ١٧ سمى صدقيا هو: اول سفر الملوك ٣ ١٥

ماثوشلح بن اخنوح ولـد: تكوين الخلايـق ٥ ٢١ عاش تسعمايـة وتسعـه وستين سنـة ثم مـات: تكوين الخلايق ٥ ٢٧

الماديون اخـذوا مـلك بابـل: دانيـال ٥ ٣١

ماديان ابن ابراهيم: تكوين الخلايق ٢٥ ٢ امر الله بقتل اهـل ماديان: عدد ٢٥ ١٦ فقتلوا هم وملكهم ٣١ ٧

اهل ماديان ظلموا اهـل اسرايبـل: قضـاة ٦ ١ وقـع جدعـون على اهـل دبان ٧ *

المودب لغيره كيف ينبغى له ان يكون: متى ٧ ١٠ لوقا ٩ ٤١ يوحنا ٨ ١٣ اولى طيماثاوس ٣ ٢ طيطوس ١ ٩

ماقدونيـه اهلها ارسلوا صدقات الى المساكين الذين فى اورشليم: رومية ١٥ ٢٦ ثانية قورنثية ٨ ١

ماقدونيـة دعى اليهـا مـار بولـس: ابركسيس ١٦ ٩

متى جابى العشر دعاه يسوع: متى ٩ ٩ ١٠ ٣ سمى لاوى ابن حلفـا: مرقـس ٢ ١٤ لوقا ٥ ٢٧

متياس اختـاره الله رسـولا: ابركسيس ١ ٢٦

مغانيـا الكاهن اظهـر اجتهـاده فى الدين: اول المقابين ٢ ٢٤ قاتـل الاعـداء بقـوة ٢ ٤١ وعظ ابنـاه ان يحفظوا ناموس الله ٢ ٤٩ ٤

مجـد الله يحـق لنا ان نطلبه فى كل شى: يشوع ٧ ١٩ مزامير ١١٥ ١ متى ٩ ٩ يوحنا ٩ ٢٤ ١٧ ٤ ابركسيس ١٣ ١٢ ١٢ ١٢ ٢٣ اولى قورنثيـه ٩ ٢٠ ١٠ ٣١ فيلبسيـوس ١ ٢٠ فولاسايـس ٣ ١٧ طيطـوس ٢ ١٠ اقـرا الكرامه

مجـد المسعوديـن اقـرا الطوبى ام السعادة

المجدلانيه اقرا مريم

المجوس بكوريمه الامم سجدوا للمسيح: متى ٢ ١١

مجيء الـرب ينبغى لنا ان ننتظـره: متى ٢٤ ٤٢ ٢٥ ١٣ ٢٤ ٤٠ مرقـس ١٣ ٣٣ لوقا ١٢ ٤٠ ٢١ ٣٤ رومـيـه ١٣ ١٢ انسوس ٩ ٢٨ فولاسايـس ٣ ١ اولى تسالونيقى ٩ ٩ اولى بطـرس ٤ ٧ ٥ ٧ ابوكالبسيـس ٣ ٣ ١٩ ١٥

مذبح الوقود: خروج ٢٧ ١ ٣٨ ١ عدد ٢ * ثانى الملوك ٢٣ ٢٣ ثالـث الملوك ١٨ ٣٢ رابع الملوك ١٦ ١٥ ثانى سفـر الايام ١ ٥ ٤ ١٥ ٤ ١ ٨ اول عزرا ٣ ٢ حزقيال ٤٣ ١٣ اول المقابيين ٤ ٤٧ ٥١٣

مذبح البخور: خروج ٣٠ ٢ ١٠ † ٣٧ ٢٥ † ١٠ ٣٠
مرارى ابن لاوى: عدد ٣ ١٧
خدمة اهل مرارى ٣ ٣١ † ٤ ٤١
مرتا اضافت المسيح: لوقا ١٠ ٣٨ اظهرت ايمانها: يوحنا ١١ ٢٧
مردخاى نصر استير وكيلها سبى وذهب الى بابل: استير ٢ ٥ ٧ اكرمه الملك اكراما كثيرا ٦ ١٠ رجع من السبى الى اورشليم: اول عزرا ٢ ٢ ثانى عزرا ٧ ٧
مريم اخت هارون سبحت لله: خروج ١٥ ٢١ ضربها الله بالبرص: عدد ١٢ * تثنيه الاشتراع ٢٤ ٩ موتها: عدد ٢٠ ١
مريم العذرى سبقت نبوات عليها: تكوين الخلايق ٣ ١٥ عدد ٢٤ ١٧ مزاميير ١٨ ٩ † ٣ ٨٩ † ٨١٣ ٢ ٤٨ † ٥ ٤٥ † ١٠ ٤٤ † ٩ ١٠١ † ٨ امثال ٣٠ ١٠ ٢١ † ٩ ١ نشد الانشاد ١ * ٢ * ٣ * ٤ * ٥ * ٩ * سيراخ ٢٤ * اشعيا ٧ ١٤ † ١١ ١ † ٢٩ ١٤ † ٤٣ ٨ ارميا ٣١ ٢٢
مريم تدعا ام الرب فهي هي: لوقا ١ ٤٣ وام يسوع: متى ٢ ١١ يوحنا ١٩ ٢٥
بتولية مريم الدايمه تدل عليها الكتب: خروج ١٣ ٢ قضاة ٩ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ مزاميير ١٨ ٩ نشد الانشاد ٢ ٢ † ٤ ٧ † ٩ ١ اشعيا ٧ ١٤ † ١١ ١ † ٢ ١٢٥ † ١ ٢ † ٧ ٩٩ حزقيال ٤٤ ٢ دانيال ٩ ٢٤ متى ١ ٢٠ لوقا ١ ٣٤
مريم العذرى ذات فضايل كثيرة فهي عذية فى الايمان: امثال ٣١ ١٨ لوقا ١ ٣٨ ٤٥ يوحنا ٢ ٥ مملوة من الرجاء سيراخ ٢٤ ١٤ يوحنا ٢ ٥ كامله فى المحبه سيراخ ٢٤ ١٤ لوقا ١ ٣٠ ٥٩ † ٢ ٧ يوحنا ٢ ١٣ † ١٤ ١٥ عفيفه اقرا فيما سبق بتوليه مريم الدايمه: نذرت بتوليه دايمه لله: لوقا ١ ٣٤ وهي متضعه: لوقا ١ ٣٨ ٤٨ وذات الرحمه: يوحنا ٢ ٣ ذات العقل لوقا ٢ ١٩ كانت مستحيه لوقا ٢ ٤٨ ومتقيه: لوقا ١ ٤٩ ٤٧ ولينه القلب: لوقا ١ ٤٠ قويه: امثال ٣١ ١٠ * يوحنا ١٩ ٢٥ وذات الحكمه: امثال ٣١ ٢٩ يوحنا ٢ ٥ وفقيره: متى ٢ ١١ لوقا ٢ ٧ ٢٤ صبور متى ٢ ١٣ لوقا ٢ ٣٥ امثال ٣١ وفضلها الله على جميع العالمين فى الفضيله: امثال ٣١ ٢٩ سيراخ ٢٤ ٢٥ لوقا ١ ٢٨ ٤٨
مريم سلم عليها الملاك لوقا ١ ٢٨ زارت اليصابات وسبحت لله: لوقا ١ ٣٩ ٤٩ مضت الى بيت لحم ويوسف معها: لوقا ٢ ٤ هربت الى مصر: متى ٢ ١٤ رجعت من مصر الى ارض اسراييل: متى ٢ ٢١ وجدت المسيح فى الهيكل: لوقا ٢ ٤٩ قامت عند صليب يسوع الذى استودع يوحنا الرسول اياها. يوحنا ١٩ ٢٥ مكثت مع الرسل: ابركسيس ١ ١٤
مريم المجدلانيه بكت على ذنوبها: لوقا ٧ ٣٨ غفر يسوع لها خطاياها: لوقا ٧ ٤٨ اخرج منها يسوع سبعة شياطين فهي التزمته خادمه له: لوقا ٨ ٢ ١٠ دهنت المسيح بالذهن: متى ٢٦ ٩ مرقس ١٤ ٣ يوحنا ١١ ٢ † ١٢ ٣ حضرت المسيح عند موته على الصليب: يوحنا ١٩ ٢٥ وقفت عند قبره: يوحنا ٢٠ ١١ ظهر لها المسيح بعد قيامته من الاموات: مرقس ١٦ ٩ يوحنا ٢٠ ١٤ بشرت التلاميذ بالقيامة: يوحنا ٢٠ ١٨
مسيا اى المسيح الممسوح بالحق هو ربنا يسوع: يوحنا ١ ٤ † ٢٥ ٤١ † ٧ ٢٧ ١١ متى ٢٦ ٦٤ مرقس ١٤ ٦٢ لوقا ٢٢ ٦٧ ابركسيس ٢ ١٤ † ٣٨ ١٣ † ٢٧ ٤ اولى يوحنا ٥ ١
المسيح يسوع الاه حق وانسان حق الميعاد به: تكوين الخلايق ٣ ١٥ † ١٢ ٣ عدد ٢٤ ١٧ تثنيه الاشتراع ١٨ ١٨ اول الملوك ٢ ١٠ ٣٥ ثانى الملوك ٧ ١٣ مزمور ٢ ٢ * ٧ † ٩ ٢ † ١٣ ٨ † ١٥ ٧ اشعيا ١ ١٠٩ * ٤٢ ١ † ٢٩ ٢٨ † ١٠ ١ † ٤٩ ١٣ ٤٩ † ١ ٤٥ † ١ ٤٣ † ٩ ٤٠ † ٤٩ ٢٨ † ١٠ ٥٣ † ٥ ٥٠ † ١٠٩ ١ ٤٩ † ٥٣ † ٣٠ ٥٩ † ١٠ ٥٣ † ٥ ٥٠ † ١٠٩ ١ ٤٩ † * ٥٣ † ٣٠ ٥٩ † ١٠ ٥٣ † ٥ ٥٠ † ١٠٩ ١ ٤٩ † ٤٠ ٦٣ † ١

ارميا ١٠ ٢٣ ٥ ٣٠ ٩ ٣٣ ١٠ ٣٤ ١٢ ٣٧ ٢٢ ٣٩ ٢٧ ٤٠ ٢٤
حزقيال ٢٧ ٢٢ ٣٤ ١١ ١٥ ٢٣ ٣٧ ٢٤
دانيال ٧ ١٣ ٩ ٢٤ ميخا ٥ ١ يحي ٢ ١٠
زخريا ٢ ١٠ ٣ ٨ ٩ ملاخيا ٣ ١

المسيح حسب ميعاد الله الاب فى زمان صار انسانا حقا لاجلنا وعاشرنا: يوحنا ١ ١٤ الله ظهر فى الجسد: اولى طيماثاوس ٣ ١٦ اولى يوحنا ٤ ٢ الله ارسل ابنه بشبه جسد الخطية رومية ٨ ٣

المسيح هو ابن الله حقا: متى ١٠ ١٧ ١٤ ١٣ ١٧ ٥ مرقس ١ ١١ ٥ ١٧ ٩ ١ ١٥ ٢٩ لوقا ١ ١٣٢ ٣ ١٢ ٤ ٢٢ ٣ ٥ يوحنا ١ ٣٤ ٤١ ٩ ٤٩ ٢ ١٩ ٢٣ ١١ ٢٩ ٩ ٤١ رومية ١ ٤ ٣ ٨ عبرانيين ١ ٢ ٥ ٨ ٩ ٢ ١٣ ٧ ١٠ ٢١ ثانيه بطرس ١ ١٧ اولى يوحنا ٣ ٨ ٤ ٩ ٥ ٢٠

المسيح محبول به من روح القدس: متى ١ ٢٠ لوقا ١ ٣٥

المسيح ولد من مريم العذرى: متى ١ ٢٥ لوقا ١ ٣١ ٢ ٩ ١١ غلاطيا ٤ ٤ اشعيا ٧ ١٤ ولد فى بيت لحم: متى ٢ ١ لوقا ٢ ٩ ١١ يوحنا ٧ ٤٢ ميخا ٥ ١

المسيح بلا خطية: اشعيا ٥٣ ١٢ يوحنا ٨ ٤٦ ثانية قورنثيه ٥ ٢١ اولى بطرس ٢ ٢٢ اولى يوحنا ٣ ٥ عبرانيين ٤ ١٥ ٧ ٢٦ مختون: لوقا ٢ ٢١ اعتمد فى الاردن: متى ٣ ١٤ مرقس ١ ٩ لوقا ٣ ٢١

المسيح ظهر وبرهن عليه بشهادات يقينية: متى ١ ٢٠ ٢ ١١ ٣ ١٧ ١٤ ٣ ١٦ ٨ ١٧ ١١ ٢٩ ٥ ٣ ١٧ ٢٢ ٣٢ ٣٤ ٢٩ ٥ ٤٣ ٤٤ ٢٩ ٥ ٩ ١٩ ٢٩ ٤٠ ٢١ ٤١ ٣ ٤٢ ٢٠ ٢٧ ٢٥ ٣٥ ٣٩ ٤٤ ٧ ٢٠ ٢٥ ٣٥ ٤ ٣٦ ٧ ٤٩ ٥ ٤٩ ٢٩ ٤٧ ٢٤ ٢٢ ٢ ٣ ١٢ ٢٩ ٤١ ٣٢ ٢٤ ٣٤ ٢٥ ٣٩ ٢٤ ٢٧ ٢٠ ٢

٢ ١٠ اولى قورنثية ٢ ٢ ثانية قورنثية ١٣ ٣٠
المسيح الامه ما سبق من نبوات به وامثاله: تكوين الخلايق ٢٣ ٢ عدد ٢١ ٨ مزمور ٢١ * اشعيا ٥٣ * دانيال ٩ ٢٦ متى ٢٠ ٢٦ يوحنا ١٧ ٤٤ ٨ † ١٩ ٤٤ ١٢ † ٣٨ ٣٢
المسيح مات وقبر لاجل خطايانا: متى ٢٧ ٤٩ ٥٨ مرقس ١٥ ٣٧ ٤٢ لوقا ٢٣ ٤٥ ٢٢ يوحنا ١٩ ٣٠ ٤٠ ابركسيس ١٣ ٢٩ رومية ٥ ٦ ٧ † ١٠ ٨ † ٢٤ ٣٤ ٩ اولى قورنثية ١٥ ٣ ثانية قورنثية ٥ ١٥ اولى تسالونيقى ٥ ١٠ كما قال انه مزمعا ان يكون: متى ١٩ ٢١ † ٢٢ ٣٠
المسيح قام من بين الاموات فى اليوم الثالث: مزمور ١٥ ١٠ متى ٢٧ ٩ مرقس ١٩ ٩ لوقا ٢٤ ٥ يوحنا ٢٠ ١ ابركسيس ٢ ٢٤ ٣٢ † ٤٠ ١٠ † ٤٠ ٢٣ † ٣٠ ٢٧ ٣٢ رومية ٤ ٢٥ † ٨ ٣٤ ٩ اولى قورنثية ١٥ ٤ ١٢ ثانية طيماثاوس ٢ ٨ وهذا تنبأ به بسابق علم وبسابق مثل: مزمور ١٥ ١٠ يونان ٢ ١ متى ١٢ ٤٠ † ١٩ ٢١ † ٢٧ ٤١ † ٤٢ ١٢ مرقس ٨ ٣١ † ٩ ٣١ † ١٠ ٣٤ لوقا ١١ ٣٠ † ١٨ ٣٣ يوحنا ١٠ ٢
المسيح صعد الى السماء: مرقس ١٩ ١٤ لوقا ٢٤ ٥١ يوحنا ٣ ١٣ † ٩ ٦٢ ابركسيس ١ ٩ افسوس ١ ٢٠ † ٢٤ ٨ اولى بطرس ٣ ٢٢ عبرانيين ٤ ١٢ مزمور ٦٢ ١٤
المسيح هو الله وابن الله منذ البدى ومن الازل: يوحنا ١ ١ † ٤ ٨ † ١٧ ٥٨ † ٢٤ ٥ ميخا ٥ ٢ امثال ٨ ٢٢ قولاسايس ١ ١٢ عبرانيين ١ ٢
المسيح متوسط مصلح شفيع: يوحنا ٦ ٤٤ ٦٥ † ١٠ ٧ † ١٤ ٦ ابركسيس ٤ ١٢ رومية ٣ ٢٥ † ٢٥ ٥ † ٢ ٨ ٣٤ غلاطيا ٣ ٢٠ افسوس ٢ ١٤ ١٧ قولاسايس ١ ١٤ اولى طيماثاوس ٢ ٥ عبرانيين ٧ ٢٤ ٨ † ٩ ١ † ١٥ ١٢ ٢٤ اولى يوحنا ٢ ١ † ٣ ١٠
المسيح جلس عن يمين الاب: مزمور ١٠٩ ١ متى ٢٢ ٤٤ مرقس ١٦ ١٩ لوقا ٢٠ ٤٢ ابركسيس ٧ ٥٦ رومية ٨ ٣٤ افسوس ١ ١٠ قولاسايس ٣ ١ اولى بطرس ٣ ٢٢ عبرانيين ١ ١٣ † ١٠ ١٢ † ١٢ ٢
المسيح سيحيى لميتين الاحيا والموتى مزمور ١٥ ١٦ متى ١٩ ٢٧ † ٣٠ ٢٤ † ٢٥ ٢١ لوقا ١٧ ٢٤ † ٣٠ ٢٥ يوحنا ٥ ٢٢ ابركسيس ١ ١٢ † ٤٢ ١٠ † ٤٢ ٢٧ † ٣١ رومية ٢ ١٩ ثانية قورنثية ٥ ١٠ اولى تسالونيقى ٤ ١٦ ثانية تسالونيقى ١ ٧ ثانية طيماثاوس ٤ ١ اولى بطرس ٤ ٥ عبرانيين ٩ ٢٨ يهوذا ١٤ ابوكالبسيس ١ ٧ † ٢٠ ١١
المسيح اعطاه الاب كل شى واخضعها له: متى ١١ ٢٧ † ٢٨ ١٨ لوقا ١٠ ٢٢ يوحنا ٣ ٣٥ † ١٨ ٢ افسوس ١ ٢٢
المسيح خلق به كل شى: مزمور ٣٢ ٩ يوحنا ١ ٣ افسوس ٣ ٩ قولاسايس ١ ١٥ عبرانيين ١ ٢
المسيح يدوم الى الابد: مزمور ١٠١ ٤ اشعيا ٩ ٧ دانيال ٧ ١٤ ميخا ٥ ١ يوحنا ١٢ ٣٤
المسيح تمثل بالاسد ابوكالبسيس ٥ ٥
المسيح تمثل بنجمة الصبح: ثانية بطرس ١ ١٩ ابوكالبسيس ٢٢ ١٦
المسيح يعرف كل شى: يوحنا ١٦ ٣٠ † ٣١ ٢٧ ابوكالبسوس ٢ ٢٣
المسيح هو شى واحدا مع الاب: يوحنا ١٠ ٣٠ † ٣٨ ١٠ ٢٠ † ٣٠ ١٧ ٢١
المسيح يجب ان كلما يصنع بالمسيحيين هو مصنوع له: زخريا ٢ ٨ امثال ١٤ ٣١ † ٣٢ ٥ ١٧ † ٤٢ ١٠ متى ٥ ١٨ † ١٥ ٣٥ مرقس ٩ ٤٠ لوقا ١٠ ١٦ ابركسيس ٩ ٤ اولى تسالونيقى ٤ ٨
المسيح هو حبر وكاهن الى الابد: مزمور ١٠٩ ٤ يوحنا ١٢ ٣٤ عبرانيين ٤ ١٤ † ٥ ٦ † ٧ ٨ † ٢٠ ٢٦ † ٢٨ ٢٩ † ٣٠ ٣٢ † ٣٣ ٣٤ † ٣٥ ٣٧ † ٣٨ ٣٩ † ٤٠ ٤١ † ٤٢ ٤٣ † ٤٤ ٤٥ † ٤٦ ٤٧ † ٤٨ ٤٩ † ٥٠ ٥١ † ٥٢ ٥٣ † ٥٤ ٥٥ † ٥٦ ٥٧ † ٥٨ ٥٩ † ٦٠ ٦١ † ٦٢ ٦٣ † ٦٤ ٦٥ † ٦٦ ٦٧ † ٦٨ ٦٩ † ٧٠ ٧١ † ٧٢ ٧٣ † ٧٤ ٧٥ † ٧٦ ٧٧ † ٧٨ ٧٩ † ٨٠ ٨١ † ٨٢ ٨٣ † ٨٤ ٨٥ † ٨٦ ٨٧ † ٨٨ ٨٩ † ٩٠ ٩١ † ٩٢ ٩٣ † ٩٤ ٩٥ † ٩٦ ٩٧ † ٩٨ ٩٩ † ١٠٠ ١٠١ † ١٠٢ ١٠٣ † ١٠٤ ١٠٥ † ١٠٦ ١٠٧ † ١٠٨ ١٠٩ † ١١٠ ١١١ † ١١٢ ١١٣ † ١١٤ ١١٥ † ١١٦ ١١٧ † ١١٨ ١١٩ † ١٢٠ ١٢١ † ١٢٢ ١٢٣ † ١٢٤ ١٢٥ † ١٢٦ ١٢٧ † ١٢٨ ١٢٩ † ١٣٠ ١٣١ † ١٣٢ ١٣٣ † ١٣٤ ١٣٥ † ١٣٦ ١٣٧ † ١٣٨ ١٣٩ † ١٤٠ ١٤١ † ١٤٢ ١٤٣ † ١٤٤ ١٤٥ † ١٤٦ ١٤٧ † ١٤٨ ١٤٩ † ١٥٠ ١٥١ † ١٥٢ ١٥٣ † ١٥٤ ١٥٥ † ١٥٦ ١٥٧ † ١٥٨ ١٥٩ † ١٦٠ ١٦١ † ١٦٢ ١٦٣ † ١٦٤ ١٦٥ † ١٦٦ ١٦٧ † ١٦٨ ١٦٩ † ١٧٠ ١٧١ † ١٧٢ ١٧٣ † ١٧٤ ١٧٥ † ١٧٦ ١٧٧ † ١٧٨ ١٧٩ † ١٨٠ ١٨١ † ١٨٢ ١٨٣ † ١٨٤ ١٨٥ † ١٨٦ ١٨٧ † ١٨٨ ١٨٩ † ١٩٠ ١٩١ † ١٩٢ ١٩٣ † ١٩٤ ١٩٥ † ١٩٦ ١٩٧ † ١٩٨ ١٩٩ † ٢٠٠ ٢٠١ † ٢٠٢ ٢٠٣ † ٢٠٤ ٢٠٥ † ٢٠٦ ٢٠٧ † ٢٠٨ ٢٠٩ † ٢١٠ ٢١١ † ٢١٢ ٢١٣ † ٢١٤ ٢١٥ † ٢١٦ ٢١٧ † ٢١٨ ٢١٩ † ٢٢٠ ٢٢١ † ٢٢٢ ٢٢٣ † ٢٢٤ ٢٢٥ † ٢٢٦ ٢٢٧ † ٢٢٨ ٢٢٩ † ٢٣٠ ٢٣١ † ٢٣٢ ٢٣٣ † ٢٣٤ ٢٣٥ † ٢٣٦ ٢٣٧ † ٢٣٨ ٢٣٩ † ٢٤٠ ٢٤١ † ٢٤٢ ٢٤٣ † ٢٤٤ ٢٤٥ † ٢٤٦ ٢٤٧ † ٢٤٨ ٢٤٩ † ٢٥٠ ٢٥١ † ٢٥٢ ٢٥٣ † ٢٥٤ ٢٥٥ † ٢٥٦ ٢٥٧ † ٢٥٨ ٢٥٩ † ٢٦٠ ٢٦١ † ٢٦٢ ٢٦٣ † ٢٦٤ ٢٦٥ † ٢٦٦ ٢٦٧ † ٢٦٨ ٢٦٩ † ٢٧٠ ٢٧١ † ٢٧٢ ٢٧٣ † ٢٧٤ ٢٧٥ † ٢٧٦ ٢٧٧ † ٢٧٨ ٢٧٩ † ٢٨٠ ٢٨١ † ٢٨٢ ٢٨٣ † ٢٨٤ ٢٨٥ † ٢٨٦ ٢٨٧ † ٢٨٨ ٢٨٩ † ٢٩٠ ٢٩١ † ٢٩٢ ٢٩٣ † ٢٩٤ ٢٩٥ † ٢٩٦ ٢٩٧ † ٢٩٨ ٢٩٩ † ٣٠٠ ٣٠١ † ٣٠٢ ٣٠٣ † ٣٠٤ ٣٠٥ † ٣٠٦ ٣٠٧ † ٣٠٨ ٣٠٩ † ٣١٠ ٣١١ † ٣١٢ ٣١٣ † ٣١٤ ٣١٥ † ٣١٦ ٣١٧ † ٣١٨ ٣١٩ † ٣٢٠ ٣٢١ † ٣٢٢ ٣٢٣ † ٣٢٤ ٣٢٥ † ٣٢٦ ٣٢٧ † ٣٢٨ ٣٢٩ † ٣٣٠ ٣٣١ † ٣٣٢ ٣٣٣ † ٣٣٤ ٣٣٥ † ٣٣٦ ٣٣٧ † ٣٣٨ ٣٣٩ † ٣٤٠ ٣٤١ † ٣٤٢ ٣٤٣ † ٣٤٤ ٣٤٥ † ٣٤٦ ٣٤٧ † ٣٤٨ ٣٤٩ † ٣٥٠ ٣٥١ † ٣٥٢ ٣٥٣ † ٣٥٤ ٣٥٥ † ٣٥٦ ٣٥٧ † ٣٥٨ ٣٥٩ † ٣٦٠ ٣٦١ † ٣٦٢ ٣٦٣ † ٣٦٤ ٣٦٥ † ٣٦٦ ٣٦٧ † ٣٦٨ ٣٦٩ † ٣٧٠ ٣٧١ † ٣٧٢ ٣٧٣ † ٣٧٤ ٣٧٥ † ٣٧٦ ٣٧٧ † ٣٧٨ ٣٧٩ † ٣٨٠ ٣٨١ † ٣٨٢ ٣٨٣ † ٣٨٤ ٣٨٥ † ٣٨٦ ٣٨٧ † ٣٨٨ ٣٨٩ † ٣٩٠ ٣٩١ † ٣٩٢ ٣٩٣ † ٣٩٤ ٣٩٥ † ٣٩٦ ٣٩٧ † ٣٩٨ ٣٩٩ † ٤٠٠ ٤٠١ † ٤٠٢ ٤٠٣ † ٤٠٤ ٤٠٥ † ٤٠٦ ٤٠٧ † ٤٠٨ ٤٠٩ † ٤١٠ ٤١١ † ٤١٢ ٤١٣ † ٤١٤ ٤١٥ † ٤١٦ ٤١٧ † ٤١٨ ٤١٩ † ٤٢٠ ٤٢١ † ٤٢٢ ٤٢٣ † ٤٢٤ ٤٢٥ † ٤٢٦ ٤٢٧ † ٤٢٨ ٤٢٩ † ٤٣٠ ٤٣١ † ٤٣٢ ٤٣٣ † ٤٣٤ ٤٣٥ † ٤٣٦ ٤٣٧ † ٤٣٨ ٤٣٩ † ٤٤٠ ٤٤١ † ٤٤٢ ٤٤٣ † ٤٤٤ ٤٤٥ † ٤٤٦ ٤٤٧ † ٤٤٨ ٤٤٩ † ٤٥٠ ٤٥١ † ٤٥٢ ٤٥٣ † ٤٥٤ ٤٥٥ † ٤٥٦ ٤٥٧ † ٤٥٨ ٤٥٩ † ٤٦٠ ٤٦١ † ٤٦٢ ٤٦٣ † ٤٦٤ ٤٦٥ † ٤٦٦ ٤٦٧ † ٤٦٨ ٤٦٩ † ٤٧٠ ٤٧١ † ٤٧٢ ٤٧٣ † ٤٧٤ ٤٧٥ † ٤٧٦ ٤٧٧ † ٤٧٨ ٤٧٩ † ٤٨٠ ٤٨١ † ٤٨٢ ٤٨٣ † ٤٨٤ ٤٨٥ † ٤٨٦ ٤٨٧ † ٤٨٨ ٤٨٩ † ٤٩٠ ٤٩١ † ٤٩٢ ٤٩٣ † ٤٩٤ ٤٩٥ † ٤٩٦ ٤٩٧ † ٤٩٨ ٤٩٩ † ٥٠٠ ٥٠١ † ٥٠٢ ٥٠٣ † ٥٠٤ ٥٠٥ † ٥٠٦ ٥٠٧ † ٥٠٨ ٥٠٩ † ٥١٠ ٥١١ † ٥١٢ ٥١٣ † ٥١٤ ٥١٥ † ٥١٦ ٥١٧ † ٥١٨ ٥١٩ † ٥٢٠ ٥٢١ † ٥٢٢ ٥٢٣ † ٥٢٤ ٥٢٥ † ٥٢٦ ٥٢٧ † ٥٢٨ ٥٢٩ † ٥٣٠ ٥٣١ † ٥٣٢ ٥٣٣ † ٥٣٤ ٥٣٥ † ٥٣٦ ٥٣٧ † ٥٣٨ ٥٣٩ † ٥٤٠ ٥٤١ † ٥٤٢ ٥٤٣ † ٥٤٤ ٥٤٥ † ٥٤٦ ٥٤٧ † ٥٤٨ ٥٤٩ † ٥٥٠ ٥٥١ † ٥٥٢ ٥٥٣ † ٥٥٤ ٥٥٥ † ٥٥٦ ٥٥٧ † ٥٥٨ ٥٥٩ † ٥٦٠ ٥٦١ † ٥٦٢ ٥٦٣ † ٥٦٤ ٥٦٥ † ٥٦٦ ٥٦٧ † ٥٦٨ ٥٦٩ † ٥٧٠ ٥٧١ † ٥٧٢ ٥٧٣ † ٥٧٤ ٥٧٥ † ٥٧٦ ٥٧٧ † ٥٧٨ ٥٧٩ † ٥٨٠ ٥٨١ † ٥٨٢ ٥٨٣ † ٥٨٤ ٥٨٥ † ٥٨٦ ٥٨٧ † ٥٨٨ ٥٨٩ † ٥٩٠ ٥٩١ † ٥٩٢ ٥٩٣ † ٥٩٤ ٥٩٥ † ٥٩٦ ٥٩٧ † ٥٩٨ ٥٩٩ † ٦٠٠ ٦٠١ † ٦٠٢ ٦٠٣ † ٦٠٤ ٦٠٥ † ٦٠٦ ٦٠٧ † ٦٠٨ ٦٠٩ † ٦١٠ ٦١١ † ٦١٢ ٦١٣ † ٦١٤ ٦١٥ † ٦١٦ ٦١٧ † ٦١٨ ٦١٩ † ٦٢٠ ٦٢١ † ٦٢٢ ٦٢٣ † ٦٢٤ ٦٢٥ † ٦٢٦ ٦٢٧ † ٦٢٨ ٦٢٩ † ٦٣٠ ٦٣١ † ٦٣٢ ٦٣٣ † ٦٣٤ ٦٣٥ † ٦٣٦ ٦٣٧ † ٦٣٨ ٦٣٩ † ٦٤٠ ٦٤١ † ٦٤٢ ٦٤٣ † ٦٤٤ ٦٤٥ † ٦٤٦ ٦٤٧ † ٦٤٨ ٦٤٩ † ٦٥٠ ٦٥١ † ٦٥٢ ٦٥٣ † ٦٥٤ ٦٥٥ † ٦٥٦ ٦٥٧ † ٦٥٨ ٦٥٩ † ٦٦٠ ٦٦١ † ٦٦٢ ٦٦٣ † ٦٦٤ ٦٦٥ † ٦٦٦ ٦٦٧ † ٦٦٨ ٦٦٩ † ٦٧٠ ٦٧١ † ٦٧٢ ٦٧٣ † ٦٧٤ ٦٧٥ † ٦٧٦ ٦٧٧ † ٦٧٨ ٦٧٩ † ٦٨٠ ٦٨١ † ٦٨٢ ٦٨٣ † ٦٨٤ ٦٨٥ † ٦٨٦ ٦٨٧ † ٦٨٨ ٦٨٩ † ٦٩٠ ٦٩١ † ٦٩٢ ٦٩٣ † ٦٩٤ ٦٩٥ † ٦٩٦ ٦٩٧ † ٦٩٨ ٦٩٩ † ٧٠٠ ٧٠١ † ٧٠٢ ٧٠٣ † ٧٠٤ ٧٠٥ † ٧٠٦ ٧٠٧ † ٧٠٨ ٧٠٩ † ٧١٠ ٧١١ † ٧١٢ ٧١٣ † ٧١٤ ٧١٥ † ٧١٦ ٧١٧ † ٧١٨ ٧١٩ † ٧٢٠ ٧٢١ † ٧٢٢ ٧٢٣ † ٧٢٤ ٧٢٥ † ٧٢٦ ٧٢٧ † ٧٢٨ ٧٢٩ † ٧٣٠ ٧٣١ † ٧٣٢ ٧٣٣ † ٧٣٤ ٧٣٥ † ٧٣٦ ٧٣٧ † ٧٣٨ ٧٣٩ † ٧٤٠ ٧٤١ † ٧٤٢ ٧٤٣ † ٧٤٤ ٧٤٥ † ٧٤٦ ٧٤٧ † ٧٤٨ ٧٤٩ † ٧٥٠ ٧٥١ † ٧٥٢ ٧٥٣ † ٧٥٤ ٧٥٥ † ٧٥٦ ٧٥٧ † ٧٥٨ ٧٥٩ † ٧٦٠ ٧٦١ † ٧٦٢ ٧٦٣ † ٧٦٤ ٧٦٥ † ٧٦٦ ٧٦٧ † ٧٦٨ ٧٦٩ † ٧٧٠ ٧٧١ † ٧٧٢ ٧٧٣ † ٧٧٤ ٧٧٥ † ٧٧٦ ٧٧٧ † ٧٧٨ ٧٧٩ † ٧٨٠ ٧٨١ † ٧٨٢ ٧٨٣ † ٧٨٤ ٧٨٥ † ٧٨٦ ٧٨٧ † ٧٨٨ ٧٨٩ † ٧٩٠ ٧٩١ † ٧٩٢ ٧٩٣ † ٧٩٤ ٧٩٥ † ٧٩٦ ٧٩٧ † ٧٩٨ ٧٩٩ † ٨٠٠ ٨٠١ † ٨٠٢ ٨٠٣ † ٨٠٤ ٨٠٥ † ٨٠٦ ٨٠٧ † ٨٠٨ ٨٠٩ † ٨١٠ ٨١١ † ٨١٢ ٨١٣ † ٨١٤ ٨١٥ † ٨١٦ ٨١٧ † ٨١٨ ٨١٩ † ٨٢٠ ٨٢١ † ٨٢٢ ٨٢٣ † ٨٢٤ ٨٢٥ † ٨٢٦ ٨٢٧ † ٨٢٨ ٨٢٩ † ٨٣٠ ٨٣١ † ٨٣٢ ٨٣٣ † ٨٣٤ ٨٣٥ † ٨٣٦ ٨٣٧ † ٨٣٨ ٨٣٩ † ٨٤٠ ٨٤١ † ٨٤٢ ٨٤٣ † ٨٤٤ ٨٤٥ † ٨٤٦ ٨٤٧ † ٨٤٨ ٨٤٩ † ٨٥٠ ٨٥١ † ٨٥٢ ٨٥٣ † ٨٥٤ ٨٥٥ † ٨٥٦ ٨٥٧ † ٨٥٨ ٨٥٩ † ٨٦٠ ٨٦١ † ٨٦٢ ٨٦٣ † ٨٦٤ ٨٦٥ † ٨٦٦ ٨٦٧ † ٨٦٨ ٨٦٩ † ٨٧٠ ٨٧١ † ٨٧٢ ٨٧٣ † ٨٧٤ ٨٧٥ † ٨٧٦ ٨٧٧ † ٨٧٨ ٨٧٩ † ٨٨٠ ٨٨١ † ٨٨٢ ٨٨٣ † ٨٨٤ ٨٨٥ † ٨٨٦ ٨٨٧ † ٨٨٨ ٨٨٩ † ٨٩٠ ٨٩١ † ٨٩٢ ٨٩٣ † ٨٩٤ ٨٩٥ † ٨٩٦ ٨٩٧ † ٨٩٨ ٨٩٩ † ٩٠٠ ٩٠١ † ٩٠٢ ٩٠٣ † ٩٠٤ ٩٠٥ † ٩٠٦ ٩٠٧ † ٩٠٨ ٩٠٩ † ٩١٠ ٩١١ † ٩١٢ ٩١٣ † ٩١٤ ٩١٥ † ٩١٦ ٩١٧ † ٩١٨ ٩١٩ † ٩٢٠ ٩٢١ † ٩٢٢ ٩٢٣ † ٩٢٤ ٩٢٥ † ٩٢٦ ٩٢٧ † ٩٢٨ ٩٢٩ † ٩٣٠ ٩٣١ † ٩٣٢ ٩٣٣ † ٩٣٤ ٩٣٥ † ٩٣٦ ٩٣٧ † ٩٣٨ ٩٣٩ † ٩٤٠ ٩٤١ † ٩٤٢ ٩٤٣ † ٩٤٤ ٩٤٥ † ٩٤٦ ٩٤٧ † ٩٤٨ ٩٤٩ † ٩٥٠ ٩٥١ † ٩٥٢ ٩٥٣ † ٩٥٤ ٩٥٥ † ٩٥٦ ٩٥٧ † ٩٥٨ ٩٥٩ † ٩٦٠ ٩٦١ † ٩٦٢ ٩٦٣ † ٩٦٤ ٩٦٥ † ٩٦٦ ٩٦٧ † ٩٦٨ ٩٦٩ † ٩٧٠ ٩٧١ † ٩٧٢ ٩٧٣ † ٩٧٤ ٩٧٥ † ٩٧٦ ٩٧٧ † ٩٧٨ ٩٧٩ † ٩٨٠ ٩٨١ † ٩٨٢ ٩٨٣ † ٩٨٤ ٩٨٥ † ٩٨٦ ٩٨٧ † ٩٨٨ ٩٨٩ † ٩٩٠ ٩٩١ † ٩٩٢ ٩٩٣ † ٩٩٤ ٩٩٥ † ٩٩٦ ٩٩٧ † ٩٩٨ ٩٩٩ † ١٠٠٠

مسيحيين سمى المومنون : ابركسيس ١١ ٢٦ † ٢٩ ٢٨ ثانية قورنثية ١٠ ٧

المسحيون سموا قديسين لانهم يعتقدون القدوسية : ابركسيس ٩ ٣٢ رومية ١ ٧ † ١٢ ١٣ † ١٥ ٢ ١٤ † ٢٦ ١٥ اولى قورنثية ١ ٢ † ٩ ١ ١٤ † ٣٣ ثانى قورنثية ١ ١ † ٤ ١ ١٢ † ١٣ ١ افسوس ١ ١٥ † ٢٠ ٨ ٥ † ١٨ ٤ † ١٢ ٩ † ١٨ فيلبسيوس ١ ١ † ٤ ٢١ قولاسايس ١ * اولى تسالونيقى ٥ ٢٧ اولى طيماتاوس ٥ ١٠ عبرانيين ٩ ١٠ † ١٣ ٢٤

المسيحيون ينبغى لهم ان يحيوا كما حى المسيح: غلاطيا ٢ ١٦ اولى يوحنا ١ ٧ ١٢ † ٩ ٣ † ٣

المسيحيون يكونون حيث هو المسيح يوحنا ١٢ ٢٦ † ٢٩ ١٤ † ٣ ١٧ † ٢٤

المسيح الكذاب وملكه: اشعيا ١١ ٤ حزقيال ٣٨ * ٣٩ * دانيال ٧ ٧ ٢٩ ٢٤ † ٥ ٩ ١٣ † ٢٧ ٩ † ١٢ ١ زخريا ١١ ٥ متى ٢٤ ٢٤ مرقس ١٣ ٩ يوحنا ٥ ٤٣ ابركسيس ٢٠ ٢١ ثانية تسالونيقى ٢ ٣ اولى طيماثاوس ٤ ١ ثانية طيماثاوس ٣ ٢ ثانية بطرس ٢ * اولى يوحنا ٢ ١٨ ثانية يوحنا ١ ٣٤ † ٤٣ يهوذا ١٠ ابوكالبسيس ١١ ٢ † ١٢ ٨ † ١٣ * † ١٤ † ٩ ١٧ * † ٢٩ ٢٠ † ٢٠ ٢ ٨

المرض والداء هو عقاب للخطية: خروج ١٥ ٢٦ احبار ٢٦ ١٩ عدد ١٢ * تثنية الاشتراع ٧ ١٥ † ٢٨ ٢٧ ٢٠ ثانى الملوك ٢٤ ١٣ ١٥ رابع الملوك ٥ ٢٧ ثانى سفر الايام ٢١ ١٨ يوحنا ٥ ١٤

المرضا ينبغى لهم الزيارة والتعزية: تكوين الخلايق ٤٨ ٨ رابع الملوك ٨ ٢١ † ١٣ ١٤ ايوب ٢ ١١ مزامير ٤١ ٤ جامعة ٧ ٢ سيراخ ٧ ٣٨ متى ٢٥ ٣٦ ٣٠ يوحنا ١١ ١٣ † ١٤ ثانية قورنثية ١ ٤

ما فعل القديسون فى امراضهم وعند وفاتهم: تكوين الخلايق ٤٩ * † ٥٠ ١٤ تثنية الاشتراع ٣١ ٤ ٩ يشوع ١٣ * † ٢٣ * †

٢٤ * اول الملوك ١٢ * ثالث الملوك ١١ ٢ ٢ ثانى سفر الايام ٣٢ ٢٤ طوبيا ٤ * اشعيا ٣٨ ١ اول المقابيين ٢ ٤١ ٤٢

المسيح اقرا قبل المرض

مصر سبيها ذكر بسبق علم: تكوين ١٥ ١٣ ابتداوها: خروج ١ ٨ ١٣ ابركسيس ٧ ١٨ خروج من مصر وخلاص اسرائيل موعود به تكوين الخلايق ١٥ ١٩ † ٢١ ٤٨ † ٢٩ ١٤ ٥٠ † ١٤ خروج ١٣ ١٧ † ٩ ٩ كمل وخرج سنماية الف رجل: خروج ١٢ ٣٧ ٥١ † ١٣ * ١٤ * عدد ٣٣ ١ تثنية الاشتراع ١٩ ١ هوشع ١٣ ٤ ميخا ٦ ٤

الى مصر اشتهى شعب اسرائيل ان يرجع: خروج ١٤ ١٢ † ١٩ ٣ † ١٧ ٣ عدد ١١ ٥ † ١٤ ٤ † ٢٠ ٣ ضد مصر نبوة: اشعيا ١٩ ١ ١١ ١٨ † ٢٠ ٣ ارميا ٤٦ ٢٠ † ٢٤ ٣٠ † ٤٩ * حزقيال ٢٩ * † ٣٠ * † ٣١ * † ٣٢ *

خلاص من مصر ذكر مرات كثيرة كانه احسان عظيم: خروج ٢٠ ٢ احبار ٢٢ ٣٣ † ٤٣ ١٣ تثنية الاشتراع ٤ ٣٧ † ٥ ٩ † ٧ ٨ † ١٤ ٨ ٩ † ١٩ قضاة ٢ ١ † ١٢ ٩ † ٨ اول الملوك ١٠ ١٨ رابع الملوك ١٧ ٧ ميخا ٦ ٤ مصر مضيقة بضربات مختلفة: خروج ٧ * ٨ * ٩ * ١٠ * ١١ * كما قال الرب سبقا خروج ٣ ١٩

مصر مغلوبة من ملك بابل: رابع الملوك ٢٤ ٧ ارميا ٤٦ ٢

المصريون خرجوا للقتال ضد يهوذا: ثانى سفر الايام ١٢ ٢

مصر ملك عليها انطيوخوس: اول المقابيين ١ ١٧

الى مصر من هرودس هرب المسيح: متى ٢ ١٣ ١

معكا ابنة تلمى ملك جاشور ام ابيشالوم: ثانى الملوك ٣ ٣

معكا ابنة ابيسالوم ام ابيام ملك يهودا

يهوذا: ثالث الملوك ١٥ ٩ وهي سميت ميخيا: ثاني سفر الايام ٢٣ ٣
مفيبوشت ابن يوناثان: ثاني الملوك ٤ ٤ وجد في عين داود نعمه ٩ ٧ * عفى عنه داود ٢١ ٧ سمى مريبعل: سفر الايام ٩ ٤٠
مفيبوشت ابن شاوول عُلق: ثاني الملوك ٢١ ٧
المكر: ارميا ٩ ٩ مزامير ٣٤ ٢٠ ٩ ٢٨ امثال ١٢ ١٧ مرقس ٧ ٢٢ ابركسيس ٥ ٤ رومية ١٣ ٢١
ملخس قطع بطرس اذنه اليمنى: يوحنا ١٨ ١٠
الملايكة خدمتهم وطبيعتهم: تكوين ٢ ٧ ٢٤ ٢٢ ٢٢ ٢٧ ٢١ ٢٩ ٢٨ ٧ ٢٩ خروج ١٣ ٢٩ ٤٨ ٣٤ ٣٢ ٩٥ ٢٢ ٣١ ٢٩ ٢٨ ٣ ٣٣ ٣٤ ٣٢ ٣٠ ٢٣ ١٤ ١٤ ٢١ ١٣ ٣ عدد ٢٠ ٢٢ ٢٢ ١٩ يشوع ٥ ١٣ قضاة ٢ ١ ٥ ٢٣ ٩ ٢٣ ١١ ٢٤ ٢٠ ١٣ ٣ ٩ ٩ اول الملوك ٢٤ ٩ ثاني الملوك ١٤ ١٧ ١٤ ٢٧ ١٩ ٢٤ ثالث الملوك ١٣ ١٨ ١٩ ٥ رابع الملوك ١ ٣٠ ٣٥ ١٩ ١٥ ٣٠ اول سفر الايام ٢١ ١٥ ثاني سفر الايام ١٠٢ ٢١ مزامير ٣٣ ١٠٣ ٢٠ ٣٧ ٣٩ اشعيا ٩ ٩ ٢ ١٤٨ ٣ ٤ ١٠٣ ٢٠ دانيال ٣٠ ٣٩ ٩ ٢٢ ٨ ٢٩ ٩ ٣٤ ١٠ ٥ ١٠ ٢١ ٩ ٢٩ زخريا ٢ ١٣ ٣ ١٣ ٤ ٩ ٤ ١٠٥ ٥ ١٩ ١٢ ٤ ملاخيا ٢ ٧ ٣ ١ يهوديت ١٣ ٢٠ ٩ ٤ طوبيا ٥ ٥ * ٩ ٢٧ * ٩ ٤ ٢٧ * ٥ ٧ ٤ * ٤ ٤ ٣ ٨ ٤ * ١٠ ٤ باروخ ٩ ٩ ثاني المقابيين ١١ ١٢ ٤ ٢ ١١ ٤ ١١ ٨ متى ٤ ٢٠ ٢ ١٣ ٣ ١٩ ١٣ ٢ ٤ ٢٠ ١١ ٤ ١١ ١٢ ٤ ١٠ ١١ ٤ ١١ ٣ ٤ ١٩ ١٣ ٢ ٤ ٢٠ ٤ ٢٤ ٢٢ ٤ ٣٠ ٢٢ ٤ ١٠ ١٨ ٤ ٢٧ ٢٩ ٤ ٣٤ ٣٩ ٤ ٣٢ ٢٤ ٤ ٣٠ ٢٢ ٤ ١٠ ١٨ ٤ ٢٧ ٢٩ ٤ ٣٤ ٣٩ ٤ ٣٢ ٢٤ ٤ ٣٠ ٢٢ ٤ ١٠ ١٨ ٤ ٢٧ ٢٩ ٤ ٣٤ ٣٩ مرقس ١٢ ٣٧ لوقا ١ ١٣ ٢ ٢٨ ٤ ٩ ٢ ٢٨ ٤ ١٥ ٢٠ يوحنا ١ ٤٣ ٢٢ ٤ ٢٢ ٤ ٧ ١٩ ٢٠ ٤ ٥ ٥٢ ١ ابركسيس ١ ١٠ ٥ ٤ ١٥ ٩ ٤ ٢٤ ٥ ٤ ١٠ ٨ ٤ ٣٠ ٧ ٤ ١٥ ٩ ٤ ٢٤ ٥ ٤ ١٠ ٢٧ ٤ ٩ ٢٣ ٤ ٢٣ ١١ ٧ ١٩ ٤ ١٣ ١١ ٤ ٣ ١٦ ٤ ٢٩ رومية ٨ ٢٨ غلاطيا ١ ٨ ٤ ٢٩ ٣ ٤ ١٤ قولاسايس ٢ ٢٨ ثانية تسالونيقي ٢ اولى طيماثاوس ٣ ١٩ ٤ ٥ ٢١ عبرانيين ١ * ٤ ٢ ٤ ٢٢ ٢ ١٣ ٤ ١٢ ٤ ١٣ ٢٢ اولى بطرس ١ ١٢ ٤ ١٣ ٢٢ ثانية بطرس ٢ ١١ يهوذا ٩ ابوكالبسيس *
الملايكة سقوطهم: ايوب ٤ ١٨ ٤ ٢٥ ٢٥ اشعيا ١٤ ٩ حزقيال ٢٨ ٢ ١٤ ١٧ يوحنا ٧ ٤٤ ثانية بطرس ٢ ٣ يهوذا ٩
الملايكة باسمهم سمى المعلمون والمبشرون المناديون المكرزون: اشعيا ١٠٣ ٧ ملاخيا ٢ ٧ ٤ ١٣ ٤ ٢ متى ١١ ١٠ مرقس ١ ٢ لوقا ٧ ٢٧ غلاطيا ٤ ١٤ ابوكالبسيس ٢ * ٣ *
الملوك اى شئ واجب عليهم ان يفعلوه ام يهربوا منه: تثنية الاشتراع ١٧ ١٤ اول الملوك ٧ * ثالث الملوك ٢ ٤ ١٠ ٩ ثاني سفر الايام ١ ٤ ١٩ ٥ حكمة ٩ * ٤ * ايوب ١٤ ٢٨ ٣٠ ٣٤ مزامير ٢ ١٠ ٤ ١٠٠ * امثال ٢٤ ٤ ١٤ ٤ ٢٢ ٤ ١٣ ٢١ ٤ ٢١ ٨ ٣٠ ٤ ٢٢ ٤ ١٩ ٣٢ ٤ ٤ ٢٢ ٤ ٤٠

سمى ملكوم ام ملكهم : اول سفر الايام ٢٠ ٢ ارميا ٢٤ ١ عاموص ٢ ١٥ صفنيا ٢ ٥
اقرا ثالث الملوك ١١ ٥ ٧ ورابع الملوك ١٣ ١٠

المن : خروج ١٦ * عدد ١١ ٧ تثنية الاشتراع ٨ ٣ يشوع ٥ ١٢ مزامير ٧٧ ٢٤ حكمة ١٩ ٢٠ يوحنا ٦ ٣١

مناحيم ملك اسرائيل : رابع الملوك ١٥ ١٤

منسا ابن يوسف البكر ولد : تكوين الخلايق ٤٣ ٥٢ † ٤٨ ١٤

منسا ملك يهوذا المنافق ابن حزقيا المتقى : رابع الملوك ٢١ ٢ ٦ ثانى سفر الايام ٣٢ ٣٣ † ٣٣ ١ ارميا ١٥ ٤ اوتى به الى بابل وهو اسير : ثم تاب الى الله فتاب : الله عليه وارجعه الى ملكه . ثانى سفر الايام ٣٣ ١١ ١٣ خلفه عامون : رابع الملوك ٢١ ١٨ متى ١ ١٠ سمى

امتناع من بعض مواكيل : تكوين الخلايق ١ ٢١ ٣٠ † ٢ ٣ † ١١ ٣ † ٤ ٦ خروج ١٢ ٩ * † ٩ ١٣ † ٩ ٢١ † ٩٢ ٢٢ † ١٣٢ ٢١ ١٣٤ احبار ٩ ٢٤ † ٧ ١٨ * † ١١ ٤ * ٢٠ ١٨ † ٢٣ * † ٢٤ ٢ † ٢٢ ٨ * † ٢٣ ١٤ عدد ٩ ٤ † ٢٠ ١٨ تثنية الاشتراع ١٢ ١٩ † ١٤ ١٣ * طوبيا ١ ١٢ يهوديت ١٢ ٢ دانيال ١ ٨ ثانى المقابيين ٧ ١ متى ١٢ ٤ مرقس ٢ ١٣ لوقا ٩ ١ ابركسيس ١٥ ٢٩

امتناع من الخمر : احبار ١٠ ٨ † ١١ ١٣٤ عدد ٩ ٣ قضاة ١٣ ٤ ١٤ ارميا ٣٥ ٦ حزقيال ٤٤ ٢١ لوقا ١ ١٥

امتناع من الاكل والشرب وان كان حلال ينبغى لنا اجتناب اشك قريبنا : ثانى المقابيين ٦ ٢٤ رومية ١٤ ٢٠ ٢١ اولى الى اهل قورنثية ٨ ١٣

الامتناع : من لم يرد ان يتعدى على وصيته : ارميا ٣٥ ٦ * ثانى المقابيين ١٤ * † ٧ ٢ *

مناؤس مسلم وطنه اخذ لنفسه بظلم الكهنوت الاعظم : ثانى المقابيين ٤ ٢٤ قتل بامر الملك ثانى المقابيين ١٣ ٤ ٥ ٦

مهلاليل ولد : تكوين الخلايق ٥ ١٢

مواب بن لوط وابنته الكبرى : تكوين الخلايق ١٩ ٣٧ ذهى الله بنى اسرائيل عن مقاتلة المواببين : تثنية الاشتراع ٢ ٨ صار المواببون عبيدا لداود يوردون له الخراج : ثانى الملوك ٨ ٢ عصا المواببون اسرائيل رابع الملوك ١ ١ † ٣ ٥ دخلوا غزة من مواب فى ارض اسرائيل ١٣ ٢٠ محروم على المواببين دخول جماعة الرب : تثنية الاشتراع ٢٣ ٣ ثانى عزرا ١ ١٧

نمرة على مواب : عدد ٢١ ٢٩ † ٢٤ ٢٧ مزامير ٩ ١٠٥ † ١٠٧ ١٠ اشعيا ١٩ * † ٢٥ ١٠ ارميا ٤٨ ١ حزقيال ٢٥ ٨ عاموص ٢ ١ صفنيا ٢ ٨

الموت عقاب للخطية : تكوين الخلايق ٢ ١٧ † ١٩ ٣ رومية ٥ ١٢ ٦ † ١٧ ٢٣ اولى قورنثية ١٥ ٢١ افسوس ٢ ٢ قولاسايس ٢ ١٣ اولى طيماثاوس ٥ ٦ يعقوب ١ ١٥

قضى الموت ويومه الموجل على كل انسان : تثنية الاشتراع ٣٢ ١٤ يشوع ٢٣ ١٤ اول الملوك ٢٩ ١٠ ايوب ١٤ ٥ مزامير ٨٩ ٤٩ جامعة ٣ ١٣ † ٨ ٥ ٦ † ١٢ سيراخ ١٧ ٣ † ١ ١٤ † ١ يوحنا ٧ ٣٠ † ٨ ٢٠ رومية ٥ ١٢ † ٦ ٢٣ عبرانيين ٩ ٢٧

الموت ساعته غير معلومه : جامعة ٩ ١٢ متى ٢٤ ٤٣ لوقا ١٢ ٤٠ اولى تسالونيقى ٥ ٢ ثانية تسالونيقى ٢ ٢ يعقوب ٤ ١٣

موت الجسد هو مثل نعس ام نوم للابرار : تثنية الاشتراع ٣١ ١٦ ثانى الملوك ٧ ٢٢ ثالث الملوك ٢ ١٠ † ١١ ٢١ ٤٣ † ١٤ ٢٠ حكمة ٣ ٣ متى ٩ ٢٤ يوحنا ١١ ١١ ابركسيس ٧ ٦٠ † ١٣ ٣٦ اولى قورنثية ١٥ ٢١

اولى

اولى تسالونيقى ٤ ١٣

غلب المسيح موتنا بموته: اشعيا ٢٥ ٨ هوشع ١٣ ١٤ رومية ٦ ٩ اولى قورنثيه ١٥ ٥٤ ثانيه طيمثاوس ١ ١٠ عبرانيين ٢ ١٤ ابوكالبسيس ١٢ ٤

من امات نفسه: قضاة ٩ ٥٤ † ٢٤ ٢٢

اول الملوك ٣١ ٤ ثانى الملوك ١٧ ٢٣ ثالث الملوك ١٩ ٢٨ ثانى المقابيين ١٠ ١٣ † ١٣ ٤١ متى ٢٧ ٥ ابركسيش ١ ٢٨

البكى على الاموات كيف يحل لنا وكيف يحرم علينا: احبار ٢١ ٢٨ تثنية الاشتراع ١٤ ١ † ١١ ٨ ١٤٤ † ١١ † ٣ ٣٢ † ١٠ † ٢ ١٢ † ١٩ † ٢ ١٤ † ١ ٢٤ † ٢١ ٤٠ ١٣ سمراخ ٢٢ ١٠ † ٣٨ ١٩ اول المقابيين ٩ ٢٠ † ١٢ ٥٢ † ١٣ ٢٩ متى ٩ ٣ لوقا ٧ ١٣٠ يوحنا ١١ ١٣٠ ابركسيش ٨ ٢ † ٤ ٣٩ ثانيه تسالونيقى ٢ ١٣

الاموات احيوا: ثالث الملوك ١٧ ٢٠ رابع الملوك ٤ ١٣٠ † ٣٤ ٢١ متى ٩ ٢٥ † ٢٦ ٥٢ مرقس ٥ ٤١ لوقا ٧ ١٣ † ٨ ٥٤ يوحنا ١١ ٤٣ ابركسيش ٩ ٤٠ † ٣٠ ٤٠

قبور الاموات اقرا دفن الاموات

الشفاعة فى الاموات اقرا المطهر

موسى ولد من لاوى: خروج ٢ ١ † ٩ ٤٠ ابركسيش ٧ ٤٠ قتل المصرى ثم هرب الى مديان: خروج ٢ ١٢ ١٥ تزوج بصافورا المديانيه: خروج ٢ ٢١

ارسله الله الى فرعون الى مصر ٣ ١٠ * ٥ † ١ ٩ † ١٢ ٨ † * ٨ † * ٩ † ٢ * ١٠ † * رجع هو وامراته وابناه الى مصر ٤ ٢٠

صلى لاجل فرعون ٨ ١٢ ٣٠ † ٩ ٢٨ ١٣٣ † ١٠ ١٧

صلى لاجل الشعب ١٤ ١٥ † ٢٧ ٢٢ † ٣٢ ١١ ١٤ ١١ ٣١ عدد ١١ ٢ † ١٥ ١٣ † ١٧ ٢١ ٧ تثنية الاشتراع ٩ ١٧ ٢٩ قبل اللوحين الاوليين: خروج ٣٢ ١٨ كسرهما اذ راى الشعب يعبدون العجل: خروج ٣٢ ١٩ قبل اللوحين الجداد ٣٤ ٢٨

لم يستطع اهل اسرائيل ان ينظروا الى وجهه ٣٤ ٣٠ ثانى قورنثيه ٣ ٧...

ارسل الجواسيس الى ارض كنعان: عدد ١٣ ٢ اظهر انه مرسل من قبل الله: عدد ١٤ ٢٨ ٣١ راى الارض الموعودة ثم مات ٢٠ ١٢ † ٢٧ ١٤ تثنية الاشتراع ٣٤ ٤ ٥ ظهر فى تجلى المسيح: متى ١٧ ٣ لوقا ٩ ٣٠ مدحه سيراخ ٤٥ ٢

خاصم ابليس ميخاييل الملاك وجادله من اجل جسد موسى يهوذا ١

موعظة الخير: تكوين الخلايق ١ ٣ † ٨ ٤٥ ٢٤ يشوع ٢٤ ٥ ثانى سفر الايام ٢٠ ٩ † ٤٢ ٧ ثانى عزرا ٥ ٩ ١ ابركسيس ١٢ ٢٣ † ٢٤ ٢١ † ٢٧ ٢٠ * اولى تسالونيقى ٥ ١٢ طيطوس ٢ * ٤ † ٣ عبرانيين ١٣ ١٢

ميخا عمل مدرعة لصنم امه: قضاة ١٧ ٥ استاجر رجلا لاويا لخدمة الصنم اخذت المدرعة والصنم ١٨ ٧ ٢٠ واذهب الكاهن ايضا ١٨ ١٣ ٢٠

ميخا ابن مفيبوشت: ثانى الملوك ٩ ١٢

ميخا النبى تنبى ضد انبيه الكذب ثالث الملوك ٢٢ ١٣ ١٥ ٢٣ ثانى سفر الايام ١٨ ١٤

ميخال ام ميخول ابنة شاوول تزوجت بداود: اول الملوك ١٨ ٢٧ كما قد وعد الملك به ١٧ ٢٥ انقذت داود من الموت بحدره من الكوة ١٩ ١٢ اخذها الملك من داود فاعطاها امراة لفلطى ام فلطيل ٢٥ ٤٤ ردت اليه: ثانى الملوك ٣ ١٤ ١٥ استهزب به فهو برقص مباهيا قدام الرب ٦ ١٦

ميخاييل قاتل ابليس: دانيال ١٠ ١٣ يهودا ٩ ابوكالبسيس ١٢ ٧

ميروب ابنة شاوول: اول الملوك ١٤ ٤٩ وعد بها ابوها لداود زوجة ١٨ ١٧

ن

نابال رجل اثيم: اول الملوك ٢٥ ٢ ١٣
نابوت رجم بالحجارة فانه لم يرد ان يعطى اخاب كرمه: ثالث الملوك ٢١ ٢ ١٣
نابوزردان رييس جند ملك بابل: هدم بيت الله واسوار اورشليم وبقية الشعب وجميع اوعية الهيكل اخذها الى بابل: رابع الملوك ٢٥ ٨ ارميا ٣٩ ٩ ١١ † ١٢ ٥٠
ناثان ابن داود: ثانى الملوك ٥ ١٤ لوقا ٣ ٣١
ناثان النبى ارسل الى داود الملك: ثانى الملوك ٧ ٢ † ١٢ ١
ناحاش ملك العمونيين حارب يابيش المدينة: اول الملوك ١١ ١ مات ثانى الملوك ١٠ ١
ناحاش ابو ابيغايل: ثانى الملوك ١٧ ٢٥
ناحور جد ابراهيم: تكوين الخلايق ١١ ٢٣ ٢٥
ناحوم كرز فى نينوى: ناحوم ١ * † ٢ * † ٣ *
ناداب وابيهو هلكا بالنار: احبار ١٠ ١ † ١٦ ١ عدد ٣ ٤ † ٢٩ ٩١
ناداب ملك اسرايل: ثالث الملوك ١٤ ٢٠ قتل ١٥ ٢٨
الانبياء الكذبة وعقابهم واذه حرام علينا ان نسمع لهم: تثنية الاشتراع ١٣ ٢ † ١٨ ٢٠ ثالث الملوك ١٣ ١١ † ١٨ ٤٠ † ٢٢ ٢٠ رابع الملوك ١٠ ١٤ امثال ٢٨ ١٠ اشعيا ٣ ١١ † ٢٨ ٧ † ٥٩ ١٠ ارميا ٢٣ ١٣ ١٥ † ٢٣ * † ٢٧ ٤ † ٢٨ * † ٢٩ ٨ ٢١ ٢٥ حزقيال ١٣ * ٢٣ † ٢٤ ٩ † ٢٢ ٢٥ ٣ ١٧ ٨ ١١ عاموس ٧ ١٠ ميخا ٣ ٥ زخريا ١٣ ٢ متى ٧ ١٥ † ٢٤ ١١ لوقا ١٢ ١ ابركسيس ٢٠ ٢١ اولى قورنثية ١٥ ١٢ فيلبسيوس ١٣ ٢ قولاسايس ٢ ٨ اولى طيماثاوس ٤ ١ ثانى طيماثاوس ٢ ٢٢ † ٣ ١ ثانية بطرس ٢ * اولى يوحنا ٤ ١ يهوذا ٤ ٨ *

انبياء كذبة يحسبون اوليك الذين يسرعون من قبل ان يرسلوا بالسلطان الواجب: ارميا ١٤ ١٤ † ٢٣ ٢٢ † ٣٢ ٢٧ ٢٥ حزقيال ١٣ ٦

الانبياء الكذابون ينبغى لنا ان نحتذر منهم: متى ٧ ١٥ مرقس ٨ ١٥ † ١٣ ٦ لوقا ١٢ ٢٣

الانبياء اقرا الكرز وفى موضع نبى نثنايل فايد قبيلة ايساخر: عدد ١ ٨

ناثانايل راه المسيح: يوحنا ١ ٤٧
ناثانايل اظهر له المسيح نفسه ٢١ ٢
نجاة عباد الله عن البلا قدير الله عليها بانواع كثيرة: تكوين الخلايق ١٤ * خروج ١٤ * † ١٨ ٨ اول الملوك ١٣ ١٣ ٢٧ رابع الملوك ٧ * ثانى سفر الايام ١٨ ٣١ † ٢٠ ٢٤ اول عزرا ٢٢٨ مزامير ٤ † ١٠ ٩ استير ٧ ٥ اشعيا ٤١ ١٠ † ٤٣ ١ دانيال ٣ ٤٢ † ٩ ٢١ ٢٣ ثانية بطرس ٢ ٩
نجوى المسيحيين اقرا كلامهم
نحشون ابن عميناداب رييس وقايد سبط يهوذا: عدد ١ ٧ † ٣ ٧ † ٢١
نحميا ساقى ارتحشستا: ثانى عزرا ١ ١١
ارسل الى اليهودية لبنى الخروبات ٢ ١
سمى اترستا ٨
نخا ملك مصر: رابع الملوك ٢٣ ٢٩
ثانى سفر الايام ٣٥ ٢٠ † ٣٦ ٢
النذر: تكوين الخلايق ٢٨ ٢٠ احبار ٢٧ ١ عدد ٦ * † ٢١ ٢ † ٣٠ * تثنية الاشتراع ٢٣ ٢١ قضاة ١١ ٣٠ اول الملوك ١ ١١ ثانى

الملوك ١٥ ٨ مزامير ٧٥ ١٢ جامعة ٥ ٣
باروخ ٦ ٣٤ متى ١٤ ٧ ابركسيس ١٨ ١٨ † ٢ ٢٣
† ٣٠ ١٢ نذر لله حصن الفرج تنذر به الامراة
انها لا تعرف رجلا: لوقا ١ ٣٤ لا تنقضه
الامراة بلا عقوبة: اولى طيماثاوس ٥ ١٢
المنذيرون البشيرون اقرا الكرز
النسك ام الامتناع عن الطعام والشراب
والمضاجعة: طوبيا ٦ ١٥ جامعة ٣ ٦ سيراخ
٣١ ١٨ † ٣٢ ٧ دانيال ١ ٨ ١١ روميه ١٣ ١٣
† ١٤ ٧ اولى قورنثية ٧ * غلاطيا ٥ ١٣ اولى
طيماثاوس ١٣ ٢ ثانية طيماثاوس ١ ٨ † ٢ ٦ ١٢
اولى بطرس ١ ١٣ † ٥ ٨ ثانية بطرس ١ ٦
نعمان قايد جنود ملك سوريه ابراة من
البرص المشفى: رابع الملوك ٥ ١٤ لوقا ٤ ٢٧
النعمة موهبتها مكنونة مختفية فلا
يليق لاحد ان يظن بالميسرانها فى نفسه:
ايوب ٦ ٢٠ مزامير ٢ ١١ † ١٨ ١٣ † ١٤٢ ٢ امثال
١٤ ١٢ † ٢٠ ٦ جامعة ٦ ١ ٢ ١٢ سيراخ ٥ ٥
ارميا ١٧ ٦ اولى قورنثية ٤ ٤ ثانية قورنثية ١٠
١٤ † ١٣ ٥ غلاطيا ٦ ١٣ فيلمبسيوس ٢ ١٢ اولى
بطرس ٤ ١٨ ثانية بطرس ١ ١٠ اولى يوحنا ٤ ١
النعمة التى يصيبها احد مقبولا عند
الناس فهي من عند الله: خروج ١٣ † ٢١
١١ ٣ † ١٢ ٣٢ رابع الملوك ٢٥ ٢٧ ثانى عزرا
٢ ٥ مزامير ١٠٥ ٢٤ ارميا ٤٠ ٢ ٣ ٤ دانيال ٢
٦ طوبيا ١ ١٣ ابركسيس ٢٤ ٢١٣ † ٢٧ ١٣
† ٢٨ ١٤
النعمة المنعة اللطافة فى الكتاب
المقدس معناها الاحسان: ثانى الملوك
١٥ ٢٠ امثال ٤ ٦ سيراخ ٧ ٢١ † ٢٤ ٢٠
والرضوان: تكوين الخلايق ٦ ٨ † ١٣ ١٨ † ٢٩
١٩ † ٢١ ٢٤ خروج ١٢ ٣٦ طوبيا ٢ ١٣ امثال
١٣ ١٥ سيراخ ٤ ٢٥ دانيال ٢ ٦ ابركسيس ٢٥
٦ الجزاء الذى نترجاه من عند الله: امثال
٢ ٩ † ١٢ ٢ ثانى المقابيين ١٢ ٤٦ اولى بطرس
٢ ١٩ موهبة مجانا: استير ١٥ ١٧ مزامير ٣٣
٢٠ امثال ٣ ١٢ † ١٩ ١٤ † ٢٣ ١٢ افسوس ٣ ٧
موهبة فايقة على الطبيعة تجعلنا
مرضيين لله: مزامير ٨٣ ١٢ لوقا ١ ٢٨ †
٢ ٣٠ يوحنا ١ ١٥ روميه ١ ٧ اولى قورنثية
١٦ ٢٣ ثانية قورنثية ١ ١٢ غلاطيا ٥ ٥
عبرانيين ١٣ ٩ يعقوب ٤ ١ شى مرضى
وجميل ومقبول ومحبوب: جامعة ١٠ ١٢
سيراخ ٧ ٢٢ † ٢٤ ٢١ † ٢٩ ٢٦ ٣٤ لوقا ٤ ٢٢
افسوس ٣ ٢١
نعمى امراة اليملك: راعوث ١ ٢
تنعم الجسد: اقرا شهوة
نفوس بعض المتقيين بعد موتهم
للوقت هن مع المسيح: ثانية قورنثيه ٥ ٨
فيلبسيوس ١ ٢٣ ابوكالبسيس ١٤ ١٣
وهذا هو تعليم حق ضد الذين
يحسبون انهن يعطلن حتى يوم الذين
المنافقون اقوالهم واعمالهم وافكارهم
ضد المتقين: حكمة ٢ * مزامير ٩ * ١٠ * ١١
* ١٣ * امثال ٣ ١٤
المنافقون انجاحهم ايوب ١٠ ٣ † ٢١
٧ ١٠ مزامير ٧٣ ٣ † ٨ ٤١ † ٨ ارميا ١٢ ٤
جبقوق ١ ١٣ ثانى المقابيين ٦ *
المنافقون انجاحهم عجب للمتقين ايوب
٢١ ٧ ١٣ مزامير ١٢ ٣ جامعة ٧ ١٩ ارميا ١٢
١ حبقوق ١ ١٠ ملاخيا ٣ ١٥
المنافقون يسقطون فى الشر الذى
اعدوه للمتقين: اول الملوك ١٧ ٤٢ † ٣٤ ٣
استير ٧ ١٠ مزامير ٧ ١٩ † ١٩ ٩ † ١٩ ٣٤ † ٨ ٣٦
١٤ امثال ٢٩ ٢٧ جامعة ١٠ ٨ اشعيا ٣٣ ١
ارميا ٤٨ * دانيال ٣ ٢٢ † ٢٤ ٩ † ٢٣ ٦٢
سيراخ ٢٧ ٢٨ * يهوديت ١١٠ ٤ ابوكالبسيس
١٨ ٩
المنافقون تصيبهم مرات كثيرة
المصيبة التى يخافونها: ايوب ٩ ٢٩ امثال
١ ٢٦ † ٢٧ ٢٤ اشعيا ٦٦ ٤
المنافقون عقابهم وتبديدهم
وتقلبهم ساعة بغتة: تكوين ٧ ٢١ † ٢٤ ١٥
† ١٤ ٢٤ † ٣٤ ٢٥ خروج ١٤ ٢٨ احبار ١٠ ٢
عدد

عدد ١١ ٣٣ † ١٤ ٣١ يشوع ١٠ ٩ † ١١ ٧
قضاة ٣ ٣٠ † ٧ ١٣ ١٥ ٢١ † ٨ ١١ † ١٤ ٢٩ ٢٨
اول الملوك ٣٠ ١٩ ثانى الملوك ١٣ ٢٨
ثالث الملوك ٤٩ ٢ † ١٨ ٣٠ † ٢٠ ١٣ ١٩
ايوب ٣ ٨ † ٥ ٣ † ٨ ١٩ † ١٥ ٢٠ † ٢٨ * † ٢٠ * † ٢٣ ١٤ † ٣٦ ١٢ مزامير ١ ٥ † ٣٦ * امثال ١ ٢٧ † ٩ † ١٥ ٢٠ † ٢٥ ١٢ † ٧ اشعيا ٥ ٢٤ † ٢٧ ٩ ارميا ١٥ ٨ دانيال ٥ ٣٠ اول المقابيين ٢ ٤٢ † ٣ ٣ متى ٢٢ ٣٨ لوقا ١٢ ٢٠ ٢٥ † ١٩ ٢٣ ٢٧ † ١٢ ٣٧ اولى تسالونيقى ٩ ٣

المنافقون عقابهم خوفا وتحذيرا للصالحين: تثنية الاشتراع ١٣ ١٢ † ١٧ ١٨ † ١٩ ٢٠ † ٢٢ ٢٢ امثال ١٩ ٢٥ † ٢١ ١١ سيراخ ٣٣ ٣٢ ابركسيس ٥ ٢١ اولى طيماثاوس ٥ ٢٠

المنافقون يستهزى الله بهم: مزامير ٢ ٤ † ٣٩ ١٣ † ٥٨ ٩ امثال ١ ٢٩ حكمة ٣ ١٢

الانتقام يحق لله وحده وخدامه ورووس الشعب فيحرم على غيرهم: تكوين الخلايق ٥ ١٤ احبار ١٩ ١٨ تثنية الاشتراع ٣٢ ٣٥ يهوديت ٨ ٢٠ † ١٩ ٢٠ مزمور ٧ † ٩ ١٣ † ١٣ ١ امثال ١٧ ١١ † ٢٠ ٢٢ † ٢٤ ٢٤ † ٢٢ ٢٨ ٢٢ سيراخ ٣٨ ١ ٩ حزقيال ٢٣ ١٢ ١٤ ناحوم ١ ٢ متى ٥ ٣٠ لوقا ٩ ٥٤ † ١٨ ٩ ٧ ٨ رومية ١٢ ١٩ غلاطيا ٥ ١٠ اولى تسالونيقى ٥ ١٥ ثانية طيماثاوس ٣ ١٤ عبرانيين ١٠ ٣٠ اولى بطرس ٣ ٩ يعقوب ٥ ٣ ابوكالبسيس ٩ ١٠ اقرا العبران

نكرة نفسه. تكوين الخلايق ١٢ ٣ † ٢٢ ١ ٩ تثنية الاشتراع ٣٣ ٩ ثالث الملوك ١٩ ١٩ ثانى المقابيين ٩ ١٩ ٢٣ متى ٣ ١٩ † ٥ ٢٩ † ١٠ ٢٩ † ١٩ ٢٩ † ٢٣ ٢١ مرقس ١٠ ٢١ لوقا ٩ ٢٣ † ١٤ ٢٩ † ١٧ ٣٣ يوحنا ١٢ ٢٥

نكرة جميع الاشياء: تكوين الخلايق ١٢ ٢ تثنية الاشتراع ٣٣ ٨ راعوث ٢ ١١ ثانى سفر الايام ٢٥ ٩ متى ٣ ١٩ † ١٩ ٢١ ٢٧

مرقس ١ ٢٧ † ٤٠ ٢٨ لوقا ٥ ١٢ † ٢٤ ٢٩ † ٣٤ ١٢ ٢٨ اولى الى اهل قورنثية ٧ ٢١ يوحنا ١٢ ٢٥ فيلبسيوس ٣ ٧

نمرود هو جبار وقانص قوى: تكوين الخلايق ١٠ ٨

نوح بن لامك: تكوين الخلايق ٥ ٣٠ نذير عدل الله: ثانى بطرس ٢ ٥ بنى الفلك تكوين الخلايق ٩ * دخل الفلك ٧ ١ ٧ خرج منه ٨ ١٥ اعطاه الله علامة الميثاق ٩ ٨ ١٣ مدحه: سيراخ ٤٤ ١٧

النوح ايما كان ممدوحا ام مذموما خروج ٢ ٢٣ حزقيال ١٤ ٣ طوبيا ٣ ١ ثانى المقابيين ٩ ٣٠ رومية ٨ ٢٢ يعقوب ٥ ٩

النور هو المسيح: اشعيا ٩ ٢ † ٤١ ٤٢ † ٦ ٦٠ ١ ١٩ يوحنا ١ ٥ † ٨ ١٢ † ٥ ٩ † ١٢ ٣٥ ٤٩ اولى يوحنا ١ ٥ † ٢ ٧

النور هم المسيحيون: امثال ٤ ١٨ اشعيا ٤٢ ١ متى ٥ ١٥ رومية ٢ ١٩ فيلبسيوس ٢ ١٥

منورون سلفهم ماربولس المعمودين: عبرانيين ٩ ٣

النبية الصالحة راحتها: امثال ١٥ ١٥ سيراخ ٣٩ ٣٠ اولى يوحنا ٣ ٢١ ثانية قورنثية ١ ١٢

النبية الظالمة اضطرابها: حكمة ١٧ ١٠ ١١

نيقانور قايد لوسيا: اول المقابيين ٣ ٣٨ قايد جيش دمتريوس ٧ ٢٩ اوعد الهيكل ٧ ٣٤ قتل ٧ ٤٣ ثانى المقابيين ١٥ ٣٨

نيقوديموس تلميذ المسيح مختفيا: يوحنا ٣ ١ † ٢ ٧ † ٥٠ ١٩ † ٣٩

نينوى بناها اثور: تكوين الخلايق ١٠ ١١ تابت من ذنوبها: يونان ٣ ٥ * هدمها وخربها: ناحوم ١ * ٢ † ١ * ٣ * صفنيا ٢ ١٣ طوبيا ١٤ ٥

اهل نينوى يقومون فى القضاء ويدينون

على اليهود العمى: متى ١٢ ٤١

هابيل قتله اخوه قايين: تكوين الخلايق ٤ ٨ اولى يوحنا ٣ ١٢ ذكره متى ٢٣ ٣٥ لوقا ١١ ٥١ عبرانيين ١١ ٤ ١٢ ٢٤

هاجر امه ساره ولدت اسماعيل: تكوين الخلايق ١٦ ١٥ طردت هي وابنها ٢١ ١٤ غلاطيا ٤ ٢٥

الهاجريون اهزمهم من ارضهم بنوا روبيل: اول سفر الايام ٥ ١٠

هارون اخو ابراهيم وابو لوط: تكوين الخلايق ١١ ٢٧

هارون اقترن صاحبا لموسى اخيه: خروج ٤ ١٤ ١٦ ٣٠ ٦ ١ ٥ ٦ ١٣ ٦ ٢٦ ٧ ٢ ميخا ٦ ٤ كان ابن ابن ابن لاوى: خروج ٦ ١٦ ١٨ ٢٠ تقدس لخدمة الكهنوت برسمه خاصة مع بنيه: احبار ٨ * عدد ٣ ١٠ تثنية الاشتراع ١٨ ٥ عبرانيين ٥ ٤ كما اوصا الرب به: خروج ٢٩ * ٤٠ ١٢ زينة هارون وبنيه للكهنوت: خروج ٢٨ * الذين عاصوا هارون الكاهن هلكوا بميتة نادرة: خروج ١٦ ٣ ١١ ٣٠ ٣١

هارون اراه الله بعلامة عطية فختارا للكهنوت العظمى على غيره: خروج ١٧ ٥ ١ بعد القربان بارك ببدده الممدودة على الشعب: خروج ٩ ٢٢ اخذ بحق ابدى من الشعب القرابين والبكوريه لخدمة الكهنوت: عدد ١٨ ٨ ٩ ١٩ ١١ * ومن اللاويين عشور العشور: عدد ١٨ ٢٦ ٢٩ ٢٨ هو مات: عدد ٢٠ ٢٨ ٣٦ ٣٣ تثنية الاشتراع ١٠ ٦ ٩ ٣٤ ٥٠ خلفه فى الكهنوت العظمى العازر: عدد ٣ ٢٦ تثنيه الاشتراع ١٠ ٦ حمد هارون: سيراخ ٤٥ ٧ ٨ ٩ *

هامان بعد ما ارتفع بالكرامة صار عدوا جهيرا لليهود: استير ٣ * شنق على صليب ٧ ١٠ وشنق ايضا عشرة بنيه ٩ ١٣

الهراطقه ينبغى لنا ان نجتنبهم: تثنيه الاشتراع ١٣ ٢ متى ٧ ١٥ رومية ١٦ ١٧ ثانى طيماثاوس ٢ ١٧ ٣ ٥ طيطوس ٣ ١٠ ثانى تسالونيقى ٣ ١٤ يوحنا ٢ ١٠

الهراطقه حرام على المدبرين ان يحملوهم: ابوكالبسيس ٢ ١٢

الهراطقه ينبغى لنا ان نهلكهم: تثنيه الاشتراع ١٣ ٥ ١٨ ٢٠ ثالث الملوك ١٨ ٤٠ * رابع الملوك ١٠ ٢٥ *

الهرطقه هي الزناء الروحانى اقرا الزناء

الهراطقه والكافرون يبقيهم الله لامتحان الابرار: قضاة ٣ ١ اولى قورنثية ١١ ١٩

الهراطقه قاموا منذ زمان الرسل: اولى طيماثاوس ٤ ٢٠ ثانيه طيماثاوس ٢ ١٨ اولى يوحنا ٢ ١٨ ثانيه يوحنا ٧ ابوكالبسيس ٢ ١٥

الهراطه سبق القول عليهم انهم سيقوموا فى عمرنا ايضا: متى ٢٤ ٥ ٢٣ يوحنا ٥ ٤٣ اولى طيماثاوس ٤ ١ ثانى طيماثاوس ٣ ١ ثانى بطوس ٢ ١ ٣ ٣ يهوذا ١٨

الهراطقه اعمالهم وتعليمهم: اقرا هنالك

هليودروس صاحب مخدع سلاوقس الملك اراد ان ينهب خزاين الهيكل: ثانى المقابيين ٣ ٧ ١٠ فعاقبه الله ٣ ٢٤

الاهتمام بالفرظ: خروج ٣٤ ٢١ احبار ٢٥ ٢٠ تثنية الاشتراع ٨ ١٠ ايوب ٧ ٨ مزمور ٥٤ ٢٣ ٢٤ ٢٣ ١٠ ٤٤ ٤٩ ٤٥ امثال ٢٥ ١٣ متى ٩ ٢٥ ٢٠ ٤ ٢٣ ٢٣ ٢٢ ١٩ ٧ لوقا ٨ ١٤ ١٢ ٢٢ ٢٧ ١٤ ٢٤ ١٨ ٢١ ٣١ اولى قورنثية ٧ ٣٢ فيلبسيوس ٤ ٩ عبرانيين ١٣ ١٥ اولى بطرس ٥ ٧

الهوى المنهي عنه وعوقب: خروج ٢٠ ١٧ عدد ١١ ٣٣ ٢١ ٥ ٩ يشوع ٧ ٢١ ٢٤

سبراح ١٤ ١ † ٢٢ ١١ ايوب ٣١ ١ امثال ٩
٢٤ متى ٥ ٢٨ مرقس ٤ ١٤ رومية ٩ ١٢ † ٧
٨ † ١٣ ١٤ غلاطية ٥ ١٩ قولاسايس ٣ ٥
اولى تسالونيقى ٤ ٣ اولى طيماثاوس ٩ ١١
ثانية طيماثاوس ٢ ١٢ اولى قورنثية ١٠ ٩ اولى
بطرس ١ ١٥ ٢ † ١١ ٤ ٣ ثانية بطرس ١ ٤
اولى يوحنا ٢ ١٩ يعقوب ١ ١٤ † ٤ ١
يهوذا ٢٣

هوى الجسد امرنا ان نصلبه نمنعه
ونميته: سبراح ١٨ ٣٠ رومية ٩ ١٢ ٨ † ١٢
† ١٣ ١٤ غلاطية ٥ ١٩ افسوس ٤ ٢٢ † ٥ ٣
قولاسايس ٣ ٥ طيطوس ٢ ١٢ اولى بطرس ٢
١ † ٤ ٩ ٣ عبرانيين ١٢ ١

هيرودس الاشقلانى قتل الصبيان
الزكيين: متى ٢ ١٦ ثم مات ٢ ١٩

هيرودس انتيباس بن هيرودس الرييس
على ربع الجليل: لوقا ٣ ١ قتل يوحنا
المعمدان: متى ١٤ ٩ هيرودس وبيلاطس
صارا اصدقا فى موت المسيح: لوقا ٢٣ ١٢
ابركسيس ٤ ٢٧

هيكل سليمان فى اى حين وفى كم
زمان وكاى شكل بنوه: ثالث الملوك
٩ * † ٧ * ثانى سفر الايام ٣ * ٤ * المبعاد
به: ثانى الملوك ٧ ١٣ اعاذوا الوثنيون
بنى اسرايل فى بنايه: ثالث الملوك ٥ *
تقديسه ٨ * ثانى سفر الايام ٧ ٧ نجسه
احاز: ثانى سفر الايام ٢٨ ٢١ قدسه حزقيا
ثانية: ثانى سفر الايام ٢٩ * نجسه منسا ايضا
ثم قدسه: ثانى سفر الايام ٣٣ ٧ ١٥ حرق:
رابع الملوك ٢٥ ٩ كما قبل من قبل: ثانى
سفر الايام ٧ ٢٠ بناوه ثانية: اول عزرا ١ *
٣ * ٤ * ٥ † ٩ ٣ ٧ وانتهب وحرق: اول
المقابيين ١ ٢٣ ٣٣ نجس ١ ٤١ ٥٧ تطهر
وتقدس ٤ ٣٩ ثانى المقابيين ١٠ ١ خرابه:
دانيال ٩ ٢٦ متى ٢٤ ٢ مرقس ١٣ ٢ لوقا
٢١ ٢٤

الهيكل نبوة عليه: احبار ٢٦ ١٣١
ثالث الملوك ٩ ٧ رابع الملوك ٢١ ١٢ ثانى
سفر الايام ٧ ٢٠ مزامير ٢٣ ٩ اشعيا ٦٦ ١
ارميا ٧ ١٣ ١٧ † ٢٩ ٩ ١٢ عاموس ٩ ١ ميخا
٣ ١٢ زخريا ١١ ٢

الهيكل الروحانى وبيت الله: ثانى
الملوك ٧ ١٣ امثال ٩ ١ حجى ٢ ٨ متى ٧
٢٤ † ١٦ ١٨ يوحنا ٢ ١٩ اولى قورنثية ٣ ١٦
† ٩ ١٤ ثانية قورنثية ٦ ١٦ افسوس ٢ ٢٠ اولى
طيماثاوس ٣ ١٥ عبرانيين ٣ ٩ اولى بطرس
٢ ٥ اقرا البيعة

هياكل الاوثان اول الملوك ٥ ٢ †
٣١ ٩ ثالث الملوك ١١ ٧ رابع ١٠ ٢١ † ٢٧
٣٢ † ١٤ ٣٧ اول سفر الايام ١١ ١٠ باروح ٩
١٩ ٥٤ ١٣٠ اشعيا ٣٧ ٣٨ ارميا ٤٣ ١٢ دانيال
١٤ * اول المقابيين ١ ٥٠ † ٢ ٩ † ٥٠ ١٣ ثانى
المقابيين ٩ ٢ ابركسيش ١٩ ٢٧

الهيكل يقال له بيت الله وبيت
الصلاة اشعيا ٥٦ ٧ متى ٢١ ١٣ المسيح هو
بعينه وجميع المومنين تصرفوا فى الهيكل
مرات كثيرة: متى ٢٢ ١ مرقس ١١ ١١ † ١٢
٣٥ لوقا ٢ ٣٠ † ١٤ ٤٥ ابركسيس ٢ ٤٦ † ١ ١٣ †
٢٠ ٥ ٢١ † ٢٤ ٢١ † ٢٢ ١٧

الهيكل تقوم فيه الصلاة الى الله فالله
يستجيبها: اول الملوك ٣ ٣ ثالث الملوك
٩ ٣ * ثانى سفر الايام ٩ ١٤ متى ٢١ ١٣

الهياكل المصنوع بايدى الناس لا
يسكنها الله كانه محبوس فيها او محتاج
اليها كمثلما يحتاج الانسان الى الدار: ثالث
الملوك ٨ ٢٧ ثانى سفر الايام ٩ ١٨ اشعيا
٦٦ ١ ارميا ٢٩ ٢٩ ابركسيس ٧ ٤٨ † ١٧ ٣
ومع ذلك قال الكتاب ان الله يسكن
الهياكل المصنوعة بايدى الناس: ثالث
الملوك ٩ ١٣ † ٨ ١٢ اول سفر الايام ٢٢ ٢٥
مزامير ٢٧ ٥ † ١٣٢ ١٣ ارميا ٧ ٣ ٧ متى ٢٣
٢١ ابركسيس ٧ ٤٩

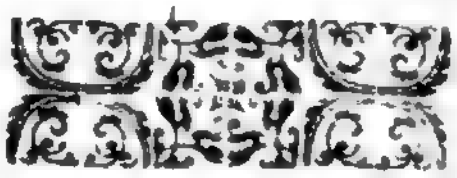
الهيكل يقال له الموضع المقدس:
تكوين الخلايق ٢٨ ١٧ خروج ٣ ٥

الهيكل

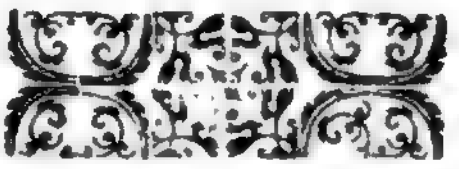
الهيكل تزين بزينات عظيمه وبعطايا كثيرة: ثانى سفر الايام ١ * ٢ * ٣ * ٤ * ٥ * ثانى المقابيين ٣ ٢

الهيكل من نجسه فعاقبهم الله: اشعيا ٥٦ ٥ * ثانى المقابيين ٣ ٢٥ ٢٩ * متى ٢١ ١٢ يوحنا ٢ ١٥

هيماناوس رسول الكذب: ثانيه طيماثاوس ٢ ١٧



و



الوثق ام الثقه اقرا فى موضع الثاء

الوثنيون اقرا الامم

الوثنيون حرام علينا ان نسير فى طريقهم: احبار ١٨ ١٠ ٢٠ ٢٣ ارميا ١٠ ٢

المودة اقرا المحبه

الودعاء والمتضعون يوحى اليهم الله مرات كثيرة ما يخفيه عن الذين يظنون انهم حكماء: اشعيا ٢٩ ١٨ ٢٤ ٣٢ † ٣٤ م جامعة ١٢ ١٥ متى ١١ ٢٥ لوقا ٢ ١ ٥ † ٥ ٨ † ١٠ ٢١ ابركسيس ٤ ١٣ اولى قورنثية ١ ٢٤ † ٢ ٤

الوديع الكامل المستقيم: تكوين الخلايق ٢٠ ٦ ايوب ١ ٨ متى ١٠ ١٦ ابركسيس ٢ ٤١ رومية ١٦ ١٨ افسوس ٦ ٥ قولاسايس ٣ ٢٢

وشتى رذلت امر الملك فهو طلقها: دانيال ١٣١ ٤ استير ١ ٩ ١٩

وضع الايدى على الراس فى العهد العتيق مختلفا: تكوين الخلايق ٤٨ ١٤ خروج ٢٩ ١٠ احبار ١ ٤ † ٣ ٢ عدد ٢٧ ٢ ٢٣ دانيال ١٣ ٣٤ مرقس ١٠ ١٦

وضع الايدى على الراس فى سر درجه الكهنوت وفى سر الميرون: ابركسيس ٦ ٦ † ٨ † ١٧ ١٣ † ١٩ * اولى طيماثاوس ٤ ١٤ † ٥ ٢٢ ثانيه طيماثاوس ١ ٦

التواضع هو مرضى لله: تكوين الخلايق ١٨ ٢٧ † ٣٢ ٤ ٤١ ٤٠ فضاة ٩ ١٥ اول الملوك ١ * ٢ † ٨ ١ ٤ ٧ ٩ ١٠ ثانى الملوك ٦ ٢١ ثانى سفر الايام ١٢ ٧ ٩ ٣٢ † ٣٣ ١٢ † ٣٤ ٢٦ مزا ميز ١٩ ١٣٠ امثال ١١ ٢ ١٦ † ٢٤ ١٨ † ١٩ ٢٢ † ٢٢ ٢٥ † ٧ ٢٩ † ٢٣ اشعيا ١٣٢ ١ † ٤ ٥٧ † ١٥ ٦٦ † ٢ ارميا ١ ٩ يونان ٣ ٥ سيراخ ٣ ١٨ † ٧ ٢٩ يهوديت ٤ ٧ ١١ † ٢٠ ١٥ † ٨ ٨ † ٣ ٥ † ١١ ١٣ متى ١٩ ٤ † ٢٧ † ٥ ٢١ † ٢٤ ٣٠ † ٤ ١٨ † ٢٣ مرقس ٩ ٣٤ ١١ ٧ ١٣ † ٥ ٢١ † ٢٤ ٣٠ † ٤ ١٨ † ٢٣ لوقا ١ ٤٨ † ٥٢ † ١١ ٨ ١٤ † ٢٢ ٩ † ٤٨ ١ † ٤٢ ٢٠ † ٣٤ ١٤ † ٢٨ † ٢٩ يوحنا ١٢٠ ٤ ابركسيس ١٠ ٢٩ رومية ١٢ ٢٢ † ١٣ ٢٨ † ٢٠ ١١ ٢٤ اولى قورنثية ٤ ١٠ ٢٥ † ٦ ٩ افسوس ٤ ٣ فيلبسيوس ٢ ٢ † ١٣ ٢٧ † ٢ ٤ اولى بطرس ٥ ٥ يعقوب ١ ٩ † ٤ ١٠ ابوكالبسيس ٤ ١ † ١٤ ١٠

مواعيد الله هى بشرط ان كان هذا او هذا: تثنية الاشتراع ١٩ ٨ † ٢٨ * † ٣٣ ٤ احبار ٢٦ * اول الملوك ٢ ٣٠ جزقيال ٢٨ * † ٣٣ ١٥ ١٤ مرقس ١٤ ١٦ يوحنا ٣ ١٩ ٣٦ † ٩ ٤٣ † ٨ ٣١ † ١٢ ١٥ † ١٧ ٢٠ † ١٥ ٢ ١٤ رومية * ١٧ قولاسايس ١ ٢٣ عبرانيين ١٠ ١٢ ثانية بطرس ١ ٤ ابوكالبسيس ٢ * † ١٠ * † ٢١ ٢

موافقه الاخرة مدحها: مزمور ١٣٢ ١ سيراخ ٢٥ ٢ رومية ١٢ ١٦ امرنا ان نرى ونحس نحن جميعا شيء واحدا بالموافقة: رومية ١٢ ١٤ † ١٥ ٩ اولى قورنثية ١ ١٠ افسوس ٤ ٣ فيلبسيوس ٢ ٢ † ١٣ ٢٧ † ٢ ٤ اولى بطرس ٣ ٨

الوفاء اقرا التوبة

التقوى اقرا الاعمال الصالحه

الولاة اقرا المقدمون والمدبرون والرعاة

المولى اقرا السيد

الميلاد الثانى اقرا الانسان

الميلاد الثانى هو تغيير الجسد روحا: يوحنا ٣ ٥ والهواء الجسدانى حيا روحانيا:

رومیه ٨ ٥ ١٣ والكفر ايمانا: يوحنا ١ ١٢ وتجديد القلب بروح القدس: طيطوس ٣ ٥ غلاطيا ٤ ٦ فتغيير الطبيعة الجسدانية طبيعة الاهية: ثانية بطرس ١ ٤ قولاسايس ٢ ١١ حتى ان نصير قديسين نحن الذين قد كما اشرارا: اولى قورنثية ٦ ٩ افشوس ٥ ٨

المولودون بالميلاد الثانى باطنا فيسيرون فى تجديد الحياة ظاهرا ايضا: رومية ٦ ٤ ٧ ٤ ١٢ ١ افسوس ٤ ٢٢ قولاسايس ٣ ١٠ اولى قورنثية ٥ ٧ ثانى قورنثيه ٥ ١٥ اولى بطرس ٤ ٢

الويل الويل من يبشره به الكتاب المقدس ومن اى سبب: عدد ١٣ ٢١ جامعه ٤ ١٠ ٤ ١٠ ١٦ اشعيا ١ ٤ ٢٤ ٤ ١ ١٨ ٤ ١٢ ١٧ ٤ ١ ١٠ ٥ ٦ ١٨ ٨ ٥ ٤ ١١ ٦ ١ ٣٣ ٤ ١ ٣٢ ٤ ١ ٣٠ ٤ ١ ٢١ ٤ ١ ٢٨ ٤ ١٩ ٢٣ ٤ ٤ ٤٥ ٦ ارميا ٤ ٣١ ٤ ١٣ ٢٧ ٤ ١٣ ١٢ ٤ ١ ٢٣ ٤ ٤٥ ٦ ٤ ٤٨ ١ حزقيال ٦ ١١ ٤ ١٣ ٣ ١٨ ٤ ٤٥ ٦ ١٩ ٢٣ ٤ ٢ ١٣٠ ٤ ٢ ١٠٣ هوشع ٧ ١٣ يوال ١ ١٥ عاموس ٥ ١٨ ٤ ٦ ١ ميخا ٢ ١ ناحوم ٣ ١ حبقوق ٢ ٦ ١٢ صفنيا ٢ ٥ ٤ ٣ ١ يهوديت ١٩ ٢٠ سيراح ٢ ١٤ ٤ ١١ ٤١ متى ١١ ٢١ ١٨ ٧ ٤ ٢٣ ١٣ * لوقا ٦ ١٤ ٤ ١٣ ١٠ ٤ ٤٢ ١١ ٤ ١٢ ١٧ اولى قورنثيه ٩ ١٦ يهوذا ١١ ابوكالبسيس ٨ ٤ ١٣ ١٠ ١٨ ٤ ١٢ ١٢ ٤ ١٤ ١١ ٤ ٢٢ ٩ ٤ ١٣ ١٩

ى

يابوس يقال لها اورشليم: يشوع ١٥ ٧ قضاة ١٩ ١٠ اول سفر الايام ١١ ٤ اليابوسيون لم يقدر اسرايبل ان يغلبهم قضاة ١ ٢١ ولكن غلبهم داوود ثانى الملوك ٥ ٨

يابيس التى بجلعاد خربها بنوا اسرايبل: قضاة ٢١ ١٠ حوصرت اول الملوك ١١ ١ اهل يابيس التى فى جلعاد صنعوا معروفا بشاوول وبابنه ٣١ ١٢

ياهو بن حنانى النبى وبخ يهوشافاط الملك ثانى سفر الايام ١٩ ٢ ارسل الى بعشا ملك اسرايبل: ثالث الملوك ١٦ ١ ٧

ياهو بن يوشافاط بن نمسى مسح ليكون ملكا على اسرايبل فيحمى بيت احاب: رابع الملوك ٩ ١ ٦ حسب امر الله ثالث الملوك ١٩ ١٦ قتل ازبال: رابع الملوك ٩ ٣٠ ٣٣ قتل بنى احاب سبعين ١٠ ١ امر بان يوخذوا اخوة اخزيا ملك يهوذا فيذبحوا ١٠ ١٤ اهلك عباد بعال رابع الملوك ١٠ ١٧ ٢٥ مات ١٠ ٣٥

ياهواحز بن يوسيا عزله ملك مصر عن الملك فاتي به الى مصر فمات هناك رابع الملوك ٢٣ ٣٤ تنبى حزقيال بسبيه من قبل: حزقيال ١٤ ٤ سمى يوخانان اول سفر الايام ٣ ١٥

الياقيم اخوه صار ملكا خلفه: رابع الملوك ٢٣ ٣٤

ياهواش بن ياهوحاز ملك اسرايبل: رابع الملوك ١٣ ١ قاتل امصيا هدم سور اورشليم وهدم الهيكل ثم مات: رابع الملوك ١٤ ١٣ ١٦

يشوع قائد عماليق: خروج ١٧ ٩ ١٣ ارسله موسى ليجس ارض كنعان: عدد ١٣ ٢ قال للشعب انها جيدة ١٤ ٦ صار قايد الشعب مكان موسى ٢٧ ١٨ تثنيه الاشتراع ٣ ٢١ ٣١ ٣ ٧ ١٤ يشوع ١ ١ ٦ ارسل الجواسيس ٢ ١ جاز الاردن ٣ ١٦ نصب اثنى عشر حجرا فى الجلجال ٤ ٤ ٨ ٢٠ ترايا له ملاك الرب: يشوع ٥ ١٣ بارك الشعب ٨ ٣٣ صعد من الجلجال ليحمى اهل جبعون ١٠ ٧ الشمس وقفت بامره يشوع ١٠ ١٢ رجع يشوع الى الجلجال بعد ما نجى اهل جبعون ١٠ ٤٣ ضرب واحدا وثلاثين ملكا ١٢ ٩ نال نصيبه فى قسمه الارض ١٤ ٤١ توفى ٢٤ ٢٩ قضاة ٢ ٨ مدحه سيراح ٤٩ ١

يعقوب بن اسحق ولد: تكوين الخلايق ٢٥ ٢٣ اشترى يعقوب البكوريه من عيسو اخيه: تكوين الخلايق ٢٥ ٣١ استرق بركه عيسو ٢٧ ٥ * انطلق الى لابان ٢٨ ١٠ نظر سلمًا ونذر نذرا ٢٨ ١٢ ٢٠
تعبد للابان بابنتيه. ٢٩ ١٨ رجع الى بلده ٣١ ١٧ صارع الملاك ٣٢ ٢٤ سمى اسرايبل ٣٢ ٢٧ † ٣٥ ١٠ ثالث الملوك ١٨ ٣١ ارسل بنيه الى مصر ٤٢ ١ ارتحل الى مصر باهله كلهم ٤٦ * تثنيه الاشتراع ١٠ ٢٢ اتخذ بنى يوسف له بدين ٤٨ ٥ ٨
بارك بنيه الاثنى عشر فنوفى ٤٩ ٢٣ قبر فى ارض كنعان مع ابايه ٥٠ ٤ ٧ حسب الميعاد ٤٧ ٢٢ كما فد امر به ٤١ ٢٢ مدحه: سميراخ ٤٤ ٢٤ اقرا اسرايبل
يعقوب بن زبدى دعاه المسيح منى ٤ ٢٠ قتله هيرودس: ابركسيس ١٢ ٢
يهوذا بن يعقوب ولد: تكوين الخلايق ٢٩ ٣٥ ضاجع ثامار امراة ابنه جهاله ٣٨ ١٥ ضمن ضمانا لاخيه بنيامين ٤٣ ٩ سبقت نبوة بان لا يزول القضيب من يهوذا حتى ياتي المسيح ٤٩ ١٠ تثنيه الاشتراع ٣٣ ٧ قضاة ١ ٢ ثانى الملوك ٢ ١٢ ثانى سفر الايام ٩ ٩ ضد يهوذا واورشليم اقرا اورشليم
يهوذا المقابي اختير قايد اخوته: اول المقابيين ٢ ٦٦ قاتل الاعداء بقوة ٣ * ٤ † * ٥ † * ٦ ٢ † ٢٥ ثانى المقابيين ٨ ١ ١٠ * ١٤ † ٩ ١١ † * ١٢ † * ١٣ † * ١٤ † * ١٥ * قتل: اول المقابيين ٩ ١٧
يهوذا الخريوطى اختاره المسيح رسولا: متى ١٠ ٤ شارط الفريسيين: لوقا ٢٢ ٤ اسلم المسيح: متى ٢٦ ٢٠ ٤٩ مرقس ١٤ ٤٣ يوحنا ١٨ ٥ حسب النبوة: مزامير ٤٠ ١٠ † ٥٤ † ١٤ ٨ ١٠٨ يوحنا ٩ ٧٠ † ١٢ † ٤ ١٣ † ٢١ * انشنق: متى ٢٧ ٤ ابركسيس ١ ١٨
يهودا الجليلى تبدد مع اصحابه: ابركسيس ٥ ٣٧
يهودا وسيلا مع بولس ودرنابا ارسلا الى انطاكية: ابركسيس ١٥ ٢٢ ٢٧
اليهود سنن خدمتهم هى خيال وشبه الاشيا المزمعه: خروج ١٢ ٩ ١٤ عدد ١٥ ٣٨ تثنيه الاشتراع ١٤ ١ حزقيال ٢٠ ١٠ اولى قورنثيه ١٠ ١ ثانى قورنثيه ٣ ١٣ عبرانيين ٧ ١٢ † ٨ ٥ † ٩ ١ ١٠ ٢١٣ † ١ ١: †
اليهود عادة من عاداتهم مفروضة: تكوين الخلايق ٣٢ ٣١ قضاة ١١ ٤٠ راعوث ٤ ٧ ثانى سفر الايام ٣٥ ٢٥
يهوديت ارمله عنيه وذات العفافه والكرامه فى بيت فالوا يهوديت ٨ ١ قطعت راس اليفانا ١٣ ١٠ ماتت ١٦ ٢١
يواب بن صروبا: ثانى الملوك ٢ ١٣ قتل ابنير ٣ ٢٧ صالح ابيشالوم مع ابيه على يد الامراة التقوعيه ١٤ * قتل عاماشا ٢٠ ١٠ فهو قتل ايضا: ثالث ٢ ٢٨ ٣٤ كما امر داود ٢ ٥
يواحز بن ابن ياهو ملك اسرايبل: رابع الملوك ١٠ ٣٥ † ١٣ ١
يواخين ابن يوقيم صار ملكا على يهوذا: رابع الملوك ٢٤ ١٠ اخذه بختنصر سبيا الى بابل ٢٤ ١٢ ١٥ اخرج من السجن فارتفع الى درجه عاليه ٢٥ ٢٧ سمى يوخانيا ارميا ٢٢ ١ خلفه فى الملك ماتانيا عمه: رابع الملوك ٢٤ ١٧
يواش بن اخزيا خلص وحده من قتل ذريه الملك كلها: رابع الملوك ١١ ٢ صار ملكا على يهوذا ١١ ١٢ قتل زكريا بن يوياداع: ثانى سفر الايام ٢٤ ٢١ متى ٢٣ ٣٥ قتلوه عبيده ثانى سفر الايام ٢٤ ٢٥ رابع الملوك ١٢ ٢٠ ابنه اموصيا خلفه فى الملك: اول سفر الايام ٣ ١٢ ثانى سفر الايا ٢٤ ٢٧

يواقيم بن يوسيا فاسمه من قبل الياقيم صار ملكا على يهوذا: رابع الملوك ٢٣ ٣٤ ثالث عزرا ١ ٣٧ احرق اسفار كلام ارميا النبي: ارميا ٣٦ ٢١ مات: رابع الملوك ٢٤ ١ ٥ ابنه يواخين صار من خلفه: رابع الملوك ٦ ١٤

يوحنا المعمدان ابن زاكريا: لوقا ١ ٥٥ ٥٧ ٦٠ بشر ببشارة الملكوت فعمد الناس: متى ٣ ١ مرقس ١ ٤ ٥ يوحنا ١ ٢١ ٣ ٢٣ ٢٩ لباسه من وبر الابل وطعامه الجراد وعسل البر: مرقس ١ ٦ ابي ان يظنوه الناس اكبر مما هو هو: يوحنا ١ ١٩ ٢٠ ٢٦ ٣ ٢٨ ارسل رسوليه الى المسيح: متى ١١ ٢ قطع هيرودس راسه: متى ١٤ ٨ سمى ايليا: ملاخيا ٤ ٥ متى ١١ ١٤ ١٧ ١٠ لوقا ١ ١٧

يوحنا بن زبدى دعاه المسيح: متى ٤ ٢٢ احبه المسيح خاصة: يوحنا ١٣ ٢٣ ١ ١٩ ٢٦ ٢٠ ٢ ٢١ ٧ ٢٠ كتب ما ابصره يوحنا ١٩ ٣٥ ٢١ ٢٤ اولى يوحنا ١ ١

يورام ملك اسرائيل: رابع الملوك ١ ١٧ ٣ ١ انطلق الى الحرب ضد حزائيل ملك ارام ٨ ٢٨ جرح فتداوى فى ازراعيل ٩ ٢٥ ثم مات ٩ ٢٤

يورام بن يوشافاط ملك يهوذا: ثالث الملوك ٢٢ ٥٠ قتل اخوته الستة: ثانى سفر الايام ٢١ ٤ مات: رابع الملوك ٨ ٢٤ ثانى سفر الايام ٢١ ١٩

يوربعام بن ناباط عبد سليمان صار عدوا لاسرائيل: ثالث الملوك ١١ ٢٦ ثانى سفر الايام ١٣ ٦ صار ملكا على عشرة اسباط: ثالث الملوك ١٢ ٢٠ حسب كلام احيا النبى ١١ ٢١ نصب عجلين من ذهب واقام عبادة الله الكاذبة ١٢ ٢٨ ٣٠ عقاب هذا الذنب وتعييره ١٣ ٢ ١٥ ٢٥ ٢٦ ١٤ ٢٩ رابع الملك ١٣ ٣ ١٠ ٢٤ ٣٢ ١٣ ٢ ٦ ١١ ١٤ ١٢ ٢٣ ١٤ ٢٤ ١٥ ١٤ ٢٥ ١٢ ٢٢ ١٣ ٢٣ ١٥

يبست يده: ثالث الملوك ١٣ ٤ صارت جيفة ١٣ ٢٢ مات ١٣ ٢٠ هلك بيته كله ١٥ ٢١ كما قد قبل من قبل ١٤ ١٠ ضد يوربعام: عاموس ٢ ١٠

يوربعام بن يهواش صار ملكا على اسرائيل: رابع الملوك ١٣ ١٣ ١٤ ١٣ ١٤ ٢٩ مات ١٤ ٢٩

يوسف بن يعقوب: تكوين الخلايق ٣٧ ٢ حلم حلما ٣٧ ٥ باعوه اخوته للمديانيين ٣٧ ٢٨ مزامير ١٠٥ ١٧ شهد عليه بالزور: تكوين الخلايق ٣٩ ١٧ القى فى السجن ٣٩ ٢٠ ٤١ ١٤ صار مولى على ارض مصر كلها ٤١ ٤٠ اعطيت له ابنه فوطيفرع زوجة ٤١ ٤٥ اظهر نفسه لاخوته ٤٥ ١ مات ٥٠ ٢٤ رفعت عظامه من مصر: خروج ١٣ ١٩ دفن فى شخيم: يشوع ٢٤ ٣٢

يوسف خطيب ستنا العذرى مريم: متى ١ ١٩ هرب الى مصر ٢ ١٤

يوشافاط بن اسا ملك يهوذا: ثالث الملوك ٢٢ ٤١ ارسل رسلا ليعلموا الناس عبادة الله الحقيقية فى مدن يهوذا: ثانى سفر الايام ١٧ ٧ عاهد اخاب المنافق ١٨ ٣ فمن اجل ذلك وبخه النبى ١٩ ٢ عاهد احزيا: ثانى سفر الايام ٢٠ ٣٥ مات ٢١ ١ خلفه فى الملك ابنه يورام اول سفر الايام ٣ ١١

يوشيا ابن عامون ملك يهوذا: رابع الملوك ٢١ ٢٤ ٢٢ * سبقت نبوة على مولده: ثالث الملوك ١٣ ٢ قرى كتاب الناموس رابع الملوك ٢٣ ٢ عيد عيد الفصح ٢٣ ٢١ ٢٢ جرحوه اصحاب السهم فمات: ثانى سفر الايام ٣٥ ٢٣ ٢٤ رابع الملوك ٢٣ ٢٩ بكى عليه: ثانى سفر ايام ٣٥ ٢٤ خلفه فى الملك ياهوحز: رابع الملوك ٢٣ ٣٠ ٣٤

الايام بدل السنين: عدد ١٤ ٣٤

حزقيال ٤ ٢
الايام الاخيرة والقضاء الاخير: اول الملوك ٢ ١٠ مزاميـر ١٥ ٢ اشعيـا ٢ ١٠ ١٤ † ١٣ ٤ ٩ ١٣ † ٢٩ ٢١ † ٢٧ ٤ † ٣٠ ٣٠ † ٢ ٢٧ † ٢١ ٢٩ † ١٣ ١٥ ٢٩ † ٢٤ ارميا ٣٠ ٢٣ دانيال ٧ ٩ صفانيـا ١ ٢ ١٣ ملاخيـا ٤ ١ متى ١٢ ٢٦ † ٤٩ ٤٢ ١٣ † ٢٦ ١٩ † ٢٧ * ٢٤ † ٢٥ ٣٢ ٤٢ مرقـس ١٣ * لوقـا ١٧ ٣٠ ٢٤ ابركسيس ١ ٢٢ † ١٣ ٢٠ * † ١٧ ٣١ رومية ٢ ٥ † ١٩ ١٠ ١٤ اولى قورنثية ١٥ * ثانية قورنثية ٥ ١٠ اولى تسالونيقى ٤ ١٦ † ٥ ٢ ثانيـة تسالونيقى ١ ٧ † ٢ ١ طيطوس ٢ ١٣ ثانية بطرس ٣ ١٣ عبرانيـين ٩ ٢٨ يهـوذا ١٤ ابوكالبسيس ١ ٧ † ٢٠ ٢٢

يوم الـرب: اشعيا ١٣ ٩ ارميـا ٤٦ ٧ عاموس ٥ ١٨ يـوال ٢ ١ ٣١ صفنيـا ١ ١٤ ملاخيـا ٤ ١ فيلبسيوس ١ ٩ † ٢ ١٠ اولى تسالونيقى ٥ ٢ ثانية طيماثاوس ٤ ٨

يوم الرب وساعته ليس يعلمها احد متى ٢٤ ٣٦ ٥٠ مرقس ١٣ ١٢ لوقـا ١٧ ٢٤ ٣٠

ابركسيس ١ ٧ اولى تسالونيقى ٥ ٢ ثانيـة بطرس ٣ ١٠ ابوكالبسيس ١٣ ٣ † ١٩ ٢٥

يونـا امـراة خوزى تبعـت المسـيح: لوقا ٨ ٣.

يوناثان بن شاوول ضرب الفلسطانيين: اول الملوك ١٣ ٣ † ١٤ ١ ١١ خلصه الشعب من ابيه الذى كان مزمعا ان يقتلـه لانه ذاق العسل ١٤ ٤٥ عاهـد داود ١٨ ٣ † ٢٠ ٨ † ٢٣ ١٨ قتل ١٣ ٥

يوناثان بن متاثيا قايد جنود اليهود اول المقابيين ٩ ٣٤ عاهـد دمتريوس ١٠ ١٣ ٤٥ اخذ ١٢ ٤٨ قتل مع بنيه ١٣ ٢٣

يونـان تمنى نبوة: رابـع الملوك ٢٣ ٢٥ القى فى البحر: يونان ١ ١٥ بلعـه الحوت الذى اعده الله ٢ ١ كان فى بطن الحوت ثلثة ايام وثلثة ليالى ٢ ١ متى ١٢ ٤٠

يوياداع الكاهـن امـر بقتـل عتليا الملكـة: رابـع الملوك ١١ ١٥ ثانى سفـر الايام ٢٣ ١٤ ثم مات ٢٣ ١٥

BIBLIOTECA NAZ. ROMA

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

6
41 N
+

M

F 366

Digitized by Google